Р. Л. ЦАБОЛОВ

ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ КУРДСКОГО ЯЗЫКА

ТОМ I

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

Р.Л.ЦАБОЛОВ

ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ КУРДСКОГО ЯЗЫКА

ТОМ
I
А–М



МОСКВА
ИЗДАТЕЛЬСКАЯ ФИРМА «ВОСТОЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА» РАН
2001

УДК 811.21/.22
ББК 81.2Курд-3
Ц12

Редактор издательства
М.И.КАРПОВА

Цаболов Р.Л.

Ц12 Этимологический словарь курдского языка. Том I. А–М. — М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2001. — 687 с.

ISBN 5-02-017925-6
ISBN 5-02-018210-9

Словарь восполняет существенный пробел в курдском историческом языкознании. Разрабатывается история курдской лексики: отделение исконного ее слоя от заимствований, сопоставление форм и значений исконной лексики с родственными словами в других иранских языках, в первую очередь западноиранских, реконструкция на этой основе древнеиранской праформы; указывается также источник заимствований и путей их проникновения в курдский язык. Работа выполнена на базе двух диалектов курдского языка — курманджи и сорани.

ББК 81.2Курд-3

ТП-2001-I-148
ISBN 5-02-017925-6
ISBN 5-02-018210-9

© Р.Л.Цаболов, 2001

Светлой памяти Леночки

ПРЕДИСЛОВИЕ

Задача словаря — разработка истории курдской лексики. На первом месте здесь стоит отделение исконной лексики от заимствованной. Для исконной лексики задача состояла в сопоставлении курдских слов с родственными словами в других иранских языках, в первую очередь — западноиранских, реконструкции на этой основе древнеиранской праформы (дается под звездочкой*), подкрепляемой, где это возможно, засвидетельствованными формами древнеиранских и древнеиндийского языков. Для заимствованной лексики задача состояла в указании источника заимствований и путей их проникновения в курдский язык.

Диалектную базу словаря составляют северный (северо-западный) диалект (группа диалектов) под общим названием курманджи и южный диалект (группа диалектов) под общим названием сорани. Ведущим является диалект курманджи, формы которого начинают словарную статью и отделены от следующих за ними форм сорани вертикальной чертой. Формы, не имеющие параллели в другом диалекте, а также значения, свойственные лишь одному диалекту, имеют помету к. (курманджи) или с. (сорани). Формы, не различающиеся по диалектам, таких помет не имеют. Пометы, указывающие на грамматический род существительных, относятся только к формам диалекта курманджи.

Словник словаря составлялся в основном на базе курдско-русских словарей Ч.Х.Бакаева (БКРС) и К.К.Курдоева (КРС) по диалекту курманджи, курдско-английского словаря Т.Вахби и К.Дж.Эдмондса (Wb.-Edm.) по диалекту сорани. Использовались также курдско-арабский словарь Г.Мукриани (Г.Мук.), курдский толковый словарь М.Хала (Хал.) и курдско-персидско-арабский словарь М.Мардуха (Мардух.) по южному диалекту. Помимо однокоренных слов в словник включены также некоторые требующие объяснения сложные слова. Часть лексики, нуждающаяся по той или иной причине в проверке, в словарь включена не была. С другой стороны, в словник вошли некоторые не отмеченные в словарях извлеченные из текстов слова.

Ввиду того, что содержащиеся в различных курдских словарях материалы не всегда дают ясное представление о формах и значениях отдельных слов и что в курдской лексикографии существует ряд нерешенных, но важных проблем, было признано целесообразным снабдить словарные статьи извлечениями из литературных и фольклорных текстов с переводом на русский язык, документирующими форму (формы) слова и его употребление, чтобы иметь надежную опору для суждения о его действительной форме и значениях. Этот принцип в словаре не всегда удается провести достаточно последовательно в силу ряда причин, в частности из-за различной частотности употребления слов в текстах.

Специальной работы по истории курдский лексики не существует. Однако первые сопоставления с персидской лексикой и некоторыми формами древнеиранских языков были сделаны в словаре А.Жабы (DKF), вышедшем еще до появления основных работ по истории иранских языков, а также А.Социна (Socin). В дальнейшем факты курдского языка использовались в работах по истории иранских языков, особенно П.Тедеско в его работе по исторической диалектологии иранских языков (Tedesco), в работах П.Горна, Х.Г.Хюбшмана, В.Хеннинга, Г.У.Бейли, В.И.Абаева, И.Гершевича, Г.Моргенстиерне, Д.Маккензи и др. Все эти материалы в данной работе используются.

В словаре принята латинская транскрипция с добавлением некоторых дополнительных знаков, отражающих специфику курдской фонетической системы: черта над гласными *ā, ī, ē, ō, ū* указывает на и с т о р и ч е с к у ю долготу гласного в исконной части курдской лексики, сохранен этот знак и для остальной части лексики, где обозначает ту же по качеству фонему; знаком *á* обозначен фарингализованный гласный *a*; знаки *č, ĉ* и *ǰ* передают соответственно глухую придыхательную, глухую непридыхательную и звонкую переднеязычную аффрикату; знак *ḥ* — верхнефарингальный согласный, знаки *ḱ, ť, ṕ* — глухие придыхательные смычные в диалекте курманджи (в сорани, где представлены только придыхательные, они передаются знаками *k, t, p* без помет); знак *ł* передает непалатализованный *l*, знак *r̄* — двухударный *r*, знаки *š* и *ž* передают соответственно глухой и звонкий шипящий сибилянт; лабиализованный *x* передается буквосочетанием *xw*, заднеязычный звонкий спирант — знаком *γ*; знаками *ǰ* и *ć* обозначены альвеоло-палатальные варианты фонем, передаваемых знаками *ǰ* и *č*; знаки *ṣ, ṭ, ẓ* передают соответственно курдские эмфатические *s, t* (непридых.), *z*.

В словаре принят следующий порядок букв: *a, á, ā, b, č, ĉ, d, ē, f, g, γ, h, ḥ, i, ī, ǰ, k, ḱ, l, ł, m, n, ō, p, ṕ, q, r, r̄, s, š, t, ť, u, ū, v, w, x, xw, y, z, ž*.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

1. Сокращения библиографические русские

Ачарян — *Ачарян Р.* Этимологический коренной словарь армянского языка. Т. I–IV. Ереван, 1971–1979 (на армянском языке).

Барроу — *Барроу Т.* Санскрит. М., 1976.

БЕР — Български етимологичен речник. Съставили Вл.Георгиев, Ив.Гълъбов, Й.Заимов, Ст.Илчев. Вып. I–IV. София, 1962–1968.

БКРС — *Бакаев Ч.Х.* Курдско-русский словарь. М., 1957.

Будагов — см. ЛБ.

ВИОФ — Вопросы иранской и общей филологии. Тбилиси, 1977.

Гамкрелидзе—Иванов — *Гамкрелидзе Т.В., Иванов Вяч.Вс.* Индоевропейский язык и индоевропейцы. Тбилиси, 1984.

Грюнберг, Мундж. — *Грюнберг А.Л.* Языки Восточного Гиндукуша. Мунджанский язык. М., 1972.

ГСК — *Грюнберг А.Л., Стеблин-Каменский И.М.* Языки Восточного Гиндукуша. Ваханский язык. М., 1976.

Дагбашьян — *Дагбашьян А.* Полный армяно-русский словарь. Тифлис, 1911.

ДТС — Древнетюркский словарь. Ред. В.М.Наделяев, Д.М.Насилов, Э.Р.Тенишев, А.М.Щербак. Л., 1968.

Ефимов — *Ефимов В.А.* Язык ормури в синхронном и историческом освещении. М., 1986.

Жук.(овский) — *Жуковский В.А.* Материалы для изучения персидских наречий. Ч. I. СПб., 1888. Ч. II. Пг., 1922. Ч. III. Пг., 1922.

Зарубин — *Зарубин И.И.* Белуджские сказки. Ч. I. Л., 1932. Ч. II. Л., 1949.

Зарубин, ШТС — *Зарубин И.И.* Шугнанские тексты и словарь. М.–Л., 1960.

Изадпанах — حمید ایزدپناه، فرهنگ لری. تهران، ۱۳۴۳

ИКМ — *Цаболов Р.Л.* Очерк исторической морфологии курдского языка. М., 1978.

ИКФ — *Цаболов Р.Л.* Очерк исторической фонетики курдского языка. М., 1976.

Иранские языки — Сб. Иранские языки. Серия IRANICA. Материалы и исследования по иранским языкам. Под ред. В.И.Абаева. [Вып.] I. М.–Л., 1945. [Вып.] II. М.–Л., 1950.

ИСб. — Иранский сборник (К 75-летию проф. В.С.Расторгуевой). М., 1987.

ИСГТЯ — Исследования по сравнительной грамматике тюркских языков. IV. Лексика. М., 1962.

ИФЖ — Историко-филологический журнал АН Армянской ССР. Ереван.

ИЭС — *Абаев В.И.* Историко-этимологический словарь осетинского языка. Т. I. М.–Л., 1958. Т. II. Л., 1973. Т. III. Л., 1979. Т. IV. Л., 1989. Указатель. М., 1995.

КГК — *Курдоев К.К.* Грамматика курдского языка. М.–Л., 1957.

Климов — *Климов Г.А.* Этимологический словарь картвельских языков. М., 1964.

Кочергина — *Кочергина В.А.* Санскритско-русский словарь. М., 1978.

КРС — *Курдоев К.К.* Курдско-русский словарь. М., 1961.
КРСС — *Курдоев К.К., Юсупова З.А.* Курдско-русский словарь (сорани). М., 1982.
ЛБ — *Будагов Л.* Сравнительный словарь турецко-татарских наречий. I. СПб., 1896. II. СПб., 1871.
Линдсей — *Линдсей В.М.* Краткая историческая грамматика латинского языка. М., 1948.
Магазаник — *Магазаник Д.А.* Турецко-русский словарь. Под ред. В.А.Гордлевского. М., 1943.
Мардух — [شیخ محمد مردوخ کردستانی، کتاب فرهنگ مردوخ. جلد اول و دوم. [تهران، ۱۹۵۷]
Моин — محمد معین، فرهنگ فارسی. جلد ۱–۵. تهران، ۱۹۴۲–۱۹۴۷
Г.Мук. — گیو موکریانی. فه رهه نگی مه هاباد. هه ولیّر، ۱۹۶۱
ОИЯ — Основы иранского языкознания. [Кн. 1–5.] М., 1979–1997.
ОПИ — *Периханян А.Г.* Общество и право Ирана в парфянский и сасанидский периоды. М., 1983.
ОЭ — *Миллер В.Ф.* Осетинские этюды. Ч. 1–3. М., 1881–1887.
ОЯФ, I — *Абаев В.И.* Осетинский язык и фольклор. I. М.–Л., 1949.
Пахалина, Вах. — *Пахалина Т.Н.* Ваханский язык. М., 1975.
Пахалина, Ишк. — *Пахалина Т.Н.* Ишкашимский язык. М., 1959.
Пахалина, Сар. — *Пахалина Т.Н.* Сарыкольский язык. М., 1971.
Периханян, СС — *Периханян А.Г.* Сасанидский судебник «Книга тысячи судебных решений». Ереван, 1973.
Пирейко, ТРС — *Пирейко Л.А.* Талышско-русский словарь. М., 1976.
ПРСР — Персидско-русский словарь. Под ред. Ю.А.Рубинчика. Т. I–II. М., 1970.
Радлов — *Радлов В.В.* Опыт словаря тюркских наречий. I–IV. СПб., 1893–1911.
РКС — Фаризов И.О. Русско-курдский словарь. М., 1957.
Сабети — حبیب الله ثابتی، درختان و درختچه های ایران. تهران، ۱۳۴۴
СГВЯ — *Эдельман Д.И.* Сравнительная грамматика восточноиранских языков. I. Фонология. М., 1986. II. Морфология. Элементы синтаксиса. М., 1990.
СЕИ — *Абаев В.И.* Скифо-европейские изоглоссы. М., 1965.
Соколова, БТС — *Соколова В.С.* Бартангские тексты и словарь. М.–Л., 1960.
Соколова, ГОМ — *Соколова В.С.* Генетические отношения мунджанского языка и шугнано-язгулямской группы. Л., 1973.
Соколова, ГОШ — *Соколова В.С.* Генетические отношения язгулямского языка и шугнанской языковой группы. Л., 1967.
Соколова, РХТС — *Соколова В.С.* Рушанские и хуфские тексты и словарь. М.–Л., 1959.
Сотуде — منوچهر ستوده، فرهنگ سمنانی- سرخه ای- لاسگردی- سنگسری- شهمیرزادی. تهران، ۱۳۴۲
Сотуде, Фарх. кермани — منوچهر ستوده، فرهنگ کرمانی. تهران، ۱۹۵۷
Ст.-Каменский, Очерки — *Стеблин-Каменский И.М.* Очерки по истории лексики памирских языков. М., 1982.
СЭС — Этимологический словарь славянских языков. Под ред. О.Н.Трубачева. М., 1974.
ТЛЛ — Тюркская лексикология и лексикография. М., 1971.
ТЭС — *Севортян Э.В.* Этимологический словарь тюркских языков. [Т. 1–3]. М., 1974–1980.
Фараваши — بهرام فره وشی، واژه نامهٔ خوری. تهران، ۱۹۷۶
Фарх. лури — حمید ایزد پناه، فرهنگ لری. تهران، ۱۳۴۳
Фасмер — *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка. Т. I–IV. М., 1964–1973.

ФКК — معروف قه ره داغی مردۆخی، قه رهه نگی کشت و کاڵ، ۱–۲. به غدا، ۱۹۷۲

Фрейман, Хор. — *Фрейман А.А.* Хорезмийский язык. М.–Л., 1951.

Хал — شێخ محمدی خاڵ، قه رهه نگی خاڵ، ۱–۳. سلێمانی، ۱۹۶۵–۱۹۷۶

Хамоян — *Хамоян М.* Курдско-русский фразеологический словарь. Ереван, 1979.

Хасури — علی حصوری، گزارش گو یشهای لری. تهران، ۱۹۶۴

Чунакова — Книга деяний Ардашира, сына Папака. Транскрипция текста, перевод со среднеперсидского, введение, комментарий и глоссарий О.М.Чунаковой. М., 1987.

Щербак — *Щербак А.М.* Названия домашних и диких животных в тюркских языках. — Историческое развитие лексики тюркских языков. М., 1961.

Эдельман, Язг. — *Эдельман Д.И.* Язгулямско-русский словарь. М., 1971.

Эктедари — احمد . اقتداری، فرهنگ لارستانی. تهران، ۱۳۳۴

Этимология — Этимология (ежегодник). М.,

ЭЭС — Эминский этнографический сборник, издаваемый при Лазаревском институте восточных языков. Вып. III. М., 1902.

ЯГВ, 1972 — см. Грюнберг, Мундж.

ЯГВ, 1976 — см. ГСК.

ЯРС — см. Эдельман, Язг.

ЯТ — *Андреев М.С., Пещерева Е.М.* Ягнобские тексты. М.–Л., 1957.

2. Сокращения библиографические иностранные

ABAW — Abhandlungen der Keiserlichen Bayerischen Akademie der Wissenschaften. München.

AI — Acta Iranica. Encyclopédie permanente des études iraniennes. Téhéran–Liège–Leiden.

AION, AIUO, AIUON — Annali dell' Istituto Universitario Orientale di Napoli. Sezione Linguistica.

A Locust's leg — A Locust's Leg. Studies in Honour of S.H.Taqizadeh. London, 1962.

AM — Asia Major. London.

AO — Acta orientalia. Leiden.

AOHung. — Acta orientalia Academiae scientiarum hungaricae. Budapest.

AOPr., Arch. Or. — Archiv Orientální. Praha.

APAW — Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse. Berlin.

Avestica — *Абаев В.И.* Avestica. — Sprachwissenschaftliche Forschungen. Festschrift für Johann Knobloch. Innsbruck, 1985.

Bailey, Dict. — см. KSD.

Bailey, Prolexis — *Bailey H.W.* Prolexis to the Book of Zambasta. Cambridge, 1967.

BBB — *Henning W.B.* Ein manichäisches Bet- und Beichtbuch. Berlin, 1937 (APAW, Jahrgang 1936, 10).

Bedirkhan–Lescot — *Bedir Khan E.D., Lescot R.* Grammaire kurde (Dialect kurmanji). Paris, 1970.

Bened.–Christ.(ensen) — Les dialectes d'Awromān et de Pāwä. Textes recueillis par Åge Meyer Benedictsen. Revus et publiés avec des notes et une esquisse de grammaire par Arthur Christensen. København, 1921.

Berneker — *Berneker E.* Slawisches etymologisches Wörterbuch. Heidelberg, 1908–1913.

Blau, Amadiya — *Blau J.* Le kurde de 'Amādiya et de Djabal Sinjār. Paris, 1975.
Blau, KD — *Blau J.* Kurdish Dictionary. Bruxelles, 1965.
Boisacq — *Boisacq É.* Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Heidelberg–Paris, 1950.
Brockelmann, LS — *Brockelmann C.* Lexicon Syriacum. Halle, 1928.
Brockelmann, SG — *Brockelmann C.* Syrische Grammatik. Leipzig, 1968.
BSL — Bulletin de la Société de linguistique de Paris.
BSO(A)S — Bulletin of the School of Oriental (and African) Studies. London.
Caferoğlu, I — *Caferoğlu A.* Doğu illerimiz ağızlarından toplamar. İstanbul, 1942.
Caferoğlu, II — *Caferoğlu A.* Anadolu illeri ağızlarından derlemeler. İstanbul, 1951.
Chatterji-Vol. — Suniti Kumar Chatterji Jubilee Volume (= Indian Linguistics, vol. 16). Kalkutta, 1955.
Christensen–Barr — *Christensen A.* Iranische Dialektaufzeichnungen aus dem Nachlass von F.C.Andreas. Teil I. Berlin, 1939. Aufzeichnungen über kurdische Dialekte (Gārrūsī, Sennaī, Kermanšahī, Korūnī und Kälūn-Abdūī) bearbeitet von K.Barr.
CPD — *MacKenzie D.N.* A Concise Pahlavi Dictionary. London, 1971.
DKF — *Jaba A.* Dictionnaire kurde-français. St.-Pétersbourg, 1879.
Doerfer — *Doerfer G.* Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen. Bd. I–III. Wiesbaden, 1963–1967.
DTF — см. *Kélékian.*
Ernout–Meillet — *Ernout A.* et *Meillet A.* Dictionnaire étymologique de la langue latine. Paris, 1951.
EVP — *Morgenstierne G.* An Etymological Vocabulary of Pashto. Oslo, 1927.
EVSh — *Morgenstierne G.* Etymological Vocabulary of the Shugni group. Wiesbaden, 1974.
FKK — см. ФКК.
Fraenkel — *Fraenkel S.* Die aramäische Fremdwörter im arabischen. Leiden, 1886.
Gershevitch, GMS — *Gershevitch I.* A Grammar of Manichean Sogdian. Oxford, 1954.
Gershevitch, Mithra — *Gershevitch I.* The Avestan Hymn to Mithra. Cambridge, 1959.
Ghilain — *Ghilain A.* Essai sur la langue parthe, son système verbal d'après les textes manichéens du Turkestan Oriental. Louvain, 1939.
Gignoux — *Gignoux Ph.* Glossaire des Inscriptions Pehlevies et Parthes. London, 1972.
GIPh — Grundriss der iranischen Philologie. Hrsg. von W.Geiger und E.Kuhn. Bd. I, Abt. 1–2. Strassburg, 1895–1901.
Henning, Khwar. — *Henning W.B.* The Khwaresmian Language. — Zeki Velidi Togan'a armağan. İstanbul, 1955.
HEt. — *Horn P.* Grundriss der neupersischen Etymologie. Strassburg, 1893.
Hübschmann, AG (Arm. Gr.) — *Hübschmann H.* Armenische Grammatik. Teil I. Leipzig, 1895.
Hübschmann, Oss. — *Hübschmann H.* Etymologie und Lautlehre der ossetischen Sprache. Strassburg, 1887.
IF — Indogermanische Forschungen. Zeitschrift für indogermanische Sprach- und Altertumskunde. Berlin–Leipzig.
IIFL — *Morgenstierne G.* Indo-Iranian Frontier Languages. I–IV. Oslo, 1924–1972.
IIJ — Indo-Iranian Journal. The Hague–Dodrecht/Boston.
Indo-Iranica — Indo-Iranica. Mélanges prés. à G.Morgenstierne. Wiesbaden, 1964.
Irano-Dardica — *Morgenstierne G.* Irano-Dardica. Wiesbaden, 1974.
JA — Journal asiatique. Paris.
JAOS — Journal of the American Oriental Society. New York–New Haven.
JBAm. — см. Blau, Amadiya.
JNES — Journal of Near Eastern Studies. Chicago.
JRAS — Journal of the Royal Asiatic Society of the Great Britain and Ireland. London.
KDS — *MacKenzie D.N.* Kurdish Dialect Studies. I. London, 1961.

Kélékian — *Kélékian D.* Dictionnaire Turk-Français. Constantinople, 1911.
Kent — *Kent R.G.* Old Persian. New Haven–Connecticut, 1953.
KPF — Kurdisch-persische Forschungen. Ergebnisse einer von 1901 bis 1903 und 1906 bis 1907 in Persien und der Asiatischen Türkei ausgeführten Forschungsreise von Oskar Mann. Fortgeführt von Karl Hadank. Abt. I, 1909. Abt. II, 1910. Abt. III, Bd. I, 1926; Bd. II, 1930; Bd. IV, 1932. Abt. IV, Bd. III, 1906, 1909. Berlin.
KSD — *Bailey H.W.* Dictionary of Khotan Saka. Cambridge, 1979.
KZ — Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung auf dem Gebiete der indogermanischen Sprachen. Hrsg. von A.Kuhn. Berlin–Gütersloch–Göttingen.
Liden — *Liden E.* Studien zur altindischen und vergleichenden Sprachgeschichte. Uppsala, 1897.
Lokotsch — *Lokotsch K.* Etymologisches Wörterbuch der europäischen (germanischen, romanischen und slawischen) Wörter orientalischen Ursprung. Heidelberg, 1927.
Makas — *Makas H.* Kurdische Texte im Kurmanjī-Dialekte aus der Gegend von Märdîn. Leningrad, 1926.
Malm. — *Malmisanij.* Zazaca-türkçe sözlük. Uppsala, 1987.
Mayrhofer — *Mayrhofer M.* Kurzgefasstes etymologisches Wörterbuch des Altindischen, I–IV. Heidelberg, 1953–1980.
MO — Le Monde Oriental. Uppsala.
MSL — Mémoires de la Société de linguistique de Paris.
Mylius — *Mylius K.* Wörterbuch Sanskrit-Deutsch. Leipzig, 1975.
NTS — Norsk tidsskrift for sprogvidenskap. Oslo.
Nyberg — *Nyberg H.S.* A Manual of Pahlavi, II, Glossar. Wiesbaden, 1974.
OLZ — Orientalische Literaturzeitung. Leipzig.
OTI — *Gershevitch I.* Outdoor Terms in Iranian. — A Locust's Leg (Studies in Honour of S.H.Taqizadeh). London, 1962.
Pok.(orný) — *Pokorný J.* Indogermanisches etymologisches Wörterbuch. Bern–München, 1959–1969.
PSt. — *Hübschmann H.* Persische Studien. Strassburg, 1895.
Räsänen — *Räsänen M.* Versuch eines etymologischen Wörterbuchs der Türksprachen. Helsinki, 1969.
RSO — Rivista degli Studi Orientali. Roma.
Saka Dict. — см. KSD.
SI — Studia Iranica. Paris.
SII — Studien zur Indologie und Iranistik. Reinbek.
Socin — *Socin A.* Die Sprache der Kurden. — GIPh. Bd. I, Abt. 2. Strassburg, 1898–1901.
Sogdica — *Henning W.B.* Sogdica. London, 1940.
SPAW — Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse. Berlin.
Tavadia, MSLZ — *Tavadia J.* Die mittelpersische Sprache und Literatur der Zaratustrier. Leipzig, 1956.
Tedesco — *Tedesco P.* Dialektologie der west-iranischen Turfantexte. — MO, vol. 15. Uppsala, 1921.
TM — Textes et mémoires, vol. XVI. Iranica varia: Papers in honour of professor Ehsan Yarshater. Leiden, 1990.
TPS — Transactions of the Philological Society. London.
Vullers — *Vullers J.A.* Lexicon persico-latinum etymologicum, I–II. Bonnae ad Rhenum, 1855–1864.
Wackernagel — *Wackernagel J.* Altindische Grammatik, I–III. Göttingen, 1896–1954.
Walde, LEW — *Walde A.* Lateinisches etymologisches Wörterbuch. Heidelberg, 1910.

Wb. — *Bartholomae Chr.* Altiranisches Wörterbuch. Strassburg, 1905.
Wb.-Edm. — *Wahby T.* and *Edmonds C.J.* A Kurdish-English Dictionary. Oxford, 1966.
WIDM — *Vahman F., Asatrian G.S.* West Iranian Dialect Materials, vol. I. Copenhagen, 1987.
WO — Die Welt des Orients. Göttingen.
W.–P. — *Walde A., Pokorný J.* Vergleichendes Wörterbuch der indogermanischen Sprachen, I–III. Berlin–Leipzig, 1927–1932.
WZKM — Wiener Zeitung für die Kunde des Morgenlandes. Wien.
ZDMG — Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Leipzig.
ZII — Zeitschrift für Indologie und Iranistik. Leipzig.
ZTS — см. Malm.

3. Сокращения названий источников иллюстративного материала

Авд. — *Әлие Әвдылрәһман.* Гӧнде мерхаса. Ереван, 1968.
Адар — *Аһмәде Ћәпо.* Адар. Ереван, 1965.
Аджи — Ћьќйатед щьмаәта кӧрдие. Бәрәв кьр у ћазьр кьр Ќ.Щьнди. Ереван, 1959.
Али — *Әлие Әвдылрәһман.* Хате-ханьм. Ереван, 1959.
Амин — *Әмине Әвдал.* Ћәләqәтиед пьзмамтие нав кӧрдада. Ереван, 1965.
Араб — *Әрәб Шамилов.* Бәрбанг. Ереван, 1958.
А.Худо — *Egîdê Xudo.* Dê û dêmarî. Stockholm, 1995.
Ашо — *Wәзире Әшо.* Мьзгини. Ереван, 1976.
Барб. — Berbang, kovara Fêdêrasyona Kurdistanê li Swêdê. 1990, № 4 (65). Stockholm.
Баязиди — *Баязиди М.М.* Нравы и обычаи курдов. М., 1963.
ГЗК — *Ќордо Q.* Грамматика змане кӧрди бона дәрсханед V–VIII. Ереван, 1960.
ДД — см. А.Худо.
Джажнан — ١٩٨٢ ،عیزەدین مستە فا رەسوڵ، کۆمەڵە چیرۆکێکە بۆ منداڵان. بە غدا
Джынди — *Ќәщие Щьнди.* Ћәwари. Ереван, 1967.
Дуко — *Исмаиле Дуко.* Зәwаща бе дьл. Ереван, 1964.
Дымдым — *Джалилов О.Д.* Курдский героический эпос «Златорукий хан». М., 1967.
Жан — ١٩٧٢ ،ئیبراهیم ئه حمەد. ژانی گەل. سلێمانی
Зарготын — Зарготьна кӧрде Суриае. Бәрньвиси, ћазьр кьр у ньвисарнаси ньвиси Щәлиле Щәлил. Ереван, 1985.
ЗК Сур. — см. Зарготын.
Калаш — *Ќаләш Б.* Нишани. Ереван, 1983.
КГК — *Курдоев К.К.* Грамматика курдского языка. М.–Л., 1957.
КК — см. Хышйарбун.
КПП — Курдские пословицы и поговорки. Собрали, составили, перевели, снабдили примечаниями и предисловием О.Джалил и Дж.Джалил. М., 1972.
КРС — *Курдоев К.К.* Курдско-русский словарь. М., 1960.
КТ — *Курдоев К., Цукерман И.И.* Курдские тексты. — Иранские языки, II (Труды Института языка и мышления им. Н.Я.Марра АН СССР. Серия иранская. Материалы и исследования по иранским языкам, № 6). М.–Л., 1950.
КТФ — ١٩٧٦ ،قەناتی کوردۆ، کۆمەڵە تێکستی فۆلکلۆری کوردی. بە غدا
КФ — Курдский фольклор. Собрали, составили, снабдили примечаниями и предисловием О.Джалил и Дж.Джалил. Кн. I–II. М., 1978.

КЭПС — Курдские эпические песни-сказы. Подготовка текстов, предисловие и комментарии Аджие Джинди. Ереван, 1962.

Макаш — см. *Makas*.

Манзума — منظومهٔ کردی شیخ صنعان (متن کردی و ترجمهٔ فارسی). ضبط و ترجمه و توضیح از قادر فتاحی قاضی. تبریز، ۱۳۴۶

Масалок — Мəсəлок у хəбəрокед шмаəта кӧрда. Бəрнвисар, бəрдаготьн у нвисарнаси е Ћəщие Щнди. Ереван, 1985.

М.Дж. — دیوانا مه لایێ جزیری. تویژاندنا صادق بهاءالدین ئامێدی. به غدا، ۱۹۷۷

МЗ — احمد خانی. مم و زین. تێکستا کریتیکێ. ترجما و پێشخبرا م.ب.رودنکو. مسکوا، ۱۹۶۲

МК — *MacKenzie D.N.* Kurdish Dialect Studies. II. London, 1962.

Мук. — *Эйюби К.Р., Смирнова И.А.* Курдский диалект мукри. Л., 1968.

О.Дж. — *Ордихане Щəлил.* Шьйер у поем. Ереван, 1959.

Панд — که ریم شاره زا، په ندی پێشینان له شیعری کورد یدا. به غدا، ۱۹۷۶

РВ — Ronahî (еженедельник). Wuppertal.

Рон. — Ronahî. Supplément illustré de la Revue Kurde «Hawar», 1–28. Uppsala, 1985.

Саид — см. Манзума.

Сима — *Сима Саманд.* Дӧ шайи. Ереван, 1967.

СМСБ — см. Манзума.

Стран. — Стране зарготьна кӧрдайə т'ариқие. Ереван, 1975.

Суто — *Сутойе Щьнди.* Бона саг'ləмийа мə. Ереван, 1984.

Ф., ФК — Folklora kyrmançа. Bərəv kьrьn u hazьr kьrьn Ќ.Çьndi u Ə.Əvdal. Jerevan, 1938.

Хамоян — *Хамоян М.* Курдско-русский фразеологический словарь. Ереван, 1979.

Хани — см. МЗ.

Хышйарбун — Кӧре к'ӧрд. Ћьшйарбун. Ереван, 1959.

Чарануси — میخا ئیل شۆ لۆ خۆف، چارە نووسی ئادە میز اد. بە غدا، ۱۹۸۰

Шам. — *Шамилов Ə.* Жийина бəхтəwар. Ереван, 1959.

ШД. — *Шамилов Ə.* Дьмдьм. Ереван, 1966.

Шейх — см. Манзума.

ШС — *Факи Тейран.* Шейх Сан'ан. Критический текст, перевод, примечания и предисловие М.Б.Руденко. М., 1965.

ЮЗ — *Руденко М.Б.* Литературная и фольклорные версии курдской поэмы «Юсуф и Зелиха». М., 1986.

Яшар — یە شار کە مال، ئە فسانە ی چیای ئاگری. بە غدا، ۱۹۷۶

4. Сокращения названий языков и диалектов

абх. — абхазский
авар. — аварский
авест. — авестийский
авр.(ом.) — авромани
адыг. — адыгейский
азерб. — азербайджанский
аккад. — аккадский
алб. — албанский
алт. — алтайский
амх. — амхарский

англ. — английский
англосакс. — англосаксонский
анд. — андийский
ар. — арийский
араб. — арабский
арам. — арамейский
ардел. — арделани
арм. — армянский
ассир. — ассирийский
ауерз. — ауерзамани
афг. — афганский
ашт. — аштиани
бадж. — баджувский (диалект шугнанского языка)
бактр. — бактрийский
балк. — балкарский
барт. — бартангский
бахд. — бахдинанский
бахт. — бахтиярский
баш. — башкарди
башк. — башкирский
бел. — белуджский
белор. — белорусский
бенг. — бенгальский
болг. — болгарский
брит. — бриттский
бур. — бурингуни
вавил. — вавилонский
вах. — ваханский
вед. — ведический (санскрит)
вейнах. — вейнахские языки
венг. — венгерский
вон.(иш.) — вонишуни
гагауз. — гагаузский
галло-ром. — галлороманский
гар. — гарруси
герм. — германские языки
гил. — гилянский
гол. — голландский
гот. — готский
греч. — (древне)греческий
груз. — грузинский
гур. — гурани
гург. — гургани
дарг. — даргинский
диг. — дигорский
дор. — дорический
др.-арм. — древнеармянский
др.-в.-нем. — древневерхненемецкий
др.-греч. — древнегреческий
др.-евр. — древнееврейский
др.-егип. — древнеегипетский
др.-инд. — древнеиндийский
др.-ир. — древнеиранский
др.-норв. — древненорвежский
др.-перс. — древнеперсидский
др.-рус. — древнерусский
др.-тюрк. — древнетюркский
евр.-арам. — еврейско-арамейский
евр.-сир. — еврейско-сирийский
занг. — зангана
зеф. — зефре
зор.пехл. — зороастрийский пехлеви
и.-е. — индоевропейский
инг. — ингушский
иран. — иранский
ирл. — ирландский
исп. — испанский
итал. — итальянский
иуд.-арам. — иудейско-арамейский
иуд.-перс. — иудейско-персидский
ишк. — ишкашимский
ишт. — иштахарди
йид. — йидга
к. — курманджи
каб. — кабардинский
к.-абд. — калун-абдуи
каз. — казахский
канд. — кандулаи
карач. — карачаевский
кафр. — кафрони
каш. — см. кеш.
керм. — керманшахи
кеш. — кеше(и)
кирг. — киргизский
кит. — китайский
кохр. — кохруди
крмш. — керманшахи
курд. — курдский
курм. — курманджи
кюрин. — кюринский
лар. — ларестани
ласг. — ласгерди
лат. — латинский
лезг. — лезгинский
лит. — литовский
лтш. — латышский
лур. — лурский

маз. — мазандеранский
макед. — македонский
мамас. — мамасени
маних. — манихейский
масар. — масарми
махал. — махаллати
мегр. — мегрельский
монг. — монгольский
мук. — мукри
мундж. — мунджанский
най. — найини
н.-ассир. — новоассирийский
нат. — натанзи
н.-в.-нем. — нововерхненемецкий
н.-греч. — новогреческий
нем. — немецкий
н.-луж. — нижнелужицкий
н.-н.-нем. — новонижненемецкий
норв. — норвежский
н.-перс. — новоперсидский
орм. — ормури
(о)рош. — орошорский (рошорвский)
осет. — осетинский
паз. — пазенд
пандж. — панджаби
пап. — папуни
пар. — парачи
парф. — парфянский
перс. — персидский
полаб. — полабский
польск. — польский
порт. — португальский
праслав. — праславянский
радж. — раджастани
рум. — румынский
рус. — русский
руш. — рушанский
руш.-хуф. — рушанско-хуфский
с. — сорани
сак. — сакский
санг.(ис.) — сангисари
сангл. — санглечи
сарык. — сарыкольский
сван. — сванский
сед. — седеи
сем. — семитский
семн. — семнани
сенн. — сеннаи
серб. — сербский
серб(ск)о-хорв. — серб(ск)охорватский
сив. — сиванди
сир. — сирийский
сир.-арам. — сирийско-арамейский
скр. — санскрит
слав. — славянский
слов. — словацкий
словен. — словенский
согд. — согдийский
согд.-будд. — согдийско-буддийский
согд.-хр. — согдийско-христианский
сомг. — сомгуни
сор. — сорани
сорх. — сорхеи
ср.-в.-нем. — средневерхненемецкий
ср.-греч. — среднегреческий
ср.-ир. — среднеиранский
ср.-н.-нем. — средненижненемецкий
ср.-перс. — среднеперсидский
ср.-перс. турф. — среднеперсидский турфанский
ст.-слав. — старославянский
ст.-франц. — старофранцузский
сул. — сулеймани
тадж. — таджикский
тал. — талышский
талах. — талахедашки
тат. — татский
татар. — татарский
тел. — телеутский
тур. — турецкий
туркм. — туркменский
турф. — турфанский
тюрк. — тюркский
убых. — убыхский
удин. — удинский
узб. — узбекский
уйг. — уйгурский
укр. — украинский
фариз. — фаризанди
франц. — французский
харз. — харзани
хат. — хаттский
хет. — хеттский
хорв. — хорватский
хорезм. — хорезмийский
хот.-сак. — хотаносакский
хунс. — хунсари
хур. — хури

хуф. — хуфский
ц.-слав. — церковнославянский
чагат. — чагатайский
черк. — черкесский
чеч. — чеченский
чеш. — чешский
шам. — шамирзади
швед. — шведский
шор. — шорский
шугн. — шугнанский
шум.(ер.) — шумерский
элам. — эламский
эфиоп. — эфиопский
ягн. — ягнобский
язг. — язгулямский

5. Другие сокращения

анат. — анатомия
бот. — ботаника
грам. — грамматика
дв.ч. — двойственное число
диал. — диалектное
ед.ч. — единственное число
зоол. — зоология
и.с. — имя собственное
кауз. — каузативный
литер. — литературный
мат. — математика
мед. — медицина
мест. — местоимение
мн.ч. — множественное число
наст. вр. — настоящее время
опред. — определительный
пасс. прич. — пассивное причастие
перен. — переносное значение
перех. — переходный
перф. — перфект
полит. — политический термин
поэт. — поэтический
през. — презенс
прил. — прилагательное
прич. — причастие
прош. вр. — прошедшее время
собир. — собирательное значение
сравн. ст. — сравнительная степень
суф. — суффикс
сущ. — существительное
указ. — указательный

A

abad, ábad (*m.*) ‘вечность’; ‘бытие’.

tā abad aw band di qulfē išqē dardak bē dawā-ya ‘Навеки этот узел на петле любви остается болью, от которой нет лекарства’ (М.Дж., 346).

~ Сравн. перс. *abad*, тур. *ebed* ‘вечность’. Общий источник — араб. *'abad* ‘вечность’.

abābatī (*f.*) к. ‘преклонение, поклонение’.

am har du hātina bar ta bi dilakī sāx ū sidqakī sāfī, ma hīvi haya, wakī tu abābatīyā ma bīr nakī, gunē ma har du āhilā bīnī ‘Мы оба пришли к тебе с чистым сердцем и чистыми помыслами, мы просим не забыть нашего поклонения и сжалиться над нами, двумя стариками’ (Шам., 146).

~ Сравн. перс. *ibādat,* тур. *ibādat* ‘поклонение’. Общий источник — араб. *'ibādat* ‘обожание , почитание’; ‘поклонение, культ’.

DKF, 280.

abanūs см. **ābānōs.**

abinī (*f.*) к. ‘постройка, здание, сооружение’.

~ Из формы мн.ч. *'abniya'* арабского *binā'* ‘строение, постройка, здание’. Сравн. перс. *binā* — мн.ч. *abniya,* тур. *bina* — мн.ч. *ebnije* — id. из того же источника.

ablaq ‘пегий’ | **ablaq** ‘прокаженный’.

~ Из араб. *'ablaq* ‘пегий, пестрый’. Сравн. перс. *ablaq,* лури *ablaq,* лар. *ablax,* тур. *ebleq* ‘пестрый, пегий’, также из арабского.

abrat см. **ibrat.**

abrīšīm, ārmūš, havirmiš, havrīmiš, hirmiš (*m.*) | **āwrīšim** ‘шелк’.

qīzēd sīpkā ĉáv ū burīyē xwa kil dābūn, kōfīyēd rinda bi ťamazīyē ū šamāqīyē havrimiša dihārbākirī dābūna dōrē ‘Девушки племени сипки насурьмили глаза и брови, повязали вокруг красивых кофи шали и платки из диярбекирского шелка’ (Шам., 8); *hāyē, hāyē havirmiš hātīya bi livāyē, xudānā livē bar nāyē* ‘Ну и ну, шелк к войлоку пришел, а хозяин войлока его за шелк не уступает’ (КПП, 135); *hinakārā mū dast nāǩava, hinak ži havirmiš qāyil nābin* ‘Одним и шерсти не достается, другим и шелку мало’ (Масалок, 598);

с. *bar la hamū štēk wiškarin kiłāwēkī šaftūrī la miqabbā sāz dakāt ū rūy wī pārčay āwrīšimī tē dagrē w la dwāyān away ka wa čangī kawit, bar la pārčay āwrīšim, mūrū, bizmār pēwa haldāwasē* ‘Прежде всего шут делает остроконечный колпак из картона и обшивает его шелковой тканью, а потом

привешивает к нему все, что попадет под руку: куски шелка, бусы, гвозди' (Мук., 216).

~ Из перс. *abrēšum* 'шелк', проникло во многие соседние иранские и неиранские языки: гил. *abrišəm*, тал. *avšüm*, афг. *wrešəm*, вах. *abrišым*, руш.-хуф. *abrexurm*, ягн. *birišim*, арм. *aprišum*, тур. *ibrišim*. Этимологически связывают с др.-ир. **abī-rais-* 'прясть' [ИЭС, I, 132].

DKF, 1.

abrō см. **birū**.

[1]abrū см. **birū**.

[2]abrū см. **āvrū**.

abtar, áwt'ar к. 'несчастный, погибший'; 'жалкий'.

nāyēt li šēx av hāl u rāng, áyb-a li wī av nāv u dang, pirǰōš dibū ž-dast zilfēd šang, abtar bi dinyāyē katē 'Не подобает шейху быть в таком состоянии, такая слава — позор для него, от вида прекрасных локонов пришел он в смятение, несчастным оказался он в мире' (ШС, 47); *zilfān galak abtar kirin, ǰarg ū hināv karkar kirin* 'Локоны многих погубили, растерзали им печень и внутренности' (ШС, 48); *majnūnakī qalandar-ī, faqīrakī rang abtar-ī* 'Ты — сумасшедший странствующий нищий, ты — жалкий бедняк' (ШС, 207); *hay, dīlbarā qāmatnārin, davdikānē, dur žē dibārī, kirima áwt'ar, bandawārī, wērān az-im, mālim xirāb* 'О красавица с тонким станом, с устами, сыплющими жемчуг, ты сделала меня жалким, обратила меня в рабство, погубила меня' (КФ, II, 77).

~ Из араб. *'abtar* 'куцый', 'бездетный'. Перс. (из араб.) *abtar* 'негодный, испорченный', а тж. 'злой, вредный, недобрый'.

DKF, 2.

[1]abūr, ábūr (*f.*) 'средства к жизни'; 'жизненный путь'; 'жизнь, существование'.

marivē biábūr žī ábūrā xwa šarm dika, lē marivē bēábūr wē žī či šarm bika? 'Состоятельный человек стыдится своего достатка, а человеку несостоятельному чего стыдиться?' (КПП, 205); *mitāla xwaš tišt-a, balē ábūr pē nāba* 'Мечта хорошая вещь, да ею не проживешь' (КПП, 221); *hamā bi wē yakē ábūrā xwa dikī?.. pī, min márūmē, pē wē čāwā ábūr diba?..* 'И этим ты кормишься?.. Ах, несчастный, как же этим можно прокормиться?..' (Джынди, 94); *azē bibim, harīm pēškašē qizā pādšā, gō, birā ĉávrōnāyā min tištakī para bida, mahakē ábūrā xu pē bikim* 'Пойду-ка я поднесу эти цветы дочери падишаха, пусть она даст мне за поздравление сколько-нибудь денег, я на них с месяц прокормлюсь' (КФ, II, 136); *mērē min dīn būya, az, zārē xwa, amē čāwā ábūrē xwa bikin?* 'Мой муж сошел с ума, как же нам прокормиться, мне и моим детям?' (КФ, II, 232).

~ Из араб. *'ubūr* 'переход, переправа', 'прохождение'. Для семантики сравн. гур. (канд.) *guzarān*, саийди *guzarān* 'пропитание' [KPF, 3, II, 251] из перс. *guzarān* 'средства к жизни' от *guzaštan (guzar-)* 'проходить, переходить, переправляться'. Вероятно также объяснение, основанное на араб. *'arb* 'питание' от *'rb* 'питаться', 'есть'.

DKF, 280.

[2]abūr см. **āvrū.**

abyāz, abyaz 'белый'.

sīngabyazā γunča li sar! 'О красавица с белой грудью, увенчанной бутонами!' (ШС, 142).

~ Из араб. *'abyad* 'белый'.

adab см. **[1]ádab.**

[1]adā (*f.*) 'исполнение, осуществление'; 'платеж, уплата, расчет'.

~ Из араб. *'adā'* ('DY) 'выполнение'; 'платеж'. Сравн. перс. *adā,* тур. *eda* (оба из араб.) id.

DKF, 4.

[2]adā с. 'грация, элегантность'.

~ Из араб.-перс. *'adā* 'кривлянье, манерничанье, гримасы'. Сравн. тж. тур. (из араб.) *edā* 'тон, манеры'.

adnā (*m.*) к. 'человек простого происхождения'.

~ Из араб. *'adnā* 'низкий'; 'человек низкого положения, низкого происхождения'.

DKF, 4.

adū см. **ádū.**

afandī (*m.*) к. 'господин' (обращение).

~ Из тур. *efendi* 'господин'. В турецком из н.-греч. *ἀφέντης* 'господин'.

DKF, 13.

af'al к. 'действия'.

dūr bū zi af'alē bišak, žī amrad u bikr u xwašak 'Далек он был от сомнительных поступков, от прекрасных отроков и дев' (ШС, 18).

~ Из формы мн.ч. *'af'āl* араб. *fi'l* 'действие'. Сравн. перс. *af'āl,* тур. *efâl* (оба из араб.) в том же значении.

afγān, fiγān (*m.*) | **fuγān** 'стон, вопль'.

farγādē šēx čūna falak, āh u fiγān ḥis žē natē. ah u fiγān dar būn hazār. 'Крики шейха достигали небес, кроме вздохов и стонов, других звуков от него не исходило. Он издавал тысячи вздохов и стонов' (ШС, 49–50).

~ Из перс. *afγān, fiγān* 'вопль, стон', реконструируемого как др.-ир. **abi-gāna-* [GIPh, I, 2, 157]; др.-ир. **gā-* 'звучать, издавать звук', др.-инд. *abhī-gā-* 'петь'. Отражение древнеиранского префикса **abi-* в форме *af-* для курдского не характерно; в среднеперсидском этот префикс отразился как *aw-, af-* (перед глухими); в дальнейшем обе формы выровнялись по *af-,* что является особенностью персидского языка. Незакономерным для курдского было бы также сохранение *γ* из *g* между гласными в древнеиранском **abi-gāna-.*

afīyōn см. **afyōn.**

af'ī (*f.*) 'змея, эфа'.

majnūn kirim ājgardanē, aw af'īyā ŕange ḥinē 'Свела меня с ума красавица, чья шея, как из слоновой кости, змеи ее кос цвета хны' (ШС, 158).

~ Из араб. *'af'ī* 'змея, эфа'. Ср. тж. перс. *af'ī,* лур. *afī* 'эфа', тур. *ef'ī* 'гадюка'.

aflāk (*f.*) к. 'небо'; 'судьба'.

~ Из араб. *'aflāk,* формы мн.ч. от *falak* 'небо, небесный свод'. Сравн. перс. *falak,* тур. *felek.*

afnikī к. 'заплесневелый'.

~ Из араб. *'afin* 'гнилой, тухлый' с наращением адъективного суффикса *-kī.* Сравн. перс. *afin* 'гнилой, тухлый' и тур. *afni* 'гнилой'.

afrād (*m.*) 'лицо', 'личность'; 'люди (принадлежащие к какой-л. группе)'.

с. *šawēk afrādī aw ḥizba hijūmyān kirda sarim, šūšayān škāndim, ktēbakānī dastī čapyān hamū dirāndin* 'Однажды ночью люди из этой партии напали на меня, разбили у меня витрину и порвали все книги левых авторов' (Мук., 180).

~ Из араб. *'afrād,* формы мн.ч. от *fard* 'человек, отдельное лицо, личность'. Сравн. перс. *fard* 'индивидуум, человек'; 'нечетное число' и тур. *ferd* 'единица'; 'нечетное число'; 'индивидуум, личность' (оба из арабского).

afsana см. **afsāna.**

afsar (*m.*) 'корона, венец'; 'чаша'.

с. *bāz binīštibā la sar swālkarē, dabū ba xāwan taxt ū afsarē* 'Если бы сокол сел на голову нищего, тот стал бы обладателем трона и короны' (Мук., 210).

~ Из перс. *afsar* 'корона, венец', сопоставляемого со ср.-перс. *aparsar* и возводимого к др.-перс. **abisarah-* по типу скр. *abhiciras-* [PSt., 17].

afsāna, afsana (*f.*) к 'сказка, басня, легенда'.

~ Из перс. *afsāna* 'изречение, рассказ, сказка, предание', возводимого к древнеиранскому корню **su-* и связанного со среднеперсидскими формами *awsūδ* 'наговоренный', *awsūδak* 'зачарованный' [GIPh, I, 1, 304]. Сюда же примыкает перс. *afsūn* 'чары, колдовство', 'carmen magicum' [Vullers, I, 113], ср.-перс. *'pswn* 'заклинание', 'побуждение' [Henning, BSOS, IX, 80]. О персидском происхождении свидетельствует форма префикса *af-.*

afsūn с. 'колдовство, заклинание'.

~ Из перс. *afsūn* 'чары, колдовство'. См. *afsāna.* Сравн. тж. тур. (из перс.) *efsun* 'колдовство, чародейство'.

DFK, 13.

afsūs (*f.*) к. 'сожаление'.

~ Из перс. *afsōs, afsūs* 'сожаление'; ср.-перс. *afsōs,* др.-ир. **apa-srauθra-* из **apa-* и **srav-* 'слышать' [Nyberg, 24; KSD, 426]. Из персидского также арм. *apsos,* тур. *efsus* 'сожаление'.

afū см. **āfū.**

afyōn, afīyōn (*f.*) к. ‘опиум’.

~ Из араб. *ʾafyūn* ‘опиум’, источником которого считают греч. *ὄπιον* ‘опиум’. Арабская форма этого слова отражена также в перс. *afyūn* и тур. *afion*.

DKF, 13.

aganā, agīn с. ‘если не’.

~ Стяженная форма *ágar nā* ‘если не’. См. *ágar* ‘если’ и *nā* ‘не’.

agar см. **ágar.**

agīn см. **aganā.**

agla, ágla к. ‘поздний, запоздалый’.

waxtā wa-ya ū hātinē-ya, hūn čimā wā ágla būn? ‘Вам давно уже пора приехать, почему вы так запоздали?’ (Шам., 173); *ži wēdarē rābūn, siyār būn; čūna kānīyā harāvīyā, sē rōž wēdarē agla būn* ‘Они поднялись и верхом отправились оттуда; доехали до родника Харави и на три дня задержались там’ (ФК, 15); *dīnā xu dāyē: yak xu gamā xudā mižūl dika, yak tangē haspē xudā mižūl dika, yak xu šūrē xudā mižūl dika, harkasī tištakēdā xu agla dika* ‘Смотрит (Али), один занят своей уздечкой, другой занят подпругой своего коня, третий занят своей саблей, каждый старается из-за чего-нибудь задержаться’ (КФ, II, 156); *nabī-nabī nāv šahar záf agla dibī, hamā parē šahar či dikānā ŕāstī ta tē, bistīna, wara* ‘Ни в коем случае не задерживайся в городе долго, купи все в первой попавшейся на окраине города лавке и возвращайся’ (КФ, II, 281).

~ Из тюркского; сравн. тур. *eglemek* ‘задерживать, удерживать’, *eglenmek* ‘опаздывать’, ‘остановиться, задержаться’ и т.д.

DKF, 17.

aγlab см. **aqlāb.**

aγnām (*m.*) ‘мелкий рогатый скот’.

~ Из араб. *ʾaγnām* ‘овцы’, формы мн.ч. от *γanam*. Из арабского тж. перс. *aγnām,* тур. *aγnam* ‘мелкий рогатый скот’.

aγz с.: **aγz kirdin** ‘брать’.

~ Из араб. *ʿaxḏ* ‘взятие’; сравн. тж. перс. (из араб.) *axz* — id.

aγza см. **āγza.**

ahalī | ahālī ‘жители, обитатели’.

aw gundē sūsiz, ku am hatibūnē, záf gundakī ŕind bū, ahalīyē tēdā ťav yak ži yakī čētir bū, xērxāz būn, xarībdōst būn ū bīraḥm būn ‘Это село Сусыз, в которое мы пришли, было очень хорошим, жители его были один лучше другого, доброжелательные, гостеприимные, сострадательные’ (Араб, 105).

~ Из араб. *ahālī,* формы мн.ч. от *ahl* ‘люди’ см. *ahl.*

ahd, áhd (*m.*) к. ‘договор’; ‘обет’.

ži ŕánā nērgizēn tay mast ū xūnrīz zamān bū ahdē ǰangangīzī ǰangīz; ta ǰānē min divēt, ay ǰānē ālam, ži min bistīn bi lálēn xōy šakarrīz ‘Из-за твоих милых нарциссов (глаз), томных и ранящих, время как будто бы дало

обет вести кровавые войны времен Чингисхана. Тебе нужна моя душа, о душа Вселенной? Так вынь ее из меня своими сладкими рубинами (губ)' (М.ДЖ., 223); *am ǰumla pānsid mēr hayin, īrō di farmāna ta-yin, wallā, li sar áhdā xwa-yin* 'Нас вместе пятьсот мужчин, сегодня мы повинуемся твоим повелениям, клянемся Аллахом, что мы верны своему обету' (ШС, 259).

~ Из араб. *'ahd* 'обет'. Сравн. тж. *ād* 'клятва'.

DKF, 285.

ahfad (*m.*) к. 'ляжка'.

~ Из араб. *'afxād,* формы мн.ч. от *faxd* 'ляжка, бедро'.

ahl, ahil (*m.*) 'житель, обитатель'; 'жители, обитатели'; 'человек, обладающий определенными качествами'.

ahlē tarīq, ahlē silūk, harčē mazin, harčē bičūk, āγā u xāǰa u milūk pirsīn li šēx u zahmatē 'Идущие по пути тариката, отшельники, стар и млад, ага, сановники и правители — все спрашивали о шейхе и его беде' (ШС, 51); *man ahlē dil sābir divēt* 'Человеку с мягким, великодушным сердцем подобает быть терпеливым' (ШС, 268); *šīrat ū pandā ḥakīmān, xabarē pirē ázimān, dilbarīyā ahlē ḥalimān kas nadikat qīmatē* 'Никто не ценит советов и назиданий мудрецов, речей великих старцев, очарования кротких сердцем' (ШС, 24); *rūmatā marīyā ahilīyā gund bilind dikin* 'Славу человека поддерживают жители его села' (КПП, 251); *lē ahlē bāžēr qa xamā wān nīnbū, awāna ku dičūn, qa dōrā xwa žī nadinihērīn* 'Но жители города не обращали на них ни малейшего внимания, когда они шли, то совсем не смотрели вокруг' (Араб, 32); *atô ô kurē ta ô ahlē mālā ta hamô dē hēna ṣalb kirin* 'И ты, и твой сын, и обитатели твоего дома — вы все будете повешены' (МК, 304);

с. *ama hamūy wusūl ū ŕasmī ahlī dēy sīāray ēma-ya* 'Все это — обычаи и порядки жителей нашего села Сияра' (МК, 84); *češtangāw hastām la xaw, dītim, ahlī dē hamū dawrān-dawrī dīwāxān dānīštūn* 'В полдень, (когда) я проснулся и встал, вижу, все жители деревни сидят вокруг помещения для гостей' (Мук., 159).

~ Из араб. *'ahl* 'население, жители, люди'; *'ahlu li* 'способный к чему-л.', 'достойный'.

DKF, 28.

ahlīyat к. 'достоинство'.

qīr būn hamī, hāvāl buwān, tābaī šēxē kāl buwān, nezīkī dīne zāl buwān sar xātire ahlīyate 'Вы (предпочли) бы погибнуть, если бы повиновались старому шейху, если бы были его настоящими товарищами' (ШС, 267).

~ Из араб. *'ahlīyat* 'способность, пригодность'.

ahmaq см. **āxmāq.**

ahmīyat (*f.*) 'значение, важность'; 'достоинство'.

~ Из араб. *'ahammīyat* 'важность, значение'.

ahrām (*m.*) к. 'отлучение'; 'осквернение'.

~ Из арабского. Сравн. араб. IV *'ahrama* 'отрешать, отлучать'.

aḥsān (*m.*) к. ‘доброта, великодушие’; ‘дар’.
~ Из араб. *’iḥsān* ‘благодеяние, милость’.
DKF, 3.

aḥad к. ‘Единственный, Единый’ (эпитет Аллаха).
aw šūšayā nūrīnǰasad, lē dargahē mihrā aḥad ‘Этот сверкающий сосуд — на нем врата, запечатанные печатью Единого’ (ШС, 170).
~ Из араб. *’aḥad* ‘единый, единственный’.

aḥd см. **āḍ.**

aḥsan к. ‘браво’ (возглас одобрения).
rōž bū, ži šarqē hāta dar, būna qirān har dū nazar, aḥsan ži fazl ū nimatē ‘Словно солнце взошло с востока, встретились два взгляда, да здравствует совершенство и счастье’ (ШС, 129).
~ Из араб. *’aḥsan* ‘наилучший’.

aḥwāl (*m.*) | **aḥwāł** ‘положение, состояние дел’.
~ Из араб. *’aḥwāl,* формы мн.ч. от *ḥāl* ‘положение, состояние’.

aǰal (*m.*), к. тж. **áǰal** ‘судьба’; ‘смерть’.
с. *ay xwāya, xōt azānī, ba či dardēk giriftār-im wa tūšī či abim. agar aǰali hēnāwim ba das am mal‘ūnawa, bimda ba arzā, naǰatim bē. agar aǰališi nahēnāwim, biydam ba arzā, najātim bē la das am darda* ‘О Господи, ты знаешь сам, чем я озабочен и с чем я столкнулся; если ты принес мне мою смерть от рук этого проклятого (дэва), брось меня оземь, и пусть это будет для меня избавлением; если же ты не принес мне погибель, то пусть я брошу его оземь и буду избавлен от этой заботы’ (МК, 22).
~ Из араб.-перс. *aǰal* ‘смерть’, ‘конец, срок, предел’, араб. *’aǰal* ‘период времени’, ‘предел, срок’, ‘конец’ (жизни).
DKF, 2.

aǰinda, aǰinna с. ‘джинны’.
tamāšāy kird, ama minālī šāy aǰinna-ya ‘Он увидел, что это ребенок царя джиннов’ (МК, 36).
~ Из араб. *’aǰinna,* формы мн.ч. от *ǰinn* ‘джинн’. В курдском диссимилятивное *nd* из *nn.*

aǰnabī к. ‘иностранный’; ‘иностранец’.
~ Из араб. *’aǰnabi* ‘чужой, посторонний, иностранец’.

aǰr с. ‘божественное воздаяние за достоинства’.
~ Из араб. *’aǰr* ‘награда, плата, воздаяние’.
DKF, 2.

aǰūr см. **āǰūr.**

akākī с. бот. ‘акация’.
~ Из греч. *ἀκακία* ‘акация’. Не ясно, через какое посредство, сравн. араб. *’aqāqiyā,* перс. *akāsiyā* [Сабети], тур. *akasja* ‘акация’.

akābir с. ‘пожилой’.
dastayak la watāyēk dagał piāwi akābir damēninawa w aylab gōrāniy kōn ū qadīm dałēn ‘Одна группа остается в одной из комнат с пожилыми мужчинами и большей частью поет старинные песни’ (Мук., 241).

~ Из араб. *'akābir,* формы мн.ч. от *'akbar* ‘самый большой’, ‘старший’.

akbar к. ‘великий’; ‘священный’.

yā mādan-ī, yān ǰōhar-ī, yā sāni-ī, yān mazhar-ī, yān áksē šāhē akbar-ī ‘Ты и источник, ты и жемчужина, ты и творец, ты и его проявление, ты отражение великого владыки’ (ШС, 228); *avrang dibē pēγambara: šēx mastē bādā akbar-a* ‘Так сказал пророк: «Шейх опьянен священным вином»’ (ШС, 278).

~ Из араб. *'akbar* ‘самый большой, величайший’.

akrūt (*m.*) к. ‘распутник’.

~ Из араб. *'akrūt* ‘сводник’.

aǩin (*m.*) к. ‘посев’; ‘сев’; ‘засеянное поле’; ‘урожай’.

ámarīk dičū āxpinā, li kurā ū nabīyā dinihēri, čikā aǩinē bihārē čāwā diča ‘Амарик ходил на удобренные участки земли посмотреть, как работают его сыновья и внуки, как идет весенний сев’ (Шам., 14); *ēvārē ǩatina xabardānē, ži aǩinē īsāl, ži bahāliγīyē ū ārzānīyā īsāl* ‘Вечером они завели беседу об урожае нынешнего года, о нынешней дороговизне и дешевизне’ (Араб, 171).

~ Из тюркского; сравн. тур. *ekin* ‘посевы, хлеб на корню’.

DKF, 17.

aǩlīl (*f.*) к. ‘венец, корона’.

~ Из араб. *'iklīl* ‘венок’; ‘венец, корона’.

aǩnīs (*m.*) ‘синагога’.

~ Из араб. *kanīs* ‘синагога’.

al см. **⁴āl.**

alačak (*f.*) к. ‘рукоятка’ (косы).

~ Из тюркского источника: тур. *āl, el* ‘рука’, ‘рукоятка’, *eljik* ‘ручка, маленькая рука’ [Радлов, I, 829].

alak (*f.*) | **hēłak** ‘сито, решето’.

dilē mēr žinē ťinabū, digōt: waxtā tu ēr alak dikī, gala xwa bā dikī ‘У мужа душа не лежала к жене, он говорил: «Когда ты просеиваешь муку, слишком качаешься»’ (КПП, 105); *ēvārā pāšin žī dīyā min rābū, ārē xwa škavakēdā alak kir, ťamazīk dānī sar ū dānī sar stēr* ‘В последний вечер моя мать просеяла через сито муку в корыто, накрыла сверху шелковым платком, поставила на сложенные вместе постели’ (Джынди, 143).

~ Из тур. *elek* ‘сито, решето’.

alam (*f.*) ‘боль, мука’; ‘печаль’.

šarḥī dard ū alamān min qadarak kirina kitēb ‘Я включил в книгу немного описаний боли и страданий’ (М.ДЖ., 532);

с. *čōn dabē, dastī wā ba katraγamī rākišē w bō badan nabē alamī?* ‘Как может ее рука так беспечно лежать и не болеть о теле?’ (Мук., 189).

~ Из араб. *'alam* ‘боль, страдание, мука’.

DKF, 19.

alaqat см. **alāqa(t)**.

alawī к. ‘набожные люди’.

~ Из араб. *ʿalawī* ‘сторонник Али, первого имама шиитов’, ‘шиит’.

alālat (*f.*) к. ‘большая толпа, сборище’.

~ Вероятно, отражает араб. *ʿulālat* ‘забава, развлечение’ с переносом значения с самого действия на ее участников.

alāqa(t), alaqat (*f.*) | **lāqa** ‘связь, отношение’.

~ Из араб. *ʿalāqa(t)* ‘связь, отношение’.

DKF, 283.

albat, halbat, hilbat | **albata, halbata** ‘конечно, разумеется’.

~ Из араб. *al-batta(t)* ‘совсем, наотрез, категорически’ через перс. *albatta* ‘непременно, конечно’.

DKF, 18.

alītirk с. ‘электричество’.

har dū čāwī wakū alītirk asūtē, wakū čāwī turumbēl asūtē ‘Два глаза его горели, как электричество, горели, как глаза автомобиля’ (МК, 120).

~ Европеизм, идущий, вероятно, из тур. *elektrik* ‘электричество’.

alla к. ‘только, лишь’; ‘однако, но’.

~ Из араб. *ʿillā* ‘кроме’, ‘если не’.

almās (*m.*) ‘алмаз’.

~ Из араб.-перс. *almās* ‘алмаз’, отражающего греч. *ἀδάμας*, сравн. тж. ср.-перс. *ʾrmʾs* ‘алмаз’ [Henning, BSOS, IX, 80].

DKF, 19.

alqa с. см. **halqa.**

alūh (*m.*) | **halō, halū, aylō** ‘орел’; с. тж. ‘ястреб’.

~ Неотделимо от перс. *āluh*; ср.-перс. *ʾlwf* ‘орел’ [Henning, BSOS, IX, 79]. М.Моин приводит формы перс. *aluh, alūh, āluɣ,* ср.-перс. *āluh* ‘орел’ [Моин М. Фарханге фарси. Техран, 1963]. Источник всех этих форм отражен в авест. *ərəzifya-* ‘орел’. В настоящее время это слово более употребительно в курдской диалектной группе сорани, тогда как в курманджийских говорах и персидском языке оно вышло из обычного употребления.

DKF, 19.

ałqa см. **halqa**.

ʲam | **ēma** мест. личн. 1-го л. мн.ч. ‘мы’.

am ži wān qatiyāna, hātina sar dīnē miḥamad, sar dīnē īslāmē ‘Мы отделились от них, перешли в веру Мухаммеда, веру ислама’ (Шам., 9); *am čand gundārā darbāz būn, hātina bāžēr* ‘Мы прошли через несколько сел и пришли в город’ (Шам., 128); *čiqās am nēzīkī ǰapē dibūn, awqās ḫālē ma čatin dibū* ‘Чем больше мы приближались к фронту, тем тяжелее становилось наше положение’ (Араб, 103); *am ǰumla pānsid mēr hayin, īrō di firmānā ta-yin* ‘Нас вместе — пятьсот мужчин, сегодня мы повинуемся твоим повелениям’ (ШС, 259);

с. *ay pāšāham, zōr hayf-a bō am kūra, ka xalq bāngi akā bēnāw. ēma wā ǰwān-a, nawēkī bixayna sar, tā sāḥēbī ēt, nāwī anē* ‘О падишах, очень жаль, что народ зовет этого мальчика безымянным. Было бы хорошо, если бы мы дали ему имя, пока придет его господин и назовет его’ (МК, 4); *ēmay bō dawē, ba kārī čī dēyn? bō aw nazānē, ēma čī-n ū kē-yn?* ‘Зачем мы ему нужны, для чего мы ему годимся? Разве он не знает, что́ мы и кто мы?’ (Мук., 207).

~ Восходит к др.-ир. основе **ahma-,* представленной в авест. *ahmākəm,* др.-перс. *amāxam,* супплетивных формах род. пад. мн.ч. местоимения *vayam.* Сравн. формы этого местоимения в других иранских языках: тал. *ama,* маз. *amā,* семн. *hamā,* гил. *amā,* бел. *amā,* сорх. *ham,* вониш. *omo,* кеше *homo,* кохр. *hāmā* и т.д.

ИЭС, II, 78; ИКМ, 19–20.

[2]**am** см. **av.**

[1]**amak, ēmak** (*m.*) ‘пища, еда’.

...birā min záf rind tē amakē xālē mini amarik-āγā, az dastē wī rādimūsim.. ‘...Я очень хорошо помню, что ел хлеб моего дяди Амарик-ага, я целую его руки...’ (Джынди, 202); *ū virā ťaza bū dáwāt, nān ū amak bū bár* ‘И здесь снова продолжалась свадьба, и было изобилие всякой еды’ (Джынди, 320); *mevānō, hatinā ta xērēya, ḱaram ka li mālēya, haḱa ālīyē ōdā pīradēya. harka tu siyār-ī, birā haspā ta bikišīna ťawlēya, harka tu birčī-yī, ži tarā bīna amakēya* ‘О гость, благословен твой приход, пожалуй в дом, пройди в комнату старухи-матери, если ты всадник, пусть она отведет твоего коня в конюшню, если ты голоден, она принесет тебе еды’ (КТ, 34, 42); *ēmak īdī hāzir bibū* ‘Еда уже готова’ (Шам., 21).

~ Из тур. *jemek* ‘пища, еда’.

DKF, 462.

[2]**amak** (*m.*) ‘труд’; ‘пища’ (как результат труда).

~ Из тур. *emek* ‘труд’; ‘плата за труд’. Для объяснения перехода значения ‘труд’ → ‘пища’ сравн. курд. *ḱadxur* ‘дармоед’ при *ḱad* ‘труд’, ‘заработок’ и осет. *fœlloj* ‘труд’, а также ‘имущество’ как результат труда.

DKF, 20.

amanī (*f.*) к. ‘разновидность шерстяной ткани’.

dē ū qīzē mālē dawlatīyādā dixabitīn: hirī dišuštin, ša dikirin, tašī dīristin, amanī ū xālīča čē dikirin ‘Матери и дочери работали в богатых домах: мыли шерсть, расчесывали ее, пряли на веретенах, ткали *amanī* и ковры’ (Шам., 187); *xazālē sē dast ōrxān ū dōšakē rind āvītibūnē, amanīka kāwa rind čē kiribūn bōnā ku bāvēna sar stērē xwa, tērē rind čē kiribūn ū čand warisē pāk* ‘Хазал изготовила три комплекта хороших одеял и тюфяков. Один красивый, хороший *amani,* чтобы покрывать им свои сложенные стопой постельные принадлежности, изготовила хорошую переметную суму и несколько хороших шерстяных веревок’.

~ Из относительного прилагательного **yamanī* ‘йеменский’. Сравн. перс. *bard-i yamanī* ‘полосатое йеменское полотно’.

DKF, 462.

[1]amān, āmān (*f.*) ‘пощада’; ‘плач, вопль’.

xalqnō, az γalat-im, tōba, istiγfār ū amān! ‘О люди, признаю свою неправоту, приношу покаяние, молю о прощении и о пощаде!’ (М.Дж., 532).

~ Из араб. *'amān* ‘пощада’.

DKF, 20.

[2]amān, āmān, amnān (*f.*) | **āmān** ‘посуда, утварь’.

~ Сравн. арм. *aman* ‘посуда, миска, сосуд’. Оба из араб. *'awān* ‘посуда’; сравн. тж. араб. *'awānī,* мн.ч. от *'inā'* ‘сосуд’, ‘блюдо’.

amānat, āmānat, ānamatī (*m.*) | **amānat** ‘доверие’, ‘заклад’.

~ Из араб. *'amānat* ‘надежность’, ‘вещь, отданная на хранение, заклад.’

amār см. **ámbār.**

ambār см. **ámbār.**

ambāz см. **ḥamēz.**

amīn ‘спокойный, уверенный’; ‘праведный, честный’.

tarsākičā šēxhamnišīn dibēta dast šēxē amīn jāmā ku faγfūr vaxwat-ē ‘Девушка-христианка, друг шейха, вручила праведному шейху чашу, достойную того, чтобы из нее пил китайский император’ (ШС, 282);

с. *har čand hawłyān lagałim dā, muhandīs dikut: marō, tō amīn-ī w lēm nādizī, rōžē maāšit bō dakama šaššad filūs* ‘Сколько ни уговаривали меня (я не соглашался), инженер говорил: «Не уезжай, ты честный, не крадешь у меня, я назначу тебе зарплату шестьсот фильсов в день»’ (Мук., 179).

~ Из араб. *'amīn* ‘надежный, безопасный’.

DKF, 21.

amīr, mīr (*m.*) ‘эмир’.

ar γulām būn, ar amīr būn, ar gadā būn, ar faqīr būn — tēk vēk guhdārē pīr būn l-išq u dīn u sinnatē ‘Будь то раб или эмир, будь то нищий или бедняк — все внимали речам старца о любви, вере и сунне’ (ШС, 36).

~ Из араб. *'amīr* ‘эмир’.

amǰār см. **īǰār.**

amnān см. **[2]amān.**

amr см. **[2]ámir.**

amrad к. ‘отрок’.

dūr bū žī afālē bi šak, žī amrad ū bikr ū xwašak ‘Далек он был от сомнительных поступков, от прекрасных отроков и дев’ (ШС, 18).

~ Из араб. *'amrad* ‘безродный’.

DKF, 21.

amsāl к. ‘подобно, наподобие’; ‘подобный’.

~ Из араб. *'amṣāl,* формы мн.ч. от *miṣl* ‘подобный’; ‘подобие’.

amtaá (*f.*) к. ‘товар, имущество’.

~ Из араб. *'amti'a(t),* формы мн.ч. от *matā'* ‘вещь, предмет, багаж, товар’.

amūm см. **umūm.**

anaxtar см. **ānāxdār.**

anbāzī (*f.*) к. ‘общество’.

~ Книжное заимствование из перс. *anbāzī* ‘товарищество, компания’ от *anbāz (han + bāz)* ‘соучастник, товарищ, партнер’; сравн. тж. перс. *hambāz, hambāzī* в тех же значениях.

DKF, 21.

anbī, anbiyā (*m.*) к. ‘пророк’.

~ Из араб. *’anbiyā,* формы мн.ч. от *nabī* ‘пророк’.

andar с. предлог ‘в, внутри’.

~ Из перс. *andar* ‘внутри’.

andām, āndām (*m.*) ‘часть тела’; ‘стан’.

~ Из перс. *andām* ‘тело’, ‘фигура’, ‘рост’, ‘часть тела, член’, авест. *handāma-*. Форма отмеченного в курманджи *āntām* свидетельствует об армянском посредстве. Сравн. *hināv* ‘внутренности’.

andāza с. ‘мера’.

~ Из перс. *andāza* ‘размер, мерка’; ‘величина’; ‘объем, степень’.

andēša с. ‘мысль’; ‘соображение’.

~ Из перс. *andēša* ‘мысль, дума’.

angāw см. **hangām.**

angāwtin см. **hingāvtin.**

angustīla см. **gustīl.**

angutk с. ‘глыба, ком’.

~ Сравн. перс. *hanguft* ‘огромный’, ‘толстый’, ‘крепкий, плотный’, а также *guft* ‘что-либо плотное, густое’ [Vullers, II, 1010, 1480]. Как персидская, так и курдская формы могли образоваться в результате одинакового развития из *han-/an- (ham-/am-)* и причастной формы *guft/gut* глагола *kuftan/kutān* ‘бить’, и сложение, следовательно, первоначально должно было означать ‘плотно сбитый’. Персидское *guft* ‘плотный’, приводимое Вуллерсом, также связано с *kuftan* и первоначально означало ‘сбитый (вместе)’. Глухой *k* озвончился после *n,* конечное *k* в курдском — обычное в этом языке суффиксальное наращение.

angūtin с. ‘спотыкаться’.

~ Возможно, также образовано из **han-ku(f)t,* см. *angutk.*

anīšk см. **ánīšk.**

anǰal см. **[1]áǰal.**

anǰā см. **īǰār.**

anǰām (*m.*) ‘конец, исход’; ‘выполнение’.

~ Из перс. *anǰām* — то же.

anǰāx см. **ānǰāx.**

anǰiman, anǰūman (*f.*) | **anǰuman** ‘собрание, общество’.
~ Из перс. *anǰuman* ‘собрание, общество’.

anǰinīn (anǰin-) с. ‘резать ломтями’.
~ Сравн. перс. *anǰīdan* ‘измельчать’ [DKF, 21].

anǰī (*f.*) к. ‘вид женского украшения’.
~ Из тюркского источника, сравн. тур. *inǰi, inǰū* ‘жемчуг, перл’. DKF, 21.

anǰuman, anǰūman см. **anǰiman**.

anqast к. ‘нарочно, умышленно’.
~ Из араб. *‘an qasd* ‘умышленно, намеренно’.

ansārī к. ‘христианин’.
~ Из араб. *naṣārī,* формы мн.ч. от *naṣrānī* ‘христианин’, в результате контаминации с *anṣār,* формой мн.ч. от *nāṣir* ‘сторонник, приверженец чего-л.’.

anwar, anwār к. ‘сверкающий, сияющий’.
~ Из араб. *‘anwār,* формы мн.ч. от *nūr* ‘свет’.

anzal см. **azal.**

aqaliyāt (*f.*) к. ‘просвещение, образование’.
~ Из араб. *‘aqliyāt,* формы мн.ч. от *‘aqliyya(t)* ‘умственное развитие’; ‘скалад ума’; ‘умонастроение’.

aqil, āqil (*m.*) | **aql, āqil** ‘разум, рассудок, ум’; ‘мнение’.
āqilē sivik — bārē girān ‘Легковесный ум — тяжелая ноша’ (КПП, 44); *āqil — tāǰē zērīn-a, li sarē har kasī nī-na* ‘Ум — золотая корона, не у каждого на голове’ (КПП, 45); *«čimā čand mēr mālā wīdā hana?». silēman-bagē ǰābā wī dā, gōt: aqilē min, dōnzdah—sēzdah mēr-in yē nazawǰīvā* ‘«А сколько мужчин в его доме?». Сулейман-бек ответил: «По-моему, человек двенадцать-тринадцать вместе с неженатыми»’ (Шам., 18); *āl-pāšā gō: arē, mamē minī dalālī kurīnō, qat āqil-ḱamāl sērīdā ťu nīnō* ‘Ал-паша говорит: «Да, мой дорогой Маме, мой сынок, (у которого) нет в голове совсем ума и совершенства»’ (КФ, I, 50).
с. *sayaka guti: ka wā bē, la tō kar ū bēāqiltir nī-ya* ‘Пес сказал: «Если это так, то нет никого, более лишенного разума и большего осла, чем ты»’ (МК, 138).
~ Из араб. *‘aql* ‘ум, разум’.
DKF, 282.

aqīd к. ‘устанавливающий связь, заключающий договор, союз и т.д.’
~ Из араб. *‘aqīd* ‘связанный’, ‘союзник’.

aql см. **aqil.**

aqlāb | **aγlab** ‘имеющий преимущество, преобладающий’; ‘большей частью’; ‘часто, обычно’.
с. *lēra, ba pēčawānay dāwatī māła būkē, dāwat ṟašbalak-a, w aγlab law baynadā kič ū kuṟ ba yakawa nāsiāw dabin ū diłyan yēktirī dagrē w dił ba yēk*

dadan ‘Здесь, в отличие от хоровода в доме невесты, хоровод смешанный, и часто в это время юноши и девушки знакомятся и влюбляются друг в друга’ (Мук., 233); *dastayēk la watāyēk dagał piāwī akābir damēninawa w aγlab gōrānīy kōn ū qadīm dałēn* ‘Одна группа остается в одной из комнат с пожилыми мужчинами, и обычно они поют старинные песни’ (Мук., 241).

~ Из араб. *’aγlab* ‘преобладающий’, ‘бóльшая часть’, ‘в большинстве случаев’.

aqrab (*m.*) к. ‘скорпион’.

~ Из араб. *’aqrab* ‘скорпион’.

DKF, 283.

ar к. ‘если’.

ar bēyī sar dīnē masīh, balkī bikin rīāyatē ‘Если ты перейдешь в христианскую веру, то, может быть, мы придем к согласию’ (ШС, 215).

~ Стяжение из *agar* ‘если’ (см.)

araba см. **áraba.**

araǰ с. ‘предплечье’; мера длины, равная 27 дюймам (≈ 0,7 м)

~ Из арабизованной формы *aranǰ* персидского *ārang, arang* ‘локоть, предплечье’. Сравн. *áníšk* (см.).

araq см. **²āraq.**

arbāb см. **¹árbāb**.

ard см. **árd.**

ardavān см. **nardawān.**

arē, ārī, ārē, árē ‘да’.

arē, wallah, usā-na, āγā, — čār ālīyē wī ǰāb dāna ‘Да, клянусь Аллахом, это так, ага, — отвечали ему со всех сторон’ (Джынди, 246); *árē, xōrtēd mina dalāl, — xōdēdā gōt, — az hātima maydānē, lē iǰār qawlē ǰirīdē av-a: amē harīn sarē kānīyā kārēzē, ži wēdarē qōš kin, bēn* ‘Да, дорогие мои юноши, — сказал Ходеда, — я вышел на поле для скачек, но теперь условие состязаний будет таким: мы отправимся к роднику Карез и скачки начнем оттуда’ (Шам., 61).

~ Сравн. перс. *ārē* ‘да’, формы *ārē, ōrē* в диалектах Центрального Ирана и *āvarī* ‘да’ в «Шахнаме», а также перс. *āvar* ‘верный истинный’, ‘правда’, ср.-перс. *ēvar, ēvarīh, bārē* ‘поистине, действительно’ [GIPh, I, 2, 165].

arγawānī ‘пурпурный’.

~ Из перс. *arγavānī* ‘пурпурный’ от *arγavān* ‘иудино дерево’; ‘пурпур’. Источником этого распространенного в Передней Азии слова считают аккадское *’argamānu,* поздневавилонское *argawān* ‘пурпур’, ‘иудино дерево’.

arhada к. ‘обязательно, непременно’; ‘сразу’.

kīdarē ži payā dibū, arhada paz žērā sar žē dikirin, bē ārāq ū šarāv awī nān nadixwār ‘Где бы он ни остановился, для него сразу резали овцу, без

водки и вина он не садился за стол' (Шам., 91); *li har darā hēlīnē ĉivīkā būn, bas-a wakī tu hinakī bēfasāl bičūāyī, tayē arhada pepas bikirā hēlīnā ĉivīke...* 'Всюду были птичьи гнезда, и стоило ступить немного неосторожно, и ты бы обязательно растоптал птичье гнездо...' (Джынди, 253); *awī qulixdārī bi dirānē xwa nānē wān xāribū, garakē arhada haqē dirānē wī bidānāyē, wī xarjīrā digōtin «dīš kīrasī»* '(Поскольку) этот чиновник своими зубами ел их угощение, ему непременно полагалась «плата за зубы», и эту плату называли *«dīš kīrasī»*' (Араб, 96).

~ Из тур. *her halde* 'обязательно'.

arhamdulā к. 'хвала Аллаху'.

~ Из араб. *'al-hamdu li-l-lāh* 'хвала Аллаху', с диссимиляцией плавных.

arīkārī см. **[1]ārī.**

armūš к. 'шелк'.

~ Стяжение из перс. *abrēšum* 'шелк'. См. *abrīšīm.*

arq (*f.*) к. 'ров, обрыв'; 'канава, арык'.

bārānaka gūr dibārī, arq ū jaw tížī kirin ū bi xuša-xuš baržēr dibaziyā 'Шел проливной дождь, вода наполнила канавы и ручьи и с шумом скатывалась вниз' (Джынди, 263); *har pēnj xālē din xwa bi ḱulikrā digihīnin, ḱulik žī bar har pēnǰ xālā dika bānz da, sosikē āvē gōlaganīyā xwariya, arqē naqadīna, hamā ōrtía arqēdā lēdixa* 'Пятеро других братьев его матери настигают Кулыка, Кулык хочет уклониться от них и отскочить, но его лошадь Сосык напилась воды из Гнилого озера и поэтому не смогла перепрыгнуть через ров, плюхнулась прямо в середину рва' (ФК, 37).

~ Из тюрк. *aryq, arq* 'арык, канава, канал' [Радлов, I, 269, 284]. DKF, 5.

arqam (*m.*) к. 'цифра, число'.

~ Контаминация араб. *raqam* 'цифра, число' и его формы мн.ч. *arqām.*

arsāwil, arsawil, arsawāl, hasāwil (*m.*) | **yāsāwil** 'солдат, жандарм'; 'страж'.

qāzī žinā xwavā jam būn, arsāwilē wī bi šūr-qama bar sakinī būn, hīviyā ḥukumē «pādše» būn 'Тут же был судья с женой, около них стояли жандармы, вооруженные саблями и кинжалами, ожидая приказаний «падишаха»' (Шам., 68); *arsawlē bar dērī tívinga dastēd wāndā, mīnā kavirā jīyē xwadā sakinī būn ū nadihištin, wakī pišīkak čīya, pišīk žī bar wānrā nača hundūr* 'Жандармы, стоявшие в дверях с ружьями в руках, застыли на месте, подобно камням, и даже кошке не позволяли пройти мимо них внутрь' (Джынди, 241); *sultīn bi zimānē tírkī salām dā hasāwilē bar dērī, awī salāmā wī wagirt* 'Султан по-турецки поздоровался с жандармом у дверей, тот ответил на приветствие' (Али, 18).

~ Из тур. *jasavul* 'капрал дворцовой стражи'.

arz см. **ard.**

arzal к. ‘низкий, подлый’.

~ Из араб.-тур. *erzel* ‘низкий, подлый, бесчестный человек’; контаминации араб. *radl* ‘низкий, подлый, порочный’ и формы его мн.ч. *ardāl*.

arzaq к. ‘голубой, лазоревый’; ‘небо’.

~ Из араб. *ʾarzaq* ‘синий, голубой’.

arzān, ārzān | harzān ‘дешевый’; ‘дешево’.

digōtin: māqūl, bikīrin, rind-in, hamā hēškā min ži bāγ āni-ya, ārzān-a, ḱaram ka ‘Говорили: «Господин, купите, цветы хорошие, только что из сада, дешево, пожалуйста»’ (Шам., 197); *galak gundīyē malakānā nāvmālē xwa, āvāyē xwa ārzān-ārzān difirōtin, dikirina xišir, ṕara, lēdān dičūn...* ‘Многие жители села — молокане задешево продавали свое имущество и свои дома, обращали их в драгоценности и деньги и уезжали...’ (Джынди, 357);

с. *mīqdārē la xānakā māō, dasī kird ba tījāratī, wakū kasē biče, mālē ba ārazū bibaxšētō la nāw mīlatēkā, ba xir ū ba firōšēkī zōr harzān, ū hamū kas tamāḥī tē akird* ‘Он пробыл некоторое время в караван-сарае и начал торговать, как человек, который идет и раздает людям товары по их желанию, продает чохом и по дешевой цене, и все устремились к нему’ (МК, 100); *la xānēkī kōnī nāxōšdā dažīām, ka bāsī nāxōšīyakay bi ktēbēk tawāw nābē, čunka harzān bū* ‘Жил я в старой жалкой лачуге, для описания убожества которой не хватило бы целой книги, потому что она была дешева’ (Мук., 166).

~ Из перс. *arzān* ‘дешевый’, от *arzīdan* ‘стоить’, *arz* ‘цена’; ср.-перс. *arǰ, arž*, авест. *arəǰah-* ‘цена’.

DKF, 5.

arzāq, azrāq (*m.*) ‘продовольствие’.

с. *rōsam, awiš hałsā, čil pāławānī wakū xōy kird ba qatārčī wa či mīqdārē wulāx ū bārī kird la čak ū aslaḥa w azrāq ū amāna, birdī lēł xōyā* ‘Ростам поднялся, превратил сорок богатырей, подобных ему самому, в погонщиков мулов, нагрузил сколько было возможно вьючных животных снаряжением, оружием, продовольствием и подобными вещами и взял все это с собой’ (МК, 100).

~ Из араб. *ʾarzāq*, формы мн.ч. от *rizq* ‘средства к существованию, пропитание’. Соранийская форма представлена с метатезой.

aržang ‘злой дух, демон’; ‘черт’.

~ Сравн. перс. *aržang* — имя дэва, побежденного Рустамом.

aržing с. ‘иудино дерево’(?).

~ Сравн. перс. *aržan* ‘горное миндальное дерево’.

arvān см. **ārvān**.

aṙa с. ‘пила’.

~ Сравн. перс. *arra,* бел. *arrag, harrag,* семн., шам. *ara,* вон. *era,* санг., ласг. *are,* сив., нат. *arre,* зефре, седе, гази *ere,* сорх. *ōre,* орм. *arə,* йидга *arra,* хот.-сак. *ārä* ‘пила’; др.-ир. **harn-, *harna-,*

др.-инд. *sṛṇī* ‘серп’, ц.-слав. *srŭpŭ-* ‘серп’ [Bailey, BSOAS, XI, 537; KSD, 22].

asa см. **ássa.**

asad с. ‘лев’.

bēḥad dižvār bū aw asad, vālā kirin zin bēadad, āvēt u āwir nādat-ē ‘Очень трудно было справиться с этим львом, много сёдел он опустошил, бросал жертву и даже не оглядывался’ (ШС, 263).

~ Из араб. *'asad* ‘лев’.

asah к.: **asah kirin** ‘смотреть, наблюдать’; ‘узнавать’.

~ Вероятно, из араб. *'assa* ‘быть в дозоре, патрулировать’, ‘искать в темноте’, ‘нащупывать’. Иначе DKF, 5.

asbāb см. **aspāb.**

ashab (*m.*) | **aṣḥāba** ‘спутник, товарищ (Пророка)’.

~ Из араб. *aṣḥāb*, формы мн.ч. от *ṣāḥib* ‘спутник, друг, товарищ’.

asibil (*m.*) к. ‘путь, дорога’; ‘способ, средство’.

~ Из араб. *as-sabīl* ‘дорога, путь’.

asīr см. **hēsīr.**

askamil с. ‘кресло, стул’.

~ Из тур. *iskemle* ‘скамья’, в турецком через ср.-греч. *σκαμνον* из лат. *scamnum* ‘скамья’.

askana с. ‘долото, стамеска’.

~ Из перс. *iskana* ‘резец, долото, стамеска’.

askar (*m.*) ‘солдат’; ‘воинство’; ‘войско’.

garīyān wakī dūlābē āš, čarxīn li ber šēx pēš ū pāš, mā xāčparast bēta tamāš, žī askarān tamāša tē ‘Они вертелись, как мельничное колесо, кружились вокруг шейха со всех сторон, в надежде, что появится та поклоняющаяся кресту и взглянет на воинство’ (ШС, 120); *ḥayšt šava am rē hātin, am hātin, nēzikī askarē rōmē būn. li sārībilāxē askar bara-bara tōp dibū; du pāē wī askarī xwa šāxē galīyādā vadišārt, vān galīyē kūrdā čādirē xwa vadigirtin* ‘Восемь ночей мы совершали марши и приблизились к турецким войскам. В Сарыбулахе постепенно собирались войска: две группы этого войска укрылись у развилки ущелий и разбили свои палатки в этих глубоких ущельях’ (Араб, 82–83).

~ Из араб. *'askar* ‘армия, войско’; ‘солдаты’.

DKF, 281–282.

askił, skił с. ‘горящие угли’; ‘горячая зола’.

~ Восходит к др.-ир. **skar-* ‘быть красным’; авест. *skairya-* ‘древесные угли’, согд. хр. *sq'r* ‘искра’, афг. *skor* ‘уголь, головня’, *skāra* ‘куски древесного угля’, *skarvaṭa* ‘горящий уголь’, перс. *sikār* ‘горящий уголь’, вах. *škōrč-* ‘горящий уголь’, йидга *skavrio,* мундж. *skarvia, skarbīya* [KSD, 429].

asl см. **ásil.**

aslaḥa с. ‘оружие’.

rōsam, awīš haŧsā, čil pāŧawānī wakū xōy kird ba qatārčī wa či miqdārē wuŧāx ū bārī kird la čak ū aslaḥa w azrāq ū amāna, birdī lēŧ xōyā ‘Ростам поднялся, превратил сорок богатырей, подобных ему самому, в погонщиков мулов, нагрузил сколько было возможно вьючных животных оружием, снаряжением, провиантом и подобными вещами и взял все это с собой’ (MK, 100).

~ Из араб. *’asliḥa,* формы мн.ч. от *silāḥ* ‘оружие’.

aslān (*m.*) к. ‘лев’.

aslān sarē šēxē ma bir, qanǰ tābayē dīnē xa kir ‘Лев лишил нашего шейха головы, полностью подчинил его своей вере’ (ШС, 257).

~ Из тур. *aslan* ‘лев’.

DKF, 10.

asmar ‘коричневый’; ‘смуглый’; ‘брюнет’.

~ Из араб. *’asmar* ‘темный, смуглый, коричневый’.

DKF, 10.

asmā к. ‘псалом’.

~ Из араб. *’asmā’*, формы мн.ч. от *sam’* ‘пение’.

asnā (*m.*) к. ‘время, промежуток времени’.

~ Из араб. *‘aṣnā’* ‘во время, в течение чего-л.’, формы мн.ч. от *ṣiny* ‘изгиб, поворот’.

[1]**asnāf** (*m.*) ‘знаток’; ‘ветеринар’.

~ Вероятно, одно из значений араб.-тур. *esnaf* ‘ремесленник, кустарь’.

[2]**asnāf** ‘группа, класс’ (к.); ‘корпорация ремесленников и торговцев’ (с.).

~ Из араб. *‘aṣnāf,* формы мн.ч. от *ṣinf* ‘род’, ‘сорт, класс, категория’. Араб.-тур. *esnāf* ‘ремесленник, кустарь’, ‘мелкий торговец, лавочник’, араб.-перс. *aṣnāf* ‘ремесленники’.

DKF, 12.

asnāmniyat к. ‘устремленный к идолам’.

šēxē ma asnāmniyat-a; yārab, am u av qissata ‘Наш шейх устремлен к (языческим) идолам; о Боже, мы — и такое происшествие’ (ШС, 105).

~ Сложение из *asnām* (араб. *aṣnām*) ‘идол’ и *niyat* (араб. *niyyat*) ‘намерение, цель, стремление’, возникшее на персидской или на курдской языковой почве.

asp см. **hasp.**

aspanāx с. ‘шпинат’.

~ Из перс. *aspanāx* ‘шпинат’. [DKF, 8] считает идущим из греч. *σπινακιον.*

aspar см. **sipar**.

[1]**aspara** с. ‘поперечина на рукоятке лопаты для нажима ногой’.

~ Вероятно, связано с *aspar* ‘щит’ с таким же соотношением значений, как название гарды на рукоятке шпаги связано с итал. *gardare* ‘беречь, охранять’.

[2]aspara с. ‘куркума’.

~ Из перс. *isparak* ‘куркума’, которое, вероятно, идет из греч. *ἀσπάραγος* ‘спаржа’; сравн. тж. лат. (из греч.) *asparagus* ‘спаржа’.

aspāb (*m.*) | **asbāb** ‘вооружение, доспехи, снаряжение’ (к.); ‘принадлежности, инструменты’ (с.).

sivatirē mamē šānd, kinǰ u aspābē xwa dā ānině, zīnē xwayi čēkirī li haspē xwa kir, ĉakēd xwa hilānī ‘На следующее утро Маме послал принести ему доспехи и снаряжение, оседлал своего коня седлом с украшениями, взял в руки оружие’ (Ф., 266);

с. *hēštā ka čand rōž bō nawrōz māwa, mindālān ba yārmatī birēk gawratir la xōyān la kāγaz ū bārūt tōq-tōqa w fiš-fiša w asbābī kāya sāz dakan* ‘Когда до праздника Науруз остается несколько дней, дети с помощью тех, кто немного постарше, из бумаги и пороха мастерят хлопушки, ракеты и игрушки (букв.: игральные принадлежности)’ (Мук., 213–214).

~ В конечном счете из араб. *’asbāb,* формы мн.ч. от *sabab* ‘предмет, вещь, принадлежность’.

aspe см. **spī.**

aspon с. ‘мыльный корень’.

~ Метатеза из **sapon,* сравн. араб., перс. *sābūn* ‘мыло’, тур. *sabun otu* ‘мыльнянка, мыльный корень’, *sabun* ‘мыло’, греч. *σαπον* ‘мыло’, лат. *sapo, saponis* ‘мыло’. Первоисточником считают кельтский.

asr см. **[2]ásir.**

asrār (*m.*) к. ‘тайна, секрет’.

atwārē išq ū masti, asrārē butparastī, taqrirī sad rawāyat nākat bi wē kafāyat ‘Разные обличья любви и способы опьянения, тайны поклонения кумирам и чтение преданий — всего этого ей недостаточно’ (М.Дж., 151).

~ Из араб. *’asrār,* формы мн.ч. от *sirr* ‘тайна, секрет’.

asrīn см. **[2]hēstir.**

astērk с. ‘бассейн (в бане)’.

~ Либо из перс. *istaxr* ‘бассейн, водоем, пруд’, либо общего с ним происхождения.

astōl (*m.*) к. ‘флот’.

~ Из греч. *στόλος* ‘флот’, через араб. *’ustūl-* то же (?). В турецком и персидском, насколько известно, не отмечено.

astuwāna с. ‘цилиндр’.

~ Из перс. *ustuvāna* ‘цилиндр’. Сравн. тж. араб. *’ustuwāna* ‘цилиндр’.

astūr с. ‘плотный, толстый’.

aw sara astūrakam bō pān ka ‘Сделай для меня вот этот толстый конец плоским’ (МК, 174); *rōžēk malā saīdī rīšdrēžī qapōzbarānī čāwraq lagal malā bāīz nāwēkī xirī astūrī gwēpān... lagal min — mindālēkī haštsālānī bārikī rīwała mēzarēkī ba sarawa milī — rēgāmān girt bō mālī ḥākim* ‘Однажды длинно-

бородый, похожий на барана, пучеглазый мулла Саид с неким муллой Баизом, вялым, толстым и лопоухим... и со мной, худеньким восьмилетним мальчуганом в чалме муллы, отправились к хакиму домой' (Мук., 146).

~ Восходит к др.-ир. **stūra-,* сравн. авест. *stūra-* 'обширный, мощный', сак. *stura* 'большой, толстый', бел. *istūr* 'толстый', афг. *stər* 'большой, крупный'.

ИЭС, III, 159.

asyād (*m.*) к. 'охотник'.

~ Из араб. *'asyād,* формы мн.ч. от *sayyād* 'охотник, ловец'.

ašhab к. 'серая (масть)'.

~ Из араб. *'ašhab* 'серый, пепельного цвета'.

ašīt см. **āšt.**

aškalā см. **aškara.**

aškanǰa с. 'пресс, инструмент для пыток'; 'пытка, боль, мýка'.

~ Из перс. *iškanǰa* 'пытка, истязание, мучение, мýка'.

aškara, aškar, aškarā, aškalā к. 'явный, очевидный, известный'.

sirā xō bika aškar li ma hamiyān 'Открой нам всем свою тайну' (ШС, 302); *šēx li xa nākat sitārān, aškarā xa gōta yārān: āh ži dastē duhtā kifārān, birma dinē širkatē* 'Шейх не стал таиться (букв.: надевать на себя покров), открыто сам сказал друзьям: «Горе мне из-за дочери неверных, завлекла она меня в свою многобожную веру»' (ШС, 68); *bardastīyā qālina sūratsōr qa ĉávē xwa li min nadibīī, awē dit, čāwā min aškalā aw kēr ū vīlka kirina ǰēbā xwa, čū, gōta xwayīyē mālē* 'Толстая краснолицая служанка не спускала с меня глаз, она видела, как я открыто положил эти нож и вилку к себе в карман, пошла и сказала об этом хозяину дома' (Араб, 31).

~ Из перс. *āškār(a)* 'открытый, публичный', 'явный, очевидный', ср.-перс. *āškārak,* др.-ир. **āviškāra-,* др.-инд. *āviskāra-* 'открытие, обнаружение', *āvīs* 'явно, очевидно, заметно'.

DKF, 11; GIPh, I,2,2, 24,61; I,1,151.

aškavt, aškawit см. **škavt.**

aškinǰ с. 'пах(овая впадина)'.

~ Сравн. перс. *iškanǰ, šikanǰ, šikan* 'складка, сгиб, морщина'.

ašq (*f.*) 'радость'; 'развлечение'; 'веселье'.

žinēd zābitēd īnglīs žī īdā katibūna xawā širin, wānā xawnā xwadā didīt kēfā ōtēlādā, māskārād ū ašqēd māyīn 'Жены английских офицеров уже спали сладким сном, им снилось приятное времяпрепровождение в отелях, маскарады и другие развлечения' (Шам., 203); *lē dīsā ta tē darxist, wakī mīnā barē ašq nīna, kan lē undā būya* 'Но все же было заметно, что он не такой веселый, как прежде, и смех его куда-то девался' (Джынди, 218); *salām alēkum, kurāpnō, az dibīnim hūn hātina ašqē* 'Салам алейкум, братишки, я вижу, вы пришли повеселиться' (Шам., 8).

~ Из араб. *'išq* 'любовь'. См. тж. *išq.*

ašraf ‘знатный, знаменитый’; ‘аристократ’.

~ Контаминация араб. *ʾašrāf,* формы мн.ч. от *šarīf* ‘знатный, благородный’ и араб. *šaraf* ‘знатное происхождение, благородство’.

ašurma см. **āširma.**

ašyā (*m.*) ‘вещи’; ‘вещь’.

aḥmadē pirkē či kir? rābū, ašyāyē wān hamō bir ō kāγazak nivisī, li šūnā xō dānā: az aḥmadē pirkē-ma, xudānē ţayrakē-ma, ava min ašyāyē hungō bir ‘Что же сделал сын старухи Ахмад? Он взял все их вещи и унес, написал письмо и оставил вместо себя: я сын старухи Ахмад, хозяин птицы, это я унес ваши вещи’ (МК, 244);

с. *šakirāwyān xwārdawa, ašyāy būkēnīyan bō ḥāzir kird, hamūyān bō pēčāyawa, bāryān kird bōy, ḥāziryān kird* ‘Они выпили свадебный шербет, приготовили вещи невесты, все упаковали, погрузили и подготовили’ (МК, 12).

~ Из араб. *ʾašyāʾ,* формы мн.ч. от *šayʾ* ‘вещь, предмет’.

athād (*m.*) к. ‘подчинение, повиновение’.

~ Из араб. *ʾiṭāʿat* ‘повиновение, подчинение’.

atk, hatk с. ‘клевета’.

~ Из араб. *hatk* ‘бесчестье, позор’.

DKF, 440.

atlas, atlaz (*m.*) | **atłas** ‘сатин’; к. тж. ‘атлас’.

tu ḥūriyā bādafirōš-ī, šav u rōž xamrē dinōšī, atlas u kamxā dipōšī ‘Ты — гурия, продающая вино, день и ночь ты пьешь вино, носишь ты атлас и камку’ (ШС, 303); *ījār wē či ba, — fakō digō, — āγērā miḥīnaka ḱihēl ānīna, waka samār paz ānīna, čux ū atlaz ānīna, čak ū riḥāl ānīna...* ‘Да что же потом? — говорил Фако, — потом привели для аги породистого коня, пригнали целую отару овец, принесли чуху и атлас, принесли оружие и снаряжение’ (Джынди, 265).

~ Сравн. араб. *ʾaṭlas*; перс. *atlas* ‘атлас’, тур. *atlas* ‘сатин’ (оба из арабского).

aťab (*f.*) к. ‘дисциплина, порядок’; ‘правила’.

~ Возможно, связано с араб. *ʿatab* ‘порицание, упрек’.

aťak (*f.*) к. ‘пола, подол’; ‘сторона, грань’; ‘поверхность’; ‘склон’; ‘подножие’.

ma žē lāvā kir, čūna aťakā wī, lingē wī, ma gō: mūrād-āγā, bidī xātirē xwadē, am nikārin bin wī xarjī darḱavin ‘Мы его умоляли, припадали к полам его одежды, к его ногам, говорили: «Мурад-ага, окажи божескую милость, мы не можем уплатить такого налога»’ (Джынди, 156); *kōlōzē ĉiyāyē girdāyē ū aťakē wē halā žī rāzānā ḱibīra zivistānē hišyār nabūbū, ḱirāsē spī barḱ xwa ālāndibū, wakī naǰamida* ‘Вершина горы Арарат и ее подножие еще не очнулись от тяжелого зимнего сна, она плотно закуталась в белую рубашку, чтобы не замерзнуть’ (Авд., 5); *dastē min aťakā ta ba, dastē ta aťakā pēxambar ba... tē maḥmadē āli-bagē... nakužī* ‘Молю тебя (букв.: моя рука на твоем подоле, твоя рука на подоле Пророка), не убивай Мухаммада Али-бека’ (КФ, I, 315).

~ Из тур. *etek* ‘пола’ (одежды), ‘склон’ (горы).

DKF, 2.

aťwar (*m.*) к. ‘способ, прием’.

aťwārē išq ū mastī, asrārē butparistī, taqrīrī sad řawāyat nākat bi wē kafāyat ‘Разные обличья любви и способы опьянения, тайны поклонения кумирам, чтение сотен преданий — всего этого ей недостаточно’ (М.Дж., 151).

~ Из араб. *'atwār,* формы мн.ч. от *tawr* ‘вид’, ‘манера’.

av, aw | **am** мест. указ. и опред. ‘этот’, ‘эти’; ‘такой, такие’.

hamyān žē kirin suāla: av či tirs-a sar ta tē ‘Все его спрашивали: «Что это за страх, который на тебя нападает?»’ (ШС, 63); *dūr bū ži av dunyā fānī, pīr digirī, kēm diķanī* ‘Далек он был от этого тленного мира, много плакал, мало улыбался’ (ШС, 16); *řast u durust av xabar-a* ‘Эти слова правильны и справедливы’ (ШС, 109); *nārē sirē paydā bitin, bāyē maǰāz lē rābitin, qat aw birīn xwaš nābitin* ‘Если пламя любви вспыхнуло и ветер грез раздувает его, эта рана никогда не заживет’ (ШС, 137); *čil rōžakān aw hāl biwār* ‘Сорок дней прошло таким образом’ (ШС, 86); *xalqō, li min kan širatē, aw dilbarā zarīnkamar min dī di hālē γaflatē* ‘О люди, подайте мне совет, я увидел эту красавицу с золотым поясом, пребывающей в беспечности’ (М.Дж., 209—210); *aw tilīyēn nāzak raqīq pīr dāma finǰānā aqīq, aw bādayā nūrin raḥīq minnat bi min wahhāb dā* ‘Эти тонкие и нежные пальцы подали мне наполненную опаловую чашу, как милостью щедро одарили меня этим светлым и чистым вином’ (М.Дж., 90); *nēzīk bibin aw dēmdōřa* ‘Давайте приблизимся к этой жемчужноустой’ (ШС, 99); *šēx xayidī aw širatān: alām min makin širatan* ‘Шейх рассердился на эти советы: «Не читайте мне наставлений»’ (ШС, 163);

с. *balām la nāw am žiāna pir kul ū kōya w dard ū dāxašdā čand ǰārēk ba dāwī dilдārišawa būm* ‘Но в этой, наполненной болью и страданиями, горькой жизни я все же несколько раз попадал в сети любви’ (Мук., 149).

~ В основе форм к. *av* ‘это(т)’, *aw* ‘то(т)’ и с. *am* ‘это(т)’, *aw* ‘то(т)’ лежит форма *aw*, восходящая к др.-ир. **ava-* (авест., др.-перс. *ava-* ‘тот’) — местоимение дальнего ряда. Древнеиранское местоимение дальнего ряда **ima-* (авест., др.-перс. *ima-* ‘этот’) в курдском либо не отразилось, либо в связи с фонетическим переходом старого *m* между гласными в *v/w* стало не отличимым от курдской формы местоимения дальнего ряда. Поэтому в обеих группах диалектов для сохранения двух рядов указательных местоимений произошла поздняя по времени дифференциация базового местоимения с использованием фонетических особенностей каждого. В курманджи оно расщепилось на формы *aw* и *av*, используя противопоставление *w—v*; в сорани, где нет фонемы *v*, а есть только *w*, оно расщепилось на формы *aw* и *am*, используя противопоставление *w—m*.

avin, avinī, avīn, avīnī, havīn, avnō (*f.*) ‘любовь, страсть’.

išqā kičē garm kir avīn ‘Любовь к девушке усилила (его) страсть’ (ШС, 83); *ži vē qisē vēk nāķavīn, na li mazhab u dīn hav-īn, maqbulī min nāba avīn, ḥibbā bi vē ǰahālatē* ‘По этой причине мы и не можем соединиться, мы не подходим друг другу ни по религиозному толку, ни по

вере, я не признаю такую любовь, любовь, которая проявляется в таком безрассудстве' (ШС, 214); *āšiq li māšōq farijī, baḥrā avīnē hazizi* 'Влюбленный взглянул на возлюбленную, море любви заволновалось' (ШС, 131); *azē ta xway kim, waka hard ĉávā, dilē min ťiži-ya bi dardē ta, az bir tinim aviniyā xwa ū ta* 'Я буду беречь тебя, как два своих глаза, мое сердце полно состраданием к тебе, я вспоминаю нашу с тобой любовь' (КФ, II, 87); *čiqā-čiqā qīz bōnā wē bažnbālā wi bi avinti šawitīna* 'Ах, сколько девушек сгорело от любви к его стройному стану!' (Али, 9).

~ Возможно, связано с тюрк. *avïn, abï* 'развлекаться', 'обольщаться', 'предаваться чему-л.', 'привязываться, дружить' [ДТС, 69; ТЭС, I, 66]. Может быть образовано тж. на базе араб. *hawiya* 'любить', 'желать, хотеть' или араб. *ḥabba* 'любить'.

avir (*f.*) к. 'брань', 'суровость'.

~ По значению связано с *āvir* 'косой, пренебрежительный взгляд' (см.).

avīn, avīnī, avnō см. **avin.**

avrāz см. **āfrāz.**

aw см. **av.**

awal см. **áwil.**

awil см. **áwil.**

awǰ (*m.*) к. 'зенит', 'вершина'; 'нота'.

~ Из араб. *'awǰ* 'высшая точка, вершина, апогей'.

awǰa (*m.*) к. 'вяз'.

~ Из перс. *awjā* 'вяз'.

awǰān (*f.*) к. 'переход, переправа'; 'улица'.

~ К араб. *'awaǰa* 'проходить', 'пересекать'.

awla к. 'во-первых'; 'первый, первоначальный'.

~ Из араб. *'awwalan* 'во-первых'.

awlad (*m.*) | **awlā** 'ребенок, отпрыск'.

yā dārā mirāzā, az ū mērē xwayī kāl hatina bar ta, sarē ma qurbānā ta ba, wakī tu ámrakī dirēž bidī ma, na awladē ma haya, na kasakī ma haya 'О дерево желаний, я и мой старый муж пришли к тебе (да будут наши головы жертвой за тебя), чтобы ты даровало нам долгую жизнь, нет у нас ни детей, ни близких' (Шам., 146); *ťafakūrī dikišānd bōnā sahīd, čimku barē awladē wī ťu nabūn, yē mazin žī har sahīd bū, gumānā wī aw bū* 'Он тревожился из-за Саида, потому что до Саида у него не было сына, и старшим тоже был лишь Саид, был его надеждой' (Шам., 160); *pādšā ū wazīrvā darḱatin rāw ū nēčirē, har du žī awlad-tawladē wan ťu nabūn... pādšē hildā, gōta wazīr, gō: wazīr, nihā awladakī min habīyā, awladakī ta habīya, yakī ma kur būyā, yakī ma qīz būyā, am bibūnā xizmē hav, mayē hē hav ḥiz bikirā* 'Падишах и визирь отправились на охоту, ни у одного из них не было детей..., падишах вдруг сказал визирю: «Визирь, был бы у меня теперь ребенок и у тебя был бы ребенок, один из них был бы юношей,

другой — девушкой, мы бы с тобой породнились, любили бы друг друга»' (КФ, II, 175);

с. *sēwyān xwārd, la pāš muddatēkī zōr xwā awlāyakī dānē, wa māinakay jānū-aspēkī bū* 'Они съели яблоко, и через долгое время Бог дал им ребенка, а кобыла падишаха ожеребилась' (МК, 4); *biyxana zīnān, jēy tārīk ū tang, biyspērin ba das awlāy aržang* 'Бросьте его в тюрьму, в темное и тесное место, поручите его отпрыску Аржанга' (МК, 98).

~ Из араб. *'awlād,* формы мн.ч. от *walad* 'сын, дитя, мальчик'. DKF, 27.

[1]awlī к. 'святой, священный'.

~ Из араб. *'awliyā',* формы мн.ч. от *walī* 'святой'. DKF, 27.

[2]awlī (*f.*) к. 'этаж'; 'ярус'.

~ Сравн. перс. (из араб) *hawlī* 'дом, жилище'.

awlīn см. **áwlin.**

awr см. **áwr.**

awrang с. 'величие, слава'.

~ Из перс. *awrang* 'трон, престол', 'великолепие'.

awsad (*m.*) к. 'середина месяца'.

~ Из араб. *'awsaṭ (aš-šahr)* 'середина' (месяца).

awsāf (*m.*) к. 'восхваление', 'описание'; 'характерные черты, свойства'.

~ Из араб. *'awṣāf,* формы мн.ч. от *waṣf* 'описание'.

awzār с. 'инструменты'.

~ Из перс. *abzār* 'орудие, инстумент, прибор'; 'принадлежности', возводимого к др.-ир. **upa-čara-.*

axfā (*f.*) к. 'прятание, скрывание, сокрытие'.

~ Из араб. *'ixfā'* 'прятание, утаивание'. Сравн. тж. перс. (из араб.) *ixfā* — то же.

axlāmūr (*m.*) 'липа'; 'липовый цвет'.

~ Из тур. *yhlamur* 'липа', далее сравн. н.-греч. *ἡ φλαμουριά* 'липа'.

axlāq (*m.*) 'характер'; 'привычка'; 'мораль'.

~ Из араб. *'axlāq,* формы мн.ч. от *xulq* 'характер, нрав, натура'.

axta, с. тж. **yaxta** 'оскопленный'; 'мул'; 'мерин'.

garakē tō bizānbi, mērānī, ágītī na ži gōvdē bēhūda-ya, mīnānī axtakī haspā, mīnānī ta, da, bijahm, harā šixulē xwa binēra 'Да будет тебе известно, что мужество, геройство зависит не от необычно большого (как у тебя) туловища; поди прочь, займись своими делами!' (Шам., 157).

~ Из перс. *āxta* 'кастрированный, холощеный', 'кастрат'; *aspī āxta* 'мерин', от глагола *āxtan* (стяжение из *āhēxtan āhixtan*) 'извлекать', 'оскоплять, холостить'. Слово широко распространилось в соседние языки: тур. *yγdyǰ, iγdiš* 'мерин', *axtaǰī* 'конюх', *axtamaq* 'холостить (животное)', уйг. *aqda* 'мерин', монг. *axta, aqtā, aqta* 'мерин' и др.

axtār см. **²axťiyār.**

¹axťiyār см. **¹ixťiyār.**

²axťiyār, īxťiyār, ixťiyār, axtār (*f.*) ‘право, воля, возможность, выбор’.

...awī aw askarē, ku dābūna axtārīyā wī, ānī sar qānūnaka rind... ‘...Тех солдат, которые были выделены в его распоряжение, он подчинил дисциплине...’ (Шам., 273); *axťiyārā wān nadān, aw harīna hundur* ‘Они не позволили им войти внутрь’ (Али, 75).

~ Из араб. *’ixtiyār* ‘выбор, добрая воля’.

ayāx к. ‘чаша’.

~ Из тюрк. *ajaq, ajaγ* ‘чаша’.

ayla (*f.*) к. ‘летовка, летовье, летнее пастбище’.

dīvānē isāl īzin dā-ya, wakī am darǩavna aylē li singa ĉīyāyē alagazē (в тексте *alagaza*) ‘Власти в этом году дали нам разрешение отправиться на летние пастбища на склоне горы Алагез’ (Шам., 209).

~ Из тур. *jajla* ‘летнее пастбище, летовка’.

aylō см. **alūh.**

ayna см. **āyīna.**

aynalū см. **áynālū.**

aysān см. **vesīn.**

aywān ‘веранда, балкон’; к. тж. ‘дворец, палата’.

li aywānē sē ťaxtē din žī dānī būn bōnā zābitīyā ū bōnā xulāmē silēmān-bagē ‘На веранде были поставлены три других стола для офицеров и для слуг Сулейман-бека’ (Шам., 21).

~ Из перс. *ayvān* ‘балкон, терраса’. Сравн. араб. (из перс.) *’īwān* ‘зал’, ‘дворец’, ‘портик’, ‘галерея’; др.-перс. *apadāna* ‘дворец’, парф. *’pdn-*, ср.-перс. *apadan* → *āβδan* → **āδβan* → маних. *āivan* (*’’ywn*), а тж. парф. *’’dywn,* ср.-перс. *’’ywn* ‘дворец’ [Henning, TPS, 1944, 110; Kent, OP, 168; Henning, BSOS, IX, 79).

az к. мест. личн. 1-го л. ед.ч. ‘я’.

miškā ta az ŗangzar kirim, ḥibā ta az abtar kirim ‘Твой мускус сделал меня желтым, твоя любовь сгубила меня’ (ШС, 201); *šēx gō: ta az badḥāl kirim bē ḥavrē ū hāvāl kirim* ‘Шейх сказал: «Ты сделала меня больным, лишила меня спутников и друзей»’ (ШС, 202); *qabūl dikī zinnārakē, harō-harō ēvārakē az ta bixūnim ǰārakē bi ḥuǰatā ziyāfatē* ‘Если ты согласишься надеть зуннар, то каждый вечер я буду приглашать тебя на пиршество’ (ШС, 218).

~ Восходит к др.-ир. **azam* (авест. *azəm,* др.-перс. *adam*); сравн. ср.-перс. *aδ,* парф. *az,* согд. *’zw,* хорезм. *až,* заза, нат., тал. *az,* осет. *æz,* ягн. *az,* афг. *zə,* язг. *az,* ишк. *az, azi,* вах. *wuz,* сор. *waz* ‘я’.

DKF, 7; ИЭС, I, 226.

azab см. **¹ázab.**

azal (*m.*) | **azal, anzal** ‘судьба’; ‘вечность’.

~ Из араб. *’azal* ‘вечность’.

azał см. **ázalī.**

azap (*m.*) к. ‘слуга’; ‘палач’.

~ Общего поисхождения с *āzap* ‘холостой’, первоначально ‘молодой’. Для перехода значений сравн. рус. *отрок* ‘молодой человек’ — чеш. и слов. *otrok* ‘раб’, ст.-слав. *отрокъ* ‘мальчик’, а тж. ‘слуга’, см. [Копечный Ф.Ф. Этимология. 1966. М., 1968, с. 54 и сл.].

azat см. **ázat.**

azārā к. ‘плачущий, рыдающий’.

~ Вероятно, контаминация персидской формы причастия наст. вр. *zārā* ‘плачущий’ от *zārīdan* ‘плакать’ с формами персидского глагола *āzardan, āzurdan* (*āzār-*) ‘обижать, огорчать’.

azāb см. **[1]ázab.**

azbanī к. ‘к вашим услугам’.

~ Стяжение из *az bandē ta-ma* ‘я твой раб’. Сравн. сор. *az ba γulām* ‘к вашим услугам’, букв. ‘(вашим да стану) я слугою’.

azbar к. ‘наизусть’.

am garakē giškī xwaxa azbar bikin, ḥīn bin, lamā žī az ži wān záftir dixūnim ‘Мы же всё должны сами выучить наизусть, всему научиться, вот поэтому я учусь старательней, чем они’ (Шам., 207).

~ Из перс. *az bar xāndan* ‘учить наизусть’.

azbōla, hazbēla с. ‘специи’.

~ Сравн. тж. мук. *hazbēna* ‘приправа’ и *hazbīya, hazwīya, hazbē* ‘тимьян’. Образованные на курдской почве суффиксальные производные от араб. *‘aḏb* ‘сладкий, приятный’; перс. (из араб.) *azb* ‘приятный, вкусный’.

azhār (*m.*) к. ‘заявление’.

~ Из араб. *’iẓhār* ‘обнаружение, выявление’; ‘предъявление’ через араб.-перс. *izhār* ‘обнаружение’; ‘заявление’.

azibīn к. ‘страдать, мучиться’.

~ Отыменный глагол, образованный на базе араб. *‘aḏāb* ‘мучение, пытка’ с редукцией долгого гласного в предударном слоге.

azīyat см. **ázīyat.**

azmān см. **zimān.**

azrāq см. **arzāq.**

[1]azvā (*f.*) | **azwā** ‘сок алоэ’.

~ Не ясно. [DKF,7] считает заимствованием из перс. *āzvāy.*

[2]azvā (*f.*) к. ‘воспламеняющийся предмет’; ‘спичка’; ‘капсюль’.

~ Из араб. *’aḍwā’*, формы мн.ч. от *ḍaw’* или *ḍū’* ‘свет’ от гл. *ḍā’a* ‘сиять, светить, освещать, зажигать (лампу)’.

azyat см. **ázīyat.**

aždahā (*m.*), с. тж. **aždīhā** ‘дракон, змей’; ‘чудовище’.

~ Из перс. *aždahā* ‘дракон’; сравн. ср.-перс. *až* ‘змей’, авест. *ažiš dahāko* ‘змей по прозвищу Дахака’.

DKF, 7.

aždar (*m.*) к. ‘тигр, барс’; ‘великан’; с. тж. **aždahār** ‘змей, дракон’.

~ См. *aždahā*. Формы *āždar, aždahār, aždarhār* содержат неэтимологический *r*.

ažino с. ‘колено’.

hayās dast-a-ažnō dāništ, wutī: ay xwāya, ēstā čōn xabarī kamawa? ‘Хайас присел на корточки (букв.: руки к коленям) и воскликнул: «О господин, как же мне теперь ее разбудить?’ (МК, 34); *xōšawīstir ṟafīqī zīānim la dast čū, kawtima bārī dast ba ažinō warhēnān u firmēsk halwērāndinī bē sūd u bahra* ‘Я потерял свою любимую подругу жизни, я опустил крылья (букв.: впал в состояние человека, охватившего руками колени) и стал проливать неутешные слезы’ (Мук., 152).

~ Восходит к др.-ир. **žnū-* из **ǯnū-*; авест. *žnu-, šnu-, xšnu-* ‘колено’, др.-инд. *jñu-* ‘колено’, и.-е. Pok., 380 **ĝenu-, * ĝnu-*; перс. *zānū*, ср.-перс. *zānūk*, бел. *zan*, тал. *zəng, zənō*, заза *zānī*, вон., кафр., сив. *zōni*, кохр., каш., зефре, седе, гази *zonū*, санг., ласг. *zūne*, шам. *zūn*, сорх. *zānū*, семн. *zôna*, согд. *z'nwk*, осет. *zonyg* ‘колено’.

DKF, 8; ИЭС, IV, 315.

ažmār (*f.*) ‘число, номер’; ‘счет, подсчет’.

~ Лексикализованная старая основа наст.вр. *žmēr-* глагола *žmārtin, žmārdin* ‘считать, подсчитывать’ с протетическим *a (ha)* перед двусогласным началом.

Á

ábad см. **abad.**

ábas, habas к. ‘напрасный, тщетный’; ‘напрасно, тщетно’.

umrē zāyi būma bē dilbar ábās ‘Истрачена моя жизнь напрасно без возлюбленной’ (М.Дж., 154).

~ Из араб. *min al-ʿabaṯ, ʿabaṯan* ‘напрасно, тщетно’, ‘даром, зря’ от *ʿabaṯ* ‘игра, забава’.

ábā (*f.*) ‘аба (род мужской верхней одежды), плащ, накидка’ (из шерстяной ткани).

ōymakī kurmānjā lē bū, sar ōymēdā ábāka dīhārbaḱirē spīya ĉīla qarqāša lē bū. barstuyē ábā wī bi qaytānē ṟaš niqišāndibūn ‘На нем была курдская ойма, поверх оймы на нем была белоснежная аба. Ворот абы был обшит черной тесьмой’ (Шам., 19); *ḱulikē wānī davaťūkī-na, šárē ṟaš ḥāmūdī-na, ábē wānī basrayī-na* ‘Их шапки — из верблюжьей шерсти, их чалмы — из сукна «хамуди», их аба — из Басры’ (ФК, 13); *ālān-bagē misīnē xō dātīna mālē, ḱurk ū ábāyē xō dāveža sar milē xō, dida pēšīya bangīn, bangīn dida pay*

‘Алан-бек оставил дома свой медный кувшин, набросил на плечи абу и пошел впереди Бангина, а Бангин последовал за ним’ (КФ, I, 95);

с. *pīrēžin zū ábāy dā ba sar, šā ismāila dwāy xōy xist, kirdī ba žūrī kičā* ‘Старуха быстро накинула на него абу, повела Шах-Исмаила за собой и ввела его в комнату девушки’ (МК, 26).

~ Из араб. *‘abā’* — название шерстяной верхней одежды в виде плаща.

ábd, ávd (*m.*) ‘человек’; ‘раб божий’; ‘раб, слуга’.

avā hāqā waxt-a am sar pištā haspā tēn, ma rēvā na āvāyī, na žī ávd ū īsān dīya ‘Вот уже сколько времени мы едем верхом на лошадях, а не встретили на пути ни жилья, ни человека’ (КФ, II, 277);

с. *agar min tōm dā ba arza nawkižim, alqayak akama gwēt, atkam ba ábdī xōm* ‘Если я ударю тебя оземь и не убью, надену тебе на ухо кольцо и сделаю тебя своим рабом’ (МК, 22); *nāzanīnēk lagał dū kurī pičkōłaā waku rōž būn, ábdēkī qullāraš lagałyānā bū* ‘Появилась прекрасная женщина с двумя маленькими детьми, подобными солнцу, с ними был чернокожий раб’ (МК, 60); *dwāy čwār rōžēk dītim, ábdakī raši rāgirtūwa w minī dar kird* ‘Через четыре дня я увидел, что он взял черного слугу, а меня выгнал’ (Мук., 175).

~ Из араб. *‘abd* ‘раб’, тж. ‘раб божий’.

ábdāl, ávdāl | áwdāl ‘бедный, неимущий’ (к.); ‘разновидность дервишей’ (с.).

zilfān galak abtar kirin, ǰarg u hināv karkar kirin, bēǰan di šām wargārin ábdāl di sūkā γurbatē ‘Локоны многих сгубили, растерзали им печень и внутренности, заставили их с опустошенной душой отправиться в Сирию, нищими на рынке чужбины’ (ШС, 48).

~ Значение слова в курдском связано с названием секты дервишей, считающих себя заместителями пророка Мухаммеда; араб. *’abdāl,* форма мн.ч. от *badal* ‘замена, заместитель’, ‘эквивалент’.

DKF, 1.

ábdī к. ‘вечный’.

~ Из араб. *’abadī* ‘вечный’, ‘бесконечный’ от *’abad* ‘вечность’.

DKF, 1.

[1]ábūr см. **[1]abūr.**

[2]ábūr см. **āvrū.**

[1]ádab, adab (*f.*) ‘стыд’; ‘вежливость’; ‘приличие’ (к.); ‘благовоспитанность’; ‘культура, литература’ (с.).

šarm u ádab qat žē natē, šarm u ádab čū wē damē ‘Не осталось у него ни стыда, ни чувства приличия, стыд и приличие сразу же исчезли’ (ШС, 80–81); *qōnāxē sē-čār rōžā kaĉalōk rōž ū dánakī diča galīyē barāzā, li bar qaratāždīn disakina, makťūbē dida dastē wī ū pānta dāvēža, li ǰīyē adabē disakina* ‘Плешивец трех-четырехдневный путь по Ущелью Вепрей проходит за полтора дня, является к Каратаждину, вручает ему письмо, отвешивает поклон, соблюдая приличия’ (КФ, I, 115).

~ Из араб. *’adab* ‘литература’, ‘воспитанность, вежливость’, ‘приличие’.

²ádab (*f.*) к. ‘гной’; ‘язва’.
~ Из араб. *ʿadwā* ‘зараза, инфекция’.

ádam (*f.*) ‘отсутствие’.
~ Из араб. *ʿadam* ‘отсутствие’.

ádat см. **ādat.**

ádālat (*f.*) ‘справедливость’; ‘мир, спокойствие’.
~ Из араб. *ʿadālat* ‘справедливость’.
DKF, 280.

ádāvat (*f.*) ‘ненависть, вражда, злоба’; ‘сражение’.
~ Из араб. *ʿadāwat* ‘вражда, ненависть’.
DKF, 280.

ádil, ādil ‘справедливый’; ‘мирный’.
pāla, žinē wānā dardiǩavin kūčā, dáwā nēn dikin, dibēn: nān bidina zārē ma, ama birčī-na, bikina ádilāyī ‘Рабочие и их жены выходят на улицы, требуют хлеба, говорят: «Дайте хлеба для наших детей, мы голодны, заключите мир!»’ (Шам., 99).
~ Из араб. *ʿadil* ‘справедливый’; ‘правый’; сравн. тж. араб. *ʿadil* ‘справедливый’.

ádilīn (ádil-) к. ‘останавливаться, делать привал’; ‘успокаиваться’.
askarē ku ǎǰala dihāt, niškēvā ǰīyē xwadā ádilī, kasī turiš nakir pēšdā bē ‘Солдаты, которые двигались быстро, внезапно остановились на месте, никто не смел двинуться вперед’ (Джынди, 151).
~ Отыменный глагол, образованный на базе перс. (из араб.) *adl* ‘тюк, кипа, связка’; ‘полвьюка’, сравн. араб. *ʿadl* ‘мешок’. Сравн. тж. перс. *adlbandī* ‘упаковка товара’. Значение развилось из значения ‘равенство, равновесие’ → ‘навьючивание животных одинаковым с обеих сторон грузом’ → ‘остановка для навьючивания’.

ádīb (*m.*) ‘писатель, литератор’ (к.); ‘ученый-гуманитарий’ (с.).
~ Из араб. *ʾadīb* ‘писатель, литератор’.

ádīl к. ‘равный’, ‘соперник’.
~ Из араб. *ʿadīl* ‘равный’, ‘подобный’.

ádīm к. ‘несуществующий’.
~ Из араб. *ʿadīm* ‘не имеющий, лишенный чего-л.’, через перс. *adīm* ‘отсутствующий, не имеющийся’. Возможно, значение образовалось в результате контаминации с араб. *ʿādim* ‘несуществующий’.

ádū, adū (*m.*) ‘враг, противник’; ‘соперник’.
zimānē dirēž — ádūyē sarīā-na ‘Длинный язык — враг голове’ (КПП, 289); *sayīd-xān... gāzī dika... divēža: ...azē ʿamīnakē li wa bikim, ʿamīnā āpē xwa maškēnin: askar makužin, ētim-in, xarīb-in zāruyē xalqē-na, bin ámir-in, guna-na, bikužin zāpit ū qumāndārē ǰumhurīyatē, ádūyē dīn-in* ‘Саид-хан зовет, говорит: «Я дам вам наставление, а вы не пренебрегите им: не убивайте солдат, они сироты, чужестранцы, чьи-то дети, они подневоль-

ны и достойны жалости; убивайте офицеров и командиров республики, они враги веры»' (КФ, I, 260).

~ Из араб. *ʿaduww* 'враг, неприятель'.

DKF, 281.

áfarim см. **āfarim**.

áfirāndin к. 'творить, создавать, изобретать'.

sātānā gōtī am fám dikin ǰīn, lē ēzdīyā tʿú ǰārā ǰīn naḥabāndina, aw nētā narāst-a, wakīlēd tʿarēqā īsaīyē ū miḥamadīyē darhaqā ēzdīyā áfrāndina 'Сатана — это, как мы понимаем, джинн, но езиды никогда джиннам не поклонялись, это неправильное представление, созданное о езидах представителями христианства и мусульманства' (Амин, 196).

~ Транспозиция перс. *āfarīdan* 'творить, создавать' с использованием курдского каузативного суффикса *-ān-*.

áfiw см. **áfū**.

áfiyāt, áfiyat (*f.*) к. 'выгода, польза'; 'благополучие'.

xwadē ta rūspī ka, lāwō, áfiyāt ba, rāstīyē, azī tʿī-ma, lē vā-ya, rō diča āvā, tʿanē zarkā wē xānē dika, azē pāšē bixum 'Спасибо, сынок, на здоровье, пусть Бог даст тебе дожить до седых волос, по правде говоря, мне хочется пить, но вот солнце уже закатилось, виден лишь край, я выпью потом' (Джынди, 168).

~ Связано с араб. *ʿafīy* 'здоровый, крепкий, сильный', 'здоровый, невредимый'.

áfīf к. 'скромный, целомудренный'.

~ Из араб. *ʿafīf* 'добродетельный, целомудренный, чистый, скромный'.

DKF, 282.

áfū, áfiw, afū (*m.*) к. 'прощение'; 'извинение'.

čand ǰārā, waxtē tʿēmūr zōr li milāzimtīyā dērsimē dikir, ži ālīyē pādšē rōmēdā qastāna áfūkirin didāna wī, lē awē dirēž nadiḱišānd 'Несколько раз, когда Темур выступал против властей Дерсима, турецкий султан якобы даровал ему прощение, но это бывало ненадолго' (Али, 9); *yā mīrē min, az hīvī dikim, ku tu min áfū bikī... bāš, ku ti av naqil min áfū bikī, naqilaka dinē, bi sōz, az šuxulakī wā nākim* 'О мой эмир, я прошу простить меня... если ты меня на этот раз простишь, даю слово, я в другой раз ничего подобного не сделаю' (КФ, I, 99);

с. *pāšā áfwī kird, sīmirx čū bō šwēnī xōy* 'Падишах простил ее, и птица Симург отправилась к месту своего обитания' (МК, 52).

~ Из араб. *ʿafw* 'прощение, извинение, помилование, амнистия'.

ágar, agar, hagar, haga | agar 'если'.

agar šuxul čatin ba, balkī am bi zāmintī sultīn bidina bardānē 'Если дело окажется трудным, то, может быть, нам удастся освободить Султана под залог' (Али, 31); *árd gulōvar dikōlān, qāsī du mētrā, lē dinērīn, agar āvzāyī nīnbūyā, tʿīmē ḥabēd nān tēdā xway dikirin* 'В земле выкапывали круглую яму на глубину около двух метров, смотрели, если там не было подпочвенной воды, то в ней всегда хранили зерновой хлеб' (Амин, 43);

с. *bāłagardānī sari bim, agar zānī min pāšā-m, ayšzānī, ba či dardē giriftār-im* ‘Да буду я жертвой за тебя, если ты знаешь, что я падишах, то знаешь и то, чем я озабочен’ (МК, 4); *kuř gurzī řātakān, pēstī dasī ba gurzawa hēnā, wutī: bigra yak dastī min, umūdī girān, agar zīnū māy, ba mērdim mazān* ‘Юноша рванул его (дэва) палицу, вместе с нею содрал с его руки кусок кожи и сказал: «Вот тебе одна моя рука, чудовище (букв.: тяжелая колонна), если ты останешься живым, не считай меня мужчиной»’ (МК, 16).

~ Сравн. перс. *agar* ‘если’, возводимое к др.-перс. **hakaram* ‘один раз’ [GIPh, I, 2, 96]. Курдское слово, вероятно, идет из персидского, так как интервокальный *k* в курдском не должен был сохраниться.

ágīt к. ‘отважный, храбрый’.

álī ámar-āγāyē milī dafā hawārē xist, gāzī ágīt ū ágālē ēlā xwa kir, sōbat dānī, šarbat balā kir ‘Али Омар, ага племени мыли, ударил в барабан тревоги, созвал всех храбрецов и богатырей своего племени, начал беседу, роздал шербет’ (ФК, 54); *arka kō az řāst nābēžim, vā galak ágīt, fēriz ū ƥalavānā hana, bilā bēžin, a řāst dibēžim yānī nā* ‘Если то, что я говорю неправда, то здесь много храбрецов, героев и богатырей, пусть они скажут, правду я говорю или нет’ (КФ, I, 109–110).

~ Из тур. *jigit* ‘молодец, храбрец’, ‘отважный, смелый’.

ágla см. **agla.**

áhd см. **ahd.**

áīsāī (*m.*) к. ‘христианин’.

~ Из араб. *ʿīsawī* ‘христианин’ от *ʿīsa* — Иисус.

DKF, 285.

[1]ǎǰal (*m.*), с. тж. **anǰal** ‘поспешность, спешка’.

askarē, ku ǎǰala dihāt, niškēvā ǰīyē xwadā ádilī, kasī turiš nakir pēšdā bē ‘Солдаты, которые двигались быстро, внезапно остановились на месте, никто не смел двинуться вперед’ (Джынди, 151).

~ Из араб. *ʿaǰal* ‘поспешность’, ‘скорость, быстрота’.

[2]ǎǰal см. **aǰal.**

ǎǰam (*m.*) ‘перс’; ‘персидский’.

bōnā āsōrīyā, aǰamā, armanīyā maƙťab vakirina, bōnā ma žī vakirina ‘Открыли школы для ассирийцев, персов и армян, для нас тоже открыли’ (Шам., 204); *qīzē ma kurmānǰā sar ĉávā xwa nāgirin, čāršavā xwa nākin, mīnanī ǎǰamā ū tírkā* ‘У нас, курдов, девушки не закрывают лица, не носят чадру, как у персов и турок’ (Араб, 580);

с. *balām sālēk ka la tamanim řābird, áširatī šikāk ka hātūn, mahābādyān la čang ǎǰamān darēnāwa w xalkī šārīšyān tālān kirdūwa* ‘Но когда мне исполнился год, пришло племя шеккаков, освободило Мехабад от персов, но и ограбило жителей города’ (Мук., 143); *na min wa na gārsōn yak daqiqaš namāndatwānī ba řōištin birōyn. wak bārgirī ǎǰamān hamūmān yōrya bibūyn* ‘Ни я, ни официанты ни одной минуты не могли пройти шагом. Все мы бегали, как персидские рабочие лошади’ (Мук., 169).

~ Из араб. *ʿaǰam* ‘немой, бессловесный’, ‘неараб’. Для перехода значений сравн. рус. *немец*, производное от *немой* [Фасмер, III, 62].

DKF, 280.

ájāyīb с. ‘странный’; ‘странно’.

rōžēk bāngyān kirdīn ka warin, kabāb bixōn. bō ema zōr štēkī ájāyīb bū ‘Однажды нас позвали есть шашлык. Для нас это было очень странно’ (Мук., 170).

~ Из араб. *ʿaǰāyib*, формы мн.ч. от *ʿaǰība* ‘чудо, диковина’.

DKF, 280.

ájēb, ájēv (*f.*) к. ‘удивление’; ‘диковинка, чудо’.

lē ájēb aw ájēb nīnbū, ájēb aw ájēb bū, gō, mālā slēmān-āγā, kurēd wī kasak nahāta hawārē ‘Но удивительным было не это, удивительным, говорит, было то, что никто из семьи Сулейман-аги и из его сыновей не откликнулся на призыв о помощи’ (Джынди, 61); *bi xudē, min īrō ájēbaka mazin dīya* ‘Ей-богу, я сегодня видел большое чудо’ (КФ, I, 161); *ālam dibē: av či ájēb-a, čē bū li vēdarē* ‘Люди говорят: «Что это за чудо, которое здесь произошло?»’ (КФ, I, 179).

~ Из араб. *ʿájīb* ‘удивительный, странный, необыкновенный’.

ájiz см. **ǎ̆jīz.**

ájizā (*m.*) к. ‘предмет, вещь’; ‘аптекарские товары’.

~ Слово является результатом контаминации араб. *ʾǰzāʾ*, формы мн.ч. от *ǰuzʾ* ‘часть, доля’ и его производного *ʾaǰzāʾīyya* ‘аптека’ или *ʾaǰzāʾī* ‘аптекарь’.

DKF, 2.

áḱs (*m.*) ‘отражение’; ‘изображение, фотография’; ‘отзвук’; ‘противоположность’.

aw šūšayā nūrīnǰasad — lē dargahē mihrā aḥad, lē áḱs u nišānā ḥamad ‘Этот сверкающий сосуд — на нем врата, запечатанные печатью Единого, на нем отражение и признаки Восхваляемого’ (ШС, 170); *gāvā ku ĉávē har sē xōrtā xudēdā ḱat, ḱaniyān, wā bi áḱs gōtin: wallah, vānā qastānā avā kāla šāndina* ‘Когда эти трое юношей увидели Ходеду, они засмеялись и сказали в ответ: «Клянемся Аллахом, они умышленно послали к нам этого старика»’ (Шам., 61).

~ Из араб. *ʿaks* ‘обратная сторона’, ‘противоположность’.

DKF, 282.

álam см. **álām.**

álamat см. **álāmat.**

álālam (*f.*) к. ‘группа людей, общество’.

~ Из араб. *ʾal-ʿālam*, формы с определенным артиклем слова *ʿālam* ‘мир’, а тж. ‘народ, публика’, через тур. *elâlam* ‘мир, люди, общество’; ‘все’; ‘чужие, другие’.

álām, álam (*f.*) к. ‘извещение, уведомление’.

qawāl ḥusayn vā haspaka bōz siyārbūyī āzōt, hat, dawsā bar darē āγē bisakina, čū bar darē ōzmānē hōzō payā bū u kira álām, wakī av-a. tāwis

ži aylā sinǰo tē ‘Кавваль Хусейн, верхом на сером коне, прискакал и вместо того, чтобы остановиться перед воротами аги, спешился у ворот Османа Хозо и объявил, что вот Таус из Айла Сынджо приближается’ (Джынди, 328); *wānā rāzibūnā xwa álāmi šivānā kir ū pēšdā čūn* ‘Они выразили свою признательность пастухам и пошли дальше’ (Али, 27); *ǰārīyā wi dizikāvā čū, álam dā wardakērā* ‘Его служанка тайком пошла и уведомила (об этом) Вардак’ (ФК, 10).

~ Из араб. *ʾiʿlām* ‘уведомление, извещение’.

álāmat, álamat (*f.*) к. ‘извещение, объявление’; ‘весть’; ‘сигнал’.

sultān zū rābū, álāmati dā havālā, bar bi ťawlē čū, ǰah ū kā kira āfirē haspē xwa ū bar bi xānīyē mālē čū ‘Султан быстро поднялся, подал знак своим товарищам, пошел к конюшне, положил в ясли своему коню ячменя и соломы и пошел к дому’ (Али, 14); *xūškē, — gō, — tu dičī, álamati mi bika* ‘Сестрица, — говорит, — когда ты пойдешь, подай мне знак’ (КФ, II, 302).

~ Из араб. *ʿalāmat* ‘знак, метка’; ‘признак’.

álb (*f.*) к. ‘ведро, кадка, бадья (деревянные)’; ‘мерка’ (для сыпучих тел).

nayār qārī nayārē xwa dikāra álbā xwē bixwa ‘Враг назло своему врагу может съесть кадку соли’ (КПП, 229); *du-sē žinā álb hildān, čūn, ži kānīyē āv ānīna mālēd xwa* ‘Две-три женщины взяли ведра, пошли, принесли от родника воды в свои дома’ (Шам., 190); *ḱulikē silēmīn rābūya, álbaka širē miyē dōtiya* ‘Кулык, сын Сулеймана, надоил ведро овечьего молока’ (ФК, 41—42); *álbikē māst li dastē wē-na, li sūkē ǰizirē digarīna* ‘Она бродит в Джезире по базару с ведром простокваши в руках’ (КФ, I, 107); *řožakē žinā gāvān... tūrē wē li milē wē-ya, álbakak ži ťiža mahir bi dastē wē-ya, dibar gurīdā bihirī u mašiyā* ‘Однажды жена пастуха с сумой на плече и бадейкой с супом *mahir,* шагая, прошла мимо Гурри’ (КФ, I, 120).

~ Из араб. *ʿulba* ‘коробка, шкатулка’. DKF, 283 дает арабскую форму *ʿalbī.*

álam см. **ālam.**

álīl к. ‘слабый, немощный’; ‘больной’.

~ Из араб. *ʿalīl* ‘больной’.

ámal, āmāl (*m.*) к. ‘действие’; ‘дело’.

~ Из араб. *ʿamal* ‘действие’, ‘труд, работа’, ‘поступок’. DKF, 284.

ámbār, ambār, imbār (*f.*) | **ámbār, ámār, amār** ‘склад’; ‘кладовая, амбар’.

wē šūndā nānē ḱutāyī tēx dikirin, pē šanā ū sēťilīyā didān bā, bāyē kā dibir, ḥabēd nān barav dibūn, pāšē sarādē, bēžingē dixistin, ḥabē nān ťamiz dibū, pē ťērā, čawālā dikirin ambārā yān ži ĉálā ‘После этого обмолоченный хлеб сгребали в кучи, провеивали ручной веялкой и трехпалыми вилами, ветер уносил солому, хлебные зерна собирались отдельно, затем просеивались через решето, очищались, после этого зерно насыпали в переметные сумы и мешки и складывали в амбаре или в хлебных ямах’ (Амин, 43); *čāwā kurē wī ḥukum dikir, čāwā min ži ámbārā wi ār, ganim ū rūn didizī, dibira dikānā ōhānēs, min usā žī gōt* ‘Я все так и рассказал, как его

сын мне приказывал и как я крал из его амбара муку, пшеницу и масло и относил в лавку Оганеса' (Араб, 27);

с. *ámū ganimaka w ǰō w awānay hamū lē stāndin, la ámbārī kird* 'Он забрал у них всю пшеницу и ячмень и все подобное и сложил все это в амбарах' (МК, 192).

~ Широко распространенное в иранских и многих неиранских языках слово, источник которого перс. *ambār* (*anbār*); ср.-перс. *ambār*, др.-перс. **ham-bar-* [GIPh, I, 1, 265–267, 300], др.-ир. **par-* 'наполнять', авест. *pərəna-* 'полный'.

ámd (*f.*) к. 'цель, умысел, намерение'.

~ Из араб. *ʿamd* 'умысел', 'преднамеренность'.

[1]ámir, umir (*m.*) 'жизнь'; 'возраст'.

ámrakī bēḥad li bāl bū, rīspī bū, šibhī kāl bū 'Он прожил очень долгую жизнь, был сед и выглядел стариком' (ШС, 41); *xwastinā ma žī dārā mirāzā aw-a, wakī ámrakī dirēž bida ma* 'Наша просьба к дереву желаний состоит в том, чтобы оно даровало нам долгую жизнь' (Шам., 146); *sabab aw bū, wakī ágitē-āγē mērabī bū, bāvē čār zārā, dast nadidā, ku wī ámrīdā dafē xistā, dáwāt bikirā* 'Причина заключалась в том, что Агит-ага был вдовцом, отцом четырех детей, и ему не подобало в таком возрасте бить в барабан и устраивать свадьбу' (Джынди, 339); *awī balangāzī žī sōnd xāribū, gumānē wī nāgihīža, na ku pazē ťanē, sōnd xāribū, wakī ámrē xwadā dizī qat nakirī-ya* 'Тот же бедняга клялся, что понятия не имеет, что не только овец, но что в жизни своей никогда ничего не украл' (Араб, 74); *sibhāna sadsālī bū, lē kasakī wāqās ámr nadidā wē* 'Субхан было сто лет, но никто не сказал бы, что она такого возраста' (Шам., 47); *ámre min haya sad ū penǰī sāl* 'Мне исполнилось сто пятьдесят лет' (КФ, I, 71); *har li dinē ta bigāra, ámirē čūyī vanāgāra, na žī māla, na žī zēra* 'Обойди хоть весь мир, нигде прошедшая жизнь не возвращается вновь ни за ценности, ни за золото' (КФ, II, 56);

с. *čan muddatēkī ba sarā sūrā, kūr ámrī gaīšta syānza, bō čwārda ačē* 'Прошло некоторое время, мальчик достиг тринадцатилетнего возраста, ему пошел четырнадцатый год' (МК, 4).

~ Из араб. *ʿamr* и *ʿumr* 'жизнь', 'возраст'.

[2]ámir (*m.*) | **amr** 'приказ, повеление'.

с. *ba amrī xwā ḥazratī xidrī zinna la sarī ḥāzir bū* 'По велению Бога пред ним явился бессмертный пророк Хызр' (МК, 18).

~ Из араб. *ʿamr* 'приказание, распоряжение'.

ámūm см. **umūm.**

[1]ánána (*m.*) 'эгоизм'; 'высокомерие, заносчивость'.

~ Из араб. *ʾanāniyya* 'эгоизм'.

[2]ánána (*f.*) 'предание, легенда, рассказ'; 'обсуждение'; 'расследование'.

~ Из араб. *ʿan ʿana* 'рассказ со слов нескольких лиц'.

ánādī (*f.*) 'упорство, упрямство'.

~ Из араб. *ʿanād* 'упорство, упрямство', расширенного курдским суффиксом *-ī*.

ánāyat (*f.*) к. ‘милость, благосклонность’; ‘заботливость’.

~ Из араб. *ʿanāyat* ‘забота, внимание, уход’.

ángir к. ‘сердитый’.

~ Из *árn-gir,* где *-gir* суффиксальный элемент при *árn* ‘гнев, возмущение’ (см.); сравн. *tā-gir* ‘страдающий лихорадкой’ при *tā* ‘лихорадка, горячка, жар’. Слово *ánir* ‘гнев’; ‘обида’ — дальнейшее стяжение формы *ángir.* Элемент *-gir* — осн. наст.вр. глагола *girtin* ‘брать’.

ánir см. **árn.**

ánirīn см. **árn.**

ánī, ānī (*f.*) к. ‘лоб’; ‘передняя часть, перед’.

kul dibū ž-bar sajda ánī ‘От поклонов на лбу у него образовалась ссадина’ (ШС, 16); *dāyīn dibē: yā nāzanīn, bē zēr šafaq nādat ánī* ‘Кормилица говорит: «О красавица, без золота чело не засияет»’ (ШС, 304); *bažna zirāv tā rihān, lēva zirāv ḱāγati, pōzi pižin, dav-lēva šakirī ĉūk, ĉáva rāš, waka tās, ánī fira maydānī, gulī dihātin ḥatā sar pániyā, nāvḱēla zirāv* ‘Тонкий стан, подобный рейхану, тонкие, как бумага, губы, острый нос, маленький сладкий ротик, черные глаза, как блюдца, большой широкий лоб, косы опускались до пят, тонкая талия’ (Джынди, 207); *davī mazin bū, pōra dirēž, ānī kuĉik , lēva qālin* ‘У нее был большой рот, длинные волосы, маленький лоб и толстые губы’ (Джынди, 210); *ánika fira mērānī lē bū, pōzē wī qalinī nadirēž bū* ‘У него был широкий мужской лоб, толстый недлинный нос’ (Араб, 65).

~ Восходит к др.-ир. **anĭka-*; авест. *ainika-* ‘лицо’, ‘лоб’, ‘передняя часть’, др.-инд. *ánika-*; ср.-перс. *pēšānīk,* перс. *pēšānī* ‘лоб’, бел. *anīšaγ* ‘лоб, чело’.

DKF, 23; GIPh, I, 2, 179; Wb., 125; Nyberg, II, 185; Morgenstierne, NTS, V, 40.

ánīšk, anīšk, hanīšk, henīšk, ānīšk (*f.*) ‘локоть’; ‘скоба’ (с.).

bahram fēris ẓādē xô xār ô ḱaťa sar anīšḱā xô. waxtē ḱaťa sar anīšḱa xô, barā xô dāē, ava ḱāfirakī tētin ‘Бахрам Ферис съел свою еду и улегся, опершись на локоть. Когда он лег, опершись на локоть, смотрит, идет этот нечестивый’ (МК, 342).

~ Восходит к др.-ир. **aratna-, *araϑna-;* авест. *araϑna-,* др.-перс. *arašni-, aršni-,* др.-инд. *aratní-* ‘локоть’, и.-е. **el-(ni-)* [KSD, 8]; ср.-перс. *arašn (’lšn), arašnī-* [Henning, BSOAS, XI, 471] ‘локоть’. Перс. *ārān* (из **arhn-*), *ārang, āranǰ,* вон., кеш., гази *ōrenǰ,* кохр., зефре, нат., седе *kūn-orenǰ,* сив. *kidə-ōrenǰ* ‘локоть’. В курдской праформе **arn-(ī-)* из **arahni-* предполагается упрощение *-rn-* в *-n-* (сравн. [Mayrhofer, I, 72]) и наращение суф. *-šk,* как в *xū-šk* ‘сестра’ и *mir-i-šk* ‘курица’.

ántarī см. **áyntarī.**

ánva (*f.*) к. ‘сорт, вид’.

~ Из араб. *ʾanwāʿ*, формы мн.ч. от *nawʿ* ‘вид, род, сорт’.

DKF, 23.

ánzarūt с. ‘бальзам’.

~ Из перс. *anzarūt* ‘сархоколин’ (растительная смола).

árāz (*m.*) к. ‘земля’.

~ Из араб. *’arāḍī,* формы мн.ч. от *’arḍ* ‘земля’.

áraba, araba (*f.*) | **araba** ‘арба, телега’.

sibatirē jǒtkār šabaqa rābūn, táštiyā wāna hāzir bū, xwārin, áraba girē dān, bārē ťōxim dāna sar árabā, jāhilēd hōrīk dāžōt, li árabā sīyār būn, rē ḱatin, čūna zavīyā ‘На другое утро пахари встали на рассвете, завтрак для них был готов, они поели, запрягли волов в арбы, погрузили на арбы семена, подростки — погонщики волов — взобрались на арбы, тронулись, отправились на пашню’ (Шам., 32); *ḱulaš pē árabā ū firγūnā dānīn bēdarā* ‘Снопы доставляли на гумно на арбах и в фургонах’ (Амин, 41).

~ Из араб. *’araba* ‘арба, телега, коляска, вагон’. О происхождении этого слова см. [ТЭС, I, 164–165 и Doerfer, II, 19]. Примечательно, что [DKF, 281] также указывает для курдского не арабский, а «тюрко-татарский» источник.

árár (*f.*) к. ‘можжевельник’; ‘сосна’.

~ Из араб. *’ar’ar* ‘можжевельник’.

[1]árbāb (*m.*) | **arbāb** ‘старейшина, староста (деревни)’; ‘владелец, хозяин, господин’ (к.); ‘добрый, веселый, приветливый, вежливый’; ‘компетентный’ (с.).

~ Из араб. *’arbāb,* формы мн.ч. от *rabb* ‘Господь’, ‘господин, хозяин, владелец’.

[2]árbāb (*m.*) к. ‘цель, намерение, желание’.

~ Из араб. *’arab* ‘цель’, ‘желание’, ‘потребность’, мн.ч. *ārāb,* вследствие контаминации формы с *’arbāb* (см. *[1]árbāb*).

árd, ard (*m.*) | **árd, arz, árz** ‘земля, почва’; ‘местность’; ‘пол’.

tōvē bžārī bēillat āvēta árdēk bēγallat, aw daxlakē pāqiž dīdat ‘Если отборное, без изъяна семя бросить на незасеянную почву, оно даст добрый урожай’ (ШС, 108); *ťu jārā vān rōžēd mahā sibātē kasakī nadītibū, wakī azmānī usā sāyī ba ū táv bida rū ardē, ta digōt rōžēd bihāra nēzīk dibin* ‘Никогда никто не видел, чтобы в февральские дни небо было таким ясным и солнце так грело землю, казалось, что приближаются весенние дни’ (Шам., 249); *am fasāl, mīnāni márā, árdērā dikīšīyān, dičūn, wakī ma nabīnin* ‘Мы осторожно, как змеи, ползли по земле, двигались, чтобы нас не заметили’ (Шам., 267); *am ku čūn, ḱatina hundūr, jīmāát āqā záf bū, wakī ta darzī bāvītā árdē, nadiḱat* ‘Когда мы пошли и вошли туда, там было так много народу, что если бы ты бросил на землю иголку, то она бы не упала’ (Джынди, 299); *xūnāvēdā yak, lē ži ālīyē žīyīnē dūrī hav, čāwā, arē, arē, árd ū ázmān* ‘Одной крови, но по образу жизни далекие друг от друга, как земля и небо’ (Джынди, 355); *rāst-a, pāyiz bū, lē wē sālē barf darang ḱat, halā rīyā árabā dixabitī, árdī raš bū, gundī dičūna āšā, šahar u kārvānā, ḱārē xwa ū zivistānē dikirin* ‘Правда, была уже осень, но в тот год снег выпал поздно, колесная дорога еще действовала, земля была черной, жители села ехали на мельницу, в город и по торговым делам, готовились к зиме’ (Араб, 78); *wa ḥačīka āmedīyē pi xôyā, árdakē jabalī-ya, hamī*

bar-a, dômandôrēt wē čiyā-na ‘А что касается самого Амедие, то это гористая местность, вся каменистая и окруженная горами’ (МК, 332);

с. *kuř gurzi dā ba tapłi sarī, lagał arzaka jūti kird* ‘Юноша хватил его по темени палицей и сровнял его с землей’ (МК, 16); *agar min tōm dā ba arzā, nāwkužim, alqayak akama gwēt, atkam ba ábdi xōm* ‘Если я тебя ударю оземь и не убью, я надену тебе на ухо кольцо, сделаю тебя своим рабом’ (МК, 22); *agar tōš minit dā ba arzā, čim lē akay, lēm bika* ‘Если ты меня ударишь оземь, делай со мной, что хочешь’ (МК, 22); *pāš zaḥmat ū garānēki zōr la rēstōrānēki dāmazirām, ka āw tēkam ū wałāt gēsik dam u kāšī árzi žūrakān ba parōyēki nimnāk bimālim* ‘После долгих хлопот и поисков я устроился в ресторан таскать воду, подметать помещение и протирать мокрой тряпкой плитки пола’ (Мук., 168).

~ Из араб. *’ard* ‘земля’. Сравн. тж. перс. (из араб.) *arz* ‘земля’. DKF, 5.

árē см. **arē.**

árif к. ‘знающий, сведущий, мудрый’.

~ Из араб. *‘ārif* ‘знающий, сведущий’.

árn, ánir (*m.*) к. ‘отвращение’; ‘гнев, возмущение, негодование’; ‘обида’; ‘волнение, беспокойство’; **árnūs** ‘завистливый’; **árnūsok** ‘завистник’; **ánirīn** ‘сердиться’.

~ Сближаем с хот.-сак. *arra-* ‘fault, wrong act’, возводимым к др.-ир. **arna-*, производному от **ar-* ‘действовать’, родственному авест. *arənaṯ. čaēša-* ‘воздающий за вину, совершающий воздаяние’, согд. *’rn* ‘дурной поступок’ [KSD, 23]. Форма *ánir* образовалась из *árn* (*arin*) в результате метатезы.

[1]**árš** (*f.*) к. ‘копье, пика’.

bēža wardakē, dōnzda áršā bišīna, ... birā bārē axtē balak gula, bārūt, ǰabirxānē ži minrā bištīna ‘Скажи Вардак, чтобы она прислала двенадцать копий, пусть пришлет для меня навьюченным на пегой лошади груз пороха, пуль и боеприпасов’ (ФК, 32); *ḱulik... har ḥaft xālē xwa sar havdā tīna, áršakē ži nāvā áršā diḱišīna, áršā xwa bi árabi dilīlīna, áršakērā du xālā ōrtā zin difīrīna* ‘Кулык сбивает в кучу всех своих семерых дядей, вытаскивает из копий одно копье, воспевает свое копье по-арабски и выбивает одним ударом копья двух своих дядей из седел’ (ФК, 37).

~ Восходит к др.-ир. **aršti-*; авест. *aršti-*, др.-перс. *aršti-*, др.-инд. *ṛṣṭi-* ‘копье’, арм. (из среднеиранского) *ašteay* ‘копье’ [GIPh, I, 2, 67], сак. *hālšti,* хорезм. *arc* ‘копье’ [Henning, Khwar., 15], перс. *xišt* ‘копье, дротик’, осет. *arc* ‘копье’ [ИЭС, I, 60].

[2]**árš** (*m.*) к. ‘трон, престол’; ‘небеса, небесный свод’.

rábī fēzā xwadā nihēri, pēvā xān kir árš ū ḱursi, baržēr nihēri, pēvā xān kir gā ū másī ‘Господь взглянул наверх и увидел там трон и престол, взглянул вниз и увидел там быка и рыбу’ (КФ, II, 31); *qūžīnīyā wi brindārī dičū áršē ázmānā* ‘Вопли того раненого неслись к своду небес’ (Шам., 181);

с. *la árš tā ba qurš kas ba dōy xōy nālē turš* ‘Нигде от свода небес до самой земли никто не называет свою простоквашу прокисшей’ (посл., МК, 369); *māray min ū tō la árš ū qurš birāwa, čunka min šartim kirdūwa*

lagał xwā, harčī pištī min nadā la arz, šūy pē nākam ‘Наш с тобой брачный союз был предрешен на небесах и на земле, потому что я дала обет перед Богом, что не выйду замуж за того, кто не сможет повалить меня на землю’ (МК, 22).

~ Из араб. *ʿarš* ‘трон, престол’. Значение ‘небеса, небесный свод’ образовалось как переносное из перс. *arš-i falak* ‘небесный престол’, а также значения ‘крыша, навес’ в арабском.

árūs (*f.*) к. ‘невеста’.

sōfī di bar čarxān didan ž-išqā árūsā dāwatē ‘Суфии кружатся перед ним, как на свадьбе от любви к невесте’ (ШС, 110).

~ Из араб. *ʿarūs* ‘невеста’.

[1]**árz** (*f.*) к. ‘честь’.

~ Из араб. (через перс.) *ʿirḍ* ‘честь, репутация’.

[2]**árz** (*m.*) к. ‘семья’.

zambilfirōš, lawkē dalāl, aw bikulfat-a, árz ū hayāl, ḥavak ḥusne ūsib li bāl ‘Продавец корзин, красивый юноша, он женат, у него есть семья, есть в нем что-то от красоты Иосифа Прекрасного’ (КФ, I, 189).

~ Из араб. *ʿird* (см. *[1]árz*). Значение ‘семья’ вторично, первичным является значение ‘жена’ в эвфемистическом употреблении слова.

[3]**árz, árza** (*m.*) к. ‘доклад’; ‘предложение’; ‘прошение’; ‘жалоба’; ‘рапорт’.

fiqārē asō, yaki ṟaban ži gundē sōgutliyē, ǰārakē bōnā nāv ū nāmūsā xwa xway ka, árza dābū sar načalnīk ṟāhīmōv ‘Один несчастный из села Согутли, некий Фыкар Асо, чтобы защитить свою честь, подал жалобу начальнику Рахимову’ (Джынди, 353); *Min árza dā, waki īzinā min bidin, az haṟima mālā xwa* ‘Я подал рапорт, чтобы мне разрешили поехать домой’ (Араб, 103).

~ Из араб. *ʿard* ‘доклад’, ‘прошение’, ‘предложение’.

[4]**árz** (*f.*) к. ‘ширина’.

~ Из араб. *ʿarḍ* ‘ширина’, ‘широта’.

[5]**árz** см. **árd.**

árza см. [3]**árz.**

ása см. **ássa.**

ásabī с. ‘нервный, относящийся к нервам’.

kasēk bō mīr dabē ka yakǰār ba sar dazgāy ásabi xōydā ǰari bē w hīč štēk ū hīč ākārēk natwānē awī wa pēkanīn bēna ‘Эмиром становится (лишь) тот, кто очень хорошо владеет своими нервами (букв.: нервной системой), чтобы ничто не могло его рассмешить’ (Мук., 219).

~ Из араб. *ʿaṣabī* ‘нервный, относящийся к нервам’.

ásar (*f.*) к. ‘след’; ‘результат, итог’; ‘влияние’.

šēx gōta wān avrang saxun: šīrat ásar nākat li min ‘Шейх отвечал им такими словами: «Наставления не оказывают на меня никакого действия»’ (ШС, 166).

~ Из араб. *ʾaṯar* ‘след’, ‘влияние, воздействие’.

ásā (*f.*) к. ‘посох’.

pēlak ži māl ānīna dar, bē taẓbīh ū šaml ū kamar, dalq ū ásā čū būn ži bar ‘Вывели его ненадолго из дома без четок, чалмы и пояса, власяница и посох были забыты’ (ШС, 77).

~ Из араб. *ʿaṣā* ‘палка, трость, посох’.

ásās, āsās (*m.*) к. ‘основа, база’; ‘опора’.

šuxul bika bi ásās, ku dil naka wāsa-wās ‘Поработай основательно, чтобы сердце не стонало’ (КПП, 266); *wakī hasinī naī ásāsa, tu zēr bikī kirāsa — nadiba kḗrandī, nadiba dás* ‘Если железо не ковано, хоть позолоти его, оно не станет ни косой, ни серпом’ (КПП, 280); *silāmatī az ku čūm ū hātim, hēžā amē bibin žin ū mērē ásās* ‘Если я благополучно поеду и вернусь, вот тогда мы станем настоящими (букв.: основательными) мужем и женой’ (Джынди, 344); *ṣubahī sipēdē, waxtḗ am bičīna sar šôlī, aw ḱasē, awwilī bēt, t wērērā bibôrit, amē girīn ô kužīn ô kīna t nāv asāsē pirēdā* ‘Завтра на рассвете, когда мы пойдем на работу, мы схватим первого встречного человека, который будет там проходить, убьем его и спрячем между опорами моста’ (МК, 358).

~ Из араб. *ʾasās* ‘основание, основа, фундамент’.

ásēbā, ásēvā к. ‘якобы, как будто’.

dangē xwa žinā mirā nakī, ásēvānkī aw žī dawsā min-a, ḥatānī az tēm ‘Ты моей жене не говори, как если бы это был я сам, пока я не приеду’ (КФ, II, 311).

~ Изъяснительный союз, возникший на базе изафетного предлога *ásēb-ā,* соответствующего перс. *bar hasab-ī* ‘согласно чему-л.’, ‘в соответствии с чем-л.’, в основе которых араб. *ḥasab* ‘достоинство’, сравн. араб. *bi ḥasab* ‘согласно чему-л.’, ‘в соответствии с чем-л.’.

ásil, āsil (*m.*) | **asl** ‘происхождение’; ‘род, племя, семья’.

kārpōv áslē xwadā ūris bū, ži walāte sībirē bū ‘Карпов по происхождению был русским, из Сибири’ (Шам., 266); *qīz ťuna xēn ži zarī-áyšēya, áslē mālbāvē wē áslī čē-ya* ‘Нет девушки лучше Зари-Айше, род дома ее родителей — знатный род’ (КТ, 30, 38); *hargē pirsā áslē xalīl-bagē tu ži min dikī, xalīl-bagē min ži ťōrinā mālā mámūd-pāšā-ya* ‘Если ты спрашиваешь меня о происхождении Халиль-бека, то мой Халиль-бек происходит из благородного дома Махмуд-паши’ (КФ, I, 225); *āγā divēža γulāmē xwa: lāō, qāsī áslē xwa, šīrē xwa rābūn-rūnin, šarm-a, dizīyē nakin* ‘Ага говорит своей свите: «Сынки, ведите себя (в гостях) соответственно нашему происхождению и воспитанию, не вздумайте совершить воровство, это будет стыдно»’ (КФ, II, 209).

~ Из араб. *ʾaṣl* ‘корень, начало, основа, принцип, происхождение’. DKF, 12.

[1]**ásir** (*f.*) к. ‘век, эпоха’.

~ Из араб. *ʿaṣr* ‘век, эпоха’.

[2]**ásir, asr** (*f.*) ‘вечерние сумерки’; ‘послеполуденное время’.

ḥatā virdā, ḥatā wēdā — rō žī īdā ma bū ásir ‘Пока туда, пока сюда, и день уже склонился к вечеру’ (Джынди, 108); *arē, lāwō, — álī-āγā gōtē, —*

idā âsir-a, ḥatā harī ākrakē, sōrxulīyē, amančāyirē, wē idā ēvār ba ‘Да, сынок, — сказал ему Али-ага, — уже послеполуденное время, пока дойдешь до Акрака, Сорхули и Аманчаира, уже наступит вечер’ (Джынди, 194);

с. *wa la pāš awa rōž la pāš nimarō, hēmayš bō xōmān garyāyn bō šāxawa w rāmānabwārd, ḥatā damī âsr ū xōrāwā rāmānbwārd* ‘После этого солнце перевалило за полдень, и мы возвратились к себе в горы и провели (там) время до вечера и до захода солнца’ (МК, 88).

~ Из араб. *ʿasr* ‘вечер’; ‘послеполуденное время’.

âskar (*m.*), с. тж. **haskar** ‘воин, солдат’; ‘воинство’.

hāta šabākā panǰarē, kivš bū ži sing ḥatā sarē, žōrdā nazar dā âskarē būka dilē ǰimāâtē ‘Она подошла к оконной решетке, и были видны ее грудь и голова, взглянула сверху на воинов невеста сердец собравшихся’ (ШС, 127); *âskar žī ravi. sīyārē ḳurdā dā pay wān. tirsānā âskar har yak ālikīdā ravī* ‘А солдаты обратились в бегство. Курдские всадники пустились их преследовать. От страха солдаты пустились удирать в разные стороны’ (Шам., 40);

с. *awa sardamēk bū, ba âskarī līwī la ḥabānīyā bū* ‘Какое-то время он был солдатом в провинции, в Хабание’ (МК, 68); *ĉand âdadēkī haskarī tartīb dā* ‘Из некоторого числа солдат он создал войско’ (МК, 146).

~ Из араб. *ʿaskar* ‘армия, войско’; ‘солдаты’.

DKF, 281–282.

âslan к. ‘совсем , полностью’.

~ Из араб. *ʾaṣlan* ‘совсем, совершенно’.

DKF, 12.

âslān (*m.*) к. ‘лев’.

âslān sarē šēxē ma bir, qanǰ tābayē dinē xa kir ‘Лев лишил нашего шейха головы, полностью подчинил его своей вере’ (ШС, 257).

~ Из тур. *aslan* (из *arslan*) ‘лев’.

âsmān, ās(i)mān, âzmān (*m.*) | **āsmān** ‘небо, небеса’.

fīlḥāl warang šādmān bū, hamafsarē awǰē āsimān bū ‘Он сразу так обрадовался, как будто поднялся до зенита в небесах’ (Хани, 1107); *li âzmānē šīn ṙafē qāz ū qulingā qīra-qīrā wān bū, difirīn, dilazāndin, wakī zūtirē harīn ǰīyē xwa* ‘В голубом небе раздавались крики гусей и журавлей, которые летели строем, спешили поскорее добраться домой’ (Шам., 13); *li rūyē âzmin âwr ťu nabūn, ži wē garmē ximāmakē girtibū rū ârdē, mīnānī mižakī* ‘На небе не было ни облачка, от жары землю, подобно туману, покрыло марево’ (Шам., 42); *hīv mīnāni dâsaka gīhādirūnē li âzmānā diĉirūsi, ǰārnā hīv diḳata bin âwrā, ǰārnā žī bin âwrā dardiḳat* ‘Месяц блестел на небе словно серп, то скрываясь за облаками, то показываясь из-за облаков’ (Араб, 125); *aw sōfī bi ṙaqs u safā ḥamiyān žī išqā mistafā vēkrā hilāvētin dafā, wān dang bi āsmānān ḳatē* ‘Эти суфии с плясками, став в ряд, охваченные любовью к избранному, потрясали бубнами, голоса их достигали небес’ (ШС, 125);

с. *kur swārī pišti sīmirx bū, halīgirt ba āsmānā, la qarāy bāxi fāzuḥurā dāynā* ‘Юноша сел на спину птицы Симург, она вознесла его к небесам и опустила на краю сада Фазухур’ (МК, 46); *ǰā āsmān dūr u zawī saxt, min*

čōn sar darkam? ‘Небо высоко, земля жестка, что мне было делать?’ (Мук., 150).

~ Ввиду тенденции к озвончению *sm* → *zm* и перехода сочетания *zib* → *zim* в *zimān* ‘язык’ (авест. *hizvā-*, ср.-перс. *zuvān, zavān*), наиболее стойким является сочетание *zm*. Поэтому *ásmān* и другие формы этого слова в курдском следует считать идущими из перс. *āsmān* ‘небо’ (авест., др.-перс. *asmān-* [ИЭС, I, 95]).

DKF, 10.

ássa, ása, asa к. ‘обязательно’; ‘действительно’; ‘постоянно’.

sartīb digōt: xazāl, amē vē pāyizē ása harīn, har tu kārē xwa bika... ‘Сартиб сказал: «Хазал, этой осенью мы обязательно поедем к ним, так что ты готовься!»...’ (Шам., 187); *farḥān-āγā ǰāb kiribū, wakī bōnā čūyīnā sibē hāzir ba ū ásayī li wēdarē, qarsē, davē xwa biguhēza* ‘Фархан-ага передал, чтобы она приготовилась завтра отправиться в путь и чтобы там, в Карсе, она обязательно изменила свои показания’ (Джынди, 267); *usā nāba, — dīwānbāši xabarā wē birī, — avā šuxulē ḥukumatē-ya, gōtī ása xabardānā ta haba, wakī am žī qirārā xwa darxin* ‘Это невозможно, — прервал ее диванбаши, — это дело государственное, ты обязательно должна говорить, чтобы мы вынесли свое решение’ (Джынди, 271); *harā, ásayī awī bīna virā* ‘Пойди и обязательно приведи его сюда’ (КФ, I, 190).

~ Из араб. *as-sahh*, формы с определенным артиклем слова *sahh* ‘правильный’, с отпадением конечного *hh*.

ášāmāt с. ‘толпа, чернь’.

~ Сравн. араб. *hašam* ‘слуги’.

[1]**ášār** к. ‘стихи’.

~ Из араб. *ʾašʿār* ‘стихи’, формы мн.ч. от *šiʿr* ‘стихотворение’.

[2]**ášar** (*f.*) к. ‘десятая часть, десятина’.

~ Из араб. *ʾaʿšār*, формы мн.ч. от *ʿušr* ‘десятая часть, десятина’.

ášarat см. **išārat**.

ášīr (*f.*) | **ášīrat** ‘кочевое племя, кочевая община’; ‘член кочевой общины’.

qayda ū ádatē wē ášīrē wā būː kē dáwat bikirā, waxtē harīn būkē bīnin, garakē žī mālā závē marīk bičūyā mālā bāvē būkē, ǰāb bidā wānā, wakī īrō siyārē būkē wē bēn ‘Правило и обычай у этого племени были таковы, что когда кто-нибудь собирался устраивать свадьбу, то когда готовились ехать, чтобы привезти невесту, человек из дома жениха должен был поехать в дом к отцу невесты и предупредить их, что сегодня к ним за невестой приедут верховые’ (Шам., 63).

~ Из араб. *ʿašīr* ‘родственник, родной’ и *ʿašīrat* ‘род, племя’, ‘родственники, родня’.

ášīrat (*f.*) 1) ‘союз кочевых племен’; ‘курды-кочевники’; 2) то же, что **ášīr** (с.).

mālā tʿēmūrē álīyē īsā nāvā áširatā kurdāya qazā dērsimēdā mālaka hara marivhizkirī bū ‘Дом Темура Алие Иса у курдских кочевых племен района Дерсима был самым гостеприимным домом’ (Али, 8);

с. *bałām sāłēk ka la tamanim rābird, áširati šikāk ka hātūn, mahābādyān la čang áǰamān darēnāwa w xałkī šārīšyān tāłān kirdūa* ‘Но когда мне

исполнился год, пришло племя шеккаков, освободило Мехабад от персов, но и ограбило жителей города' (Мук., 143).

~ См. *ášīr.*

átā (*f.*) к. 'дар.'

šēx ba maḥbūbē átā kir, bir ži pardā zulmatē 'Шейх одарил (милостью) возлюбленную, вывел ее из-за завесы мрака' (ШС, 180).

~ Из араб. *ʿaṭā* 'дар, подарок'.

átāb, áťib (*f.*) к. 'упрек, порицание', 'обидное слово'.

álī-āyā, pirsē áťib tē ťuna, nāvē brē ta? 'Али-ага, пусть мой вопрос не покажется обидным: как зовут твоего брата?' (Джынди, 294); *pirsā áťib ťu naba, hūn ži ku tēn u hūnē kudā haŕin* 'Да не будет обидным для вас вопрос, но откуда и куда вы едете?' (Али, 27).

~ Из араб. *ʿitāb* 'упрек, порицание'.

átāb (*m.*) к. 'истязание'; **átāb ānīn** 'искалечить, изуродовать'; 'навлекать несчастья'.

waxtā aw zilām birin dīwānē, wēdarē žī galak átābē girān ānīn sērī... 'Когда этого человека привели в суд, то и там его подвергли тяжкому истязанию...' (Джынди, 61); *lamā žī nihā pay ta ǩatīya, wakī bigirin ū átābē girān bīnina sarē ta ū mālā wa, vī brē ta* 'Поэтому он и ищет тебя, чтобы схватить и подвергнуть тяжелому истязанию и тебя, и вашу семью, и твоего брата' (Джынди, 356); *átābē girān ánībū sērī, bardā bōnā silsilatā mālā xālē wī dinyāyēdā naqala* 'Он подверг его тяжелому наказанию и отпустил лишь для того, чтобы род его дяди не исчез с лица земли' (ФК, 59).

~ Связано с араб. *ʿaṭab* 'повреждение, порча'; сравн. тж. араб. *ʾiʿṭāb* 'порча, повреждение'.

átār с. 'бакалейщик'.

~ Из араб. *ʿaṭṭār* 'парфюмер'.

DKF, 282.

átāri (*f.*) к. 'бакалейные товары'; 'торговля бакалейными товарами'.

~ Из араб. *ʿaṭṭārī* 'парфюмерная лавка'.

DKF, 282.

átbā (*f.*) к. 'потомство'; 'фамилия, род'.

~ Из араб. *ʿatbāʿ*, формы мн.ч. от *tābiʿ* 'идущий вслед'.

DKF, 2.

átf с. 'сочувствие, участие'.

min har la mindāťīyawa la átf ū mēhrabānī dāīk bēbaš būm 'С самого раннего детства я был лишен материнского участия и ласки' (Мук., 143).

~ Из араб. *ʿatf* 'чувство, сочувствие'; 'благосклонность'; 'участие'.

áťib см. **átāb.**

ávaz к. 'взамен, вместо'.

~ Из араб. *ʿiwaḍ* 'замена', 'эквивалент', 'возмещение', возможно, через перс. (из араб.) *avaz* — то же.

DKF, 284.

ávd см. **ábd.**

ávdāl см. **ábdal.**

áwāra (*m.*) | **āwāra** ‘бродяга’; ‘лентяй, бездельник’.

~ Первоисточник — перс. *āvāra* ‘бродяга, скиталец, странник, изгнанник’, ‘злополучный, несчастный’, сопоставляемое со ср.-перс. *āpartan* ‘грабить’ и *āpar* ‘грабеж’ [ИЭС, I, 25]. Сравн. тж. тур. (из перс.) *avare* ‘бродяга, странник, скиталец’, но также ‘лентяй, лодырь’. Значение слова в курдском ближе к его значению в турецком, через который слово и могло войти в курдский язык.

áwdāl см. **ábdāl.**

áwil, awil | **awal, hawal** ‘первый’; ‘сперва, сначала’.

ǰārakē áwlē bihārē qalandar naxwaš ǩat ‘Однажды в начале весны Каландар заболел’ (Шам., 56); *tē ōdā min bāšqa bikī, tē ťaxtakī ži mirā vagirī, dōšakā min bilā ži ṕirtikē qaz ū qulingā bī, bālgī ū nāzbālgī li bar ṕālā mi bin, ū qāwāčīyē ta gāvā qāwē bigarīnin, qāwā áwil bilā ži mirā bīna* ‘Ты отведешь мне отдельную комнату, разложишь для меня тахту, тюфяк мой пусть будет из пуха гусей и журавлей, под боком у меня пусть будут подушки, а когда слуги будут разносить кофе, то первую чашку кофе пусть подают мне’ (КФ, II, 127); *ṣubahī sipēdē, waxtē am bičīna sar šólī, aw ǩasē, awwilī bēt, t wērēřā bibôrit, amē girīn ô kužīn ô kīna t nāv asāsē ṕirēdā* ‘Завтра утром, когда мы выйдем на работу, мы схватим первого встречного человека, который будет там проходить, убьем его и спрячем между опорами моста’ (МК, 358);

с. *law waxtaā, ka aw la maktab dar čū, minīš lēra nabūm, čūbūm bō bayā bō xwēnin, bałām wā bizānim, awał ta'īnī la silaymānī bū* ‘В то время, когда он покинул школу, меня там тоже не было, я уехал учиться в Багдад, но я думаю, что его первое назначение было в Сулеймманию’ (МК, 70); *sarī māngī hawał har fírēyān dāyn ū miwājibakayān nadāynē tā sarī māngī dūwam* ‘В конце первого месяца нас обманули и не выдавали нам зарплату до конца второго месяца’ (Мук., 171).

~ Из араб. *'awwal* ‘первый’.

DKF, 27.

áwlīn, awlīn к. ‘первый’.

~ Из перс. *avvalīn* ‘первый’, образования с суф. *-īn* от араб. *'awwal* ‘первый’.

áwr, awr (*m.*) | **hawr** ‘облако’.

hastirē wē nāzanīnē būna ǰōbārē di xūnē, tēta ž-áwrē firqatē ‘Слезы этой красавицы превратились в кровавый поток, который проливается из облака разлуки’ (ШС, 295); *távīyā bārānē sar gunddā girt, ēṕēǰa bārān bārī, lē bākī gur hāt, áwr balā kirin* ‘Над селом нависли дождевые тучи, пролился обильный дождь, но подул сильный ветер и разогнал облака’ (Шам., 26); *hīv mīnānī dásaka gīhādirūnē li ázmānā dičirūsī, ǰārnā hīv diǩata bin áwrā, ǰārna žī bin áwrā dardiǩat* ‘Месяц блестел на небе словно серп, то скрываясь за облаками, то показываясь из-за облаков’ (Араб, 125); *řōžakē bāhāre áwrā kira girā-giř, birūskē li dārā činārē dā, dārā činārē ži qurmēvā řākir, tōz ū dūmān ži qurmā dārē hilāt* ‘В один из весенних дней в облаках раздался гром, молния ударила в чинару и вывернула ее с корнем, от корня чинары поднялись пыль и пар’

(КФ, I, 119); *åǰam dāhātin pi ǩulīng, pi tavir, qat åǰamān čāra pē nabir, ťōz li bin åsmānā būya åwr* ‘Персы набросились (на стену) с кирками и топорами, но ничего не смогли поделать, лишь пыль поднималась облаком к небесам’ (КФ, II, 170).

~ Восходит к др.-ир. **abra-*; сравн. авест. *awra-*, др.-инд. *abhra-*, ср.-перс. *abr*, перс. *abr*, заза *hawr*, тал. *åv(a)*, афг. *owrə* ‘облако’, бел. *haur* ‘дождь’, осет. *arv* ‘небо’.

DKF, 25; ИЭС, I, 72.

åwťār см. **abtar.**

áyāl, hayāl (*m.*) к. ‘семья’.

zambīlfirōš, lawkē dalal, aw biǩulfat-a, árz ū hayāl, ḥavak ḥusne ūsib li bāl ‘Продавец корзин, красивый юноша, он женат, у него есть семья, есть в нем что-то от красоты Иосифа Прекрасного’ (КФ, I, 189).

~ Из араб. *ʿayāl* ‘семья, домашние’.

áyān к. ‘видный, видимый’; ‘явный, ясный’; ‘известный’; ‘знатный’.

dār barē xwavā áyān-a, marī bi nāvē xwa ‘Дерево славно своими плодами, а человек — своим именем’ (КПП, 86); *čāwā áyān-a, sibē šabaqēdā ḥatā ēvārē kasakī pārī nān nakiribū davē xwa, zār ži bircīnā digirīyān...* ‘Разумеется, с раннего утра до самого вечера никто не проглотил куска хлеба, дети плакали от голода...’ (Шам., 152); *awē mīnānī kalḥān marī nadihātina ḥasābē, čimku, čāwā áyān-a, kalḥān kásīb bū* ‘Эти, подобные Кальхану, люди в расчет не принимались, потому что, как известно, Кальхан был бедняком’ (Араб, 68); *rōžakē bāvē min čū pay ḥakīmakī záfī aýān, žērā digōtin čōlē-ḥakīm, ānī* ‘Однажды мой отец пошел за очень известным лекарем, его звали Чоле-хаким, и привел его’ (Араб, 77); *ťēmūr na ku sinǰānēdā aýān bū, lē nāvē wī nāvā ǩasībē qazā dērsimēdā balā bū* ‘Темур был известен не только в Сынджане, его имя было известно всем бедным людям в районе Дерсима’ (Али, 8); *áyān ū ǩubārē šahare muxurzamīnē ū āl-pāšāvā galakī bar xwa ǩatin* ‘Знать и аристократы города Мухурзамин и Ал-паша очень опечалились’ (КФ, I, 49).

~ Из араб.-перс. *ayān* ‘очевидный, явный, ясный’. Сравн. араб. *ʿiyān* ‘видение воочию’.

[1]**áyār** с. ‘лукавая, хитрая’ (о женщине).

~ Из араб. *ʿayyār* ‘хитрый’. Сравн. тж. перс. (из араб.) *ayyār* ‘ловкач, хитрец, изворотливый человек’.

[2]**áyār** с. ‘мера, доза’.

~ Из араб. *ʿayyār* ‘мерило, стандарт’.

[3]**áyār, iyār** (*m.*) к. ‘кожа, шкура (овечья)’; ‘кожаный мешок, бурдюк’.

čávē min būn daf, ū usā ǰī bi ǰī xawŕā dičim, sarē minī sar áyārē rūn ‘Веки мои сомкнулись, и так я на месте и уснул, головой на бурдюке с маслом’ (Джынди, 88); *dawlatīyē gund afōyē silē rōkē ǰīyē haq ū nahaq kira dangī, wakī áyāra rūnē wī dizīna* ‘Сельский богач Афо Сыло однажды объявил, вправду или нет, что у него украли бурдюк с маслом’ (Джынди, 353); *wānā barxak sar žē kir, pōstē wī kirina áyār, guštē wī kirina nāvā ḥūre wī...* ‘Они зарезали ягненка, из шкуры его сделали бурдюк, мясом наполнили его желудок’ (Араб, 76); *sarīkī mazinī lē bū, mariv digōt, dawsā sērī áyārakī tōrāqēya tizī dawsāndina, dāna*

sar milē wī ‘У него была большая голова, казалось, вместо головы ему на плечи посадили туго набитый творогом бурдюк’ (Шам., 19); *xwaykirinā pēz, dēwēr ťanē bō hasilatē nīnbū, usa žī bō gōšt, dōn, hirīyē ū áyārā bū* ‘Овец и крупный рогатый скот разводили не только ради (молочных) продуктов, но также ради мяса, жира, шерсти и шкур’ (Амин, 22); *xu naxāš bāvēža, bēža, ku šīrē šēr di áyārē šērdā sar pišta šēr ta mirā ānī, mi īstagānak xār, azē qanǰ bim, waxtā tu naynī, azē bimirim* ‘Ты притворись больной, скажи, что если он доставит тебе на спине льва молоко львицы в бурдюке из шкуры льва и ты выпьешь стакан этого молока, то ты выздоровеешь, а если не доставит, то ты умрешь’ (КФ, II, 293).

~ В курманджи значение ‘бурдюк’ передают слова *ḥīz*, *mašk* и *áyār*; *ḥīz* и *mašk* употребляются для обозначения больших емкостей (для воды, вина и т.д., сравн. тж. *ārvān* ‘кожаный мешок для хранения муки’), *áyār* — бурдюк для хранения масла и сыра в сравнительно небольших объемах. Можно считать, что на него перенесено значение араб. *ʿiyār* ‘мера’. Сравн. употребление араб. *qadaḥ* в значении ‘чаша, кубок’ и как название меры.

DKF, 285.

áyb (*f.*) ‘порок’; ‘стыд, позор’; ‘бесчестье’.

ḥusnā ḥabībā mahak-a, sāfī dibē zēr ū sika, lē kivš dibē áyb ū laka ‘Красота любимой — пробный камень, которым выявляется чистота золота и монеты, благодаря ей становятся явными пороки и темные пятна’ (ШС, 97); *nayēt li šēx av ḥāl ū ŕang, áyb-a li wī av nāv ū dang* ‘Не подобает шейху быть в таком состоянии, позорна для него такая слава’ (ШС, 47); *sīyārbūnā ǩarē — áybak-a, payābūn — dudu-ya* ‘Сесть на осла — позор, слезть — вдвойне’ (КПП, 259);

с. *ba amrī xwā ḥazratī xidrī zinna la sarī ḥāzir bū, dastēkī hēnā ba lašī kuŕā, wutī: tō áyb nākay, bō am birīna anāłēnī?* ‘По велению Господа перед ним появился бессмертный пророк Хызр и сказал: «Не стыдно ли тебе плакать из-за этой раны?»’ (МК, 18); *čūma xwārawa, malḥamim, darmānim lagał xōm bird, čūma ḥamāmawa, áybī xōm la binā birī* ‘Я спустился вниз, взял с собой мази и лекарства, пошел в баню и (там) отрезал свой срам по самое основание’ (МК, 60).

~ Из араб. *ʿayb* ‘порок’; ‘порицание’.

DKF, 285.

áyd, īd (*f.*) к. ‘праздник, торжество’.

gund, čūk ū mazin, kāl ū pīr ťamām haźiyān, kinǰēd áydē xwa kirin, aw žī pēšīyā qawālādā čūn ‘Все село, взрослые и дети, старики и старухи — все пришли в движение, надели свои праздничные одежды и вышли навстречу каввалям’ (Джынди, 328); *rōžakē žī rōžē xudāna bi sar vī bāžārē hāda hātī áydaka mazin, áydaka qurbāna* ‘В один из божьих дней в этот город пришел великий праздник, праздник Курбан’ (КФ, I, 65).

~ Из араб. *ʿīd* ‘праздник, празднество’.

áyn (*f.*) к. ‘родник, ключ, источник’.

~ Из араб. *ʿayn* ‘источник, родник’.

áyna см. **āyīna.**

áynālū, áynalū, aynalū (*f.*) к. ‘карабин’.

sartīb bi ťivingā áynalū ťanē pay ǰardē ǩat, wānrā kira šaŕ ‘Сартиб, вооруженный карабином, один бросился вслед за бандитами и вступил с ними в бой’ (Шам., 23); *waxtē ta dūrvā li sifatē amīn-pāšā dinihērī, tayē qay bigōtā, bi dānzdah gullē aynalīyē brīndār-a* ‘Если бы ты издали взглянул на лицо Амин-паши, ты бы подумал, что он ранен двенадцатью пулями из карабина’ (Али, 66).

~ Из тур. диал. *ajnaly* ‘род старинного ружья’ [Caferoğlu, I, 233].

áynāt, inād (*f.*) | **īnād** ‘упорство, упрямство’; ‘сопротивление’; ‘соперничество’.

hāt sawtā daf ū zurnēya, siyārā dā ǰarīdēya, havŕā ǩatina qōšēya, havŕā ǩatina áynātēya, diravīnin balgīyē būkēya ‘Раздались звуки барабанов и зурны, всадники начали скачки, стали состязаться друг с другом, соперничать друг с другом, умыкать подушку невесты’ (КТ, 32, 40).

~ Из араб. *ʿinād* ‘упорство, упрямство’, ‘противодействие’. Форма *aynāt*, судя по оглушению *d* → *t*, идет через турецкий.

DKF, 284.

áynī к. ‘тождественный, подлинный, действительный’; ‘тот самый’.

dīzminē ma ǩurda áynī silēmān-bag-a, yē ku xāīntīyē dika milatē ma kurmānǰārā ‘Наш, курдов, враг — именно Сулейман-бек, который нас, курдский народ, предает’ (Шам., 22); *saīd, lāō, haŕa, tu bavē min kiribī, tu áynī kurē kurmānǰānī* ‘Саид, сынок, иди, ты молодец, ты настоящий сын курда’ (Шам., 72); *hātibū, gihīštibū áynī gundē wī mērikī ū čūbū mālā wī, čērī wī kiribū, pērā kiribū šaŕ, wakī pazē ma vagarīna* ‘Отправился, добрался до того самого села, где жил этот человек, пришел к нему в дом, стал его бранить и требовать, чтобы тот вернул наших овец’ (Араб, 74).

~ Из араб. *ʿayn* ‘тот же самый’ через араб.-перс. изафетную форму *ayn-ī* ‘точно такой же’, ‘тот же самый’.

áyntarī, ántarī (*m.*) к. ‘антари’ (женское верхнее платье).

qīz u būkē wān zī xwa xamilāndibūn: dērē ťaza naqīšāndī, xirxālē gilāvdūnkirī, ántarīyē ŕind ū tatarīyē dūzmakirī ‘Их девушки и молодые женщины тоже принарядились: новые красочные платья-дера, ножные браслеты с золотым позументом, красивые платья-антари и вышитые бисером платья-татари’ (Араб, 60); *bīst pēnǰ paz qalanē, wē-ya, qama — pārā birē-ya, čux — pārā xālē-ya, ántarī — pārā dē-ya, āpinǰī — pārā bāvē-ya, nōginak darmālīyā wē-ya, ǰī-nivīn ǰihēzē wē-ya, čak-ŕaḥāl ū nāvmālī zēda-ya* ‘Двадцать пять овец — калым за нее, кинжал — на долю ее брату, чуха на долю ее дяди, антари — на долю ее матери, бурка — на долю ее отца, телка — ее «дармали»*, постель — ее приданое, кроме того — одежда и домашняя утварь’ (КТ, 31, 39).

~ Из тур. *entari* ‘род длинной рубашки (служащей халатом)’, ‘короткое платье, которое носят под кафтаном’ [Радлов, I, 237], ‘длинный шелковый кафтан с рукавами, надеваемый поверх камзола’ [ЛБ, I, 102], башк. ‘камзол’ [Радлов, I, 738; ЛБ, I, 98]. [DKF, 284] указывает на арабскую форму *ʿantarī*. Считают идущим из греческого.

* См. примеч. к слову *čux*.

áyš (*m.*) к. ‘радость, веселье, развлечение, удовольствие’.

~ Из араб.-перс. *ayš* ‘радость, веселье, наслаждение жизнью’ (араб. *‘ayš* ‘жизнь, пища’).

[1]ázab, azab, azāb (*m.*) | **ázāb** ‘мученье, мука, страдание’.

с. *awǰār boła w ǰinēwī rāhībānī masīḥī w bartīl astāndinī xizmatkārān u maḥkūmīyatī zōr u bēmánā aw dū sāła zōrim ázābī rūḥī pē gayīšt* ‘За эти два года я много вытерпел моральных мук из-за ворчания и брани католических монахов, взяточничества обслуживающего персонала и многочисленных беспочвенных обвинений’ (Мук., 181).

~ Из араб. *‘azāb* ‘мука, страдание’.

DKF, 281.

[2]ázab см. **āzap.**

ázalī | azał ‘вечный, непреходящий’; в к. тж. ‘судьба, рок’.

~ Из араб. *‘azal* ‘вечность’, *‘azalī* ‘вечный’.

DKF, 7.

ázat, azat (*f.*) к. ‘почести, уважение’.

álī-āyā mizgīnīyā šabābē bālō ǰánūka ťōra dāyē, dasta kinǰ, ǰōta sāpōg, galak ázat-qulix žērā kir nāvā wān čand rōža ū bi xwa ḥatā nawālā dirbō varē kir ‘Алиага в качестве награды за добрую весть подарил Шабабу Бало породистого жеребенка, комплект одежды, пару сапог, оказал ему в течение тех нескольких дней много почестей, устроил много угощений и сам проводил его до ложбины Дырбо’ (Джынди, 295).

~ Из араб. *‘izzat* ‘слава, честь, достоинство’.

ázāb см. **[1]ázab.**

ázāp см. **āzap.**

ázēt см. **ázīyat.**

ázil к. ‘откладывание’.

~ Из араб. *‘azl* ‘удаление’, ‘отделение’.

DKF, 281.

ázīm к. ‘дивный, удивительный’; ‘огромный, великий’; ‘Всевышний’.

šīrat ū pandā ḥakīmān, xabarē pīrē ázīmān... kas nadikat qīmatē ‘Никто не ценит советов и наставлений мудрецов, речей великих старцев’ (ШС, 24).

~ Из араб. *‘azīm* ‘великий’.

DKF, 282.

ázīmat (*f.*) ‘приглашение (в гости)’; ‘прием’; ‘угощение’.

~ Из араб. *‘azīmat* ‘приглашение’.

ázīyat (*f.*) | **ázēt, azyat, azīyat** ‘мучение, страдание, мытарство’; ‘беспокойство’.

ma galak ázīyat dāya wa. nihā dixāzī dīsā ázīyat bidina wa ‘Мы причинили вам много беспокойства. Теперь ты хочешь, чтобы мы снова причинили вам беспокойство’ (Али, 42);

с. *kurī xōm, bō čī bam šawa haywānakāni wā azīyat aday?* ‘Сын мой, зачем подвергаешь ты в это ночное время свой скот таким мучениям?’ (МК, 36); *qat šitī wā nābē, qurbān, tō mamōstāy min-ī w qat ázētit wa bar nādam* ‘Ничего

подобного никогда не будет, дорогой, ты мой учитель, и я никогда тебе не причиню беспокойства' (Мук., 264).

~ Из араб. *'aḏīyyat* 'боль, обида, неприятность'.

DKF, 4.

ázīz 'дорогой, милый'.

aw r̄ōž r̄ōžaka mina záf ázīz bū, šābūnā lingē min árd nadigirt 'Этот день был для меня очень дорогим днем, от радости я ног под собой не чуял' (Араб, 7); *awī r̄ang ū sifatē xwa usā tirš kiribū, tayē bigōtā, ázīzē bar dilē wī hātīya kuštinē* 'Он состроил такую кислую мину, что можно было подумать, что убили того, кто был дорог его сердцу' (Али, 66); *ázīzā min, čāxē tu daw dikílēy, garakē dangē zangilē maškā ta yānē sirsūmē tu usā bē, wakī bizānbin, tu zīr-ī, ēgin-ī* 'Дорогая моя, когда ты будешь сбивать масло, звук колокольчика твоего бурдюка для сбивания масла или деревянной маслобойки должен быть таким, чтобы все знали, что ты расторопна и умела' (Шам., 42); *mēvānē ázīz, karam ka, šīvā xwa bixwa* 'Дорогой гость, пожалуйста, поужинай' (КФ, II, 200);

с. *ka čūna awē, šēxulárab la māława nabū, žinakay hāt ba pīryānawa, wutī: ba xēr bēn, ay mīwānī ázīz* 'Когда они пришли туда, шейха арабов не было дома, к ним навстречу вышла его жена и сказала: «Добро пожаловать, дорогие гости»' (МК, 10).

~ Из араб. *'azīz* 'милый, дорогой'.

DKF, 281.

[1]**ázmān** см. **ásmān.**

[2]**ázmān** см. **zimān.**

ázrat с. 'сильное желание, стремление'; 'сильная эмоция' (боль, страх, голод).

~ Из араб. *ḥasrat* 'томление, тоска'; 'горе, боль'.

DKF, 142.

ázrā (*f.*) к. 'дева, девушка'.

~ Из араб. *'aḏrā'* 'девственница, девушка'.

Ā

[1]**ā** к. 'вот'.

ā bi vī taharī darbāz bū sālā áwlin 'Вот так прошел первый год' (Араб, 8); *ā bi vī taharī min dast bi xwandinē kir* 'Вот так я начал учиться' (Араб, 40).

~ Восходит к древнеиранской основе указательного местоимения **a-*; авест., др.-перс. *a-* 'этот', ж.р. *ā-*; сравн. тж. древнеиндийскую основу указательного местоимения *a-* 'этот'.

[2]**ā** см. [3]**dā.**

āb с. 'глянец, блеск'; **āb-ū-tāb** 'блеск, великолепие'.

~ Из перс. *āb'* 'блеск, глянец' (общего происхождения с *āb* 'вода'); сравн. тж. перс. *āb-ū-tāb* 'блеск, великолепие, пышность'.

ābadan к. ‘навсегда, навеки’.

~ Из араб. *'abadan* ‘всегда, постоянно, вечно’; см. *abad*.

āb, ābā (*m.*) к. ‘отец, родитель’.

~ Из араб. *'ab*, мн.ч. *ābā'* ‘отец’. Сравн. из того же источника перс. *ab* ‘отец’, *ābā* ‘предки’; тур. *eb* ‘отец’, *aba* ‘предки’. Однако сравн. тюрк. *aba* (из *apa*) ‘отец’ и его дериваты, имеющие общетюркское распространение [ТЭС, I, 54].

DKF, 1.

ābābil (*f.*) к. ‘ласточка’.

~ Из араб. *'abābīl* через тур. *ebabil* ‘ласточка’. Сравн. тж. перс. (из араб.) *abābīl* ‘стриж’.

ābāharzān (*f.*) к. ‘расторжение брака (мужем)’.

~ Из арм. *apaharzan* ‘развод’. В армянском из ир. *apa-harsana*, сравн. авест. *apaharəzana-*, др.-инд. *apasarjana-* ‘освобождение’, ‘оставление, покидание’.

ābānōs, ābinūs (*m.*) | **abanūs** ‘эбен, черное дерево’.

har ťaxta ži ūd u sandalūsī, ťaxtik xutaband u ābinūsī ‘Каждая дощечка из алоэ и сандала, а трон — из носорожьего рога и эбена’ (МЗ, 980).

~ Из тур. *abanoz* или перс. *ābnūs* (сравн. араб. *'abnūs*), идущее из греч. *'ἔβενος* ‘эбеновое (черное) дерево’ (Diospyros ebenum), источник которого — др.-егип. *hbnj* ‘эбеновое дерево’ [Boisacq, 211].

ābāsī (*m.*) к. ‘аббаси’ (название монеты).

~ Из перс. *abbāsī*, названия монеты, выпущенной персидским шахом Аббасом I, от араб. и.с. *'abbās*. См. [ИЭС, I, 24].

ābdār к. ‘водянистый, влажный, сочный’; ‘блестящий, сверкающий’ (о мече).

~ Из перс. *ābdār* ‘водянистый, сочный’.

DKF, 1.

ābid (*m.*) к. ‘благочестивый человек, аскет’.

xwaš nīna sawtā zāhidān, dangē mirīd ū ābidān ‘Неприятны мне голоса подвижников, голоса муридов и благочестивых людей’ (ШС, 54);

с. *hāta lāy ābid, wutī: miždat bidamē, āgirī ǰahannam bara-bara xōš akirē bō tō* ‘Он пришел к (этому) благочестивому человеку и сказал: «Сообщаю тебе радостную весть о том, что в аду раздувают огонь для тебя»’ (МК, 66).

~ Из араб. *'ābid* ‘поклоняющийся’.

DKF, 279.

ābina с. ‘трубка кальяна, опущенная в воду’.

~ Из перс. *ābnā(y)* ‘проток’, сложения из *āb* ‘вода’ и *nā(y)* ‘трубка’, ‘канал’, ‘тростник, камыш’.

ābinūs см. **ābānōs.**

ābrū см. **āvrū.**

ābxāna с. ‘уборная’.

~ Из перс. *āb-xāna* — то же.

[1]**ăĉār** (*m.*) к. ‘рожь’.

~ Из арм. *ačar, hačar* ‘рожь’, ‘полба’.

[2]**ăĉār** (*f.*) к. ‘ключ (от замка)’.

~ Из тур. *ačar* ‘ключ’, тж. ‘аперитив’, ‘средство, возбуждающее аппетит’, от тур. *āč* ‘открытый’, *ačdyrmaq* ‘открывать’; сравн. перс. (из тур). *āčār* ‘ключ’, ‘отвертка’.

ād (*m.*) | **aḥd** ‘клятва’.

ma dastē havdudā ād kir, qirār ū qasam kir ū bi dilakī narīḥat čūna mālēd xwa ‘Мы дали друг другу клятву и с неспокойным сердцем разошлись по своим домам’ (Джынди, 85); *mi ād kirīya xērā kurē xwa bi dastē xwa bidim* ‘Я поклялась, что сама раздам поминальное угощение по своему сыну’ (КФ, II, 256);

с. *wutī: min aḥdim kirdiya, min pāławān-im, yakē nayē pištī xōm ḥidā wa arza, šū nākam* ‘Она сказала: «Я дала клятву, что, поскольку я богатырь, не выйду замуж, пока не явится кто-нибудь, кто повалит меня наземь»’ (МК, 124).

~ Из араб. *ʿahd* ‘обет’.

āda, ādā (*f.*) к. ‘остров’.

bi wān xawnā mariv dixwast bizānbūyā, čikā ágītī li ku-ya, či dika pišt ḥaft čiyā, čiyāyē qāfē yānē ādā ḥaft bárā ‘В этих снах каждый хотел узнать, где находится Агит, что он делает за семью горами, за горой Каф или на острове семи морей’ (Джынди, 283); *ōrtá bárēdā ādā bū* ‘Среди моря был остров’ (КФ, II, 353).

~ Из тур. *ada* ‘остров’.

ādat, ádat (*m.*) к. ‘обычай’; ‘правило’; ‘порядок’; ‘нрав, характер’; ‘привычка’.

qayda ū ádatē wē ášīrē wā bū: ḱē dáwat bikirā. waxtē harīn, būkē bīnin, garakē ži mālā závē marīk bičūyā mālā bāvē būkē, ǰāb bidā wānā, wakī īrō sīyārē būkē wē bēn ‘Правило и обычай у этого племени были таковы, что когда кто-нибудь собирался устраивать свадьбу, то когда готовились ехать, чтобы привезти невесту, человек из дома жениха должен был поехать в дом к отцу невесты и предупредить (их), что сегодня к ним за невестой приедут верховые’ (Шам., 63); *árf ū ádatē ma zī, yē kāl u bāvē ma žī bē hildānē, u čāwā milat ū ǰimāat am ži rūbārē dinyālikē biqalin, undā bibin, harīn* ‘И наши обычаи, и обычаи наших отцов и дедов будут уничтожены, и мы как народ исчезнем с лица земли, пропадем, уйдем’ (Джынди, 75); *lāwō, sarē kakē xwa kim, ádatē ma na ťu ádat-a, min īšav tu barnadidāyī, lē tirsā min aw tirs-a, wakī tu nānē ma naxwī, birčī bimīnī* ‘Сынок, клянусь головой своего дяди, наш обычай не таков, чтобы я тебя сегодня ночью не отпустил, но я боюсь, что, если ты не поешь нашей еды, останешься голодным’ (Джынди, 194); *maǰālā xwalīrākirinē hīmlī ǰōt bū, kótān pāšē bū ádat* ‘Средством пахоты в основном была соха, плуг лишь потом вошел в обычай’ (Амин, 35); *divēžin, wakī ádatē čēlōyā haya, či xārinā bīnin bar mēvān, čiqā ži wē xārinē haba māldā, ťamāmī tīnin sar t'axta* ‘Говорят, у челойцев есть обычай: еду, которой они угощают гостя, выносят и ставят на стол всю, сколько ее есть в доме’ (КФ, II, 207);

с. *agar brāzāwā awāna xalāt nakāt, ba gwēray ādat ḥaqyān haya, ka hawīrī šil, hēlkay škāwī ba ǰilakānīdā bikan* ‘Если брат жениха не наградит их, они по

обычаю имеют право вылить жидкое тесто и битые яйца на его одежду' (Мук., 237).

~ Из араб. *'ādat* 'обычай, обыкновение', 'привычка'.

ādā см. **āda.**

ādāb (*m.*) 'стыдливость, совестливость'; 'вежливость'; 'правила поведения'.

~ Из араб. *'ādāb*, формы мн.ч. от *'adab* 'воспитание', 'воспитанность, вежливость', 'приличие', 'нравственность'.

ādil см. **ádil.**

ādinē к. 'другая'.

~ Из *yā dinē*, субстантивированной с помощью относит.-указ. местоимения ж.р. *yā* формы прилагательного *din* 'другой'.

ādī к. 'родной'; 'материнский'.

~ Из араб. *ādī* 'обычный, привычный'.

āfarī см. **āfarim.**

āfarīda с. 'творение'.

~ Из перс. *āfarīda* 'сотворенный', 'творение'.

āfarim, áfarim, āfarīn, āfarī | āfarīn, āfarīm 'браво! молодец!' (слово, выражающее одобрение).

žinā, ǰāhilā dōrā álī girtin, dikánīyān, áfarimī dadāna wī, wakī aw usā dalk ū fasāl hāta māl 'Женщины и молодежь окружили Али, смеялись, хвалили его за то, что он так хитро и ловко проник в дом' (Шам., 65); *áfarim, brāzīyā, tu ži latīf cētir dixabitī* 'Браво, племянник, ты работаешь лучше Латифа' (Шам., 15); *lē-hāyē, ádā min, lē-hāyē, bažnbilindā mi, lē-hāyē, áfarim ži ta ū sōzē tarā* 'О моя Ада, о красавица, хвала тебе и твоим словам' (КФ, I, 240); *xazūrē wē žī šā bū, ánīyā būkā xwa rāmūsā, gō: áfarim, qīzā min* 'Свекор ее тоже обрадовался, поцеловал ее в лоб и сказал: «Браво, дочь моя!»' (КФ, II, 205); *šēx gōta wān sāhibsurā: na āfarīn žī áhdā warā* 'Шейх сказал тем обладателям тайны: «Нет одобрения вашему обету»' (ШС, 260);

с. *bābī kutī: āfarīm, rōłam, mēwizit dadamē hī dū mīwānān* 'Его отец сказал: «Молодец, сынок, я дам тебе изюму за двух гостей»' (Мук., 162).

~ Из перс. *āfarīn* 'браво! молодец!', основы наст. вр. глагола *āfarīdan* 'творить, создавать'; заимствовано также в турецкий (*aferin, aferim*) и арабский (через турецкий, в форме *'āfarim*), откуда курдская форма с *-m*; ср.-перс. *āfrīn* 'благословение', согд. *''pryw-, ''pryn-* 'благословлять', парф. *'prywn* 'благословение'; 'заклинание', авест. *ā-frī-* 'пожелание' (доброе, недоброе), др.-ир. **ā-prī-*.

DKF, 13.

āfat (*m.*) к. 'герой, храбрец'.

~ Из араб. *āfat* 'беда, бедствие'; 'язва'; 'вред' через тур. *afet*, которое переносно означает также 'красавец или красавица, возбуждающие любовь и тем делающие несчастными'; 'та или тот, безответная любовь к кому бывает для поклонников бичом божьим' [Kélékian, 26]. В курдском это значение получило дальнейшее развитие.

āfir (*m.*) ‘ясли, кормушка для скота’; ‘стойло’.

pēšīyē haspē biǩira, pāšē āfir čē ka ‘Сначала купи лошадь, потом строй конюшню’ (КПП, 233); *bar āfirē gāmēšā ārd ǩōlā, ži bin xwalīyē salakī mazin hildā, fasāl dā ālīkī* ‘У буйволиных яслей он вскопал землю, вынул из-под земли большую каменную плиту, осторожно отложил ее в сторону’ (Шам., 30); *am sibē ḥatā ēvārē bar āfirē haspā, gāmēšā ū dawārē māyīn, nōtlā papūkā, tī, birčī dimān, ḥatā dīyā ma šuxulē xwa ǩutā dikir* ‘Мы с утра до вечера, как беспризорные, оставались около яслей лошадей, буйволов и другого крупного скота, голодные и страдающие от жажды, пока наша мать не кончала свою работу’ (Араб, 6).

~ Сравн. *āxuř* ‘ясли’ (для скота), перс. *āxur* — то же, ср.-перс. *āxᵛar, āxur*, др.-ир. **ax*ᵛarna-*.

GIPh, I, 2, 261.

āfiyat (*f.*) к. ‘здоровье, сила’.

aw mayā gulgūn u āla dilbarē wī dāya piyāla, nūšijān kir pīr-kāla bādayā āfiyatē ‘Красавица поднесла ему чашу алого, цвета розы, вина, и старец отведал этого, дарующего здоровье, вина’ (ШС, 232).

~ Из араб. *ʿāfiyat* ‘здоровье, сила’.

āfrat (*f.*) ‘женщина, жена’.

с. *ka garāyawa bō māława, čūa sarawa, bāngī žinakay kird, wutī: ay āfrat, xwā darūēkī ba raḥmatī lē kirdīnawa* ‘Вернувшись домой, он поднялся наверх, позвал жену и сказал: «О женщина, Господь раскрыл для нас врата своего милосердия»’ (МК, 4); *ba ámrī xwā āfrat kurēkī abē* ‘По воле божьей у (его) жены родился сын’ (МК, 38).

~ Через тур. *avrat* ‘женщина, баба’ из араб. *ʿawrat* ‘незащищенные части тела’, эвфемистически тж. ‘женщина’; сравн. тж. перс. (из араб.) *awrat* ‘срамные части тела’; ‘женщина’.

āfrāz, avrāz (*m.*) | **hawrāz** ‘высота, возвышенность, холм’.

~ Из перс. *afrāz*, основы наст. вр. глагола *afrāxtan* ‘поднимать, возвышать’. Абстрагировано из второй части сложных слов, сравн. в тур. (из перс.): *afraz* ‘поднимающийся’; ‘высоко держащий’; *afrāzī* ‘возвышение’.

āftāwa с. ‘металлический кувшин с носиком’.

hałbata šitī wā dakirīn, ka la hēz ū twanāyī būkēdā nīya, ka bō xōy drūstī bikāt ū yān biykirē. aw jūra šita ayłab āftāwa w laganī zard, čirāy nawtī pāyamarmar, qab ū qāčāy ū hī dīka-ya ‘Конечно, покупают такие вещи, которые невеста не в силах сделать или купить сама. Такими вещами обычно бывают металлические кувшины, латунные тазы, керосиновые лампы с мраморными подставками, посуда и тому подобное’ (Мук., 244).

~ Из перс. *āftāba* ‘медный кувшин с длинным и узким горлом’ (для омовения), которое объясняют из *āb-tāba*, где *tāba* ‘сковорода’, ср.-перс. *tābag* [Hübschmann, AG, I, 252; PSt., 46].

āgāh, āgah (*m.*) | **āgā** ‘осведомленность’ (к.); ‘сведение’ (с).

izhār bikin — badnāmī-ya, dar-ḥaq-badīn bētamī-ya, āgah dibin pē āmiya, halāk dibin ži yaybatē ‘Разглашать это — позор, потому что это непристойность, если узнают об этом миряне, то мы погибнем от злословья’ (ШС, 90);

с. *kiłāw, gōrīya, maška, nān u kārī mālē hamu ba rēk-u-pēkī dakird, āgāy la mindālakān dabū* ‘Она умело шила шапки, вязала носки, сбивала масло, пекла хлеб, делала все домашние дела, присматривала за детьми’ (Мук., 152); *ka la xāw hastām, ḥājī ǰūtēk kāłay bō halbastbūm, čōxa-kōnēkī da lāqimawa pēčā w ba kābrāyēkī aspārdim, ka la rēgā āgāy lēm bē* ‘Когда я встал от сна, хаджи сделал мне пару лаптей из сыромятной кожи, обернул мои ноги старой чухой и поручил меня одному человеку, который должен был показывать мне дорогу’ (букв.: осведомлять меня о дороге) (Мук., 159).

~ Из перс. *āgāh* ‘осведомленный, знающий, сведущий’, восходящего к др.-ир. **ā-kas-*; авест. *ākas-* ‘замечать, обнаруживать, видеть’.

āgir (*m.*) ‘огонь’.

išq āgir-a, mā sār dibē? ‘Любовь — это огонь, разве может он остыть?’ (ШС, 85); *āgirē sarē min ḱatī-ya, tu žī firīkē xwa bar diqalīnī* ‘Голова моя охвачена огнем, а ты на нем жаришь себе пшеницу’ (КПП, 42); *čāwā áyan-a sibē šabaqēda ḥatā ēvarē kasakī pārī nān nakiribū davē xwa, zār žī birčīnā digirīyān, hinakā āgir dānīn, nānē sēlē dipátin* ‘Разумеется, с раннего утра до самого вечера никто не проглотил куска хлеба, дети от голода плакали, некоторые развели огонь и пекли хлеб на противне’ (Шам., 152); *«šivānō, bi sōzē xudē, tu dār ū kulāvē xwa bida min, azē vē miḥīnā kihel, ťavī vān ǰilē dalāl, ťavī šūr ū marťālē řangī bidima ta bi řāstīye». šivān gō: «kī nada, āgir bi xēnīyē bāvē wī ḱatīya»* ‘«О пастух, честное слово, отдай мне свою палку и шапку, а я отдам тебе вот эту породистую кобылу, всю эту дорогую одежду, эти красивые саблю и щит». Пастух сказал: «Пусть огонь сожжет отчий дом того, кто не даст!»’ (КФ, I, 185);

с. *ka gayīma aw bar, āgirim kirdawa* ‘Когда я достиг того берега, я развел костер’ (Мук., 163).

~ Сопоставление с др.-ир. **ātar* представляет известные трудности ввиду того, что в курдском древнеиранские интервокальные смычные не сохраняются, и др.-ир. **ātar-* должно было отразиться в курдском, по крайней мере, как *ār*. Такая форма со значением ‘огонь’ в курдском действительно имеется (см. ниже). В *āgir*, вероятно, представлена форма, связанная с перс. *axgar* ‘раскаленный уголь’, ‘искра’ или само это слово. Сравн. тж. афг. (из перс.?) *axgar* ‘искра’, ‘горящий уголек’, ‘горячая зола’.

āgirnāk к. ‘огненный’.

~ Производное от *āgir* ‘огонь’ с редким в курдском адъективным суффиксом *-nāk*. Сравн. в ср.-перс. *xišm-nāk* ‘разгневанный’ от *xišm* ‘гнев’, *dart-nāk* ‘болезненный, больной’, перс. *āmōznāk* ‘поучительный’, *turšnāk* ‘кисловатый’ с таким же суффиксом.

āgirpārēz, āgirparas | āgirparist ‘огнепоклонник, зороастриец’.

~ Сложение из *āgir* ‘огонь’ и основы наст. вр. глагола *pārāstin (pārēz-)* ‘защищать, охранять’, *parastin (paras-)* ‘поклоняться’, образование по типу перс. *ātaš-parast* ‘огнепоклонник’.

āgiršāwāt к. ‘огнеопасный’.

~ Сложение по типу тавтологического повтора из курд. *āgir* ‘огонь’ и *šāwāt* ‘огонь’ (см.).

āgirxān (*f.*) | **āgirxāna** ‘горнило’; ‘топка’; ‘ад’; с. тж. ‘печь в бане’.

~ Сложение из *āgir* ‘огонь’ и *xān* ‘помещение’. Образовано по типу перс. *ātaš-xāna* ‘горнило’, ‘топка’.

āgōs (*f.*) к. ‘борозда’.

~ Из арм. *akos, ayos* ‘борозда’.

āgūr, āǰūr, aǰur (*m.*) ‘кирпич’.

~ Сравн. перс. *āgūr*, араб. *āǰūr*, арм. *agur* и т.д. ‘кирпич’, восходящие к ассир. *aggurru* [ИЭС, I, 36 со ссылкой на Muss–Arnolt. Semitic words, 70]. Курд. *āǰūr* — арабизованная форма. В арабском считают усвоенным из арамейского через персидский [Fraenkel, 5].

āgūška (*f.*) к. ‘окно’.

bar ḱōčik-sarākērā darbāz diba, dīnā xwa didē, xānimak ḥatā qafasē bēmána xwa āgūškērā dāliqāndīya ‘Проходя мимо какого-то дворца, он увидел, что из окна, неизвестно зачем, по грудь высунулась женщина’ (КФ, II, 229).

~ Из рус. *окошко*, вероятно, через турецкое диалектное заимствование.

āγal см. **āxil.**

āγalar (*m.*) к. ‘господин, феодал’.

~ Из тур. *ayaler*, формы мн.ч. от *aγa* ‘помещик, феодал, господин’.

āγā (*m.*) ‘господин’; ‘хозяин’; ‘вождь племени, феодал’; ‘ага’.

ahlē tarīq, ahlē silūk, harčē mazin, harčē bičūk, āγā u xwāǰa u milūk pirsīn li šēx u zahmatē ‘Идущие по пути тариката, отшельники, стар и млад, ага, сановники и правители — все спрашивали о шейхе и его беде’ (ШС, 51); *ḥālē āγē min pāk bū, habū čār gā, sē hasp, du ǰánū, havt čēlak, pēnǰ gōlik, bīst ū hayšt paz, gala mirīšk ū qāz* ‘Положение моего хозяина было хорошим, у него было четыре быка, три лошади, два жеребенка, семь коров, пять телят, двадцать восемь овец, много кур и гусей’ (Араб, 24);

с. *pāš dū rōž čūma lāy āγākam, kutim: naxōš būm, bōya nahātūm* ‘Через два дня я пошел к своему хозяину и сказал: «Я был болен и поэтому не приходил»’ (Мук., 175).

~ Из тур. *aγa* ‘помещик, феодал, господин’, первоначально ‘старший брат, дядя’. См. [ТЭС, I, 70].

āγil см. **āxil.**

āγirsōngi см. **āxirsōngi.**

āγlēva см. **āxlēva.**

[1]**āγlēvī** см. **āxlēva.**

[2]**āγlēvī** (*f.*) к. ‘сковорода’; ‘таз’; ‘котел’.

~ Из тур. *jaylavy* ‘большая сковорода’; ‘таз для масла’, сравн. тур. *jaγ* ‘масло, жир’.

[1]**āγū** (*m.*) к. ‘рыба’.

~ Вероятно возникло на курдской почве на базе переосмысления тюркских производных от тур. *aγy, aγu* ‘сеть’: *aγčy* ‘рыболов’, *toraγ* ‘рыболовная сеть’ (из сложения типа тавтологического повтора *tor* ‘сеть’ — *aγy* ‘сеть’) при *tōr* ‘сеть’ (из тур.), самостоятельно употребляемом в курдском.

Сравн. тж. курд. (из тур.) *tōrčī* ‘рыболов’. Переосмысление тур. *ağčy* ‘орудующий сетью’ в ‘рыбак’ привело к употреблению *āγū* в значении ‘рыба’.

²āγū (*f.*) к. ‘яд (насекомого)’.

~ Из тур. *ağu* ‘яд, отрава’. Далее см. [ТЭС, I, 67].

āγūš (*m.*) к. ‘объятие’.

~ Из перс. *āγūš* ‘объятие’. Сравн. тж. тур. (из перс.) *ağuš* в том же значении.

āγza, aγza с. ‘мундштук папиросы или сигареты’.

~ Несомненна связь к тур. *āγyz* ‘рот’, сравн. нем. Mundstük ‘мундштук’ из Mund ‘рот’ и Stück ‘кусок, часть’. Сравн. тж. тур. *ağyzlyq* ‘мундштук’, итал. *bocchetta, bocchino* ‘амбушюр (мундштук) духового инструмента’ от *bocca* ‘рот’.

āγzū, āγzūm, āvzūm (*f.*) | **āwzunga, āwzūna** ‘пряжка, застежка’; к. тж. ‘петля’; ‘ушко (иглы)’; ‘пуговица’.

~ В основе слова лежит тур. *ağyz*, диал. *avyz* ‘рот’, ‘отверстие’, ‘дуло’, ‘устье’ с наращениями. Сравн. итал. *boccola* ‘бляха’, ‘железное кольцо’ при *bocca* ‘рот’.

āγzūtī (*f.*) к. ‘затравочный порох’; ‘капсюль’; ‘запал’.

~ Из тур. *ağyz oti* ‘затравочный порох’.

āhang (*m.*) ‘голос, звук’; ‘мелодия, напев’; **āhang girtin** ‘устраивать концерт’.

с. *tō agar dū saāt īǰāzamān biday, ēma bō xōmān bazm ū āhang dagrīn ū kayf dakayn* ‘Если ты разрешишь, мы устроим себе на два часа веселье и концерт и развлечемся’ (Мук., 178); *aw ǰār baw ǰūray, ka la žūrū kutmān, xalkaka wa rē dakawē w gōrānībēžān ba hawāyēkī zōr hēdī w nirim gōrānīān dalēn, ka baw āhanga xalkaka wirda-wirda darōn, hatā dagana māla-zāwā* ‘Теперь, как мы сказали выше, люди отправляются в путь, а певцы напевают песни с очень спокойной и нежной мелодией, и под эти звуки люди медленно идут, пока не достигают дома жениха’ (Мук., 238).

~ Из перс. *āhang* ‘звук, тон, мелодия’.

āhangar (*m.*) к. ‘кузнец’.

~ Из перс. *āhan-gar* ‘кузнец’, где в первой части *āhan* ‘железо’. Курдское слово со значением ‘железо’ имеет форму *ḥasin*.

āhasta с. ‘медленно, тихо, осторожно’.

~ Сравн. перс. *āhasta* ‘тихо’, ‘медленно’ из **ā-had-ta* [GIPh, I, 2, 84]. В курдском ожидали бы стяжение **āsta*.

āhil к. ‘опытный, знающий’; ‘старец, старый’.

marīyē āhil, wakī sibē rādibūn, li čīyāyē sīpānīxalātē dinihērīn, zanibūn, aw rōžē wē čāwā darbāz ba, bārānē bē yān nā ‘Старые люди, вставая по утрам и глядя на гору Сипани-Халат, знали, как пройдет этот день, будет дождь или нет’ (Шам., 5); *sargōvandī ǰārnā xōrt-in, ǰārnā qīz, ǰārnā āhil, ǰārnā ǰāhil* ‘Ведущими в хороводе бывают то юноша, то девушка, то старый, то молодой’ (Джынди, 254); *agar kavānīyā mālē bimirā yān žī pīr būyā, wī čāxī sarǩārīyā mālē žī ťarafē žinā digihīšt žina mērē mālēyī lāpī sara, hilbat, wē žinē garak kāribūya*

kavāntī bikirā, īdī ḥasāb nadikirin, galō aw žin ámrē xwadā ḥavakī ǰāhil-a yān āhil-a ‘Если хозяйка дома умрет или состарится, то главенство в доме по женской линии переходило к жене самого старшего в доме мужчины, которая, разумеется, должна была быть способной выполнить эти функции, и тогда не считались с тем, какого возраста эта женщина — старая или сравнительно молодая’ (Амин, 73); *awī dīnā xwa dāya, xōrtakī ťavǩatī, bāš-a, gō: «xōrtō, tuyī ǰāhil-ī yān āhil-ī?» xōrt gō: «kōrōylī, řast-a, azī ǰāhil-im, lē āqilē min yē āhil-a»* ‘Он посмотрел, видит — парень хороший, говорит: «Эй, парень, ты молодой или старый?» Парень отвечает: «Короглы, по правде, я молодой, но ум у меня как у старого»’ (КФ, II, 216).

~ Образовано на базе формы и значения араб. *'ahl li* ‘способный к чему-л.’.

āhū (*m.*) к. ‘газель, дикая коза’.

~ Из перс. *āhū* ‘газель’; ср.-перс. *āhūk* ‘газель’, авест. *āsu-* ‘быстрый, скорый’.

āǰ (*m.*) к. ‘слоновая кость’.

maǰnūn kirim āǰgardanē ‘Сделала меня Меджнуном красавица с шеей слоновой кости’ (ШС, 158).

~ Из араб. *'āǰ* ‘слоновая кость’.

āǰiz, áǰiz, ēǰiz ‘слабый, измученный, обессилевший’; ‘раздраженный, сердитый’.

birā, walla, az āǰiz būma, az ǩasirīma ‘Брат мой, клянусь Аллахом, я обессилел, я изнемог’ (ФК, 101); *gōtē: «nā, xwa āǰiz naka»* ‘Он сказал ему: «Нет, не раздражайся»’ (МК, 350); *av tištē hanē galak az pē āǰiz bīm ô zikē mirā čô* ‘Это привело меня в ярость, я вышел из себя’ (МК, 360); *řōstam čū nečīrē, záf garīyā ḥatākī nīvrō, āǰiz bū* ‘Рустам пошел на охоту, много прорыскал до самого полудня, утомился’ (КФ, II, 103); *ǰārī zī áǰiz bū, sarē xu dā sar šemīkē ū xurā řāzā* ‘Служанка была усталой, она положила голову на порог и уснула’ (КФ, II, 136); *řōkē řēwīk xwařā řēdā čū, ēǰiz bū, xwa dā znārakī* ‘Однажды какой-то путник шел себе по дороге, устал и остановился у скалы’ (КФ, II, 208).

~ Из араб. *'āǰiz* ‘слабый, немощный, бессильный’.

āǰīl с. ‘смесь из жареных миндаля, орехов, фисташек, тыквенных семечек, семечек дыни, гороха’.

lāy nīwašaw, agar hāwīn bē, mīwa dadrē ba mīwānān, agar pāīzī darang bē, mīway ǰur-ba-ǰūrī wišk ū āǰīl (čaraz) ba nēwī šawčalayān dadanē ‘К полуночи, если это бывает летом, гостям подают фрукты, а если это поздняя осень, то подают разные сушеные фрукты и смесь из жареных миндаля, орехов, фисташек, гороха и т.д., так называемую ночную еду’ (Мук., 233).

~ Сравн. перс. *āǰīl* ‘поджаренные соленые фисташки, фундук, миндаль, горох и т.д.’.

āǰūr, aǰūr см. **āgūr.**

[1]āl, ālā | āł ‘красный, алый, красноватый’.

ǰāmē di xō sayqālkirī tízī šarābā āl kirī ‘Свои полированные чаши она наполнила алым вином’ (ШС, 283).

~ Из тюрк. *al* ‘алый, красный, румяный, розовый’. О нем см. [ТЭС, I, 126].

[2]**āl** (*m.*) к. ‘хитрость, обман’.

~ Из тур. *al* ‘хитрость, обман, уловка’.

[3]**āl** см. **ālāyī.**

[4]**āl, al** (*f.*) | **ālā** ‘боевое знамя, штандарт’.

с. *ay kasānēkī awrō āzād-in, dam ba xanda w ba kayf ū dilšād-in! la bilindān dabīndrē ālā-w* ‘Эй люди, которые сегодня свободны, улыбчивы, веселы и жизнерадостны! В вышине виднеется ваше знамя’ (Мук., 188–189).

~ Не ясно. Возможна связь с тур. *alaj* ‘полк’ в сочетании *alaj bajraqy* или *alaj sanǰaqy* ‘полковое знамя’.

[5]**āl** с. ‘красивый, восхитительный’.

~ Сравн. тур. *al* ‘разноцветный, пестрый’, а тж. араб. диал. *ʿāl* (от *ʿālī*) ‘отличный’, ‘превосходный’.

ālam, ālam (*m.*) ‘мир, вселенная’; ‘люди, народ’.

da birā rabē ālamē bika mirāzē mirāzxāzā ‘Пусть Владыка мира исполнит желание обладающих желанием’ (Араб, 66); *ālam di bardā diča ū tēya, gāzī dikin: xulāmō, av ťarš ū ťarišē bēxuyī či dika vēdarēya? xulām dibē: laō, qa ūn nizānin, ḥamī harēkirinā binafšē-ya! ālam dibē: av či ǎǰēb-a, čē bū li vēdarēya* ‘Люди ходят мимо него взад и вперед, спрашивают: «Эй, работник, что делает здесь этот беспризорный скот?». Работник отвечает: «Неужто вы не знаете, что все это — подношение по случаю обручения Бонафше?». Люди говорят: «Что это за чудо, которое здесь произошло?»’ (КФ, I, 179); *gurā kira zūra-zūr, rūvī raqisīn; čun ū hātin, tayr zī sar sarē qasrēdā difirīn, ālam ťav darǩatīya ḥāfā wān* ‘Волки завыли, лисы стали танцевать, носились взад и вперед, птицы тоже стали летать над дворцом, все люди высыпали наружу смотреть на них’ (КФ, II, 214); *bádil-hayāmakī īnā bābē wē, aw hātinava. hātinava, ālam čō istiqbālā wī, barakā wī* ‘Спустя некоторое время ее отец и другие возвратились, и все жители вышли встречать и приветствовать его’ (МК, 310); *am zī ǰēbakē sûār bīn ô côyn pēšīā wī, ô galak ālam hāťîn pēšīā wī* ‘Мы тоже сели в джип и поехали навстречу ему, и много народу вышло ему навстречу’ (МК, 362);

с. *ālamī zōrī lē rāwastābū, tāsûfī šamsī wazīryān dakird* ‘Там стояло много людей, которые выражали сожаление по поводу визиря Шамса’ (МК, 166).

~ Из араб. *ʿālam* ‘мир, вселенная’.

ālat (*f.*) к. ‘инструмент, орудие’; ‘прибор’.

~ Из араб. *ālat* ‘инструмент’.

DKF, 18.

[1]**ālā** к. ‘наилучший, превосходный’.

~ Из араб. *ʿalā* ‘самый высокий, высший’, превосходная степень прилагательного *ʿālī* ‘высокий, знатный’. Сравн. тж. тур. (из араб.) *ala* ‘высший, лучший, превосходный’.

[2]**ālā** см. [1]**āl.**

ālāl (*f.*) к. ‘маргаритка’.

~ Сравн. ср.-перс. (зор. пехл.) *ālālaka* ‘анемон’ (иначе называемый тж. *āturgōnak* ‘огненный, огнеподобный’), сопоставляемые с *al-* ‘гореть’

[Bailey. Indo-Iranian Studies, III, TPS, 1955, 80–82; Bailey. Ambages Indoiranicae, AIUON, I, 2, 1959], а тж. перс. *ālāla, alāla* ‘лютик’ (Ranunculus).

[1]ālān (*f.*) к. ‘объявление’.

~ Из араб. *ʾiʿlān* ‘объявление, извещение’.

[2]ālān к.: **ālān kirin** ‘грабить’; **ālān-tālān** ‘грабеж’; ‘разгром’.

~ Из тур. *alan* ‘берущий, получающий’, ‘хватающий’ от *almaq* ‘брать, хватать’, ‘захватывать, овладевать, завоевывать’.

ālāndin (ālīn-) | ałandin (ałīn-) ‘мотать, обматывать, зацеплять, наматывать’.

ǩalašē ałō, sīliẖē wī ťu nabū, marťālā wī žī ťu nabū, awī hamā tērāk dastē xwayī čapē ālāndibū dawsā marťālē, wakī bida darbā, lē naǩavin, ū čōmāxakī xwayī mazin hildābū ū hatibū šēr ‘У Калаша Ало не было ни оружия, ни щита, но он намотал на свою левую руку переметную суму, чтобы подставлять под удары и чтобы они по нему не пришлись, подхватил свою большую палку и вступил в бой’ (Шам., 39–40); *rīyā čālāyē usā ťīzī būbū, jī ťu nabū, wakī ta darzi bāvītāyē, laz dikirin pēšīyā havdu ǩavin, surnī ū ťarakakē ārabā li havdu diāliyān, ārabа disakinīn* ‘Чалайская дорога была так переполнена, что иголке негде было упасть, все спешили обогнать друг друга, оси и колеса ароб цеплялись друг за друга, арбы останавливались...’ (Шам., 151); *ǩōlōzē čiyāyē girīdāyē ū ataǩē wē halā ži rāzānā ǩibīra zivistānē hišyār nabūbū, ǩirāsē spī barǩ xwa ālāndibū, wakī naǰamida* ‘Вершина горы Арарат и ее подножие еще не очнулись от тяжелого зимнего сна, она плотно закуталась в белую рубашку, чтобы не замерзнуть’ (Авд., 5); *hamā mi širīt dārdā kir, awī xu ālānd, gō: hamza, da biǩišīna, ānťar darxa* ‘Я тут же спустил вниз веревку, он обвязался ею и сказал: «Ну тяни, Хамза, вытяни Антара»’ (КФ, II, 161);

с. *pāšī awa nizīk būwa, nizīkī dār būwa, nāwqa w gardinī ālān la qad dār bičēta sarō* ‘Когда он (дракон) приблизился к дереву, он обвил свое туловище и шею вокруг ствола дерева, чтобы взобраться на его вершину’ (МК, 120).

~ Происхождение не ясно. Есть ли связь с и.-е. **el-* ‘изгибать’?

ālāstin, ālēstin (ālēs-) | lēsīn, listin (lēs-) ‘лизать’.

~ Восходит к др.-ир. **a-raiz-*; авест. *raēz-* ‘лизать’, ср.-перс. *listan, lištan,* перс. *lištan, lēsīdan* ‘лизать’, *kaf-lēz* ‘шумовка’, тал. *ləšte*, гил. *valištan,* согд. *rys-*, ягн. *les-, lis-* [ЯТ, s.v.], афг. *leṣəl*, вах. *liš-, lišt-*, ишк. *les-, lesid-*, др.-инд. *reh-, leh-*, греч. *λείχω*, лат. *lingo*, арм. *liz-*, нем. *lecken* ‘лизать’; и.-е. Рок. **leigh-*. П.Хорн [HEt., 213] считает курдское слово заимствованием, для чего нет достаточных оснований. Основа прош. вр. *ālāst-* — вторичная, образованная «в обратном направлении», от основы наст. вр. *ālēs-* (с оглушением из *ālēz-*), как если бы эта основа была новообразованной с использованием курдского перехода *ā* → *ē*, см. [ИКМ, 41–42].

ālāš к. ‘стружки’.

~ Сравн. тур. *talaš* ‘опилки’, ‘стружки’.

ālāv (*f.*) | **ałāw** ‘пламя’; с. тж. **hālāw** ‘пар, горячий воздух, тепло’.

min sargīn ži škavtē darxist, ǩūrma ēgir lē kir, xwa bar ǩūrma ēgir tēr garm kir ū hīvīyā ēgir sakinīm, wakī ālāv xilās biba, bimīnā har ǩōzīyā ēgir, wakī kartōlā tēkma nāv ‘Я достал из пещеры кизяк, разжег костер, вдоволь согрелся у кост-

ра и стал ждать у огня, пока исчезнет пламя и останется лишь зола, чтобы положить в нее картофелины' (Араб, 17); *waxtā mamē ālā avā gilīyā digōtin, āgir ū ālāvē dil ū hināvē qīz ū būkā disōtin* 'Когда Маме-Ала произносил эти слова, огонь и пламя охватили сердца и внутренности девушек и молодых женщин' (КФ, I, 49); *daštā girē badalīyā ži kavirē čaqmāq-a, ālāv* (в тексте *ālāf*) *āgir dida aw kavirā, lingēd haspē wa dibīra* 'Долина в горах Бадали вся из кремневого камня, этот камень рождает пламя и огонь, он порежет ноги вашим лошадям' (Ф, 12).

~ Сравн. перс. *alāv, ālaw*, тур. *alev* 'пламя'.

ālāyī, āl (*f.*) к. 'отряд, полк, войско'.

harčē askarē ūris būn, šāš ū mát mābūn, gāv ū sahat pasnē ālāyā ma didān 'Русские солдаты все, сколько их было, были поражены и все время хвалили наш отряд' (Джынди, 80); *ū šavaka pāyīzē zī... ālāyka rōmē... dōrā gundē dērikē ḥasār dika, dikava nāvā gund* 'И вот однажды осенней ночью... один турецкий отряд... окружает село Дерик и врывается в него' (Джынди, 63); *ālāyā askar čū, wī čiyāyē xikī-xālī az māma ťanē, bē sīliḥ, čiyāyē nanās ū wāḥīd* 'Полк солдат ушел, и я остался один, без оружия в безлюдных и незнакомых горах' (Араб, 84); *min árza dā, wakī īzinā min bidin, az harīma mālā xwa, qumāndārē ālāyā ma barē īzin nadā* 'Я подал рапорт, чтобы мне разрешили поехать домой. Командир нашего полка сначала не дал разрешения' (Араб, 103); *giran-a askarē álī ōzmān nūrī-pāšā, zakī-bag, dawrēš-bag, ālāya sērtē, firqā wānē, ťābūra bitlīsē* 'Велико войско Али Осман Нури-паши, Заки-бека, Дервиш-бека, полк Сийирта, дивизия Вана, батальон Битлиса' (КФ, I, 260).

~ Из тур. *alay* 'полк'.

ālčāq, ālčax, ālčāx к. 'низкий, подлый'.

bilind fīrīm, ālčāx katim 'Высоко взлетел, да низко упал' (КПП, 63); *aw či marīkī ālčāx-a, čand ǰār-a, dē ū bāvē ta gōtinē, wakī am qīzā xwa nādina ta, ta zī čand ǰārā žērā gōtīya, lē dīsā tē* 'Что за низкий он человек, (ведь) твои родители несколько раз говорили ему: «Мы не отдаем тебе нашу дочь», да и сама ты несколько раз говорила ему, а он все ходит' (ШД, 68); *či marīkī záfī ālčāx-a, bēnāmūs-a* 'Какой он низкий, бесстыжий человек' (ШД, 68); *ta bihīstīya, aw quršūtē ālčāx vān rōžēd čatin wē či bika?* 'Ты слышала, что будет делать в наши тяжелые дни этот негодяй Куршут?' (ШД, 199).

~ Из тур. *alčaq* 'низкий, подлый, презренный'.

ālēstin (ālēs-) см. **ālāstin.**

ālif (*m.*) 'трава, фураж, корм для скота'; **ālif kirin** 'кормить' (скот).

barī rāzānē ťēr āv dāna haspā, ālifē wān dāna 'Перед сном вволю напоили лошадей, задали им корму' (Джынди, 301); *haspā zī, mariv digō, īda ťaymīnā rīyā dūr kirin, lamā, gāvā āvā vānā ānīn, ťēr, waka zikē xwa vačinīn, ālifē ku dāna wānā — barē gīhā, pāšē zī kā ū ǰah, dīsa ťēr xārin u hīvīyā siyārēd xwa mān* 'И лошади, казалось, тоже уже предчувствовали дальнюю дорогу, поэтому когда им принесли воды, пили вволю, словно животы их разверзлись, а когда им дали корм — сначала траву, затем солому и ячмень, тоже поели досыта и стояли, ожидая седоков' (Джынди, 301); *ālifē ḥaywānā barē ťanē kā ū gīhā bū, bō xārina ḥaywānā tištakī din hāzir nadikirin* 'Кормом для скота раньше были лишь солома и сено, ничего другого для кормления скота не заготовляли' (Амин, 23);

bi wī taharī ma bara-bara ālifē guhdrēžā xwa hāzir kir ‘Таким образом мы понемногу заготовили корм для нашего длинноухого’ (Араб, 10); *dawār ū ḫaywānēd dina gir bāšqa ālif dikirin, paz zī bāšqa* ‘Коров, быков, буйволов и другой крупный скот кормили отдельно, овец — отдельно’ (Амин, 23).

~ Из араб. *ʿalaf* ‘корм, сено, фураж’.

ālim, ālīm (*m.*) к. ‘ученый’.

~ Из араб. *ʿālim* ‘ученый’; ‘знающий, сведущий’. Форма *ālīm* — результат контаминации *ʿālim* с прилагательным *ʿālīm* ‘знающий’.

āliqīn (āliq-) к. ‘зацеплять, прицеплять’.

~ Из араб. *ʿaliqa* ‘приставать, цепко держаться, цепляться’.

ālišvēriš, ārišvēriš, ālvēr, āšvērš (*f.*) | **ālwēr** ‘торговля’.

ē, lāō, tu čimā usā dikī, ālvērā min dastē ta-ya, tu čima dičī? ‘Э, сынок, зачем ты так поступаешь, ведь моя торговля — в твоих руках, почему же ты уходишь?’ (КФ, I, 222); *az marivakī ālvērčī-ma, bāzirgānbāšī būm* ‘Я человек, занимающийся торговлей, я был караванщиком’ (КФ, II, 105); *kī zāna, avā sālaka wān-a, du sālē wān-a, čūna, xwarā havkī ālvēr kirina, āšvērš kirina, xwarā savā nafarē xwa hina hirmūr-mirmūr ānīna, gō, avē hānē zī pēšīyē darǩatin, gō, lē stāndin* ‘Кто знает, они, может быть, уже год или два тому назад отправились и немного поторговали, привезли для своих семей кое-что, а эти вот появились перед ними и все это отобрали’ (КФ, II, 343).

~ Из тур. *alyš-veriš, al-ver* ‘купля-продажа, торговля’, образованных от основ глаголов *almaq* ‘брать’, ‘покупать’ и *vermek* ‘отставать’, ‘продавать’.

[1]**ālī** (*m.*) к. ‘сторона, край, направление’; тж. в функции изафетного предлога.

ālīkī liḫēfē bin zārārā dikir, ālīyē dinē zī dāvīta sar wān, wakī zār sarmā nakin ‘Один край одеяла он подкладывал под детей, а другим накрывал их, чтобы дети не простыли’ (Араб, 3); *ālīyē mālēyī dinē, āngōrī maydānaka haspā, awqās mazin bū, aw zī bēdarā wān bū* ‘По другую сторону дома было расположено их гумно, подобное полю для скачек, так оно было велико’ (Шам., 7); *āwā, mālā ǩurdādā pizmāmtī ḫīmlī ālīyē mērāvā dihāt ḫasābkirin, čimkī waxtā ži hav qatāndinā žin ū mērā zāru digihīštin mērē mālē* ‘Так, в курдских семьях в расчет принимаются в основном родственные отношения со стороны мужа, потому что при разводе жены и мужа дети достаются мужчине’ (Амин, 70); *hamāku ťarī diǩata árdē, ma šīv dixār, bāvē min pōtē xwayī garm xwa dikir, sayal čār ālīyā dida sakināndinē, ēvārdā ḫatā sibē fīta-fītā wī bū, dōrā guhērā pēz dičū, dihāt* ‘Как только землю покрывал ночной мрак, мы ужинали, мой отец надевал на себя старое теплое пальто, расставлял с четырех сторон собак, и с вечера до утра было слышно его посвистывание, он ходил вокруг загона для овец’ (Араб, 72); *ámarīk ḫavakī din žī ōzmānrā sakinī, čū ālīyē mālē, nihērī, ťandūr gur vadiǩavin, ālīkī ṕalāwa sītilādā hāzir diba, ālīkī qalīya sēlē diqalīnin, ālīkī žī gōštē kōrta pārsīyā hāzir kirina bōna ǩibābā* ‘Амарик еще постоял некоторое время с Османом, потом пошел в сторону дома, смотрит — огонь в тандурах разгорается все сильней, на одной стороне плов в котлах поспевает, на другой стороне жарят на сковородах жаркое, на третьей стороне приготовили мясо по-персидски для шашлыков’ (Шам., 20–21); *bāvō, mi īšav xawnak dīya, li ālīyakī ta qāzī-ya, li ālīyakī ta miflī-ya, bilā li ǩāyazā binērin, binērin, hajrānā*

xawnē min čī-ya ‘Отец, я видел во сне, что с одной стороны у тебя стоит кадий, а с другой — муфтий, пусть-ка посмотрят в писаниях, что́ означает мой сон’ (КФ, I, 70).

~ Восходит к др.-ир. **arda-*; авест. *arəδa-*, др.-перс. *arda-* ‘половина’, ‘сторона’, др.-инд. *ardha-* ‘половина’, ‘середина’, ср.-перс. *alak* (из **ardak*), ср.-перс. турф. *’ārag* [MO, XV, 205], согд. **-ardāk*, **-ard* ‘сторона’, бахт. *ala* ‘сторона’ [Жуковский, III, 33, 69], осет. *ærdæg* ‘половина’ [ИЭС, I, 172–173], хот.-сак. *hālaa* (из **ardaka*), зор. ср.-перс. *ālak*, согд. буд. *’rd’r* ‘владение’, парф. *’rg, ”rg*, афг. *aṛax, aṛx (*ardaxa)* ‘сторона’, и.-е. Pok., 333 **er-dh-* [KSD, 470].

[2]**ālī** см. [1]**ārī.**

[3]**ālī** ‘высокий’; ‘наверху’.

~ Из араб. *ʿālī* ‘высокий’.

ālīm см. **ālim.**

āllala (*f.*) к. ‘розовый жемчуг’.

~ Из *āl lo’lo’*, где *āl* ‘алый’, *lo’lo’* ‘жемчуг’; возникло на тюркской почве.

ālt́ к.: **alt́ būn** ‘быть побежденным’; **ālt́ kirin** ‘побеждать’.

lē ītmāz dikim ži wa, dāyē ū bāvō, dar haqā mindā qa ťālāšā nakišīnin, amē yaqīn dižmin ālt́ kin, ū azē silāmatī bēm ‘Но я прошу вас, отец и мать, обо мне совершенно не беспокоиться, мы непременно победим врага, и я благополучно вернусь домой’ (Шам., 264); *gala ǰārā ma dīt rōžē čatin, mirinā ma dihāta bar čavē ma, lē ma gumān nadibirī, wakī amē ālt́ kin dižminē xwa* ‘Много раз мы видели трудные дни, смотрели смерти в глаза, но мы не переставали надеяться, что мы победим наших врагов’ (Араб, 139); *ǰārnā hindik dimīna, xwa hilpārkī azmānā bika, biba mīrza mámūdē nāvā ḫikiyātā, wakī dārē dinēdā har čatināyī ālt́ dika, har tišt ži dēst tē, li har darā žī digihīža mirāzē xwa* ‘Иногда еще немного, и он воспарит к небесам, станет сказочным Мирзой Махмудом, который побеждал все трудности на свете, которому все удавалось и который достигал всех своих желаний’ (Джынди, 196); *dinēdā wakī mālā rōstam ma ālt́ ka, am bar xu nāḱavin, ye dinē ḱē ma ālt́ ka, amē bibáǰin* ‘Если в целом мире нас победит только дом Рустама, мы не будем горевать, но если нас победит кто-нибудь другой, мы будем очень огорчены’ (КФ, II, 109); *pādšā divē: azē nākā ṕalawānē xwa bardim, waxtā ṕalawānē ta ṕalawānē min ālt́ kirin, šartē ta šartē min diḱava, xēr kō ṕalawānē min ṕalawānē ta ālt́ kirin, šartē min ta diḱava* ‘Падишах говорит: «Я сейчас выпущу своих богатырей, если твои богатыри победят моих богатырей, то пари выиграл ты, а если мои богатыри победят твоих, то пари выиграл я»’ (КФ, II, 329).

~ Из тур. *alt* ‘низ, нижняя часть’; ‘нижний’, сравн. тур. *altta kalmak* ‘быть побежденным’ (букв. ‘оставаться внизу’).

ālū (*f.*) | **ałū** ‘слива’ (к.); ‘гланда’ (с.).

~ Из перс. *ālū* ‘слива’; ср.-перс. *ālū, ālūk* ‘слива’, др.-перс. **rdasti-*, см. [Hinz W. Neue Wege im Altpersischen. Wiesbaden, 1973, S. 85]. Производные от *ālū* в персидском: *ālūča* ‘алыча’, *zardālū* ‘абрикос’, *šaftālū* ‘персик’, *ālūbālū* ‘вишня’.

ālūbālū (*f.*) | **ālūbālū** ‘слива’; ‘вишня’.

~ Из перс. *ālūbālū* ‘вишня’.

ālūča, halūčā, halū, hilū (*f.*) | **halūža** ‘мелкая слива, алыча’.

~ Из перс. *ālūča* ‘алыча’, из *ālū* ‘слива’ с уменьшительным суффиксом *-ča* (ср.-перс. *-čak*).

ālūdā с. ‘привычный’; ‘вовлеченный’.

~ Из перс. *ālūda* ‘запачканный, запятнанный’, причастия прош. вр. от глагола *ālūdan (ālā-)* ‘пачкать, мазать’, восходящего к др.-ир. **ā-lāv-* [Hübschmann, PSt., 8].

ālvēr см. **ālišvēriš.**

[1]**āl** с. ‘название демона, губящего рожениц’.

~ Из перс. *āl* ‘демон, якобы пугающий женщин во время родов’; ‘ведьма’; ‘болезненное состояние роженицы после родов’. Сорх., ласг., шам., санг. *āl*, семн. *āla* ‘воображаемое существо, посещающие рожениц’ [Сотуде, 7].

[2]**āł** см. [1]**āl.**

ālā см. [4]**āl.**

ālāndin см. **ālāndin.**

ałāw см. **ālāv.**

ałtūn с. ‘золото’.

la nāw am āskānaā āskēkī tyā bū, tawqēkī ałtūnī la milā bū ‘Среди этих газелей была одна газель, у которой на шее был золотой обруч’ (МК, 6); *bāłagardānī sari bim, la či šwēnēkā, la či makānēkā, ba min biłē, tā wakū ba zabrī ałtūn bōt bēnim* ‘Прошу тебя, где бы она ни была, скажи мне, чтобы я доставил ее тебе силой золота’ (МК, 10); *kur wułāxī rākēšā žūrawa, wutī: dāya gyān, wara, ama yak mist ałtūn, bičō, la bāzār harčī māł ayawē, biykīra, biyhēnarawa, šitēkmān bō ēvārē hāzir bika* ‘Юноша завел своего коня во двор и сказал: «Матушка, вот тебе горсть золота, иди и купи на базаре всего, что нужно в доме, принеси и приготовь нам что-нибудь на ужин»’ (МК, 24).

~ Из тюрк. *altun* ‘золото’.

aługōr с. ‘обмен’, ‘торговля’.

~ Образовано по модели *ał-wēr* ‘торговля’ (стяженной формы тур. *alyš-veriš* ‘купля-продажа’), где вторая часть *-wēr* заменена основой наст. вр. *gōr-* глагола *gōrīn* ‘менять’, ‘обменивать’.

ālū см. **ālū.**

ālūbālu см. **ālūbālū.**

ałwēr см. **ālišvēriš.**

[1]**ām** (*f.*) к. ‘душа’.

~ Из тюрк. *aŋ* ‘ум, мысль’, ‘внимание’, ‘память’.

[2]**ām** к. ‘простой народ’.

tabātā xalqē u āmē xwaš dibū bi zikr u siyāmē ‘Природа людей совершенствуется зикром и молитвой’ (ШС, 57).

~ Из араб. *ʿāmm* ‘простолюдин, плебей’, ‘мирянин’.

āmāǰ, āmānǰ, ārmānǰ (*f.*) ‘цель, мишень’.

~ Из перс. *āmāǰ* ‘цель, мишень’.

āmāda с. ‘готовый’.

~ Из перс. *āmāda* ‘готовый’, причастия прош. вр. глагола *āmādan (āmāy-)* ‘готовить’.

āmāl см. **ámal.**

[1]āmān см. **[1]amān.**

[2]āmān см. **[2]amān.**

āmānat см. **amānat.**

āmānǰ см. **āmāǰ.**

āmāsān (āmāsē-), āwsān (āwsē-) с. ‘надуваться, пухнуть’.

lēwakānī la bar firmēsk hałāwsā būn ‘Ее губы распухли от слез’ (Чарануси, 22).

~ Приставочное образование от *māsān* ‘надуваться, вздуваться, пухнуть’ (см. ниже). Форма *āwsān* рассматривается как дальнейшее развитие превербной формы в стяженную с обычным переходом интервокального *-m-* в *-w-*.

āmbāz см. **ḥamēz.**

āmēžān с. ‘примесь’; ‘лигатура’.

~ Образовано с наращением *-ān* от глагольной основы наст. вр. *āmēž-* ‘смешивать’, параллельной перс. *āmēxtan, āmēz-*; сравн. ср.-перс. *āmēxtan, āmēč-* ‘смешивать’. Сравн. тж. другие производные этой основы в курдском: с. *āmēž-n* ‘закваска’ и *āmēž-an* ‘смешивание’.

āmēta, āwēta с. ‘смешанный’.

~ Из перс. *āmēxta* ‘смешанный’, усвоенное до падения *x* в курд. *xt*.

āmin | hēmin ‘спокойный, мирный’; ‘безопасный, надежный’.

am dixwazin, wakī ḥukumat rīsqatē bida, am gāzī qānātē nādir bikin žī gundē pōštē, aw marivakī ḥalāl-a, am pē āmin dibin, birā wī bīnin ‘Мы хотим, чтобы власти позволили нам позвать Каната Надира из села Пошт. Он честный человек, мы ему доверяем, пусть его приведут’ (Джынди, 299); *az hātima vī šaharī, gō, marīkī xarīb-im, az āminīyā xwa nāynim, xūškā xwa bihēlima bā marīyē bāšqa* ‘Я приехал в этот город, — говорит, — я здесь человек чужой, я никому не доверяю настолько, чтобы оставить свою сестру с посторонним человеком’ (КФ, II, 257).

~ Из араб. *āmin* ‘находящийся в безопасности’.

āmīn ‘аминь’.

amē diākē ṙabē ālamē bixāzin, hūn bēžin āmīn ‘Мы обратимся с молитвой к Владыке мира, а вы скажите «аминь»’ (КФ, I, 323).

~ Культовое слово, первоисточник — др.-евр. *āmen* ‘воистину’; греч. *αμην*, лат. *amen*, араб. *’amīn*, тур. *âmin* ‘аминь’.

āmōžgā с. ‘школа’.

~ Из перс. *āmūzgāh* ‘школа’. Курд. *ž* не является отражением ср.-ир. *č*, о чем свидетельствует сохранение интервокального *m*. Сравн. *āmēžān* ‘примесь’. Заза *mōtiš, mōž-* ‘показывать’.

āmōzā с. ‘двоюродный брат’; ‘сын дяди по отцу’.

kuř āmōzāyakī zōr zīrakī abē ‘У юноши был очень смышленый двоюродный брат’ (МК, 8); *wutī: ay sułtān maḥmū, dū āmōzā abin, yakēkyān žinī abē, ḥāmila abē, yakēkyān žinī nābē* ‘Он сказал: «О Султан Махмуд, были два двоюродных брата (сыновья двух братьев), у одного из них была жена, она была беременна, у другого жены не было»’ (МК, 38); *amǰār pāš čand rōžēk mām husēn dāymazirāndim lāy saīd brāīmī naqīb, ka awīš āmōzāy saīd naqībī yaws-a* ‘И вот через несколько дней дядя Гусейн устроил меня к сеиду Ибрагим-накибу, который был двоюродным братом сеида Гаус-накиба’ (Мук., 172).

~ Из перс. *amūzāda* ‘сын дяди по отцу’ (от *amū* ‘брат отца’, связанного с араб. *‘amm*, мн. *‘umūma* ‘брат отца’), поскольку в самостоятельном употреблении *amū* в этом значении в курдском не отмечено. Слову частично придана курдская форма заменой персидского *-zāda* курдским *-zā*. Сравн. сходное по происхождению и форме *āmōžin* ‘жена брата отца’.

āmrāz см. **hāwrāz.**

āmsar см. **hāwsar.**

āmšō с. ‘общение, взаимные посещения’.

~ Образовано стяжением перс. *āmad ū šud* (букв. ‘приход и уход’) ‘хождение друг к другу’, ‘посещения’, ‘общение’.

[1]ān см. **yān.**

[2]ān см. **hān.**

[3]ān с. ‘момент’.

~ Из араб.-перс. *ān* ‘время, момент’. Сравн. араб.-перс. *al-ān* ‘сейчас, теперь’, араб. *ān* ‘время, пора’.

ānagōrī см. **āngōrī.**

ānamatī см. **amānat.**

ānāγdār см. **ānāxdār.**

ānān к. ‘эгоистичный’; ‘высокомерный’.

~ Из араб. *’ān’anī* ‘эгоистичный, эгоист’.

ānāxdār, ānāγdār, anaxtar (*f.*) к. ‘ключ (от замка)’; ‘замóк’.

ānāγdār fasāl kira ǰēbā bešmērtē xwa, wakī undā naka ‘Ключ он аккуратно опустил в карман своего бешмета, чтобы не потерять’ (Джынди, 360).

~ Из тур. *anaxtar, anahtar* ‘ключ’, которое считают усвоенным из греческого *ανοικτήριον* [Радлов, I, 228].

āndām см. **andām.**

āndāz (*f.*) к. ‘аршин’; ‘мера’.

~ Из перс. *andāza* ‘мера’.

ānē см. **[1]yān.**

ānēkā см. **yānēkā.**

āngōrī, ānagōrī, gōrī к. ‘равный (-но)’, ‘равнозначный (-но)’; ‘соразмерный’; ‘соответственный (-но)’; ‘сравнительно, по сравнению’; ‘наряду’.

ālīyē mālēyī dinē, āngōrī maydānaka haspā, awqās mazin bū, aw zī bēdarā wān bū ‘По другую сторону дома был расположен их ток, подобный полю для скачек, так он был велик’ (Шам., 7); *hinakā digōt: harka am wē zulmā p̄ādšē rōmē āngōrī zīyīnā virā kin, virā galakī žī wēdarē čētir-a* ‘Некоторые говорили: «Если сравнить притеснения турецкого султана со здешней жизнью, то здесь нам значительно лучше, чем там»’ (Шам., 75); *roža lāpa čatin aw bū, a, avā či tavā-yā āngōrī wē rōžē* ‘Это был самый тяжелый день, что может сравниться с таким днем?’ (Шам., 185); *am žī jīyē xwa rābūn, sakinīn ū bū k̄aramkirinā ma, wakī har sēk āngōrī nāv ū sālē xwa dōrā t̄axta jīyē xwa bigirin* ‘Мы поднялись со своих мест и, стоя, просили их пожаловать, чтобы они все трое в соответствии со своим званием и возрастом заняли места за столом’ (Джынди, 167); *lē āngōrī wān xāpāndinā hālē ma, šivān ū gāvanā, žī malagānā čētir bū, čimku virā haqē pazē gurāxwārī bi qaydē āšīrē žī ma nadistandin, am jīyē balāsabab nadihātina k̄utānē* ‘Но, несмотря на этот обман, наше, пастухов, положение было лучше, чем у молокан, потому что здесь по обычаю кочевых племен с нас не брали стоимость задранных волками овец и нас не били без всякой причины’ (Араб, 71).

~ Лексикализованная изафетная форма тур. *en-göre* ‘в соответствии с тем’, ‘согласно тому’ из указательного местоимения *en* и *göre* ‘согласно, соответственно, соразмерно, пропорционально’.

DKF, 23.

ānī см. **ānī.**

ānīn, īnān (īn-) | hānīn (hān-), hēnān (hēn-), īnān (īn-) ‘приносить’; ‘приводить’; ‘приносить приплод’ (о животных).

dilbarē jām dā-bū dastē, wān zinnār ānī u bastē ‘Красавица дала ему в руки чашу, принесла и повязала ему зуннар’ (ШС, 253); *har dū wuǰūh ānīna pēš* ‘Оба обратились лицом вперед’ (ШС, 133); *xōrtā sūtōyē mirtiv bi p̄aratī girtibū ānībūna bindārūkē* ‘Парни наняли за деньги музыканта Суто и привели его на пикник’ (Шам., 8); *kasakī īdā nadipirsī, čikā ĉēlakē gōlikā mē ānīya yānē yē nēr, yānē žī filān mīyē barxik ānīya yānē jēwī* ‘Никто уже не спрашивал, принесла корова телку или бычка, или принесла овца одного ягненка или двойню’ (Джынди, 359); *markabā ma āvis dark̄at, hāvīnē zā, ǰáhšikak ānī* ‘Наша ослица оказалась жеребой, летом она ожеребилась, принесла осленка’ (Араб, 10); *čikā wī k̄urdī virdā bīnin, az bivīnim, kī-ya* ‘А ну-ка приведите сюда этого курда, я посмотрю, кто он’ (Араб, 23);

с. *pāšā ba rā-kirdin čū ba istiqbālīawa, baxērhātinēkī zōr ǰwānī kird wa izzat-hurmatakī ǰwānī girt, maǰlīsī bō tarxān kird, kurī bō hēnāya pēšawa* ‘Падишах выбежал к нему навстречу, радушно приветствовал его и оказал ему большие почести, устроил для него отдельный прием и привел к нему своего сына’ (МК, 6); *abē bōm bēnin ba muddatī dū rōž āya sē rōž* ‘Ты должен мне ее доставить в течение двух или трех дней’ (МК, 10); *bāłagardānī sari bim, li či šwēnēkā, la či makānēkā, ba min biłē, tā wakū ba zabrī āłtūn bōt bēnim* ‘Прошу тебя, где бы она ни была, скажи мне, чтобы я доставил ее тебе силой золота’ (МК, 10).

~ Восходит к др.-ир. **ā-nay*; авест., др.-перс. *nay-* ‘вести, направлять’, *ā-nāy-* ‘приводить, приносить’, ср.-перс. *nīdan, nay-* ‘вести, направлять’, *ānīdan* ‘приносить’, ‘приводить’; др.-инд. *ā-nay* ‘приводить, приносить’, *ānīta* ‘принесенный’, *ānīti* ‘приведение, принесение’. Основа прош. вр. могла быть образована как от старого причастия **nita-*, так и от основы наст. вр. В инфинитиве *ānīn* долгий *ī* отражает одновременно *ī* корня и основообразующий *ī*. В результате переразложения морфем в качестве корневой выделилась морфема *ān-*, вобравшая в себя преверб *ā-*, от которой образована вторичная основа наст. вр. *ēn-*, *īn-* (с курдским перебоем, по типу *ālāstin : ālīz-*). В сорани развитие пошло дальше: там второобразной является не только основа наст. вр. *īn-*, *hēn-*, но и образованная от нее основа прош. вр. *īnā-*, *hēnā-*. Иначе объясняет DKF, 172, где глагол возводится к др.-ир. **dā-*, в возможности чего выразил сомнение А.Социн [GIPh, I, 2, 285]. См. тж. [Bailey, BSOAS, XXI, p. 43; KSD, 18].

ānīšk см. **ánīšk.**

ānīzāz к. ‘шаловливый, озорной’.

~ Из арм. *anicvac* ‘окаянный, проклятый’, которое сопоставимо со ср.-перс. *aispas* ‘неблагодарный’ (из *an-spas*, Nyberg, 11).

ānǰāx, anǰāx к. ‘еле-еле, едва’; ‘как только’.

k̄ōsa-sōgutlīyēdā ānǰāx pēnǰī mēr bi t́ïving habū ‘В Коса-Согутли было едва ли пятьдесят человек с винтовками’ (Шам., 148); *r̄ast-a, nāvē pīrtīyē sar bū, čāwā nāvē šēxtīyē sar bāvē min bū, lē sāl dōnzdah mah bū li darē xalqē bū, bātrāk bū, ānǰāx sarē xwa xway dikir* ‘Правда, он принадлежал к сословию пиров, как мой отец принадлежал к сословию шейхов, но все двенадцать месяцев в году он проводил у чужих дверей, был батраком, еле-еле мог прокормить себя’ (Араб, 13); *t́u ḱāyazē min t́una, az žï kalā r̄avīma, ḱayazē min žï min standina, min ānǰāx sarē xwa xilaz kirīya, azē ḱāyazē ḱu bīnim?* ‘Никаких документов у меня нет, я бежал из крепости, документы у меня отобрали, сам я еле спасся, откуда мне взять документы?’ (Араб, 133); *qïžïkī ānǰāxakē gihīšta mālē. smēlē wī būz girtibū, dasta qafilī, ling lē būbūn dār* ‘Несчастный еле-еле добрался до дома. Усы его обледенели, руки были обморожены, ноги одеревенели’ (Джынди, 155); *balē, walla, ma sēvā ḥājīyā dītīya, sēvā ḥājīyā bābat-a ānǰāx tu žērā bibī qarwāš ū ǰārīya* ‘Да, ей-богу, мы видели Сева Хаджи, она достойна того, что даже ты едва ли могла бы быть ее служанкой’ (КФ, I, 155); *waxtakē davē bāhārē r̄ēwī tē, dīsā r̄āstī wī karīyī tē, dinihēra, karī čūya, nērī māya špār̄ā, ānǰāx diliva* ‘Однажды ранней весной путник снова встретил это стадо, смотрит, стадо прошло, а козел остался сзади, еле-еле движется’ (КФ, II, 203).

~ Из тур. *anǰaq* ‘только’, ‘лишь’, ‘с трудом, едва’.

DKF, 21.

ānt́ēγ, ānt́ēx (*f.*) к. ‘тлеющий под слоем пепла огонь’.

balē, žï havdū ḥiz kir, u aw, čāwā āntēxaka t́andūrē, mā di nāvā dilē mindā ‘Да, мы любили друг друга, и эта любовь сохранилась в моем сердце, как тлеющий огонь в тандуре’ (Джынди, 103).

~ Из арм. *ant́eγ* ‘горячая зола’.

āp (*m.*) ‘дядя (брат отца)’.

šīrinē quršūt ži xālitē nabō pirsī: āpō, čimā nāvē wī dānīna ōḱiz? na bi zimānē ťirḱā oḱiz gā-ya? ‘Ширин Куршут спросил у Халыта Набо: «Дядя, почему его назвали Окызом? Ведь по-турецки окыз значит вол!»’ (Шам., 152); *awānā ži dargavān hīvī kirin, bēža īskandar-afandī, wakī dīyā sultīn ū āpēd wī hātina, dixāzin bi taŕa xabar din ū hīwīka wān ži ta haya* ‘Они попросили привратника сказать Искандару-эфенди, что, мол, пришли мать Султана и братья его отца, хотят с тобой поговорить и что, мол, есть у них и еще одна просьба’ (Али, 35); *ŕožaka ži ŕožē xudāna bi sar vī bāžārē hāda hātī ȧydaka mazin, ȧydaka qurbāna xwārzī dičūna mālē xālāna, birāzī dičūna mālē āpāna, būk darḱatin mālē xazūrāna, barē xwa dāna mālī bāvāna* ‘Однажды, в один из божьих дней в этом городе наступил великий праздник, праздник Курбан. (В этот день) дети сестер отправились (в гости) к братьям своих матерей, дети братьев отправились к братьям своих отцов, невестки покинули дома свёкров и направились в дома своих отцов’ (КФ, I, 66).

~ Из тюркского источника, сравн. тур. диал. *appa, apba* ‘отец’, ‘старший брат’, балк. *appa* ‘дядя по отцу’, татар. диал. *āppā* ‘дядя по отцу’, башк. диал. *apa* ‘дядя по отцу’. «Семантическую основу классификационного термина родства *аба ~ абу ~ ana ~ anna ~ абба* образует значение старшего по возрасту в системе кровно-родственных отношений» [ТЭС, I, 54 и сл.].

āpinǰī (*m.*) к. ‘епанча’; ‘бурка’.

mēvān hēdīkā hāta ōdē. āpinǰyē wī kavin ū bāšliyā sērē vakirin, dītin, avā pīr abās ‘Гость медленно вошел в комнату. Сняли с него бурку, башлык, видят — это пир Аббас’ (Араб, 173); *bīst pēnǰ paz qalanē wē-ya, qama — pārā birē-ya, čux — pārā xālē-ya, ȧntarī — pārā dē-ya, āpinǰī — pārā bāvē-ya, nōginak — darmālīyā wē-ya, ǰī-nivīn ǰihēzē wē-ya, čak-rahāl ū nāvmālī zēda-ya* ‘Двадцать пять овец — калым за нее, кинжал — на долю ее брату, чуха — на долю ее дяди, антари — на долю ее матери, бурка (епанча) — на долю ее отца, телка — ее «дармали»*, постель — ее приданое, кроме того — одежда и домашняя утварь’ (КТ, 31, 39).

~ Сравн. тур. *japynǰaq* ‘мохнатая зимняя попона для лошадей’. Сравн. тж. перс. (из тур.) *yāpānča* ‘войлочная накидка с капюшоном’, ‘бурка’, рус. (из тюрк.) *епанча* ‘накидка’, ‘капюшон’.

āqā, āqās к. ‘столько’.

ŕāst-a, tirsā min firī bū, az īdī āqā naditirsiyām, lē azī hē ťifāl būm, qawātaka mina usā ťu nabū, wakī tēkirā qūrtīn, gur bitirsiyā ū min bihištā, biraviyā ‘Правда, страх мой улетучился, я больше не боялся, но я еще был ребенком, и у меня не было столько сил, чтобы криком своим испугать волка так, чтобы он оставил меня и убежал’ (Араб, 19).

~ Сложение из указ. мест. *ā* ‘это’ и *qās* ‘количество’ (из араб. *qiyās* ‘мера, мерка’).

āqār (*m.*) к. ‘родственник’.

ḱulik sarē xwa ži árqē dartīna, dangakī li biydō dika qīrīna, dibē: tu xātirē ēnǰīlā xwa kī, tuyē wī xālē min nakužī, āqārā dīyā min dinē maqalīna ‘Кулык

* См. примеч. к слову *čux*.

высовывает голову изо рва и громко взывает к Быгдо, говорит: «Заклинаю тебя твоим Евангелием, не убивай этого моего дядю, не искореняй в этом мире род (родственников) моей матери»' (ФК, 80).

~ Усеченная форма араб. *'aqārib* 'родственники'.

[1]**āqil** см. **aqil.**

[2]**āqil | āqił** 'умный, разумный'; (*m.*) 'ум' (к.).

ilm tarīqē āqilān-a 'Знание — это путь для разумных' (ШС, 60); *ábdilmajīt hē zārōtīyā xwadā kuřakī zafī āqil bū* 'Абдульмаджид уже в детстве был очень умным мальчиком' (Шам., 9); *kurē min āqil-a, wakī mazin ba salāmatī, kurē min biba saršivānakī pispōr* 'Мой сын очень умен, если он благополучно вырастет, то станет очень опытным старшим пастухом' (Араб, 7); *žina ámar-āyā gō: ámar-āyā, xwadē žī tařā qīzik dāya, čāvā davē ta digařa, tu usa divēžī, xwadē žī tařā āqil-farāsat dāya, qīzā xwa bi āqilē xwa bida mēr* 'Жена Омара-аги сказала: «Омар-ага, Бог дал тебе дочь, как поворачивается у тебя язык вести такие речи, Бог дал тебе ум-разум, вот ты и выдай замуж свою дочь с помощью ума»' (ФК, 8);

с. *lēyāndā, rōyštin, čan wazīrēk, čan nāyibēkī āqił kāyazēkī ǰwānyān nūsī bō šēxulárab* 'Они отправились оттуда, несколько умных визирей и их заместителей написали хорошее письмо к шейху арабов' (МК, 10); *hay kar, tō agar āgił būytāya, naakawtīta ayraō* 'Ах, осел, если бы ты был умным, ты бы не попал сюда' (МК, 104).

~ Из араб. *'āqil* 'умный, разумный'.

DKF, 279.

āqmāq см. **āxmāx.**

āqūbat (*f.*) к. 'судьба, рок'.

~ Возможно, из араб. *'uqūbat* 'возмездие, кара'.

āqūt (*m.*) к. 'гиацинт' (камень); 'рубин'.

~ Из араб.-перс. *yāqūt* 'яхонт'; сравн. греч. *ὑάκινθος* 'гиацинт' (камень).

[1]**ār** (*m.*) | **āwir** 'огонь, пламя'.

с. *la dwāya aw šīrayay la manǰāłēkī gawra dakan ū la sar āwirī dādanēn hatā wa kuł dē* 'Затем этот сок выливают в большую кастрюлю и ставят на огонь, пока не закипит' (Мук., 214).

~ Восходит к др.-ир. **ātar-*; авест. *āθr-*, др.-перс. *ātar-*, ср.-перс. *ātur*, перс. *āzar* (из *āδar*), афг. *or*, осет. *ārt* 'огонь', сив. *ūīr* 'огонь', заза *ādir, ādil*, гур. *āwir*, сои *āir* 'огонь'. Для курдской формы предполагается более ранняя промежуточная ступень, соответствующая ср.-перс. *ātur, ādur*, либо развитие *-ta-* в *-hu-*, как в *bihur-* из др.-ир. **vi-tar-*.

ИЭС, I, 70.

[2]**ār, ārd** (*m.*) | **ārd** 'мука́'.

bāyē gařāndī āš li kār, anbarsiyāh čūna dīyār, čarxē řašāndī tōz u ār 'Ветер привел мельницу в движение, исчез черный мускус локонов, с жернова посыпались пыль и мука' (ШС, 161); *ārē kawārā — risqē bāhārā* 'Мука в закромах — пропитание весной' (КПП, 45); *marīyē darawīn žī āš bē, sarē wī ār bē, dīsā lē bāwar maka* 'Если лгун придет с мельницы и голова его будет в муке,

все равно не верь ему' (КПП, 210); *...hinakā āgir dānīn, nānē sēlē dipátin, hinakā zī hamā ži ārē gēnim xāšil ū davšawitōk čē dikirin* '...Некоторые развели огонь и пекли хлеб на противне, другие же готовили из пшеничной муки кашу и *davšawitōk*' (Шам., 152); *yē pōxīn xwarā čē kiribū, yē čālē ǰah ū ganim mālē xwadā kařa-kař diǩōlān, vadišārtin, yē xišir ū imāratē xwa dikirina tērā ū ār ū sāvār hāzir dikirin, yē rūnkē xwa ǰīwār dikirin* 'Одни наготовили себе муку из жареных зерен, другие тайком рыли ямы и прятали в них ячмень и пшеницу, те прятали в переметные сумы драгоценности и украшения и заготовляли муку и крупу, эти прятали масло' (Джынди, 359); *čāwa kuřē wī ḥukum dikir, čāwā min ži ámbārā wī ār, ganim ū rūn didizī, dibira diǩānā ōhānēs, min usā žī gōt* 'Я все так и рассказал, как его сын мне приказывал и как я из его амбара крал муку, пшеницу и масло и относил в лавку Оганеса' (Араб, 27);

с. *ārdī tō la lāy min bē, nātwānī lēm bisēnītō* 'Если бы даже у меня была твоя мука, ты не смог бы отобрать ее у меня' (МК, 106); *kātēk ka wa kuł hāt, wirdawirda ārdī da sar dakan, hatā wakū mīwānī tund dabē* 'Когда закипит, в нее понемногу насыпают муку, пока не загустеет, как каша' (Мук., 214).

~ Восходит к др.-ир. **arta-*, причастию от **ār-* 'молоть'; авест. *aša-* (из **arta-*), перс. *ārd*, бел. *ārt* 'мука', заза *ār, ārdī*, гур. *ārd, ārdī*, тал. *orda* 'мука'.

DKF, 4; GIPh, I, 2, 261; ИЭС, I, 75.

[3]**ār** (*f.*) 'стыд'; 'позор'.

pīs ū xarāb ū zišt ū ār, mā aw bi xamlē tēta kār? 'Разве годится для украшения что-либо грязное, скверное, отвратительное и постыдное?' (М.Дж., 45); *xōrtē malē bar mazinā nāvē žina xwa hilnadidā, būkē bar mazinā, ḥiz kī mēr būyā yān žī žin — yak-a, xabar nadida. aw būkēd, xazūr, xāsī ū nafarēd mālē mazinřā xabar didān, awānā bēār ḥasāb dikirin* 'Сын, живущий в доме, в присутствии старших не произносил имени своей жены, невестка в присутствии старших, все равно, мужчин или женщин, должна была молчать. Невесток, которые разговаривали со свекром, свекровью и старшими членами семьи, считали бесстыжими' (Амин, 74).

~ Из араб. *ʿār* 'позор, стыд, срам'. Сравн. тж. тур. (из араб.) *ar* 'стыд, позор'.

DKF, 279.

[1]**āraq** см. [1]**āřāq.**

[2]**āraq** см. [2]**āřāq.**

ārazū см. **ārzū.**

ārām (*f.*) 'покой, тишина, спокойствие'.

dāyā pirřangē sōr li sar, ḥatā sipēda bēta dar, ārām u xaw nāyēt žī bar 'Из-за этой, рдеющей красным пламенем, раны покой и сон не приходят ко мне до самого рассвета' (ШС, 67);

с. *kič čāwī pē kawt, la xōšīānā hīč ārāmī nabū* 'Девушка увидела его и от радости потеряла всякий покой' (МК, 26).

~ Из перс. *ārām* 'тихий', 'спокойный'; др.-ир. **ram-* 'пребывать в покое', др.-инд. *ram-* 'отдыхать'.

ārān (*f.*) к. ‘луг’; ‘пастбище’.

yērē wī gundī ārān bū, zivistānā wī gundī qa ťu nabū, har ǰārnā barf dikat, aw žī zū diḥalīyā ‘Это село было расположено в местности, изобильной лугами, зимы там совсем не было, только иногда выпадал снег, но тут же таял’ (Шам., 145); *li nāvā ázmānē sāyī dičarixīn ĉivīkēd wīt-wītānī, wānā ĉiva-ĉivā xwavā dašt ū ārān ťīzī dikirin, ḥiš ū āqil sērī dibirin, sarxwaš dikirin* ‘В ясном небе с чириканьем кружились птицы, они наполняли своим щебетанием поля и луга, уносили разум из головы, опьяняли’ (Джынди, 218).

~ Вероятно, из тур. диал. *aran* ‘летнее пастбище’ [Caferoğlu, I, 232]; сравн. тж. азерб. *aran* ‘луг’ [Радлов, I, 251].

[1]**ārāq** (*f.*) | **āraq** ‘пот’.

с. *baw garmāya dačūm la bar tāw, la sar bān, rādakišām, ka lāqim tōzēk bihēsētawa. bałām la āraqdā šatił dabūm* ‘В такую жару я шел на солнцепек, на крышу, и ложился, чтобы мои ноги немного отдохнули. Но при этом я обливался потом’ (Мук., 169).

~ Из араб. *ʿaraq* ‘пот’.

DKF, 281.

[2]**ārāq, araq** (*f.*) | **āraq** ‘водка’; **āraqxōr** ‘пьяница’.

ḱīdarē žī payā dibū, arhada paz žērā sar žē dikirin, bē ārāq ū šarāv awī nān nadixwār ‘Где бы он ни остановился, для него сразу резали овцу, без водки и вина он не садился за стол’ (Шам., 91); *ťōpāyī šānd nāv ēlēya, xāndī bēna dawātēya, dawāt dawātā mamē-ya, šakar šānd ṕārā āγēya, ārāq šānd ṕārā xalqēya, kavčī ṕārā xalqē ēlēya, gōra ṕārā xōrtāya, naynik ṕārā qīzāya, sābūn ṕārā būkāya, dilē kasī namāya* ‘Послала с подношениями к племени, чтобы приглашенные прибыли на свадьбу, ведь эта свадьба — свадьба Маме. Сахар послала для аги, водку послала (для чужих) людей, ложки — для людей из племени, носки — для юношей, зеркальца — для девушек, мыло — для молодых женщин, всякий остался доволен’ (КТ, 32, 39);

с. *dabū, mīz ū kursīān hamū bēnimawa xwarē w sarbān gēsik damawa, pirza w zīl-ū-zāłī āraqxōrān bixama nāw sindūqī zibława* ‘Я должен был снова спускать все столы и стулья, снова подметать крышу, выносить за пьянчугами грязь и мусор в мусорный ящик’ (Мук., 170); *dū pōlīs hātin. dast ba ǰē xāwanrēstōrān dāynān ū yēkī čāragēk ārāqī bō hēnān ū xwārdinī dānē* ‘Пришли два полицейских. Хозяин ресторана тут же усадил их, принес им четвертинку водки и дал закуску’ (Мук., 171).

~ Из араб. *ʿaraq* ‘пот, испарина’, ‘водка’.

DKF, 281.

ārāqčīn (*f.*) к. ‘ермолка’.

~ Из перс. *araqčīn* ‘ермолка’. Сравн. тж. тур. *araqčin* — то же. Сложение из араб. *ʿaraq* ‘пот’ и перс. *čin-*, основы наст. вр. глагола *čīdan* ‘собирать, впитывать’.

DKF, 281.

ārāsta с. ‘направленный’; ‘обращенный, нацеленный’.

~ Из перс. *ārāsta* ‘направленный’, основы наст. вр. глагола *ārāstan* ‘направлять’.

ārāv (*f.*) | **ārāw** ‘мыльная вода’ (для стирки).

~ Сложение из *ār* ‘огонь’ и *āv/āw* ‘вода’; ‘кипящая на огне вода’.

ārāyišt с. ‘украшение’.

~ Из перс. *ārāyiš* ‘украшение’, отглагольного имени от перс. *ārāstan, ārāy-* ‘украшать’.

ārd см. **[2]ār.**

ārdimī (*f.*) к. ‘помощь’.

~ Из тур. *jardym* ‘помощь’ с наращением курдского абстрагирующего суффикса *-ī*.

DKF, 460.

ārdū (*m.*) к. ‘топливо’.

ārdūyē ma ēpēja habū. diyā ma ašq ū dil ťandūrē dādida ‘Топлива у нас было достаточно, и моя мать с легким сердцем разводила огонь в тандуре’ (Араб, 9); *gundakīdā kālak ū qīzā wī dimān, hāvīnē gundī ži xwarā ārdū barav dikirin qīzik dibēža: «bavō, am žī xwarā ārdū barav kin». bāv divēža: «lāō, ḫatā zivistān bē, azē bimirim, barav dikī, hāŕa, xwarā barav ka». qīzik dibēža: «ḫatā zivistān bē, azē žī mēr kim, īda ardū či maŕā-na?» wā dimīnin, zivistān tē, lē na kālē dimira, na žī qīzā wī mēr dika āxirīyē har du žī xānīyē sikī-sārdā bē ārdū dimīnin* ‘В одном селе жили старик и его дочь, летом жители села заготовляли для себя топливо, и дочь сказала: «Отец, давай мы тоже заготовим для себя топливо». Отец отвечает: «Дитя мое, пока наступит зима, я умру, если ты хочешь собирать топливо, иди и собирай для себя». Дочь говорит: «Пока придет зима, я успею выйти замуж, зачем же мне топливо?». Так они и живут, приходит зима, ни старик не умирает, ни дочь не выходит замуж, оба они без топлива живут в выстуженном доме’ (КФ, II, 219).

~ Сложение из *ār* ‘огонь’ и *dū* ‘средство’. Сравн. тж. другие сложения с *ār* ‘огонь’: *ārāv* ‘мыльная вода’, *ārgūn* ‘костер’, *ārḱōlk* ‘кочерга’.

ārē см. **arē.**

ārēšāndin см. **ḫaŕāš.**

ārgūn (*f.*) к. ‘костер’; ‘зола, пепел’.

~ Не вполне ясно. Возможно, фонетический вариант слова *ārxūn* ‘очаг, топка’, сравн. тж. *āgirxān* ‘горнило, топка’ (см.).

ārgūš (*f.*) к. ‘заяц’.

~ Из перс. *xargūš* ‘заяц’. Сравн. *ḱargūšk.*

ārif к. ‘благоразумный’; ‘сведущий’.

ḫusnā kičē wāsil biba, yān ārif u kamāl diba, yān yāfil u jāhil diba, xalās dibin žē zaḫmate ‘Пусть он соединится с красотой девушки, тогда он либо станет благоразумным и рассудительным, либо полностью впадает в безумие, мы же равно избавимся от этой напасти’ (ШС, 95).

~ Из араб. *ʿārif* ‘знающий, сведущий’.

āriq к. ‘страдающий бессонницей’.

dilē xātūnē li sar zambīlfirōš āriq bū ‘Хатун (букв. сердце Хатун) из-за Замбильфуроша потеряла сон’ (КФ, I, 190).

~ Из араб. *ʿariq* ‘страдающий бессонницей’, ‘бессонный’.

ārišvēriš см. **ālišvēriš.**

ārizī, ārzī к. ‘личный, частный’ (о собственности).

ádat bū, pay mirinā malxwēřā, waxtā ṕāravakirinā habūnā wī nāv brāpizmāmādā, t́anē bāšqa ḥasāb dikirin hūr-mūrē būkēya ārizī: ḱinǰēd wē, pēškēšēd žēřā hātī, škārtēd wē ū yēd din ‘Был обычай, по которому после смерти главы семейства и при разделе его имущества между братьями и другими родственниками отдельно считают личные вещи невестки, ее одежду, полученные ею подарки и присланное ей из отчего дома’ (Амин, 179); *nāv ḱurdādā har mālak nīšānēd haywānē wān habūn... lē li dērsimē nāv ḱurdādā, wakī áynī maskanē haywānxwaykirinē-ya, nīšānēd habunā ārizī dihā ṕir būn* ‘У курдов каждый дом имел для своего скота метки... Но у курдов в Дерсиме, который был истинной областью скотоводства, меток для личного имущества было еще больше’ (Амин, 19); *xēn žī qáwmāndinēd t́abīátē ū ǰimāátīyē halaqatīyā xūn ū qinētīyē usā žī nāvēd ārizī ū yēd dindā tēn áyān kirin* ‘Кроме естественных и социальных явлений кровно-родственные отношения проявляются также в личных и других именах’ (Амин, 206); *bi ámrē čōlō ēlē māl-dawlatā řizā-afandī mīnā habūnā xwaya ārizī sar mālā ṕāra vakirin* ‘По распоряжению Чоло все имущество и достояние Реза-эфенди племя поделило между семьями племени как принадлежащую им собственность’ (Али, 45).

~ Из арм. *aranzin* ‘отдельный, раздельный’.

DKF, 5.

[1]ārī, hārī, ālī, arīkārī (*m.*) к. ‘помощь’.

az ū birē min dawrēš dičūna bar pēz, bāvē ma žī ālī ma dikir ‘Я и мой брат Дауреш пасли овец, и нам помогал еще наш отец’ (Араб, 72).

~ Из перс. *yārī* ‘помощь’; ср.-перс. *ayārīh* ‘помощь’, *ayār* ‘помощник’, ‘друг’ (из **adi-āra-* ‘помощник’ [GIPh, I, 1, 271]).

DKF, 6.

[2]ārī см. **arē.**

ārǰ (*m.*) к. ‘индийский тростник’; ‘бамбук’.

~ Из тур. *arča* ‘можжевельник’ [Doerfer, I, № 448]).

ārlixī (*f.*) к. ‘вражда’.

wī čāxī pādšā ū šāh ášīrēd ḱurdā barī hav didān, qastān ārlixī dikirina ōrt́ā wān, wakī awānā hav du nagirin ‘В то время царь и шах натравливали курдские племена друг на друга, умышленно рождали вражду между ними, чтобы они не объединились’ (Шам., 206).

~ Из тур. *jayylyq* ‘вражда’ с обычной передачей начального *ja* как *ā* и с наращением абстрагирующего суф. *-ī*.

ārmānǰ см. **āmāǰ.**

ārmūš см. **abrīšīm.**

ārsim, harsim (*f.*) к. ‘простуда’.

~ Из тур. *aqsyrma* ‘чиханье’ с метатезой согласных и выпадением *q*.

āršīl (*f.*) к. ‘мучная каша’.

~ Сравн. тж. *šīla* ‘жидкая каша’. В первой части сложения курд. *ār* ‘мука’, вторая часть из арм. *šila* ‘каша’.

āršīn (*f.*) к. ‘аршин’.

~ Из тур. *aršyn* ‘аршин’; азерб., тат., узб. *aršyn* ‘аршин’. Из тюркских тж. рус. *аршин*. В тюркских заимствовано из иранских языков: авест. *arəθna-*, др.-перс. *arašni-* ‘локоть’ (мера длины); др.-инд. *aratní-* ‘локоть’.

ārťōk (*m.*) к. ‘еретик’.

~ Сравн. н.-греч. *αίρετικος* ‘еретик’, араб. (из греч.) *hartūqī* — то же. DKF, 4.

ārvān, arvān, косв. **ārvīn** (*m.*) к. ‘запас муки’; ‘хранилище для муки’; ‘кожаный мешок с мукой’.

aw čand rōž būn aw kēm ṟiḥat dibū ū hindik rādizā, dilazānd, awī zānibū, wakī ārvānē ḳulfatē wī kēm-a, birčībūnē tēḳava nāv zārē wī ‘Вот уже несколько дней он мало отдыхал и мало спал, спешил, он знал, что если запас муки у его семьи будет мал, его дети будут голодать’ (Шам., 162); *dilē min āgir pē ḳat, šawitī, ū mīnā marivakī dīn, ḳēra dastē mindā, nēzīkī ārvīn būm, dast āvita mōr-mōzbatā dīwānē biqatīnim, lē būkē xwa āvīta min, nahišt* ‘Сердце мое охватил огонь, оно загорелось, и я, как сумасшедший, с ножом в руке оказался у мешка с мукой и уже замахнулся, чтобы сорвать государственную печать, но невестка бросилась ко мне и не позволила мне это сделать’ (Джынди, 157); *mamē li pišt xwa nihērt ū čūya, ži bāžār darḳat, bālā xwa dāyē, kō vā-ya, ḥamālakī ťalīsak ārvān li sar pištā wī-ya, li bar mamē sakinī ū lē nihērtīa* ‘Маме оглянулся и ушел, вышел из города, смотрит — какой-то носильщик, на спине у него мешок с мукой, остановился перед Маме и посмотрел на него’ (КФ, I, 74).

~ Производное от *ār* ‘мука’ с суф. *-vān*, восходящим к др.-ир. **pāna-*, зд. ‘хранящий’.

ārxālix (*m.*) к. ‘архалук’; ‘короткий бешмет’.

kuṟ ḳōlōsakī kavnī tāqī sērī bū, lingādā ǰōta čarixē parītī būn, gōrē lingādā žī qatīyā būn, ārxālixakī lē bū, lē ārxālixī mazin bū, ḳivš bū, na ārxālixē wī bū, milē ārxālix dihāt, diḳata sar dastē wī, barstuyā wī ārxālixī zafī qatīya bū ‘На голове мальчика была старая войлочная шапка, на ногах — пара рваных сапог, носки на ногах также были рваными, был на нем архалук, но архалук был велик, видно было, что он не его собственный, рукава архалука свисали, скрывая руки, ворот архалука был сильно разорван’ (Шам., 77); *bažnā ágītē-āyē ārxālixē dōrē li qaytānā* ‘Стан Агита-аги обнимает архалук, обшитый тесьмой’ (Джынди, 280); *ma ku xilāz kir, šawēšē kāl ťizbīyē xwaya ḳārabār ǰēbā ārxālix darxist, ḳišānd, pāšē dīnā xwa dā min* ‘Когда мы кончили, старик Шауеш достал из кармана архалука свои янтарные четки, а затем взглянул на меня’ (Джынди, 91).

~ Из азерб. *arxalyx* ‘архалук’, от *arxa* ‘спина’, сравн. тур. *arqalyq* и перс. (из тюрк.) *ārxāliq* — то же.

ārxāyīn к. ‘спокойный’; ‘беззаботный’.

žin gōt: ámar-āyā, īrō ārxāyīn pál da, sibē ziyāfatakī bika, hamū xōrtānē ēlē gāzī ka ziyāfatē ‘Жена сказала: «Омар-ага, сегодня ты ложись спокойно, а завтра устрой угощение и пригласи на угощение всех юношей племени»’ (ФК, 23); *wē ṟōžē mihājir īdī ārxāyīn būbūn ū gumān būn, wakī awē bibina xudānē xānī, ťawlā ū gōmā* ‘В этот день переселенцы уже успокоились и стали

надеяться, что у них появятся свои дома, конюшни и овчарни' (Авд., 88); *qumāndārē ālāyā dīt, ku vī šarīdā galak askar ū sīlāḫ undā kirīya, wī askarē xwa žī ḫāfā gēlī vaǩišand, hinakī žī wē dūr, ǰīkī ārxāyīn dā hēwirāndinē ū ǩata ḫālē xwa xwaykirinē* 'Командир отрядов увидел, что потерял в этом бою много солдат и оружия, вывел своих солдат из ущелья, расположил их немного дальше оттуда, в безопасном месте, и перешел к обороне' (Авд., 53).

~ Из азерб. *arxajin* 'спокойно, с уверенностью в поддержке и защите'; 'спокойный, обеспеченный, гарантированный'.

ārzān см. **arzān.**

ārzī см. **ārizī.**

ārzū (*f.*) | **ārazū** 'желание, стремление'.

с. *la rēgā zōr ārazūy ačēta yakē la qāčakānī qāzaka, qāčaka axwā* 'По дороге ему очень захотелось гусиной ноги, и он съел ее' (МК, 78); *mīqdārē la xānakā māō, dasī kird ba tīǰāratī, wakū kasē bičē, mālē ba ārazū bibaxšētō la nāw mīlatēkā, ba xir ū ba frošēkī zōr harzān, ū hamū tamāḫī tē akird* 'Он пробыл некоторое время в караван-сарае и начал торговать, как человек, который идет и раздает людям товары по их желанию, продает чохом и по дешевой цене, и все устремились к нему' (МК, 100).

~ Из перс. *ārzū* 'страстное желание'. Последнее возводится к авест. *barəg* 'to welcome', в сочетании с предлогом *ā* означающему 'желать'; согд. *āβraxse*, сак. *orsa, aursa,* парф. *āwarzōg*, ср.-перс. *āwarzog* 'желать' [Henning, BSOAS, XI, 487].

āržing с. 'разновидность вишневого дерева'.

~ Сравн. перс. *aržan* 'горный миндаль' (Amigladis Reuteri), называемый тж. *arǰan, arǰanak* [Сабети, 35].

ārīk (*m.*) к. 'потолок'; 'крыша'.

pay pazbirīnērā gundīyā ǩārē nāndrunē dikirin, dās, ǩērandī dardixistin žī bar ārīkē maraka, tūž dikirin 'После стрижки овец жители села готовились к уборке хлеба, вытаскивали из-под крыши гумна серпы и косы, точили их' (Шам., 92); *wānā žī ǩārē xwa dikir: li mērga ǰīyē balakī ǩatibūnē, hēlīnē xwa čē dikir, dūmaqaskā bar arīkēd xānīyēd bilind nikulē xwadā harī dānīn, hēlīn čē dikirin* 'Они (птицы) тоже готовились, строили гнезда на проталинах лугов, ласточки носили в клювах глину под крыши высоких домов, строили гнезда' (Араб, 49); *pay bārānērā bū wīta-wītā čivīkā ū dūmaqaskā, dičūn-dihātin, wānā hēlīnē xwa bar ārīkā mālā ámarīk čē kiribūn* 'После дождя раздалось щебетанье воробьев и ласточек, они носились туда и сюда; они свили себе гнезда под крышей дома Амарика' (Шам., 26).

~ Из арм. *arīǩ* 'потолок'.

[1]**āsā** с. 'обычай'; 'манера, способ'.

~ Из перс. *asā* 'способ, образ, порядок, обычай'.

[2]**āsā** см. **āstā.**

āsāγ, āsāx к. 'запретный, запрещенный'.

awē marā xwandin āsāx kir, wakī guna-ya, aw dižminē milatē ma būya 'Тот, кто сделал для нас запретной грамоту, говоря, что это грех, был врагом нашего народа' (Шам., 226).

~ Из тюрк. *jasax, jasaq* ‘запрещенный’, сравн. тур. *jasaq* ‘запрещение’, ‘наказание’, ‘штраф’.

āsān см. **hēsā.**

[1]**āsār** (*f.*) ‘итог, результат’.

~ Из араб. *āṯār*, формы мн.ч. от *ʾaṯar* ‘впечатление, эффект’.

DKF, 2.

[2]**āsār** с. ‘памятники’.

la wē dāmazirām ū nārdyānma šārēk, ka nāwī námānīya-ya: aw šāra, āsārī námānī binī manzarī, ka baramī gōrī baxēw kirdūa, lē-ya ‘Я устроился там, и меня послали в город Наманийе. В этом городе есть памятники Намана ибн Манзара, который воспитывал Бахрама Гура’ (Мук., 176).

~ Из араб. *āṯār*, формы мн.ч. от *ʾaṯar* ‘след, остаток, знак’.

DKF, 2.

āsās см. **ásās.**

āsāx см. **āsāγ.**

āsāyišt с. ‘мир, покой’.

~ Из перс. *āsāyiš* ‘спокойствие, покой’.

āsbāzi с. ‘название карточной игры’.

~ Из перс. *āsbāzī* ‘игра в карты’, сложения из *ās* ‘туз’, тж. название карточной игры, и *bāzī* ‘игра’.

āsē, hāsē к. ‘укрепленный, неприступный’; ‘плотно прижатый, припертый, прикрепленный’; ‘уткнувшийся’.

har čār ālīyē ḱōlōzē čiyāyē xazālē bi qayāyē āsēvā hātibūna dōrgirtinē, ťanē du jīyā īmḱānā taka payā ū siyārā habū šivarīyā hilkišiyānā sarē čiyāyē xazālē ‘Со всех сторон верхняя часть горы Хазаль была окружена неприступными скалами, и только в двух местах отдельные пешие и конные могли по тропинке подняться на вершину горы Хазаль’ (Авд., 44).

~ Не вполне ясно. Сравн. тур. *jassy* ‘плоский, сплюснутый’, *jasslamaq* ‘подпирать’; с другой стороны — араб. *ʿaṣṣa* ‘давить’, ‘сжимать что-л.’.

āsik см. **āsk.**

āsil см. **ásil.**

āsimān см. **ásmān.**

āsimīn см. **yāsamīn.**

āsin см. **ḫasin.**

āsīw с. ‘бедствие’.

~ Из перс. *āsīb* ‘вред, ущерб, убыток’.

āsī (*m.*) к. ‘повстанец’; ‘мятежник, бунтовщик’.

~ Из араб. *ʿāṣī* ‘восставший, повстанец’.

DKF, 279.

āsk, āsik (*f.*) ‘газель’ (животное).

с. *la pāšāna kuř ba dūrbīn tamāšāy aw daštay akird, čāwī kawt ba āsik, la nāw bāxēkā alawařān. la nāw am āskānaā āskēkī tyā bū, tāwqēkī āltūnī la milā bū*

‘Затем юноша стал оглядывать эту степь в бинокль. Взгляд его упал на газелей, которые паслись в саду. Среди этих газелей была одна газель с золотым ошейником’ (МК, 6).

~ Восходит к др.-ир. *āsu-; авест. āsu-, др.-перс. *aϑu- ‘быстрый’, др.-инд. āśu- ‘быстрый’, ср.-перс. āhūk, перс. āhū ‘газель’, сак. āska- ‘лань’, и.-е. *ōḱu-s- [Bailey, BSOAS, IX, 71; KSD, 28].

āsma (*f.*) к. ‘гроздь, кисть’ (ягод).

~ Из тур. *asma* ‘висячий’ от глагола *asmaq* ‘висеть’. [DKF, 10] сопоставляет с араб. *'asma, 'aṣma* (?).

āsmān см. **ásmān.**

āspēž (*m.*) к. ‘повар’.

bar darē wī sītil dānībūn, āspēžā qalīyā sēlē diqalāndin, palāwā gōšt ū ḱivāv hāzir dikirin ‘На огне стояла сковорода, повара жарили жаркое, готовили мясной плов и шашлык’ (Шам., 53).

~ Из перс. *āšpaz* ‘повар’ с метатезой шипящего и свистящего согласного и с приведением второй части слова *-paz*, основы наст. вр. глагола *puxtan* ‘варить’, в соответствие с такой же курдской основой *-pēž-* (от *pātin* ‘варить’).

āsta, āsā с. ‘посох, палка’.

~ Из араб. *'aṣā(t)* ‘палка’.

āstān (*m.*) | **āstāna** ‘порог’ (двери).

~ Из перс. *āstān, āstāna* ‘порог, вход’.
DKF, 8.

āstār (*m.*) к. ‘подкладка’.

~ Из тур. *astar* ‘подкладка’ (одежды), которое из перс. *āstar* — то же, восходящего к др.-ир. **star-* ‘стлать’, отразившемуся в курдском как *stēr* (см.).

āstīn с. ‘обшлаг, манжета’ (рукава).

~ Из перс. *āstīn* ‘рукав’.

āsūda с. ‘спокойный’.

bō āsūda-yī, hīč tēnākōšī, bō-ya, la žīnit nābīnī xōšī ‘Почему ты так спокоен и ничуть не стараешься? Ведь именно поэтому ты не видишь ничего хорошего в жизни’ (Мук., 201).

~ Из перс. *āsūda* ‘тихий, спокойный’, причастия прош. вр. глагола *āsūdan* ‘успокаиваться, отдыхать’.

āsyāw с. ‘водяная мельница’.

~ Из перс. *āsyāb* ‘водяная мельница’. См. [1]*āš.*
DKF, 10.

[1]**āš** (*m.*) ‘мельница’; к. тж. ‘коренной зуб’.

garīān wakī dūlābē āš, čarxīn li bar šēx pēš u pāš ‘Они вертелись, как мельничное колесо, кружились перед шейхом со всех сторон’ (ШС, 120); *bāyē garāndī āš li kār* ‘Ветер привел мельницу в движение’ (ШС, 161); *āšē nazānā xwadē digarīna* ‘Мельницу глупцов Бог вращает’ (КПП, 46); *marīyē darawīn ži*

āš bē, sarē wī ār bē, dīsā lē bāwar maka ‘Если лгун придет с мельницы и голова его будет в муке, все равно не верь ему’ (КПП, 210); *awī aw nān hindik-hindik bi pištā bira āš, hērā, ānī māl, dānī* ‘Он понемногу носил этот хлеб (зерно) на мельницу, молол, приносил домой и складывал’ (Шам., 166); *zi šābūnā qa nizām az čāwā nēzīkī āšakī būm, tu dibēžī hinakā gōta min: li ēšdā marī hana* ‘От радости даже не знаю, как я очутился около мельницы, как будто кто-то сказал мне: на мельнице есть люди’ (Араб, 86);

с. *sibaynē piłāw ū sāwār ū čāī āšī pē dagarā, hēndayān qadir girtīn* ‘Утром на плове, каше и чае могла бы работать мельница, такое уважение они нам оказали’ (Мук., 164).

~ Родственно перс. *ās, āsyāb,* ср.-перс. *āsyāb* ‘мельница’, восходящим к др.-ир. **arϑra-* [KSD, 22] от **ar-* ‘молоть’, сравн. авест. *aša-* (из **ar-ta-*) ‘мука’. Юго-западные формы представлены тж. в тал. *īsyō, ōsyō,* шам. *esyū,* сив. *osyow* ‘мельница’. К др.-ир. **ar-* ‘молоть’ восходят тж. заза *āraya, ārē,* вон., кохр., седе, гази, санг. *ōr,* кеше *ār,* зефре *īr,* нат. *ōr-ōw,* кафр. *ēr* ‘мельница’, а тж. ишк. *xəd-ōr-ǰi,* шугн. *xid-or-ǰ,* сарык. *xad-ur-ǰ,* ягн. *xutanna,* согд. *γwt'rnk (*xwat-ar-na-ka-),* язг. *xwayerǵ,* вах. *xədōrg,* мундж. *xirya,* йидга *xĭrγo* ‘мельница’ [ЯТ, 363–364]. Для курдской формы следует исходить из предполагаемой промежуточной формы **ārš* (где *-rš* могло дать *-š*), сравн. бел. *aššа* ‘жернов’ при *kaššay* ‘тащить’ из **karš-*.

Для значения ‘коренной зуб’ аналогию можно видеть в тур. *övütüǰü diš* ‘коренной (букв. перемалывающий) зуб’ при *övütmek* ‘молоть’, ‘растирать в порошок’.

[2]āš (*f.*) к. ‘суп, похлебка’.

~ Сравн. перс. *āš* ‘суп, похлебка, кушанье’ из др.-ир. **āsa-* ‘еда’ от корня **as-* ‘есть, вкушать’, возможно, через др.-ир. **axša-* [KSD, 505]; др.-инд. *aśana-* ‘пища’.

DKF, 11.

āšab (*f.*) к. ‘насыщение’; ‘пропитывание’.

~ Вероятна связь с араб. *šabi'a* ‘быть сытым, пресыщенным’, возможно, из араб. *išbā'* ‘насыщение’, ‘пропитывание’ с последующей метатезой гласных.

āšiq ‘влюбленный’; ‘ашуг’.

xalqō, li šēx lawmān makin; avrang parī zilfān vakin, dē āšiqān dīwāna kin ‘Люди, не порицайте шейха; когда подобные пери распускают локоны, они делают влюбленных обезумевшими’ (ШС, 140); *āšiqak hāt, āl-pāšā hukum kir, ku āšiq ḱilāmaka avīnīyē bēža savā mamē wī. āšiq dast bi lēxistina sāzē xwa kir* ‘Пришел ашуг, и Ал-паша приказал, чтобы ашуг спел любовную песню о его Маме. Ашуг принялся играть на сазе’ (КФ, I, 48);

с. *ṟang-a, agar biłēm, sad taštim firmēsk ṟištbē, mubālayam nakirdbē, čunka aw dū-sē ǰāray ka āšiq būm, hamūy āxirī dagał nāhumēdī ṟū ba ṟū būm* ‘Наверное, если я скажу, что пролил сотню ведер слез, то не преувеличу, поскольку те два-три раза, когда я был влюблен, в конце концов меня постигало разочарование’ (Мук., 149).

~ Из араб. *'āšiq* ‘влюбленный’, ‘поклонник’.

DKF, 279.

āširma, ašurma (*f.*) к. ‘повязка’.

du armanīyē kāl bar darē xwa sakinī būn, dīnā xwa didāna ṕargālā askarē dāšnākā ū ximbāpētē wāna ṕāṕāx qōtkirī, simēlē tūž bādāyī ū sērī ḥatā lingā āširmē fišakā girēdāyī ‘Два старых армянина стояли у своих дверей, смотрели на военный отряд дашнаков и их командира в папахе с кисточками, с лихо закрученными усами, с головы до ног обвязанного пулеметными лентами’ (Шам., 177); *asakarakī bažnbilind, čārniqālī bažnā wī āširmē fišakā grēdāyī, qirmaka ḱēlakēdā dārdākirī bū, hāta pay ma* ‘За нами пришел высокий военный, весь обвязанный пулеметными лентами, с висящим на боку пистолетом’ (Араб, 154).

~ Из тур. *āšyrma* ‘повязка’.

āšīt, āšītī см. **āšt.**

āškara, āškarā | āškirā ‘явный, очевидный’; ‘открыто, явно’.

ma bihīst, wakī dīwān pay ōzmāne ǰazō digaŕa, lē turiš naka āškara bigira ‘Мы слышали, что власти разыскивают Озмана Джезо, но не осмеливаются открыто арестовать его’ (Джынди, 61); *lē barī āškarā kirinā wē pirsē warin bi nānē oǰāxā min sōnd bixun, wakī wē surē kasak balā naka, pāšē amē warā bēžin, čikā či hawāla* ‘Но прежде, чем открыть суть дела, давайте поклянемся на хлебе моего очага, что никто не выдаст этой тайны, а потом мы вам скажем, в чем дело’ (Джынди, 72);

с. *birām, ŕisqay ēwa wā law kunaā. paŕōy ŕaš darhēnā ŕisqī ēwa āškirā abē* ‘Братья мои, ваше пропитание находится в этой дыре; уберите черное покрывало, и ваше пропитание обнаружится’ (МК, 66).

~ Из перс. *āškār* ‘ясный, очевидный’ и *āškārā* ‘ясно, открыто’; ср.-перс. *āškārak*, авест. **āviškāra*, где *aviš* ‘открытый, ясный’; др.-инд. *āviṣkāra* ‘обнаружение, открытие’.

DKF, 11.

āšna с. ‘знакомый’.

~ Из перс. *āšinā* ‘знакомый’.

āšqa-w-māšqa с. ‘влюбленные’; ‘неразлучные друзья’.

~ Из араб.-перс. *āšiq-o-ma'šūq* ‘любящий и любимая’; вторая часть изменена для созвучия с первой и для придания значению словосочетания пренебрежительного оттенка.

āšt, āšīt, āštī, āšītī (*m.*) | **āšt** ‘успокоение, утешение’; ‘примирение’ (к.); ‘примиренный’ (с.).

pīramērē ma ŕābī, az ō aw āšt kirīn, čar fils žī dāna min ‘Тут наш старичок помирил нас и дал мне еще четыре фильса’ (МК, 360); *am haŕin bā mamō, azē mamō āšt bikim* ‘Пойдем к Мамо, я его успокою’ (КФ, I, 95);

с. *pāš qadarēk rīšspīy aw māła dakawēta nēwān kas ū kārī kičaka w kuŕaka w pēkawa āštyān dakātawa w kičaka la kuŕaka māra dakan* ‘Немного спустя глава этого дома начинает посредничать между родственниками девушки и юноши, мирит их и сочетает браком девушку и юношу’ (Мук., 255).

~ Исходной является персидская форма *āštī*, восходящая к др.-ир. **ag-s*, инхоативной от **ag-* со значением ‘быть в согласии, в мире’; авест. *āxš-* ‘беречь’, *āxštī* ‘мир’, ср.-перс. *āšt, āštīh* ‘мир’.

GIPh, I, 2, 180; ИЭС, I, 92.

āšūb с. ‘сумятица’.

~ Из перс. *āšōb* ‘волнение, тревога, смятение’.

āšūn, āšūžin, āšūžn (*f.*) к. ‘игла’.

lē būkē, wakī qalinē wē sēsid mānāt bū, haspak, ǰōta-gā, pēnǰ xalāt, ǰihēzakī gōtinā ta xwařā ānībū: lihēf, dōšak, nāzbálgī, ḱulāvē xurēsānī, xālīčaka, zīlī, xurǰaka naxš, ḱambarak, bīst dēra, sē kurtik, du ēlak, sē šálik, bardavk, barḱafk, banē pištē, pišt, galak t'amazīyē baydādī, ḥafrang, gavaz, mirīškī, lāčik, ḱōfī-ḱitān, qōtik, barǰēnīk, guhār, gustīl, t'ōrē mōrīyā, usā zī yē dikin lingē xwa, bāzin, qarafīl, pēnǰ qōl zēr, čand ǰōt sōl, kōndara, da ḥatā tēl ū darzī, kōč, ašūn ū bižūn, pazban, ša zī xwařā ānībū ‘Но невеста, калым за которую состоял из трехсот рублей, коня, пары быков и пяти халатов, принесла с собой, чего только ни скажешь, в приданое: одеяло, тюфяк, подушки, хорасанскую кошму, коврик работы племени зили, вышитые переметные сумы, пояс, двадцать платьев-дера, три безрукавки, два жилета, три шали, нагрудник, кожаный набедренный фартук, тесьму к поясничной повязке, саму повязку, много багдадских шелковых платков, разноцветный платок, платок из кисеи, белый головной платок, *mirīškī*, полотняный платок, повязываемый на шапочку-кофи, кисточки на шапочку, подвески к вискам, серьги, кольца, ожерелье из бус, ручные и ножные браслеты, серьги в виде бляшки, пять золотых монет для повязки на лбу, несколько пар обуви, туфли-кондара и даже нитки и иголки, катушки с нитками, маленькие и большие иглы, веревки для связывания овец, а также гребни’ (Джынди, 339).

~ Сложение *āz* (из тюрк. *az* ‘малый’) и *šūžin* ‘игла’, как и слова *bižūžn* ‘большая игла, шило, шнуровальная игла’, которое является сложением *biz* (тюрк. *biz* ‘шило’) и *šūžin* ‘игла’.

āšvērš см. **ālišvēriš.**

āšyān (*m.*) к. ‘гнездо’; ‘приют, пристанище’.

~ Из перс. *āšyāna* ‘гнездо’, ‘очаг, кров, жилище’, возводимого к др.-ир. **axša-dāna-* от корня **ag-* ‘быть в согласии, в мире’. См. *āšt.*

ИЭС, I, 92.

ātaš (*m.*) ‘огонь’; ‘горящие угли’.

tīrā di dil ātaš bitin, kazmā kavānē raš bitin, hayhāta, kangē xwaš bitin, ǰān sōtīya, sīr vē ḱatē ‘Стрела заронила в сердце огонь — стрела черного лука бровей; когда же это сердце исцелится? Душа сгорела, пораженная любовью’ (ШС, 136).

~ Из перс. *ātaš* ‘огонь’.

DKF, 2.

ātāǰ с. ‘нуждающийся’.

~ Из араб. *'ihtiyāǰ* ‘нужда, потребность’.

ātlī, ātēlī (*m.*) к. ‘всадник’.

aw zī darḱata darē mālā xu, dīnā xu dāya, ātlī-siyārak hātīya, mērgā mīrtīyēdā payā bīya ‘Он же вышел из дверей своего дома, смотрит, подъехал всадник, спешился на княжеском лугу’ (КФ, II, 146); *ātēlī bōrīn, sakinīn bar zinārakī, hinak gōtin: kurō, av zīnārē hānē ayn sad rim tē haya* ‘Группа всадников остановилась у скалы, мимо которой она проезжала, некоторые из всадников

сказали: «Братцы, эта вот скала высотой будет как раз во сто копий»' (КФ, II, 208); *qīzikē dīnā xu dāyē, ātlī-sīyārak hāt, ǩata vī bāyīdā* 'Смотрит девушка, какой-то всадник подъехал и въехал в этот сад' (КФ, II, 296).

~ Из тур. *atly* 'всадник', производного от *at* 'лошадь'.

ātmaǰa, āťmaǰa к. 'хищный' (о птице); 'ястреб'.

havāl ū hōgirēd wī zī gāv ū saḥat hīvīyē būn, čikā či čāxē tayrē āťmaǰa vagaŕa, bē, gilīyē ťaza bēža, wāna hīn ka, hazir ka bōna rōžēd, ku tēn 'А его друзья и товарищи всё время ждали, когда вернется сокол (букв. ястреб), приедет, расскажет о чем-нибудь новом, научит их, подготовит к наступающим дням' (Джынди, 350); *īšav xawnēdā čil yak kawē nēr būn, du mēkaw būn, gō, tayrakī āťmaǰa ǩata nāv, sarē dah kawē nēr fīrānd, pištā xwa dā, čū* 'Этой ночью во сне было две самки-куропатки и сорок один самец, среди них вдруг появился ястреб, оторвал головы десяти самцам, повернулся и улетел' (КФ, II, 350).

~ Из тур. *atmaǰa* 'ястреб-перепелятник'.

DKF, 2.

ātrāf (*f.*) к. 'исповедь'.

~ Источником является араб. *'i'tirāf* 'признание'; 'исповедь'; возможно, через тур. *i'tiraf* 'признание', 'исповедь' или перс. *i'tirāf* 'признание'.

ātrōs к. 'неверующий'.

~ Возможно, связано с греч. *ἄθρησκος* 'неверующий' от *θρῆσκος* 'благочестивый'. Сравн. тж. лат. *atrox, atrocis* 'ужасный, страшный, дикий, необузданный' (сравн. рус. *изувер*).

āťmaǰa см. **ātmaǰa.**

āv (*f.*) | **āw** 'вода'; 'влага'; 'жидкость'; 'слезы'.

bē ism u ǰismē dilbarē či bikim bi āvā kawsarē? 'Без имени и плоти любимой зачем мне вода из райского источника?' (ШС, 179); *kātibē naqšē li āv-ī, šūšayā āvā gulāv-ī* 'Ты — художник, рисующий на воде, ты — сосуд с розовой водой' (ШС, 229); *āvē ku dā li sērī, či buhustakī, či čār ťilī* 'Раз уж вода покрыла голову, то все равно — на пядь или на четыре пальца' (КПП, 47); *avā āvā, wallah, āvilhayāt-a* 'Клянусь Аллахом, эта вода — живая вода' (Шам., 6–7);

с. *dēw ba rīqawa dastī birda gurzī giran, ka biykēša ba tawqī sarīā, biykāt ba qatray āw* 'Демон в ярости схватил тяжелую палицу и хотел ударить его по темени, превратить его в каплю воды' (МК, 16); *tā gayština šwēnēk ka hīč āwī lē dast nakawē, lawē dastyān kird ba nānxwārdin* 'Наконец они достигли места, где невозможно найти воду, и там начали есть' (МК, 30).

~ Восходит к др.-ир. **āp-*; авест. **āp-*, др.-перс. *āpī-*, др.-инд. *apā*, ср.-перс. *āp*, перс. *āb*, заза *āw*, гур. *āw*, бел. *āp*, тал. *ov*, гил. *ōv*, маз. *ōw*, семн. *ō*, афг. *obə*, ягн. *āp*, каш. *ōw*, най. *ōū*, сив. *av (au)*, нат. *au* 'вода', вон., кохр., кеше, зефре *ōw*, шам. *ū*, ласг., семн. *ōw*, сорх. *âw* 'вода'.

DKF, 14.

[1]**āvā | āwā** 'благоустроенный, населенный'; 'строение, дом'; **āvā kirin | āwā kirdin** 'строить'; **āvāyī | āwāī** 'село'.

dinyā bi sabrē āvā-ya 'Мир основан на терпении' (КПП, 109); *āvāyī bi sūrā bilindvā hātibū dōr girtinē* 'Дом был обнесен высоким забором' (Али, 149);

xudānē āvāyē duqātī ū havālbandē wī dītin, ku tištak darnāǩava ‘Владелец двухэтажного дома и его приятель увидели, что ничего не выходит...’ (Али, 103); *xalqē gilī dikir, bāvē wī, waxtē qalandarī hē xōrt bū, ǰārakē wī dišīna mēša dārā bīnin bōnā gōmē āvā kin* ‘Люди рассказывали, что его отец, когда Каландар был еще юношей, послал его в лес привезти бревна для постройки хлева’ (Шам., 56); *aw gund hātibū āvākirinē ōrťā du čīyādā...* ‘Это село было расположено между двух гор...’ (Шам., 81); *wē lázē álī-āyā ži māl darǩat. kurō, — gō — xwadē mālā wa āvā ka, na ǐdā siba-ya, amē īdā či čāx rīyā xwa biqadīnin* ‘В это время Али-ага вышел из дома. «Да благоустроит Господь ваш дом, — сказал он, — разве уже не утро, когда же мы пройдем свою дорогу?»’ (Джынди, 303); *gala qiźlē askar tēdā hātibūna āvākirinē... xēn ži wē yakē wī gundīdā hātibūna āvākirinē čand diǩānē armanīyā* ‘Там было построено много военных казарм... Кроме этого в том селе было построено несколько лавок, принадлежавших армянам’ (Араб, 89);

с. *waxtē yakēkmān ka akawēta hīlākat, ka kawta hīlākat, ahlī āwāīakamān hamū yaka-yaka w dwān-dwān ū čwār-čwār ačina mālakay* ‘Когда кто-нибудь из нас заболевает, то когда он заболеет, все жители нашего села по одному, по́ двое или вчетвером приходят в его дом’ (МК, 88).

~ Вместе с перс. *ābād, ābādān*, ср.-перс. *ābād, ābādān* ‘благоустроенный, возделанный, населенный’ восходит к др.-ир. **apa-dāna-*; др.-перс. *apadāna-* ‘дворец’, букв. ‘здание’ от *da-* ‘ставить, делать, создавать’. См. [Henning, TPS, 1944, 110]. Иначе [Nyberg, 16], возводящий к **pā-* ‘стеречь’, и Залеман [GIPh, I, 2, 257], возводящий к **ā-pāta-*.

[2]āvā (*f.*) | **āwā** ‘заход солнца’.

~ Сравн. тж. *ŕoāvā, āvābūn* ‘заход, закат солнца’. [DKF, 14] объясняет из формы мн.ч. *āwāb* от араб. *'awb* ‘возвращение’.

āvāš к. ‘тихий, спокойный’.

~ Из тур. *javaš* ‘тихий, медленный, смирный’; ‘понемногу, постепенно, осторожно’.

āvētin см. **āvītin.**

āvāz, āwāz (*m.*) | **āwāz** ‘голос’; ‘звук’.

aw tayr usā badaw bū, wakī har ṕarakī wī āwāzak digōt ‘Эта птица была такой красивой, что у каждого ее перышка был собственный голос’ (Амин, 222); *hawāsā min pērā hāt, aw qadar tayrakī badawī āwāz-āwāzi bū* ‘Эта птица была такой красивой и многоголосой, что она мне очень понравилась’ (Амин, 225).

~ Из перс. *āvāz* ‘голос’, восходящего к др.-ир. **ā-vāč-* от **vak-*; авест. *vak-* ‘говорить’, *ā-vak-* ‘звать’. Др.-ир. **vāč-* в курдском дало *bēž-* ‘говорить’.

āvildān, āvildang (*f.*) к. ‘мочевой пузырь’; ‘волдырь’.

am ku gihīština wī walātī, am galakī wastiyā būn, lingē ma qališтī būn, binē lingē ma būbūn āvildānk ‘Когда мы достигли этой страны, мы были очень усталыми, наши ноги потрескались, на ступнях у нас были волдыри’ (Араб, 53).

~ Сравн. перс. *ābdān* ‘мочевой пузырь’, *ābdānak* ‘пузырек’, ‘мочевой пузырь’. Появление *l*, возможно, результат контаминации с перс. *bawldān*

'urinarium' или с курдским же *āvlik* 'волдырь', производным от *āv* 'вода' с тюркским адъективным суффиксом *-lyq, -lyk*.

āvīr, āwīr (*m.*) | **āwur, āwir** 'пренебрежительный взгляд'; 'оглядка'.

sōfiyān gō: yā šēx, madad, bēḥad diżvār bū aw asad, vālā kirin zīn bēadad, āvēt u āwir nādatē 'Суфии сказали: «О шейх, помилосердствуй, было очень трудно справиться с этим львом, он опустошил много сёдел, сбросил седоков и даже не оглянулся' (ШС, 263); *alī-āγā li brē nihērī, brē li wī, pāšē hardā ūsō hinērīn. avē ta ži āvirē wānā xōf ǩišānd* 'Али-ага взглянул на брата, брат — на него, затем оба посмотрели на Усо, того же от их взгляда охватил страх' (Джынди, 202); *ǩulik āwirak tūž dā karē birā ū gōt: tu na dōlā bāvē min-ī* 'Кулык бросил на своего брата Карра пренебрежительный взгляд и сказал: «Ты не из рода моего отца»' (ФК, 57);

с. *tūtik ba pirtāw xōy gayāna māławа, rūy kirda bardamī ṙašswār, ṙašswār girtī, māčī kird, wutī: «āγāt kwā?» har yārīy akird, āwurī adā ba dwāna* 'Щенок быстро домчался до дома, повернулся к Черной Всаднице, она его взяла, поцеловала, спросила: «Где твой хозяин?». А он все играл и оглядывался назад' (МК, 32); *kiłāwakam ba čiłī dārēkī dāristānawa māyawa, āwirim lē nadāna* 'Моя шапка зацепилась в лесу за сук дерева, но я даже не оглянулся' (Мук., 158).

~ По-видимому, связано с тюркским *evür, evyr* 'поворачивать, вращать, оборачиваться' и т.д., и исходным в курдском было значение 'смотреть обернувшись, полуобернувшись'.

āvis | **āwus** 'стельная'; 'жерёбая' (о животных) (к.); 'беременная' (с.).

milā āvis bē, milā bi darangī bē 'Лишь была бы стельной, а срок пусть даже будет поздним' (КПП, 217); *aw ĉēlakēd naxwaš-in, yēd ťazazā-na ū āvis, wakī ťav gārānē nikārin harīn ǰīyē dūr, nēzīkī fērmā tēn xwaykirin* 'Больные, недавно отелившиеся или стельные коровы, которые не могут вместе со всем стадом уходить далеко, содержатся вблизи фермы' (Амин, 27); *marǩabā ma āvis darǩat, hāvīnē zā, ǰahšikak ānī* 'Наша ослица оказалась жерёбой, летом она ожеребилась, принесла осленка' (Араб., 10); *silēmān-pēxambar gō: aw māngā hānē āvis-a, gadakā wēnē, ánīyā wēnē spī-ya* 'Пророк Сулейман сказал: «Эта корова стельная, у ее телочки на лбу белое пятно»' (КФ, II, 190).

~ Восходит к др.-ир. **ā-puϑra-*; авест. **apuϑra.tanū-* 'беременная', ср.-перс. *ābustan*, перс. *ābistan*. Для *s* из *ϑr* в курдском сравн. тж. *pis* 'сын' из **puϑra-*, *pēxās* 'босой' из **pāda-xᵛa-aoϑra-*. С другой стороны, перс. *pūr*, ср.-перс. *puhr* 'сын' представляют северо-западные формы.

āvītin, āvētin (āvēž-, āvē-) | **hāvīštin (hāvēž-), hāvītin (hāv-)** 'бросать, метать, швырять'; 'слагать' (песню); 'менять (цвет)'; 'разводить' (сад).

law am dibēn, dil žē vaka, aw sunbulā ṙangīpaka bāvēža u kēfā xa ka 'Поэтому мы говорим: «Оторви от нее свое сердце, отбрось прочь эти шелковистые гиацинты волос и наслаждайся жизнью»' (ШС, 162); *sabirī, bāda vaxwāra, wan li pišt bast zinnāra, šēx mishaf āvēta nāra* 'Он ждал и пил вино, они опоясали его зуннаром, шейх бросил в огонь Коран' (ШС, 237); *lē čimā ta usā ṙang āvītīya, lāō?* 'Но почему ты так побледнела, дитя мое?' (Шам., 44); *awānā ṙēnǰbar žī būna, lē ǩurdēd nēzīkī ērēvānē halā bōstān žī āvītina* 'Они были и земледельцами, а курды вблизи Еревана занимались еще и садоводством' (Амин, 7); *ǰimāáta ǩurdā čiqā-čiqā ǩilām āvītina sar qahramānēd xwa, lē mērxasē*

usā na yak ū dudu-na, ťamāmīyā ǰimāátā kúrd-a ‘Сколько песен сложил курдский народ о своих богатырях, но таких героев не один и не два, это весь курдский народ’ (Али, 6); *xātē xānimē ži šabūnā nikāribū xabar dā, dilē wēyī dayīktīyē mīnā čivīkā qafasēdā zūzū dāvīt ū awē mizgīnīyā qat bāwar nadikir* ‘Хате-ханум от радости не могла говорить, ее материнское сердце билось, как птичка в клетке, часто-часто, она никак не могла поверить этой счастливой вести’ (Али, 83); *ahmad gōt: dāyē, bitťūlka rūn bāvē, pēsīrā kalē biškēna. dē bitťūlkē rūn āvīta, kalē škēnānd* ‘Ахмад сказал: «Мать, брось бутылку с маслом, проломи стену крепости». Мать бросила бутылку с маслом, проломила крепость’ (КФ, II, 250).

~ Восходит к др.-ир. **vaig-, *vaiǰ-*; авест. *vaēg-* ‘размахивать’, ‘бросать’ (оружие), основа през. *vaēǰa-*, пасс. прич. перф. *vixta-*; др.-инд. *vega-* ‘толчок, удар’, ‘стремительность, сила, напор’; ср.-перс. *vēxtan, vēž-* ‘выбрасывать, выливать’, ‘просеивать’, перс. *bēxtan, bēz-* ‘сеять, просеивать’, бел. *gēčag*, тал. *vite*, шугн. *par-wēʒ-*, руш., барт. *par-wīz-*, сарык. *par-wɛy* ‘просеивать’, афг. *wīštəl* ‘сбрасывать’, ‘гнать’, осет. *wīyyn, weγun* ‘бросать, метать’; хот.-сак. *bijs-* ‘лить, наливать’, ‘переполнять’, и.-е. Pok., 1130–1131 *ueig-* [KSD, 280; Mayrhofer, III, 204; ИЭС, IV, 108–109]. Сюда же относится курд. *bēžing* ‘решето’ (см.).

āvīža (*f.*) к. ‘отражение, отблеск’.

~ Образовано от основы наст. вр. *āvīž-* глагола *āvītin* ‘бросать, метать’ (см.).

āvrānī (*m.*) к. ‘плащ, дождевик’.

~ Возможно, переосмысленное перс. *bārānī* ‘плащ, дождевик’, как *āv-rānī* ‘отгоняющий, отталкивающий’ (*rānī*, сравн. с. *rāndin* ‘гнать’, перс. *rāndan* ‘отгонять, прогонять, гнать’.

āvrēnǰ (*f.*) к. ‘водосток’; ‘цедилка’; ‘помои’.

~ Фонетически измененное сложение из *āv* ‘вода’ и *rēž-*, основы наст. вр. глагола *rētin* ‘лить, выливать’ (сравн. перс. *ābrīz, ābrēz* ‘водосток’) с неэтимологическим *-n-*, как в *āmānǰ* ‘цель’ из *āmāǰ*, *dalanbagī* ‘феодал’ (тур. *derebegī*), *farsand* ‘удобный случай’ (араб. *furṣat*), *hinzūz* ‘присутствие’ (араб. *ḥuḍūr*), *ǰayndik* ‘кудри’ (араб. *ǰa ʿda*) и др.

āvrū, abūr, ábūr, abrū (*f.*) | **ābrū** ‘честь, репутация’; в к. тж. ‘стыд’; ‘бесчестье’.

с. *nīštmānī kurd bēšikay ābrūy kurānī kurd* ‘Родина курдов — колыбель чести сынов курдов’ (Мук., 189).

~ Из перс. *ābrū* ‘честь, достоинство’.

DKF, 15.

āvťēskī, āvťiskī к. ‘водянистый, сочный’; ‘влажный, сырой, мокрый’.

~ Сложение из *āv* ‘вода’ и *tēz-*, стяженной основы наст. вр. *tēzē-* глагола *tē-zāyīn* ‘вытекать’, ‘просачиваться’ (о воде, из источника, из земли) с наращением суф. *-kī*. Сравн. *āvzēm*.

āvzēm (*f.*) к. ‘просачивание воды’; ‘родник, источник’; ‘болото, болотистое место’.

~ Сложение из *āv* ‘вода’ и *zē-*, основы наст. вр. глагола *zāyīn* ‘рождаться’ с наращением суф. *-m*. Сравн. перс. форму с инверсией частей *zih-āb* ‘просачивающаяся на поверхность подпочвенная вода’, ‘место, где

пробился источник, родник' при *zih* 'роды', а тж. 'место просачивания подпочвенной воды'.

āvzūm см. **aγzū.**

āw см. **āv.**

āwadān с. 'населенный'; 'процветающий'.

~ Из перс. *ābādām* 'благоустроенный, процветающий', см. [1]*āvā.*

āwažū с. 'перевернутый'; 'стоящий задом наперед'.

~ Восходит к др.-ир. **apā-ča-*; авест. *apā-ča-, apāčī-* 'обращенный назад, перевернутый', ср.-перс. *awāž* 'назад, обратно', *awāž-gūn* 'перевернутый', перс. *vāžgūn, bāžgūn, vāžūna* 'перевернутый'; 'вывернутый'; 'опрокинутый'. В курдском метатеза краткого и долгого гласного.

[1]**āwā** см. [1]**āvā.**

[2]**āwā** см. [2]**āvā.**

āwān см. **havān.**

āwāra см. **áwāra.**

āwāsīn, hał-āwāsīn (āwās-), hał-āwasīn (āwēs-) с. 'подвешивать'; 'привешивать'.

bar la hamū štēk wiškarin kiłāwēkī šaftūrī la miqabbā sāz dakāt ū rūy wī pārčay āwrīšimī tē dagrē w la dwāyān away, ka wa čangī kawit, bar la pārčay āwrīšim, mūrū, bizmār, jig, āwēna, pārča šūšay škāw... pēwa hałdāwēsē w kilka bizinēkī la nūkī kiłāwēkay qāīm dakat 'Прежде всего шут делает остроконечный колпак из картона и обшивает его шелковой тканью, а потом привешивает к нему все, что попадет под руку: куски шелки, бусы, гвозди, бабки, зеркальца, осколки битого стекла... и прикрепляет к кончику колпака козий хвост' (Мук., 216); *kātī ēwārē rāwkarakān dagarēnawa, w dabīnī, har swāray yēk-dū karwēškī ba tarkī zīnakayawa halāwasīwa* 'Вечером охотники возвращаются, и видишь, что каждый из всадников подвесил сзади к седлу одного или двух зайцев' (Мук., 254).

~ Восходит к др.-ир. **vaik-*; ср.-перс. *āvēxtan, *avēz-*, перс. *āvēxtan, āvēz-*, осет. *awynʒyn* 'вешать'. Для курдского исходной следует принять форму основы наст. вр. *āwēs-* (из **āwēz-*, сравн. *āwēza* 'подвесная лампа', см. ниже), из которой были образованы вторичные основы прош. вр. *āwasī-, āwāsī-* с заменой гласного *ē* основы *ā*, как если бы основа наст. вр. *āwēs-* была образована из основы **āwāst-*.

ИЭС, I, 88.

āwāz см. **āvāz.**

āwēna см. **āyīna.**

āwēta см. **āmēta.**

āwēza с. 'подвесная лампа, шандал'.

~ Суффиксальное образование от основы наст. вр. **āwēz-* глагола со значением 'вешать, подвешивать'. См. *āwāsīn.*

āwiqīn (āwiq-) ‘быть оставленным’; ‘отставать, опаздывать’.

~ Отыменный глагол, образованный на базе араб. *ʿawq* ‘препятствие, помеха’, связанного с араб. *ʿawaqa, ʿāqa* ‘мешать, препятствовать’; ‘задерживать’.

āwir см. **¹ār.**

āwīr см. **āvīr.**

āwła с. ‘оспа’; **āwłāwī** ‘рябой’.

~ Из перс. *ābila* ‘оспа’.

āwrīšim см. **abrīšīm.**

āwsān см. **āmāsān.**

āwur см. **āvīr.**

āwus см. **āvis.**

āwzangī с. ‘стремя’.

~ Контаминация *āwzunga, āwzūna* ‘пряжка’ (см. *āγzū*) с *zangū* ‘стремя’ (см.).

āwzunga, āwzūna см. **āγzū.**

āx (*f.*) ‘земля, прах’.

awī mirôvī či kir, dast dā mārī, kira ti ǰandikēdā. hindak āx bô mārī kira ti ǰandikēdā ‘Что же сделал этот человек? Он взял змею, положил ее в сумку. Насыпал в сумку немного земли для змеи’ (МК, 248); *čālak li árdī ḱōlā, aw gōšťē aw ḱāfirī kira ti wē čālēdā, faršak daynā sar, tīzī sar āx kir* ‘Он выкопал яму в земле, побросал в эту яму мясо этого нечестивца, накрыл сверху циновкой, а циновку засыпал землей’ (МК, 350).

~ По свидетельству Т.Вахби и С.Эдмондса [Wb.–Edm.] принадлежит лишь северным диалектам. Г.Моргенстиерне [NTS, XII, 266] сопоставляет с перс. *xāk* ‘земля, прах’, возводя оба слова к др.-ир. **ahaka*, не уточняя, что́ именно отразилось в курдском как *x*. Ни др.-ир. **h*, ни др.-ир. **k* в интервокальной позиции в курдском не сохраняются. И.Гершевич [Gershevitch, OTI, 76 sq.] сопоставляет с авест. *ai* ‘earth soil, land’, реконструируя **āika-*, где *-ka-* дало *x*, как в *barx* ‘ягненок’; сравн. тж. перс. *zanax* из **zanuka-*, авест. *zanu* ‘подбородок’, *sūrāx* ‘дыра’, ср.-перс. *sūrāk, sūlāk* [GIPh, I, 2, 66]. См. тж. [Bailey, Prolexis, 35; Benveniste É. Old Iranian — Current Trends in Linguistics. The Hague–Paris, 1970, p. 19].

āxāftin, āxāvtin (āxēv-), āxaftin, āxifťin (āxiv-) | āxāftin, āxāwtin (āxēw-) ‘сообщать’; ‘говорить’; ‘сказать, беседовать’.

sōfiyān b-arkān ū šarma šēx damak āxāft zi narma ‘Суфии, затрудняясь и стесняясь, однажды мягко сказали шейху...’ (ШС, 65); *...awē dikira šīn ū girī, sarčávē xwa diqalāšt, ū ži dangē wē qīz žī pē ḥasiyā, ū brīnē kavn u ťaza dīsā āxāftin* ‘Она предавалась скорби и рыдала, раздирала себе лицо, и, слыша ее, дочь обо всем догадалась, старые и новые раны снова заговорили’ (Джынди, 267); *harduk gal yak čôn, čôna lālī binā dārē, gôtē: «bô ma šarīátī bika». binā dārē gôta kābrāy: «bāxiva». kābrāy gôta mārī: «tō bēža». mārī gôta kābrāy: «tō bēža»* ‘Оба они вместе пошли к одному пню и сказали ему: «Рассуди нас».

Пень сказал парню: «Говори». Парень сказал змее: «Скажи ты». Змея сказала парню: «Скажи ты»' (МК, 248); *awēt wē āxiftinēdā, hind dīt lālī wārā rābirī* 'Так они разговаривали, когда увидели, что он проходит мимо них' (МК, 260); *avēt hanē šal ô šapíkā čē tkin ô šólē wānā ava-ya. āxiftínā wān zī ḱurdī-ya, balē aw tbēžin «am armanī-na», wa galak ž wānā zī, yánī aγlabē wānā, armanīānī nizānin. hamī p ḱurdī t-āxivin, t mālā xōdā ô ž darva zī* 'Они изготовляют (домотканую материю для) штанов и курток, это их занятие. Они разговаривают по-курдски, хотя и говорят: «мы армяне», но многие из них, то есть бóльшая их часть, армянского языка не знают. Они все разговаривают по-курдски и у себя дома, и вне дома' (МК, 356).

~ Обманчиво-иранская форма глагола заставляет в поисках иранской этимологии предположить метатезу *â-xâvt-* из **â-vâxt*, т.е. возводить глагол к др.-ир. **a-vak-*. На подобную метатезу в хр. согд. *γwt-* из *wxt-* 'говорить' указывает И.Гершевич [JRAS, 1942, pt. 2, 97]. Однако с фонетической точки зрения предпочтительнее предположить псевдоисторическое новообразование на базе араб. *'awqafa* 'осведомлять, ставить в известность'. Примеры перехода араб. *q* → курд. *x* многочисленны. Колебания *ft/vt* для курдского обычны, как и основа наст. вр. с *ē* из *ā*.

āxāvtin (āxivīn-) | **āxāwtin (āxēw-)** к.'спрягать' (глаголы); с. 'тренировать, объезжать' (лошадь).

~ Калька араб. *'aqafa* 'сгибать, изгибать'; новообразование по типу лат. *declinatio* 'наклон, поворот', 'склонение, спряжение' (грам.). Сравн. тж. араб. *tamrīn* 'тренировка' от *marana* 'быть гибким'.

āxāvtk (*f.*) к. 'жировой осадок' (после перетопки масла).

~ Сложение из *āx-* (из тур. *jaγ* 'жир, масло') и *-āv* 'вода, жидкость' с наращением суффиксального *-k* с неэтимологическим *-t-*.

[1]**āxāwtin** см. **āxāftin.**

[2]**āxáwtin** см. **āxāvtin.**

āxēz: āxēz kirdin с. 'подниматься, отправляться, трогаться' (о толпе, стаде и т.д.).

~ Сравн. перс. *xīz-*, основу наст. вр. глагола *(bar-)xāstan* 'подниматься, вставать'; ср.-перс. *āxistan, āxēz-*, парф. *'x'stn, 'xyz-* [Ghilain, 61; Nyberg, 39].

āxiftin см. **āxāftín.**

āxil, āγil (*m.*) | **āγal** 'загон, хлев'; 'конюшня, стойло'.

amarīk xwa gīhānda āγilē mīyā... 'Амарик подошел к овчарне...' (Шам., 27).

~ Из тур. *ayyl* 'загон' и 'овечье стадо'. Др.-тюрк. *ayyl* 'загон для скота' [ДТС, 18]. О первом см. [ТЭС, I, 84]: «...скрещение тюркского, точнее турецкого, *ağ* 'место, окруженное тентами, забором', 'загон'... и *ajyl* 'представляет собой *ayajyl* ~ *ayyl* 'загон', 'овечий загон'». Поскольку тюркская этимология недостаточно ясна, заслуживает внимания в качестве возможного первоисточника греч. *ἀγέλη ἀγέλᾱ* 'стадо, табун'. Тур. *āγ* 'сеть' употребительно в значении 'загон' и без наращения *-yl*, сравн. тур. *qojun aγy* 'овечий загон, овчарня'.

āxinīn (āxin-) с. ‘вставлять, затыкать’; ‘помещать (во что-л.)’; ‘заключать в тюрьму’.

~ Приставочная форма глагола *xistin (xi-, xīn-)* ‘бить, ударять’, ‘класть, вкладывать, помещать’ (см.), обе основы которой произведены от основы наст. вр. *xīn-* с закономерной редукцией долгого *ī* перед следующим ударным долгим в слове *āxinīn*.

āxir (*f.*) ‘конец’; ‘последний’; ‘в конце концов’; ‘все-таки’; **āxirīyē** ‘наконец, в конце концов’; ‘поэтому’.

āxirīyē maramē sahīd hāta sarī, hāvīnē sālā 1932 awī īmtḥānē xwa dān ‘Наконец осуществилась мечта Саида, летом 1932 года он сдал экзамены’ (Шам., 220); *ágītē min, — awē xabardānā xwa dūmāyī kir, — āxir, bōnā či xabar nadī, pīrē bi qurbānā ta ba, ḥilbat či li ta qawmīya?* ‘Мой Агит, — продолжала она, — почему же ты все-таки не разговариваешь, да буду я, старуха, жертвой за тебя, что же с тобой случилось?’ (Джынди, 211);

с. *tīr ū kawānēkim bō bēnin, sē tīrtān bō haładam, harčī zū hātawa, qālīčay adamē, awī dwāy — kiłāwī adamē, away āxirī dārákāzī adamē* ‘Принесите мне лук и стрелы, я пущу для вас три стрелы, кто из вас принесет стрелу обратно раньше других, тому я дам ковер, следующему я дам шапку, а последнему дам посох’ (МК, 58); *ēwa fērī faqīrī w šit naxwārdin būwin, gōšt nāxōn, samūntān dawē, āxir xudā natān dātē* ‘Вы привыкли к бедности и к тому, чтобы ничего не есть, мясо вы не едите, хотите лепешек, вот почему Бог вам не дает’ (Мук., 171).

~ Из араб. *āxir* ‘последний’.

āxirat (*f.*) к. ‘загробная жизнь’.

dūr bū ži av dinyā fānī, pir digirī, kēm diǩanī, kul bū ži bar sajda ánī, di kārē zawādā āxiratē ‘Он был далек от этого тленного мира, много плакал, мало смеялся, на лбу у него от поклонов на молитве образовалась ссадина, он готовил припасы к загробной жизни’ (ШС, 16).

~ Из араб. *āxirat* ‘загробная жизнь’.

āxirsōngī, āγirsōngī к. ‘в конце концов, наконец’.

ū hamā vī šaharīdā sālā barē qirār būya, čikā ēlā minē āγirsōngī li kī árdī bidabira ‘И в этом именно городе год назад было решено, на каких землях, в конце концов, будет жить мое племя’ (Джынди, 103).

~ Сложение из *āxir* ‘конец’ (из араб. *āxir*) и тур. *son* ‘конец’, ‘последний’ с наращением тур. суф. *-gu, -gi*.

āxlēva, āγlēva, āγlēvī, ēxlēva, ēxla (*f.*) | **xākalēwa** ‘ранняя весна’; ‘половодье, паводок’.

awī ťamī dā xōrt: pazē āγlēva žār-a, birā wān bardīrā bišīna, yē ku min zivistānē bāšqa bi ōnja ū ǰah xway kirina ‘Он давал парню наставления: весенние овцы — худые, пусть он пришлет тех двухгодовалых овец, которых я зимою отдельно кормил люцерной и ячменем’ (Шам., 16); *waxtakē āγlēvē būya, bihār wē sālē darang hātibū, dabārā dēwēr u pazē hinakā xilās diba* ‘Было половодье, в тот год весна наступила поздно, у многих кончился корм для овец и рогатого скота’ (Шам., 96–97); *buhār hātibū, ēxla-ya, waxtē darǩatinā ēlē-ya, barfā sarē čīyā haliyāya, avē ǰawā wē šēlū-ya* ‘Наступила весна, паводок, время выхода племени на кочевье, снег в горах растаял, вода в ручьях стала мутной’ (КТ, 33, 41).

~ Связано с тюрк. *jyyylmaq* ‘стекаться, притекать, приливать’ с последующим народно-этимологическим переосмыслением первой части в *āx* и даже *xāk* ‘земля’. Предполагаемое развитие *jyyyl-maq* → *ēyīl-ma* → *ēxlēva* → *āxlēva* → *xākalēwa*.

āxła с. ‘ограда из глины вокруг чего-л.’; ‘сияние вокруг луны’; ‘края чего-л.’.

~ Из тюрк. *ayyl, ayla* ‘загон для скота’, ‘ограда’, ‘нимб вокруг луны’.

āxmāx, āqmāq, hāxmāx, ahmaq к. ‘дурак, болван, глупец’.

bīnbāšī gōta čawiš: hāxmāx, ēšēk ōglī, čimā mērānī ži gōvdē īsēn-a? ‘Бинбаши сказал унтер-офицеру: «Дурак, сын осла, разве мужество зависит от (величины) туловища человека?»’ (Шам., 157); *bāvē tayī āxmāx žī nōlī ta dikir...* ‘Твой болван-отец тоже поступал так же, как ты...’ (Али, 20); *qāzī vagarīyā, žē pirsī, gō: «čimā diǩanī?» gō: «qāzī, avī āxmāxī wē čā haŕa, awī zinārī bār ka, bīna?»* ‘Судья повернулся к нему и спросил: «Чему ты смеешься?». Тот ответил: «Судья, куда пошел этот болван и как он сможет поднять и принести сюда скалу?»’ (КФ, II, 203).

~ Из араб. *ʾaḥmaq* ‘глупый, дурак’, через тюркское посредство. DKF, 3.

āxōnd см. **āxūnd.**

āxp (*f.*) к. ‘сор, мусор’; ‘навоз’.

~ Из арм. *ayb* ‘мусор’, ‘навоз’.

āxpīn (*f.*) к. ‘удобренная земля’.

hildān dás ū kēlandī, čūn āxpīnā binīyā mālē, dast pē kir dirūn ‘Они взяли серпы и косы, отправились на удобренный участок, расположенный ниже дома, и принялись косить’ (Шам., 12).

~ DKF, 3 связывает с арм. *ayb* ‘навоз’, ‘мусор’. Во второй части представлен адъективный суф. *-īn*. Вероятно также сложение с *ṕayīn, ṕayn* ‘навоз’ (см.) по типу тавтологического повтора **āyb-ṕayīn* с последующим стяжением в *āxpīn*. Сравн. *āxpačī* ‘мусорщик’: *hūn gišk hāmbāl-in, dvōrnīk-in ū āxpačī-na* ‘Вы все носильщики, дворники и мусорщики’ (Шам., 251). В пользу такой этимологии говорит и отсутствие *āxpīn* в сорани.

āxund см. **āxūnd.**

āxuř, āxūr (*f.*) | **āxuř** ‘кормушка, ясли’; к. тж. ‘конюшня’.

čatā huǩumatē žī bar mālā saydō dīŕavin, diǩavina ṕāngā ū āxūřā ū qulē kādīnā ‘Отряды правительственных войск бегут мимо дома Сайдо, прячутся в кучах навоза, в конюшнях, в углах сеновалов’ (ФК, I, 264); *aw žī řābô..., haspē xô li āxūrē dar ēxisť, suār bô, čô* ‘Тот же поднялся, вывел своего коня из конюшни, сел верхом и уехал’ (МК, 340).

~ Из перс. *āxūr* то же; сравн. тж. афг. *āxōr*, арм. *āxor* (оба из перс.), ср.-перс. *āxᵛar* ‘стойло’ из *ā-xᵛar-* от *xᵛartan* ‘есть’, см. [PSt., 5–6; Nyberg, 39]; сохр., ласг. *âxor*, шам., санг. *âxôr*, семн. *âxora* — то же.

āxūnd, āxund, āxōnd (*m.*) | **āxūnd** ‘грамотный человек’; ‘писарь’; ‘богослов, ахунд’.

waxtā xalq dipirsa, bē, bāvē kāwē rīspī-ya, kuř āxund-a ‘Когда люди спросят, скажи, что отец красавицы — почтенный старец, а юноша — ахунд’.

~ Из перс. *āxūnd* ‘ахунд’ (духовное лицо у мусульман), ‘учитель’ (в старой школе).

āxūr см. **āxuř.**

āy, āyak, āyē, ayik см. **āyīk.**

āyinda, āyanda с. ‘будущее’; ‘следующий’.

la bahārī āyandadā bābim xistmīya nāw ḥujray faqēyān u lāy malā saīdēkī řīšdrēž dāymazirāndim ‘Следующей весной отец повел меня в обитель факе и пристроил меня у длиннобородого муллы Саида’ (Мук., 146).

~ Из перс. *āyanda* ‘будущее’, причастия наст. вр. глагола *āmadan* ‘приходить’.

āyīk, āyik, āyē, āy, āyak (*m.*) к. ‘проклятие’ (?).

ḥasanē balangāz har řō sōnd dixār, digōt: ḥayrān, gā qa naǩatibūna zavīyē, har sarē zavīyē, dičērīyān, zirār min qa ťu nadābū wī, xwadē āyikē min balangazī ži wīrā nahēla ‘Бедняга Хасан каждый день клялся и говорил: «Поверьте, волы вовсе не травили его пашню, они лишь паслись выше пашни, я не причинил ему никакого ущерба, пусть Бог не оставит ему причиненного мне, несчастному, зла»’ (Араб, 12); *birā āyike min dē-bāvē ǩāwa ǩubārřā namīna, čawā min distīna, dida yakī dina* ‘Пусть не останутся без возмездия за меня родители моей красавицы-возлюбленной, она избрала меня, а ее отдают другому’ (КФ, I, 348); *da, āyike ǰimāátē řizā-afandī ū dīwānā īrānēřā namīna* ‘Пусть воздастся Реза-эфенди и правительству Ирана за то, что они причинили людям’ (Али, 67); *āyīkē min ži tařā namīna* ‘Будь ты проклят!’ (КРС, 55).

~ Сравн. тж. тюрк. *ajyγ* ‘зло, злой, злобный’: *ajyγ qylyhč* ‘грех, прегрешение’ [ДТС, 28, 31].

āyīla с. ‘семья’.

sad u panǰā filūs čī bō nān u āwī āyīla w xōm xariǰ bikam u čīyān bō bidam ba barig? ‘Чем можно кормить и одевать себя и семью за сто пятьдесят фильсов?’ (Мук., 179).

~ Из араб. *‘ā’ila* ‘семья’.

āyīn (*f.*) ‘обычай, нрав’ (к.); ‘церемония, ритуал’ (с.).

~ Из перс. *āyīn* ‘обычай, порядок, правило’; ср.-перс. *āδēnak*, парф. *”wdyn* (*āvδēn* из *āδvēn*) [Henning, BSOS, IX, 78].

āyīna, ayna, áyna (*f.*) | **āwēnā** ‘зеркало’.

har kas mālā xwadā sakinībū bar aynēd mazin, pōřē xwa ša dikirin, čáv ū burīyē xwa kil didān, lēvē xwa sōr dikirin ū naynūkēd ťilīyē xwa darmān dikirin... ‘Каждая дома у себя перед большим зеркалом расчесывала волосы, сурьмила глаза и брови, красила губы и покрывала краской ногти на пальцах’ (Шам., 201);

с. *tā wakū dāykī kič nān čēštī bō kirdin, kuř dastasiř ū āwēnay xōy lagał kičā gōřīawa* ‘Пока мать девушки готовила для них хлеб и еду, юноша обменялся с девушкой носовым платком и зеркальцем’ (т.е. перстнем с вделанным в него зеркальцем; МК, 8); *kič xabarī būawa, tamāšāy āwēnay kird, ǰēgāy damī ādamīzādayak ba řūmatīawa dyār-a* ‘Девушка-пери проснулась, взглянула на себя в зеркало и видит у себя на щеке след губ человеческого существа’ (МК, 52); *bar la hamū štēk wiškařin kiłāwēkī šaftūrī la miqabbā sāz dakāt u řūy wī pārčay āwrīšimī tē dagrē w la dwāyān away, ka wa čangī kawit, bar la pārčay*

āwrīšim, mūrū, bizmār, ǰig, āwēna, pārča-šušay škāw pēwa hałdāwēsē w kilka-bizinēkī la nūkī kiłāwakay qāīm dakāt ‘Прежде всего шут делает остроконечный колпак из картона и обшивает его шелковой тканью, а потом привешивает к нему все, что попадает под руку: куски шелка, бусы, гвозди, бабки, зеркальца, осколки битого стекла... и прикрепляет к кончику колпака козий хвост’ (Мук., 216).

~ Сравн. перс. *āyīna*, ср.-перс. *āδēnak*, согд. *āδēnak*, сак. *āyəna*, осет. *ajdæn*, бел. *ādēn*, заза *āyna*, тал. *ovayna*, шам. *âyna, âhīna*, санг. *âyna*, семн., ласг. *eyna*, сорх. *eynī* ‘зеркало’.

ИЭС, I, 41.

āylix, āyliγ (*f.*) к. ‘жалованье’.

pirsā ma dinē žī aw-a, wakī rōžā īrō hūn bi xwa ži nāvā xwa wakīlakī ḱivš bikin, wakī bi āylixā dīwānē li dīgōrē rūnī ū šuxulē wa binihēra, pirsē dīwānē bida qadāndinē ‘Другой же наш вопрос заключается в том, чтобы вы сегодня же сами из своей среды выбрали представителя, который бы находился в Дигоре на жалованьи властей, ведал вашими делами и исполнением предписаний властей’ (Джынди, 176); *wānā t́irē, min qastānā aw xāpāndin, az ži qulixē darxistim, dawsā āyliγā mina du mahā, yā ku digirt 50 mānāt, ānī, 7 mānāt dāna min, du-sē qāmčī dāna pāšiyā stukurā min, az wēdarē hištim* ‘Они подумали, что я их умышленно обманул, уволили меня со службы и вместо двухмесячного жалованья, составлявшего 50 рублей, вынесли и дали мне 7 рублей, огрели меня два-три раза камчой по спине и оставили меня там’ (Араб, 84); *pādišē āylixa álo zēda kir sar wē yakē* ‘За это царь увеличил жалованье Ало’ (ФК, 585).

~ Из тур. *ājlyq* ‘месячное жалованье’, производное от тур. *aj* ‘месяц’.

āyrī к. ‘отдельный’.

am na ku t́anē xwa ži ǰimāátā xwaya kurmānǰiyē āyrī dikin, nahēlin yak žī ži milatakī din bizawiǰa ‘Мы не только отделяем себя от нашего курдского народа, но и не позволяем никому вступать в брак с кем-нибудь из другого народа’ (Джынди, 332); *ôdā kuřakay yā āyrī bô* ‘У юноши была отдельная комната’ (МК, 298).

~ Из тур. *ajry* ‘отдельный’.

āzap, āzāp, ázab, āzab, ázāp ‘холостой, неженатый’; ‘незамужняя’; ‘работник’.

navē qīzā ámar-āyā ṕarīšān bū, qīzā ázab bū; čiqās bēžī badaw bu ‘Дочь Амара-аги звали Паришан; она была незамужней и очень красивой’ (ФК, 31); *wakī āyē ta āzāp-a, amē ṕarīšān-xānimē pēšḱēšī wī kin* ‘Если твой господин холост, мы подарим ему Паришан-ханум’ (КФ, I, 227); *āzapē mālā xwa ba, pāšē xalkē ba* ‘Будь работником в своем доме, потом в чужом’ (КПП, 49);

с. *lādēī kurdistān la čand rēgāwa žin dahēnin. yēkyān la rēgāy žin ba žinawaya. baw mānāya, ka dū māła-lāday hardūkyān kič u kuřī ázabyān haya w la yaktiryān māra dakan* ‘Курдские крестьяне женятся разными путями. Один из них — обмен невестами. Это означает, что две крестьянские семьи, имеющие по незамужней дочери и неженатому сыну, устраивают им обоюдный брак’ (Мук., 254).

~ Источником заимствования могли служить араб. *ʿazab, ʿāzib, ʾaʿzab* ‘холостой, неженатый’, *ʿāziba* ‘незамужняя’. Посредствующим звеном для

форм с глухим *p* вместо *b* могло быть тур. (из араб.) *azep* ‘холостой’. Сравн. тж. арм. (из араб.) *azab* ‘холостой, холостяк’ [Ачарян, I, 82]. Смещение значения ‘холостяк’ → ‘работник’ такое же, как в некоторых славянских языках: *отрок* ‘подросток’ → ‘слуга’, см. [Копечный Ф. Этимология. 1966. М., 1968, с. 54 и сл.].

āzā ‘свободный’; с. тж. ‘бравый, герой’.

ḥatā nihā či tē habū γayratkašī haqē ma bū, avǰār qisat bē lawma bū, āzā būn am ži lawmatē ‘До сих пор, что бы там ни было, усердие было нашей обязанностью, но теперь наш поступок не заслуживает порицания, мы теперь свободны от осуждения’ (ШС, 187);

с. *bā aw āzāya bē ba dwāy kičā, biybā* ‘Пусть этот герой явится за девушкой и увезет ее’ (МК, 12); *aw waxta min ēm, wułaxi bō ēnim, lagał xōm atbam. inǰā birākāni āzā bin, bēn la dwāmānā* ‘Тогда я приду, приведу тебе коня и увезу тебя с собой, и пусть потом твои братья покажут, какие они молодцы, пусть догоняют нас’ (МК, 26); *ǰā har ba minī dakut: ba xwā, rāst-a, kurd la hamū mīllatēkī āzātir-in* ‘Он все говорил мне: «Ей-богу, верно что курды мужественней всех других народов»’ (Мук., 174).

~ Восходит к др.-ир. **āzāta-*; авест. *āzāta-* ‘свободный’, ‘знатный, благородный’, ср.-перс. *āzāt* ‘свободный’, ‘щедрый’, ‘благородный’, перс. *āzād* ‘свободный’ [Nyberg, 41], парф. *"z'dyft*, согд. *"z't* [BSOAS, XXIII, 16–19; KSD, 20–21].

āzād с. ‘свободный’.

с. *amin aw nawḥa pyāw-ma — čand pahlawānit haya la mamlakatī šāpōš, la bō maydān ḥāzir-im, yakāwyak hamūt lō la ārzī bidam ū āya dayānkužim, āya āzādyān dakam* ‘Я такого сорта человек, что готов встретить на поле боя всех богатырей, сколько их есть у тебя в стране Сиапош, я всех их одного за другим побросаю тебе на землю и либо убью, либо освобожу’ (МК, 218); *la wēdā kābrāyak nāwī ǰānwālǰān-a, la pāš awa ka nōzda sāł la sar kullērayēk ka ḥibis kirāwa, āzād būwa, dēta dēyēk, kas rāynāgrē* ‘Там человек по имени Жан Вальжан после того, как девятнадцать лет пробыл на каторге из-за одной лепешки, получает свободу, приходит в какое-то село, и его никто не принимает’ (Мук., 182); *ay kasānēkī awrō āzād-in, dam ba xanda w ba kayf ū dilšād-in!* ‘Эй, люди, которые сегодня свободны, улыбчивы, веселы и жизнерадостны!’ (Мук., 188–189).

~ Из перс. *āzād* ‘свободный’. См. *āzā*.

DKF, 7.

āzāp см. **āzap**.

āzār (*f.*) ‘плач, вопль’ (к.); ‘боль, страдание’ (с.).

~ Сравн. перс. *āzār* ‘печаль’, ‘обида, оскорбление’, тж. тур. (из перс.) *azar* ‘обида, оскорбление’, ‘упрек’, согд. **āzār ("z'r)*, **āzarm ("zrm)* ‘оскорбление’, ср.-перс. *āzār-* ‘оскорблять’.

āzmāyišt с. ‘испытание’.

~ Из перс. *āzmāyiš* ‘испытание’, отглагольного имени от глагола *āzmūdan* ‘испытывать’.

āzux (*m.*) | **āzūxa** ‘продовольствие, прокат’.

~ Исходным является тур. *azu-q* ‘съестные припасы, продовольствие, провизия, провиант’. Форма *āzūxa* — через персидское посредство, так как «как правило, тюркская форма слова не имеет конечного гласного» [ТЭС, I, 98].

[1]**āzū** (*m.*) к. ‘зубец’; ‘коренной зуб’.

~ Из тюрк. *āzy, āzu* ‘коренной зуб’.

[2]**āzū** (*f.*) к. ‘слюна’.

~ Стяжение из тур. *ayyz suju* ‘слюна’ (*ayyz* ‘рот’, *sū* ‘вода’).

āzūxa см. **āzux.**

āžāl с. ‘овцы’; ‘мелкий рогатый скот, овцы и козы’.

~ Из араб. диал. *‘ažžāl*; сравн. араб.-ливанск. *‘āžžāl* ‘стадо коров’ [Каддух М. Ливанский диалект, канд. дис. М., 1984]; араб. лит. *‘iǰl* ‘теленок’, *‘aǰǰālī* ‘телятина’.

āžār (*f.*) к. ‘почва’.

~ Из арм. *ašxarh* ‘страна, земля, свет, мир’; либо через диалектную армянскую форму (?), либо через *šx* → *š* с последующим озвончением *š* → *ž*.

āžīna с. ‘тесло’; ‘молоток для тесания камня’.

~ Из перс. *āžina* ‘зубило’. Сравн. тж.перс. *āžīdan, āžīn-* ‘пропалывать’.

āžōtin (āžō-), hāžōtin (hāžō-) | **āžūtin (āžū-)** ‘гнать, торопить’; перен. ‘скакать’.

žinakē barān āžōt, ānī nēzīkī ḱōme, čū ‘Одна женщина погнала баранов, пригнала их к собравшимся жителям села и ушла’ (Араб, 70); *darḱat, lēnihērī, či binihēra: ágītē āyē wē du siyārāvā ži nāvā gund darḱatin ū laz āžōtin* ‘Он вышел, смотрит и что же он видит: Агит-ага с двумя всадниками выехали из села и быстро (погнали коней) поскакали’ (Дж., 223).

~ Восходит к др.-ир. *ā-xšaub-*; авест. *xšaob-* ‘приводить в волнение’, др.-инд. *kṣubh-* ‘качаться, колебаться’, ‘взбушеваться’; и.-е. Pok., 625 **kseubh-*, ср.-перс. *āšōp* ‘мятеж, смута’ [Bailey, BSOS, VI, 73], перс. *āšuftan, āšōb-* ‘волноваться’, ‘приходить в движение’. См. тж. [Nyberg, 34–35].

B

ba см. **bi.**

bač с. ‘юнец, ребенок’; ‘цыпленок’.

~ Сравн. перс. *bač(č)a* ‘дитя, ребенок’, ‘детеныш животного’; ср.-перс. *vačak, bačak (*vatčak)*, бел. *gvač*.

bad ‘плохой’.

birma nēv xamr u šarābē nāzikā gardanšabābē, min kirin sad ŗang xirābē ž-nawāhī u badxislatē ham nō kirim, ham bad kirim ‘Увлекла меня туда, где есть

вино, красавица с нежной шеей, причинила мне сто бедствий, запретных дел и мерзостей, сделала меня бешеным и оскверненным' (ШС, 72–73).

~ Из перс. *bad* 'плохой'; ср.-перс. *vad*.

DKF, 40.

[1]**badal** (*f.*) к. 'наружность'; 'одежда'.

~ Из араб. *badla* 'костюм'.

[2]**badal** (*f.*) к. 'замена, подмена'.

~ Из араб. *badal* 'даваемая взамен вещь', 'замена', 'заменитель', 'эквивалент'.

DKF, 40.

[1]**badan** (*f.*) к. 'тело'; 'остов'; 'рост'; 'грудь'.

yā rab, hana avrang ṕarī nāzikbadan bi vē šibhatē 'О господи, бывают же такие небесные создания, подобные красавицы с тонким станом' (ШС, 128); *dōmāmā min kin-a, wā kinik-a, na bar-a, na badan-a, na mamik-a, xāzī davē min xāl ū xatā gardanā ta biǩatā, birā havāl-hōgirē dōrā min bigōtānā: stīyē ta lala ba, dastē ta ǩalamča ba, nigē ta qayd ū zinjīr ba, halā hē ǰizāratē ta hindik-a* 'Моя возлюбленная мала, так мала, что нет у нее ни лица, ни тела, ни грудей, но если бы мне припасть губами к родинке на ее шее, пусть бы тогда мои друзья вокруг говорили: «Будь шея твоя в колодке, руки в кандалах, ноги в оковах и цепях, то и такого наказания было бы тебе еще мало»' (КФ, I, 330); *badanā mōrōf gišk dēšiyā, lē šarm dikir, waki dangē xwa bilind kirā* 'Все тело Морофа болело, но он стеснялся стонать' (Али, 113).

~ Из араб. *badan* 'тело, туловище', сравн. тж. перс. *badan*, тур. *beden* (оба из арабского в том же значении).

DKF, 40.

[2]**badan** (*f.*) к. 'стена, изгородь'.

šarākī usā dižminrā dātīnin, wakī xūn diba čam ū diǩiša, ōrdīyā sīhazārī dastī šarvānēd mīrza-āyā ū ǩašīš pōlō hamā li řax birǰ ū badanē řadawānē tē řāxistinē, čāwā ku qirš ū qālē čōl ū bayārā 'Они устроили врагам такое сражение, что кровь лилась рекой и воины Мирза-аги и Кашиша Поло у самых башен и стен Радавана разметали тридцатитысячное войско, словно былинки в степях и на пустошах' (Джынди, 50);

~ Из тур. *beden* 'крепостная стена', 'вал', идущего из араб. *badan* 'тело, туловище'.

DKF, 40.

badaw к. 'красивый'; 'красавица', 'красавец'.

sibḫān qīzā mālaka ǩasīb bū, lē qīzaka badaw bū 'Субхан была девушкой из бедного дома, но она была красивой девушкой' (Шам., 47); *badawā mīnānī sayrānē wī gundīda ťu nabū* 'Красавицы, подобной Сайран, в том селе не было' (Шам., 88); *aw ǰīyē, am tēdā dičūn, ǰīkī řindī badaw bū* 'Место, куда мы шли, было хорошим и красивым местом' (Араб, 82); *aza řaš-im, bāhā nākim, azē harīma sar qalāčīyā, xwa qala kim, azē bihāyē řindān ū badawā sar xwa kim* 'Я черна, я мало стою, я пойду к лудильщикам, покрою себя полудой, назначу себе цену пригожих красавиц' (КФ, I, 377); *da tu řāva, min sēvaka sōr ka, ǰēvā xwa ka, waxtā dičī nāvā qīzān ū badawān, qāsakē darxa, ťamāša kē, min bīr naka*

‘Ты возьми-ка, преврати меня в красное яблоко, положи к себе в карман, когда будешь среди девушек и красавиц, иногда доставай, любуйся и меня не забывай’ (КФ, I, 364).

~ Не ясно. DKF, 40 сопоставляет с тур. *bedevī at* ‘un grand et beau cheval’, что представляется несколько натянутым, хотя самостоятельно *badawī* могло бы дать значение ‘красивый’, как, например, перс. *ǰavān* ‘молодой’ дало в курдском значения ‘хороший, красивый’.

badīda к. ‘разрушенный, разоренный’.

~ Из араб. *badīda* от *badda* ‘делить, разъединять’; сравн. тж. араб. *baddada* ‘рассеивать, расточать’.

Иначе DKF, 40: из перс. *bad dīde* ‘испытавший что-л. плохое’.

badil (*f.*) к. ‘смена (одежды)’.

~ Из араб. *badl* ‘замена, перемена’.

DKF, 40.

badir (*f.*) к. ‘полная луна’.

~ Из араб. *badr* ‘полная луна’. Сравн. тур. (из араб.) *bedir* ‘полнолуние’.

badraqa с. ‘сопровождение, эскорт’.

~ Сравн. перс. *badraqa* — то же.

badrūd (*m.*) к. ‘прощание, расставание’.

~ Из перс. *badrūd* — то же; ср.-перс. *padrōδ, padrūd* (из *pa-drōt*) ‘благо’, др.-перс. **duruvatāt-*, авест. *drvatāt-* ‘здоровье, здравие’.

bafir см. **barf.**

bafš, bavš (*f.*) | **bawš** ‘бёрдо’ (решетка в ткацком станке для взбивания уткá).

qāymaqām fakā xwaya tarīkī vakir, ǩaniyā, dirānē wīya fōrmā bavšā ōrt́ā lēvēd wīya warimīrā diǩātina ǩivšē ‘Уездный начальник разинул свою огромную пасть, засмеялся, и между его распухшими губами стали видны его похожие на бёрдо зубы’ (Али, 30).

~ В конечном итоге восходит к др.-ир. **vab-* ‘ткать’. Для курдского слова следует предположить др.-ир. **vafš-*, как авест. *drafša-*, ср.-перс. *drafš* для перс. *dirafš* ‘флаг, знамя’ и ср.-перс. *vanafšak* для перс. *bunafša* ‘фиалка’. Озвончение *f* в *bavš, bawš* — вторичное, позднее явление, сравн. сор. *dirawš* ‘знамя’ из перс. *dirafš*. По форме (но не по значению) к курдскому *bafš* примыкают осетинское *wāfš (wafš)* ‘подметка’ (первоначально — плетенная из сыромятной кожи), связанное с осет. *wafyn* ‘ткать’, также восходящим к др.-ир. **vab-* ‘ткать’ [иначе ИЭС, IV, 39–40], и осет. *wavd* ‘утóк’ [ИЭС, IV, 99]. Сравн. тж. перс. *baf, baftarī* ‘бёрдо’.

bag (*m.*) ‘бек’.

salīm-bag žī haspē payā bū, xulām ū xizmatǩārā sarē haspā wī girtin ‘Салим-бек слез с коня, слуги подхватили коня за узду’ (Али, 122).

~ Из тур. *beg* ‘бек’.

DKF, 53.

bagam: bagam kirin к. ‘одобрять’; ‘облюбовать’.

sarē mijlisē, binē mijlisē bagamīyā xwa dā xabardānā wī ū dilē har kasīdā aw áynī āyā hāta ḫasābē ‘Все собрание одобрило его речи, и каждый про себя признал его настоящим ага’ (Джынди, 181).

~ Из тур. *begenmek* ‘нравиться, любить, принимать’.

DKF, 54.

bagčī (*m.*) к. ‘кандалы’.

~ Из тур. *bakčī* ‘караульщик, сторож’. Сравн. *bakčī* (см. ниже).

bagzamīš к. ‘похожий’.

ḫaywān, tu bagzamīšī min dibī, sarē ta, lapē ta — aw žī lōlā yē min ‘Зверь, ты похож на меня, твоя голова, твои лапы подобны моим’ (Аджи, 23).

~ Из тур. *bēnzemiš*, причастия глагола *benzemek* ‘походить, быть похожим’.

baγal, bāγał, p̄āxil (*f.*) | **bāxał** ‘подмышки’ (к.); ‘пазуха’; ‘грудь’; ‘нагрудный карман’.

с. *ḫawilmān dā bō ktēbēkī ba nāwī anǰūmanī adabīātī kurd-mān paydā kirdbū, la bāγałmān danā w dačūyn nēzīk pirdī sūr* ‘Мы постарались достать книгу под названием «Сборник курдской литературы», положили ее за пазуху и пошли к Красному мосту’ (Мук., 154).

~ Из перс. *bayal* ‘подмышка’, ‘пазуха’.

baγiz к. ‘враждебный’.

~ Из араб. *bayīḍ* ‘ненавистный, презренный’, судя по значению, через перс. *bayīz* ‘враждебный’.

baγīra см. **baxīra.**

[1]**bahā** (*f.*) к. ‘задаток, залог’.

~ Из перс. *bahā* ‘цена’; ср.-перс. *vahā*, скр. *vasná-* ‘цена’, др.-ир. **vah-*, и.-е. **ues-*, см. [ИЭС, IV, 67].

DKF, 61.

[2]**bahā** см. **bihā.**

bahāliγī (*f.*) к. ‘дороговизна’.

ēvārē ḱatina xabardānē: žī aḱinē īsāl, žī bahāliγīyē ū ārzānīyā īsāl ‘Вечером пустились в разговоры о посевах в этом году, о том, что́ в этом году дорого и что́ дешево’ (Араб, 171).

~ Производное с плеонастическим абстрагирующим суффиксом *-ī* от **bahāliγ*, идущего от перс.-тур. *bahalylyq* ‘дороговизна’.

bahāna, bīānū (*f.*) | **biyānū** ‘предлог, повод’; ‘отговорка’.

~ Из перс. *bahāna* ‘предлог, повод’. Сравн. тж. тур. (из перс.) *behane* — то же.

DKF, 62.

bahār см. **bihār.**

bahārāt с. ‘специи, пряности’.

~ Из араб. *bahārāt*, формы мн.ч. от *bahār* ‘пряность’, ‘ямайский перец’.

bahišt см. **bihušt.**

bahīv см. **bāhīv.**

bahē см. **bīvōk.**

bahōr см. **bihār.**

[1]bahr, bar, bár (*f.*) | **baḥr** ‘море’.

pānsid mirīdē zākirī ž-išqa galāyā ḱāfirī wār būn di baḥrā ḥayratē, ḥayratā baḥrā balāyē ‘Пятьсот муридов, совершающих зикр, видя любовь шейха к этой неверной, погрузились в море изумления, в изумление морем бедствий’ (ШС, 114–115); *bár darxūn nāba, ḱafā dastādā mū lē šīn nāba, zāyīnā qāntirā ťuna* ‘Море крышкой не накрыть, волосу на ладони не вырасти, мулу жеребенка не родить’ (КПП, 58); *bākī gumrah dihāt, āvā gōlē ṟādibū, davē kandālā diḱat, qāmūš mīnānī ṕēlēd bárē bilind dibūn, pāšē dīsā xār dibūn* ‘Дул сильный ветер, вода в озере вздымалась и била о берег, камыш, подобно морским волнам, поднимался и опускался’ (Араб, 141); *stayrik žōrē dibiriqīn, hīv žī čāwā gamīyā sar bárē hēdī-hēdī bar bi āvābūnē dičū* ‘Вверху сверкали звезды, а луна, подобно кораблю на море, медленно двигалась к закату’ (Али, 24).

~ Из араб. *baḥr* ‘море’.

DKF, 38.

[2]bahr, bár, bāhra (*f.*) | **bahra, bāra** ‘часть, доля’.

~ Сравн. перс. *bahra* ‘часть, доля’; авест. *baxδra-*, ср.-перс. *bahr* ‘часть, доля’, др.-инд. *bhadra-* ‘благо, счастье, удача’. Сравн. тж. *pār* ‘доля, часть’.

bahrama с. ‘сверло’.

~ Из перс. *bahrama* ‘сверло, бурав’ (для дерева), которое само — рефлекс тур. *burma* ‘сверление, верчение’ от *burmaq* ‘крутить, сверлить, ввинчивать’.

bahs, bás (*f.*) | **bās** ‘рассказ, разговор’; ‘спор’.

az dē qisān izhār bikim, bahsān ži kār ū bār bikim ‘Я-ка начну излагать повесть, поведу разговор о том и о сем’ (ШС, 8); *hēžā ḱirīvē ǰawzō básā ṟōmē kir, aw yak min xwaš nahāt* ‘Сейчас мой друг Джаузо говорил о турках, и мне это не понравилось’ (Джынди, 237); *básā gur dikin, gur hāzir-in* ‘Ведут разговор о волках — а волки тут как тут’ (КПП, 58); *az zūdā darḱatāmā, bičūmā, lē avā čand sāl-a, min haqē xwa nastandīya, āyē min, waxtē az básā haq dikim, ṟōž bi ṟōž pāšdā dixa* ‘Я бы давно все бросил и ушел, но вот уже несколько лет, как я не получаю платы, а мой хозяин, как только я завожу об этом разговор, откладывает его со дня на день’ (Араб, 161).

~ Из араб. *baḥṯ* ‘обсуждение, рассуждение’.

DKF, 38.

baḥr см. **[1]bahr.**

bakčī (*m.*) к. ‘сторож, бодрствующий ночью’.

~ Из тур. *bekčī* ‘(ночной) сторож’. Сравн. *bagčī* (см. выше).

baklamīš: baklamīš kirin к. ‘стеречь, охранять’.

~ Из тур. *beklemiš*, причастной формы тур. *beklemek* ‘охранять, сторожить, караулить’.

[1]bal (*f.*) к. ‘овраг’.

~ Из тур. *bel* ‘ущелье, горный проход’.

[2]bal ‘торчащий, оттопыренный’.

min zī idī xwa nēzīkī gur kir, lē šaqīnaka mazin ži dirānē gur dihāt, guhē xwa bal kiribūn, lē-lē bū, xwa bāvītā min ‘А я уже приблизился к волку, слышалось громкое щелканье его зубов, уши свои он держал торчком и должен был вот-вот наброситься на меня’ (Араб, 18).

~ Вероятно, общего происхождения с превербом-наречием *hil-/hał-* ‘вверх’, авест. *ərəδva-* ‘вверх’, если исходить из **upa-ŗdva-*.

balabān (*m.*) к. ‘крыса’; ‘крот’; ‘ласка’.

~ Сравн. тур. *balaban* ‘огромный, громадный’. Значения курдского слова, возможно, развились из словосочетания *miške balabān* в значении ‘большая мышь’, что могло означать и крысу, и, как до сих пор, крота и ласку.

balad к. ‘сведущий, знающий’; ‘проводник’.

ḥamū giliyē wān bibū yak, har mābū pirsak, ǩē biba baladē wān ‘Все пришли к общему мнению, остался лишь вопрос, кто будет их проводником’ (Шам., 34); *waxtē ŗōmē sar madā girt, wī čāxī kīrākōs balad bū, awī pēšīyā kōćā bū* ‘Когда турки напали на нас, Киракос был нашим проводником и находился в голове каравана кочевников’ (Шам., 171).

~ Из перс. *balad* ‘сведущий, знающий’, ‘проводник’, которое из араб. *(ibn) balad* ‘городской житель’ или *baladī* ‘местный, туземный’.

balagōšk (*f.*) к. ‘задняя сторона ушной раковины’.

čīvō balagōškā xwa xurānd, ǩarē kira zirīnī. mērik gōt: či divēža ǩarē ta? gō: nīn bixwa, gō li wī naka ‘Чиво почесал у себя за ухом, и осел издал рев. Тот человек спрашивает: «Что говорит твой осел?». Этот отвечает: «Ешь, не обращай на него внимания»’ (ФК, 597).

~ Трехчленное сложение *bal(a)-gōš-k* или *bal(a)-gō-šk*.

balak ‘серый’; ‘белый’; ‘пестрый, пятнистый’; ‘прекрасные (о глазах)’; **balakī** ‘проталина’.

marī ťu nabū, wakī aw ĉáv-burīyē wēya balak, gulīyē dirēž, bažnā zirāva nāzik, ťilī-pēčīyē malmūlī, sūratē sōr, dav-lēvē šakirī, xālā gardanē bidītā, dīn nabūyā ži wē badawīyā wē ‘Не было никого, кто бы, увидев ее прекрасные глаза, длинные косы, изящный тонкий стан, нежные пальцы, румяные щеки, сахарные уста и родинку на шее, не потерял бы рассудок от ее красоты’ (Шам., 22); *ǩatibū bihārē, barf li sarē řiyā ū ḥayātā diḥaliyā balakī ǩatibūn barōžā* ‘Наступила весна, снег таял на дорогах и во дворах. На горных склонах, обращенных к солнцу, появились проталины’ (Араб, 25).

~ Сравн. араб. *'ablaq* ‘пегий’; ‘пестрый’.

balalarz (*f.*) | **būmalarza, būlarza** ‘землетрясение’.

~ Исходной следует считать форму *būmalarz* с последующей ассимиляцией **būlalarz* с переогласовкой *balalarz* в одном случае и с гаплологическим стяжением *būlarza* в другом. Слово является сложением перс. *būm* ‘земля’ и *larz-* — основы наст. вр. глагола *larzīdan* ‘дрожать’. На персидской почве сложение не отмечается, возможно, образовано на курдской почве.

balam с. ‘лодка’.

dabū ba balamakī binpān biparīnawa aw bar, ka la sē kas ziyātir nadagirt ‘На другой берег мы должны были переправиться в лодке-плоскодонке, которая не могла вместить больше трех человек’ (Чарануси, 8–9).

~ Из араб. *balam* ‘плоскодонная длинная лодка’ (в Ираке). Сравн. перс. *balam* ‘небольшая лодка’.

balangāz к. ‘бедный, нищий’; ‘бедняга, несчастный’.

ah... ḱē guh bida marīyē balangāz, «zikē t́ēr haž yē birčī nīna» ‘Ах, ...кто станет слушать бедняка, «сытому желудку нет дела до голодного»’ (Шам., 74); *bāvē minī balangāz aw ṕarē bi salaf standibū, xarǰ kiribū, dastavālā hātibū māl* ‘Мой бедный отец взял эти деньги в долг под проценты, истратил их, и вот вернулся домой с пустыми руками’ (Араб, 74); *sayrānā balangāz ṕōr ū ṕōšmān vagarīyā, hāta mālā xwa, hēsir bārāndin, girīyā, ḱē kāribū bar wī xūnxurī xabar dā* ‘Бедная Сайран возвратилась домой в отчаянии, лила слезы, плакала, но кто же способен спорить с этим кровопийцей’ (Шам., 88); *dīyā balangāz dargūšā xwa bi har du milā ḥamēz dika ū ālāvā sōr xwa pērā digihīna* ‘Несчастная мать обеими руками обнимает своего ребенка и вместе с ним бросается в красное пламя огня’ (Джынди, 50).

~ Едва ли из *buland* ‘высокий, громкий’ и *gāzī* ‘зов’ по DKF, 55. Скорее адаптация перс. *balā-angīz* ‘приносящий беду, пагубный, губительный’ со смещением значения ‘злополучный’ → ‘несчастный’.

balasān с. ‘бальзамовое дерево’.

~ Из араб. *balasān* ‘бальзамовое дерево’. Сравн. тж. перс. *balasān*, араб. *balsam*, тур. *belsem* ‘бальзам’.

[1]balā см. **[1]birā.**

[2]balā (*f.*) | **balā** ‘бедствие’; ‘испытание’.

kāfir kirim, mayxur kirim, dīwāna u abtar kirim, bālkī ži pēγambar kirim, avrang balā li sar mi tē, avrang balā, avrang birīn ‘Она сделала меня кафиром, пьющим вино, сделала меня обезумевшим и несчастным, отторгла меня от Пророка, вот какая беда случилась со мной, вот какая беда, какая рана!’ (ШС, 74–75); *kāmil dibin avrang balā sad miftī u šēx u malā* ‘Сотни муфтиев, шейхов и мулл совершенствуются подобными испытаниями’ (ШС, 3); *wa am ži vē balāyē žī xilāz kirin* ‘Вы спасли нас и от этого бедствия’ (Али, 175).

~ Из араб. *balā’* ‘бедствие’. Сравн. перс. *balā*, тур. *belā* — *id.*

balā см. **balāv.**

balālūk (*f.*) | **balāłūk** ‘вишня’ (?, название какого-то дерева).

xanǰarē ǰambalīyē min ǰawhar-a, dastīyē wē balālūk-a ‘Кинжал моего Джамбали украшен жемчугом, рукоятка его из дерева *balālūk*’ (КФ, I, 186).

~ Сравн. лур. *barālīk* ‘горная вишня’ (дерево).

balāndin (balīn-) к. ‘глотать’.

waxtkī ašqar-ṕēxambar dīnā xwa dāyē, xawnēdā ḥaft gāyē žār hātna dinē, ḥaft žī gāyē xurt hātna, aw ḥaftē žār gihīštna aw ḥaftē xurt, dābalāndina xurtā, xārin ‘Однажды пророк Ашкар увидел во сне, что появились на свете семь тощих коров и семь тучных, эти семь тощих подобрались к семи тучным, проглотили тучных, съели их’ (КФ, I, 200).

~ Новообразование, в основе которого лежит араб. *bal'* 'глотание'. Сравн. перс. *bal'īdan* 'глотать', образованное также на базе араб. *bal'* аналогичным путем.

balāsabab к. 'беспричинно'.

virā haqē pazē gurxwārī bi qaydē āštrē ži ma nadistandin, am ǰīyē balāsabab nadihātina ǩutānē, wakī šivān barāťā wān bāniyā, bidāyē 'Здесь с нас не взыскивали, по обычаю курдских племен, плату за задранную волком овцу, не подвергали беспричинным побоям, когда пастух приносил и отдавал ее труп' (Араб, 71).

~ Из араб. *bilā sabab* 'без причины'. Сравн. тж. перс. (из араб). *bilāsabab* 'беспричинно'.

balāš 'бесплатный, даровой'; 'напрасный'.

~ Из араб. *balāš* (из *bilā šay'*) 'даром.' Сравн. тж. тур. (из араб.) *beleš* 'даровой, ничего не стоящий'.

balāv, balā (*m.*) | **biław** 'распространение, рассеивание'; 'разлив' (реки).

šēxī bū šērē aḥmarē, pānsid mirīd tēž-nazarē balāv kirin li wē darē 'Шейх превратился в разъяренного льва и разогнал оттуда пятьсот муридов-прозорливцев' (ШС, 256); *awī ǩāsē šarāvē ťîžī dikir, bi sirē balā dikir* 'Он наполнял чашу вином, (но затем) незаметно выплескивал вино' (Шам., 21); *ǰimāat balāyī mālā bū* 'Народ разошелся по домам' (Шам., 25); *saršivēn ťavārā gilī kir, ťamī dāyēdā, am gišk balā būn, čūna dōrā karīyē pazē xwa* 'Старший пастух поговорил со всеми, дал наставления, и мы все разошлись, пошли в обход стад наших овец' (Араб, 61); *dang balā būbū, wakī nāv qāmīšē dōrā qizlarē pārtīzān hana* 'Распространился слух, что в камышах вокруг Кизляра есть партизаны' (Араб, 138); *avdilā bagē ťōpāyē xwa balā kiribū har li dawlatīyā* 'Абдулла-бек разослал угощение с приглашением на свадьбу только богатеям' (Шам., 63); *āhā sabā wē yakē žī nāvē ćōlō nāvā ǩurdē rōmē ū īrānēdā balā būbū čāwā zilāmakī mērxāsī marivḥaz* 'Вот поэтому и распространилась о Чоло слава среди курдов Турции и Ирана как о человеке мужественном и человеколюбивом' (Авд., 7).

~ Не ясно. Сравн. тал. *volo bē* 'разливаться, рассеиваться'.

balē | **balē** 'да'; 'правда'; 'однако'.

mōrōf gōt: balē, āpō, az warā rāzī-ma 'Мороф сказал: «Да, дядя, я с вами согласен»' (Али, 112); *ḥasan-afandī gō: īrō pēnǰ rōž-a, ži bā min darǩatīya, lē balē, li gund-a* 'Хасан-эфенди сказал: «Сегодня уже пять дней, как он от меня ушел, но, правда, он все еще в селе»' (КФ, I, 217); *xudānē dikanē gōte: balē, bidava, dē kirim p pēnǰ dīnārā* 'Хозяин лавки сказал ему: «Да, давай ее сюда, я куплю ее за пять динаров»' (МК, 242).

~ Сравн. тал. *balē*, перс. *balī*, тур. *belī* 'да'. DKF, 56 указывает на араб. *balay* 'да', 'конечно' (в ответе на вопрос с отрицанием).

balg см. **[1]barg.**

balgār (*m.*) к. 'плоский камень, на котором размельчают соль или зерна'.

ǩāwā min sakini bar balgēr-a, li ánīyē ǩutāya qōlēd zēr-a 'Моя голубка стоит перед камнем *balgār*, ее лоб повязан лентой с золотыми монетами' (КФ, I, 352).

~ Вероятно, сложение, в первой части которого *⁴bar* ‘камень’ (с диссимилятивным *l*). Вторая часть не ясна.

balgī см. **bālga.**

balɣam (*f.*) | **bałɣam** ‘слизь, мокрота’.

~ Из араб. *balɣam* ‘мокрота, слизь’, в котором из греч. *φλεγμα* [DKF, 55]. Сравн. тж. перс. *balɣam*, тур. *balgam* ‘мокрота’ из того же источника.

baliqāndin (baliqīn-) к. ‘вытаращить, выпучить’ (глаза); ‘навострить’ (уши).

kālē davē xwa vakir, ĉáv baliqāndin, barĉávkē xwa rāst kirin... ‘Старик раскрыл рот, вытаращил глаза, поправил очки’ (Шам., 221); *kasakī aw nadīt, ťanē žinā wīya faqīr guhē xwa baliqāndibū — čikā nahāt* ‘Никто его не увидел, только его бедная жена навострила уши в ожидании, не пришел ли он’ (Джынди, 263).

~ Отыменное образование на базе тур. *baliq* ‘блуждающий (взгляд)’, ‘изумленный’. Сравн. тж. араб. *baḥlaqa* ‘таращить глаза’.

balkī, balka | bałkī, bałkū ‘чтобы’; ‘может быть, авось’.

yā qanǰ aw-a, am vē bikin: rābin u kārē rē bikin, qasdā darē dērē bikin, balkī darxīn ž-zarūratē ‘Лучше нам поступить так: отправиться в путь, пойти к дверям христианского храма, быть может, мы вызволим его из беды’ (ШС, 93); *silēmān-bagē vī ālī, wi ālī ĉávē xwa digarānd, balkī xazālē bivīna, lē xazāl žī māl darnadiḱat* ‘Сулейман-бек посматривал то туда, то сюда, надеясь, что, может быть, он увидит Хазаль, но Хазаль из дома не выходила’ (Шам., 25); *xalqī maǰbūr bū bāǰā wī bidānē, balkī pēsīrā xwa žē xilāz kirinā* ‘Люди были вынуждены платить ему дань в надежде избавиться от него’ (Шам., 153); *ḱurdā ṙav li askarē rōmē xist. ṙavakī usā lē ḱatibū, har kas digōt, balkī az xilāz bim’* ‘Курды обратили турецких солдат в бегство. Они обратились в такое бегство, что каждый думал: «Только бы мне спастись»’ (Шам., 75); *čāwā haṙin, bi qāymaqāmē azirgāneṙā xabar din, balkī xwadē ṙaḥmē bāvēža sarē wī, aw sultānē min bɹrda* ‘Как нам пойти и поговорить с азырганским уездным начальником, может быть, Господь ниспошлет ему милосердие и он освободит моего Султана’ (Али, 30); *xudē p-ṙaḥm-a, balka ta áfō bikat* ‘Бог милостив, может быть, он тебя простит’ (МК, 246);

с. *nāčār bō čāray awa wām pē bāš bū har law dēya dūr kawimawa, bałkū la bīrim bičētawa* ‘Поневоле, чтобы излечиться от этого, для меня было бы лучше уйти из этой деревни, чтобы забыть ее’ (Мук., 152).

~ Как и тур. *belki* ‘но, однако’ имеет источником перс. *balki* ‘но, напротив, даже’, ‘возможно, может быть’, которое само является сочетанием араб. *bal* ‘но, однако, напротив, скорее наоборот’ и персидского союза *ki*. Персидская форма *balki* проникла и в арабский язык в значении ‘может быть’.

balū к. ‘известный, видный’; ‘ясный, очевидный’.

~ Из тур. *belli, belu* ‘явный, ясный’, ‘известный’ и т.д.

balwa (*f.*) к. ‘искушение, испытание’; ‘смута’.

~ Из араб. *balwā* ‘беда, несчастье’ через перс. (из араб.) *balvā* ‘искушение, испытание’, ‘мятеж, бунт, смута’.

bałā см. **[2]balā.**

bałāłuk см. **balālūk.**

bałē см. **balē.**

bałga с. ‘знак, метка’.
~ Из тур. *belge* ‘знак, метка’; ‘документ’.

bałyam см. **balγam.**

bałkī, bałkū см. **balkī.**

bam с. ‘басовая струна музыкального инструмента’.
~ Из перс. *bam* ‘бас’ (голос), ‘басовая струна’, ‘низкий тон’.

[1]ban с. ‘скипидарное фисташковое дерево’.
~ Сравн. перс. *ban, bana* ‘остролистная фисташка’, ‘кинджик’ (Pistacia acuminata), ‘скипидарная фисташка’ (Pistacia terebintus).

[2]ban (*m.*) | **band** ‘веревка, шнур, лента, тесьма’.
dīyā min dawsā havānā nēn ṭorbakī bicūk minrā dirūbū. banakī sōr zī āvītibū ṭorba ‘Моя мать вместо сумки для хлеба сшила мне маленькую торбу, а к торбе прикрепила красный шнур’ (Араб, 7); *āxīn dika, banē pištē diqata* ‘Так вздыхает, что рвется поясная повязка’ (Масалок, 48).
~ Лексикализованная основа наст. вр. глагола *bastin (band-)* ‘завязывать, повязывать, вязать’. В большом употреблении в этом значении составной глагол *girē dān* (см. *girē* ‘узел’).

banafš (*f.*) к. ‘фиалка’.
~ Сравн. перс. *banafša*, маз. *venefše, vanūša*, ср.-перс. *vanavšak* ‘фиалка’.
DKF, 57.

banā см. **binā.**

[1]band (*f.*) ‘стена, забор, плотина’.
kārwān čū bāžārē šāmē, čūna bandā bāžēr ‘Караван отправился к городу Дамаску, подошел к стенам города’ (КФ, I, 219).
~ Основа наст. вр. глагола *bastin* ‘вязать, связывать’.

[2]band см. **[2]ban.**

bandar (*f.*) ‘порт, гавань’.
~ Из тур. *bender* ‘порт, портовый город, гавань’, которое из перс. *bandar* ‘порт, гавань’. Сравн. тж. араб. (из перс.) *bandar* — то же.

bandara (*f.*) к. ‘флаг, штандарт’.
~ Через тур. *bandyra, bandera* ‘штандарт, флаг’ из итал. *bandiera* ‘знамя, флаг, штандарт’.
DKF, 57.

[1]bang, bangiz, banz (*f.*) к. ‘внешний вид, наружность’; ‘расположение духа, настроение’.
awē ku dīt, banzē mēr na xwaš-a, pāšdā vaǩišiyā ‘Увидев, что муж в плохом настроении, она повернула назад’ (Шам., 28); *gāvā ku butulgē šarāvē ū ārāqē rēz dānīn, hamazasp banzē wī xwaš bū, ǩanīyā, ta digōt, ṭaza davē wī vabū* ‘Когда выстроили в ряд бутылки с вином и водкой, Амазасп пришел в хорошее

расположение духа, заулыбался, снова обрел дар речи' (Шам., 92); *bangzē ťavā xwaš bū, hēdīkā lāqirdī dikirin* 'Настроение у всех улучшилось, послышались негромкие шутки' (Шам., 264); *min qāyilīyā xwa dā ū sar-ĉávē xwa li āvaka sār ǰān kir, rāzībūnā xwa gōtē, ū awē bi bangzakī xwaš pāšē ťaštā āvē hildā ū bir, dānī bar mālxwē mālē* 'Я согласился, освежил лицо холодной водой, поблагодарил ее, и тогда она с приятным выражением лица взяла таз с водой, понесла и поставила перед хозяином дома' (Джынди, 26).

~ Из тюрк. *bengiz, beniz, benz* 'лицо', 'цвет лица', 'вид'.

[2]bang (*m.*) 'индийская конопля'; 'банг' (наркотик).

kēfā sirē bēšibha-ya, aw na wakī bangu may-a 'Наслаждение, даруемое любовью, ни с чем не сравнимо, оно не похоже на (то, которое дают) банг и вино' (ШС, 143).

~ Сравн. перс. *bang* 'индийская конопля', 'наркотик из конопли', ср.-перс. *bang*, авест. *baŋha, bangha-* 'конопля' и т.д., др.-инд. *bhanga* 'конопля'. Подробнее о перс. *bang* 'конопля' см. тж. [Mayrhofer, II, 461–462; Ст.-Каменский, Очерки, 61–65].

bangiz см. **[1]bang.**

bangī 'одержимый', 'страстно влюбленный'.

gala qīz ū būkē wī gundī sar sartīb bangī bibūn 'Много девушек и молодых женщин этого села были страстно влюблены в Сартиба' (Шам., 23); *az sar xwandinē dihā bangī būm* 'Я был охвачен еще большим желанием учиться' (Араб, 40); *māl mariv bangī dika* 'Богатство делает человека одержимым' (Масалок, 318).

~ Относительное прилагательное с суф. *-ī* от *bang* 'наркотик'. Сравн. аналогичное по образованию перс. *bangī* 'наркоман', но также 'пораженный, остолбеневший'.

banīš (*m.*) к. 'капот, халат'; 'шинель'; 'верхняя одежда, у мужчин — из сукна, у женщин — из атласа, с рукавами до локтя' (DKF, 57).

~ Сравн. араб. *biniš* 'праздничная одежда с длинными рукавами' и тур. *biniš* 'плащ' [Радлов, IV, 1746], 'широкая просторная одежда, накидка'.

banǰ (*f.*) к. 'белена'.

~ Арабизованная форма (араб. *banǰ* 'белена', тур. из араб. *benǰ* — то же) персидского *bang* 'индийская конопля', 'белена', 'гашиш'; ср.-перс. *bang*, авест. *bangha-, baŋha-* 'конопля, сок конопли', 'наркотик из конопли', скр. *bhangā-* 'конопля'. Сравн. *[2]bang* 'конопля' (см. выше).

banz см. **[1]bang.**

baq (*m.*) | **bōq** 'лягушка'.

baq naquřē, wē bidiřa 'Лягушка, если не заквакает, то лопнет' (КПП, 54); *būk čū, garīyā, baqak ānī, šīšadā kir, pát, bir, dā xāsīyē* 'Невестка пошла, поискала, принесла лягушку, насадила на вертел, изжарила, понесла и подала свекрови' (КФ, II, 211); *baq bi āvē sarxwaš-a* 'Лягушка пьяна от воды' (Масалок, 72).

~ Из тюрк. *baqa* — общего названия лягушек и черепах. Возможно, звукоподражательной природы [ТЭС, I, 41–42]. Сравн. араб. *baqqa* 'бол-

тать', *baqbaqa* 'пузыриться, булькать', 'болтать, тараторить', перс. *qūrbāγa* 'лягушка' при *qūr* 'кваканье'; тур. *qurbaγa* 'лягушка', *baq* 'лягушка', *baga* — общее название лягушек и черепах, *baγa* 'черепаха'. Сравн. тж. груз. *baqaqi*, н.-греч. *μπακακας* 'лягушка'. DKF, 53 указывает как на источник тур. *baγa*, к которому возводит и араб. *bāγa* 'черепаховая кость'. P.Pelliot «Les formes turques et mongoles dans la nomenclature zoologique du "Nuzhatu-l-qulūb" [BSOS, VI, 561], ссылается на Казвини, который дает *bāqa* как монгольское слово в тюркском.

baqā к. 'постоянный, неизменный'; 'непрерывный'.

~ Из перс. *baqā* 'постоянство, прочность', идущего из араб. *baqā'* 'длительность, вечность'.

baqāl (*m.*) 'бакалейщик' (к.); 'зеленщик' (с.).

~ Из араб. *baqqāl* 'бакалейщик', 'торговец зеленью, овощами'.

[1]**bar** (*m.*) 'лицо, перёд'; предлог 'перед, против, к, до, около'; с. тж. 'берег'; 'сторона'.

min wē šavē tē darxist, wakī az īdā aw nīnim, či ku barī zawājē būm 'В ту ночь я понял, что я уже не тот, что был до женитьбы' (Джынди, 142); *barī rāzānē tēr āv dāna haspā, ālifē wān dānē* 'Перед сном вдоволь напоили водой лошадей, задали им корму' (Джынди, 301); *bar bāranē ṙavīm, bin zīpikē kátim* 'От дождя убежал, а попал под град' (КПП, 55); *mīr ū qaratāždīn ǰindīyāvā siyār būn, barē xwa dana nēčīrē* 'Эмир и Каратаждин со своими воинами оседлали коней и отправились (букв.: обратились лицом) на охоту' (КФ, I, 57); *domāmā min kin-a, wā kin-a, na bar-a, na badan-a, na mamik-a, xāzī davē min xāl ū xatā gardanā ta biḱatā* 'Моя возлюбленная невысока, уж так невысока, ни лица (у нее), ни фигуры, ни груди, но если бы я смог прильнуть губами к родинке на ее шее!' (КФ, I, 330);

с. *ka gaīma aw bar, āgirim kirdawa* 'Когда я достиг того берега, я развел костер' (Мук., 163); *kārī wī law kāyadā bar la hamū štēk wa pēkanīn hēnānī mīr-a, ka āwātī hamwān-a* 'В этой игре его дело — прежде всего заставить смеяться эмира, что является общим желанием' (Мук., 220).

~ Восходит к др.-ир. **vara-*; авест. *vara-*, ср.-перс. *var*, перс. *bar*, бел. *gvar* 'грудь'. В курдском первоначальное значение 'грудь, передняя часть чего-л.' сохраняется и в различных дериватах (*barīk* 'нагрудный карман', *barūk* 'грудь, передняя часть тела'). Используется оно и в служебном значении в качестве предлога 'перед', 'напротив', 'возле, около, при' и других значениях, обозначающих направление вперед или указывающих на местонахождение перед чем-нибудь. Сопоставление этого предлога с перс. *bar* [DKF, 40; ИЭС, IV, 72], возводимым к ср.-перс. *apar, awar*, др.-ир. **upari-*, невозможно как из-за различий в семантике, так и по фонетическим соображениям: интервокальный древнеиранский *p* в курдском обычно бывает отражен как *v* или *w*, а не как *b*.

[2]**bar** к. 'широкий'.

~ Восходит к др.-ир. **varu-*; авест. *varu-* 'широкий, широко растянутый', др.-инд. *uru-* 'широкий, обширный, просторный', *varas-* 'широта, простор', перс. *bar* 'ширина'; сюда же осет. *wæræx* 'широкий, просторный' [ИЭС, IV, 90].

[3]bar см. **[2]bār.**

[4]bar (*m.*) | **bard** ‘камень’; ‘скала, утес’.

с. *qur bū, lawē haṯxilīskām, tā gaīštima sar bardēkī pān, xōm girtawa* ‘Была грязь, я заскользил по ней, пока не достиг широкого камня и не уцепился за него’ (Мук., 160); *ka tamāšāy kird, la nāw āgirdānēkā pārčayē kāγaz dānrāwa, bardēkī pičkōlay xirāwata sar* ‘Он увидел, что в очаге лежит положенный кем-то лист бумаги, сверху прижатый маленьким камешком’ (МК, 14); *ēma wā čāk-a, nigīnī xōmān bixayna žēr am bardawa, har yakē la rēgāyakyānawa birōyn* ‘Будет лучше, если мы положим свои перстни с печатями под этот камень, и каждый из нас отправится по одной из этих дорог’ (МК, 44).

~ Восходит к др.-ир. **varta-* [Bailey H.W. Buddhist Sanskrit. — JRAS, 1955, 1–2, с. 22; KSD, 14, 33], как и осет. *wyr, ura* ‘галька, галечник’, возводимые к и.-е. **u̯el-, *u̯l̥-* ‘катать, обкатывать’ [ИЭС, IV, 119].

[5]bar см. **[1]bahr.**

bara-bara к. ‘постепенно, понемногу’.

pēšīyā ma dangak hāt. askar sakinī, zābit ḫukum kir, čand qāzāx pēšdā čūn. am žī pay wān dičūn, bara-bara aw dang nēzīkī ma dibū ‘Впереди послышался какой-то шум. Солдаты остановились, офицер отдал приказ, и несколько казаков отправились вперед. Мы двинулись за ними, и постепенно этот шум стал к нам приближаться’ (Араб, 101); *čand rōžā šūndā qalandar bara-bara sar xwadā hāt* ‘Через несколько дней Каландар постепенно пришел в себя’ (Шам., 57).

~ Образовано повтором лексикализованного в адвербиальном значении сочетания самостоятельного предлога *bar* ‘к’ и предлога-энклитики *-a* ‘к’ (сравн. сложный предлог *bar-bi* ‘к’, образованный также сложением двух предлогов).

barahna к. ‘голый’.

~ Из перс. *barahna* ‘голый, нагой’.

barak (*m.*) к. ‘шерстяная ткань из козьего пуха’.

~ Сравн. перс. *barak* ‘грубое сукно’, ‘шерстяная ткань’ (для дервишеской одежды), скр. *varaka-* ‘верхняя одежда’, ‘ткань’, *var-* ‘покрывать, прикрывать’, ‘закрывать’, ‘скрывать, прятать’.

barakat (*f.*) к. ‘благословение’; ‘изобилие’; ‘плодородие’; ‘благодать’.

tu dičī, ma bīr naka, marā binivīsa, am žī... bēn wī walātē xēr, barakat ū ǰinat ‘Ты едешь, но нас не забывай, пиши нам, мы тоже приедем в эту благодатную, благословенную, райскую страну’ (Араб, 44).

~ Из араб. *barakat* ‘благословение’, ‘благодать’.

barā см. **[1]birā.**

barādar см. **birādar.**

barān (*m.*) ‘баран’.

mīrzā-bagē xwētī bagakī zulumkār bū, awī gundē kurmānǰā ū yē armanīyā ťālān dikir, wakī barānakī ŕind, nērīkī ŕind yānē čak ū silḫaka ŕind ǰam ķē bidītā, arhada xulām dišānd, žē distand ‘Мирза-бек Хвети был злодеем, он грабил курдские и армянские села. Стоило ему увидеть у кого-нибудь хорошего

барана или козла-вожака, хорошее оружие и доспехи, он тут же посылал слугу и отбирал' (Шам., 48–49); *waxtē mēr barānā tīna, du pāyē mīyā nēr dizē, lē waxtē žin tīna, mī kēm nēr dizē, t̕av pazē mē-ya* 'Когда баранов пригоняет мужчина, то овцы рождают по большей части барашков, а когда пригоняет женщина, то барашков овцы рождают мало, почти все ягнята бывают женского пола' (Араб, 70); *barānē kal bar strūyē xwavā šarm nāka* 'Криворогий баран своих рогов не стыдится' (Масалок, 66);

с. *ay nāwǰwān, ṙaśswārēkim lē payā būwa, hamu šaw barānēkī bāš halabžērē, ayba w arwā* 'О прекрасный юноша, у меня появился Черный Всадник, каждую ночь он выбирает себе хорошего барана, забирает его и удаляется' (МК, 34);

~ DKF, 42 считал идущим из русского *баран*, что крайне маловероятно, хотя в славянских языках это слово представлено сравнительно широко [СЭС, I, 155–158]. Всем существующим попыткам этимологизировать русское слово предпочтена вероятность среднеиранского заимствования из **bārān* 'баран, овца', восходящего к др.-ир. **varan* [СЭС, I, 158]. Сравн. тж. ср.-перс. *varān* 'баран' [CPD, 87]. Курд. *barān* восходит к др.-ир. основе **var-ān-*, образованной от корня **var-*. От этого же корня образованы др.-ир. основы **var-a-ka-* и *var-n-*, к которым восходит большинство иранских слов со значением 'ягненок' (см. ниже *barx*). Рефлексы древнеиранских основ на *-ān-*, к которым относится также и курд. *barān*, сохранились в новоиранских языках в таких формах как перс. *ǰavān* 'молодой', *ravān* 'душа', *āsmān* 'небо', *dandān* 'зуб' и т.д. Во многих новоиранских языках в значении 'баран' используются заимствования (перс. *qūč*, тал. *γoč*, гил. *γuč*, тат. *qūč*, семн. *qūč*, афг. *qūč*, ягн. *qūčqor* из тюрк. *qoč* 'баран') или иносказания (осет. *fyr*, по этимологии Г.Моргенстиерне соотносимое с скр. *pṛna* 'целый', т.е. 'нехолощенный' [ИЭС, I, 499]; сорх. *nār*, семн., ласг., шам., санг. *nar*, т.е. 'самец'). Вместе с курдским *barān* исключениями являются вах. *war*, шугн. *wīrn*, мундж. *war* (наряду с заимствованным *qašqor*), сарык. *warn, warin* 'баран', возводимые к др.-ир. **u̯ə/aršni-* (авест. *varšni-*); др.-инд. *vṛṣnī-* 'баран', см. [Эдельман, СГВЯ, I]. В заза *barān* 'баран', вероятно, из курдского, в исконном слове следовало бы ожидать начальный *v-*, сравн. *vā* 'ветер', *vawra* 'снег', *varā* 'ягненок'.

barāt̕, barāt̕a (*f.*) | **barāt** 'весть, сведение'; 'грамота'; 'вексель, денежный перевод' (к.); 'расписка'; 'чек'; 'пропуск'; 'поручение' (с.).

na avā sī sāl bū, wakī undā būbū, sar barāt̕ē wī t̕u nabū, īdā hāta dītinē 'Ведь прошло тридцать лет с тех пор, как он пропал и никаких вестей от него не было, и вот он появился' (Джынди, 6); *mīr dinyā li hav xist, īz ū barāt̕ā qīzā xwa nadīt* 'Эмир перевернул весь мир, но не нашел ни следов, ни сведений о своей дочери' (Амин, 220); *pēnǰ rōž darbāz būn, gulistān bōnā bāv ū birē bē sar ū barāt̕ undā būbū* 'Прошло пять дней, Гулистан для отца и брата пропала без вести' (Али, 108).

~ Сравн. тур. *berat* 'свидетельство, патент', 'султанская грамота', перс. *barāt* 'царская грамота', 'освобождение от платежей', 'перевод, чек' (денежный). Все эти формы восходят к араб. *barā'at* 'разрешение, грамота, аттестат, патент', 'оправдание'.

barāťa (*f.*) к. ‘остатки задранного зверями домашнего животного’.

min zānibū, waxtē gur pēz ťalaf dikin, ťu gunē rēnǰbarā tē ťuna, ... har lāzim-a barāťā wān bīnī, bidēy, le min na ku barāťa, min ǰandakē wī dānī, didāyē ‘Я знал, что когда волки задирают овец, то вины работников в этом не видят, надо только принести и отдать (хозяину) остатки животного, я же нес и отдавал не то что остатки, а всю тушу животного’ (Араб, 20).

~ Из араб. *barā'at* ‘оправдание’, ‘невиновность, непричастность’. В курдском имеется в виду отсутствие у пастуха умысла в гибели животного и в нанесении ущерба хозяину.

barāz (*m.*) ‘кабан, свинья, вепрь’.

rōžakē az ū havālē xwa, hamā am ku kavīyā gōlē darbāz būn, ǰīyē ku šīn būbū qāmūš mīnānī mēša, ži nāvā wī qāmūšī darǩatin karīk barāza (xinzīrē) bayānī ‘Однажды, когда я и мой товарищ проходили берегом озера, в том месте, где камыши росли как лес, из камышей появилось стадо диких свиней’ (Араб, 140); *barāzē ži barāzā, mināfiq, ta īdā ḥavkā min bir, wakī ǰārakī dinē žī bēyī ǰam min darhaqā kulēv, azē bēžima xulāmā, ta bāvēna nāvā zōpā ū qāmčiyā, biǰahima, haŕa!* ‘Свинья из свиней, притворщик, ты мне уже надоел, если ты еще раз придешь ко мне просить войлочную накидку, я скажу слугам, чтобы они избили тебя палками и нагайками, иди, убирайся!’ (Шам., 82–83); *balkī ŕaḥm tēǩava dilē wī barāzē ŕaš, sibē sultānē ma barda* ‘Может быть, в сердце этого черного борова проникнет жалость и он завтра отпустит нашего Султана’ (Али, 22); *nānē min li ta xūnā barāz va* ‘Пусть мой хлеб станет для тебя свиной кровью’ (Авд., 24); *zīnē gō: baǩō, ĉávē ta — ĉávē barāzā, dēlā ta nōlā dēlā rūvīyē sāzā* ‘Зин сказала: «Бако, твои глаза — глаза кабана, твой хвост — хвост лисы, рожденной собакой»’ (КФ, I, 63).

~ Восходит к др.-ир. **varaza-*; авест. *varāza-*, др.-инд. *varāha-*, ср.-перс. *varāz*, перс. *gurāz* ‘кабан, дикая свинья, вепрь’*.

barbād с. ‘пропащий, погибший’.

~ Из перс. *bar bād* ‘(пущенный) по ветру’, ‘зря истраченный’, возможно, через тур. (из перс.) *bărbad* ‘погибший’ [Радлов, IV, 1604].

barbāng (*f.*) к. ‘раннее утро’; ‘рассвет’.

avā xabātā ťav garakē min nīvē šavē bikirā yān barī barbāngā sibē bikirā, wakī āyē min nadītā ‘Всю эту работу я должен был проделывать в полночь или перед рассветом, чтобы не увидел мой хозяин’ (Араб, 24); *nēzīkī barbāngā sibē bū, am xawrā čūn* ‘Уже близился рассвет, когда мы заснули’ (Араб, 166); *askarē ālāyā xōē barbāngā sivē īdī xwa qišlēŕā gīhānd, ǰimāátē ǩōč nāvā gund dardixistin* ‘Отряд солдат из города Хоя к рассвету достиг зимовья, и все население согнали на середину села’ (Авд., 33).

~ Лексикализованное словосочетание *bar bāng* ‘перед рассветом’, где *bar* — предлог ‘перед’. Слово *bāng* в настоящее время воспринимается

* Приводимое Н.М.Шанским [Краткий этимологический словарь русского языка. М., 1961, с. 261] курд. *purs*, сопоставляемое с лат. *porcus* ‘свинья’ и рус. *поросенок*, взято, по-видимому, из DKF, 76, куда, в свою очередь, попало из собрания курдских слов И.Гюльденштедта, опубликованных в 1786 г. в известном словаре П.С.Палласа — Linguarum totius orbis Vocabularia comparativa. Сейчас трудно судить об этом слове, так как другими известными нам источниками оно не подтверждается и поэтому недостаточно надежно для сравнений.

в значении ‘голос, зов, крик’, сравн. перс. *bān, bāng* ‘крик, зов’. В обоих последних языках *bāng* имеет еще и значение ‘призыв к молитве’. Поэтому с точки зрения внутренней формы *barbāng* осмыслено под влиянием народной этимологии как ‘время перед утренним призывом к молитве’. Так же объясняет это слово DKF, 37, сопоставляя его с перс. *bāng*. В действительности, больше оснований сопоставлять его с перс. *bām, bām-dād* ‘рассвет’, ср.-перс. *hoš-bām*, паз. *bām-dād*, бел. *gvarbam* (в первой части *gvar* ‘перёд’, ‘грудь’) ‘рассвет’, ср.-перс. *bāmīk* ‘сияющий, утренний, восточный’, авест. *bāmya-* ‘сияющий, лучистый, светлый’ [Wb., 954]. Для объяснения перехода конечного *m* в *n*, а не в *v* следует исходить из суффиксальной формы **bām-k (*bām-g)* и предположить позднюю контаминацию с *bāng* ‘зов’ с последующим переосмыслением. Приписываемое слову *barbāng* значение ‘утренний звон’ [KPC, 76] ничем не мотивировано.

[1]**barbōq** (*f.*) к. ‘нагноение, гнойник’.

~ Сложение из предлога *bar* и *bōq*, восходящего к тур. *buq* ‘грязь, нечистоты, помет, навоз’ [DKF, 43], букв. ‘относящийся к нечистотам’.

[2]**barbōq** (*f.*) к. ‘петля’.

~ Сложение из предлога *bar* и имени *bōq–bāq* ‘связка, пучок’, тюрк. *bay* ‘веревка, связка’, т.е. ‘относящееся к связкам’.

bard см. [4]**bar.**

bardax (*f.*) | **pardāx** ‘стекло’; ‘стакан’ (к.); ‘стакан’; ‘бутыль’; ‘графин’ (с.).

с. *islāmšāy parīān pardāxē šarbatī dāē* ‘Ислам-шах (повелитель) пэри подал ему стакан шербета’ (МК, 56); *pardāx pīālakī gawray drēžkōla-ya, āwī pē axwētawa ‘pardāx* — это большая, удлиненной формы чашка, из которой пьют воду’ (Хал, I, 233).

~ Из тур. *bardaq* ‘стакан’, ‘кружка’, ‘кувшин’. Слово проникло также в сербский, русский, болгарский, албанский, греческий, румынский и французский языки [ТЭС, II, 66].

bardēl(ī) (*f.*) ‘соответствие, равнозначность’, форма брачного соглашения, при котором вместо калыма за родственника невесты выдают замуж свою родственницу.

dasttang bū, awī xūškā xwa xwarā kiribū bardēlī, garakē xūškā xwa bida nabōyē ūsib, xūškā wī žī xwarā bānīyā, čimku har du ǩasīb būn, mālē wān ťu nabū, wakī qalan bidānā, žin xwarā bānīnā, har du žī žī wē bardēlīyā xwa rāzī būn ‘Он был бедняком и сделал свою сестру «бардэли», т.е. должен был отдать свою сестру Набое Усыбу, а себе взять его сестру, потому что оба они были бедными, имущества, чтобы уплатить калым и взять себе жену, у них не было, и оба они были довольны своим «бардэли»’ (Шам., 80); *hinak xōrt žī hana, yē ku sōz dāna havdu, wakī xūškē xwa wē havrā tēna bardēlī* ‘Среди юношей бывают и такие, которые дали друг другу слово, что отдадут друг за друга своих сестер’ (Араб , 70); *tuyē azap-ī yān bimēr-ī, qalan-ī yān bardēl-ī?.. azē na azap-im, na bimēr-im, na qalan-im, na bardēl-im* ‘Ты незамужняя или замужняя, (отдана) за калым или (получена) в обмен?.. Я не незамужняя и не замужем, я (не отдана) ни за калым, ни в обмен’ (ФК, 402).

~ Из араб. *badal* ‘замена, заменитель’, ‘эквивалент’, ‘вещь, даваемая в залог’ с неэтимологическим *-r-*. Сравн. тж. лар. *va badalī dada (vāsessa)* ‘отдавать (брать) в залог’.

bardīr (*f.*) | **bardīl** ‘овца, ягнившаяся два раза’; ‘двухгодовалая овца’ (к.); ‘трехгодовалая овца’ (с.).

pazē āylēvē žār-a, birā wān bardīrā bišīna, yē ku min zivistānē bāšqa bi ōnǰē ū ǰah xway kirina ‘Весенние овцы — худые, пусть он пришлет тех двухгодовалых овец, которых я зимою отдельно кормил люцерной и ячменем’ (Шам., 16); *ǩurdēd armanīstānē pazā dusālīrā dibēžin «kāvir», yā nerrā «kāvirē nēr», yā mērā «kaviṙā mē» yān žī «bardīr»* ‘Курды Армении двухгодовалую овцу называют *kāvir*, если это самец — «*kāvir*-самец», если самка — «*kāvir*-самка», или *bardīr*’ (Амин, 22); *sar žēkiribūn du bardīr, du qāz* ‘Зарезали двух овец *bardīr* и двух гусей’ (Араб, 47).

~ Может быть сопоставлено с тюрк. (тур., азерб.) *bildir* ‘в прошлом году’, которое разъясняется из *bir jyl dyr* ‘вот уже год’ [ТЭС, II, 140]. Если исходить из значения ‘овца, ягнившаяся два раза’ то оно может быть истолковано как ‘овца, начавшая ягниться в прошлом году’, с чем согласуется и значение ‘трехгодовалая овца’. Тогда значение ‘двухгодовалая овца’ можно считать развившимся позже. Различия в форме объясняются в *bardīr* ассимиляцией плавных (хотя более обычна диссимиляция двух *r*), в *bardīl* — метатезой *l* и *r*.

bardīwār к. ‘беспризорный, бездомный, бродяга’.

~ Сложение предлога *bar* ‘перед, у, при’ и *dīwār* ‘стена’, букв. ‘находящийся у (чужих) стен’, сравн. рус. *подзаборник*.

barē к. ‘прежде, раньше’.

barē maymūn qa žī jī nālaqa, qa guh nāda daf-zurnā likō ‘Сначала обезьяна не двигается с места и совсем не обращает внимание на барабан и зурну Лыко’ (Шам., 69).

~ Лексикализованная форма косвенного падежа существительного *[1]bar* ‘перёд, лицо’ (см.).

barf, bafir (*f.*) | **bafīr** ‘снег’.

zivistānā walātē ánťābe sart bū... barfā wē žī galak diǩat, tǐpī ū bāgarna usā řādibūn, ǰīnār nadičū mālā ǰīnārā ‘Зимы в Антабе были холодными... И снегу там выпадало много, метели и вьюги там поднимались такие, что сосед не мог дойти до соседа’ (Шам., 13); *ťavē dābū čīyāyē ǩulik ū xamravīn, sarē wān, mīnānī har sāl, barf zū ǩatibū, dūrvā spī dikir, lē li daštē hē garm bū ťavē diqižilānd* ‘Солнце осветило горы Кулык и Хамравин, на вершинах их, как обычно, рано выпал снег и белел издали, но в степи еще было жарко, припекало солнце’ (Шам., 60); *barf diḥēla, ĉiyā dimīna* ‘Снег тает, горы остаются’ (КПП, 55); *mirōvak haya, li kūstān dē hētin bō garmīān. dīt mārak, yē t nāv bafrēdā, yē simirī l sarmā* ‘Был некий человек, который собирался спуститься с гор в долину и увидел в снегу змею, закоченевшую от холода’ (МК, 248);

с. *aw rōža čūm baraw bilasan, hēnd bafir bārībū, lingim nadagaīšta sar árz* ‘В тот же день я отправился в Блесан; выпало столько снегу, что мои ноги не доставали до земли’ (Мук., 160).

~ Восходит к др.-ир. **vap-ra-*; авест. *vafra-*, ср.-перс. *vafr*, перс. *barf* ‘снег’. Авест. *vafra-* в древнеиндийском отвечает *vapra-* ‘насыпанное’, восходящее к *vap-* ‘сеять, разбрасывать’ с переносным значением ‘to rain’ (авест. *vap-* в *vīvapa-* ‘разрушение, опустошение’ [Morgenstierne, AO, I,

256; ИЭС, II, 124]); заза *vawra, vawri*, гур. *varw, warwa*, тал. *voa*, вон., кеш., санг., шам., седе, гази, кафр., сив. *varf*, кохр. *vafr*, зефре *verf*, сорх. *vôr*, ласг. *var*, семн. *vara*, афг. *wawra*, хот.-сак. *baura*, согд. *wβrh*, орм. *γōšr*, пар. *γarp*, мундж. *worfa*, йидга *warfo*, вах. *warf* ‘снег’; и.-е. Pok., 1149 *ŭep-* [KSD, 305–306]. Сохранение *-f-* для курдского необычно.

[1]**barg, balg, barū** (*m.*) | **barg, balg** ‘лист’; с. тж. ‘одежда, покров’.

xazālē balgē dārā gūzē činībū, suratē sartīb dixist ‘Хазаль сорвала лист с орехового дерева и била им Сартиба по щеке’ (Шам., 37); *ō bīnbāšī zī xabarā wē nadidā birīnē, ťanē dastē ǩātib dinhērī, awī zī laz-laz dinivīsī ū balgē ǩāγazā pay hav waldigarānd* ‘И майор тоже ее не прерывал, только смотрел на руки секретаря, тот же быстро-быстро писал и один за другим переворачивал листы бумаги’ (Джынди, 123); *malla či dika? sar balgē qurānā ǰam xwa tištakī dinivīsa ū dātīna qulčakī ōdē* ‘Что же делает мулла? Он что-то пишет на листах бывшего с ним Корана, затем прячет его в одном из уголков комнаты’ (Джынди, 257); *šivānēd dinē čūn, hina balgē sōyē mazin ži čavkānīyā činīn, ānīn řax kurmēdā* ‘Другие пастухи пошли, нарвали у родника немного больших листьев черемши, принесли к костру’ (Араб, 76); *waxtē bihār dihāt, aw dār balgādā dixamilī, šīn dikir* ‘Когда наступала весна, это дерево зеленело, украшенное листьями’ (Шам., 145);

~ Восходит к др.-ир. **varka-*; авест. *varka-* ‘лист (растения)’, др.-инд. *valka-* ‘древесная кора’, ‘лыко, луб’, и.-е. Pok., 1139 **ŭel-k-* [KSD, 162, 275]; заза *valg*, вон., кохр., кеше, санг., седе, гази, кафр., сив., семн., ласг., шам. *valg*, зефре *velg*, сорх. *vôlg*, лур. *balg*, гил. *velg, valk*, перс. *barg, balg*, ср.-перс. *varg* ‘лист (растения)’; парф. *wrgr*, согд. *wrkr* ‘листья, листва’ [Henning, BSOS, IX, 89].

[2]**barg** с. ‘одежда’, ‘чехол, покрышка’.

imǰār lāy xayātēk yakī dasē bargī bō dirus kird ū kirdī wa qad dāraka áynan zalām ‘Затем у портного сшили для них одежду и надели ее на эти деревянные фигуры, в точности похожие на людей’ (МК, 114); *hałstā, birō, bargī xōt bigōra, bargī kārakarān la bar xōt bika* ‘Встань и пойди, поменяй свою одежду, оденься в одежду служанок’ (МК, 142).

~ Восходит к др.-ир. **varaka-*; авест. *var-* ‘укрывать, покрывать’, др.-инд. *var-* ‘покрывать, прикрывать’, ‘скрывать, прятать’, *varūtha-* ‘доспехи’, ‘щит’, ср.-перс. *gurdīh* ‘защитная одежда’, ср.-перс., перс. *gurd* ‘герой’, осет. *wart* ‘щит’, а тж. перс. *barak* ‘дервишеская одежда’.

barhasta (*m.*) к. ‘огниво’.

~ Сложение из *bar(d)* ‘камень’ (‘кремень’) и *hasta* | с. *astē, asta* ‘стальная часть огнива’, ‘кресало’.

barhingē к. ‘заранее, предварительно’; ‘раньше’.

ťamazī vakirin žī wā diba xōrt ū qīzik havdu barhingē dibīnin, qawl-qirār didina havdu, wakī wē havdu bistīnin, lamā žī xōrt wē rožē ťamazīyē vadika, diba ‘Развязывание платка происходит следующим образом: юноша и девушка предварительно встречаются и договариваются о том, что они поженятся, поэтому юноша в этот день отвязывает и уносит ее платок’ (Араб, 69); *lē ta čimā barhingē minřā nagōt, min yak ži xwařā bihištā, bixwandā* ‘Почему же ты

мне раньше об этом не сказал, я бы одну (газету) оставил себе и прочитал бы ее' (Араб, 113); *barhingē ǰārnā li mālā ǰindīyē usō am ēvārā ťōp dibūn* 'Раньше мы иногда собирались по вечерам в доме Джындие Усо' (Араб, 127).

~ Лексикализованное словосочетание предлога *bar* 'перед' и наречия *hingē* 'тогда, в то время'.

barištin см. **birāžtin.**

barī с. 'невинный'.

~ Сравн. перс. *barī* 'невинный, безгрешный', вместе с которым из араб. *barī'* 'непричастный', 'неповинный'.

barīk (*f.*) к. 'карман' (нагрудный?).

siyāband dastē xwa dīsā li ǰēbā xō dixīna, pēnǰ ḥab zērē zar ži barīkā xō dartīna 'Сиябанд сует руку в карман и достает из нагрудного (?) кармана пять штук желтых золотых монет' (КФ, I, 140); *waxťē rābôn, čôn, bālīlī ķēťikak kira t barīķā xôdā* 'Когда они поднялись и пошли, Бахлул сунул кошку к себе в карман' (МК, 322).

~ Производное от *bar* 'грудь', 'перёд' с адъективирующим суф. *-ī* и именным суф. *-k*. В ряде случаев *barīk* употреблено в значении *ǰēb* 'карман'.

barīyā (*f.*) к. 'желание'; **barīyā kirin** 'желать, хотеть'.

~ Сравн. авест. *var-* 'выбирать', др.-инд. *var-* 'выбирать, просить, предпочитать, любить', *vara-* 'выбор, желание'.

barķ к. 'крепкий, прочный'; 'сильный' (о течении); 'сильно, усердно'.

aw ku nēzīkī askar bū, nihērī, awī barķ rāzā-ya, tiving žī ži dast wī ķatī-ya árdē 'Когда он приблизился к солдату, увидел, что тот крепко спит и даже винтовка выпала из его рук на землю' (Шам., 158); *īdī kasak natirsīyā pēlēd wē āvē, yā ku usā barķ dihāt ži čiyāyē bilind, wakī čand siḥatā barē kasakī nawērbū nēzīk būyā* 'Уже никто не боялся волн потока, который так стремительно струился с высоких гор и к которому несколько часов назад никто не смел приблизиться' (Шам., 155); *min čand ǰārā bōnā standinā xarǰ-xarāǰē dīwānē mariv šāndina, aw barķ ķutāna ū ǰāvē napāk žī minrā šāndina* 'Я несколько раз посылал туда человека для взимания государственных налогов, но они его сильно избили, да еще прислали мне непристойный ответ' (Авд., 30); *ťanē wē šawē tabīyat nāvā haraķatēdā bū ū šuxulē xwavā barķ mižūl bū: wē šavē barfaka zōr dibārī, wē šavē xēn ži kirāsē sipī ū kulīyē barfē tištak nadihāta ķivšē* 'В эту ночь лишь одна природа пребывала в движении и занималась своим делом очень усердно: в эту ночь шел сильный снег, в эту ночь кроме белого покрова и хлопьев снега ничего не было видно' (Авд., 120).

~ Из тур. *berk* 'крепкий, стойкий, непреклонный'.

barķāvk (*f.*) к. 'кожаный набедренный фартук'; 'чересседельник'; 'потник'.

~ Сложение из предлога *bar* и *-ķāvk*. Для второй части сравн. тур. *kavuk* 'покров, оболочка'.

barmīl (*f.*) к. 'бочка'.

~ Из араб. *barmīl* 'бочка', которое само, вероятно, из англ. *barrel* 'бочка, бочонок'.

barōš (*f.*) | **barūš** [Г.Мук., 77] ‘котел’; ‘подойник’.

sar žēkiribūn du bardīr, du qāz. barōšēd mazin li sar ǩurmā ēgir dānībūn, gōštē pēz ū qāza diqalāndin ‘Зарезали двух двухгодовалых овец и двух гусей. Поставили на огонь два больших котла и варили в них мясо (этих) овец и гусей’ (Араб, 47); *xwalī ū ǩōzīyā ēgir pāk ū fasāl sar dāna ālīkī, barōš dāna binī, bi dārikē čē kirī, minānī marē biċuk, gōštē ḥūrdā walagarāndin, kirina barōšē* ‘Аккуратно сверху убрали в сторону землю и золу, подставили котел и палочкой, выструганной в виде маленькой лопатки, переложили мясо из желудка в котел’ (Араб, 76); *qa 15–20 daqa nakīšānd, ma nihērī, šivān ži čādirē darǩat, barōšaka ēpēja mazina dastdā, bar bi min tē* ‘Не прошло 15–20 минут, смотрим, из шатра вышел пастух и, держа в руках довольно большой котел, направился ко мне’ (Араб, 159); *wī čāxī žin, zārō, xōrt ū pīrēd hurmat barōš, qāsik ū ālb hildidān, laz dičūna mēša, gazō ṭōp dikirin* ‘В эту пору женщины, дети, юноши и старухи брали котлы, кувшины и ведра и спешили в лес собирать медвяную росу’ (Шам., 6); *paz ālbāda, dīzēd harīdā, barōšādā didōtin, lē čēlak, gāmēš — katōškāda, sītilādā* ‘Овец доят в ведра, глиняные кувшины и подойники, а коров и буйволиц — в глиняные горшки и котлы’ (Амин, 28).

~ Сравн. заза *buros* ‘кастрюля’, *būros* ‘медный ковшик, котелок, котел’, *bors* ‘котел’, в шина и в мунджанском [Грюнберг, Мундж., 279] *baloš* ‘каменный котел с двумя ручками и крышкой’ — нуристанского происхождения, ср.-перс. *prwšg* ‘a dish’ [Henning, BSOS, IX, 86], арм. *hrušak* [Hübschmann, AG, 185].

barq, birq (*f.*) к. ‘блеск, сияние’; ‘молния’.

har du uyūnān barq vadā, ž-birǰā kayvānē aswadā tīrak di mīlādā ma dā ‘Два твоих глаза метнули молнии, стрела из созвездия Черного Сатурна твоих глаз поразила меня при рождении’ (ШС, 205); *šūrē birqī ži ǩālān darxa dara* ‘Извлеки свой сверкающий меч из ножен’ (КФ, I, 88).

~ Из араб. *barq* ‘молния’, ‘блеск’.

baršōškī (*f.*) к. ‘изжога’.

~ Сложение из предлога *bar* с *šōš* ‘легкие’ (анат. из перс. *šuš* ‘легкие’) и именными суффиксами *-k, -ī* с общим значением «относящееся к легким».

bartīl (*f.*) ‘взятка, подкуп’.

tu ži bartīlē xabar da, bartīl kavirā narm dika ‘Ты говори о взятке, взятка даже камни размягчает’ (Джынди, 251); *askarē rōmē ži bartīlē galakī ḥiz dika* ‘Турецкие солдаты очень любят (брать) взятки’ (Али, 35); *rīzā-afandī, waxtē xabardānā sarakē bāžēr bihīst, dastē wī ži ārd-āsmīn qatiyā, ū sarwaxt bū, wakī bartīl hindik žērā gōtīya, lamā aw gotinē wī qabūl nāka* ‘Когда Реза-эфенди услышал, что говорит городской голова, он потерял почву под ногами, он понял, что пообещал слишком маленькую взятку, поэтому тот с ним не соглашается’ (Авд., 27); *agar biba šixulē rušat ū bartīlā, birāngē wīyā bi kōdā zērā wardigarīna, agar biba šixulē āynalīyā ū māwīzarā, gumānā xudē, minatā birāngē wī ži ṭu qūl-bandē xudē nīna* ‘Если дело дойдет до подкупа и взяток, то брат его пересыпает золотые монеты целыми мерками, если дело дойдет до карабинов и маузеров, то, слава Богу, его брат никому из рода человеческого ничем не обязан’ (КФ, I, 274);

с. *bartīlit dadamē, mīwānim bō bigērīnawa* ‘Я дам тебе подарок, лишь приведи ко мне гостей’ (Мук., 162).

~ Из араб. *barṭīl* ‘взятка’.

DKF, 45.

[1]barū, ṕālūt, bālūt (*f.*) | **baṙū** ‘желудь’; ‘дуб’.

wī mēšaīdā šīn dibūn dārē ṕālūt, šimšāt, bī, zōγāl ‘В том лесу росли дубы, самшит, тополя, кизиловые деревья’ (Шам., 82).

~ Из араб. *ballūṭ* ‘дуб, желудь’; ассир., арам. *balūṭa;* перс. *balūt* (из араб.) ‘дуб’, ‘желудь’, сравн. тж. тур. *palamut* ‘желудь’ из греч. *παλαμυδι* [Радлов, IV, 1166].

[2]barū см. **[1]barg.**

barūš см. **barōš.**

barwār (*m.*) к. ‘скат, склон, спуск’; ‘перевал’.

ámarīk hāta barwārakē, li wēdarē rē habū, aw ḱata ṙiyā ṕāšālix, čū ‘Амарик дошел до перевала, там была дорога, он дошел до шоссе и двинулся дальше’ (Шам., 168).

~ Сложение предлога *bar* ‘к’ со словом *wār*, употребляемым в словосочетаниях *wār čūn, wār būn* ‘провалиться’.

barx (*m., f.*) ‘ягненок, овечка’.

waxtē nān žī zavīyā didirūtin, ḱutā dikirin, awī barxē xwa dibirin dawsā zavīyē drūy, ǰīyē ku simlē ganim, ǰah lē warīyā būn, barxē wī aw simlē warīyāy t́op dikirin, dixwārin ‘Когда кончали косить на пашне хлеб, он перегонял своих ягнят на скошенные места пашни, туда, где оставались осыпавшиеся колосья пшеницы и ячменя, ягнята подбирали осыпавшиеся колосья и ели’ (Шам., 73); *ḥaywānēd, ku halā sālaka wān t́amām nabūya, žērā dibēžin «virnī», masala, gōlikā virnī, barxā virnī ū yēd din* ‘Животных, которым еще не исполнилось года, называют *«virnī»*, например: телка *virnī*, ягненок *virnī* и др.’ (Амин, 22); *ma paz dič̄ērānd bīst pazī barxak ḥatā pāyīzē, dēmak žī dusidī dah barx, lē ma dič̄ērānd 400–600 paz ū distand dah barx, yānē ḥayšt barx didāna šivānē mazin ū du-sē barx didāna ma, duāžo* ‘Мы пасли овец до самой осени на условиях за двадцать овец — одного ягненка, следовательно, за двести овец — десять ягнят, но мы пасли 400–600 овец, а получали десять ягнят, то есть восемь ягнят давали взрослым пастухам и одного-двух ягнят нам, подпаскам’ (Араб, 71).

~ Восходит к др.-ир. **vara-ka-*; авест. *vara-*, др.-инд. *uraṇa-* ‘ягненок’, заза *vara*, бел. *gvark*, тал. *vača* (из **var-ča*), ласг. *varre*, вон. *verra*, шам. *vara*, сив., санг. *vare*, кохр., кеш. *vera*, зефре, седе, гази кафр. *vere*, согд. *wr'k*, осет. *war, warykk*, афг. *wray*, мундж. *wərəy*, йидга *wərya*, ишк. *werak*, вах. *wurk*, шугн. *wārg* ‘ягненок’, а также перс. *barra* ‘ягненок’ из др.-ир. **var-an-, var-n-*. Известную трудность представляет объяснение конечного *x* вместо ожидаемого *k* [Gershevitch, OTI, 78]. Из других примеров, поддерживающих отражение древнего *k* как *x* в курдском, можно указать на все еще спорное по этимологии курд. *āx* ‘земля’, которое И.Гершевич (там же) объясняет из авест. *ai + ka* с последующим *k* → *x*. Однако, курдский демонстрирует во всех остальных случаях большую устойчивость иранского суффиксального *k* [ИКФ, 31, 34]. В качестве иного объяснения

может быть привлечено перс. *barxī* ‘жертва, жертвоприношение’; возможна также контаминации с *farx* ‘детеныш, дитя, ребенок’ из араб. *farx* ‘цыпленок, птенец’. Сравн. тж. [Ачарян, I, 519].

barxudār ‘благословенный, благополучный’.

~ Из перс. *barxurdār* ‘пользующийся’, ‘извлекающий пользу’, ‘довольный, счастливый’. Возможно, на форму курдского слова оказало влияние тур. (из перс.) *barhudār* — то же.

barz ‘высокий’.

с. *āsik sarī barz kirdawa, ba sar sarī kurā bāzī dā* ‘Газель подняла голову и прыгнула поверх головы юноши’ (МК, 8); *kōtir barzī kirdimō, la āsmānī birīm, birdimīa mamlakatī xōy* ‘Голубь поднял меня высоко в небо и понес меня в свою страну’ (МК, 132).

~ Восходит к др.-ир. **barz-*; авест. *barəz-* ‘высокий’, др.-перс. *bardiya-* (имя собств.), др.-инд. *bṛhant-*, парф. *burz*, бел. *burz*, тал. *barz* ‘высокий’; ср.-перс. *burz* и перс. *burz* ‘высота’ имеют северо-западную форму; напротив, в курдском языке более употребительной в значении ‘высокий’ является *bilind*, соответствующая юго-западной персидской форме *buland*.

DKF, 44; ИЭС, I, 254; Ачарян, I, 414.

barzaq к. ‘опасный’.

am garak ťu īťbārā xwa bi řizā-afandī naynin, aw marivakī gavazayī barzaq-a, ū ḫamū jūra mixanatī žī dastē wī tē ‘Мы ни в коем случае не должны доверять Реза-эфенди, он человек бесчестный и опасный, от него можно ожидать всякого вероломства’ (Авд., 25).

~ Из тур. *barzax* ‘несчастный, опасный’, сравн. тур. *barzax adam* ‘опасный человек’ [Радлов, IV, 1604].

barzax (*f.*) к. ‘перешеек’; ‘время между смертью и воскресением’; ‘ад’.

~ Сравн. перс. *barzax* ‘перешеек’, ‘период между смертью и воскресением’, тур. *berzax* — то же, араб. *barzax* ‘перешеек’.

barzīlī (*f.*) к. ‘коврик’ (курдской выделки).

~ Сравн. *zīlī* — название курдского племени и название ковра выделки племени зили и *barī* ‘полосатый палас, коврик’ (см. ниже).

barī (*f.*) к. ‘полосатый палас, коврик’.

nāv ōrnāmēntēd xālīčā, kulāvā, barā, xurjēd barēdā am dibīnin mōtīvēd ḫabāndinē, wakī grēdāyī-na rēnjbartīyērā, ḫaywānatxwaykirinērā, tišt ū qawmāndinēd ťabīāťērā ‘Среди орнаментов на коврах, войлоках, паласах и переметных сумах прежних времен мы видим излюбленные мотивы, связанные с земледелием, скотоводством, явлениями природы’ (Амин, 52).

~ Сравн. перс. *burd* ‘полосатая ткань’, араб. *burd* ‘полосатое верхнее платье, плащ’.

barīzīn (barīz-) к. ‘драться, биться’.

~ Глагольная калька араб. *bāraza* ‘драться на поединке’, сравн. *mubāraza* ‘поединок’; *tabāraza* ‘драться’.

barī (*f.*) к. ‘пустыня, равнина’; ‘суша, материк’; ‘жаркие страны’.

quling, qāz u laglagā idī hēlīnē xwa hištibūn, čūbūna barīyē, walātē garm ‘Журавли, гуси и аисты уже покинули свои гнезда, улетели в жаркие страны,

теплые места' (Араб, 142); *qāz, wardak, ṙašēla, dūmaqāsk ū laglag žī hātibūn ži walātē garm, ži barīyē* 'Гуси, утки, скворцы, ласточки и аисты тоже прилетели из теплых стран' (Араб, 49); *av har du xulām bilā barē xwa bidina barīyā hamūdē* 'Пусть эти двое слуг отправятся в степи Хамуд' (КФ, I, 82).

~ Из араб. *bar* 'суша, материк', *barīyya* 'пустыня, степь'.

barū см. [1]**barū.**

bas 'достаточный, достаточно'; 'но'.

bas šīratān bēhūda dan 'Довольно давать мне напрасно советы' (ШС, 157); *bas-a, īdā wáda-ya, garakē am harina nāvā karīyēd māyīn* 'Довольно, уже время, мы должны ехать посмотреть и другие стада' (Али, 125); *mamō gō: baḱō, bas-a bika fasādīyēya* 'Мамо сказал: «О Бако, довольно тебе сеять вражду»' (КФ, I, 58); *ťamām žē pirsīya, gō: āpō, ta ži ǰizīrā bōtā nadītīya? gō: nā, laō, mi ǰizīrā bōtā nadītīya, bas mi ži bāvē xwa sah kirīya* 'Они все спросили у него: «Дядюшка, не бывал ли ты в стране Джезира Бота?». Он ответил: «Нет, дети мои, я не бывал в этой стране, но слышал о ней от моего отца»' (КФ, I, 71).

~ Вместе с перс. *bas* 'достаточно', ср.-перс. *vas* 'много' восходит к др.-ир. **vas-*; авест. *vas-* 'желать, хотеть', др.-перс. *vasiy-* 'много' (букв. 'по желанию'), др.-инд. *vaś-* 'домогаться, хотеть, любить' [GIPh, I, 1, 96; I, 2, 85]; вон., кохр., кеше, зефре, седе, гази, кафр. *ves*, санг., сив. *vas* 'достаточно, много'.

basīr 'проницательный, мудрый'.

~ Из араб. *baṣīr* 'проницательный'.

[1]**bast, basta** (*f.*) к. 'долина'; 'равнина, степь'; 'поле'.

ádō havakī bīnā xwa hildā, gōt: dibēn, askarakī usā bēḥasāb-a, aw bast, ĉiyā ū bānī ťižī askar-a 'Адо немного отдышался и сказал: «Говорят, войск так много, что ими полны долины, горы и холмы»' (Шам., 150); *ma nikārbū ťābā xwa ži ǰardā bāniyā, ma ǰīyē ťar ū ťazī hišt ū hātina li vān ǰīyē ĉiyāyī ū čōl ū bast* 'Мы не могли выдержать его набегов, покинули благодатный край и пришли в эти горные, пустынные, степные места' (КТ, 47, 54); *sibē ḥatā ēvārē aw ḥaywānat qa nadisakinīn, qīra-qīrā qāz-qulingā ḱatibū wān bastā ū dōrā ĉamē qarsčāyē* 'С утра до вечера вся эта живность не успокаивалась ни на минуту, крики гусей и журавлей наполняли эти степи и берега реки Карсчай' (Араб, 49); *wī čāxī ḱāla-ḱālā mīyā ū barxā, ḱilāmēd qīz ū xōrtā ťav hav dibin, aw bast ū nawāl ťižī dikin, mariv wē šābūnē qa tēr nāba* 'В это время смешиваются блеяние овец и ягнят, песни девушек и юношей, они наполняют собой долины и ущелья, и невозможно нарадоваться этим вдоволь' (Араб, 59); *li virā hun ku qāmūšā darḱatin, bastā nōγāyā-na, gundē nōγāyā sar rīyā wa-na, lē hūnē dūrī gundā harin, wakī kasak wa nabīna, pāšē wē tēḱava bastā kālmikā* 'Здесь, когда вы выйдете из камышей, будет Ногайская степь, у вас на пути будут ногайские села, но вы эти села обходите, чтобы вас никто не видел, затем вы попадаете в Калмыцкие степи' (Араб, 143); *bastā kāspīyē kas nazāna, čand sad kīlōmētr-a, mariv bi mahā harа, xilās nāba* 'Никто не знает, на сколько сотен километров простирается Каспийская низменность, по ней можно идти месяцами, и конца ей не будет' (Араб, 161).

~ Из араб. *basṭa* 'обширность, пространность'.

[2]bast (*f.*) ‘канал’ (к.); ‘дамба’ (с.).

~ Вероятно, из перс. *bast* ‘плотина, запруда’, основы прош. вр. глагола *bastan* (курд. *bastin, bast-*) ‘завязывать’, ‘преграждать, останавливать’; сравн. тал (из перс.) *bāsta* ‘запруда, плотина’.

bastak (*f.*) к. ‘кровать, ложе, постель’.

~ Из араб. *bast* ‘расстилка’, с наращением курдского именного суффикса *-ak*.

bastin (band-) ‘связывать’; ‘повязывать’.

bi zilfēd nāzik bastim-a ‘Связала она меня своими нежными локонами’ (ШС, 159); *dilbarē ǰām dābū dasta, wān zinnār ānī u basta* ‘Красавица вручила ему чашу, принесли зуннар и повязали ему его’ (ШС, 233);

с. *rōsam bāwušī pyā kirdin, syān bū, čwār bū, har čanē bū, hamūyānī girmōła kird ū bastinī ba yakō w birkī dāna nāw šatakaō* ‘Рустам обхватил их, троих или четверых, сколько их там было, скрутил их, связал их вместе и бросил в реку’ (МК, 100); *amin ba xō w ba bābim bōy dēm ba dīl, ba sarī rūtī, ba pēy pēxwāsī, ba dastī bastū* ‘Я сам и мой отец придем к нему в качестве пленников, с непокрытой головой, с босыми ногами, со связанными руками’ (МК, 152); *tadāwīy kird, šīrī garm kird, dāyē, birīnī bast* ‘Она полечила его, согрела молока и дала ему, перевязала его раны’ (МК, 221).

~ Восходит к др.-ир. **band-*; авест., др.-перс. *band-*, прич. перф. *basta-*; др.-инд. *bandhati*, и.-е. Pok., 127 **bhendh-*; ср.-перс. *band-, bast-*, перс. *bastan (band-)*, бел. *bandag, bast-*, согд. *βst-, βstk* ‘связанный’, хот.-сак. *bad-, basta-*, тал. *base, baste (bas-)* ‘связывать’, заза *bastiš*, вон. *derbassan, -ben-*, кохр. *derbasten, -bend-*, кеше *derbassemūn, -ban-*, зефре *derbest, -ben-*, санг. *debastan, dabend-*, седе *dabessen, dabend-*, шам. *devessen, daven-*, гази *bassmūn, bend-*, кохр. *bassemūn, bend-*, сорх. *debaston, debās-*, ласг. *dėbaston*, семн. *dabastiyon, dabast-* ‘связывать’, ‘завязывать’.

DKF, 51; ИЭС, I, 224.

bastū, bastūka с. ‘глазурованный глиняный горшок’.

~ Сравн. перс. *bastū* ‘глиняный горшок’.

[1]baš с. ‘часть, доля’.

čunka kurd awrō bēkas-a, baš-yān la dinīā kōt ū maḥbas-a ‘Так как курды сегодня одиноки, их удел в мире — колодки и тюрьмы’ (Мук., 191); *pēwīst-a, aw kasānay, ǰažnay dagrin, ba sē dasta baš bikrēt: mindāla-wirtka, lāwān, gawra w danēwačūwakān* ‘Людей, которые отмечают этот праздник, следует разделить на три части: маленьких детей, молодежь и взрослых и пожилых людей’ (Мук., 213).

~ Из др.-ир. **bag-s-*, сравн. перс. *baxš* ‘часть, доля’, ср.-перс. *baxtan, baxš-* ‘распределять, делить’, авест. *baxš-* ‘часть, доля’ от *bag-* ‘принимать участие, участвовать’, ‘принадлежать’.

[2]baš к. ‘с белым пятном на лбу’ (о животном); ‘приметный’ (о человеке).

gāvā čāvē min čāvē wē ḱat, bašarā wē xwaš bū ū laza-laz gāzī yakī kir, wakī čāwā qurbān barxā mīyā sōra baš sar žēka ‘Когда мои глаза встретились с ее (матери) глазами, ее охватила радость, она, не медля, позвала кого-то и сказала, чтобы в качестве жертвоприношения зарезали ягненка с белым пятном на лбу от рыжей овцы’ (Джынди, 117).

~ Может быть сопоставлено с араб. *waš* ‘пестрая окраска’, ‘разводы, узоры’. На иранской почве сравн. тж. перс. *buš, paš* ‘челка, хохол’, ‘грива’, ‘недостаток, дефект’ [Vullers, I, 245, 362]. Возможна контаминация форм и значений.

bašar (*f.*) ‘наружность, внешний вид’ (человека); ‘хорошее настроение, душевное состояние’ (к.); ‘человечество’ (с.).

rōžakē bašarā ávdila-bagē hātibū, γulām ū xizmaǩārē wī dōrē būn, māma ťirānē wī ǰam bū... wē rōžē bašarā wī usā xwaš bū, wakī šānd, gāzī čand dawlatīyē kir, gōta wān... ‘Однажды у Абдуллы-бека было хорошее настроение, вокруг него были его слуги и прислужники, с ними был и его шут Маме. В тот день настроение его было настолько хорошим, что он послал позвать нескольких богатеев, и сказал им...’ (Шам., 51); *ma ku avā ǩilāmā bihīst, bašarā ma xwaš bū* ‘Когда мы услышали эту песню, мы пришли в хорошее расположение духа’ (Джынди, 78); *nāva ǰimāátā baravbūyēdā darsdārakī nās habū, īsrayēl mīrākiyān, wakī ži gundē naxčiwānē hātibū, kurmānǰī, ťirkī ū pīrhindiki žī ūrisī zānibū. ta ku lē dinihērī, ži māqūlīyā wī, bašar u xabardānā wī ta šarm dikir* ‘Среди собравшегося общества был известный учитель Исраел Миракян, пришедший из села Нахичевань, который знал курдский язык, турецкий и немного даже русский. Глядя на него, на его благопристойные манеры, внешность и слушая его речи, человек испытывал смущение’ (Джынди, 237);

с. *mamlakataka barāz zōr tērē ba bašar ū ba falāát ū ba kasābat ū hamū sanātēkyān das akā ba xwārdinī* ‘В этой стране дикие кабаны стали наносить большой ущерб людям, земледелию, торговле и хозяйству, пожирая все’ (МК, 92).

~ Из араб. *bašara* ‘эпидерма, кожа, кожица’; перс. (из араб.) *bašara* ‘эпидерма’, ‘внешность, внешний вид’ (человека).

baška, baškam, baškīku, baškū с. ‘может быть’; ‘авось’.

wutī: ay sułtānim, baškū dībēti, kurēkmān sag birduwyatī ‘Они сказали: «О султан, может быть, ты видел, нашего мальчика унесла собака»’ (МК, 38); *dāya gyān, aspī bā-w-bōrānim bō bēna darawa, bičim lagał burākānimā, baškū xwā mōfaqim bikā, rēy am ḥawt sāla bō min ḥawt saāt-a* ‘Дорогая матушка, выведи мне коня, подобного ветру и буре, чтобы я отправился со своими братьями, может быть, Бог даст мне удачу, этот семидневный путь станет для меня семичасовым’ (МК, 44); *ēma har wā čāk-a, bičīn bō lāy tīrāb, bō lāy kay-kāūs-šā, baškam am dardamān darmān bikā* ‘Нам лучше всего пойти в Тураб к Кей-Кавус-шаху, может быть, он найдет средство от этой напасти’ (МК, 92); *baškam čitē bibīnim* ‘Может быть, я что-нибудь увижу’ (МК, 114); *bičō maǰlīsī pāšā, baškam pāšā min bida ba tō* ‘Пойди на прием к падишаху, может быть, он меня выдаст за тебя (замуж)’ (МК, 128).

~ Лексикализованное стяжение перс. *bāšad ki* ‘fieri potest, ut’; ‘utinam fiat, ut’ [Vullers, I, 176]. В словаре М.Мардуха [Мардух, I, 173] в персидском переводе этого слова наряду с *šāyad* и *bāšad ki* приводится также персидская форма *baška*. Для разных форм исхода этого слова сравн. перс. *balki* ‘может быть’ и курд. *bałka, bałkī, bałku, bałkim* [Wb.-Edm., 10], *balka, balkī* ‘может быть’.

bat (*f.*) к. ‘дрофа’; ‘куропатка’; ‘утка’.

bat čiqā ǩōǩ diba, āwqā qūnā batē tang diba ‘Чем жирней становится утка, тем уже становится ее зад’ (КПП, 57); *lāwkō, qurbā, dilē min hēlūnā ṟafē batā* ‘Мой милый, мое сердце — гнездо для стаи уток’ (КФ, I, 373).

~ Из араб. *baṭṭ* ‘утка’ (сравн. ассир. *baṭṭa* — id.); из арабского источника также перс. *bat*, арм. *bad*, груз. *baṭi* ‘утка’ [Ачарян, I, 374], тал. *bat* ‘дикий гусь’.

DKF, 52.

bata, batā: bata vabūn, xwa bata kirin, bata vahātin к. ‘пропадать, исчезать’.

wī šarē girāndā galak askarē īrānē hatina kuštin ū brīndārkirinē, bū waynavsī, har kasī dixwāst navsā xwa xalāz bika, u usā zī ṟizā dixwāst xwa bata vaka ‘В этом большом сражении было убито и ранено много иранских солдат, раздавались крики «о, жизнь моя», каждый хотел спасти свою жизнь, и Реза тоже хотел куда-нибудь исчезнуть’ (Авд., 36); *lazakī šūndā gulčarē sēv pēšā xwadā ānīn, bē xabardān dānīn ū nāvā tārīyēdā, mīnā kāraka xazālā, bata vahāt* ‘Через некоторое время Гульчара принесла в подоле яблоки, молча положила их и исчезла в темноте, как юная лань’ (Ашо, 14–15).

~ Из тюрк. (тур). *bat-* ‘погружаться, погрязать, тонуть’, ‘гибнуть, пропадать’; сравн. тж. тур. *batlaq* ‘болото, топь, трясина’, ‘пропащий, гиблый’.

batāl | **batāł** ‘праздный’; ‘бессодержательный’; ‘напрасный’; ‘пустой’.

batālī — xirāb mālī ‘У бездельника дом разваливается’ (КПП, 57); *xalqē zūdā nān čāndibū, zavī du bihistā gihīštibūn, bilind būbūn, lē gīhādirūn hē dast pē nabū, ... maxlūqatī batāl bu* ‘Люди давно уже посеяли хлеба, их всходы на пашне достигли двух пядей в высоту, но сенокос еще не начинался... народ был ничем не занят’ (Араб, 46); *lē hamū gāvān yānē zī šivān ḥatā bihārē mālā xwadā batāl nāmīnin* ‘Но пастухи, пасущие коров или овец, до весны не остаются дома праздными’ (Шам., 186); *yē batāl timē bar sīyēdā-ya* ‘Бездельник всегда в тени’ (Масалок, 179); *īnā kičakē čô lālī bābē xô, gôta bābē xô, gôtē: az ṟijā tkam, bô min xānīakī batāl bika, az dē p xô čim nāv xānīyē xô, ṟūnēma xārē* ‘Потом девушка пошла к своему отцу и сказала ему: «Я прошу тебя освободить для меня один дом, я пойду в свой дом и расположусь в нем»’ (МК, 310);

с. *dabū min āwyān bō barim ū duwāy xwārdin qābē batāłakān halgirimawa w bibam bō qābšōr* ‘Я должен был носить им воду, убирать после еды пустую посуду и подавать ее мойщику посуды’ (Мук., 169); *ṟāwī xōtān bikan, ṟāw batāł makan* ‘Продолжайте охотиться, не расстраивайте охоту’ (МК, 6).

~ Из араб. *baṭṭāl* ‘незанятый, безработный, праздный’, ‘плохой’, откуда и перс. *battāl* ‘праздный, бездельничающий, ленивый’, ‘тщетный, пустой’, а тж. тур. *battal* ‘заброшенный’, ‘негодный’.

DKF, 52.

batḥāl к. ‘больной, находящийся в тяжелом состоянии’.

aw ḥaft ṟōž būn, ibrāhīm batḥāl bū, ži nān ū āv ǩatibū ‘Вот уже семь дней как Ибрагим находился в тяжелом состоянии, не мог ни есть, ни пить’ (Шам., 83); *tēmūrī galakī batḥāl bū, lē awī čāvē xwa vakiribū, li ǰimāátā dōrā xwa dinihērī, bašarā wī xāš dibū* ‘Темур был в очень тяжелом состоянии, но он открыл глаза, посмотрел на людей вокруг себя и настроение его улучшилось’ (Али, 7).

~ Из перс.-араб. *badhāl* ‘больной, недомогающий’, сложения *bad* ‘плохой’ и *hāl* (из араб. *ḥāl*) ‘положение, состояние’. Появление верхнефарингального *ḥ* — результат прозрачности морфемного состава и ассоциации второй части с самостоятельно существующим в курдском словом *ḥāl*.

batil, batl, batla (*m.*) к. ‘боец’, ‘герой’.

kē dī γazāl šērān girin, batlān ži nēv mērān girin ‘Кто видел, чтобы газель схватила льва, чтобы выхватили героя из рядов мужей’ (ШС, 192).

~ Из араб. *baṭal* ‘герой, храбрец’, как и перс. *batal* в том же значении.

batilīn (batil-) к. ‘уставать, утомляться’.

da, bāžō, hasp-batilīnō, da, bāžō ‘Ну, погоняй же, ты, чей конь притомился, погоняй же’ (КФ, I, 288).

~ Из араб. *baṭala* ‘переставать действовать, останавливаться’, деноминатив от масдара I породы *baṭl*.

batl, batla см. **batil.**

baťar (*f.*) к. ‘безобразный, отвратительный’; ‘странный, удивительный’; ‘бесстыдный, наглый’.

mīr lē nihērī, rāstī žī xidir maxlūqat važāndīya, xirāv kirīya dēmak, dizakī baťar-a ‘Эмир видит, что Хидир действительно вредил людям, творил зло и, следовательно, является наглым вором’ (Шам., 185); *šarmā wī ťu nabū, bar xwa nadiķat... dizakī baťar bū žī* ‘Стыда у него не было совсем, ничто его не беспокоило... К тому же он был дерзким вором’ (Джынди, 161); *lē, lē, — awē rōžakē sar kānīyē ķulfataka mālā āyērā gōtibū, — awā ūris zānī, či baťar-a? givā diča dērā armanīyā, wēdarē duā dika, xāč sar rūyē xwa dardixa* ‘Послушай, — говорила она однажды у родника одной из женщин дома ага, — знаешь ли ты, что за бесстыдница эта русская? Говорят, она ходит в армянскую церковь, молится там и осеняет себя крестным знамением’ (Джынди, 333); *gurē wī walātī gurna baťar-in* ‘Волки в этих местах свирепые’ (Араб, 16).

~ Из тур. *bytyr* ‘бесстыдный’.

bavš см. **bafš.**

bawbaw с. название мелкой птахи (‘удод’?).

~ Сравн. перс. *būbū* ‘удод’. Название этой птицы в разных языках либо звукоподражательные, как в данном случае, либо связаны с названием хохолка на ее голове (сравн. перс. *šāne-sar* ‘с гребнем на голове’, осет. *dy-goppon* ‘с двумя головами’, ‘хохлатая’ и др.). К звукоподражательным названиям удода относятся тж. араб. *hudhud*, тур. *hüthüt*, перс. *hudhud*, арм. *hopop*, греч. *ἔποψ*, лат. *upupa* ‘удод’ и др.

bawr с. ‘тигр, леопард’.

~ Сравн. перс. *babr* ‘тигр’, зор. ср.-перс. **baβr*, др.-ир. **vagr-*, которое связывают с др.-инд. *vyāghrá-* ‘тигр’ [GIPh, I, 2, 7; Hübschmann, AG, I, 242; Bailey, BSOAS, XX, 59].

bawš см. **bafš.**

bawz см. **[1]būž.**

baxīl см. **bāγil.**

baxīra, baxērī, baγīra (*f.*) к. ‘камин, печь’; ‘дымоход’.

aw ku hāt, awī dīt, baγīra dādāna, ǩārē hāzirkirinā xwārinē dikin ‘Придя, он увидел, что затопили печь и собираются готовить еду’ (Шам., 29); *ōdā řasūlāγā ōdaka fira mazin bū, fēzā baγīrē li dīwēr, qāsī baẑnā marīkī bilind, du ṕaltik habūn* ‘Комната Русула-ага была большой и просторной, в стене над камином, на высоте человека большого роста, были две ниши’ (Шам., 52); *ṕāšē dikir ku biqalēša, bāvēža nāvā āgirē baxīrā hē gur, lē galō, wēvā wē xilāz kirā har tišt?* ‘Паша хотел разорвать (бумаги) и бросить их в огонь все еще топившейся печки, но разве этим можно было со всем покончить?’ (Джынди, 385); *tē bīrā min, barē mālē kurmānǰādā ťu nabūn sōba, habū tandūr, hinakā dawlatī žī xēn ži tandūrā mālē čē dikirin odādā baγīra. lē baγīra ťu garmā ṕāk nadidā* ‘Я вспоминаю, что раньше в курдских домах железных печей не было, был тандур, некоторые богачи кроме тандура в общем помещении ставили в комнате для гостей камин. Но камин давал мало тепла’ (Араб, 169); *birā baxīra xār ba, lē dūyē řāst darǩava* ‘Пусть печь будет кривой, но пусть из нее поднимается прямой столб дыма’ (Масалок, 77).

~ Сравн. перс. *buxārī* ‘печь, камин’, араб. *buxār* ‘испарения, пар’, *bāxira* ‘пароход’, *tabxīr* ‘окуривание’, вон., кохр., кеше, зефре, нат., седе, гази, сив. *buxorī* ‘камин’; тал. *bəxə* ‘печь’.

baxšāndin (baxšīn-) ‘прощать’; ‘награждать’.

čand marīyē dawlatī žī ávdilā-bagē pirsīn: ávdilā-bag bibaxšīn, tu čimā marīyā, gā ū árabā dinivīsī? ‘Несколько человек из богатых спросили Абдуллубека: «Абдулла-бек, извини, но для чего ты составляешь списки людей и переписываешь быков и арбы?»’ (Шам., 94).

~ Грамматическое переоформление перс. *baxšīdan* (*baxš-*) ‘одарять’; ‘прощать’. О персидском происхождении свидетельствует сохранение группы *xš*, которая в курдском во всех позициях отразилась как *š*, сравн. *baš* ‘часть, доля’ — перс. *baxš*.

baxšīš см. **bāxšīš.**

baxt (*m.*) ‘счастье’, ‘судьба’.

firsat u tāla u baxta, hudhud u bilqīs u taxta, šēx dizānī, hēž nawaxt-a ‘Шейх понимал, что еще не пришло подходящее время для исполнения предначертания и для счастья, для удода, Билькис и трона’ (ШС, 236); *baxtē marā aw ḥālē mayī pēǩanī drēž naǩišānd, dangē švān žēlāvā hāt, day li saylā kir, bū ťvistťibistā wī ū bi marā darǩat* ‘К счастью для нас, мы недолго пробыли в таком смешном положении, снизу послышался голос пастуха, раздались его крики, отгоняющие собак, он прикрикнул на собак и появился перед нами’ (Джынди, 78); *baxtē dē — ǰihēzē qizē* ‘Счастье матери — приданое дочери’ (КПП, 53); *xalqē qižik ájab mābū, nizānbū, duā xānimē bika yānē ṕāšē rōmē, nizānbū, nifirī baxtē xwa bikirā yānē xwadē, wakī zulmā usā sar wāndā dibārānd* ‘Бедные люди были поражены и не знали, молиться ли им за ханум и турецкого падишаха или проклинать свое счастье и Бога, пославшего на них такое бедствие’ (Джынди, 66);

с. *baxtim la hamū štēkā řaš-a, la šūtīdā nabē spī-ya* ‘Моя судьба во всем черна (т.е. я во всем несчастлив), только в арбузе бела’ (КПП, 298).

~ Из перс. *baxt* ‘счастье’; авест. *baxta-* ‘предназначение’. О персидском происхождении говорит сохранение группы *xt*. В курдском сравн. *āvītin* ‘бросать’ — перс. *bēxtan* ‘просеивать’, *sōtin* ‘жечь’ — перс. *suxtan*, а тж. *ǰōt* ‘пара’ из **yuxta*.

DKF, 39.

baxta с. ‘ягненок старше двух лет’.

~ Из перс. *baxta* ‘трехлетний или четырехлетний баран’, ‘кастрированный’ (о животных). Сохранение группы *xt* в курдском свидетельствует о заимствовании, см. *baxt* ‘счастье’.

bay см. **bīvōk.**

bayát с. ‘клятва верности’.

~ Из араб. *bay'at* ‘присяга’, возможно, через посредство перс. *bayat* ‘присяга на верноподданство’.

bayān ‘явный, ясный, очевидный’ (к.); ‘объяснение’ (с.).

hangī habū li ǰam mirīd, sad šīrat ū wȧd u waīd wān gōta wī šēxē saīd šarḥ ū bayānā āyatē ‘Все муриды, сколько их было при нем, давали тому благословенному шейху сотни советов и обещаний, угрожали ему, растолковывали аяты Корана’ (ШС, 151).

~ Из араб. *bayān* ‘ясность’, ‘разъяснение, объяснение’.

bayār (*m*) ‘необработанная земля, земля под паром’; ‘холм, бугор’; ‘склон горы’; ‘горное пастбище’; ‘поле, степь’.

šaŕakī usā dižminrā dātīnin, wakī xūn bū ĉam ū diḱiša, ōrdīyā sīhazārī dastī šarvānēd mīrzā-āyā ū ḱašīš pōlō hamā li ŕax birǰ ū badanē ŕadawānē tē rāxistinē, čāwā ku qirš ū qālē ĉōl ū bayārā ‘Они устроили врагам такое сражение, что кровь лилась рекой и воины Мирзы-ага и Кашиша Поло у самых башен и стен Радавана разметали тридцатитысячное войско словно былинки в степях и на пустошах’ (Джынди, 50); *agar am ĉōlē yānē žī bayārakē rāstī dižminē xwa bēn, am barē gazī wī bikin: lō, līyō, hāzirīyā xwa bibīna, azē ta bikužim* ‘Если мы в поле или в степи встретим своего врага, мы сначала окликнем его: «Эй, приготовься, я тебя убью»’ (Али, 52).

~ Сравн. перс. *zamīnhāyī bāyir* ‘необрабатываемые, неплодородные земли, пустоши’; ‘необитаемые места’. Общим источником является араб. *bāyir* ‘необрабатываемая, неудобная для обработки (земля)’ от *bāra* ‘оставаться невозделанной’ (о земле). Сравн. тж. тур. *bajyr* ‘холм, бугор’, ‘склон горы’ (поросший деревьями), значения которого имеет и курдское *bayār*. Независимо от этимологии турецкого слова (которая не считается выясненной окончательно, см. [ТЭС, II, 37–38]) в курдском, несомненно, имеет место контаминация значений арабско-персидской и турецкой форм.

DKF, 68.

bayāz ‘белый’ (к.); ‘тетрадь со стихами’ (с.).

~ Из араб. *bayāḍ* ‘белизна’ в результате контаминации формы и значения с араб. *bayḍā'* — формы ж.р. от *'abyaḍ* ‘белый’, ‘чистый’. Отражение араб. *ḍ* как *z*, возможно, говорит о персидском посредстве, сравн. перс. (из араб.) *bayāz* ‘белизна’, но тж. и ‘тетрадь’ (со стихами или молитвами).

baybūna см. **bābūna.**

baydā (*f.*) к. ‘пустыня’.

~ Из араб. *baydā'* ‘пустыня, степь’.

bayhūd см. **bēḥūda.**

bayn (*f.*) ‘промежуток’; изафетный предлог ‘между, среди’.

с. *dabē awa bizānrē, ka la baydā hāwīnān darajay garmā la baynī čil ū pēnj ū čil ū hašt darajadā-ya* ‘Надо вам сказать, что в летнюю жару в Багдаде температура бывает между сорока пятью и сорока восемью градусами’ (Мук., 168); *pāš baynē malāžin garāwa* ‘Через некоторое время вернулась жена муллы’ (Мук., 262).

~ Из араб. *bayn* ‘промежуток’; араб. *bayna* ‘между, среди’.

bayraq, bayrāq (*f.*) | **bayrāx** ‘флаг, знамя’.

hē awānā sīnōrē bājalūyē naqadāndibū, dīnā xwa dānē, či binihērin, biŕa siyār wē bayrāqa dastē wāndā, daf ū zurna hayta-hōl wē pēšīyā wāndā hātin ‘Не успели они еще пересечь границу Баджалу, смотрят и что же видят: группа всадников с флагами в руках, с барабаном и зурной выехала к ним навстречу’ (Джынди, 319); *pālā, ku dixabitīn sar rīyā māšīnē, bi bayrāq barē xwa dāna vākzālā sārīqāmīšē* ‘Железнодорожные рабочие с флагом направлялись к вокзалу города Сарыкамыш’ (Шам., 111); *ajīl birāhīm šēxē wān bū, ḥāfirē gēsī bayraqā šar hildābū* ‘Аджиль Ибрахим был их шейхом, а Хафыр Геси поднял знамя войны’ (КФ, I, 286).

~ Из тур.-перс. *bajraq, bayrāq* ‘флаг, знамя’. Происхождение этого слова, которое многие считают тюркским, окончательно не установлено, см. [ТЭС, II, 34].

bayťār (*m.*) ‘ветеринар’; к. тж. ‘конюх’; ‘коваль’.

~ Сравн. тж. перс. *baytār*, тур. *bajtar* ‘ветеринар’ — все из араб. *baytār* ‘ветеринар, коновал’, которое само, возможно, связано с лат. *veterīnārius* ‘ветеринар’ от *veterīnus* ‘вьючное животное’.

baz (*f.*) ‘сало, жир’; ‘жирный’.

yē sāγ vagaŕiyān, yē mirī haq kirin, yē brīndār darmān kirin, pōstē barxā diǩišāndina sar birīnā, baz ū qīr didānīn sar birīnā, wakī bijabrīnin, qanj bikin ‘Живые вернулись, мертвых похоронили, раненых стали лечить, прикладывали к ранам шкуру ягненка, мазали раны жиром и смолой, чтобы их заживить, залечить’ (Джынди, 66); *bazē spārtī-ya pīšīkē* ‘Поручили кошке стеречь сало’ (КПП, 58); *bihārē — paz, hāvīnē — ŕaz, pāyīzē — āgirē dārā, gōštē baz, zivistānē zī — az* ‘Весной (твое занятие) — овцы, летом — виноградник, осенью — огонь в очаге и жирное мясо, а зимою — я’ (КПП, 60);

с. *baz ba kitik aspērē* ‘Сало поручает стеречь кошке’ (КПП, 301).

~ Восходит к др.-ир. **vazd-* ‘питать’, ‘жир’; авест. *vazdah-*, ср.-перс. *vazd-*, заза *vazd*, перс. *vazd*, хорезм. *'zd*, афг. *wāzda, yōz*, йидга-мундж. *wāzd*, язг. *wůžd*, орм. *gwezd*, пар. *yāzd*, сарык. *wāst*, сангл. *wāst, wōst* ‘жир’ [Bailey, Indigatio Indo-Iranica, TPS, 1960, 62–69]. Сравн. тж. ишк. *wost* ‘жир, сало’ [Пахалина, Ишк., 247]. См. тж. [ИЭС, IV, 104].

baza с. ‘грех, проступок’; ‘жалость, сострадание’.

hay lāy-lāya, rōła, lāy-lāya, awšaw bō baza-t ba mindā nāya? ‘Баю-бай, дитя, баю-бай, почему сегодня ночью ты не жалеешь меня?’ (Мук., 19).

~ Из перс. *baza* ‘вина’, ‘грех’; сравн. тж. авест. *bazda-* ‘больной, хворый’, перс. *baza-gar* ‘грешник’, ср.-перс. *bazak* ‘зло’, ‘грех’, др.-ир. **band-*, **bad-* [KSD, 272]. Совмещение значений ‘грех, вина’ и ‘жалость, сострадание’ свойственно также к. *gunah, guna* (из перс. *gunāh* ‘грех, вина’). Такое же семантическое расширение и в осетинском (*tærīγæd* ‘жалость, сострадание’ и ‘грех’), и в некоторых кавказских языках [ИЭС, II, 269].

bazāz (*m.*) к. ‘торговец мануфактурой’.

~ Из араб. *bazzāz* ‘торговец тканями’.

bazilgō (*m.*) к. ‘шутник, остряк, скоморох’.

~ Из перс. *bazlagō(y)* ‘шутник, острослов’, образованного из *bazla-* (араб. *bazla*) ‘шутка’ и основы наст. вр. *gō(y)-* глагола *guftan* ‘говорить’.

bazir см. **bizir.**

bazīn (baz-) ‘бежать, мчаться’ (к.); ‘быть побежденным’ (с.); **dā-bazīn** ‘спешиваться’, **bazōk** ‘трус’, **nabaz** ‘храбрец’ (с.).

siva ku sāfī bū, galīkī ḱūrdā, nāvā mēšakī sixdā ḱōčā dānīn, hinak žin bazīn, čūn, čēlakē xwa dōtin, ānīn bōnā zārē xwaya hūr ‘Когда рассвело, кочевья сделали привал в глубоком ущелье среди густого леса, некоторые женщины побежали, подоили своих коров и принесли молока своим маленьким детям’ (Шам., 37); *binīyā gunddā marīk xwānē kir, lē aw marī dibazīyā, piš xwavā dinihērī* ‘Ниже села был виден человек, этот человек бежал, оглядываясь’ (Шам., 150); *aw haspēd, rind dibazin, ōrγa-na, žērā dubēžin «haspā kihel» yān žī «haspā arabī», lē haspā qōlāyīrā dibēžin «bargīr»* ‘Лошадей, которые обладают хорошим ходом, иноходцев, называют «*ḱihēl*» или «арабской лошадью», а простых лошадей называют «тяглом»’ (Амин, 22); *az zū rābūm, min sar-čávē xwa šūšt, qa táštē žī naxār, bazīm sarīblāxē* ‘Я быстро встал, умылся и, даже не позавтракав, бросился бежать в Сарыбулах’ (Араб, 90); *rōstam ḥišyār bū, āγilī vālā-ya, pazak āγıldā ťu-na, vī ālī, wī ālī bazī* ‘Ростам проснулся, смотрит — загон пуст, в загоне нет ни одной овцы, он побежал туда, сюда’ (Шам., 84); *tážī ū ťūla li pay ḱēwrīškē bazīyā būn, har čār xulām ū bakō žī sarē haspā li pay ḱēwrīškē bardā būn* ‘Гончие и их щенки помчались за зайцем, четверо слуг и Бако тоже пустили коней вслед за зайцем’ (КФ, I, 83); *qīzā mīrē ǰinā... xwa kira bāšōkak ū ži ḥawšā xwa fīrīya u li pay kawōkē bazīya* ‘Дочь эмира джиннов обратилась в ястреба, слетела со двора и помчалась за голубкой’ (КФ, I, 164);

с. *ay nawǰwān, bifarmū, dā-baza, nān bixō, isrāḥat bika, inǰā bīrō* ‘Прекрасный юноша, прошу тебя спешиться, поешь, отдохни, потом поезжай’ (МК, 8).

~ Восходит к др.-ир. **vaz-*; авест. *vaz-* ‘ехать, носиться’, др.-инд. *vah-* ‘ехать’, *vaha-* ‘едущий’, и.-е. Pok., 1118 *u̯eĝh-* [KSD, 270]; перс. *bazīdan* ‘прыгать, скакать’, бел. *gwazag* ‘переходить’, перс. *parvāz* ‘полет’, ср.-перс. *vaz-* ‘мчаться, бежать’, тал. *vīt-* ‘бежать’ [Пирейко, ТРС, 45], афг. *vuzī-* ‘выходить, выезжать, бежать’; вах. *wəzy-, wəzd-* ‘приезжать, прибывать’ [ГСК, 495], шугн. *wez-* ‘заставлять плыть’ [Зарубин, ШТС, 252], руш-хуф. *wāz-* ‘плыть’ [Соколова, РХТС, 277], барт. *ra-wāz-* ‘лететь’ [Соколова, БТС, 150], осет. *waz-æg* ‘гость’.

bazm (*m.*) ‘пир, празднество’.

с. *agar dū saāt ījāza-mān biday, ēma bō xōmān bazm ū āhang dagrīn ū kēf dakayn* ‘Если ты дашь нам два часа, мы устроим себе праздник с музыкой и развлечемся’ (Мук., 178); *aw bazma hatā aw kātay awirī samanī dakužētawa dawām-ī haya w aw birawa ba «samanī kutān» nēw dibirdrē* ‘Этот праздник длится до тех пор, пока не погаснет огонь самани, и эта церемония называется «толчением самани»’ (Мук., 215).

~ Из перс. *bazm* ‘пир, пиршество’.

baž (*f.*) ‘засушливая земля’; ‘суша, земля’; ‘подножие горы’; **bažī** ‘необработанная земля, целина’ — относительное прилагательное от **baž**; **baž-ak** ‘растительность безводных и засушливых мест’.

ījār di nāv av hafṭ ṙōžānda ān ṙāstī vāpōrakē bihātānā, ān awē bigihīštānā bažē ‘За эти семь дней они или встретили бы какой-нибудь корабль, или добрались бы до суши’ (Рон., 20, 22).

~ DKF, 50 сопоставляет *baž, bažī* с перс. *baz, baž*, которые вместе с *paža* употребляются в значении ‘холмистая местность’ [Vullers, I, 233, 355, 358]. Возможно, сюда же относится осет. *fæz* ‘поляна, выгон’ (сближаемое с рус. *пажа, пажить* ‘поле, выгон, пастбище’), для объяснения которого привлекается др.-ир. **pāzah-*, др.-инд. *pājas-* ‘поверхность’ [ИЭС, I, 467; Bailey, BSOAS, XII, 323–326]. Сравн. тж. *bažōn, bižūn* ‘(тучное) пастбище’.

bažiqīn (bažiq-) к. ‘бить ключом’; ‘брызгать’.

~ DKF, 50 сопоставляет с араб. *šaqq* ‘трещина, щель’ или *šaqqa* ‘пробиваться из земли’ (о растениях), что кажется слишком натянутым. Араб. *baṭaqa* ‘прорываться’, ‘вытекать’, подходящее по значению, несопоставимо фонетически.

bažn (*f.*) ‘рост, стан, фигура’.

law našēm wirdān bixūnim, bažnakē nāzik dibīnim, dīn dibim, wir dimīnim ‘Я потому не могу читать молитвы, что едва увижу ее тонкий стан, как теряю рассудок, остолбеневаю’ (ШС, 70); *marī ťu nabū, wakī aw čáv-burīyē wēya balak, gulīyē dirēž, bažnā zirāva nāzik, ťílī-pēčīyē malmūlī, sūratē sōr, dav-lavē šakirī, xālā gardanē bidītā, dīn nabūyā ži wē badawīyā wē* ‘Не было никого, кто бы, увидев ее прекрасные глаза, длинные косы, изящный тонкий стан, нежные пальцы, румяные щеки, сахарные уста и родинку на шее, не потерял бы рассудок от ее красоты’ (Шам., 22); *ži ḱinǰā awī či xwa nakirā, gišk li bažnā wī dihāt* ‘Что бы он ни надел на себя из одежды, все ему было по фигуре’ (Шам., 23); *ōdā ṙasūl-āyā ōdaka fira mazin bū, fēzā bayīrē li dīwēr, qāsī bažnā marīkī bilind, du ṕaltik habūn* ‘Комната Расула-ага была большой и просторной, в стене над камином, на высоте человека большого роста, были две ниши’ (Шам., 52); *har kas šuxulē xwadā mižūl bū, āxir, zivistān dihāt. ḥanak-lāqirdī nīnbū, ṙē ū dirb dihātina girtinē, har darā barfē waka bažnā ta digirt, ū way li wī, yak mālā xwa darḱatā, biċūyā jīyē dūr* ‘Каждый был занят своими делами. Ведь наступала зима. Не было слышно шуток, дороги и проходы делались непроходимыми, выпало снега в рост человека, и горе тому, кто вышел бы из своего дома и отправился в дальний путь’ (Джынди, 316); *bažnā qulīxānē kuṙāpē min zirāv-a, dārak ži dārā bīyē, bažnā dalālīyē dilē min zirāv-a, dārak ži dārā bīyē* ‘Стан Кулихана, сына моего дяди, строен, как ствол тополя, стан того, кто

дорог моему сердцу, строен, как ствол тополя' (Араб, 66); *rō du bažnā hē bilind bū* 'Солнце поднялось уже на два (человеческих) роста' (Араб, 172);

с. *arē, kīžē čawbangīya, singit wak bafrī sipī-ya, bažnit wakū šangabī-ya* 'О девушка с пьянящими глазами, твоя грудь бела, как снег, твой стан — как ствол тополя' (Манзума, 73).

~ Из перс. *bašn* 'стан, рост, тело, фигура', ставшего архаизмом настолько, что при переводе текста фольклорного варианта курдской поэмы «Шейх Санан» на персидский язык употребленное там перс. *bašn*, передающее курд. *bažn*, потребовало объяснения, подкрепленного цитатой из Саади: *agar sarvī ba bālā-yī tu bāšad, na čūn bašn-ī dilārā-yī tu bāšad* 'Если кипарис ростом будет подобен тебе, то все же у него не будет прекрасного стана, подобного твоему' (Манзума, 134). О заимствовании из персидского свидетельствует сохранение группы *šn* (с закономерной прогресивной ассимиляцией *žn*), тогда как в курдском эта группа отражена как *n*, сравн. перс. *pāšna*, но курд. *pānī* (авест. *pāšna-*) 'пятка'. На связь *bažn* с перс. *bašn* указывает также DKF, 51. В персидском из **var-* 'расти'(?), **var-s-ana-* (?). Сравн. др.-инд. *varṣmán-* 'высота', 'вершина', лит. *viršùs* 'верхний', 'вершина', рус. *верх*, ц.-слав. *vrьchъ* [Mayrhofer, III, 160–161; Фасмер, I, 301].

bažōn, bižōn (*m.*) к. 'пастбище'.

~ Связано с *baž* 'засушливая, необрабатываемая земля'.

bažūžn см. **bižūžn.**

bálgī см. **bālga.**

bár см. [1]**bahr.**

bár см. [2]**bahr.**

bás см. **bahs.**

bávī см. **bāhīv.**

[1]**bā** с. 'пусть, пускай'; 'давай'.

bas-a, bā bas bē dīlī w žērdastī, bas-a bēbaš būn la žīn ū hastī 'Довольно, пусть прекратится кабала и зависимость, довольно быть обделенными в этой жизни' (Мук., 196); *tā wakū min māwim la dinyā, namirduwim, bā minālī tō bibīnim, čāwim ba nāwčāwānī minālit bikawē* 'Пока я еще на этом свете, пока я не умер, я хочу увидеть (букв.: да увижу) твоих детей, увидеть их лица' (МК, 6); *kuř nānī xwārd, īsrāhatī, kird lawē, pāšawpāš garāyawa bō lāy řafīqānī, wutī: bifarmūn, bā biřōynawa bō mālē* 'Юноша поел, отдохнул там, затем вернулся к своим товарищам и сказал: «Прошу вас, давайте вернемся домой»' (МК, 8); *bā aw āzāya bē ba dwāy kičā, biybā* 'Пусть этот мóлодец придет за девушкой и уведет ее' (МК, 12).

~ Лексикализованная форма 3-го л. ед.ч. конъюнктива глагола *būn* 'быть', букв. 'да будет'.

[2]**bā** (*m.*) 'ветер'.

malak ū jin ži hawāyē difiřit šibhatī bāyē 'Ангелы и джинны носятся по воздуху, как ветер' (ШС, 33); *li dašt u saḥrāyē dičin, řah šibhatī bāyē dičin* 'Идут они по степи и пустыне, словно ветер несутся они по дороге' (ШС, 112); *távīyā bārānē sar gunddā girt, ēpēja bārān bārī, lē bākī gur hāt, áwr balā kirin,*

dīsā távē dā, árd zū zihā kir ‘Над селом нависли дождевые тучи, прошел порядочный дождь, но подул сильный ветер и разогнал облака, снова выглянуло солнце и скоро высушило землю’ (Шам., 26); *bagē min, čāwā bū, tu xālifī, barbi hōlikā* (в тексте *hulikā*) *ma hātī, yān bē ū bāgarē tu ānī?* ‘Бек мой, что случилось, уж не заблудившись ли ты пришел в нашу лачугу или тебя принесли ветер и буран?’ (Шам., 48); *bāyē sibē marīyā naxa, yē ēvārē hēč-a* ‘Если утренний ветер не свалит человека, то вечерний ему нипочем’ (КПП, 50); *qāvraš bāyē xwa bar minrā darbāz bū, xwa li gur xist, gur ƙat* ‘Кавраш стремительно промчался мимо меня, набросился на волка, волк упал’ (Араб, 19);

с. *har dārē kirmī la nāw xōdā-ya, daškē w dakawē ba sūka-bāya* ‘Когда у дерева внутри есть червь, оно ломается и падает от легкого ветра’ (Мук., 187).

~ Восходит к др.-ир. **vāta-*; авест. *vāta-* (форма пасс. прич. перфекта глагола *vā-* ‘веять’), скр. *vāta-*, и.-е. Pok., 83 *u̯ēto-*, *u̯ē-*; ср.-перс. *vād*, перс. *bād*, тал. *vo*, бел. *gvāt*, маз. *vā*, гил. *bād*, габри *vād*, зефре *vo*, сив. *vāi*, нат. *wad*, най., каш., вониш., кохр. *vod*, тат. *vār*, ягн. *vat*, осет. *wad* ‘ветер’.

DKF, 32.

[3]**bā: bā dān** ‘плести, свивать, скручивать, крутить’.

qīz ū būkā žī dābūna tirmixā, pay wānā tirmix dikirin, žinēd sara māldā ū zārāvā hā-hāngā bi čirikē ži pālāxē čāw bā didān bōnā gurzā girē din ‘А девушкам и молодым женщинам дали грабли, и они сгребали скошенный хлеб вслед за косарями, а пожилые женщины дома вместе с детьми второпях плели крючками свясла из осоки, чтобы связывать снопы’ (Шам., 12); *čāwiš xwa bā dikir, wakī ži ǰamē tērē darƙava, lē bē fayda bū* ‘Сержант извивался, чтобы высвободиться из переметной сумы, но безуспешно’ (Шам., 40); *ū rūništ, smēlē xwa naysa sarrā bā dā, barē xwa panǰarā pēšbardā kir, ta digō, bi fikrā xwa parwāz dā, čū, gihīšta ǰāhiltīyā xwa* ‘Затем он сел, подкрутил немного кверху усы и, обратившись в сторону окна, напротив, казалось, дал волю полету своих мыслей и перенесся во времена своей молодости’ (Джынди, 154); *pāšē smēlēd xwa támiz kirin, bā dān, ǰiyārēd xwa vēxistin ū pāšdā vaƙišiyān* ‘Потом они вытерли и подкрутили усы, закурили и откинулись назад’ (Джынди, 43); *čāw žī ži gīhē pálāx bā didān* ‘А свясла плели из осоки’ (Амин, 42); *miḥālā žērīn tandūr dādā, dōlāvrēsē dōlāv bā dā, pār vī čāxī yār-ḥalīmā min yā min bū, īsāl pērā čarxā falakē li min bā dā* ‘В нижней части села развели огонь в тандурах, прядильщицы крутят свои веретена, в прошлом году в это время моя нежная подруга была со мной, а в этом году вдруг счастье мне изменило’ (КФ, I, 359);

с. *dārfallāqay habū, dārēkī kawānī, gurīsēkī lē qāīm kirābū, lāqyān dakirdīna aw gurīsa w bāyān dadā w ba dū kas haƛyāndēnā w ba šūlī taŕ tēy bardabūn* ‘У них была фаллака, дугообразная палка, к которой была прикреплена веревка, в эту веревку вставляли наши ноги, закручивали, два человека поднимали их и стегали по ним мокрыми розгами’ (Мук., 145).

~ Восходит к др.-ир. **vāb-*; авест. *ubdaēna-* ‘ткань’ из **ubda-* ‘тканое’, и.-е. Pok., 1114 **u̯ebh-*, др.-инд. *ūrṇa-vābhi-h* ‘паук’ (‘ткущий шерсть’), перс. *bāftan (bāf-)*, заза *vawatīš*, бел. *gvapag, gvafag*, лури *bāfte*, гил. *bāftan*, сарык. *wof-*, шугн. *wāf-, wīft-*, руш., барт. *wāf-, weft-*, вах. *ыf-, oft-*, мундж. *wof-, weft-*, ягн. *wof-* ‘ткать, плести’, осет. *wafyn* ‘ткать’. Сопоставление DKF, 33 с тур. *bay* ‘связка’, ‘узел’ не имеет оснований.

[4]bā см. **[1]bāl.**

[5]bā см. **bihā.**

[1]bāb см. **bāv.**

[2]bāb (*m.*) ‘глава, раздел (книги)’; с. тж. ‘ворота’.

aw miršīdē nāv di dinē hatā namā aw bitanē naghā darē dilmazinē, bābē xarīnā hāǰatē, bābē xazīnā mār li sar ‘Пока этот прославленный в мире муршид не оставался в одиночестве, он не достиг порога Всевышнего, врат сокровищницы нуждающихся, врат сокровищницы, охраняемых змеей’ (ШС, 195–196).

~ Из араб. *bāb* ‘глава, раздел, отдел’; ‘дверь’.

bābalīsk см. **bōbalīsk.**

bābat ‘подходящий, подобающий’.

na žī lāwkī gardanzar-ī, na-ž ǰindī ku az bābat-ī ‘Ты не юноша-красавец, не воин, подходящий для меня’ (ШС, 207); *na žī lawkī babat az-ī, bihurī li ta tirē řazē* ‘Ты не юноша, достойный меня, прошло время винограда из твоего виноградника’ (ШС, 208); *mīr dibē: galī farḫītā, ānǰāx bābat-a, kō sarē hardūka bi havřā hařa sar bālgīyakīna* ‘Эмир говорит: «О ифриты, однако, подобает, чтобы головы их обоих покоились на одной подушке»’ (КФ, I, 68); *xōrtē bi dargistī gō: aw ǰil, aw miḫīn, aw šūr, aw řim ānǰāx bābatē wē baźnē-ya* ‘Обрученный юноша сказал: «Эта одежда, эта кобыла, этот меч, это копье, однако, очень подходят к этой фигуре»’ (КФ, I, 124).

~ Из араб.-перс. *bābat* ‘отношение’ (к чему-л.), с изафетом — ‘относительно’ (чего-л.); араб. *bābat* ‘сорт, вид, разряд’.

bābasīr см. **bāwasīr.**

bābūna, baybūna (*f.*) ‘ромашка’.

šava galakī xwaš bū, bākī narm hēdīkā dilīlānd ū bīnā gul ū sōsinā, řiḫān ū baybūnā, ḫazār kulīlkī li wān mērg ū bayārā balā dikir ‘Была очень хорошая ночь, тихо шелестел легкий ветер и разносил по лугам и пустошам ароматы роз и лилий, базилика и ромашки и тысячи других цветов’ (Джынди, 71); *mamē gihīšt sar kānīkē, dōrā kānīyē bi sōsin, baybūn, gul ū řihānā xamilāndī bū* ‘Маме достиг родника, украшенного вокруг лилиями, ромашками, розами и базиликом’ (ФК, 268).

~ Из перс. *bābūna* ‘ромашка’. На персидский источник указывает тж. форма араб. *bābūnaǰ* (перс. **bābūnag*), которая употребляется в персидском как обратное заимствование из арабского в специализированном значении ‘римская ромашка’.

DKF, 33.

bāda (*f.*) поэт. ‘вино’.

aw mayā gulgūn ū āla dilbarē wī dā payāla, nōšīǰān kir pīrikā la bādayā āfīyatē ‘Красавица подала ему чашу этого вина цвета алой розы, и старец выпил дарующего здоровье вина’ (ШС, 232); *sabirī, bāda vaxwāra, wān li pištē bast zinnāra* ‘Он ждал и пил вино, они же опоясали его зуннаром’ (ШС, 237).

~ Из перс. *bāda* ‘вино’; ср.-перс. *bātak* — id; тур. (из перс.) *bade* ‘вино’ (поэт.).

bādak (*f.*) к. ‘свиток, узел, пучок’.

~ Отглагольное именное образование с суф. *-ak* от *bā dān* ‘свивать, скручивать’ (см. [3]*bā*).

bādam (*f.*) | **bādam, bādām** ‘миндаль’ (дерево и плод).

li barakā čiyē, mēšē sixī pirsālayī mazindā sar dārēd gūzā, hurmēyā, sēvā, bādamā, zuγālaya bayānī ū dārēd bīyā, qalamā, marxē, qaraāγǎjā, šīlānā, čāmē táōādā kaw, bilbil, tayr, čivīk, papūk, gōgarčīn ū tarawilēd māyīn dang didāna hav du ‘На гряде гор в огромном и густом многовековом лесу, на ореховых деревьях, на диких грушах, яблонях, миндале и кизиле, на ивах, березах, елях, на карагачах, на шиповнике, на соснах перекликалось множество голубей, соловьев, больших и малых птиц, кукушек (?), горлиц и другой живности’ (Али, 7).

~ Из перс. *bādām* ‘миндаль’. См. тж. *bāhīv*. Скр. *vātāma-, bādāma* ‘миндаль’ (дерево) рассматривается как заимствование из иранского [Mayrhofer, II, 425; III, 186].

bādāwā см. **bādīhawā.**

bādilhawā см. **bādīhawa.**

bādinǰān, bādrīǰān, bāǰān (*f.*) | **bāyinǰan** ‘баклажан’.

~ Из перс. *bādinǰān*, тж. *bādingān* ‘баклажан’, которое из индийского источника, сравн. пали *vātingana-*, др.-инд. *bhantākī* ‘баклажан’, *vṛntāka-* ‘яичное дерево, баклажан’ (Solanum melongena).

bādirūǰ, bādirūk, bādrū (*m.*) | **bādirūk** ‘название ароматической травы’ (к.); бот. ‘петуший гребешок’ (с.).

~ Из перс. *bādrūǰ, bādrūg, bādrū*, сравн. тж. перс. *bādrūm, bādrūna, bādrūya* ‘садовый базилик’ (Ocimum basilicum), ‘петуший гребешок’ (Celosia cristata).

bādiya (*f.*) к. ‘пустыня’.

~ Из араб. *bādiya* ‘пустыня’.

bādī (*f.*) к. ‘тарелка, деревянная миска’; ‘чан’.

waxtē čāv vē kafī, kičaka rūs bō, sarē xō tšušt, das hāvēta awī, bādīā āvē, girt ô hāvēt bō malāy ‘Когда она поймала его взгляд, девушка была обнаженной, она мыла голову. Она протянула руку к этому, к чаше с водой, схватила ее и швырнула в муллу’ (МК, 310).

~ Из перс. *bādiya* ‘большая медная или глиняная чаша, чаша (для вина)’. Сравн. семн. *bādiya*, санг., шам. *bādye*, ласг. *bāddiye*, сорх. *bādiye* ‘большая чаша’, ‘чаша для вина’, тал. *bodya* ‘глиняный горшок с двумя ручками’, а тж. рус. (из перс.) *бадья* ‘деревянное ведро’. Вероятно, производное от перс. *bāda* ‘вино’, ср.-перс. *vādag*.

bādīhawā, bādilhawā, bādāwā ‘напрасный, напрасно’; ‘даром’; ‘тщетный, тщетно’.

lē kūlākā, wakī bārbir zī bidānā ma, aw zī na bādīhawā ‘Но если кулаки и давали нам тягло, то тоже не просто так’ (Араб, 9); *min zānibū, avā šarā bādīhawā nāča, yānē īrō gurē min bixwa, yānē zī wē zirāraka mazin bigihīža min* ‘Я знал, что эта схватка не кончится просто так, сегодня или волк меня загрызет, или я понесу большой урон’ (Араб, 19); *čatināyī ū zērāndined, ku min*

ḱišāndina, na bādilhawā-na, bōnā ǰimāatā min-a ‘Трудности и мучения, которые я испытал, не были напрасны, я перенес их ради моего народа’ (Али, 44); *awqā kuřē āyā, āyālarā hana, kuřē dawlatīyā hana, nāhā sēvā ḥaǰē hiština, wakī az žī bādilhawā dičim* ‘Столько сыновей всяких господ, сыновей богачей, которым Сева Хадже отказала, что видно и я напрасно иду’ (КФ, I, 167).

~ Из перс. *az bād-ī havā* ‘зря’, ‘ни за что, впустую’, ‘даром, напрасно’.

bādrījān см. **bādinǰān.**

bādrū см. **bādirūǰ.**

bāft с. ‘тканое изделие’; ‘способ тканья’.

~ Из перс. *bāft* ‘ткань’, основы наст. вр. глагола *bāftan* ‘ткать’, др.-ир. *vab-*. О персидском заимствовании говорит сохранение группы *ft*. Сравн. курд. *ǰōt* ‘пара’ — перс. *ǰuft*.

bāγ (*m.*) | **bāx, bāγ** ‘сад, огород’.

li bāžārē qizlārē az būma xulāmē armanīkī dawlatī, wakī bāγē wīdā bixabitim. xārinā ēṕēǰa ṕāk, hawā ťamiz, rāzānā nāvā bāγdā, zū az sar xwadā hātim ‘В городе Кизляре я нанялся к одному богатому армянину, чтобы работать у него в саду. Благодаря хорошей пище, которой было достаточно, свежему воздуху и ночному сну в саду я быстро поправился’ (Араб, 138); *māqūl, biḱiřin, gulē řind-in, hamā hēškā min ži bāγ ānīya, ārzān-a, ḱaram ka* ‘Господин, купите цветы, они хорошие, только что из сада, дешево, пожалуйста’ (Шам., 197);

с. *bāγēkī habū xurmā w pirtaqāł* ‘У него был сад, где росли финики и апельсины’ (Мук., 172); *la bahārī sułḥ la am bāγa gul-ū piškūtūa, ka sabłāγ-a* ‘Мирной весной в этом саду расцвел ваш цветок — Соуджбулак’ (Мук., 190); *la pāšānā kuř ba dūrbīn tamāšāy aw daštay akird, čāwī kawt ba āsik, la nāw bāxēkā alawarān* ‘Затем, когда юноша оглядывал степи в бинокль, взгляд его упал на газелей, которые паслись в саду’ (МК, 6).

~ Из перс. *bāγ* ‘сад’ (о заимствовании свидетельствует сохранение *γ*); ср.-перс. *bāγ* ‘сад’, авест. *baγa-, baga-, bāga-* ‘часть, доля’, др.-перс. **ham-baga-* ‘товарищ, спутник’ [Meillet A. — Benveniste É.. Grammaire du vieux perse. Paris, 1915, p. 149], др.-инд. *bhaga-* ‘счастье, благополучие’, *bhāga-* ‘часть, доля’.

bāγał см. **baγal.**

bāγil, baxīl ‘скупой’; ‘скряга’.

~ Сравн. перс. *baxīl*, тур. *bahil* ‘скупой, скаредный’, в перс. тж. ‘завистливый’. Все эти формы из араб. *baxīl, bāxil* ‘скупой, скаредный’.

bāhāndin (bāhīn-) к. ‘опалять, обжигать’ (солнцем); ‘обветривать’.

~ Отыменный глагол от *bā* ‘ветер’ в каузативной форме, с вставным *h*. Непереходная форма *bāhīn (bāh-)* является производной и не может прямо восходить к др.-ир. *vā-* (авест. *vā-* ‘веять’).

bāhār см. **bihār.**

bāhīv, bahīv, bávī (*f.*) к. ‘миндаль’ (дерево и плод). Значение ‘айва’ [KPC, 57] ошибочно. Значение ‘миндаль’ подтверждают А.Социн [GIPh, I, 2, 256], Г.Мукриани [Г.Мук., Farhang-ī Mahābād, 65], М.Хал [Farhang-ī Xāl, I, 110: **bāhēf = bādām**, с пометой

bādīnānī, т.е. ‘курманджи’], И.Фаризов [РКС, 323]. В с. тж. **bāyaf** ‘горький миндаль’ (Amygdalus communis).

~ Является адаптацией перс. *bādām* ‘миндаль’ либо восходит к др.-ир. **vātāma-* (сравн. скр. *vātāma-* из иранского [Mayrhofer, III, 186]). Все звуковые изменения для курдского закономерны: замена интервокального *t* или *d* сонорным, в роли которого часто выступает *h*, чередуясь с *y*; переход ударного *ā* в *ē* (обычно в формах косвенного падежа, иногда выступающих в дальнейшем как формы прямого падежа) с дальнейшим сужением *ē* в *ī* перед носовым (*šivān* → *šivēn, šivīn* ‘пастух’, *mēvān* → *mevīn* ‘гость’); переход поствокального *m* в исходе в *v* (*nāv* ‘имя’ из **nāman-*). Значение ‘кипарис’, которое КРС, 68 и РКС, 260 дают при форме *bahīv*, видимо, следует считать либо ошибочным, либо сравнительно недавним переосмыслением (с незначительным изменением формы) слова *bāhīv* ‘миндаль’ (дерево). Форма *bávī* — результат дальнейшей эволюции *bāhīv* или *bahīv* с изменением *ā* в *á* (сравн. *čáv/čāv* ‘глаз’ с более ранним *čahv*) и метатезой *-īv* → *-vī*.

DKF, 37; GIPh, I, 2, 256.

bāhra см. **²bahr.**

bāhuī см. **bōhuī.**

bāhū с. ‘рука от локтя до плеча’; ‘балансир’; ‘фланг’.

hatīwī nafām, tō ba šān ū bāhūy xōtā aparmūytō wa yā xud ba xaznay zōrī šā ba tamāḫī akawīt? ‘Несмышленыш (букв.: несмышленый сирота), полагаешься ли ты на (силу) своего плеча и десницы или заришься на огромные богатства шаха?’ (МК, 92).

~ Восходит к др.-ир. **bādu-*. Сравн. перс. *bāhū*, имеющее значение перс. *bāzū* ‘рука от локтя до плеча’, а также значения ‘палка, трость, посох’, ‘посох пастуха’ [Vullers, I, 186]; сравн. тж. кеш. *bohū*, зеф., гази *bo'u*, кохр. *bohī*, вониш. *bo'ī*, сив., сед. *bo'ī*, нат. *bovī*, бахт. *bonī* ‘рука отлоктя до плеча’ [Жуковский, I, 68; II, 118; III, 120]. Все эти формы, вслед за А.Кристенсеном, следует возводить через промежуточную ступень **bāhī, *bāhu* к юго-западной иранской форме *bāδūy*, представленной в одной среднеперсидской псалтыри [Andreas F.C., Barr K. Bruchstücke einer Pehlevi-übersetzung der Psalmen. — SPAW, 1933, I, S. 35], тогда как перс. *bāzū*, восходящее к др.-ир. **bāzu-* (авест. *bāzu-* ‘рука’, ‘передняя лапа животного’), является северо-западной формой [Christensen–Barr, 18].

bāhūšk см. **bāwīšk.**

bāǰ (*f.*) ‘дань, налог, подать, пошлина’; ‘выкуп’.

aw palawān ku dihāta gundā, maydān dixwāst, digōt: yān darǩavin maydānē gulāš bigirin, yān bāǰā min bidin, az žī gundē wa darǩavim, harīm ‘Когда этот богатырь приходил в села, он требовал, чтобы ему дали показать себя и говорил: «Или выходите бороться со мной, или платите мне выкуп, и тогда я уйду из вашего села»’ (Шам., 153).

~ Из перс. *bāǰ* ‘дань, налог’ и т.д., восходящего к др.-перс. *bāǰī-* ‘дань’, др.-ир. **bag-*; скр. *bhag-* ‘распределять’.

bāǰa с. ‘дымоход, вытяжная труба камина’.

~ Из тур. *baǰa* ‘дымовая труба’, которое само считается заимствованием из перс. *bāǰa* ‘окошко’, ‘отверстие в стене’, ‘форточка’ [ТЭС, II, 24], разъясняемого некоторым авторами [Vullers, I, 156] как сложение *bād-ǰah* (по аналогии с *bād-kaš, bād-gīr* ‘вытяжная труба’), где первая часть *bād* ‘ветер’, вторая часть *-ǰah* — основа персидского глагола *ǰastan (ǰah-)* ‘прыгать’, ‘убегать’.

bāǰān см. **bādinǰān.**

bāǰānix (*m.*) к. ‘свояк’.

~ Из тур. *baǰanaq, baǰanax* ‘свояк’. Сравн. тж. перс. (из тур.) *baǰānāq* и *bāǰinaγ* в том же значении.

bāǰī с. ‘старшая сестра’.

~ Из тур. *baǰy* ‘старшая сестра’, обращение ‘сестрица, тетушка’. Сравн. тж. перс. (из тур.) *baǰī* в тех же значениях при обращении.

bāk с. ‘страх’; ‘забота’.

~ Из перс. *bāk* ‘страх, боязнь’, возводимого к др.-перс. **bāyaka-* [GIPh, I, 2, 23]; авест. *bay-* ‘пугать(-ся)’, др.-инд. *bhaynte* ‘боится’, и.-е. Pok., 161 *bhoi-, bhī-* [KSD, 270].

[1]**bāl, bā** к. предлог ‘около’; ‘к, по направлению’; ‘при’; ‘в присутствии’; ‘у’.

aw sōfī sāhibkamāla bē takalluf čūna bāla ‘Эти обладающие совершенством суфии без промедления отправились к нему’ (ШС, 63); *maǰmū būyīn bāqur li bāl, aw tīrmāšē bē fasāl rāpēč bi havṙā bēna māl* ‘Соберется около него стадо, а этот негодный сразу повернет, и все вместе придут домой’ (ШС, 248); *aw gīhā ḱēlakā gōmā yān žī bāl mālēd xwa lōd dikirin* ‘Эту траву складывали рядом с хлевом или около своих домов’ (Амин, 23); *aw ḱōmakdārī bāl hinak qabīlā záf bū, bāl hinakā žī kēm* ‘У некоторых племен эта помощь была большой, у других — маленькой’ (Амин, 36); *xōǰē xizir dīsā hāta bā wāna, sēvakē xalātē bi dastāna* ‘Ходжа Хызр снова явился к ним, в руках у него было яблоко для них’ (КФ, I, 67); *pīrē tē bā sīyābandē, dibē: ḱārē xwa bika, bilā tí xam di dilē tadā namīna* ‘Старуха подходит к Сиябанду и говорит: «Ты готовься, и пусть в твоем сердце не останется никакой печали»’ (КФ, I, 142); *darwēš-āγā — kas waka wē nadītīya li nāvā dinēya, hišē wī čū, āqil namā li bālēya* ‘Ни дервиш, ни ага — никто не видел на свете подобной красавицы, сознание покинуло его и не осталось у него ни капли разума’ (КФ, I, 178).

~ Восходит к др.-ир. **upa-arda-*; авест. *arəδa-*, др.-инд. *ardha-* ‘половина’, ‘сторона’. Для развития значения курдского слова сравн. осет. *a-rd-æm* ‘сюда’, *wy-rd-æm* ‘туда’, где *-rd-* идентично *ærd-æg* ‘половина’, также восходящему к др.-ир. **arda-* [ИЭС, I, 173]. Предлагаемые DKF, 36 объяснения из перс. *pahlū* ‘бок’ и авест. *pərəθu-* неприемлемы, поскольку отражены в курдском иначе (см. *pāl* ‘бок’ и *pírā* ‘мост’) и не связаны между собой.

[2]**bāl** (*f.*) к. ‘взгляд’; [2]**bāl dān** ‘смотреть, обращать внимание’.

čūn, sar kānīyakē sakinīn, kō bālā xwa dāna, kōnakī mazin, čārdastūnī vagirtīya li wēdarēya ‘Они пошли, остановились у родника, и когда взглянули, (увидели), что там разбит большой, на четырнадцати опорах, шатер’ (КФ, I, 135);

bālā xwa dāyē — čāwā-na, nūrē mīnā dīnā dilīza, šā diba, digirī ū diḱana ‘Я посмотрел и вижу: Нуре танцует, как сумасшедшая, пляшет, веселится, и плачет, и смеется’ (Джынди, 33).

~ Из араб. *bāl* ‘ум’, ‘душа’. Для развития значения сравн. *fikir* ‘мысль’ (из араб. *fikr* ‘мысль’) и *fikirīn* ‘смотреть’; скр. *dhī-* ‘мысль, мнение’ и ‘взгляд’. В самом арабском языке: *dīr bāl-ak* ‘смотри, будь внимателен’ [Антонов Н.М. Курс иракского диалекта арабского языка. М., 1971, с. 127]. Однако, само *bāl* ‘ум’, ‘душа’ стоит в арабском гнезде однокоренных слов обособленно. Сравн. тж. в заза *bālā xwi dāyīš* ‘обращать внимание’.

bālā (*m.*) | **bālā** ‘вверх, вышина’; ‘стан, фигура’; с. тж. ‘высокий’.

~ Сравн. перс. *bālā* ‘верх, верхняя часть’, ‘высота’, ‘рост’ из ср.-перс. *bāl-ād* [GIPh, I, 1, 278], а тж. бел. *bālād* ‘высота’ (там же).

bālāt̕īf (*m.*) к. ‘бабочка, мотылек’.

~ Сравн. перс. *bāl* ‘крыло’ и араб.-перс. *latīf* ‘красивый, изящный’. Возможно, сложение образовано на персидской почве, сравн. аналогичное перс. *bāl-qirmiz* ‘краснопёрка’ (рыба).

bālāva (*f.*) | **bōłāw** ‘мытье, стирка, промывание’ (к.); ‘щелок’ (с.).

~ Исходная форма *bālāv-* с наращением *-a*; в сложении **bālāv-** | **bōłāw** ‘щелок’ вычленяется вторая часть **āv-** | **āw** ‘вода’, в первой части курм. **bāl-* (самостоятельно не отмечено), сор. *bōł* ‘зола, пепел’ [Мардух, I, 204; Г.Мук., 103; Хал, I, 135]. Сравн. перс. *āb-ī xākistarī*, араб. *mā'u-r-ramādi* ‘щелочь’ («зольная вода»). Сравн. тж. сенн. *būr, boul*, радж. *bül*, авр. *boul(a)*, занг. *bül* [Christensen–Barr, 331]; выражается сомнение в том, что это слово может быть связано с прилагательными, обозначающими цвет, несмотря на перс. *xākistar* ‘зола’, *xākistarī* ‘серый’ (там же, с. 332).

bālčaq см. **bālĉix.**

bālčīq см. **bālĉix.**

bālĉamk, bālĉimk (*f.*) к. ‘летучая мышь’.

~ Сложение, образованное на персидской почве из *bāl* ‘крыло’ и *čam* ‘искривленный’ [Vullers, I, 589: adi. inflexus, incurvus], с курдским именным суф. *-k* и с *č* →*ĉ* .

bālĉiq (*m.*) к. ‘меч’.

~ Сравн. тж. перс. *bačak* — название какого-то оружия (‘armorum genus ignotum’ [Vullers, I, 191]), возводимое к тюрк. *bičaq* ‘нож’, ‘игла’ [Doerfer, II, 269]. О тюрк. *byčaq* (тур. *byčak*) ‘нож’ см. [ТЭС, II, 159 и сл.]. Курдская форма, несомненно, испытала влияние *bālčix, bālčaq* ‘рукоятка, эфес’ (сабли), см. ниже.

bālĉix, bālčīq, bālčaq (*f.*) ‘рукоятка’.

bangīn rādiba, bālčīqā šūrē xō dida ārdē, sarē šūr dida zikē xō, dibē: bilā pištī mamō az zī namīnim li dinyāyē ‘Бангин встает, упирает рукоятку своей сабли в землю, а острие сабли в свой живот и говорит: «Пусть после Маме и я не останусь в этом мире»’ (КФ, I, 117);

с. *arslān la ǰēwa nabizūt, dastī dirēž kird, bālčaqay šīrī girt* ‘Арслан не двинулся с места, протянул руку, взялся за рукоятку сабли’ (МК, 168).

~ Из тур. *balčaq* ‘эфес, рукоятка’ (сабли, шпаги, меча и т.д.), ‘черенок, рукоятка’ (ножа, кинжала), о котором см. [ТЭС, II, 52 и сл.].

bālga, bālgī, balgī, bálgī (*m.*) к. ‘подушка’.

būkēd mālē dōšak rāxistin sar kulāvē saḱūyē, bálgī ānīn ū ǰī nīšānī ma dān, wakī rūnēn ‘Невестки постелили матрасы поверх войлока на возвышении, принесли подушки и пригласили нас садиться’ (Джынди, 92); *min rāzībūnā xwa gōtē ū bálgīyē barṕālā xwa rāst kir, nīšān dā, wakī az hāzir-im guhdārīyā wī bikim* ‘Я выразил свое согласие и, поправив у себя под боком подушку, показал, что готов его слушать’ (Джынди, 160); *hāt sawtā daf ū zurnēya, siyārā dā ǰaridēya, havrā ḱatina qōšēya, havrā ḱatina áynātēya, diravīnin balgīye būkēya* ‘Раздались звуки барабанов и зурны, всадники начали скачки, стали состязаться друг с другом, соперничать, умыкать подушку невесты’ (КТ, 32, 40); *ḱinǰē min, xēn ži ṕōtakī ū šālakī kavin, habū kulāvakī qulqulkī, yē ku minrā him dōšak bū, him liḥēf bū, him balgī bū, him žī sitārā ži surē-sarmē ū bārānē bū* ‘Моя одежда, кроме поношенного пальто и старых штанов, состояла из куска дырявого войлока, который был для меня и тюфяком, и одеялом, и подушкой, и укрытием от стужи и холода и от дождя’ (Араб, 62); *sivikā mālē wē saḥatē kulāvē xurāsānē rāxist, bálgīyēd xāstūkī ānī, spārta dīwārā, wakī am bidina bar ṕālā xwa* ‘Тут же девушка-помощница в доме расстелила хорасанскую кошму, принесла пуховые подушки и прислонила их к стене, чтобы мы подложили их себе под бок’ (Джынди, 26).

~ Восходит к др.-ир. **barz-* (и.-е. Pok., 125–126 **bhelĝh*) с наращенным *-g-* (из *-ka?*) и именными суффиксами *-a* (как в *bālāv-a*, см. выше) или *-ī*; авест. *barəziš* ‘подушка’, др.-инд. *barhiṣ* ‘подстилка’, *upa-barhaṇa-* ‘подушка’, ср.-перс., перс. *bāliš*, заза *bālišnā*, тал. *bolыš*, *bolыšna*, бел. *barzī*, вон., кохр. *boleš*, кеше, зефре, най., седе, кафр., сив. *bolišt*, ласг., шам. *bāleš*, санг. *bālaš*, семн. *bālešt, bālašm*, сохр. *bālīš* ‘подушка’, арм. (из иранского) *barǯ* ‘подушка’, осет. *baz*, мундж. *vazniy, vəzni*, йидга *virzanë* (сюда же, видимо, относится афг. *vēẓdən* ‘род хурджина’ и *sar-vēẓd* ‘подушка’), ишк. (сангл.) *vōzd*, вах. *vorz-ik*, шугн. *vīγǯ, vīǯēǰ*, руш. *vāwz*, сарык. *balāx̌*, язг. *vawz* ‘подушка’ [ИЭС, I, 241; II, 213; KSD, 389–390].

bāliγ | bāliγ ‘достигший зрелости, созревший’; ‘совершеннолетний’.

~ Из араб. *bāliγ* ‘взрослый, совершеннолетний, зрелый’, букв. ‘достигший’.

bāliš, bālīf (*m.*) **| bālīf** ‘(диванная) подушка’.

~ Сравн. перс. *bāliš*, ср.-перс. *bālišn* ‘подушка’.

bālťa (*m.*) к. ‘топор, секира’.

šavakē čiqā ťirēq-mallē wān darā habūn, bi kavir, dārā, bērā, bālťā, ḱulingā, ṕīštō u ťivingā xāpa-xāp hātin, sar wān gundē ām ū ťāmdā girtin ‘Однажды ночью все муллы и другие духовные лица, сколько их в тех местах было, вооружились камнями, палками, лопатами, топорами, кирками, пистолетами и ружьями, пришли и внезапно напали на село этих невинных людей’ (Джынди, 258); *bāvō, min bālťak dīt. — kānē? — min indā kir* ‘Отец, я нашел топор. — Где он? — Я его потерял’ (КПП, 51); *wakī tu rāst bēžī, az dangē xwa tarā nākim, ta nāḱutim, ta bardim. lē wakī tu rāst nabēžī, azē bi bālťa sarē ta lēxim*

‘Если скажешь правду, я не скажу тебе ни слова, не стану бить и отпущу тебя. Но если ты не скажешь правды, я топором отрублю тебе голову’ (Араб, 27); *sē ǰandarmā rāhīštinē, bālťa ži dēst girtin, dastē wī pišvā grēdān, birin* ‘Трое жандармов схватили его, отобрали топор, связали руки за спиной и увели’ (Шам., 100); *gundī vagarīyāna mālē. yē kō šūrē xwa dānī bar sarē xwa, yē kō dārē xwa dānī bar sarē xwa, yē kō bālťē xwa dānī bar sarē xwa* ‘Жители села разошлись по домам, одни из них вооружились саблями, другие палками, третьи топорами’ (КФ, I, 122); *gōt: payā nābī azē harim, bālťa bīnim, dārē bibirim, ta pirtī-pirtī kim* ‘Он сказал: «Если ты не слезешь, я пойду, принесу топор, срублю дерево и тебя разрублю на части»’ (КФ, II, 135).

~ Из тюрк. *balta* ‘топор’; сравн. др.-тюрк. *baltu* ‘секира’.

DKF, 36.

bālťūz (*f.*) к. ‘свояченица’ (сестра жены); ‘золовка’ (сестра мужа).

sibakē žī, gāvā qīzikā wēya duḫālā, xāsīyā qīzē ū bāltūzē wē hātin, awē šikirbūna xwa ānī xwadāyē xwa ‘Но утром, когда пришли ее беременная дочь, свекровь дочери и ее золовка (сестра мужа), она вознесла Богу свою благодарность’ (Джынди, 377); *rēvā mistō ťamī dā ēdītē, bōnā ku ḫurmatā wē haba nāv kurmānǰā ū pāk hīnī zimēn ba, wē qastānā bēža wān, wakī aw bāltūzā mistō-ya, xūškā žinā wī* ‘Дорогой Мысто посоветовал Эдит выдать себя за его свояченицу, сестру его жены, чтобы ее уважали среди курдов и чтобы она смогла лучше изучить язык’ (Шам., 215).

~ Из тюрк. *baldyz, balduz* ‘свояченица’ (сестра жены); ‘золовка’ (сестра мужа).

bālū собир. к. ‘вишня’.

~ Сравн. перс. *bāl-ū* ‘бородавка’, ‘вишня’, *āl-bāl-ū* ‘вишня’, *vār-ū* ‘бородавка’, в которых суф. *-ū* восходит к ср.-перс. *-ōk, -ūk* [GIPh, I, 1, 185]. Сюда же относится курд. *bālūk(a)* ‘бородавка, мозоль’.

bālūt см. **[1]barū.**

bālyōz см. **bāylōz.**

bāł с. ‘рука’; ‘крыло’.

amin wak tō bē pēša w kār-im, lē-m nābēy, biłēm, tīray bāłdār-im ‘Я, как и ты, не имею ни занятий, ни дел, ты не поверишь мне, если скажу, что я тоже из племени крылатых’ (Мук., 201); *har čī damānbē, baxtī kayn la xō, da qāt zīāt bikayn bāł ū par ū pō* ‘Все, что имеем, тратить бы на себя, удесятерить бы силу наших крыльев и перьев’ (Мук., 209); *dāykī la xōšīā hāta xwārawa. tērī xwārd, bāłēkī nāya žēr sarī kur, ba bāłēkī dastī kird ba bāwašēnī* ‘Их (птенцов) мать, радуясь, слетела вниз, поела досыта, положила одно крыло под голову юноши, а другим крылом стала над ним махать’ (МК, 46); *bāłī škāwa w qācī hałbastē* ‘Сломалось крыло, а перевязывает ногу’ (КПП, 295); *kitik bāłī bibuwāya, tōwī čōlakay abirī* ‘Были бы у кота крылья, истребил бы весь воробьиный род’ (КПП, 340).

~ Сравн. вониш., кохр., кеш., зеф., санг., шам., гази, сив., *bōl* ‘крыло’, бахт. *bōl* ‘крыло’, ‘рукав’, перс. *bāl* ‘крыло’, ‘рука’, ср.-перс. *bālag* ‘крыло’, тал. *bol* ‘рука’.

bālagardān с. ‘отвращающий беду, несчастье’; ‘жертва ради отвращения несчастья, беды’.

bāłagardānī sari bim, agar azānī min pāšā-m, ayšzānī ba či dardē giriftār-im ‘Да буду я жертвой за тебя, если ты знаешь, что я падишах, то ты знаешь и то, чем я озабочен’ (МК, 4).

~ Из перс. *balāgardān* ‘отвращающий беду’, сложения из *balā* ‘беда’ и *gardān* — основы наст. вр. глагола *gardānīdan* ‘отвращать’.

bālā см. **bālā.**

bālbāz с. ‘солдат’.

~ Возможно, образовано в результате контаминации *bāłyōz, bāylōz* (см.) в значении ‘солдат’ с персидским по происхождению *sarbāz* ‘солдат’. Едва ли является производным от *bāł* ‘рука’; ‘крыло’.

bāliγ см. **bāliγ.**

bālīf см. **bāliš.**

bāłyoz см. **bāyloz.**

bān (*m.*). ‘потолок’; ‘крыша’.

hōriyā bikrā bihištē, dī li sar bānē kaništē, dī ku kič bān(g) dikatē ‘Он увидел девственную райскую гурию на крыше христианского храма, увидел, что она зовет его’ (ШС, 43); *hōlikēd ǰūnkā, usā žī yēd birzinīyā čargōša-na, lē dirēž-in, bānēd wān pán-in, bi marťakā ū qāmīš dinixēmin. aw hōlikēd wāna ḥīmlī-na. lē li dērsimē usā nīnin, binalīyēd dērsimē wānrā dibēn hōlik, yēd ku dīwarēd wānā pē kavirā dānīna, bānēd wāna žī ḥīmlī quba-na* ‘Лачуги племени Джунка, а также и племени Бырзыни четырехугольны, но вытянуты в длину, крыши их плоски, покрыты они жердями и камышом. Это основной вид их лачуг. В Дерсиме же они не такие, жители Дерсима словом *hōlik* (лачуга) называют такие строения, стены которых сложены из камня, а крыши в основном куполообразны’ (Амин, 12); *aw qirārā din žī āyē gōta baǩō, wakī tu pēz pēpalīngērā bīnī bānē žōrin, pāšē azē pórsōrē bidima ta* ‘Ага поставил Бако и это другое условие: если ты поднимешь овец по лестнице на верхнюю крышу, то я отдам за тебя Порсор’ (Араб, 64); *mamē žī bānē ǩōčkē payā bū, xulāmārā gō: galī xulām-xizmatǩārā, bōrē min biǩišīnin žī dara* ‘Маме спустился с крыши дворца и сказал слугам: «О слуги, выведите из ворот моего коня»’ (КФ, I, 55); *farxik ŕaviyā, bi nardivānvā darǩat sar bānī, aw žī pay wī darǩat sar bānī* ‘Фархик побежал, по лестнице взобрался на крышу, и он (пастух) вслед за ним тоже взобрался на крышу’ (КФ, I, 209);

с. *la sē w nīwawa dabū min aw hamū mīz ū sandałīāna barma sar bān, sarbānīš bimāłim* ‘С половины четвертого я должен был таскать на крышу эти столы и стулья и подметать крышу’ (Мук., 169).

~ Сравн. гар., керм., гур., заза *bān* ‘крыша’, ‘дом’, хунс., най. *būn* ‘крыша’, которые как северо-западные формы противопоставляются перс. *bām* ‘крыша’ как юго-западной форме (при этом ср.-перс. *bān* рассматривается как северо-западное заимствование) и возводятся к др.-ир. **dmāna-* (авест. *dəmāna-* ‘дом, жилище’), **dbān-* [Christensen–Barr, 294].

bāndūr (*f.*). к. ‘влияние, воздействие’; ‘подчинение, подвластность’.

habūn dawlamand, wakī tārišē wān ṕīr bū, wānā ži xwaliyā zōzānē karīk, agar bi xātir yan žī bi «hurmat», dikir bin bāndūrā xwa ū ťanē paz-dawārēd wān li wē

dičēriyā ‘Бывали богачи, у которых было много скота, они, пользуясь авторитетом или «уважением», завладевали частью (общего) летнего пастбища, и пасся на ней только их скот’ (Амин, 15); *hama īskandar pādšātīka bāš dikir, čiqās duālē dōrē habūn, gišk kira bin bāndūrā xwa* ‘Как раз Искандер был хорошим царем, все государства, сколько их ни было вокруг, он подчинил своей власти’ (Амин, 231); *vē nivīsārā xwadā az xabitīm bidim sifatē qabīlaka kurmānjā, čāwā aw qabīl dizī bin bāndūrā pādšā, bagā ū āyalarādā li walātē rōmē* ‘В этом своем сочинении я постарался описать одно курдское племя, показать, как оно жило в Турции под властью султанов, беков и помещиков’ (Шам., 3); *wara amē mōr-pīlātē xwa bi hav biguhērin, wakī galak šūr ū martālē bāvē ta zī havin, nikārin ta zi bin bāndūrā min darīnin* ‘Давай обменяемся печатями (перстнями?), чтобы каким бы ни было множество воинов (мечей-щитов) твоего отца, они бы не смогли увести тебя из-под моей власти’ (ФК, 294).

~ В диалектах курманджи стоит очень обособленно. В других диалектах не отмечено. Может быть, связано с тур. *bandyra* (из итал. *bandiera*) ‘флаг, штандарт’ и тогда *bin bandurā* пришло из области военных понятий и первоначально означало ‘под знаменем’, ‘под командованием’, а позднее ‘под начальством, в подчинении’.

bāng (*m.*). ‘голос’; ‘зов, призыв’; *bāng kirin, bāng kirdin* ‘кричать’; ‘звать’.

dil ǩata zikr ū samāyē, gāzī ū bāngā qazāye ‘Ей полюбились зикр и радение, возгласы и призыв к совершению молитвы’ (ШС, 292); *šēx gōta: wān libsē qabīḥ, dangē kičā bikrā malīḥ nādim bi wē bāngā sahīh* ‘Шейх сказал: «Эту мерзкую одежду, голос этой прекрасной девы я не променяю на эти ваши благочестивые призывы»’ (ШС, 156); *dīkē sibē halā bāng nadābū, am gihīština gund* ‘Еще не раздавалось пение утренних петухов, когда мы достигли села’ (Джынди, 125);

с. *bāngī kird: warin, biyāngirin* ‘Он крикнул: «Идите и схватите их!»’ (Мук., 147); *kutī: balē, yēk nafar haya, dabē bizāna, ū awa dačim bāngī dakam* ‘Он сказал: «Да, но есть один человек, который должен это знать, я пойду позову его»’ (Мук., 165).

~ Сравн. к.-абд. *būng*, гур. *bōng*, гази *būng*, вониш. *būng*, санг. *vūng*, гил., сив., зеф. *vōng* ‘крик, возглас, призыв’, бел. *gvānk*, тал. *vāng*, заза *vāng*, ‘голос, зов, призыв’, перс. *bāng*, ср.-перс. *vāng-* ‘зов, голос’, арм. (из ср.-ир. *vānk*), др.-ир. **vāna-ka-* [GIPh, I, 2, 48, 63]. Об отношении ср.-перс. *vānk*, перс. *bāng* к др.-ир. **vāk-*, др.-инд. *vāk-* ‘речь, голос’ см. [Mayrhofer, III, 180, 184; Gershevitch I. Iranian Words Containing *-ăn*. — Iran and Islam. In Memory of the Late V.Minorsky. Edinburgh, 1971, с. 267 и сл.].

bāngēr см. **māngēr.**

bānī (*m.*). ‘холм, гора, возвышенность’; ‘плоская крыша’.

az ku dinērim vān čīya ū bānīyā, vān mešā, čamā ū āvēd kānīēd sār, az dibīnim, ku ǩurd záf rind dižīn ‘Когда я смотрю на эти горы и холмы, на эти леса, реки и прохладные воды источников, я вижу, что курды живут хорошо’ (Шам., 19); *ádō havakī bīnā xwa hildā, gōt: dibēn, askarakī usā bēḥasāb-a, aw bast, čīyā ū bānī tīzī askar-a* ‘Адо немного отдышался и сказал: «Говорят, войск так много, что ими полны долины, горы и холмы»’ (Шам., 150); *dangē mōrōf čiyā ū*

bānī hingāvtibūn ‘Голос Морофа разнесся по горам и холмам’ (Али, 124); *har čiyā, bānī, kavir, zāyaka walātē ḱurdistānē rōmē, īrānē ū īrāqē būna pištōvānē ḱurdā* ‘Каждая гора, каждый холм, камень и пещера в Турецком, Иранском и Иракском Курдистане стали защитниками курдов’ (Авд., 44).

~ Возможно, суффиксальная форма (с субстантивным суф. *-ī*) слова *bān* (см. выше) с разделением значений: *bān* больше употребляется в значении ‘крыша’, *bānī* — в значении ‘холм’ и т.д. Сравн. такое же разделение значений у пар: *sar* ‘на, над’ — *sarī* ‘голова’; *bin* ‘под’ (предлог) — *binī* ‘дно, низ, основание’ и т.д. Сравн. тж. употребляемые с наращением *-ī* слова: *darī* ‘дверь’, *xānī* ‘дом, здание’, *kānī* ‘родник’ и др. В такое объяснение не укладываются, однако, курд. *bāndav* ‘вершина горы’ и тал. *bānd* ‘гора’, требующие, возможно, особого объяснения.

bānō (*f.*) | **bānū** ‘госпожа, хозяйка, дама’.

~ Сравн. перс. *bānū*, ср.-перс. *bān-ūk* ‘госпожа, хозяйка, дама’ и т.д., которые возводятся к более ранней форме *bānbānūk* из др.-ир. **dmāna-paϑnī-* [Tedesco, BSL, t. XXVI, 65–66], авест. *dəmāna-*, производное от *dam-* ‘дом, жилище’ и *paϑnī-* ‘госпожа, хозяйка’.

bānz (*f.*) | **bāz** ‘прыжок, скачок’; **bānz dan** ‘прыгать’.

dēngē bāvē ḱata guhē wē, ǰamīla hišyār bū, bānz dā sar xwa, ḱinǰē xwa laz xwa kir... ‘Джамиля, услышав голос отца, проснулась, вскочила на ноги, быстро оделась’ (Шам., 43); *čāvē gulīzarē tīzī hēsir būn, awē, čāwā pīšīk xwa dāvēža sar miškā, dixāst usā bānz da sar nūrē ū wē bixaniqīna* ‘Глаза Гулизар были полны слез, ей хотелось наброситься на Нуре, как кошка бросается на мышь, и задушить ее’ (Али, 161);

с. *āsik sarī barz kirdawa, ba sar sarī kurā bāzī dā* ‘Газель подняла голову и прыгнула через голову юноши’ (МК, 8).

~ Восходит к др.-ир. **vāz-*; авест. *vaz-* ‘мчаться, нестись, лететь’, скр. *vāh-, vaha-* ‘едущий’; в персидском представлено в *vazīdan* ‘веять’ (о ветре), см. выше курд. *bazīn* ‘бежать’. Корень с высокой ступенью гласного отражен в перс. *parvāz* ‘полет’ из **pari-vāz-* [GIPh, I, 1, 310] или **para-vāz-*; тал. *vāšt* (из **vāš-t-* < **vās-t-* < *vāz-t*) ‘прыгать’, бел. *gvast-* ‘перешагивать’; возможно, сюда же относится перс. *pēšvāz* ‘встреча’ и курд. *darbāz* ‘переход’. Отчетливо выступает связь с авест. *vaz-* в диалектах Центрального Ирана: вониш. *voz-, voss-* ‘прыгать’, ‘бежать’, кохр. *vüz-, vašt* ‘прыгать’, *vüz-, vaš-* ‘бежать’, седе *vez* ‘прыгать’, ‘бежать’, кафр. *vez-* ‘прыгать’, ‘бежать’, *viz-, vašt-* ‘бежать’, гази *vez-* ‘бежать’, кеше *viz-, vašt-* ‘прыгать’, зефре *vez-, vest* ‘бежать’ [Жуковский, I, 97, 128; II, 167–168, 222]. Сравн. тж. лур. *vāz* ‘полет, прыжок’, *vāz borde, vāz kane, vāz neyāne* ‘летать, порхать, прыгать’, бахт. *vest-* основа прош. вр. глагола ‘падать’. В восточноиранских барт. *rawāz-* ‘лететь’, руш. *rawāz-* ‘взлетать’, шугн. *riwāz-* ‘лететь’, сарык. *rawoz-* ‘лететь’, ‘прыгать, скакать’, язг. *waz-, wez-* ‘плавать’, вах. *ɣywɨz-* ‘летать’, ‘падать’, *rawaz-* ‘прыгать, скакать’, ‘бегать’.

В форме *bānz* носовой *-n-* вставной. Иначе DKF, 37, который сопоставляет с скр. *vanc-*, лат. *vacillare* ‘шататься’.

bāpašk (*f.*) к. ‘молния, гроза’; ‘искра’.

~ Сложение из *bā* ‘ветер’ и *pašk* ‘удар молнии’.

bāq (*m.*) | **bāqa** ‘пучок, связка, букет’.

qīzaka wā-ya sarē gōvandē, mālā bāvē wē qīzē bišawita li dinē, mīnāyē hīvē li čārda šavē, ku šawqē didā li čār ālīyē dinē, nā, walla mīnā-ya gulā bāhārē, ku hēšīn dika li árdē... nā, walla, mīnā-ya bāqakī gul ū rīḥān li davē dangizē ‘Во главе хоровода такая девушка (чтобы сгорел дом ее отца), которая подобна луне в четырнадцатую ночь, озаряющей блеском весь мир, нет, клянусь Аллахом, она подобна весеннему цветку, растущему на земле, нет, клянусь Аллахом, она как букет роз и рейхана на берегу моря’ (КФ, I, 243).

~ Из тюрк. (тур., азерб.) *bāγ* ‘пучок, связка, узел’, о котором см. [ТЭС, II, 13 и сл.].

DKF, 33.

[1]**bāqī** (*m.*) к. ‘остаток’.

~ Из араб. *bāqī* ‘остающийся, остальной’, ‘остаток’.

[2]**bāqī** к. ‘вечный, нетленный’.

~ Из араб. *bāqī* ‘вечный’.

[1]**bār** (*m.*) ‘груз, ноша, тяжесть’; ‘вьюк’; **bār kirin** ‘отягощать, грузить’.

nabīyē wī ži gundē armanīyā hātibū, bārē ārāq ū šarāv ži mālā sīmōnē ǩirīvē wī ānībū ‘Пришел из армянского села его внук, на осле привез из дома его друга Симона груз с водкой и вином’ (Шам., 21); *am garakē ǩōmakē bidina dawlatā xwa, ži ášīrā min wē bidin pēnjī ḥazār paz ū dah hazār bār ganim* ‘Мы должны помочь нашему государству, от моего племени дадут пятьдесят тысяч овец и десять тысяч вьюков пшеницы’ (Шам., 24); *bārē ǩarē čiqās girān ba, guhē wē dilipitin* ‘Как бы ни была тяжела поклажа осла, он все же шевелит ушами’ (КПП, 50); *az ži wārā dūr ǩatim, min nihērī, sar rē havānaka tížī ži bārā ǩatī-ya* ‘Я отошел от стоянки довольно далеко, смотрю, на дороге лежит упавшая с поклажи полная сумка’ (Араб, 84); *dār barē hātibūna birīna, qalandar ījār hātibū dārā li árabē bār ka, bīna māl* ‘Деревья были срублены раньше, и теперь Каландар приехал погрузить бревна на арбу и перевезти их домой’ (Шам., 56); *gāyē ǩurdā hīnī bārā būbūn, bin bārdā mitīn disakinīn* ‘Курдские волы были приучены к переноске грузов и под грузом были очень устойчивы’ (Шам., 106–107);

с. *qātirakān ka baw nīwašawa la pīrrā aw taža dirēžayān dī w aw danga w harāya-yān bīst, wā siłēmīnawa, ka hēndēkyān bārakanyan firē dā w patyān pičirānd ū baraw daštāī rāyānkird* ‘Когда мулы в эту полночь увидели этого долговязого и услыхали этот шум и крик, некоторые из них так шарахнулись, что сбросили свою поклажу, порвали постромки и побежали в степь’ (Мук., 260); *kar bārakay la tifang bē, gurg har ayxwāt* ‘Будь осел навьючен даже ружьями, волк его все равно съест’ (КПП, 336).

~ Восходит к др.-ир. **bāra-*; авест. *bāra-*, скр. *bhāra-* ‘ноша, груз’, ср.-перс., перс. *bār* ‘груз, ноша’ и другие образования от высокой ступени корня **bar-* ‘нести’.

HEt., 295.

[2]**bār, bar** (*m.*) ‘плод’.

barē dārē dārē dixamilīna ‘Плоды дерева украшают дерево’ (КПП, 55).

~ По-видимому, связано с *bār* ‘ноша’, др.-ир. **bar-* ‘нести’ [KSD, 271].

[3]bār с. ‘раз’.

~ Из перс. *bār* ‘раз’; ср.-перс. *bār*, скр. *vāra-* ‘раз’. В курдском см. *ǰār*.

[1]bāra см. **[2]bahr.**

[2]bāra с. ‘предмет, сюжет’.

~ Из перс. *bāra* ‘respectus, ratio’ употребляемого в составе сложных предлогов: *dar bāra-yī* ‘по поводу’, ‘относительно’, ‘об’, *dar īn bāra* ‘по этому поводу’, ‘в этом отношении’ и т.д. В курдском употребление этого слова также ограничено пределами сложного предлога, калькирующего соответствующий персидский предлог.

bārān (*f.*) ‘дождь’.

távīyā bārānē sar gunddā girt, ēp̌ēǰa bārān bārī, lē bākī gur̄ hāt, áwr balā kirin, dīsā távē dā, árd zū zihā kir ‘Над селом нависли дождевые тучи, прошел порядочный дождь, но подул сильный ветер и разогнал облака, снова выглянуло солнце и скоро высушило землю’ (Шам., 26); *xēlakē šūndā bū gur̄agōr̄ā áwrā, ĉilkēd bārānē sēraka gir dihātin, dik̂atina sar sīyārā* ‘Спустя некоторое время в облаках раздались раскаты грома, и на всадников стали падать крупные редкие капли дождя’ (Шам., 67); *bar bārānē r̄avīm, bin zīpikē kátim* ‘Убежал от дождя, попал под град’ (КПП, 55); *p̌alta áwrē r̄aš dark̂at, ū bārānē usā dast pēkir, wakī mīr ū ǰindīyāvā r̄ē xwar̄ā nadīt* ‘Появилась черная туча, и пошел такой дождь, что эмир и его солдаты перестали видеть дорогу’ (КФ, I, 57); *li wānakē bū tayrōk, bā ū bārān, li bar ĉīyākī li davē škavtē sēkinīn* ‘Над ними разразилась гроза, дул ветер и лил дождь, и они остановились у входа в пещеру у какой-то горы’ (КФ, I, 133);

с. *aw šawa zōr sārd bū, bārān dabārī* ‘Та ночь была очень холодной, шел дождь’ (Мук., 178); *bārān abāra — āšī agar̄ē, bārān nabāra — ǰūtī agar̄ē* ‘Дождь идет — мельница вращается, нет дождя — плуг пашет’ (КПП, 295).

~ Восходит к древнеиранской именной основе **vār-*; авест. *vār-* ‘дождь’, др.-инд. *vār-* ‘вода’, и.-е. Pok., 80–81 *u̯er-* [KSD, 278]; ср.-перс. *vārān*, вониш., кохр., седе *vōrūn*, кафр. *vōrūn*, *vōrōn*, зеф. *vōrō*, сив. *vōrō*, *vōrōn* ‘дождь’, лури *bāron*, гил. *bārān*, сарык. *wareyǰ*, *warayǰ*, вах. *wɨr*, бел. *gvārag*, заза *vārān*, тал. *voš*, гур. *vārān* ‘дождь’.

DKF, 53.

bārd к. ‘холодный, прохладный’.

~ Из араб. *bārid* ‘холодный, прохладный’. Сравн. тж. перс. (из араб.) *bārid* — то же.

bāre к. ‘по крайней мере, хотя бы’; ‘а ну-ка’.

~ Из перс. *bārē* ‘итак, одним словом, и вот’, производного от *bār* ‘раз’. Возможно турецкое посредство: тур. *bary* ‘один раз’, ‘по крайней мере’ считают идущим из персидского [ЛБ, I, 224].

bārimta с. ‘заклад, депозит, вещь в закладе’.

~ Из тюрк. *barimta* ‘залог, заклад’ [Радлов, IV, 1482].

bāriš к. ‘мир, согласие’; **bāriš būn** ‘мириться’.

agar marīk ži qabīlakē dihāt kuštin, wakī ḥayfā wī zū nahātā hildān, yak-a, garak silsilatā wī, nafarēd qabīlā wī ḥayfā kuštīyē xwa hildānā, agar awānā ḥatā

wī čāxī bāriš nabūbūn ‘Если бывал убит человек из какого-нибудь племени и если за него сразу не отомстили, то все равно его потомки и люди его племени должны были отомстить за своего убитого, если они к тому времени не помирятся’ (Амин, 168).

~ Из тюрк. (тур.) *baryš* ‘мир, примирение’.

bārī (*m.*) к. ‘творец, создатель, Бог’.

~ Вместе с перс. *bārī*, тур. *bari* ‘Бог’ из араб. *bārī* ‘Бог’.

DKF, 34.

bārīk с. ‘тонкий’; ‘узкий’.

witī: bārīkī qūnzilī sarxiř, bēm ba gāzēkim bitkam šiř ū wiř? ‘Она (мышь) сказала (муравью): «Тонкий, толстозадый, круглоголовый, может быть, мне взять и разорвать тебя на части одним укусом?»’ (Мук., 185); *gurgaka zānīy, firsat-a, hāta pištī dargāka w ba dangēkī bārīk kutī...* ‘Волк решил, что пора, подошел к двери и сказал тонким голосом...’ (Мук., 265); *řōžēk malā-saīdī řīsdirēžī qapōzbarānī čāwřaq lagał malā-bāīz nāwēkī xiřī astūrī gwēpān, lagał malā-álīya kwēra... lagał min, mināłēkī haštsāłānī bārīkī řīwała mēzarēkī ba sarawa milī řēgāmān girt bō māłī ḥākīm* ‘Однажды длиннобородый, похожий на барана, пучеглазый мулла Саид с муллой по имени Баиз, толстым и лопоухим, со слепым муллой Али... и со мной, худеньким восьмилетним мальчиком в чалме муллы, отправились к хакиму’ (Мук., 146).

~ Из перс. *bārīk* ‘тонкий’. Сравн. тж. заза (из перс.) *bārēk* ‘тонкий’; вон., кохр. *bārīk*, кеше *būrīk*, зефре, санг., шам., седе, гази, кафр., сив. *bārīk* ‘тонкий’.

DKF, 34.

bārīn (bār-) ‘идти’ (об осадках).

ēvār bū, bārānaka hūr dibārī, bākī sār žī pērā dihāt ‘Был вечер, шел мелкий дождь и дул холодный ветер’ (Араб, 4);

с. *la zistāndā, ka bafir zōr bāribū, řōžēk la piř dangī tōp ū šēstīrān hāt* ‘Зимой, когда уже выпало много снега, однажды вдруг раздались пушечные и пулеметные выстрелы’ (Мук., 145).

~ Восходит к др.-ир. **var-*; авест. *vār-* ‘дождить’, др.-инд. *vār-* ‘вода’, и.-е. Pok., 80–81 **uer-* ‘вода’, ‘дождь’, ‘дождить’; ср.-перс. *vārīdan, vaštan (vār-)*, парф. *wār-*, хот.-сак. *bār-*, согд. **war (w'r)* ‘дождить’, заза *vārāyīš*, тал. *voye*, бел. *gvāray*, санг. *bebāreetan*, ласг. *bebārāon*, сорх. *bevārenāon*, афг. *wōrēdəl*, осет. *wāryn* ‘идти’ (об осадках).

bārū с. ‘крепостной вал’; ‘зубчатая стена’.

~ Сравн. перс. *bārū, bāra* ‘(крепостная) стена’, сопоставляемое с скр. *vāraka-* ‘защита, оборона’ [GIPh, I, 2, 171]; сравн. тж. авест. *var-*, скр. *var-* ‘укрывать, прикрывать’, ‘беречь’.

bārūt, bārūť, bārūd (*f.*) ‘порох’.

yakēdā dānī būn qalinē ǰiyārā, sarik, ǰīyē ḱōzīdāngā, dastašō, pēžgīr u sābūnēvā, yā dindā žī tížī bārūt, gula ū fišakē vālā būn, bōnā nēčīrē ‘В одном (ящике) хранились кальян, мундштуки, пепельница и умывальник с полотенцем и мылом, другой был полон пороха, пуль и пустых гильз для охоты’ (Шам., 53); *yak ži wānā, birā bārūtē barav ka, u waxtā dižmin tížī kalē bin, wī*

čāxī āgir bi bārūťē xin, awē qulōzī nāv hawē bin ‘Один из них пусть соберет порох и, когда крепость наполнится врагами, пусть бросит в порох огонь, и они взлетят на воздух’ (Амин, 119); *ťamō dika, dilazīna, bōka ži ťawlē tīna, tang ū barā lē dišidīna, bīrak sīyār ži bāvē xwarā dijīvīna, ...zangū dika, diča mākūyā žērīna, bārak gulla, bārūt bāvē xwarā tīna* ‘Тамо поспешает, выводит из конюшни коня, затягивает подруги, собирает для своего отца отряд всадников, ...пришпоривает коня, отправляется в Нижний Маку, везет своему отцу груз пуль и пороха’ (КФ, I, 270).

~ Сравн. тур., перс. *bārūt*, араб. *bārūd* ‘порох’ (из которых первичной формой Вуллерс [Vullers, I, 170] считает турецкую), арм. *barod, barut*, н.-греч. *μπαρουτι*, алб. *barut* ‘порох’. Л.Будагов [ЛБ, I, 224] источником тюркской формы считает арабскую. Сравн. тж. объяснение из греч. *πυρίτις* ‘огненный’ [Kélékian, 237].

bār, bārōka с. ‘подросшие птенцы некоторых птиц’.

~ Восходит к др.-ир. **vār-, *vārn-*; авест. *vāra-* в *vārə-gan-, vārən-gan-* — название хищной птицы, букв. ‘убивающая (*-gan-*) курочек (*vār-, vārən-*)’, согд. *w'rγn'k* ‘сокол’, хорезм. *wāraγnīk*, тал. *vera* ‘молодая курочка’, заза *vārika, vārigi* ‘цыпленок’, лур. *vārr* ‘курица, впервые снесшая яйцо’, мундж. *wārγa, wārga*, йидга *wóryo* ‘перепел’, сорх. *ver*, санг. *orū*, семн., шам. *vārī*, ласг. *vāriyak* — названия птицы, соответствующие перс. *zīgīl* [Сотуде, 12]; перс. *zīg* — название маленькой сладкоголосой серой птички [Vullers, II, 172–173]. Курд. *vārik*, судя по *v-*, идет из арм. *varik* ‘молодая курочка’, которое само, вероятно, тж. из иранского.

bāraza с. ‘название растения’.

~ Сравн. перс. *bārzad* ‘гальбан’ (растение, Ferula galbanifora), ‘камедь’, ‘смола’.

bārōka см. **bār.**

bās см. **bahs.**

bāsk (*m.*) ‘рука’ (от пальцев до плеча); ‘крыло’; ‘фланг’.

āx, rōžēd xawnē, rōžēd xōrtānīyē, galō, čāwā bi bāskē tayrā hātin u čūn, būn xawn, xawnēd šavā ‘Ах, дни, прошедшие как сон, дни моей юности, вы прилетели и улетели, словно на крыльях птицы, вы превратились в сон, ночной сон’ (Джынди, 148); *mamō li pēz nihērī, ku aw rind mayal hātīya, kulāvē xwa dānī bāskakī pēz ū bar bi mālē ćū* ‘Мамо посмотрел, хорошо ли овцы расположились на отдых, положил свою бурку с одной стороны отдыхающих овец и отправился домой’ (Али, 129); *agar bāsk tēťatānā bin milē wē, awē bifīrīyā, bičūyā ṕanǰarā ōdā ávdilmajīdrā* ‘Если бы у нее за плечами выросли крылья, она полетела бы и влетела в окно комнаты Абдульмаджида’ (Авд., 92); *tayr xwa li ṕar ū bāskē kaw xistīya, ṕar ū bāskē kaw ťav waštīyā, qīžīn ži kaw hātīya* ‘Птица набросилась на перья и крылья голубки, перья и крылья голубки полетели в стороны, раздались крики голубки’ (КФ, I, 165).

~ Восходит к др.-ир. **bāzu-*, сравн. перс. *bāzū* ‘рука от локтя до плеча’, авест. *bāzu-*, др.-инд. *bāhu-* ‘рука’, ‘передняя лапа животного’, бел. *bāzk*, заза *bāzū, bāzi*, гур. *vōzū* ‘рука’, осет. *bazyg, bazug* ‘рука выше локтя’, *bazyr* ‘крыло’. Курд. *bāsk* из **bāz-* с наращением *-k* и последующим оглу-

шением *-z-*. Сравн. выше *bāhū*, представляющее юго-западную форму, в отличие от северо-западной *bāzū* [Christensen–Barr, 18].

ИЭС, I, 242.

bāsma (*f.*) к. ‘давление’; ‘тиснение, печатание’.

~ Из тур. *basma* ‘давление, тиснение, печатание’.

bāsmiš: basmiš būn ‘разрушаться’.

~ Причастная форма турецкого глагола *basmaq* ‘топтать’. Сравн. тж. *batmiš*.

bāstān с. ‘древние времена’; ‘традиция’.

~ Сравн. перс. *bāstān* ‘древний, старинный’.

bāsteq (*m.*) | **bāsūq** ‘желе из виноградного сока’; ‘пастила’.

nayī šakirē dīārbaḱirā ḱāmbāxī nāv čāyā xwa kim, nayī bāstēqē áynťābēyī sar zārē xwa kim, nayī hinārē urfā mīrātī dandik-dandik ta tám bikim ‘Ни сахара из проклятого Диярбакыра не положу в свой чай, ни пастилы из Антаба не поднесу ко рту, ни граната из погибельной Урфы по зернышку не попробую’ (ФК, 546).

~ Из тюрк. *bastuq* ‘застывший фруктовый сок’ [Радлов, IV, 1538]. Сравн. тж. перс. *bāsluq* ‘род сладостей из муки или крахмала, миндаля, орехов, сваренных в виноградном соке’, вероятно, также тюркского происхождения от *bas-* ‘давить, жать’.

bāsūr см. **bāwasīr.**

bāš ‘хороший’.

wallah, saīd kuŕakī záfī ēgin-a. xwadē ámr bida, mērakī bāšē ži wī darḱava ‘Клянусь Аллахом, Саид очень расторопный юноша. Дай ему Бог здоровья, из него выйдет хороший мужчина’ (Шам., 74); *fariḥ tē famkirinē, wakī čiqās záf būyā ĉērē bāš, dabirā pír, wī čāxī pēz ū haywānēd māyīn zī xurt dibūn, galak šīr didān* ‘Легко понять, что чем больше было хороших пастбищ, чем обильнее корма, тем более тучными становились овцы и другой скот, тем больше давали они молока’ (Амин, 23); *awī dangē sāzbandīka záf bāš dibihīst* ‘Он услышал звуки очень хорошей музыки’ (Али, 120); *ūn bāš bālā xwa bidina vē maḱťūbā hānō* ‘Вы хорошенько обратите внимание на это письмо’ (КФ, I, 280);

с. *tā aw damē ŕafīqī zōr bāšim paydā kirdibūn* ‘К этому времени у меня появились очень хорошие друзья’ (Мук., 181); *duktir pēm dałē: dabē kam kār bikay ū zōr šitī bāšīš bixōy* ‘Врачи говорят мне: «Ты должен мало работать и есть много хорошей еды»’ (Мук., 183); *wutī: bāš-a, min ū tō šartēk akayn* ‘Он сказал: «Хорошо, мы с тобой заключим договор»’ (МК, 4).

~ Переосмысление тур. *baš* ‘голова’ → ‘главный’ → ‘хороший’. Сравн. *qanǰ* ‘хороший’ — перс. *ganǰ* ‘сокровище’; *ǰiwān* ‘хороший’ — перс. *ǰavān* ‘молодой’; *ŕind* ‘хороший’, ‘красивый’ — перс. *rind*, тур. (из перс.) *rind* ‘веселый, беспутный, гуляка’; *pák* ‘хороший’ — перс. *pāk* ‘чистый’.

bāšar (*f.*) к. ‘осмысление, понимание’; ‘разбор сути дела’.

~ Возможно, связано с араб. *bāšara* ‘выполнять, управлять, заведовать’, ‘приступать’ (к чему-л.).

bāšībūzūk, bāšībozix (*m.*) к. ‘башибузук, головорез’.

~ Из тур. *bašybozuq* ‘солдат нерегулярных войск турецкой армии’, перен. ‘бешеный’; сложение из *bāš* ‘голова’ и *bozuq* ‘плохой, дурной, испорченный’.

bāšliγ (*m.*) к. ‘башлык’; ‘капюшон’.

mēvān hēdīkā hāta ōdē, āṕinǰīyē wī kavin ū bāšliγā sarē vakirin, dītin, avā p̂īr ābās ‘Гость с трудом вошел в комнату. Сняли с него бурку, а с головы башлык, смотрят, а это пир Аббас’ (Араб, 173).

~ Из тур. *bāšlyq* ‘башлык, капюшон’, производное от *bāš* ‘голова’.

bāšmak (*f.*) к. ‘башмак’.

~ Из тур. *bāšmaq* ‘башмак’.

[1]**bāšōka** к. ‘торжественный, величественный’.

~ Из араб.-перс. *bā-šawkat* ‘торжественный, блестящий, пышный’ образованного от араб. *šawka*[t] ‘сила, мощь, могущество’.

[2]**bāšōka** (*m.*), с. тж. **wāša** ‘ястреб’; ‘птица с изогнутым клювом, меньшая, чем *wāša*, с которой охотятся на птиц’ [Хал, I, 101].

qīzā mīrē ǰinā... sēr li xwa xwāndīya, xwa kira bāšōkak ū ži ḥawšā xwa fīrīya u li pay kawōkē bazīya ‘Дочь эмира джиннов прочла на себя заклинание, обратилась в ястреба, слетела со двора и помчалась за голубкой’ (КФ, I, 164);

с. *ǰučik, hawłē da, bēruḥm-a wāša* ‘Берегись, цыпленок, ястреб безжалостен’ (Мук., 193).

~ Сравн. перс. *bāša* ‘охотничья птица с золотисто-желтыми глазами, меньше сокола’, ‘ястреб-перепелятник’ [Vullers, I, 177], араб. *bāšaq* ‘ястреб’.

bāšqa к. ‘отдельный, раздельный’, ‘особый’.

awī t́amī dā xōrt: pazē āylēva žār-a, birā wān bardīrā bišīna, yē ku min zivistānē bāšqa bi ōnǰa ū ǰah xway kirina ‘Он наставлял парня: весенние овцы — худые, пусть он пришлет тех двухгодовалых овец, которых я зимою отдельно кормил люцерной и ячменем’ (Шам., 16); *am būna musulmān, hūn māna sar dīnē ma barē, ū am ži hav bāšqa būn* ‘Мы стали мусульманами, вы остались в прежней нашей вере, поэтому мы отделились друг от друга’ (Джынди, 163); *har warā ámrē xwaš dixwazim ū bāšqa r̄āzībūnā xwa didima ōḱizē dastabrākē xwą* ‘Я только желаю вам хорошей жизни и особо благодарю моего побратима Окыза’ (Джынди, 163); *askarē r̄ōmē šā dibūn, lē bāšqa ḱēfā maḥmadṕāšē xwaš dibū* ‘Турецкие солдаты радовались, но особенно хорошее настроение было у Мехмед-паши’ (Джынди, 375); *ḱōĉarā xwalī bēǰar nadikirin, t́anē ḥaywānat xway dikirin ū ži ǰīkī dičūn ǰīyē māyīn, avē yakē am dibīnin li t́ūrḱīayēdā, čimkī wārgēd wānā ṕir-in, bāšqa gōtī li naḥīyā dīārbaḱirē* ‘Кочевники землю не обрабатывали, они только разводили скот и переходили с место на место. Это мы наблюдаем в Турции, потому что там много их стоянок, особенно в районе Диярбакыра’ (Амин, 12); *zārēd ḱasībā t́ava sar xabātē būn: hinak dičūna bar barānā, čimku barān ži mīyā bāšqa dičērin ḥatā barānbardānē, hinak dičūna bar gōlikā, hinak dičūna bar barxā* ‘Дети бедняков все были заняты работой: одни пасли баранов, потому что до осени бараны паслись отдельно от овец, другие пасли телят, третьи — ягнят’ (Араб, 61); *birō gōtibū bāvē min, wakī nafarē mālā*

ma záf-in ū čiqāsī dixabitin, nāxabitin, ťu ḥālē ma čē nāba, lamā žī čūya xwarā bāšqa bixabita ‘Бро говорил моему отцу, что в нашей семье много людей, и сколько мы ни работаем, наше положение не улучшается, поэтому он и ушел, чтобы поработать отдельно’ (Араб, 71).

~ Из тур. *bāšqa* ‘другой’, ‘отдельно, раздельно’.

bātil к. ‘ложный, фальшивый’.

~ Из араб. *bāṭil* ‘ложный, коварный, несостоятельный’.

bātin, bātinī к. ‘внутренний’.

šēx gōta: bātin vakirim, išqā ta az yārat kirim ‘Шейх сказал: «Ты раскрыла то, что было у меня внутри, любовь к тебе ограбила меня»’ (ШС, 234).

~ Из араб. *bāṭin* ‘внутренний’.

bātlāq, bātlix (*f.*) к. ‘болото, топь’.

qūmlix bātlix bū, sōsik ḥatā čōkā bātmīš dibū ‘(Местность) Кумлых была топью, (кобыла) Сосык погружалась в нее по колени’ (ФК, 14).

~ Из тур. *bataq* ‘болото, топь’, производное от *bat-* ‘погружаться’, ‘течь’, ‘зарастать’, см. [ТЭС, II, 78–80].

bātmān (*m.*) к. ‘батман’ (название меры веса).

~ Из тюрк. (тур.) *batman* ‘батман’ (название меры веса).

bātmīš к. ‘разрушение, гибель, исчезновение’; **bātmīš būn** ‘гибнуть’, ‘погружаться’.

yakī žī wān lingē xwa āvīt, du gāvā hē načūbū, niškēvā nuqī āvē bū, bar čávē ťavā bātmīš bū, pāšē dīsā žī bin āvē darḱat ‘Один из них ступил, но не сделал и двух шагов, как погрузился в воду и пропал на глазах у всех, но потом снова появился из-под воды’ (Шам., 152); *xwadē naka, awānā bigihīna havdu, lē wakī awānā bigihīna havdu, ḱōkā dinyāyē wē bē, árdē walgaŕa, īnsānatē bātmīš ba, kasak namīna* ‘Не дай Бог, чтобы они соединились, если они соединятся, настанет конец мира, земля перевернется, человечество погибнет, никого не останется’ (ШД, 111); *qūmlix bātlix bū, sōsik ḥatā čōkā bātmīš dibū* ‘(Местность) Кумлых была топью, (кобыла) Сосык погружалась в нее по колени’ (ФК, 14).

~ Из тюрк. (тур.) *batmiš*, причастия глагола *batmaq* ‘гибнуть, исчезать, пропадать’, ‘быть разрушенным, опустошенным’, ‘тонуть’, ‘погружаться’.

bātūyān к. ‘внутренний’.

~ Возможно, контаминация *bātin* (из араб.) ‘внутренний’ и перс. *tūyī* ‘внутренний’.

bāv, bāb (*m.*) | **bāw, bāb** ‘отец’.

bi sar maqbarē bāv birin, hangē mirīd ū zākirin, ḥamiyān li wī duā kirin ‘Повели его на могилу отца, и все, сколько было муридов и совершающих зикр, стали читать над ним молитву’ (ШС, 102); *bāvē ábdilmaǰīt bi žinā xwavā ū qīzaka čūkāvā hātibū wī gundī* ‘Отец Абдулмаджита вместе с женой и маленькой дочерью пришел в это село’ (Шам., 10); *kuŕē wī ḥavtē-ḥayštēsālī būn, lē hē bar bavēvā ǰiyāra nadiḱišāndin* ‘Его сыновьям было по семьдесят-восемьдесят лет, но в присутствии отца они до сих пор не курили’ (Шам., 47); *arē — bāvē wakīlānd, — kī zāna, binihēŕ, am gihīština dawrānaka čāwā, kuŕ bāvē bāwar nāka, bāv — kuŕ* ‘Да, — повторил отец, — кто знает? Смотри, до каких времен мы дожили: сын не верит отцу, отец — сыну’ (Джынди, 349); *kalḥān marīkī*

ǩasīb ū ētīm bū. kasakī wī ťu nabū. kalḫān, čāwā digōtin, qa dē ū bāvē xwa nadītibū ‘Калхан был бедным человеком и сиротой. Никого у него не было. Калхан, как говорят, не знал ни отца, ни матери’ (Араб, 65); *sibatirē dīyā min ū bāvē min čūna, xwa āvītina ťēǰōyē dawlatī, du mānāt bi salaf žē standin, ānīn* ‘На другое утро моя мать и мой отец пошли, отправились к богачу Теджо, взяли у него под проценты два рубля и принесли их домой’ (Араб, 73);

с. *bāwkim malā bū, bałām malāyatīy nadakird ū dūkāndārīy dakird* ‘Мой отец был мулла, однако он не служил муллой, а был лавочником’ (Мук., 142); *law řōžawa mām ḫusēn ū āmīnay žinī, ka hartik pīr ū faqīr būn, būna bāwk ū dāīkim la ɣurbat* ‘С этого дня дядя Гасан и его жена Амина, оба старые и бедные, стали для меня отцом и матерью на чужбине’ (Мук., 168); *hay dāīkit čāk ū bābit čāk, īnsāfit bē, xō min ba pē nāgamawa baɣdā* ‘Ради твоей матери и твоего отца имей совесть, ведь не могу же я добраться до Багдада пешком’ (Мук., 183).

~ «Детское» слово. Встречается в языках различных систем. В иранских: ласг., сурх., шам. *bābā*, семн. *bābā, bābā*, седе, гази, кафр., вониш., кохр., кеш. *bōbō*, зефре *bāā*, талах. *bōvō*, гур. *bāwā*, заза *bāb*, хунс. *bābā*, сив. *bāv*, сои *bāvā* и т.д. В неиранских: тюрк. *baba, bava* и мн.др. [ТЭС, II, 10]. См. [ИЭС, I, 229].

bāvar, bāwar (*m.*) | **bāwār, bīrwā** ‘вера, доверие’; ‘надежда’.

arē, — bāvē waǩilānd, — ǩī zāna, binihēř, am gihīština dawrānaka čāwā, kuř bāvē bāwar nāka, bāv — kuř ‘Да, — повторил отец, — кто знает? Смотри, до каких времен мы дожили; сын не верит отцу, отец — сыну’ (Джынди, 349); *aw marī dičūn gund, ǰīmāátēřā aw gilī digōtin, xalq hinak šā dibūn, gilīyē wan bāwar dikirin* ‘Эти люди ходили по селам и вели такие разговоры. Некоторых это радовало, они верили их словам’ (Араб, 41); *aw ĉiyā usā mazin-a, bāwar ka, tištakī ži agrīdāyē dānāxwa* ‘Эта гора так велика, что, поверь, она нисколько не уступает Арарату’ (Араб, 97); *binalīyē ǩōsa-sōgutlīyē qa bāwar nadikirin, wakī tayō-bagē, har řō nānxurē wān, wē bēbaxtī ū xāyīntīyē usā wānřā bika, sar wāndā bigira* ‘Жители Косе-Согутли не могли поверить тому, что Тайо-бек, который каждый день ел у них хлеб, поступит по отношению к ним так вероломно, совершит такое предательство и нападет на них’ (Шам., 148); *agar bāwar nākī, tu ū čand siyārē wa siyār bin, am ťavāyī hārina ǰam wī ǩāfirī* ‘Если ты не веришь, пусть несколько ваших всадников сядут на коней, и мы вместе поедем к этому нечестивцу!’ (Авд., 13); *xalō dibē: walla, řāst-a žī, xabarē wa-ya, az žī bāwār nākim, wakī ámar-āyā řāba, qīzā xwa bida min* ‘Хало говорит: «Клянусь Аллахом, это так, вы правы, я не верю, чтобы Омар-ага взял и выдал за меня свою дочь»’ (КФ, I, 222);

с. *řōžēk bāngyān kirdīn, ka warin, kabāb bixōn. bō ēma zōr štēkī áǰāīb bū. bāwařmān nakird* ‘Однажды нас позвали есть шашлык. Для нас это было очень странно. Мы не поверили’ (Мук., 170); *agar bīrwā ba min nākay, bičō la žūrawa, čāwu pē bikawē* ‘Если ты мне не веришь, войди внутрь и посмотри’ (МК, 8); *dirōzin, mālīšī bisūtē, kas bāwařī pē nakāt* ‘Если у лжеца даже сгорит дом, этому никто не поверит’ (КПП, 313).

~ Сравн. перс. *bāvar* ‘вера’, ввосходящее к редуплицированной древнеиранской основе **vā-var-* от **var-*, и.-е. Pok., 1137 **u̯er-* [KSD, 392]. Сравн. тж. редуплицированные основы авест. *vāuryā, vāuraitē*, зор.

ср.-перс. *vāvar, vāvarīkān, vāvarīh*, парф. *w'wryg* [KSD, 392]. Для курдского с *-r̄* из *-rn-* следует, кроме того, исходить из наращенной *n*-основы, сравн. авест. *vərənav-*, др.-перс. *varnav-* 'верить', авест. *varəna-* 'вера' (др.-инд. *vṛnātī* 'выбирает'), ср.-перс. *vurroistan* (из **vṛnav-*) 'верить' [CPD, 93], парф. *wurraw* (из **vṛnav-*) 'верить' [Ghilain, 85], согд. *wrnw* 'вера', осет. *wyrnyn* 'верить' [ИЭС, IV, 124]; тал. *bova*, вон., кохр., зефре *bovar*, кеше *bovur*, кафр. *būvar* 'вера, доверие' — из персидского (по начальному *b-* вместо *v-*). Курд. *birwa* — результат слоговой метатезы.

bāw см. **bāv.**

bāwar см. **bāvar.**

bāwasīr, bābasīr, bāsūr, māyasīrī (*f.*) | **bāsūr** 'геморрой'.

~ Сравн. тж. перс. *bāsūr*, тур. *basur* 'геморрой', общим источником которых является араб. *bāsūr* 'геморрой'. Форма *bānasīr* отражает форму араб. мн.ч. *bawāsīr*.

DKF, 35.

bāwaš, bāwuš с. 'объятия'.

galēk r̄ōžān mindālī kur̄akay dahātin, dabū, min bibima lalay mindālān ū biyāngēr̄in ū āgām lēyān bē w agar māndū būn, ba bāwaš halyāngirim 'Часто приходили дети его сына, я должен был становиться их нянькой, водить их гулять и смотреть за ними, а если они устанут, брать их на руки' (букв. 'в объятия') (Мук., 173); *āx, čand xōš-a la r̄ēy wīǰdāndā xwēnit bir̄ēžin la r̄ūy maydāndā. ammā baw šarta, la dwāy r̄ōžī r̄aš šāhīdī maqsūd bigrī la bāwaš* 'Как хорошо пролить кровь на поле брани, отстаивая честь, но чтобы после черных дней заключить в объятия тех, кто увидит мечту осуществленной' (Мук., 195); *kur̄ zōr parāyawa la xwā, bāwašī kird ba r̄ašswāra, wutī: yā xidrī zina, kayfī xōt-a* 'Юноша горячо помолился Богу, обхватил Черного Всадника и воскликнул: «О бессмертный Хидр, на все твоя воля!»' (МК, 22); *r̄ōsam bāwušī pyā kirdin, syān bū, čwār bū, har čanē bū, hamūyānī girmōła kird ū bastinī ba yakō w birkī dāna nāw šatakaō* 'Рустам обхватил их, троих или четверых, сколько их там было, скрутил их, связал их вместе и бросил в реку' (МК, 100).

~ Сравн. гур. *bāūš*, (талах.) *bōwuž* 'объятие', сопоставляемые с перс. *āγūš* 'объятие' [KPF, Abt. III, Bd. II, 233]. Исходной для курдского и гурани должна быть форма **bi āγūš*. Сравн. тж. курд. (из перс.) *āγūš* 'объятие' (см. выше).

bāwār см. **bāvar.**

bāwēšk см. **bāwīšk.**

bāwī (*m.*) к. 'ревматизм'.

~ Относительное прилагательное от *bā* 'ветер', употребляемого также как обозначение болезни: *bā hildān* 'воспаляться, болеть ревматизмом', *bā girtin, bā ḱatin* 'заболеть' (обычно ревматизмом) [Хамоян, 42]. Сравн. аналогичную фразеологию в персидском: *bād* 'ветер' → *bād-ī surx* 'рожистое воспаление', *bād-ī mafāsil* 'подагра, артрит, ревматизм', *bād āvurdan* 'опухать', 'воспаляться' и т.д.

bāwīšk, bāhūšk (*f.*) | **bāwēšk** ‘зевок, зевота’.

álī-āyā hēžā bāwīškak hāta ‘Али-ага уже начал зевать’ (Джынди, 195); *pášā, wakī īdā xawē lē zōr kiribū, davē xwa, wakī davē ǩarakī, vakir, bāwīšk hāta, lē xwa zaft kir ū ámir dā, ǰaraka dinē žī bixūna* ‘Паша, которого уже одолевал сон, разинул свой, как у осла, рот, зевнул, но пересилил себя и приказал прочитать (бумагу) снова’ (Джынди, 386); *maymūn vadilaziyā, bāhūšk dihātinē, ĉávē xwa digirt, řādizā* ‘Обезьяна ложилась, ее одолевала зевота, она засыпала’ (Шам., 129);

с. *bāwēšk aday, xawit dē, bičō, xōt bišo w binū* ‘Ты зеваешь, тебе хочется спать, пойди помойся и спи’ (Жан, 35).

~ Восходит к др.-ир. **vam-*; авест. *vam-* ‘изрыгать, извергать’, ‘выплевывать’, др.-инд. *vam-* ‘изрыгать, извергать’, ‘чувствовать тошноту’, лат. *vomere* ‘извергать в виде рвоты’, и.-е. Pok., 1146 **ụem-*; ср.-перс. *vāmīdan* ‘vomit’ [CPD, 86], тал. *vonī* ‘тошнота’, осет. *wæmyn* ‘vomere’.

bāwuł с. ‘небольшой плоский чемодан’; ‘дорожный сундук’, ‘чемодан’.

~ Из тур. *bavul* ‘чемодан’, идущего из итал. *baule* ‘чемодан’.

bāwuš см. **bāwaš.**

bāx см. **bāγ.**

bāxał см. **bāγal.**

bāxšīš (*f.*) | **baxšīš** ‘подарок, награда, чаевые’.

~ Источником является перс. *baxšīš* ‘подарок, чаевые’, отглагольное имя с суф. *-iš* от *baxš-īdan* ‘дарить’. Сравн. тж. тур. (из перс.) *bahšiš, bahšyš* ‘подарок, подачка, чаевые’.

DKF, 39.

bāyāt с. ‘черствый’ (о хлебе); ‘несвежий’.

~ Из тур. *bajat* ‘несвежий, черствый’ (о хлебе); ‘старый, устаревший’.

bāyi (*m.*) к. ‘торговец, купец’; ‘торговля’.

~ Из араб. *bāyi‘* — то же.

bāyinǰān см. **bādinǰān.**

[1]**bāyīs** к. ‘несчастный’; ‘нуждающийся’.

~ Из араб. *bā’is‘* ‘несчастный, бедный’.

[2]**bāyīs** (*m.*) к. ‘причина’.

~ Из араб. *bā‘iṯ‘* ‘причина’.

bāylōz, bālyōz (*f.*) | **bāłyōz** ‘солдат’; ‘консул’ (к.); ‘посол’ (с.).

~ Из тур. *baljoz, balios, balioz*, титула европейских послов и консулов; перс. *bālyoz* — то же; оба из греч. *μπαΐλος*, идущего из ср.-лат. *bajulus* [Doerfer, II, 258]. Латинское слово первоначально значило ‘носильщик’, затем ‘почтальон’. Позднее оно, как и продолжающие его в итальянском формы *balio, bailio, baglio, balivo, bajulo* «имело значение ‘судья’, ‘чиновник’, ‘министр’ в Сицилии, ‘губернатор, глава военной и гражданской власти в провинции’, ‘губернатор заморской провинции или колоний’, наконец, ‘венецианский и флорентийский консул в Константинополе’, титулом которого венецианцы одно время называли всех своих консулов во

всех частях Леванта, затем лишь консулов в Константинополе и на Кипре и, наконец, когда Кипр перешел под их власть, титул сохранился за консулом в Константинополе, который был одновременно и консулом своей страны, и послом» [Giulio Rezasco. Dizionario del linguaggio italiano storico ed amministrativo. Bologna, 1881].

DKF, 36, тж. указывая на греч. *μπαλιος*, возводит к итал. *bailo, balio*.

[1]**bāz** (*f.*) | **bāzī** ‘игра’.

~ Из перс. *bāzī* ‘игра, шутка, забава’; сравн. ср.-перс. *vāz-īδan* ‘играть’, кеш., вониш. *vōzī*, сив., абд., тал. *bōzī*, бел. *gvāzī* ‘игра’.

[2]**bāz** (*m.*) ‘сокол’ (к.); ‘ястреб-тетеревятник’ (с.).

с. *čāwim pē kawt ba zardēkawa, gōftugōyān bū dū bāz pēkawa* ‘Мой взгляд упал на одну скалу, там разговаривали два сокола’ (Мук., 199).

~ Сравн. перс. *bāz* ‘сокол’.

DKF, 35.

[3]**bāz** см. **bāzū.**

[4]**bāz** с. ‘опять, снова’.

~ Из перс. *bāz* ‘опять, снова’, восходящего к др.-ир. **apāč-*; авест. *apaša, apāṅk*, др.-инд. *apā(ñ)c* ‘лежащий позади’, ср.-перс. *apāč, abāz* ‘назад’, ‘снова, опять’.

[5]**bāz** см. **bānz.**

bāza с. ‘тонкая хлопчатобумажная ткань’.

~ Из тур. *bazen* ‘бумазея’, заимствованного из франц. *basin* ‘бумазея’.

bāzār (*f.*) ‘базар’.

āh ū fiγān dar būn hazār, hangē habū darwēš ū yār, hamīyān li šēx kir pirsyār, bāzār ū ahlē hayšatē ‘Тысячи вздохов и стенаний исторгал он, все друзья и дервиши, сколько их было, базар и жители города расспрашивали о шейхе’ (ШС, 50); *dilbar dibē: yā kālamēr, ži kuhanī nāyī bikēr, law havrēyān hištin li yēr, bikērī bāzārān natī* ‘Красавица говорит: «О старец, от старости ты стал ни на что не годным, потому и спутники твои бросили тебя здесь, ты непригоден для базара любви»’ (ШС, 212);

с. *amǰār ǰūlaka, ka dałāłī bāzār bū, kirdimīya āšnāy dūkāndārān ū bōm bū ba zāmin* ‘Тогда еврей, который был маклером на базаре, познакомил меня с купцами и стал моим поручителем’ (Мук., 180); *birā birā-ya, bāzār — ǰudā-ya* ‘Брат братом, а торговля — дело другое’ (КПП, 302).

~ Из перс. *bāzār*, восходящего к ср.-перс. *vāčār* ‘торговля’; др.-ир. **vahā-čara* [KSD, 247]. Сравн. *bāžār*.

bāzik (*m.*) к. ‘крыло’.

~ Как и *bāsk, bāzū* ‘рука’, образовано от основы **bāzu-*, но в других иранских языках ему по значению соответствуют формы с наращенным формантом *-ra* (авест. *bāzura-*): парф. *b'zwr*, бел. *bāzul*, афг. *vazar*, мундж. *wazərga*, йидга *verzγoh*, осет. *bazyr* ‘крыло’ [EVP, 95; ИЭС, I, 242–243]. Возможно, сюда же ср.-перс. *bālag* [CPD, 16], перс. *bāl* ‘крыло’, если допустимо **βarz-* [EVP, 95]; тогда сюда же вон., кохр., кеше, зефре, седе, гази, кафр., сив. *bāl* ‘крыло’. Сравн. тж. семн., сорх., ласг., шам., санг. *bāl* ‘рука’ («в значении перс. *bāzū*») и *bāl* ‘крыло’ [Сотуде, 44].

bāzil к. ‘щедрый, изобильный’.

~ Из араб. *bāḏil* ‘щедрый’.

bāzī см. **¹bāz.**

bāzū, bāz (*m.*) ‘рука, предплечье’.

~ Как и *bāsk* ‘рука’ (см. выше) восходит к др.-ир. **bāzū-*; авест. *bāzu-*, др.-инд. *bāhu-* ‘рука’, ‘передняя лапа’.

bāžan (*f.*) к. ‘веер’; ‘вентилятор’.

~ Сложение из *bā* ‘ветер’ и основы наст. вр. *žan-* глагола *žanīn* ‘качать’; ‘шевелить’, от основы презенса *ǰan-* древнеиранского корня **gan-* (авест. *ǰan-, gan-*) ‘бить’ с закономерным соответствием курд. *ž* древнеиранскому *ǰ* в анлауте.

bāžār, bāžār (*m.*) | **bāžār, bāžēr** ‘город’.

īzina kurē xwa bida, azē bišīnima bāžārē qarsē, hina šuxulē min biqadīna ‘Позволь мне послать твоего сына в город Карс выполнить кое-какие мои поручения’ (Араб, 29); *ži bāžārē sārīqāmīšē marī dihātin, gilī dikirin, waki li wēdarē xabāt bē ḥasāb haya* ‘Из города Сарыкамыша приходили люди, рассказывали, что там очень много работы’ (Араб, 106); *čand dizīyē li bāžārē baγdā hātina kirin, hamō hung-in* ‘Все случаи воровства в городе Багдаде — это все ваша работа’ (МК, 258).

~ Курдский рефлекс ср.-ир. **vāčār* (ср.-перс. *vāčār* ‘торговля’). Значение ‘город’, в отличие от перс. *bāžār* ‘базар’, связано с представлением о городе как о месте торговли. Сравн. *bāzār*.

bē ‘без’ (предлог).

išq bē ibādat nābitin ‘Любви не бывает без поклонения’ (ШС, 7); *aw sōfī sāḥibkamāla bē takalluf čūna bāla* ‘Эти обладающие совершенством суфии без промедления отправились к нему’ (ШС, 63); *az bē haq mām* ‘Я остался без (положенной мне) платы’ (Араб, 21); *pāšē mālā ma bāwar kir, wakī az bē ṕara hīnī xwandinē dibim* ‘Позже наша семья поверила, что я учусь грамоте бесплатно (букв.: без денег)’ (Араб, 39);

с. *dīsān bē kār māmawa* ‘Опять я остался без работы’ (Мук., 176).

~ Сравн. перс. *bē* ‘без’ из др.-ир. **apa-it* [GIPh, I, 1, 284]. Наличие дополнительного форманта должно объяснять переход *ā* → *ē*. Авест. *apa* ‘без’, ‘лишенный чего-л.’, ср.-перс. *abē*, заза *bē*, гур. *bī*, тал., бел. *bē*, седе, гази, кафр. *bī*, вон., кохр., зефре, кеш. *bī* (в *bī-ōr* ‘бесстыжий’) ‘без’.

bēābān см. **biyābān.**

bēbaxtī (*f.*) к. ‘вероломство, предательство, измена’.

min digōta ḥasan: čimā āγē bēbaxtī kir? ḥasan ǰābā min didā, digōt: čimā hūn nizāmin, āγa ťava bēbaxt-in ‘Я говорил Хасану: «Почему ага поступил так вероломно?». Хасан отвечал: «Разве ты не знаешь, что все ага вероломны?»’ (Араб, 64).

~ Отвлеченное имя существительное от *bēbaxt* ‘изменник, предатель’, ‘вероломный, нечестный’, букв. ‘несчастный’ → ‘нечестивый’.

bēčū с. название старой (стертой) серебряной монеты.

~ Сравн. перс. *beǰawhar, beǰōhar* ‘неблестящий, тусклый’, ‘низкокачественный’ (о металле).

bēdar, bīndar (*f.*) к. ‘гумно, ток’; ‘овин’.

ālīyē mālēyī dinē, āngōrī maydānaka haspā, awqās mazin bū, aw žī bēdarā wān bū ‘По другую сторону дома было расположено их гумно, подобное полю для скачек, так оно было велико’ (Шам., 7); *bēdarā, ku čēlak sar bigarā, či bēdar-a?* ‘Что это за гумно, если по нему ходит корова?’ (КПП, 52); *mēvānā ōdēdā jī nadibūn, nānē mēvānā hamā li bēdarē dānībūn* ‘Гости не помещались в гостиной, угощение для них было устроено и на току’ (Шам., 66); *ḥasanǰānō gund bū, ardē wī gundī hindik bū, sīnōrē milkadārā dihāt bar bēdarē gund, bar darē mālā* ‘Хасанджано было село, у которого было мало земли. Границы землевладельцев подходили к гумнам села, к дверям его домов’ (Шам., 70); *pay gīhādrūnē, nāndrūnērā gīhā ū nān dānīn bēdarā, hinakā gīhā ḱēlakā mālēd xwa lōd dikirin, hinakā žī li bēdarā. bēdarēd ḱurdā nīvē pirē nēzīkī mālēd wān būn* ‘После сенокоса и косовицы хлебов сено и скошенный хлеб складывались в овинах, одни складывали сено в стога около своих домов, а другие в овинах. Овины у курдов по большей части были расположены рядом с их домами’ (Амин, 43).

~ Из араб. *baydar* ‘гумно’, ‘запас несмолотого хлеба’. Слово, однако, в арабском стоит обособленно. О других назализованных формах см. *āvrēnǰ* ‘водосток’.

DKF, 65.

bēgan см. **bōgan.**

bēgāna ‘чужой, посторонний, незнакомый’.

с. *bałām min la sālī dūamdā tūšī daykmirdin būm, u žinēkī bēgāna ba xēwī kirdūm tā la tamanī čwārsalīmdā* ‘Но на втором году моей жизни у меня умерла мать, и до четырехлетнего возраста меня растила чужая женщина’ (Мук., 143); *la birī nān bixōy xōłamēšī bōr..., nawak nōkarīy bēgāna kirdin* ‘Лучше вместо хлеба есть серый пепел, только не быть слугой у чужаков’ (Мук., 210–211).

~ Из перс. *bēgāna* ‘чужой’; ср.-перс. *bēk-ānak, bēg-ānak* ‘чужой’, ‘посторонний’, ‘чужестранный’ является производным от наречия *bē* ‘вне’, ‘снаружи’, ‘наружу’, ‘вон’, ‘прочь’ [Bailey, BSOS, VII, 73; IX, 1058] с наращением *-k (-g)* [OTI, 83]. Сравн. тж. вон., кохр., шам. *bīgūna*, каш. *bīgōna*, зефре, кафр. *bīgône*, седе, гази *bīgūne*, санг. *beygâne*, семн. *bīgona* ‘чужой’.

bēgār (*f.*) ‘трудовая повинность’; ‘принудительная работа’.

gundīyā x̌arǰ, bēgār, ōlām ū pēšḱēšē bagtīyē didā mistafā-bagē ‘Жители села платили Мустафа-беку налог, оброк, подносили полагающиеся беку подарки и выполняли трудовую повинность’ (Шам., 82); *čāwā mazinā-kālā gilī dikir, zulmā dīwānā rōmē zulmaka usā bū, idī wāna nikārbū tayāx bikirā, distand xarǰ: māla-dū, dēmak, ži ḱīžān mālē dū dikiša, haba, ťu naba, garak bida xarǰ, qapčūr, ōlām, bēgār sarē pēz, sarē dēwēr, xēn ži wān xarǰā ū bēgārā didān «dīš kīrasī»* ‘Как рассказывали старики, притеснения турецких властей были так велики, что они не могли их вынести, платили налог за дым, то есть за каждый дом, из которого идет дым, хочешь не хочешь, следует платить налог, выполнять трудовую повинность, платить оброк и налоги за мелкий и крупный рогатый

скот, а кроме этих податей и трудовой повинности платили еще *«dīš kīrasī»*' (Араб, 95–96);

с. *āw tēkam ū qābī batāł hałgirmawa w bēm la sar xayābān, ǰigarayān bō bikirīm, sar bārī hamūīš bēgārī xāwēnrēstōrān ū gārsōnān, ka minyān la ǰīātī kiłfat ū nōkar da kār dēnā w kārī māła xōyān pē dakirdim* 'Меня заставляли наливать воду, убирать пустую посуду, выходить на улицу покупать для них папиросы и, сверх того, еще трудовая повинность для хозяина ресторана и официантов, которые использовали меня как прислугу и заставляли выполнять у них домашнюю работу' (Мук., 169).

~ Из перс. *bēgār* 'понуждение к работе без вознаграждения', откуда распространилось во многие соседние языки. Например, афг. *bēgār* 'принудительная работа', 'трудовая повинность', осет. (через груз.) [ИЭС, I, 259] *begara* 'гужевая повинность'.

bēγāzanda к. 'тихий, спокойный'.

~ Производное от *γāza* 'шум, крик', которое, возможно, связано с араб. *γāẓa* 'раздражать, сердить'. Образовано заимствованным из персидского суффиксом причастий наст. вр. *-anda* (сравн. аналогичное образование *bēžinda* 'говорящий', 'оратор' от основы наст. вр. *bēž-* 'говорить'). В данном случае значение суффикса переосмыслено, и он используется в качестве адъективного.

bēγur к. 'несчастный'.

~ Образовано в результате стяжения *bē-oγir*, сложения отрицательной префиксальной частицы *bē* 'без' и *oγir, *oγur* 'счастье' (из тур. *uγur* 'судьба', 'счастье').

bēγurfān 'непростительный'.

~ Образовано из *bē* 'без' и *γurfān* 'прощение' (из араб. *γufrān* 'прощение' с метатезой *rf* из *fr*).

bēhamd к. 'невольный, непроизвольный'.

~ Образовано из *bē* 'без' и *hamd* 'воля' (из араб. *'amd* 'умысел').

bēhayz к. 'непостоянный, изменчивый'.

~ Сложение из *bē* 'без' и *hayz* (из араб. *hayḍ* 'рецидив, повторение').

bēhāvil к. 'бесстрашный'.

~ Судя по долгому *ā*, через турецкое посредство из перс. *bē-hawl* 'бесстрашный', во второй части которого араб. *hawl* 'страх, ужас', получившего в турецком форму *havil* (наряду с *hevil*).

bēḫūda, bēhūda, bayhūd к. 'бесполезный, напрасный, тщетный'; 'необычайный, необычный'.

ālīkī dīwēr dinē dārdā kiribūn ṕarē tayrakī záfī mazin, aw ṕar, ta digōt, tažē kōnakī mazinī šāš-ḫavt stūnī bū, awqās mazin bū, ṕanǰē wī žī bēḫūda mazin būn 'На другой стороне стены были развешены крылья огромной птицы, эти крылья, казалось, могли бы стать полосой большого шатра, стоящего на шестисеми опорах, так велики они были, и когти ее тоже были необычайно велики' (Шам., 53); *qalandar marīkī záfī mazinī beḫūda bū* 'Каландар был человеком необычайно крупным' (Шам., 55); *garakē tu bizānbī: mērānī, ágītī na žī guvdē*

bēḫūda-ya, mīnānī axtakī haspā, mīnānī ta, da biǰaḫm, haŕa, šixulē xwa binēŕa ‘Ты должен знать, что мужество, удальство зависят не от необычайно (большого), как у мерина или как у тебя, туловища; проваливай отсюда, иди и займись своими делами’ (Шам., 157); *aw zāŕakī bēhūdē-ya, ĉáv li dōšakā ta-ya, stīyē wī biqatīna nāmilēya* ‘Это непростой ребенок, он поглядывает на твое ложе, отдели-ка ему шею от плеч’ (КФ, I, 200).

~ Из перс. *bēhuda, bēhūda* ‘напрасный, тщетный’, ‘бесполезный’, производного от *huda, hūda* ‘польза, выгода’. Форма *bayhūd* идет из турецкого, в котором персидское слово получило форму *beyhude*. Значение ‘необычайный, необычный’ развилось на курдской почве.

bēǰar: bēǰar kirin ‘обрабатывать, возделывать’ (землю).

ḱōĉarā xwalī bēǰar nadikirin, ťanē ḫaywānat xway dikirin ū ži jīkī dičūn jīyē māyīn ‘Кочевники землю не обрабатывали, они только разводили скот и переходили с места на место’ (Амин, 10); *ḱūraḱandīyā ... pambu, tirīyā, bāγ ū ŕazā, bōstān ū ṕinǰārē bēǰar dikin, ōnǰe hiltīnin-dātīnin* ‘Жители Кураканда возделывают хлопок, виноград, овощи, разводят сады и огороды, сеют и убирают клевер’ (Джынди, 15); *dū galak čatināyārā ŕizā-afandī ŕāzī diva, lē čand šartā dātīna pēšīyā qāsidē ēlā, wakī sarē mālē pazakē bidin, bihār, hāvīn, payīz, zivistānē karīyē pēz, gārānē dēwēr, ŕavōyē haspē wī li qišlē vin ū usā zī xulīyā wī bēǰar bikin* ‘После многих трудных переговоров Реза-эфенди согласился, но поставил перед посланником племен несколько условий: дать ему по овце от каждого дома, чтобы весной, летом, осенью и зимой в кишлаке были стадо его овец, стадо коров, табун его лошадей, а также, чтобы обрабатывали его земли’ (Авд., 8).

~ Из тур. *beǰer-, baǰar-* ‘мочь’, ‘уметь’, ‘справляться, успешно выполнять’. Но, возможно, более вероятным источником следует считать азербайджанские формы, семантика которых хотя и не совпадает полностью со значениями курдского слова (‘выращивать, культивировать, обрабатывать, разводить’ [ТЭС, II, 92]), но стоит к ним гораздо ближе.

bēl, bēr (*f.*) | **bēl** ‘лопата’; ‘заступ’.

harčē bū kāl, zāŕu, qīz ū būkā hamā xwaŕā-xwaŕā ŕāhištin tavir ū bērā, kavir ū kučikā ‘Все, кто там был, старики, дети, девушки, молодые женщины схватились за топоры, лопаты, камни’ (Джынди, 134); *šavakē čiqā ťirēq-malla wān darā habūn, bi kavir, dārā, bērā, bālťā, ḱulingā, ṕīštō ū ťivingā xāpa-xāp hātin, sar wān gundē ām u ťāmdā girtin* ‘Однажды ночью все муллы и другие духовные лица, сколько их в тех местах было, вооружившись камнями, палками, лопатами, топорами, кирками, пистолетами и ружьями, пришли и внезапно напали на село этих невинных людей’ (Джынди, 258); *az ṕāk zānim, waxtē barfā ḱūr diḱava, šivān barfē bēr dikin, wakī paz tēr bixwa* ‘Мне хорошо известно, что когда выпадает глубокий снег, пастухи разгребают снег лопатами, чтобы овцы могли насытиться’ (Араб, 160); *gulčīĉakā dilā mētrōyē ži barīkā xwa dar xistīya, árdē ži wānŕā pīvāya, bīst gāvā dirēž kirīya, dah gāvā firah kirīya, bēr ū qāzma ži wānŕā hāzir kirīya, čākūĉ ū dazga bar wān dānīya* ‘Гульчичак Деля достала из кармана метр, отмерила им участок земли двадцати шагов в длину и десяти шагов в ширину, приготовила для них лопаты и кирки, положила перед ними молотки и инструменты’ (КФ, I, 150);

с. *law damadā kurēkī ǰihēł ba bēława hāta hāwārim, xalāsī kirdim, ū čūma dē* ‘В это время на мой крик появился какой-то молодой парень с лопатой и спас меня; я пошел в село’ (Мук., 162); *bēłakay ǰirē dā, rūy kirda mālī pāšā* ‘Он бросил лопату и направился к дому царя’ (МК, 30); *āw ba dūay bēłīēwa arwā* ‘Вода течет за лопатой’ (КПП, 293).

~ Собственно курдской является форма *bēr*, тогда как *bēl, bēł* идет из персидского. Слово широко представлено в иранских и неиранских языках: гур. *bāła, bālī*, кеш., сои *bāl*, кохр. *bōl*, санг., ласг. *bōle*, шам. *bēl*, сив. *bīle*, седе *bīl, bad*, вон. *bār*, тал. *bor*, ишт. *bāra*, зефре, кафр. *berd*, гази *bard*, бел. *bard*, башк. *bahr*, ср.-перс. *byr* ‘заступ, лопата’. Из неиранских сравн. *bah* в армянском и *bel* в турецком и многих кавказских языках [ИЭС, I, 259]: там же осет. *bel*, идущее из персидского.

Курдская форма *bēr* (как и ср.-перс. *byr*) восходит через подвергшуюся стяжению форму **bayar-* к др.-ир. **badar-* [Gershevitch, OTI, 79]. Иначе [KSD, 129, 240 и ИЭС, III, 288], где *bēl* из **barϑrya-*.

bēlān (*m.*) к. ‘высказывание’.

~ Из араб. *bayān* ‘заявление, сообщение, доклад’.

bēlāq к. ‘совершенно невозможный’.

~ Образовано из *bē-* ‘без’ и *lāq* ‘надлежащим образом’ (из араб. *lāyiq* ‘подобающий’).

bēlūk (*f.*) к. ‘отряд, группа’, ‘полк’; ‘район, уезд’.

pāyīzē sālā 1914, waxtē halā az sar zāvōdē dixabitīm, pōlkaka (bēlūkaka) qāzāxā hāta wēdarē, pōlk nēzīkī zāvōdē hēwirī, čādirēd xwa spī vagirtin ‘Осенью 1914 года, когда я еще работал на заводе, туда пришел полк казаков, который расположился около завода, разбил там свои белые палатки’ (Араб, 81).

~ Из тур. *bölük* ‘часть’, ‘группа, рота, эскадрон’ и т.д., производное от *böl-* ‘делить’ [ТЭС, II, 214 и сл.]. Сравн. тж. перс. (из тур.) *bulūk* ‘отряд’; ‘округ, уезд’.

bēł см. **bēl.**

bēmarūmat к. ‘безжалостный’.

~ Из *bē-marūmat*, где вторая часть из араб. *marḥamat* ‘милосердие, сострадание, милость’; сравн. перс. *bīmarḥamat* ‘нелюбезный, неласковый’, ‘жесткий в обращении’.

bēn см. **bīn.**

bēndar см. **bēdar.**

[1]bēr см. **bērī.**

[2]bēr см. **bēl.**

bērī (*f.*) | **bēr** ‘огороженное место для доения овец’.

lāwo, waxtē tu dardikavī dōtinā pēz, li bērīyē, tu garakē ži ťavā řindtir ū zūtir bidōšī, nabī-nabī tu mīyā nīvdōš, bi šīrvā bardī ‘Дитя мое, когда ты выйдешь в *bērī* доить овец, ты должна доить лучше и быстрее всех, упаси тебя Бог отпускать овец выдоенными не до конца, с молоком’ (Шам., 42); *bakō bilūrvānakī usā bū, wakī ži lēxistinā bilūrā wī paz dičū āvē, ži āvē dihāta bērīyē,*

bōnā dōtinē ‘Бако так искусно играл на свирели, что, повинуясь звукам его свирели, овцы шли на водопой, а с водопоя шли к месту доения овец для доения’ (Араб, 63); *binafšē ǩata nāvā mīyā, gāzī šivān kirīya, gō: mīyā biǰivīna sar bērīya* ‘Бонафше пришла к овцам, позвала пастуха, сказала: «Сгони овец к месту для доения»’ (КФ, I, 186).

~ Сравн. ласг. *bara* ‘огороженное место, загон, откуда овец по одной выпускают для доения’ [Сотуде, 64], перс. *bārū, bāra* ‘крепостная стена, вал, ограда’, ср.-перс. *var* ‘кров, убежище’, ‘огороженное место, ограждение, ограда’ [CPD, 87], авест. *vāra-* ‘кров’, ‘защита’ от *var-* ‘покрывать’, ‘прятать’, др.-инд. *var-* ‘покрывать’, ‘прятать’, ‘окружать’. Возможно, сюда же относятся рус. *вор, во́ра* ‘забор, ограда’, *во́рок* ‘хлев’, *вар* ‘скотный двор’, *варо́к* ‘загон для скота’, др.-рус. *воръ, вора́* ‘забор, ограда’, ‘загон для скота’ [Фасмер, I, 273, 276, 350, 353]. Из персидского осет. *byrū* ‘ограда’, груз. *bera* ‘огороженное место, где доят овец’ [ИЭС, I, 282].

bēstān см. **bōstān.**

bēš (*f.*) ‘дань, подать, налог’.

ǩatxudē gund ēvārdā nāv havdu bēš kiribū, ǩī wē čiqās paz bida ‘Вечером сельский староста распределил между всеми, кто сколько овец должен сдать’ (Шам., 28); *wakī qāymaqām, milāzim, zābitak yānē qulixdārakī rōmē māyīn bihātā gund, paz žērā sar žekirinā, hurmat bikirānā, garakē aw gund nāv xwadā xarǰ bēš kirinā, bidānā wī* ‘Когда начальник уезда, его представитель, какой-нибудь жандарм или служащий турецкой администрации приезжал в село и ему резали барана и устраивали угощение, то жители села должны были распределить между собой налог, собрать и вручить ему’ (Араб, 96).

~ Возможна связь с *baš* ‘часть, доля’ или перс. *bāǰ* ‘налог’, ‘дань’, ‘подать’.

bēša см. **bīša.**

bēšīk (*f.*) | **bēšik** ‘колыбель, люлька’.

az či bēžim, mērik, tu bāv-ī, tu mālxē mālē-yī, lē ǰimōyē nabīyē xudō žī hē zārōya, aw žī mīnānī ǰamīlā min hē bēšīkēdā-na ‘Что мне сказать? Ты отец, хозяин в доме, а Джимо, внук Худо, еще ребенок, он, как и моя Джамиля, еще в колыбели’ (Шам., 183); *lē yakī dinēyī ḥūrmazin čū li ŗax bēšīkā dēkē* ‘Другой (солдат), толстопузый, подошел к колыбели’ (Джынди, 372); *dē bēšīk ḥažāndīya* ‘Мать качала колыбель’ (Авд., 93); *qaratāždīn digō, ťak birā bēšīkā gurgīn māl darxa, birā āgir barī šānašīnē ŗangīn da, balkī mamē ū zīnēvā vē qaziyāyē xilāz dibin* ‘Каратаджин сказал, пусть она вынесет из дому лишь колыбель Гургина и подожжет прекрасный дворец, авось, это спасет Мама и Зин от беды’ (КФ, I, 59);

с. *hīč dazānīn, ka nīštmānī kurd bēškay ābrūy kuŗānī kurd* ‘Знаете ли вы, что родина курдов — колыбель чести сынов курдов?’ (Мук., 189).

~ Из тур. *beşik* ‘колыбель, люлька’, общетюркской формы, см. [ТЭС, II, 123].

bēšmēt, bēšmērt, bīšmēt (*m.*) к. ‘бешмет’.

šawēšē kāl īdā xabar nadā, ǰīyē xwa hēdīkā ŗābū, pēšā bēšmērtē xwa qirš ū qālē sarŗā dāwšānd ū čāv kira min, wakī az žī ŗābim, haŗin ‘Старик Шавеш

ничего больше не сказал, медленно поднялся с постели, стряхнул с полы своего бешмета стружки и показал мне глазами, чтобы я тоже встал и шел за ним' (Джынди, 113); *lingē siyārā čakmayē rind bū, bīšmēt ū čarkazīyē wān qašang hātibūna drūtinē, pēsīrē čarkazīyē wān fišalixē zīva širikkirī būn* 'На ногах у всадников были хорошие сапоги, их бешметы и черкески были красиво сшиты, у черкесок на груди были украшенные подвесками серебряные газыри' (Шам., 60).

~ Из тур. *beşmet* 'кафтан', 'бешмет'. Имеются, однако, сомнения в тюркском происхождении этого слова, см. [ТЭС, II, 124].

bētihar, bēťar к. 'безобразный'; 'безобразно'.

hinakā li qunǰakī xānē qumār dilīstin ū bētihar ĉērī hav dikirin, ḱifrīyē usā dikirin, wakī marī dibihīst aw ḱifrī ū ĉēr átīyē usā, ǰīdā russā dibū 'В одном углу постоялого двора несколько человек играли в карты и безобразно ругались, они так сквернословили, что даже лишь услышав это их богохульство, сквернословие и брань, человек почувствовал бы себя опозоренным' (Шам., 129).

~ Из *bē-tahar*, где во второй части *tahar* 'образ, способ, манера' из араб. *ṭawr* 'состояние, вид, манера'. Для образования значения сравн. *bē-gūn* 'безобразный, бесцветный' при *gōn* 'вид, образ', 'цвет, окраска', а тж. рус. *без-образный*. Форма *bēťar* является стяжением формы *bētahar*, получившей придыхательный *ť* в результате контаминации с *baťar* 'безобразный' (см. выше).

bēťar к. 'наилучший, непревзойденный'.

~ Из перс. *bihtar* (в современном произношении *behtar*) 'лучший', формы сравнительной степени от *bih* (ср.-перс. *vēh*, авест. *vahya-*), которое само стало супплетивной формой сравнительной степени от *xūb* 'хороший'.

bēvaǰa к. 'простой, несложный'; 'дешевый', 'бесплатный'.

~ Из *bē-vaǰa*, где вторая часть из араб. *vaǰh* 'лицо', 'способ', 'причина'. Для развития значения сравн. араб. *li waǰhi-l-lāh*, букв. 'за счет Аллаха'; сравн. тж. рус. *безликий*.

bēvaz к. 'малосильный, слабый'.

~ Из *bē-vaz*, через перс. *bē-vazn* 'не имеющий веса', где во второй части араб. *wazn* 'вес', 'значение'.

bēvān к. 'такой-то'; **bēvān kas** 'некто', **bēvān tišt** 'нечто'.

~ Сравн. перс. *bāhmān, bahmān, bihmān* 'некто', 'кто-либо', 'такой-то', ср.-перс. *vahmān* 'некто', 'такой-то' [CPD, 86], заза *bēvān* 'такой-то', шугн. *bêmadůn* в *falůn-bêmadůn, falůn-bêmadůnî* 'такой-то'.

bēvir, bivir (*f.*) | **bīwīr, bīwur** 'топор, секира'; 'кирка, мотыга'.

c. čiłēk mālōǰa la dār bī hāłā, rōžēk lagałīā dakird sikālā: awāł, bō kiz-ī, bō rangit zard-a, na tīnūy āw-ī, na ǰēgat bard-a bīwīr natbirē, la čī datirsī? 'Вьюнок обвивался вокруг ивы и однажды вступил с ней в беседу: «Подруга, почему ты печальна, почему ты желта? Тебя не томит жажда, место твое не каменистое, топор тебя не срубит, чего же ты боишься?»' (Мук., 187).

~ DKF, 53 объясняет из корня *bar-* 'резать', где *v* «indique une forte aspiration du r», что, однако, не согласуется с особенностями курдской фонетики. Возможно, в результате ассимиляции из *tavir* 'топор' (см.).

bēwa см. **[1]bī.**

bēwākūfī (*f.*) к. ‘наглость, дерзость’.

~ Из перс.-араб. *bē-vaqūfī* ‘незнание’, ‘невежество’ [DKF, 69].

bēx с. ‘корень’; ‘происхождение’.

~ Из перс. *bēx* ‘корень’, ‘основание, основа’.

bēy (*f.*) к. ‘задаток’.

~ Из араб. *bay‘* ‘продажа, торг’ через тур. *beji* ‘продажа’.

bēyārīya к. ‘в самом деле’.

~ Лексикализованное в качестве наречия словосочетание *bēriyā-ya*, где во второй части форма 3-го л. ед.ч. глагол-связки *būn* ‘быть’, а в первой части заимствованное перс. *bē-riyā* ‘нелицемерный, непритворный, искренний’, образованное от перс. (из араб.) *riyā* ‘лицемерие’.

bēzawāl | bēzawāł ‘нетленный, бессмертный’.

sibhān ži šāhē zūlǰalāl! fikrīma naqšē bēzawāl ‘Хвала прославленному владыке! Я взглянул на бессмертный образ’ (ШС, 2).

~ Образовано из *bē* ‘без’ и *zawāl | zawāł* (из араб. *zawāl*) ‘исчезновение’, ‘гибель’.

bēž- — супплетивная основа настоящего времени глагола **gōtin** ‘говорить’. В сулеймани употребляется лишь во второй части сложных слов.

māldā t'imē hana zārēd ĉūk, tu garakē har wānrā xabar dī, či ta lāzim-a, bēžī wān, awē bēžna xwasīyā ta yānē xazūrē ta ‘В доме всегда есть маленькие дети, ты должна разговаривать только с ними, обо всем, что тебе нужно, ты говори им, а они скажут об этом твоей свекрови или твоему свекру’ (Шам., 42); *bibēžin lāl-a, lē nābēžin tirāl-a* ‘Пусть назовут немым, но не называют лентяем’ (КПП, 59); *birā ba, či dibēžī, azē biqadīnim, lē mālā wa az nizānim, li kīžān kūčē-ya, az čāwā bikim, wakī mālā wa bibīnim* ‘Ладно, все, что ты говоришь, я выполню, но я не знаю, на какой улице ваш дом, как мне быть, чтобы найти ваш дом?’ (Араб, 29); *garakē az bēžim, rīyā min rēka čatin bū* ‘Я должен сказать, что путь мой был очень трудным’ (Араб, 85); *kābrāy gōta mārī: tō bibēža. mārī gōta kābrāy: tō bibēža* ‘Тот человек сказал змее: «Говори ты!». Змея ответила ему: «Ты сам говори!»’ (МК, 248).

~ Восходит к др.-ир. **vak-*, **vāč-* (авест. *vak-* ‘говорить’, *vača-* ‘слово’, др.-инд. *vaca-* ‘речь’); южнокурдская форма этого слова *wuš-*, абдуи *veš-*, гур. *vāč-*, заза *vāž-*, *vāǰ-*, бел. *gvaš-*, сив. *(v)āš-*, сои *vā-*, *vāǰ-*, санг., кохр., кеше *vōǰ-*, вониш. *ōǰ-*, гази, кафр., зефре *vōž-* осн. наст. вр. ‘говорить’. Гласный *ē* вместо *ā* — результат умлаута в каузативной основе наст. вр. **vāčaya-*. Гласный *u* в гарруси и абдуи из редуцированного *i* под влиянием предшествующего губного.

Г.Моргенстиерне приводит форму *-ēž* ‘to speak’ (из *bēž-*, которую рассматривает как **bi + ēž = ?*) и возводит ее к *aog-* [Morgenstierne, AO, I, 258]. Очевидно из этого же исходили Вахби и Эдмондс, когда поместили в своем словаре форму *-ež-* как «основу наст. времени недостаточного глагола со значением ‘говорить’» [Wb.–Edm., 47]. Несколько ранее эта форма была зафиксирована Д.Маккензи [MacKenzie, KDS, I, 88; II, 92: *ačina xizmatī šā, ēžin, «ay pāšā...»* ‘они идут к падишаху и говорят: «О пади-

шах...»']. Форма *ēž-* появилась в результате осмысления *bēž-* как приставочной формы настоящего времени конъюнктива вместо *bi-bēž-*, в котором подлинная приставка *bi-* стала осмысляться как плеонастическая. Между тем это закономерная форма, отмеченная в поэме Ахмеда Хани «Мам и Зин», в Диване М.Джезири, а также в современной речи, например, в приведенной выше в настоящей статье цитате из текстов, записанных Д.Маккензи (МК, 248), и пословице (КПП, 59).

bēžān (bēžē, bēž-) с. 'просеивать'.

hamūyānī birda žūrawa, dargāy dāxist, gwēy har sadyānī birī, dāya dastyān, wutī: ba pāšā biłēn, tā bayānī šā ismāīlmān taslīm nakā, xākī mamlakatī ba tūraka abēžim 'Она завела их всех внутрь, заперла двери, отрезала им всем ста уши, вложила их им в руки и сказала: «Сообщите вашему царю, что если он до утра не выдаст нам Шах Исмаила, я всю его землю просею через сито»' (МК, 32).

~ Восходит к др.-ир. **vaik-*; авест. *vaēk-*, осн. през. *vaēča-* 'выделять, отделять', 'выбирать', парф. *wyxt*, ср.-перс. *vēxtan, vēž-*, перс. *bēxtan, bēz-*, гур. *bētin* [KPF, Abt. III, Bd. II, 187], тал. *vīt-* (из **vīxt-*), бел. *gēč-*, мундж. *nəwīž-, nəwuyd-*, вах. *pirvīc-, pirvaÿin-*, шугн. *parwēʒ-, parwēʒd-*, руш., барт. *parwīz-*, сарык. *parwɛy-*, язг. *pərwəǰ- (pərwəž-), pərwoyd-* 'просеивать', осет. *wīʒyn, wēʒun* 'собирать, подбирать'; и.-е. Pok., 1128 *ueik-*.

bēžinda к. 'говорящий, оратор'.

~ Новообразование с помощью заимствованного из персидского языка суффикса причастий наст. вр. *-anda*, наращенного на основу наст. вр. *bēž-* 'говорить'. Сравн. *bē-γāz-anda* 'спокойный, тихий' (см. выше).

bēžing (*f.*) 'решето' (для просеивания зерна).

vā-ya, askarakī ziktērīnī ĉávtaqiyāyī nīšānā barānē sar mazal girt, sifta ĉávē wī xist, pāšē guh, ling u sarī xist. hayǩal qul-qulkī bū, ta digō, bū bēžingak 'Вот один сытый, с вытаращенными глазами солдат прицелился в надгробие в виде барана, сначала выбил ему глаза, потом уши, ноги и голову. Изваяние стало дырявым, словно решето' (Джынди, 372); *sahīd ḥukum kir, wakī ǰāraka din žī tuxmī rind bēžing bikin, ṕāk támiz kin* 'Саид распорядился, чтобы семена еще раз просеяли через решето и хорошо очистили' (Шам., 248);

с. *bēžing abāta bar māngā* 'Под корову решето несет' (КПП, 295).

~ Образованное именным суффиксом *-ing* производное от основы *bēž-* не зарегистрированного глагола **bētin* (из **bēxtin*), сравн. с. *bēžān, bēž-* 'просеивать' (см. выше), др.-ир. **vaik-*, авест. *vaēk-*, осн. през. *vaēča-* 'выделять, отделять', 'выбирать'; бел. *gēčīn* 'решето', перс. *ārd-bīz*, пар. *parīčōn* [Morgenstierne, NTS, 5, 26] 'сито'.

bi | wa, ba предлог, выражающий направление на объект действия, указывающий направление действия, инструментальность, совместность, предназначение, указание на соответствие, основания для действия, стоимость и т.д.

har xizmatā bāxō dikir, zikrē mazin žī pē dikir, bi čēhiyān xalq čē dikir, dānī rīyā hadāyatē 'Он только служил Богу, стоя совершал большой зикр, добрыми делами исправлял людей, наставлял их на путь истинный' (ШС, 22); *am dē bi wē nīyatē haŕin pištā āyatē* 'С этим намерением мы отправимся на расследова-

ние этого чуда' (ШС, 98); *nadhāt ži šēx nutq ū kalām ḥatā bi sē rōžē tamām* 'На протяжении тридцати дней от шейха совсем не было слышно ни слов, ни речей' (ШС, 149); *šēx mā li wē dōnzda mahān. ḥatā ṙafīq čūna ǰihān bi zātakē sādiqgihān, ba sarvarē xilāfatē* 'Шейх оставался там двенадцать месяцев, пока его друзья не пошли к чистому сердцем, к главе халифата' (ШС, 250);

с. *bałē, dastim kird ba xwēndin* 'И вот я приступил к учебе' (Мук., 144); *ba tāy kirās ū darpē hāt, darakay kirdawa, kutī: pidarsuxtahā, čē mīxāhīd?* 'Он выскочил в одной рубахе и кальсонах, открыл ворота и сказал: «Сукины дети, чего вам надо?»' (Мук., 147); *amaš ba fārsīya-kēwīlkay malā bāīz, ka la tirsān tifī qūt dadā, pēmān kut* 'И мы всё ему сказали на ломаном персидском языке муллы Баиза, у которого от страха пересохло во рту' (Мук., 147); *xwēndinīš ba zimānī xōmān nī-ya, ba árabī w ba fārsī-ya* 'И учеба велась не на нашем родном языке, а на арабском и персидском' (Мук., 148); *nāčār dastim la xwēndin hałgirt ū hātim aw mīrāta pištškēna ba šānī taǰrubanadītūm hałgrim* 'Волей-неволей мне пришлось бросить учебу и взвалить это тяжелое наследство на свои неопытные плечи' (Мук., 150); *minīš lagał yēkēkdā būm ba šarīk ū dastim kirda tūtin kirīn ū firōštin* 'Я объединился в компанию с одним человеком и стал торговать табаком' (Мук., 153).

~ Родственные формы в том же значении в заза *ba, bi*, тал. *ba*, гур. *ba, be, va*, бел. *pa*, орм. *pa*, перс. *ba, bi*, ср.-перс., парф. *pad*, санг., шам., кафр., сив. *be*, семн. *ambā*, сорх. *ambī*, ласг. *embe*, санг. *ambe*, седе, гази *be, ve*, сои *be*, махал. *bi*, нат. *ba, be, bi, va, ve*, мамас. *va, a*, фейли *ve, va, a* и т.д. Все эти формы обычно возводят к др.-ир. **pati* (др.-перс. *patiy*, авест. *paiti*), хотя ни в одном из перечисленных языков начальные *b-, v-* в других случаях не соотносятся с начальным *p-* в древнеиранском.

biájīn (biáǰ-), bihajīn (bihaǰ-) 'раздражаться, волноваться'; 'страдать, изнемогать', 'томиться'.

lāwō, — awī ūsōyē pēšīyā kōn sakinīrā gōt, — am biájīn, āqā hīvīyā ta mān 'Сынок, — сказал он стоявшему перед шатром Усо, — мы истомились, так долго ожидая тебя' (Джынди, 259); *mamō dibēža: čāra nāba, arka kō a načim žī, azē bibájim ži ḱarbā. wakī usā-na, čētir-a kō az harīm* 'Мамо говорит: «Нет выхода, если я не поеду, то я изведусь от тоски, и поскольку это так, то мне лучше поехать»' (КФ, I, 97); *arē, lawkō, min bihīstīya, tu zawiǰīyī, gundī, mālīyā tírē, az biájīm, azē harīm, yakī usā bistīnim, falqā simēlā wī nārinǰī* 'Да, парень, я слышала, что ты женился, жители села и все в доме думают, что я изведусь, но я пойду и выйду замуж за такого, у которого усы рыжего цвета' (КФ, I, 343); *nāstīyā ži ḱanā biájī, gōta min: árab, matirs, sarē ta kasak bi bāltʹa nābiŕa* 'Настя, изнемогла от смеха, сказала мне: «Не бойся, Араб, никто не отрубит тебе топором голову»' (Араб, 28); *āxir bas-a, am biájīn, āγirīyā mayē li ḱu bisakina, hayrān* 'Довольно наконец! И когда же, в конце концов, нас перестанет преследовать судьба?' (Джынди, 73).

~ DKF, 53 сопоставляет с араб. B'J̌ ('вспарывать живот'?).

bibiq см. **bībōk.**

[1]**biĉang, piĉang** (*f.*) к. 'подмышки'; 'пазуха'.

bin biĉangē álī-āγēvā ū ǰindīyē ūsōvā para sad mānētē dirūtibūn, usā dirūtibūn, wakī kasakī nikārbū tē darxistā, ku para wānārā hana 'За пазухой у Али-ага и

Джындие Усо было зашито сто рублей денег, так зашито, что никто не мог догадаться, что у них есть деньги' (Джынди, 301).

~ Стяжение из *bin-čang*, где *bin* 'низ, нижняя часть', *čang* 'рука'. Сравн. тип образования с рус. *под-мышка*, где *мышка* — 'мускул', 'рука' [Фасмер, III, 27].

²biĉang (*f.*) к. 'залив'.

~ Возможно, переносное значение *binĉang* 'пазуха, подмышка', сложения из *bin* 'низ, под' и *ĉang* 'рука'.

biĉūk, bičūk | bičūk, pičūk 'малый, маленький'; 'ребенок, малыш'.

ahlē tarīq, ahlē silūk, harčē mazin, harčē biĉūk, āyā ū xwāǰa ū milūk pirsīn li šēx ū zaḥmatē 'Идущие по пути тариката, отшельники, стар и млад, ага, сановники и правители — все спрашивали о шейхе и о его беде' (ШС, 51); *biĉūk gurā mazinā bika, nigē wī kavirā nāǩava* 'Если младший будет слушаться старших, не будет спотыкаться ногой о камни' (КПП, 59); *biĉūk kavir bāvēža ĉálē, mazin nikāra darxa* 'Ребенок бросит камень в яму — взрослый не достанет' (КПП, 59); *dīyā min dawsā havānā nēn ťorbakī biĉūk minrā dirūbū* 'Моя мать вместо сумки для хлеба сшила мне маленькую торбу' (Араб, 7); *barī čūyīnē wānā ťamī dā mīr, gōtin: mīr, wakī qazīyāka biĉuk žī bē sarē mamē birē ma, amē šaharē ǰizīrē xirāv bikin* 'Перед отъездом они предупредили эмира, сказав: «Эмир, если с нашим братом Маме случится хоть маленькая неприятность, мы разрушим город Джезире»' (КФ, I, 60); *žinā wī... gāzī čār pēnǰ bičūkakā kir, yēk ô dirham dāē, gôtē: hung harīn, bô min pāzda bīst māsīā bīnin* 'Его жена позвала четырех-пятерых детей, дала каждому по одному дирхему и сказала: «Идите и принесите мне пятнадцать-двадцать рыб»' (МК, 278);

с. *bardī bičūk sar aškanē* 'И маленький камень голову проломит' (КПП, 299).

~ Обычно сопоставляют с перс. *bačča* 'мальчик' [DKF, 38; Morgenstierne, AO, I, 254 — против GIPh, I, 2, 264], которое возводится к ср.-перс. *vač(č)ak, *vatčak*, в качестве параллелей приводят хорезм. *bicik* 'ребенок', груз. *bič'i* 'мальчик', осет. *biccew* 'мальчик' и др. В.И.Абаев [ИЭС, I, 260] предполагает, что вся эта лексика должна быть отнесена к общему для многих языков субстратному слою. Возможно, что курдское *bičūk* должно быть обособлено: во-первых, в отличие от перечисленных выше слов, значение 'ребенок' для него вторично, выступает как переносное, главное его значение — 'маленький'; во-вторых, в самом курдском оно соотносится с *čūk* 'маленький', которое сближается с тал. *ǰık-la* 'маленький, малыш', что позволяет реконструировать более раннее **čuk* 'маленький'. Начальное *bi-* в курдском — предлог, выступающий в словосложении в функции адъективирующего элемента. Выделенная форма **čuk*, в свою очередь, может быть сопоставлена в плане ареальных параллелей с формами *ǰuǰa, ǰuǰak, čuča, čučak, čučka* и т.д. со значениями 'дитя, ребенок', 'цыпленок', 'детеныш' и даже 'зародыш' (на базе значения 'маленький') в турецком, азербайджанском, персидском и некоторых других языках.

bihaǰīn см. **biáǰīn.**

bihā, bahā, buhā | bahā, bā ‘цена, стоимость’; ‘дорогой, ценный’.

dur li nik ahlē milūkān gar bīna šahrē bičūkān, kas bihā nākat li sūkān, yak libak ǰah nādatē ‘Если царский жемчуг привезти в маленький город, никто на базаре не оценит его по достоинству, не даст за него даже ячменного зерна’ (ШС, 25); *aw ḱāγaz, čiqā žī bi dilē wī nīnbūyā, gōtī xway kirā čāwā tištakī harī bihā* ‘Эту бумагу, как бы не по душе это ему ни было, он должен был беречь как самую большую ценность’ (Джынди, 385); *čak-řihālē bažnā wī awqās bihā būn, wakī wānā bar čirūsīyā ĉirē kāwī didā bažnā wī* ‘Бывшие на нем оружие и снаряжение были такими дорогими, что при блеске ламп придавали ему нарядный вид’ (Шам., 70); *kurō, sivē gala salik ū zambīlē bāš bīna, azē žī ta biḱīrim bihā-bihā* ‘Юноша, принеси завтра много хороших корзин, я куплю их у тебя по дорогой цене’ (КФ, I, 190);

с. *kur wutī: amāna hamūy bāy fīlsēk-a* ‘Юноша сказал: «Цена всему этому — медный грош»’ (МК, 26).

~ Сравн. перс. *bahā*, ср.-перс. *vahāk*, скр. *vasna-* ‘цена, стоимость’. Подробнее см. [ИЭС, IV, 67].

DKF, 61.

bihāliγī (*f.*) к. ‘дороговизна’.

ēvārē ḱatina xabardānē žī aḱinē īsāl, žī bihāliγīyē ū ārzānīyā īsāl ‘Вечером они пустились в разговоры о посевах нынешнего года, о том, что́ в этом году дорого и что́ дешево’ (Араб, 171).

~ Именное образование с курдским абстрагирующим суф. *-ī*, наращенным на *bihāliγ*, от *bihā* (см. выше) с абстрагирующим суф. *-liγ* (тур. *-lyq*). Сравн. тур. *pahalylyq* ‘дороговизна’.

bihār, bahōr, bāhār, buhār (*f.*) | **bahār** ‘весна’.

sōfī dibēn: yā awliyā, ḥibbē mada bi zilfē siyāh, dāyim hašīn nāba giyā, pāyīz ū bihārak di pēva tē ‘Суфии говорят: «О святой, не отдавай свою любовь черным локонам, ведь трава не вечно бывает зеленой, осень и весна следуют друг за другом»’ (ШС, 160); *wē bihārē awqās nān ū paz žī ma standin, lē ḥatā pāyīzē wē čiqāsī bistīnin, kasak nizāna* ‘Этой весной у нас забрали столько овец и хлеба, а сколько еще заберут до осени — никто не знает’ (Шам., 33); *waxtē dibū zivistān, ȧmarīk dičū ťībīlīsē, hamālī dikir, dixabitī ḥatā bihārē* ‘Когда наступала зима, Амарик отправлялся в Тифлис и до весны работал там носильщиком’ (Шам., 73); *bahār ku tē, rē vadibin, kurāpakī qōtō wē qurānā malla dizikāvā dika xurǰikā xwa, diba bītlīsē, xwarā bifirōša* ‘Когда наступила весна и открылись дороги, двоюродный брат Кото тайно положил этот Коран муллы в свой хурджин и отвез его в Битлис, чтобы там продать’ (Джынди, 257); *mahā mārtē bū. ḱatibū bihārē, barf li sarē rīyā ū ḥayātā diḥalīyā* ‘Был месяц март. Наступила весна, таял снег на дорогах и во дворах’ (Араб, 24);

с. *la bahārī āyandadā bābim xistmīya nāw ḥuǰray faqēyān ū lāy malā saīdēkī rīšdirēž dāymazirāndim* ‘Следующей весной отец повел меня в обитель факе и пристроил меня у одного длиннобородого муллы по имени Саид’ (Мук., 146).

~ Сравн. перс. *bahār*, ср.-перс. *vahār*, авест. *vañhar-*, др.-перс. *vahar-*, скр. *vasar-* ‘весна’ (др.-ир. **vah-*, др.-инд. *vas-*); осет. *wal-ʒæg* (из **vahri-čaka-*, сравн. авест. *vaŋhri* ‘весной’, заза *wasār* ‘весна’. Во многих других восточных и западных иранских языках представлена идущая из какого-то

одного (персидского?) источника фонетическая форма. Сюда относятся все формы с начальным *b* вместо *v (w)*: шугн. *bu(h)or* (но сравн. *warg* 'ягненок', *wāf-* 'ткать'), барт. *baor* (но сравн. *wīn-* 'видеть'), руш.-хуф. *buor, bor* (но сравн. *wāf-* 'ткать'), вах. *b(a)or* (но сравн. *wazay-* 'приезжать', *waltk* 'почка', *wɨy* 'ветер'), ишк. *b(a)or* (но сравн. *wēn-* 'видеть', *worc* 'перепелка'), мундж. *bəhor* (но сравн. *wurγ* 'волк', *wof-* 'плести'), ягн. *bahorī* 'весенний' (но сравн. *wafr* 'снег', *wasa* 'теленок'), седе, гази, кафр. *bohōr* (но сравн. седе *vehter* 'лучше', *vōrūn* 'дождь', гази *vas* 'достаточно', кафр. *vōrōn* 'дождь'), сои *behār* (но сравн. *varf* 'снег', *varra* 'ягненок', *viša* 'голодный'), тал. *bāhār* (но сравн. *vī* 'ива', *vɨzm, vezm* 'вяз', *vind-* 'видеть', *vašī* 'голод'); сохранили древнеиранский начальный *v* санг. *vihor*, сив. *vohor*, вониш., зефре, каш. *vōr*, гур. *wahār*, но и здесь формы с интервокальным *h*, к числу которых относится и курд. *bihār*, внушают сомнение в их исконности. Не одно ли это из тех иранских слов, которые в неизменной форме проникли во многие родственные языки из одного источника (как, например, *dast* 'рука')?

bihist см. **bihust.**

bihīstin (bihīs-, bihīz-, bihē-) | bīstin (bīya-) 'слышать, слушать'; 'узнавать'.

ḥamyān bihīst, vēkrā girīn, gālīn ǩata ǰimāátē 'Услышав об этом, все зарыдали, плач охватил все общество' (ШС, 75); *xōrtēd sīpkā ži mazinā bihīstibūn, wakī bāvē ábdilmaǰīt ēzdī-ya, lē zūdā čūya, būya busurmān* 'Юноши племени сипки слышали от старших, что отец Абдулмаджита езид, но давно покинул езидство, стал мусульманином' (Шам., 8–9); *aw du sāl būn wān gundādā dáwat nadibū, dangē daf ū zurnē kasakī nadibihīst* 'Уже два года как в этих селах не было свадеб, никто не слышал звуков барабана и зурны' (Шам., 80); *min bihīstibū, garakē dil-hināvē pazā gurxwārī bidānā sā, min usā žī kir* 'Я слышал, что внутренности задранной волком овцы следует отдать собакам, так я и поступил' (Араб, 20); *hayrān, min či bihīstīya, az wē dibēžim, am ǩurd dibēn: min či kirīya, az wī žī difirōšim* 'Дорогой, я говорю лишь то, что слышал, у нас, курдов, говорят: «Что я купил, то и продаю»' (Шам., 178);

с. *birā pičkoła la nāw bāzār bīstī, ka bāwkī naxōš-a* 'Младший брат на базаре услышал, что его отец болен' (МК, 44).

~ Восходит к др.-ир. **vi-vaid-*, пасс. прич. перф. **vi-vista-*; авест. *¹vaēd-* 'знать, понимать, узнавать', пасс. прич. перф. *vista-*, скр. *vid-* 'знать, изучать, понимать', 'рассматривать', *vedanā-* 'чувство, ощущение', греч. *οἶδα* 'знаю', *εἴδω* 'вижу, смотрю', *ἀΐω* 'слышу', *εἰδέναι* 'видеть, познавать, испытывать', 'быть осведомленным', 'чувствовать', лат. *vidēre* 'видеть, воспринимать, ощущать, чувствовать, слышать'. Сопоставление DKF, 62 с авест. *bud-* (в каком значении?) безосновательно. Связь значений 'видеть' и 'слышать' поддерживается значениями родственных форм др.-инд. *avati* 'замечает', *āvíh* 'явно', ст.-слав. *avě, javě* 'явно', др.-греч. *αἰσθάνομαι* (**αϝισ-*) 'замечаю' — с одной стороны и др.-греч. *ἀΐω*, лат. *audiō* 'слышу' — с другой.

bihn см. **²bīn.**

bihōk см. **bīvōk.**

bihōštin (bihōš-) к. ‘плавиться’.

~ Восходит к др.-ир. **vi-tāk-*; авест. *vi-tak-, vī-taĉ-* ‘плавить’, ‘топить’, *vī-taxti-* ‘плавление’, ‘таяние’ (от *tak-* ‘бежать’, ‘течь’, др.-инд. *tak-* ‘спешить’, ‘устремляться’), ср.-перс. *vitāxtan* ‘плавить’, перс. *gudāxtan, gudāz-* ‘плавить’.

DKF, 63.

bihurīn, buhurīn (bihur-, buhur-) | **būrdin (būr-), bwārdin (bwēr-)** ‘проходить’; ‘переходить, переправляться’.

na žī lāwkī bābat az-ī, bihurī li ta tirhē ŕazē ‘Ты не юноша, достойный меня, прошло время винограда из твоего виноградника’ (ШС, 208); *balē, li vī gundī kasak pārā nānēŕa, pay rōžā buhurī nāǩava, gišk pēšdā dinhērin* ‘Да, в этом селе никто не оглядывается назад, не гонится за прошедшим днем, все смотрят вперед’ (Джынди, 17); *di bāžārē mūsilēdā bihurīya* ‘Они прошли через город Мосул’ (КФ, I, 156); *čūn bar čamakī, li bar čam payā būn, le nihērīn, ōrdīyā dižmin žī hātiya, wī barī čam buhurīya* ‘Подошли к реке, спешились у берега, смотрят, и вражеское войско подошло, переправилось на другой берег реки’ (ФК, 586);

с. *pēkō mānō ȧdadī dū-sē sāł, rāyān pēkō abwārd* ‘Они оставались вместе два или три года, вместе проводили время’ (МК, 124).

~ Восходит к др.-ир. **vi-tar-*; авест. *tar-* ‘переходить, переправляться’, авест., др.-перс. *vi-tar-* ‘переправляться’, др.-инд. *tar-* ‘переправлять(ся)’, *tīrtha-* ‘проход, брод, переправа’; ср.-перс. *vitar-tan* (перс. *guzārdan*) ‘переправлять’, зор. ср.-перс. *vitarg* ‘мост’, перс. *guzaštan, guzarīdan* ‘переходить’, ‘проходить’, ‘уходить в прошлое’; парф. *wi-δār-* ‘заставлять уйти’, ‘держать в отдалении’, согд. **wi-tar-* ‘выступать’, ‘уходить’ [ИЭС, III, 279], вах. *tūrt* ‘брод, переправа’, гур. *wīar* ‘брод’, ‘переход’. Гласный *u* вместо *i* в форме *buhurīn* в результате ассимиляции гласному следующего слога. Форма *būrdin* — дальнейшее стяжение формы *buhur-*.

bihust, buhust, buhist, bihist, bīst (*f.*) | **bist** ‘пядь’; ‘промежуток времени’; ‘расстояние между концами большого пальца и мизинца’.

silēmān-bag ū qāymaqām lē nihērīn, wakī xōrtī awqās na bilind-a, lē dast ū pē wī qālin-in, pištā wī, ōrtā har du pīlā buhistaka zēdatir fira-ya ‘Сулейман-бек и каймакам посмотрели на него и видят, что парень он не такого уж большого роста, но руки и ноги у него крупные, а спина его между лопатками шире пяди’ (Шам., 153); *ȧgīt ōrtā wī ū xwadēdā buhustak mābū, awī diniherī kuř, čiqā ȧqil xabar dida, čiqā zānā-ya* ‘Агит был в восторге (букв.: между ним и Господом Богом оставалась лишь пядь), глядя на сына и думая, как разумно он говорит, какой он знающий’ (Джынди, 349); *mahā hāvīnē pēšin bū. xalqē zūdā nān čāndibū, zavī du bihistā gihīštibūn, bilind būbūn, lē gīhādirūn hē dast pē nabibū* ‘Был первый месяц лета. Люди давно уже посеяли хлеба, их всходы на пашне достигли двух пядей в высоту, но сенокос еще не начинался’ (Араб, 46); *wē bīstē askarā kālakī axtiyār ānīnā ǰam qumāndār ū řizā* ‘В это время солдаты привели к своему командиру и Резе почтенного старца’ (Авд., 34); *fistānakī malasa lē-ya, fistān naxišāndī-ya žī ṕalgē gulēya, čār buhust ū čār tilīyā fistān diǩava řūyē ȧrdēya* ‘На ней платье из шелковой ткани, по бокам оно украшено цветами, на четыре пяди и еще на четыре пальца платье ниспадает

на землю' (КФ, I, 178); *marī ḱata āvēdā, nāvē, buhustak, sē t̂ilī — yak-a* 'Если вода выше головы, не важно, на пядь или на три пальца' (Масалок, 348); *wara, bīstakē biḱava tandūrē, balkī tu ṕāk bivī, pištā ta garm biva* 'Иди, немного погрейся у тандура, может быть, выздоровеешь, спина твоя согреется' (ФК, 596).

~ Восходит к др.-ир. **vi-tasti-, *vi-tan-s-ti-* от **tan-* 'растягивать' [ИЭС, IV, 113]; авест. *vī-tasti-*, др.-инд. *vi-tasti-*, ср.-перс. *vidast*, перс. *bidast*, бел. *gidisp*, кохр. *vedas*, сив. *buduss*, орм. *ǰusp*, афг. *lvešt*, осет. *wydīsn* 'четверть' (расстояние между концами большого пальца и мизинца).

bihušt (*f.*) | **bahišt** 'рай'.

gašt ū sayranā bihušte 'прогулки по раю' (ШС, 178).

~ Из перс. *bihišt* 'рай', восходящего к др.-ир. **vahišta-*, сравн. ст. от **vahu-* 'хороший'; авест. *vaŋhu-* 'хороший', *vahišta-* 'наилучший', ср.-перс. *vahišt* 'рай'.

bil: ži bil, ži bilī к. 'кроме'; 'исключая'.

~ Не вполне ясно. По форме сопоставимо с арабским противительным союзом *bal* 'но, напротив, наоборот, скорее'. Однако значение не согласуется со значением курдского слова. Возможно, контаминация с араб. *billā* 'кроме', 'исключая'.

bilā см. **[1]birā.**

bilbil 'соловей'; 'певчая птица'.

ɣayratkēšē ṙaškākōlī, miršīd ži ṙangē bilbil āh ū fiɣān rādihēlē ži bāyē firāqā firqatē 'Охваченный порывом муршид с черным хохлом, подобно соловью, возносит к небесам ахи и стенанья из-за разлуки разлук' (ШС, 113); *li barakā ĉiyē, mēšē sixī ṕirsālayī mazindā, sar dārēd gūzā, hurmēyā, sēvā, bādamā, zuɣālāya bayānī ū dārēd bīyā, qalamā, marxē, qaraāɣāǰā, šīlānā, čāmē táōdādā kaw, bilbil, tayr, čivīk, papūk, gōgarĉīn ū tarāwilēd māyīn dang didāna hav du* 'На гряде гор, в огромном и густом многовековом лесу на ореховых деревьях, на диких грушах, яблонях, миндале и кизиле, на ивах, березах, елях, на карагачах, на шиповнике, на соснах перекликалось множество голубей, соловьев, больших и малых птиц, кукушек (?), горлиц и другой живности' (Али, 7); *bilbilē bāgarā zivistānē nadītiba, qadrē bāhārē nizāna* 'Соловей, не видавший зимней метели, не знает цену весне' (Масалок, 96).

~ Сравн. перс. *bulbul*, тур. *bülbül*, ср.-греч. *μπαρμπιλι* 'соловей', Вероятно, звукоподражательной природы. Осет. *būlæmæry*, диг. *boræmælyæ* 'соловей' — сложение из *bulæ-mæry* объясняется как 'желтая (*būlæ-, bor-*) птица (*mæry*)' [ИЭС, I, 269–270]. Но возможно, что это название заимствовано из готового *bul-bul*, причем использована одна часть повтора. Кроме того, соловей, как известно, не желтого, а серого цвета.

bilčasūra, bilčazarda c_1 'плод боярышника'.

~ Оба слова являются образованиями типа open compound [KDS, I, 64] с соединительным гласным *a*. В первой части обоих слов вычленяется *bilč, bilǰ*, и самостоятельно употребляемое в значении 'боярышник' [Мардух, I, 179; Хал, I, 124]. Дальнейшие связи не ясны.

bilind | **bilind** 'высокий'; 'громкий'; **bilind kirin** 'поднимать'.

nērīkī mazinī li pēšīyē bū, struyē xwa bilind kiribū, fiška-fiškā wī bū, sar kavirārā čilāpa dikir, dičū 'Впереди шел большой козел-вожак, рога его были высоко подняты и слышалось шумное дыхание, он шел, перепрыгивая с камня на камень' (Шам., 51); *řafēd qāz ū qulingā bilind li hawē gōvak dābūn, difirīn, dičūna bar bi zōzānā, bar bi čiyāyēd bilind, nēzīkū mērg ū čīmānēd sarē čīyā, jīyē hēnik* 'Вереницы гусей и журавлей кружились высоко в воздухе, летели в сторону летних пастбищ, к высоким горам, ближе к лугам на вершинах гор, к прохладным местам' (Шам., 85); *az rābūma sar kavirakī bilind, dastxwadā min har sē paz nās kir, dūrva har sē pazē ma jam hav ālīkī karē pazē wān dičēriyān* 'Я поднялся на высокий камень и сразу опознал всех трех овец, все три наши овцы вдалеке паслись вместе, в стороне от стада их овец' (Араб, 76); *řō bilind būbū, hawā sibēya ťamiz, bīnā gulā ū řiḥānā dikata qafasā marīyā* 'Поднялось солнце, чистый утренний воздух, запах роз и рейхана наполнял грудь' (Али, 27); *āvāyī bi sūrā bilindvā hātibū dōrgirtinē* 'Дом был окружен высокой стеной' (Авд., 149);

с. *hamūyān řāzībūnī xōyān ba hūrāyēkī biłind ū dirēž řādagayēnin* 'Все они выражают свое согласие громким и продолжительным «ура»' (Мук., 218).

~ Восходит к др.-ир. **bṛzant-*; авест. *bərəzant-*, др.-перс. **bard-ant-* (основа *bard-*) 'высокий', скр. *bṛhant-* 'высокий, большой', 'громкий', и.-е. Pok., 140–141 *bherĝh-*; перс. *buland* 'высокий'. Древнеиранское **bṛz-* должно было отразиться в курдском в форме **birz-*, как заза *barz*, тал. *barz*, бел. *burz*, парф. *burz*, согд. **barz*, осет. *bærzond* 'высокий', сак. *balysa* 'длинный'. Такое развитие в курдском представлено менее употребительным в северных и центральных диалектах словом *barz* 'высокий'. Форма с *l* совсем не представлена в словаре М.Мардуха. Юго-западные формы с *-l-* из *- ṛz-* представлены в большинстве диалектов Центрального Ирана: вониш., кохр., кеш., зефре, санг., шам., седе, гази, кафр., сив. в виде *bulan(d), belan(d)*; сорх. *bolond*, ласг. *būland*. При решении вопроса о диалектной принадлежности курд. *bilind* | *biłind* невозможно не принять во внимание другие случаи, представляющие в курдском юго-западное развитие. К ним относятся с. *gila* 'жалоба' из др.-ир. **garz-*, **grz-* (авест. *gərəza-* 'жалоба', скр. *garhā-* 'упрек, порицание', перс. *garziš* 'жалоба', *gālidan* 'кричать, испускать крики'), *hēl-*, *hēł-*, основа наст. вр. глагола *hištin* 'оставлять, отпускать, позволять' из др.-ир. **harz-*, **hṛz-* (авест. *harəz-*, осн. през. *harəza-*, *hərəza-*, скр. *sarj-* 'освобождать, отпускать, позволять', перс. *hil-*, основа наст. вр. глагола *hištan* 'отпускать, позволять' и т.д.); *sipil, sipił* 'селезенка' из др.-ир. **spṛza-* (авест. *spərəzan-* 'селезенка' от *sparəz-* 'стараться', др.-инд. *sparh-*, *spṛh-* 'стремиться', 'завидовать', *spṛhana-* 'желание чего-л.', перс. *sipurz* 'селезенка'); к. *bil-*, основа наст. вр. глагола *bilīn* (см. ниже) из др.-ир. **varz-* (авест. *varəz-*, осн. през. *vazəz-*, *vərəz-* 'действовать', 'заниматься чем-л.', перс. *varzīdan* 'заниматься чем-л., упражняться' и т.д.). Эти примеры говорят, что в данном случае мы имеем дело с явлением более сложным, чем простое заимствование. Речь может идти либо об одном из тех слов, которые, как *dast* 'рука', сохранились во многих иранских языках в одинаковой форме, либо о перекрестных курдско-персидских изоглоссах.

bilīn (bil-) к. ‘увлечься, усердно заниматься чем-л.’; ‘выполнять’.

lōkō dika ū dilazīna, xwa bi kařē birārā digihīa... gilī-gōtinā kařōřa dibēža ū dibilīna ‘Локо поспешает, доставляется к братцу Карра, ...передает и выполняет сказанное Карром’ (ФК, 75).

~ Восходит к др.-ир. **varz-*; авест. *varəz-*, осн. през. *varəz-*, *vərəz-* ‘действовать, делать, совершать, выполнять, заниматься чем-л.’ при *varzīdan* ‘делать, совершать, заниматься чем-л.’, сравн. тж. кохр., кеш., седе, сив., санг. *varz-*, вониш., зефре, гази, кафр. *verz-* ‘упражняться в чем-л.’. В диалекте курманджи зафиксирована только форма *warz* в значении ‘обработка земли’, в сорани представлены *warz* ‘сельскохозяйственный год’, ‘сезон’, ‘земледелие’, *warzēr* ‘земледелец’, *warzīn* ‘заниматься земледелием’, ‘заниматься физическими упражнениями’, *warziš(t)* ‘упражнения, тренировка’. Все это — круг значений, представленных в персидском и связанный там с *warzīdan, warziš*, поэтому содержащаяся в курдском лексика, сохраняющая северо-западную форму, которая совпадает с восточноиранской формой (сравн. осет. *warzyn* ‘любить’ [ОЯФ, I, 582]), возможно, идет из восточноиранского, откуда она распространилась на запад через персидский язык. Курдская форма *bilīn*, представляющая юго-западное развитие, — образец перекрестных изоглосс. См. выше *bilind* ‘высокий’.

ИЭС, IV, 54.

[1]**bilūr** (*f.*) | **bilwēr** ‘свирель, флейта’.

šivān řābūbū sar kavirakī bilind, bilūra sar lēvā wī bū, lēdixist, paz žī, ta digōt, guh dida bilūrē ū dangē bilūrēřā dihā ṕāk dičēra ‘Пастух взобрался на высокий камень, поднес к губам свирель и играл на ней, а овцы, казалось, слушали свирель и под звуки ее паслись еще лучше’ (Шам., 235); *waxtē aw ťamī ū ťaslīm ǩutā būn, bag, āyā ū dawlatī vagařiyān, saršivān bilūr dā sar lēvā xwa, lēxist, ū karī řē ǩatin* ‘После того как кончились все эти наставления, а беки, ага и другие богачи повернули обратно, старший пастух приложил к губам свирель, заиграл, и стада двинулись в путь’ (Араб, 60); *baǩō bilūrvānakī usā bū, wakī žī lēxistinā bilūrā wī paz dičū āvē, žī āvē dihāta bērīye, bōnā dōtinē* ‘Бако так искусно играл на свирели, что, повинуясь звукам его свирели, овцы шли на водопой, а с водопоя шли к месту доения овец для доения’ (Араб, 63);

с. *bāz hatīdakā čirā ba šabał? baz-a lē dadā bilwer ū šimšāł?* ‘Это сокол зажигает крылом лампу? Сокол ли будет играть на свирели и шымшале?’ (Мук., 204).

~ Слово является лексикализованным в качестве существительного прилагательным, образованным путем словосложения с предлогом *bi* в первой части по типу *bi-nūr* ‘светлый’ от *nūr* ‘свет’, *bi-nāv* ‘известный, прославленный’ (букв. ‘имеющий имя’) от *nāv* ‘имя’ и т.д. В данном случае имеем производное от основы звукоподражательного (?) характера *-lūr-*, выступающей в качестве корневой в ряде курдских слов, обладающих общей семантикой: *lūrīn, lūrāndin* ‘петь, баюкать’, *lūrī* ‘колыбельная песня’, *lūrī-lūrī* ‘баю-баю’, *lūlāndin* ‘гудеть’, ‘баюкать’; таким образом *bi-lūr* буквально должно значить ‘поющая’.

[2]bilūr (*f.*) | **bilūr** ‘хрусталь, кристалл’.

~ Сравн. перс. *bulūr, balūr*, ассир. *belūrā*, араб. *ballūr, billūr*, тур. (из араб.) *billur*, арм. *bireγ*, груз. *blori* ‘хрусталь, кристалл’; парф. *bylwr* ‘горный хрусталь’ [Henning, BSOS, IX, 81]. Все эти формы ведут к греч. *βήρυλλος* ‘берилл’ (драгоценный камень), которое считают заимствованным из скр. *vaiḍūrya-* ‘ляпис-лазурь’, ‘кошачий глаз’ [Mayrhofer, III, 267–268]. Сравн. тж. «восточноиранск.» *virūlya* [Ачарян, I, 453 со ссылкой на MSL, XVIII, 114].

DKF, 55; Ачарян, I, 453.

bilwēr см. **[1]bilūr.**

bilyān, bīlyān, bīlān к. ‘знающий, толковый, мудрый’.

ámrī sar wazīrē xwa ārvān kir, wē šūndā gāzī marivē xwa ū bilyān kir ‘Он отдал приказание своему визирю Арвану, затем позвал своих людей и мудрецов’ (Амин, 232); *áfarim ḥamza čāwišrā, mērik hōstākī bīlān-a* ‘Хвала Хамзе Чаушу, этот человек — мудрый наставник’ (ШД, 37); *kavōtka ǰāhila nabīlān ťaza ži hēlīnē darḱat bigaŕa* ‘Молодая неразумная голубка впервые выбралась из гнезда погулять’ (ШД, 53).

~ Не ясно. Возможно, связано с тюрк. *bil-mek* ‘знать’.

biław см. **bālāv.**

biłind см. **bilind.**

bimbārak (*m.*) | **mibārak** ‘благословенный’; к. тж. ‘благословение, поздравление’.

īrō az dixwazim wa bimbārak bikim ū šā bikim bi ḱtēbaka ťaza, wakī bi zimānē wa-ya ‘Сегодня я хочу вас поздравить и обрадовать новой книгой, которая вышла на вашем языке’ (Джынди, 28).

~ Из араб. *mubārak* ‘благословенный’.

bin (*m.*) ‘низ, нижняя часть (чего-л.)’; ‘дно’; предлог ‘под’.

binē čiyāyē sīṕāna-xalātē wē bimiž-a ‘Подножие горы Сипана-Халат окутано мглой’ (Араб, 100); *nāvā gundādā šar ū dáw bū, ḱē ku ṕir hindik xabar dā, wē sihatē dāvītina nāvā qāmčīyā, usā diḱutān, wakī «már bin zikē wānŕā nadiḱišīyā»* ‘В селах шли стычки и споры, всякого, кто хоть немного возражал, тут же били плетьми и избивали так, что «под ним и змея не могла бы проползти»’ (Шам., 95); *fēza gund ži bin wī zinārī kānīk habū, īdārā wī gundī sar wē kānīyē bū* ‘Выше села из-под этой скалы бил родник, на котором держалось благополучие этого села’ (Шам., 145); *da, gō, ťās ḱat, čingīn žē hāt, či daraw, či rāst. da, īdā sarē gund, binē gund ži min xabar din* ‘Говорят, таз упал, раздался звон (и не понять), где ложь, где правда. И вот уже верхняя часть села, нижняя часть села судачат обо мне’ (Джынди, 86); *bāvē min ži xalqē, rēwīyā ū ǰīnārā dipirsī, lē birō bū kavirē binē bīrā* ‘Мой отец спрашивал людей, прохожих, соседей, но Бро стал камнем на дне колодца (т.е., как в воду канул)’ (Араб, 72); *čūn bin vī kōnē hānēya, bālā xō dānē, qīzak di bin kōndā rūništīya* ‘Они вошли в этот шатер (букв.: под шатер), взглянули и увидели, что под шатром сидит девушка’ (КФ, I, 135); *balīlī gāzī kira māsīā, gōtē: ava čand rōž-a, azē nānī dāma hinga, hing žī haŕin, davē xō bō min li binē baḥrē bidan, aw tištēt binīdā bō min bīnin* ‘Бахлул позвал рыб и сказал им: «Вот я несколько дней давал вам корм,

теперь вы отправляйтесь на дно морское и принесите мне то, что лежит на морском дне»' (МК, 322).

~ Восходит к др.-ир. **buna-*; авест. *buna-*, скр. *budhna-*, ср.-перс. *bun*, перс. *bun*, бел. *bun* 'низ, основание', гур. *bin, bun*, заза *bin*, тал. *bən* 'низ', 'основание', 'дно', предлог 'под'.

DKF, 56; ИЭС, I, 279.

binafš (*f.*) 'фиалка'.

~ Из перс. *bunafša, banafša, binafša* 'фиалка'; ср.-перс. *vanafšak*; из персидского идут также вон., кеш. *benafša*, кохр. *benawša*, зефре *bönowše*, санг., сив., шам., седе *benafše*, гази *benapše*, кафр. *benewše* и т.д. Слово распространилось далеко за пределы западноиранских языков, сравн. сарык. *banafša*, вах. *banāfš*; на Кавказе арм. *manušak*, откуда осет. *malūsag*, сравн. тж. в дагестанских языках [Жуковский, I, 77; II, 134; Hubschmann, Arm., 191, 311; HEt., 53; ИЭС, II, 69]. Bailey соотносит с **van-* 'голубой, синий' с наращением *-ap-*, как в лат. *cannabis* 'конопля' [KSD, 268].

binajī 'местный, коренной житель', см. **binalī.**

binalī (*m.*) к. 'житель, обитатель'; 'местный, коренной житель'.

binalīyēd dērsimē wānrā dibēn hōlik, yēd ku dīwārēd wānā pē kavirā dānīna, bānēd wānā žī ḥīmlī quba-na 'Жители Дерсима называют словом *holik* (лачуга) такие строения, стены которых сложены из камня, а крыши в основном куполообразные' (Амин, 12); *binalīyē ḱōsa-sōgutlīyē qa bāwar nadikirin, wakī tayōbagē, har rō nānxurē wān, wē bēbaxtī ū xayīntīyē usā wānrā bika, sar wāndā bigira* 'Жители Косе-Согутли не могли поверить тому, что Тайо-бек, который каждый день ел их хлеб, поступит по отношению к ним так вероломно, совершит такое предательство и нападет на них' (Шам., 148); *bīstakī šūndā ḱōĉ gihīšta gund, bi ḱumakīyā binalīyē jī har ḱōĉak bar ḱalafakī dānīn* 'Спустя некоторое время караван кочевников достиг села, и с помощью местных жителей каждое кочевье расположилось у отдельного заброшенного дома' (Авд., 87).

~ Образовано от иранской основы *buna-* наращением тюркского аффикса *-lī*, указывающего на происхождение или местожительство; подобного же образования и слово *binajī* в том же значении, так же образованное с тюркским аффиксом *-ǰi*, указывающим на какое-либо свойство. Сравн. перс. *buna* 'дом, жилище, место, местопребывание', ср.-перс. *bunak* 'дом, жилище', арм. (из иран.) *bnak*, бел. *bunag* — то же.

binā (*f.*) | **banā** 'дом, строение, сооружение'; с. тж. 'каменщик'.

~ Форма *binā* идет из араб. *binā'* 'строение, здание'; в форме, идущей из араб. *bannā'* 'каменщик, строитель', эти последние значения соединились в результате контаминации со значением 'дом, строение'.

bināťār (*f.*) к. 'основа, основание'; 'подножие, низ'.

gundē ǰāmūšvānā mazin, wakī sar řiyā ḥamāmlūyē ū yērēvānē-ya, dīsā bināťārā ĉiyāyē alagazēdā-na 'Село Большой Джамушван, которое находится на пути между Хамамлу и Ереваном, расположено у подножия горы Алагез' (Джынди, 367); *bināťārā ĉiyē wārgak habū, wārgayī wālā bū, kasak ťu nabū, lē dū žē dikišiyā* 'У подножия горы была заброшенная стоянка, в которой никого не было, но оттуда поднимался дым' (Араб, 84).

~ Сложное слово, в первой части которого *bin* ‘низ’. Значение второй части остается неясным. Сравн. *quntār* ‘основание, подножие’ (горы).

binbūl (*f.*) к. ‘пух’ (птичий).

jīyē min p'āk-a, du dōšak bin mindā, liḥēfā xasṭūkī sar min, bálgīyē binbūl bar sarē min ‘Постель у меня хорошая, подо мной два тюфяка, на мне одеяло из лучшей шерсти, в изголовье у меня пуховая подушка’ (Джынди, 44).

~ Из арм. *bəmbul* ‘пух’ (птичий); сравн. тж. груз. *bumbulī*, осет. (из груз.) *būmbūli, bomboli, bunbuli* ‘птичий пух’ [ИЭС, I, 270].

bindaq (*f.*) к. ‘фундук’.

~ Греческое слово *ποντικὸν* (*κάρυον*) ‘понтийский (орех)’ отразилось в языках Ближнего и Среднего Востока в двух формах. Одна из них — с начальным *b*, — в том числе курд. *bindaq* ‘фундук’ и перс. *bunduq* ‘шар’, ‘ядро’ (пушечное), ‘пуля’ (круглая) идет через араб. *bunduq* ‘фундук, орехлещина’. Другая форма — с начальным *f* — представлена в курд. *findaq*, перс. *funduq*, тур. *fyndyq* ‘фундук’ и появилась, видимо, также через посредство какого-либо семитского языка.

bindārūk (*f.*) | **bindārōk** ‘тенистое место под деревьями’; ‘навес, под которым собираются девушки’; ‘пикник, устраиваемый молодежью’.

žī wē šūndā qīz ū xōrt ǰārnā dardiḱatina bindārūkē ‘После этого юноши и девушки время от времени устраивали пикник в тени деревьев’ (Араб, 58); *nāvā ēlā sīpkādā, čāwā nāvā ḥamū kurmānǰādā, bibū ádat, hāvīnē, waxtē mērg-čīmān kulīlk didān, pinǰār bōl šīn dibū, qīz ū xōrt dičūna bindārūkē* ‘У племени сипки, как и у всех курдов, стало традицией: летом, когда на лугах зацветают цветы и зелень набирает достаточно силы, девушки и юноши устраивают *bindārūk*’ (Шам., 7).

~ Образовано сложением предлога *bin* ‘под’ с *dār* ‘дерево’ и именным суф. *-ūk, -ōk*.

binēs с. ‘худой, истощенный, изнуренный’.

~ Адъективное образование с предлогом *bi-*, имеющее значение обладателя или качества (сравн. *bi-nūr* ‘светлый’ от *nūr* ‘свет’ и т.д.) от не отмеченного в самостоятельном употреблении **nēz* (с оглушением **nēs*) ‘болезнь’. В таком случае вместе с осет. *nēz, nīz* ‘болезнь’ и согд. **nēzkīn (ny'zkyn)* ‘немощный’ восходит к др.-ир. **naiza-* (авест. *naēza-* — название болезни [ИЭС, II, 186]).

[1]birā, barā, balā, bilā к. ‘пусть, ладно’.

birā dōxtirē ma ū čand askar warā bēn ḥatā sūsē ‘Пусть наш врач и несколько солдат дойдут с вами до села Суса’ (Авд., 76); *birā bōyē yakrōžī bim, na kō čēlakā sadsālī bim* ‘Пусть лучше я один день буду быком, чем сто лет коровой’ (КПП, 65); *bilā dilī bi dil ba, ōryān bi ḥaft jīyā qul ba ū bálgī kavir ba* ‘Были бы в ладу сердце с сердцем, а там пусть одеяло будет с семью дырами, а подушкой — камень’ (КПП, 65); *bilā īrō sarē min biba qurbāna stīyā zīn ū mamē ālāna* ‘Пусть я сегодня стану жертвой за госпожу Зин и Маме Алана’ (КФ, I, 68).

~ Объяснение из араб. *bara'a* ‘избавляться, освобождаться’ [DKF, 42] недостаточно обоснованно.

[2]birā (*m.*). ‘брат’.

az dē qisān izhār bikim, baḥsān ži kār ū bār bikim, yār ū birān hišyār bikim, dā am ži šēx kin qisatē ‘Я-ка начну излагать повесть, поведу разговор о том и о сем, разбужу друзей и братьев, чтобы рассказать о шейхе’ (ШС, 8); *bē mazhab ū bē dīn kirim, bē xwandin ū yāsīn kirim, ži yār ū brān šarmīn kirim, wirdak xayālā min natē* ‘Она лишила меня веры и религии, она лишила меня чтения Корана и суры Йасин, из-за нее мне стыдно перед друзьями и братьями, не идет мне на ум молитва’ (ШС, 69); *awānā pēnǰ birā būn, wē ōlḱēdā dawlatīyē mīnānī wān ťu nabūn* ‘Их было пять братьев, и в этом округе не было никого, кто был бы так богат, как они’ (Шам., 139); *az zānim kō ūn har sē žī birā-na, nāvē birāyē wayī mazin ālān-pāšā-na, nāvē birāyē biĉūk ūsiv-xān-a* ‘Я знаю, что вы все трое — братья, что имя старшего брата — Алан-паша, имя младшего брата — Юсуф-хан’ (КФ, I, 66);

с. *ǰīā la wāna kiĉ aw pūłay, ka la bāb ū dāīk ū birā w xizmī dīkay ba bōnay ǰažna wa dast-ī dakawē... la dastgēr ū čarčī šitmakī yarāzī-y pēdakrē w aw šitāna dabin ba bašēk la ǰīāzī wī* ‘Кроме того, девушка на те деньги, которые она получила от отца, матери, братьев и других родственников в честь праздников, покупает у бродячих торговцев галантерейные товары, и они становятся частью ее приданого’ (Мук., 224); *bāba giyān, tō xōš bī, lagał birā nāwanǰītā ačīn, bōt ēnīn* ‘Дорогой отец, ты не беспокойся, мы со средним братом пойдем и принесем тебе его’ (МК, 44); *birā birā-ya, bāzār ǰudā-ya* ‘Брат братом, а торговля врозь’ (КПП, 302).

~ Восходит к др.-ир. **brātar-*, авест., др.-перс. *brātar-*, ср.-перс. *brāδar*, перс. *birādar*, тал. *boa*, бел. *bras*, гил. *brār*, заза *berā, berār*, гур. *berā*, шугн. *vrod*, афг. *vrōr* ‘брат’, осет. *rvad* (из **vrād*) ‘родственник по мужской линии’; вон., седе, гази, нат. *berō*, кеш., зефре *berā*, ласг. *berā, berār*, санг., сарх., семн. *bere*, шам. *beror* ‘брат’.

DKF, 41.

birādar, barādar (*m.*) ‘товарищ, друг, приятель’.

am, ḱurd, havrā dibēžin birādar, ťirk havrā dibežin arkādāš, fāriz dibežin rafīq ‘Мы, курды, (обращаясь друг к другу) говорим *birādar* (друг), турки говорят *arkādāš*, персы говорят *rafīq*’ (Авд., 78);

с. *malā-raḥmān nāvēk habū, birādarim bū* ‘Был один мулла по имени Рахман, он был моим приятелем’ (Мук., 157); *law damadā álī ḥaydar sulaymān, ka kurdak-a, wazīrī lašsāyī ērāq bū, barādaryān nārda lāy* ‘В то время Али Хайдер Сулейман, который (по национальности) курд, был министром здравоохранения Ирака, и к нему послали (одного нашего) товарища’ (Мук., 181).

~ Из перс. *birādar* ‘брат’ (тж. в качестве обращения) ‘братец, приятель’.

birāmāk (*m.*). ‘единоутробный брат’.

~ Сложение из *birā* ‘брат’ и *mā-k* ‘мать’, букв. ‘брат по матери’.

birān см. **birin.**

birāžtin, birāštin, birištin, barištin (birāž-, birēž-) | birižān (birižē-) ‘жарить’ (к.); ‘жарить(-ся)’, ‘печь(-ся)’ (с.).

ḥibbā ta az kirma ḱabāb, suhtim, birištim bē ḥasāb ‘Любовь к тебе превратила меня в кебаб, сожгла, изжарила меня без меры’ (ШС, 204);

с. *rīxōła w sar ū pēy kōtiryān dabirižānd, ū čapłarēzān ū gōrānīyān bō aw ǰažna bū* ‘Они пекли голубиные кишки, головы и лапки, и хлопанье в ладоши и песни были в честь этого праздника’ (Мук., 178); *tanūr tā garm-a nān abiržēnē* ‘Тандур печет хлеб, пока горяч’ (КПП, 369).

~ Восходит к **bṛǰ-, *bṛžg-* (ар. **bhṛ-ź-*, др.-инд. *bhṛj-, bhr(a)ṣṭ°*, сравн. родственные формы ср.-перс. *brištan, brēž-*, перс. *birištan, *birēž-*, маз. *baurīǰ-*, бел. *briǰag, breǰag*, афг. *wrītawəl*, сарык. *wirz-*, ягн. *viray-* ‘жарить’. В качестве древнеиранского корня всех этих форм Г.Хюбшман предложил **braiǰ-* или **braižg-* [PSt., 26–27]. Однако, корням с *i*-вокализом, к которым относится тж. лат. *frīgo* и др., противостоят корни с *u*-вокализмом, как греч. *φρύγω*, что, как считают, следует объяснять разными наращениями, которые придали корню в этих языках разный характер [Mayrhofer, II, 520]. Из имеющихся в курдском форм этого глагола более архаичной следует признать основу наст. вр. *birēž-*, восходящую к древнеиранской основе през. **braz-i-*. Позднее эта основа стала в один ряд с вторичными основами наст. вр. типа *žmēr-* из *žmār-(t-)* глагола *žmārtin* ‘считать’, поэтому от нее была образована псевдорегулярная основа прош. вр. *birāž-(t-)*. Инфинитив *birištin* может продолжать старое причастие на *-ta*. Основа наст. вр. *birīž-* — новообразование не вполне ясного происхождения, сравн. бел. *briǰ-* наряду с *breǰ-*. См. тж. [KSD, 314].

DKF, 44.

birčī, birsī | **birsī** ‘голодный’.

ži wē šundā, lāwō, wakī tu ḥavt rōžā bē nān ū āv bī, birčīyānā (так в тексте) *bimirī žī, tu garakē dangē xwa nakī* ‘При всех же других обстоятельствах, дитя мое, если ты даже будешь семь дней без пищи и воды или даже будешь умирать от голода, ты не должна издавать ни звука’ (Шам., 42); *maxlūqat birčī bū, ži birčīyā nizānbū či bikirā, ǩudā bičūyā* ‘Народ был голоден и от голода не знал, что делать, куда идти’ (Шам., 53); *na rēvā, waxtā dihāt, ḥazārā marivēd tî u birčī rāstī wī dihātin* ‘Разве не встречал он по пути, когда возвращался, тысячи томимых жаждой и голодных людей?’ (Джынди, 349); *gulčîčakā dilā xārin čē kir ū xārinē tīna, li sar māsē li bar wān dātīna, har sē žī záf birčī-na* ‘Гульчичак Деля приготовила еду и принесла ее, поставила перед ними на стол, все трое они были очень голодны’ (КФ, I, 154); *têr hāž birčī nīna* ‘Сытый голодного не разумеет’ (Масалок, 505); *mālā wī na rīyā tîyā lē diǩava, na rīyā birčīyā* ‘Через его дом не лежит ни путь томимого жаждой, ни путь голодного’ (Масалок, 324); *har čô, garyā, ḥatā pārēt wī xilās bôn, dawārē xô firôt, albīsēt bar xôdā firôtin, šīr ô rumēt xôš firôtin, yánī rūt bô, birsī bô* ‘Он все странствовал, пока его деньги не кончились, тогда он продал своего коня, одежду с себя, продал саблю и копье, одним словом, остался нагим и голодным’ (МК, 294);

с. *birsī būm, zōr māndū būm* ‘Я был голоден и очень устал’ (Мук., 160); *zōr-zōrim birsī w zōr-zōr hīlāk wim, zōr-zōr sarmām bū* ‘Я был очень голоден, очень устал, и мне было очень холодно’ (МК, 110); *ka xawit hāt, sarīnit bō čī-ya, ka birsīt hāt, p̣ēxōrit bō čī-ya?* ‘Раз захотелось спать, к чему подушка? Раз ты голоден, к чему ложка и вилка?’ (КПП, 335).

~ Восходит к др.-ир. **vṛsa-*; заза *vayš* ‘голод’, *vayšān* ‘голодный’, бел. *gušnag*, гил. *vašna*, тал. *vašī*, каш. *veše*, зефре *veše*, каш. *veša*, кохр. *veš*,

санг. *veššūn*, седе, кафр., гази *veše*, перс. *gurusna, gušna*, ср.-перс. *gursak*, афг. *vəẓay* ‘голодный’.

EVP, 95.

birdamanī с. ‘движимое имущество’.

~ Производное от гл. *birdin* ‘нести’, ‘вести’ (осн. прош. вр. *bird-*) посредством соединительного гласного *a* и сложного суффикса *-man-ī*, образующего от основ прош. вр. некоторых переходных глаголов имена существительные, обозначающие объект действия, сравн. *xwārdamanī* ‘пища’ от *xwārdin* ‘есть’.

birdin см. **birin.**

birγwa см. **burγa.**

birin (bi-), birdin (ba-, bar-), birān (birē-) ‘уносить, нести’; ‘уводить, вести’; ‘убирать’.

bāyē avīnē bir libās ‘Ветер любви унес одежду’ (ШС, 82); *dil ži min bir qāmatē* ‘Этот стан похитил мое сердце’ (ШС, 70); *hōrīya lōlō di dastān birma dayrā xāčparistān* ‘Гурия с жемчужиной в руке завлекла меня в храм поклоняющихся кресту’ (ШС, 71); *har du wiǰūdān tāhir-a, išqē bira tahūratē* ‘Чисты обе его сущности, любовь привела его к очищению’ (ШС, 276); *waxtē min dast bira ǩumī sarē xwa, wakī hēkā darxim, nizām, ži tirsā bū, nizām, ži či bū, čand hēk škastin* ‘Когда я поднес руку к шапке на моей голове, чтобы достать оттуда яйца, то ли от страха, то ли не знаю, от чего, я разбил несколько яиц’ (Араб, 26); *dē ū bāvē qīzā dūrvā binčavāvā pāk ťaxmīn dikin, čika ǩīžān, xōrtī ťamazīyā qīzā wān vakir, bir, čikā xōrtī hēžā-ya yān nā, čikā dawlatī-ya, wakī qalanakī rind bistīnin* ‘Родители девушки издали украдкой очень внимательно следят, кто из юношей отвязал и унес платок их дочери, достойный ли это юноша, достаточно ли богат, чтобы получить с него хороший калым’ (Араб, 69); *xulām, xizmatǩārā ǩinǰē wī lēkirin, mamē birin dīwānā āl-pāšā* ‘Слуги надели на него одежду и повели Маме в совет Ал-паши’ (КФ, I, 48);

с. *amǰār rōžēk bāwkim dastī girtim, birdimī lāy malā ṙaḥmān nāwēk, ka qutābxānay habū* ‘И вот однажды отец взял меня за руку и повел к некоему мулле по имени Рахман, который содержал школу’ (Мук., 143); *dabū min āwyān bō barim ū duwāy xwārdin qābē batālakān halgirmawa w bībam bō qābšōr* ‘Я должен был носить им воду, убирать после еды пустую посуду и подавать ее мойщику посуды’ (Мук., 169); *faqat min ba šartēk atbam, nāwim zāhir nakay* ‘Я отнесу тебя туда с условием, что ты никому не откроешь моего имени’ (МК, 46).

~ Восходит к др.-ир. **bar-*, пасс. прич. перф. **bṛta-*; авест., др.-перс. *bar-*, др.-инд. *bhar-*, и.-е. Pok., 128–132 **bher-*, ср.-перс., перс. *bar-*, тал. *barde, bar-*, заза *bardiš, bar-*, бел., гил., вониш., зефре, сив. *bar-*, кохр., кеш., санг., гази, кафр. *ba-, bar-*, тал. *ba-*, шам. *bu-, bur-* (*u* под влиянием осн. прош. вр., где *-ur-* из др.-ир. *-ṛ-*) ‘нести, уносить’.

[1]**birinǰ** (*m.*). ‘рис’; ‘плов’; с. тж. **brīnǰ**.

wī čāxī har qīzakē ži māl dānī hēkē mirīškā, ār, rūn, birinǰ ū šakar ‘В это время каждая девушка приносила из дому куриных яиц, муки, рису и сахару’ (Араб, 58); *darē ǩūpē qalīyē vaka, marā birinǰakī rind gōštvā čē ka, bišīna nāvrōžā*

ma sibērā, tō ū qatixē pēzī rind zī bišīna ‘Ты открой кувшин с жареным, залитым жиром мясом, приготовь нам хороший плов с мясом и пришли для завтрашней полуденной еды, пришли нам еще хорошей сметаны и хорошей простокваши’ (Шам., 143); *sivrēdā či bēzī habū — gōštē qalāndī, birinǰ, qātix, panīr* ‘На столе было все, чего бы ты ни пожелал — жареное мясо, рис, простокваша, сыр’ (Али, 51); *dirānē wē spī-na, ži birinǰē qarāǰ-dāyēya, čil ū čār kazī li nāvā milē wē-na, sarē kazīyā diǩava sar pānīyā qōndarēya* ‘Зубы ее белы, как рис из Карадждага, на плечах ее — сорок четыре косички, кончики косичек ниспадают до самых пят’ (КФ, I, 178); *dān čiqā biǩalīnin, nāva birinǰ* ‘Сколько ни вари (хлебное) зерно, оно не станет рисом’ (Масалок, 151);

с. *dankēkī rāš la nāw brīnǰdā haya, pēy dałēn dārūǰān, ka la kurdistān firēy dadan, čunka hēndē tāł-a, mirīškīš nayxōn* ‘В рисе встречаются темные зерна, которые называют «даруджан», в Курдистане их выбрасывают, потому что они такие горькие, что даже куры их не клюют’ (Мук., 177); *pēm wā bū, bō xōyān čēštī brīnǰ lē danēn* ‘Я думал, что они приготовят себе еду из риса’ (Мук., 178); *bā aw āzāya bē ba dwāy kičā, biyba* ‘Пусть этот молодец явится за девушкой и увезет ее’ (МК, 12).

~ Культурное слово, источником которого считают Индию (сравн. скр. *vrīhi-*). В курдском из перс. *birinǰ* ‘рис’. Форма перс. *gurinǰ* позволяет восстановить др.-перс. **vrinǰi* [PSt., 27]. Из персидского распространилась в соседние и более отдаленные языки. В числе независимых от персидского форм — афг. *vriže*, сак. *rrīysu*, заза *res* [ИЭС, II, 246], орм. *rīdzan, rēzan* ‘рис’. М.Майрхофер считает наиболее вероятным заимствование иранского слова из восточного (индийского?) источника; сомневаясь в существовании какой-либо индоиранской формы, указывает на невозможность заимствования звуковой формы *vrīhi-* в иранские (из-за *ǰ*, *ž* и др.), однако, допускает существование исчезнувшего источника, из которого позднее черпали и иранские языки, чего-то вроде **vrīžh-* в ведическом [Mayrhofer, III, 282]. См. [Henning, Asia Major, NS, vol. X, pt. 2, 196; BSOAS, XI, 274].

birinǰ (*m*.) ‘бронза’.

~ Из перс. *birinǰ* ‘бронза’; ср.-перс. *brynng* ‘бронза’ [Henning, BSOS, IX, 81]. Предполагают мидийское происхождение [GIPh, I, 1, 258]. Едва ли справедливо связывать с авест. *parō.bərəǰa-*, на которое указывает DKF, 46.

birinǰī к. ‘первый’ (к.); ‘наилучший’ (с.).

с. *tā ēvārē dūsad pāławānī birinǰīy ba šimšēr kird ba dū latawa* ‘До вечера он разрубил мечом пополам двести самых лучших богатырей’ (МК, 16).

~ Из тур. *birinǰi* ‘первый’ от *bir* ‘один’. Для значения ‘наилучший’ (‘первый по качеству’) сравн. *bāš* ‘хорошо, хороший’ (см. выше) из тур. *baš* ‘голова’. Сравн. тж. тадж. (из кирг.?) *birinči* ‘ловкий, проворный’ [Розенфельд А.З. Говоры Каратегина. — Труды АН ТаджССР, т. XCIII, с. 75].

biriqīn (biriq-) к. ‘блестеть, сверкать’; ‘вспыхивать’.

waxtē tōr ǩišāndin ǰīyē zihā sar qūmē, masī biriqīn, bū pirta-pirtā wān, dilipitīn ‘Когда сети вытянули на сухое место на песок, рыба засверкала,

затрепетала, зашевелилась' (Шам., 180); *bāhr mīnānī naynikaka mazin dibiriqī* 'Море сверкало, как большое зеркало' (Шам., 224); *rāst-a, rohilātēdā āvēd kānīyā u ĉávkānīyā mīnā márā dūrvā dibiriqin* 'Действительно, на Востоке речки, текущие из родников и ключей, извиваясь, как змеи, блестят издалека' (Али, 7).

~ Производное от араб. *baraqa* 'блестеть, сверкать'.

[1]birištin см. **birāžtin.**

[2]birištin (biriš-) к. 'раздирать, разрывать'.

~ Производное от араб. *baraša* 'тереть, растирать, натирать' (на терке).

birižān см. **birāžtin.**

birižāng см. **bižāng.**

birīn (*f.*). 'рана'.

birīn bi xaf tīmār bikin, warin, am šēx hišyār bikin 'Давайте втайне залечим эту рану, давайте заставим шейха пробудиться' (ШС, 147); *yē sāy vagarīyān, yē mirī haq kirin, yē brīndār darmān kirin, pōstē barxā dikišāndina sar birīnā, baz ū qīr didānīn sar birīnā, wakī biǰabrīnin, qanǰ bikin* 'Живые вернулись, мертвых похоронили, раненых стали лечить, прикладывали к ранам шкуру ягненка, мазали раны жиром и смолой, чтобы их заживить, залечить' (Джынди, 66); *birīnā sē gōštē sē darmān-a* 'На собачьи раны лекарство — собачье мясо' (КПП, 68); *čūyīnā rē li mistō galak čatin bū, čimku birīnē wī hē dēšiyān* 'Идти Мысто было очень трудно, потому что раны его еще болели' (Шам., 115); *nála-nálē birīndārā būn, birīnē wān li milā būn, lingā būn, li sērī būn* 'Раздавались стоны раненых, они были ранены кто в руку, кто в ногу, кто в голову' (Шам., 181); *īdī aw birīnā dilē zīnēya nāzik sāy nāba* 'Эта рана в нежном сердце Зин уже никогда не заживет' (КФ, I, 63); *birīna xanǰarē qanǰ nāba bi xabarē* 'Рану, нанесенную кинжалом, словом не вылечить' (Масалок, 89).

~ Связано общим происхождением с *birīn* 'резать', но не является его производным. Восходит к др.-ир. **brīna-*; авест. *brīn-* — осн. през. глагола *bray-* 'резать', скр. *bhrin-* 'ранить, повреждать'. Раскатистое *r̄* в *birīn* (как и в перс. *burrīdan*) восходит к др.-ир. **-r̥n-* в **birn-*, тогда как **brīna-* является именным образованием с суф. **-na-* типа **buna-* 'почва, основа' из **bun-na-*, курд. *bin(ī)* 'низ, дно'; **rauxš-na-* 'свет', курд. *r̄on* 'светлый' [GIPh, I, 1, 105]; суф. *-na-* служил в древнеиранском также для образования пассивных причастий перфекта типа **pr̥-na-* 'наполненный', курд. *pir* 'полный'; **frī-na-* 'умиротворенный', перс. *āfarīn* [GIPh, I, 1, 110]. Таким образом, *birīn* 'рана' по своей внутренней форме должно означать 'порезанное', 'поврежденное'.

birīsk | birīska см. **birūsin.**

birīskānawa см. **birūsīn.**

birīyān к. 'дорожная провизия'.

~ Из *bi-rē-yān*, где *bi* — предлог, указывающий на предназначение, *rē* (из *r̄ē*) 'дорога' с *-ī-* из *-ē-* перед *-y* и показатель множественности *-(y)ān*, букв. '(припасы), предназначенные для дороги'.

birǰ, burǰ (*f.*) ‘башня, вышка’; ‘крепость’.

šarakī usā dižminrā dātīnin, wakī xūn diba ĉam ū diḱiša, ōrdīyā sīḥazārī dastī šarvānēd mīrza-āyā ū ḱašīš pōlō hamā li ṙax birǰ ū badanē ṙadawānē tē ṙāxistinē, ĉāwā ku qirš ū qālē ĉōl ū bayārā ‘Они устроили врагам такое сражение, что кровь лилась рекой, и воины Мирза-аги и Кашиша Поло у самых башен и стен Радавана разметали тридцатитысячное войско, словно былинки в степях и на пустошах’ (Джынди, 50); *ṙāhiština ḱursīyā ū māsāna, ĉūna sar sarē birǰā ū qasrāna, har sē rūništin, li ḥālē xwa ū li bar ṙabbē xwa girīyāna* ‘Они взяли кресла и столы, поднялись на башни дворца, все трое сели и стали оплакивать перед Богом свое (горестное) положение’ (КФ, I, 66); *mi īrō hōrīyaka ǰinatī, wardakaka gōlē, kawōkaka sarē birǰē, kāraka xazālā dī li davē darē kōnakī* ‘Сегодня на пороге одного шатра я увидел райскую гурию, уточку с озера, голубку с крыши башни, юную газель’ (КФ, I, 178).

~ Из араб. *burǰ* ‘башня’, возможно, через перс. *burǰ*; сравн. тж. тур. *bürč*, тал. *ьырǰ* в том же значении. Арабская форма восходит к греч. *πύργος* ‘башня’.

DKF, 43.

birkīyam (*f.*) к. ‘девушка, дева, девица’.

~ Образовано из арабских слов *bikr* ‘девушка, девственница’ и *'ayyām*, формы мн.ч. от *yawm* ‘день’, с метатезой *rk* из *kr*; общее значение сложения — ‘переживающая дни девичества’.

DKF, 36.

birnōt̄ī (*f.*) | **birnūtī** ‘нюхательный табак’.

~ Из тур. *burun-otu* ‘нюхательный табак’, где *burun* ‘нос’, *ot* ‘зелье’, *u* — аффикс принадлежности.

birō см. **birū.**

birq см. **barq.**

birsī см. **birčī.**

birū, biru, burī, abrō, abrū (*m.*) | **birō** ‘бровь’.

qīzēd sīpkā ĉáv ū burīyē xwa kil dābūn, kōfīyēd ṙinda bi tamazīyē ū šamāqīyē havrišmiša dīhārbākirī dābūna dōrē, qōtik bar sūratē xwadā bardābūn ‘Девушки племени сипки насурьмили глаза и брови, повязали вокруг красивых кофи шали и платки из диярбекирского шелка, украсили свои лица нависающими сверху кисточками’ (Шам., 8); *ĉávē wī mariv ṕāk nadidīt, čimkī birīyē wī usā dirēž būn, ḱatibūna sar ĉavā wī* ‘Глаз его почти не было видно, потому что брови его были настолько длинными, что свисали на глаза’ (Шам., 55); *birūyē min ša dikī, le ĉávē min dardixī* ‘Расчесывая мои брови, выкалываешь мне глаза’ (КПП, 69); *birūyē wē, ta digōt, qaytānaka ṙaša qastānā dāna fēzā ĉávē wēya ṙaša mazin* ‘Казалось, что ее брови — черная тесьма, нарочно наложенная над ее большими черными глазами’ (Шам., 77).

~ Восходит к др.-ир. **(a)brū-*; авест. *brwat-*, др.-инд. *bhrū-*, и.-е. Pok., 172–173 **bhrū-*, ср.-перс. *brū, brūk*, перс. *abrū*, тал. *bav*, заза *birwa, biraw*, гил. *abrū*, вониш. *abrī*, кохр. *merund*, кеш. *avrū*, зефре *borve*, нат. *ōurū*, санг. *abrū*, седе *abrū* и т.д.

DKF, 46; ИЭС, II, 406.

birūsīn (birūs-) | **birīskānawa (birīske-)** ‘блестеть, сверкать, искриться’; **birūsk** (*f.*) | **birīsk, birīska** ‘молния’.

ōtkōva usā kar̄ bū, ta digōt, kasak vī gundīdā t́u-na, birūsīyā r̄ōnkāyā ĉirā žī li mālā nadihāt xwānēkirinē ‘В Откове было так тихо, как будто в этом селе никого не было, в домах не было видно ни проблеска света лампы’ (Шам., 155); *aw sar pištā haspē, nōlī birūskē, xwa dáwatēr̄ā digihīna* ‘Верхом на лошади он, подобно молнии, врывается на свадьбу’ (Али, 123); *r̄ōžakē bāhārē áwrā kira giŕa-giŕ, birūskakē li dārā ĉinārē dā, dārā ĉinārē žī qurmēvā rākir, t́ōz ū dūmān žī qurmā dārē hilāt* ‘Однажды весной в тучах загремел гром, молния ударила в чинару и вывернула ее с корнем, от корней дерева поднялась пыль’ (КФ, I, 119); *hanakā digō, gurīn ū nālīnā bimbārakē áwrā bū, hanakā digō, šīrqa-šīrqā bimbārakē birūskā bū* ‘Одни говорили, что это благословенный гром в облаках, другие говорили, что это благословенный треск молнии’ (КФ, I, 442).

~ Восходит к др.-ир. **brā-z-*, **brāǰ-*; авест. *brāz-*, скр. *bhrāj-* ‘блестеть’, ‘сиять’, ср.-перс. *brāž-*, парф. *brāz-* [Henning, BBB, 109], перс. *burāzīdan* ‘блестеть’, тал. *virisgin* ‘блестящий’, афг. *breš* ‘блеск, сияние’. В курдском, по-видимому, в обоих случаях имеем отыменный глагол. Более ранней следует считать форму *brīsk*, образованную от *brīs* наращением именного суф. *-k*. Для *brīs* (из **brīz-*) в древнеиранском, видимо, следует исходить из основы **brāzaya-*, чтобы объяснить огласовку *ī*. Форма *brīs* могла иметь и субстантивное, и адъективное значение, поэтому конечное *-īs* могло отождествляться с суф. *-ūs*, выступающим в *árnūs* ‘завистливый’ от *árn* и *ĉirūs* ‘блестящий’ от корня *ĉir-* (давшего *čir-āγ* ‘лампа’). Для чередования *ū/ī* сравн. тж. с. *tirūskān* ‘мерцать’ и *tirīska* ‘сверкание, проблескивание, мерцание’.

biržāng см. **bižāng.**

bīr (*f.*) ‘группа, толпа’; ‘стая’; ‘часть’; ‘отряд’; ‘стадо’.

gāvā gulīzarā hišǩatī árabē siyār kirin, dīnā xwa dāna, biŕa strāžnīk wē fēzā gundr̄ā laza-laz dāžōn ‘Когда потерявшую сознание Гулизар усадили в арбу, смотрят, к верхней части села быстро скачет группа стражников’ (Джынди, 243–244); *bir̄ēd barxikā ū gōlikā dičūna bar bi gund* ‘Стада ягнят и телят двигались по направлению к селу’ (Джынди, 20); *čand r̄ōžē dinē šūndā r̄izā-afandī biŕa sayīsāvā hāta qišlē* ‘Несколько дней спустя Реза-эфенди явился в село с группой своих конюхов’ (Авд., 8).

~ Субстантивированная основа наст. вр. *bir̄* глагола *birīn* ‘резать, отрезать’ (см. ниже), употребленная в значении ‘часть’ (целого). Иначе [KSD, 298].

bīŕak к. ‘пила’.

~ Отглагольное имя с суф. *-ak* от основы наст. вр. *bir̄-* глагола *birīn* ‘резать’ (см. ниже).

bīrā к. ‘победоносный’.

xwadē šūrē wī biŕā bika ‘Пусть Бог сделает его меч победоносным’ (Шам., 20).

~ Производное с суф. *-ā* от основы наст. вр. *bir̄-* глагола *birīn* ‘резать’, букв. ‘режущий’. Один из немногих случаев образования слов подобного

типа, сравн. тж. *zānā* ‘знающий’ от *zān-īn* ‘знать’, *bīnā* ‘видящий, зрячий’, но тж. ‘видимый’ (?) от *bīn-*, основы наст. вр. глагола *dītin* ‘видеть’, *bazā* ‘рысак’ от *baz-īn* ‘бежать’. В персидском подобные формы (*dānā, bīnā* и т.д.) образуются регулярно и выступают как причастия настоящего времени. В курдском такого типа образования причастий в качестве продуктивного не существует. Приведенные выше формы либо реликтовые, либо являются словообразовательными кальками персидских форм.

[1]**birīn (bir-),** с. тж. **wirīn (wir-)** ‘резать, пилить, стричь’; ‘рубить’; ‘пересекать, проходить’; ‘устанавливать’; ‘отрывать’ (взгляд); ‘прерывать’ (речь); ‘прекращать(-ся)’.

sōfī dibēn: šēr āwir-in, mixlab wakī šīr dibirīn ‘Суфии говорят: «Львы жестоки, их когти режут, как сабля»’ (ШС, 264); *dangē ťulumā sūtō niškēvā hāta birīnē, lē du xōrtā havrā dast pē kirin, du qīzā lē vadigarānd* ‘Звуки волынки Суто вдруг прервались, двое юношей вместе запели, две девушки стали им подпевать’ (Шам., 8); *čand siyār čūn, nawālēdā rē birīn, du qalf mēr zī dōrā nawālē girtin* ‘Несколько человек всадников перерезали дорогу в ложбине, две группы окружили ложбину’ (Шам., 39); *hēdīka aw dārčirā, vēdisiyā, min ānī, nēzīkī xwa kir, lē min čávē xwa qa žī gur nadibirī* ‘Я осторожно взял угасавший факел, подтянул его к себе, но в то же время ни на миг не отрывал взгляда от волка’ (Араб, 19); *lē záf nakīšānd, siḥatakē šūndā bārānē birī, dīsā ťavē dā* ‘Но долго это не продолжалось, час спустя дождь прекратился, снова выглянуло солнце’ (Шам., 67); *šawēšē kāl ḱuxiyā, xabardānā wī hāta birīnē* ‘Старый Шавеш закашлялся, речь его прервалась’ (Джынди, 108); *kulik šūrē xwa kīšānd, āvēta, har čār pē sōsikē birī* ‘Кулык вытащил саблю, взмахнул и перерезал все четыре ноги Сосык’ (ФК, 19); *dangē xwa bibirā, — rizā-afandī gōt. — sabīsānē kurē sabīsānā* ‘Заткнись (букв.: прерви свой голос), — сказал Реза-эфенди, — сын сукина сына’ (Авд., 24);

с. *raśswārī dā wa árza. hałīkēšā xanǰar, šimšēr, sarī biwirē. wutī: sarim mawirā* ‘Он бросил Черного Всадника на землю. Вытащил кинжал, саблю, хотел отрезать ему голову. Тот сказал: «Не отрезай мне голову»’ (МК, 124); *qāqazakay lē wargirt, qāqazakašī dirānd, dastī dā gwēy qāsīdī wa gwēkašī lē gwēšī lē dirānd wa zimānīšī lē dirānd wa lēwakānīšī birī* ‘Он взял у него письмо, разорвал его, взялся за уши гонца и оторвал их, вырвал ему язык и отрезал губы’ (МК, 204);

~ Восходит к др.-ир. **br-n-*; авест. *brīn-* ‘повреждать, ранить’, ср.-перс. *brītan*, перс. *burrīdan*, заза *birn-* [KPF, Abt. III, Bd. IV, 250], бел. *burag*, тал. *быгын-*, санг. *barbīn-* (с метатезой из **ba-brīn-*), шам. *barvīn-*, ласг. *beberiyon*, сорх. *boburan-*, семн. *barbīn-*, седе *ve-rbün-, ve-bürin-*, гази *ve-brīn-*, сив. *bur-*, вониш. *brün-, būrn-*, кеш. *brīn-*, осет. *lvyn-yn*, ягн. *virin-*, вах. *vrin-*, ишк. *vərn-* ‘стричь’.

DKF, 41.

[2]**birīn** (*f.*) к. ‘крик, стон’.

~ Образовано от звукоподражательной основы *bir-* посредством суффикса *-īn* по определенной модели, сравн. другие подобные образования *bor-īn* ‘мычание’, ‘рев’, *čir-īn* ‘скрип, скрипение’, *dir-īn* ‘лай’, *gurīn* ‘гром’, ‘громыханье’, *ḱur-īn* ‘ржание’, ‘фырканье’, *mirīn* ‘мурлыканье’, ‘рычание’, ‘хрюканье’, ‘бормотание’, *qīr-īn* ‘вопль’, ‘рев’, *qōr-īn* ‘крик’,

‘рев, рычание’, *zir-īn* ‘крик осла’, *zūr-īn* ‘лай’, ‘вой’, ‘плач’, ‘крик’ (детский). Все эти предикативные имена образованы от односложных основ звукоподражательного характера, исходящих на *-r-*, хотя не всегда, сравн. *viz-īn* ‘жужжание’, ‘визг’, ‘нытье’. Суффикс *-īn* — сложный, состоящий из суф. *-ī*, образующего основы прошедшего времени отыменных глаголов, и инфинитивного окончания *-in*; как известно, курдский инфинитив выполняет также функции отглагольного имени. В сорани слова с подобной семантикой не всегда совпадают по форме с курманджийскими: *bōrāndin* ‘реветь, вопить’, *čirīn* ‘петь’, ‘звать’, *gur (a-gur)* ‘шум толпы’, *mir (a-mir)* ‘рычание, ворчание’, ‘грохот’, *qirāndin* ‘каркать’, *qōrāndin* ‘орать’, ‘реветь’.

birwā см. **bāvar.**

birwēš, birūš с. ‘дробленое зерно’; ‘перловая крупа’.

la sar sifray nānxwārdinē hamū ǰamēk nānī harzin ū ǰō w ganim ū ganimašāmīt la panāyēk dadīt. birwēš ū birinǰ ū nīsk ū sāwār lēk kō dabūnawa ‘На обеденном столе каждый раз можно было видеть просяной, ячменный, пшеничный и кукурузный хлеб. Перепадали перловая крупа, рис, чечевица и пшеничная крупа’ (Мук., 148).

~ Слово является сложением двух глагольных основ наст. вр.: *bir-* от глагола *¹birīn* ‘резать’, ‘рубить’ (см. выше) и *(w)ūš-* из *guš* (долгота *ū* в первой основе — компенсаторное удлинение вследствие утраты начального согласного) глагола *wušīn* (из *gušīn*) ‘сжимать’, ‘мять’, ‘крошить’ (хлеб в суп). Общее значение ‘то, что крошится дробленым’ (?). Сложение двух основ наст. вр. необычно для курдского языка, если одна из них не субстантивирована. Субстантивная форма *bir* имеет значение ‘часть’ (целого).

biryār, biryāl (*m.*) ‘решение’.

~ Из **birī-y-ār* (*l* из *r* вследствие диссимиляции *r̄* и *r*), отглагольного имени от *¹birīn* ‘резать’, но тж. ‘устанавливать’, ‘назначать’ с помощью суф. *-ār*, образующего отглагольные имена, обозначающие объект, испытывающий выраженное в глаголе действие. Базой таких образований служит основа прош. вр. глагола, сравн. тж. *pirsyār (pirsī-y-ār)* ‘вопрос’ от *pirsīn* ‘спрашивать’; *gōt-ār, wut-ār* ‘речь, слово’, букв. ‘сказанное, произносимое’ от *gōt-in, wut-in* ‘говорить’; *kušt-ār* ‘забиваемое животное’ от *kušt-in* ‘убивать’; *dī-h-ār, dī-y-ār* ‘видимый’ от *dī-n* (из *dīt-in*) ‘видеть’. Сравн. подобные образования в персидском: *dīd-ār* ‘видимый’, *raft-ār* ‘поведение’, *guft-ār* ‘речь’, *girift-ār* ‘пленник’, *kušt-ār* ‘забитое, забиваемое животное’, *namūd-ār* ‘виднеющийся’, *xarīd-ār* ‘покупатель’.

Суф. *-ār* объясняют из др.-ир. **tar-* [GIPh, I, 2, 103], перс. *girif-tār* ‘пленник’ рассматривается как новообразование, начальный *-t-* которого отошел к глагольной основе [ОИЯ, 1982, 209]. Однако, такое гипотетическое морфологическое переразложение не объясняет, почему активное значение суффикса заменено пассивным.

bisk (*f.*) ‘пучок, прядь (волос), локон’; ‘комок’ (шерсти); **biskul** ‘хохолок’; ‘пучок волос’.

čahvān ži ḱērā kil bikim, biskān ži ḱērā čē bikim ‘Для кого мне сурьмить глаза, для кого завивать локоны?’ (ШС, 308); *rāstī žī aw rōžē barān biskkirī*

būn, j̆ūr̆a-j̆ūr̆a biskēd sōr, k̆ask, qīčik, gaur ū yēd māyīn sar barānā dihātin-dičūn ‘И действительно, в этот день все бараны были украшены пучками крашеной шерсти — красными, зелеными, желтыми, бурыми и другими’ (Араб, 69); *xalīl-bag, tu wara, gurā xalōyē bāvyēzdī maka, tu wara k̆aram bika, fīnē t̆ūnis sar sarē min hilīna, ži pērā haya — bisk-a, ži pārā haya — šēst ū šaš gulī-na* ‘Халильбек, не слушай того, что говорит Хало, сын отца-езида, ты, пожалуй, сам сними с моей головы тунисскую шапочку, и увидишь: впереди — локоны, сзади — шестьдесят шесть косичек’ (КФ, I, 225); *aḥmad... rā bô, kavilakē maraz kirī, har biskakē zangilak pēvā kir ô sindôqak čē kir ô čô mūsilē* ‘Ахмад... пошел, купил козью шкуру, привязал к каждому ее клоку колокольчик, сделал сундук и отправился в Мосул’ (МК, 246).

~ Ф.Юсти разделяет *bisk* и *biskul*, возводя их к разным этимонам: *bisk* к авест. *buša-(?)*, а *biskul* к тур. *büskül* [DFK, 51]. Судя по семантике, речь идет о разных формах одного слова, восходящего к тюрк. (тур.) *püskül* ‘кисть из шелка или ниток’, ‘бахрома’, сравн. тж. *püskullen-mek* ‘быть украшенным кистями или бахромой’, *püskullendir* ‘пришить кисти или бахрому’, *püskullu* ‘с кистями, бахромой’ [Радлов, IV, 1410, 1411,1412]. Курдские формы *pisk, bisk* образовались в результате осмысления конечного элемента *-ul* как уменьшительного суффикса, как например, в *nuk-ul* из *nuk* ‘клюв’. Но сравн. тж. перс. *bask* ‘сноп’, ‘пучок’, заза *bisk, biska* ‘чуб’, ‘хохол’, ‘локон’.

biska: biskay simēl hātin ‘торжествующе смеяться’.

~ Сравн. тур. *püskürmek* ‘смеяться’, ‘производить губами звук, обозначающий презрение’, ‘прыскать со смеху’ [Радлов, IV, 1411].

biskul см. **bisk.**

[1]**bist** (*m.*) | **bista** ‘кочерга’; **bistak** (*f.*) к. ‘вязальная спица’; ‘стержень, ось’.

dīyā min kir sar bāvē min, wakī haŕa, xwa di nāvā pēzdā vašēra, lē bi xwa bistē tandūrē girta dastē xwa ū čav kira min, wakī rābim ‘Моя мать заставила отца уйти и укрыться среди овец, сама же вооружилась кочергой от тандура, показав мне глазами, чтобы я вставал’ (Джынди, 106).

~ DKF, 51 сопоставляет с перс. *bust (?)*. Сравн. тал. *bısk* ‘кочерга’, ‘шомпол’, ‘вертел’, ‘втулка’. Возможно, из перс. *bast* ‘задвижка’, ‘скоба’, ‘кронштейн’.

[2]**bist** см. **bihust.**

[1]**bistak** см. **bist.**

[2]**bistak, bīstak** (*f.*) к. ‘небольшой промежуток времени’.

~ Стяжение из **bihist-ak, *bihust-ak*, диминутива от *bihust* ‘пядь’ (см. выше).

bistā (*f.*) к. ‘наперсница’.

~ DKF, 51 сопоставляет с перс. *gustāx*, ср.-перс. *vastāx*, авест. *stāx* (?). В курдском возможно самостоятельное развитие, как в ср.-перс. *v(i)stāx*^{v}, перс. *bustāx* ‘дерзкий, наглый’. Заимствование из арм. (из ср.-ир.) *vstah* ‘уверенный’, менее вероятно как по фонетическим, так и по семантическим соображениям. По-видимому, не могут обнадеживать и поиски

параллелей в *pispōr* (*bispōr* ‘знаток, эксперт’ из *vispuhr*, о котором см. [Henning, Indo-Iranica, 95–97]), и в приводимых Г.Моргенстиерне формах такестани *vesita, visite, fesida* ‘сестра мужа’ [Morgenstierne, A Locust’s leg, 203–208] также по фонетическим соображениям. Сравн. авест. *upa-stā*, др.-перс. *upastā-* ‘помощь’, ‘содействие’, ср.-перс. *apastān* ‘доверие’, др.-инд. *upa-sthā-* ‘приближаться’, ‘прислуживать’, ‘уважать, почитать’.

bistān (*m.*) к. ‘(женская) грудь’.

nāvā vān bīst gundēd kurmānǰā, ku rē dihātin, áyān-a, gala žin, zār, dargūšēd bar bistān habūn, wān čand rōžā qa īskī nadihāt ‘Среди этих совершавших свой путь жителей двадцати курдских сел было, разумеется, много женщин, детей и грудных младенцев, но за эти несколько дней никто не слышал их плача’ (Шам., 39); *waxtē nānxārin ǩutā kirin, dē bistān ži davē qīzā xwa darxist, ānī ǰam xudō* ‘Когда кончили трапезу, мать отняла грудь у своей дочери и поднесла дочь к Худо’ (Шам., 186).

~ Обычно сопоставляется с перс. *pistān* ‘женская грудь’ [DKF, 51; GIPh, I, 2, 263], которое ведёт через ср.-перс. *pistān* к авест. *fštāna-*, др.-инд. *stána-* (из **pstána-* [Mayrhofer, III, 510]), арм. *stin*, греч. *στήνιον* ‘женская грудь’. Сравн. тж. тал. *pəšton*, заза *pistān*, вон., седе *pestūn, pessūn*, кохр. *pestūn*, гази *pessūn*, шам. *pöstūn*, сив. *pesson* ‘женская грудь’; согд. *'štn*, осет. *fæzdon* ‘вымя’ и т.д.

Вопрос о древнеиранском этимоне продолжает оставаться спорным, см. [Müller Fr. WZKM, VI, 184; Hübschmann, PSt., 41; Миллер, ОЭ, II, 86; Morgenstierne, IIFL, II, 241; Gershevitch, GMS, 48; ИЭС, I, 467–468].

DKF, 51.

bistī (*m.*) к. ‘стебель’; ‘сердцевина (стебля, дерева)’; ‘стержень, ось’.

bāvō, — diba qīrīnā ǩubārē, — lē ǩā mērānīyā wa? — ū dika ku bistī hilda, li askarē zulmē war ka ‘Отцы мои, — раздался крик Кубар, — где же ваше мужество? — и она попыталась поднять металлический стержень и опустить его на солдат-злодеев’ (Джынди, 381).

~ Связано с *bist* ‘кочерга’, *bistak* ‘спица’, ‘стержень’ (см. выше).

biškāvtin (biškēv-) | piškiwīn (piškiw-) ‘расстегивать(-ся)’; ‘распарывать(-ся)’; ‘раскрываться’ (о почках); **piškūtin** с. ‘расцветать’.

šivarē nāvā zavīyēd pambuřā dičū. hina kulī īdā biškivī būn ‘Тропинка проходила между хлопковыми полями. Некоторые коробочки уже раскрылись’ (Джынди, 17);

с. *la bahārī sułḫ la am bāya gułū piškūtūa, ka sablāy-a* ‘Мирной весной в этом саду расцвел ваш цветок — Саблаг’ (Мук., 190).

~ Восходит к др.-ир. **vī-skāp-*, индо-ир. **-skaph-*, сравн. греч. *σκαπτω* ‘копаю, колю’, др.-рус. *skobl'*, рус. *скобель*, лат. *scabo-* ‘скоблю, царапаю’ и др., и.-е. *(s)kēp-, (s)kăp, skab(h)-* ‘скоблить’, ‘расщеплять’. Сравн. тж. ср.-перс. *škāft-*, перс. *šikāf-tan* ‘раскалывать(-ся)’, ‘распарывать(-ся)’, ‘рассекать’, ‘трескаться, лопаться’, шам., санг. *beškof-t-*, седе *veškou-, veškūft-*, кафр. *šikof-t-*, сив. *eškof-t*, вониш. *šeko-, šekōft*, кохр. *viškō-, viškoft* ‘пороть’, ‘рвать’.

DKF, 52.

biškōft, biškōk см. **biškōž.**

biškōrī (*m.*) к. ‘подросток’; ‘сын, помогающий родителям в домашней работе’.

ži mālā ámarīkē dardiḱat nah-dah mērē xabātcī, xēn ži žinē ū biškōrīyā ‘Из дома Амарика выходило девять-десять человек работоспособных людей, не считая женщин и подростков’ (Шам., 6); *gā ži árabā vakirin, biškōrīyā gā birina šavčērē* ‘Из арб выпрягли волов, и подростки увели их в ночное’ (Шам., 32); *hina ǰāhilā li mahalā žōrin gōvand girtibūn, dilīstin, zārēd hūra biškōrī ťapōtāšō dilīstin* ‘Молодежь собралась в верхней части села, устроила хоровод и танцевала, дети помладше, подростки, играли в пятнашки’ (Шам., 238); *waxtē saīd ēpēǰa mazin bū, īdā kāribū biškōrtī bikirā, bāvē kurē xwa kira barxvānē marīkī dawlatī* ‘Когда Саид достаточно подрос и уже мог выполнять работу подростков, отец пристроил его к одному богатею пасти ягнят’ (Шам., 73).

~ Сравн. перс. *bi-škōl, ba-škōl, bi-žkōl, ba-žkōl* ‘энергичный’, *biškōlīdan, baškōlīdan* ‘быть энергичным’, *š"kōl* ‘энергия’ [GIPh, I, 2, 160]. Сравн. тж. перс. *ba-škōrī* ‘обработка земли’ [PSt., 30].

biškōž, biškōv, biškōk (*f.*) | **biškōft, biškōw** ‘пуговица’; ‘бутон’.

rūništ, biškōkā dērē nyūrāyē dirūt, gēzī hildā, mālē bida hav ‘Она села, пришила пуговицу к платью Нюры, потом взяла веник, чтобы прибрать в доме’ (Джынди, 324); *ḫayštē ū ḫayšt xulāmā lē diǰivīna, sindōqā ǰilē mamē vadika, mamē ǰilē xwa li xwa dika, har kasakē biškōvē wī ū ǰilē wī lē diádilīna* ‘Семьдесят семь слуг окружают его, открывают сундук с одеждой Маме, Маме надевает на себя свою одежду, все застегивают ему пуговицы и поправляют на нем одежду’ (КФ, I, 72).

~ Вероятно, связано с *biškāvtin* ‘расстегивать’ (см. выше). Сравн. тж. DKF, 80.

biškul см. **piškul.**

bit см. **bōt.**

bivir см. **bēvir.**

bixčik см. **bōxča.**

bixūr ‘ладан’.

xalqō, ǰihē nāv ǰahīm bi barākatā yārē ḫalīm dibēta ǰanatā naīm ži bihnā bixūrā ǰannatī ‘О люди, даже место под названием ад благословением терпеливого друга превращается в райские сады от запаха райского ладана’ (ШС, 181).

~ Сравн. перс. *buxūr, baxūr* ‘ароматическое вещество, ладан’ из араб. *baxūr* ‘курение’, ‘фимиам, ладан’. Курдское слово — из арабского, судя по первой огласовке — через персидское посредство.

biyābān, bīābān, bēābān с. ‘пустыня, дикая местность’.

hałasin, ačin bō kāsibī lam čōł ū bīābāna ‘Они поднимались и отправлялись добывать себе пропитание в этой степи и пустыне’ (МК, 38); *čand muddatēk rōī la čōł ū bēābān ū bē āw ū bē nān, wāy lē hāt dinyāy la bar čāwī tārīk bū* ‘Некоторое время он бродил по степи и пустыне, без пищи и воды, пока свет не померк в его глазах’ (МК, 158).

~ Из перс. *biyābān* ‘пустыня’, которое объясняли из ср.-перс. *viyāpān* [GIPh, I, 2, 76 со ссылкой на Хюбшмана]. Г.Моргенстиерне [AO, I, 256] считал возможным связывать не с авест. *vī-vapa-* ‘разрушение, опустошение’ и не с *bēāb* ‘безводный’, а с скр. *vyāpin-* ‘простираться, распространяться’, относя сюда же бел. *giyaf* ‘обширный’ наряду с *gēaf, bēāf* ‘бесплодная земля, пустошь’ и с *giyāf, giyāv* ‘незанятый’.

biyānū см. **bahāna.**

bizdān, bizdīn (bizd-) к. ‘лопаться, рваться, разрываться’; кауз. **bizdāndin (bizdīn-).**

~ Исходной для всех этих форм считаем *bizdān*, которое первоначально образовалось как составной глагол *biz dān*, где именная часть *biz* восходит к тюркской глагольной основе *buz-, boz-, poz-*, сравн. тур. *buz-maq* ‘портить, повреждать, нарушать, расстраивать’, а тж. *boz-gun* ‘испорченный, разрушенный’. Основа наст. вр. составного глагола *bizd-*, воспринятая как одно целое, получила регулярное инфинитивное оформление в виде *bizdīn*, от которого закономерно был образован каузатив *bizd-ānd-in* и другие производные.

bizēz см. **bizūz.**

bizin (*f.*) ‘коза’.

niškēva karī bizinē ǩūvī dīṟaviyān, li wān qalibīn, ǩivš bū, gurā dā bū pay ‘Вдруг примчалось стадо горных коз, выбежало к ним навстречу, было ясно, что за ними гонятся волки’ (Шам., 51); *bizinā žār waxtā ǩoǩ bū, wē struyē xwa kandalā hilda* ‘Когда тощая коза разжиреет, она рогами на скалы пойдет’ (КПП, 70); *qasāb ǩatibū dardē bazē bizinē, bizin ǩatibū dardē ṟuḥē xwa* ‘Мясника заботил козий жир, а козу — спасение своей жизни’ (КПП, 71); *ma šīrē bizinā dōtibū, pē nān dixār* ‘Мы надаивали козьего молока и ели с ним хлеб’ (Араб, 75); *bizinā ānīzāz, šivānē tʿōpāl darē gōmē ṟāstī hav tēn* ‘Озорная коза и хромой пастух встречаются (лишь) в дверях овчарни’ (Масалок, 73); *bizin davē gur darǩat, čū, sarē znēr sakinī, gō: az ǩargadānim* ‘Коза спаслась из волчьей пасти, убежала, стала на скале и говорит: «Да ведь я — носорог!»’ (Масалок, 109);

с. *agar lēra bimēnī, zakātit dadaynē w pēnǰ bizinit dadaynē, dōy bixō w kārīlakānī bō xōt* ‘Если ты останешься здесь, мы будем платить тебе подать, дадим тебе пять коз — ешь пахтанье, да и козлята их — тоже тебе’ (Мук., 159); *sibaynē dū čēwdārī ērāqī, bizinyān pē bū, dačūnawa, ṟagałyān kawtūm* ‘Утром я присоединился к двум иранским торговцам мелким скотом, которые с козами возвращались домой’ (Мук., 160).

~ Восходит к древнеиранской форме, родственной авест. *būza-* ‘коза’, др.-инд. **bhŭja-*. Другие иранские формы представлены бел. *buz*, тал. *bız*, заза *biz*, вониш., кеше, зефре, седе, гази, санг. *buz*, кохр., шам. *böz*, перс. *buz*, зор. ср.-перс. *bwč*, афг. *vuz*, шугн., руш-хуф., сарык. *vaz*, ишк. *buz*, ягн. *vuz*, мундж. *wozah* и т.д. ‘коза’. Курдскую форму отличает от них наращение *-n*, которое среди всех индоевропейских форм обнаруживается только в цыганском *buzni* ‘коза’ [Pokorný, 174], что позволяет предположить индоиранскую праформу с наращением *-n*.

bizir, bazir к. ‘растительное масло’.

bizir nadina ḱēlakā ēgir ‘Растительное масло не ставят рядом с огнем’ (Масалок, 74); *timā bizir ži kavir dardixa* ‘Алчный и из камня извлечет масло’ (Масалок, 494); *wakī mariv bizir dixwa, īšiqā ĉávē wī kēm diva* ‘Когда человек ест растительное масло, его зрение слабеет’ (Масалок, 695).

~ Связано с араб. *bizr* ‘семена’, название которых перенесено на получаемый из них продукт. Сравн. тж. *bizirk* ‘льняное семя’.

bizmār (*m.*) ‘гвоздь’.

baḱō gō: yā mamē, yaka řaškōtī, bizmārē qōndarā wē pánīyā lingē wē ťav ḱōtī, mi bi ĉávē xwa dī, māst li ǰizīrā bōta difirōtī ‘Бако сказал: «О Маме, есть одна смуглянка, гвозди в туфлях искололи ей все пятки, я видел своими глазами, как она торговала простоквашей в Джезира Бота»’ (КФ, I, 81); *haspē gēnǰōyē min ĉāl-a, minē řābū, qarafīla xwa pērā kirīya nāla, minē gustīlā ťílīyā xwa pērā kirīya bizmāra* ‘Конь моего Генджо — чалый, из своих сережек я сделала для него подковы, из перстня со своего пальца я сделала для него гвозди’ (КФ, I, 447); *ta ḱarē ḱatī dīya, sōl-bizmārā žē biḱišīnī* ‘Ты из тех, кто, увидев упавшего осла, снимает с него подковы и гвозди’ (Масалок, 488);

с. *la birī nān bixōy xōłamēšī bōr... kawāy nadārī bikayta barit, kiłāw ba bizmār bidan la sar-it..., nawak nōkarīy bēgāna kirdin* ‘Лучше вместо хлеба есть серый пепел, ... носить нищенское рубище, пусть гвоздями прибьют шапку к твоей голове, ... только бы не быть слугой у чужаков’ (Мук., 211); *bizmāraka yakēkyān, šētaka, ayawē dāykutē, faqat ba sara-pānakayā dāyakutē* ‘Один из этих сумасшедших хотел забить гвоздь, но забивал его шляпкой вперед’ (МК, 78); *la nāłīš adā w bizmārīš adā* ‘И по подкове бьет, и по гвоздю (т.е. и вашим, и нашим)’ (КПП, 346).

~ Форма, идущая из арабского языка Сирии, где *bəsmār* из *məsmār* вследствие диссимиляции *b–m* из *m–m*, в данном случае явления собственно арабского [Grotzfeld H. Syrisch-arabische Grammatik. Wiesbaden, 1965, S. 9]. Ассимиляция по звонкости *zm* из *sm* произошла на курдской почве.

DKF, 50.

bizmīk (*f.*) к. ‘уздечка, удила’; ‘застежка’; ‘палочка, вставляемая в рот ягнятам и козлятам с целью удержать или отучить их от сосания матки’.

aw ži ǰī řābū, ĉū, xurǰā xwa ži nāvā stēr hildā, ānī ǰam nūrē, bizimikē wē vakirin, nāvā ĉār pīnēd bāšqa-bāšqa girē dāyī dihātina ḱivšē ‘Она поднялась с места, пошла, достала свой переметный мешок из сложенных горкой постелей, принесла его к Нуре, отстегнула застежки, и там виднелись четыре завязанных отдельно узлами лоскута’ (Али, 164).

~ Сравн. араб. *bizīm* ‘пряжка’.

bizūz (*f.*) | **bizōz, bizwāz, bizēz** ‘моль’.

kul dibina bizūz, diḱavina mariyā ‘Горе точит людей, как моль’ (КПП, 175); *bāhār tē, bizūzā barfē-ya* ‘Наступает весна, она (словно) моль для снега’ (Масалок, 57); *šar mīnā bizūzakē diḱava nāv marīyā* ‘Война, словно моль, является к людям’ (Масалок, 649); *bā bizūzā barfē-ya, marī bizūzā ĉiyā-ya* ‘Ветер — моль для снега, человек — моль для горы’ (Масалок, 52).

~ Сравн. арм. *bzez* ‘букашка’.

bižāng, bižī (*f.*) | **bir(i)žāng** ‘ресница’; ‘веко’ (к.).

birīyē wē, ta digōt, qaytānaka raša qastānā dāna fēzā ĉávē wēya řaša mazin, bižāngē wē usā dirēž būn ū kāw būn, mariv ťirē, bi kilē sibhānē kil dāna ‘Казалось, что ее брови — черная тесьма, наложенная нарочно над ее большими черными глазами, а ресницы ее были такими длинными и красивыми, можно было подумать, что Субхан их насурьмила’ (Шам., 77); *burū ū bižāngē wān būz girtibū, dādilaqīyāna sar ĉávē wān, wānā himāngī řē didīt* ‘Их брови и ресницы были покрыты льдом, который нависал над глазами, и они с трудом видели дорогу’ (Шам., 245); *birū-bižāngē wē usā řaš-in, tu divē, qalamē ǩišāndina* ‘Ее брови и ресницы так черны, можно подумать, что они нарисованы пером’ (Масалок, 89).

~ Сравн. перс. *muža, miža*, ср.-перс. *mičak*, бел. *mičač*, заза *mižǎ*, тал. *miža*, гил. *miǰik*, санг. *mužīk*, седе *muže, meže*, гази, зефре *meže*, кафр. *mižgon* (мн.ч.), вониш., кеш. *meǰa*, кохр. *muǰa* ‘ресница’, сак. *nä-mäjs-*, согд. *ni-miž-* ‘мигать’, скр. *miṣati* ‘мигает’, *ni-miṣ-* ‘мигание’, рус. *Миг, мигать* (слав. **mьgnǫti*), ср.-н.-нем. *micken* ‘наблюдать’ и т.д., и.-е. **meik-, *meigh-*, Pok., 712–714. Др.-ир. форма может быть восстановлена в виде **mič-/miǰ*. Особенность курдского — перебой *m/b* в начале слова. Хотя выше говорилось о нем как о собственно арабском явлении (см. *bizmār* ‘гвоздь’), оно проявляется и в курдском. Форма сор. *birižāng* может быть объяснена как стяжение из сложения **birū-bižāng*, где *birū (birō)* ‘бровь’. О долгом *ā* см. [Benveniste, BSL, 38, 280]. Конечные *-ng* (из **-k*) и *-ī* (из **-īk*) — курдские именные аффиксы.

[1]**bižī** см. **bižāng.**

[2]**bižī** см. **bizū.**

bižīšk (*m.*) | **pazīšk, pizīšk** ‘врач’.

~ Сравн. авест. *baēšaza-*, др.-инд. *bheṣajá-* ‘исцеляющий’, ‘целебный’, ‘лечебное средство’; ср.-перс. *bēžišk, bzišk*, арм. (из иран.) *bžišk*, перс. *bizišk, pizišk* ‘врач, лекарь’. Две несоотносимые формы в курдском заставляют считать по крайней мере одну из них заимствованной. Форма к. *bižīšk* перекликается с армянской формой этого слова, форма с. *pazišk, pizišk* — с персидской, что соответствует и характеру межъязыковых контактов обоих этих диалектов.

bižōn см. **bažōn.**

bižū, bižī (*m.*) ‘грива’; ‘холка, загривок’.

~ Восходит к др.-ир. **barša-, *bṛša-*, сравн. авест. *barəša-*, ср.-перс. *buš*, перс. *buš, bušk*, арм. (из ср.-ир.) *baš, barš*, бел. *bušk*, афг. *vraž*, согд. *βnš*, осет. *barc* ‘грива’. Протокурдская форма может быть восстановлена в виде **bušūk*, где *-u-* закономерно из *-ṛ-, -š-* отражает группу *-rš-* и озвончается, *-ū, -ī* — отражение поздних суффиксальных наращений *-ūk, -īk*.

EVP, 91; KSD, 315.

bižūžn, bižūn, bažūžn (*f.*) к. ‘шнуровальная игла’; ‘большая игла’; ‘шило’.

marī garakē hāž bižūnā xwa haba, pāšē darzīyā xalqē xabar da ‘Человек должен ведать о своем шиле, прежде чем говорить о чужой игле’ (Масалок, 345);

tēl ū darzī, koĉ, āšūn ū bižūn ‘Нитки и иголки, катушки с нитками, маленькие и большие иглы’ (Джынди, 339).

~ Сложение из **biz-šūžin*, где первая часть из тур. *biz* ‘шило’ [ТЭС, II, 130 и сл.], сравн. тж. арм. (из тур.) *biz* ‘шило’, вторая часть курд. *šūžin* ‘игла’ (см. ниже).

¹**bī | bēwa** ‘вдовый, вдовая’.

sayrān ku bī bū, birē wē šāndina pay, lē awē kurē xwa nahišt, naĉū ‘Когда Сайран овдовела, ее брат прислал за ней, но она не оставила своего сына, не пошла (к брату)’ (Шам., 88); *sabab aw bū, wakī ágītē āyē mēra-bī bū, bāvē ĉār zārā, dast nadidā, kū wī ámrīdā dafē xistā, dáwāt bikirā* ‘Причина заключалась в том, что Агит-ага был вдовцом, отцом четверых детей, ему не подобало бить в барабан и устраивать свадьбу’ (Джынди, 339); *tu mērē bī-yī, tālāšā ta nīna, lē xalqē ĉi bēža minrā* ‘Сам-то ты вдовец, тебе все равно, но что люди скажут обо мне?’ (Джынди, 341); *šīrin žī žinaka pīr-a, bēmēr bū, dēmak, bī bū, xwayīyā sē bizinā bū* ‘Ширин тоже была старой женщиной без мужа, то есть была вдовой, было у нее три козы’ (Араб, 65); *agar tu vē yakērā rāzī nabī, azē mōrōf bi dastī bāvē xwa bidima tīka-tīkakirinē, dīsā tuyē bī bimīnī* ‘Если ты на это не согласишься, я заставлю отца растерзать Морофа на куски, и ты все равно останешься вдовою’ (Али, 161); *māldā aw žinā, ku bī dimā, dikārbū biĉūyā mālā bāvē xwa, ĉāwā žinēd bī gišk, sar ḥīmē ádat, ǰārā dudā mēr bikirā* ‘Женщины, которые оставались в доме вдовами, могли уйти в дом своего отца и, как все вдовы, по обычаю выйти второй раз замуж’ (Амин, 180); *kasī nadītīya, marī qīzkā ĉārdahsālī bihēla, haŕa, žinā bī bixāza* ‘Никто не видывал такого, чтобы мужчина пренебрег четырнадцатилетней девушкой, пошел и посватался к вдове’ (КФ, I, 329);

с. *la kurdistān īhtāǰ ba žin zōr-a, w har la bar awa-š bēwažin yēkǰār kam-a* ‘В Курдистане большой спрос на женщин, и именно из-за этого вдов очень мало’ (Мук., 223).

~ Восходит к др.-ир. **vidava-*; авест. *viδava-*, др.-инд. *vidhavā-*, ср.-перс. *vēvak*, перс. *bēva*, тал. *vev*, вониш., кеш., кафр., седе, гази, сив. *bīva, bīve*, кохр. *vīga*, зефре *vīe*, санг. *vīvek*, шам. *veva*, сарык. [*ỹin*]-*ɛyǰ*, *-æyǰ*, *-ayǰ*, осет. *īdaʒ* (из **vidavā-ti*, см. [ИЭС, I, 539]) ‘вдова’, ‘вдовец’.

²**bī,** к. тж. **bīd** ‘тополь’ (к.); ‘ива’.

li barakā ĉiyē, mēšē sixī pirsālayī mazindā sar dārēd gūzā, hurmēyā, sēvā, bādamā, zōyālāya bayānī ū dārēd bīyā, qalamā, marxē, qaraāyājā, šīlānā, ĉāmē ťaōādā kaw, bilbil, tayr, ĉivīk, papūk, gogarĉīn ū tarawilēd māyīn dang didāna hav du ‘На гряде гор в огромном и густом многовековом лесу на ореховых деревьях, на диких грушах, яблонях, миндале и кизиле, на ивах, березах, елях, на карагачах, на шиповнике, на соснах перекликалось множество голубей, соловьев, больших и малых птиц, кукушек (?), горлиц и другой живности’ (Али, 7); *gō: tištē, bēxīratī az qabūl nākim, da, du xulām žī wa harīn, sī ḥab šivē bīyā žī mirā bīnin* ‘Он сказал: «Никакого небрежения я не потерплю, пусть двое слуг из вас пойдут и принесут мне тридцать ивовых прутьев»’ (КФ, I, 215);

с. *ĉiłēk mālōĉa la dār bī hāłā, rōžēk lagałīā dakird sikāłā* ‘Вьюнок обвивался вокруг ивы и однажды вступил с нею в беседу’ (Мук., 186).

~ Восходит к др.-ир. **vaita-*; авест. *vaeˈti-* ‘ива’, др.-инд. *vetasa-* ‘Calamus Rotang’ (вид камыша); и.-е. *u̯ei-*, Pok., 1120–1122 [KSD, 279]; ср.-перс. *vēt*, перс. *bēd*, тал. *vī*, заза *vīyāla*, вониш. *vīd*, кохр. *vēt*, каш., зеф. *vē*, санг. *vī*, сив. *vīe* ‘ива’, осет. *wīdag/wedagæ* ‘корень’. Форма *bīd* (с сохранением поствокального смычного) заимствована из персидского.

bīābān см. **biyābān.**

bīānū см. **bahāna.**

bībar (*f.*) ‘перец’.

dandikā bībarē ḥatā naǰūyī, tūžbūnā wē nizānī ‘Пока не разгрызешь зерно перца, не узнаешь, какой он острый’ (Масалок, 136); *yē bībarē buxwa, davē wī wē bišawita* ‘Кто поест перца, тому и рот обожжет’ (Масалок, 180);

с. *brīnǰī ṛaqī bin manǰał, wurda-gōšt ū ēsik, bāīnǰānī sūtāw ū bībar, xulāsa, law hamū manǰalāna har čī mābowa, bōyān lēk dadāyn ū yēkī samūnēkyān dadāynē* ‘Они делали им смесь из затвердевшего на дне котлов риса, кусочков мяса, костей, подгоревших помидоров, перца, короче, из того, что оставалось во всех этих котлах, каждому давали по лепешке’ (Мук., 171).

~ Сравн. перс. *bībar*, тур. (из перс.) *biber, büber*, араб. *filfil*, греч. *πιπερι*, лат. (из греч.) *piper* ‘перец’. Все эти формы идут из др.-инд. *pippalī* ‘ягода’, ‘перечное зерно’, происхождение которого не ясно. Допускают неарийское происхождение [Mayrhofer, II, 285 со ссылкой на Thieme].

bībōk, bibiq (*m.*) | **bībīla** ‘зрачок’.

~ Сравн. вычленяемую из обеих диалектных форм основу *bīb-* с арм. *bib* ‘зрачок’. Элементы *-ōk* и *-īla* являются суффиксальными наращениями (как в *masal — masal-ōk* ‘пословица’, *piš-īk — piš-īla* ‘кошка’ и др.). Сравн. тж. перс. *būbūk*, араб. *bawbaw*, ассир. *bāwā*, скр. *bimba* ‘зрачок’.

¹bīd с. ‘моль’.

~ Из перс. *bīd* ‘моль’, которое из тюрк. *bit* ‘вошь’, ‘тля’, ‘клоп’, ‘червь’, ‘насекомое’, ‘паразит’. О нем см. [ТЭС, II, 151–152].

²bīd см. **²bī.**

bīhn см. **²bīn.**

bīhōk см. **bīvōk.**

bīǰāda с. ‘полудрагоценный камень’.

~ Сравн. перс. *bīǰāda* ‘красный янтарь’, ‘гранат’, ‘дешевый сорт рубина’.

bīlak (*f.*) к. ‘запястье’.

~ Из тур. *bilek* ‘кисть (руки)’, ‘запястье’.

bīlān, bīlyān см. **bilyān.**

bīm с. ‘страх’.

~ Из перс. *bīm* ‘страх’; сравн. др.-инд. *bhīma* ‘ужасный, страшный’, *bhīmant* ‘испуганный’ от *bhī* ‘страх’.

bīmār ‘больной, немощный’.

~ Из перс. *bīmār* ‘больной, нездоровый’; ср.-перс. *vīmār* — то же.

bīmbāšī, bīnbāšī (*m.*) к. ‘майор’.

bīnbāšīyē rōmē, ǰiyāra davdā, šūrī li pištē, bi yakī smēlpālikī āzdahārā mīzūlī dikir ‘Майор-турок, с папиросой во рту и саблей на боку, беседовал с каким-то человеком с закрученными усами и здоровенного роста’ (Джынди, 119); *askar ū bīnbāšīvā hāt, ǩatina nāv gundē ōtkōvē, dastxwadā mariv girtin, bivin* ‘Солдаты во главе с майором вступили в село Отков и сразу начали хватать людей, чтобы увезти их’ (Шам., 156).

~ Из тур. *bīnbaşy* ‘майор’.

¹**bīn-** супплетивная основа настоящего времени глагола **dītin**, с. тж. **dīn** ‘видеть, смотреть’; ‘находить’.

birā ba, či dibēžī, az biqadīnim, lē mālā wa az nizānim, li ǩīžān ǩūčē-ya, az čāwā bikim, wakī mālā wa bibīnim? ‘Ладно, я сделаю все, что ты говоришь, но я не знаю, на какой улице ваш дом, как мне быть, чтобы найти ваш дом?’ (Араб, 29); *wakī qaratāždīn mamē wī ḥālīdā bibīna, wē šahar xirāb bika ū gala mērē bēna kuštinē* ‘Если Каратаждин увидит Маме в таком состоянии, он разрушит город и много людей будет убито’ (КФ, I, 62); *haŕin, mamē ži ōdē darīnin, tēxina gamīyē, birā dinīyā bigaŕa, dinīyāyē bibīna, kō ḥišē wī bē sarē wī* ‘Идите, выведите Маме из дома, посадите на корабль, пусть он поездит по свету, увидит мир, чтобы к нему вернулся его разум’ (КФ, I, 67); *ǩē dītīya ámrādā, ǩē bīnāya, kundē kōr haŕa, ŕūnī sar hēlīnā gōgarčīnē?* ‘Кто видел в жизни, кто видел, чтобы филин уселся в гнезде горлицы?’ (КФ, I, 375);

с. *ka čūm xwāzbēnīm kird, kutī: dabē bēm, mālit bibīnim, bizānim, čōn-a* ‘Когда я пошел к нему и посватался, он сказал: «Я должен пойти посмотреть твой дом, чтобы знать, каков он»’ (Мук., 151); *kābrā har la dūrawa kutī: āy-āy, gūm kirda aw pištēnda girēčna ērānīānat. hatīw, xō pōlīs bitbīnē, datgrin* ‘Тот человек уже издали сказал: «Ай-ай, что это у тебя за кушак с узлами, как у иранцев? Несчастный, если полиция тебя увидит, тебя тут же арестуют»’ (Мук., 165); *tā wakū min māwim la dinyā, namirduwim, bā, minālī tō bibīnim, čāwim ba nāwčawānī minālit bikawē* ‘Пока я еще на этом свете, пока я не умер, я хочу увидеть (букв.: да увижу) твоих детей, увидеть их лица’ (МК, 6).

~ Восходит к др.-ир. **vaina-*; авест. *vaēna-*, др.-перс. *vaina-* ‘видеть, смотреть’, др.-инд. *venati* ‘смотрит’ [Mayrhofer, III, 259–260], ср.-перс. *vēn-*, перс. *bīn-*, вониш., кохр., кеш., зеф., санг., шам., кафр., ласг., сорх. *vīn-*, седе, гази *ven-*, вах., хуф., барт., мундж. *vīn-*, ягн. *wēn-*, согд. *wyn-* ‘видеть’. Тал. *vind-*, бел. *gind-*, сарык. *wayn-*, осет. *wyn-* ‘видеть’ восходят к др.-ир. **vid-*.

²**bīn, bihn, bēn, bīhn** (*f.*) | **bēn** ‘запах, аромат’; ‘дыхание’; ‘воздух’; **bihn kirin** ‘дышать’.

ŕangē ta žī išqak habī, bihnā bōyā miskā ta tē ‘У тебя тоже вид влюбленного, от тебя исходит запах мускуса’ (ШС, 199); *čimā tu nābīnī, az tēma darvā, wakī bīnā min darǩava, biǰaḥma, haŕa ōdē* ‘Разве ты не видишь, что я вышел, чтобы подышать свежим воздухом, проваливай, иди в комнату’ (Шам., 24); *awānā, mīnānī gurēd ṕarāna li hamū jīyā bīn hildidān, wakī tištakī bi zōrā sīliḥa tālān kin xwarā* ‘Они, подобно хищным волкам, ко всему принюхивались, чтобы силою присвоить себе что-нибудь’ (Шам., 255); *bīnā wānā haya, bīnā wānā pīs-a, dūr-dūrī wānā haŕin* ‘У них есть свой запах, нечистый запах, держитесь

от них подальше' (Джынди, 67); *zōzānē čilkānīyē, āvā wē yā āvilḥayātē, bīn ū bōyā dār, kulīlkā ṙuḥ di bar giškādā ānībū* 'На летнем пастбище Чилкани вода подобна сказочной живой воде, а аромат деревьев и цветов на все действует животворно' (Джынди, 148); *bīna xwalīyā bihārē dihāt u xula-xulā ǰawkēd balakīyā bū* 'Слышался запах весенней земли и журчание ручьев, бежавших от проталин' (Джынди, 366); *bīnā ḱiz tē mālā diz* 'Из дома вора пахнет паленым' (КПП, 59); *lamāžū min xwa usā talāndīya, bīnā xwa čikāndīya, wakī qat bīn žī min darnāyē* 'Поэтому я так спрятался и задержал дыхание, чтобы моего дыхания совсем не было слышно' (Араб, 5); *qīzmat, tu gulā sōr bī, az ta bēn nākim* 'Дочь сестры моего отца, стань ты хоть розой, я не буду ее нюхать' (КФ, I, 334).

~ Восходит к др.-ир. **vaina-*; авест. *vaēnā-* 'нос', 'запах', ср.-перс. *vēnīk*, перс. *bīnī* 'нос', бел. *gīn* 'дыхание'. Сравн. тж. санг. *xonī*, шам. *venī*, семн. *venya*, сорх. *vīn*, ласг. *vīnī* 'нос'. Моргенстиерне считает курд. *bēn* не связанным с перс. *bīnī* 'нос' и возводит его к др.-ир. **bauδna-, bauδni-*, где *ē* из *au*, как в *kēw* 'гора' из *kaufa-*, *hēz* 'сила' из *aoǰah-* и т.д., при этом он допускает, что *h* отражает старое *δ* [AO, I, 258]. Однако, *kaufa-* отражено в виде *kēw* лишь в сорани, тогда как *bīn, bēn* представлено в обоих курдских диалектах; курд. *hēz* 'сила' удобнее возводить к др.-ир. **haza-* (авест. *haza-*, др.-инд. *saha-* 'сила, мощь'); курдская форма *hēž* 'сила', в которой *ž* могло бы отражать *ǰ*, нам не известна. Другие случаи отражения древнеиранской группы *-dn-* как *-hn-*, насколько можно судить, не засвидетельствованы. Сравн. *bōn* 'запах' (см. ниже). Появление неэтимологического *h* в этом случае, как и в некоторых других, зеркальное отражение процесса удлинения исторически краткого гласного перед *h* с падением последнего, см. [ИКФ, 13, 14, 25].

¹bīnā 'видящий, зрячий', 'зритель'.

~ Образовано по типу персидских причастий наст. вр. на *-ā* от основы наст. вр. *bīn-* глагола *dītin* 'видеть'. Сравн. *zānā* 'знаток', 'мудрец' от *zānin* 'знать', *birā* 'победоносный' (букв. 'режущий') от *birīn* 'резать', 'рубить'. О проникновении таких форм из персидского свидетельствует *givā, givā-nī* 'как будто', 'якобы' из перс. *gūyā* 'словно', 'как будто', 'якобы', причастия наст. вр. от глагола *guftan, gūy-* 'говорить', который в таких формах в курдском не представлен (сравн. курд. *wutin, łē-, gōtin, bēž-* 'говорить').

²bīnā см. **²mīnā.**

bīnbāšī см. **bīmbāšī.**

bīndar см. **bēdar.**

¹bīr (*f.*) 'память'; 'мнение' (с.); **bīr kirin, la bīr kirdin** 'забывать'.

qanǰ bū qawī aw žī warā, žī nāv ū nāmūsā warā, kāfir bibūnā šēxē xarā, lē aw li māl bīrā wa tē 'Это было бы очень хорошо для вас, для вашей чести и славы, если бы вы стали неверными вместе с вашим шейхом, но он приходит вам на память, когда вы дома' (ШС, 269); *mīnānī rōža īrōīn tē bīrā min, lawikēd ḱurdā hamā bi dastašūrā xwa dirēžī wān kirin* 'Я вспоминаю, словно это было сегодня, как курдские юноши тут же вступили в рукопашный бой' (Шам., 75); *sahīd li hēsīyē sakinī, dīnā xwa dā gund, wān gōlā, ḱata bīrā wī, wakī har sāl gund bē āv dimīnin* 'Саид остановился на холме, посмотрел на село, на эти пруды, вспом-

нил, что села каждый год остаются без воды' (Шам., 229); *azē usā bikim, wakī ḥatā kuřē kuřā aw bīr nakin* 'Я поступлю с ними так, чтобы даже их потомки не забывали об этом' (Авд., 31); *hay bōzē, bōzē kālē, bīrā ta nāyē, bar diǩānē baqālē bi ta nadidān du ḥabē ḥinārē* 'О конь, старый конь, разве ты не помнишь, как у лавки бакалейщика за тебя не давали и двух зерен граната!' (КФ, I, 210);

с. *agar kalīmayēkim la bīr čūbāya, ba dār lēmdadrā yān maāšī rōžānam, ka dū šāī bū, namdadrāya* 'Если я забывал какое-нибудь слово, меня били палкой или не выдавали обычного дневного содержания, составлявшего два шаи' (Мук., 143); *aw žinēm bū ba māyay diłxōšī ū la bīr birdinaway γam ū dardī hažārī* 'Эта моя жена стала для меня источником радости, и благодаря ей я забыл горести и печали бедности' (Мук., 151); *ba bīrī min aw mārāīya štēkī zōr bāš-a w pīāwān mahār dakāt, ka bō štēkī hīč žinyān talaq nadan* 'По моему мнению, этот брачный залог очень хорошая вещь и обуздывает мужчин, чтобы они из-за каждого пустяка не разводились с женой' (Мук., 249); *tā žīr bīrī kirdawa, šēt la āw parīyawa* 'Пока умный думал, глупый перешел реку' (КПП, 368).

~ Восходит к др.-ир. **vīra-*; авест. *vīra-*, ср.-перс. *vīr, vīrak*, перс. *vīr, bir*, гази *bīr*, бел. *gīr*, заза *vīr* 'ум, разум', 'память'. Р.Леско и Д.Бадырхан возводят к авест. *vifra-* 'умный', 'сведущий' [Bedirxan–Lescot, 17]. Но авест. *vifra-* «имело скорее значение, близкое к экстатическому характеру [др.-инд.] *vipra-* и не настолько нейтрально, чтобы переводить его словом 'умный'» [Mayrhofer, III, 217]. Сравн. скр. *vipra-*, первое значение которого было 'дрожащий', 'возбужденный', 'одушевленный', затем 'певец', 'поэт' и лишь потом 'мудрец' (там же). См. тж. [KSD, 387].

[2]**bīr** (*f.*) 'колодец'.

bāvē min žī xalqē, řēwīyā ū ǰīnārā dipirsī, lē birō bū kavirē binē bīrā 'Мой отец спрашивал у людей, у путников и соседей, но Бро как в воду канул (букв.: стал камнем на дне колодца)' (Араб, 72); *aw gundēd, āvā wān ťu nabū, mālēd wān bāšqa žī xwařā bīr diǩōlān, aw bīr bi nāvē mālxwē dihāta gōtin* 'В селах, где не было воды, жители сами рыли для себя колодец, и этот колодец назывался по имени его владельца' (Амин, 40); *zambīlfirōš, kalak haya mīnā bīr, azē ta wē kalēdā bikim hidīr, wakī tu nayēyī sar dōšakā mīr* 'О продавец корзин, есть тюрьма, подобная колодцу, я погублю тебя в этой тюрьме, если ты не взойдешь на ложе эмира' (КФ, I, 193); *bīrā hānā čil gāz dirēž-a, azē ta tēdā bāvēžim* 'Этот колодец — глубиной (букв.: длиной) в сорок гязов, я брошу тебя туда' (КФ, I, 195); *birā čūbūna di řēdā, dēnā xwa dāna, bīrak dav řēdā, milē ūsib girtin, kirina bīrēdā* 'Братья шли по дороге, смотрят, у дороги — колодец, они схватили Юсуфа за руки и бросили в колодец' (КФ, I, 198);

с. *hałīgirt ū birdī, lāy bīrakā dāynā. tamāšā akā, gumagumē tē lam bīrā* 'Он поднял его и понес, и опустил рядом с колодцем. Тот слышит, из колодца доносится какое-то бормотание' (МК, 128).

~ Из араб. *bi'r* 'колодец'.

bīsō (*m.*) | **bōsō, bonsō** 'гарь'; 'запах гари, паленого'.

āgir bardēyī — bīnā bisō žē nāyē 'Подожжешь его — и паленым не запахнет' (КПП, 42); *kinjē wī ťōp kī, bāvēžī tandūrē, bīnā bīsō žē nāyē* 'Если собрать его вещи и бросить в тандур (печь), то даже паленым не запахнет' (Маса-

лок, 313); *nāv mēšadā hē bīnā bīsō dihāt* ‘В лесу все еще стоял запах гари’ (Шам., 261);

с. *āwrī tē bardēy, bōnsōy lē nāyē* ‘Подожжешь его — и паленым не запахнет’ (КПП, 294).

~ В первой части форм диалекта сорани распознается *bō* (из **bauda-*) и *bōn* (из **baudna-*) ‘запах, вонь’, что позволяет предположить в первой части *bī-sō* слово *bīn* из **vaina-* ‘запах’. Во второй части *-sō* ‘горение’ (др.-ир. **sauka-*), употребляемое во второй части сложных слов [Wb.-Edm., 132].

[1]**bīst** см. **bihust.**

[2]**bīst** ‘двадцать’.

silēmān-bag birina darvā, bīst zēr kirina dast wī ū lāvā kirin, wakī du ḥazār paz záf-a ‘Сулейман-бека вывели наружу, сунули ему в руку двадцать золотых и стали убеждать, что налог в две тысячи овец — это слишком много’ (Шам., 25); *avā bīst sāl zēda-ya, az šivān-im, az ṕāk zānim, sāwā gurā sāwaka ṕir-a, marī bar sāwā gurā zirāvqatī diba* ‘Вот уже более двадцати лет, как я пастух и я хорошо знаю, что страх перед волками — сильный страх, от страха перед волками человек сильно пугается’ (Шам., 74); *qīzā qanǰ bīst ḱīsik t́iža kir, ǰārakē dinē mamūd-bagē vagarānd, gō: avā bīst ḱīskē hān žī šābāšā ta ū būkē-ya* ‘Добрая девушка наполнила двадцать кошельков, снова повернулась к Махмуд-беку и сказала: «А эти двадцать кошельков — свадебный подарок тебе и твоей невесте»’ (КФ, I, 170).

~ Сравн. перс. *bīst*, ср.-перс. *vīst*, заза *vīst*, бел. *gīst*, шам., вон. *bīst*, кохр. *vīs*, каш., зефре, седе, гази, кафр., сив. *vīss*, санг. *vīst*, ласг., семн., сорх. *vīs(i)t* ‘двадцать’, др.-ир. **vīsati*, авест. *visaiti*.

bīstak см. **bistak.**

bīstin см. **bihīstin.**

bīša (*f.*) | **bēša, wēša** ‘роща’; ‘чаща’.

с. *laškarakay bird, rūy kirda bēša* ‘Он взял войско и пошел к лесу’ (МК, 94); *wutī: da, wara, bičō wēšaka. čūa wēšaka, lēy kawt* ‘Он сказал: «Ну, иди в лес». (Лев) пошел в лес и улегся там’ (МК, 118); *rōžak ćūn la bō rāwē lagar kuřakānī, lagar ášīratī xōy, tamāšāyān kird, la bīšakī rāst hātin, šērak dar hāt law bīšay* ‘Однажды он с сыновьями отправился на охоту вместе со своим племенем, они подошли к чаще, смотрят, из чащи вышел лев’ (МК, 200); *šēr la bēša darčē, či nēr ba, či mē ba* ‘Выйдет лев из леса — все равно, самец или самка’ (КПП, 365).

~ Сравн. перс. *bēša*, вониш. *bīša*, кохр., седе, гази, кафр., сив. *bīse*, каш., маз., тал., саг., шам. *vīše, vīša*, ср.-перс. *vēšak* ‘роща, лес’. Последнее сопоставлялось П.Горном и К.Залеманом с авест. *varəša-* ‘дерево’ (скр. *vṛkṣa-* ‘дерево’), объясняя среднеперсидский (и персидский) долгий *ē* из др.-ир. *ṛ* [GIPh, I, 2, 35; I, 1, 267, 297], против чего Г.Хюбшман [PSt., 34] и Хр.Бартоломе [Wb., 1379]. В курманджи более употребительна форма *meša* (см.). См. тж. [KSD, 162].

DKF, 66.

bīšī (*f.*) к. ‘оладьи’.

avānē ta sibē rābūn, ǩarakē žinikē habū, ǩāda, bīšī kirina bārē ǩarē ū bar bi mālā čivō reǩatin, čūn ‘Утром они встали, у этой женщины был осел, они погрузили на этого осла сладкие пироги с маслом, оладьи и пустились в путь к дому Чиво’ (ФК, 596).

~ Из тур. диал. *biši* ‘испеченные в масле слоеные пирожки с начинкой’, производного от *biš-*, *piš-* глагола *piš-mek* ‘вариться, печься, жариться’, о котором см. [ТЭС, II, 161–164]. Возможно, через арм. *biši* ‘пышка’.

bīšmēt см. **bešmet.**

bī-u-šēr к. ‘совет, указание’; ‘условие’.

~ Арабское устойчивое словосочетание *bayʿ wa šawr*, где *bayʿ* ‘торг’, *šawr* ‘совет’, *wa* — сочинительный союз. Возможно, через какое-либо посредство.

bīvōk, bīyōk, bihōk, bīhōk (*f.*) | **bahē, bay** ‘айва’.

na dārā závē li ōrtē habū, wakī bi fēkīyā bixamilāndā, bidānā dastē závē, ku li sar xēnī bisakinīyā, sar būkēdā bīvōk, sēv, hurmē, qaysī biřašāndā ‘Не было речи и о дереве жениха, которое бы украсили фруктами, дали в руки жениху, и он бы, стоя на крыше, осыпал бы невесту айвой, яблоками, грушами и сушеными абрикосами’ (Джынди, 339); *sīng ū barē mayramā min usā-na, mīnānī gūzē āljawāzē, sēvē ārtāmērtē, bīhōkē řihāyē, xurmē vē bayдāyē* ‘Грудь моей Мариам такова, что подобна альджавазским орехам, артамертским яблокам, айве из Рыха и багдадской хурме’ (КФ, I, 391).

~ Сравн. перс. *bih, bihī, bahī* [Сабети, 120], тал. *bīb*, гил. *bē* ‘айва’. Дальнейшие связи не ясны. Во многих иранских языках употребляется тюркское название айвы: семн. *ambā*, сорх. *ambī*, ласг. *embe*, санг. *ambe* ‘айва’, сравн. тур. *ajva* ‘айва’.

bīwīr, bīwur см. **bēvir.**

bīyōk см. **bīvōk.**

ʲbō, к. тж. **bōnā** предлог ‘для, ради’; ‘о’; ‘к’.

šarbatā wān har du lēvān, qāmatā rēhān ū sēvān. zahmata wān řōž ū šēvān aw safā bō šēx katī ‘Сладость тех губ, стан, словно стебель рейхана, и яблоки грудей сделали для него мучения тех дней и ночей радостью’ (ШС, 240); *aw du řōž būn gundādā ǩārē xwa dikirin: nān dipâtin, paz sar žē dikirin, qalī diqalāndin bōnā rīyā dūr* ‘Вот уже два дня как в селах велись приготовления: пекли хлеб, резали овец, жарили мясо для дальней дороги’ (Шам., 35); *awī har fikir dikir bōnā mālā xwa, bōnā zārē xwa* ‘Он думал лишь о своем доме, о своих детях’ (Шам., 160); *qaraʿāždīn dīnā xwa dāyē, čakān, áfān — dastē wān sar qavzā šūr-in, dixāzin mamē xin, usā žī mamē hāzir-a bōnā šēř* ‘Каратаждин взглянул на них и увидел, что Чакан и Афан держатся рукой за рукоять сабли и готовы ударить Маме, а Маме тоже готов к сражению’ (КФ, I, 55);

с. *xabaryān bird bō pāšā* ‘Сообщили об этом царю’ (МК, 4); *tamašay kird, dēwēkī gauray bō hāta pēšawa* ‘Видит, подошел к нему огромный дэв’ (МК, 16); *řašswār wutī: tō bō kwē ačī, minīš xizmatkārī wułāxakat abim, tāza min nāēlim, tō ba tanyā birōy* ‘Черный Всадник сказал: «Куда бы ты ни отправился,

я буду ухаживать за твоим конем, теперь я не позволю, чтобы ты странствовал в одиночестве»' (МК, 24); *barğēkī zirēlīy pōšā w kirdia bar xōy ū rūy kirda wēšaka bō kuštinī barāzakān* 'Он надел на себя кольчугу и отправился в лес убивать кабанов' (МК, 94); *garāwa dīsānēka la bō qasrē xōy* 'Он снова вернулся в свой дворец' (МК, 222); *wastā, aw āsina bōm bārīk bika w rāykēša* 'Мастер, расплющи мне (для меня) этот кусок железа и вытяни его' (МК, 174); *čand dankēkim lē xwēndawa bō kāka řaḥmān* 'Некоторые из них (стихов) я прочитал Как Рахману' (Мук., 157); *mam ḥusēn kutī: kārī bō maka* 'Дядя Хусейн сказал: «Не работай на него»' (Мук., 168); *kutī: awa la barim kirdūa, bō hamū mištarīyēkī lādēī dayłem, biynāsim ū naynāsim* 'Он сказал: «Эти слова у меня всегда наготове для всех сельских клиентов, я это говорю, знаю я их или не знаю»' (Мук., 165).

~ Лексикализованное сочетание предлога *bi* и местоимения *aw* 'этот'; 'тот' в стяженной форме. Сравн. тал. *bo* 'для', 'ради', 'за' из сочетания предлога *ba* 'в', 'к', 'на' и послелога *-o* 'из', 'от'. Форма *bōnā* — изафетная, со вставным *n* между гласными. Сравн. тж. форму *bōy* с изафетом *-ī*: *bōy xātirē qīzā xwa* 'ради своей дочери' (Али, 109).

[2]**bō** (*f.*) 'запах'.

řangē ta žī išqak habē, bihnā bōyā miskā ta tē 'У тебя тоже вид влюбленного, от тебя исходит запах мускуса' (ШС, 199).

~ Сравн. заза *bō*, бел. *bōd, bōδ*, тал. *bü*, гур. *bū*, ласг., сорх. *bū*, семн., санг. *būyī*, перс. *bō, bōy* 'запах', 'аромат'. Восходит в конечном счете к др.-ир. **bauda-*; авест. *baoδa-* 'приятный запах' от *baod-* 'чувствовать, воспринимать', 'нюхать', др.-инд. *bodhá-* 'замечать, воспринимать, понимать'. Сравн. тж. ср.-перс. *bōd*, согд. *βωδ* 'запах, аромат', осет. *bud* 'благовоние, ладан', сравн. *bon* (см. ниже).

bōbalīsk, bābalīsk, bōbalāt (*f.*) к. 'вихрь, смерч'.

avā ǰābā naxēr mīnānī bōbalīskē li gundā balā bū, ēl žī ǰī laqīyā 'Эта недобрая весть пронеслась по селам как смерчь, племя двинулось с места' (Шам., 150–151); *niškēv bū xušīn, bākī mīnānī bōbalīskē hāt, li hav zivirānd, aw qāyīqē másīgirā ťav hav kir* 'Внезапно раздался шум, как смерч налетел ветер, все закружил, разбросал лодки рыбаков' (Шам., 179); *žī ḥāfā galīyē qutō ťōzak wē řādiba ū bar bi gund tē. ǰānim, bōbalīsk-a, na bōbalīsk-a, — min gō, — āxir, na bā-ya, na bārān, gārān žī wī ālīdā nāća, xwadē, aw čī-ya?* 'Со стороны ущелья Куто поднялась пыль и движется по направлению к селу. «Смерч, не смерч, — подумал я, — да и не ветер, не дождь, и пастухи не ходят там с коровами, боже, что же это такое?»' (Джынди, 110).

~ В качестве первой части выделяется *bō-*, которое можно рассматривать как эквивалент *bā* 'ветер', сравн. *bā-hur* 'сильный, резкий ветер' и *bō-hur* 'буря, шторм', *bālāva* 'стирка' и *bōłāw* 'щёлок', где *ō*, по-видимому, результат несколько более обычной огубленности *ā*. Для второй части — *balīsk*, сравн. *birisk (-birūsk)* 'молния', тж. 'гроза', 'гром', первоначально 'блеск', *pirīsk* (с оглушением начального) 'искра', 'молния', др.-ир. **brāz-aya-ka*, авест. *brāz-* 'блестеть, сиять', др.-инд. *bhrāj-* 'блестеть, сиять, сверкать', ср.-перс. **brāz-* 'сиять', причастие **brāzāg* [Henning, BBB, 109], *birāzišak* 'украшенный', перс. *barāz* 'украшение'. Слово *bōbalāt* сходно по

структуре с *bōbalīsk*, но во второй его части *-lāt*, допуская такой же переход *r* в *l*, можно видеть араб. *ra'd* 'гром' с последующим компенсаторным удлинением гласного и оглушением звонкого в исходе: *rād* → *rāt* → *lāt*, тогда первоначальное значение всего сложного слова должно быть 'ветер, сопровождаемый громом', значение *bōbalīsk* 'ветер-молния'.

bōgan, bēgan с. 'вонь'.

~ Сложение из *bō* 'запах' и *gan* 'зловонный, протухший, гнилой'; *bēgan* стяжение из изафетного словосочетания *bō-y gan* 'зловонный запах'.

bōγ, bōγa (*m.*) к. 'бугай'.

birā bōγē yak rōzī bim, na ku čēlakā sad sālī bim 'Лучше один день быть бугаем, чем сто лет — коровой' (КПП, 65); *dawārē sēsālīya mērā dibēžin nōgin, lē waxtā zā, dibēžin čēlak, yā sēsālīyē nērrā dibēžin ǰānagā, agar ǰānagā naxasândī ba, dibēn bōγ yān zī bōγā, yē mazinrā, wakī dihā nīr dikin — gā* 'Трехгодовалую телку называют *nōgin*, но если она отелилась, говорят *čēlak* (корова), трехгодовалого бычка называют *ǰānaga*. Если *ǰānaga* нехолощеный, его называют *bōγ* или *bōγā* (бугай), а взрослого, которого уже запрягают в ярмо, — *gā* (вол)' (Амин, 22); *bōγ tēr dixwa, strūyē xwa kandālā rādida* 'Когда бугай ест досыта, он бросается рогами на каменный утес' (Масалок, 75).

~ Из тур. *boγa* 'бык, бугай'. Сравн. перс. *buqā*, осет. *boγa*, рус. *бугай* в том же значении из тюркских источников.

DKF, 59.

bōγāz (*f.*) к. 'горло, глотка'; 'залив'.

nān bōγāzā ǰandarmādā nadičū xārē 'Еда не лезла в глотку жандармам' (Али, 51); *āgir wē bōγāzē ḱava, čáv či diḱava, divē: minrā bīna* 'Огонь в глотку тому, кто обо всем, что видит, говорит: «Дайте мне»' (Масалок, 44).

~ Из тур. *boγaz* 'горло, глотка', 'пролив, канал', 'узкое горлышко (бутылки)', 'устье реки' и т.д.

DKF, 59.

bōγz см. **buγz.**

bōhur, bāhur (*f.*) 'буря'; 'шторм'; 'гроза'; 'резкий северный ветер'.

~ Сложение из *bā (bō)* 'ветер' и *ḫur* 'неудержимый', 'сильный', 'дерзкий, наглый' (см. ниже).

bōḱa (*f.*) к. 'битюг'; 'крупный'; 'сильный'.

ťamō dika, dilazīna, bōḱa žī ťawlē tīna 'Тамо поспешает, выводит из конюшни битюга' (КФ, I, 270); *ťamo... čand qāmčīyā li bōḱē dixīna* 'Тамо ударяет битюга несколько раз плетью' (КФ, I, 271); *kar li bōḱā xwa siyār bū, rimā xwa nazarī hilānī* 'Карр сел на своего битюга, поднял свое остроконечное копье' (ФК, 57).

~ Из тур. диал. *böka* 'сильный' (о нем см. [ТЭС, II, 211]).

bōḱō, bōḱōn к. 'круглый' (о хлебе).

awē wē ēvārē nānē lōš, kilōč ū bōḱōn žī patin bōnā rēvā bixun 'Она в этот вечер испекла еще лаваш, пышки и круглый хлеб, чтобы они поели в дороге' (Шам., 188); *kālē har rō sivē šavaqē īsmāyīl hišyār dikir, tō ḍidā sar nānē bōḱōn, hingiv sar dikir, didāyē* 'Старик каждый день рано утром будил

Исмаила, клал на ломоть круглого хлеба сливки, поливал медом и давал ему' (Калаш, 43).

~ Сравн. арм. *boḱon* 'буханка'; сравн. тж. рус. *буханец, буханка*, укр. *бохон, бохонец* 'коврига, штука хлеба', заимствованные из польск. *bochen, bochenek*, которое вместе с чеш. *bochnik* к ср.-в.-нем. *vochenze, fochenz* 'белый хлеб' из лат. *focacia* 'испеченная в золе' [Фасмер, I, 254]. Сравн. тж. др.-рус. *вихопъ* 'вид хлеба'.

bōl | bōł 'достаточно'; 'много'.

šarāv, ārāq ū xārin usā bōl bū, wakī ḥasāb ťu nabū 'Вина, водки и еды было так много, что и не сосчитать' (Шам., 62); *wē hāvīnē nānē wān gundā hāta āvdānē, nānakī bōl hāt, gundīya giška šā būn, ḱēfā giškā xwaš bū* 'В то лето посевы хлебов в этих селах были политы водой, и хлеба уродилось много, все радовались, у всех было хорошее настроение' (Шам., 92); *waxtē čayīr guř būn, hēšināyī ēp̄ēja bōl bū, dīyā min dīsā mařā hāta čōlē ū am hīnī hēšināyā māyīn kirin, yē ku tēna ḱalāndinē, dikina nāv xārinē* 'Когда луга были в самом цвету и зелени было довольно много, моя мать снова пошла с нами в поле и познакомила нас с остальной зеленью, которую можно варить и класть в еду' (Араб, 8); *li sarē ĉiyā hargāv hēnik-a, šīnāyī bōl-a, mēš-mōz lē kēm-in, sibē ḥatā ēvārē ḥaywānat diĉēra* 'Высоко в горах всегда прохладно, там много зелени, мало мух и слепней, скот пасется там с утра до вечера' (Араб, 59).

~ Из тур. *bol* 'обильный', 'полный', 'обильно, в изобилии'.

bōłāw см. **bālāva.**

bōn с. 'запах, вонь'; **bōn kirdin** 'нюхать'.

dazānē, kurd hēštā bōnī madanīyātyān ba lūtī nagaīwa 'Он считает, что курды еще не нюхали запаха культуры' (Мук., 176); *řōła, řūnākī gilēnay čāwim... řiḥānay bōnxōš, sūra-gułakam, āwpirškēnī kułī diłakam* 'Дитя, свет очей моих, мой ароматный базилик, моя роза, утешитель моего сердца' (Мук., 190); *ka piyāw la duwāy karawa řōyī, abē bōnī tarsī bikāt* 'Если человек идет за ослом, он должен нюхать и его навоз' (КПП, 336); *kar bōnī zafrān nazāna* 'Осел не оценит запаха шафрана' (КПП, 337).

~ Восходит к др.-ир. **baudna-*, образованному от корня **baud-* (авест. *baod-* 'нюхать'); сравн. авест. *yas-na-* (от *yaz-*) 'почитание, поклонение', курд. *ǰažn* 'праздник', авест. *rauxš-na-* 'сияние', курд. *řōn* 'светлый' и т.д.

bōnā см. [1]**bō.**

bōnsō см. **bīsō.**

bōq см. **baq.**

bōqalamūn с. 'индейка'.

~ Из перс. *būqalamūn* 'индейка'.

[1]**bōr** 'серый' (к.); 'серый', 'бурый', 'коричневый' (с.); с. тж. **bōralūk, būr** 'коричневый'.

с. *ktēba bōram la bāyałim darhēnā w šērakam lē pirsīyawa* 'Я вытащил из-за пазухи серую книгу и спросил у него значение этих стихов' (Мук., 154); *la biřī nān bixōy xōłamēšī bōr..., nawak nōkarīy bēgāna kirdin* 'Лучше вместо хлеба есть серый пепел, только не быть слугой у чужаков' (Мук., 210–211); *law*

handarāna gurgēkī bōr bū, la mēž bū tamāhī kirdibūa tītil ū bībil ‘В этих местах был серый волк, он давно зарился на Титыль и Бибыль’ (Мук., 265).

~ «Старое субстратное евразиатское слово, представленное в различных языковых группах» [ИЭС, I, 271]. Весьма употребительно для обозначения масти животных. Перс. *bōr, būr* ‘бурый’, ‘каштановый, рыжий’, ‘белокурый, блондин’, ласг. *būr* ‘черно-серый’, санг., семн. *būr* ‘бурый’.

DKF, 58.

[2]bōr, bōra ‘конь’ (к.); ‘лошадь или собака бурой масти’ (с.).

~ Не отделимо от предыдущего слова. Сравн. перс. *bōr, būr* ‘гнедой, рыжей масти’, тур. *bur* ‘рыжей масти’, скр. *babhruṣ* ‘рыжевато-буланый’, ‘гнедой’, рус. *сивка-бурка.*

bōrān к. ‘буран, метель’; ‘ураган’.

~ Из тур. *buran, borān* ‘буран, вьюга, буря’, производного от именной основы *bor-* ‘буря, шторм’, о котором см. [ТЭС, II, 191].

bōrānī с. название блюда из яиц с простоквашей и чесноком.

~ Из перс. *būrānī* — название блюда из жаренных в масле овощей (в основном баклажанов).

bōrǰ (*m.*) к. ‘долг’, ‘обязанность, ответственность’.

ē, xwadē ta rūspī ka, lawō, — ǰawzō-bagē gōtē, — lē yā āyā ta garakē nagōtā, aw bōrǰē ma-ya, čirā ma dinē nadītīya yānē zī mālā ma āyātīyē nāka, lāwō ‘Э, сынок, пусть Господь дарует тебе долгую жизнь, — сказал Джаузо-бек, — но о том, что полагается вашим ага, тебе бы не следовало говорить, это наша обязанность, разве мы так неопытны или наш дом не возглавляет племя?’ (Джынди, 206); *ṕarī bō šawtāndinā mālā xwa ṕōšmān nīnā, čimkī bōrǰē xwayī xušk-brātīyē qadāndīya* ‘Пари не раскаивается в том, что сожгла свой дом, потому что она выполняла свой долг, накладываемый отношениями братьев и сестер’ (Амин, 116); *bōrǰē ǰāhilā stūyē mazinā-ya* ‘То, что лежит на обязанности молодых, приходится выполнять старшим’ (Масалок, 76); *bōrǰē ǰīnārtīyē galakī girān-a* ‘Обязанности соседства очень непросты’ (Масалок, 76).

~ Из тюрк. (тур.) *borč* ‘долг, заем’, перен. ‘долг, обязанность’, вошедшего в тюркские из согдийского [ТЭС, II, 196–197]. Согд. *p'r, pwrč* ‘долг, обязанность’, афг. *pōr* ‘долг, кредит, заем’, ‘долг кровной мести’, бел. (из афг.?) *pōr* ‘долг’, авест. *pāra-* ‘долг’, *api-par-* ‘платить’, и.-е. Pok., 817 **per-* ‘передавать, давать’ [EVP, 58; BBB, 133; KSD, 231].

bōrma (*f.*) к. ‘винт, болт’.

~ Из тур. *burma* ‘винт, болт’, производного от глагольной основы *bur-*, о которой см. [ТЭС, II, 264].

DKF, 58.

bōrī (*f.*) ‘гудок’; ‘труба’.

~ Сравн. перс. *būrū* ‘труба’, ‘охотничий рог’, араб. *burī* ‘труба’, ‘паяльная трубка’. Обе формы из тюрк. *boru* ‘труба’ (главным образом как музыкальный инструмент). Курдская форма, судя по огласовкам, либо из турецких диалектов, либо через арабский.

Doerfer, II, № 735.

bōsa (*m.*) к. ‘поцелуй’.

~ Сравн. перс. *bōsa* ‘поцелуй’, *bōsīdan* ‘целовать’, а тж. кохр. *būsa*, газ. *būse* ‘поцелуй’, седе, сив. *būs-*, кафр. *pūs-* ‘целовать’. Персидская форма сопоставляется с и.-е. **bu-* ‘губа’, ‘поцелуй’ и другими, возводимыми к этой же праформе, индоевропейскими словами [Pokorný, 103]. Перс. *bōsa*, однако, предполагает в древнеиранском дифтонг *-au-*. Сравн. тж. *māĉ, pāĉ* ‘поцелуй’.

bōsō см. **bīsō.**

bōstān, būstān (*m.*) | **bēstān** ‘сад, огород, бахча’.

dawsā am bibirānā hōlikā xwa, birin nāvā bōstān ū das pē kir maṙā širō vakir, čikā ḱīžān zavaš čāwā-na ‘Вместо того, чтобы повести нас в свою лачугу, он повел нас на бахчу и начал объяснять, каковы качества разных арбузов’ (Джынди, 90); *av har du xulāmē hā čūna nāv bōstān, sī ḥab šivē bīyā činīn, ānīn ōdē, li bar ḥasan-afandī dānīn* ‘Эти двое слуг пошли в сад, сорвали тридцать ивовых прутьев, принесли в дом и положили перед Хасаном-эфенди’ (КФ, I, 215); *fātimē sakinī bandā būstānakī* ‘Фатима остановилась у ограды какого-то сада’ (КФ, I, 219); *pāšē kārtōlē bōstānā digihīštin, ma ži malagāna kārtōl dixwast, xwarā dibira čōlē, dēpát ū dixār* ‘Потом поспевал в огородах картофель, мы просили у молокан картошку, несли ее с собой в степь, пекли и ели’ (Араб, 15).

~ Из перс. *bōstān, būstān* ‘сад’, ‘огород’; форма *bēstan* — калька персидского слова с заменой первой части сложения *bō-, bū-* ‘аромат’ курдским эквивалентом *bēn* ‘запах, аромат’ (см. *bīhn*) с последующим падением *n*.

[1]**bōš** к. ‘много’.

~ Из араб. *bawš* ‘шумная толпа, сборище’, значение которого сместилось: ‘толпа’ → ‘множество людей’ → ‘множество’.

[2]**bōš** ‘пустой, порожний’; ‘напрасный’; ‘слабый, не туго натянутый’.

wē pēlē darwēš biǰōš būn, suḥbat ū maǰlis di bōš būn ‘Эти волны дервишей бурлили, разговоры становились бессвязными’ (ШС, 37); *lē nihērī, wakī māyīnā virā bōš-a* ‘Смотрит, оставаться здесь бесполезно’ (Шам., 165); *xwadē qabūl naka, čand sālā mālā bāvē tadā būm, dilē min ḱata ta, bāvē ta tu nadāyī min, īǰār min dīt — bōš-a, mi hāt, xwa āvīta bin qōlt'ixē xalīl-bagē, wakī aw bi zōrā šūrē xwa tu miṙā bānyāyī* ‘Да не простит ему Бог, я несколько лет пробыл в доме твоего отца, я полюбил тебя, но твой отец не отдал тебя за меня, тогда я увидел, что все напрасно, и прибег к покровительству Халиль-бека, чтобы он силою своего меча добыл тебя для меня’ (КФ, I, 230).

~ Из тюрк. *boš* ‘пустой, порожний’, ‘свободный, разведенный (о супругах)’, ‘слабый, не тугой, слабо натянутый’, ‘рыхлый’; араб. (из тюрк.) *būš* ‘зря, попусту’ [ТЭС, II, 203–204]. Аналогично рус. *швах* ‘неважно’, ‘плохо’ из нем. *schwach* ‘слабый’.

bōša (*m.*) | **bōšnāγ** ‘цыган’ (к.); ‘головорез’ (с.).

bōša nāva ṕāša ‘Цыган никогда не станет царем’ (Масалок, 76); *hātina maḥalā bōšā, ḱandirbāz dilīzin* ‘Кто поселился в квартале цыган, вынужден стать канатоходцем’ (Масалок, 566).

~ Сравн. тур. *bošnaq* ‘житель Боснии’, арм. *boša* ‘цыган’.

bōt (*m.*) | **bit** ‘идол, кумир’.

~ Из перс. *but* ‘идол, кумир’; сравн. ср.-перс. *būt*, авест. *būti-* — имя авестийского дэва; др.-инд. *bhūta-* ‘злой дух, демон’ [HEt., 42; GIPh, I, 2, 80; PSt., 26; Wb., 968] или скр. *buddha-* Будда [GIPh, I, 2, 80].

bōta см. **būťa.**

bōxča, bixčik (*m., f*) | **buxča** ‘узел, сверток’.

sibakē ámarīk aw hūrmūr bōxčakīdā pēčāy dā bar milē xwa, bar bi gundā, bar bi mālē dawlatī čū ‘Утром Амарик вскинул эти вещички, связанные в узел, на плечо и отправился в чужие села, к домам богатеев’ (Шам., 166); *xajē ǩārē xwa kir, bixčikā jilē būkāntīyē hiltīna, qastā ḥamāmē dika ū dilazīna* ‘Хадже собралась, взяла узел с брачной одеждой и, поспешая, направилась в баню’ (КФ, I, 142);

с. *la pēšdā buxčay kitēb ū gōčānakam hāwīšta xwār* ‘Сначала я сбросил вниз свой узел с книгами и палку’ (Мук., 161).

~ Из тур. диал. *buxča* ‘узел’, ‘узел с вещами, узел с одеждой’, ‘пакет’, ‘сверток’ (о нем см. [ТЭС, II, 164, 250]). Сравн. тж. н.-греч. *μπόγος* ‘тюк, узел, сверток’. Перс. (из тюрк.) *buqča, buγča* ‘сверток’, ‘узел’, ‘связка’.

bōyāx (*f.*) к. ‘краска’.

~ Из тур. диал. *bojax* ‘краска, краситель’ (о нем см. [ТЭС, II, 179]). Сравн. тж. араб. (из тур.) *būya* ‘краска’, *būyajī* ‘живописец’, ‘маляр’, ‘чистильщик сапог’, н.-греч. *μπογιά* ‘краска’.

[1]**bōz** ‘серый’ (о масти лошади); ‘конь’.

sartīb, ťivingā aynālū li milādā, haspakī bōzī sīyār bū, čāwa mazinā žērā gōtibū, dičū pēšīyā ǩōčā u pāšē vadigarīyā, dihāta pāšīyā ǩōčā ‘Сартиб, с карабином через плечо, верхом на сером коне и, как наказали ему старшие, отправлялся к голове движущихся кочевий, затем возвращался в хвост’ (Шам., 37); *az čūma nēzīkī haspē. min dīnā xwa dāyē čāwān-a, haspa bōz-a, lē xudānē ū ťōzēdā řangē xwa guhāstīya, řaš būya* ‘Я подошел к лошади, смотрю: лошадь-то серая, но от пота и пыли она изменилась, стала черной’ (Джынди, 33); *am sē birā-na, haspē ma harsēkā bōz-in* ‘Нас трое братьев и все три наших коня — серые’ (КФ, I, 56); *čū bar diǩānakī, kō hēzīr difirōšin, ži diǩāndārrā gō: wara, du ḥab hēzīr bida min, az vī bōzī bidima ta* ‘Он подошел к лавке, где продают инжир и сказал лавочнику: «Дай мне две ягоды инжира, я дам тебе (за них) вот этого коня»’ (КФ, I, 209).

~ Сравн. тж. перс. *bōz* ‘лошадь светло-серой масти’, ‘рысак’, ‘скакун’ [Vullers, I, 275]). Оба из тур. *boz* ‘серый’ (в том числе о масти лошади), ‘цвета земли’ и т.д., о нем см. [ТЭС, II, 172]).

[2]**bōz** (*m.*) к. ‘прелюбодей’.

~ Сравн. арм. *boz*, груз. *bozi* ‘безнравственная женщина’, ‘проститутка’ [Ачарян, I, 459]. Все эти формы идут из тюрк. (тур.) *boz-maq (poz-maq)* ‘портить(-ся), повреждать’, *boz-um* ‘порча, разрушение’, *boz-ut* ‘смута’ и т.д.

bōza с. ‘просяное пиво, буза’.

~ Сравн. тюрк. (тур., азерб. и др.) *boza* ‘буза’ (напиток из проса), перс. *būza, būzā, bozā* ‘просяное пиво’, ‘напиток из риса, проса, ячменя и др.’,

араб. *būza* ‘пиво’ (в Египте). Распространилось также во многие другие языки Азии и Европы. Слово считают идущим из неизвестного иранского источника, вернувшимся в персидский через тюркское посредство [Doerfer, № 788] или непосредственно из персидского распространившимся в другие языки [Lokotsch, № 376].

bōzbalī (*m.*) к. ‘бродяга’; ‘распутник’.

~ Из тюркского источника. Сравн. тур. *büzme-li* ‘удаляющийся’ от *büzme* ‘праздный, ничего не делающий’ [Радлов, IV, 1903].

bōzix к. ‘нехороший, неприятный, дурной’.

bākī bōzixī sār rābū ‘Поднялся неприятный холодный ветер’ (Ашо, 18).

~ Из тур. *bozuq* ‘плохой, дурной’, ‘испорченный’.

brīnǰ см. **[1]birinǰ.**

bugdān см. **buxtān.**

buγz, bōγz (*f.*) к. ‘вражда’; ‘злоба, ненависть’; ‘мстительность’.

hūn du ǩurd-in, wa hav ǩutāya, xalāz bū, čū, hav warin, birā aw buγzā ži ōrtā wa darǩava ‘Вы два курда, вы побили друг друга, но все это кончилось и прошло, помиритесь, и пусть не останется между вами этой вражды’ (Авд., 26).

~ Из араб. *buγḍ* ‘ненависть’, ‘отвращение’, возможно, через тур. *buγz* ‘ненависть’, ‘злоба’, ‘вражда, неприязнь’. Сравн. тж. перс. *buγz* ‘гнев, злоба’.

buhā см. **bihā.**

buhār см. **bihār.**

buhist см. **bihust.**

buhurīn см. **bihurīn.**

buhust см. **bihust.**

burī см. **birū.**

burǰ см. **birǰ.**

burγa, birγwa (*f.*) к. ‘бурав, сверло, дрель’.

~ Из тур. *burgu* ‘бурав, сверло’, ‘коловорот’, о котором см. [ТЭС, II, 267]. Сравн. тж. осет. *byraw, buraw* ‘бурав’, груз. *burγi* ‘сверло’, рус. *бурав,* также идущие из тюркского.

DKF, 58.

buxča см. **bōxča.**

buxtān, bugdān (*f.*) ‘клевета, кляуза’; ‘обида, оскорбление’.

ǰimāátērā áyān bū, wakī aw bugdān būn ‘Людям было ясно, что все это была клевета’ (Шам., 193).

~ Сравн. перс. *buhtān*, тур. *būhtan* ‘клевета, наговор’ из араб. *buht, buhtān* ‘ложь, клевета’.

DKF, 62.

būčāx (*m.*) к. ‘угол, уголок’ (в доме).

čiqā nivīn būn, darxist darvā, sar širītē qālim rāxist, wakī bīnā wānā xwaš ba, dāwišānd. ma, čūk ū mazinā, giškā āv xwa kir. māl, dar ū hundur, qulô u būčāx

ťamiz kir ‘(Мать) вынесла все постели, развесила их на толстой веревке, чтобы они проветрились, вытрясла их; мы все, большие и малые, выкупались; весь дом снаружи и внутри, все закоулки и уголки были убраны’ (Джынди, 141).

~ Из тур. *bučaq* ‘угол’, ‘уголок дома’. О нем см. [ТЭС, II, 282].

būǰī (*m.*) к. ‘карлик’; ‘щенок’.

waxtakē dīnā xwa dāyē, bōǰīkē hāt, aw nānē wī, šikilē žinā wī ṙavānd, bir, čū, ḥajī nazar dā pay bōǰīyē ‘Вдруг он видит, прибежала собачка, схватила эту его еду вместе с изображением его жены и бегом поволокла с собой. Хаджи Назар бросился за собачкой’ (ФК, 594).

~ DKF, 58 сопоставляет с тур. *böǰaq, boǰeq* ‘насекомое, жук, козявка, букашка’. В курдском употребляется в переносном значении ‘маленький’. Сравн. тж. тур. *büǰür* ‘маленький, мелкий’. В.И.Абаев соотносит курдское слово с перс. *buz* ‘коза’ [ИЭС, III, 148].

būk (*f.*) ‘невеста’; ‘невестка, молодая замужняя женщина’.

hāta šabākā panǰarē, kivš bū žī sīng ḥatā sarē, žōrdā nazar dā åskarē būkā dilē ǰimāåtē ‘Она подошла к оконной решетке, и были видны ее грудь и голова, взглянула сверху на воинов невеста сердец собравшихся’ (ШС, 127); *qīz ū būkā žī dābūna tirmixā, pay wānā tirmixdikirin, žinēd sara māldā ū zārāvā ha-hāngā bi ĉirikē žī ṕālāxē čāw bā didān bōnā gurzā girēdin* ‘А девушкам и молодым женщинам дали грабли, и они сгребали скошенный хлеб вслед за косарями, а пожилые женщины дома вместе с детьми второпях плели крючками свясла из осоки, чтобы связывать снопы’ (Шам., 12); *būkā qanǰ — stūnā mālē-ya* ‘Хорошая невестка — столп, на котором держится дом’ (КПП, 73); *būkē ťuna zār-zimān, xāsiyē ťuna dīn-īmān* ‘Невестка лишена языка, а свекровь — совести’ (КПП, 74); *aw būkēd, xazūr, xāsī ū nafarēd mālē mazinrā xabar didān, awānā «beār» ḥasāb dikirin* ‘Невестки, которые разговаривали со свекром, свекровью и старшими членами семьи, считались «бесстыжими»’ (Амин, 74); *ṙōžakē žī ṙōžē xudāna bi sar vī bāzārē hāda hātī åydaka mazin, åydaka qurbāna, xwārzī dičūnā mālē xālāna, birāzī dičūna mālē āpāna, būk darťatin žī mālē xazūrāna, barē xwa dāna mālī bāvāna* ‘В один из божьих дней настал великий праздник, праздник жертвоприношения, когда сыновья сестер отправились в дома дядей по матери, сыновья братьев отправились в дома дядей по отцу, невестки покинули дома свекров и отправились в дома своих отцов’ (КФ, I, 65–66);

с. *har aw šavay ka la māła-būkē xanabandān-a, la māła-zāwāš xanabandān dast pē dakrē* ‘В ту же ночь, когда у невесты происходит окрашивание хной, в доме жениха тоже начинается окрашивание хной’ (Мук., 233); *yā šēx, imrō čwāršamma-ya, rōžī čwāršamma ēyn bō būk* ‘О шейх, сегодня среда, в (следующую) среду мы приедем за невестой’ (МК, 12); *fāruylīqāyān suwār kird la māīnē, bō amīršangī biyban ba būk* ‘Они усадили Фаррухлику верхом на кобылу, чтобы везти ее к Амир Хошангу в качестве невесты’ (МК, 168).

~ Суффиксальная с наращением *-k* форма, производная от **bū-*. Восходит к др.-ир. **vadū-* (от **vad-*); авест. *vad-* ‘вести’, ‘приводить’ (жену), *upa-vad-, us-vad-* ‘уводить, похищать’ (женщину), *vaδū-* ‘женщина, жена’, др.-инд. *vadhū-* ‘невеста’, ‘молодая женщина’, индо-ир. **vadh-ū-*, и.-е. Pok., 115 **u̯edh-, *u̯ed-* ‘вести, вести домой’, ‘жениться’ [Mayrhofer, III,

136–137]; заза *vayva* ‘невеста’, ‘свадьба’, *vēv* ‘невеста’, *vēva* ‘свадьба’, *veyw* ‘супруга’, гур. *wawa, wāwa* ‘невеста’, ‘сноха’, *waywa, wawi, vēv* ‘супруга’, тал. *bayü* ‘невестка’, талахедашки *bōi* ‘невеста’ [Жуковский, II, 281], семн. *vavī*, сорх. *vey* ‘сноха’, ‘невеста’, ср.-перс. *vayōdagān* ‘свадьба’ [CPD, 89], перс. *bayō(g)* ‘невеста’, лур. *beyī* ‘невеста’, ‘кукла’, бахт. *bihik* ‘невеста, новобрачная’, лар. *bayū* ‘невеста’, согд. *wδw-, wδ-* ‘супруга’, афг. *val-var* ‘выкуп за невесту’, мундж. *wúla, wə́la* ‘жена’, *wólu, wə́lu* ‘свадьба’, йидга *wúlo* ‘жена’, *waly* ‘свадьба’. См. тж. [Christensen-Barr, 356–357; BSOAS, XXVIII, 242].

DKF, 59.

būlarza см. **balalarz.**

[1]**būm** с. ‘земля, страна’.

~ Из перс. *būm* ‘земля, страна’; авест., др.-перс. *būmī-*, др.-инд. *bhūmi-* ‘земля, почва’, ‘страна’ — формы с наращением *-mi-*, образованные от индо-ир. **bhū-* (сравн. др.-инд. *bhū-* ‘земля, мир’), восходящего к и.-е. *bheu-: bhū-* ‘расти’, ‘возникать’, ‘быть’.

[2]**būm** (*m.*) к. ‘сова’; **būmē kōr** ‘филин’.

surē sibērā ǩivš bū, siba īdā nēzīk-a, him žī būmē kōr īdā dangē xwa birībū, awī ṕāk zanibū, wakī būmē kōr har šavē dibīnin, aw šavē nēčīrē dika, didabira, lē rōžē rādizē, ǩivš bū, būm žī ǩatibū hēlīnā xwa, rāzābū ‘По утренней прохладе было заметно, что утро уже близко, да и уханье филина перестало быть слышным, а он хорошо знал, что филин видит только ночью, ночью он охотится и кормится, а днем спит, и было ясно, что филин уже спит в своем гнезде’ (Шам., 161).

~ Из перс. *būm* ‘сова’, которое DKF, 59 рассматривает как звукоподражательное. Сравн. тж. тур. (из перс.) *bum*, гур. *būm* ‘сова’.

būmalarza см. **balalarz.**

būn (bi-) ‘быть’; ‘становиться’.

sanānīyān šēxak habū, aw āšiqē bāxwē xwa bū, qat mayl di dinyāyē nabū ‘Был некогда шейх Санан, он был преисполнен любви к своему Владыке, не было у него склонности ни к чему мирскому’ (ШС, 15); *dīnak ū tirsak, hawāyak, illatak rīšak, wabāyak — šēx li sar bikirā duāyak — sāy dibū wē sāátē* ‘Будь то безумный, одержимый страхом или страстью, страдающий от недугов или ран, зачумленный ли — тотчас же становился здоровым, если шейх прочитывал над ним молитву’ (ШС, 28); *īrō qawī bērang būyī, žī havrēyān tafrīq būyī; īrō žī kē diltang būyī, žī pardayān bi dar katī* ‘Сегодня ты побледнела, удалилась от своих подруг; кем огорчена ты сегодня, что вышла из-за завесы спокойствия?’ (ШС, 301); *šamō kurmānǰakī ǩasīb bū, žī ēlā ḫasinī bū* ‘Шамо был бедным курдом, он был из племени хасыни’ (Араб, 3); *barxē čē li bar mākē málūm diba* ‘Хороший ягненок бывает виден еще при матке’ (КПП, 56);

с. *xawī xērēt bē* ‘Пусть твой сон будет благодатным’ (Мук., 190); *har čī dādim kird, bēfāyda bū* ‘Сколько я ни упрашивал его, все было бесполезно’ (Мук., 158); *yī har kasēk bē, bā bibē, am aspa yī ta-ya* ‘Чьей бы она ни была, эта лошадь (теперь) твоя’ (Яшар, 16); *ba hazār darzī sūžinēkī tiyā nābē* ‘Тысяча иголок не заменят одного шила’ (КПП, 297); *banday bē áyb nābē* ‘Человека без

греха не бывает' (КПП, 298); *agar mū ba baxt abū, kačal zōr badbaxt abū* 'Если бы в волосах было счастье, лысый был бы слишком несчастлив' (КПП, 316); *ḥazī la dargāy dāxrāw naakird, tanānat agar am la dīwī darawašī bē* 'Он не любил закрытых дверей, даже если он был с наружной их стороны' (Жан, 25).

~ Восходит к др.-ир. **bav-*, авест., др.-перс. *bav-*, *būta-*, др.-инд. *bhav-*, *bhūta-* 'возникать, становиться, быть', и.-е. **bheu-: bhū-* 'расти, возникать, становиться, быть'; ср.-перс. *būtan*, перс. *būdan*, бел. *būt*, тал. *be*, заза *bī*, гур. *bī-*, *bū-*, гил. *buon*, *būn*, сурх. *doboon*, ласг. *deboon (debū-)*, санг. *debetan*, шам. *daben*, семн. *dabiyon*, хунс. *bū-*, махал. *bid-*, най. *bō-*, сив. *biyēn*, седе *bū-*, гази *bū-*, кафр. *bomūn*, *bū-* 'быть', 'становиться'.

būr см. **[1]bōr.**

būrā, būrī (*m.*) к. 'шурин, брат жены'.

mērē maťā min az nadītibūm, har gāvānē ži nāv malagānā dihātin, sālixē min žērā didān, wakī kurē šamōyē būrē wī dixūna, nāvē wī árab-a 'Муж моей тетки по отцу никогда меня не видел, только пастухи, пасшие коров у молокан, говорили ему обо мне, что сын Шамо, его шурина, учится в школе, зовут его Арабом' (Араб, 87); *darbāz būn, čūna wī barī, čūna dōrā wī šaharē, wakī būrā wīrā šaŕ dikirin* 'Они переправились на другую сторону и пошли к тому городу, против которого воевали братья его жены' (ФК, 594).

~ Стяжение из **būk-birā*, где *būk* 'невестка', 'молодая замужняя женщина', *birā* — 'брат'. Сравн. аналогичное по образованию сор. *šū-birā* 'деверь', букв. 'брат мужа' и с обратным порядком элементов перс. *barādar-zan* 'брат жены, шурин' и *barādar-šawhar* 'брат мужа, деверь'.

būrdin см. **bihurīn.**

būrī см. **būrā.**

būsāt, pūsāt, mūsāt (*m.*) к. 'конская сбруя'.

zīn-būsātē haspē wān xās bū, stuyē haspādā ŕaxtē širikkirī dārdā kiribūn, ťavī zīv bū, dēlē haspē wān hinakirī būn u kurt girēdābūn 'Седла и сбруя их коней были лучшего качества, на шеях лошадей части сбруи были украшены подвесками, все было в серебре, хвосты их лошадей были покрашены хной и коротко подвязаны' (Шам., 60); *haspē xwa ǩišāndin darvā, xwa li sar zīn ū būsātā ŕāst kirin, mauzēr girtina dastē xwa, wē tārīyē āžōtin, čūn* 'Они вывели своих лошадей, уселись удобнее в седлах поверх сбруи, взяли в руки маузеры и поскакали в темноту' (Джынди, 370); *ūn rūnēn li sar dōšakā xāzgīnīyāna, ūn bixāzin tēlī īšāna, ūn xurǰazīnaka zērā bidin riḥēl ū būsāt ū qalanē wāna, xurǰazīnaka zērā ūn balā bikin li kōrā, li saqatā ū li faqīrāna* 'Вы сядьте на ковер (букв.: матрац) сватовства, вы посватайте красавицу Ишан, вы отдайте седельную суму золота на снаряжение и конскую сбрую и в качестве калыма (другую) седельную суму золота вы раздайте слепым, увечным и бедным' (КФ, I, 66).

~ Сравн. араб. *bisāt* 'ковер', откуда перс. *bisāt*, *basāt* 'ковер, подстилка, кожаная скатерть', 'утварь, оборудование, принадлежности' и тур. *pusat* 'вооружение, доспехи, сбруя'. Курдские формы — из турецкого (с начальным *p-*) и персидского. Огласовка *ū* — под влиянием формы араб. мн.ч. *busut*.

DKF, 84.

būstān см. **bōstān.**

būťa (*m.*) | **bōta** ‘тигель’; к. тж. ‘горнило’.

~ Из перс. *bōta* ‘плавильный тигель’, которое в самом персидском рассматривалось (по *t* между гласными) как Parsenwort [GIPh, I, 2, 80]. Сравн. др.-инд. *pota-* ‘корабль, лодка, судно’ (предположительно возводимое к **plavata-* ~ вед. *plava-* ‘лодка’), которое, возможно, является источником согд. *pwtyk’h* ‘лодка’, парф. *pwwd* ‘маленькое судно’, откуда, вероятно, ср.-тюрк. *butyk* ‘маленькая лодка’, азерб. *buta* ‘тигель’ [BSOAS, XIX, 628; Mayrhofer, II, 346].

[1]**būz, bawz, wuzm** с. название деревьев рода ильм (Ulmus).

~ Индоевропейское слово для вяза и его разновидностей (Ulmus L.). К курдским примыкают следующие названия распространенных в Иране и Курдистане разновидностей: *vizm (wizm?), viz-k, vis-k, bis-k, gizim* (в Бахтияре) для Ulmus caprifolia, U. grabra Mill., U.nuda, U.procera, U.sativa, U.suberosa; *vizim* (Талыш, Астара) для Ulmus grabra Huds.; *buz, būz* (в Фарсе) для Zelkova caprinifolia (Зельква граболистая), перс. *āzād* [Сабети, 381–384, 395–397]. Сюда же примыкают хунс. *vizva*, тал. *vызm*, сорх. *vaz*, ласг. *vez-e-dār*, хунс. *vizvā*, лур. *vezm* ‘вяз’, вост.-перс. *guzm*, забулистани *γuzbe*, гур. *wiz*. Все эти формы возводятся к др.-ир. **vizv-*, соотносимому с и.-е. **ueiĝ-*, рус. *вяз* и т.д. [Henning, Asia Major, X, pt. 1, 68–72]. Форму *wuzm*, в отличие от *būz, bauz*, нельзя считать исконно курдской, так как др.-ир. *b-* в курдском всегда отражено как *b-*, а др.-ир. *v-* в большинстве случаев как *b-*, в отдельных случаях как *g-*.

[2]**būz** (*f.*) к. ‘лед’.

smēlē wī būz girtibūn, dasta qafilī, ling lē būbūn dār ‘Усы его обледенели, руки были обморожены, ноги одеревенели’ (Джынди, 155); *wī čāxī dibū lamalamā ĉamē qarsačāyē, ĉam vadibū ži būzē* ‘И тогда же зашумела река Карс-чай, освобождавшаяся ото льда’ (Араб, 43–44); *būz usā dilaqīyā, dihāt, rādibū sarē kandālē ĉam, xānī xirāb dikirin, gundī ditirsiyān, wakī šavē xān-mānē wān xirāb naka* ‘Льдины так двигались, вздымались на прибрежные скалы, ломали дома, что жители села боялись, как бы ночью льдины не разрушили их дома и постройки’ (Араб, 44).

~ Из тур. *buz* ‘лед’.

būžānawa (būžē-) с. ‘оживать’; ‘возрождаться’.

wirda-wirda kawtima xōšī w būžānawa ‘Постепенно мы встали на ноги и ожили’ (Мук., 152).

~ Восходит к др.-ир. **baug-*; авест. *baog-*, ср.-перс. *bōxtan* ‘спасать, освобождать’, бел. *bōǰag* ‘освобождать’, ‘развязывать’, арм. (из ир.) *bužem* ‘исцеляю, спасаю, освобождаю’, *boiž* ‘исцеление, освобождение’, др.-инд. *bhujiṣya-* ‘свободный, независимый’, связанное с др.-инд. *bhuj-* ‘вкушать, наслаждаться’, *bhoga-* ‘наслаждение’ [Pokorný, 152–153].

bwārdin см. **bihurīn.**

bžārtin (bžēr-) | **bžārdin (bžēr-)** ‘выбирать’; ‘различать’.

tōvē bžārī, bēillat āvēta arzak bēγallat, aw daxlakē pāqiž didat ži simbilā zarāátē ‘Если отборное, без изъяна семя бросить на незасеянную землю, оно

даст хороший урожай выросших на ниве колосьев' (ШС, 108); *li wēdarē hāta bižārtinē dīwānā ťaza, sadirē wē tīgrānē ḥadād bū* 'Там была выбрана новая власть, председателем был кузнец Тигран' (Шам., 193–194); *am kurmānǰ-in, yānē nā am žī xāynāmūs-in, pākīyē ū xirāvīyē hav dibžērin* 'Мы курды, следовательно, не какие-нибудь вероломные и бесчестные люди, мы отличаем добро от зла' (Джынди, 236); *hūn žī garakē bibžērin dīwānā xwa, ū marīyē hēžāyī bin* 'Вы же должны выбрать свою власть, и это должны быть достойные люди' (Араб, 123); *gāzī kin li čiqās qīz ū būkāna, bilā ťav ži mālē darēn virā hāna, tu haŕa, tēkava nāvā wāna, qīzaka ži dilē xwa ži nāv bibžēra* 'Пусть созовут всех девушек и невест, сколько их есть, пусть все они выйдут из своих домов и соберутся здесь, ты пойди к ним и выбери из них девушку себе по сердцу' (КФ, I, 71).

~ Восходит к др.-ир. **vǐ-gar-*, **vǐ-ǰar-*; сравн. авест. *aibi-gar-*, *aibi-ǰar-* 'брать, выбирать', перс. *guzārdan* 'различать', бел. *zūrag* 'брать, отбирать, отнимать', осет. *ævzārin* (из **abi-ǰar-*) 'выбирать, отделять, разбирать, рассматривать, различать, испытывать' [ИЭС, I, 209].

Č

čagana см. **čangana.**

čagīl (*f.*) к. 'очистка пашни от камней'.

ta žī qa ŕōkē nahātīya, zavīyā min čagīl nakirīya, tu qa nahātī mālā min, hirīyā ma našūštīya, nahātī zibāla... 'Да и ты тоже ни разу не приходила очищать мою пашню от камней, не приходила в мой дом мыть нашу шерсть, не приходила отрабатывать барщину' (Шам., 88); *har kasak šuxulē xwadā ťatibū... yakī zavīyā xwa čagīl dikir, kavir qūč dikir, yakī āv didā čāyirā xwa, yakī āvāyē xwa ťaza dikir* 'Каждый погрузился в свои дела..., кто очищал от камней свою пашню, собирая камни в кучу, кто орошал свои луга, а кто подновлял свои строения' (Джынди, 222); *waxtakē šūndā, halā barī zīldāyīnā ḥabēd nān, zārā zavī čagīl dikirin* 'Некоторое время спустя, еще до прорастания семян, дети очищали пашню от камней' (Амин, 37).

~ Их тюрк. (тур.) *čayyl* 'голыш (камень)', *čaqyl* 'галька, камушки'. Не исключена контаминация с тур. *čekilmek* 'быть удаленным'.

čahl см. **čil.**

čahr (*m.*) | **čār(a)** 'лицо'.

~ Из перс. *čihra* 'лицо, обличье' через тур. *čehre* 'лицо'. Отражение первого гласного в виде *a* вместо *i/e* свидетельствует о книжном характере заимствования.

čahv см. **ĉāv.**

čak см. **ĉak.**

[1]čakma (*m.*) ‘сапог, ботинок’.

lingē siyārā čakmayē rind bū, bīšmēt ū čarkazīyē wān qašang hātibūna dirūtinē, pēsīrē čarkazīyē wān fišalixē zīva širikkirī būn ‘На ногах у всадников были хорошие сапоги, их бешметы и черкески были красиво сшиты, на груди у черкесок были украшенные подвесками серебряные газыри’ (Шам., 60);

с. *waxtē la xōm rwānī, wak čakmay sūrim la pēdā bē, hamū lāqim šitilī xwēn bibū* ‘Когда я осмотрел себя, ноги мои были как будто в красных сапогах: голени мои все были покрыты кровью’ (Мук., 163).

~ Из тюрк. *čekme* ‘большие сапоги’. Сравн. перс. *čakma*, тал. *čakma*, санг., седе, гази *čakme*, кохр., кеш., шам. *čakma*, зефре, кафр. *čekme*, сив. *čagma*, вониш. *čekma* ‘длинные сапоги’, а тж. тур., азерб. *čekme* ‘(длинные) сапоги’ [Радлов, III, 1956; ЛБ, I, 483; Caferoğlu, I, 239].

[2]čakma к. ‘вытянувшийся’ (о стебле).

~ Из тур. *čekme* ‘вытянутый’ от *čekmek* ‘тянуть’.

čakmadūr, čakmadūz (*m.*) к. ‘сапожник’.

~ Первичная форма — *čakmadūz*, идущая из перс. *čakma-dūz*, где во второй части основа наст. вр. *dūz-* глагола *dūxtan* ‘шить’ (о слове *čakma* ‘сапог’ см. выше). Форма *čakmadūr* является частичной калькой персидского слова, в которой *-dūr* образовано в результате метатезы курд. *d(i)rū-*, основы наст. вр. глагола *dirūn* ‘шить’.

čakman (*m.*) к. ‘чекмень’.

~ Из тюрк. *čekmen* ‘сукно’, ‘плащ’, ‘чекмень’ (короткий суконный кафтан с длинными разрезанными рукавами). Сравн. тж. рус. (из тюрк.) *чекмень* ‘суконный кафтан’ [Фасмер, IV, 326].

čal см. **čāl.**

čalabī к. ‘благородный, дворянский’.

~ Из тур. *čelebī* ‘господин, барин’, ‘образованный, воспитанный’, ‘изящный’.

DKF, 130.

čalamčīt (*f.*) к. ‘холст, ткань’.

~ Сложение *čalam-čīt*, во второй части которого представлено *čīt* ‘ситец’ (см. ниже). Первая часть не ясна; возможно, начальный *č* возник по ассимиляции, сравн. *čašin* из перс. *ǰašn* ‘праздник’.

[1]čalang ‘быстрый, торопливый, подвижной’ (к.); ‘красивый, хороший’ (с.).

hasan-āyā li davē darē qasrā xwa li sar ǩursī rūništīya, čil γulām li dōra wī-ya, bālā xwa dā gurī ū mašā gurī, kasī zilām usā li dinyāyē žē hātī ū čalang nadītīya ‘Хасан-ага у порога своего дворца сидит в кресле, посмотрел на Гури, на то, как он шагает — никогда не видел он на свете человека такого энергичного и живого’ (КФ, I, 126).

~ Образовано в результате контаминации тур. *čalan* и *čalak* ‘быстрый, ловкий, проворный’, идущих из перс. *čālāk* с теми же значениями, которое имеет в курдском и самостоятельное употребление (см. ниже). Не исключено также развитие из одной только формы тур. *čalak*, с нунацией, как в *[2]čalang* ‘бак’ из тур. *čelek* ‘ведро’ (см. ниже). Форма *čālān* отмечена

в дари Афганистана: *čālān kardan* ‘приводить в движение’, ‘заводить (мотор)’.

[2]čalang с. ‘бак’.

~ Из тур. *čelek* ‘ведро’ с неэтимологическим *-n-*.

čalangir (*m.*) к. ‘слесарь’.

~ Сравн. тур. *čilingir*, тал. *čilingar*, перс. *čilingar* ‘слесарь’. Сравн. тж. ср.-перс. *čilan* ‘кинжал’: *šafser ud čilan-i hasūd* ‘наточенные сабля и кинжал’, *haft čilan* ‘семь кинжалов’ [Henning, BSOAS, XII, 1, 40]. О ср.-перс. *cyl'n* см. [Henning, Sogdica. — James G.Forlong Fund, vol. XXI, London, 1940, p. 23, 26].

DKF, 130.

čalāk см. **čālāk.**

čalīpā (*f.*) ‘обратная сторона монеты’ (к.); ‘крест’ (с.).

~ Из перс.-тур. *čalīpā* ‘крест’, идущего из арамейского *čalība* [GIPh, II, 2, 6], в котором начальный согласный, соответствующий арабскому эмфатическому *ṣ* (сравн. араб. *ṣalīb* ‘крест’, откуда перс. *salīb* — то же), как предполагают, звучал как зубная аффриката *c*, *ts* (сир. *clip*), сравн. тур. *č* вместо зубной аффрикаты источника в *čangana* ‘цыган’ из греч. *τσιγανος* (см. ниже).

čalpīn (čalp-) к. ‘взбалтываться, плескаться’.

~ Сравн. тур. *čalpanmaq* ‘болтаться, биться’ (например, о ведре, которое бьется о стенки колодца так, что вода проливается [Радлов, IV, 1890]). Использование иноязычного глагольного корня в качестве базы для образования курдского глагола с таким же или близким значением. Сравн. тж. *čaqāndin* ‘рубить’, ‘высекать огонь’ на базе тур. *čaq-maq* ‘бить’, ‘высекать огонь’, *barikāndin* ‘благословлять’ от араб. *baraka* ‘благословлять’ и т.д.

čalq (*f.*) к. ‘волна’; ‘брызги’.

~ Сравн. тур. *čalqa-maq* ‘трясти, бить’, *čalqa-n-maq* ‘быть сотрясаемым, бросаемым туда и сюда’ [Радлов, III, 1884–1885]; звукоподражательной природы, как и осет. *cælq* ‘удар’, ‘звук удара, плеска’ [ИЭС, I, 300].

čalta см. **čanta.**

čaltūk (*m.*) | **čaltūk** ‘необмолоченный рис’.

~ Из тюрк. (азерб.) *čaltūk* (сравн. тур. *čeltik*) ‘неочищенный рис’. Сравн. тж. перс. *šaltōk* — то же, сопоставляемое с хинди *šālī* [Vullers, II, 457].

[1]čam с. ‘глаз’.

~ Общеиранское, но в чуждой курдскому фонетической форме слово. Сравн. курд. *čāv, čav, čāw* ‘глаз’ (см. ниже). Форму *čam* следует считать заимствованной из другого северо-западного иранского языка, скорее всего из гурани, сравн. гур. *čam*, но тж. вониш. *čam* ‘глаз’ и др.

[2]čam с. ‘изгиб, сгиб’; **čamāndin** ‘гнуть’.

šāxakānī čamāndawa, w aw čal nōray bizinakē hāt ‘Он погнул свои рога, и теперь настал черед козы’ (Мук., 267).

~ Из перс. *čam* ‘изгиб, складка’, сравн. тж. перс. *čamīdan* ‘гнуться’.

[3]čam см. **čam.**

čamča с. ‘ковш, черпак’.

~ Через перс. *čamča* ‘ковш, черпак, половник’ из тюркского; сравн. [Радлов, III, 1941, 2051]: тур. *čamčaq* ‘большая деревянная ложка’, ‘деревянный сосуд для питья’, *čömčü* ‘большая ложка’.

čamūr̄ см. **čāmūr.**

čamūš с. ‘норовистая лошадь’.

~ Через перс. *čamūš* ‘норовистый’, ‘брыкливый’ (о лошади) из тюркского, сравн. [Радлов, III, 1940]: тур. *čamyš* ‘артачливая лошадь’, которое из араб. *šāmis* ‘упрямый, норовистый’. Сравн. тж. тур. *čamič* ‘упряжный мул’, *čamyšliq* ‘упрямство’.

čan см. **čand.**

čana, čangū, čang, čanga (*f.*) | **čana, čanaga, čanāga** ‘подбородок, челюсть’.

pāšē t́ilīyā xwa dā bar čanā xwa ū girān-girān gō: lē tištakī nāka, lāwō ‘Затем она приложила пальцы к подбородку и многозначительно сказала: «Но это ничего, сынок»’ (Джынди, 215).

~ Сравн. тюрк. *čana, čanaq* ‘челюсть, подбородок’, перс. *čana, čāna* — то же, *čanak* ‘клюв’ и др., тал., сорх., каш. *čona*, ласг. *čana*, семн. *čowna*, вон. *čena*, кохр. *čūna*, санг. *čane*, седе, гази, сив. *čūnē* ‘подбородок’, заза *čana* ‘подбородок’, ‘челюсть’. Рассматривается как «культурное слово широкого европейско-азиатского распространения» [ИЭС, I, 398].

čanā (*f.*) к. ‘миска, чашка’.

~ Из тур. *čanaq* ‘глиняная чашка, блюдо, миска’. Последнее связано с др.-тюрк. *čan* — названием меры емкости и *čanaq* ‘чашка, миска, блюдо’. Форму *čan* возводят к кит. *чжань, čan* ‘маленькая чашка для масла’ [ДТС, 138].

čanāga см. **čana.**

čanbar (*f.*) к. ‘обруч, обод, кольцо’.

~ Из перс. *čanbar, čambar* ‘обруч, обод, кольцо, петля, ожерелье’; ср.-перс. *čambar* ‘круг, кольцо, обод’. Сравн. тж. тур. (из перс.) *čambar* — то же [Радлов, III, 2002–2003], заза *čambar* ‘обруч’, ‘кольцо’, ‘обод’, тал. *čāmba* ‘венец’, шугн. *čambār* ‘обруч’, афг. *čambar* ‘ограда’, ‘круг’, ‘обед’.

DKF, 131.

čand, čan ‘сколько’; ‘несколько’.

qāmatnayā labšakara pirsī ži šēx čand xabara: bi kuva dičī, ži kuva tēyī ‘Сахароустая, со станом тонким, как тростник, сказала шейху несколько слов, спросила: «Откуда и куда ты идешь?»’ (ШС, 198); *az t́iymīn dikim, marīkī žaf mazin-a, avā čand sāl-a, az kizīrē wī gundī-ma, gala marīyē mazin hātina ū čūna, lē halā marīyē usā māqūl min nadītīya* ‘Я думаю, что он очень важная персона, вот уже несколько лет, как я служу гонцом в этом селе, много важных людей приезжало и уезжало за это время, но такого почтенного человека я еще не видел’ (Шам., 16);

с. *čan muddatēkī ba sarā sūrā, kur ámrī gayšta syānza* ‘Прошло некоторое время, мальчику исполнилось тринадцать лет’ (МК, 4); *aw kōsay gōtē: hā, žinē, gīskē tū pa čandi?* ‘Тот безбородый сказал ей: «Эй, женщина, сколько стоит твой козленок?»’ (МК, 230).

~ Восходит к др.-ир. **čvant-*, **čavant*, авест. *čvant-*, *čavant-*, др.-инд. *kīvant-*, лат. *quantus*, ср.-перс., перс. *čand*, тал. *čand*, санг., гази *čun*, ласг. *čund*, кафр., сив. *čend* ‘сколько’.

DKF, 132.

[1]**čang** (*f.*) | **čing** ‘рука, горсть, лапа’; ‘коготь’.

agar bardānā sultīn bihātā mālē dinē, minē habūnā xwa ū ḱuzōxē āvāyē xwa žī bifirōtā, aw ži nāvā čangē wān bēīnsāfā darxistā ‘Если бы освобождение Султана было возможно за земные блага, я бы продала все свое имущество и свой дом, чтобы вырвать его из лап этих нечестивцев’ (Али, 22–23);

с. *dabē rūy xōšit dagał binwēnē, tā dīn ū dinyāt la čang dardēnē* ‘Он будет с тобой приветлив, чтобы вырвать из твоих рук веру и этот мир’ (Мук., 208).

~ Восходит к др.-ир. **čanga-*; авест. *čingha-* ‘коготь’, перс. *čang* ‘лапа, горсть’, ‘коготь’, заза *čangil* ‘плечо’, санг., сив. *čange*, седе, гази *čeng* ‘коготь’, осет. *cong* ‘рука’ и др.

DKF, 132; ИЭС, I, 314.

[2]**čang** с. ‘арфа’.

~ Сравн. перс. *čang* ‘арфа’. Сравн. тж. тур. (из перс.) *čenk* ‘арфа’. Хот.-сак. *tcaṃgiḍai* ‘музыкальный инструмент (?)’, парф. *šnng* ‘арфа’, согд. ман. *čyngry*, кит. *cheng* ‘арфа’, зор. ср.-перс. *čang, čag* [KSD, 135].

[3]**čang** см. **čana.**

čanga см. **čana.**

čangal см. **čangāl.**

čangana, čagana (*m.*) | **ǰingāna** ‘цыган’.

~ Из тур. *čingane, čingene* ‘цыган’, имеющее источником ср.-греч. *τσίγανος* из *'ατσίγγανος: 'αθίγγανος* ‘еретик’. Сравн. рус. *цыган* из этого же источника [Фасмер, IV, 305].

čangāl, čangal (*f.*) | **čingāł** ‘крюк’; ‘вилка’; ‘коготь’.

čangalā wē labáqīqē zū gamī kēšā yarīqē ‘Крючок той рубиноустой скоро потопил корабль’ (ШС, 116);

с. *čangālit kul bē, kawēkī nagrē* ‘Пусть затупятся твои когти и не будут брать куропатку’ (Мук., 211).

~ Суффиксальные производные от *čang* ‘лапа’, ‘коготь’ (см. выше) с наращением *-al, āl*. Сравн. тж. перс. *čangāl* ‘вилы’, ‘вилка’.

čangū см. **čana.**

čanta, čalta, ǰandik (*m.*) к. ‘сумка, ранец, портфель’.

lāwikā čantē qumāndārē ālāyā askar ānī, dā čōlō, wī čanta vakir, daftar ū qalam žē darxist ‘Парни принесли сумку командира отряда и отдали Чоло, тот открыл сумку и достал из нее тетрадь и перо’ (Авд., 41); *avī mirōvī či kir, dast dā mārī kira t ǰandikēdā. hindak āx bō mārī kira t ǰandikēdā* ‘Что же сделал этот

человек? Он взял змею и положил ее в сумку, (потом) насыпал в сумку земли для змеи' (МК, 248).

~ Из тур. *čanta* 'сумка, ранец, саквояж, портфель, сума'. Сравн. тал. *čamta* 'сумка', перс. *čanta* 'мешочек, ранец', осет. *canta* 'пастушья сумка', также идущие из турецкого.

DKF, 131.

čap см. **ĉap.**

čapa, čapha (*f.*) к. 'фронт'; 'лоб'.

~ Из араб. *ǰabha* 'лоб', 'фронт'. Сравн. из того же источника перс. *ǰabha*, тур. *ǰebhe* — то же. В курдском тж. *ǰabhat* 'лоб, чело' с сохранением звонких согласных источника, книжное, судя по арабскому окончанию ж.р. Оглушение звонких ассимилятивное, сначала *b* перед *h* дало *p*, затем *ǰ* → *č*.

čapał с. 'грязный'.

~ Сравн. тюрк. (тур.) *čepel* 'темного цвета', 'грязный, запачканный', 'мерзкий', *čepel-lik* 'грязное, болотистое место' и перс. *čapal* 'грязный', 'скверный, омерзительный'.

čapar (*f.*) 'ограда, изгородь'.

~ Сравн. тур. *čeper* 'плетень, забор', тж. 'решетка', перс. *čapar* 'ограда, плетень, изгородь', 'шалаш', тал. *čapa* 'забор', 'борона'.

čapāw с. 'рейд, налет'.

~ Сравн. перс. *capuv, čapāvul* 'грабеж, мародерство', вместе с которым идет из тюркского источника: тюрк. *čapul* 'добыча, грабеж', *čapaul* 'нападение', *čapuǰy* 'нападающий, грабитель', восходящие к тюрк. *čap-* 'махать, бить, скакать' [Радлов, III, 1916–1921].

čapha см. **čapa.**

čaqana с. 'щелканье'; 'кастаньеты'.

~ Сравн. перс. *čaγāna* 'щелканье', а тж. название музыкального инструмента; тур. *čaγana* 'род трехструнного инструмента в Леванте' [Радлов, III, 1844]. Возможно, связаны с тюрк. *čaq-maq* 'ударять быстрым ударом' [Радлов, III, 1832]; 'высекать (искру, огонь)' [ДТС, 140], *čaq* — звукоподражание, передающее отрывистый звук (там же).

čaqāl см. **šaqāl.**

čaqāla с. 'горький миндаль'.

~ Сравн. перс. *čaγāla* 'незрелый плод' (миндаля, абрикоса), 'горький миндаль' [Сабети, 32].

čaqāndin (čaqē-) | čaqān (čaqē-) 'щелкать зубами, скалить зубы'; к. тж. 'рубить'; 'высекать огонь'.

~ Отыменное образование на базе тюрк. *čaq-* 'быстрый удар' и т.д. (см. *čaqana*); сравн. тюрк. *čaq-maq* 'бить, колотить', 'высекать (огонь)', 'сверкать (о молнии)', *diš čaqmaq* 'кусать'; сравн. тж. *čaqana* 'щелканье кастаньет' (см. выше).

čaqčaqok с. название растения.

~ Сравн. перс. *ǰiγǰiγa, ǰīngǰīnga* местные (в Иране) названия растения *kahūrak* (Prosopis stephaniana), которое названо так по своему сходству с растением *kahūr* (Prosopis spicigera) [Сабети, 276–277].

čaqilmāst (*f.*) к. ‘взбитая, смешанная с водой простокваша’.

žinā wālō mašk diḱilā. ḱulik gōt: čikānī, hinakī čaqilmās bixum... žinā wālō čaqilmāst dā ḱulik, vaxwar, dastūr ži žinā wālō xwast, āžōt, čū ‘Жена Вало сбивала что-то в бурдюке. Кулык сказал: «А не выпить ли мне простокваши с водой?»... Жена Вало подала Кулыку простоквашу с водой, тот выпил, попрощался (букв.: попросил разрешения) и ускакал’ (ФК, 16).

~ Сложное слово, в первой части которого *čaqil-* можно видеть основу тур. глагола *čalqa-maq* ‘трясти, быть, взбивать’ (сливки, яйца [Радлов, III, 1884]), во второй части — *māst* ‘простокваша’.

čaqīn (čaq-) ‘вонзаться’; ‘застревать, вязнуть’; ‘погружаться’.

~ Имеющее медиальное значение образование на базе тюрк. *čaq-* — глагольного корня со значением ‘жалить’ [Радлов, III, 1832], ‘бить, вбивать’.

čaqmāq (*f.*) | **čaxmāx** ‘огниво’; ‘запал’; ‘затвор’; ‘курок’ (ружья); **kavire čaqmaq** ‘кремень’.

čaqmāqē t̄ivingē darxist, lē nihērī, t̄ivingē rūnkirī bū, tištak pē nahātibū ‘Я вынул затвор, смотрю — винтовка смазана, ничего с ней не случилось’ (Араб, 85–86); *gāvā ḱulik lē nihērī, kāraka xazālā wēdarē bū, čū, siyār bū, dā pay, galakī garānd, xwa āvīt kavirē čaqmāqā, kavirē čaqmāqā fōrmā dūzānā būn, hastuyē lingē sōsikē gi xārin* ‘Взглянув, Кулых увидел там молодую газель, он пошел, сел на лошадь, стал ее преследовать, долго за ней гонялся, пока не достиг места, обильного кремнем, кремни там были подобны бритве, изрезали кости на ногах у Сосык’ (ФК, 112).

~ Из тюрк. *čaqmaq* ‘огниво’, ‘замок кремневого ружья’, сравн. перс. (из тюрк.) *čaxmāx, čaxmāq* ‘кремень, огниво’, ‘ударник винтовки’.

DKF, 125.

čaqō см. **čāqū.**

čaraz, čaras (*m.*) | **čara(z)** ‘фрукты’, ‘сласти’ (к.)’; ‘легкая закуска’; ‘подсоленные жареные миндаль, фисташки, орехи и др.’.

waxta ēmīšē bihārēyī awlin bū, īdī t̄ūt, galāz ū čarazēd māyīn bōl šīn būbūn, li maydānē, ǰīyē, žērā digōtin qayntar, ū diḱānēdā t̄izī ēmīš bū ‘Было время первых весенних фруктов, уже поспели тутовник, черешня и другие фрукты, на площади, в месте, называемом Кайнтар, и в лавках было полно фруктов’ (Шам., 211);

с. *lāy niwašaw, agar hāwīn bē, mīwa dadrē ba mīwānān, agar pāīzī drang bē, mīway ǰūr ba ǰūrī wišk ū āǰīl (čaraz) ba nēwī šawčalayān dadanē* ‘К полуночи, если лето, гостям дают фрукты, а если поздняя осень, дают разные сушеные фрукты или аджиль (чараз)’ (Мук., 233).

~ Из тур. *čerez* ‘сласти, конфеты, лакомство, десерт’, ‘закуска’, ‘сушеные фрукты, миндаль, орехи’ и т.д. Сравн. *čerezlik* ‘все, что естся для возбуждения аппетита’ [Радлов, III, 1966]. Турецкая основа, возможно,

связана с народнолат. *cerezia* (лат. *cerazus*) ‘вишня’, отразившимся в славянских языках в значении ‘черешня’ [Фасмер, IV, 343]; сравн. тж. н.-греч. *κεράσιος* ‘черешня’ при др.-греч. *κέρασος* ‘вишневое дерево’. Семантическое основание для такого сопоставления состоит в том, что сушеные вишни (черешни?) составляют заметную часть среди других сушеных плодов, миндаля, фисташек и орехов, подаваемых гостям в виде *čaraz*.

čarčī, cārčī (*m.*) ‘коробейник, торговец’.

čarčīyā, bārē ǩarē wī čī-ya? — ťīžī nīk ū ťašī-ya. — nīk ū tašī ǩārē ma nī-nin, ǩārē qīzā-būkā-na ‘О коробейник, что в коробе на его осле? — Множество крючков и веретен. — Крючки и веретена нам не нужны, они нужны девушкам и молодым женщинам’ (Масалок, 618); *čarčī ḥalāwē xwa nāxwa* ‘Коробейник не ест свою халву’ (КПП, 78); *mirīšk čarčī-ya, tuyē bidēy, tē žē bistīnī* ‘Курица — торговец, дашь ей, тогда и от нее получишь’ (КПП, 219).

~ Сравн. перс. *čarčī* в том же значении. Оба из тур. *čerčī* ‘бакалейщик’, ‘мелочной торговец’, ‘разносчик’, а тж. ‘мелочной товар’. Сравн. тж. лур. *čarčī*, соответствующее перс. *dawragard* ‘мелкий торговец, который носит свои товары по селам и там меняет их на пшеницу, ячмень и подобные продукты’ [Фарх. лури, 41].

čarg (*f.*) | **čirg** ‘дрофа’.

~ Сравн. перс. *čarγ* ‘ястреб’, ср.-перс. *čark* — прозвище птицы Karschift, наряду с *čaxr-vāk*, соответствующего др.-инд. *cakra-vāka-* ‘красноватый гусь’, др.-перс. **čarka-* [GIPh, I, 2, 69]. Сравн. тж. лур. *čarx* (из *čarγ?*) «птица величиной с горлицу, с клювом и когтями, иногда охотится на воробьев» [Фарх. лури, 41].

Не ясно, в каком отношении к этим формам стоит персидское название дрофы *čarz, čurz*, служащее тж. названием водоплавающей птицы красного цвета, называемой тж. *surxāb* ‘aqua rubra’ [Vullers, I, 569, 584; II, 270].

čarga см. **ǰērga.**

čarīn см. **ĉērīn.**

čarkīn, ĉarkīn к. ‘безобразный, уродливый’.

~ Сравн. перс. *čirkīn* ‘неряшливый, неопрятный’, ‘неприятный, противный, гадкий’ (о внешности), ‘грязный’, относительное прилагательное от перс. *čirk* ‘грязь’. В курдском, возможно, через тур. *čirkin* ‘некрасивый, безобразный, противный, гадкий’.

čarm см. **ĉarm.**

čarmig, čarmīg, čarmūg, čarmī с. ‘белый’.

~ Сравн. перс. *čarma* ‘лошадь белой масти’, лур. *čarma* ‘белой (серой) масти’, *xare čarma* ‘осел серой масти’ [Фарх. лури, 42]. Майрхофер допускает возможность сближения этих слов и лат. *cālidus* ‘белолобый’ с др.-инд. *karka-* ‘белый’, ‘белая лошадь’, ‘сивая лошадь’ и с др.-инд. *kalkiḥ, kalkin-*, *l*-формой слова **karkin-* ‘имеющий белую лошадь’ [Mayrhoger, I, 171, 183].

čarpīn, čirpīn (*f.*) к. ‘пробегание, проскакивание’.

bāyē sāmīnē rādiba, lē dixa, ťūmē ḥawšānē diḥažīna, diba čirpīnā kārī kārxazālā, naba, tu sōsikē pay bixīnī ‘Поднимется южный ветер, подует, зака-

чает кусты полыни, начнут скакать детеныши ланей, но упаси тебя Бог пуститься за ними на (лошади) Сосык' (ФК, 12).

~ Образовано на базе тур. *čarpynmaq* 'биться, барахтаться', *čyrpynmaq* 'трястись, трепетать, встрепенуться, биться'. Сравн. тж. тур. *čarpy* 'удар, толчок', *čarpmaq* 'дрожать, трепетать, биться'.

čars с. 'чарс, гашиш, сушеная конопля для курения'.

~ Из перс. *čars* 'чарс' (род гашиша, сгущенный и засушенный сок индийской конопли).

čaršaw см. **čāršav.**

[1]**čarx** (*f.*) 'колесо'; 'судьба'.

bāyē garāndī āš li kār, anbarsiyāh čūna diyār, čarxē ṟašāndī tōz ū ār 'Ветер привел мельницу в движение, исчез черный мускус локонов, с колеса посыпались пыль и мука' (ШС, 161); *tálim ži čarxā bēwafā* 'Горько мне от вероломного колеса (судьбы)' (ШС, 307); *har čarxakē dangak haya* 'У каждого колеса свой звук' (ШС, 280).

~ Из перс. *čarx* 'колесо' (ср.-перс. *čarx*, авест. *čaxra-*, др.-инд. *čakra-* 'колесо'). Слово широко представлено в иранских языках, но во многих из них не следует законам их фонетического развития, существует в фонетической форме персидского языка. Это становится ясным при сравнении его с формами, отражающими др.-ир. **suxra-* 'красный', имеющего в исходе такую же группу согласных, как др.-ир. **čaxra-*. В то время как в сангисари, кафрони, гази, седеи, афганском, ваханском, сарыкольском, шугнанском, ишкашимском для значения 'колесо' имеем одну форму, совпадающую с персидской, др.-ир. **suxra-* 'красный' отразилось в них иначе: сравн. санг., кафр., гази, седеи *sūr*, афг. *sūr*, вах. *sakr*; кроме того, в сарыкольском, шугнанском и ишкашимском древнеиранский начальный *č-* должен быть отражен как *c*. К этой же группе следует, по-видимому, отнести тал. *čax* 'колесо' при *sы* 'красный' и бел. *čark* при *suhr, sōr* 'красный' (конечный *k* в белуджском отражает персидский *x*, звук, не свойственный белуджскому). Для курдского сравн. развитие в нем др.-ир. **suxra-* как *suhr, sōr* 'красный', а тж. *tál, tāl* 'горький' при перс. *talx*, ср.-перс. *taxr* 'горький'.

Для всех этих языков *čarx* является культурным словом, проникшим из персидского. Таким же оно является для многих кавказских языков: арм. *č'axr* 'вращение', груз. *čarxi* 'станок', авар., лезг. *čarx* 'точило', анд., вейнах. *čarx* 'колесо' и др., сюда же относят тур. *čark* 'колесо' [ИЭС, I, 288].

[2]**čarx** с. 'молодой сокол'.

~ Сравн. перс. *čarγ* 'ястреб'. Из персидского тж. язг. *č(ə)riγ* — название птицы [ЯРС, 59], ишк. *čorγ* 'ястреб'. См. выше *čarg* 'дрофа'.

časp с. 'клей'; **časp kirdin** 'клеить, приклеивать'.

aw parday bō hałdāyawa, tamāšāy kird, šiklēkī zōr ǰwānī lē časp kirābū, la qadī dīwārī 'Он отдернул перед ним занавеску и (Арслан) увидел прекрасное изображение, приклеенное там к стене' (МК, 154).

~ Из перс. *časp, časb* 'клей'.

časpān к. ‘быстрый, скорый, проворный’.
~ Из перс. *časbān* ‘ловко, проворно’.

čaš, čaša, čaška с. ‘вкус’; ‘проба’; ‘приманка’.
~ Из перс. *čašta* ‘проба (пищи)’, ‘корм’ (для ловчих птиц), ‘приманка’ (на крючке), сравн. перс. *čašīdan* ‘пробовать’.

čašīt см. **čēšīt.**

čaška см. **čaš.**

čašn см. **ǰažin.**

čata (*f.*) ‘группа, отряд, банда разбойников’.
du tīr-kavānē kavn žī dārdā kirī būn, digōtin, aw tīr-kavān yē kālkē-kālkē ṙasūl-bagē-na, li walātē mūšē čatā (в тексте ĉatā) ṙōmā ṙašṙā kiribū šaṙ ‘На стене висели еще два старых лука, говорили, что эти луки принадлежали предку Расул-бека, который в вилайете Муш воевал против отрядов проклятых турок’ (Шам., 52).
~ Из тур. *čete* ‘небольшой отряд, шайка’. Источник турецкого слова — славянские языки, сравн. болг., макед. *чета*, сербско-хорв. *чёта* ‘отряд’, словен. *čéta* ‘отряд, группа налетчиков’ [Фасмер, III, 351; СЭС, 4, 92]. Сравн. тж. тур. *čataǰī* ‘грабитель’, соответствующее по значению и образованию итал. *bandito* ‘разбойник’ от *banda* ‘отряд’.

čatal (*f.*) к. ‘рогатка’; ‘вилка’.
~ Из тур. *čatal* ‘раздвоенный’, ‘развилка’, ‘рогатка, вилы, вилка’; сравн. тж. тур. *čāt* ‘разветвление’ (реки, дерева), тур. *čataq* ‘место соединения двух гор’ [Радлов, III, 1893–1896].

čatin | čatūn ‘трудный, тяжелый, сложный’; ‘обидный’.
lāwō, waxtaka záfa farz-a ū čatin-a ‘Сынок, время сейчас серьезное и трудное’ (Шам., 38); *avā gilīyānā li xudēdā čatin hātin, lē dangē xwa nakir* ‘Эти слова показались для Ходеда обидными, но он промолчал’ (Шам., 61); *ǰīnā hōlik pē kulāvēd kavn āvā dikirin, čimkī āv nāv kulāvārā čatin darbāz diba, aw nahēlin hōlik dilōp bikin* ‘В некоторых местах лачуги делали из старого войлока, потому что вода с трудом проходит сквозь войлок, и он предохраняет лачугу от протекания’ (Амин, 12); *zivistānā darbāzbūyī záf čatin bū, ǰīmāátē ḥaywān gišk qiṙ kir* ‘Прошедшая зима была очень тяжелой, люди уничтожили весь скот’ (Али, 19); *agar av yakā ṙāst ba, šuxulē ma wē dihā čatin ba* ‘Если это окажется правдой, то наше положение станет еще более трудным’ (Авд., 54); *ǰāv dā parī-xātūnē, gō: walla, ḥāl-ḥawāl wā-ya, mamē ū zīnēvā ḥālakī čatindā-nin* ‘Он сообщил Пари-хатун: клянусь Аллахом, дела обстоят так-то и так-то, Маме и Зин оказались в тяжелом положении’ (КФ, I, 59);
с. *la kārī čatūn kē yarīt dakā* ‘Кто поможет тебе в трудном деле?’ (Мук., 201).
~ Из тур. *čatin* ‘трудный’, ‘сложный, тяжелый, суровый’, ‘твердый, жесткий’; сравн. тж. перс. *čatīn*, тал. *čatīn* (оба из тур.) ‘трудный’.

čatir (*f.*) ‘зонт’; ‘парашют’.
с. *zānistī dawē, dirus kay čatir* ‘Нужны знания, чтобы изготовить парашют’ (Мук., 205).

~ Сравн. перс. *čatr* ‘зонт, навес, тент’, тюрк. *čatyr* ‘шатер, палатка’, рус. (из тюрк.) *шатёр* и др., источником которых считают персидскую форму, связанную с др.-инд. *chattra-* ‘зонт от солнца’, *chad-* ‘закрывать, накрывать, укрывать’ [ИЭС, I, 292].

čatūn см. **čatin.**

čawandar (*m.*) ‘свекла’ (Beta vulgaris).

~ Сравн. перс. *čuγundar, čuγundur* ‘свекла’, тал. *čaγында*, санг. *čundar*, шам. *čonder*, ласг., седе, гази, сив. *čunder*, кафр. *čegunder*, абдуи *čugunder*, гурани (талах.) *čunar* ‘свекла’; тур. *čoγur, čoγundur* ‘свекла, свекловица’ (Beta vulgaris); тур. *čükündür, üčkündur* ‘морковь’, ‘брюква’ [Радлов, III, 2191], груз. *čak‘unt‘eri* ‘свекла’.

DKF, 124.

čawāl см. **čūwāl.**

čawāša с. ‘перевернутый’; ‘противоположный’.

~ Сложение из *čapa* ‘левша’, сравн. перс. *čapa* ‘опрокинутый, перевернутый’, и **wāža*, сравн. перс. *vāž-gūn* ‘опрокинутый, перевернутый’, курм. *vāžī* ‘вывернутый, перевернутый наизнанку’. Вероятнее всего, здесь представлен в стяженной форме составленный на базе персидских элементов тавтологический повтор *čapa-vāž/-gūn/* ‘перевернутый, опрокинутый’.

čawdar см. **čāwdār.**

čawōk см. **čōk.**

čawr с. ‘жирный’.

mišk, la mālīā kilkī čawr nābē ‘В его доме даже мышиный хвост не станет жирным’ (КПП, 352); *maǰōma ba qutrī ḥafta sāntīmētir pēnǰ-šaš nānī lawāšī ba wēnay xāč la sar dādandrē, dawrīēkī pir la płāwī čawr la sar lawāš la nēwarāstī maǰōmaka w la dawr ū barī wī mirabbā w māst ū panīr ū šīnāī ū mīwa w xurīšt dičindrē* ‘На подносы диаметром в семьдесят сантиметров кладется по пять-шесть лавашей в виде креста, посреди подноса ставится большая тарелка, полная жирного плова, а вокруг нее ставят варенье, простоквашу, сыр, зелень, фрукты и соус’ (Мук., 230).

~ Неотделимо от подобных названий в других иранских языках: перс. *čarb* ‘жирный’, ср.-перс. *čarp* ‘жир’, ишт. *čawr* ‘жирный’, бел. *čarp*, афг. *cōrb* ‘жирный’, согд. *črp-* ‘жир’, осет. *carv* ‘топленое масло’ и др. Иранским формам, которые рассматриваются как перебой и.-е. **selp-*, отвечает др.-инд. *sarpi-* ‘топленое масло’ [ИЭС, I, 290], там же другие и.-е. параллели.

čawt ‘неправильный, неверный’.

~ Связано с перс. *čaft, čafta* ‘кривой, изогнутый’, ‘арка, свод, купол’, *čaftan* ‘сгибаться, гнуться, изгибаться’, *čaftabīnī* ‘кривоносый’, *čaftapušt* ‘горбатый’, *čaftapaykar* ‘сутулый’. Возможно, сюда же относится перс. *čafsad* ‘наклоняется, нагибается’ [GIPh, I, 2, 74]. В таком случае оно может восходить к др.-ир. **čap-* ‘изгибаться, гнуться’; сравн. др.-инд. *čāpa-* ‘лук (оружие)’. Тогда перс., курд. *čap* ‘левый’ может быть объяснено как первоначально ‘кривой’ в качестве антитезы к *rāst* ‘правый’, ‘прямой’. Сюда

же относятся заза *čawt* ‘кривой, согнутый, изогнутый’, ‘идущий вкось’, ‘ошибочный’, *čawt kardiš* ‘сгибать, изгибать’, *čawtī* ‘кривизна’, лур. *čaft* ‘кривой, изогнутый’, афг. *čavd* ‘трещина, щель’, осет. *cawd* ‘плохой, плохого качества’ [Иранский сборник (к 75-летию В.С.Расторгуевой). М., 1987, с. 86–87].

čaxmāx см. **čaqmāq.**

čaxšūr (*m.*) к. ‘штаны’.

~ Из тур. *čaqšyr* ‘панталоны из легкого сукна’ [Радлов, III, 1840], ‘шальвары, пришитые к сапогам’ [ЛБ, I, 460]. Сравн. тж. перс. (из тур.) *čaxšūr* — то же.

čál см. **čāl.**

čámūr см. **čāmūr.**

čā (*m.*) к. ‘река, речка’.

~ Из тур. *čay* ‘маленькая речка’.

DKF, 126.

čābuk см. **čāpik.**

čādir (*f.*) ‘шатер’; к. тж. ‘чадра’.

pāyīzē sālā 1914, waxtē halā az sar zāvōdē dixabitim, pōlkaka (balūkaka) qāzāxā hāta wēdarē, pōlk nēzīkī zāvōdē hēwirī, čadirēd xwa spī vagirtin ‘Осенью 1914 года, когда я еще работал на заводе, туда пришел полк казаков, он расположился вблизи завода, раскинул свои белые палатки’ (Араб, 80–81); *pādšē ťivdārakē laškarē xwa ťamām dīt, čādir-xaybatē xwa hildān, wazīr zī kālikē xwa hildā, ū rē ǩatin, barē xwa dān qulbā rōhlātē* ‘Царь сделал все необходимые для войска приготовления, свернул свои шатры-палатки, визирь взял с собою своего престарелого отца, и они пустились в путь, направились в сторону Востока’ (Амин, 233);

с. *tamāšāy čādirim kird, či nečīrī tēdā nabū* ‘Я осмотрел шатер, никакой дичи там не было’ (МК, 212).

~ Из перс. *čādur* ‘шатер, палатка, навес’, ‘чадра’, ср.-перс. *čādur*, связанных с перс. *čatr* ‘зонт’ и далее с др.-инд. *chattra-* ‘зонт’, *chad-* ‘закрывать, укрывать’ (см. выше *čatir*). Х.Бейли реконструирует др.-ир. **čad-*, **čand-* ‘укрывать’ [BSOAS, XI, 4, 793].

DKF, 123.

čāk см. **čē.**

čakar с. ‘слуга’.

~ Из перс. *čākar* ‘слуга’.

čakūč, čakūš (*m.*) | **čakūš** ‘молоток’.

pōzakī mazinī ǵališī lē būˊ, ta digōt, hadādā qastānā bi čākūčā dawixāndina ‘У него был большой приплюснутый нос, как будто его умышленно расплющили молотами кузнецы’ (Шам., 55); *īsāl birō ǵāk hāzir kiribū hājatē gīhādirūnē: ǩērandī, dastīyē wān, tirmix, xārē pē tūž dikin, dazga ū čākūč, wakī pē ǩērandīyā biǩutin — tūž kin, hamū tištī waxtēdā hāzir bū* ‘В этом году Бро хорошо подготовил все необходимое для сенокоса: косы, рукоятки к ним, грабли,

точильные бруски, станок и молоток для отбивания и точения кос — все было вовремя готово' (Шам., 225); *árdē ži wānřā pīvāya, bīst gāvā dirēž kirīya, dah gāvā firah kiriya, bēr ū qāzma ži wānřā hāzir kirīya, čākūč ū dazgā bar wān dānīya* 'Она отмерила им земли — двадцать шагов в длину, десять шагов в ширину, достала для них лопаты и кирки, положила перед ними молотки и инструменты' (КФ, I, 150);

с. *rōžē sē čākūš awasēnim la sē šūša āsin, aykama sē šūša āltūn* 'Каждый день я буду наносить три удара молотком по трем железным прутьям и превращать их в золотые прутья' (МК, 130).

~ Из перс. *čakuš* 'молоток'; курдская форма с конечным *č* через тур. *čakuč* — то же. Персидская форма является отражением древнеиранской, сравн. авест. *čakuša-* 'молот для метания, топор для метания' (оружие).

čāl, čal, čál к. 'чалый, пестрый' (о масти).

haspē wī haspakī bōz-a, čāl-a ū daqdaqī-ya 'Конь его серый, чалый, в яблоках' (КФ, I, 158).

~ Из тур. *čal* 'серый, седой', 'чалый (о масти лошади)'.

čālapē, čālapīyā к. 'на четвереньках'; 'ползком'.

~ Сложение из *čar* 'четыре' и *lap* 'лапа' с адъективирующим суф. *-ī*, букв. 'на четырех лапах'.

čālāk, čalāk 'проворный, подвижный, ловкий, быстрый'.

с. *min ǰārān ba sāxī w ba čust ū čālākī zōrim kār dakird ū māndū dabūm ū kamim dast dakawit bīxōm, ēstā ba nāxōšī w tanbalī, duktur pēm dałē: dabē kam kār bikay ū zōr štī bāšīš bixōy* 'Раньше я был здоров, бодр и энергичен, много работал и уставал и мало зарабатывал на еду, а теперь, когда я болен и немощен, врачи говорят мне: ты должен мало работать и есть много хорошей еды' (Мук., 183); *arsalān pāławānēkī wā šajīh ū wā čāpūk ū čālāk (в тексте čałāk) la dinyāda nābē, qatīš nabūwa* 'Арслан станет таким храбрым, расторопным и бравым богатырем, каких нет, да и никогда не было в мире' (МК, 142).

~ Сравн. тур. *čalak* в тех же значениях. Оба идут из перс. (в курдском, возможно, через турецкий) *čālāk* 'ловкий, проворный, расторопный, быстрый'. Сравн. тж. перс. *čālīdan* 'идти', *čāliš* 'кокетливая походка'; сюда же относится афг. *čāl* 'движение, ход', 'действие, работа', *čāl-ān-āvəl* 'заводить (мотор, машину)', 'приводить в движение'. Перс. *čāl-*, возможно, из индийского [GIPh, I, 2, 55], сравн. др.-инд. *čal-*, *čar-* (и.-е. **kuel-*) 'двигаться, передвигаться', которому в иранском соответствует *čar-*, см. *čērīn* 'пастись'.

čališmīš к. **čališmīš būn** 'утруждать себя'; 'изнемогать'.

~ Из тур. *čalyšmiš*, причастия от *čalyšmaq* 'работать, трудиться', 'стараться, прилагать усилия'.

čāl(a) см. **ĉāl.**

čām (*f.*) 'сосна'; к. тж. 'ель'.

~ Из тур. *čam* 'сосна', 'ель'.

čāmūr, čamūr, ĉámūr (*f.*) к. ‘грязь, глина’.

rōžē sē ǰārān wastāma, rēkā īskālā ḱāmāxā nāvā ĉámūr ū ḥarīyē dimām ‘Я три раза в день останавливался (от усталости) и по пути в проклятый Искал оставался (увязшим) в грязи’ (ФК, 547).

~ Из тур. *čamur* ‘грязь, глина’, ‘ил’.

ИЭС, I, 329.

čāndin (čīn-) | čandin (čēn-) ‘сеять, сажать’; в к. тж. ‘косить’; ‘обрабатывать землю’.

awī li xatā ǰōtā ū ḱōtānā dinihērī, ťamī dida wān. hinakārā dikira šar, wakī ťōxim sērak čāndina yānē záf six čāndina ‘Он смотрел на борозды, оставляемые сохами и плугами, давал пахарям советы. Некоторых бранил за то, что сеют слишком редко или сеют слишком густо’ (Шам., 14); *gāvā ku nēzīk dibū čandinē aḱin, balakīyē barfē ȧwlinrā, amarīk dīsa vadigarīyā, dihāta mālā xwa, dast bi čāndinā akin dikir* ‘Когда приближалось время засевать пашню, когда в снегу появлялись первые проталины, Амарик снова возвращался домой и принимался засевать пашню’ (Шам., 73); *harčē aḱinē wānī māyīn habū, harka ganim būyā, ǰah būyā yānē tištakī māyīn būyā, aw zī ťav bi māšinē dihāta čāndinē ū dirūnē* ‘И все остальные посевы, которые у них были, будь то пшеница, ячмень или что-нибудь другое, тоже засевались и убирались машинами’ (Араб, 12); *či bičīnī, tuyē wē hilīnī* ‘Что посеешь, то и пожнешь’ (КПП, 78).

~ Каузатив к *činīn* ‘сеять’, ‘жать’ (см. ниже), образованный показателем каузатива *-ān-* от усеченной основы прош. вр. *čin-* с последующим ее стяжением: **čin-ān-d-in* → *čān-d-in*.

[1]**čāp** (*f.*) ‘оттиск, печать, печатание’.

~ Из перс. *čāp* ‘печатание’, которое считают идущим из хиндустани [DKF, 123].

[2]**čāp** (*m.*) к. ‘мера, мерка’; ‘обмер’; ‘размер, объем’.

sīnōrēd ōbā bi dast waḱīlēd ḥuḱumatē u ēlbāšīyā dihāt ḱivškirin. galak ǰārā sīnōr bi ťaymīnā ĉávā, bē čāpkirin ḱivš dikirin, masala: ōrtā du ōbādā habūn qayā, čam, kānī, gōl, galī, dār ū yēd māyīn, ku sīnōr dihātin ḥasābkirin ‘Границы оба (летних общинных пастбищ) устанавливались государственными чиновниками и вождями племен. Часто границы определяли на глаз, без измерений, например, между двумя оба были скала, река, родник, озеро, ложбина, дерево и пр., которые и считались границей’ (Амин, 15–16); *āriš-vēriš usā kir, ku īdī ži čāpē darxist* ‘Он так (успешно) торговал, что это даже превышало меру’ (ФК, 619); *álō har ḥavt mēšōk zērē xwa tīna, tē dātīna, divēn: «tu xwāxwā kōdē tēxa nav, čap ka»* ‘Ало приносит и ставит все семь своих мешков золота, (они) говорят: «Ты сам сунь туда код* и измерь (количество золота)»’ (КФ, II, 265).

~ Из тур. *čap* ‘калибр’, ‘условная единица меры’ (в архитектуре). Сравн. тж. арм. *čap* ‘мера’, *čapel* ‘мерить, измерять’.

čāpāl к. ‘нечистоплотный’.

~ Сравн. перс. *čapal* ‘грязный, скверный, омерзительный’, ‘запятнанный’ с *-p-* вместо *b* [GIPh, I, 2, 75], а тж. тур. *čepel* ‘грязный, скверный’, тюрк. *čap* ‘мазать, обмазывать глиной’ [ДТС, 139], болг. *цапам* ‘грязнить,

* Мера сыпучих тел, около 4 кг.

пачкать, марать, идти по грязи' [СЭС, III, 171], словен. (диал.) *čabat* 'марать', чеш. *čapati* 'плескаться в воде' [СЭС, IV, 17]. Все эти формы в каждом из этих языков связаны со значением 'бить, ударять, шлепать, плескать': перс. *čappa zadan* 'грести', тур. *čap-* 'бить, ударять махом', 'обмазывать, налепляя глину', чеш. *capati* 'напихивать, набивать', *čapati* 'плескаться в воде', *capat* 'брести (по грязной дороге)', *čapat sa* 'шлепать по воде, грязи', *čapat* 'бить, сбивать', словен. *capati* 'брести, шлепать' и т.д. Сравн. тж. осет. *cævyn*, уйг. *čab-*, монг. *čab-* 'бить' и др., см. [ИЭС, I, 306].

Источником для курдского является турецкая форма.

čāpik | čābuk, čāpūk 'живой, подвижный, деятельный'.

āqil sivik-a, nigā čāpik-a 'Когда ум легковесен, ногам приходится быть подвижными' (КПП, 45);

с. *arslān pāławānēkī wā šāǰiḥ ū wā čāpūk ū čālāk la dinyādā nābē, qatīš nabūwa* 'Арслан станет таким храбрым, расторопным и бравым богатырем, каких нет, да и никогда не было в мире' (МК, 142).

~ Из тур. *čabuk* 'быстрый, скорый, ловкий, проворный', источник которого — перс. *čābuk* в тех же значениях; ср.-перс. *čāwuk* 'быстрый, проворный', арм. (из ир.) *čapuk, čapik* 'проворный'. См. тж. [KSD, 143].

čāplūs с. 'льстивый'.

~ Из перс. *čāplūs* 'льстивый'; сравн. чагат. *čap* 'ложь, обман', 'хвастовство', перс. *lūs* 'лесть, подхалимство'.

čāprāz (*m.*) к. 'железный нагрудник' (воинский доспех).

~ Из тур. *čapraz* 'жилет с двойным рядом пуговиц', идущего от перс. *čap-rāst* 'крестообразная перевязь', 'портупея' (*čap* 'левый' + *rāst* 'правый').

čāpūk см. **čāpik.**

čāpa (*m.*) к. 'дубинка с толстым изогнутым концом'.

~ Из тур. *čapa* 'мотыга, кирка', 'деревянная часть некоторых якорей', 'якорь с лапою'.

čāq см. **čē.**

čāqū (*f.*) | **čāqō** 'нож, перочинный нож'.

~ Сравн. тур. *čaqy*, перс. *čāqū* 'складной нож', гил. *čāyū*, семн., санг. *čaaqū*, шам., ласг. *čāqū*, сорх. *čāqī*, афг. *čāqū*, мундж. *čoqūwa*, шугн. *čoqū* — то же.

čār | čār, čuwār 'четыре'.

panǰa tawāf ū čār řikin min dānīna sar vē qusatē 'Все пятьдесят тавафов и четыре угла Каабы я отдам за эти локоны' (ШС, 166).

~ Находится в тесной связи с бел. *čār*, тал. *čo*, гил. *čār, čahār*, заза *čahār, čār*, гур. *čuār*, санг., шам., седе, гази *čor*, ласг. *čūr*, сив. *čehor*, перс. *čahār*, парф. *čf'r*, авест. *čatwar-*. Не ясно, представляет ли курдская форма (как и некоторые другие) самостоятельное развитие древнеиранской формы или сложилась под влиянием персидской, см. [ИКФ, 33–34].

[1]čār(a) см. **čahr.**

[2]čār(a) см. **ĉāra.**

čārčaw (*f.*) | **čārčēwa, čwārčēwa** ‘рамка, рама’; ‘рамки’.

di vē čārčēwēda pēnǰ dawlat... bihavŕa pēšniyār ānīn ū gōtin, ku divē hamū māfēn aqalīyatān bēn nāsīn ū pārāstin ‘В этих рамках пять государств... внесли совместное предложение и заявили, что все права (национальных) меньшинств должны быть признаны и защищены’ (Барб., 7).

~ Отражает перс. *čārčūb, čārčūba, čahārčūb, čahārčūba* ‘деревянная рама’, ‘рамка’, ‘рамки, границы’, букв. ‘четыре бруса’, ‘четыре палки’.

čārčī см. **čarčī.**

čārik (*m.*) к. ‘головная повязка’; ‘шапка’.

~ Стяженная форма от *čādir* ‘чадра, платок’ с наращением именного суф. *-ik*. Сравн. формы с подобным стяжением перс. *čār-qad*, шам. *čorkad*, седе *čorgadd*, сив. *čeorkad* ‘женский головной платок’ (из перс. **čādur-ī qadd* ‘платок, накрывающий всю фигуру’) а тж. перс. *čāršab* (курд. *čāršav*) ‘кусок ткани для завертывания постельных принадлежностей’. Сравн. тж. *čārīk* ‘вуаль’.

čārix собир. к. ‘кожаная обувь, сандалии’; ‘башмаки’.

smēlē wī būz girtibūn, dasta qafilī, ling lē būbūn dār... ma zūzūkā čārix, gōrē wī ēxistin ū dast u lingē wī pē barfē hay miz dā ‘Усы его обледенели, руки были обморожены, ноги одеревенели... Мы быстро сняли с него обувь и носки и принялись растирать ему снегом руки и ноги’ (Джынди, 155); *mērik wā zūr bū, li min nihērī, li ǩinǰē min, čārixē lingē min nihērī* ‘Этот человек пристально посмотрел на меня, на мою одежду, на обувь у меня на ногах’ (Араб, 79); *timāyā čārixā kirīya, gōra qatiyāya* ‘Кто берег башмаки, у того порвались носки’ (КПП, 271).

~ Из тур. *čaryq* ‘чарых (род крестьянской обуви)’; ‘куски кожи, которыми обвязывают ноги’ [Радлов, III, 1863], ‘сапоги’. Сравн. осет. *cyryqq*, перс. *čārūq* ‘род кожаной обуви’, также идущие из тюркского.

ИЭС, I, 326.

čārīk (*f.*) к. ‘вуаль’.

~ Стяжение из *čādir* ‘чадра, платок’ (см.) с наращением суф. *-īk*. Сравн. *čārik* ‘головная повязка’.

čārnikal, čārnikār к. ‘кругом, вокруг, со всех сторон’.

~ Сложение из *čār* ‘четыре’ и *-nikāl, -nikār = kanār* ‘край, сторона, окраина, окрестность’ с метатезой согласных *n* и *k*. В форме *čārnikāl* гласный *l* появился вследствие диссимиляции с *r* в первой части слова.

čārkindēla (*f.*) к. ‘морковь’.

~ Сравн. перс. *čagundar, čugundar, čuɣundar, čuɣundur* ‘свекла’, арм. *čakndeɣ* ‘свекла’, груз. *č’ak’unt’eli* ‘свекловица’. Сюда же относят хот.-сак. *cakurika* ‘остролистый щавель’ от **čak-* ‘быть остроконечным, рогатым’ [KSD, 97].

DKF, 124.

čārsū (*f.*) к. ‘рынок, базар’; ‘перекресток’.

~ Из перс. *čārsū, čārsūq, čahārsūq* ‘перекресток’, ‘площадка на перекрестке двух торговых рядов’, которое само является сложением из *čār (čahār-)* ‘четыре’ и араб. *sūq* ‘рынок, базар’. Возможно, что во второй части слова представлено перс. *sū* ‘сторона’ и *čarsū* букв. ‘четыре стороны’, а контаминация с араб. *sūq* случилось позднее. Из перс. тж. тур. *čarşy* ‘рынок, базар, торговые ряды’.

čāršav, čaršaw (*f.*) | **čāršēw** ‘простыня’; к. тж. ‘ткань, холст’; ‘чадра’.

qīzē ma, kurmānjā, sar čávā nāgirin, čāršavā xwa nākin, mīnānī ájamā ū tírkā ‘Наши курдские девушки не закрывают лица, не носят чадру, как персиянки и турчанки’ (Араб, 58).

~ Из перс. *čāršab, čāduršab* ‘кусок материи для завертывания постельных принадлежностей’. Возможно, через тур. (из перс.) *čaršaf* ‘простыня’, ‘покрывало, головное покрывало’.

DKF, 123.

čārvadār, čawdār (*m.*) | **čēwdār** ‘конюх’ (к.); ‘торговец скотом’ (с.).

с. *sibaynē dū čēwdārī ērāqī, bizinyān pē bū, dačūnawa, ŕagalyān kawtim* ‘Утром я присоединился к двум иракским торговцам скотом, которые с козами возвращались (домой)’ (Мук., 160).

~ Из перс. *čārvādār* (из *čahār-pā-dār*) ‘возчик’; ‘погонщик вьючных животных’, ‘извозопромышленник’ от перс. *čār-pā* ‘четвероногое, животное’.

čāšinī с. ‘вкус’.

~ Из перс. *čāšnī* ‘вкус (пищи)’.

čāšt, čēšt с. ‘обед, вареная пища’; ‘еда’.

ēstāš bōya yēk dīwānim la dīwānī xōm nēw nāwē čēštī mijawir, tā hamū ǰārē awam wa bīr bēnētawa ‘Поэтому сейчас один из своих диванов я и назвал «Еда муджавыра», чтобы каждый раз он напоминал мне об этом’ (Мук., 171).

~Из перс. *čāšt* ‘завтрак’; сравн. тж. перс. *čašīdan* ‘пробовать’, ср.-перс. *čāšt* ‘завтрак’, парф. *č'šny* ‘вкус’ [Henning, BSOS, IX, 82]. Скр. *čašaka-* ‘чаша, бокал’, как и арм. *čašak* ‘чаша’ считают заимствованным из др.-ир. [Mayrhofer, I, 380]. В древнеиранском — **čād-* ‘съедать’ или **čašya-, čaš-* ‘пить’ [KSD, 101].

čāt-pāt к. ‘шиворот-навыворот, наизнанку’; ‘фальшиво, ложно’.

~ Сравн. тур. *čatra-patra* ‘искажение, коверкание слов’; *čatra* ‘плохо, неправильно говорить по-турецки’ [Радлов, III, 1899].

ˡ**čāw** (*m.*) к. ‘жгут (из травы), свясло’.

qīz ū būkā žī dābūna tirmixā, pay wānā tirmix dikirin, žinēd sara māldā ū zārāvā hā-hāngā bi čirikē ži pālāxē čāw bādidān bōna gurzā girēdin ‘А девушкам и молодым женщинам дали грабли, и они сгребали скошенный хлеб вслед за жнецами, а пожилые женщины дома вместе с детьми второпях плели крючками свясла из осоки, чтобы связывать снопы’ (Шам., 12); *gurz pē čāwā girē didān. čāw žī ži gīhē palāx bā didān* ‘Снопы связывали свяслами, а свясла плели из травы осоки’ (Амин, 42).

~ Сравн. тюрк. *čavyy, čayyy* ‘плеть, кнут’ [ДТС, 136, 142], перс. *čābuk* ‘бич, кнут, хлыст’.

[2]čāw см. **ĉāv.**

čāwaš см. **čāwīš.**

čāwāl см. **čūwāl.**

[1]čāwdār см. **čārvadar.**

[2]čāwdār, čawdar (*m.*) к. ‘рожь’.

barē habūn gund, wakī ganim ū ǰah, čawdar ū ganim ťav hav dāvītin, wērā digōtin ќardīga ‘Раньше были села, которые пшеницу и ячмень, рожь и пшеницу сеяли вместе, и это называлось *ќardīga*’ (Амин, 48).

~ Из тур. *čavdar* ‘рожь’, которое из перс. *ǰawdar* ‘рожь’, восходящего к др.-ир. **yava-tara-*, производного от *yava-* ‘ячмень’ с суф. подобия *-tara-* ‘похожий на ячмень’, как перс. *astar* ‘мул’ (курд. *hēstir*) от **aspa-tara-* [Ст.-Каменский, Очерки, 30]. Перс. *čāvdār* ‘рожь’ — обратное заимствование из тюркских.

čāwirma (*m.*) к.: **čāwirma girtin** ‘окружать, охватывать кольцом’.

pādšā waxtā rādiba, ájēbmāyī dimīna, divīna, zīyā dōrā askarē wī čāwirma girtīya ū sarē xwa zī dānīya sar pōčkē ‘Когда падишах встал, он был поражен, увидев, что дракон обвился кольцом вокруг его войска, а голову положил себе на хвост’ (КФ, II, 326).

~ Из тур. *čevirme*, отглагольного имени от *čevirmek* ‘окружать’.

čāwīš, ĉāwūš, čāwiš (*m.*) | **čāwaš** ‘слуга’; ‘сержант, унтер-офицер’ (к.); ‘певец’ (с.).

čāwišakī hamā siyārī āžōta sar ќalaš, ќalaš xwa šāš nakir, čōmāxakī qāyīm li sarē haspē wī xist, aw hasp, ta qa gōt, ťōpak lē xistin, ќat, ќalaš zūtirē čōmāxak li qafē čāwišē xist, aw gēž kir, qa mājāl nadāyē, hamā ťērā dastē xwa kira sarē wī čawišī u árdērā ќāš kir, ži nāv šēr darxist, bir ‘Один сержант, как был на коне, двинулся на Калаша, но Калаш не растерялся и сильно ударил палкой по голове его коня, конь упал, как будто в него выстрелили из пушки, Калаш, не мешкая, ударил по голове сержанта, оглушил его и, не давая опомниться, натянул сержанту на голову мешок со своей руки, стащил на землю, вытащил из сражения и поволок’ (Шам., 40); *avā dah sāl zēda haya, tu vī gōvdē xwa, mīnānī ќarā, ānǰāx gihīštī vazīfā čāwišīyē ū ži wē īdā darbāz nābī* ‘Вот уже больше десяти лет как ты со своим, как у осла, туловищем с трудом достиг чина сержанта и не можешь двинуться дальше’ (Шам., 157); *ǰārnā nānē zaγīrā darang dihāt. wī čāxī žī az, zaγīrakār āndrēēv, čāwiš nikōlāēv ū čand qāzāxāvā, am dičūna gundā, ma dawār diќirī, dānī* ‘Иногда продовольствие запаздывало. Тогда я, интендант Андреев, фельдфебель Николаев и несколько казаков отправлялись в села, покупали и пригоняли коров и быков’ (Араб, 91); *čāwīš mardīn bar darē bāγē ťūrkirī gāza-gāz-a, zīnē dangē čāwīšē bāvē xwa dināsa, ŗavī, ќata bin ќurќ ū libāsa* ‘Слуга Мардин у ворот сада Туркыри (обнесенный забором?) издал возглас, Зин узнала голос слуги своего отца, побежала и спряталась под меховую шубу и (другую) одежду’ (КФ, I, 57);

с. *lagał čāwašakān la pēšdā qarār dādandrēt, ka čandyān bidanē* ‘С певцами договариваются заранее (о том), сколько им заплатят’ (Мук., 256).

~ Из тур. *čavuš* ‘сержант, унтер-офицер’, ‘смотритель, сторож’.

čāx (*m.*) к. ‘время, пора’; **wī čāxī** ‘тогда’.

ǰārnā ṕara ťu nabū, wakī xarǰē dawlatē bida, wī čāxī aw dičū ǰam dawlatīyē gund, ṕara bi salaf dayn dikir, dibir, xarǰē dawlatē didā ‘Иногда не было денег, чтобы заплатить государству налог, тогда он шел к сельскому богатею, брал деньги в долг под проценты и платил налог государству’ (Шам., 73); *agar aw sart xabar da, min tištakī ḥasāb naka u ǰimāátā ma žī ṕēpas bika, az wī čāxī īdā nikārim bisakinim, azē ǰābā wī bidim* ‘Если он будет говорить резко, ни во что меня не ставить и уничтожать наш народ, то тогда я больше не смогу сдерживаться, я ему отвечу’ (Али, 15); *čāxē biĉūk būm, mazinā ditirsyām, mazin būm — biĉūkā ditirsim* ‘Когда был малым — взрослых боялся, когда стал взрослым — малых боюсь’ (КПП, 78); *azē waxtā čōlō nāvā gund, bar ĉávē giškā bidima dārdākirinē, mayťē wī dēlā, ǰanīka xāmvā bidima girēdānē, ā wī čāxī dilē minē hēsa va, birīnē minē biǩawin* ‘Когда я посреди села, у всех у вас перед глазами повешу Чоло, а тело его прикажу привязать к хвосту необъезженного жеребенка, вот тогда мое сердце успокоится, мои раны заживут’ (Авд., 34).

~ Из тур. *čay, čaq* ‘время, пора, час’, ‘возраст’.

čāyir, čāyīr (*f.*) к. ‘луг’; ‘трава, зелень’.

li nāv wē čāyīrēdā mōz, minminīkē sōr, sipī vī ālī, wī ālī difirīn, čarx didān ‘На этом лугу кружились и летали туда и сюда слепни, красные и белые бабочки’ (Шам., 52); *har kasak šuxulē xwadā ǩatibū... yakī zavīyā xwa čagīl dikir, kavir qūč dikir, yakī āv didā mērg ū čāyirā xwa, yakī āvāyē xwa ťaza dikir* ‘Каждый погрузился в свои дела, кто очищал свою пашню от камней, собирая камни в кучу, кто орошал свои луга, а кто подновлял свои строения’ (Джынди, 222); *har sāl mahā īyūnē yān žī īyūlē gundīyā ži čāyīrā, xōzānā u ži čīyā gīhā dičinīn* ‘Каждый год в июне или июле крестьяне скашивали траву на лугах, на сжатых или оставленных под паром полях, на склонах гор’ (Амин, 23); *waxtē čāyīr gur būn, hēšināyī ēpēǰa bōl bū, dīyā min dīsā marā hāta čōlē ū am hīnī hēšināyā māyīn kirin, yē ku tēna ǩalāndinē, dikina nāv xārinē* ‘Когда трава на лугах сильно выросла и зелени стало много, моя мать снова стала ходить с нами в поле и знакомить нас с остальными растениями, которые варят и кладут в пищу’ (Араб, 8); *waxtē tirmixkirinē wānā ťirmixaka ḥasinī mazin dānī bar sarē čayīrē yānē mērgē ū zavīyē, du hasp tētā girē dān ū, av dirūn, čand saḥatādā ťōp dikirin, didāna sar hav, lōd dikirin* ‘Когда они сгребали скошенное, то ставили на лугу или на поле большие железные грабли, впрягали в них двух лошадей и все, что накосили, за два часа сгребали, складывали и стоговали’ (Араб, 12).

~ Из тур. *čajyr* ‘луг, пастбище, поле’. Сравн. тж. рус. *чагир* ‘горное пастбище’ из тур. *čajyr* [Фасмер, IV, 310].

čē | čāk, čāq ‘хороший’; **čē būn** ‘получаться, делаться’; **čē kirin** ‘строить’; ‘готовить, приготовлять’; **čāk būn** ‘исправляться, улучшаться’; **čāk kirdin** ‘исправлять, улучшать’.

har xizmatā bāxō dikir, zikrē mazin ži pē dikir, bi čēhīyān xalq čē dikir ‘Он только служил Богу, стоя совершал большой зикр, добрыми делами исправлял людей’ (ШС, 22); *li ázmānē šīn ṙafē qāz u qulingā qīṙa-qīṙā wān bū, difirīn, dilazāndin, wakī zūtirē haṙin ǰīyē xwa, hēlīnē xwa čē kin, hēk bikin ū ǰūǰikā darxin* ‘В голубом небе раздавались голоса летевших строем гусей и журавлей, которые спешили поскорее добраться домой, свить гнезда, отложить яйца и вывести птенцов’ (Шам., 13); *áfarim, brāzīyā, tu ži latīf čētir dixabitī* ‘Браво, пле-

мянник, ты работаешь лучше Латифа' (Шам., 15); *silēmām-bag zūdā xazāl dībū, zūdā žī pay wē digarīyā, lē tištak nikāribū bikirā, tištak žē čē nadibū* 'Сулейманбек давно увидел Хазаль, давно за ней увивался, но ничего не мог сделать, ничего из этого не получалось' (Шам., 23); *bū šav, tárīyā šavēya mamē siyārē haspē čēya xā digihīna mālā dēya* 'Наступила ночь, и в ночной темноте Маме верхом на добром коне достигает дома матери' (КТ, 34, 42); *nā, gund žī bāžēr čētir-a* 'Нет, село лучше города' (Араб, 32); *šīrē min birā čē ba, tōyē minē ṕāk ba* 'Если молоко будет хорошим, то и сливки будут хороши' (КПП, 263).

с. *šar la batālī čāktir-a* 'Битва лучше безделья' (КПП, 366); *zarar la nīway bigarētawa, har čāk-a* 'Если беда с полпути повернет назад, и то хорошо' (КПП, 371); *wutī: wā čāk-a, tā am du saātay xōm tawāw abē, la taxta binyādamakē dirust kam* 'Он сказал: «Было бы хорошо, если бы я, пока пройдут эти два часа, сделал из досок человека»' (МК, 40); *tā ba hanārī bāxī fāzuḫur nabē, čāk nābīt* 'Он не выздоровеет, пока не будет граната из сада Фазухур' (МК, 42); *am maḫmūd kurēkī čāk bū* 'Этот Махмуд был хорошим парнем' (МК, 114).

~ Восходит к др.-ир. **čyāta-*; авест. *šāta-*, др.-перс. *šiyātiš* 'хорошее самочувствие', ср.-перс. *šāt*, перс. *šād* 'радостный', осет. *cadæg* 'тихий, медленный', *æncajyn* 'успокаиваться'; сюда же относятся рус. *покой*, лат. *quies* 'покой' (и.-е. Pok., 638 *qu̯ei̯ə-* 'уютно покоиться') [ИЭС, I, 285-286; Grantovsky E. Archiv für Orientalforschung. Beiheft 19, 1982, S. 203]. Не исключено, однако, что курд. *čāk, čāq* 'хороший' из тур. [Радлов, III, 1832] *čaq* 'большой', 'сильный', 'в хорошем состоянии'.

čēl, čēł см. **ĉēl.**

čēr с. 'господствующий, деспотический'; 'доблестный'.

~ Сравн. перс. *čēr* 'храбрый', *čīra* 'победоносный', 'смелый, отважный', ср.-перс. *čēr, čērīh*, авест. *čairya-*, восходящие к др.-ир. *kar-* 'передвигаться'.

čēšīt, čašīt (*m.*) к. 'вид, образ, облик'; 'образец'.

~ Из тур. *češit* 'сорт, род, вид, фасон'.

čēšt см. **čašt.**

čēwāl см. **čūwāl.**

čēwdār см. **čārvadār.**

či 'что, что за'; 'какой' (вопросительное и относительное местоимение); с. тж. **čī**.

av či tirs-a, sar ta tē 'Что это за страх, который на тебя находит?' (ШС, 63); *ḫatā nihā, či tē habū, yayratkēšī haqē ma bū* 'До сих пор, что бы там ни было, усердие было нашим долгом' (ШС, 187); *či sayē balak, či sayē r̄aš — yak-a* 'Что пятнистая собака, что черная — все едино' (Масалок, 624); *či dīt, či indā kir?* 'Что ты нашел и что потерял?' (Масалок, 622); *či mēr-a, wakī žinā xwa natirsa* 'Что это за муж, который не убоится своей жены' (Масалок, 623);

с. *xwāya, či xawnēk-a, daybīnim?* 'Боже, что за сон я вижу?' (Мук., 164); *gēzī čī w jawī čī?* 'Что за аршин, что за бязь?' (Мук., 156); *awa či bū?* 'Что это было?' (Мук., 174); *tō čī akay lēra, ba či dardē griftār-ī?* 'Что ты делаешь здесь, что тебя беспокоит?' (МК, 4); *āya am pāšāyay ēwa, minī bō čī-a?* 'Что ему от

меня нужно, этому вашему царю?' (МК, 10); *čī-a awa?* 'Что это?' (МК, 62); *čīt awē?* 'Что тебе нужно?' (МК, 120); *atū či-y, dagrēy law ǰangalānaydā, žin-ī, pyāw-ī, dēw-ī?* 'Что ты такое, плачущее здесь в лесу, ты женщина, мужчина или дэв?' (МК, 146); *tāš, wak min, čim kird, bīka* 'Ты, как я, будешь делать то же, что я' (Мук., 168).

~ Восходит к др.-ир. **cid-*; др.-перс. *čiy* (энкл.), авест. *čiţ*, др.-инд. *cid-*, и.-е. **kui-*, ср.-перс. *čē*, перс. *či*, бел. *či*, тал. *či*, заза *či*, гил. *čēš, čīaš*, вониш., кохр., кеш., санг., шам., ласг. *či*, семн. *če*, седе, гази, кафр., сив. *či* 'что, что за', 'какой'.

ИЭС, I, 319.

čikā, čikānē к. 'давай-ка, посмотрим'; 'интересно знать'.

min gīhā hēdīkāvā bar ĉávē xwa dā ālīkī, bi ťílīyā gīhā qul kir ū dīnā xwa dā wī, čikā wē či bika 'Я осторожно раздвинул сено у себя перед глазами, пальцами проделал в сене отверстие и стал на него смотреть, желая узнать, что он будет делать' (Араб, 5); *gala ǰārā ma zārā qirkā hav digirt, čikā kīžān ži ma tēǩava ōrťē, čimku ōrťa garm bū* 'Часто мы, дети, спорили из-за того, кому из нас достанется место посередине, потому что в середине было тепло' (Араб, 9); *az dixāzim harima ǰam xwadē, bizānim, čikā rāstīyā wī čawān-a* 'Я хочу пойти к Богу, узнать, какова его правда' (КПП, 377).

~ Сложение вопросительного местоимения *či* 'что?' и вопросительной частицы *kā, kānē*.

čikilłāna с. 'зоб' (птичий).

~ Сравн. перс. *čīnadān* 'птичий зоб', образованное при помощи суф. *-dān* от *čīna* 'птичий корм', 'приманка' (для птиц). Последнее является субстантивацией основы наст. вр. *čīn-* глагола *čīdan* 'подбирать', 'клевать' (о птицах); см ниже *činīn*.

čikōla см. **ĉūk.**

čil, čahl 'сорок'.

čil rōžakān aw hāl biwār 'Сорок дней прошло таким образом' (ШС, 86); *čil ḥarāvī nikārin rūtēkī bšēlīnin* 'Сорок разбойников не могут ограбить одного голого' (КПП, 80).

~ Курдский здесь следует за языками, которые используют юго-западную форму этого числительного, восходящего к др.-ир. **čatvarsat-* (авест. *čaϑwarəsat-*, др.-инд. *catvārimśat*): ср.-перс. *čhl*, перс. *čihil, čil*, тал. *čil*, гур. *čil*, семн., ласг., сорх., шам., санг. *čil* 'сорок'. Этой форме противостоит северо-западная форма *čawras* 'сорок' в заза.

čilāk к. 'согнутый, выгнутый'.

~ Сравн. перс. *čawla, čawl* 'кривой, изогнутый, искривленный', *čulāq, čulāy* 'калека', 'безногий, безрукий', а тж. тюрк. (татар.) *čulaq* 'сухорукий' [Радлов, III, 2175], азерб. *čolag* 'хромой, калека', тур. *čulaq* 'однорукий, калека'. Возможно, сюда же относится осет. *cola* 'худой, тощий'.

čilim (*f.*) | **čiłm** 'выделения из носа'.

~ Сравн. тюрк. *čila-* 'мочить' [ДТС, 146], *čylanmaq* 'быть намоченным, орошенным' [Радлов, III, 2085], *čylat* 'влага', *čylače* 'вода, в которой разводят краску'.

čilāpa (*f.*) к. ‘прыжок’; **čilāpa kirin** ‘прыгать’.

hūn dibīnin wī xōrtē hān, čamadān dēstdā, čawā čilāpa dika, sar ǰawārā darbāz diba ‘Вы видите вон того парня с чемоданом в руках, как он прыгает, перебираясь через ручьи?’ (Шам., 228); *sar kavirārā čilāpa dikir, dičū* ‘Он (козел) шел, перепрыгивая с камня на камень’ (Шам., 51); *qāvřašē min čilāpa kir, čū ḱūrāyā mižē* ‘Мой Кавраш вскочил с места и бросился в самую мглу’ (Араб, 17).

~ Сравн. тур. *čapylmaq* (из *čap-*) ‘быть пущену вскачь’ [Радлов, III, 1920], *čapy* ‘рысь’, ‘галоп’, ‘бег’ (там же).

čilin (*m.*) к. ‘меч’.

~ Сравн. ср.-перс. *čilan* ‘кинжал’; *šafšer ud čilan-i hasūd* ‘наточенные сабля и кинжал’, *haft čilan* ‘семь кинжалов’ [Henning, BSOAS, XII, 1, 40]. Об этом слове см. [Henning, Sogdica. — James G.Forlong Fund, vol. XXI, London, 1940, p. 23, 36].

čilō, čilōn к. ‘как, каким образом, почему, какой, который’.

~ Сложение из вопросительного местоимения *či* ‘что’ и *lō, lōn* из араб. *lawn* ‘вид, сорт, разновидность’. Псевдоэтимологическое разложение араб. диал. *šlon* ‘какой?’ из *‘ayyu šay’ lawnuhu?* букв. ‘какого сорта вещь?’.

DKF, 382.

čilpī см. **čirpī.**

čił см. **ĉēlī.**

čiłk см. **ĉilk.**

čiłm см. **čilim.**

čimā ‘зачем?, почему?’; ‘разве’ (к.).

hatā nihā čimā wa nadigōt, čimā nanivīsī-ya? ‘Почему вы до сих пор не говорили об этом, почему не писали?’ (Шам., 65); *čimā bādilawa xwa bar bārānē šil dikī?* ‘Зачем ты напрасно мочишь себя под дождем?’ (Масалок, 625); *čimā řāzēm nawālē ḱāš, čimā bivīnim xawnē šāš?* ‘Зачем мне спать в глубоком овраге, зачем мне видеть дурные сны?’ (КПП, 80); *čimā xizān-ī? — ži nizānī* ‘Почему ты беден? — От невежества’ (КПП, 80); *čimā mērānī ži guvdē īsān-a?* ‘Разве мужество зависит от величины туловища человека?’ (Масалок, 626); *čimā pazē žmārē gur nāxwa* ‘Разве считанных овец волки не едят?’ (Масалок, 626).

~ Лексикализованное сочетание вопросительного местоимения *či* ‘что?’, ‘что за?’ и вопросительной частицы *mā* ‘что?’ (из араб. *mā* ‘что?’, *li-mā* ‘почему?’).

čimčim см. **ǰimǰima.**

čimḱī см. **čūnḱī.**

činār см. **čīnār.**

čing см. [1]**čang.**

čingāł см. **čangāl.**

činī (*f.*), **čivī** (*m.*) к. ‘чугун’; ‘чугунная посуда’.

~ Из тюрк. *čojun, čüjün* ‘чугун’; др.-тюрк. *čodïn* ‘медь’ [ДТС, 151]. Из тюрк. тж. перс. *čudan*, осет. *cwan* ‘чугун’, рус. *чугун*. В курдском различие

форм слова — следствие различия тюркских диалектных источников. Сравн. формы с *v, w* в этом слове в кавказских языках: мегр. *čuvani*, сван. *čweni*, убых. *čuwan* и др. [ИЭС, I, 319].

činīn (čin-) ‘жать, косить’ (к.); ‘собирать колосья’ (с.); ‘щипать, ощипывать’; ‘дергать, выдергивать’; ‘вязать, плести, штопать’.

xazālē balgē dārā gūzē činībū, sūratē sartīb dixist ‘Хазаль сорвала лист орехового дерева и била им Сартиба по щеке’ (Шам., 37); *du havtīyā šūndā gundīyā dast bi činīnā nān kirin, barē áwlin ǰah dirūn, pāšē ganim dirūn* ‘Через две недели жители села приступили к жатве. Сначала скосили ячмень, а потом пшеницу’ (Шам., 93); *laō, nānē wa hindik-a, lē idī hūn bihārē ǩatina, xwařā pinǰāřā bičinin, pēz bidōšin, pē nānē xwa buxun* ‘Дети, хлеба у вас маловато, но уже наступила весна, рвите для себя съедобные травы, доите овец и с этим ешьте ваш хлеб’ (Араб, 7); *hāvīnē ma dast pē kir hindik-hindik gīhā bi dastā dičinī, zihā dikir ū ēvārā didā sar pištā ǩarē, dānī māl* ‘Летом мы начали понемногу руками рвать траву, которую сушили, грузили на осла и привозили домой’ (Араб, 10).

~ Восходит к др.-ир. **čin-*; авест. *kay-, čin-, činav-* ‘выискивать, собирать’, др.-инд. *čay-, čin-* ‘складывать, скучивать, собирать’, и.-е. **kuei-* ‘класть слоями, скучивать’; ‘собирать’. Ср.-перс. *čīδan, čīn-*, парф. *čyn (čīn-)* ‘собирать’, перс. *čīdan, čīn-*, маз. *čīn-, čī-*, гил. *cīn-, cī-*, бел. *činag, čita*, вониш. *varčin-*, кохр. *čīden, čīn-*, каш. *čindemun, čīn-*, зефре *verčīn-*, санг. *čīn-*, шам. *čīn-*, седе *večīn-*, кафр. *čīn-*, сив. *čīn-* ‘срывать, собирать’. Значения ‘жать, косить’ переносные от ‘собирать’, значения ‘сеять’, ‘плести’ — от значения ‘класть’.

čirā см. **ĉirā.**

čirg см. **čarg.**

čirī (*f.*) к.: **čirīyā pēšin** ‘октябрь’; **čirīyā pāšin** ‘ноябрь’ (название двух осенних месяцев по сирийскому календарю).

~ Из араб. *tišrīnu-l-awwal* ‘октябрь’, *tišrīnu-ṯ-ṯānī* ‘ноябрь’, идущего из сирийско-арамейского *tišrīn*.

DKF, 100.

čirīš (*f.*) к. ‘клей, клейстер’.

~ Из тур. *čiriš* ‘клейстер’, заимствованного из перс. *širiš, siriš* ‘клей, клейстер’; сравн. перс. *sirištan* ‘смешивать, замешивать’, ‘создавать’, парф. *sryšyšn* ‘смесь’, хот-сак. *ssiṣ-* ‘прикрепиться’, авест. *sraēš-* ‘липнуть’, др.-инд. *sliṣ-*. Авестийская и древнеиндийская формы восходят к и.-е. **klei-* ‘липнуть’ с наращением *-s-*, сравн. авест. *sray-*, др.-инд. *śray-* ‘прислонять’, ‘класть’, рус. *клей* [Hübschmann, PSt., 75; Mayrhofer, III, 397; Pokorný, 600–601].

čirō см. **ĉēlī.**

[1]**čirpāndin (čirpīn-)** к. ‘трепетать’; ‘пробегать, проскакивать’.

bū čirpīnīyā dilē min, min taxmīn kir, wakī qaziyāka bē sarē min, lē birčībūnē zī zōr dābū min, dastē min ži kārtōlā nadibū ‘У меня затрепетало сердце, я почувствовал, что со мной сейчас что-то произойдет, но и голод мой был настолько силен, что я не мог оторваться от картофелин’ (Араб, 17).

~ Переоформление тур. *čyrp-maq* ‘сильно биться’ (о сердце), *čyrpynmaq* ‘трястись, биться, трепетать’. Курдский глагол является каузативом, образованным на базе *čyrp-* турецкого глагола.

[2]čirpāndin (čirpīn-) к. ‘рвать, срывать, вырывать’.

az čīyā-bānīyā digařim, ḥazār gulī gulak dičirpīnim, sibē ḥatā ēvārē sar āvē kānīyā-ma, tu hātī, xwa dikī havālē min ‘Я хожу по горам и холмам, из тысячи роз я срываю лишь одну, с утра до вечера я — среди родников, а ты хочешь равняться со мной!’ (КПП, 379).

~ Из тур. *čyrp-maq* ‘срезать, обрезать’. Курдский глагол является каузативом, образованным на базе корня *čyrp-* турецкого глагола путем его переоформления.

čirpī, čilpī (*m.*) к. ‘ветка, сук’; ‘хворостина, стебли’.

čirpīyā tar waxtē xwadā ditawa ‘Зеленая ветка гнется лишь в свое время’ (Масалок, 619); *nīr dikirin stuyē gā, ḳulābē stuyē wāndā žērē girē didān, zinjīr yān žī ḳindir kāmēvā girē didān, kāmāžō li ōrťa kāmē disakinī, čirpī dēstdā kām dāžōt* ‘Быкам на шею надевали ярмо, стержни ярма снизу связывали, соединяли его с молотильной доской цепью или конопляной веревкой, погонщик становился на молотильную доску и, с хворостиной в руке, погонял быков’ (Амин, 43).

~ Из тур. *čyrpi* ‘обрезанные ветки деревьев’ от тур. *čyrpmaq* ‘срезать, обрезать’.

DKF, 127.

čirpīn см. **čarpīn.**

čirsīn см. **ĉirūsīn.**

[1]čirūk ‘неуживчивый, скандалист’ (к.); ‘скупой’; ‘нездоровый’ (с.).

с. *aw saīd brāīma awanda pīs ū čirūk-a, har čand bāy la īǰāray mindā-ya w aw hīč zarar nākā, dīsān pēy nāxōš-a, minīš bībaxšim* ‘Этот Саид Ибрагим настолько грязный и жадный человек, что хотя он и сдал мне сад в аренду и не терпит никаких убытков, все равно ему не нравится, если я кому-нибудь даю (фрукты)’ (Мук., 173).

~ Сравн. перс. *čurūk* ‘гнилой, испорченный’ из тур. *čürük* ‘гнилой, испорченный’, ‘неосновательный, ненадежный’, *čürütmek* ‘лишить уважения, подорвать уважение к кому-нибудь’, ‘испортить репутацию, оклеветать’ при медиальном *čürümek*.

[2]čirūk (*m.*) | **čīr-u-čaw** ‘вид, лик, образ’; ‘лицо’; с. тж. ‘морда’.

~ Из перс. *čihra* ‘лицо’; ‘обличье’ (ср.-перс. *čihr*, авест. *čiϑra-* ‘лицо’). Сравн. тж. тур. (из перс.) *čehre* ‘лицо’. В курманджи с наращением *-ūk*, в сорани падение *h* отразилось в виде замены *r* раскатистым *r̄*.

čīrā к. ‘чего ради’; ‘для чего?, почему?, зачем?’.

~ Соответствующее перс. *čirā* ‘почему?, зачем?, для чего?’ традиционно объясняется как сложение вопросительного местоимения *či* ‘что?’ и послелога *-rā* из **rādi-*, др.-перс. *rādiy*, ср.-перс. *rāy* ‘для, ради’. Сравн. тж. заза *čirā* ‘почему?, зачем?’, кохр., зефре, кафр., сив. *čiro*, сорх., ласг. *čerā*, санг., семн., шам. *čere* — то же; с иной второй частью: вониш. *čiko*, шам. *čigo*, каш. *čizū*, гази *čezū*, каш. *čuzu* ‘почему?’.

čīr-u-čaw см. [2]**čirūk.**

čist, čōst, čūst | čust- ‘подвижный, проворный, быстрый’; ‘гибкий’; ‘строгий, резкий’; ‘острый’.

~ Из перс. *čust* ‘ловкий, расторопный, проворный’; сравн. сарык. *ra-cеð-, ra-cust*, руш., хуф. *ra-cēϑ-, ra-cost*, шугн. *ri-cīϑ-, ri-cūst-* ‘убегать’, др.-инд. *cod-* ‘подгонять’, ‘возбуждать’, ‘воодушевлять’, *coda-* ‘одушевленный, воодушевленный’ [GIPh, I, 2, 299, 310, 312, 322; Mayrhofer, I, 400].

čišt см. **tišt.**

čištīr, čitīr см. **tištīr.**

[1]**čivī** (*m.*) к. ‘кол, деревянный гвоздь, шип, клин’.

~ Из тур. *čivi* ‘гвоздь, болт’.

[2]**čivī** см. **činī.**

čivt (*f.*) к. ‘лягание, брыкание’, ‘бодание’; **čivtalī** ‘брыкливый, бодливый’.

~ Сравн. тур. *čift-le-mek* ‘брыкаться, лягаться’, *čifteli* ‘брыкливый, бодливый’, которые идут от перс. *ǰuftak* ‘брыкание обеими задними ногами’, ‘прыжок двумя ногами’ от *ǰuft* ‘пара’. Курдская форма, судя по начальному *č*, пришла через турецкий.

čiwē к. ‘деятельный, энергичный’.

~ Сравн. перс. *ziva, ǰīve* ‘ртуть’ (др.-ир. **ǰīv-*, авест. *ǰīva-*, др.-перс. *ǰīva-* ‘живой’, др.-инд. *jīva-* ‘живой’). В курдском, возможно, через тур. (из перс.) *ǰive* ‘ртуть, подвижный’, однако форма с начальным *č* нигде не отмечена.

čiyā см. **ĉīyā.**

čī см. **či.**

čībān (*m.*) к. ‘прыщ’.

~ Из тур. *čiban* ‘чирей, нарыв’. Сравн. тж. тадж. *cīpqon* ‘чирей, нарыв’ из узб. *čipqān* — то же [Doerfer, III, 127].

čīdār, ǰīdār к. ‘ножные кандалы, оковы, путы’.

sōsik źaf tī bū... parťāw dā xwa, qayd ū čīdārē xwa qatāndin, čū sar gōlaka ganī, usā āv xwar, tang ū barē xwa ťamām qatānd ‘(Кобылу) Сосык измучила жажда..., она рванулась, разорвала путы, пошла к Гнилому озеру и выпила столько воды, что разорвала в клочья подпруги’ (Ф, 77); *kar bilējān qayd-ǰīdār kir, dā dastē xulāmakī, šānd bar darē ámar-āyā* ‘Кар надел на Биледжан путы, вручил ее одному из слуг и послал к дверям Омара-ага’ (Ф, 108).

~ Из перс. *čidār* ‘лошадиные путы’ [DKF, 137].

čīγ с. ‘камышовая ширма’; ‘экран’; ‘щит’.

~ Из тюрк. *čiy* ‘забор, живая изгородь’, ‘занавес’, ‘ширма из рогожи перед входом в палатку’ [Радлов, III, 2062].

Doerfer, III, 130–131.

čīl к. ‘серый, с серыми пятнами’; ‘белая’ (масть).

dastē wī, sar-čávē wī čīla-qarqāš būn, sūratē wī sōr dikirin mīnā sēvā ‘Его руки и лицо были очень белыми, его щеки были румяны, как яблоко’

(Шам., 19); *nāstyā žinaka záfa badaw bū, řangē wē, ta digōt, barfā sipī bū, čīla-qarqāš bū, sūratē wē mīnānī sēvēd sōr būn* ‘Настя была очень красивой женщиной с белоснежной кожей и румяными, как яблоко, щеками’ (Араб, 24); *zarīyē, qurba, zarīyē ma ǰērē xwa hildāna, mašyāna āvē, čīla-ĉávbalak-in — xwa dāna pēšīyē, řaša-banzirāvān ǩatina pāšīyē, qamarē šarmōka-na, xwa dāna nāvē* ‘Зари, милая, наши красавицы взяли свои кувшины и отправились по воду, светлые, сероглазые идут впереди, черные с тонким станом — позади, а смуглые, застенчивые — они в середине’ (КФ, I, 325).

~ Из тур. *čīl* ‘серый, с серыми или белыми пятнами’, ‘рябчик’, ‘куропатка’. Сравн. тж. перс. (из тюрк.) *čīl* ‘серая куропатка’, ‘рябчик’.

čīlak с. ‘земляника’; ‘клубника’.

~ Из тур. *čilak* ‘земляника’, ‘клубника’.

čīlka см. **ĉīl.**

čīm (*m.*) к. ‘дерн, газон’; ‘целина’.

čīm pēšīya āvē xa, hē āv darbāz nabūya ‘Пока вода не ушла, обложи ее дерном’ (Масалок, 618); *galak ǰīyā pē kavirā, čīm ū xwalīyē gōlēd mazin čē dikirin* ‘Во многих местах из камней, дерна и земли устраивали большие озера’ (Амин, 37).

~ Из тюрк. *čim* ‘дерн’, о нем см. [Радлов, III, 2158; Doerfer, III, 99–100], а тж. [ДТС, 146], дающий др.-тюрк. *čim* ‘острец’ из кит. *chim* — названия двух видов дикорастущих злаков. Сравн. тж. арм. (из тюрк.?) *čim* ‘дерн’.

DKF, 138.

čīmān (*m.*) ‘луг’; ‘дерн’; ‘целина’.

ávdilā-bag marīyē xwavā ži haspā payā būn nāvā mērg ū čīmānādā, xulāmā dizgīnā haspā girt, hasp mērgēdā diĉēriyān ‘Абдулла-бек и его люди спешились среди лугов, слуги разнуздали лошадей, лошади стали пастись на лугу’ (Шам., 51); *dorā wī ĉamī, hatā ĉáv-ĉávā dibirī, mērg ū čīmanē wān būn, nōťilā xalīčaka xamilāndī, usa ťav ťižī kulīlk dibūn* ‘По обеим сторонам этой реки, насколько хватал глаз, раскинулись их луга, подобные красочным коврам, так много там было цветов’ (Араб, 11); *čīmān čērē gāmēšē-ya, qir čērē bizinē-ya* ‘Луг — пастбище для буйволов, степь — пастбище для коз’ (Масалок, 619); *avā bastā ťamām čīm-a, az rēwī-ma, galak tī-ma, bēža xānimā xwadā, birā ťāsā āvē kānīyā mirā bīna* ‘Эта равнина — сплошной луг, я — путник, меня сильно томит жажда, скажи своей госпоже, чтобы вынесла мне чашку родниковой воды’ (КФ, I, 176).

~ Из тюрк. (тур.) *čiman* ‘луг, лужайка’, ‘газон’, ‘дерн’, восходящего к более раннему *čimgän*, производному от *čim* ‘дерн’ [Doerfer, III, 99–100].

čīmsīm (*f.*) к. — название травы с серебристым оттенком.

~ Сложение из *čim* ‘газон’ (см. выше) и *sīm* ‘серебро’, образованное на тюркской почве. В курдском название серебра — *zīv, zīw*.

čī(n) (*m.*) ‘слой’, ‘морщина’, ‘завиток’; **čī(n) kirin** ‘завивать’.

čahvān ži kērā kil bikim, biskān ži kērā čī bikim? ‘Для кого мне сурьмить глаза, для кого мне завивать локоны?’ (ШС, 308).

~ Из перс. *čīn* ‘сборка, складка, морщина’, лексикализованной основы наст. вр. глагола *čīdan* ‘собирать’. Сравн. тал. (из перс.) *čīn* ‘складка, сборка’ [Пирейко, ТРС, 248].

čīna с.: **čīna kirin** ‘клевать’.

~ От перс. *čīna* ‘птичий корм’, ‘приманка’ (для птиц). Сравн. перс. *čīna-dān*, тал. (из перс.) *čīnadon* ‘зоб’ (у птицы).

čīnār, ĉīnār, ĉinār, činār (*f.*) к. ‘чинара, платан’.

řōžakē bahārē awrā kira giřa-giř, birūskē li dārā ĉinārē dā, dārā ĉinārē ži qurmēvā řākir ‘Однажды весною в облаках загремел гром, молния ударила в чинару и выворотила ее с корнем’ (КФ, I, 119); *bažna wē tōlē usā-na, mīnā dārā činārē* ‘Стан этой блудницы таков, что подобен чинаре’ (КФ, I, 405).

~ Из тур. *čynar* ‘чинара, платан’, которое, как предполагают [Lokotsch, 34], из перс. *činār* ‘чинара, платан’.

čīp (*f.*) к. ‘голень’.

čīpā wī mīnā čīpē laglagā-na ‘У него голени как у аиста’ (Масалок, 619); *ťu gāzin, ťu ōf ū āx ži davē wānā nadihātin bihīstinē. ťanē nēzā-nēzā ṕarīšānē bū, īska-īskā xačō, lē yēngē dinē, awī žī bi čīpikē xwa zirāv didā nāvā āvē ū dangē xwa nadikir* ‘От них не было слышно ни жалоб, ни охов и ахов, только плач Паришан и всхлипывание Хачо, а что касается другого, то он вышагивал тонкими голенями по воде и не издавал ни звука’ (Джынди, 366); *čipā čivīkē, řūn lē dar nāxa* ‘Из воробьиной голени жиру не добудешь’ (Масалок, 619).

~ Поствокальный *-p* свидетельствует о заимствовании. Источник не известен.

čīradast (*m.*) к. ‘архитектор’.

~ Из перс. *čīradast* ‘ловкий, искусный’.

čīrōk см. **ĉīrōk.**

čīt (*m.*) ‘ситец, миткаль, хлопчатобумажная ткань’; ‘занавес’; ‘полог’; ‘перегородка’; ‘плетень’ (к.); ‘набивной ситец’ (с.).

kōnē dawlatīyā kōnē mazin būn, li čīt-ṕarda būn, kōnē wāndā habū jīyē mēvān, kulīn (jīyē hāsilē) ū jīyē nāvmālē ‘У богатых шатры были большие, с перегородками и пологами, в них были помещения для гостей, для продуктов и для домашней утвари’ (Араб, 61); *mālēdā bōnā būkē čīt-parda girē dābūn, būk birina piš ṕardē, dāna řūništāndinē* ‘В доме для невесты был повешен ситцевый полог, невесту отвели за полог и усадили’ (Шам., 68).

~ Из тур. *čit* ‘ситец, миткаль’, ‘изгородь, плетень, забор’, которое через перс. *čīt* ‘ситец, бумажная набивная ткань’ из индийского [ИЭС, I, 312; Doerfer, III, 129 со ссылкой на Gombocz-Melich] источника: сравн. хинди *čīt* ‘расшитый индийский, персидский или тюркский шелк и другие ткани, ситец’, пандж. *čīt* ‘коленкор, миткаль’, бенг. *čits*, др.-инд. *čitra-* ‘пестрый, цветной’.

čīyā см. **ĉīyā.**

čō (*m.*) к. ‘палка, посох’.

čō kī ḱarē, wē haŕa, čō nakī, nāča ‘Если будешь погонять осла палкой — он пойдет, не будешь погонять — не пойдет’ (Масалок, 619).

~ А.Социн считает заимствованным из перс. *čōb*, ср.-перс. *čōp* ‘палка, посох’ [GIPh, I, 2, 267]. Возможно, редукция идущей через турецкий формы *čop* (см. ниже). Не исключено самостоятельное развитие.

čōbān (*m.*) к. ‘пастух’.

~ Сравн. перс. *čōbān, čopān*, шам. *čapūn*, седе *čūpūn*, гази *čopūn*, сив. *čūpō* ‘пастух’. Все эти формы вместе с курдской отражают тюрк. *čopān, čobān*, заимствованное из перс. *šubān* [Doerfer, III, 108–109], которое восходит к др.-ир. **fšu-pāna-* ‘охранитель овец’ (пастух). Исконно курдское слово представлено в *šivān* ‘пастух’ (см.).

čōčik (*f.*) к. ‘ковш, черпак’.

waxtē būk ānīn, bar dērī payā kirin, dīyā závē, zaytʻūn-xānim, čōčika dēstdā pēšīyā būkē ḱōčarī trīngī dilīst, diraqisī ‘Когда привезли невесту и у ворот ссадили ее на землю, мать жениха, Зейтун-ханум, с ковшом в руке пустилась перед невестой танцевать танец «кочери»’ (Шам., 68); *čōčika dīzā ḥamī ḱasī-ya* ‘Черпак у кастрюли принадлежит каждому’ (Масалок, 619); *pē kavčīyā barav kir, pē čōčikā balā kir* ‘Ложками собрал, черпаками раздал’ (КПП, 233).

~ Не ясно. Сравн. тюрк. (тур.) *čämčä* ‘большая деревянная ложка’, *čymčaq* ‘деревянная чашка с ручкой’, ‘большая деревянная ложка’ [Радлов, III, 2002, 2104]. Возможно, в результате контаминации обеих тюркских форм, с переходом *-m* в *-v* и стяжением образовавшегося **-av-, *-au-* в *ō* в курдском.

čōg см. **čōk.**

čōgān, čōwgān (*m.*) к. ‘посох’; ‘костыль, клюшка’.

~ Из перс. *čaugān* ‘клюка, клюшка’ (для игры в поло).

čōγa см. **čux.**

čōk, čawōk, čōng, čōg (*f.*) ‘колено’.

ŕašē... dāwā dērē xwa dibīŕa, ditapisīna nāvā brīnā xwa ū bi zōrā lingakī, zōr ū ǰafākī xwa digihīna dē, dargūšā wē didē ū hēžā sarē xwa dātina sar čōkā dīyā ŕaban ‘Раше... отрывает подол от своего платья, затыкает рану и на одной ноге, с большим трудом добирается до матери, отдает ей ее ребенка и лишь после этого кладет свою голову на колени несчастной матери’ (Джынди, 64); *pāšē avā gilīyā hāt, gihīšta guhē zaynā márūm žī, awē li čōngē xwa xist: way min birāyō, way min bēxwayē, lawō, — awē dikira šīn ū girī* ‘Затем эта весть достигла и ушей бедной Зайне. Она стала ударять руками о колени и причитать: «Горе мне, горе мне, несчастной»’ (Джынди, 267); *az wastīyām, ži birčībūnē qudūm čokē minda ťu nabū, birčībūnē zōr didā min* ‘Я устал, от голода у меня не осталось сил в коленях, голод одолел меня’ (Араб, 20); *pāyīzaka darang bū, barf ḱatibū ḥatā čōkē* ‘Была поздняя осень, снегу выпало до колена’ (Араб, 41); *gāvā ku min qalīnōk tʻēr xārin, qudūm hātina bar čōkēd min* ‘Когда я досыта поел жареных зерен, ко мне (букв.: к моим коленям) вернулись силы’ (Араб, 85); *ḱāγaz nivīsī ži dīyā xwarā, dā ǰārīyē, gō: biba, bida dastē dīyā min. ǰārīyē ḱāγaz bir, dā sar čōngā dē* ‘Она написала письмо к своей матери, отдала служанке и сказала: «Отнеси и отдай в руки моей матери». Служанка отнесла письмо и положила его на колени матери’ (Амин, 227); *dēw lingē xwa li árdē xist, ḥatā*

čōngā lingē dēwā árdēdā čū xār ‘Дэвы ударили ногой оземь, и ноги их провалились в землю по колено’ (Ф, 580).

~ Из тюрк. *čök* ‘колено’ (*čökmek* ‘опуститься на колени’), сравн. тж. заза *čokān* ‘колено’, перс. *čuk* ‘коленопреклонение’, афг. *čok* ‘опустившийся на колени’ [Doerfer, III, 120].

čōl (*f.*) | **čōł** ‘поле, степь, пустыня’; с. тж. ‘пустой’.

lázakē šūndā ǩatxōdā ū čand marīyē dinē vagarīyā, hātina ǰam silēmān bagē, lāvā kirin, wakī har yak pazē wānī čōlē-ya, birā paz bē, pāšē pēz ťōp kin ‘Спустя некоторое время сельский староста и несколько других людей возвратились, подошли к Сулейман-беку, стали его умолять, говоря, что овцы у всех находятся в степи, что нужное количество овец они соберут, когда стада вернутся’ (Шам., 25); *aw ǰinǰār, ma li čōlē dičinī, dikira ťōrbē xwa, dānī māl* ‘Зелень, которую мы рвали в поле, мы складывали в свои сумки и приносили домой’ (Араб, 8); *rōzakē har du šivān čūn čōlē, bar qūčakē řūništin, lē nihērīn, wakī darē ǩūpakī tē xuyān* ‘Однажды оба пастуха пошли в поле, сели возле кучи камней, смотрят — виднеется горлышко кувшина’ (КПП, 399);

с. *bārakānim xist, šaw ba tanyā ba aw kažaō būm ba čōł ū hōł, zōr-zōrim birsī w zōr-zōr hīlāk wim, zōr-zōr sarmām bū* ‘Я разгрузил (ослов) и провел ночь в одиночестве среди этих холмов, в этих пустынных местах, я был очень голоден и устал, и мне было очень холодно’ (МК, 110); *šaw čūyna kōxēkī la qarāy mazray wirčak, ka aw kōxa hī mērd ū žinēkī ǰihēł bū, ba tanīā law čōla mālyān kirdibū* ‘К ночи мы дошли до хижины, принадлежавшей молодым мужу и жене, на краю равнины Вырчак, которые одни устроили здесь свой дом’ (Мук., 163); *amǰār rēstōrān čōł dabū* ‘Затем ресторан пустел’ (Мук., 170); *pāš nīwašaw barbūk būkē dabāta watāxakī čōł ū tāybatī* ‘После полуночи подружка уводит невесту в особую пустую комнату’ (Мук., 241); *la mālē zāwā aw šitāna dabana watāyakī čōł* ‘В доме жениха эти вещи несут в пустую комнату’ (Мук., 245).

~ Из тюрк. *čöl* ‘поле, пустыня, степь’; сравн. тж. из тюрк. перс. *čūl*, тат. *čül*, афг. *čol*, ягн. *čul*, шугн. *čul*, ишк. *čul* ‘степь, пустыня’, арм. *čol* ‘степь, поле’, араб. *šawl* ‘пустыня’ [Doerfer, III, 122–123], лур. *čūl* ‘степь, пустыня’.

čōlpa к. ‘испорченный’; ‘калека’.

~ Из тур. *čolpa* ‘хромой’, ‘неуклюжий’, идущего из перс. *čaulpā*, сложения из *čaul* ‘кривой, изогнутый, искривленный’ и *pā* ‘нога’.

čōł см. **čōl.**

čōm см. **ĉam.**

čōmāq, čōmāx (*m.*) к. ‘дубина, палка, посох, жезл’.

ǩalaš zūtirē čōmāxak li qafē čāwiš xist, aw gēž kir ‘Калаш, не мешкая, ударил по голове сержанта и оглушил его’ (Шам., 40); *wī gundī ťavī bi bāvē kārē nikāribū, waxtē čōmāxē wī ū marťālā wī diǩata dast, kasakī pē nikārbū* ‘Это село, даже все вместе, не могло справиться с отцом Каре, когда он брал в руки дубинку и щит, никто не мог его одолеть’ (Араб, 89); *čōmāxe xār dafē diqalēša* ‘Кривая палка рвет барабан’ (Масалок, 619); *bi gōtinā ámarē řūspī, waxtā hawār-gāzīyē ǩurdā bi čōmāxakī li dafē dixistin... waxtā šarē nāv qabīlēd ǩurdā ū dawlatēdā diqawmī, pē du čōmaxā pay hav dafē dixistin* ‘По словам старца

Омара, во время тревоги курды били в барабан одной палочкой... Когда случалась война между курдскими племенами и правительством, в барабан били двумя палочками попеременно' (Амин, 142).

~ Из тюрк. *čomaq* 'дубина, палица, булава, палка', как и перс. *čumaq* — то же, лури *čumāq* 'палка, дубинка' и др. [Doerfer, III, 95].

čōn с. 'как?'.

~ Сравн. перс. *čūn, čun* 'как', стяжение из *či gōn*.

čōng см. **čōk.**

čōp (*m.*) к. 'палочка, хворостина, прут'.

~ Из тур. *čōp* 'палка, палочка', 'щепка', 'былинка, соломинка', идущего из перс. *čūb, čōb* 'палка'. Исконно курдская форма этого слова *-šiv* (см. ниже). Сравн. тж. арм. (из тюрк.) *čop* 'хворост, щепка'.

čōpān (*m.*) к. 'веревка, канат'.

~ Из арм. *čopan* 'канат'.

čōpī, čūpī с. — название курдского танца: 'массовый танец, участники которого танцуют, взявшись за руки и образуя круг или полукруг' [Мардух, I, 583]; **čōpīčamar bastin** 'образовать кольцо вокруг мертвого тела для исполнения траурного танца' [Wb.-Edm., 29]; **čamarčopī** 'траурный групповой танец, исполняемый вокруг тела умершего женщинами вместе с мужчинами' [КРСС, 207].

lāwakānī dīka ba gōrānī kutin čōpī dagrin ū halḍapařin 'Остальная молодежь с песнями образует хоровод и танцует' (Мук., 215); *sarčōpī bidayta dast sag, bō lāy sabatay nānī řāyēkēšē* 'Поручишь собаке вести хоровод, поведет к корзине с хлебом' (КПП, 362).

~ Происхождение не ясно. Сравн. осет. *coppaj* 'обрядовая пляска и пение вокруг пораженного громом', а тж. черк. *čoppa*, балк.-карач. *čoppa*, абх. *čaupar čopa*, неотделимые от него [ИЭС, I, 315–316]. Сюда же относится бел. *čāp* 'танец', перс. *čūpī (čōpī?)* 'танец с платками, распространенный в западной части Ирана, исполняется мужчинами и женщинами, ставшими в круг', лур. *čupī* 'местный лурский танец', бахт. *čūpī* 'траурный обрядовый хоровод', лакки *čûpī* 'траурная мелодия' [Хасури, с. 52]. Сравн. тж. скр. *cópati* 'двигается, шевелится' неизвестного происхождения [Mayrhofer, I, с. 401; Исследования по иранской филологии, вып. 1. М., 1997, с. 168 и сл.].

čōrak с. 'лепешка'.

~ Из тюрк. (азерб.) *čörek* 'большая пресная лепешка', 'испеченный хлеб', откуда тж. араб. (в Египте) *šurayk* 'разновидность сдобного хлеба', рус. *чурек* 'хлеб из пресного теста' и в других славянских языках [Doerfer, III, 116–117].

čōrtān собир. к. 'сушеный творог'.

~ Из арм. *čortan*, сложения из *čor* 'сухой, сушеный' и *t'an* 'пахтанье'.

čōst см. **čist.**

čōwgān см. **čōgān.**

čōx см. **čux.**

ču к. ‘никакой’.

ma ū ta nīna ču parda, vē sirē ž-bō ma xabar da ‘Между нами и тобой нет никакой завесы, открой нам свою тайну’ (ШС, 64); *dē ta kama sindōqēdā, dē ta bama lālī řabilalamīn, agar aw tō áfō bikat, na xō ču p dastē min nīa* ‘Я помещу тебя в сундук и отнесу к Господу миров, может быть, он тебя простит, а иначе я ничего не в силах сделать’ (букв. ‘ничего нет у меня в руках’) (МК, 246); *ču čāra nī-na* ‘Нет никакого средства’ (МК, 260); *čū ēkī l wān nānivistin li bar šarī* ‘Никто из них не спал из-за этого скандала’ (МК, 266).

~ Сравн. харзани *čini(ya)* ‘It is not’, заза *činyo, činyā* ‘не имеется, отсутствует’ [Henning W.B. The Ancient Language of Azerbaijan. — TPS, 1954, p. 174], *či* ‘никакой’. Сравн. в этой же функции курм. *tʹu* ‘никакой’.

čuramīš к. ‘испорченный, негодный’.

~ Из тур. причастной формы от *čürümek* ‘гнить, портиться’.

čust см. **čist.**

čuwar см. **čār.**

čux, čōx (*m.*) | **čōγa** ‘чуха, армяк’; к. тж. ‘сукно’.

ījār wē či ba, fakō digō, āγērā miḥīnaka ḱihēl ānīna, waka samař paz ānīna, čux ū atlaz ānīna, čak ū řiḥāl ānīna... davē ta či bigařa ānīna ‘Да что же могло быть потом? Фако говорил, что для аги привели гнедую кобылу, пригнали почти целую отару овец, принесли сукно, атлас, оружие и снаряжение... Чего только не принесли’ (Джынди, 265); *bōnā ǰindīyē ūsō ū qānātē nādir ṕāpāx ānībūn, harsēkā čōx-bīšmērt xwa kiribūn, čarkazīm sāpōgēd knyāzī* ‘Для Джындие Усо и Каната Надыри принесли папахи, все трое надели на себя чухи, бешметы, черкески, «княжеские» сапоги’ (Джынди, 301); *bīst pēnǰ paz qalanē wē-ya, qama ṕārā birē-ya, čux — ṕārā xālē-ya, ántarī — ṕārā dē-ya, āpinǰī — ṕārā bāvē-ya, nōginak darmālīyā wē-ya, ǰī-nivīn ǰihēzē wē-ya, čak-raḥāl ū nāvmālī lē zēda-ya* ‘Двадцать пять овец — калым за нее, кинжал — на долю ее брату, чуха — на долю ее дяди, антари — на долю ее матери, бурка — на долю отца, телка — ее дармали*, постель — ее приданое, кроме того — много одежды и домашней утвари’ (КТ, 31, 39); *čōxsūtō — mālrūtō* ‘На плечах синяя чуха, а в доме пусто’ (Масалок, 619); *tu dibī nānḱir — ganim biḱīřa, ṕarča diḱirī — čux bistīna* ‘Покупаешь зерно — купи пшеницу, покупаешь ткани — купи сукно’ (КПП, 272);

с. *řōīšt, pāš tōzēk hātawa, pīāwēkī áynak la čāwī, pīrī, smēltāšrāwī, drēžī řānk ū čōγē pīnakirāwī dagal xōy hēnā* ‘Он ушел и немного спустя вернулся и привел с собой пожилого высокого человека без усов и в очках, в заплатанных армяке и штанах’ (Мук., 165).

~ Широко распространенное культурное слово, источником которого считают тюркские языки. Сравн. перс. *čoxā*, афг. *čoγa, čūγa, čoxa*, лури *čūγā* ‘шерстяная верхняя одежда’, тал. *čoxo* ‘старинное мужское легкое пальто’, осет. *cūqqa, coqa* ‘черкеска’; груз. *čoxa*, арм. *čoxe*, каб. *šuxā*, абх. *a-čahxa* ‘черкеска’, болг. *čoha*, серб. *čòha*, хорв. *čóha*, словен. *čóha*.

* * Домашнее животное, составляющее у курдов часть приданого невесты и остающееся в доме мужа ее собственностью.

н.-греч. *τξοχα* и мн.др., в которых это слово означает шерстяную верхнюю одежду. Doerfer, III, 110, в отличие от своих предшественников, не считает первоисточником тюркские языки, в которые, как он считает, слово попало из персидского, куда пришло, возможно, из кавказских языков [Doerfer, III, 113–114].

čūāv (*f.*) к. ‘развилка реки, потока’.

~ Сравн. араб. *šu'ab*, форма мн. числа от *šu'ba* ‘ветвь’, ‘ответвление’, ‘бронхи’. Предложенное DKF, 133 объяснение из перс. *ǰū-āb* неудовлетворительно со смысловой стороны (‘ручей-вода’), если такое образование реально.

čūk, čūkala см. **ĉūk.**

čūn, čūyīn (či-) | čūn (či-) ‘идти’; ‘уходить’; ‘течь’; ‘двигаться’.

li dašt ū sahrāyē dičin, rāh šibhatē bāyē dičin, li išqā laylāyē dičin ‘Они идут через степи и пустыни, они несутся подобно вихрю, идут, словно влекомые любовью к Лейле’ (ШС, 112); *az žī dičūm, čāwā awī digōt, min žī diqadand* ‘И я шел и выполнял то, что он мне говорил’ (Араб, 25); *az gala ǰārā bāvē xwarā čūma bāžārē qarsē* ‘Я много раз был (букв.: ходил) со своим отцом в городе Карсе’ (Араб, 29); *am čūna darsxānē* ‘Мы вошли в здание школы’ (Араб, 35); *ḥasan-āγā žī dīgōrē čūya quzulqōlē* ‘Хасан-ага из Дигора пошел в Кузулколь’ (Джынди, 162); *gišk čūn, ū gāvā gihīštin dīvānxāne, harčē rīspī būn pēšīyēdā čūn, lē yē din pārā mān* ‘Все пошли, и когда дошли до здания управы, все старейшины пошли впереди, а остальные отстали’ (Джынди, 176); *rābūn, šavxwašī gōtin āyē ū balā būn, čūna mālēd xwa* ‘(Все) встали, пожелали аге доброй ночи и разошлись по своим домам’ (Джынди, 195); *āv li ǰīye nizm diča* ‘Вода стекает в низину’ (КПП, 48);

с. *čūma žūrawa, bāxalim pir kird la hanār, garāmawa* ‘Я вошел внутрь, наполнил пазуху гранатами и вернулся назад’ (МК, 56); *har ēstā ačim bō māłī māma řašay drāwsēmān, kičakayānit bō anērim* ‘Я сейчас же пойду в дом нашего соседа дяди Рашида и пришлю к тебе их дочь’ (Жан, 13); *čūma māłī kuřaka, har xōy u xuškī bū* ‘Я пошел в дом того парня, (там) были только он сам и его сестра’ (Мук., 162); *pēm wā-ya, tō hamū rōž dačīya mētīng dān* ‘Мне кажется, что ты каждый день ходишь по митингам’ (Мук., 175).

~ Восходит к др.-ир. **šyav-*, др.-перс. *šiyav-*, авест. *šyav-*, др.-инд. *cyav-* ‘идти’, перс. *šudan* ‘становиться’, заза *šīyēn*, бел. *šutan*, вониш. *eštan*, кохр. *bašten*, зефре *bošō*, санг. *bešetan*, шам. *bešen*, ласг. *bešoon*, семн. *bešiyon*, сорх. *bešuān* ‘уходить’. Форма с начальным *č* в западноиранских языках представлена только в курдском. В восточноиранских языках, наоборот, во многих представлены формы с начальным *č, c*, сравн. хорезм. *ciya-*, хот.-сак. *tsu-*, вах. *ċāw-* ‘уходить’, ‘идти’ [ИЭС, I, 308]. Форма *čūn* закономерно отражает образование на основе старого пассивного причастия **šyuta-* или **čuta-*. В результате закономерного для курдского выпадения интервокального *-t-* в образовавшемся инфинитиве *čū-n* был утрачен показатель основы прошедшего времени, форма которого, как следствие, должна была совпадать с формой основы настоящего времени. Во избежание этого основа настоящего времени *čū-* подверглась дальнейшей редукции и стала употребляться в форме *č(i)-*. Супплетивная основа настоя-

щего времени *hař-* употребляется лишь в повелительном и сослагательном (в настоящем времени) наклонениях.

Форма *čūyīn* является второобразной, «правильного» образования, от прежней, нередуцированной, основы настоящего времени. Обе формы глагола имеют общее причастие прошедшего времени *čūyī*.

čūnḱī, čūnḱa, čimḱī | čŭnka, čunku ‘потому что’.

с. *min bō tōy nagēřimawa, čūnka abī ba qatrayak āw* ‘Я не расскажу тебе об этом, потому что ты (тогда) превратишься в каплю воды’ (МК, 60); *panhān bika, čūnka birāyakānī min tō la kin amin bibīnin, iḥtimāl-a bitkužin* ‘Спрячься, потому что если мои братья увидят тебя со мной, они, вероятно, убьют тебя’ (МК, 212).

~ Из перс. *čūn ki* ‘потому что’, откуда тж. афг. *čūnke* ‘поскольку, ибо’, тур. *čünki, čünkü* ‘потому что’.

čūpi см. **čōpi.**

čūřčūř (*f.*) к. ‘цапля’.

~ Из перс. *čōr* ‘фазан’ и *pūr, būr* ‘рябчик, франколин, фазан’ [Vullers, I, 600], откуда перс. *čorpūr, čūrbūr, ǰūrbūr* ‘фазан’ [Vullers, ibid.]. Курдские формы отражают персидские сложения с ассимилятивными *č, ǰ* в начале второй части сложения.

čūst см. **čist.**

čūwāl, čawāl, čāwāl, косв. **čēwāl** (*m.*) к. ‘мешок, куль, тюк’.

aw nānē ta marā hištibū, wē ēṕēǰa t́ērā ma bikirā, wē řōžē prīstāv aw nān gišk bir, az girīyām, min xwa āvīta sar čēwālēd nēn, nān nadidāyēdā ‘Хлеба, который ты нам оставил, нам бы хватило прокормиться, но недавно при́став забрал весь этот хлеб, я бросилась на мешки с хлебом, не отдавала их’ (Шам., 99); *ma ṕōt-ṕalāsē xwa ū či tištē māyīn habūn, kira bārakī, dā sar pišta ḱarē, qisīl, farāq ū hūr-mūrē māyīn ma kira čawālakī, dā sar bārē ḱarē* ‘Одежду, паласы и другие вещи, которые у нас были, мы связали в один вьюк и взвалили его на осла, а циновки, посуду и всякую мелочь мы сунули в мешок, который сверху положили на вьюк’ (Араб, 11); *čawāl t́una, diča pasārīyā* ‘Мешка нет, а идет собирать кизяк’ (Масалок, 618); *habē nān t́amiz dibū, pē t́ērā, čawālā dikirin ámbārā yān žī ĉalā* ‘Когда хлебное зерно очищено, его в переметных сумах и мешках складывают в амбарах или (хлебных) ямах’ (Амин, 43).

~ Из тюрк. *čuval* ‘мешок’, идущего от арабизованной формы *ǰuwāl* персидского *guvāl* ‘мешок’; сравн. тж. бел. *gwalog*, осет. *gollag*, шам. *gāl*, санг. *gavāl* ‘мешок’. Рассматривается как «культурное слово персидского (?) происхождения», реконструируется среднеперсидская форма **guārdāk* [ИЭС, I, 523]. Перс. тж. *čuvāl, ǰuvāl, ǰavāl*, заза *čuwāl*, тал. *čūval*, семн. *ǰavāl* ‘мешок’, шам. *gāl*, санг. *gavāl, ǰavāl.*

čūyīn см. **čūn.**

čwārčēwa см. **čārčaw.**

čyā см. **ĉīyā.**

Ĉ

ĉak (*f.*) | **čāk** ‘оружие, снаряжение’.

avrang dibē yā čāvbalak: či bikim bi zēr, či bikim bi čak ‘Так сказала светлоокая: «К чему мне золото, к чему мне наряды?»’ (ШС, 306); *bīst pēnǰ paz qalanē wē-ya, qama — pārā birē-ya, čux — pārā xālē-ya, ántarī — pārā dē-ya, āpinǰī — pārā bāvē-ya, nōginak darmālīya wē-ya, ǰī-nivīn ǰihēzē wē-ya, ĉak-raḥāl ū nāvmālī lē zēda-ya* ‘Двадцать пять овец калым за нее, кинжал — на долю ее брату, чуха — на долю ее дяди, антари — на долю ее матери, бурка (епанча) — на долю ее отца, телка — ее дармали*, постель — ее приданое, кроме того — много одежды и домашней утвари’ (КТ, 31, 39); *az čāwā marīkī ĉakā wī ži dast biǩava yānē ĉakā wī haba, lē naxabita, az usā bibūm* ‘Я оказался в положении человека, у которого оружие выпало из рук или у которого было оружие, но не действовало’ (Араб, 18); *ĉak na yā ḥamū kasī-ya, lē nēvs yā ḥamū kasī-ya* ‘Оружие — не для каждого, хотя желать его может каждый’ (КПП, 81);

с. *rōsam, awīš halsā, čil pāławānī wakū xōy kird ba qatārčī wa či mīqdarī wułāx ū bārī kird la čak ū aslaḥa w azrāq ū amāna, birdī lēł xōyā* ‘Ростам поднялся и превратил сорок богатырей, подобных ему самому, в погонщиков мулов, нагрузил сколько было возможно вьючных животных снаряжением, оружием, провиантом и подобными вещами и взял все это с собой’ (МК, 100); *šar ba čak, māmała ba pāra* ‘Война — оружием, торговля — деньгами’ (КПП, 366).

~ Возможно, связано с др.-ир. **čak-* (авест. *čaku-* ‘метательное оружие’), к которому возводят перс. *čakuš* ‘молоток’. В этом случае сохранение поствокального *k* в курдском незакономерно. Возможна также связь с сор. *čaka* ‘деревянный молот’ (трепальщика шерсти). Последнее имеет ряд параллелей: перс. *čak*, лур. *čak* ‘молот трепальщика шерсти’, а тж. перс. *čaγ*, афг. *ǰak*, арм. (диал.) *čak* ‘мутовка’ (для сбивания масла). Сравн. тж. осет. *cæγdyn*, в основе значений которого лежит понятие «удара», сарык. *čak-*, вах. *čak-*, сангл. *čuk-*, язг. *čok-* ‘бить, ударять’ [ИЭС, I, 298–299].

ĉakat собир. к. ‘горы’.

~ Сравн. перс. *čakād*, ср.-перс. *čakāt* ‘вершина горы’, ‘темя’, арм. (из ср.-ир.) *čakat* ‘лоб, фронт’, согд. *čk't*; древнеиранская форма восстанавливается в виде **čakāta-* [Benveniste, JA, 223 (1933), 216]. См. *čīyā*.

ĉalagān (*m.*) к. ‘ястреб’.

~ Сравн. тюрк. *čalaγan* ‘ударяющий, хватающий, кусающий’, *čalaγaj, čalaj* ‘коршун’ [Радлов, III, 1878–1879], *čalaγaj* ‘птица, истребляющая полевых мышей и крыс’ [ЛБ, I, 462]. Сравн. тж. тур. *čajlaq* ‘ястреб’ [Радлов, III, 1828].

ĉam, čam, ĉōm (*m.*) | **čam, čōm** ‘река’.

az ku dinērim vān čīya ū bānīyā, vān mēšā, ĉamā ū āvēd kānīyēd sār, az dibīnim, ku ǩurd záf rind dižīn ‘Когда я смотрю на эти горы и холмы, на эти

* См. примеч. к слову *čux*.

леса, реки и прохладные воды источников, я вижу, что курды живут хорошо' (Шам., 9); *dawār ǩatibū nāvā ĉēm, dēlē xwa dihažāndin, mēšmōr sar xwa didāna ālīkī* 'Коровы вошли в воду и, размахивая хвостами, отгоняли от себя слепней и оводов' (Шам., 76); *wē lazēdā, wē čūyīnēdā bar ēvārē xwa gīhānda ĉamē arpačāyē, gišk aǰabmāy mān, čāwā zū hātin, ťav li wēdarē hēwirīn* 'В такой спешке, таким маршем они к вечеру достигли реки Арпачай (все были поражены тем, как скоро они туда пришли) и вместе там расположились' (Шам., 152); *galak ǰārā sīnōr bi taymīnā čávā, bē čāpkirin ǩivš dikirin, masala: ōrťā du ōbādā habūn qayā, ĉam, kānī, gōl, galī, dār ū yēd mayīn, ku sīnōr dihātin ḥasāb kirin* 'Часто граница устанавливалась на глаз, без промеров, например: между двумя оба (летними общинными пастбищами) были скала, река, родник, озеро, ложбина, дерево и проч., которые и считались границей' (Амин, 15–16); *aw gund ži šaharē qarsē ḥavt kilōmētrā dūr bū, lē či jīkī ǩāw hātibū āvākirinē, sar ĉamē qarsčāyē, wī walātīdā idī ĉam ži wī čamī mazintir ťu nabū* 'Это село было на расстоянии семи километров от города Карса, но в каком красивом месте оно было расположено, на берегу реки Карс-чай, и в тех местах не было реки крупней, чем эта река' (Араб, 11); *li sarē wān čiyā habūn čam, wān čamādā habū māsīyē ālabāliy* 'В этих высокогорьях были речки, а в речках водилась форель' (Араб, 61);

с. *sibaynē kawtīna rē lagał ērāqīyakān ū čūma sar čōmī anǰīna, ka xatī fāsīlī ērāq ū ērān-a* 'Утром мы отправились в путь вместе с иракцами, и я пошел к реке Анджин, которая разделяет Ирак и Иран' (Мук., 163).

~ Происхождение не ясно. Сравн. заза *čam*, гур. *čam* 'река', лур. *čam* 'речная пойма', перс. *čam* 'ряска', 'тина'. Но, с другой стороны, ср.-перс. *čam-*, парф. *čm-* 'бежать, течь', *čmg* 'ход, течение', *č'm-* 'шагать', *fr'č-č'm'h* 'шагать вперед', арм. (из иран.?) *čem* 'ход, движение', *čemakan* 'странник', 'странствующий торговец' [KSD, 71, 139].

ĉap | čap 'левый'.

xālaka li sūratē ĉapē bū, wakī rē dičū, ta digōt kāraka xazālā-na, dimilmila 'На левой щеке у нее была родинка, и когда она шла, казалось, что это легко и изящно движется молодая газель' (Шам., 88); *qumāndārē ālāyā minřā nivīsīya, wakī min du dasta baladčī — yak ālīyē gēlīyī rāstē, yā dinē ālīyē ĉapēdā šāndina* 'Командир полка написал мне: я, мол, отправил две группы разведчиков — одну на левую сторону ущелья, другую на правую сторону' (Авд., 52); *čil ḥab ǰandarma li haspā sūār būn, bīst xwa dāna ǩēlakā řāstē, bīst xwa dāna ǩēlakā ĉapē, žērā šīratkār būn* 'Сорок жандармов сели верхом на коней, (обступили его) двадцать с правой стороны, двадцать с левой стороны, стали его вразумлять' (КФ, I, 73);

с. *šawēk afrādī aw ḥīzba hiǰūmyān kirda sarim, šūšayān škāndim, ktēbakānī dastī čapyān hamū diřāndin* 'Однажды ночью члены этой партии напали на меня, разбили мне стекло и порвали все книги левых авторов' (Мук., 180).

~ Сравн. перс. *čap*, вониш., кохр., зефре *čap*, санг., шам., седе, газ., кафр., сив., гур. *čap*, гил. *čap*, лур. *čap* 'левый'; сравн. тж. вах., шугн., ишк., руш., ягн., афг. *čap*, сарык. *čop* 'левый' (из перс.-тадж.?, сравн. афг. *kīṇ, gac* 'левый'). Единообразие формы слова во всех этих языках должно говорить об общем источнике. Нерегулярным является и сохранение в курдском *p*

после гласного. Сопоставляют с др.-инд. *čāpa-* ‘лук’ (оружие) [Mayrhofer, I, 382] и далее с формами, ведущими к и.-е. **kam-*, **kamp-* ‘гнуть, исправлять’ [Pokorný, 525]. Первоначальное значение *čap* было, следовательно, ‘кривой’, в отличие от ‘правого’, ‘прямого’ (*rāst*).

ĉarkīn см. **čarkīn.**

ĉarm (*m.*) | **čarm** ‘кожа’; ‘шкура’.

wakī siḥatakē šundā paz ū ganim hāzir nīnba, azē ĉarmē pištā wa rākim ‘Если через час овцы и пшеница не будут готовы, я спущу шкуру с ваших спин’ (Шам., 29); *ži wē šūndā hargē gundiyē xaraba dīgōrē ba yānē zī gundīyē tašnīkā ǎǰamā ǰawē xirāb bika yanē āvē ži hav du bidizin, azē ĉarme pištā wān rākim* ‘Отныне, если кто-нибудь из жителей села Хараба Дигоре или жителей Ташника повредит канал или они будут красть друг у друга воду, я спущу у них со спины шкуру’ (Шам., 91); *ḥavtēkī tarā mōlat, wakī tu miḥīnā min nabīnī, naynī, azē ĉarmē pištā ta rākim* ‘Даю тебе неделю сроку, если ты не найдешь и не приведешь мою кобылу, сдеру кожу с твоей спины’ (Араб, 42); *min bāvē xwa hišt, kāl bū, ĉáv čūna ḱōr, dirān dēvda ťu-na, māya hastu ū ĉarmē wī* ‘(После того как) я оставил отца, он состарился, глаза запали, во рту не осталось зубов, от него остались лишь кости да кожа’ (Араб, 104); *ĉarmē rāš spī nāva* ‘Черная шкура белой не станет’ (Масалок, 634); *ávdilmaǰīd galakī sēfīl būbū, aw mābū hastu ū ĉarm* ‘Абдулмаджид очень исхудал, от него остались кости и кожа’ (Авд., 84).

~ Восходит к др.-ир. **čarman-*; др.-перс. *čarman-*, авест. *čarəman-*, др.-инд. *čarman-*, и.-е. Pok., 938–947 **(s)ker-* [KSD, 140], ср.-перс. *čarm*, перс. *čarm*, санг., шам., седе, газ., кафр., сив., вониш., кохр., каш., зефре, гур. *čarm*, согд. *črm*, хорезм. *carm*, афг. *čarm*, осет. *carm* ‘шкура’.

ĉav см. **ĉāv.**

ĉál см. **ĉāl.**

ĉámūr см. **čāmūr.**

ĉáv см. **ĉāv.**

ĉāl, ĉál (*f.*) | **čāł(a)** ‘яма, ров’; ‘котловина’.

xōrtā ťavā ḱārē xwa kiribūn, ĉak ū sīliḥavā hātibūn, hindā ĉálēd nānē ámarikē xwa talāndibūn ‘Юноши были в полной готовности, пришли в доспехах и с оружием, некоторые из них укрылись в хлебных ямах Амарика’ (Шам., 26); *gundē ǰāmūšvānā mazin... bināťārā ĉiyāyē alagazēdā-na. har du ālīyē wī bilind, lē aw ĉálēdā-na, lamā žī āqā sār nīna* ‘Село Большой Джамушван... расположено у подножия горы Алагез. По обеим сторонам его высокие (склоны), само же оно в котловине, поэтому здесь не так холодно’ (Джынди, 367); *az ravīm, ḱatma ĉálā gēnim, min xwa vašārt, aw ĉál yā marīkī záfī dawlatī bū, tížī ganim bū* ‘Я убежал и спрятался в яму для зерна, которая принадлежала очень богатому человеку; она была полна пшеницы’ (Араб, 141); *rōž būna sāl, zik būna ĉál* ‘Дни стали годами, желудки превратились в (бездонные) ямы’ (КПП, 248);

с. *wutī: čāłē hałkana, min xōm tēy bičim. čāłēkī muntazamī hałkan, wazīr, hałīkand ū kuřapāšā xōy darīdā, harkyān čūa nāw čāława* ‘Он сказал: «Выкопай

яму, чтобы я мог в нее забраться». Визирь выкопал аккуратную яму, и сын царя сам выносил землю, и они все вместе забрались в яму' (МК, 114); *lagał haždīhā bitpēčna nēw yār, la čāłit bixan lagał sagī hār* 'Пусть вместе с драконом тебя всунут в пещеру, бросят в яму вместе с бешеной собакой' (Мук., 211).

~ Сравн. перс. *čāl, čāla* 'яма, ров'; 'неглубокий колодец'.

ĉaq см. **šax.**

ĉāra, čāra (*f.*) | **čār(a)** 'помощь'; 'средство'; 'выход' (из положения); 'надежда'.

ĉārā bēĉārā — xwadē-ya 'Беспомощные надеются лишь на божью помощь' (КПП, 81); *ču čāra nī-na* 'Нет никакого средства' (МК, 260); *čāra aw-a, bičima lālī duxtōrakī* 'Мне остается пойти к какому-нибудь доктору' (МК, 286); *gāvā ku dītin, čāra nāba, pē nikārin, yakī aw žōrdā āvīta žērē* 'Когда увидели, что для этого нет никакого средства и им с ней не справиться, один из них сбросил ее сверху вниз' (Джынди, 225); *bīst xwa dāna ǩēlakā rāstē, bīst xwa dāna ǩēlakā ĉapē, žērā šīratǩār būn, kirin-nakirin — čāra tînabū, ū mamē vanagarīyā bū* '(Обступили его) двадцать с правой стороны, двадцать с левой стороны, стали его вразумлять, но как ни старались, не было средства (с ним сладить), и Маме не возвратился домой' (КФ, 73); *yā rabbī, tō čārayakē l kurē min bikī, bas salb nakan* 'О Господи, сделай что-нибудь для моего сына, только чтобы они его не повесили' (МК, 306);

с. *hīč duktōrē čarī nakird* 'Никакой доктор ему не помог' (МК, 42); *har čī bīrim kirdawa, hīč čāram nadī yayrī īntīḥār* 'Сколько я ни думал, никакого выхода, кроме самоубийства, не находил' (Мук., 161).

~ Сравн. перс. *čāra* 'выход' (из положения), 'средство, способ', заза *čāra*, тал. *čora*, вониш., кохр., каш., зефре, санг., шам., седе, гази, кафр., сив. *čara, čora* 'средство, способ', 'избавление, выход' (из положения), парф. *č'r*, ср.-перс. *čārak*, авест. *čārā-* '(вспомогательное) средство' от *kar-* 'делать' [Hübschmann, PSt., 51; AG, I, 188].

ĉarīn (*f.*) к. 'крик, вопль'.

~ Из тюркского источника, сравн. тур. *čar-, čaγyr-* 'звать, кричать', *čaγyryjī* 'возглашатель' [Радлов, III, 1845, 1846, 1860].

čāv, čav, ĉáv, čahv (*m.*) | **čāw** 'глаз'.

xwaš dibūn pē lāl ū šil, pē ruhn dibū sad čahv ū dil 'Им исцелялись немые, разбитые параличом, им просветлялись сотни очей и сердец' (ШС, 29); *harčē li šēx guhdār dibū, dinyā žī čāvān sār dibū* 'В глазах каждого, кто внимал шейху, этот мир делался постылым' (ШС, 23); *lē čávē xwa li min nadibirī, tîmē li min dinihērī* 'Но она не спускала с меня глаз, все время смотрела на меня' (Араб, 31); *dīyā min, čávē wē dēšiyān, biribūna sar ḥakīmā, wan ḥakīmā čávē diyā min dihā xirāb kiribūn, lāp kōr būbū* 'У моей матери болели глаза, ее повели к врачам, но эти врачи еще больше испортили ей глаза, и она совсем ослепла' (Араб, 103); *čáv bi biškul dartē* 'Глаз может быть и кизяком выбит' (КПП, 82); *ĉáv dižminē xwa nās dika* 'Глаз знает своего врага' (Масалок, 631);

с. *bi rāstī aw firsata madrasayēkī gawra bū, ka zōr čāwim kirāyawa* 'Поистине, этот период был для меня большой школой, у меня на многое открылись глаза' (Мук., 182).

~ Восходит к др.-ир. **čašman-*; авест., др.-перс. *čašman-*, др.-инд. *čakṣa-* (и.-е. *kuek-s-*) ‘глаз’, ср.-перс., перс. *čašm*, заза *čim, čime* [KPF, Abt. III, Bd. IV, 153, 283], гур. *čam, čaš* [KPF, Abt. III, Bd. II, 239], вониш. *čam*, кохр. *čaš, čašm*, каш. *čēm*, зефре *češ, čem*, санг. *čaš*, шам. *čašm*, седе, кафр. *češ*, сив. *čaš*, гил. *čum, čušm*, тал. *čaš*, согд. *čšm*, ягн. *tišm*, мундж. *čom, čam*, сарык. *cem*, вах. *ʒeʒm*, язг. *čām, čam*, руш-хуф. *cam*, барт. *cēm*, ишк. *com*, шугн. *čaxm, cēm* ‘глаз’. Курдская форма противостоит другим иранским формам специфическим переходом *šm* → *v/w*. Форма *ĉahv*, засвидетельствованная в самых ранних памятниках (Шейх Санан — ШС, 244, 255, 274, 308; Малайе Джазири — М.Дж., 91 и др.), возможно, отражает промежуточную ступень этого перехода — *čahv*, послужившую базой для фарингализации гласного в форме *ĉáv* и утраты придыхания у начального *č*.

ĉāvbal к. ‘завистливый’.

~ Сложение из *ĉāv* ‘глаз’ и *bal* ‘торчащий’. Сравн. аналогичные образования с *ĉāv*: *ĉāv-qul* ‘ненасытный’, с *qul* ‘дыра, отверстие’, *ĉāv-tēr* ‘довольный’ с *tēr* ‘сытый’ во второй части; сравн. тж. *ĉāvnabār* ‘завистник’, ‘не верящий своим глазам’ из *ĉāv-na-bāvar*.

ĉāwūš см. **čāwīš.**

ĉēl, ĉēlak, ĉēlkawā, čēl (*f.*) | **čēl** ‘корова’.

siva ku sāfī bū, galīkī ǩūrdā, nāvā mēšakī sixdā ǩōčā dānīn, hinak žin bazīn, čūn, čēlakē xwa dōtin, ānīn bōnā zārē xwaya hūr ‘Когда рассвело, кочевья сделали привал в глубоком ущелье, среди густого леса, некоторые женщины побежали, подоили своих коров и принесли (молока) своим маленьким детям’ (Шам., 37); *hamā ku tārī ǩata árdē, gund saqirī, ǩatna xawē, har du birā ǩārē xwa kirin, lē awa ǩasīb būn, gāk, du čēlak ū markabaka wān habūn* ‘Как только на землю спустилась ночь, а село успокоилось и погрузилось в сон, оба брата приготовились в путь, но они были бедняками, у них был один вол, две коровы и лошадь’ (Шам., 49); *kasakī īdā nadipirsī čikā čēlakē gōlikā mē ānīya yānē yē nēr, yānē žī čikā filān mīyē barxik ānīya yānē ǰēwī* ‘Уже никто не спрашивал, кого принесла корова, телку или бычка, или же чья-то овца принесла лишь ягненка или двойню’ (Джынди, 359); *ḥālē āγē min pák bū, habū čār gā, sē hasp, du ǰánū, ḥavt čēlak, bīst ū hayšt paz, gala mirīšk ū qāz* ‘Мой хозяин был человек зажиточный, у него было четыре быка, три лошади, два жеребенка, семь коров, пять телят, двадцать восемь овец, много кур и гусей’ (Араб, 24); *harduk vēkrā čōna lālī čēlē, gōta čēlē: ma šarīátak yē hay, bō ma bika. čēlē gōta wī: bibēžin masalā xō* ‘Они вместе пошли к корове, сказали корове: «У нас вышел спор, рассуди нас». Корова сказала ему: «Изложите ваше дело»’ (МК, 250).

~ Сравн. чагатайскую форму *kele, kälä* ‘mādagāv va šīrdār’, ‘дойная корова’ [ЛБ, II, 110; Радлов, III, 1112], а также другие тюркские формы: шор. *čälä* ‘выменеть’ (о корове) [Радлов, III, 1975], узб. *čelīn* ‘вымя’ [Радлов, III, 1979], кирг. *ǰelīn, ǰälīn* ‘вымя’ [Радлов, IV, 78], уйг. *kälä* ‘корова’ [Щербак, 122], гагауз. *челек* ‘корова, бык’ [Тюркская лексикология и лексикография. М., 1971, с. 228].

ĉēlī (*m.*) к. ‘дитя’; ‘детеныш’ (диких животных); ‘род, происхождение’; ‘потомство, племя’; **ĉēlik** (*m.*) к. ‘птенчик’; **ĉilō** (*m.*), **čił** с. ‘росток, отросток’; ‘ветка’ (дерева); **čirō** с. ‘почка’ (растения).

~ В этих близких по форме и значению словах вычленяется общий элемент *ĉēl-*, сопоставляемый далее с тур. *čel-ik, čil-ik* ‘черенок, саженец’, арм. *c'il* ‘росток, отросток’, *ɟey* ‘племя, род, порода’.

ĉelkawā см. **ĉēl.**

ĉēnǰ к. ‘жирный, упитанный’.

~ Из арм. *ĉenǰ* ‘жир’ [ИКФ, 38].

ĉēra (*m.*) к. ‘пастбище, выгон’.

~ Восходит к др.-ир. **ćahra-*; авест. *čaŋra-* ‘пастбище, выгон’, в авест. *čaŋra.ŋhak-* ‘пастбищное животное’ [Wb., 580], ср.-перс. *čarak* ‘пастбище’, перс. *čarā* ‘пастьба’, *čarāgāh, čarāxur* ‘пастбище’, *čarīdan* ‘пастись’. Как считают, в персидском закономерным было бы **čārīdan*, и предполагают, что в среднеперсидском произошла контаминация *čar-* ‘бродить’ и **čār-* ‘пастись’ (там же). Курд. *-ē-* также предполагает более раннее *-ā-*. Возможно, сюда же относится афг. *car* ‘пастбище’, *caredəl* ‘пастись’ [EVP, 17].

ĉērīn (ĉēr-) к. ‘пастись’.

bāvē min zī nīšānī ma didā fasālā ĉērāndinē, ǰīyēd xwaš, kīžān hēšināyī zirār-a žī pēzrā, kīžān na zirār-a ‘Мой отец учил нас тому, как более умело пасти овец, находить хорошие места, показывал, какая трава вредна для овец, а какая нет’ (Араб, 7); *gavaza nīnba, mī ū gurē ťav biĉērin* ‘Не будь сплетника, овцы и волки паслись бы вместе’ (КПП, 126); *mamē tē ǰizīrā bōtā, nēzīkī ǰizīrē bū, kānīyakē dibīna, sar kānīyē payā diba, āvē dixō, haspē xwa diĉērīna* ‘Маме прибыл в Джезира Бота, подъехал к Джезира, увидел родник, спешился у родника, напился воды, стал пасти своего коня’ (КФ, I, 75).

~ Деноминативный глагол от *ĉēra* ‘пастбище’ (др.-ир. **ćahra-*, авест. *čaŋra-* ‘пастбище, выгон’, см. выше). Сравн. перс. *čarīdan* ‘пастись’, заза *čarāyīš*, бел. *čarag*, тал. *čarde*, вониш. *čer-*, кохр. *čir-*, каш. *čar-*, зефре *čer-*, шам., седе, гази, сив. *čar-*, сорх. *be-čar-enâon*, санг. *be-čar-onīyetan*, семн. *be-čâr-anīyon*, ласг. *be-čer-ânâon*, шам. *be-čar-anīn* ‘пастись’.

ĉērmūk к. ‘теплый источник’; ‘минеральный источник’.

~ Из арм. *ǰermuk* ‘горячий источник’ от *ǰerm* ‘теплый’.

ĉēr (*m.*) к. ‘брань’.

hātibū, gihīštibū áynī gundē wī mērikī ū čūbū mālā wī, ĉērī wī kiribū, pērā kiribū šar, wakī pazē ma vagarīna ‘Он пришел, добрался до самого села этого человека, пошел к нему в дом, обругал его и потребовал, чтобы тот вернул наших овец’ (Араб, 74); *ĉer ku haya — bā-ya, bā či kēvir dika* ‘Брань — ветер, что ветер может сделать с камнем?’ (Масалок, 633); *yē bāvē xwa ḫiz dika, bāvē xalqē nāda ĉerā* ‘Кто любит своего отца, чужого отца не поносит’ (КПП, 283).

~ Сравн. тур. диал. *čer* ‘брань’ [Caferoğlu, I, 239].

ĉēža, ĉēžik, tēža (*m.*) к. ‘детеныш’ (кошки, львицы, медведицы, волчицы).

ĉēžikē gurā maryārā nābina bāv ū birā ‘Волчий детеныш не станет человеку отцом и братом’ (КПП, 81); *qirkā min girt, gō: wara ḫirĉērā gulāš bigra. rāst-a,*

ḥirĉa hē ĉēžik bū, yaksālī bū ‘Он пристал ко мне, говоря: «Иди, поборись с медведем». Правда, медведь был еще детенышем, ему был один год’ (Шам., 224); *tēžikē mārā žī bi žaḥr-in* ‘Детеныши змеи тоже ядовиты’ (КПП, 268); *āḥmad du nēĉīrvānā xwast, ťav wānā ĉū, qulā dēlagurā ḱōlā, du ĉēžkē gurā darxista, ānī* ‘Ахмед потребовал двух охотников, пошел вместе с ними и разрыл логово волчицы, извлек оттуда двух волчат и принес их (в село)’ (КФ, II, 350).

~ Форма *ĉē-ža* перекликается с *ĉū-ĉa, ĉū-ǰa, ĉū-ĉik* ‘детеныш’ и, возможно, является контаминацией *ĉū-ǰa* с *ĉē-lī, ĉe-lik* ‘детеныш’ (см. выше), давшей **ĉē-ǰa* с последующим ослаблением *ǰ* в *ž*. Сравн. перс. *ĉūža* в том же значении. В форме *tēža t* из *ĉ*, как *t* из *č* в *tišt, tāštē*.

ĉiĉak, ĉiĉik (*m.*) к. ‘грудь, сосок’.

žinik nikāra sīngē xwa vaka, ĉiĉik bida zārē ū dika havār ū gāzī, wakī yak bē, ṕēsīrā wē vaka, ku zārā ḥālḱatī ĉiĉik bixwa ‘(Вот другая) женщина, она не может рассегнуть на груди одежду и покормить грудью ребенка, она кричит и зовет на помощь, чтобы кто-нибудь пришел и открыл ей грудь, чтобы ее обессилевший ребенок мог пососать грудь’ (Джынди, 360).

~ Сравн. арм. *čič*, груз. *ძიძი*, осет. *ӡīӡī*, ягн. *čič, čeč*, афг. *ǰīǰe* ‘женская грудь’, ‘сосок’, язг. *čoč* ‘сосок’. Эти и подобные слова В.И.Абаев относит к «„детским“ словам, встречающимся с небольшими вариациями в самых различных языках» [ИЭС, I, 397]. Сравн. тж. скр. *cuci-* ‘женская грудь’, *cucuka-* ‘сосок’, объясняемые как звукоподражания [Mayrhofer, I, 393].

ĉilk, ĉirk, ĉīr (*f.*) | **čiłk** ‘капля’; ‘крапинка’ (к.); ‘грязь’ (с.).

xēlakē šūndā bū gurагōrā áwrā, ĉilkēd bārānē sēraka gir dihātin, diḱatina sar sīyārā ‘Спустя некоторое время в облаках раздались раскаты грома, и на всадников стали падать редкие крупные капли дождя’ (Шам., 67); *wakī hūn záf xabar din, az ĉilka āv žī nādima wa* ‘Если вы будете много говорить, я не дам вам и капли воды!’ (Шам., 91); *miǰlīs ťavī hav bū, hinakā šābūnā nizānbūn, čāwā bikirānā, lē yē dinē žī ta wē lázē bikuštā, ĉilka xūn čī-ya, žē nadihāt* ‘Собрание смешалось, одни от радости не знали, что бы такое сделать, другие же — если бы одного из них в эту минуту убить, из него бы и капли крови не вытекло’ (Джынди, 178); *ǰīnā žī qūmistān bū, ḥatā ĉáv-ĉávā dibirī, xēn ži qūmē tíšt ťu-nabū, ĉilka āv ťu-nabū, wakī mariv vaxārā* ‘Местами же это была песчаная пустыня, и насколько хватал глаз, кроме песка, ничего не было, не было ни капли воды, чтобы человек мог напиться’ (Араб, 140); *ĉilkak — milkak* ‘И капля — какое-то богатство’ (КПП, 85).

~ Сравн. перс. *čirk* ‘грязь’, ‘гной’, лур. *čerk*, семн., сорх., ласг., шам. *čelk* ‘грязь’, тал. *čirk* ‘гной’, заза *čilk* ‘капля’.

ĉilmisīn см. **ĉirmisīn.**

ĉilō см. **ĉēlī.**

ĉinār см. **čīnār.**

ĉirā (*f.*) | **čirā** ‘лампа, светильник’.

ĉirā bē dōn rōnī nāda ‘Лампа без масла свету не дает’ (КПП, 85); *waxtē ťarī ḱata árdē, bar darē ávdilā-bagē ū nāvā har du gōvandā nēzīkī bīst ĉirā ū lāmṕa vadiḱatin* ‘Когда на землю опустилась мгла, у дверей Абдуллы-бека между

двумя хороводами протянулось около двадцати светильников и ламп' (Шам., 62).

~ Сравн. перс. *čirāγ*, афг. *čirāγ, cirāγ*, согд. *čr'γ*, хот.-сак. *ciran*, осет. *cyraγ* 'лампа, светильник'. В.И.Абаев [ИЭС, I, 324] считает слово общим переднеазиатским, источник которого — перс. *čirāγ*. Бейли из родственных форм хотаносакского, осетинского, ормури, армянского (из иранского) языков вычленяет основы *či-ra-, či-r-, čār-* с корнем *či-, čā-* (и более ранним *kā-, k-*, обнаруживаемом в мундж. *guv-, guvd-* 'гореть, пылать') со значением 'гореть' [Bailey H.W. Ambages indoiranicae. — AIUON. I, 2, 1959, p. 120–125].

ĉirisīn см. **ĉirūsīn.**

ĉirk см. **ĉilk.**

ĉirmisīn (ĉirmis-), ĉilmisīn (ĉilmis-) к. 'вянуть, сохнуть'; 'гнить, портиться'; 'тлеть'.

ta haw zānibū, xālī ū xālīčē ḥazār ṙangī ṙāxistina, ū hayfā ta dihāt, hagar ta gul ū gīhāk pēpas bikirā, biĉilmisāndā 'Казалось, расстелили тысячи больших и малых цветных ковров, и было жаль растоптать и дать увянуть этим цветам и травам' (Джынди, 253).

~ Адаптация тюрк. (тур.) *čürümek* 'гнить', 'выцветать', 'портиться, разлагаться'.

ĉirpāndin (ĉirpīn-) к. 'рвать, срывать'; 'проскакивать, пробегать'; 'шелестеть'.

na ĉiyā-ya, tu ĉiyē binihērī, na gul ū gīhā-ya, tu biĉirpīnī, na hasp-a, tu siyār bī, bāžōyī, wakī qāsakē bīnā ta darē 'Ни тебе гор, чтобы взглянуть на горы, ни тебе зелени и цветов, которые можно было бы сорвать, ни тебе коня, чтобы сесть верхом и поскакать и немного отвести душу' (Джынди, 278).

~ Адаптация тюрк. *čarpmaq* 'ударять, хлопать', 'отнимать', 'красть'.

ĉirūsīn (ĉirūs-), ĉirisīn (ĉiris-), ĉirsīn (ĉirs-), ĉūrisīn (ĉūris), čirsīn (čirs-) 'блестеть, сверкать, светиться'.

ĉirā mālē hē diĉirūsī, li mālē nihērī, ťava xawā šīrindā būn 'Лампа в доме еще светилась, он оглядел дом — все спали сладким сном' (Шам., 26); *ámarīk niskēvā li dastē ĉapē ĉirūsīyā āgir dīt* 'Амарик неожиданно увидел с левой стороны блеск огня' (Шам., 161); *hīv mīnānī dásaka gīhādirūnē li ázmāna diĉirūsī* 'Месяц, подобно серпу, которым косят траву, сверкал на небесах' (Араб, 125); *bar ĉirūsīyā ĉirē ṙangē wān pāk nadihātina xānēkirinē* 'При свете лампы плохо было видно, кто они такие' (Араб, 155); *ži hōlkirinā kavirā pirīskē ēgir mīnā stērkā diĉirūsīn* 'От катящихся камней летели и сверкали, как звезды, искры' (Авд., 49); *gustilkā di ťílīyā wēdā-na, čiqā diĉirsīna* 'На пальце у нее — колечко, как оно блестит!' (КФ, I, 78).

~ Глагольные формы, образованные на базе именных *ĉir-ūs, ĉir-is, ĉir-s, ĉūr-is* 'блеск, сияние, сверкание', 'искра', к которым примыкает тж. *ĉir-īsk* с теми же значениями. Перечисленные именные формы примыкают к приведенным Бейли осет. *cyren, ciren* 'пламя', *cæxær* 'искра', арм. *cirāi* 'искра' [Bailey H.W. Ambages indoiranicae. — AIUON. I, 2, 1959, p. 120–125], к которым, видимо, относятся и сарык. *cirexak*, шугн. *ciraxak* 'искра', вах. *cil* 'раскаленные угли, жар, тлеющие угли', *cərax* 'искра', язг. *cəraxak* 'искра'.

[1]ĉiī к. ‘жесткий’ (о мясе); ‘сухопарый, жилистый’ (о человеке).

~ Не ясно. Возможно, связано с арм. *ĉir* ‘сушеные фрукты’ или *ĉor* ‘сухой, черствый’.

[2]ĉiī (*f.*) к. см. **ĉilk.**

[3]ĉiī (*m.*) к. ‘кусок’ (чего-л.); **ĉiīāndin (ĉirīn-)** ‘рвать, разрывать, терзать’.

gāvā kō qīzā baḱō dibīna ḥāl ū ḥawālē mamō ū zīnē, rādiba, kirāsē xō di sarīdā diĉirīna, ĉiqā gustīlē, kō li dastē wēdā hana, zērē stuyē ťamām dāvēža ‘Когда дочь Бако узнала об обстоятельствах Мамо и Зин, она разорвала (на себе) рубашку, выбросила прочь кольца, бывшие у нее на пальцах, и золотые шейные украшения’ (КФ, I, 206).

~ Сравн. перс. *čīr* ‘часть’ [Vullers, I, 607], афг. *čīra* ‘кусок, обломок’ [Mayrhofer, I, 392].

ĉiīrik, navĉiīrk (*m.*) к. ‘правнук’.

~ Сравн. арм. *c'or* ‘правнук’. Слово *navĉiīrk* ‘правнук’ — сложение *navī* ‘внук’ с *ĉiīrik*, которое само значит ‘правнук’.

ĉiīrīn (ĉiī-) к. ‘скрипеть’; ‘скрежетать’; ‘трещать’; ‘рваться, разрываться’.

~ Звукоподражательного происхождения. Сравн. тж. *ĉirīn* ‘крик’, ‘шум’, *širīn* ‘журчание’, ‘рокот’, *širīk* ‘струя’, ‘желоб, водосток’, *šiŕa-šir* ‘журчание’, перс. *šurra kardan* ‘капать’, ‘струиться’ (о воде), арм. *čərik* ‘кузнечик’, *čərnič* ‘скрип’, *čərnčal* ‘скрипеть’, *čərrroc* ‘скрип’.

ĉiīrīn (*f.*) к. ‘крик, шум’; ‘зов, вызов’; **ĉiīrīn kirin** ‘звать’.

~ Сравн. авр. *čər-* ‘звать’, гур. *čeḥrīn*, фейли *čirīn* [Bened.-Christ., 48], бахт. *čirr* ‘крик, шум’.

ĉivīk (*f.*) к. ‘воробей’; ‘птичка’; **ĉivīkā ťōrxē** ‘жаворонок’.

pāšē min aw tōtik dādānī yānē sar qalāxē, yānē sar xēnī ū bar dērī, čikā ĉivīkā yānē kūĉikā ḱī ālī dibir, wakī min taymīn bikirā, čikā aw kaĉikā, azē bixwazim, wē ži ḱī ālī ba, gund ba, jīna dinē ba ‘Потом я эту лепешку клал на сложенный пирамидой кизяк либо на крышу дома или у дверей и смотрел, в какую сторону понесут ее воробьи или собаки, чтобы гадать, откуда, из какого села или другого места будет девушка, которую я буду сватать’ (Джынди, 142); *ĉivīkak wakī haŕa sar āvē, qa āvē kēm biva?* ‘Если воробей прилетит на речку, разве воды убудет?’ (Масалок, 632); *xātē-xānimē ži šābūnā nikāribū xabar dā, dilē wēyī dāykītīyē mīna ĉivīkā qafasēdā zū-zū dāvīt ū xwa aw mizgīnīyā qat bāwar nadikir* ‘Хате-ханум от радости не могла говорить, ее материнское сердце быстро билось, как птичка в клетке, а сама она не могла поверить этой радостной вести’ (Али, 83).

~ Звукоподражательного происхождения, сравн. *ĉivīn* ‘чириканье’, ‘писк’, *ĉivt* ‘чириканье, щебетание’, *ĉivta-ĉivt* ‘чириканье, щебет’; сравн. тж. абдуи *čuvō, čuvu, čuvū* ‘воробей’, тур. *ǰyvyl-ǰyvyl, ǰyvylty* ‘чириканье’, ‘щебетание’, *ǰyvyldamak* ‘чирикать’, ‘щебетать’.

ĉivīn (ĉiv-) ‘гнуться, сгибаться, искривляться’.

šamō diĉivīyā árdē ū ájabaka girān bar ĉávē xwa dīt ‘Шамо наклонился к земле и его глазам предстало тяжелое зрелище’ (Али, 92).

~ Отыменное образование от *ĉiv* ‘поворот, изгиб, извилина’; сравн. перс. *čam* ‘складка’, ‘изгиб’.

ĉiyā см. **ĉīyā.**

ĉīĉak (*f.*) к. ‘цветок’.

~ Из тур. *čičak* ‘цветок’, ‘оспа’; монг. *ceceg* ‘цветок’. Сравн. перс. (из тур.) *čičak* ‘оспа’. Значения ‘цветок’ и ‘оспа, оспина’ совмещены тж. в арм. *c'aγik.*

ĉīĉik к. ‘немного’.

~ Сравн. тур. *čeč* ‘куча, груда’, ‘скирда, копна’. Употребленное в значении ‘неопределенное количество’ с уменьшительным *-ik* дало значение ‘немного’. Сравн. *qās* ‘количество’ в *či-qās* ‘сколько’ и *qās-ak* ‘небольшое, некоторое количество’.

ĉīl (*m.*) | **čīlka** ‘отросток, стебель’; ‘тростник’ (к.); ‘ветка, прут, хворостина’ (с.).

~ Сравн. арм. *c'il* ‘росток’, тур. *čelik* ‘черенок, саженец’; арм. *c'lel* ‘прорастать’. См. *čēlī.*

ĉīnār см. **čīnār.**

ĉīrt (*f.*) к. ‘гной’; ‘птичий помет’.

~ Из арм. *čirt* ‘птичий помет’.

DKF, 128.

ĉīrōk, čīrōk (*f.*) | **čīrōk** ‘сказка, рассказ, притча’.

awī kōnē usā mazin ámrē xwadā qa nadītibū, har čīrōkādā bihīstibū ‘Он никогда в жизни не видел такого большого шатра, только слышал о таком в сказках’ (Шам., 161); *šavēd zivistānā dirēž dihāta mālā ma, bar tandūrē rūdiništ, ži sarhātīyē xwa, dītinā xwa marā gilī dikir, ǰārā zī marā čīrōk digōtin* ‘В долгие зимние вечера он приходил к нам в дом, сидел около тандура и рассказывал нам о том, что с ним случалось, что он повидал. А иногда он рассказывал нам сказки’ (Араб, 13); *waxtā ēvārā ḱurd dijiviyān, ži xwarā šavbihērī dikirin, qisa dikirin, čīrōk digōtin, distirān ū yēd din* ‘По вечерам курды собирались и вместе коротали вечер, разговаривали, рассказывали сказки, пели и т.д.’ (Амин, 175); *īnā kurē ḥākīm gōta ḥalāqī, gōtē: tō ču čīrōkā nizānī? īnā gōtē: balē, az čirōkā tzānim* ‘Затем сын правителя спросил брадобрея: «Ты не знаешь никакой сказки?». Тот ответил: «Да, я знаю сказки»’ (МК, 314).

~ DKF, 137 объясняет из *čī* + *rō* = *k* «quoi! un jour (ainsi les contes commencent tres souvent», что маловероятно. Если отделить *-ōk* как суффиксальный элемент, то оставшуюся часть *čīr-* можно сопоставить с араб. *ši'r* ‘стихи’. Переход *š* в *ĉ* поддерживается курд. *ĉāq* ‘ветка, сук’ при перс. *šāx* — то же.

ĉīyā, ĉiyā, čya, čiyā (*m.*) | **čīyā** ‘гора’.

li čīyāyē allah akbarē gihišta šēx ‘У горы Аллах Акбар она настигла шейха’ (ШС, 311); *az ku dinērim vān čīyā ū bānīyā, vān mēša, ĉamā ū āvēd kānīyēd sār, az dibīnim, wakī ḱurd záf rind dizīn* ‘Когда я смотрю на эти горы и холмы, эти леса, реки и прохладные воды источников, я вижу, что курды живут очень хорошо’ (Шам., 19); *aw rōž rōžaka sāyī bū, áwr li ázmīn ťu nabū, har sarē čiyāyē agrīdāyē miž-dūmān bū* ‘День был ясный, небо было безоблачным, только на вершине горы Арарат виднелся туман’ (Шам., 51); *wa ḥačīka āmēdīyē pi xōya, árdakē ǰabalī-ya, hamī bar-a, dōmāndōrēt wē čyā-na* ‘А что касается самого

Амедие, то это гористая местность, вся каменистая и окруженная горами' (МК, 332); *avā ĉiyānā zōzānē ḱurdā būn, ḥazār jīyā, rīyā ḱōčā, ḱēšā pēz ū dēwēr lē habū, marivē nabalad zū kāribū rē šāš kirā, bixālifīyā* 'Эти горы были летними пастбищами курдов, там были тысячи стоянок, караванных путей, троп, по которым ходил скот, и не знакомый с местностью человек легко мог потерять дорогу и заблудиться' (Араб, 83).

~ Восходит к др.-ир. **čakāta-*, форме, восстанавливаемой Э.Бенвенистом [JA, 223 (1933), 216]. Сравн. ср.-перс. *čakāt*, перс. *čakād* 'вершина горы', арм. (из иран.) *čakat* 'лоб, перед' (см. выше *ĉakat*). Иранское слово сближается с скр. *kakut, kakud, kakup* 'вершина горы, шпиль'; 'горб', лат. *cacumen* 'конический верх, пик, вершина', и.-е. **ka-ku-d-* 'вершина'. Сопоставляют тж. с вавил. *gaggadu*, ассир. *ḳaḳḳadu* 'голова, глава', др.-евр. *qādqod*, шумер. *gaggud* [Ачарян, I, 496]. См. тж. [ИЭС, I, 296; Mayrhofer, I, 135].

ĉōm см. **ĉam.**

ĉōplī (*m.*) к. 'кустарник'.

~ Из тур. *čöplü* 'смешанный с палочками, соломинками' [Радлов, III, 2048], производного от *čöp* 'былинка, прутик', которое, в свою очередь, идет из перс. *čōb, čūb* 'палка, трость, прут', ср.-перс. *čōp*. Сравн. тж. арм. (из иран.) *ĉop* 'хворост'.

ĉūĉik (*m.*) к. 'ребенок, малыш, маленький, детеныш'.

ḱizirkānūn gō: xwadē sarē wadā xirāv bika, wa maškak usā ĉūĉik čē kirīya 'Кызырканун сказал: «Да обрушит Господь беду на ваши головы, что за маленький бурдюк вы сделали»' (ФК, 581).

~ Сравн. тур. *čočuk, čoǰuk* 'ребенок, дитя, малыш', перс. *ǰūǰa* 'птенец, цыпленок', афг. *čūčū* 'птичка', *čūčay* 'птенец'. В основе, вероятно, лежит «детское» слово **čū-* 'маленький' с различными наращениями — уменьшительными суффиксами.

ĉūk | čūk, čūkala, čikōla 'маленький'.

māldā ťīmē hana zārēd ĉūk, tu garakē har wānrā xabar dī 'В доме всегда есть маленькие дети, ты должна разговаривать только с ними' (Шам., 42); *rōnkāyī du ṕanǰarēd ĉūkrā didā ōdē* 'Свет проникал в комнату через два маленьких окна' (Шам., 53); *wē damē dīyā min bōnā mirīyā ḱāxikak ťīža gōšt kir, nān dānī dōrē ū dā dastē xūškā mina ĉuk, mālā gāvānē gundṙā šānd* 'Затем моя мать в память об умерших наполнила мясом небольшую миску, положила вокруг (мяса) хлеб, дала ее моей младшей сестре и послала ее в дом сельского пастуха' (Джынди, 141–142); *lē azī žī ťava ĉūktir būm, ťīmē az diḱatim ōrťā ťavā* 'Но я был самым маленьким, поэтому я всегда оказывался в середине' (Араб, 9); *īskandar, marivakī ĉavšāš, dirānqīl, lēvwarimī, ĉávĉūk, ṕōršūžin, li sar stōlē fōrmā būmē kōr dihāta ḱivšē* 'Искандер, косоглазый, с торчащими зубами, толстогубый, с маленькими глазами и торчащими, как иглы, волосами человек, за столом был похож на филина' (Али, 19); *ĉūkē mālē — kūĉkē mālē* 'Младший в доме — на положении собаки' (КПП, 85); *ḥirĉaka gēnērāl ĉūk habū, nizām žī ḱu ṕēškēš ānībū* 'Был у генерала маленький медведь, не знаю, от кого получил он его в подарок' (Шам., 224);

с. *jīā la płāw ū xōrišt, ka da dawrī gawra dakrē, panīr ū māst ū mirabba da pīāłay čikōla dakrēn* ‘Кроме плова и соуса, которые кладут в большие тарелки, подают в маленьких пиалах сыр, простоквашу и варенье’ (Мук., 230).

~ Исходная форма *čū-k* может рассматриваться как производная с суф. *-k* от «детского» слова **čū-* ‘маленький’. См. выше *ĉūĉik*.

ĉūrisīn см. **ĉirūsīn.**

D

[1]**da** ‘ну!’ (побудительная частица); ‘ведь’.

qōnāxā ma li mālā bāvē lēšōyē birō bū, da kal ū bāvē ma havdu nās dikirin ‘На ночлег мы остановились в доме отца Лешое Бро. Ведь еще наши предки знались друг с другом’ (Джынди, 96); *da, wakī usā-na, nihā ǩaram kin, bēžin, čikā hūn ǩē dixwazin bikin mazinē xwa* ‘Ну, если так, то теперь, пожалуйста, скажите, кого бы вы хотели сделать среди вас старшим’ (Джынди, 176); *awī gōt: da, bēža* ‘Он сказал: «Ну, говори!»’ (Араб, 27); *da, lawō, zū bika, darang-a* ‘Ну же, сынок, поторопись, уже поздно’ (Али, 78); *da, xatē xānim bū, qawāta xwa barav kir u gōt...* ‘Но ведь Хате была женщина, она сдержалась (собрала свои силы) и сказала...’ (Али, 83); *ṙasō gā āžōt, qirāyēdā sakinī, kira gāzī: da, da, da, da, gā* ‘Расо погнал быка (в речку), стал на берегу и принялся кричать: «Ну, ну, ну, ну, бык!»’ (КПП, 394).

~ Сравн. перс. *da* ‘ну, ну-ка’ (призыв к действию), тур. *da, de* ‘ну, ну-ка’, арм. *deh* ‘ну-ка’, араб. *da-da* ‘ну’, ‘давай(-те)’, *da* ‘ ‘пусть’.

DKF, 197.

[2]**da** см. **dah.**

[3]**da** см. **di.**

[4]**da** см. [3]**dā.**

daba с. ‘маленький горшок, котелок’.

~ Сравн. перс. *dabba* ‘фляжка’, ‘металлический сосуд’ (для масла), ‘кожаный мешочек’, ‘кожаный сосуд для масла, меда и др.’, ‘водяные часы’, *dabba-ī birinjīn* ‘бронзовый сосуд’, *dabba-ī xāya* ‘грыжа’ [Vullers, I, 180]; афг. *daba* ‘сосуд для масла’, ‘кожаный бурдюк’; тадж. *daba, dabba* ‘кожаный или металлический сосуд для масла и других жидкостей’, ‘грыжа’ [Словарь таджикского языка. Т. 1. М., 1969, с. 309]; сорх., ласг., санг. *dobbe*, шам. *dava* ‘металлический сосуд’, ‘кожаный мешочек’, семн. *daaba*, ласг. *daabe*, сорх. *dobbe*, шам. *daba*, санг. *dabba* ‘грыжа’, ‘страдающий грыжей’. В тюркских (из персидского) тур., чагат. *dābā* ‘грыжа’ [Радлов, III, 1690] ‘круглый сосуд с широким дном для жидкостей’, ‘металлический сосуд с круглым основанием’, ‘кожаная посуда, в которой сохраняют жидкость во время путешествия’ [ЛБ, I, 552], азерб. *dəbbə* ‘грыжа’.

DKF, 175.

dabang с. ‘глупый’; ‘подвыпивший’.

~ Из перс. *dabang* ‘дурак, олух, остолоп’, ‘неуклюжий’, ‘бестолковый’.

[1]dabāγ (*f.*) к. ‘ящур’.

~ Из арм. *dabaγ* ‘ящур’. Сравн. дари, афг. *tabāq* ‘ящур’.

[2]dabāγ см. **dabāx.**

dabānča см. **dapānča.**

[1]dabār см. **dibār.**

[2]dabār, dabir (*f.*) к. ‘еда, пища, продовольствие, корм’.

čimā hirīyā pēz na rind ba, čērē zivistānē xwaš, dabārā wān vē zivistānē bōl bū, lamā žī ḫaywānat hirīya rind dida ‘Почему шерсти овец не быть хорошей, (у них) хорошие зимние пастбища, корму в эту зиму было вдоволь, поэтому и дают животные хорошую шерсть’ (Шам., 92); *har darā am bi birātī qabūl kirin, gundē xwadā māl dāna ma, dabār dāna ḫaywānatēd ma* ‘Везде нас приняли по-братски, предоставили нам в своем селе дом, дали корм нашим животным’ (Джынди, 155); *farih tē fámkirinē, wakī čiqās záf būyā čērē bāš, dabirā pir, wī čāxī paz ū ḫaywānēd māyī žī xurt dibūn, galak šīr didān* ‘Легко понять, что чем больше было хороших пастбищ, чем обильнее корма, тем более тучными становились овцы и другой скот, тем больше давали они молока’ (Амин, 23).

~ Сравн. заза *dabāra, dabārī* ‘прокормление’, курд. *dabirāndin* ‘кормить, содержать’, ‘устраивать, налаживать’ и араб. *dabara* ‘проходить’ (о времени), ‘устраивать, принимать меры’. Соотношение их значений, такое же, как между *ábūr* ‘средства к жизни, пропитание’, и араб. *ʿabara* ‘проходить, переправляться’; *īdāra* ‘средства к существованию, пропитание’ и араб. *dawara* ‘обращаться’, ‘обходить’, ‘происходить, функционировать’. Во всех этих случаях курдское слово идет из соответствующего арабского. Сравн. тж. тур. *gečim* ‘прокормление, прожитие’, *gečilmek* ‘средства к существованию, алименты’ и другие производные от *gečmek* ‘проходить’.

DKF, 175.

dabāšīr с. ‘мел’.

~ Из перс. *tabašīr* ‘мел’; тур. *tebešir*, араб. *ṭabāšīr* ‘мел’. Первоисточник скр. сложение *tvac-kṣīra-* ‘молоко из коры’, ‘lac e cortice ortum’ [Vullers, I, 419].

dabāx (*f.*) | **dabāγ** ‘дубление, выделка кожи’.

~ Из перс. *dabbāγī* (от араб. *dabbāγa* ‘дубление, выделка кожи’).

dabāxāna (*f.*) к. ‘завод’; ‘мастерская’.

čaqmāqē tívingē darxist, lē nihērī, tívingē rūnkirī bū, tíštak pē nahātibū, hundurē tívingē dibiriqī, ta digōt, táza ži dabāxānē tíving ānīna, har qundāyā dārīn li árdē ḫavakī gawr būbū ‘Я вынул затвор, смотрю — винтовка смазана, ничего с ней не случилось, внутри блестит, словно она только что с завода, только деревянный приклад немного потемнел от земли’ (Араб, 85–86).

~ Из перс. *dabbāγ-xāna* ‘кожевенный завод, кожевенная мастерская, дубильня’. См. *dabāx.*

dabdaba с. ‘пышность, помпа’.

~ Сравн. перс. *dabdaba* ‘помпа, пышность, великолепие’; арм. (из перс.?) *dabdaba* — то же.

dabistān с. ‘школа’.

~ Из перс. *dabistān* ‘начальная школа’.

dabir см. **[2]dabār.**

dabirīn (dabir-) к. ‘кормиться’; ‘жить’.

ū hamā vī šaharīdā sālā barē qirār būya, čika ēlā minē āyirsōngī li kī árdī bidabira ‘И в этом именно городе год назад было решено, на каких землях, в конце концов, будет жить мое племя’ (Джынди, 103); *har ēvār ži xwarā ǩawrīšk, wardak digirtin, didān dīyā xwa, awānā bi wī ǰūřayī didabirīn* ‘Каждый вечер они ловили для себя зайца или утку, отдавали своей матери. Так они и кормились’ (Амин, 215).

~ Деноминатив от *dabir* ‘еда, пища, корм’, см. *[2]dabār*.

dabixāndin (dabixīn-), dawixāndin (dawixīn-) к. ‘сплющивать, делать вмятину’.

pōzakī mazinī pālišī lē bū, ta digōt, hadādā qastānā bi čākūčā dawixāndina ‘У него был большой приплюснутый нос, как будто его умышленно расплющили молотками кузнецы’ (Шам., 55).

~ Отыменный каузативный глагол с первоначальным значением ‘мять’, образованный от перс. (из араб.) *diby* ‘дубление’.

dabīr (*m.*) ‘писарь, писец’.

~ Из перс. *dabīr* ‘писарь, писец, секретарь’; ср.-перс. *dipīr, dipīvar*, арм. *dpir*, др.-ир. *dipi-bara-* [GIPh, I, 1, 272; II, 27, 181].

DKF, 175.

dadak (*f.*) к. ‘буйволица’.

~ Из перс. *dad* ‘дикое хищное животное’ (с последующим наращением *-ak*), ср.-перс. *dat, datak, datik*, авест. *daitika-, datika-* ‘дикое, недомашнее животное’. Известно, что буйволы отличаются буйным нравом, на чем основана народная этимология их русского названия [Фасмер, I, 234]. Хот.-сак. *data-* ‘дикое животное’, возводимое к **data-* ‘зубатый, зубастый’, и.-е. Pok., 287 **edont-, *dont-, *dṇt-* ‘зуб’ [KSD, 151].

dadān см. **didān.**

dadirī к. ‘бродяга’; ‘ловелас’; ‘потаскуха’.

~ Из перс. *dadarī* ‘бродячий, непоседа’, ‘праздношатающийся’, ‘потаскуха, шлюха’, производного от «детского» слова перс. *dadar* ‘(пойдем) гулять’, *dadar raftan* ‘шататься, шляться’, ‘выходить на панель’ (о женщине). В основе лежит, вероятно, перс. *ba dar* ‘наружу’. Сравн. тур. (из перс.) *dedirgīn* ‘бродячий, непоседа’.

daf, dahf (*f.*) | **daf** ‘бубен, барабан’.

aw sōfī bi řaqs ū safā ḥamiyan ž-išqā mistafā vēkrā hilāvētin dafā, wān dang bi āsmānān ǩatī ‘Эти суфии, став в ряд, танцуя, охваченные любовью к избранному, потрясали бубнами, голоса их достигали небес’ (ШС, 125); *aw sōfī bi āvāz ū daf maǰlisakī dānī bi šav* ‘Эти суфии, с пением и ударяя в бубны,

устроили ночное радение' (ШС, 274); *gundē āyēdā balā bū, wakī ágīt-āyā vagařiyā, gundī vē ǰārē žī pēšīyēdā čūn, lē na daf bū, na zuřna* 'В селе распространилась весть о том, что Агит-ага возвратился. Жители села и на этот раз пришли к нему, но (на этот раз) не было ни барабанного боя, ни звуков зурны' (Джынди, 345); *čōmāxē xār dafē diqalēša* 'Кривая палка рвет барабан' (Масалок, 619); *xēn ži dafēd hawārē ... habūna dafēd biĉūk žī, wakī ťanē bōnā ťōpkirinā marīyā — ǰivātā, áydā, árafātā dāna xabātē* 'Кроме барабанов тревоги,... были еще и маленькие барабаны, которые использовались только для того, чтобы собирать людей на собрание, на праздники и разные церемонии' (Амин, 144);

с. *čand gōrānībēžīš, ka asbābī mūzīqay awān bar la dafa w tār wa yā dahōł ū zuřnā-ya, la wēn* 'Там же находятся несколько певцов, инструменты которых — бубен и тар или барабан и зурна' (Мук., 230).

~ Сравн. араб. *daff*, перс. *daf*, тур. *tef* 'бубен, тамбурин'. Первоисточник — арабская форма, которая идет из арамейского [Fraenkel, 284].

dafa с. текст. 'бёрдо'.

~ Не вполне ясно. Реалия объясняется араб. *daffa*, соответствующим перс. *baf, baftarī* 'навой', 'задний вал ткацкого станка, на который навита основа' [Мардух, I, 786]. Но араб. *daffa* само не является семитским и идет, по-видимому, из персидского.

dafīn к. 'закутанный, завернутый'; 'погребенный'.

~ Из араб. *dafn* 'погребение', 'сокрытие'.

dafīna (*f.*) к. 'сокровище, клад'; 'казна'.

īdī ǩōčk ū sarāyē řangīn bar ĉávē wān nadihāt, na xizna-dafīna, na māl ū habūn, na žī bēšīk ū gurgīnē biĉūk 'Они уже не помышляли ни о прекрасном дворце, ни о казне и сокровищах, ни об имуществе, ни даже о колыбели и маленьком Гургине' (КФ, I, 59).

~ Из араб. *dafīna* 'зарытый клад'. Сравн. тж. перс. (из араб.) *dafīna* 'клад, зарытые в землю ценности, деньги', 'место, где спрятаны ценности'.

dafr с. 'посуда'.

~ Сравн. араб. *ẓarf*, перс. (из араб.) *zarf* 'сосуд', 'посуда', 'вместилище'.

dafťar (*f.*) 'тетрадь'; 'книга'; к. тж. 'бухгалтерская книга'.

xizmatā bāxōy safā-ya di daftarā mārifatē 'Служение Господу — наслаждение, так начертано в книге познания' (ШС, 241); *lāwikā čantē qumandārē ālāyā askar ānī, dā čōlō, wī čanta vakir, dafťar ū qalam žē darxist* 'Парни принесли сумку командира отряда и отдали Чоло, тот открыл сумку и достал из нее тетрадь и перо' (Авд., 41).

~ Сравн. перс. *daftar* 'тетрадь', 'книга', 'список, реестр', 'журнал', идущее из греч. *διφθέρα* 'кожа, шкура', 'кожа для письма, пергамент', 'летопись, сочинение, книга', из перс. тж. араб. *daftar*, тур. *defter* 'тетрадь', 'книга для записей'.

DKF, 186.

dagał см. **digal.**

dagamīš к.: **dagamīš būn** ‘бросаться, кидаться’; ‘связываться (с кем-л.)’, ‘касаться, иметь отношение’.

~ Сравн. тур. *deγmek* ‘касаться, прикасаться, трогать’, ‘попадать (в цель)’, ‘натыкаться, достигать’. Курдское слово из формы турецкого причастия.

daganak (*f.*) к. ‘дубинка, палка’.

~ Из тур. *deγnek, degenek* [Радлов, III, 1659] ‘палка, посох, трость’, откуда тж. перс. *daganak*, арм. *daganak* ‘толстая палка, дубинка’.

DKF, 187.

dagirmī к. ‘достойный’; ‘ценный’.

~ Из тур. *deγerli* ‘ценный, почтенный, значительный’ от *deγer* ‘цена’.

daγal (*m.*) | **daγał** ‘плут, мошенник, обманщик’; ‘поддельный, фальшивый’; ‘коварный, лукавый’.

~ Сравн. перс. *daγal* ‘обман’, ‘подделка’, ‘обманщик, плут, хитрец’, *dāγul* ‘плут, обманщик, мошенник’, ‘хитрый, коварный’, тюрк. *daγal* ‘обманщик, негодяй’ [Радлов, III, 1612], араб. *daγal* ‘порочность, недостаток, порок’, *daγil* ‘испорченность’.

daγīl с.: **daγīlit bim** ‘прошу тебя’.

~ Из араб. *daxīl* ‘пользующийся покровительством’. Следовательно, *daγīlit bim* букв. ‘да буду я под твоим покровительством’.

daγma см. **dāγma.**

daγs (*f.*) к. ‘зависть’.

~ Возможно, из араб. *ḥasad* ‘зависть’ с метатезой согласных, хотя соответствие курд. *γ* арабскому *ḥ*, *h* является необычным. Однако, сравн. *daxas* ‘завистник’; ‘клеветник’ (из араб. *ḥassād* ‘завистник’?) и *bōydān, buxtān* ‘клевета’ из араб. *buhtān* ‘ложь, клевета’.

dah, da | **da** ‘десять’.

am garakē ǩōmakē bidina dawlatā xwa, žī āšīrā min wē bidin pēnǰī ḥazār paz ū dah ḥazār bār ganim ‘Мы должны оказать помощь нашему государству, от моего племени дадут пятьдесят тысяч овец и десять тысяч вьюков пшеницы’ (Шам., 24); *gōšt bida min, az bikišīnim,... gōšt darǩat, azē dah zērā bidima ta* ‘Давай сюда мясо, я его взвешу, и если его окажется меньше, я заплачу тебе десять золотых’ (КФ, II, 238);

с. *har cī damānbē, baxtī kayn la xō, da qāt zīāt bikyan bāł ū par ū pō* ‘(Если бы мы могли) тратить на себя все, что у нас есть, удесятерить силу наших крыльев’ (Мук., 209).

~ Сравн. др.-инд. *daśa-*, авест. *dasa-*, ср.-перс., перс. *dah*, маз. *dah*, гил. *da(h)*, бахт. *deh*, тат. *dah*, тал. *da*, бел. *dah*, вониш. *dei*; кохр. *deh*, каш. *deh*, зефре *dih*, шам. *dah*, седе *dei*, газ. *de*, кафр. *deh*, гур. *dah*, санг. *das*, ласг. *das*, заза *das* ‘десять’. Курдская форма примыкает, как и большинство приведенных, к юго-западным формам этого числительного с исходом *-h*, противостоящим северо-западным формам с исходом *-s*.

dahā см. **dihā.**

dahba см. **dāba.**

dahf см. **daf.**

dahfik см. **dáfik.**

dahil, dahl (*f.*) ‘ущелье, долина’; ‘лесная чаща’; ‘сад, парк’.

~ Усвоено из араб. *dahl* ‘лес’ [DKF, 197].

dahlīz (*f.*) к. ‘дворец’; ‘зал’.

~ Из перс. *dahlīz* ‘вестибюль’, ‘крытая галлерея’; ср.-перс. *dahlīč*, тур. (из перс.) *dehliz*, арм. (из ир.) *dahlič*, афг. (из перс.) *dahlīǰ* — то же. Ср.-перс. тж. *dhryz* ‘portico’ [Henning, BSOS, IX, 82].

dahōl, dahul, dawōl, dawl (*f.*) | **dahōl** ‘барабан, тамбурин’.

dangē dahōlē ži dūrvā xwaš-a ‘Звук барабана приятен лишь издали’ (Масалок, 712);

с. *čand kasakīš la zurnačī w dahōłkutakānī āzād dahōł ū zurnā lē dadan* ‘Несколько человек бродячих зурначи и барабанщиков бьют в барабаны и играют на зурне’ (Мук., 218); *dangī dahōł la dūr xōš-a* ‘Звук барабана приятен лишь издали’ (КПП, 309).

~ Сравн. перс. *duhul* ‘(большой) барабан’, ‘литавры’. Интервокальный *h* в курдском воспринимается как спирант и замещается спирантами *w, y* (сравн. *bihurīn* → *bōrīn* ‘проходить’, *siwār, siyār* ‘всадник’, *ǰihā, ǰiyā* ‘отдельный’ и т.д.). Источником персидской формы является, по-видимому, др.-инд. *ḍhola* ‘литавры’, ‘барабан’. Сюда же, возможно, относится араб. *ṭabl* ‘барабан’, давшее курд. *tabl* ‘бубен’ (см. ниже).

DKF, 197.

dahqān (*m.*) к. ‘земледелец’.

~ Из перс. *dihqān* (более ранее — *dihgān*) ‘селянин, житель села, крестьянин’.

dahš, dášik (*m.*) к. ‘осленок’.

~ Сравн. араб. *ǰaḥš* ‘молодой осел’. Отражение арабского начального *ǰ* как курдское *d* необычно, однако сравн. другие формы этого слова в курдском (*ǰáš, ǰahš*), арабское происхождение которых несомненно.

dahul см. **dahōl.**

dahūk (*f.*) к. ‘тамбурин’.

~ Переоформление *dahōl, dahul* ‘барабан, тамбурин’ (идущие из перс. *duhul*), в которых конечные *-ōl, -ul* переосмыслены как суффиксальные элементы и замещены суффиксом *-ūk*.

dahva см. **dāba.**

dahw, dahwa см. **dáw.**

dahwāt см. **dáwat.**

daḱ, daḷḱ (*f.*) к. ‘хитрость, коварство, подвох’.

aw mēr garakē usā daḱ ū fasāl haŕa, wakī kasak wī darvā nabīna, lē hamā ku «ŕūvī» lingē xwa āvīta piš šēmīkē, īdī haqē kasakī ťu na žē xabar da ‘Этот человек должен так хитро и осторожно идти, чтобы вне дома его никто не увидел, но как только «лиса» перешагнет через порог, уже никто не может ему ничего

сказать' (Шам., 63); *laō, šivān ū gāvān pāyīzē garakē čārčāv bin, gurē pāyīzā dalǩ-in, wē pēz ži ta bidizin yān žī wē xwa bāvēna pēz, pēz ťavī qir kin* 'Сынок, пастухам осенью следует быть о четырех глазах, осенние волки коварны, того и гляди унесут овцу или же набросятся на овец и всех их зарежут' (Араб, 16).

~ Из тур. *dak* 'обман, хитрость, коварство'. Неэтимологический *l* перед *ǩ*, возможно, в результате контаминации с тур. *tilki* 'лиса', 'хитрец'.

dal с. 'храбрый'.

~ Сравн. тур. *delī* 'отважный, храбрый' (тж. 'глупый' и 'влюбленный', см. [Радлов, III, 1678–1679]). Отпадение конечного тур. *i* в курдском — результат того, что оно было воспринято как адъективирующий суффикс.

dalama см. **dalma.**

dalanbagī см. **darabag.**

dalasa с. 'обман'.

~ Усвоено из арбского, сравн. араб. *tadlīs* 'обман', *dālasa* 'обманывать'.

dalavān (*f.*) 'кизяк, плитки навоза'; 'удобрение' (к.); 'стог, скирд'.

~ Предположительно из перс. *talambār* 'куча, нагромождение', сложения из *tal(l)* 'куча, кучка, скопление, нагромождение' (из араб. *tall* 'холм, бугор') и *ambār, anbār* 'склад, хранилище'. Первичное значение персидского слова — 'то, что хранится сложенным в кучу'. Отсюда значение сор. 'стог, скирд' и курм. 'сложенный в пирамиду кизяк' и 'сложенный в кучу навоз' (как удобрение).

dalāb см. [2]**dalāv.**

dalāǩ, dallāǩ (*m.*) 'парикмахер, цирюльник'.

īskandar gāzī dallāǩ kir, gō: waxtā sarē min, sūratē min hildī, surā min dīhār nakī 'Искандер призвал цирюльника и сказал: «Когда будешь брить мне голову и лицо, не обнаруживай моей тайны»' (КФ, II, 198); *dalāǩ zāna xūnē bardānē* 'Цирюльник умеет пускать кровь' (Масалок, 135).

~ Из перс. *dallāk* 'массажист', 'банщик', 'цирюльник'; сравн. тж. тур. *dellak* 'массажист' (в бане). Все эти формы идут из араб. *dallāk* 'массажист'.

[1]**dalāl** к. 'дорогой, любимый'; 'прелестный'; 'капризный'.

min kihēlak kāprāš divē, kā, ṙaxšakē xwašmaš divē, dalālē nāv γaffār divē 'Мне нужен конь породы кахель, с черными копытами, мне нужен быстроходный Рахш, мне нужен возлюбленный, имя которому — Всепрощающий' (ШС, 309); *xajē nihērī bastā binīyā wān. gākūvīka dalāl wē dirava, du-sē gākūvīyā dāya pay* 'Хадже взглянула на равнину внизу и видит: бежит красивая самка оленя, за нею следом — два-три оленя' (Араб, 98); *žinā nadalāl čávē mariv dēšīna, žinā dalāl dilē mariv dēšīna* 'Некрасивая женщина причиняет боль глазам, красивая женщина — сердцу' (КПП, 167); *šivānō, bi sōzē xudē, tu dār ū kulāvē xwa bidī min, azē vē miḥīnā kiḥēl ťavī vān ǰilē dalāl, ťavī šūr ū marťālē ṙangī bidima ta bi ṙāstīyē* 'О пастух, ей-богу, если ты отдашь мне свои посох и накидку, я, поистине, отдам тебе этого породистого коня вместе с этой красивой одеждой, с этой саблей и этим великолепным щитом' (КФ, I, 185).

~ Из араб. *dalāl* ‘нежность’, ‘кокетство, жеманство’; перс. *dalāl* — то же. В курдском, возможно, контаминация значений с перс. *dil-ārā* ‘радующая душу, любимая’.

[2]dalāl, ťalāl (*m.*) к. ‘глашатай, вестник’.

ēvārē mīr dalēlī bardidin nāvā bāžēr: harčīyē kō haspē wīnākē haya, yē kō ťīnaya, bilā biǩīŕa, sarē sibē amē ťamām darēna ǰardē ‘Вечером эмир послал в город глашатаев: все, у кого есть лошадь (у кого нет — пусть купит), рано утром мы отправляемся в набег’ (КФ, I, 109).

~ Из араб. *dallāl* ‘глашатай’.

dalālat (*f.*) к. ‘указание’ (пути, направления).

~ Сравн. араб. *dalālat* ‘указание’, из которого перс. ‘указание, наставление’ и тур. *delalet* ‘указание (пути)’, ‘наставление’. В курдском, возможно, через турецкий.

dalāndin (dalēn-) с. ‘сочиться’.

~ Каузативное по форме (формант *-ān-*) образование на базе тюркского корня *del-* ‘дырявить’. Сравн. тур. *del-če* ‘пóра (кожи)’, *del-ik* ‘дыра’, «наиболее распространенное производное от *del-*» [ТЭС, III, 186].

dalāqa с. ‘брешь, пролом’.

~ Производное от суф. *-āq-a* на базе тюркского корня *del-* ‘дырявить’. Сравн. тур. *delük, delik* ‘брешь, пробоина’. «Наиболее распространенным производным от *del-* является имя, образованное с помощью афф. *-q*» [ТЭС, III, 186].

[1]dalāv (*f.*) к. ‘ведро, подойник’.

~ Делим на *dal-āv*, где в первой части усеченная форма араб. *dalw* ‘ведро’, которое самостоятельно вошло в курдский с метатезой в виде *dawl*. Во второй части — *āv* ‘вода’. В целом сложение такого же типа, как *ĉālāv* ‘лужа’ из *ĉāl* ‘яма’ и *āv* ‘вода’.

[2]dalāv, dalāb (*f.*) к. ‘берег’; ‘устье (реки)’; ‘брод’.

gāzī wī xōrtī kir: bihur ǩīžān-a, dalāv ǩīzān-a, az bēm, darbāz bim ‘Он окликнул этого юношу: «Где здесь проход, где брод, чтобы я пошел и перешел (на другой берег)?»’ (ФК, 100).

~ Сопоставляется с перс. *tālāb* ‘пруд, бассейн, водоем’ [DKF, 189].

[1]dalγa, dalqa (*m.*) к. ‘волна, вал’; ‘шторм’.

~ Из тур. *dalγa* ‘волна, вал’.

[2]dalγa см. **dalq.**

daling, davling (*f.*) | **daraling** ‘штанина’.

ǰimšīt qūz bū, bin darābē nihērī, šālē wī šawitībū, dalingak ǩatibū vī ālī sōbē, dalingā dinē žī ǩatibū wī ālī sōbē ‘Джемшид нагнулся, заглянул под топчан и видит, что штаны его (Пир Аббаса) сгорели, одна штанина упала по эту сторону печки, а другая — по ту сторону’ (Араб, 175); *bizānba, žinā ēzdī, ḥāšā žī ǰimāátē, dalingē xwaya spī šīn nāka, nāka danā šīn* ‘Знай, что езидские женщины, не говоря обо всем народе, не заменят свои белые штанины синими, не покрасят их синей краской’ (т.е. не станут вступать в брак с иноверцами) (Джынди, 74).

~ DKF, 189 разлагает на *da* ‘en’ и *ling* ‘jambe’ по аналогии с *dar-pē* ‘кальсоны’ (то, что на ногах снаружи) и *dar-māl* ‘двор’ (то, что окружает дом снаружи). Более вероятным представляется образование от *dal-* (из тюрк. *del-*) ‘отверстие’ с субстантивным суф. *-ing*. Народно-этимологической является тж. форма *dar-a-ling*, где в первой части *dar* ‘дверь’.

[1]dalīl (*m.*) ‘пример, образец’; ‘доказательство’.

~ Сравн. тж. перс. *dalīl*, тур. *delil* ‘довод, аргумент, доказательство’. Все из араб. *dalīl*, где кроме приведенных для персидского и турецкого значений, имеет еще значение ‘пример’.

[2]dalīl (*m.*) ‘проводник, вожатый’.

~ Сравн. тж. перс. *dalīl* ‘наставник, учитель’; оба из араб. *dalīl* ‘проводник’, ‘путеводитель’.

DKF, 189.

[1]dalīn (dal-), talīn (tal-) к. ‘сильно голодать’; ‘утомляться, уставать’.

~ Образование на курдской почве от тюрк. *dāl-* ‘уставать, утомляться, изнемогать’, сравн. [ТЭС, III, 133–134].

[2]dalīn см. **talīn.**

dalīr к. ‘смелый, удалой’.

~ Из перс. *dalīr, dilīr* ‘отважный, смелый, доблестный’. Последнее является стяжением др.-перс. **ḍrdi-bara-* от др.-перс. **ḍṛd-* (авест. *zərəd-*) ‘сердце’, аналогично *dilāvar* из **ḍrdā-bara-* [Eilers, IIJ, V, 216].

dalīyalī (*m.*) к. ‘балагур, шутник’.

~ Из тюркского производного *deli-āl* от *deli-* ‘сумасброд’ с тюркским аффиксом относительного прилагательного (сравн. от того же корня тур. *deli-je* ‘сумасбродный, игривый’), на который наращен такой же курдский аффикс *-ī*.

dalḱ см. **daḱ.**

dalla (*f.*) к. ‘хитрая женщина, обманщица’.

~ Сопоставимо с араб. *dall* ‘кокетство, жеманство’, которое послужило источником курдской формы. Сравн. тж. араб. *dal‘* ‘кокетство’.

dallāḱ см. **dalaḱ.**

dallāl, ťalāl (*m.*) | **dałał** ‘маклер’.

с. *amǰār ǰūlaka ka dałałī bāzār bū, kirdimīya āšnāy dukāndārān ū bū ba zāmin* ‘Тогда еврей, который был маклером на базаре, познакомил меня с купцами и стал (моим) поручителем’ (Мук., 180).

~ Из араб. *dallāl* ‘маклер’. Из того же источника перс. *dallāl* и тур. *tellal* ‘маклер, посредник’, из которого курдская форма *ťalāl*.

dalma, dalama | **dałama** ‘густой’; ‘свернувшийся’ (о молоке); ‘желе’.

~ Из перс. *dalama* ‘свернувшийся’ (о молоке), ‘студенистый, желеобразный’.

dalq, dalγa (*m.*) к. ‘власяница, одежда дервиша’.

bē tazbīh ū šaml ū kamar, dalq ū āsā čū būn ži bar ‘Он был без четок, чалмы и пояса, власяница и посох были забыты’ (ШС, 71).

~ Из перс. *dalaq* ‘ряса с клобуком’, ‘власяница, одежда дервиша’, ‘лохмотья’, арабизованной формы перс. *dala* [Vullers, I, 895, 897].

dalqa см. **[1]dalγa.**

[1]dalū к. ‘горький, неприятный, отвратительный’.

~ Сравн. арм. *darə* ‘горький’.

[2]dalū к. ‘резвый’ (о лошади); ‘смелый’.

~ Связано с тюрк. *deli* ‘горячий, пылкий’, ‘храбрый, смелый’, сравн. тур. *deli-je* ‘игривый’.

dalūbāšī (*m.*) к. ‘атаман’.

~ Из тур. *delibašy* ‘безумец’, ‘храбрец’ (букв. ‘с безрассудной головой’), значения которого в турецком синонимично тур. *deli* ‘безумный, безрассудный’, ‘отважный, храбрый’. В курдском *bāš* осмыслено не в значении ‘голова’, а в другом присущем ему значении — ‘глава, главный, старший’, по аналогии с *ḥakīm-bāšī* ‘старший врач’, *ḱārvān-bāšī* ‘старший караванщик’ и т.д.

dalūbībar с. ‘длинный стручковый горький перец’.

~ Сложение из *[1]dalū* ‘горький’ и *bībar* ‘перец’, о которых см. выше.

dalūja (*m.*) к. ‘рожь’.

~ Усвоено из тюркского; сравн. тюрк. *daliǰa, daluǰa* ‘дикий, дикорастущий’, служащего названием для нескольких растений [Радлов, III, 1681], *dalūǰa* ‘головня’, ‘ржавчина’ [ЛБ, I, 56]. Возможно, контаминация с перс. *dāla* ‘рожь’.

dalyā см. **daryā.**

dał см. **[1]dēl.**

dałak с. ‘каменная куница’.

~ Сравн. перс. *dal(l)a, dalaq* ‘куница’, ‘ласка’, а тж. тюрк. *dele* — название животного (Mustela foinae?) [Радлов, III, 1677], ласг., шам. *dale* «дикое животное, похожее на кошку» [Сотуде, 192].

dałama см. **dalma.**

dałāł см. **dallāl.**

[1]dam (*f.*) ‘время, мгновение, пора’.

šarm ū adab ćū vē damē ‘Стыд и приличие исчезли в тот же миг’ (ШС, 81); *damā ku aw gīhāyī wī, payā bū, dast āvēta di stuyē wī* ‘Когда она настигла его, она спешилась и обвила его шею руками’ (ШС, 312); *sōfiyān b-arkān ū šarma šex damak āxāft ži narma...* ‘Суфии, затрудняясь и стесняясь, однажды мягко сказали шейху...’ (ШС, 65); *hamā vē damē māšīnaka «mōskvīč» hat nēzīkī ma ū ḱirt sakinī* ‘В это самое время подъехала какая-то машина «Москвич» и резко остановилась около нас’ (Джынди, 113); *xātē-xānimē wē damē gāzī tayfūrē rūspī kir* ‘Тогда Хате-ханум позвала старца Тайфура’ (Али, 74); *dam tirīyē tirš šīrin dika* ‘Время делает кислый виноград сладким’ (КПП, 90);

с. *law damadā kurēkī ǰiḥēł ba bēława hāta hawārim, xalāsī kirdim* ‘В это время на мой крик появился какой-то молодой парень с лопатой и спас меня’ (Мук., 162).

~ Из перс. *dam* ‘миг, мгновение’; тур. (из перс.) *dem* ‘мгновение, момент’.

DKF, 189.

[2]**dam** (*m.*) | **dēm** ‘целина, необработанная земля’; ‘необводненная земля’ (к.); ‘неполивная, богарная земля’ (с.).

xōrtā zavī, čāyīr ū jīyēd dama māyī pē mēřā āv didān ‘Молодые люди заступами обводняли пашни, луга и другие необводненные места’ (Амин, 37);

с. *zawīyēkī dēmakār ū māngāyēk ū dū birā w xūškēk ū zirdāykēkī bō ba ǰē hēštim* ‘Он оставил мне клочок неорошаемой земли, одну корову, двух братьев, сестру и мачеху’ (Мук., 150).

~ Из перс. *daym* ‘богарные посевы’, ‘богарные земли, земли, на которых сельскохозяйственные культуры выращиваются без полива’.

[3]**dam** с. ‘дыхание, дух’; **dam kirdin** ‘настаивать (чай)’.

la čādānī gawradā, ka nēzīkay du līтr bāristāī bē, čāy dam dakan ‘В больших чайниках емкостью около двух литров заваривают чай’ (Мук., 231).

~ Из перс. *dam* ‘дыхание’; др.-ир. **dam-*, авест. *dādmainya-* ‘надувающийся’, др.-инд. *dham-* ‘дуть’, перс. *damīdan* ‘дуть, надувать’, согд. *δ'm-*, парф. *dm-*, осет. *dymyn* ‘дуть’. О заимствовании из персидского говорит сохранение поствокального *-m*.

[4]**dam** см. [1]**dav.**

damāγ (*f.*) | **damāx** ‘мозг’; ‘носоглотка’; ‘нёбо’; ‘нос’.

nāv xalwatē aw dīn dibū, tižī damāyī xūn dibū ‘В своем уединении он терял рассудок, кровь приливала ему в голову’ (ШС, 46); *bihnā surē bāγē bi gul, dēta damāγē, dičēta dil* ‘Аромат любви подобен аромату сада роз, коснувшись носа, он проникает в сердце’ (ШС, 144).

~ Из перс. *damāγ* ‘нос’, ‘нёбо’, тж. ‘мозг’, которое производят от *dam* ‘дыхание’ с суф. *-āγ* [GIPh, I, 2, 175]. О связи этого слова с тюрк. *damaq, tamaq* ‘горло’, ‘нёбо’, ‘рот’ и т.д. см. [ТЭС, III, 140–142].

damān к. ‘быстрый, скорый’.

~ Из перс. *damān* ‘быстрый, скорый’; ‘стремительный’.

damānča, damānaǰ см. **daṕānča.**

damār см. **dāmār.**

damāx см. **damāγ.**

damga (*f.*) к. ‘знак, метка’.

~ Из тур. *damga* (наряду с *tamga*) ‘клеймо, тавро, тамга’, ‘штемпель’. Сравн. тж. из тюркского рус. *тамга* [Фасмер, IV, 18], осет. *damуæ* ‘тавро’, ‘буква’ [ИЭС, I, 343].

damirčī, damīrčī, damūrčī (*m.*) к. ‘кузнец’.

~ Из тюрк. *demir-čī* ‘кузнец’, производного от *demir, temir, temür* ‘железо’.

[1]**damīn (dam-)** ‘дуть, веять’.

~ Адаптация перс. *dam-īd-an* ‘дуть, веять’, ‘дышать’, ‘появляться’, ‘расти’, производного от *dam*, др.-ир. **dam-* ‘дуть, надуваться’, др.-инд. *dham-* ‘дуть’.

²damīn (*f.*) к. ‘характер, натура’; ‘привычка, навык’.

~ Сближается с араб. *damana* ‘предаваться чему-л.’, ‘постоянно заниматься чем-л.’, сравн. араб. *'idmān* ‘пристрастие’.

damīrčī, damūrčī см. **damirčī.**

dan (*m.*) к. ‘краска, окраска, цвет’; **dančī** ‘маляр’.

bizānba, žinā ēzdī, ḥāšā ži ǰimāátē, dalingē xwaya spī šīn nāka, nāka danā šīn ‘Знай, что езидские женщины, не говоря обо всем народе, не заменят свои белые штанины синими, не покрасят их синей краской’ (т.е. не станут вступать в брак с иноверцами) (Джынди, 74); *az bōyāxčī būm, min rōkē rīs āvīta danē* ‘Я был красильщиком и однажды погрузил пряжу в краску’ (КФ, II, 246).

~ Сравн. араб. *dihān* ‘краска’, ‘мазь’, *dahhān* ‘маляр’ от *dahana* ‘окрашивать’.

dang (*m.*) ‘голос’; ‘звук, шум’; ‘слава, репутация’; ‘молва, слух’.

har čarxakē dangak haya, har waqtakē ṙangak haya, har šūxakē šangak haya ‘У всякого колеса — свой звук, у всякого времени — свой цвет, у всякой шутки — своя прелесть’ (ШС, 280); *xwaš nīna sawtā zāhidān, dangē mirīd ū ābidān* ‘Мне неприятны голоса захидов, голоса муридов и благочестивых людей’ (ШС, 54); *nāyēt li šēx av ḥāl ū ṙang, áyb-a li wī av nāv ū dang* ‘Не подобает шейху пребывать в таком состоянии, позорна для него такая слава’ (ШС, 47); *ži wē šūndā, lāwō, wakī tu ḥawt rōžā bē nān ū āv bī, birčīyānā bimirī žī, tu garakē ḏangē xwa nakī* ‘При всех же других обстоятельствах, дитя мое, если ты даже будешь семь дней без пищи и воды или даже будешь умирать от голода, ты не должна издавать ни звука’ (Шам., 42); *dangē bāvē ḱata guhē wē, ǰamīla hišyār bū, bānz dā sar xwa, ḱinǰē xwa laz xwa kir* ‘Джамиля, услышав голос отца, проснулась, вскочила на ноги, быстро оделась’ (Шам., 43); *ḱē li mālā xudēdā biqasidīyā, mariv ži ḥurmatā wī t'ēr nadibū, nāv ū dangē xudēdā him mērānīyēdā, him žī darhaqā ḥurmatēdā nāvā gala áširādā balā bibū* ‘Кто бы ни остановился в доме у Ходеды, не мог насытиться оказываемыми ему почестями, слава о Ходеде, о его мужестве и авторитете широко распространилась среди аширетов’ (Шам., 47); *bāžērdā dang haya, wakī ṕādšē gērmān ū ṕādšē rōmērā būna yak, ṕādšē marā šar dikin* ‘В городе ходят слухи, что германский падишах и турецкий падишах объединились и воюют против нашего падишаха’ (Шам., 93);

с. *dangī dahōł la dūr xōš-a* ‘Звук барабана приятен лишь издали’ (КПП, 309).

~ Сравн. перс. *dang* ‘звон, лязг, стук’, осет. *dæng* ‘звук выстрела’, которые [ИЭС, I, 355–356] вместе с курдским словом относит к звукоподражаниям.

dangiz (*f.*) к. ‘море’.

~ Из тур. *dengiz* ‘море’.

daṕānča, dabānča, damānča, dāpinča, dāṕinǰa, damānǰa (*f.*) | **damānča** ‘пистолет, револьвер’.

nadihišt, t'u askar lingē xwa bāvēža nāvā gund, dastē xwa bāvēža ārzē xalqē, bi xwa žī dabānča, šūr ū mart'āl girē dāyī, t'avī zilāmā miqātī li gund dikir ‘Она не позволила ни одному солдату войти в деревню, коснуться принадлежащей

людям земли и, повесив на себя пистолет, саблю и щит, вместе с мужчинами охраняла село' (Джынди, 63); *yā mīrē min, tu li du ḥab xulām bika ťamīna, har yak bilā damānǰakē bi dizī li mamē xīna* 'Эмир мой, поручи двум своим слугам, чтобы каждый из них скрытно выстрелил в Маме из пистолета' (КФ, I, 82);

с. *min lagałtānā nabūm, ammā bīstuwma masálay damāńčayay hāšim-afannī, ka lēy dizrāwa* 'Меня не было с вами, но я слышал историю пистолета Хашима-эфенди, как у него его украли' (МК, 70); *la dūrawa damāńča ba sar būkdā hałdatōqēnē, agar damāńčaš qadaya bēt, sarī kalla qandēkī wa yā sēwēkī sūr ba sar būkakadā hałdāwē* '(Жених) издали стреляет из пистолета в воздух в сторону невесты, а если пистолет запрещен, он перебрасывает через ее голову головку сахару или красное яблоко' (Мук., 258).

~ Из тюрк. *tabanča, tabanǰa* 'пистолет', учитывая обычный для тюркских языков перебой начальных *t/d*. Сравн. перс. *tapānča* 'пистолет', а тж. 'оплеуха, пощечина', которое следует рассматривать как производное с диминутивным *-ča* (ср.-перс. *-čak*) от **tapān-*. Последнее может быть рассмотрено как субстантивированное причастие наст. вр. от перс. *tapīdan* 'стучать', что мало вероятно, но не исключается полностью. Более сложный путь ведет к **tapān-* из перс. *tufang* 'ружье', персидского производного от тюркского *top* 'пушка', первоначально 'шар, мяч, круглый'. В этом случае приходится предположить, что перс. **tufangča* было усвоено в тюркские, откуда в сингармонической форме *tapanča* вернулось в персидский и вошло в другие языки. Сравн. [ИЭС, I, 343; Doerfer, II, 447, 596.

[1]**daq** (*f.*) к. 'пятно, веснушка'; 'татуировка'.

galak žinēd witī sē daq li sifatē xwa dikirin: yak li ánīyē, yā dudā li sūratakī, yā sisyā li sūratē din 'Многие женщины племени ути татуируют на лице три пятна: одно на лбу, другое на одной щеке, третье — на другой' (Амин, 140).

~ Связано с араб. *daqqa* 'бить, стучать', 'татуировать'.

DKF, 187.

[2]**daq, daqa** (*m.*) к. 'большой альчик'.

~ Сравн. араб. *daqqa* 'бить, забивать', 'толочь'.

daqa, daqīqa (*f.*) | **daqīqa** 'минута, мгновение'.

wān har du rōž ū šavā bārbirē wān žī daqakē rīḥat nabūn, usā wastiyān, wakī nikārbūn bičūnā 'За эти двое суток их вьючные животные тоже не знали ни минуты отдыха и так устали, что не могли дальше идти' (Шам., 49);

с. *čil daqīqaš ba pē aw sar u sar, baw ḥāła nānim bō dēnā* 'Сорок минут туда и обратно — так я привозил ему обед' (Мук., 174); *lērawa kām rēgā daqīqayak zūtir ačēta šām ū ḥalab, pēm biłēn* 'Скажите мне, какая из дорог приведет отсюда на минуту раньше в Дамаск и Алеппо' (МК, 20).

~ Из араб. *daqīqa* 'минута'. Ударение на последнем слоге этого слова в курдском способствовало редукции долгого *ī* до полного исчезновения, образовавшаяся таким образом гемината *qq* упростилась ввиду того, что курдскому не свойственны геминированные согласные.

[1]**dar** см. **darī.**

[2]**dar** наречие 'вне, снаружи'; к. послелог 'кроме'; с. тж. сущ. 'наружная сторона'.

āh ū fiγān dar būn hazār 'Раздавались тысячи ахов и стенаний' (ШС, 50); *pēlak žī māl ānīna dar* 'Ненадолго вывели его из дома наружу' (ШС, 77);

dēmdur ži dērē hāta dar ‘Жемчужноустая вышла наружу из христианского храма’ (ШС, 196); *qawī žē habū karb ū kīn, dar bū ži čahvān āv ū xwīn* ‘Очень много было о нем скорби и горечи, изливались из глаз слезы и кровь’ (ШС, 191);

с. *kur hāta darawa, qālīčay dāxist, la sarī dānīšt, wutī: amawē, la bāγī fāzuḥr dāmnēy* ‘Юноша вышел наружу, расстелил ковер, сел на него и сказал: «Я хочу, чтобы ты опустил меня в саду Фазухр»’ (МК, 62); *awjā harsta ázīzī mīsrē, čū darkay zindānī kirdawa, tamāšāy kird, yisifī hīnāya darē* ‘Затем правитель Египта поднялся, пошел, отворил двери тюрьмы, посмотрел и вывел Юсуфа наружу’ (МК, 190).

~ Общего происхождения с [1]*dar, darī* ‘дверь’ (см.). Кроме наречной функции употребляется также в качестве глагольного префикса в *dar-ānīn* ‘выносить, вынимать’, *dar-āvītin* ‘выбрасывать’, *dar-čūn* ‘выходить’ и т.д. аналогично перс. *dar-āvurdan* ‘вынимать’, *dar-āmadan* ‘выходить, появляться’, *dar-giriftan* ‘раздаваться’ (о звуках), и преверб *dar-* ‘наружу, прочь’ в диалектах Фарса [ОИЯ, 1982, 349]. Сравн. тж. ягн. *divari* ‘снаружи’ при *divar* ‘дверь’, заза *tabar* ‘наружу’ при *bar* ‘дверь’, а тж. башкарди *dar* ‘снаружи’ [Gershevitch, OTI, 83].

[3]**dar** к. предлог ‘в, внутри’.

pāš sī rōžān mā dar girīn, hamyān li wē hawar kirin, ḥatā ku šēx hišyār kirin ‘После того как прошло тридцать дней в рыданиях, все стали об этом тревожиться, пока не привели шейха в чувство’ (ШС, 150); *ži kōhanī lēvšūr būyī, kaftār būyī, davgur būyī, īrō tuyē dar gūr būyī* ‘У тебя от старости отвисли губы, ты превратился в гиену, быть тебе сегодня в могиле’ (ШС, 210).

~ Малоупотребительный в курдском предлог, функции которого выполняют в основном предлоги *li, la, di, nāv* и послелог *dā*. Возможно, идет из персидского. Перс., ср.-перс. *dar* ‘в, внутри’ считают более поздним вариантом предлога *andar*, у которого отпал первый слог [GIPh, I, 2, 99, 161], а одинаковое развитие в персидском и курдском в данном случае маловероятно. Предлог *andar* восходит к др.-ир. **antara-*, сравн. авест. *antara-*, др.-инд. *antara-*, греч. *ἔντερον*, лат. *interior* ‘внутренний’. Совпадающая с персидской форма предлога широко употребительна в диалектах Центрального Ирана — вониш., кохр., каш., санг., шам., седе, гази, кафр., сив. *dar* ‘в, внутри’.

[4]**dar** (*f.*) к. ‘место’; **vē-darē** ‘здесь’; **wē-darē** ‘там’; **kē-darē, kī-darē** ‘где’.

šēx habū šērē ahmarē, pānsid mirīdē tēžnazarē balāv kirin li wē darē ‘Шейх превратился в разъяренного льва и тех пятьсот муридов-прозорливцев разогнал оттуда’ (ШС, 256); *kīdarē ta dēša? — xazālē ži qīzā xwa pirsī. jamīlē gōta dē: nā, dāyē tú daraka min nāēšā* ‘Что (какое место) у тебя болит? — спросила Хазаль у своей дочери. Джамиля ответила: «Нет, мама, у меня ничего (никакое место) не болит»’ (Шам., 44); *aw ži sibēdā dawārē xwa āžōt, čū wān darān, čū, nēzīkī wī bū* ‘Он (пастух) рано утром погнал своих коров, отправился в те места и оказался поблизости от него (юноши)’ (КФ, I, 204).

~ Неотделимо от парф. *'ydr (*īdar)* ‘здесь’, перс. *ē-dar, ī-dar* ‘здесь’. Последнее вместе со ср.-перс. *ē-dar*, где *ē-, ī-* из др.-ир. **aita-* (др.-перс. *aita-*, авест. *aēta-* ‘этот’), возводится к др.-перс. **aitara-* [GIPh, I, 2, 111].

Др.-перс. **aitara-* (из **ai-tara-*, где *ai-* основа указательного местоимения *aita-*, авест. *aēša-*) сопоставляется с перс. *bāxtar* ‘запад’, ‘восток’, ср.-перс. *apāxtar*, авест. *apāxtara-* (от *apaš* ‘обращенный назад’), *ušas-tara-* ‘восточный’ (ср.-перс. *ōšastar*), *daoxšas-tara-* (ср.-перс. *dōšasa-tar*) ‘западный’ и ср.-перс. *rapitvin-tar* ‘южный’, в которых элемент *-tar(a-)* утратил свое значение суффикса сравнительной степени и стал осмысляться как элемент, придающий этим образованиям значение наречия места (там же). В курдском получил дальнейшее переосмысление в качестве существительного со значением ‘место’.

[5]**dar** (*f.*) | **dar, dara** ‘ущелье, горный проход’.

~ Из перс. *dar, darra* ‘ущелье, долина’, ‘горный проход’, восходящего к др.-ир. **darna-*, сравн. авест. *dərəna-* от *dar-* ‘разрывать(ся)’, ‘раскалывать(-ся)’, др.-инд. *dar-* ‘рвать, разделять, разбивать’, *dara-* ‘дыра, яма, впадина’. Признаком, указывающим на заимствование, является отсутствие раскатиского *r̄* в курдских формах на месте др.-ир. *-rn-*, сравн. *pir̄* ‘много’ — др.-ир. **pṛna-*, *kar̄* ‘глухой’ — др.-ир. **karna-* и др. Сравн. тж. парф. *dr*, согд. *δr-* ‘ущелье, теснина’ [Henning, BSOAS, XI, 718], заза *dara* ‘долина’, ‘река’, *dar* ‘река’, бел. *dar* ‘трещина’, ‘расселина’, сарык. *δar*, вах. *δūr* ‘ущелье’; сравн. тж. тур. (из перс.) *dara* ‘ущелье’, ‘поток, ручей, речка’.

darabag, dalanbagī (*m.*) к. ‘феодал’.

~ Из тур. *derebeg, derebey* ‘феодал, помещик’, сложения из *dere* ‘ущелье, долина’ (из перс. *darra*) и тур. *bek, bey* ‘бек, помещик’.

daraǰa (*f.*) ‘степень, градус, разряд’; ‘отдел’.

с. *dabē awa bizānrē, ka la baydā hāwīnān daraǰay garmā la baynī čil pēnǰ ū čil ū hašt daraǰadā-ya* ‘Нужно сказать, что летом жара в Багдаде бывает между сорока пятью и сорока восемью градусами’ (Мук., 168); *har čand la sar ḥīsābī dawlat bū, bałām lagał čīnī hara faqīr la daraǰa sē būm* ‘Хотя это было за счет государства, я входил в третий класс вместе с самыми бедными’ (Мук., 181).

~ Усвоено через перс. *daraǰa* ‘степень, градус’, ‘сорт, класс, категория’ из араб. *daraǰa* ‘степень, градус’, ‘категория, класс’.

daraling см. **daling.**

daram см. **dāmār.**

darang | **darang, dirang** ‘поздний’; ‘поздно’.

waxtaka usā darang bū, wakī īdā gišk dihēnižīn, xawrā dičūn ‘Время было такое позднее, что все уже дремали, засыпали’ (Шам., 26); *mīrza-bag... r̄ōžtirā dinē ēvārē darang ži šahar vagaŕiyā, hāt, gunddā pē hasiyā, wakī mālā baḱōdā kas ťuna, bār kirina, čūna, lē kas nizāna ḱudā čūna* ‘Мирза-бек... вернулся из города на другой день поздно вечером и в селе узнал, что в доме Бако никого нет, что они погрузили свои вещи и уехали, но никто не знает, куда уехали’ (Шам., 49); *ganim nadičāndin, har ǰah dičāndin, čimku ganim darang digihīža, u waxtā wī īdī darbāz būbū* ‘Пшеницу не сеяли, посеяли только ячмень, потому что пшеница созревает поздно, и время сеять ее уже прошло’ (Шам., 142); *r̄āst-a, am šav darang r̄āzān, lē dīsā waxtā xwadā ḥišyār būn* ‘Правда, ночью мы заснули поздно, но проснулись в обычное время’ (Джынди, 44); *pāyīzaka*

darang bū, barf ǩatibū ḥatā čōkē ‘Была поздняя осень, снегу выпало до колена’ (Араб, 41); *da, lawō, zū bika, darang-a* ‘Ну же, сынок, поторопись, уже поздно’ (Али, 78);

с. *xawī xērēt bē, binū, dirang-a, tā kalabābi bayān bēdang-a* ‘Пусть твой сон будет благодатным, спи, (уже) поздно, спи, пока молчит утренний петух’ (Мук., 190); *agar pē bikanē wa yān zarday bētē, bēdirang hamū gāłtay pē dakan ū ba čapōk ū šaq lēdān la mīrī daxan* ‘Если он засмеется или у него появится улыбка, он без промедления бывает осмеян, и его пинками прогоняют с эмирства’ (Мук., 219); *ǰā, la minit kawa, dirang-a* ‘Ну, иди за мной, уже поздно’ (Мук., 263).

~ Восходит к др.-ир. **dranga-*, форме с носовым инфиксом, отражающей и.-е. **(d)longho-*, которое само является расширением и.-е. *del-* ‘длинный, долгий’, лат. *longus*, гот. *laggs*, др.-в.-н. *lang*; сравн. ср.-перс. *drang*, перс. *dirang* ‘задержка, промедление, опоздание’ [Pokorný, 197], а тж. тур. (из перс.) *direng* ‘остановка, замедление’. Сравн. перс. *dīr, dēr* ‘поздно’ (из **dayr-, *darya-*, тж. отражающего и.-е. **del-* с расширителем *-g-*).

daraw (*f.*) | **dirō** ‘ложь’.

hūn zānin, šēxē ma dibēn, xwandin marā guna-ya? — am zānin, čimā nazānin, lē aw gišk daraw-a ‘Знаете ли вы, что наши шейхи говорят, что для нас читать — грех? — Знаем, как же не знать, только все это — ложь’ (Шам., 204); *da, gō, ťās ǩat, ĉingīn že hāt, či daraw, či rāst* ‘Говорят, упал таз, раздался звон, (не понять), где ложь, где правда’ (Джынди, 86); *daraw dižminē xwadē-ya* ‘Ложь — Богу враг’ (КПП, 92);

с. *dirō hēštā la dam dar načuwa, lōqa akāt* ‘Ложь еще из уст не вышла, а уж качается’ (КПП, 313); *patī dirō kurt-a* ‘Виток лжи короток’ (КПП, 356); *ǰuwābī dūr — dirō-ya* ‘Дальняя весть — ложная весть’ (КПП, 305).

~ Восходит к др.-ир. **drauga-*; авест. *draoga-, draoya-*, др.-перс. *drauga-* ‘ложь’, ‘лживый, ложный’, др.-инд. *drogha-* ‘лживый’, ср.-перс. *drōy*, хот.-сак. *drrūja*, и.-е. Pok., 276 **dhreugh-* [KSD, 168], перс. *durōy* ‘ложь’, ‘ложный’, тал. *dü*, маз. *darū*, кеш. *dürü*, зефре *dürū*, седе, гази, сив. *durū*, шам. *dorū*, санг. *derū*, вониш. *durūg*, кохр. *derug* ‘ложь’, бел. *darog, drog, droy* ‘ложь’, [HEt., 124] считает курдскую форму заимствованием из персидского.

daraxt (*f.*) | **diraxt** ‘дерево’.

~ Усвоено из персидского, судя по сохранности группы *-xt-*, сравн. курд. *dōtin* ‘доить’ — перс. *dōxtan*, курд. *āvētin* ‘бросать’ — перс. *bēxtan* и др. В курдском см. [1]*dār* ‘дерево’.

darāmad с. ‘доход’.

~ Из перс. *darāmad* ‘доход’, от приставочной формы гл. *dar-āmadan* ‘выходить, появляться’.

darāyat (*f.*) к. ‘проницательность, понятливость’; ‘знание, осведомленность’.

~ Из араб. *darāyat* ‘знание, осведомленность’, возможно, через перс. *darāyat* — то же; сравн. тж. тур. (из араб.) *dyrajet* в том же значении.

darb, darp (*f.*) к. ‘удар’; перен. ‘мощь, сила’; ‘(один) раз’; **bi darbakē** ‘вдруг’.

ǩalašē alō, sīlihē wī ťu nabū, marťālā wī žī ťu nabū, awī hamā ťērak dastē xwayī ĉapē ālāndibū dawsā marťālē, wakī bida darbā, lē naǩavin, u čōmāxakī

xwayī mazin hildābū ū hātibū šēr ‘У Калаша Ало не было ни оружия, ни щита, но он намотал на свою левую руку переметный мешок, чтобы подставлять под удары и чтобы они по нему не попали, подхватил свою большую палку и вступил в бой’ (Шам., 39–40); *nihā am dižminē havdu ḥasāb dibin, ǩēdarē rāstī havdu bēn, awē darpā xwa pēšin bigihīna ma* ‘Теперь мы считаемся врагами друг друга. Где бы мы ни встретились, он нанесет нам первый удар’ (Джынди, 276); *darbā ku nān dibiŕa, šīr nābiŕa* ‘У хлеба больше силы, чем у сабли’ (КПП, 90); *šērakī brīndār di bar kīsōvā dičū, kīsō gō: av rīyā ma ťavā-ya. šēr gōt: az nāmirim bi vē darbē, azē bimirim ži vē ǩarbē* ‘Раненый лев полз мимо черепахи, она сказала: «У нас общая дорога». Лев сказал: «Я умру не от удара, а от позора»’ (КПП, 261); *mār čand gāv bar bi wīvā hāt, lē bi darbakē rāwastā, rābū sar dūvē xwa ū dast bi dīlānē kir* ‘Змея приблизилась к нему на несколько шагов, но вдруг остановилась, поднялась на хвосте и начала раскачиваться’ (КПП, 389); *xēn ži vē darbē, darbakē dinē mamikē ta dīna* ‘Кроме этого раза, я еще один раз видел твои груди’ (ФК, 393).

~ Из араб. *ḍarb* ‘удар’, тж. через тур. *darp* ‘битье, удар’. Сравн. *zarb* — то же через перс. *zarb*.

darbāz (*f.*) к. ‘проход, переход’; ‘переправа’; **darbāz būn** ‘переправляться’; ‘проходить’; ‘справляться’; **darbāz kirin** ‘проводить’; ‘жить, поживать’; ‘спасать’.

čand xōrtā xwa pēxās kirin, wakī haŕin, bivīnin, kīdarē buhur-a yānē kīdarē āv tanik-a, wakī darbāz bin ‘Несколько юношей разулись, чтобы пойти посмотреть, где находится брод или мелкое место, чтобы переправиться’ (Шам., 152); *jīnā hōlik pē kulāvēd kavn āvā dikirin, čimkī āv nāv kulāvārā čatin darbāz diba, aw nāhēlin hōlik dilōp bikin* ‘В некоторых местах лачуги делали из старого войлока, потому что вода с трудом проходит сквозь войлок, и он предохраняет лачугу от протекания’ (Амин, 12); *min žē pirsī: āpē ǰawō, qa ḥālē ta čāwā-na, čāwā darbāz dikī?* ‘Я спросил его: «Дядюшка Джаво, как ты себя чувствуешь, как поживаешь?»’ (Араб, 14); *xalqē wān gundā mīnā birā havŕā darbāz dika, xēr ū šarā havdā disakinin* ‘Жители тех сел друг с другом живут как братья, и в радости, и в горе держатся вместе’ (Авд., 71); *ámar-āyā gōta žinā xwa: virā qat āqil darbāz nāba* ‘Омар-ага сказал жене: «Здесь никакой разум не поможет»’ (ФК, 8); *rē kēlakā kōčk-sarē qaraťāždīnŕā darbāz dibū* ‘Дорога проходила рядом с дворцом Каратаждина’ (КФ, I, 55);

с. *dałē: halēn, čunka bō xō-y maŕ ū bizin-ī zōr bū, da-y-wīst darbāz-yān kā* ‘Он говорил «бегите», потому что у него было много овец и коз и он хотел их спасти (переправить)’ (Мук., 163).

~ Вероятно, контаминация араб. *darb* ‘горный проход’, ‘тропа’, ‘дорога’, ‘путь’ и перс. *darvāza* ‘ворота’.

dard (*m.*) ‘боль, мука’; ‘недуг’; ‘забота’.

aw miršidē pēxāsqadam tīrā dičū pānsid kalam, žē dard bū xūn ū alam ‘В ноги этому босому муршиду стрелами вонзилось пятьсот шипов, от которых текла кровь, и он испытывал боль и страдание’ (ШС, 243); *xwaš dikat sad žān ū dardān, har kas, šēx pif kat-ē* ‘Он исцелял сотни страданий и недугов у всякого, на кого шейх дунет’ (ШС, 26); *av či tirs-a, av či dard-a* ‘Что это за страх, что это за недуг?’ (ШС, 64); *da dibē, gāvā dard diba, darmān žī diba* ‘Говорят, когда бывает боль, бывает и лекарство (от нее)’ (Джынди, 87); *bizin ǩatīya dardē sarē*

xwa, šivān ǩatīya dardē bazē bizinē ‘У козы забота о своей голове, у пастуха забота — о жире козы’ (КПП, 71); *dardē xwaxwatīyē usā-na, mīnānī žānā dirānā* ‘Мýка одиночества подобна зубной боли’ (КПП, 91); *žin hilānī, gōt: ámar-āyā, aw či dard-a dardē ta, ku ta ži minřā nābēžī?* ‘Жена воскликнула: «Омар-ага, что это у тебя за забота такая, о которой ты мне не говоришь?»’ (ФК, 22);

с. *xuwā dardīš adā w darmānīš adāt* ‘Бог и боль посылает, и лекарство против нее дает’ (КПП, 331); *bōya andāmit, wak mīnāy bēgard, xāwēn řādagrim ba sad řanǰ ū dard* ‘Вот почему твое тело, как чистую эмаль, я держу в чистоте ценою сотни страданий и мук’ (Мук., 193); *ay pāšāham, tō čī akay lēra, ba či dardē giriftār-ī?* ‘О падишах, что ты здесь делаешь, чем ты озабочен?’ (МК, 4).

~ Из перс. *dard* — то же. В курманджи на месте *-rd* в исходе было бы закономерно *-r*, сравн. *kēr* ‘нож’ — перс. *kārd*, др.-ир. **karta-* ‘нож’.

DKF, 178; HEt., 122.

darga, dargāh (*m.*) | **dargā** ‘ворота, дверь’; ‘порог’; ‘дворец’.

ma qasdā dargāhē ta kir, am hātina bar hamāyatē ‘Мы устремились к твоим чертогам и прибегаем к (твоему) покровительству’ (ШС, 257); *ḥamiyān ku dī aw řūmaha, qūča ǩata bar dargaha* ‘Когда все увидели ту луноликую, собрались толпой у ворот’ (ШС, 139);

с. *malā álī ba taqay gōčān ū malā saīd ba wirta-wirtī dōā xwēndin gaīštīna dargāy mālī ḥakīm* ‘Под стук палки муллы Али и бормотание молитв муллы Саида мы дошли до ворот дома хакима’ (Мук., 146); *law kātadā dizēk ba bar dargāy mālī malādā řābird* ‘В это время мимо ворот дома муллы прошел один вор’ (Мук., 261); *ay pāšāham, kābrāyakī řīssipī la bar dargā wastāw-a, dāwāy tō akā* ‘О падишах, у ворот стоит один старый человек и спрашивает тебя’ (МК, 4).

~ Из перс. *dargāh* ‘порог’, ‘вход’, ‘прихожая’, ‘дворец, чертог’.

dargīstī | dasgīrān ‘обрученный(-ая), нареченный(-ая), жених, невеста’.

har dā sōz dā hav du, wakī řōžā īnīyē sīyarē sinǰō bēn dargīstīyā wī bivin, sīyārē nabō žī bēn dargīstīyā wī bivin ‘Оба дали друг другу обещание, что в пятницу приедут всадники Сынджо и увезут его нареченную, а всадники Набо приедут и увезут его нареченную’ (Шам., 80–81); *či ku dimīna darhaqā dargīstīyā min, bira ḥukumatā ṕādšē zāniba, wakī min naravāndīya, aw bi lingē xwa hātīya, xwa-xwa hātīya* ‘Что касается моей невесты, то пусть власти знают, что я ее не похищал, она пришла по своей воле, пришла сама’ (Джынди, 120); *ámar-āyā gōt: ǩulik, tu nihā zāvē min-ī, ṕarīxān dargīstīyā ta-ya* ‘Омар-ага сказал: «Кулык, ты теперь — мой зять, а Парихан — твоя нареченная»’ (ФК, 24);

с. *kīžī pāšāy, ka šīmuluzār-a, awa dasgīranī habū, wakī dasgīrānī wī dētin, tamāsā dikāt, zalāmak awa lagar dasgīrānī wī* ‘У дочери падишаха, Шимульузар, был жених, и когда ее жених пришел, он увидел, что с его невестой спит какой-то мужчина’ (МК, 208).

~ Метатеза из *dast-girtī* ‘обрученная’, букв. ‘взятая за руку’. Сравн. *dastē qīzē girtin* ‘обручать девушку’, букв. ‘брать руку девушки’.

dargūš (*f.*) к. ‘ребенок, младенец’; ‘колыбель’.

ťamī dābūna ǩulfat, wakī miqātī dargūšā bin, dang ži wān darnaǩava ‘Наставляли женщин, чтобы они следили за младенцами, чтобы младенцы не издали ни звука’ (Шам., 36); *řašē... dāwā dērē xwa dibīra, ditapisīna nāva brīnā xwa ū bi*

zōrā lingakī, zōr ū ǰafākī xwa digihīna dē, dargūšā wē didē ū hēžā sarē xwa dātīna sar čōkā dīyā ṙaban ‘Раше отрывает подол от своего платья, затыкает рану и на одной ноге, с большим трудом добирается до матери, отдает ей ее ребенка и лишь после этого кладет свою голову на колени несчастной матери’ (Джынди, 64); *ē, — go, — žinik, tarā yak nī-na, tištī az tu hav nābīnin, yān mūšē, yān bar dārā dargūšē* ‘Э, жена, — сказал он, — раз мы друг друга не видим, не все ли тебе равно, в Муше я или за люлькой младенца’ (КПП, 375); *ṙō ṙahat bū, bū tārīyē, ǰanbalīyē bičūk di dargūšēdā digirīyā* ‘Солнце ушло на отдых, наступила темнота, маленький Джанбали плакал в колыбели’ (КФ, I, 187).

~ Может быть сопоставлено со ср.-перс. *dragōš*, перс. *daryōš, daryōš, daryōz*, авест. *drəgu-, driyu-* ‘бедный, нуждающийся, слабый’, сюда же относится перс. *darvēš* ‘дервиш’, букв. ‘нищий’ из *daryōš*. Сравн. тж. заза *dargūšā* ‘колыбель, люлька’. Об авестийском слове см. [Barr K. Studia Orientalia Ioanni Pedersen... dedicata. Kopenhagen, 1953, p. 21ff; Mayrhofer, I, 548].

darinǰa (*f.*) к. ‘лестница’.

~ Из араб. *daraǰ* ‘лестница’ в результате контаминации с араб. *daraǰa* ‘ступень’, со вставным неэтимологическим *-n-*.

darī, dar (*m.*) | **dar** ‘дверь, ворота’; ‘горлышко, отверстие (посуды).

dē mizgaft wērān bikim, bar bi darē dērān bikim ‘Я разрушу мечеть, я пойду к дверям христианского храма’ (ШС, 55); *yā qanǰ aw-a, am vē bikim, ṙābin ū kārē ṙē bikin, qasdā darē dērē bikin* ‘Лучше нам поступить так: подняться и отправиться в путь, направиться к вратам христианского храма’ (ШС, 93); *ǰīyē, ku az dimām, tārī bū, min qalīštōkā dērīrā li wān nihērī* ‘Там, где я лежал, было темно, и я смотрел на них через щель в двери’ (Араб, 45); *aw mālā hānē žōrīn — mālā šēx safō-ya, awē li bar dērī sakinī-ya, hamā šēx safō bi xwa-ya* ‘Вот тот верхний дом — это дом шейха Сафо, а тот, кто стоит у ворот, — это сам шейх Сафо’ (Араб, 87); *ṙōžakē har du šivān čūn čōlē, bar qūčakē ṙūništin, lē nihērīn, wakī darē ḱūpakī tē xuyān* ‘Однажды оба пастуха пошли в поле, сели возле кучи камней, смотрят — виднеется горлышко кувшина’ (КПП, 399);

с. *awǰā harstā ázīzī mīsrē, čū, darkay zindānī kirdawa, tamāšāy kird, yisifī hīnāya darē* ‘Затем правитель Египта поднялся, пошел, отворил двери тюрьмы, посмотрел и вывел Юсуфа наружу’ (МК, 190).

~ Восходит к др.-ир. **dvara-*; авест. *dvarəm*, др.-перс. *duvara-*, др.-инд. *dvāra-* ‘дверь, ворота’, ср.-перс. *dar*, перс. *dar*, ягн. *divar*, сарык. *divir*, шугн. *devä*, барт. *dəvór*, язг. *dəvúr*, осет. *dwar* ‘дверь’. К формам с начальным *d* примыкает и курдское слово, в отличие от большинства северо-западных форм с начальным *b*: заза *bar*, гур. *bar*, вониш. *bar*, кохр., каш., зефре *ber*, санг. *bar*, ласг. *bar*, седе, гази, кафр. *ber*, сив. *bar* ‘дверь’. Конечный *-ī* в форме *darī* — субстантивный суффикс, сравн. *sar–sarī* ‘голова’, *xān–xānī* ‘дом’ и др.

dark с. ‘уведомление’.

~ Из араб.-перс. *dark* ‘понимание, уразумение’.

darmān (*m.*) ‘лекарство’; **darmān kirin** | **kirdin** ‘лечить’; ‘пользовать лекарством’.

kumak li ma lāzim būya, gar či namaśrū dārū-ya, darmānē naǰis pē māfū-ya ‘Мы нуждаемся в помощи, пусть это и не дозволенное шариатом средство,

нам простительно и нечистое лекарство' (ШС, 94); *yē sāy vagarīyān, yē mirī haq kirin, yē brīndār darmān kirin, pōstē barxā diḱišāndina sar birīnā, baz ū qīr didānīn sar birīnā, wakī biǰabirīnin, qanǰ bikin* 'Живые вернулись, мертвых похоронили, раненых стали лечить, прикладывали к ранам шкуру ягненка, мазали раны жиром и смолой, чтобы их заживить, залечить' (Джынди, 66); *da dibē, gāvā dard diba, darmān žī diba* 'Говорят, когда бывает боль, то бывает и лекарство (от нее)' (Джынди, 87); *balē, áyīb, har rō žī dōxtir tē sar min, darmānā dida, min darzī dika* 'Да, Айюб, и доктор приходит ко мне каждый день, дает лекарство, делает мне уколы' (Али, 189); *birīnā sē gōštē sē darmān-a* 'На собачьи раны собачье мясо — лекарство' (КПП, 68); *mēr aw-a, ku birīnā xwa dastē xwa darmān dika* 'Мужчина тот, кто свою рану сам лечит' (КПП, 200); *barē ḱurdā tōxim darmān nadikirin* 'Прежде курды не протравливали семена' (Амин, 36);

с. *xuwā dardīš adā w darmānīš adāt* 'Бог и боль посылает, и лекарство против нее дает' (КПП, 331); *sē sāł lagał aw kičēdā žīām, bō čārarašīm ba naxōšī tīfō ba bē darmān ū duktir mird* 'Три года мы прожили с этой девушкой, но, на мое несчастье, она умерла от тифа, потому что не было ни лекарств, ни врачей' (Мук., 152); *čūma xārawa, malḥamim, darmānim lagał xōm bird* 'Я спустился вниз, захватив с собой мазь и лекарство' (МК, 60).

~ Сравн. перс. *darmān* 'лекарство', ср.-перс. *darmān* 'лекарство', др.-инд. *dharmán-* 'несущий'; 'поддерживающий', 'хранитель' [GIPh, I, 2, 102], бел. *darmān*, кафр. *darmon*, афг. *darmān*; тур. *derman*, груз. *darmani*, арм. *darman* 'лекарство' и др. В.Абаев усматривает в персидском слове иранский корень *zar-* 'трава' и реконструирует др.-ир. **zar-mān-* 'зелье' [ОЯФ, I, 598].

darp см. **darb.**

darpē (*m.*) 'подштанники, кальсоны'; 'штаны'.

birā... bālgīyē li bar sarē mariv kavir ba, kirās ū darpē mariv pōstē žižū ba 'Пусть будет подушкой в изголовье у человека — камень, пусть рубашкой и штанами человека будет шкура ежа' (КФ, I, 442);

с. *ba buwār nagayīštuwa, darpē dā-akana* 'К переправе еще не подошел, а штаны уже снимает' (КПП, 296); *bō kawiš dirū bikayta sar pē, bičīta nāw xīz la bātī darpē* 'Лучше вместо обуви надеть на ноги колючки, а вместо штанов — войти в песок' (Мук., 211); *la māła-būkē aw ǰīāzay, ka wurda-ya, bar la sarčādān ū saāt ū barga-saāt ū gōrawī w kirās ū darpē w wurda šitī dī la wēnay gułāwpāč ū qōšqāb ū hī dī la sar maǰō'mān dačinīn ū rēzyān dakan ū rūpōšyān ba sardā dadan* 'В доме невесты мелкое приданое, как покрышки для чайника, часы и футляры для часов, носки, рубашки, штаны и другие мелкие вещи, вроде амфор для розовой воды, блюдец и прочего, укладывают на подносы в ряды и накрывают покрывалами' (Мук., 244).

~ Сложение из *dar* 'снаружи' и *pē* 'нога' со значением 'покрывающее ноги снаружи'. Сравн. нем. *Beinkleider* 'брюки, штаны'.

dars (*f.*) 'урок'.

harīn, binihērin, agar dávā mōrōf naṕarītāndīya, lēxin, wī bikužin, bilā gundīyārā biba dars ū aw bizānbin, ku az xālit-bag-im 'Идите, посмотрите, если это животное Морф еще не издох, убейте его, пусть жителям села это будет

уроком и пусть они знают, что я — Халыт-бек' (Али, 96); *darsā áwlin ku ma dast pē kir, am hīnī ḥarfā dibūn* 'На первом уроке, когда мы начали учиться, мы учили буквы' (Араб, 38).

~ Из араб. *dars* 'урок'.

darūn с. 'внутренняя часть, внутренность'; 'интерьер'.

~ Из перс. *darūn* 'внутренняя часть, внутренность', считается производным от *andarūn* — то же с отпадением начального слога [GIPh, I, 2, 99], образования с суф. *-ūn* от *andar*, см. выше *[3]dar* 'внутри'.

darwēš, dawrēš (*m.*) 'дервиш'.

āh ū fiγān dar bū hazār, hangē habū darwēš ū yār, hamiyān li šēx kir pirsyār 'Раздавались тысячи ахов и стенаний, все дервиши и друзья, сколько их там было, спрашивали о шейхе' (ШС, 50); *sōfī ži išqān būna ṙaf, darwēš di bar šēx būna saf* 'Охваченные любовью суфии выстроились в ряд, стали перед шейхом в ряд дервиши' (ШС, 111).

~ Из перс. *darvēš* 'дервиш', 'бедный', связанным с перс. *daryōš, daryōz*, ср.-перс. *dargōš*, авест. *drəgu-, driγu-* 'бедный, нуждающийся'. См. выше *dargūš*.

daryā, dalyā (*f.*) 'море'.

hēž qat nabū daryā ū baṙ, bāxōy nivīsī xayr ū šaṙ 'Еще не было ни моря, ни суши, а Господь уже предначертал добро и зло' (ШС, 174);

с. *daryā ba damī sag pīs nāba* 'Собачья пасть не может осквернить море' (КПП, 310).

~ Из перс. *daryā* 'море'; ср.-перс. *drayāk*, др.-перс. *draya-*, авест. *zraya-* 'море', др.-инд. *jraya-* 'движение, бег'.

darz (*f.*) | **dirz** 'трещина, щель'; к. тж. 'шов, рубец'.

wē dilbarē dil darizānd 'Эта красавица растерзала ему сердце' (ШС, 138);

с. *sahōl dirzī tē būˊ* 'Во льду появились трещины' (Чарануси, 7).

~ Вместе с перс. *darz* 'шов, рубец, стык', 'щель, трещина', парф. *drz-* 'скреплять', ср.-перс. *darzīk* 'портной', авест. *dərəz-* 'узы', *darəz-* 'связывать узами', 'сшивать', *dərəza-* 'прочный, крепкий' восходит к др.-ир. **darz-*; др.-инд. *dṛhyati* 'пребывает крепким, сильным' [Mayrhofer, II, 62], и.-е. Pok., 252–254 *dher-ĝh-* [KSD, 167]. Слово примыкает к той же группе слов, куда относятся *bilind, *barz-* 'высокий', *bilīn* 'увлечься, усердно заниматься' из *varz-, *gilī* 'слово' из **garz-, mil* 'шея'; 'лопатка' из **marz-u-* (авест. *mərəz-u-*), в которых перекрещиваются изоглоссы рефлексов старого *-rz-* в юго-западных и северо-западных языках. См. выше *bilind, bilīn*.

darzī (*f.*) 'игла'; с. тж. 'портной'.

rīyā ĉālāyē usā tížī būbū, ǰī tu nabū, wakī ta darzī bāvītāya 'Дорога на Чала так переполнилась, что негде было иголке упасть' (Шам., 151); *wē bāgarērā bākī usā sār žī dihāt, ta digōt, darzī-na, marivrā dičin* 'Во время этой метели дул такой холодный ветер, что, казалось, в человека вонзаются иглы' (Шам., 244); *am ku čūn, hātina hunduṙ, ǰimāát āqā záf bū, wakī ta darzī bāvītā árdē, nadiḱat* 'Когда мы пошли туда и вошли внутрь, там было так много народу, что если бы ты вздумал бросить на землю иголку, она бы земли не достигла' (Джынди, 299); *kinǰē min usā kavn bibūn, idī bar dirūnā darzīyē tayāmīš nadibūn,*

diqatīyān, žōrdā dihātin ‘Одежда моя была такой старой, что уже не выдерживала шитья иглой, рвалась и расползалась’ (Араб, 37); *balē, áyīb, har r̄ō zī dōxtir tē sar min, darmānā dida, min darzī dika* ‘Да, Айюб, и доктор приходит ко мне каждый день, дает лекарства, делает мне уколы’ (Али, 189); *ťarzīyō, mālā bār bika. — Gō: darzīyā min sarē mir̄ā-na* ‘Портной, собирай свое добро! — Отвечает: «Мои иглы в моей чалме»’ (КПП, 275);

с. *ba darzī bīr hałnākandrē* ‘Иглой колодца не выроешь’ (КПП, 297); *ba hazār darzī sūžinēkī tiyā nābē* ‘Тысяча иголок не заменит одного шила’ (КПП, 297).

~ Субстантивированное относительное прилагательное с суф. *-ī* от *darz* ‘шов’, о котором см. выше.

das см. [1, 2]**dast.**

dasałāt с. ‘сила’; ‘власть’.

hałāłxōrī kam dasałātī-ya ‘Тот, кто живет честным трудом, имеет мало власти’ (КПП, 325).

~ Стяженное сложение из *dast-hał-hāt*, в первой части *das(t)* ‘рука’, во второй — основа прош. вр. приставочного глагола *hał-hātin* ‘подниматься’.

dasgīrān см. **dargīstī.**

dasīs (*f.*) | **dasīsa** ‘интриги, происки, козни’.

с. *kur̄ hōšī hātawa, wutī: hayfē bō bāwki, ka minī wā ba dasīsa girt* ‘К юноше вернулось сознание, и он сказал: «Твоему отцу должно быть стыдно, что он захватил меня с помощью вероломства»’ (МК, 56).

~ Из араб.-перс. *dasīsa* ‘интрига, подвох, происки, козни’.

[1]**dast, das** (*m.*) ‘рука’.

dastē hakīmān lē natē ‘Рука врачевателя против него бессильна’ (ШС, 66); *dastē di xa parwāz kirin, waǰhē di xa afrāz kirin* ‘Они воздевали руки и обращали лицо кверху’ (ШС, 103); *dilbarē ǰām dābū dasta* ‘Красавица дала ему в руки чашу’ (ШС, 233); *dast-p̄ē min dirīǰīfīn, čaqa-čaqā dirānē min būn, ta digōt, zivistān-a ū azī ťazī li čōlē-ma* ‘Мои руки и ноги дрожали, зубы стучали, словно была зима и я голым был в степи’ (Араб, 26); *dastē mardā — darmānē dardā* ‘Рука доброго человека исцеляет недуг’ (КПП, 94);

с. *r̄ōla, nāmūsit, wak xizmakānit, nafirōš ba pūl, dastim dāmanit* ‘Дитя, не продавай свою честь за деньги, как твои родичи, умоляю тебя’ (букв. ‘моя рука у твоего подола’) (Мук., 194).

~ Юго-западная форма, восходящая к др.-перс. *dasta* ‘рука’, широко распространившаяся в северо-западных, а также в восточноиранских языках; авест. *zasta-*, др.-инд. *hasta-* ‘рука’.

[2]**dast, das** с. ‘вид, сорт, категория, группа’; ‘комплект (одежды)’.

~ Из перс. *dast* ‘вид, род, сорт’; тесно связано с [1]*dast* ‘рука’.

dast(a) (*f.*) ‘комплект (одежды)’; ‘группа (людей)’.

wakī az r̄ōžā áydā ma sarē sālē čūma māl, azē wīrā dasta-ǩinǰē kur̄ē xwa kavn bīnim ‘Когда я в наш праздник Новый год пойду домой, я принесу ему (оттуда) старую одежду моего сына’ (Араб, 39); *īǰār wānā dasta askar dāna ḥaǰī nazar, gōtin, wakī aw či bika, hūn garakē bin dastē wīdā r̄āvin, r̄ūnēn* ‘Затем

они дали Хаджи Назару группу солдат и наказали им, вы, мол, во всем должны ему повиноваться, что бы он ни делал' (Ф, 593);

с. *hawas u mayl ba kāya rōž dagał rōžē baraw kambūn dačē w dastay mīrī hatā dē kam dabētawa* 'Азарт и увлечение игрой день ото дня идет на убыль, и свита эмира постепенно уменьшается' (Мук., 221); *qand u čā w brīnǰ u rōn u čand dast ǰil u barg hałdagrin u dačna māła-būkē* 'Они берут сахар, чай, рис, масло, несколько комплектов одежды и идут в дом невесты' (Мук., 255).

~ Из перс. *dasta* 'группа, бригада, команда, шайка, отряд', 'стадо, стая', 'пучок, кипа', 'связка, вязанка, букет', 'комплект, набор'; ср.-перс. *dastak* 'пригоршня, горсть'.

DKF, 185; ИЭС, I, 360.

dastaxān (*f.*) к. 'скатерть'.

čand žinēd kavānī hātin, dastaxānē spīya ťaza ānīn, sar ťaxta rāxistin, fīnǰānēd čāyē ū xārinē dānīn 'Пришли несколько женщин-хозяек, принесли новые белые скатерти, расстелили их на столах, расставили стаканы с чаем, еду' (Араб, 47).

~ Из перс. *dastārxān* 'скатерть'.

dastgīn см. **dizgīn.**

dasthāvēnī (*m.*) к. 'пест'; 'трамбовка'; 'молот'.

~ Из перс. *dasta-yī hāvan(g)* 'пест', где во второй части *hāvan* 'ступка', восходящее к др.-ир. **hāvana-*, авест. *hāvana-* 'выжимающий, выдавливающий', названия двух частей приспособления для приготовления «хаумы» — песта и корыта, от *hav-* 'давить, выжимать (сок)' с суф. *-ana-*; др.-инд. *sávana-* 'выжимание сомы'.

das(t)limēž см. **dastnimēž.**

das(t)māl см. **dazmāl.**

dastnimēž, das(t)limēž (*f.*) | **dastniwēž** 'ритуальное омовение перед молитвой, омовение'.

ālān-bagē žī tārbārā sarē sibēya hēžā ḱurkē xō āvītīya sar milē xō..., rāhištīya misīnē xōyī dastlimēžē, ku haŕa, daslimēžē xōyī sarē sibē bika 'Алан-бек перед рассветом только что накинул себе на плечи свое шерстяное верхнее платье, взял медный кувшин для омовения, чтобы совершить утреннее омовение' (КФ, I, 95).

~ Сравн. перс. *dastnamāz* 'ритуальное омовение перед молитвой'.

dastūr (*f.*) 'разрешение'; 'обычай, правило'; **dastūr xwastin** 'просить разрешения'; **dastūr dān** 'разрешать'.

baglarā tāštē kirin, dastūrā xwa ži salīm-bagē xāstin 'Беки позавтракали и попросили у Салим-бека разрешения (уйти)' (Али, 131); *žinā wālō čaqilmāst dā ḱulik, vaxwar, dastūr ži žinā wālō xwast, āžōt, čū* 'Жена Вало подала Кулыку простоквашу с водой, тот выпил, попросил разрешения удалиться (т.е. попрощался) и ускакал' (Ф, 16); *likōyē mirtib ū námat gōtin: āyā, wakī tu dastūrā ma bidī, amē harīn. gōt: lawknō, az dastūra wa didim, harīn, xwadē kōmakā wa ba* 'Музыкант Лыко и Немат сказали: «Ага, если ты позволяешь, мы отправимся». Тот ответил: «Сынки, я даю вам разрешение, идите, и да поможет

вам Бог»' (Ф, 24); *balkī... dastūrā ḥasanīkē min bidin, bi sar madā vagaŕa bi xēr-salāmatī* 'Может быть, моему Хасанику разрешат (дадут разрешение), и он вернется к нам здоровым и благополучным' (КФ, I, 398).

~ Из перс. *dastūr* 'инструкция, предписание', 'дозволение', 'правило, порядок', ср.-перс. *dast-bar, dast-var* 'министр', 'советник', 'главный жрец' (у зороастрийцев).

DKF, 185.

dašt (*f.*) 'поле, степь, пустыня, равнина'.

čarxān didin bi zikr ū daf, bi dašt ū sahrāyē ḱatī, li dašt ū sahrāyē dičin, ŕah šibhatē bāyē dičin 'Кружатся они, ударяя в бубен и совершая зикр, выходят они в степь, идут они по степи, мчатся, словно вихрь' (ШС, 111–112); *távē dābū čīyāyē ḱulik ū xamravīn, sarē wān, mīnānī har sāl, barf zū ḱatibū, dūrvā spī dikir, lē li daštē hē garm bū, távē diqižilānd* 'Солнце осветило горы Кулык и Хамравин, на их вершинах, как обычно, рано выпал снег, и он белел издалека, но на равнине было еще тепло, припекало солнце' (Шам., 60); *sarē ta, dinyā hāta guhāstinē, — šawēšē kāl gōt. — galō, ḱē dītibū, wakī li vī árdē ma žinā kurmānǰ bē daštē, pambu ū tirīyā hilda — dāyna* 'Клянусь твоей головой, мир переменился, — сказал старый Шаваш. — Кто когда-либо видел, чтобы вот на эту нашу землю пришла курдская женщина работать на хлопковых полях и виноградниках' (Джынди, 89); *dihā ŕāst gōtī, īrγāt aw būn, yēd ku bāl dawlamandā daštēd wāndā dixabitin, haq distandin* 'Говоря более точно, *īrγāt* (поденщиками) называли тех, кто работал на полях у богатеев и получал за это плату' (Амин, 41);

с. *čāwī xawālūm la xaw ŕāpaŕān, čūm bō dašt ū dar bō sayr gaŕān* 'Мои сонные глаза стряхнули с себя сон, и я пошел в поле побродить' (Мук., 199); *tamāšāy kird, žinakay lagał mināłakānīā baw daštaā āsūrēnawa* 'Он увидел, что его жена и дети скитаются в этой степи' (МК, 66).

~ Вместе с перс. *dašt* в том же значении сопоставляется с согд. хр. *dxšt', dxšty'*, согд. будд. *δyšth, δyštyh*. Согдийские формы устанавливают этимон *daxš-*, отвечающий авест. **daxša-* 'огонь', оба восходят к др.-ир. **dag-* 'жечь' с наращением *-s-* [Gershevitch, Mithra, 181]. Развитие значения здесь — как в др.-рус. *pustъ* 'пустынный, пустой'; в основе балто-слав. **pausta-* лежит и.-е. **pousto-*, т.е. **po-us-to-*, в котором корень *us-* идентичен лат. *ūrō, ustus* 'жечь', греч. *εὕω* 'жечь', скр. *osati* [Szemerényi, Iranica, ВИОФ, 242–243].

[1]**dav** (*m.*) | **dam** 'рот, пасть'; 'уста'; 'берег (реки)'; 'край, порог (чего-л.)'; 'лезвие' (режущего инструмента).

mā bi dav tēna xabar dān čēhīyā wān šērē mardān 'Разве можно рассказывать устами о добрых делах тех благородных людей' (ШС, 26); *čahvēd šēr am dāna hav, šēxē ma xō āvēta dav* 'Глаза льва заставили нас собраться вместе, а шейх наш кинулся ему в пасть' (ШС, 255); *marī ťu nabū, wakī aw ĉáv-burīya wēyē balak, gulīyē dirēž, bažnā zirāva nāzik, ťílī-pēĉīyē malmūlī, sūratē sōr, dav-lēvē šakirī, xālā gardanē bidīta, dīn nabūyā ži wē badawīyā wē* 'Не было никого, кто бы, увидев ее прекрасные глаза, длинные косы, изящный тонкий стан, тонкие пальцы, румяные щеки, сахарные уста и родинку на шее, не потерял бы рассудок от ее красоты' (Шам., 22); *silēmān-bag, am bar dīwānā ṕādšē*

dīnīslāmē nikārin xabar din, davē ma girēdāya bar milazimē ṕādšē, lē tu zī zānī, am awqās pēz nikarin bidin, ǩu bīnin? ‘Сулейман-бек, мы не можем возражать правительству падишаха правоверных, уста наши сомкнуты перед представителем падишаха, но ведь ты знаешь, мы не можем дать столько овец. Откуда нам взять?’ (Шам., 25); *vēdarē gulīzar hinakī sakinī, davē wē zihā būbū, dilē wē usā dikutā, ta digō, wā davē wērā wē darē, āv xwast* ‘Здесь Гулизар остановилась, во рту у нее пересохло, сердце ее так сильно билось, что, казалось, вот-вот выскочит у нее изо рта, она попросила воды’ (Джынди, 273); *hōdāx bālā xwa dāyē ū dīt, ku du qīz žī kōnē arabā dar ǩatin, xwa ālīyē ĉēm girtin, hātin sar āvē u davē ĉēm r̄ūništin, ǩinjē xwa ēxistin ū ǩatina āvē* ‘Осмотрелся Одах и видит, что две девушки вышли из арабского шатра и направились к реке, подошли к воде, сели на берегу, сняли с себя одежду и вошли в воду’ (КТ, 47, 54); *rōžakē davē bihārē dawlatīk diva mēvānē dawlatīkī* ‘Однажды на пороге весны один богатый пришел в гости к другому’ (КПП, 404);

с. *daryā ba damī sag pīs nāba* ‘Собачья пасть не может осквернить море’ (КПП, 310); *damī sag ba tīka bibasta* ‘Пасть собаки затыкают куском’ (КПП, 309).

~ Прямое сопоставление с перс. *dahān* ‘рот, пасть, зев’ и авест. *zafan-, zafar-* [DKF, 187; GIPh, I, 2, 261] отвергнуто П.Горном [HEt., 131]; оно вело к др.-перс. **dafan-*, и.-е. Pok. 382 *ĝebh-*. Исход *-v* (из *-m*), *-m* заставляет сближать курдские формы с иранской назализованной основой, отражающей и.-е. Pok., 396 *ĝembh-*: др.-ир. **zamb-*, авест. *zamb-, zəmbaya-* ‘размалывать, крошить’, др.-перс. **damb-*, перс. *dam* ‘рот, отверстие, устье, лезвие, край’. Таким образом, формы с начальным *d-* являются юго-западными, к ним относятся лур. *dam* ‘рот, край’, гил. *damasar* ‘край’, а также гур. *dam* ‘рот’, *dam-e* ‘у, при’ (изафетный предлог), и, вероятно, бел. *dap* ‘рот’, *dapā* ‘перед’ (предлог). Формы с начальным *z-* представлены в основном в восточноиранских языках: осет. *zæmbyn* ‘зевать’ [ИЭС, IV, 296], афг. *zāma*, ванеци *zāmbai*, йидга *zōmbo* ‘челюсть’, вах. *ызгыт-* ‘раздавливать’, *зытвыу-: zomboyd-* ‘зевать, разевать рот’, шугн. *zīmba* ‘край, ребро’, руш.-хуф. *zimb, zimbā, zumbā* ‘край, берег’, барт. *zēmb(ā)* ‘край, берег’, сарык. *vizom(b)-* ‘зевать’, язг. *zamb, zām* ‘берег, край’, хот.-сак. *ysīmā* ‘зубы’ [KSD, 351].

Для развития значения ‘рот’ → ‘лезвие, берег’ и т.д. сравн., кроме персидского, осет. *kom* ‘рот’, ‘лезвие’, а тж. ‘берег’ (в *dongon* ‘у реки’ [ИЭС, I, 369]), тур. *ayyz* ‘рот’, ‘лезвие’, арм. *beran* ‘рот’, ‘лезвие’ и др.

[2]dav (*f.*) к. ‘раз’.

dārakē digra ḥazār davī diḥazīna ‘Одно дерево тысячу раз трясет’ (КПП, 87).

~ Из араб. *daf'a* ‘раз’.

dava (*f.*) к. ‘верблюд’.

tárīyēdā am niškēvā nāxira dava qabilīn ‘В темноте мы неожиданно встретили стадо верблюдов’ (Араб, 146); *sarē ta, gilīyēd ta gišk mīnā stuyē davē rāst-in* ‘Клянусь твоей головой, все твои слова так же справедливы, как пряма шея верблюда’ (Али, 138); *dava hāta ṕarakī, aw ṕara zī t́u nabū* ‘Верблюд стал стоить копейку, так даже этой копейки не стало’ (КПП, 97).

~ Из тюрк. *deve* ‘верблюд’.

davaťūkī (*f.*) ‘верблюжья шерсть’.

yē xwayīyē ḱōlōzē davaťūkī ḱata pēšīyē, har du dinē žī dāyna dū ū lē nihērīn, sē siyār žī hātin, gihīstina wānā ‘Тот, на котором была шапка из верблюжьей шерсти, поехал впереди, двое других последовали за ним, затем их догнали еще три всадника’ (Джынди, 304); *ḱōlōzē ĉēlōyā, ĉāwā yēd rōžkā ū birūkā ži davaťūkī-na, lē galakā žī ḱōlōz ži libā pēz dāvītina* ‘Мужские войлочные шапки у племени челои, как и у племен рожки и бруки, делаются из верблюжьей шерсти, но у многих (других) их валяют и из овечьей шерсти’ (Амин, 147).

~ Из тур. *devetükü* ‘верблюжья шерсть’. См. отдельно *dava* ‘верблюд’ и *ťūk* ‘пух, перо’, ‘шерсть’ — оба из тюрк. Сравн. аналогичное по образованию и происхождению *qūšťūkī* ‘птичий пух’.

davaxīn к. ‘впалый’; ‘глубокий’.

~ Производное от **davax* с адъективным суф. *-īn*. Сравн. *dabixāndin* ‘делать вмятину’.

davling см. **daling.**

[1]**daw** (*m.*) | **dō** ‘пахтанье’.

ázīzā min, čāxē tu daw diḱilēy, garakē dangē zangilē maškā ta yānē sirsūmē ta usā bē, wakī bizānbin, tu žīr-ī, ēgin-ī ‘Дорогая моя, когда ты будешь сбивать масло, звук колокольчика твоего бурдюка для сбивания масла или деревянной маслобойки должен быть таким, чтобы все знали, что ты расторопна и умела’ (Шам., 42); *dīyā ma sibē šabaqē rādibū, daw diḱila, hē am načibūna čōlē ma tāštē bi dawē ťazayī rind tēr xār* ‘Наша мать вставала рано утром, сбивала пахтанье, пока мы еще не уходили в степь, и мы сытно завтракали хорошим, свежим пахтаньем’ (Араб, 54); *bē nān ū daw xabar nāyē hav* ‘Без хлеба и пахтанья разговор не клеится’ (КПП, 53); *dav bi šīr šawitī, pífī daw dika* ‘Обжегшись на молоке, дует на пахтанье’ (КПП, 96);

с. *la árš tā qurš kas la dōy xōy nāłē tirš* ‘Нигде никогда никто не назовет свое пахтанье кислым’ (КПП, 344); *tawāwī sāl nān ū dō, agar habē, danā nān ba tanīā, nānē ǰō* ‘Круглый год хлеб да пахтанье, если оно еще есть, а то лишь один ячменный хлеб’ (Мук., 147).

~ Восходит к др.-ир. **dauga-* (сравн. [Morgenstierne, EVP, 41]); др.-инд. *dogdhi* ‘доит’, *dogdha* ‘доение’. Сравн. перс. *dōγ*, гил. *dōγ*, каш. *dü*, тал. *dü*, лур. *dū*, вах. *δiγ*, язг. *δəγ*, сарык. *dəγuv, dúγuv*, шугн. *δúγ* ‘пахтанье’, афг. *lwaγ* ‘надой, удой’. В курдской форме *daw* имеем случай восстановления старого дифтонга, как в *daraw* ‘ложь’ из др.-ир. **drauga-* (см. выше).

DKF, 191; ИЭС, I, 371.

[2]**daw** с. ‘бег’; **dawīn (daw-)** ‘бежать’.

~ Из перс. *dav* ‘бег’, *davīdan* ‘бежать’, восходящего к др.-ир. **dav-* (авест. *dav-*, др.-инд. *dhav-*, ср.-перс. *dav-, davītan* ‘бежать’).

[3]**daw** см. **dáw.**

dawār к. ‘крупный рогатый скот, скотина’.

nātiqē tabē dawārī yē miqīm šōrāv vaxwārī ‘Человек, наделенный природой животного, которое всегда пило лишь соленую воду’ (ШС, 58); *dawār ḱatibū nāvā čēm, dēlē xwa dihažāndin, mēš-mōr sar xwa didāna ālīkī* ‘Коровы вошли

в воду и, размахивая хвостами, отгоняли от себя слепней и оводов' (Шам., 76); *waxtakē āylēvē būya, bihār wē sālē darang hātibū, dabārā dēwēr ū pazē hinakā xilās diba* 'Однажды случилось половодье, весна в тот год наступила поздно, у многих кончились запасы корма для коров и овец' (Шам., 97); *waxta, nīšānā li dēwēr, pēz ū ḥaywānēd māyī dikin, am žērā dibēžin durufkirin* 'Время, когда ставят метки на крупный рогатый скот, овец и других животных, мы называем клеймением (временем клеймения)' (Амин, 20); *dawār ū ḥaywānēd dina gir bāšqa ālif dikirin, paz žī bāšqa* 'Коров, буйволов, быков и другой крупный скот кормили отдельно, овец отдельно' (Амин, 23); *garakē az sibē šabaqē rābūmā, tawla pāqiš kirā, rēxā dēwēr bibirā, bāvītā piš tawla, āfirē dēwēr rind ťamiz kirā... ālifē dēwēr bidāyē* 'Я должен был вставать на рассвете, чистить стойло, убирать навоз коров и быков и выбрасывать его за стойло, хорошенько чистить кормушки, задавать корм коровам и быкам' (Араб, 24); *ḥayrān, kurē ma hō dawār nīnin, am girē din, ťambī bika kurē xwa, birā li zārē ma naxin* 'Послушай, ведь наши сыновья не скот, чтобы мы их привязывали, накажи своим сыновьям, чтобы они не били наших детей' (Ф, 7).

~ Усвоено из тюрк. *davar/tavar* 'скот, крупный рогатый скот', 'добро, имущество', 'товар' и т.д. (о других значениях см. [ТЭС, III, 115 и сл.]). Сравн. тж. заза (из тюрк.) *dawār* 'крупный скот' [KPF, Abt. III, Bd. IV, 379].

dawāt см. **dáwāt.**

dawēt, diwēt (*f.*) | **diwēt** 'чернильница'.

~ Из араб. *dawāyat* 'чернильница'. Изменение араб. *-ā-* в курдском в *-ē-* под влиянием *-y-* следующего слога в результате умлаута.

dawha (*f.*) к. 'плодовый сад'.

~ Из араб.-перс. *dawḥa* 'большое ветвистое дерево'.

dawixāndin см. **dabixāndin.**

dawīn см. **[2]daw.**

[1]dawl (*f.*) к. 'площадь, площадка'; 'поле'.

~ Из араб. *dawl* 'площадь, площадка', 'поле'.

[2]dawl (*f.*) к. 'ведро'.

~ Из арам. *dawl* [DKF, 195], сравн. араб. *dawl* 'ведро, бадья'.

[3]dawl см. **dahōl.**

dawlat (*f.*) 'богатство, достояние'; 'счастье, удача'; с. тж. 'государство, правительство'.

čangalā wē labáqīqē zū gamī kēša yarīqē, hāta baxt ū dawlatē 'Когти этой рубиноустой быстро потопили корабль шейха, и он достиг счастья и удачи' (ШС, 116); *čand marīyē dawlatī ži ávdilā-bagē pirsīn: ávdilā-bag, bibaxšīn, tu čimā marīyā, gā, árabā dinivīsī?* 'Некоторые богатые жители села спрашивали Абдуллу-бека: «Извини, Абдулла-бек, но для чего ты ведешь перепись людей, быков и ароб?»' (Шам., 94); *īvān bē xulām nikāribū dawlatā xwa xway kirā* 'Иван был не в состоянии без слуг сохранять свое богатство' (Араб, 45);

с. *bałē, har čand la sar ḥīsābī dawlat bū, bałām lagał činī hara faqīr la daraja sē būm* 'Да, хотя это было за счет государства, я входил в третий класс вместе с самыми бедными' (Мук., 181).

~ Из араб.-перс. *dawlat* ‘богатство, достояние’, ‘государство, правительство’.

DKF, 195.

dawōl см. **dahōl.**

dawōł см. **dāhōł.**

dawr (*f.*) ‘круг, окружность’; ‘период, цикл, эпоха’; ‘вокруг’ (предлог).

lawlab ū dawrān bidawr-in, gah li žēr-in, gah li žōr-in ‘Круговращение судьбы циклично, то мы внизу, то наверху’ (ШС, 235);

с. *la dēy dawr ū barīrā kičān dēn bō sīr kirdin* ‘Из окрестных деревень приходят девушки собирать чеснок’ (Мук., 151); *dītim, ahlī dē hamū dawrān-dawrī dīwāxān dānīštū-n* ‘Я увидел, что все жители села сидят вокруг помещения для гостей’ (Мук., 159).

~ Из араб.-перс. *dawr* ‘оборот’, ‘период’.

dawrān (*f.*) к. ‘круговорот, вращение’.

arē, — bāvē wakilānd. — kī zāna; binihēř, am gihīština dawrānaka čāwā: kuř bāvē bāwar nāka, bāv — kuř ‘Да, — повторил отец, — кто знает? Смотри, до каких времен мы дожили: сын не верит отцу, отец — сыну’ (Джынди, 349).

~ Из араб. *dawarān* ‘вращательное движение’.

dawrēš см. **darwēš.**

daws (*f.*) к. ‘место’; ‘след, отпечаток’; **daws-ā** изафетный предлог ‘вместо’.

waxtē nān ži zavīyā didirūtin, ḱutā dikirin, awī barxē xwa dibirin dawsā zavīyē drūy, ǰīyē, ku simlē ganim, ǰah lē warīyā būn, barxē wī aw simlē warīyāy ťōp dikirīn, dixwārin ‘Когда кончали косить на пашне хлеб, он перегонял своих ягнят на скошенные места пашни, туда, где осыпались колосья пшеницы, ячменя, ягнята подбирали эти колосья и ели’ (Шам., 73); *hamā wī čāxī řašē řābū, dawsā dargīstīyē xwayī ōzmān girt, ĉak ū sīliḥ girē dā, wakī xwa sāyī nada dastē askarē řōmē* ‘Вот тогда поднялась Раше и стала на место своего нареченного Османа, взяла в руки оружие, чтобы не даться живой в руки турецких солдат’ (Джынди, 63); *dawsā am bibirānā hōlikā xwa, birin nāvā bōstān ū das pē kir marā širō vakir, čikā ḱīžān zavaš čāwā-na* ‘Вместо того, чтобы вести нас в свою лачугу, повел нас на бахчу, и начал нам объяснять, каковы качества разных арбузов’ (Джынди, 90); *aw marī vagařiyā, čū, bar darī dīsā kūz bū, dawsā lingē min nihērī* ‘Тот человек вернулся, пошел, у двери снова нагнулся и стал рассматривать след моей ноги’ (Араб, 5); *ū ḱōčarā dast pē kir, dawsā wārē xwa čē kirin, kōn vagirtin* ‘И кочевья начали обустраивать место своей стоянки, раскидывать шатры’ (Араб, 61); *hasp dibirin ĉēm, dišūštin, ťīmār dikirin, dawsā haspā ťamiz dikir ū ālifē wān didāyē* ‘Я водил лошадей к реке, купал их, ухаживал за ними, чистил их стойла (букв.: места), задавал им корм’ (Араб, 81).

~ Сравн. тж. заза *daws* ‘давление’. Усвоено из семитских языков, сравн. араб. *dāsa (daws)* ‘топтать’, ‘ступать’, ‘давить’, *dawwāsa* ‘педаль’, *madās* ‘ботинок’.

daxas (*m.*) к. ‘завистник, клеветник’.

~ Из араб. *ḥassād* ‘завистник’ и *ḥasad* ‘зависть’ в результате их контаминации, метатезы согласных и необычного отражения *ḥ* как *x*. Сравн.

выше *days* ‘зависть’ из араб. *ḥasad* — id. Случай отражения араб. *ḥ* как курд. *x* имеем тж. в курд. *buxtān* из араб. *buhtān* ‘клевета’.

[1]daxil (*m.*) к. ‘внутренность’.

~ Из араб. *dāxil* ‘внутренность’.

[2]daxil, daxl (*m.*) к. ‘доход’; ‘урожай’.

tōvē bžārī bēillat āvēta árdak bēyallat, aw daxlakē pāqiž didat ‘Если отборное, без изъяна семя бросить на незасеянную почву, оно даст добрый урожай’ (ШС, 108).

~ Из араб. *daxl* ‘доход, прибыль’, ‘поступление’.

day, dayn к. ‘звук, голос’; ‘слово, молва’; **day(n) kirin** ‘проговорить, молвить, промолвить’; ‘позвать, окликнуть, обратиться’.

dayī li áyšānē kir, awē gōtē: xēr ba, saba ći hātī ‘Он позвал Айшан, она спросила: «В чем дело, зачем ты пришел?»’ (Али, 129); *yē li bin — day nāka, yē li sar kařa-kār-a* ‘Кто (в драке) внизу, тот молчит, кто вверху — кричит’ (КПП, 283); *birākī wī dinē čū, dayn lē kir; rābū sar xwa* ‘Пошел другой его брат, окликнул того человека, и человек поднялся во весь рост’ (Ф, 591); *sivē waxtā qaraťāždīn day li mamō kir, mamō gō: birā, ḥālē min ťu-na, az záf naxwaš-im, nikārim xwa sar pištā bōr bigirim* ‘Когда утром Каратаждин позвал Мамо, тот сказал: «Брат мой, я плохо себя чувствую, я очень болен и не в силах взобраться на (коня) Бора»’ (КФ, I, 57); *yā bangīn, laō, ta čimā dayn li min nakirīya, kō az žī rābim, nōbatē xwa bigirim?* ‘О Бангин, почему ты меня не окликнул, чтобы я встал и подежурил в свою очередь?’ (КФ, I, 99).

~ Из тур. глагольной основы *dej-, dij-* ‘говорить’, выступающей в *dey-iš* ‘речь, говорение, высказывание, слово’, *dey-m* ‘выражение’, *demek* ‘говорить, сказать’; форма *deyn* отражает основу *dey-n*, представленную в *den-mek* ‘называется’.

dayāmīš: dayāmis būn к. ‘терпеть’.

badanā mōrōf gišk dēšīyā, lē šarm dikir, wakī dangē xwa bilind kirā, waxtā ku ḳulfatē mālē rāzā, xēlakē xurt dangē xwa nakir, pāšē nikārbū dayāmīš bibūyā ‘Все тело у Морофа болело, но он стеснялся стонать. Когда женщины дома уснули, он еще некоторое время не издавал ни звука, но потом не в силах был (дальше) терпеть’ (Али, 113).

~ Из тур. *dayanmiš*, причастной формы от *dayanmaq* ‘крепко держаться’, ‘сопротивляться’, ‘выносить, переносить, выдерживать’, ‘противостоять’.

[1]dayn см. **day.**

[2]dayn (*m.*) к. ‘долг’.

vān xarǰ ū xařājādā am šawtāndina, am usā būna, wakī quluxdārē pādšē mālā madā nān dixwun, am garakē xarǰē drānē wī žī bidin (dīš ḳirasī), am ḥurmatē, masrafē dikin wānřā, him žī dibina dayndārē wān! ‘Нас разорили эти расходы и налоги, мы дошли до того, что когда государственные чиновники едят в нашем доме, мы должны еще платить им за их зубы (диш кирасы), мы их угощаем, тратимся на них, да еще остаемся их должниками!’ (Шам., 33); *gala marī dayndārē qalandar būn, awī para bi salaf didā, galak marīyē dayndārē wī īdā nikāribūn ži bin daynē wī biḳatānā, čimku salaf mah bi mah, sāl bi sāl zēda dibū*

‘Много людей было должниками Каландара, он давал деньги под проценты, многие его должники не могли освободиться от своего долга, потому что проценты росли из месяца в месяц, из года в год’ (Шам., 58); *daynē min sar wī gundī-ya, har mālak pēnǰī mānāt* ‘Это село в долгу у меня, с каждого дома (приходится) пятьдесят рублей’ (Джынди, 157); *lāō, avā ṕarā ťērā min ū diyā ta ḥatā sē-čār sālā wē bikirā, lē ma ṕara bi salaf dayn kirīya, ū mah bi mah salafā wān zēda diba, waxtēdā ma dayn nikāribū bidā, nihā aw ṕarē salafē salafā zēda dika, am ānǰāx daynē xwa bidin* ‘Сынок, этих денег мне и твоей матери хватило бы на три-четыре года, но мы взяли деньги в долг под проценты, и проценты на них растут от месяца к месяцу, так как мы не могли вовремя уплатить долг, и теперь от этих процентов проценты стали еще больше, и мы с трудом сможем лишь вернуть долг’ (Араб, 105); *marīyē, ťaza dawlatī bū, ṕara žē dayn maka* ‘У недавно разбогатевшего человека не бери денег в долг’ (КПП, 213).

~ Из араб.-перс. *dayn* ‘долг, заем’.

dazga, dazgah (*m.*) к. ‘станок, прибор’; ‘инструмент’; с. тж. ‘наковальня’.

īsāl birō ṕāk hāzir kiribū hāǰatē gīhādirūnē: ḱērandī, dastīyē wān, tirmix, xārē pē tūž dikin, dazga ū čākūč, wakī pē ḱērandīyā biḱutin — tūž kin, ḥamū tištī waxtēdā hāzir bū ‘В этом году Бро хорошо подготовил все необходимое для сенокоса: косы, рукоятки к ним, грабли, точильные бруски, станок и молоток для отбивания и точения кос — все было вовремя готово’ (Шам., 225); *árdē žī wānrā pīvāya, bīst gāvā dirēž kirīya, dah gāvā firah kirīya, bēr ū qāzma žī wānrā hāzir kirīya, čākūč ū dazgā bar wān dānīya* ‘Она отмерила им земли — двадцать шагов в длину, десять шагов в ширину, достала для них лопаты и кирки, положила перед ними молотки и инструменты’ (КФ, I, 150);

с. *čand ŕōžēk hawlī lagał dām, u fēr būm, u dazgāyakī kōnī pīsī bō kirīm, u kawtima sar xayābānān* ‘Несколько дней он старательно занимался со мной, я научился, он купил мне старый дрянной (фото-) аппарат, и я стал ходить по улицам’ (Мук., 184).

~ Из перс. *dastgāh* ‘станок’, ‘прибор, аппарат’, ‘инструмент’.

dazgīn см. **dizgīn.**

dazmāl, das(t)māl (*f.*) ‘платок’.

da tu wara, dazmālē sar mindā hilda, bika, bāwašīnē ‘Приди же, сними с меня платок, обвей меня (веером)’ (ФК, 426); *awī aw xōrt šēlānd, ťavī saḥatā zērīn, zinǰīrā zēr pāšilā wīda čand ḱāyazē nāv dazmālā šárīdā ṕēčāyī darxist* ‘Он ограбил того юношу, вместе с золотыми часами и золотой цепочкой он достал у него из-за пазухи несколько бумаг, завернутых в головной платок’ (Джынди, 384); *bāvē min har du mānāt kira nāvā dazmālakē, girē dā, čū ǰam ḱōčakē* ‘Мой отец положил эти два рубля в платок, завязал и подошел к знахарю’ (Араб, 73); *šamō dazmāl žī dōrā ḱōlōzē xwa vakir, nāv āvā álbēdā šil kir ū dānī sar ánīyā mōrōfē kavar* ‘Шамо снял платок, который был навернут вокруг его шапки, намочил его в ведре с водой и положил на белый лоб Морофа’ (Али, 93);

с. *«wastā, hāwēna w brīqat pē-ya?» — brīqa maqsūdī pūłakay dasmāłān bū* ‘«Мастер, у тебя есть зеркальца и блестки?» — Под блестками она имела в виду блестящие пластинки для платков’ (Мук., 162).

~ Из перс. *dastmāl* ‘платок’.

dába, dábā см. **dāba.**

dáf, dáv, dahf (*f.*) к. ‘толчок’.

min bānz dā, būkē kir, kō pēšīyā min bigira, min aw dáf dā ālīkī ū xwa darvāřā gīhānd ‘Я вскочил, невестка хотела преградить мне путь, но я оттолкнул ее в сторону и выскочил во двор’ (Джынди, 116); *«nā, — min aw wēdā dáfānd, — birā az mirinā gadangē xwa nabīnim, či dikin sarē min, birā bikin, na az řōkē bimirim», — ū zōr ū šařakī darē tērē vakir, ār darxist* ‘«Нет, — я оттолкнул ее в сторону, — пусть не увижу я гибели своих ближних, со мной пусть делают что хотят, я ведь все равно когда-нибудь умру», — и я с силой и злостью раскрыл мешок и достал оттуда муку’ (Джынди, 157).

~ Из араб. *daf‘* ‘толкание, отталкивание, толчок’ с отражением ‘ как *h* с последующей мататезой *h* и *f*. Форма *dáv* может, однако, быть объяснена также и из араб. *daḥm* ‘толкание’ с последующими фарингализацией гласного и переходом *m* в *v*.

dáfik, dahfik (*f.*) к. ‘ловушка, капкан, силок, западня’.

čivīkā mi fīřīyā, az nizānim, čū ǩuēdarēya, haŕa, čivīkā mi bīna vē darēya, birā čivīk bisakina sar dáfkēya ‘Моя птичка улетела, не знаю куда, иди, доставь сюда мою птичку, пусть она усядется на силки’ (КФ, I, 132).

~ Дальнейшее фонетическое развитие *dāv* (из перс. *dām*) ‘силок, западня, капкан, тенета’, при котором долгий *ā* дает перебой с *ah* и фарингальным *á* [ИКФ, 12–14].

dán см. **dāna.**

dánū см. **dāna.**

dás, dās (*f.*) | **dās** ‘серп’.

ámarīkē ǰārnā dás ži dastē ǰāhilā digirt, nīšānī wān didā, čāwā nēn binvā bidirūn, wakī xirāb nava ‘Амарик время от времени брал у кого-нибудь из молодых серп и показывал им, как надо под корень жать хлеб, чтобы не испортить’ (Шам., 12); *pay pazbirīnērā gundīyā ǩārē nāndirūnē dikirin, dás, ǩērandī dardixistin ži bar ārīkē marakā* ‘После стрижки овец жители села стали готовиться к уборке хлеба, вытаскивали из-под крыши гумна серпы и косы’ (Шам., 92); *dásā ṕāla nādizin* ‘Серпа труженика не крадут’ (КПП, 100); *wakī ḥasinī nayī ásās-a, tu zēř bikī kirāsē — nadiba ǩērandī, nadiba dás* ‘Если железо не ковано, хоть позолоти его, оно не станет ни косой, ни серпом’ (КПП, 280); *li lāčīnē, dērsimē, ǩilbaǰārē pē dásē, lē ǩurdēd īrānē, ku li daštā dimān, yēd qazā qarsē, yērēvānē pē kēlandīyā gīhā ū nān didirūtin* ‘В Лачине, Дерсиме и Кельбаджаре траву и хлеб косили серпами, а курды Ирана, живущие в степях, и курды областей Карса и Еревана — косами’ (Амин, 41).

~ Слово представлено в юго-западной форме, сравн. перс. *dās*, бахт. *dās*, лур. *dās*, бел. *dās* ‘серп’; северо-западная форма представлена в заза *dahra* ‘топор’, сорх., ласг. *dāre*, шам. *dāra*, санг. *āndāra*, семн. *dārā* ‘серп’, перс. *dahra* ‘серп’, ‘большой кривой нож’, ‘маленький изогнутый кинжал’. К северо-западным формам примыкают восточноиранские: сангл. *dūr*, афг. *lor* ‘серп’ и др. Древнеиранская форма восстанавливается в виде авест. **daϑra-*, сравн. др.-инд. *dātra-* ‘серп’ [Morgenstierne G. Das Wort für Sichel. Göteborgs Hogskolas Årsskrift. XXXVI, 1930, 3, S. 65–66].

dášik см. **dahs.**

dáv см. **dáf.**

dávā см. **dāba.**

dáw, dahw, dahwa, daw (*f.*) | **dāwā** ‘требование’; ‘иск, тяжба’; ‘спор’.

vānā awqās paz, ganim ži ma stand, awqās ma ḥurmat, īk̆rām, masraf wānrā kir, hilā dáwā «dīš k̆irasī» ži ma dikin ‘Они забрали у нас столько овец и пшеницы, мы оказали им столько почестей, устроили такое угощение, так потратились на них, они же еще и требуют от нас «диш кирасы»’ (Шам., 30); *nāvā gundādā šar̆ ū dáw bū, k̆ē ku p̌ir̆ hindikī xabar dā, wē sihatē dāvītina nāvā qāmčīyā, usā dik̆utān, wakī «már bin zikē wānrā nadikišīyā»* ‘В селах шли стычки и споры, всякого, кто хоть немного возражал, тут же били плетьми и избивали так, что «под ним и змея не могла бы проползти»’ (Шам., 95); *min žī t́u dáwā p̌arā nadikir. azī rāzī būm, wakī min nānōzikō digrin, čimku aw haqē, bāvē min distand, t́ērā ma nadikir* ‘Я же никаких денег не требовал, я был рад и тому, что меня нанимают за харчи, потому что денег, которые получал мой отец, нам не хватало’ (Араб, 22); *agar āyākī yānē žī bagakī haqē rēnj̆barā t́amām nadidāyē, dičūna j̆am wī, šikiyat dikirin, t́ēmūr albērā bi wānārā dik̆ata dáwē ū dōzē, ḥatā šuxulē awī k̆asībī dūz nakirā, dast ži wī āyāyī nadik̆isānd* ‘Если какой-нибудь ага или бек выдавал плату своему работнику не полностью, обычно приходили и жаловались ему, и Темур тотчас вступал вместе с ними в спор и борьбу и не оставлял этого ага в покое, пока не улаживал дело бедняка’ (Али, 8);

с. *dāwāy r̆aškay kird, wutī: sāwarim la sar hałxistuwa* ‘Попросили у него переметную суму, он ответил: «Я насыпал на нее пшеничную крупу»’ (КПП, 308); *hāwīn, ka mērū čū, dāwāy lē kird, sad j̆wēn pēy dā, har wāwāy lē kird* ‘Летом, когда муравей пошел и потребовал с нее (долг), она (мышь) сказала ему сотню ругательств, оскорбила его’ (Мук., 185); *ba yēk dang baytēkī, ka j̆ažna pīrōzay r̆ādagayēnē w harwahā dāwāy j̆ažnānašī tēdāya, daxwēninawa* ‘Они хором читают стихи, возвещающие праздник и содержащие просьбу о праздничных подарках’ (Мук., 217); *ay pāšāham, kābrāyakī r̆īšsipī la bar dargā wastāw-a, dāwāy pāšā akā* ‘О падишах, один старый человек стоит у ворот и спрашивает падишаха’ (МК, 4).

~ Из араб. *da'wā* ‘иск, претензия, притязание’, ‘спор’, ‘тяжба’, ‘драка’. Падение конечного *-ā* в результате его осмысления как изафета ж.р. в *dáwā tištakī kirin* ‘требовать чего-л.’ и подобных сочетаниях.

dáwat, dawāt, dahwāt (*f.*) | **dāwat** ‘приглашение’; ‘свадьба’; ‘хоровод’ (с.).

ávdilā-bagē k̆ārē dáwātē dikir. t́ōpāyī nāvā ēlē balā dikir ‘Абдулла-бек готовился к свадьбе. Распространял среди племени приглашения’ (Шам., 60); *dáwātā dudā-na, girē hamīyān-a* ‘Свадьба у двоих, а чесотка у всех’ (КПП, 100); *zāna, dáwāt-a, lē nizāna, li mālā k̆ē-ya* ‘Знает, что свадьба, но не знает, в чьем доме’ (КПП, 286);

с. *sar la ēwārawa dast ba hałparīn ū dāwat dakan, lēra ba pēčawānay dāwatī māla būkē dāwat r̆ašbalak-a* ‘С самого вечера они (молодежь) начинают пляски и хоровод. Здесь, в отличие от хоровода в доме невесты, хоровод смешанный’ (Мук., 233).

~ Из араб. *da'wat* ‘приглашение’, ‘свадьба’.

[1]**dā, dāyk** (*f.*) | **dāyk** ‘мать’.

dāyē bibīna, dōtē warīna ‘(Сначала) посмотри, какова мать, (лишь потом) женись на дочери’ (КПП, 86); *qīzikē lāvā dē kir, gōt: dāyē, tu či diḱanī, minřā žī bēža* ‘Дочь просила мать, говорила: «Мама, над чем ты смеешься, скажи и мне»’ (Араб, 34); *řōžēd áwlin, am ku čūna bar pēz, dīyā min žī marā hāt, nīšānī ma didā pinǰārā čōlē* ‘В первые дни, когда мы начали пасти овец, с нами отправлялась и моя мать, она знакомила нас со степными съедобными травами’ (Араб, 7);

с. *law řōžawa mām ḥusēn ū āmīnay žinī, ka hartik pīr ū faqīr būn, būna bāwk ū dāykim la ɣurbat* ‘С этого дня дядя Хусейн и его жена Амина, оба старые и бедные, стали для меня на чужбине отцом и матерью’ (Мук., 168).

~ Восходит к др.-ир. **dāyaka-* от **dā-* ‘сосать грудь’, ‘кормить грудью’, ‘доить’, сравн. авест. *daē-nu-* ‘самка животного’, др.-инд. *dhenā* ‘дойная корова’, *dhāru-* ‘сосущий’, *dhāyu* ‘испытывающий жажду’, *dhātri-* ‘кормилица’, ‘мать’, арм. *diem* ‘сосу’, *sin-di* ‘сосущий грудь’, *dayeak* ‘кормилица’, лат. *femina* букв. ‘кормящая грудью’, ср.-перс. *dāyak*, перс. *dāya* ‘кормилица’, согд. *δ'y* ‘служанка’ (первоначально — ‘кормилица’), гур., лур. *dā, dāya* ‘мать’, тал. *dāya* ‘няня, нянька’, а тж. араб. (из перс.) *dāya* ‘повивальная бабка’, ‘няня (в больнице)’.

DKF, 169; ИЭС, I, 351.

[2]**dā** к. союз ‘чтобы’.

yār ū brān hišyār bikim, dā am žī šēx kin qissatē ‘Разбужу я друзей и братьев, чтобы мы поведали им о шейхе’ (ШС, 8); *vē sirē kivš ka li bar ma, dā dawā kin illatē* ‘Открой нам эту тайну, чтобы мы исцелили тебя от болезни’ (ШС, 65); *vē sirē žī bō ma xabar da, dā am bizānin hayátē* ‘Расскажи нам об этой тайне, чтобы мы узнали суть дела’ (ШС, 64); *sānīē sanān xwastima, dā tēr bibīnim sanátē* ‘Я просил у Творца созданий, чтобы он дал мне вдоволь наглядеться на его творение’ (ШС, 159).

~ DKF, 169 сопоставляет с перс. *tā* ‘чтобы’, однако озвончение *t* → *d* обычно поддерживается лишь примерами разновременных заимствований из тюркских языков, в которых такие колебания их собственная особенность. Вероятно, следует исходить из формы повелительного наклонения или конъюнктива какого-то глагола, как в сор. *[1]ba* ‘пусть’ (см. выше) из формы 3-го л. ед.ч. конъюнктива глагола *būn* ‘быть’. В данном случае можно исходить из *dā*, формы 3-го л. ед.ч. конъюнктива глагола *dān* ‘давать’. Сравн. тж. гур. *dā* ‘daβ, damit’ [KPF, Abt. III, Bd. II, 243], тал. *bəda* ‘пусть’, афг. *dī, dē* ‘пусть’, язг. *da, da-be* ‘для того, ради того’.

[3]**dā, da** | **dā, ā** послелог с локативным (места, времени действия) значением.

āzātēdā az ū du xūškāvā žī dīyā xwa būn ‘В Азате родились я и две мои сестры’ (Араб, 3); *wān mitālādā az žī waxtaka šavē xawřā čūm* ‘В этих раздумьях в ночное время я тоже погрузился в сон’ (Араб, 4); *ama dīsā wī ḥālē balangāzīyēdā būn* ‘Мы пребывали все в той же бедности’ (Араб, 62); *xūškā mina gōgē, ma wī gundīdā dābū mēr, ǰārnā dihāt, kumakī didā dīyā min* ‘Моя сестра Гоге, которую мы в этом селе выдали замуж, иногда приходила и помогала моей матери’ (Араб, 103); *har šuxul sērīdā čatin-a* ‘Всякое дело трудно (только) вначале’ (КПП, 143); *har tišt xwaš-a wádē xwadā* ‘Всякая вещь хороша

в свое время' (КПП, 143); *waxtē īrāq t dastē anglēzīdā ḥakīmakē anglēzī l mūsil bó* 'Когда Ирак был в руках англичан, в Мосуле был один судья-англичанин' (МК, 280);

с. *tā tamanī ḥafdasāłīm la nāw tabaqay nawī kurddā, ka awīš fallah u ǰutyār-in, žiyām* 'До семнадцати лет я жил среди самого низкого слоя курдского общества — крестьян' (Мук., 148); *min ixtīsāsī būm la māstāw drust kirdindā* 'Я был специалистом в приготовлении напитка из простокваши' (Мук., 172); *law kātadā, ka rāwkarakān dawray lānaka dagrin, tāǰīyakānī tē bardadan* 'В то время, когда охотники окружают нору (зайца), они напускают на него гончих' (Мук., 254); *la nāw wān āsikānaā āsikēkī tiyā bū, tawqēkī āltūnī la milā bū* 'Среди этих газелей была там одна газель с золотым ожерельем на шее' (МК, 6); *law waxtaā, ka aw la maktab dičū, minīš lēra nabūm* 'В то время, когда он уходил из школы, меня там тоже не было' (МК, 70).

~ Сравн. послелоги с локативным значением места (времени) действия тал. *ada, da* 'внутри' (в пространстве и времени), заза *da, di* 'внутри', 'между', 'в течение'. Возможно, эти формы связаны с санг. *daanū, danū*, ласг. *doon*, сорх. *darīn*, семн. *danīn*, шам. *danīm* 'нутро', 'внутренняя часть', 'внутренность', в качестве отыменных предлогов 'в', 'внутри', 'внутрь'. В таком случае дальнейшие связи ведут к перс. *andar, andarūn, darūn*, ср.-перс. *andar* (о послеложном употреблении последнего см. [ОИЯ, 1981, 137]) 'внутри', авест. *antarə*, др.-перс. *a^{n}tar*, др.-инд. *antár* 'внутри', 'между'.

dāba, dába, dábā, dávā, dahba, dahva, taba, tabā, tāba (*m.*) | **dābā, dábā** 'дикое животное, зверь'; 'чудовище'; 'хищник'.

harīn, binihērin, agar dávā mōrōf naparītāndiya, lēxin, wī bikužin, bilā gundīyārā biba dars u aw bizānbin, ku az xālit-bag-im 'Идите, посмотрите, если это животное Мороф еще не издох, убейте его, пусть жителям села это будет уроком и пусть они знают, что я — Халыт-бек' (Али, 96); *qa či wān sifatādā ťu nabū: tayrtu, dába, gur, mēšmōr* 'Чего только не было на этих картинах: птицы, звери, волки, насекомые...' (Араб, 36).

~ Сравн. перс. *dābba* 'верховое животное', 'вьючное животное', 'животное'. Первоисточником является араб. *dābba* 'животное', 'верховое животное', от которого образованы *dabbāba* 'черепаха' (древняя осадная машина) и *dubb* 'медведь'. Сдвиг значения также на персидской почве, где араб. *dābbatu-l-arḍ* 'термит' (букв. 'земляное животное') было переосмыслено как 'чудище, чудовище' (которое появится на земле в день Страшного суда).

dā-bazīn см. **bazīn.**

dābāš (*f.*) к. 'дар, подарок'.

~ Из перс. *dāšāb* 'дарение, дарование', 'дар, подарок' с метатезой согласных.

dābistān (*f.*) 'начальная школа'.

~ Из перс. *dabistān* 'начальная школа', которое объясняется как образование с суф. *-stan*, первая часть которого из араб.-перс. *adab* 'воспитанность' с отпадением начального *a-*, либо из араб.-перс. *da'b* 'привычка,

обыкновение, обычай'; считают также, что слово может быть стяжением от *dabīristān* 'средняя школа', ист. тж. 'хранилище актов, архив'.

dād (*f.*) 'закон'; 'право'; 'справедливость'; с. тж. 'призыв к справедливости и помощи'.

с. *awǰār kutyān: ba xwā, nābūt būyn u pūłtān nādaynē. harčī dād ū hāwārmān kird, bēfāyda bū* 'Затем они сказали: «Мы разорены, и денег вам не заплатим». Сколько мы ни взывали к справедливости, все напрасно' (Мук., 171); *amǰār čūma lāy wakīlēkī dādgustarī, nāwī ábūd šāłčī bū* 'Потом я поступил к одному адвокату из министерства юстиции, которого звали Абуд Шалчи' (Мук., 174).

~ Из перс. *dād* 'правосудие, справедливость', восходящего к др.-ир. **dāta-*; др.-перс. *dāta-* 'закон'.

DKF, 170.

dāγ (*f.*) | **dāγ, dāx** 'клеймо, прижигание'; 'метка'; с. тж. 'страдания, мучение, горе, печаль'; 'горячий'.

gō: ḥakīmē īsā bitin, luqmān ži tirbān rābitin, dāyā min hēdī nābitin 'Он ответил: «Если бы даже Иисус был врачевателем, если бы Лукман встал из могилы, то и тогда моя жгучая боль не утихла бы»' (ШС, 66); *tu dāyē dikišīnī sar dilē min* 'Ты причиняешь боль моему сердцу' (Авд., 112); *šivānā ǩarē xwayī, ku yamān darxistibūn, dānīna árdē ū bi šīšēd sōrkirī ǩarē xwa dāγ dikin* 'Пастухи повалили на землю своего осла, которого они лечили от йамана, и клеймят его раскаленными прутьями' (КПП, 376);

с. *bałām la nāw am žīāna pir̄ kuł ū kōya w dard ū dāxašdā čand ǰārēk ba dāwī diłdārīšawa būm* 'Но в этой бурной, полной боли и страданий жизни я все же несколько раз попадал в сети любви' (Мук., 149); *dard ū dāγēkī, ka min law sanātōrīya dītūma, ba tanē ktēbēkī dawē* 'Одни только муки и страдания, которые я перенес в этом санатории, потребовали бы целой книги' (Мук., 181); *atū nēwī xōt ba min nałēy, dāxēkit ba ǰargīawa danēm* 'Если ты не скажешь мне свое имя, я причиню тебе неприятность' (букв. 'причиню боль твоей печени') (МК, 160).

~ Из перс. *dāγ* 'клеймо, тавро'. Сравн. тж. тур. (из перс.) *dayγ* — id. Персидская форма восходит к др.-ир. **dag-* 'жечь'; др.-инд. *dah-* 'жечь', авест. *dažaiti*; и.-е. Pok. 240–241 *dheg*ʷ*h-* 'жечь' [KSD, 150–151].

DKF, 171; HEt., 117.

dāγil см. **dāxil.**

dāγma, daγma (*f.*) | **dāmγa** 'клеймо, тавро, знак, метка'.

r̄angē wē miḥīnē bōz, ži ǰinsē haspē árabān-a, nīšānaka daγmakirī sar hētā pāšina ĉapē-ya 'А масть у этой кобылы серая, породы она арабской, мечена клеймом на левой задней ноге (бедре)' (Араб, 41).

~ Из тюрк. *damga, tamga* 'клеймо, тавро, тамга', сравн. тж. идущие из тюркского рус. *тамга*.

DKF, 172.

dāhēnān см. **dānīn.**

dāhōł, dawōł с. 'пугало'.

~ Из перс. *dāhōl, dāhūl* 'пугало', идущего из арамейского [GIPh, I, 2, 6].

dāīya (*f.*) к. 'причина, повод'; 'претензия'.

~ Из араб. *dā'iya* 'причина, повод', 'претензия'.

dālabāšī (*m.*) к. ‘разносящий пищу во время пира’.

~ Сравн. тур. *tulumbašy* ‘распорядитель заздравной чаши’, образованное из *tulum* ‘бурдюк с вином’ и *baš* ‘глава’.

dālān (*f.*) | **dālān** ‘крытый проход, коридор’.

~ Из перс. *dālān* ‘крытый проход’ (между домом и воротами).

dālda, tālda, tálda (*m.*) | **dałda** ‘приют, убежище, кров’.

táldē šērā sīťārā rūvīyā čētir-a ‘Укрытие у львов предпочтительнее убежища у лис’ (КПП, 270); *az na mērē bar táldā-ma* ‘Я не трус’ (букв. ‘я не из тех мужчин, кто прячется в укрытиях’) (ФК, 501); *dastē xu dā bar sūratē xu, bar táldē girt, hāt, ќata táldē, čādirakī* ‘Она прикрыла лицо руками, подалась к укрытию, вошла в укрытие, в шатер’ (КФ, II, 140); *baќsāmat čū táldakīdā, párē tayrā ži pāšilā xwa darxist, havdu xist* ‘Бексамат пошел в укромное местечко, вынул из-за пазухи птичьи крылья и ударил ими друг об друга’ (КФ, II, 330);

с. *ītir čī tirmān dawē? mindāłakān šīrbirinǰyān bō bū biyxōn. xānūyakman haya, dāłdamān bidā. pōšta-īn. pēxāwis nīn. hamū štēkmān rēk-ū-pēk-a* ‘Что еще нам нужно? У детей была каша поесть, у нас был дом, который давал нам кров, одеты, не босы, все у нас в порядке’ (Чарануси, 21).

~ Из тур. *dalda, dala* ‘защищенное от дождя, солнца, ветра место’; ‘укромное место’, о котором см. [ТЭС, III, 138 и сл.]. Из турецкого тж. арм. *talda* ‘укромный’.

dālik см. **[1]dēl.**

dāliqīn (dāliq-) к. ‘свешиваться, свисать, висеть’.

gāvē kō zīnē ži xawā šīrin šīyār diba,... gāvā bālā xō dida ōdē, dirēna, du ḥab lāmbē zīv li vī ālī ōdē dāliqāndī-na, dudō yē zēr li wī ālī ōdē dāliqāndī-na ‘Когда Зин пробуждается от сладкого сна, когда оглядывает комнату, видит, что с одной стороны комнаты свешены две серебряные лампы, а с другой стороны — две золотые’ (КФ, I, 91–92).

~ Приставочное образование с превервом *dā-* на базе араб. *ʿalaqa* ‘висеть’.

[1]dāł см. **[1]dēl.**

[2]dāł с. ‘орел’.

~ Из перс. *dāl* ‘орел’; ‘охотничья птица’; ср.-перс. *dāl-man* ‘орел’, см. [Bailey, BSOAS, XXI, 45].

dālān см. **dālān.**

dałda см. **dālda.**

dāłya с. ‘рассада’.

~ Сравн. тур. *dalja* ‘виноградная лоза’, ‘георгин’ из н.-греч. *δαλεία* [Радлов, III, 1636]. Но н.-греч. *δαλεία, δαλία, ντάλια* имеет лишь общее с англ. *dahlia*, франц. *dahlia*, нем. *Dahlie*, итал. *dalia*, исп. *dalia*, рус. *далия* и т.д. значение ‘георгин’, название, как считают, данное этому цветку по имени открывшего его в XVIII в. шведского ботаника А.Даля [Фасмер, I, 483 со ссылкой на E.Hellqvist. Svensk etymologisk ordbok. Lund, 1948, 132]. Значения ‘виноградная лоза’ и ‘георгин’ для тур. *dalja* вместе даны лишь

в упомянутом выше словаре В.Радлова и, вероятно, относятся к двум омонимам, один из которых связан с названием цветка, а другой — с тюркской основой *dal-, tal-* 'лоза, прут, розга, виноградная лоза' [ТЭС, III, 130–131], откуда идет тж. рус. *тал, тальник* 'ива Salix arenaria' [Фасмер, IV, 13]. Именно с этим значением связаны курдское слово и его значение. Но сравн. тж. греч. *θαλλός* 'побег, отпрыск' и лат. *talea* 'побег, саженец'.

dām см. **dōm.**

dāmān (*m.*) к. 'откуп, аренда'.

~ Из араб. *ḍamān* 'обеспечение, гарантия, ручательство'. Сравн. перс. (из араб.) *zamān* 'обеспечение, гарантия', 'должность, взятая на откуп'.

dāmār, damār, daram, tāmār (*f.*) к. 'жила'; 'нерв'; 'мышца'.

tāmārē stūyē wī diwarimīn 'На шее у него вздулись жилы' (Авд., 82).

~ Из тюрк. *damar, tamar* 'жила, сухожилие', 'кровеносный сосуд', 'корень', 'нерв'. Перс. (из тур.) *damār* 'жила, жилка', 'нерв', 'корень'.

dāmārī см. **dēmārī.**

dāmγa см. **dāγma.**

[1]dān, dāyin (di-, da-) 'давать'.

šēx di xawnēdā dibīnē, ǰām ū tāsak may didatē 'Шейх видит во сне, что она дает ему чашу с вином' (ШС, 44); *aw mayā gulgūn ū āla dilbarē wī dā payāla* 'Красавица дала ему чашу того вина цвета алой розы' (ШС, 232); *hūn garakē bidin du ḥazār paz ū pēnǰsad bār ganim* 'Вы должны дать две тысячи овец и пятьсот вьюков пшеницы' (Шам., 24); *azē ćand zērā bidima wī, balkī aw haŕa, bēža* 'Я дам ему несколько золотых (монет), может быть, он пойдет и доложит' (Али, 35); *azē ṕarīxānē bidima wī* 'Я отдам за него (свою дочь) Парихан' (ФК, 23); *tu garakē nama bibī, bidī mērē min, či lāzim-a, mērē minē bida ta, tu žī bīna* 'Ты должен отнести письмо и отдать его моему мужу, мой муж даст тебе все, что нужно, а ты все это принеси сюда' (Араб, 29);

с. *agar kalīmayēkim la bīr ćūbāya, ba dār lēmdadrā yān maāšī rōžānam, ka dū šāī bū, namdadrāya* 'Если я забывал какое-нибудь слово, меня били палкой или не давали ежедневного содержания, составлявшего два шаи' (Мук., 143); *amrim dakird ba kič ū žinī aw: čām bidanē, āwim bō bēnin* 'Я приказывал его дочери и жене: дайте мне чаю, принесите мне воды' (Мук., 166); *tō agar dū saāt ījāzamān biday, ēma bō xōmān bazm ū āhang dagrīn ū kayf dakayn* 'Если ты дашь нам разрешение, мы устроим себе на два часа пир, веселье и кейф' (Мук., 178); *gurǰ islāmšāy parīān pardāxē šarbatī dāē, wutī: kurī xōm, ama nōš ka* 'Исламшах, повелитель пэри, тут же дал ему чашу с шербетом и сказал: «Сынок, выпей это»' (МК, 56).

~ Восходит к др.-ир. **dā-*; авест., др.-перс. *dā-*, др.-инд. *dā-* 'давать', лат. *dō*, греч. *δίδωμι* 'даю', и.-е. **dō-*; ср.-перс., перс. *dādan*, парф. *dā-*, бел. *da(y)-*, заза *dāyan*, гил. *daan*, тал. *doye*, семн. *hā-dioyn*, санг. *hā-detan*, ласг. *ādāon*, сорх. *hā-dāon*, афг. *lal*, шугн. *ɗedow*, руш-хуф. *ɗāɗ-, ɗůd-*, сарык. *ɗād-*, язг. *ɗaɗ-* 'давать'. Основа прошедшего времени курдского глагола, восходящая к старому причастию на *-t*, образовалась вследствие падения этого форманта в интервокальной позиции.

DKF, 175.

[2]dān (di-, с. **da-)** ‘ударять, бить’; ‘играть’ (на музыкальном инструменте).

waxtē aw rūništ, ǩinǰ xwa dikirin, min pārāvā kavirakī dūdrēžkānī ži árdē hildā, dā sarē wī, wī xāst li min vagaŗa, min yakī din žī dā sarē wī ‘Когда он сел и стал надевать на себя одежду, я сзади подняла продолговатый камень и ударила его по голове, он хотел повернуться ко мне, но я еще раз ударила его по голове’ (Авд., 40); *lāwik mastīyā mārī firsand dit ū bi šūrē xwa li mārī dā ū dūvē mārī qatānd* ‘Юноша воспользовался опьянением змеи, ударил ее саблей и отсек ей хвост’ (КПП, 390); *álī ámar-āγā sibē rābū, li dafā hawārē dā, ēlā kīkān, milān, mirdēsiyā li hav ǰiviyān* ‘Али Омар-ага утром поднялся и ударил в барабан тревоги, и собрались племена кикан, мыли и мырдеси’ (ФК, 69); *rōžakē bangīn hāta ōdē, dīt: mamē ditirsa, sarē xwa li dīwārā dixa* ‘Однажды Бангин вошел в комнату и видит: охваченный страхом Маме бьется головой о стены’ (КФ, I, 67);

с. *har kas, sarī hałēnābā, daykēšā, ba milīdā* ‘Всякого, кто поднимал голову, (мулла) вытянув (палку), бил по шее’ (Мук., 145); *čand kasēkīš la zurnāčī u dahōłkutakānī āzād dahōł u zurnā lē dadan* ‘Несколько человек бродячих зурначи и барабанщиков бьют в барабан и играют на зурне’ (Мук., 218); *ka dī, awā bizin la māł rōīšt, hāta pištī darkakawa w la darkay dā* ‘Как только он увидел, что коза ушла из дома, он подошел и постучал в дверь’ (Мук., 265); *pāšā farmūy: bičin, bizānin, kē-ya, la dargā adā* ‘Падишах приказал: пойдите узнайте, кто стучит в дверь’ (МК, 4).

~ Восходит к др.-ир. **dā-* ‘бить, ударять’, индо-ир. **dhā-*, и.-е. *dhē-* ‘класть, ставить’, см. [Фрейман А.А. Хорезмийский язык. М.–Л., 1951, с. 24, 104]. Гур. *dā-* [KPF, Abt. III, Bd. II, 196–197], кафр. *to-* (из *dā-*) [Жуковский, II, 243–244], перс. *dādan, dih-* [Vullers, I, 939], шугн. *δedōw (di-, δod-)*, руш. *dē-: dēt, δāδ-: δūd-*, хуф. *di-, det-*, барт. *de-: det-, δāδ-: δōd-*, сарык. *δo-, δud-*, вах. *di-, dəyt-*, язг. *δed-, da-*, ягн. *de-, deh-, dehta*, хорезм. *dah-, dih-*, ишк. *de-: ded-*, мундж. *de-: də-*, йидга *dah-*, парачи *dah-, deh-* ‘бить, ударять, стучать’.

[3]dān см. **didān.**

dāna, dán, dánū (*m.*) ‘зерно’.

с. *šaw dānūlay ganim ū nānī harzinyān habū bōyān hēnām* ‘Ночью мне принесли вареных зерен пшеницы и просяного хлеба, которые у них были’ (Мук., 159); *la pāš away, ka gawra bū, ganimaka dast dakāt ba guł kirdin wa dānakay ŗaq dabēt, wa la pāšān dast dakāt ba dirwēna kirdinī* ‘Когда она вырастает, пшеница начинает цвести, наливается зерно, а потом приступают к жатве пшеницы’ (МК, 140).

~ Восходит к др.-ир. **dānā-*; др.-перс. **dānakā-*, авест. *dāna-* (в *dāno. karša-* ‘влекущий зерно’), др.-инд. *dhānā-* ‘хлебное зерно’, хот.-сак. *dānā-*, согд. *δ'n*, ср.-перс. *dān, dānak*, перс. *dāna*, тал. *dona*, заза *dana*, гур. *dāna*, вон., кохр. *dūna*, каш. *dona*, зефре *done*, санг. *dūnak*, шам. *dūna*, седе, гази *dūne*, кафр., сив. *dūne* ‘хлебное зерно, зерно’, вах. *δən*, сарык. *δun* ‘поджаренные пшеничные зерна’, йидга *-lāno* ‘зерно’.

dānāv, dānāvī (*f.*) | **tāłāw** ‘мучение, страдание’; с. тж. ‘яд’.

~ Для выяснения этимологии следует исходить из сул. *tāł-āw* ‘яд’, где *tāł* ‘горький’, *āw* ‘вода’ (букв. ‘горькая вода’). Таким образом, в курм.

форме *dān-āv* вторая часть также имеет значение ‘вода’, первая часть *dān-* соответствует сул. *tāł*, к. *tál* ‘горький’. Судя по деформации слова в курманджи, оно проникло в него из сорани, где сохранило этимологически прозрачную структуру. Значения ‘мучение, страдание’ возникли переносно из первичного ‘яд’ (‘горькая вода’).

[1]dāng (*f.*) к. ‘пола’ (одежды).

~ Производное с наращением *-ng* от *dān-*, образованного в результате стяжения **dāvan* из перс. *dāman* ‘пола, подол’.

DKF, 172; Socin, 258.

[2]dāng с. ‘шестая часть недвижимого имущества’.

~ Из перс. *dāng* ‘шестая часть недвижимого имущества’; ср.-перс. *dāng*, арм. (из иран.) *dank, dang*, др.-перс. **dānk-* (в греч. *δανάκη* [GIPh, I, 2, 63]) — название меры и монеты из **dā-na(ka)-* ‘часть’ [Eilers W. Die Welt des Orients, 2, Heft 4. Göttingen, 1957, S. 333].

dānān (dānē-) с. ‘класть’; ‘ставить’; ‘устраивать’; ‘терять (собственность)’; ‘оставлять (привычку)’.

dukānēkī ktēbfrōšī w wirdawāłamān dānā la baγdā ‘Мы открыли в Багдаде магазин книг и галантереи’ (Мук., 179).

~ Приставочная форма с превербом *dā-* от *nān* ‘класть’, восходящей к др.-ир. **ni-dā-* через **ni-dān* из **ni-dā-d-an* (сравн. перс. *ni-hādan* ‘класть’), подвергшейся стяжению через ступень **ni-yā-δan, *ni-yān, nān*.

dānīn (dā-īn-) | **dāhēnān, dā-hānīn (dā-hēn-)** ‘класть’; ‘ставить’; ‘составлять, сочинять, создавать’.

šēx gōta wān awrang saxin: šīrat ásar nākat li min, pinǰa tawāf ū ītikāf ū čār ṙikin min dānīna sar vē qussatē ‘Шейх сказал им такое слово: «Назидания не действуют на меня, пятьдесят тавафов и четыре угла Каабы я поставил против этих локонов»’ (ШС, 166); *sōfī bi āwāz ū daf majlisakī dānī bi šav* ‘Эти суфии, с пением и ударяя в бубны, устроили ночное радение’ (ШС, 274); *bi čēhīyān xalq čē dikir, dānī ṙēyā hadāyatē* ‘Добрыми делами он исправлял людей, наставлял их на путь истинный’ (ШС, 22); *az áǰabmāyī mām, min nizānbū, bōnā či aw vīlka ū ḱērak ānī, dāna bar min* ‘Я был в недоумении, я не знал, для чего передо мной положили вилку и нож’ (Араб, 31); *qaratāždīn dibēža dilē xōdā, dibē, arka kō az kavnikā xō dānaynim sar ḱursīyē mīr, wē bēža, az ži bar mamōvā ṙānabūma. ṙādiba, kavnikā xō dātīna sar ḱursīyē mīr* ‘Каратаждин говорит про себя: «Если я не положу на кресло эмира свою ветошь, он потом скажет, что я не вставал перед Мамо». И он поднимается и кладет свою ветошь на кресло эмира’ (КФ, I, 103); *dāyē, ǰīyē min dāyna, az záf naxwaš-im* ‘Мать, постели мне постель, я очень болен’ (КФ, II, 247).

~ Приставочная форма глагола *ānīn* | *hānīn, hēnān* ‘приносить’; ‘приводить’, о котором см. выше.

dāpinča, dāpinǰa см. **dapānča.**

[1]dār (*f.*) ‘дерево’; ‘древко’; ‘палка’; ‘дрова, полено’.

qawātā min nadigihīšta, wakī min kāpak, kā ū āv bi dārā pāk li hav xistā ‘Силенок моих не хватало на то, чтобы палкой перемешивать солому, отруби и воду’ (Араб, 24); *az hēdīkā digaṙyām, min hēdīkā dār ū sargīn dikirina sōbē,*

wakī az t'ifālē ži xawā sibē hišyār nakim 'Я двигался осторожно и осторожно закладывал в печь поленья и кизяк, чтобы не разбудить ребенка, спавшего утренним сном' (Араб, 38); *li barakā ĉiyē mēšē sixī pirsālayī mazindā sar dārēd gūzā, hurmēyā, sēvā, bādamā, zōγālāya bayānī ū dārēd bīyā, qalamā, marxē, qaraāγaǰā, šīlānā, čāmē táōādā kaw, bilbil, tayr, čivīk, papūk, gōgarčīn ū tarawilēd māyīn dang didāna hav du* 'На одном из склонов горы в большом, густом многолетнем лесу на ореховых, грушевых, миндальных деревьях, на яблонях, диком кизиле, на тополях, березах, елях, карагачах, шиповнике и на соснах перекликается множество голубей, соловьев, крупных птиц, воробьев, кукушек, горлиц и другой живности' (Али, 7);

с. *kłāwakam ba čilī dārēkī dāristānawa māyawa, āwřim lē nadāwa* 'Моя шапка зацепилась за ветку одного из росших там деревьев, но я даже не оглянулся' (Мук., 158); *ka rāparī, tamāšāy kird, haždīhāyak bam dārā sar akawē* 'Когда он проснулся, он увидел, что по дереву взбирается наверх дракон' (МК, 46); *pyāwī dirus kird la dār áynan zalām, yānī sūratī wakū zalām* 'Он изготовил из дерева людей, в точности похожих на человека, то есть с лицом, как у человека' (МК, 114); *dārēk, xuwā yazabī lē girt, abē ba čaqanay āš* 'Если Бог разгневается на дерево, оно станет колотилом на мельнице' (КПП, 307).

~ Восходит к др.-ир. **dāru-*; авест. *dāru-* 'дерево' (растение и материал), др.-инд. *dāru-* 'дерево' (материал, Holz), ср.-перс., перс. *dār*, бел. *dār*, тал. *dō*, заза *dār*, гур. *dār*, бахт. *dār*, санг., шам. *dor*, ласг. *dār*, семн. *dār*, гил. *dār*, маз. *dor*, ягн. *dārk* 'дерево' (растение и материал) и др. [HEt., 116] считает в курдском персидским, для чего, очевидно, нет оснований.

DKF, 170–171.

[2]dār (*f.*) к. 'окружность, круг'.

~ Из араб. *dawr* 'круг, оборот'.

dārákāz с. 'посох'.

harčī zū hātawa, qālīčay adamē, awī dwāy — kiłāwī adamē, away āxirī dārákāz adamē 'Тому, кто вернется первым, я дам ковер, второму — шапку, последнему я дам посох' (МК, 58).

~ Сложение из курд. *dār* 'палка' и араб. *'ukkāz* 'костыль', 'посох'.

dārā с. 'богатый, имущий'.

~ Из перс. *dārā* 'имеющий', 'богатый', причастия настоящего времени глагола *dāštan, dār-* 'иметь'.

dārāγāǰ (*f.*) к. 'виселица'.

šikyātē wān čūya bāl bāvē ta, nākā bāvē ta ēvārē savā wānā wē mērē min daraγaǰē xa, lē īdā az nagirīm, kē bigirī 'Их жалобы достигли твоего отца, и теперь твой отец из-за них собирается вечером вздернуть моего мужа на виселицу, так что кому же еще плакать, если не мне' (КФ, II, 239).

~ Из тур. *dārāγāǰ* 'виселица'.

dārĉīn (*f.*) | **dārčīn** 'корица'.

wān paltikādā dānī būn misīnē qāwē, fīnǰānēd qāwē, ǰōnīyē, qāwē tēdā duḱutin, wēdarē habūn qutīyēd ĉūk bōnā šakir, čāyē, mēxik ū dārĉīnē 'В этих нишах были расставлены кофейник, чашки для кофе, ступка для толчения кофе, были там маленькие коробки для сахара, чая, гвоздики и корицы' (Шам., 52).

~ Из перс. *dārčīn* ‘корица’, букв. ‘китайское дерево (lignum)’. Проникло в другие языки: тал. *dorčīn*, заза *dārčīn*, тур. *tarčyn*, арм. *darčin, daršin* — то же. В курманджи, возможно, через армянский.
DKF, 171.

dārik (*m.*) | **dārū** ‘лекарство’ (к.); ‘депиляторий’.
~ Юго-западная форма с начальным *d-*, восходящая к др.-перс. *dāruva-* ‘желтый’, др.-ир. **zar-* ‘желтый, зеленый’, ‘зелень, трава’, из которых развилось значение ‘лекарство’, как в рус. *зелье* и греч. *φάρμακον* ‘трава, целебная трава’, ‘лекарство’, ‘яд’, осет. *xos* ‘сено’ (сушеная трава), ‘лекарство’ [ОЯФ, 598].

dār-u-dasa с. ‘обслуживание’; ‘служебный персонал’.
~ Из перс. *dār-ū-dasta* ‘домашние, домочадцы’, ‘компания друзей и близких’.

dārū см. **dārik.**

dās см. **dás.**

dāstān (*f.*) ‘рассказ, повесть, поэма, баллада’.
~ Из перс. *dāstān* ‘предание, повесть, рассказ’.

¹**dāš** с.: **dāš-ī dāma** ‘шашка’ (в игре в шашки).
~ Из тюрк. *dāš* ‘камень’, сравн. тур. *taš* ‘камень’, ‘пешка’, ‘шашка’ (в шашках и шахматах).

²**dāš** (*m.*) ‘ослик’.
~ Из араб. *ǰaḥš* ‘молодой осел, ослик’.
DKF, 171.

dāšt с. ‘почин в торговле’.
~ Из перс. *dāšt* ‘почин в торговле, первая покупка’, ‘денежный подарок по случаю праздника’.

¹**dāv** (*f.*) | **dāw** ‘силок, западня’.
с. *bałām la nāw am žīāna pīr kuł ū kōya w dard ū dāxašdā čand ǰārēk ba dāwī diłdārīšawa būm* ‘Но в этой бурной, полной боли и страданий жизни я все же несколько раз попадал в сети любви’ (Мук., 149).
~ Закономерное соответствие перс. *dām* ‘силок, западня, сети’, возводимому вместе с перс. *dām-an* ‘узы, связь, оковы’ к др.-ир. **dā-* (др.-инд. *dā-*) ‘связывать’. Заза *dāmi* ‘ловушка, капкан’, тал. *dōm* ‘сеть, невод, силок, капкан’, гур. *dām* ‘сеть, западня’, вон., кохр. *dom*, шам. *dūn*, седе, гази *dūm*, сив. *tōm* ‘силок, западня’; ср.-перс. *dām*, согд.-маних. *d'm'*, парф. *d'mg* ‘сеть’, авест. *dyā-* ‘связывать’, и.-е. Pok. 183 **dē-* [KSD, 156].
DKF, 171.

²**dāv, dāw** (*f.*) | **dāwēn** ‘подол, пола’.
qīzak, kinǰna rinda lē, dērē wē gōvakkirī bū, mīnānī dērēd qīzēd ži wē mazintir, dāwā dēra bi pārčē kask, gavaz ū qīčik nīkādā niqišāndibūn ‘Одна девушка в красивой одежде, платье которой было украшено, как у девушек старше, чем она, обшивала подол платья зеленой, красной и желтой тканью’ (Шам., 77); *rašē... dāwā dērē xwa dibīra, diťapisīna nāvā brīna xwa ū bi zōrā lingakī, zōr ū ǰafākī*

xwa digihīna dē, dargūšā wē didē ū hēžā sarē xwa dātīna sar čōkā dīyā ṙaban ‘Раше отрывает подол от своего платья, затыкает рану и на одной ноге, с большим трудом добирается до матери, отдает ей ее ребенка и лишь после этого кладет свою голову на колени несчастной матери’ (Джынди, 64); *aw ṙōžā aw ǩāyaz dāna min, lāō, tu áynī wē ṙōžē pay dāwā dyā xwa ǩatī* ‘В тот день, когда мне дали эту бумагу, именно в этот день, сынок, ты и родился’ (букв. ‘выпал в подол твоей матери’) (Араб, 42).

~ Закономерное соответствие перс. *dām-* в *dām-an* ‘пола, подол, кайма’, возводимому к др.-ир. **dā-*, соответствующему др.-инд. *dā-* ‘вязать, связывать’, сравн. выше ¹*dāv* ‘силок’.

dāw с. ‘ставка, заклад’.

~ Из перс. *dāv* ‘претензия, притязание’, ‘повышение, удвоение ставки’, ‘ставка’ (в игре).

dāwar с. ‘арбитр, третейский судья’.

~ Из перс. *dādvar* ‘справедливый’, *dāvar* ‘арбитр, третейский судья’, ср.-перс. *datavar*, арм. (из иран.) *datavor*, др.-перс. **dātabara-* ‘судья’.

dāwat см. **dáwat.**

dāwā см. **dáw.**

dāwēn см. ²**dāv.**

dāwūdī с. ‘хризантема’.

~ Из перс. *gul-i dāvūdī* ‘хризантема’.

dāx см. **dāγ.**

dāxēbīn (dā-xēb-) к. ‘хмурить’ (брови).

~ Глагольная форма с превербом *dā-*, образованная на базе араб. *γāma* ‘омрачаться’ (о лице).

dāxil, dāγil | dāxił ‘внутрь, внутри’; **dāxil (dāxił) būn** ‘входить, въезжать (внутрь)’.

gundak, gō, ǩata pēšiyā ma, nāvē wī vā sar zārē min, am ṙāst dāγilī nāvā wī gundī būn ‘На пути нам встретилось село, название которого вертится у меня на языке, и мы вошли прямо в это село’ (Джынди, 92);

с. *swārī wułāx bū, ba palapal dāxiłī mamlakat bū* ‘Он сел на коня и поспешно въехал в город’ (МК, 50).

~ Из араб. *dāxil* ‘внутренний’; ‘внутренность’.

dāya см. ²**dāyīn.**

dāyan см. ²**dāyīn.**

dāyara см. **dāyira.**

dāyir (*f.*) к. ‘местопребывание, жилище’.

~ Из араб. *diyār*, формы мн.ч. от *dār* ‘жилище, дом, здание’; перс. (из араб.) *diyār* ‘место обитания’, ‘край, область, страна’, ‘дом’.

dāyira (*f.*) | **dāyara** ‘круг, окружность’.

~ Из араб. *dā'ira* ‘круг, окружность’, ‘округ’.

dāyim, dāyīm, к. тж. **dāyma** ‘вечно, всегда, постоянно’.

dāyim hašīn nāba giyā, pāyīz ū bihārak di pēva tē ‘Ведь трава не вечно бывает зеленой, осень и весна следуют друг за другом’ (ШС, 160); *tāát dikir dāyim madām, gah ži quūd, gah ži qiyām* ‘Постоянно и непрерывно он исполнял обряды, то сидя, то стоя’ (ШС, 21);

с. *kam xōrī, dāyīm xōr ba* ‘Ешь мало, чтобы всегда было что есть’ (КПП, 335).

~ Из араб. *dā'im* ‘длящийся, длительный, постоянный, вечный’; перс. (из араб.) *dāyim* — то же.

[1]dāyīn см. **[1]dān.**

[2]dāyīn, dāya, dāyīnga (*f.*) | **dāyan** ‘кормилица, няня’.

gāvakē nāsabirī, dāya li nik tē, fikirī: tanhā di bēǰā digirī, īrō qawī bērāhat-ī ‘Не могла она больше терпеть ни мгновения, подошла к ней кормилица, взглянула (и сказала): «Что ты плачешь без причины, сегодня ты очень чем-то обеспокоена»’ (ШС, 300); *dāyīn dibē: yā nāzanīn, bē zēr šafaq nādat ánī* ‘Кормилица говорит: «О красавица, без золота чело не засияет»’ (ШС, 304).

~ См. */dā* ‘мать’.

dāyk см. **[1]dā.**

dāyma см. **dāyim.**

dē с. ‘село’.

aw dēyay ēma kwēstān-a, sīrī zōr-a ‘Наше село — в горах, там (растет) много чесноку’ (Мук., 151); *hēndak law kēwa čūma xwār, la dūr ṙašāyī dēyēkim ba čāw kird. pēm wā bū, awa aw dē-ya, ka awān diłēn* ‘Я спустился немного ниже по этой горе, вдали чернело село. Мне показалось, что это то самое село, о котором они говорили’ (Мук., 160); *dē hašt māł-a w mizgawtišyān nabū* ‘Село состояло из восьми домов, и мечети в нем не было’ (Мук., 162); *šaw hātima dēy aḥmay ḥājī fattāḥ* ‘Ночью я пришел в село Ахмада Хаджи Фаттаха’ (МК, 110).

~ Сравн. перс. *dih (*dēh)* ‘село’, ср.-перс. *dēh*, др.-перс. *dahyu-* ‘страна’, авест. *dahyu-* ‘страна’, др.-инд. *daśyu-* ‘враждебный народ’, ‘враг’, заза *daw, dawa*, гур. *dih-kaya*, тал. *dī*, вон., зефре, кафр. *dei*, каш. *dah*, кохр. *di(h)*, шам. *deh*, санг., седе, гази, сив. *dē* ‘село, деревня’.

dēbā с. ‘сафьян’.

~ Из перс. *dēbā* ‘парча, дорогая цветная шелковая ткань’, ср.-перс. *dēpāk*, арм. (из иран.) *dipak* ‘сафьян’.

dēhn см. **[3]dīn.**

[1]dēl, dālik (*f.*) | **dēł, dał** ‘самка’.

āḥmad du nēčīrvānā xwast, ťav wānā čū, qulā dēlagurā kōlā, du čēžikē gurā darxista, ānī ‘Ахмад потребовал двух охотников, пошел вместе с ними, раскопал логово волчицы, взял оттуда двух волчат и принес их’ (КФ, II, 250);

с. *haṙō, dēła sayak tirakīwa, tūtika sayakī ṙašī čwār-čāwī la bara, biyēna, biykužawa la ǰiyāti min* ‘Иди, (там) ощенилась сука, первым был черный щенок с четырьмя глазами, принеси его и убей вместо меня’ (МК, 182).

~ Восходит к др.-ир. **day-* с наращением, соответствующему и.-е. **dhē-lu-*, **dhəi-l-*; сравн. греч. *θῆλυ* ‘женщина’, *θηλη* ‘сосок’, *θηλαξω* ‘кормить грудью’, лат. *fēlō, -āre* ‘кормить грудью’, откуда *filius* ‘сын’, сравн. тж. лат. *fēmina* ‘женщина’ (‘кормящая грудью’), др.-инд. *dhā-ru-* ‘сосущий’. В авестийском представлена форма с расширением *-n-*: *daē-nu-* ‘самка’, ‘кормящая грудью’, др.-инд. *dhe-nu-* ‘дойная корова’. В иранских сравн. тж. ср.-перс. *dēnōtak*, паз. *dīnōd* ‘самка’ [Bailey, BSOS, IX, 230], заза *dal, til* ‘сука’, тал. *del* ‘самка’, бел. *dall*, лур. *dal, del* ‘сука’, *dāleka* ‘мать’.

[2]dēl (*f.*) к. ‘хвост’.

zīn-būsātē haspē wān xās bū, stuyē haspādā ṙaxtē širikkirī dārdā kiribūn, ťavī zīv bū, dēlē haspē wān ḥinakirī būn ū kurt girēdābūn ‘Седла и сбруя их коней были лучшего качества, на шеях коней части сбруи были украшены подвесками, все было в серебре, хвосты их коней были покрашены хной и коротко подвязаны’ (Шам., 60); *dawār ǩatibū nāvā ĉēm, dēlē xwa dihažāndin, mēš-mōr sar xwa didāna ālīkī* ‘Коровы вошли в воду и, размахивая хвостами, отгоняли от себя слепней и оводов’ (Шам., 75); *azē waxta čōlō nāvā gund, bar ĉávē wa giška bidima dārdākirinē, mayťē wī dēlā ǰánīka xāmvā bidima girēdānē, ā wī ćāxī dilē minē hēsā va, birīnē minē biǩawin* ‘Когда я посреди села, у всех у вас перед глазами повешу Чоло, а тело его прикажу привязать к хвосту необъезженного жеребенка, вот тогда мое сердце успокоится, мои раны заживут’ (Авд., 34); *ṙūvī gōta gur, gō: birā, dēlā min būya gurs?* ‘Лиса спрашивает волка, говорит: «Братец, превратился ли мой хвост в палицу?»’ (КФ, II, 225); *baǩō, ĉávē ta ĉávē barāzā, dēlā ta nōlā dēlā ṙūvīyē* ‘Бако, твои глаза подобны глазам кабана, твой хвост — словно хвост лисицы’ (КФ, I, 63).

~ Из араб. *ḏayl* ‘хвост’.

dēł см. **[1]dēl.**

[1]dēm (*f.*) | **dīw** ‘лицо, вид, наружность’ (к); ‘сторона, лицо, поверхность’.

nārē kičē dāgirt hināv, dēma ku tēdā nūr ū tāv áksā īlahī hāta nāv ‘Пламя любви к девушке охватило его внутренности, ее лицо, от которого исходили свет и сияние, стало отражением божества’ (ШС, 79); *miršīd di dēmē fikirī, yā rabb, hana avrang parī* ‘Муршид взглянул на ее лицо: о Боже, бывают же на свете подобные пэри’ (ШС, 128);

с. *hāta lāy dīwī ṙāstawa* ‘Он зашел с правой стороны’ (Чарануси, 68); *aw ǰār nēzīkay ēwārē la dīwī piyāwān ū la dīwī žinān nān ū piłāwī dadan ba mīwānān* ‘Затем, ближе к вечеру, на мужской половине и на женской половине гостям подают плов’ (Мук., 241); *pāš nīwašaw barbūk būkē dabāta watāxēkī ǰōl ū tāybatī, ka ba dīwī būk ū zāwā nēw dabirdrē* ‘После полуночи подружка уводит невесту в особую пустую комнату, которая называется комнатой (букв.: стороной) невесты и жениха’ (Мук., 241); *law dīwa, ka fariš kirāwa, la sar māfūra ǰēgāyēkī pāk ū xāwēn ṙāxirāwa* ‘В этой комнате (букв.: стороне), устланной коврами, на ковре постелена чистая постель’ (Мук., 241); *čū baw dīwa, tamāšāy kird, bafr ū xwēn tēkałāw bū, hamū giyānī halā-halā-ya* ‘Он пошел на другую сторону и увидел, что снег смешался с кровью, все тело (юноши) изранено’ (МК, 30).

~ Сохранение поствокального *-m* в исходе свидетельствует о том, что слово усвоено извне, сравн. перс. *dēm* ‘лицо, щеки’, ‘зрение’, восходящее

к др.-ир. **dai-m-an-*, как *čašm* ‘глаз’ к др.-ир. **čaš-m-an-*, авест. *daē-man-* ‘глаз’, ‘взгляд’ от *dā(y)-* ‘смотреть’; гур. *dīm*, хунс. *dīm*, семн. *dīm*, кохр. *dim*, зефре *düm*, санг., сив. *dīm*, седе *dem*, гази, кафр. *düm*, сорх. ласг., шам., санг. *dīm* ‘лицо’, ‘сторона’, согд. *δym* ‘лицо’, афг. *lemə* ‘глазное яблоко’, парф. *andēman* ‘открыто’, осет. *ædemonæy* ‘безотчетно’, ‘необдуманно’ [Gershevitch, BSOAS, XIV, 485; ИЭС, I, 105].

[2]dēm (*f.*) ‘влага, болото’ (к.); ‘неполивная земля’.

av ṕirtīyē árdē, dāna min, aw zī ǰīyē kavir ū dēm-a, az čiqā dixabitim, nāba tištakī, īdarē min ū kulfatē nāba ‘Этот клочок земли, который мне дали, — место каменистое и болотистое, сколько я ни тружусь, ничего не получается, не могу прокормить себя и семью’ (Шам., 74); *ǰīyē ku ma pārtizānī dikir, ǰīkī rāstī dūz bū, mēša ťu-nabū. ǰīnā dēm bū, bē av bū, lē ǰīnā dibū gangaz, šōrakat ū hawšān* ‘Местность, где мы партизанили, была плоской равниной, леса там не было. Местами это была неполивная земля, без воды, но в других местах росли колючки, солончаковые растения и полынь’ (Араб, 140);

с. *zawīēkī dēmakār ū māngāyēk ū dū birā w xuškēk ū zirdāīkēkī bō ba ǰē hēštim ū sēsad tmanīš qarizdār bū* ‘(Отец) оставил мне клочок неполивной земли, одну корову, двух братьев, сестру и мачеху, и было триста туманов долгу’ (Мук., 150).

~ Из перс. *daym, daymī* ‘богарные, неполивные земли’.

DKF, 200.

[3]dēm см. **[2]dam.**

dēmak к. ‘значит, словом’; ‘итак, следовательно’; ‘то есть’.

ṕak — načalīk gō, — dēmak usā, nihā čikā ḱī wē ṕōšmān biba ‘Хорошо, — сказал начальник, — значит так, теперь посмотрим, кто будет раскаиваться’ (Джынди, 157); *silō kurē birikē būya, dēmak, navē wī silēmānē ḱačal būya* ‘Сыло был сыном Бырык, и его, значит, звали плешивый Сулейман’ (Ф, 183); *dēmak ábdilmaǰīt hē zārōtīyā xwadā zānibū, wakī ēzdī žī dīsā aw kurmānǰ-in* ‘Таким образом, Абдулмаджид уже в детстве знал, что езиды тоже курды’ (Шам., 11).

~ Из тур. *demek* ‘значить, означать’.

dēmārī, dāmārī (*f.*) к. ‘мачеха’.

dēmārī, — yakī yakīrā digōt, — āy balgīzarā ḥāǰō, aw sabā xātirē mērē xwa žī dīyā wān žī čētir wānā diniheŕa ‘Мачеха, — говорили люди друг другу, — ай да Бальгизара Хаджо! Она из-за своего мужа смотрит за ними лучше родной матери’ (Джынди, 345).

~ DKF, 172 объясняет как сложение из *dā* ‘мать’ и *mār* ‘бракосочетание’. Возможно, здесь следовало бы видеть стяженное изафетное словосочетание *dīyā mārī* с тем же значением ‘мать по бракосочетанию’. Различие гласных первого слога отражает два разных результата стяжения одного и того же словосочетания. Конечный *-ī* — обычный субстантивный формант.

dēmī с. ‘одомашненный, приручennый’.

~ Из перс. *dām* ‘скот’, ‘(травоядные) домашние животные’.

dēn см. **[3]dīn.**

dēr (*f.*) ‘(христианский) храм, монастырь’.

majnūnsifat nābit bikēr, majzūb būya av pīramēr, šēxē ma ū nâqūs ū dēr — bū ḥujatā tarkīyatē ‘Этот подобный Меджнуну ни к чему не пригоден, этот старец охвачен любовной страстью, наш шейх и христианский храм с колоколами — это достаточный повод для того, чтобы мы его покинули’ (ШС, 186); *rābūn bi qasdā xērakē, nāgah gihāna dērakē* ‘Мы отправились в путь ради благой цели и вдруг очутились у христианского храма’ (ШС, 254); *ǩašīšē gundē armanīyā wē rōžē darē dērā vakiribūn, duáā dikirin, gazī xwadē dikir* ‘Священники армянских сел в те дни открыли двери церквей, устраивали молебны, взывали к Господу’ (Шам., 94); *aw gund barī sālā 1917-ā čawā naḥīka qarsē diǩata nāvā walātē ma, gundakī kavn-a, dērā wē žī galakī kavn-a* ‘Это село, как относящееся к карской области, до 1917 года входило в пределы нашей страны. Это старое село, и церковь в нем тоже очень старая’ (Джынди, 5–6); *lē, lē, — awē rōžakē sar kānīyē kulfataka mālā āγērā gōtibū, — awā ūris zānī či baťar-a? Givā dīca dērā armanīyā, wědarē duā dika, xač sar rūyē xwa dardixa* ‘Послушай, — говорила она однажды у родника одной из женщин дома ага, — знаешь ли ты, что за мерзавка эта русская? Говорят, она ходит в армянскую церковь, молится там и осеняет себя крестным знамением’ (Джынди, 333); *tu dērēdā či būyī, ku mizgiftēdā či bī?* ‘Кем ты был в церкви, чтобы стать кем-то в мечети?’ (КПП, 272); *gôt-ē: dē sûnd xûnin p inǰûlē, kô ava fala-ya, čīta dērē, mirôvakē bāš-a?* ‘(Судья) спросил: «Можете ли вы поклясться на Евангелии, что он христианин, ходит в церковь и хороший человек?»’ (МК, 282).

~ Из араб. *dayr* ‘монастырь, (христианская) церковь’.

dēra (*m.*) к. ‘вид женского платья’.

sīngē wānī ťavī sadafkirī bū, kurtikēd atĺaz yānē qānāwiz xwa kiribūn, dērē wāna řang-řangī gōvak-gōvak niqišāndibūn ‘У всех у них грудь была вышита жемчугом, они надели на себя безрукавки из атласа или канауса, их цветные «дера» были разрисованы кругами’ (Шам., 8); *qīzak, kinǰna řinda lē, dērē wē gōvakkirī bū minānī dērēd qīzēd ži we mazintir, dāwā dēra bi ṕārčē ǩask, gavaz ū qīčik nīkādā niqišāndibūn* ‘У одной девочки в красивой одежде, платье было расписано кругами и, как у девушек постарше, подол платья обшит зеленой, пурпурной и желтой тканью’ (Шам., 77); *bizinē bida sēsid mānātī, mirā biǩirā dērakī, ǰōta sōl, šakī sarīyā ū gala tištē māyīn* ‘Продашь козу за триста монет и купишь мне платье, пару обуви, головной гребень и много других вещей’ (КФ, II, 248).

~ Сравн. гур. *dilā* ‘прямая, без складок юбка’, ‘плащ, накидка’ [KPF, Abt. III, Bd. II, 245].

dērān к. ‘несчастный, одинокий’; ‘изгнанник, бедняк’.

~ Из араб. *dayrānī* ‘монастырский, монах’.

dērāw с. ‘ответвление ирригационного канала’.

~ Сложение из *dēr-*, основы наст. вр. глагола *dāštin* ‘поливать’ (землю) и *āw* ‘вода’. Сравн. *āvdērī* ‘проведение ирригационных каналов на полях’.

dēw (*m.*) ‘дэв, демон’.

dēw paz dā bar xwa, čū, ǩat hundurē škavtakē ū kavirakī tarikī dā bar darē škavtē, wakī dah mariv lē biǰiviyānā, nikāribūn ži jī biḥažāndā ‘Дэв погнал овец

впереди себя, вошел внутрь пещеры, прислонил к ее входу огромный камень, такой, что если бы собрались десять человек, и те не смогли бы сдвинуть его с места' (Амин, 215).

~ Восходит к др.-ир. **daiva-*; авест. *daēva-*, др.-перс. *daiva-* 'дэв, демон', др.-инд. *deva-* 'бог', 'небесный', 'божественный', ср.-перс., перс. *dēv*, тал. *dīv*, бел. *dēb*, вониш., кохр., зефре *dīb*, каш. *dīv*, санг., седе, гази, кафр., сив. *dīb*, шам. *deb* 'дэв, злой дух, демон'.

dēz с. 'пепельный, темно-серый'.

~ Сравн. перс. *diza (dēza)* 'цвет', 'темно-гнедой' (о лошади, осле), 'с черной полосой от головы до хвоста' (о лошади, осле), перс. *šabdēz* 'noctis colorem habens', имя черного коня Хосрова Парвиза, 'темно-серая масть' [Vullers, I, 952].

di | da предлог 'в, на, у, из, от, с' (указывает на место действия и выражает партитивное и посессивное значения).

xamr ū šarābē pir dika, šēx di xawnēdā fir dika, nazar li yā dēmdūr dika, dīn bū di nēvā xalwatē 'Она наполняет чашу вином, шейх пьет его во сне, смотрит на жемчужноликую, и вот он обезумел в (своем) уединении' (ШС, 45); *wē dilbarē dil darizānd, miršīd di xūnē gavizānd* 'Эта красавица разорвала (ему) сердце, изваляла муршида в крови' (ШС, 138); *li zākirān kač sayyirī, miršīd di dēmē fikirī* 'Девушка взглянула на совершавших зикр, а муршид посмотрел на ее лицо' (ШС, 128); *pinǰa haǰ ū pinǰa tawāf, sawm ū salāt ū ītikāf baxšīš kirin min bē xalāf di mizgīnīyā bašāratē* 'Пятьдесят хаджей и пятьдесят тавафов, пост, молитвы и отшельничество я без возражений отдал бы за благую весть от возлюбленной' (ШС, 167); *šēx di dastē šēx áttār hāt* 'Шейх приложился к руке шейха Аттара' (ШС, 290); *har čār di havŕa qismak-in* 'Все четверо они — части друг друга' (ШС, 224); *dilbarē bardā girīnē, hastirē wē nāzanīnē būna ǰōbārē di xūnē* 'Красавица принялась плакать, слезы этой прелестницы превратились в кровавый поток' (ШС, 298).

~ Относится к числу первичных предлогов, широкие функции которого недостаточно описаны, переплетаются с функциями предлога *li | la*. Этимология не установлена. DKF, 168–169 считал его сирийским по происхождению, против чего возражал А.Социн [Socin, 275]. Сравн. сходные по форме и функциям талышский предлог *da, de, də*, выражающий совместность, орудийность и др., а тж. афганский *də*, выражающий принадлежность, партитивность, совместность, исходность, ваханский *də, tə*, выражающий местонахождение внутри, направление, мунджанский *da*, выражающий пространственные отношения и принадлежность, а тж. орм. *ta, tar*, выражающий принадлежность [Ефимов В.А. Язык ормури. М., 1986, с. 235].

dibār, dabār (*m.*) | **dibāra** 'вероломство, коварство'; 'обман' (к.); 'военная хитрость' (с.).

~ Сравн. араб. *dubāra* 'трюк, обман', производное от араб. *dabara* 'замышлять, подстраивать, строить козни'.

dibīb, dibī (*f.*) к. 'вошь'.

diqawimī, gāvā min dastē xwa dibira bin kirāsē xwa, wakī xwa bixurīnim yanē žī dibīyē bigirim, bikužim, yē ku bar min sakinī būn, haw zānibūn, azē parā pāšilā

xwa darxim, ū waxtā min dastē xwa šūndā vadiḱišānd, dibī ōrťā ťilīyē mindā, da, gidī, baxtē ta-ma, dīsā dihātina nāv ĉávē min, way čirā min ṕara darnaxist ‘Случалось, что когда я совал руку под рубаху, чтобы почесаться или поймать и убить вошь, тем, кто был около меня, казалось, что я достану из-за пазухи деньги, и когда я вынимал из-за пазухи руку с зажатой между пальцами вошью, Бог мой, как же мне опять доставалось за то, что это были не деньги’ (Джынди, 247).

~ Из араб. *dabīb* ‘ползущее’ от *dabba* ‘ползти’.

didān, dirān, dadān (*m.*) | **didān, dān, digān** ‘зуб’.

qāyīm davē xwa digira, zimānē xwa dika nāvā dirānē xwa ū wē ēš-ēšūkē nāvā badanā xwadā jī dika ‘Она плотно сжала губы и прикусила язык зубами, пряча в себе эту боль’ (Джынди, 64); *yā žin yaka pīr bū, sar ĉávē wē qirĉimī būn, ṕōrē wē spī bū, dirān dēvdā hindik mābūn* ‘Женщина была старухой с покрытым морщинами лицом, седыми волосами, во рту осталось мало зубов’ (Араб, 141); *dōxtirē gōgē sar rūništikā dōxtirīyē dā rūništāndinē, li dirānē wē nihērī, dirānē wēyī dēšiyā dīt* ‘Врач усадила Гоге в кресло, осмотрела ее зубы и нашла зуб, который болел’ (Авд., 123); *dirānē már ku dēša, már ōrťā rēdā disakina* ‘Когда у змеи болит зуб, она останавливается посреди дороги’ (КПП, 121); *dirānēš, darmān — ḱēš* ‘(Лучшее) средство от зубной боли — вытащить зуб’ (КФ, II, 364).

~ Восходит к др.-ир. **dant-ān*, форме аккузатива от **danan-*; авест. *dantan-*, др.-инд. *danta-*, ср.-перс., перс. *dandān*, тал. *dandon*, заза *dindān*, бел. *dantān*, вониш., каш. *dandūn*, кохр. *dendūn*, зефре *dendū*, санг., шам. *dennūn*, седе *dendūn*, гази *dandūn*, каф., сив. *dendon*, сорх. *dennān*, ласг. *dendon*, гил. *dandān*, хот.-сак. *dandaa-*, согд. *δnt'k*, шугн. *δandon, δindūn*, ишк. *dond*, язг. *δand*, мундж. *lod* ‘зуб’. Во всех курдских формах утрачен интервокальный *-d-*, группа *-nd-* упростилась либо в *-n-*, либо в *-d-*, появление вторичных *-r-* и *-g-* на месте интервокального *-d-* из *-nd-* — результат диссимиляции.

DKF, 176; ИЭС, I, 355.

difn (*m.*) к. ‘нос, ноздря’.

~ Сопоставляется с перс. *dam-īdan*, авест. *dam-* ‘дуть’ [DKF, 186]. В этом случае следует исходить их др.-ир. **dam-na-* → **dav-n* → *dafn*.

digal | dagał ‘вместе’.

īrō digal ta kāfir-im ‘Сегодня я вместе с тобой стал неверным’ (ШС, 234);

с. *hawas ū mayl ba kāya rōž dagał rōžē baraw kambūn dačē w dastay mīrī hatā dē kam dibētawa* ‘Азарт и увлечение игрой день то дня идут на убыль, и свита эмира постепенно уменьшается’ (Мук., 221); *dastayēk dagał kičān īdāma ba dāwat ū hałparīn dadan* ‘Одна группа вместе с девушками продолжает хоровод и танцы’ (Мук., 223).

~ Лексикализованное сочетание предлога *di | da* и *gal | gał* ‘группа’, о котором см. ниже *gal-ak*. Сравн. тж. *lagał* ‘вместе’.

digān см. **didān.**

dihā, dahā к. ‘еще, еще больше’; ‘уже’.

az dixwāzim am dihā nēzīkī hav bin, wakī tu qīzā xwa bidī kurē min ‘Я хочу, чтобы мы стали еще ближе друг другу, чтобы ты отдал свою дочь за моего

сына' (Шам., 54); *hilbat, bō ǰimāátē xwaykirinā ḥaywānā bihārē, hāvīnē ū pāyīzē diha r̄aḥat bū, na ku zivistānē* 'Разумеется, жителям содержать скот весной, летом и осенью гораздо легче, не то что зимой' (Амин, 23); *diyā min, ĉávē wē dēšiyān, biribūna sar ḥakīmā, wān ḥakīmā ĉávē diyā min dihā xirāb kiribūn, lāp kōr būbū* 'У моей матери болели глаза, ее повели к врачам, но эти врачи еще больше испортили ей глаза, и она совсем ослепла' (Араб, 103); *agar avā yakā r̄āst ba, šuxulē ma wē diha čatin ba* 'Если это окажется так, то наше положение станет еще более трудным' (Авд., 54); *ḱātak dipátīna, bi žárē p̄arwāda dika, wakī dawrēš bē, ḱāta bida dawrēš, aw bixwa, žárdādāyī ba, dihā nayē, nān naxwaza* 'Она испекла лепешку, положила в нее яду, чтобы дать дервишу, когда он придет, тот съест, отравится и больше не придет и не будет просить хлеба' (КПП, 386); *awe ku dičūn bāžārā, hinak ži wānā ḱulfatē xwa ǰīguhāstī dikirin ū dihā vanadigaŕiyān gundēd xwa* 'Некоторые из тех, кто уходил в города, перевозили туда свои семьи и уже не возвращались в свои села' (Амин, 39); *dihā r̄āst gōtī, īryāt aw būn, yēd ku bāl dawlamandā daštēd wāndā bi wádalī dixabitin, haq distandin* 'Говоря более точно, поденщиками называли тех, кто временно работал на полях у богачей и получал за это плату' (Амин, 41).

~ Из тур. *daha* 'еще', 'опять', 'больше'.

dihū см. **duh.**

diḱān, duḱān (*f.*), в с. тж. **dūkān** 'лавка, ларек, магазин'.

čāwā, kuŕē wī dixwāza diḱānē ži dast bigira, qa tištē usā diba? 'Каково, сын его хочет отобрать у него лавку, слыханное ли это дело?' (Джынди, 349); *xēn ži wē yakē, wī gundīdā hātibūna āvakirinē čand diḱānē armanīyā* 'Кроме того, в этом селе было построено несколько армянских лавок' (Араб, 89); *birē ḱaspārē diḱāncī mīsāk aw čand r̄ōž būn čūbū bāžār* 'Мисак, брат лавочника Каспара, несколько дней назад уехал в город' (Шам., 93); *bira bar diḱānā mirôvakī, gôtē: vī ţayray nākirī?* 'Он отнес (птицу) к лавке одного человека и спросил: «Не купишь ли эту птицу?»' (МК, 242);

с. *šaw čūma ḥamām ū sbay čūm, la dūkānēkī ktēbfrōšīm pirsī. dūkānī malā ábdułłay faqēyān pē nīšān dām* 'Вечером я сходил в баню, а утром пошел и справился в одном книжном магазине. Они мне показали магазин муллы Абдуллы Факе' (Мук., 165).

~ Из араб.-перс. *duk(k)ān* 'лавка, ларек, магазин'. Вошло во многие иранские и неиранские языки Ближнего и Среднего Востока и Кавказа.

dil (*m.*) | **dił, dir, zir** 'сердце'.

pē r̄uhin dibū sad čahv ū dil 'Им просветлялись сотни очей и сердец' (ШС, 29); *žōrda nazar dā áskarē būkā dilē ǰimāátē* 'Взглянула сверху на воинов невеста сердец собравшихся' (ШС, 177); *tirs ū sāw ū hēbataka girān ḱata dilē wāna* 'В сердце им запал гнетущий страх' (КФ, I, 69);

с. *dił bō dił r̄ēgāy haya* 'От сердца к сердцу есть дорога' (КПП, 312); *kuŕaka w kičaka diłyan ba yēkawa dabē, qadarak ḥazkirdūī dakan* 'Юноша и девушка влюбляются друг в друга и начинают ухаживать друг за другом' (Мук., 255); *wazīr wutī: ay pāšāham, kāyazēkī bō binūsa, baškū xwā dił narm kā* 'Везирь сказал: «О падишах, напиши ему письмо, может быть, Бог смягчит его сердце»' (МК, 54); *aw kuŕa, čūnka kuŕakī zōr lāiqakī zarīf bū, har ka la dirī xōy wahā bū, yānī xudā away kirduwa, ka aw šaxsa, dabita pēyambar — rōžak harstā, žina*

táruzī bū ‘Поскольку юноша был пригож и красив и был таким же и в сердце своем, то есть Бог сотворил его таким, как будто этот человек станет Пророком, однажды женщина стала его обольщать’ (МК, 192).

~ Юго-западная форма с начальным *d-*, восходящая к др.-перс. **dṛd-*, др.-ир. **zṛd-*; авест. *zərəd-*, др.-инд. *hṛd-* ‘сердце’. Форма с начальным *d-* представлена, помимо курдского, во многих других северо-западных языках: тал. *dəl*, гил. *dil* (наряду с *zīl*, см. [GIPh, I, 2, 355]); бел. *dil*, гур. *dil* [KPF, Abt. III, Bd. II, 448], вониш., кохр., каш., зефре *dil*, санг. *dal*, шам. *del*, седе, гази, сив. *dil* ‘сердце’. Наряду с *dil* в курдском представлена и малоупотребительная в нем северо-западная форма этого слова *zir*; сравн. тж. гур. *zil, ziłī*, заза *zer, zar* ‘сердце’.

[1]dilma см. **dōlma.**

[2]dilma (*m.*) к. ‘длинное суконное женское платье с длинными рукавами’.

~ Из тур. *dolama* ‘кафтан’, ‘суконная одежда янычар’, ‘длинная суконная одежда’. В турецком — производное от *dol-* ‘обертывать, обматывать’, ‘опоясывать’. Тур. *dolama(n)* проникло также в некоторые европейские языки: н.-греч. *δούλωμα*, болг., серб. *dolama*, венг. *dolmány*, нем. *Dolman*, исп. *duliman, dorman*, франц. *dolman, doliman*, польск. *dołoman, dołman*, рус. *доломан*, в которых это слово означает различные виды верхней одежды, в том числе гусарскую куртку [ТЭС, III, 260].

dilōp, dūlōp (*f.*) | **diłōp** ‘капля’.

ťavīyā bārānē ťaza darbāz būbū, árdī hē šil bū, dilōpēd bārānē sar balgē dārā, ku dikátina árdē, bar távē dibiriqīn šivēta brīlīāntā ‘Тучи первого дождя прошли, земля уже подсохла, и оставшиеся на листьях деревьев капли дождя, падая на землю, блестели на солнце, как бриллианты’ (Шам., 217); *kōn dilōp dikir, har darā šil būbū* ‘Шатер протекал и во многих местах намок’ (Джынди, 264); *dilōpē bārānē tēwa xārē* ‘Капли дождя падали вниз’ (Джынди, 380); *jīnā hōlik pē kulāvēd kavn āvā dikirin, čimkī āv nāv kulāvārā čatin darbāz diba, aw nāhēlin, hōlik dilōp bika* ‘В некоторых местах лачуги делали из старого войлока, потому что вода с трудом проходит сквозь войлок, и он предохраняет лачугу от протекания’ (Амин, 12); *bi dilōpē bārānē bár ťížī nāba* ‘Каплями дождя морю не наполниться’ (КПП, 60).

~ Возводится к арам. DLP [DKF, 189].

dił см. **dil.**

diłōp см. **dilōp.**

diman (*f.*) к. ‘следы пребывания’ (чьего-л. где-л.).

~ Из араб. *dimna* ‘следы прежнего жилья’.

dimbō (*m.*) к. ‘тупица, олух’.

~ Из арм. *dmbo, dmblo* ‘тупица, олух’. Сравн. перс. *dumba* из *dum* ‘курдюк’, переносно ‘podex’.

dims (*m.*) к. ‘фруктовый сок, сироп’.

dimsē yakī řižiyā, gō: birā xērā mirīyā ba ‘У одного человека пролился сироп, он сказал: «Пусть будет за упокой души умерших»’ (КПП, 107).

~ Из араб. *dibs* ‘патока’.

din к. ‘другой, второй’.

li aywānē sē taxtē din žī dānībūn bōnā zābtīyā ū bōnā xulāmē silēmān-bagē ‘На веранде были поставлены три других стола для офицеров и для слуг Сулейман-бека’ (Шам., 21); *nihā, — awī gōt, — gali māqūlā, pirsaka mina dinē žī wa haya* ‘Теперь, — сказал он, — уважаемые, у меня к вам есть еще один вопрос’ (Джынди, 179); *lē aw gāvānē dinē zārē wānā hur hindik habūn, hinakā žī qat ťu nabū, lamā žī ḥālē wān ži ḥālē ma čētir bū* ‘Но у других коровьих пастухов было мало маленьких детей, у некоторых их совсем не было, поэтому их положение было лучше, чем наше’ (Араб, 13); *qumāndārē ālāyā minrā nivīsīya, wakī min du dasta baladčī, yak ālīyē gēlīyī rāstē, yā dinē ālīyē ĉapēdā šāndina* ‘Командир полка написал мне: я, мол, отправил две группы разведчиков, одну на правую сторону ущелья, другую на левую сторону’ (Авд., 52).

~ Как и сор. *dī* ‘другой’ (см. ниже), восходит к др.-ир. **dvitīya-*; др.-перс. *duvitīyam*, авест. *bitīyō, daibitīm* ‘другой, второй’. Сравн. в башкарди *de, dǐ* ‘другой’ [Gershevitch, Iranian chronological adverbs, Indo-Iranica, 86], ср.-перс. *did* ‘снова, затем’, перс. *dī, dīna*, в *dī-rōz, dīna-rōz* ‘вчера’, бел. *di, dī*, заза *bī, bīn*, кохр. *abī*, каш., зефре, седе *ebī*, гази *ebī, bīn*, кафр. *ebī, 'bī* (в поствокальной позиции) ‘другой’.

ding с. ‘барабан для шелушения риса’; ‘ступка’.

balām kār bawa bāš-a, ka aw dīrindāna w gawrakānīšyān āw la dingā akutin ‘Но хорошо то, что эти хищники и их начальство толкут воду в ступе’ (Жан, 92).

~ Сравн. перс. *ding, dang* ‘толчея для шелушения риса’, санг. *dang-e-čāl* ‘ступка’.

diqat (*f.*) | **dīqat** ‘внимание, забота’; ‘пристальный взгляд’.

~ Из араб.-перс. *diqqat* ‘внимание’.

dir см. **dil.**

dirang см. **darang.**

[1]**dirawš** с. ‘флаг’.

~ Из перс. *dirafš* ‘знамя, флаг’, восходящего к др.-ир. **drafša-*; авест. *drafša-*, др.-инд. *drapsa-*, ср.-перс. *drafš*, арм. (из иран.) *drauš*, согд. *'rδ'šp* ‘флаг, знамя’. Сюда же относятся др.-инд. *drāpi-* ‘одежда, накидка’, ср.-перс. зор. *drap-* ‘одевать’ [Bailey, TPS, 1954, 147], галло-ром. *drappus* ‘платок’, откуда итал. *drappo* ‘сукно’, ‘одежда’, ‘знамя’, франц. *drap* ‘сукно’, ‘простыня’, *drapeau* ‘знамя’ и др. [Mayrhofer, II, 77]. Все эти формы восходят к и.-е. **drep-*, расширению от **der-* ‘резать’, ‘драть, рвать’, ‘раскалывать’.

[2]**dirawš** см. **dirēš.**

dirawšān (dirawšē-) с. ‘блестеть’.

ḥawt xēwātī la nāw yakā haldāyawa, tamāšāy kird, nāzanīnēk rākišāwa, wakū rōž adirawšētawa ‘Он поднял семь шатров, бывших один в другом, и увидел спящую красавицу, сверкавшую, как солнце’ (МК, 48).

~ Адаптация перс. *dirafšīdan* (наряду с *diraxšīdan*) ‘блестеть, сверкать, сиять’. Сравн. тж. перс. *dirafš-, diraxš* ‘блеск, сверкание’.

diraxt см. **daraxt.**

dirām, dirāv, dirham, dirāw (*f.*) ‘драхма, серебряная монета’ (к.); ‘деньги’.

ōḱizē ta či kir? bi sē xōrtārā ťavāyī ḱata nāvā gund, har kasī waka qawātā wānā dirāv, zēř ū zīv, xišir ū imārat barav kirin, kirin sē ǰīyā ū birin, dāna bar ámarīkē ‘Что же сделал Окыз? Втроем с другими парнями они пошли в село, собрали от каждого жителя, в меру его достатка, деньги, золото, серебро, украшения и драгоценности, разделили их на три части, отнесли и положили их перед Амариком’ (Джынди, 163); *av yak řaḥat nībū, bō wē yakē sarḱārēd qabīlā habūn, yēd ku dirāv ži pizmāmēd xwa distandin, čāwā řušat didān waḱīlēd ḥukumatē ū bi wī taharī yān žī bi ǰalabakī dalḱbāz ǰīyē ĉērēyī řind dast dānīn* ‘Это было нелегко, ради этого вожди некоторых племен собирали со своих родственников деньги и отдавали их в качестве взятки представителям властей или каким-нибудь другим хитрым способом заполучали хорошие пастбища’ (Амин, 10); *qiz ū būkā sarē xwa xamilāndibūn: ḱōfī, ḱitān, fīnōyē qōtikkirī, sarē fīnōyē ū ḱōfī wān tížī dirāv būn, barǰēnīk, mōrī, mirǰān stuyē wāndā mariv ḥayrān ū ḥižmakār bū lē binēriyā* ‘Девушки и молодые женщины украсили свои головы уборами *ḱōfī*, полотняными платками, фесками с кисточками, на фесках и *ḱōfī* было множество серебряных монет, а их подвески, их бусы и кораллы на шее вызывали восхищение’ (Араб, 60); *silēmān čū dikānē, dirāvē xwa darxist, dānī sar daxlē, či ku lāzimī silēmīn bū, gōšt ḱišānd, řē ḱat* ‘Сулейман вошел в лавку, достал деньги, положил на прилавок, взвесил мясо, сколько ему было нужно, и ушел’ (ФК, 121); *dirhamak dāē, gōtē: wara, mālā wī nīšā min bida* ‘Он дал ему дирхем и сказал ему: «Иди, покажи мне его дом»’ (МК, 264).

~ Из перс. *diram*, араб. *dirham*, тур. *dirhem* ‘драхма, дирхем’ (название серебряной монеты, меры веса и вообще денег), источник которых греч. *δραχμη* ‘драхма’.

dirān см. **didān.**

dirāv, dirāw см. **dirām.**

dirb (*f.*) к. ‘ход, проход, выход’.

har kas šuxulē xwadā mižūl bū. āxir, zivistān dihāt. ḥanak-lāqirdī nīnbū, řē ū dirb dihātina girtinē, har darā barfē waka bažnā ta digirt, ū way li wī, yak mālā xwa darḱatā, bičūyā ǰīyē dūr ‘Каждый был занят своими делами. Ведь наступила зима. Не было слышно шуток, дороги и проходы делались непроходимыми, повсюду выпало снегу в рост человека, и горе тому, кто вышел бы из своего дома и отправился в дальний путь’ (Джынди, 316); *avā haya sē řōž, min čand marī ḥatā ĉamē araz šāndin, wān aw řē-dirbānā řind balad kirina* ‘Три дня назад я послал несколько человек до самой реки Аракс, и они хорошенько разведали те пути и проходы’ (Авд., 67); *mamē... řāhišta dazgīnā bōzē řawāl, barē wī dā sarē řē ū dirbā* ‘Маме... взялся за поводья (коня) Бозе Равал и направил его к дорогам и проходам’ (КФ, I, 73).

~ Через перс. *darb* ‘двери, ворота, вход’ из араб. *darb* ‘горный проход’, ‘дорога, улица’.

dirēγ см. **diriγ.**

dirēš (*f.*) | **dirawš** ‘шило’.

waxtakī šūndā dōrā dīgōřē īdā kasak namā: siyārēd duhvā hātibūn īdā gamē haspē xwa dav xistin, pāšdā zivirīn, giškā fám kir, wakī bi kulmē nāčina drēšē

‘Немного спустя вокруг села Дигор никого не осталось, прибывшие вчера всадники уже взнуздали своих коней и повернули назад. Все поняли, что против шила с кулаком не пойдешь’ (Джынди, 239); *mariv bi ǩulmē nāĉa dirēšē* ‘С кулаком против шила не пойдешь’ (Али, 31); *(kar) ānī, hāt, gīhānda ǰīyē xwa, payā bū, sīngē wē šūšt, dōl ū dirēšē xwa ānī, tangē wē dirūt, ǰāraka din ťamām zīnē wē čē kir, rābū, lingē xwa kira zangūyē, lē siyār bū* ‘(Кар) привел ее (кобылу) на место, спешился, отмыл ей грудь, принес кожаный шнур и шило, сшил подпругу, снова полностью привел в порядок седло, встал, занес ногу в стремя, сел на нее верхом’ (ФК, 77); *gō: ávdā xwadē, bida min havānā min, dirēšā min* ‘Он сказал (жене): «Раба Божья, дай мне мою суму и мое шило»’ (ФК, 579).

~ Из перс. *dirafš* ‘шило, бурав, пробой’, о котором см. ниже *[1]dirūn*.

direž ‘длинный’; ‘долгий, долго’; ‘высокий (ростом)’.

ži pāš wān kitābatān dirēž makin ibāratān ‘После всех этих писаний не растягивайте ваших речей’ (ШС, 176); *marī ťu nabū, wakī aw čáv-burīyē wēya balak, gulīyē dirēž, bažnā zirāva nāzik, ťilī-pēčīyē malmūlī, sūratē sōr, dav-lēvē šakirī, xālā gardanē bidītā, dīn nabūyā ži wē badawīyā wē* ‘Не было никого, кто бы, увидев ее прекрасные глаза, длинные косы, изящный тонкий стан, тонкие пальцы, румяные щеки, сахарные уста и родинку на шее, не потерял бы рассудок от ее красоты’ (Шам., 22); *ĉávē wī mariv pák nadidīt, čimkī birīyē wī usā dirēž būn, ǩatibūna sar ĉávē wī* ‘Глаза этого человека почти не были видны, потому что брови его были настолько длинными, что свисали на глаза’ (Шам., 55); *īdā ǩatibū pāyīzē. řō kin bibūn, šav dirēž būbūn* ‘Уже наступила осень, дни становились короче, ночи длиннее’ (Шам., 73); *baxtē marā aw ḫālē mayī pēǩanī drēž naǩišānd, dangē švān žēlāvā hāt, day li saylā kir, bū ťibist-ťbistā wī, ū bi marā darǩat* ‘К счастью для нас, это наше смешное положение долго не длилось, снизу послышался голос пастуха, он прикрикнул на собак, раздались отгоняющие собак крики, и он сам появился перед нами’ (Джынди, 78); *šavēd zivistānā dirēž dihāta mālā ma, bar tandūrē rūdiništ ži sarhātiyē xwa, ži dītinā xwa marā gilī dikir* ‘В долгие зимние вечера он приходил к нам в дом, сидел у тандура и рассказывал нам о том, что с ним случалось и что он повидал’ (Араб, 13); *čōlō dīt, ku šarē dirēž biǩišīna* ‘Чоло понял, что сражение продлится долго’ (Авд., 53);

с. *dārī tarī zōr dirēžī habūn, ka dagaīšta awsar-awsarī dāīray mindālān, ka nēzīkay bīst kas dabūn* ‘У него были очень длинные сырые прутья, которые доставали по всему кругу до каждого из детей, которых было около двадцати человек’ (Мук., 145); *řōīšt, pāš tōzēk hātawa, piyāwēkī áynak la čāwī pīrī smełtāšrāwī dirēžī rānik ū čōya pīnakirāwī dagał xōy hēnā* ‘Он ушел и некоторое время спустя вернулся и привел с собой пожилого высокого человека без усов, в очках и залатанных штанах и чухе’ (Мук., 165); *waxtēkī dirēž pē dačē, hatāku la tōwakay dabētawa, la čāndinī* ‘Прошло много времени (букв.: долгое время), пока он кончил сеять семена’ (МК, 140).

~ Восходит к др.-ир. **darga-*; др.-перс. *darga-*, авест. *darəga-*, *darəγa-*, др.-инд. *dargha-* ‘длинный’, ‘долгий’, авест. *drāǰah-* ‘длина, протяженность’. С последним соотносятся ср.-перс. *drāž*, перс. *dirāz*, гур. *dirāz*, тал. *dərōz*, гил. *darāz* ‘длинный’, бел. *drāǰ* ‘длина’. Сравн. тж. осет. *dary* ‘длинный’, афг. *larγa* ‘промедление’, шугн. *δarg-i* ‘протяженность’,

‘медлительность’, язг. *δurγ* ‘поздно’, орм. *drāγ* ‘длинный’, семн., шам., санг. *darāz* ‘высокий’, вон., кохр., седе, гази, сив. *dirōz*, кеш. *dürōz*, зефре *derōz* ‘длинный’.

DKF, 182; HEt., 121; Mayrhofer, II, 76; ИЭС, I, 345.

dirf см. **duruf.**

dirgān (*f.*) к. ‘вилы’.

lē wakī awī aw dirgān gīhērā kirā, dirgānē wē zārā ǩatā, zāru birīndār bikirānā. awī ku milē xwa bilind kir, dirgānē zōrdā bīna, gīhē rāka, az niškēvā ži nāv gīhē rābūm ‘Но если бы он вонзил эти вилы в сено, вилы попали бы в детей и поранили их. И когда он размахнулся, чтобы вонзить вилы в сено и раскидать его, из-под сена неожиданно поднялся я’ (Араб, 5); *ǰamīla rābūbū sar avtōmōbīlē, ǰimō žērē bū, li ārdē gīhā bi dirgānē bilind dikir, didā wē, wakī bār ka* ‘Джамиля взобралась на грузовик, Джимо был внизу, он вилами поднимал с земли сено и подавал ей, чтобы она его грузила’ (Шам., 235).

~ Из греч. *δι-κραν(ον)* ‘вилы, двузубые вилы’, через какое-то, вероятно, турецкое диалектальное посредство.

dirham см. **dirām.**

diriγ (*f.*) | **dirēγ** ‘запрет, отказ, лишение’.

~ Сравн. перс. *darīγ* ‘жалость, сожаление, раскаяние’, *darīγ xurdan* ‘жалеть, сожалеть’, *dariγ dāštan* ‘жалеть, не давать чего-л.’, ‘воздерживаться от помощи, поддержки и т.д.’, *darīγā* ‘жаль, увы’, тур. *diriγ* ‘отказ’, ‘увы, жаль’, осет. *tærīγæd, tareγad* ‘сострадание, жалость, страдание’, но тж. ‘грех’. Предполагают тюркское происхождение этих слов [ИЭС, III, 269].

dirišt ‘грубый’.

~ Из перс. *durušt* ‘грубый, толстый, массивный’; ср.-перс. *društ* ‘грубый, жесткий, шероховатый’. Возможно, сюда же относится бел. *drušag, društa* ‘растирать, толочь, размалывать’ [Bailey, BSOS, VI, 588].

dirǰ к. ‘шкатулка, ларец’.

~ Из араб. *durǰ* ‘выдвижной ящик’.

dirō см. **daraw.**

dirōzin с. ‘лжец, лгун’; ‘лживый’.

dirōzin mālīšī bisūtē, kas bāwarī pē nakāt ‘Если у лжеца даже сгорит дом, этому никто не поверит’ (КПП, 313).

~ Адаптированное перс. *durōγzan* ‘лжец, лгун’, образованное на базе *durōγ zadan* ‘лгать’.

dirust ‘правильный’; **dirust kirin (kirdin)** ‘исправлять, выправлять’; ‘изготовлять’ (с.).

rāst ū dirust aw xabar-a ‘Эти слова справедливы и правильны’ (ШС, 109); с. *bōm kawtina hawłān, paspōrtēkyān bō dirust kirdim* ‘Они похлопотали и выправили для меня паспорт’ (Мук., 181); *wutī: gwāyā dārtāš amay dirust kirduwa wa xayāt ǰilī bō dirūwa* ‘Он сказал: «Очевидно, их (манекены) сделал плотник, а портной сшил для них одежду»’ (МК, 42).

~ Сравн. перс. *durust* ‘правильный, верный, налаженный’, восходящее к др.-ир. **druvišta-*, превосходной степени др.-ир. **druva-*; авест. *drva-*, др.-перс. *duruva-* ‘здоровый’, др.-инд. *dhruva-* ‘здоровый’, ср.-перс. *društ,*

drīšt ‘здоровый, правильный’; и.-е. Pok. 214 **deru-* [KSD, 169]; тал. *dərəs*, вониш. *duruss*, кохр. *duross*, каш. *deress*, зефре *doross*, седе *duruss*, кафр. *durus*, шугн. *dirust*, ишк., язг. *dirist* ‘правильный, верный’ и т.д.; тур. (из перс.) *dürüst* — то же.

dirūd с. ‘благословение’; ‘приветствие’.

~ Из перс. *durūd, durōd* ‘приветствие’, ‘благословение, доброе пожелание’, восходящего к др.-ир. **druva-tat-*; авест. *drvatāt-*, др.-перс. **duruvatāt-*, и.-е. Pok. 214 **deru-* [KSD, 169]; ср.-перс. *drōt*, арм. (из иран.) *druat-ik* ‘доброе пожелание’ (букв. ‘благо’).

[1]dirūn, dirūtin (dirū-) | dirūn (dirū-) ‘шить’.

bin bičangē álī-āyēvā ū ǰindīyē ūsōvā ṕarē sad mānētē dirūtibūn, usā dirūtibūn, wakī kasakī nikārbū tē darxistā, ku ṕara wānārā hana ‘За пазухой у Али-ага и Джындие Усо было зашито сто рублей денег, так зашито, что никто не мог догадаться, что у них есть деньги’ (Джынди, 301); *ǩinǰē min usā kavn bibūn, idī bar dirūnā darzīyē tayāmīš nadibūn, diqatīyān, žōrdā dihātin* ‘Одежда моя была такой старой, что уже не могла выдержать даже шитья иголкой, рвалась и расползалась’ (Араб, 37);

с. *binēštī tō-ya, daykan ba āmrāz, ba banī xōt-a, dadirūn čāwī bāz* ‘Это твою смолу они поднимают наверх, твоей нитью зашивают глаза соколу’ (Мук., 206); *harwahā čand sarčādān ū buxča la pārča w harīr dadirwē* ‘Она шьет из парчи и шелка несколько покрышек для чайника и полотнищ для переноски одежды’ (Мук., 224); *dasta ǰilēkī mamlakatī farangīānī bō ba dirūn dā la kin xayātī* ‘Он сшил себе у портного одежду, какую носят в государстве франков’ (МК, 156); *dirūnawayakī ēǰgār wastāyāna la sar šwēna dirāwakay qōłī čākatakay bū* ‘На разорванный рукав его куртки был (наложен) искусный шов’ (Чарануси, 16); *wutī: gwāyā dārtāš amay dirust kirduwa wa xayāt ǰilī bō dirūwa* ‘Он сказал: «Очевидно, их (манекены) сделал плотник, а портной сшил для них одежду»’ (МК, 42).

~ Восходит к др.-ир. **darb-, *drab-*; авест. *dərəwδa-* ‘связка, сухожилие’, др.-инд. *dṛbh-* ‘связывать’, и.-е. Pok. 252 **dher-* ‘держать’ [KSD, 167]; вах. *drowam* ‘шью’, *drav-, dracd-* ‘шить’, ишк. *an-dərv-, an-dərvd-*, пар. *an-darf-*, орм. *un-dərəw-*, сарык. *in-civ-, in-civd-*, руш. *in-cāv-, in-cūvd-*, язг. *ən-cav-, ən-cūvd-*, шугн. *an-cāv-, an-cūvd-* ‘шить’, заза *dirawtī*, семн., сорх., ласг. *deret*, санг. *darat* ‘шило’.

[2]dirūn, dirūtin (dirū-) | dirūnawa (dirū-) ‘жать, косить’.

ámarīkē ǰārnā dás ži dastē ǰāhilā digirt, nīšānī wān didā, čāwā nēn bidirūn, wakī xirāb nava ‘Амарик время от времени брал у кого-нибудь из молодых серп и показывал, как надо жать хлеб, чтобы не испортить’ (Шам., 12); *īdā gīhādirūn bū, xalqē dast pē kiribū čāyīrē xwa didrūtin* ‘Уже наступил сенокос, и люди начали косить свои луга’ (Шам., 57); *harčē aǩinē wānī māyīn habū, harkē ganim būyā, ǰah būyā yanē tištakī māyīn būyā, aw žī ťav bi māšinē dihāta čāndinē ū dirūnē* ‘И все остальные посевы, которые у них были, пшеница ли, ячмень или что-нибудь другое, тоже засевались и убирались машинами’ (Араб, 12).

~ Восходит к др.-ир. **drav-, *dru-* (корень **dar-* с наращением *-u-*); и.-е. Pok., 206–211 **der-, dereu-* ‘рвать, срывать’ [KSD, 168]; ср.-перс. *drūn, drūdan*, перс. *durūdan, diravīdan*, тал. *dave* ‘жать, косить’, семн., сорх.,

санг., ласг. *derow*, шам. *deru* ‘жатва’, ишк. *dəraw-, dərəd-*, вах. *dəraw-, dərət-*, афг. *lwawəl* ‘жать, косить’.

dirz см. **darz.**

[1]**diř** к. ‘резкий, суровый’; ‘свирепый’; ‘хищный’.

gāvā ku nēzīkī mālē būn, ámarīkē kira gāzī, wakī wān sayālā birā jāhil bikina gōmā pēz, darī sar bigirin, čimku sayālē mālā ámarīkē galakī diř būn ‘Когда приблизились к дому, Амарик крикнул, чтобы кто-нибудь из младших загнал собак в овчарню и запер за ними дверь, потому что собаки в доме Амарика были очень свирепые’ (Шам., 17); *wān řōžēd payīza miža-dūmān gur diř dibūn, digařiyān, wānā žī, tu dibēžī, zānibū, wakī hindik mā, paz tēǩava gōmā, īdā īdārā wān čatin-a* ‘В эти туманные осенние дни волки становились свирепыми, рыскали, как будто и они знали, что еще немного, и овцы останутся в овчарнях, тогда прокормиться им будет трудно’ (Шам., 74).

~ Лексикализованная основа наст. вр. глагола *dirīn* ‘рвать, разрывать, раздирать’, значения которой развились из переносных, сравн. перс. *darranda* (причастие наст. вр. глагола *darrīdan* ‘рвать, разрывать’) ‘хищный’ (о животных), ‘жестокий, свирепый, лютый’, *darrandagān* ‘хищники’.

[2]**diř** с. ‘дыра, прореха’.

~ Лексикализованная основа наст. вр. глагола *dirīn* ‘рваться, разрываться’, букв. ‘разорванное’. Сравн. лексикализованные формы основы наст. вр. глагола *birīn* ‘резать’: *bir-ak* ‘пила’ (букв. ‘режущее’) и *bir-ak* ‘отрезок, часть’ (букв. ‘отрезанное’).

dirāndin см. **dirīn.**

dirī (*f.*) | **dirū** ‘шип, колючка’; ‘колючий куст(-арник)’.

bižāngē wī nōlī dirīyā šīlānē diliqiyāna sar ĉávā ‘Его ресницы, подобно колючкам шиповника, нависали над его глазами’ (Али, 96);

с. *bō kawiš dirū bikayta sar pē, bičīta nāw xīz la bātī darpē* ‘(Лучше) вместо обуви надеть на ноги колючки, а вместо штанов — войти в песок’ (Мук., 211).

~ Лексикализованная (с наращением субстантивного суф. *-ī* или *-ū*) основа наст. вр. глагола *dirīn* ‘рваться, разрываться’, букв. ‘дерущее’.

dirīn (diř-) ‘рваться, разрываться, быть растерзанным’; перех. форма **dirāndin (dirīn-)** ‘рвать, разрывать’.

sōfī dibēn: šēr āwirin, maxlab wakī šīr dibiřin, vēkrā hazārān didiřin ‘Суфии говорят: «Львы жестоки, когти их режут, как сабля, тысячи людей сразу терзают они»’ (ШС, 264); *baq naquřa wē bidiřa* ‘Лягушка не заквакает — лопнет’ (КПП, 54);

с. *pāray xalq kīsa adiřēnē* ‘Чужие деньги кошелек рвут’ (КПП, 356); *šawēk afrādī aw ḥizba hiǰūmyān kirda sarim, šūšayān škāndim, ktēbakānī dastī čaryān hamū dirāndin* ‘Однажды ночью члены этой партии напали на меня, разбили стекло (витрины) и порвали книги левых авторов’ (Мук., 180); *qāqazakay lē wargirt, qāqazakašī dirānd, dastī dā gwēy qāsīdī wa gwēkašī dirānd wa zimānīšī birī* ‘Он взял у него письмо, разорвал его, протянул руку к уху посланца, оторвал ему уши, вырвал язык’ (МК, 204); *dirūnawayakī ēǰgār wastāyāna la sar šwēna-diřāwakay qōlī čākatakay bū* ‘На разорванный рукав его куртки был (наложен) искусный шов’ (Чарануси, 16).

~ Восходит к др.-ир. **dṛ-n-*; авест. *darə-na-* ‘разрывать надвое’, др.-инд. *dṛ-nā-t-* (с наращением *-nā-*) ‘разрывает’, ‘раздирает’, и.-е. Pok., 206 **der-* ‘рвать’; ср.-перс. *darrītan*, перс. *darrīdan*, тал. *dərniye*, заза *dirn-*, гур. *darr-*, хот.-сак. *darra-* ‘разрывать, раздирать’. Сравн. тж. ср.-перс. *dyrynd* ‘раздирание’ [Henning, BSOS, IX, 82].

DKF, 182.

dirīyā к. изафетный предлог ‘для, ради, из-за, благодаря’.

~ Лексикализовано из *di rē-yā*, где *rē* из *rā* ‘ради’ (др.-перс. *rādiy-* ‘ради, для’); *ē* из *ā* под влиянием вставного *-y-*; *-ā* — изафет ж.р.

dirū см. **dirī.**

diwā см. **[1]dū.**

diwān см. **duwān.**

diwēl см. **[1]dōl.**

diwēt см. **dawēt.**

[1]diyār, diyāl (*m.*) ‘страна, край’; ‘дом, жилище’.

~ Из араб. *diyār*, формы мн.ч. от *dār* ‘жилище’, ‘страна, край’, возможно, через тур. (из араб.) *diyar* ‘страна, край’.

[2]diyār см. **dīyār.**

diz (*m.*) ‘вор’; **dizīn** ‘воровать’.

žī wē šūndā hargē gundīyē xaraba dīgōrē ba yanē žī gundīyē tāšnīkā ǎjamā ǰawē xirāb bika yānē āvē žī hav du bidizin, azē čarmē pištā wān rākim ‘Отныне, если кто-нибудь из жителей села Хараба Дигоре или жителей персидского (села) Ташника повредит канал или они будут красть друг у друга воду, я спущу у них со спины шкуру’ (Шам., 91); *aw marīyē xwayē kāyē sibatirē rādiba, dinēŕa, kā wī dizīna, havak hiština, žī marakā xwa dardiḱava, dinēŕa, rīyā ku kā dizīna, vā-ya, ḱivš-a, hamā wē rē digira, diča, čikā diz kī-ya* ‘Хозяин соломы утром встал, смотрит — у него солому украли, оставили лишь немного, вышел он из овина, смотрит — вот он, виден путь, по которому крали солому, и он пошел по этой дорожке, чтобы узнать, кто же вор’ (Шам., 97); *min dilē xwadā digōt: aw ḱī-ya nāv mižē dūmānēda, galō, gur-a yān diz-in* ‘Я думал про себя: кто же это может быть во мгле и тумане, волк или воры?’ (Араб, 17); *diz diz-a, čі hēkak, čі gāmēšak* ‘Вор есть вор, что бы ни украл, яйцо или буйвола’ (КПП, 191);

с. *diz u mālxō agar yak bin, gā la kulānkawa axana darawa* ‘Если вор и хозяин будут заодно, то и вола вытащат через дымовое отверстие’ (КПП, 314); *bābēkī habū, diz ū piyāwkuž ū tirsēnar* ‘У нее был отец, вор, убийца и страшный человек’ (Мук., 151).

~ Сравн. перс. *duzd* ‘вор’, восходящее к др.-ир. **duš-da(y)-*; авест. *duž-da(y)-* ‘злоумышленник’, ср.-перс. *dužd* ‘вор’. Слово представлено во многих других иранских языках: заза *dizd*, гур. *diz*, гил. *duzd*, маз. *daz*, тал. *diz*, вониш., каш., зефре *duz*, кохр. *düz*, санг. *dozd*, шам. *doz, dəz*, гази, седе, кафр., хунс., най. *duz*, сои *duzd*, семн., сорх., ласг. *dozd* ‘вор’, махал. *duzdī*, бел. *duzzī* ‘воровство’, шугн., барт. *duzd*, ишк., вах., язг. *dəzd*, мундж. *duzd*

‘вор’. Во всех этих языках слово сохраняет свойственную персидскому фонетическому развитию форму.

dizgīn, dazgīn, dastgīn (*f.*) к. ‘уздечка’; ‘повод, поводья’.

mamē rāhišta dazgīna bōzē ṙawāl, barē wī dā sarē ṙē ū dirbā bū ‘(Маме) взялся за поводья (коня) Бозе Равал и направил его к дорогам и проходам’ (КФ, I, 73); *baḱō li sar ṙē payā diba, bi dazgīnā haspē xō digira ū bar bi wānā diča* ‘Бако на дороге спешивается, берет своего коня за повод и направляется к ним’ (КФ, I, 101); *haspēd hāzirkirī darānīn darvā, xulām-xizmatḱārā dizgīnā haspā ū zīnē wānā girtin, har sē siyārā lingē xwa dānīn nāvā zīnā* ‘Снаряженных и оседланных лошадей вывели наружу, слуги держали уздечки (поводья?) и седла, все три всадника вскочили в седла’ (Джынди, 304); *gō: mēvān haya, mēvānē xādē-ya, bigir dizgīnā haspēya, biḱišīna ťawlēya, azē bēžim, aw ḱī-ya, ži ḱu tēya* ‘(Маме) сказал: «Всякий гость — божий гость, ты-ка возьми лошадь за поводья и отведи ее в конюшню, а я скажу тебе, кто он и откуда едет»’ (КТ, 34, 42); *kačikē nihērī, wakī mámūd-bag sarwaxt nabū, awē gihīšt, dizgīnā haspē wī girt, gō...* ‘Девушка увидела, что Махмуд-бек (ее) не понял, подошла к нему, взяла его коня за узду и сказала...’ (КФ, I, 169); *ťamō li wē dika, dilazīna, dazgīnā bōḱē dastē xwa diālīna, zangū dika, pāšdā difitilīna* ‘Тамо оттуда поспешает, поводья коня наматывает на руку, пришпоривает коня, поворачивает назад’ (КФ, I, 272).

~ Из тур. *dizgin* ‘поводья, вожжи, уезда’. Из турецкого проникло в некоторые европейские языки — болгарский, сербский, румынский, албанский [Lokotsch, № 527]. Перемена огласовки первого слога в *dazgīn, dastgīn,* возможно, связана с народно-этимологическим отождествлением слога с *dast* ‘рука’, по аналогии с *daz-ga* ‘прибор’ (перс. *dastgāh*) и *daz-māl* ‘платок’ (перс. *dastmāl*).

dіž с. ‘плохой, злой’; ‘зло’; ‘против’ (предлог).

zōr kas la ēmaš bō lāsāy lā-wa, wak aw qalāwa dіž ū dāmāw-a ‘Многие из нас тоже подражают другим и, подобно этой вороне, становятся никудышными и несчастными’ (Мук., 188); *pāšān nārdyāna nizīk nāwčay šaṙ bō dirustkirdinī handē pēwīstī bar girī la dіžī hēzī xōmān* ‘Потом его послали в прифронтовую полосу на строительство оборонительных рубежей против наших’ (Чарануси, 54).

~ Едва ли непосредственно к др.-ир. **duš-* (авест., др. перс. *duš-, dužˇ-* ‘плохой, нехороший’, др.-инд. *duṣ-* — то же). Поствокальный и интервокальный древнеиранский *-š-* в курдском неизбежно дает *-h-* или исчезает совсем (*gu(h)* ‘ухо’ — др.-перс. *gauša-*; *duh* ‘вчера’ — авест. *daošatara-* и др.). Вероятно, абстрагировано из таких сложений, как *dіžmin* ‘враг’, *dіžwār* ‘трудный, тяжелый’ и т.д. (см. эти слова).

dіžmin, dužmin (*m.*) | **dužmin** ‘враг’.

lāwō, waxtaka záfa farz-a u čatin-a, az gumānā xwa hina qarāwilā nāynim, šavxūn li wān ḱatīya, kārin ṙāzēn, xawṙā haṙin, ū dіžmin sar madā bigira, ma, mērē kurmānǰ, bēnāmūs ka ‘Сынок, время сейчас серьезное и трудное, в некоторых из наших караульных я не уверен, случись ночная атака, они могут оказаться спящими, и враги на нас нападут и опозорят нас, курдских мужчин’ (Шам., 38); *ōrťa xēč ū xidirnabī ḱē na mālā xwa ba, dіžminē sarē xwa-ya*

‘Кто между Крещением и праздником Хыдырнаби не сидит дома, тот сам себе враг’ (Араб, 174); *ĉāv dižminē xwa nās dika* ‘Глаз знает своего врага’ (Масалок, 631); *mārī gōtē: dužmin bigata dužmin, ču hēva w hōva nīna* ‘Змея сказала: «Когда враг встречает врага, то тут уж не может быть никаких рассуждений»’ (МК, 284);

с. *na kāłā ba pōst, na dužmin ba dōst* ‘Как одежда не станет кожей, так и враг не станет другом’ (КПП, 355); *har pē gaīštī, dužminī zāłim datbiřē w bazay nāyē ba hātim* ‘Не успеешь ты вырасти, как злобный враг срежет тебя, не пожалев меня’ (Мук., 192); *ay kičī xōm, ama xōt ū dužmini, čiy lē akay, lēy ka* ‘Дочь моя, вот ты сама, а вот твой враг, делай с ним, что хочешь’ (МК, 56); *min bōya hātuwim, dužmin ba ēk-īn lagał farangīān, la mamlakatyān šārazā bibin* ‘Я пришел потому, что мы с франками друг другу враги, и для того, чтобы поразузнать об их стране’ (МК, 158).

~ Из перс. *dušman* ‘враг’, восходящего к др.-ир. **duš-mana-*; авест. *duš-mainyu-*, ср.-перс. *dušman* ‘враг’. В курдском др.-ир. *-šm-* между гласными должно было дать *-v-*, *-w-*, как в *ĉāv*, *ĉáv*, *čāw* ‘глаз’ из др.-ир. **čašman-*.

[1]dižōn | dižwēn ‘грязный, неумытый’; к. тж. ‘вшивый’.

ži xabāta girān ū ži birčībūnē xalq naxwaš diḱat, dimir, ālīkī žī ži dižōnbūnē spī ḱatibūna wānā, ḱinje wān aw čand mah bū nadišūštin ‘От тяжелой работы и голода люди болели и умирали. Кроме того, от грязи у них завелись вши, так как одежда их была несколько месяцев не стирана’ (Шам., 98); *žinēd pārtīzān kirās, darpē ma dišūštin, wakī am řēvā dižōn nabin* ‘Жены партизан постирали наши рубахи и штаны, чтобы мы в дороге не завшивели’ (Араб, 143).

~ Сор. *-wē-* является закономерным соответствием курм. *-ō-*. В данном случае следует исходить из более ранней гипотетической формы **diž-gōn* ‘имеющий плохую, неприятную внешность’. О *diž* ‘плохой’ см. выше. Сравн. тж. осет. *qwynt’yz* ‘лохматый, хмурый’ из инверсированного др.-ир. **duž-gauna-* [ИЭС, II, 329].

[2]dižōn к. ‘постный, нежирный’.

~ Общего происхождения с *[1]dižōn* (см. выше).

dižūn (*f.*) к. ‘зло’; ‘проклятие’.

~ Едва ли сопоставимо с авест. *duž-vandru-* ‘ославляющий, злословящий, клевещущий’ от авест. *vand-* ‘хвалить’, ввиду того, что курд. *diž-* не восходит прямо к др.-ир. *duš-* (см. выше *diž-*). Можно считать давним заимствованием перс. *duš-nām* ‘брань, оскорбление, поношение’ с последующей метатезой носовых, переходом *m* в *v* и огублением *ā* между губным и носовым с последующим сужением перед *-n*.

dižwār ‘трудный, тяжелый’.

išq āgir-a, mā sār dibē? hangē dičē dižwār dibē ‘Любовь — это огонь, разве может она остыть? Чем дальше, тем трудней она становится’ (ШС, 85).

~ Из перс. *dušvār* (ср.-перс., перс. *dušxʷār*) ‘трудный, тяжелый’ с озвончением *š* перед звонким согласным. Сравн. тж. арм. *dužvar* ‘трудный, тяжелый’, тж. из персидского.

dižwēn см. **[1]dižōn.**

dī, dīka ‘другой, иной’.

šavē dīka sindōqā ḥukmatē yā hāta škāndin, azē tbēžim hung-in ‘Прошлой (другой) ночью было взломано казнохранилище государства, и я думаю, что это были вы’ (МК, 258); *ay wazīr, atō šavē dīka nahātbōyava?* ‘О везирь, не возвращался ли ты прошлой (другой) ночью?’ (МК, 300); *pištī hingī aw tījār hamī rābōn, kō bārēt xō bār kirin, hamī ǰārakā dī hāťinawa* ‘Спустя некоторое время все купцы, погрузив свои грузы, снова (другой раз) возвратились’ (МК, 326); *aw mēvān ǰārak dī mālakī dī bū mēvān* ‘Этот же гость в другой раз был гостем в другом доме’ (КПП, 396);

с. *bałām min la sālī dūamdā tūšī dāīkmirdin būm, ū žinēkī bēgāna ba xēwī kirdūm tā la tamanī čwārsālīmdā bāwkim žinēkī dīkay hēnāwa w kawtimawa dastī zirdāīk* ‘Но на втором году жизни я потерял мать, и до четырех лет меня воспитывала чужая женщина, пока отец не женился на другой женщине, и я попал в руки мачехи’ (Мук., 143); *awrō sarámalay dīka lēra nī-n* ‘Сегодня других надсмотрщиков здесь нет’ (Мук., 178); *aminyān la madrasa manḥ kird, gōtyān: birō, la ǰēgāyakī dī lō xōt bixwīna* ‘Они запретили мне ходить в школу, сказав: «Иди, учись себе в каком-нибудь другом месте»’ (МК, 216).

~ Восходит к др.-ир. **dvitīya-*; др.-перс. *duvitīyam*, авест. *bityō, daibitīm*, др.-инд. *dvitīya-* ‘другой, второй’. На нем, как и на перс. *dīgar* ‘другой’, отразилась долгота *-ī-* второго слога. Сравн. к. *di-n* ‘другой’ (см. выше), ср.-перс. *did*, бел. *dǐ* ‘другой’, перс. *dī-rōz* ‘вчера’, *dī-šab* ‘прошлой ночью’, нат. *dī* ‘другой’.

dībag с. ‘кадка, лохань’.

~ Из тур. *dibek* ‘большая деревянная или каменная ступка’, ‘корыто для валяния шерстяных материй’, ‘кувшин, который кладут в люльку для детей’. См. [Радлов, III, 1778].

dībā с. ‘парча’.

~ Из перс. *dībā, dēbā* ‘парча’; ср.-перс. *dēp-āk*, сравн. тж. арм. (из иран.) *dipak* ‘парча’, тур. (из перс.) *diba* ‘разноцветная шелковая материя’.

dīhār см. **dīyār.**

dīk (*m.*) | **dīgil** ‘петух’.

dīkē sibē halā bāng nadābū, am gihīština gund ‘Еще не пели утренние петухи, когда мы достигли села’ (Джынди, 125); *gala ǰārā marivē mālā āyē dičūna ziyāratā gulḥayrānē, duā ū dirōzga dikirin, dīk ū mirīsk sar žēkirin, barx ū kār sar žēdikirin bōnā sāyī ū vagarāndinā āyē* ‘Часто люди из дома аги ходили к святилищу Гульхайран, совершали там молитвы, резали (в качестве жертвоприношения) петухов и кур, ягнят и козлят, чтобы ага был здоров и (благополучно) возвратился’ (Джынди, 285); *dīkē qanǰ di hēkēdā bān dika* ‘Хороший петух уже в яйце подает голос’ (КПП, 101); *har dīkakī āxāyē sargīnē xwa-ya* ‘Каждый петух — ага своего кизяка’ (КПП, 140);

с. *dīgil bō sarbirīn-a* ‘Петух для того и существует, чтобы ему отрезали голову’ (КПП, 311).

~ Из араб. *dīk* ‘петух’ [DKF, 199], сравн. заза (из араб.) *dīk* ‘петух’. В сорани с именным наращением *-il* и озвончением *-k-* в положении между гласными.

dīka см. **dī.**

dīl ‘пленный, арестованный’; ‘угнетенный, подчиненный’.

kutāsīyē nivīsārā xwadā rizā-afandī bin ǩāyizdā qōl kir, pāšē žī askarē dīl bīst marivā zī qōl kirin ‘В заключение своих писаний Реза-эфенди поставил в нижней части листа свою подпись, а затем расписались еще двадцать человек из числа пленных солдат’ (Авд, 41); *čū ǰam ǩōrōylī, pērā xabar dā, gō: ǩōrōylī, ṕōlī-bag tu girtīyī dīl?* ‘Она пришла к Короглы, стала с ним беседовать и спросила: «Правда ли, что Поли-бек взял тебя в плен?»’ (ФК, 612);

с. *birō bō sar mamlakatī malik-šāy, dawray lē bigira, la sar taxtī xōy biykuža, mamlakatī ba yaxsīr bigira wa žin ū māł ū mindāłakay bō min bēna ba dīl* ‘Отправляйся против государства Малик-шаха, окружи его, самого его (Малик-шаха) убей на его троне, захвати его царство, а его жену, семейство и детей приведи ко мне в плен’ (МК, 142); *āx, birāla, kārekī āsān nīya, mirōv bikawēta dīlī* ‘Ох, браток, нелегкое это дело, когда человек попадает в плен’ (Чарануси, 30).

~ Из тур. *dil* ‘язык’ в значении ‘пленный как источник сведений о противнике’, ‘военнопленный, который доставляет известия о враге’, *dil almaq* ‘взять в плен, чтобы получить сведения’ [Радлов, IV, 1764–1766]. О *dil* в значении ‘пленный’ в тюркских языках см. тж. [ТЭС, 1980, 229; ДТС, 559].

dīlak (*f.*) к. ‘просьба’; ‘упрек, укор’; ‘брань’.

~ Из тур. *dilek* ‘просьба’, производного от *dile-* ‘просить, желать’, ‘искать’, ‘требовать’. Этот глагол образован от *til* ‘язык’ и, помимо перечисленных, имеет также значение ‘бранить, порицать’ [ТЭС, III, 232].

dīlband (*m.*) к. ‘переводчик’.

sahīd hukum kir, bišīnin pay dīlband, dīlband hāt, bi zimāmē gērmānīyā pērā xabar dā ‘Саид приказал послать за переводчиком. Пришел переводчик и заговорил с ним (пленным) по-немецки’ (Шам., 269); *qāzāx ū zābitē wān pē ḥasyān, wakī az ṕāk zānim zimānēd ťirkā, armanī, ǩurdī, hurumā ū ūrisī. wānā gōta min: wara, biba dīlbandē ma* ‘Казаки и их офицеры проведали о том, что я хорошо знаю турецкий, армянский, курдский, греческий и русский языки. Они сказали: «Иди к нам, будешь у нас переводчиком»’ (Араб, 81).

~ Сложение из *dīl-band*, первая часть которого из тур. *dil* ‘язык’, а во второй части — основа наст. вр. глагола *bastin* ‘связывать’, образующее значение ‘связывающий языки’.

dīlmānǰ (*m.*) к. ‘переводчик’.

qumāndārē ḥidūdcī dūrvā dīt, ku ǰimāát ǩārē xwayī bārkirinē dibīna, aw dīlmānǰ ū čand askarāvā bar bi mihājirā čūn ‘Командир пограничников увидел издалека, что люди готовятся в путь, и вместе с переводчиком и несколькими солдатами подошел к переселенцам’ (Авд., 76).

~ Из тур. *dilmaǰ* ‘переводчик’, о котором см. [ТЭС, III, 234].

¹dīn см. **dītin.**

²dīn (*m.*) ‘вера’.

ar γulām būn, ar amīr būn, ar gadā būn, ar faqīr būn, tēk-vēk guhdārē pīr būn li išq ū dīn ū sinnatē ‘Будь то раб или эмир, нищий или бедняк — все внимали

речам старца о любви, вере и сунне' (ШС, 36); *dīn-īmānē birčīyā tîna-ya* 'У голодных нет веры' (КПП, 101);

с. *ǰažnī nawrōz hīč tēkałāwī w bastāwīyēkī ba farmān ū basarhātakānī dīnī nīya* 'Праздник Науруз не имеет ничего общего и не связан с религиозными установлениями и событиями' (Мук., 222); *awā minīš hātima sar aw dīna, ka tō ayparistī* 'Вот и я перешел в ту веру, которую ты исповедуешь' (МК, 66).

~ Восходит к др.-ир. **daina-*; авест. *daēnā-* 'религия', др.-перс. **dainā* 'закон' (по заимствованному в элам. *te-nu-*), др.-инд. *dhenā* 'голос, речь, молитва'; ср.-перс. *dēn*, перс. *dēn, dīn* 'религия, вера' и др. Сравн. тж. араб. *dīn*, тур. *dīn* 'вера, религия', идущие из иранского.

[3]dīn, dēn, dēhn (*f.*) к.: **dīnā xwa dān** 'посмотреть, взглянуть'.

wē damē dawrēš dīnā xwa dida, xōrtakī ǰāhil, badaw wē li sar kānīyē-ya 'В это время дервиш взглянул (и видит): вот у родника красивый юноша' (КПП, 387); *dēnā xwa dāyē, mērik har dižmira «yak, yak, yak», qa nāvē «dudu, sisē, čār...»* 'Увидел, что человек все время считает «один, один, один», но не говорит «два, три, четыре...»' (КПП, 398).

~ Из араб. *ḏihn* 'память, ум, рассудок'. Сравн. араб. *bāl* 'ум, душа', которое используется в курдском подобным же образом в выражении *bālā xwa dān* 'смотреть, обращать внимание' (см. выше *[2]bāl* 'взгляд'), а тж. глагол *fikirīn* 'смотреть' от *fikir* 'мысль' (см. ниже).

[4]dīn 'сумасшедший, дурачок'.

dīnak ū tirsak, hawāyak, illatak, rīšak, wabāyak, šēx li sar bikirā duāyak, sāy dibū wē sāátē 'Безумный ли, одержимый страхом и страстью, страдающий от недугов и ран или зачумленный в тот же час исцелялись, если шейх прочитал над ними молитву' (ШС, 28); *bažnakē nāzōk dibīnim, dīn dibim, wir dimīnim* 'Когда я вижу этот тонкий стан, я теряю рассудок, я цепенею' (ШС, 70); *marī tu nabū, wakī aw ĉáv-burīyē wēya balak, gulīyē dirēž, bažnā zirāva nāzik, tilī-pēčīyē malmūlī, sūratē sōr, dav-lēvē šakirī, xālā gardanē bidīta, dīn nabūyā ži wē badawīyā wē* 'Не было никого, кто бы, увидев ее прекрасные глаза, длинные косы, изящный тонкий стан, тонкие пальцы, румяные щеки, сахарные уста и родинку на шее, не потерял бы рассудок от ее красоты' (Шам., 22); *lō-lō, ōzmān, tu dīn-ī yān lāpī bē āqil-ī?* 'Эй, Осман, ты сумасшедший или у тебя совсем нет ума?' (Шам., 27); *Min gōt: hayrān, čimā hūn min dikanin, xwa az na dīn-im, azē čāwā pē kērē sūpē bixum* 'Я сказал: «Странно, почему вы надо мной смеетесь, я ведь не сумасшедший, как бы я стал ножом есть суп?»' (Араб, 33); *dangē mōrōf aw dīn kir* 'Голос Морофа свел ее с ума' (Али, 127).

~ Рассматривается как стяженная форма перс. *dīvāna, dēvāna* 'одержимый, сумасшедший' [DKF, 200].

dīnǰ к. 'спокойный, смирный'.

~ Из тур. *dinǰ* 'спокойный, тихий, смирный'. Из тюрк. тж. перс. *dinǰ* 'уютный, удобный', 'тихое, укромное, глухое место', тал. *dīnǰ* 'спокойный'. О тюрк. *dyn-, tyn-* 'пребывать в покое', 'быть смирным', 'утихать', 'отдыхать' и т.д. см. [ТЭС, III, 341].

dīqat см. **diqat.**

dīrak (*f.*) к. ‘столб’.

~ Из тур. *direk* ‘столб’ (от *dire-* ‘подпирать’); допускается возможность, что корень *tir-* возник как глагольный коррелят существительного *tir* ‘бревно, балка’, ‘стрела’, усвоенного из персидского, см. [ТЭС, III, 238].

dīsā(n) ‘снова, вновь, опять, еще’; ‘все же’; ‘тем не менее’.

birīnē bixaf tīmār bikin, warin, am šēx hišyār bikin, dīsān bi šūnva bār bikin ‘Давайте втайне вылечим шейха, образумим его, заставим его вернуться снова в прежнее состояние’ (ШС, 147); *xamlā ta dīsān kār bikin* ‘Пусть снова пойдут в ход твои украшения’ (ШС, 305); *xwadē stōīyē wī pādšāyī biškēna, pār xarǰakī mazin ži ma stand, hilā sāl ǩutā nabūya, dīsā dixwāza* ‘Пусть Аллах сломает шею этому падишаху, в прошлом году он взял с нас большой налог, и вот еще не прошло и года, а он требует снова’ (Шам., 24–25); *galī brāyēd min, qawmēd min, aw či ku min barē waŕā gōtīya, azē nihā dīsā bēžim* ‘Братья мои, соплеменники мои, сейчас я снова скажу то же, что уже говорил вам раньше’ (Джынди, 163); *dīsā dōrā xwa nihērī, li ḫarīyē nihērī ū lingē xwa āvīt, dūz hâta nēzīkī gīhē* ‘Он снова посмотрел вокруг себя, посмотрел на грязь, сделал несколько шагов и подошел близко прямо туда, где было сено’ (Араб, 5); *laō, tu garakē gurā xānimē bikī, ťamiz ū řind šuxulē xwa biqadīnī, řast-a, az zānim, tu na kuřakī usā-nī, lē dīsā, laō, āqil ba* ‘Сынок, ты должен слушаться ханум, чисто и хорошо выполнять задания, я, правда, знаю, что ты мальчик не из тех, но все же, сынок, будь умницей’ (Араб, 35);

с. *har čand bāy la īǰāray mindā-ya w aw hīč zarar nākā, dīsān pēy nāxōš-a, minīš bībaxšim* ‘Несмотря на то, что (он) сдал мне сад в аренду и не терпит никаких убытков, все равно ему не нравится, если я кому-нибудь даю (фрукты)’ (Мук., 173); *ka dastyān dā pīlim, bimban, law damadā dīsān ǰwānakān dastyān kirdawa ba xišt ū bardbārān la pōlīsakān* ‘Когда меня схватили за руки, чтобы увести, молодежь снова начала забрасывать полицейских кирпичами и камнями’ (Мук., 175); *dīsān bē kār māmawa* ‘Я опять остался без работы’ (Мук., 176); *dīsānawa āštī la nēwānmāndā pirsing dadātawa w minīš dilim řāḫat dabē* ‘И опять у нас мир, и у меня покой на душе’ (Чарануси, 18).

~ Сложение из *dī* ‘другой’ (см. выше) и *sā(n)* ‘способ, образ’. Сравн. тж. *u-sā* ‘так, таким образом’.

dīšlama к. ‘вприкуску’.

~ Из тур. *dišlama*, основы отыменного глагола *dišlemek* ‘кусать, хватать зубами’ от *diš* ‘зуб’. Сравн. перс. (из тур.) *dišlama* ‘вприкуску’.

dītin (bīn-), с. тж. **dīn (bīn-)** ‘видеть, смотреть’; ‘находить’.

am dē bi ǰōš bičīna zikr, dā bētā pēš qīzā bikr, dā šēx bibīnit sūratē ‘Мы будем ревностно совершать зикр, чтобы предстала перед нами целомудренная дева и чтобы шейх увидел ее лицо’ (ШС, 124); *kē dī yazal šērān girin* ‘Кто видел, чтобы газели поймали льва?’ (ШС, 192); *az ku dinērim vān čīya ū bānīyā, vān mēšā, ĉamā ū āvēd kānīyēd sār, az dibīnim, ku ǩurd záf řind dižīn* ‘Когда я смотрю на эти горы и холмы, на эти леса, реки и прохладные воды источников, я вижу, что курды живут хорошо’ (Шам., 19); *mērēd mazin čūna bar čēm, wakī buhur bibīnin yān ǰīkī tanik bibīnin bōnā māl darbāz kin* ‘Взрослые мужчины пошли к реке, чтобы найти брод или мелкое место, где бы можно было переправить скот через реку’ (Шам., 152); *ēvārē šābūn ǩata nāv ǩulfatē mālē zī, aw zī*

šā dibūn, wakī min xwařā ǰī dīt ‘Вечером в нашей семье царила радость, все были рады тому, что я нашел для себя место (работу)’ (Араб, 22); *az garīyām, gāvā ku glāvīyā av kāγaz dast mindā didītin, ḱumakī didāna min, bi vē ḱāγazē min aw miḥīn dīt, ānī* ‘Я искал, и когда старшины видели у меня эту бумагу, они оказывали мне помощь, и благодаря этой бумаге я нашел кобылу и привел ее’ (Араб, 42); *li virā žī min nikāribū xabāt bidītā* ‘Но и здесь я не мог найти работу’ (Араб, 51); *bāvō, min bāl'ak dīt — kānē? — min indā kir* ‘Отец, я нашел топор. — Где он? — Я его потерял’ (КПП, 51); *halā warin, binihēřin min vī zamānī, min kasak nadīt taharē vī xānī, ḱē dītīya, mīr bē ži dardā, xulāmī girān ba, řānava ži bardā?* ‘Идите-ка, взгляните, какие настали для меня времена, я не видел никого, подобного этому хану, где это видно, чтобы пришел эмир, а слуга остался неподвижным и не поднялся ему навстречу?’ (КФ, I, 57);

с. *dītinī aw ǰwānāna māndūy čandrōžay ḥasāndimawa* ‘Вид этих красавиц снял с меня многодневную усталость’ (Мук., 159); *gēřām, ǰēgay buxča w gōčānīšim dītawa* ‘Я пошарил и нашел свой узел и палку’ (Мук., 161); *ḥikāyatī wām ba hazārān la lāya ka xōm dīwma nātwānim bōt bigēřimawa* ‘О тысячах таких случаев, которые я сам наблюдал, я не могу тебе рассказать’ (Мук., 179).

~ Восходит к др.-ир. **dīta-*, пассивному причастию перфекта от **day-*; авест., др.-перс. *dīta-* от *dāy-* ‘видеть’, ср.-перс. *dītan*, парф. *dīδ-*, перс. *dīdan*, заза *dī-*, гур. *dī-*, маз. *dī-*, семн., ласг. *bedīyon*, шам. *bedīn*, сорх. *bedīyan*, санг. *bedīyeten*, седе *dīden*, гази, кафр. *dī-*, сив. *dīen*, вон. *dīan*, кохр. *dīden* ‘видеть’, тал. *dīya* ‘взгляд’, афг. *līd-* ‘видеть’.

Об основе наст. вр. *bīn-* см. выше.

dīw см. **[1]dēm.**

dīwaxān с. ‘комната для гостей, гостиная’.

~ Стяженная форма перс. *dīvān-xāna* ‘помещение для собраний’; ‘гостиная’.

dīwān (*f.*) ‘совет, правительство, власть’.

silēmān-bag, am bar dīwānā pādšē dīnīslāmē nikārin xabar din, davē ma girēdā-ya bar milazimē ṕādšē, lē tu žī zānī, am awqās pēz nikarin bidin, ḱu bīnin? ‘Сулейман-бек, мы не можем возражать правительству падишаха правоверных, уста наши сомкнуты перед представителем падишаха, но ведь ты знаешь, мы не можем дать столько овец, откуда нам взять?’ (Шам., 25); *tuyē bičūyāyī ḱē? tayē šikiyātē ḱē bikirā? aw xwa dīwān bū, dīwānā mazin žī pištā wān digirt* ‘Куда было идти, кому жаловаться? Он сам был властью, а более высокие власти тоже были на их стороне’ (Араб, 21).

~ Из перс. *dīvān* ‘власть (государственная), совет’; ср.-перс. *dibīwān, dibēwān, diwēwān, dēwān*, др.-ир. *dipi-pāna-* ‘хранилище документов’ [Henning, BSOAS, XIII, 644].

dīwār (*m.*) ‘стена’; с. тж. ‘борт’ (лодки, судна).

li árdē ū dīwārā xālīča būn. li sar xālīčē dīwārādā šūr, qama, mart'āl, pīštō ū du t'iving dārdā ḱiribūn ‘На полу и на стенах были ковры. На коврах, которые были на стенах, были развешаны сабля, кинжал, щит, пистолет и два ружья’ (Шам., 52); *binalīyēd dērsimē wānřā dibēn hōlik, yēd ku dīwārēd wānā pē kavirā dānīna, bānēd wānā žī ḥīmlī quba-na* ‘Жители Дерсима словом *hōlik* называют такие строения, стены которых сложены из камня, а крыша куполообразна’

(Амин, 12); *bā dīwārē darvā dixa* ‘Ветер ударяет в наружную стену’ (КПП, 49); *dīwārē sar būzē nāba māl* ‘Стена на льду домом не станет’ (КПП, 102); *rōžakē bangīn hāta ōdē, dīt, mamē ditirsa, sarē xwa li dīwārā dida* ‘Однажды Бангин вошел в комнату и увидел, что Маме в страхе бьется головой о стены’ (КФ, 67);

с. *min har fērī gēsik lēdān ū kāšī mālīn ū xāwēn kirdinaway dīwār ū šūšam, tōš yēkī wāt dawē, ba minī bika* ‘Я могу только подметать и мыть полы, протирать стены и стекла, а тебе как раз нужен такой, поручи это мне’ (Мук., 185); *diza bō tāqī kirdinaway dargā w dīwārī mālaka ba bīānūy swāł kirdin hāta nāw ḥawšī māława* ‘Вор, чтобы осмотреть двери и стены дома, вошел во двор, прикинувшись нищим’ (Мук., 261); *ka la balamakadā būyīn, šapōlēkī gawray hēnāw āw ba sar dīwārī nizmī balamakadā hāta nāwawa* ‘Когда мы были в лодке, большая волна перехлестнула через низкий борт лодки’ (Чарануси, 10).

~ Из перс. *dīvār* ‘стена’. Г.Хюбшман [PSt., 65] не совсем уверенно возводил персидское слово через **diyvār, *dīδ-vār* к др.-перс. **dida-vāra-* ‘стена крепости’. Позднее предложение Г.Хюбшмана было подтверждено зафиксированной А.Кристенсеном семнанской формой этого слова *dăzăr* с неперсидским *-z-* [Morgenstierne, AO, I, 266]. Для курдского исконной также должна быть форма с *-z-*, сравн. авест. *uz-daēza-* ‘стена’, *pairi-daēza-* ‘ограда’, др.-перс. *didā* ‘крепость’, др.-инд. *dehī* ‘стена’, ‘насыпь’.

dīyār, dīhār | diyār ‘видимый, видный, ясный’.

gur hāta dīhārā, way li faqīr ū žārā ‘Волк появился — горе нищим и бедным’ (КПП, 135);

с. *āšyāw girmay dē w ārd diyār nīya* ‘Грохот мельницы слышен, а муки не видно’ (КПП, 293); *tamašay kird, ǰēgāy damī ba sar rūmatī am nāzanīnawa diyār bū* ‘Он увидел, что на щеке этой девицы был виден отпечаток его губ’ (МК, 48).

~ Образовано от основы прошедшего времени **dī-* глагола **dī-n* ‘видеть’, позднее вытесненного формой псевдоисторического образования *dītin* [ИКМ, 56 и сл.] с помощью суф. *-ār*, образующего формы со значением страдательных причастий: *birīy-ār, birīy-āl* ‘решение’ (букв. ‘отрезанное’) от *birī-n* ‘резать’, *gōt-ār* ‘слово’ (букв. ‘сказанное’) от *gōt-in* ‘сказать’, *pirsīy-ār* ‘вопрос’ (букв. ‘спрошенное’) от *pirsī-n* ‘спрашивать’.

dīz(a) (*f.*) ‘глиняный горшок’; ‘кастрюля’; ‘котел’.

čōčikā dīzā ḥamī kasī-ya ‘Черпак у кастрюли принадлежит каждому’ (Масалок, 619); *dīzkā kavānīyē biškē, dang žē nāyē* ‘У хорошей хозяйки горшок без звука бьется’ (КПП, 103); *žinā wī rābū, tandūr dādā, čār dīzē wān habū, āvē kira, dānīn sar* ‘Жена его встала, развела огонь в тандуре, налила воды в четыре котла, которые у них были, и поставила их на огонь’ (ФК, 196);

с. *awī lāy dīzawa dānīšē, řaš abē* ‘Тот, кто садится рядом с котлом, становится (от сажи) черным’ (КПП, 320); *har čī la dīzadā ba, ba askē dardē* ‘Все, что есть в котле, можно достать половником’ (КПП, 327).

~ Сравн. перс. *dīzī* ‘глиняный горшок’ (обычно покрытый глазурью), а тж. *dēz, dēza* ‘горшок’, ‘медный котел’ [Vullers, I, 952], заза *dēza, dēzi* ‘горшок, кувшин с узким горлом, сосуд’, шам. *dezī*, сорх., санг. *dīzī* ‘медный котел’, тал. *dīza* ‘глиняный горшок’, перс. *dīzandān* ‘таган’, ласг. *dīzandūn*, санг. *dīzandūn* ‘треножник, таган, устанавливаемый на тандуре’.

dō см. **[1]daw.**

dōā см. **duā.**

dōd см. **dōt.**

dōγrama с. ‘блюдо из творога и ломтей огурца’.

~ Из тур. *doγrama*, основы глагола *doγramaq* ‘резать на мелкие куски, крошить’.

dōh см. **duh.**

[1]dōl, duhēl, diwēl (*f.*) | **duwāł** ‘кожаный шнур’; ‘кожаный ремень’.

(kař) ānī, hāt, gīhānda ǰīyē xwa, payā bū, sīngē wē šūšt, dōl ū dirēšē ānī, tangē wē dirūt, ǰāraka din ťamām zīnē wē čē kir, řābū, lingē xwa kira rangūyē, lē siyār bū ‘(Кар) привел ее (кобылу) на место, спешился, отмыл ей грудь, принес кожаный шнур и шило, сшил подпругу, снова полностью привел в порядок ее седло, встал, занес ногу в стремя, сел на нее верхом’ (ФК, 77); *či bihunar-a, ĉarmē gāyī kir diwēla* ‘Как он искусен! Из воловьей шкуры вырезал ремень’ (Дымдым, 76).

~ Сравн. перс. *davāl, duvāl, dubāl* [Vullers, I, 916, 919] ‘кожаная тесьма’; ‘кожаный ремень’, ‘кожаная полоса’; сравн. тж. подобное стяжение в *dōm* ‘протяженность’ из араб.-перс. *davām* ‘продолжительность, длительность’.

[2]dōl (*f.*) к. ‘потомок, наследник’; ‘род, порода’; ‘зародыш’. Сюда же **dōl-ga(h)** (*f.*) ‘загон для ягнящихся маток’; ‘место окота овец’.

waxtē sultān nīšānā xwa nikāribū lēxistā, bāvē wī bi dav ū lēvēd xwaya šakirī diķanīyā ū digōt: nizānim, xātē-xānimē tu ži ķē girtī, tuyī na ži dōlā ma-yī ‘Когда Султан не мог поразить свою мишень, его отец улыбался своими сахарными устами и говорил: «Не знаю, от кого ты у Хате-ханум, ты не нашей породы»’ (Али, 10); *ķulik gōta kařō, gō: tu ǰawēd āvā dikī bár, tu na ži dōlā silēmīn-ī* ‘Кулык сказал Кару: «Ты ручьи принимаешь за моря, ты не из рода Сулеймана»’ (ФК, 16); *šāīyēd usā diqawimīn sālē sē ǰārā: ǰārakē waxtē dičūna dōlgā, ǰārakē waxtē dičūna zōzānā ū ǰārā din žī waxtē dāgařē* ‘Такие праздники случались три раза в год: один раз, когда отправлялись к месту окота овец, раз, когда отправлялись на летнее пастбище, и еще раз, когда возвращались’ (Араб, 61).

~ Из тюрк. *dōl* ‘потомство, поколение, потомки’, ‘приплод, плод’, ‘новорожденный, дитя, детеныш’, ‘семя’.

[1]dōlāb, dōlāv (*m.*) к. ‘веретено’; ‘мельничное колесо’; ‘водяное колесо’.

miḥālā žērīn tandūr dādā, dōlāvřēsē dōlāv bā dā, pār vī čāxī yār ḥalīmā min yā min bū, īsāl pērā čarxā falakē li min bā dā ‘В нижнем квартале разожгли огонь в тандурах, прядильщицы стали вращать свои веретена, в прошлом году моя милая была моей, а в этом году счастье мне вдруг изменило’ (КФ, I, 359); *ǰimāátē dēnā xu dā řōstam, sarē wī waka dōlābā āšā, simēlē wī mīnā dūvē řaxšā, ťílīyē wī waka bawšā, xwaxwa waka ĉiyāyē ķōsamād* ‘Люди посмотрели на Ростама — голова у него как мельничное колесо, усы у него — как конский хвост, пальцы его — как бёрдо, а сам он — как гора Косамад’ (КФ, II, 103).

~ Сравн. перс. *dūlāb* ‘водяное колесо’, ‘колодезный ворот, колодезное колесо’, тур. (из перс.) *dolap* ‘водяное колесо’, ‘колесо, ворот’, а тж. ‘всякое вертящееся устройство’.

[2]dōlāb см. **dōlāp.**

dōlān к. ‘коварный, лукавый, обманщик’.

~ Из тур. *dolān* ‘обман’.

dōlāp (*f.*) | **dōlāb** ‘шкаф’.

~ Усвоено двумя путями. Форма *dōlāb* идет непосредственно из перс. *dōlāb* ‘водяное колесо’, ‘вертящийся стенной шкаф, шкаф’, ‘буфет’, ‘чулан’. Тур. (из перс.) *dolap*, сохраняя значения персидского слова, означает всякую вещь, которая вертится [Радлов, III, 1718]. Курдская форма *dōlap* с глухим согласным в исходе усвоена через турецкий.

dōlāv см. **[1]dōlāb.**

dōlāv(ī) (*f.*) ‘коварство, козни’; ‘хитрость, неискренность’.

marīkī, čāwā kurmānǰ dibēn, rūvī bū, hargāv diḱanīyā, čavē wīrā ḱivš bū, wakī wī ḱanīdā gala dalḱ-dōlāvē vī marī hana ‘Этот человек был, как говорят курды, лиса, когда он смеялся, по глазам было видно, что в этом смехе много от хитрости и неискренности этого человека’ (Шам., 19).

~ Сравн. тур. *dolab, dolap* ‘яма или ловушка для ловли зверей’ [Радлов, III, 1718], ‘хитрость, интриги, козни’.

dōlga(h) см. **[2]dōl.**

dōlgar см. **dūlgar.**

dōlīdāng (*f.*) к. ‘чулок (носок), подвязанный к бечевке’; ‘подарки детям, которые кладут в этот чулок в дни праздника **xidirnabī** у езидов’; ‘коляда’.

ē, aw zī čū, xōrtānī zī čū, lē zārutī hamīn čūbū, ū īdā šarm bū, wakī bibim ḱosagaldī. barī rožīyā ťavī havālā mālā bigarīm, laqirdīyā bikim, lēpōkīyā bikim. lē yā dōlīdāngē, qat nabēža, har áydē xirdinavī az ū havālē čāxē xwarā haw dijīviyān, gōra bi banakīvā girē didā, dičūna sar har ḱulakaka mālā, gōra ḱulakērā dādixist, digōt:

dōlī-dōlī dōlīdāngē
pīrā mālē, qurbān ka,
xōrtē mālē zāvān ka,
ǰōtē mālē zēda ka,
tištakī bāvēn dōlīdāngē.

āqā digōtin, ḥatā tištak dikirina nāvā gōrē — šakir, qaysī, kānfēt, pāšē gōra hildiḱišānd ū dičūna sar ḱulakā mālaka dinē ‘Да, все это прошло, и юность прошла, а детство и вовсе прошло, и уже было стыдно участвовать в игре «косагелди», перед началом поста вместе с друзьями ходить от дома к дому, устраивать шутки и забавы. А то еще *dōlīdāng*. В каждый праздник пророка Хыдра я и мои сверстники собирались вместе, привязывали к веревке чулок, взбирались к дымоходному отверстию каждого дома, опускали чулок в отверстие и пели:

Доли-доли, долиданг
Пожертвуй нам, хозяйка дома,
Пусть ваши юноши станут зятьями,
Пусть в вашем доме станет больше пар,
Бросьте (нам) что-нибудь в качестве *dōlīdāng*.

Так мы распевали, пока нам что-нибудь не клали в чулок — сахар, сушеные абрикосы, конфеты, мы вытаскивали чулок и шли к дымоходному отверстию другого дома' (Джынди, 142).

~ Не ясно. Возможно, сложное слово со значением 'то, что должно быть наполненным', где во второй части образующий имена со значением вместилища суф. *-dān* с наращением *-g, -k*; для первой части сравн. тюрк. *dol-* 'наполняться, быть полным', *dolu-* 'полный, наполненный', 'количество, которым можно наполнить (сосуд)'.

dōlma, dilma (*f.*) к. 'фарш, начинка'; 'голубцы'.

~ Из тур., азерб. *dolma* 'голубцы', 'мясной фарш, начинка', производного от *dol-/tol-* 'наполнять, наполняться' [ТЭС, III, 258]; сравн. тж. перс. *dulma*, афг. *dulma*, тал. *dolma*, заза *dolmā*, груз. *t'olma*, серб. *dolma*, н.-греч. *ντολμας*, венг. *dalma* 'начинка, фарш', 'голубцы' [Doerfer, ibid.]

dōł с. 'чаша'; 'ступка'; 'корыто, выдолбленное из дерева'; 'углубление, выдолбленное в камне'; **dōłik, dōłča** 'кожаное колодезное ведро'; **dōła** 'корыто'.

kārwānak hātīa, aw kārwāna dōłikyān hāwīšta nāw aw bīray, aw kuŕa lagar aw kārwāna hāta darē 'Подошел караван, караванщики опустили в колодец ведро, и юноша с помощью караванщиков выбрался наружу' (МК, 188).

~ Из перс. *dōl, dūl* 'ведро, бадья', 'черпак, ковш', 'воронка для зерна на мельнице', идущего из арамейского источника [GIPh, I, 2, 6]. Сравн. тж. перс. *daula* 'бокал, чаша для вина'.

dōm, dām (*f.*) 'протяжение, протяженность, длительность'.

~ Из араб.-перс. *davām* 'продолжительность, длительность' со звуковыми изменениями как в *ʾdōl* 'кожаный шнур' из перс. *davāl*.

dōn, dūn, duhn (*m.*) к. 'топленый жир'.

ēvārē, gāvā dīyā min ĉirā dōn vēxist ū dānī sar pēĉirē, āpē minī ŕámatī šāō tala-tal hāta hundur, gāzī dīyā min kir, bira kōx u lázakī dinē dīsā wī taharī darḱat, ćū 'Вечером, когда моя мать зажгла светильник с топленым жиром и поставила его на подставку, крадучись пришел ныне покойный брат моего отца Шао, позвал мою мать, увел ее в кладовую, через минуту таким же манером вышел и ушел' (Джынди, 111); *xwaykirinā pēz, dēwēr t'anē bō hāsilatē nībū, usā žī bō gōšt, dōn, hirīyē ū áyārā bū* 'Овец и крупный рогатый скот разводили не только ради молочных продуктов, но также ради мяса, жира, шерсти и шкур' (Амин, 22); *bīna nānē ganimī, duhn bida, bēxa lāšē min, azē sāx bim* 'Принеси пшеничного хлеба, дай топленого жира, смажь мое тело, и я выздоровею' (МК, 350); *mērā pazak dudu sar žē kiribūn, gōšt nāvā dōndā ŕind qalāndibūn, kiribūna nāvā wān havānā* 'Мужчины зарезали одну-двух овец, мясо зажарили в топленом жире и уложили в эти сумки' (Джынди, 300).

~ Из араб. *duhn* 'масло, сало, жир'. Для перехода *-uh-* в *-ō-* сравн. *sōr* 'красный' из **suxra-* через **suhr-*, *tōv* 'семя' из **tuhm* (перс. *tuxm*), *dōt* 'дочь' из **duht* (перс. *duxt*) и др.

dōnim с. 'донум' (мера площади = 0,25 га).

~ Из тур. *dönüm* 'донум' (старая мера площади, равная 40 кв. аршинам).

dōnzda, duwānzda | dūwānza, duwāzda, duwānzda, duwānza ‘двенадцать’.

šēx mā li wē dōnzda mahān ‘Шейх оставался там двенадцать месяцев’ (ШС, 250); *har šaš xālē wī lē vagaŕiyān, harak dōnzda zarg lē dān* ‘Все шесть братьев матери вернулись к нему, и каждый из них поразил его двенадцатью дротиками’ (ФК, 19);

с. *duwāzda sagī dē, awīš sagī aw dāristāna, bōm hātin dawrayān dām* ‘На меня вышли двенадцать деревенских собак, к тому же — собак этих лесных мест, и окружили меня’ (Мук., 161); *aw faqīrāna ba pēxāwisī w ba kirasēkī tangī dirēž law sarmāy bayānawa tā duwāzday nīwarō yēkwuǰān kāryān dakird* ‘Эти бедняки босиком, в одних тонких длинных рубахах работали от утренней стужи до двенадцати часов дня без перерыва’ (Мук., 177).

~ Из перс. *davāzdah* ‘двенадцать’ [ИКМ, 34]. Сравн. вониш. *duvozze*, кохр. *duvozdeh*, каш. *duvozzeh*, зефре *duvozze*, санг., шам. *devozde*, седе *duvozze*, гази *duōzzē*, кафр. *duōze*, сив. *duōza*, тал. *donza*, бел. *dwāzdah*, гур. (канд.) *duwāzdah* ‘двенадцать’. Этим юго-западным формам с *-dah* из др.-перс. **daϑā* противостоит северо-западная форма заза *duwes* ‘двенадцать’, восходящая к др.-ир. **dvadasa*.

dōqik (*m.*) к. ‘палица, дубинка’; ‘кастет’.

~ Сравн. тюрк. *toq-maq* ‘пест, колотушка’, *toq-uš* ‘удар, толчок’, *toq-ač* ‘колотушка’. Перебои начальных *t* и *d* в тюркских словах отмечаются в курдском и в других случаях: *dāmār–tāmār* ‘вена, жила’; *dālda–tālda* ‘укрытие, убежище’, а тж. курд. *durdī* ‘осадок, гуща’ из тюрк. *tortu* — то же. Конечный *-ik* — обычный именной суффикс.

[1]**dōr** (*f.*) к. ‘окружность, круг’; **dōrā** ‘вокруг’ (изафетный предлог); **dōr girtin** ‘окружать’; **dōrē** ‘вокруг’ (наречие).

ǰārakē ēvārakē zivistānē am ťav dōrā tandūrē rūništibūn ‘Однажды зимним вечером мы все сидели вокруг тандура’ (Араб, 3); *zāŕu žī ťōp būn, hatin, dōrā min girtin* ‘И дети пришли, собрались, окружили меня’ (Араб, 30); *pāšē tēn maydānē firγūn, aw žī bi dastī ḱurdā nadihātin čēkirin, žī milatēd dōrā xwa — armanīyā, ādirbēǰānā, hurumā distandin* ‘Потом появились фургоны, но и их курды не изготовляли, а покупали у живших вокруг народов — армян, азербайджанцев, греков’ (Амин, 49); *hamā īskandar ṕādšātīka bāš dikir, čiqās duālē dōrē habūn, gišk kira bin bāndūrā xwa* ‘Именно царствование Искандера было хорошим, он покорил все государства, которые были вокруг’ (Амин, 231).

~ Из араб.-перс. *dawr* ‘круг, окружность’. Из араб. тж. тур. *devr, devir* ‘круг’, перс. *dawr* ‘круг, окружность’.

[2]**dōr** (*f.*) к. ‘очередь’; ‘раз’.

~ Из араб. *dawr* ‘очередь’, ‘смена’.

dōst (*m.*) ‘друг, приятель, возлюбленный’.

pānsid hazār ǰawr ū ǰafā nēzīkī dōstē pīrvafā li šēx būna lazzat ū safā ‘Пятьсот тысяч притеснений и мук вблизи верного друга стали для шейха наслаждением и радостью’ (ШС, 242); *dōstakī bixēr dah birē bēxēr čētir-a* ‘Один добрый друг лучше десяти недобрых братьев’ (КПП, 112);

с. *dōstī dōstim — dōstim-a, dužminī dužminim dōstim-a* ‘Друг моего друга — мой друг, враг моего врага — (тоже) мой друг’ (КПП, 314); *aw ǰār xizm ū kas ū*

kārī kuřaka lagał čand kasēk la dōst ū āšnākānyān qand ū čā w birīnǰ ū řōn ū čand dast ǰil ū barg hałdagirin ū dičina māła-būkē ‘И вот родственники юноши с несколькими своими друзьями и знакомыми берут сахар, чай, рис, масло и несколько комплектов одежды и идут в дом невесты’ (Мук., 255).

~ Сравн. перс. *dōst* ‘друг’, восходящее к др.-перс. *dauštar-* ‘друг’, производному от **dauš-* (авест. *zaoš-*) ‘радоваться чему-л.’; др.-инд. *ǰuš-* ‘находить приятным’, ‘получать удовольствие’, и.-е. Pok. 399 *ĝeu-s-* [KSD, 354]. Тал. *düs*, вон. *dūss*, каш. *düss*, кохр. *duss*, санг., ласг. *dūst*, шам., седе, гази, кафр. *dūs*, сив. *dūss* ‘друг’.

dōšak (*f.*) ‘матрас, тюфяк’; ‘трон’; ‘ковер’ (?).

maǰrūh kirin šērān galak, harūt ū mārūt ū malak, zinǰīr kirin yā čāvbalak sar dōšakā saltanatē ‘Львы изранили многих, Харута, Марута и других ангелов, многих пленили сероглазые красавицы, даже тех, кто был на троне’ (ШС, 265); *sādiq-bag bi ádatē ēlā sīpkā bū «pādšā», sar dōšakē řūništ* ‘Садык-бек по обычаю племени сипки стал «падишахом» и уселся на трон’ (Шам., 64); *būkēd mālē dōšak řāxistin sar kulāvē sakūyē, bálgī ānīn ū ǰī nīšānī ma dān, wakī řūnīn* ‘Невестки постелили матрасы поверх войлока на возвышении, принесли подушки и пригласили нас садиться’ (Джынди, 92); *ǩinǰē min, xēn ži pōtakī ū šālakī kavn, habū kulāvakī qulqulkī, yē ku minřā him dōšak bū, him liḥēf bu, him bālgī bū* ‘Из одежды у меня, кроме старых пальто и штанов, была дырявая войлочная накидка, которая служила мне и матрасом, и одеялом, и подушкой’ (Араб, 62); *ťēmūr ānīna māl, kirina nāvā ōrxān ū dōšakē qūšťūkī* ‘Темура перенесли в дом, положили на пуховый тюфяк и накрыли пуховым одеялом’ (Али, 12); *řūništin sar dōšakā xwāzgīnīyāna, xwastin ťēlī īšāna ži bōnā ālān-pāšāna, xurǰazīnaka zēřā vālā kirin ži bōy qalanē wāna* ‘Они сели на ковер сватовства, сватали красавицу Ишан для Алан-паши, в качестве калыма им высыпали седельную суму золота’ (КФ, I, 66).

~ Из тур. *dōšek* ‘тюфяк, матрац’. Из тюркских тж. перс. *dūšak*, сив., гази *dūšek*, афг. *tošak*, араб. *dawšak*, рус. *тюфяк* ‘тюфяк, матрац’ [Doerfer, II, 618].

dōšāv, dōšāb (*f.*) | **dōšāw** ‘сироп’; ‘патока’; ‘виноградный сок’.

~ Из перс. *dūšāb* ‘сироп из вареного винограда и фиников’, ‘виноградное сусло’. Последнее [DKF, 194] сопоставляет с «мандейским» *DŪBŠĀ* и араб. *dibs* ‘патока’. Позднее П.Хорн [GIPh, I, 2, 6] также рассматривал его как арамейское наследие. Наличие *ō* (маджхульного?) толкает на поиски иранской этимологии. Если это сложение *dōš-āb, dōš-āv* с *āb/āv* ‘вода’ во второй части, то в *dōš* можно видеть ср.-перс. *dōš-* в *dōš-ak* ‘приятный’, как в *dōš-āram* ‘удовольствие’, *dōš-ārmīh* ‘любовь, умиление’, др.-перс. **dauš-*, авест. *zaoš-* ‘находить удовольствие’, *zaoša-* ‘удовольствие’, др.-инд. *joša-* ‘удовольствие, удовлетворение’. Таким образом, перс. *dūšāb/dōšāb* ‘сироп’, ‘патока’, букв. ‘приятная (сладкая?) вода (сок)’; сравн. афг. *zōšā* ‘подслащенный сироп’, ‘желе’. Формы семн. *dušō*, седе *dušōw*, шам. *dišō*, кафр. *dešow*, сив. *dišōw*, каш. *dešow*, как и курдская, идут, вероятно, из персидского.

dōšīn см. **dōtin.**

dōt, dōd, duxt, duht (*f.*) | **dōt, dwēt** ‘дочь, девушка’.

šēx li xa nakat sitārān, aškara xa gōta yārān: āh ži dast duhtā kufārān ‘Шейх не стал таиться, открыто сказал он друзьям: «Горе мне из-за дочери неверных»’ (ШС, 68); *ikrām kir duhta gurjīyān* ‘С почтением встретила его дочь Грузии’ (ШС, 197); *dē dōtē šar kir, kēmāqilā bāwar kir* ‘Мать бранила дочь, а глупые этому поверили’ (Масалок, 128).

~ В древнеиранском предположительно восстанавливается **dug-dar-*, где позднее *-dar-* с *t* из *d* было по аналогии с другими терминами родства заменено суф. *-tar* [GIPh, I, 1, 21–22]; авест. *dugədar-*, *duγδar-*, др.-перс. **duxšī* (из **duktrī* [Benveniste, BSL, XLVII, 22]), др.-инд. *duhitar-* ‘дочь’; ср.-перс. *duxt(ar)*, согд. *δwγδ’r*, хорезм. *duγda*, хот-сак. *dvara* (из **duγtara-*), перс. *duxt(ar)*, гур. *dita*, вон. *det*, кохр., каш. *dut*, ласг. *dud*, седе *dut*, сив. *det*, семн., сорх., ласг. *dot*, шам. *detar*, махал. *dit*, най. *dot*, вах. *δəγd*, ишк. *wuduγd*, язг. *δoγd*, мундж. *loγda*, афг. *lūr* ‘дочь’, осет. *xo-dyyd* ‘сестра мужа’. Форму *duxt* следует считать идущей из персидского. См. тж. [ИЭС, IV, 210].

dōtin (dōš-) | **dōšīn (dōš-)** ‘доить’.

siva ku sâfī bū, galīkī ḱūrdā, nāvā mēšakī sixdā ḱōćā dānīn, hinak žin bazīn, ćūn, ćēlakē xwa dōtin, ānīn bōna zārē xwaya hūr ‘Когда рассвело, кочевья сделали привал в глубоком ущелье, среди густого леса, некоторые женщины побежали, подоили своих коров и принесли молока своим маленьким детям’ (Шам., 37); *lāwō, waxtē tu dardiḱavī dōtinā pēz, li bērīyē, tu garakē rindtir u zūtir bidōšī, nabī-nabī tu mīyā nīvdōš bi šīrvā bardī* ‘Дитя мое, когда ты выйдешь в *berī* доить овец, ты должна доить лучше и быстрее всех, упаси тебя Бог отпускать овец выдоенными не до конца, с молоком’ (Шам., 42); *waxtē dōtinā ćēlakā dīyā gulīzarē ū xūškā wē gavaz ćūna ťawlē, wakī ćēlakā bidōšin* ‘Когда наступило время доения коров, мать Гулизар и ее сестра Гаваз пошли в хлев, чтобы подоить коров’ (Джынди, 216); *waxtē az nēzīkī šivānē pazē zāyī būm, min lāvā dikir, šivānā tēdā šīr didōt, didāna min* ‘Когда я бывал поблизости от пастухов, пасших объягнившихся овец, они по моей просьбе надаивали в нее (чашку) молока и давали мне’ (Араб, 62); *ḥamū ćēlak tēn dōtin, ḥamū xabar nayēn gōtin* ‘Всякую корову можно подоить, но не всякое слово можно сказать’ (КПП, 142);

с. *min ałēm — nēr-a, aw ałē — bidōša* ‘Я говорю — это самец, а он говорит, — дои’ (КПП, 351); *birō māngā bidōša* ‘Иди доить коров’ (Чарануси, 27).

~ Восходит к др.-ир. **daug-*, **daug-s-*, **dauxš-*; др.-инд. *duh-*, пасс. прич. перф. *dugdha-* ‘доить’, и.-е. Pok., 271 **dheugh-*. Тал. *düše*, заза *dotiš*, шам. *bedoštan*, ласг. *bedūšāōn*, сорх. *bedūštōn*, семн. *bedūšiyon*, санг. *bedūš diyetan*, гил. *dūštan*, бел. *dōšaγ*, ср.-перс. *dōxtan, dōšītan*, перс. *dōxtan, dōšīdan*, афг. *lwašəl*, шугн. *δūǰ-*, вах. *δic-*, *δeγn*, орм. *dūš-*, ишк. *dēš-*, мундж. *lūž-*, *lūγd-* ‘доить’.

DKF, 192; PSt., 64; ИЭС, I, 371; Mayrhofer, II, 66.

¹dōx с. название растения.

~ Сравн. перс. *dūx*, *dux* ‘камыш, тростник’.

²dōx (*f.*) | **dūx** ‘стержень, ось веретена’.

~ Сравн. перс. *dūk* ‘веретено’, тал. *dük*, сорх. *dūk*, семн., седе, сив. *dīk*, гур. *dük*, вах. *dük* ‘веретено’, афг. *dūk* ‘спица’.

dōxāw с. ‘известковый раствор’.

~ Из перс. *dōγāb* ‘известковый раствор, цементный раствор, жидкая штукатурка из смеси извести, цемента и песка’, ‘похлебка с кислым молоком’. Персидское слово является сложением из *dōγ* ‘дуг, пахтанье, кислое молоко’ и *āb* ‘вода’, первоначальное значение сложения — ‘напиток из пахтанья, разбавленного водой’ (курд. *čaqilmāst*), остальные значения персидского слова — переносные.

dōz (*f.*) к. ‘требование, иск’; ‘ссора’; ‘борьба’; **dōzīn (dōz-)** с. ‘искать, находить’.

agar āγākī yānē zī bagakī haqē rēnǰbarā ťamām nadidāyē, dičūna ǰam wī, šikīyāt dikirin, tēmūr albērā bi wānārā diǩata dáwē ū dōzē, ḥatā šuxulē awī ǩāsībī dūz nakirā, dast ži wī āγāyī nadiǩišānd ‘Если какой-нибудь ага или бек выдавал плату своим работникам не полностью, обычно приходили и жаловались ему, и Темур тотчас вместе с ними вступал в спор и борьбу и не оставлял в покое этого ага, пока не улаживал дело бедняка’ (Али, 8); *āgir ṕārxānē min yakō-yakō dikōža, mīr u baǩōvā ma dikin dáw ū dōza* ‘Огонь пожирает мне бока (букв.: ребра), эмир и Боко пристают ко мне с требованиями’ (КФ, I, 58);

с. *malāžin čāwēkī ba nāw māłakaydā gērā w dī, away, ba kār dē, namāwa. malāy hałpēčā w kutī: har ēstā birō w šitmakaka bidōzawa* ‘Жена муллы оглядела свое жилище и увидела, что ничего нужного не осталось. Она накинулась на муллу и сказала: «Сейчас же иди и разыщи вещи»’ (Мук., 262); *dasgīrānim rōyštuwa, ačim ba dwāyā, bizānim, la kwē aydōzimawa* ‘Моя нареченная ушла, я иду за ней, чтобы узнать, где мне ее искать’ (МК, 14); *damzānī damdōzītawa* ‘Я знал, что ты меня найдешь’ (Чарануси, 69).

~ Сравн. перс. *tōxtan, tōz-* ‘накапливать, собирать’, ‘разыскивать, искать’, ‘выплачивать, отдавать (долг)’, ср.-перс. *tōxtan, tōz-* ‘возмещать, искупать, платиться’, ‘накапливать, собирать’, арм. (из иран.) *toiz* ‘убыток, штраф’. Для перебоя *t-/d-* в анлауте сравн. перс. *dōxtan/tōxtan* ‘шить’ [ПРСР, I, 408].

dōža(h), dōžī, dūža (*f.*) | **dōža** ‘ад’; ‘зло’.

sōfī dibēn: yā allāh, šēx ixtiyar kir dōžah ‘Суфии говорят: «О боже, шейх избрал преисподнюю!»’ (ШС, 183); *wardakē dīt, wakī kuř čūn, dinyā sarī bū dōžī, pay kuřā ǩat u gōt: lawō, min šīrē badanā xwa dāya wadā, guhdārīyā diyā xwa bikin!* ‘Вардак увидела, что сыновья ушли, весь мир превратился для нее в ад, она бросилась за сыновьями и закричала: «Сынки, ведь я кормила вас молоком своей плоти, послушайте свою мать!»’ (ФК, 55); *tā ku dōžah nabīnī, bihišt bi ta xwaš nāba* ‘Рай не будет для тебя хорош, пока не увидишь ада’ (Масалок, 727).

~ Может рассматриваться как курдский рефлекс перс. *dōzax* ‘ад, преисподняя’, в древнеиранском представленного авест. *daožaŋha-*. Сохранение др.-ир. *ž* не укладывается в рамки собственного фонетического развития в курдском и появилось, может быть, под влиянием *diž* ‘плохой’, *dižmin* ‘враг’, *dižwār* ‘трудный’ и т.д. (см. выше). Возможно также давнее заимствование из среднеперсидского *dōžaxv* ‘ад’.

du | **dū** ‘два’.

būna qirān har du nazar ‘Скрестились два взгляда’ (ШС, 129); *awī har du kurē xwa hildigirtin, yak didā pištā xwa, yē din žī didā bar dilē xwa* ‘Он брал двух

своих сыновей, одного сажал себе на спину, а другого брал на руки' (Араб, 3); *har dā hav du ḥiz kir* 'Они оба полюбили друг друга' (Шам., 51);

с. *dū māngim baw ǰūra rābwārd* 'Так я провел два месяца' (Мук., 171); *žmāray wazīrakānī biŕa la dū kas; yakēkyān nēwī wazīrī dastī rāst ū awī dīkayān wazīrī dastī čap-a* 'Число визирей состоит из двух человек; один из них называется визирем правой руки, другой — визирем левой руки' (Мук., 219); *bar laway šaŕ dast pē bikā, dū žūr ū ganǰīnayakmān dirūst kird* 'Перед началом войны мы построили дом из двух комнат с кладовкой' (Чарануси, 21).

~ Рассматривается как юго-западная форма, см. [ИКМ, 34].

duā (*m.*) 'молитва'; с. тж. **dōā.**

har kas šēx lē bixūnē, naxwaš ḥālī tē namīnē, bi duān rādikat sar žīnē, lē riǰū dikat sihhatē 'У каждого, над кем шейх прочтет молитву, не остается недуга, шейх молитвами вызывает его к жизни, возвращает ему здоровье' (ШС, 27); *gala ǰārā marivē mālā āyē dičūna ziyāratā gulḥayrānē, duā ū dirōzga dikirin, dīk u mirīšk sar žēkirin, barx ū kār sar žēdikirin bōnā sāyī ū vagarāndinā āyē* 'Часто люди из дома аги ходили к святилищу Гульхайран, совершали там молитвы, резали (в качестве жертвоприношения) петухов и кур, ягнят и козлят, чтобы ага был здоров и (благополучно) возвратился' (Джынди, 285);

с. *malā álī ba taqay gōčān ū malā saīd ba wirta-wirtī dōāxwendin, gaīštīna dargāy mālī ḥakīm* 'Под стук палки муллы Али и бормотание муллы Саида, читавшего молитву, мы дошли до ворот дома хакима' (Мук., 146).

~ Из араб. *du'ā* 'молитва'.

dugma с. 'пуговица, застежка'.

~ Из тур. *dügme* 'пуговица, кнопка'.

DKF, 195.

duh, dōh, dihū, duhū, duhī | dwēnē 'вчера'.

az duh būma xulāmē vē mālē ū sōz dā āyāyē xwa, wakī sibē šabaqē bēm 'Вчера я нанялся в работники к хозяину этого дома и обещал, что рано утром приду (на работу)' (Араб, 23); *duh ži hēkē darḱatīya, īrō mirīškē bagam nāka* 'Вчера вылупился из яйца, а сегодня ему курица не нравится' (КПП, 113); *bāba darwēš, aw kāyazā, dihū min bô ta nivīsī, baya lālī wazīrī, ata či lē kir?* 'Папаша-дервиш, что ты сделал с тем письмом, которое я вчера написал, чтобы ты отнес его визирю?' (МК, 274); *ta dihūka či dītbō?* 'Что ты видел вчера?' (МК, 300); *yā ḱāfir, duhū ta birāyē min nakušt́. avrō čāwā dē čē bit?* 'О кафир, вчера ты не убил моего брата. Как можно было бы сделать это сегодня?' (МК, 352); *duhī gōt́în dē haǰāǰ ēn ži mūsil* 'Вчера говорили, что из Мосула идут пилигримы' (МК, 362);

с. *dwēnē aw damay kōčī dakird šaw, bō muždday bayān la qāspay dā kaw* 'Вчера, когда ночь снималась с кочевья, куропатка своим кудахтаньем возвестила о наступлении утра' (Мук., 199); *kuŕ wutī: dwēnē ba mintān awut: tō čīyt hātuwīta šaŕawa?* 'Юноша сказал: «Вчера вы меня спросили: что с тобой случилось, что ты пришел участвовать в сражении?»' (МК, 16),

~ Восходит к др.-ир. **dauša-*; авест. *daoša-tara-* 'вечерний', др.-инд. *došā-* 'вечер', 'ночь', 'темнота', перс. *dōš*, ср.-перс. *dōš*, бел. *došī* 'вчера ночью', осет. *dyšon* 'вчера вечером', 'вчера ночью'. Форма *dwēnē* — косв. пад. от **du(h)-ēn* 'вчерашний (день)', используемый в качестве наречия.

ИЭС, I, 384.

duhēl см. **[1]dōl.**

duhī см. **duh.**

duhn см. **dōn.**

duht см. **dōt.**

duhū см. **duh.**

dukān см. **dikān.**

dung см. **dūg.**

dunukul (*m.*) к. ‘носорог’.

~ Сложение из *du* ‘два’ и *nuk* ‘клюв’ с наращением именного суффикса *-ul*.

durdī, ťōrt (*f.*) | **durd** ‘остаток, гуща’.

~ Из тюрк. *tortu, torty* ‘осадок, гуща’ с перебоем начального *t/d* как в *dālda–tālda* ‘укрытие, убежище’, *dāmār/tāmār* ‘вена, жила’. Сравн. тж. тур. *durulmak* ‘образовать осадок’ от *dur-* ‘стоять’, ‘оставаться спокойным’.

duruf, dirf (*m.*) к. ‘знак, метка, клеймо, примета’; ‘метка на ушах мелкого скота, тавро’.

waxtā, nīšānā li dēwēr, pēz ū ḫaywānēd māyī dikin, am žērā dibēžin durufkirin ‘Время, когда ставят метки на крупный рогатый скот, овец и других животных, мы называем клеймением (временем клеймения)’ (Амин, 20); *dastak — aw barx-a, yānē kāvir-a, yā ku šivān yānē ǩurē mālē duruf dika* ‘Дастак — это ягненок или ярка, которых пастух или сын хозяев дома метит для себя’ (ШД, 72).

~ Сравн. араб. *ḍurūb*, мн. от *ḍarb* ‘удар, битье, чеканка (монет)’, а тж. ‘вид, сорт, разновидность’. Возможное турецкое посредство могло дать оглушение звонкого в исходе с последующей спирантизацией.

durzī, durz (*m.*) к. ‘отступник, вероотступник’; ‘негодяй’.

xwadē wa rūspī ka, brānō, — maḥmad dīsā gōt, — lē hūn mālā wī durzī šāš nakin? ‘Пусть Господь сделает вашу жизнь долгой, братья, — снова сказал Махмад, — но не ошибетесь ли вы, отыскивая дом этого негодяя?’ (Джынди, 196); *galī durzīyā, záf xabar nadin* ‘Вы, негодяи, много не болтайте’ (Али, 100).

~ Из араб. *durzī* ‘друг’ (название представителя мусульманской секты в Сирии и Ливане); тур. (из араб.) *dürzi* ‘друг(-ы)’, *dürzü* ‘жестокосердный’; ‘предатель’.

dur (*f.*) ‘жемчужина, жемчуг’.

dur li nik ahlē milūkān gar bīna šahrē bičūkān, kas bihā nākat li sūkān, yak libak ǰah nādatē ‘Если царский жемчуг привезти в маленький город, никто на базаре не оценит его по достоинству, не даст за него даже ячменного зерна’ (ШС, 25); *mālē kurān — mālē durān* ‘Дом с сыновьями — что дом с жемчугами’ (КПП, 195).

~ Из араб. *durr* ‘жемчуг’. Из араб. тж. перс. *durr* ‘жемчуг, жемчужина’.

dušurmīš к. ‘задумавшийся, размышляющий’.

ḫavakī kar būm dušurmīš bū, bangzē wī xirāb bū, hēsir ži ĉāvā hātin, girīyā ‘Он приумолк, задумался, ему стало грустно, из глаз покатились слезы, он

заплакал' (Араб, 14); *awī bi wī ḥālē xwayī naxāndī galak tišk dušurmīš bū* 'Он, хотя и был неграмотным, размышлял о многих вещах' (Али, 90); *yārā min sakinī bū darē mālē, ṕir dušurmīš bū* 'Моя возлюбленная стояла во дворе, глубоко задумавшись' (ФК, 371).

~ Из тур. *düšünmiš*, причастия глагола *düšünmek* 'думать'. Согласный *r* вместо *n* появился в результате диссимиляции двух носовых, сравн. *dirān* 'зуб' из **dandān*. Из того же источника заза *dušmiš* 'задумавшийся' [KPF, Abt. III, Bd. IV, 285].

dūwā см. [1]**dū.**

duwāł см. [1]**dōl.**

duwān (dū-), diwān (diwē-) с. 'говорить, разговаривать'.

pēš nānxwārdin u pāš nānxwārdin har bō xōyān har kasay ba gwēray taman u īštīāy xōy hāwdang u hāwgiftī xōy hałdabžērē w ba yakawa dadwēn 'До еды и после еды каждый по своему возрасту и вкусу выбирает себе собеседника, и они беседуют' (Мук., 246).

~ Восходит к др.-ир. **dav-*, **du-*; авест. *dav-* 'говорить' (о дэвовских существах), ср.-перс. *davistan* [HEt., 272]. Возможно, сюда же относятся шугн. *parδēw*, руш. *parδēw*, барт. *parδaw*, сарык. *parδɛw* 'передразнивать, гримасничать' и хуф. *warδaw*, сарык. *warδɛw* 'болтать, говорить чушь, бредить' [Соколова, ГОШ, 54], характер значений которых отвечает «дэвовскому» характеру авестийского слова.

duwānza, duwānzda, duwāzda см. **dōnzda.**

duxt см. **dōt.**

dužmin см. **dižmin.**

[1]**dū | dū(wā), diwā** предлог 'вслед, за, после, вслед за'.

askarakī ži nayārā li dū wī ǩat, hāt, ku wī bukuža 'Один солдат из вражеского войска бросился за ним, хотел его убить' (КПП, 379); *gōt: dīyā min šīrat kiriya, az nāǩavim dū kārē xazālā* 'Он сказал: «Моя мать дала мне наставление, и я не погонюсь за молодыми газелями»' (ФК, 25);

с. *ḥazīzī mīsrē la dūy nārd* 'Правитель Египта послал за ним' (МК, 146); *la rāstīdā, ama yakam rōžī garmī dūwāy zistān bū* 'В действительности, это был первый теплый день после (прошедшей) зимы' (Чарануси, 10); *la saratādā la kōmałī harawazīy dārtāšāndā dastim kird ba kār, dūwāy čūma kārga w fērī āsingarī būm* 'Сперва я начал работать в плотницкой артели, потом пошел на завод и выучился слесарному делу' (Чарануси, 18).

~ Усеченная форма от *dūv* 'хвост' (см. ниже), употребляемая в служебной функции предлога.

[2]**dū** см. **du.**

[3]**dū(d), dūkal, dūǩēl** (*m.*) | **dū, dūd, dūkał** 'дым'.

kīrākōs ku hāta škavtē, aǰabmāy mā, ži wī dūyē qalinā ū ǰiyāra kasak nadihāt naskirinē 'Когда Киракос пришел в пещеру, он был изумлен тем, что от дыма трубок и папирос никого нельзя было узнать' (Шам., 34); *bar darē wī tížī askar bū, lē li mālēdā tížī marī būn, ū dangē qarabālix ū dūyē ǰiyārā wānrā ǩivš dibū, wakī na hindik-in* 'Перед его домом было полно соллат, а в доме его полно

людей, и по звукам суматохи и дыму цыгарок было видно, что их там немало' (Джынди, 236); *aw hāt, nēzīngī gund bū, lē nihērī, sar mālā wī dū-dūxān usā būya, wakī mariv šāš dimīna* 'Он приблизился к селу и видит, над домом его стоит такой дым, что оставалось лишь изумляться' (ФК, 595); *awī qalūnak tē kir, t'izī p sar āgir kir, sē šav ō sē rōžā awī qalūn tk'ēšā, t'izī wē daštē dūk'ēl ō t'amādū kir* 'Он набил кальян, положил сверху много огня и курил этот кальян три ночи и три дня, (пока не) наполнил эту равнину дымом и мглою' (МК, 342);

с. *har waxt mindāł dačūna dar, hamū čāwmān sūr dabū la bar dūkał ū firmēsk rištin* 'Когда дети выходили, у всех глаза были красными от дыма и слез' (Мук., 144); *agar nīwarōyān la kulānakawa kōłakayēk dahāta žūr ū tōz ū dūkał lē dahāłā, damānawīst biīgirīn* 'Когда в полдень столб (лучей) проникал внутрь через потолочное отверстие и в нем вились пыль и дым, мы старались поймать его' (Мук., 145).

~ Восходит к др.-ир. **dūta-*; др.-инд. *dhūma-*, и.-е. Pok., 261 **dheu-*; ср.-перс., перс. *dūd*, заза *dū*, бел. *dūt, dīt, dīϑ*, тал. *dū*, гил. *dū*, маз. *dī*, гур. *dū*, вон., кохр. *düd*, каш., зефре, седе *dü*, сив. *dīd*, сорх. *dü*, ласг. *dū*, санг. *dūyī*, семн., шам. *dī*, афг. *lū*, йид. *lūī*, мундж. *ləy*, язг. *δod*, шугн. *δud*, сарык. *δыd*, вах. *δit*, ишк. *did* 'дым'. Форму *dūd* в курдском (в отличие от *dū*) следует считать персизмом (сравн. курд. *zū* 'скоро', *xwa* 'сам', *dī* 'увидел' и т.д. при перс. *zūd, xud, dīd* и др.). Формы *dūk'al/dūkał* являются сложением *dū* 'дым' с основой *k'al (kał)* 'жар, кипение'.

dūfīličkāna см. **filīčkāna.**

dūg, dung с. 'курдюк'; 'курдючное сало'.

pišīla damī na agayišta dūg, aywut: swēr-a 'Когда кот не смог дотянуться до курдючного сала, сказал: «Оно соленое»' (КПП, 357).

~ Адаптированное в курдском перс. *dum* 'хвост', 'курдюк' с наращением суф. *-g* из *-k*, изменением *-mg* в *-ng*, падением *-n-* и компенсаторным удлинением краткого *-u-*.

dūkał см. **[3]dū(d).**

dūkān см. **dik'ān.**

dūkērda см. **dwērda.**

dūk'al, dūk'ēl см. **[3]dū(d).**

dūlgar, dūrgar, dōlgar (*m.*) к. 'плотник'; 'дровосек'.

āḥmad dūrgar bū, awī hargāv dičū nāvā mēša, dār dānī, difirōt, dīyā xwa xāy dikir 'Ахмад был дровосеком, каждый день он ходил в лес, приносил дрова, продавал их, (и тем) содержал свою мать' (КФ, II, 249).

~ Из перс. *durgar* 'плотник', 'столяр', возводимого к др.-ир. **dru-kara* [Bailey, BSOAS, XXIV, 471]; возможно, через тур. *dülger* 'плотник'. Диссимилятивный переход первого *r* в *l* мог произойти на курдской почве.

dūlōp см. **dilōp.**

dūmal с. 'нарыв, фурункул'.

~ Сравн. перс. *dum(m)al, dumbal* 'чирей, фурункул, нарыв', *dumbalān* 'трюфель', тюрк. *domalamaq* 'округляться', *domalaq* 'круглый шар' [Радлов, III, 1726], тур. *dümbelek* 'маленький барабан полукруглой формы',

tümbek ‘шарик’, *tombul* ‘округленный’. Эти и другие слова, образуемые подобными звуковыми комплексами, относятся к обширному слою лексики разных языков, который многими авторами рассматривается в плане звуковой символики в качестве идеофонов, см. [ИЭС, III, 330–335].

dūmaqask (*f.*) к. ‘ласточка’.

dūmaqaskā bar ārīkēd xānīyēd bilind nikulē xwadā ḥarī dānīn, hēlīn čē dikirin ‘Ласточки носили в клювах под крыши высоких домов глину, строили гнезда’ (Араб, 49); *dūmaqaskā ži ǰimāátā gundē dērsimēya kāl, pīr, būk, qīz ū zārēd gundā ĉávrōnkāyī dihānīn ū āltíndārīyā ǰimāátā ḱurdā ū xātē-xānimē bimbārak dikirin* ‘Ласточки несли жителям сел Дерсима, старикам, женщинам, девушкам и детям радостную весть и поздравляли курдов и Хате-ханум с победой’ (Али, 89).

~ Сложение из *dūv* ‘хвост’ и *maqas* ‘ножницы’ (из араб. *miqaṣṣ*) с суффиксальным *-k*.

dūmān (*f.*) к. ‘туман’.

askarē rōmē usā dihāt, wakī tózēdā ū dūmānēdā nadihātina xwānēkirinē ‘Турецкие солдаты приближались таким образом, что в пыли и тумане они не были видны’ (Шам., 39); *aw rōž rōžaka sāyī bū, áwr li ázmīn tu nabū, har sarē čīyāyē agrīdāyē miž-dūmān bū* ‘День был ясный, небо было безоблачным, только на вершине горы Арарат виднелся туман’ (Шам., 51); *idī ḱatibū ḱūrāyā pāyīzē, bārān dibārī, miž ū dūmānē xwa didā rū árdē, ǰārnā dibū dūmānaka usā, wakī dah gāvā marī havdū nadidīt* ‘Уже наступила глубокая осень, шли дожди, мгла и туман опускались на землю, иногда туман был таким, что люди в десяти шагах не видели друг друга’ (Араб, 16); *bar ĉávē qaratāždīn ū birāvā bū dūmān* ‘Глаза Каратаждина и братьев застлал туман’ (КФ, I, 64).

~ Из тюрк. *duman, tuman* ‘туман’, ‘мрак’, откуда тж. перс. *dūmān*, ягн. *tuman*, шугн. *tumān*, тал. *duman* ‘туман, мгла’ [Doerfer, II, 567] и рус. *туман* [Фасмер, IV, 119]. Тюркскую форму считают идущей из иранского, приводя авест. *dunman* ‘туман’ [Фасмер, там же]. Более ранняя попытка объяснить тюркскую форму из перс. *dūd* ‘дым’ [HEt., 129] была отвергнута А.Йоки (см. [Doerfer, ibid.]). Недостаточно убедительные попытки объяснить слово как тюркское по происхождению принадлежат А.Рясянену, Г.Дёрферу и Э.В.Севортяну [ТЭС, III, 296 и сл.].

Курдское слово не может быть возведено к формам, представленным авест. *dunman-* ‘туман’, *dvaman-* ‘облако’, др.-инд. *dhvānta-* ‘мрак’.

dūn см. **dōn.**

dūr ‘далекий’.

sanāniyān šēxak habū, aw āšiqē bāxōy xō bū, qat mayl di dinyāyē nabū, dūr bū ži vē mašyalatē ‘Был некогда шейх Санан, был он преисполнен любви к своему Господу, не влекло его ничто мирское, далек он был от дел этого мира’ (ШС, 15); *aw du rōž būn gundādā ḱārē xwa dikirin: nān dipátin, paz sar žēdikirin, qalī diqalāndin bōnā rīyā dūr* ‘Вот уже два дня как в селах велись приготовления: пекли хлеб, резали овец, жарили мясо для дальней дороги’ (Шам., 35); *távē dābū ĉiyāyē ḱulik ū xamravīn, sarē wān, mīnānī har sāl, barf zū ḱatibū, dūrvā spī dikir, lē li daštē hē garm bū, távē diqižilānd* ‘Солнце осветило горы Кулык и

Хамравин, на вершинах их, как всегда, рано выпал снег и белел издали, но в степи было еще тепло, припекало солнце' (Шам., 60);

с. *hēndēk law kēwa čūma xwār, la dūr ṟašāyī dēyēkim ba čāw kird* 'Я немного спустился вниз по горе, вдали чернело село' (Мук., 160); *tō, ba hanārī bāxī fāzuḫur nabē, čāk nabīt, wa pēt biłēm, bāxī fāzuḫur lērawa ḫawt sāł rēgā dūr-a* 'Ты не сможешь излечиться иначе как с помощью граната из сада Фазухур, и скажу тебе, что сад Фазухур отстоит отсюда на расстоянии семи лет пути' (МК, 44); *la dūrawa tamāšāt kirdāya, hēnda sarinǰī ṟānakēšā* 'Если посмотреть издалека, не так уж она из себя была видная' (Чарануси, 18).

~ Восходит к др.-ир. **dūra-*; авест., др.-перс. *dūra-* 'далекий', др.-инд. *dūra-* 'далекий' — образования с наращением *-ra-* от корня **du-*, и.-е. Pok., 219 **deu-* 'двигаться вперед', 'удаляться', авест. *du-ye* 'мчу, гоню', др.-инд. *dūta-*, авест. *dūta-* 'курьер, посланец'; перс. *dūr*, ср.-перс. *dūr*, парф. *dwr*, заза, бел., сорх., ласг., санг. *dūr*, семн., шам. *dīr*, махал., сои, гур. *dwer*, вах. *dīr*, ишк. *dir, dīr*, сангл. *dīr*, шугн., барт., руш., хуф., язг. *δar*, йид. *lūr*, афг. *līri* 'далекий', 'далеко'.

dūrāǰ (*f.*) к. 'куропатка'.

~ Из тур. *duraǰ* 'лесная куропатка'; сравн. перс. *durrāǰ* 'фазан, турач, франколин', рус. (из тюрк. [Фасмер, IV, 123]) 'кавказская куропатка (Tetrogallus caucasicus)'. Источником считают [Радлов, III, 1788] араб. *durrāǰ* 'фазан' (Phasianus). Но сравн. перс. *tūrang* 'вид фазана'.

dūrgar см. **dūlgar.**

dūrik (*f.*) к. 'частушка, куплет'.

zīnē dūrikā xwa āvēt li sar mamō. dūrikā xwa ťamām nakir, mamō ālān čāvē xwa vakir, ṟābū sar xwa, didī zīnē 'Зин спела свою песню о Мамо. Она еще не закончила своей песни, как Мамо открыл глаза, поднялся и увидел Зин' (Макаш, 7).

~ Из араб. *dawr* 'песня, ария', 'номер концертной программы', 'очередь' с наращением суф. *-k* [Makas, 115].

dūrma (*f.*) к. 'копченое мясо'.

~ Объясняется как сокращенное тур. *bastyrma, basdyrma* 'копченое мясо, колбаса' [DKF, 113], 'подсоленное и вяленное на солнце мясо' [Kélékian, 240].

dūv (*f.*) к. 'хвост, курдюк, зад'; 'за, вслед'.

ṟūvī wastī — dūv girān diba 'У усталой лиы хвост тяжелеет' (КПП, 252); *sarē gur ǩata árdē ū dūvē wī mā ṟap* 'Волк ушел головой в землю, и только хвост его торчал наружу' (КПП, 373); *mār... ṟābū sar dūvē xwa ū dast bi dīlānē kir* 'Змея поднялась на хвост и начала раскачиваться' (КПП, 389); *mērānī dūvē masī-ya* 'Мужество — рыбий хвост' (Масалок, 721); *az ṟābim, dūv birāēt xwadā čim* 'Я встану и пойду за своими братьями' (МК, 348).

~ Восходит к др.-инд. **duma-*; авест. *duma-* 'хвост', и.-е. Pok., 227 **dumb-* [KSD, 161]; перс. *dum*, ср.-перс. *dumb* 'хвост', заза *dumā* 'сзади', *dim* 'за'; 'после', гур. *duma, dima* 'курдюк, хвост', *dim* 'хвост', семн., сорх., санг., шам. *dom*, вон. *dum*, кохр. *düm*, каш. *dum*, зефре *dom* 'хвост', бел. *dummag* 'курдюк', ягн. *dum*, афг. *ləm*, мундж. *lum* 'хвост, курдюк',

сарык. *δəm*, шугн. *δum* ‘хвост’, авест. *duma-* ‘хвост’, осет. *dymæg* ‘хвост, курдюк’.

ИЭС, I, 381.

dūwānza см. **dōnzda.**

dūx см. **[2]dōx.**

dūxān (*f.*) к. ‘дым’.

aw hāt, nēzīngī gund bū, lē nihērī, sar mālā wī dū-dūxān usā būya, wakī mariv šāš dimīna ‘Он приблизился к селу и видит, над домом его поднялся такой дым, что оставалось лишь изумляться’ (ФК, 595).

~ Из араб. *duxān* ‘дым’.

dūz к. ‘прямой, ровный, правильный’; ‘прямо, ровно’.

xwayē kāyē wē rīyā kādizdā tē, aw rē tīna dūz bar darē šēx ‘Хозяин соломы пошел по следу того, кто украл солому, и он привел его прямо к дому шейха’ (Шам., 97); *čū ǩutāsīyā kōn, xwa kūz kir, tažē kōn hildā, dastē xwa dirēž kir, dastē wī dūz čū sar škavā nēn* ‘Он пошел в конец шатра, пригнулся, раздвинул ткань шатра, протянул руку, и рука его попала прямо в корыто с хлебом’ (Шам., 161); *dīsā dōrā xwa nihērī, li ḥarīyē nihērī ū lingē xwa āvīt, dūz hāta nēzīkī gīhē* ‘Он снова посмотрел вокруг себя, посмотрел на грязь, сделал несколько шагов и подошел близко прямо туда, где было сено’ (Араб, 5); *har tišt dūz-a* ‘Все в порядке’ (Али, 164); *ḥatā šuxulē awī ǩasībī dūz nakirā, dast žī wī āyāyī nadiǩišānd* ‘(Темур) не оставлял этого ага в покое, пока не улаживал дело бедняка’ (Али, 8).

~ Из тур. *düz* ‘прямой, ровный’, ‘гладкий’, ‘правильный, точный’. Из тюрк. тж. тал. *dūz* ‘прямой’.

dūža см. **dōža.**

dūžik (*f.*) к. ‘вершина (горы)’.

~ Производное от *tūž* ‘острый’ с именным суф. *-ik*.

dwēnē см. **duh.**

dwērda, dwērdik, dūkērda с. ‘ножницы’.

~ Сравн. перс. *dukārd* (букв. ‘два ножа’) ‘большие ножницы для стрижки овец’. Гласный *ē* на месте *ā* под влиянием курд. *kērd* ‘нож’, соответствующего второй части персидского слова. Сравн. тж. гур. *dûârda* ‘ножницы’ [KPF, Abt. III, Bd. IV, 246] аналогичного происхождения.

dwēt см. **dōt.**

Ē

ēga (*f.*) к. ‘напильник!’.

~ Из тюрк. *ege*, сравн. тур. *eγe* ‘напильник’, др.-тюрк. *igā-*, *egā-* ‘точить’.

ēgin к. ‘проворный’; ‘деловой, умелый, сообразительный’; ‘лихой’.

kalḫān xēn ži wē yakē xōrtakī ēgin bū, ťu tirsā wī ťu nabū, ǰārnā, waxtē gurā xwa dāvīta pēz, awī bi šivdārē xwa dirēžī gurā dikir, nadihišt gur pēz bibin ‘Кроме этого, Калхан был лихим парнем, он ничего не боялся, и когда волки нападали на овец, он выходил к ним (с одной лишь) пастушьей палкой и не давал волкам унести овец’ (Араб, 66); *čāxē tu daw dikilēyī, garakē dangē zangilē maškā ta yānē sirsūmē ta usā bē, wakī bizan bin, tu žīr-ī, ēgin-ī* ‘Когда ты сбиваешь пахтанье, колокольчик твоего бурдюка или маслобойки должен так звенеть, чтобы было понятно, что ты энергична и умела’ (Шам., 42).

~ Возможно, из тур. *eygin* ‘склонный, пристрастный’ (к чему-л.).

ēγbāl, ēxbāl, ēqbāl, īkbāl (*m.*) к. ‘счастье, судьба’.

~ Из араб.-перс. *iqbāl* ‘счастье, удача’.

ējgār с. ‘сразу’, ‘совсем’, ‘полностью’, ‘совершенно’.

~ Лексикализованное сочетание *yak ǰār* ‘один раз’ с метатезой *-kǰ-* → *-ǰk-*.

ējiz см. **ājiz.**

ēl (*f.*) ‘(кочевое) племя’.

xōf ǩata dilē wān, difikirīn, rēkē ži xwařā bibīnin, wakī dilē ēlē biǩirīn, takāna namīnin ‘Страх запал им в душу, они стали думать, какое бы им найти средство, чтобы задобрить племя и не оказаться в изоляции’ (Джынди, 181); *ḫatā tárī ǩata árdē, ēl rihat dibū, lē hamā ku bū tárī, mālā dīsā bār kir ū rē ǩatin* ‘Пока не наступала темнота, племя отдыхало, но как только становилось темно, семьи навьючивали животных и пускались в путь’ (Шам., 38).

~ Из тур. *el* ‘племя, народ’; тюрк. *īl* ‘народ, люди, племя, страна’.
DKF, 30.

ēlak (*m.*) к. ‘жилет’.

~ Из тур. *jelek* ‘жилет’.

ēlāx с. ‘летнее кочевье’.

~ Из тюрк. *jajlaq* ‘летнее пастбище в горах, кочевье’.

ēlčī с. ‘посол’.

~ Из тур. *elči* ‘посол, посланник’.

ēlīn см. **hēlīn.**

ēm (*m.*) к. ‘еда, пища, корм’.

ū virā ťaza bū dáwāt, nān ū ēmak bū bár ‘И здесь снова была устроена свадьба, было великое множество всякой еды’ (Джынди, 320).

~ Из тур. *jem* ‘корм, фураж’, ‘еда’; сравн. тур. *jemek* ‘еда, пища’.
DKF, 462.

ēma см. [1]**am.**

ēmak см. [1]**amak.**

ēmīš (*m.*) к. ‘фрукты, овощи’.

čand ťaxta rāst kirina, sar ťaxtā ťīžī xārin-a: qalīyā gōšt-a, ǩibāb-in, kātlēt-in, ēmīš-a, īčka-ya ‘Расставили несколько столов, на столах полно еды: жареное мясо, шашлыки, котлеты, фрукты, спиртные напитки’ (Араб, 125); *pāyīzē,*

waxtē ēmīš digihīšt, ǰāhil rō ḥatā ēvārē nāv mēšadā būn ‘Осенью, когда созревали фрукты, молодежь с (восхода) солнца до вечера была в лесу’ (Шам., 6); *závā li sar xēnī bū, dārā závē bi ēmīš xamilāndi bū ū dastē birāzavēdā bū* ‘Жених стоял на крыше дома, украшенный фруктами шест жениха держал один из дружек’ (Шам., 68).

~ Из тур. *jemiš* ‘фрукты’.

ēnǰīl см. **īnǰīl.**

ēpéǰa ‘достаточный, значительный’.

čāwā bārbir guhdirēžē ēpéǰa ḥālē ma xwaš kir: ma sargīn bi bārē ǩarē ži čōlē dānī māl, bi bārē ǩarē ganim, ǰah dibira āšā ū dānī, gala šuxulēd māyīn dikir ‘В качестве средства перевозки длинноухий значительно улучшил наше положение: на осле мы привозили из степи кизяк, отвозили на мельницу и привозили пшеницу и ячмень и делали много других работ’ (Араб, 10); *birō birē minī mazin bū ū ēpéǰa ǩōmak didā ma* ‘Бро был моим старшим братом, он нам довольно много помогал’ (Араб, 72); *ālīyē rōhilātē gōmaka mazin bū, ǩēlakā mālē dinē tawlā dēwēr bū, ǰīyē čēlakā, gā, gāmēšā ū haspā, aw žī ēpéǰa mazin bū* ‘С восточной стороны была расположена большая овчарня, по другую сторону дома были стойла, где помещались коровы, быки, телята, буйволы и лошади, и это помещение тоже было достаточно большим’ (Шам., 4).

~ Из тур. *epejje* ‘довольно хорошо, порядочно, значительно, изрядно’, которое из *ep* ‘приличие, пригодность’, *eji* ‘хороший, добрый’, *-je* — суф. наречия [Радлов, I, 723, 919]; далее см. [ТЭС, I, 286–287].

ēqbāl см. **ēγbāl.**

ēr см. **yēr.**

ēr | ēra ‘это место, здесь’; **lēra** (из **li ēra**), **ērāna, ērakāna, ērakānē** ‘здесь, здешние места, в здешних местах’.

dilbar dibē: yā kālamēr, žī kuhanī nāyī bikēr, law hawrēyān hištin li ēr ‘Красавица говорит: «О старец, от старости ты стал ни на что не годен, поэтому и спутники бросили тебя здесь»’ (ШС, 212).

~ Сравн. перс. *īdar, ēdar* ‘здесь’, ср.-перс. *ē-δar* ‘здесь’, парф. *ʾydr* ‘здесь’ [Henning, BBB, 108]. Все эти формы восходят к др.-ир. **ai-tara-* ‘mehr zu diesem’ [GIPh, I, 1, 286 со ссылкой на Дармстетера], где **ai-* основа др.-ир. указательного местоимения, сравн. авест. *aēta-*, др.-перс. *aita-* ‘этот’, авест. *aēša(-ča-)* ‘этот’, др.-инд. *etat, esa* ‘этот’. Ср.-ир. **ē-dar* закономерно дает в курдском *ēr*. Гласный *a* в исходе — послеложная форма.

ēraqa с. ‘рукоятка плуга’; ‘необходимое для пахоты снаряжение’ [FKK, II, 152].

~ Из перс. *yarāq* ‘упряжь, сбруя’, идущего из тур. *jaraq* ‘годность, необходимое приготовление’; «в османском... слово *jaraq* употребляется иногда прямо в значении ‘орудие, инструмент, оружие’» [Радлов, III, 105–106].

ēraqān с. ‘желтуха’ (болезнь).

~ Сравн. араб. *yaraqān* ‘желтуха’, перс. *yarqān*, тур. *jerqan* ‘желтуха’. Для арабского и персидского — чужеродно. В турецком считается идущим из арабского.

ērāna см. **ēr.**

ērātī см. **hēratī.**

ēris | ērīs ‘монах, священник’ (к.); ‘глава христианской общины’ (с.).

~ Из греч. *ἱερευς, ἱερεας* ‘священник’. Едва ли прямое заимствование.

ērīš, hēriš (*f.*) | **hēriš** ‘атака, нападение, налет’.

gāvā xuršid-bag vā yakē dibīna, dika qērīn li bīst ū čār ḥazār mālē ōbē, bīst ū čār ḥazār māl hēriš dikin sar mīrzā-bagē ‘Увидев это, Хуршид-бек бросает клич двадцати четырем тысячам домов кочевой общины, двадцать четыре тысячи домов нападают на Мирзу-бека’ (ЗК Сур., 180).

~ Из тур. *jarыš* ‘состязание, соперничество, соревнование’, от которого идут тж. [ИЭС, I, 413] осет. *erys* ‘соревнование’, ‘спор’ и груз. *(i)eriši* ‘сражение, атака’. Предполагаемый первоисточник — греч. *ἔρις* ‘схватка, сражение, бой, борьба’, ‘спор, состязание’ [ИЭС, там же], на что [ТЭС, I, 293–294] не указывает.

ēsk см. **hastī.**

ēstir см. **[1]hēstir.**

ēš, hēš (*f.*) ‘боль, болезнь’; **ēšān (ēš-) | hēšān (hēš-)** ‘болеть’.

nasrānīyā bi zēr ū zahab, zāhir biba ǰizák yabab, dēšān ži ǰarg ū kazab ži tīrā bi nāvā dil ǩatī ‘Стоило приоткрыться груди этой украшенной золотом христианки, как у него заболели печень и внутренности, как от стрелы, поразившей его в самое сердце’ (ШС, 245); *az usā laz ū dilē ǰád digarīyām, wakī dazīyē lingē min ēšiyān* ‘Я так быстро и усердно ходил, что у меня заболели ноги от судорог’ (Араб, 139); *ǰamīla, lāwō, tu čimā usā-nī? tu naxwaš-ī? kīdarē ta ēša?* ‘Джамиля, дитя мое, что с тобой? Ты нездорова? Где у тебя болит?’ (Шам., 44); *badanā mōrōf gišk diēšiyā, lē šarm dikir, wakī dangē xwa bilind kirā* ‘Все тело у Морофа болело, но он стеснялся стонать’ (Али, 113).

~ DKF, 30 сопоставляет с авест. *yaska-* ‘болезнь’. Последнее отразилось в ср.-перс. *īsk* [GIPh, I, 2, 27], *yask* ‘болезнь’ [CPD, 97]. Сопоставление ненадежное: др.-ир. *y-* дает в курдском *ǰ-*. Сопоставление курд. *ēš* с авест. *aoša-* ‘гибельный’, ‘гибель’ [Morgenstierne, AO, I, 258; MacKenzie, BSOAS, XVI, 573] невозможно по фонетическим причинам: древнеиранский интервокальный *-š-* должен был дать *-h-*, сравн. *guh* ‘ухо’, *duh* ‘вчера’ из **gauša-*, **dauša-* и др. Дифтонг *ao-* также не мог в курдском дать *ē-*. В новоиранских сравн. гур. *īšān (īš-)* ‘болеть’.

ēštā см. **hēž.**

ēťīm, yaťīm (*m.*) | **ḥatīw** ‘сирота’.

sinǰō xōrtakī ēťīm bū, pīradīyā wī aw mazin kiribū ‘Сынджо был сиротой, его вырастила его бабушка’ (Шам., 80); *marā gōtin, ku bōna zārуyēd maya bēdē ū bēbāv li āštārākē ēťīmxānak vakirina* ‘Нам говорили, что для тех наших детей, у которых нет ни отца, ни матери, в Аштараке открыли детский (букв.: сиротский) дом’ (Джынди, 22); *aw har sē zāru žī māna ēťīm* ‘Эти трое детей остались сиротами’ (Джынди, 343).

~ Из араб.-перс. *yatīm* ‘сирота’. Сравн. тж. тал., кохр., каш., санг., гази, сив. *yatīm*, вониш., зефре, седе, кафр. *yetīm* ‘сирота’, а тж. тур. *jetim* ‘сирота’ — все из араб. *yatīm*. Сравн. *sēwī.*

ētrāf (*m.*) к. ‘сторона’.

~ Из араб. *'aṭrāf*, формы мн.ч. от *ṭaraf* ‘конец, край’, ‘бок, сторона’. Сравн. тур. *etraf*, перс. *atrāf* ‘стороны’, ‘края’, ‘окрестности’ (оба из араб.).

ēvār, hēvār (*f.*) | **ēwār** ‘вечер’.

qabūl dikī zinnārakē, haru-haru ēvārakē az ta bixūnim ǰārakē bi ḥuǰatā zīyāfatē ‘Если ты согласишься надеть зуннар, я буду приглашать тебя каждый вечер на пиршество’ (ШС, 218); *hāvīnē ma dast pē kir hindik-hindik gīhā bi dastā dičinī, zihā dikir ū ēvārā didā sar pištā ǩarē, danī māl* ‘Летом мы понемногу начали рвать руками траву, сушили ее, а вечером, нагрузив на осла, привозили домой’ (Араб, 10); *am dixabitīn žī sibē-šabaqē ḥatā ēvārē, waxtē rō dičū āvā* ‘Мы работали с раннего утра до самого вечера, когда заходило солнце’ (Араб, 80);

с. *rōžēkyān ēwāra la kār garāynawa bō kāmpaka* ‘Как-то вечером вернулись мы с работы в лагерь’ (Чарануси, 45).

~ Сюда относятся и другие курдские диалектные формы: *vīragā* (керманшахи), *īvâreh* (зангана), *īwār* (амальру) ‘вечер’ [KPF, Abt. III, Bd. II, 289]; к курдским формам тесно примыкают гур. *vīray, wēray* (кандулаи), *wēraga* (авромани) ‘вечер’, *virga* (баджалани) ‘закат солнца’ [KPF, Abt. III, Bd. II, 424], а тж. перс. *ēvār*, ср.-перс. *ēvārak*, паз. *ēvāra* ‘вечер’, возводимые к **adi-pāra-y-* ‘перед заходом солнца’, приставочному образованию от формы, аналогичной авест. *pārayeiti* ‘переходит на другую сторону’ (о заходе солнца) [GIPh, I, 1, 272]. Такая этимология поддерживается Х.Бейли, реконструирующим др.-ир. **aδ-pārak-* на базе зор. пехл. *'dp'lk*, перс. *ēvār* ‘вечер’ [KSD, 326]. Она согласуется и с курдскими фонетическими нормами. Др.-ир. **apa-ayar-* восстанавливается на базе хорезм. *biyāri*, ягн. *viyora* ‘вечер’, согд.-будд. *'py'rh* ‘вчера вечером’ [Фрейман А.А. Хорезмийский язык. М.–Л., 1951, с. 65, 94], др.-ир. **abi-ayāra-ka-* на базе ягн. *viyora*, согд.-маних. *βy'ryy, βy'r'k* ‘вечер’ [ЯТ, 345]. Сюда же относятся язг. *biyir* ‘вечер’, *biyan* ‘вечером’, шугн., руш. *biyōr* ‘вчера’, сарык. *biyur* ‘вечер’, пар. *wyār* ‘ночь’.

ēwa см. **wa.**

ēwār см. **ēvar.**

ēxbāl см. **ēγbāl.**

ēxistin (exi-) к. ‘ронять, сбрасывать, опускать’; ‘снимать’ (одежду).

ma sāpōkē xwa ēxistin, lingē xwa šūštin ‘Мы сняли сапоги, помыли свои ноги’ (Араб, 161); *ma zūzkā čārix, gōrē wī ēxistin ū dast ū lingē wī pē barfē hay miz dā* ‘Мы поскорей сняли с него сапоги и носки и принялись снегом растирать ему руки и ноги’ (Джынди, 155).

~ Лексикализованная форма сочетания косвенной формы указательного местоимения *ē* (из *wē*) и глагола *xistin* ‘бить, ударять’, в которой указательное местоимение, принимая на себя функции преверба, определенным образом ориентирует действие. Сравн. подобные образования *lē-xistin* ‘бить, ударять’ (кого, что), где *lē-*, выполняющее роль преверба, — сложение из предлога *li*, указывающего направление действия, и того же ориентирующего указательного местоимения *(w)ē*, общее значение глагола ‘бить по нему’. Сравн. тж. *pē-ǩanīn* ‘смеяться’ (первоначально — над кем-л.,

чем-л.), образованное от глагола *ǩanīn* и преверба, образованного предлогом *bi*, указывающим направление, и тем же ориентирующим указательным местоимением *(w)ē*.

ēxla, ēxlēva см. **āxlēva.**

ēzdī, ēzidī к. ‘езид’; ‘езидский’.

~ Начальный *ē-* возник в результате стяжения прежнего *ya-*, как в *ētîm* ‘сирота’, *ēraqān* ‘желтуха’, *ēraqa* ‘рукоятка плуга’, *ēr* ‘земля’ (см. выше) и др. Исходной для курдского следует считать форму, аналогичную ср.-перс. *yazd, yazdān* ‘божество’ (перс. *īzad*, авест. *yazata-*, др.-перс. *yad-*, парф. *yz-*, др.-инд. *yajata-*), так как в армянском среднеиранские заимствования с начальным графическим *y-* уже имели в анлауте *ǰ-* и поскольку древнеиранский начальный *y-* в курдском отразился как *ǰ*. Конечный *-ī* — курдский адъективный суффикс. Сравн. *ǰažn* ‘праздник’, перс. *ǰašn* — то же.

ēzing, hēzing (*m.*) | **hēzim** ‘дрова’.

~ Восходит к др.-ир. **aiz(z)ma-*, и.-е. *ai-dh-* ‘зажигать’; авест. *aēsma-*, перс. *hezum*, вон. *īzma*, кохр. *hēzem*, каш. *ēzem*, зефре *ezme*, бахт. *hīma, hīme* ‘дрова’; согд., хорезм. *'zm*, ягн. *izm, izim*, мундж. *īzmā*, ишк. *yůz* ‘дрова’, см. [Стеблин-Каменский И.М. Флора иранской прародины. — Этимология. 1972. М., 1974, с. 140].

F

fadā (*f.*) ‘жертва’.

~ Из араб.-перс. *fidā* ‘жертва’ через тур. *feda* ‘жертва’.

fadī (*f.*) к. ‘чувство стыда’.

xālē šawēš zūr bū, dīnā xwa dā min, na ǰāyīz bū, wakī bigōtā «haŕa», fadī kir, bi ĉávā qāyīlīyā xwa dā ‘Дядюшка Шавеш пристально посмотрел на меня, ему было непозволительно сказать мне «уходи», он постыдился этого и взглядом выразил свое согласие’ (Джынди, 60); *ta ĉávŕāšē, birūgirē, mamik sēvē alāšgirē, īsāl sē sāl-a, az māšōq-im, tu fadī dikī ži bāv ū birē* ‘Черноглазая, большебровая, у которой груди как элешкиртские* яблоки, вот уже три года, как я влюблен (в тебя), а ты стесняешься отца и брата’ (КФ, I, 338).

~ Из араб. *faḍīha* ‘позор, срам’ [DKF, 288].

faγfūr, farfūr, fayfūr (*m.*) к. ‘фарфор’; ‘китайский император’.

dibēta dast šēxē amīn ǰāmā ku faγfūr vaxwatē ‘В руке у праведного шейха чаша, из которой мог бы пить даже китайский император’ (ШС, 282); *farfūr ū fīnǰān sar t'āyimā zēŕ dāyna, yē ku wakī farfūr ū fīnǰān hilda sar zārē xwa, bixwa, haŕa, mihīnā bēǰān ... bīna, ṕarīšān... distīna* ‘Поставьте фарфор и бокал на золотой поднос, тот, кто поднесет к губам фарфор и бокал, выпьет и отправится

* Элешкирт — город в северо-восточной части Турции.

за кобылой Беджан и приведет ее, тот возьмет себе в жены Паришан' (ФК, 9); *tîžī bikin fînǰānē fayfūrī, awil bidina dastē sādīyē fayzī* 'Наполните фарфоровые чашки и первую дайте в руки Сади Файзи' (КФ, I, 253).

~ Из *fayfūr* — титула китайских императоров и персидского (арабизованного) названия области Китая, где производили лучший фарфор, а также (переносно) названия фарфоровых изделий. Из того же источника *fayfur* 'фарфор' в различных тюркских языках.

Сравн. тж. н.-греч. *φαρφουρί*, груз. *parpori* 'фарфор'. Персидское слово из скр. *bhagaputra*, перевода кит. *t'ien t'se* 'сын неба' [DKF, 293; HEt., 61; Hübschmann, Oss., 49].

Сравн. *farfūrī* 'фарфоровый' (см. ниже).

fahk см. **fak.**

fahla (*m.*) к. 'трудящийся, рабочий'; 'земледелец'.

~ Из араб. *fa'ala*, формы мн.ч. от *fā'il* 'работник, рабочий, делающий'. Значение 'землевладелец' — результат контаминации с *fila, filah* 'крестьянин-земледелец' (см. ниже).

fahm, fam, fám, fām (*m.*) к. 'разум, понятливость'; **fahm (fám) kirin** 'понимать'.

tāqat nahin sēvān bigazī, bēfam būyī, ži kār ḱatī 'Ты не способен даже надкусить яблоко, ты выжил из ума, ты перестал быть на что-нибудь пригодным' (ШС, 208); *min fám nadikir, awī či digōt, nizām, didā xabarā, yān nifirī dikirin* 'Я не понимал, что́ он говорил, то ли он разговаривал, то ли посылал проклятия' (Араб, 5).

~ Из араб. *fahm* 'понимание'; 'ум'.

fahš (*m.*) к. 'брань, сквернословие'.

~ Из араб. *fuḥš* 'брань, сквернословие', откуда тж. перс. *fuhš* — id.

faǰar, faraǰ (*f.*) к. 'рассвет, утренняя заря'.

xawā álō nāyē. ḥatā faǰrē vadā, fātim nahāt 'Сон не приходил к Ало, до наступления рассвета Фатым (так и) не пришла' (ЗК Сур., 75).

~ Из араб. *fajr* 'заря, рассвет'.

faǰāat (*f.*) 'неожиданность, неожиданное событие'.

~ Из араб. *fuǰā'at* 'неожиданность, внезапность', сравн. перс. (из араб.) *fuǰāa* 'неожиданное нападение'.

faǰār (*m.*) к. 'распутник, развратник'.

~ Сравн. араб. *fājir* 'порочный, развратный', перс. *fājir*, тур. *fajir* (оба из араб.) в том же значении.

fak, fahk (*f.*) к. 'пасть'; 'челюсть'.

qāymaqāym fakā xwaya tarīkī vakir, ḱaniyā 'Каймакам раскрыл свою огромную пасть и засмеялся' (Али, 30).

~ Из араб. *fakk* 'челюсть'. Появление *h* — компенсаторное вследствие утраты геминации *-kk-* в арабском источнике. Сравн. перс. (из араб.) *fakk* 'челюсть'.

falak (*f.*) | **fałak** 'небо, небесный свод'; 'судьба'.

dangē mirīdān čū falak 'Голоса муридов возносились к небесам' (ШС, 126); *avrang dibē yā čavbalak: či bikim bi zēr, či bikim bi čak, lawrā ku dawm nākat*

falak ‘Так говорит та светлоокая: «К чему мне золото, к чему наряды, если судьба так непостоянна»’ (ШС, 306); *min ži taṙā nagō, falak ži taṙā yār-a* ‘Ведь я сказал тебе, что небо (судьба) тебе благоприятствует’ (ФК, 35); *falaka xāyīn-a, ṙōžgārī tang-a, ĉávēd min kōr-in, ṙē nābīnin* ‘Небо вероломно, судьба тяжела, глаза мои слепы, не видят дороги’ (ФК, 339); *falak minṙā bū nayāra* ‘Судьба стала мне недругом’ (КТ, 37); *īsāl pēṙā čarxā falakē bi min bā dā* ‘В этом году счастье мне сразу изменило’ (букв. ‘колесо небес повернулось’) (КФ, I, 359).

~ Из араб. *falak* ‘небо, небесный свод’. Сравн. тж. перс. *falak*, тур. *felek* ‘небо, небесный свод’; ‘судьба’ (оба из араб.).

falāk, falākat (*f.*) | **falākat** ‘несчастный случай, бедствие’.

~ Из араб.-перс. *falākat* ‘бедствие, катастрофа’.

falāqa, fallāqa с. ‘палка’ (как средство наказания); ‘фалака’.

dārfallāqay habū. dārēkī kawānī, gurīsēkī lē qāīm kirābū, lāqyān dikirdīna aw gurīsa w bāyāndadā w ba du kas haŀyāndēnā w ba šūlī taṙ tēy bardabūn ‘Была у них фалака, дугообразная палка, к которой прикреплялась веревка, в эту веревку вставляли наши ноги, закручивали, два человека поднимали их, (нас) стегали по ногам мокрыми розгами’ (Мук., 145).

~ Из араб. *falaqa* ‘филака, приспособление для экзекуций’, ‘наказание палочными ударами по пяткам’. Возможно, через тур. *falâqa* — то же [Радлов, IV, 1914]. Сравн. тж. перс. *falaka* ‘орудие наказания в виде палки с веревочной петлей’. Источник слова, видимо, греч. *φάλαγξ* ‘очищенный от ветвей ствол дерева’, ‘бревно’, ‘коромысло весов’. Из греческого идет лат. *phalanga* ‘шест для переноски тяжестей’. Фалака как орудие наказания была, судя по литературным отзвукам, распространена и на Балканах как последствие турецкого владычества, сравн. в «Песнях западных славян» А.С.Пушкина («Видение короля»):

Слева, также стоя на коленах,
Его сын, Радивой окаянный,
. . . . . .
Край полы у султана целует,
Как холоп, наказанный *фалангой.*

Примечание А.С.Пушкина: «Фаланга — палочные удары по пятам» [Сочинения. Т. 1. М., 1985, с. 556]. Перс. *falaka* имеет также значения ‘колесо’, ‘шкив’, ‘обод’, ‘маховое колесо’, с чем, вероятно, связаны семн., санг. *falakū*, сорх. *fôlakū* ‘колесо (?) для наматывания клубков ниток’ [Сотуде, 275].

[1]**falāt** (*f.*) к. ‘освобождение, избавление’.

~ К араб. *falata* ‘освобождаться, спасаться’, *falat* ‘бегство, спасение’.

[2]**falāt** (*f.*) к. ‘плато, плоскогорье’.

~ Из перс. *falāt* ‘плато, плоскогорье’, ‘степь, пустыня’ от араб. *falāt* ‘пустыня’.

fallāḥ см. **fila.**

fallāqa см. **falāqa.**

falqa (*f.*) к. ‘локон’; ‘группа, отряд’; ‘половинка’.

arē, lāwkō, min bihīstiya, tu zawǰīyī, gundī, mālīyā t́irē, az biáǰīm. azē harīm, yakī usā bistīnim, falqā simēlā wī nārinǰī ‘Да, парень, я слышала, что ты женился, сельчане и (мои) домашние думают, что я в отчаянии, но я возьму и выйду за такого, у которого рыжие (букв.: оранжевые) половинки усов’ (КФ, I, 343).

~ Из араб.-перс. *falqa* ‘половинка’; ‘часть, доля’.

fała см. **fila.**

fałak см. **falak.**

fam см. **fahm.**

fan см. **fand.**

fanar (*f.*) к. ‘фонарь’.

mamē find ū fanar hilkirī ‘Маме поднял светильник и фонарь’ (ФК, 262).

~ Источником является ср.-греч. *φανάριον* или н.-греч. *φανάρι* (др.-греч. *φᾶνός*) ‘факел, светоч, светильник’, откуда тур. *fener*, араб. *fanār* ‘фонарь’, ‘маяк’. Курдское слово — из турецкого.

DKF, 295.

fand, fan, find (*m.*) | **pand, pang** ‘хитрость, лукавство, трюк’.

davē gōt: r̄ūvīyō, bi fanō, finyāzō, tu faqīrō, balangāzō ‘Верблюд сказал: «О лиса, о плутовка, о ловкачка, ты, бедная и несчастная»’ (ФК, 618); *či ku fan ū fēlēd ámīn-pášāyē bāvē wē ānībūna sērī, yakō-yakō qisa kir* ‘Она подробно рассказала обо всех хитростях и кознях ее отца Амина-паши против нее’ (Али, 71); *pāšē gulīzarē bi ḱan, lē bi fan gōt: dīwān tarā bāš-a yānē šivāntī?* ‘Затем Гулизар с улыбкой, но не без лукавства, спросила: «Что тебе больше нравится, сидеть в диване бека или быть пастухом?»’ (Али, 151).

~ Сравн. перс. *fand* ‘обман, ложь, хитрость, уловка’, *fanaw* ‘обман, происки, плутни, хитрость, уловка, ложь, коварство’, *funūdan* ‘обманываться, заблуждаться’, *tarfand, tarfanda, tarqand, tarkand, tarkanda, tarxanda* ‘хитрость, ложь, обман’ [Vullers, II, 433, 436, 438; II, 639]. В последнем случае Вуллерс упоминает араб. *fanad* ‘ложь, обман’, редкое производное(?) малоупотребительного в арабском корня со значением ‘опровергать, находить неправильным’; заза *fan* ‘хитрость, подделка’, гур. *fanda, fana* ‘хитрость, обман, коварство’, тал. *fand* ‘хитрость, уловка’, тадж. *fand*, вах., сарык., язг., ягн., ишк. *fand*, шугн., барт., руш., хуф. *fānd* ‘обман, хитрость, ложь, уловка’, афг. (диал.) *pand* ‘хитрость’. Источником тур. *fend, fent* ‘обман, хитрость’ называют либо персидский язык [Магазаник], либо арабский [Kélékian]. См. тж. [HEt, № 386].

fapūla (*f.*) | **papūla** ‘бабочка, мотылек’.

~ Существует связь с лат. *papilio*, итал. *papilione* ‘бабочка, мотылек’. Диссимилятивная спирантизация начального *p* не могла произойти на курдской почве. Посредство турецкого не подтверждается. Сравн. заза *palpalik, pilpilok*, сорх. *parparīk*, бахт. *parparūk*, вах. *pilpilak*, лат. *pilpilio*, груз. *p'ep'ela* ‘бабочка, мотылек’. Вероятно, звукоизобразительной природы, сравн. [Mayrhofer, II, 355; ИЭС, II, 250].

faqah, faqī (*m.*) | **faqē** ‘факих, ученый-богослов, законовед’.

zivistānaka mallak ū du faqī ži gundē šēhērē rādibin, dičina gundē bīrkān ‘Однажды зимой мулла и два факиха из села Шехере отправились в село Биркан’ (Джынди, 257);

с. *la bahārī āyandadā bābim xistimīya nāw ḥuǰray faqēyān ū lāy malā saīdēkī rīšdirēž dāīmazirāndim* ‘Следующей весной отец отдал меня в обитель факихов и пристроил у некоего длиннобородого муллы Саида’ (Мук., 146); *birīārim dā, ka bičima mizgawtān ū bibima faqē, wak qadīm* ‘Я решил пойти по мечетям и стать факихом, как прежде’ (Мук., 164).

~ Из араб. *faqīh* ‘мусульманский законовед, знаток шариата, мусульманского права’. Сравн. перс. *faqīh*, тур. *faqih, fakih* — то же (оба из араб.).

faqat к. союз ‘но, однако’; ‘только’.

~ Из араб. *faqaṭ* (сложение из *fa-qaṭ*) ‘только, лишь’. Сравн. перс. *faqat*, тур. *faqat* (оба из араб.) ‘только, лишь’.

faqē, faqī см. **faqah.**

faqīr, fūqār к. ‘бедный, дервиш’.

ar γulām būn, ar amīr būn, ar gadā būn, ar faqīr būn, tēk-vēk guhdārē pīr būn ‘Будь то раб или эмир, нищий или бедняк — все внимали речам старца’ (ШС, 36);

с. *min faqīr būm ū γayrī dim ū čāwēkī la bar ū ǰuwān hīč tirim šik nadabird* ‘Я был беден и не имел ничего, кроме приятной внешности’ (Мук., 149); *law rōžawa mām ḥusēn ū āmīnay žinī, ka hartik pīr ū faqīr būn, būna bāwk ū dāīkim la γurbat* ‘С того дня дядя Хусейн и его жена Амина, оба старые и бедные, стали для меня отцом и матерью на чужбине’ (Мук., 168).

~ Из араб. *faqīr* ‘бедный, нуждающийся, бедняк’. Сравн. в том же значении перс. *faqīr*, тур. *faqir* (оба из араб.).

far к. ‘(одна) штука’; ‘нечет’; ‘нумератив для парных предметов’.

ťizbīyē kālamērakī řax xwa dast girt, kařa-kař dīna xwa dāyē, pāšē ǰōt ū farak ǩišānd ‘Он взял четки бывшего рядом старика, молча обвел (нас) взглядом, потом передвинул (на четках) чёт и нечет’ (Джынди, 33); *bīrā hānā čil gāz dirēž-a, azē ta tēdā bāvēžim, tu bikī pēnǰ far nimēža* ‘Этот колодец глубиной сорок газов, я брошу тебя туда, ты соверши пять намазов’ (КФ, I, 195).

~ Из араб. *fard* ‘один, одинокий, единственный’, ‘отдельный человек, индивидуум’. Сравн. перс. *fard* ‘индивидуум, человек’, тур. *ferd, fert* ‘лицо, личность’.

[1]faraḥ с. ‘радостный’.

~ Сравн. араб. *faraḥ* ‘радость, веселье, ликование’, перс. (из араб.) *farah* — то же. В курдском смещение значения, возможно, в результате контаминации с араб. *fariḥ, fāriḥ* ‘радостный, веселый, довольный’.

[2]faraḥ см. **[1]fira.**

faraǰ см. **faǰar.**

faraǰī, faranǰī с. ‘род верхней шерстяной одежды’.

~ Из араб. *farajīyya* ‘верхнее широкое платье’, откуда и тур. *feraǰe* ‘верхняя накидка женщин’, ‘верхняя накидка богословов’; сравн. тж. рус.

ферязь ‘мужское длинное платье с длинными рукавами’, ‘женское платье, застегнутое донизу’, ‘праздничный сарафан’, идущее из турецкого [Фасмер, IV, 190]. Первоисточник — ср.-греч. *φορεσιά* от *φορεσία* ‘кафтан, платье’ (там же).

fara, farāq (*f.*) к. ‘посуда, утварь’.

zīnē wī čāxī dihā bihīstibū, wakī mamē hātīya, aw farā hiltīna, diba sar kānīyē ‘Зин в это время уже прослышала, что приехал Маме, она берет посуду и несет ее к роднику’ (ФК, 300); *dīlbar haspē siyār bū, bārē gākī zī pērā fīrāq ū nivīn dānībūn* ‘Дильбар села на лошадь, вместе с ней погрузили целую поклажу быка посуды и постелей’ (ШД, 63); *čū, čiqās farē wānā habūn, ǩūpē wān, dīzikē wān kira tandūrē* ‘(Он) пошел и всю посуду, которая у них была, котлы, глиняные кувшины побросал в тандур’ (ФК, 596).

~ Сравн. араб. *farāγ* ‘свободное пространство, пустота, полость’.

farāḥ см. **[1]fira.**

farāmōšt с.: **farāmōšt kirdin** ‘забывать’.

~ Из перс. *farāmušt = farāmōš* ‘забытый’.

[1]farāq (*f.*) к. ‘разлука’.

~ Из перс. *farāq* ‘разлука’, идущего из араб. *firāq* ‘разлука, расставание’.

[2]farāq см. **farā.**

farāsat, fīrasāt (*m.*) к. ‘проницательность, сообразительность, ум’.

žinā ámar-āγa gō: ámar-āγā, xwadē žī tarā qizik dāya, čāwā davē ta digara, tu usā divēžī, xwadē žī tarā āqil-farāsat dāya, qīzā xwa bi āqilē xwa bida mēr ‘Жена Омара-ага сказала: «Омар-ага, Бог дал тебе дочь, как у тебя поворачивается язык говорить такое? Бог дал тебе разум и проницательность, выдай свою дочь своим умом замуж»’ (ФК, 8); *rūnē kēlakā ávīnē ḥafsē, birā žē hilda āqil ū ǩamālē, marīfatē, nā, wala, dīsa žē farāsatē* ‘Пусть сядет рядом с Авиной Хафсо, позаимствует у нее ум, совершенство, талант и, клянусь Аллахом, еще и проницательность’ (ФК, 366); *lē waxtē mazin diba, fīrasātē wī diqadīna lāzimtīyā wē xabātē bōnā žīyīnā wī ū ǩulfatē wī, wī čāxī sar wē xabātē dihā ḥawās maśqūl diba* ‘Но когда он подрастает и постигает умом пользу этой работы для жизни и семьи, он принимается за нее еще с большим рвением’ (Шам., 143).

~ Из араб.-перс. *farāsat* или араб-тур. *feraset* ‘догадливость, проницательность, дальновидность’.

farfūr см. **faγfūr.**

farhang (*f.*) ‘образование’; ‘словарь’.

~ Из перс. *farhang* ‘просвещение, образование, культура’, ‘словарь’; ср.-перс. *frahang* ‘наставление’, *frahaxtan* ‘наставлять’.

farḥīt (*m.*) к. ‘ифрит, демон, (злой) дух’.

mīrē ǰinā dibē: yā farḥītō, tu či farḥītakī zimāndirēž-ī ‘Эмир джиннов говорит: «О ифрит, что ты за болтливый ифрит!»’ (КФ, I, 68); *ḥūtē másīyā gō: gulčīčakā dilā, har sē farḥūtē ta li ǩinārē bárē li bar kavirakī rūništī-na* ‘Рыба-кит сказала: «Гульчичак Диля, все три твоих ифрита сидят на берегу моря у камня»’ (КФ, I, 149).

~ Из араб. *'afārīt*, формы мн.ч. от *'ifrīt* 'ифрит' с перестановкой фарингального и последующим отпадением гласного в анлауте.

farišt (*m.*) к. 'ангел'.

~ Из перс. *firišta* 'ангел'; ср.-перс. *frēstak* 'посланец', арм. (из иран.) *hrēštak*, авест. *fraēšta-* 'посланец', др.-инд. *preṣita-* 'посланец'.

[1]farǰ (*f.*) к. 'зрелище'; 'толпа, сборище, толкотня'.

~ Из араб. *furǰa* 'приятное зрелище, развлечение, забава', сравн. тж. араб. *faraǰ* 'радость, удовольствие'.

[2]farǰ (*f.*) к. 'щель, скважина'.

~ Из араб. *farǰ* 'промежуток, щель'.

farmān (*f.*) 'приказ, повеление, фирман'.

am ǰumla pānsid mēr hayin, īrō di farmānā ta-yin 'Нас всех вместе пятьсот человек, сегодня мы повинуемся твоим повелениям' (ШС, 259); *hamā ku farmān hāt, giškā barē xwa dānā šaṙ* 'Как только пришел приказ, все отправились на войну' (ФК, 286); *farmān hāta rōmēya, mamē dibin askarēya, žin dimīn mālēya* 'Пришел турецкий приказ, Маме уводят в солдаты, женщины (одни) остаются в доме' (КТ, 32); *nā, ťu waxtā az farmānā āzākirinā kuṙē wē nādim* 'Нет, я никогда не отдам приказа об освобождении ее сына' (Али, 77);

с. *yēkēk la pēkhēnarakānī aw kāyaya farmānī bēdanga dada, hamū bēdang dabin* 'Один из организаторов этой игры отдает приказ замолчать, и все замолкают' (Мук., 218); *qumāndānakān farmānī suwārbūnyān dā* 'Командиры отдали приказ садиться (по вагонам)' (Чарануси, 22).

~ Из перс. *farmān* 'приказ, указ, повеление'; ср.-перс. *framān*, др.-перс. *framānā-* 'повеление'; тур. (из перс.) *ferman* 'приказ, указ'.

farq, firq (*f.*) 'разница, различие'; к. тж. 'верхушка'; 'макушка (дерева)'.

rāstīyē žī firqīyā sē ū sī rōžī záf-a 'И действительно, разница между тремя и тридцатью днями велика' (Джынди, 141).

~ Из араб. *farq* 'отдаление, разлука', 'различие, разница', перс. *farq*, тур. *farq* 'различие, разница' (оба из араб.). В перс. тж. 'темя, макушка'.

DKF, 291.

farsand см. **firsat.**

farš (*f.*) к. 'ковер, подстилка'; **faršē ánī, faršánī** 'лоб'.

sibḥāna... kulfataka gira bārānī bū, faršē ánīyā wē ū qōlē zērē girēdāyī ḱivšē dikir, wakī sibḥān ǰāhiltīyā xwadā badawaka ṙind bū 'Субхан... была крупной, грузной женщиной, по ее лбу и повязанной на нем ленте с нашитыми золотыми монетами было видно, что в молодости она была настоящей красавицей' (Шам., 47);

с. *law dīwa, ka farīš kirāw-a, la sar māfūra ǰēgāyēkī pāk ū xāwēn rāxirāw-a* 'В этой комнате, устланной коврами, на ковре постелена чистая постель' (Мук., 241).

~ Из араб.-перс. *farš* 'ковер, подстилка, палас', 'настил'.

DKF, 290.

fartūt с. 'старый, дряхлый'.

~ Из перс. *fartūt, fartūd* 'дряхлый, престарелый'.

farūĉk, farūk (*f.*) | **firūǰ** ‘цыпленок, птенчик’.
~ Из араб. *farrūǰ* ‘цыпленок’.

farwār, farwāra (*f.*) к. ‘милость’, ‘дар, даяние’.
ži xwadē ṙaǰā kir: xwadēō, tu bikī farwāra, libsē kavōtkakē bikī xāra, am sisē-na, zīnē bi marā bikī čāra ‘Она обратилась к Богу с мольбой: Господи, окажи милость, ниспошли нам одно одеяние голубки, нас трое, присоедини к нам Зин четвертой’ (ФК, 261); *ay ṙabī, tu bikī farwāra* ‘Господи, окажи нам милость’ (ФК, 293).
~ Слово является юго-западным отражением др.-ир. **fra-bār-* от *bar-* ‘нести’; сравн. ср.-перс. *frawārdan, frawār-* ‘преподносить’, ‘дарить’, ‘подавать’ [CPD, 33], авест., др.-перс. *fra-bar-* ‘давать’, ‘приносить’, авест. *fra-bərətar-* (др.-инд. *prá-bhartar-*) ‘приносящий’, авест. *fra-bərəti-* (др.-инд. *prábhṛti-*) ‘приношение’, а тж. осет. *lævar* ‘дар’, ‘подарок’ из **fra-bār-* [ИЭС, II, 35]. Обычным отражением древнеиранского начального *fr-* в курдском является *ṙ-*.

farx (*m.*) к. ‘ребенок, детеныш’.
~ Из араб. *farx* ‘цыпленок, птенец’.
DKF, 290.

faryād (*m.*), с. тж. **firyā** ‘жалобный крик, вопль’.
faryādē šēx čūna falak ‘Вопли шейха неслись к небесам’ (ШС, 49).
~ Из перс. *faryād* ‘крик, вопль’, ‘зов’ (о помощи).

farz к. ‘серьезный, важный’; ‘нужный, необходимый’.
lāō, waxtaka záfa farz-a, čatin-a, az gumānā hina qarāwilā nāynim ‘Сынок, время сейчас серьезное, трудное, и я не очень уверен в некоторых (наших) часовых’ (Шам., 38); *hilbat, bi ádatē kāl ū bāvā avā yakā nalāzimī žinā kurd-a, lē rōžēd qālmaqālmē girān avā yakā lāzim-a ū farz-a* ‘Конечно, по обычаю наших предков такое не подобает курдской женщине, но в суровые дни войны это допустимо и необходимо’ (Али, 7).
~ Из араб. *farḍ* ‘требование, предписание (закона)’ через перс. *farz* ‘обязанность’, ‘предписание’ (религиозное), ‘обязательный, непременный’.

farzand (*m.*) | **firzand** ‘ребенок, дитя, сын’.
~ Из перс. *farzand* ‘сын, дочь, дитя’, ‘потомок’; ср.-перс. *frazand*, авест. *frazaṇti-* ‘потомство’.

farī (*m.*) ‘ценность, великолепие, блеск’.
awrang sazāyē ťaxtē awrang, farzāna bi áql ū farī ū farhang ‘Красавица, достойная небесного трона, она наделена разумом, великолепием и просвещенным знанием’ (МЗ, 1160).
~ Из перс. *farr* ‘великолепие, блеск, пышность’, восходящего к др.-ир. **hvarnah-*; др.-перс. *farna-*, авест. *hvarənah-* ‘слава, величие, сияние’, осет. *farn* ‘благодать’, согд. *prn* ‘слава, знамение’, хот.-сак. *pharra-, farra-* ‘звание, достоинство’ [ИЭС, I, 421–422].

farāšīn к. ‘цветущий, процветающий’.
xwaš būna har sē mahē hāvinē, záf ṙind-in zōzānēd farāšīnē, dihā ṙū árdē ťunanin mamē ū zīnē ‘Хороши были все три месяца лета, великолепны пышно цветущие летние пастбища, (но) нет больше на земле Мама и Зин’ (ФК, 292).

~ Сложение из *far* ‘великолепие’ и *šīn* ‘зеленый, растущий, цветущий’ с соединительным *-a-*.

farūx с. ‘счастливый’.

~ Из перс. *farrux* ‘счастливый, благоприятный, великолепный’; ср.-перс. *farraxv*, др.-перс. **farna-vant-*, авест. *x᾽arənaŋuhā* ‘наделенный благодатью’ [Hübschmann, PSt., 83].

fasād (*m.*) ‘клеветник, завистник’; ‘интриган’; **fasādī** ‘сплетни, интриги, козни’.

xwadē xirāb bika walātē ǰindiyāna, ǩāmbāx ū xirāb ba ḥatā bina, fasād čāwā ži hav dikin dastē dilkatāna ‘Пусть Господь Бог разрушит вашу страну, пусть будет она проклята и пусть разрушится до самого основания (страна), где разлучили влюбленных’ (ФК, 289); *haǰā ōrťa min ū ǩawâ gōzal fasādī kir, birā ḥaft sālā biǩišīna žānā vān dirānā* ‘Хаджа интриговала между мной и моей возлюбленной; пусть семь лет будет она страдать от зубной боли’ (ФК, 316); *ǩī ku nāv min ū ēmā mindā fasādī ka, bilā bimira řōžā maḥšarē* ‘Пусть тот, кто станет интриговать между мной и моей Эме, погибнет в день Страшного суда’ (ФК, 548).

~ Из араб. *fasād* ‘порочность, испорченность, падение нравов’, ‘коррупция’; перс. (из араб.) *fasād* ‘разврат, разложение’, тур. (из араб.) *fesad* ‘интриги, козни’.

[1]**fasil** (*m.*) | **fasił** ‘раздел, глава’.

~ Из араб.-перс. *faṣl* ‘глава, отдел, раздел’.

[2]**fasil** (*f.*) ‘сезон, время года’.

faslā pāyīzē bū ‘Была осень’ (Али, 192);

с. *ǰēžnī nawrōzē la kātēkdā dast pē dakāt, ka fasłī sārdī zistān ba fasłī hēdī w sarsawz ū xōšī bahār dagōřdrē* ‘Праздник Науруз начинается в то время, когда холодная пора зимы переходит в умеренную, зеленую и приятную пору весны’ (Мук., 212).

~ Из араб. *faṣl* ‘сезон, время года’.

fasūlī (*m.*) | **fāsuliya** ‘фасоль’.

~ Форма *fasūlī* стоит ближе к араб. *faṣūliyā*, форма *fāsuliya* — к тур. *fasulja, fasulje* ‘фасоль’. Арабская и турецкая формы идут из ср.-греч. *φασολι(ον)* ‘фасоль’.

***fatān: dāfatān (dāfatē-)** с. ‘распадаться на части’.

~ Глагол образован на базе араб. *fatta* ‘крошить, разбивать на мелкие кусочки’ с курдским глагольным префиксом *dā-*.

fatiq (*f.*) к. ‘строфа’; **fatiqin (fatiq-)** ‘разрываться’.

~ Из араб. *fatq* ‘разрыв’.

fatisīn (fatis-) к. ‘задыхаться’; перех. **fatisāndin (fatisīn-)** ‘душить’.

wa řāst gōt, ḥukumat āš-a, da čiqā ži ta tē, garakē bidēyī, bihēra, yānē nā, diba ḥirč ū lapē xwa dāyna sar ǩē, wē bifatisīna ‘Вы правильно сказали, власть — это мельница, все, что с тебя полагается, ты должен ей отдать, чтобы она смолола, если же нет, она превращается в медведя, кого возьмет в лапы — задушит’ (Джынди, 248); *awī bir, čū, av čēžik fatisānd* ‘Он унес и задушил этого детеныша’ (КФ, II, 295).

~ Из араб. *fatisa* ‘задыхаться, испытывать удушье’.

fatōyī (*f.*) к. — название ворсистой ткани.

~ Сравн. тур. *futa, fota* ‘фартук, передник’, ‘полосатая ткань индийского производства’, араб. *fūṭa* ‘передник, повязка вокруг бедер’, перс. *fūta* ‘повязка вокруг бедер в бане’, ‘полотенце, салфетка’. Возможно, связано с др.-инд. *phuṭā, phaṭā* ‘капюшон змеи’, см. [Mayrhofer, II, 390].

fawǰ с. ‘батальон, артиллерийская бригада’.

~ Из араб. *fawǰ* через перс. *fawǰ* ‘толпа’, ‘полк’. Сравн. тур. (из араб.) *fevǰ* ‘толпа’.

ɨayda, faydā см. **fāyīda.**

fayfūr см. **faɣfūr.**

fayz (*m.*) к. ‘изобилие, обилие’; ‘щедрость’.

~ Из араб. *fayḍ* ‘изобилие, обилие’, ‘милость, щедрость’, ‘польза’ через перс. *fayz* ‘польза’, ‘милость, щедрость’, ‘обилие, избыток’. Тур. (из араб.) *feyz* ‘изобилие’, ‘щедрость’.

fazīhat (*f.*) к. ‘позор, бесчестье’.

~ Из араб. *faḍīḥat* ‘срам, позор’ через перс. *fazīhat* ‘позор, бесчестье’. Тур. (из араб.) *faziha* — то же.

fazīlat (*f.*) к. ‘добродетель’.

~ Из араб. *faḍīlat* ‘добродетель’ через тур. *fazīlet* ‘добродетель, достоинство’, ‘щедрость’. Перс. (из араб.) *fazīlat* ‘ученость, мудрость’, ‘совершенство’, ‘милость, щедрость’.

fál см. **fāl.**

fála с. ‘рабочий’.

agar yēkēk ciłēkī kāhūy čuwārfīlūsī bixwārdbāya w gałāpīsakānī firē bidāya, fálakān gwēpičrēnayān la sar dakird ‘Если кто-нибудь ел латук по четыре фильса пучок и выбрасывал негодные листья, то рабочие дрались за них’ (Мук., 177).

~ Из араб. *fa ʿala*, мн. от *fā ʿil* ‘рабочий’.

fám см. **fahm.**

fāīda, fāīya см. **fāyīda.**

fāl, fál (*f.*) | **fāł** ‘гадание, предсказание’.

baǩō fál dāvēža ū diča ǰīyē mamō ‘Бако совершает гадание и идет туда, где был Мамо’ (ФК, 305); *wān rōžā ǩārā wān záf-a, čimkī gala ǰāhil tēna ǰam wānā, fálikā vadikin, galō, dilǩatīyē xwa bistīnin yānē nā* ‘В эти дни у них бывает большой доход, потому что к ним приходит много молодых людей погадать, поженятся они со своими возлюбленными или нет’ (ШД, 27).

~ Из араб. *fāl* ‘предсказание, гадание’, ‘предзнаменование’ через перс. *fāl* или тур. *fal* в том же значении.

fām см. **fahm.**

fānī ‘преходящий, тленный’.

dūr bū ž-av duniyā fānī ‘Он был далек от этого бренного мира’ (ШС, 16).

~ Из араб. *fānī* ‘тленный, преходящий’, ‘обреченный’, перс. *fānī*, тур. *fani* (оба из араб.) в тех же значениях.

fānōs (*f.*) ‘фонарь’.

stīyā zīn dibē: sardārē čil qarwāšā gulāīšē, fānōsē ži xātūnā xwarā bīna ‘Госпожа Зин говорит: «Старшая над сорока служанками Гульайше, принеси для своей госпожи фонарь»’ (КФ, I, 69).

~ Из греч. *φανος* ‘фонарь’ через тур. *fanos* ‘фонарь, маяк’; перс. (из греч.) *fānūs* ‘фонарь, светильник’; через персидский идут семн., ласг., санг. *fānus*, сорх., шам. *fānūs* ‘фонарь’.

fāqa см. **fāx.**

fārzik с. ‘жадный, прожорливый’.

~ Сложение *fār-zik*, во второй части которого *zik* ‘брюхо, живот, пузо’.

fāsiq (*m.*) к. ‘грешник, преступник’.

~ Из араб. *fāsiq* ‘развратный, беспутный, порочный, нечестивый’, откуда тж. перс. *fāsiq* и тур. *fasyq* ‘безнравственный, порочный’, ‘грешный, грешник’.

fāsuliya см. **fasūlī.**

fātarašk, fātik (*f.*) к. ‘селезенка’.

~ Сложение из *fāta-* и *rāš-* ‘черный’ с суф. *-k*, где *fāta*, по объяснению А.Жабы [DKF, 288], имеет значение ‘печень’. Все сложение, таким образом, должно иметь буквальное значение ‘черная печень’ (сравн. значение ‘белая печень’ в перс. *ǰigar-i safēd* ‘легкое, легкие’).

fāx (*f.*) | **fāqa** ‘ловушка, западня’.

~ Через тур. *fāq* ‘силок’ из араб. *faxx* ‘силок, западня, ловушка’.

fāyda см. **fāyīda.**

fāyiq к. ‘прекрасный, лучший, превосходный’.

~ Из араб. *fā'iq* ‘превосходящий, превосходный, отличный’; перс. (из араб.) *fāyiq* — то же.

fāyīda, fayda, faydā (*f.*) | **fāīya, fāīda, fāyda** ‘польза, выгода, прибыль’.

bāvē min, dīyā min ū ma, zārā, gālā šīn-girī kirin, lē ťu faydā nakir ‘Мой отец, моя мать и мы, дети, много плакали и горевали, но никакого проку от этого не было’ (Араб, 78); *čāwiš xwa bā dikir, wakī ži ǰamē tērē darǩava, lē bē faydā bū* ‘Сержант извивался, пытаясь высвободиться из переметного мешка, но это было бесполезно’ (Шам., 40);

с. *harčī dād ū hāwārmān kird, bē fāyda bū* ‘Сколько мы ни взывали к справедливости, все было бесполезно’ (Мук., 171); *fāyday nabū, hēndayān diza kutā, bēhoš bū w kawta tarkī mālaka* ‘От этого пользы не было, они так избили вора, что он потерял сознание и упал на пол’ (Мук., 264).

~ Из араб. *fā'ida* ‘польза’; из араб. тж. перс. *fāyida*, тур. *faide* ‘польза’.
DKF, 289.

fēkī (*f.*) к. ‘фрукт, плод’.

har ǰārā bē gund, wē ǰēbā xwa ťiža... fēkī, kānfēt bika ‘Всякий раз, когда он идет в село, пусть наполняет карманы фруктами, конфетами’ (Джынди, 335).

~ Из араб. *fākiha* ‘фрукт, плод’.
DKF, 296.

[1]**fēl** (*f.*) к. ‘действие, деяние’; ‘глагол’.

~ Из араб. *fi ʿl* ‘действие, деяние’, ‘глагол’.

[2]**fēl** (*m.*) | **fēl** ‘проделки, обман, хитрость, интриги, плутни, козни’; **fēlbāz** ‘плут, ловкач’.

zīnē ǰāhil bū, fan ū fēlē bakō nazānibū ‘Зин была еще молода, всех хитростей и плутней Бако не понимала’ (КФ, I, 60); *či ku fan ū fēlēd ámīn-pášāyē bāvē wē ānībūna sērī yakō-yakō qisa kir* ‘Она подробно рассказала обо всех хитростях и кознях ее отца Амина-паши против нее’ (Али, 71); *rūvī dīsā gōt: az rūvī-ma, fēlbāz, birē ta-ma, pōčkā min dirēž-a mīnā sāz* ‘Лиса снова сказала: «Я лиса, плутовка, я твоя сестрица, у меня длинный, словно саз, хвост»’;

с. *datuwānim fēl-it lē bikam ū bičim, hēndēk barē la ǰīrānān wargirim ū čand bizinēk bēnima mālē xōm, tā daybīnī* ‘Я могу обмануть тебя, пойти к соседям и взять у них несколько паласов, привести домой несколько коз, пока ты их не увидишь’ (Мук., 151); *diza zōrī lē pārāwa w tikāy lē kird, fēłakay pē biłēt* ‘Вор долго умолял его открыть ему эту хитрость’ (Мук., 263).

~ Из араб. *fiʿl* ‘действие’, ‘дело, поступок’. Сравн. тж. араб. *ifti ʿāl* ‘измышление’, ‘фальсификация’, ’подделка’.

fēr (*f.*) к. ‘бег, бегство’.

~ Из араб. *farr* ‘бегство’; сравн. перс. (из араб.) *farr* — то же.

fēris ‘богатырь, великан’; ‘герой’.

~ Из араб. *fāris* ‘всадник, наездник, рыцарь’, ‘герой’.

fēst с. ‘феска’.

~ Из тур. *fes* ‘феска’ с наращением неэтимологического *-t*; перс. *fis (fes), fas* ‘феска’. Название восходит к названию города Фес в Марокко [Lokotsch, 47].

fiγān см. **āfγān.**

fikir (*f.*) ‘мысль’; ‘мечта’; **fikir kirin** ‘думать’.

ašqā xwandinē usā dilē mindā habū, wakī gāv ū siḥatā fikrā min aw bū ‘Мне было так радостно учиться, что я все время думал только об этом’ (Араб, 40); *ǰamīla gala fikir dikir, či bika, hāta sar wē fikrē, wakī ǰābē bišīna ǰimōrā* ‘Джамиля много думала о том, что́ ей делать, и наконец пришла к мысли, что надо послать весть Джимо’ (Шам., 43).

~ Из араб. *fikr* ‘мысль’, ‘понятие’, ‘мнение’. Из арабского тж. перс. *fikr*, тур. *fikir* — то же.

fikirīn (fikir-) ‘думать’; к. тж. ‘смотреть’.

fikirīma naqšē bēzawāl ‘Я взглянул на бессмертный образ’ (ШС, 2); *li zākirān kač sayyirī, miršīd di dēmē fikirī* ‘Девушка посмотрела на совершавших зикр, муршид взглянул на ее лицо’ (ШС, 128); *pāšē fikirīm, gō, qa ašqā birē xaw naǩatīya čávā* ‘Потом, говорит, смотрю, она так радовалась брату, что сон совсем не коснулся ее глаз’ (Джынди, 45).

~ Производное от *fikir* ‘мысль’. О соотношении значений ‘думать’ и ‘смотреть’ см. выше *dēn* ‘взгляд’.

fikirmīš: fikirmīš būn к. ‘быть погруженным в раздумье’.

mamē galakī fikirmīš bū, giriyā, gōt: waylā li min sēfīl ū žārī, stušikastī ‘Маме много раздумывал и горевал, говоря: горе мне, бедному, несчастному, горемыке’ (ФК, 268).

~ Из тур. *fikirmiš*, причастной формы, образованной от *fikir* (из араб. *fikr*) ‘мысль’, использованной в качестве глагольной основы. Сравн. тур. *fikr etmek* ‘думать, обдумывать’.

fila, filah (*m.*) | **fała, fallāḥ** ‘крестьянин-земледелец’; ‘армянин’ (к.); ‘крестьянин’; ‘крестьянин-христианин’ (с.).

bagē ma bi zōrā qāmčī marīyā ťōp dika, dišīna, pāšē dibēn, bi rāzilixīyā dilē xwa hātina, čawā filakī dibēn, kāmāvōr hātina ‘Наш бек плетями собирает людей и посылает их, а потом говорят, что они поехали добровольцами, или, как говорят по-армянски, «камавор»-ами’ (Шам., 182); *gundē āybārānā filā* ‘Армянское село Апаран’ (Шам., 182);

с. *tā tamanī ḥafdasālīm la nāw tabaqay nawī kurdda, ka awīš fallāḥ ū ǰutyār-in, žiyām* ‘До семнадцати лет я жил среди самого низкого слоя курдского общества — крестьян-землепашцев’ (Мук., 148); *awē šawē čūma qāqlāwa, la mālē fallāḥēk mīwān būm* ‘В ту ночь я пошел в Каклаву и остановился в доме одного крестьянина’ (Мук., 158).

~ Из араб. *fallāḥ* ‘пахарь, крестьянин, земледелец’. Название дано курдами-кочевниками армянам-земледельцам по образу жизни последних и закрепилось как этническое.

DKF, 294.

filān | **fiłan** ‘такой-то’; ‘некто’.

~ Из араб. *fulān* ‘такой-то’. Из арабского тж. перс. *fulān*, тур. *filân, falan* ‘такой-то’, ‘некто’.

filīčkāna, dūfiličkāna с. ‘раздвоенный’.

~ Сравн. араб. *falaǰa* ‘раскалывать, рассекать’.

filfil (*f.*) к. ‘перец’.

~ Из араб. *filfil* ‘перец’, источником которого является (опосредованно) др.-инд. *pippalī* ‘ягода’, ‘перечное зерно’. Из арабского тж. перс. *filfil* ‘перец’. Древнеиндийское слово отражено тж. в греч. *πέπερι*, лат. *piper* ‘перец’. Сравн. выше *bībar* ‘перец’, а тж. вониш., кохр., каш., зефре, седе, гази *filfil*, санг. *pelpel*, кафр., сив. *pilpil*.

DKF, 294.

filitīn (filit-) | **fitilīn (fitil-)** ‘разворачиваться, развязываться, освобождаться’.

hūr-mūrē wī záf girān būn, čamadānak, nizām, čāwā bū, filitī, ǩat ‘Его багаж был очень тяжел, чемодан, не знаю, каким образом, отвязался и упал’ (Араб, 133); *sōsik tawlē xwa filitāndiya, čūya sar āvā gōlaganīyā, āv xwarya* ‘(Кобыла) Сосык освободилась от пут, пошла к гнилому озеру и напилась воды’ (ФК, 15); *kar filitī bar kulik, gō...* ‘Карр повернулся к Кулыку и сказал...’ (ФК, 38); *dičin gōlaganīyē, ṙādizēn. sōsik difitila, āvā gōlaganīyē vadixwa* ‘Они приходят к гнилому озеру и засыпают. (Кобыла) Сосык освобождается (от пут, от привязи) и напивается из гнилого озера’ (ФК, 242).

~ Образовано на базе араб. *falata* ‘освобождаться’. Форма *fitilīn* в этом значении, возможно, результат контаминации с *fitil, fitilīn* в другом, хотя и близком, значении ‘поворот, оборот’, ‘поворачиваться’.

DKF, 294.

filiqānawa (filiqē-) с. ‘быть раздавленным’.

~ Образовано на базе араб. *falaqa* ‘раскалывать, расщеплять’.

filōs (*m.*) | **fils, filūs** — название мелкой медной монеты, ‘фильс’ — в Ираке (1/1000 динара).

agar yēkēk čiłēkī kāhūy čuwārfilūsī bixwārdbāya w gałāpīsakānī fīrē bidāyē, fālakān gwēpirēnayān la sar dakird ‘Если кто-нибудь ел латук по четыре фильса пучок и выбрасывал негодные листья, рабочие дрались за них’ (Мук., 177).

~ Из араб. *fals, fils* (мн.ч. *fulūs*) ‘мелкая монета, грош’.

filūq (*f.*) к. ‘фелюга’.

~ Из тур. *fuluqa* ‘небольшое судно’, которое объясняют из итал. *feluca* [ЛБ, I, 788]. Сравн. тж. араб. *fulūka*, которое через исп. *faluca* дало франц. *felouque* и далее рус. *фелюга*. Первоисточником является греч. *εφολκιον* ‘шлюпка’ [Фасмер, IV, 189].

filūs см. **filōs.**

filān см. **filān.**

[1]**find** см. **fand.**

[2]**find** (*m.*) к. ‘свеча, светильник’; ‘спичка’ (с.).

hurī dī ū tamā bū, ṙuhniyā findē katī ‘Он увидел гурию, и им овладели желания, померк свет его лампады’ (ШС, 42); *mamē find ū fanar hilkirī* ‘Маме поднял светильник и фонарь’ (ФК, 262).

~ Из араб. *fund* ‘свеча’ [DKF, 295].

findaq, findiq (*f.*) | **findiq** ‘фундук, лещина’.

mālēd ǩasībādā ḥatā bihārē ēmīšē hiškkirī, gūz ū findiq habūn ‘В домах у бедняков до самой весны были сушеные фрукты, орехи и лещина’ (Шам., 6).

~ Из греч. *ποντικόν* (*κάρυον*) ‘понтийский (орех)’ через семитское посредство. См. выше. *bindaq.*

finǰ (*f.*) к. ‘ноздря’.

mihē... qulāp payī qulāpā sarkā xwa xist, ū dūyē ťitūnā zar finǰē xwarā dardixist ‘Мохе... пускал из своей трубки клубы (дыма) и выпускал дым от желтого табака через свои ноздри’ (Суто, 15).

~ По форме ближе всего стоит к осет. *fynz* ‘нос’, сопоставляемому с формами в кавказских языках: арм. *p'inǰ*, груз. *p'inčvi* ‘ноздря’, мегр. *p'iǯi* ‘рот’, абх. *a-pənc'a*, убых. *fac'ā* ‘нос’ [ИЭС, I, 497; Абаев В.И. Типология армянского и осетинского языка и кавказский субстрат. — Sprache und Gesellschaft. Wissenschaftliche Beiträge der Friedrich-Schiller-Universität. Jena, 1970, S. 22]. Однако для осетинского начальный *f* из *p* явление закономерное, в отличие от курдского, где начальный *f* говорит обычно о заимствовании.

[1]**fira, firah** | **farah, farāh** ‘широкий, просторный’; ‘обильный’.

mālā vāsīlī mālaka mazina fira bū ‘Дом Василия был большой и просторный’ (Араб, 47); *ánīka fira mērānī lē bū, pōzē wī qālinī nadirēž bū* ‘У него был широкий мужской лоб, толстый, недлинный нос’ (Араб, 65); *mōrōf guh didā vān gilīyē min, bašarā wī xwaš dibū, ǩan dihāta, čávē ṙaša-balak fira dibūn*

‘Мороф внимал этим моим словам, его охватила радость, захотелось смеяться, его карие глаза широко раскрылись’ (Араб, 118); *ĉávkānī — ĉávē min bū, šivarē — burīyē min bū, maydānā fira — ánīya min, márūma xwadē, bū* ‘Родники — это были мои глаза, тропинка — это были мои брови, широкая площадь — это был мой, несчастной, лоб’ (ФК, 365); *árdē ži wānrā pīvāya, bīst gāvā dirēž kirīyē, dah gāva firah kirīya* ‘Она отмерила им землю: двадцать шагов в длину, десять шагов в ширину’ (КФ, I, 150).

~ Сравн. перс. *fīrāx* ‘широкий, просторный’; ср.-перс. *frāxv*, авест. *fraϑah-vant-* ‘широкий’, *fraϑah-* ‘ширина’, др.-инд. *prath-* ‘расширяться’. Отпадение конечного *x* в курдском можно объяснить контаминацией с *fira* ‘много’, ‘многочисленный’ (см. ниже), а конечный *ḥ* — как вторичное наращение. Заза *hara*, габри *here*, семн., шам., санг. *farāx*, сорх., ласг. *ferāx* ‘широкий’.

[2]**fira** с. ‘много’; ‘многочисленный, обильный’; ‘широкий’, ‘очень’.

ōdā rasūl-āyā ōdaka fira mazin bū ‘Комната Расул-аги была очень большой’ (Шам., 52).

~ Из перс. *fīrih* ‘много, больше’; ср.-перс. *frēh*, авест. *frayah-* ([GIPh, I, 1, 260, 262], *frāyah-* ‘больше, очень много’, др.-инд. *prāyaḥ-* ‘большей частью’, ‘обычно’ [Mayrhofer, II, 377]. Значение ‘широкий’ — результат контаминации с *[1]fira, firāḥ* из перс. *fīrāx* ‘широкий’ (см. выше).

[3]**fira** к. ‘радостный, праздничный’.

tišt nāba, hilbat, am žī (w)ē darḱavina rōžaka fira ‘Ничего, для нас тоже непременно наступит радостный день’ (Али, 125).

~ Из араб. *fariḥ* ‘радостный, веселый’.

firār (*m.*) к. ‘беглец, дезертир’.

~ Из араб. *farrār* ‘беглец, дезертир’.

firāvīn (*f.*) | **firāwīn** ‘обед’.

waxtē bāvē wān ži nāv bāžēr vagarīyā, hāt, gāzī har du zārā kirin, birina māl, wakī firāvīnē bixun ‘Когда пришел, вернувшись из города, их отец, обоих детей позвали и повели в дом обедать’ (букв. ‘есть обед’) (Араб, 31); *waxtē firāvīnē bū, vāsīlī čū, nān bixwa* ‘Было время обеда, Василий пошел обедать’ (Араб, 49); *qāwā ta hāzir-a, min čē kir firāvīna* ‘Твой кофе готов, я приготовила обед’ (ФК, 550); *pīrkā xazal, wakī sarē sibēdā hivīyā ma bū, pērā-pērā ťaštē ū firāvīn bi havrā ānī* ‘Бабушка Хазаль, которая ждала нас с самого утра, сразу принесла нам и завтрак, и обед вместе’ (Джынди, 166).

~ Из перс. *farāvīn* ‘обильный’ [Müller F.W.K. Kurdisches und syrisches Wörterverzeichniss. — Benfey’s Orient und Occident. Göttingen, 1865, Bd. III, S. 78; DKF, 290].

firčak (*f.*) | **firča** ‘зубная щетка’.

~ Из тур. *fyrča* ‘щетка’, *diš fyrčasy* ‘зубная щетка’, источник которого итал. *furcia* [Радлов, IV, 1934]. Сравн. тж. перс. (через тур.?) *farča, firča* ‘помазок’, араб. *furša* ‘щетка’.

firēqatī к. ‘освобождение, избавление’; ‘простор’.

du siḥatā šūndā am ži nāvā qāmūš, ḥazakā u gōlē darḱatin sar rīyā hišk, am idī rē hēsā dičūn. hīv ži bin áwr darḱat, bū hīvarōn, am idī firēqatīyē ḱatin ‘Два часа

спустя мы выбрались из камышей и болот озера, вышли на сухую дорогу и теперь шли медленно. Из-за туч выглянула луна, стало светло, мы вышли на простор' (Араб, 144).

~ Из араб. *farāyat* 'досуг, свободное время', 'свободное пространство'.

firēz (*f.*) к. 'высота, верх, возвышенность'; 'подъем'.

~ Из перс. *farāz* 'высота, возвышенность, возвышение', 'подъем'; ср.-перс. *frāč, frāž*, авест. *frača*, др.-инд. *prācā* 'вперед'; ср.-перс. *frāštum* 'высший', авест. *frānk-* 'вершина'. Иначе [KSD, 288].

firikīn (firik-) к. 'шевелиться, качаться'; 'шелушиться, осыпаться (о колосьях)'.

~ Производное от араб. *faraka* 'тереть, растирать'.

firiǰamišk с. 'базилик'.

~ Из араб. *faranǰamušk* или перс. *faranǰmušk* 'мята лимонная' (Melissa officinalis), 'базилик' (Ocimum basilicum), которые являются арабизованной формой перс. *parangmušk, palangmušk*. Последняя форма позволяет видеть в этом слове сложение из *palang* 'леопард', 'барс' и *mušk* 'мускус' с общим значением 'леопардовый мускус', образованное по типу рус. *заячья капуста, конский щавель, конский каштан, кукушкины слёзки, волчья ягода,* сравн. осет. *gædy-bælas* 'осина', 'тополь', букв. 'кошачье дерево', перс. *sag-angūr* 'черный паслен' (Solanum nigrum), букв. 'собачий виноград', *gurba-bēd* 'египетская ива' (Salix egiptica), букв. 'кошачья ива', *gurg-ās* 'вика посевная' (Vicia sativa), букв. 'волчий мирт', *rōbāh-turbak* 'паслен' (Solanum), букв. 'лисьи грозди' и т.д.

firistāda с. 'посланец, вестник'.

~ Из перс. *firistāda* 'посланный, посланец', прич. прош. вр. глагола *firistādan* 'посылать'.

firišta с. 'ангел'.

~ Из перс. *firišta* 'ангел'; ср.-перс. *frēštak* 'посланец', арм. (из иран.) *hrešťak* 'ангел', согд. *fris-* 'посылать', др.-перс. *frāišayam* 'я послал', скр. *préṣita* 'посланный'.

firīk (*f.*) к. 'поджаренные колосья пшеницы'.

āgirē sarē min ǩatīya, tu žī firīkē xwa bar diqalīnī 'Голова моя охвачена огнем, а ты злорадствуешь' (букв. 'на нем жаришь себе колосья пшеницы') (КПП, 42).

~ Из араб. *farīk* 'блюдо, приготовленное из поджаренной пшеницы', «традиционное кушанье многих иранских и индийских народов» [Ст.-Каменский, Очерки, 19; там же см. о ритуальном значении этого кушанья и указания на литературу].

firīšk см. **firō.**

firīw с. 'обман'.

~ Из перс. *firīb, farīb, firēb* 'обман'; ср.-перс. *frēp* 'обман', др.-перс. **fra-raip-*, др.-инд. *pra-rep-* 'обманывать'.

firmēsk с. 'слеза'.

har waxt mindāł dačūna dar, hamū čawmān sūr dabū la bar dūkał ū firmēsikrīštin 'Когда дети выходили, у всех глаза были красными от дыма и слез'

(Мук., 144); *agar biłēm, ṣad taštim firmēsk rištibē, mubālayam nakirdibē* ‘Если я скажу, что пролил сто ведер слез, то не преувеличу’ (Мук., 149); *mināłakān hamū bāš xōyān rāgirtibū, harćand kičakān pāšān tōzē giriyān ū handē firmēskyān rišt* ‘Все дети держались хорошо, только дочери потом немного поплакали и пролили немного слез’ (Чарануси, 22); *firmēskī tālim hāta kuł* ‘Закипела во мне горючая слеза’ (Чарануси, 69).

~ Если исходить из др.-ир. **fra-maiz-* (сравн. авест. *frā-maez-* ‘pissen darüber hinaus, nach vorne pissen vor, hinaus pissen über’), то курдское слово следует считать идущим из какого-то другого иранского языка, поскольку др.-ир. *fr-* дает в курдском обычно только *f-*. Корень *maiz-* помимо значения ‘мочиться’ может иметь и значение ‘течь, сочиться’, например в осетинском: *mæ cæstysyg donaw myztī* ‘Мои слезы текли, как вода’ [ИЭС, II, 126]. Сравн. тж. др.-инд. *mehayo* ‘regnen lassen’ [Mayrhofer, II, 690].

firnī с. ‘сладкое молочное блюдо’.

~ Из перс. *firnī, firinī* ‘рисовый кисель’.

firō (*m.*) | **firō** ‘молозиво’ (к.); ‘блюдо из молозива’ (с.); **firšik** к. ‘сычужная закваска’; **firīšk** ‘молозиво’.

~ Неотделимо от перс. *furš, furša* ‘молозиво’; ср.-перс. *frušag* ‘молозиво’, *əfrušag* ‘сычуг’ [Henning, BSOAS, XI, 719], афг. *wuržə, uržə* ‘молозиво’, перс. диал. *harūša*, сорх. *rūš*, ласг. *urūš*, семн. *uraš*, сарык. *raxč* [KSD, 87] ‘молозиво’; сравн. тж. перс. *pala, fala* [Моин, I, 811], ормури *fira* [Ефимов, 262–263], ишк. *filla*, зебаки *filla* ‘молозиво’.

firōmāya с. ‘лишенный ценности, низменный, грубый, вульгарный’.

~ Из перс. *furōmāya* ‘подлый, низкий, мерзкий, презренный’, ‘бедный, неимущий’.

firōtin (firōš-), с. тж. **firōštin (firōš-)** ‘продавать’.

aw tāātē ta bēḥasāb, pinǰah ḥaǰ ū pinǰah tawāf, sawm ū salāt ū ītikāf mafrōš bi vē bayā xirāb, pōšmān dibī ži vē miāmilatē. mafrōš durān bi xarmōrīyān ‘Свою безмерную покорность Богу, пятьдесят хаджей и пятьдесят тавафов, пост, молитвы и отшельничество не продавай на этом плохом торге, ты раскаешься в этой сделке; не продавай жемчужину за стеклянную бусину’ (ШС, 164–165); *pay čūyīnā wān marīyārā hinakā xānī, dawār xwalīyā xwa ū či habūnā wān habū difirōtin, dičūna amērīkāyē* ‘После отъезда этих людей некоторые продавали свои дома, скот, землю и (другое) имущество, которое у них было, и уезжали в Америку’ (Араб, 41); *bāhār ku tē, rē vadibin, kurāpakī qōtō wē qurānā malla dizīkāvā dika xurǰakī xwa, diba bītlīsē, xwarā bifirōša* ‘Когда наступила весна и открылись дороги, племянник Кото тайком положил Коран этого муллы к себе в переметную суму и отвез в Битлис, чтобы там продать его’ (Джынди, 267);

с. *xō agar awīš čūbā bō nānfirōštin, awā har yēkay hēndakī xōł la sar milmān rō dakird u daṙōīšt* ‘Если же она шла продавать хлеб, то сыпала немного земли каждому из нас на шею и уходила’ (Мук., 145); *kutī: ba xēr bēy, čōn-ī? mindāl čōn-in? birāžinim čōn-a? bārakat frōšt?* ‘Он сказал: «Добро пожаловать, как дела? как дети? как жена? продал свой товар?»’ (Мук., 165).

~ Сравн. ср.-перс. *fravaxtan, frōxtan, frōš-*, перс. *furōxtan, furōš*, гур. *furūš-*, заза *rōt-, rōš-* [KPF, Abt. III, Bd. IV, 129], тал. *havate*, ласг. *berūton,*

berūš-, шам. *berütan, beruš*, санг. *bešūtan, baršūš-*, сорх. *beyrutaon, borüš-*, семн. *beyrūtīyon, beyrüš-*, вон. *urūtan, urūš-*, кохр. *xurūtan, xrūš-*, каш. *xorōtmun, xrōš-*, зеф. *beferāt, feroš-*, согд. **parādāta-, *parādāya-*, ягн. *pironta-, piront-*, шугн. *parδōd, parδā-*, вах. *porot-, püründ-*, ишк. *paraday-* (през.), сарык. *paraδnd-, paraδo-* 'продавать'. Курдский глагол по начальному *f-* следует считать заимствованием из персидского, каким считал его и А.Социн [GIPh, I, 2, 261]. Персидскую форму восстанавливают в древнеперсидском в виде **fra-vaxš-*, где **vaxš-* из **vak-* 'говорить' [GIPh, I, 1, 298; I, 2, 136].

firq см. **farq.**

firqa (*f.*) к. 'партия' (полит.).

sahīd bžārtin ḱātibē ťaškīlatā firqē, čawā dibēn, sarī ḥatā lingā sahīd ḱata nāv xabātē 'Саида избрали секретарем партийной организации, и Саид, как говорится, с головой погрузился в работу' (Шам., 232).

~ Из араб. *firqa* 'партия', 'группа, секта', возможно, через тур. *fyrqa (fyrka)* 'партия'; перс. (из араб.) *firqa* 'секта, партия, группа, фракция'.

firqās (*f.*) к. 'скачок, прыжок'.

ámrē xwadē ḥaywānēd bin madā žī, mariv digōt, wastāndin ū xudānā xwa ži bīr kiribūn, wāna xwa li dangē «miqāmē qaydē siyārā» girtibūn ū firqās dikirin sar har kavirakī, ĉálakē ū ḱōrtārā 'По воле Аллаха и верховые животные под нами, казалось, забыли о том, что они устали и все в пене, пошли в такт макама «Мелодия всадника» и прыгали через каждый камень, яму и рытвину' (Джынди, 38); *waxtē xālē pičūk dā sar ḱulik, sōsik līlēda (siq) ziq bū, nikārbū firqās bikirā* 'Когда младший из братьев матери бросился на Кулыка, (кобыла) Сосык увязла в болоте и не смогла сделать скачок' (ФК, 59).

~ Не ясно. Возможно, звукоподражательно-изобразительной природы, сравн. араб. *farfaṣa* 'трепыхаться'.

firsang, firsaq, firsax с. 'фарсах'.

~ Из перс. *farsang, farsax* 'фарсах' (расстояние, равное шести километрам); ср.-перс. *frasang*, др.-перс. *παρασαγγης*; из иран. тж. араб. *farsax*, арм. *hrasak*, сир. *hrasaxa* в том же значении.

firsat, к. тж. **farsand** (*f.*) 'удобный случай, возможность'.

firsat ū tāla ū baxta, hudhud u bilqīs ū taxta šēx dizānī hēžān nawaqt-a 'Шейх знал, что еще не настало время для благоприятной возможности, для исполнения предначертания, для счастья, удода, Билькис и трона' (ШС, 236);

с. *la pāš aw sē wa yā čūwār rōžay, ka firsat haya, dāīk ū kas ū kārī būkē tawāwī jīāzī būkē jūr dakan* 'В эти три-четыре дня имеется возможность, чтобы мать и родственники невесты пересмотрели все приданое невесты' (Мук., 244).

~ Из араб. *furṣat* 'удобный случай' через тур. *fyrsat* 'удобный, благоприятный случай'; перс. (из араб.) *fursat* — то же.

firsax см. **firsang.**

firšik см. **firō.**

firtōna (*f.*) | **firtana** ‘шторм, ураган, буря’.

gāvā ku bōbalīskē qayīk ťak dikir nāv firtōnā āvē, wakī biqatīna, biba, kālē dastxwadā čangal dāvīta wē qayīkē, kaš dikir, ži bōbalīskē distand ‘Когда вихрь подхватывал во время шторма какую-нибудь из лодок, чтобы оторвать от остальных, старик сразу цеплял ее багром, тянул к себе и отнимал у вихря’ (Шам., 179); *bāgarā mahā sibātē rābū, kira firtōna, li hav zivirānd* ‘Началась февральская метель, подняла буран и все закружила’ (Шам., 244).

~ Из тур. *fyrtyna, furtuna* ‘буря, шторм’, источник которого итал. *fortuna (di mare)* ‘буря на море, шторм’, сравн. тж. итал. *fortunare* ‘попасть в шторм’, *(vento) fortunale* ‘буря, шторм’. Название возникло на базе итал. *fortuna* ‘фортуна, счастье’, ‘судьба, участь’ в среде итальянских моряков как эвфемистическое для морской бури [Добродомов И.Г. Этимологические заметки. — Иранское языкознание. Ежегодник. 1982. М., 1987, с. 45]. Сюда же ср.-греч. *φουρτοῦνα* ‘буря’, рус. *фортуна* ‘буря’, болг. *фортуна*, сербо-хорв. *фртýна* ‘буря, ураган’, укр. *хуртовина* — то же [Фасмер, IV, 211–212].

firūǰ см. **farūĉk.**

firyā см. **faryād.**

firzand см. **farzand.**

[1]**fir** (*f.*) ‘глоток’.

xamr ū šarābē pír dika, šēx di xawnēdā fīr dika ‘Она наполняет (чашу) вином, шейх во сне выпивает его’ (ШС, 45); *rīāyatē am pír bikin, vēkra šarābē fīr bikin* ‘Мы будем оказывать тебе полное покровительство, будем вместе пить вино’ (ШС, 216); *wāna harkē fīra šīr ži ma distandin, dīsā pára didāna ma* ‘Если они брали у нас каплю (глоток) молока, все равно давали нам (за него) деньги’ (Шам., 34).

~ Звукоподражательно-изобразительной природы.

[2]**fir** (*f.*) ‘полет’; **fīrīn (fīr-)** ‘лететь’; **fīrāndin (fīrīn-)** ‘заставлять лететь’; ‘швырять’; ‘отсекать’.

malak ū ǰinn ži havāyē difirit šibhatē bāyē ‘Ангелы и джинны носятся в воздухе, как ветер’ (ШС, 33); *aršakērā du xālā ōrťā zīn difirīna* ‘(Он) одним (ударом) копья вышибает из седел двух братьев своей матери’ (ФК, 37); *ťkulik šūr bar xwa dikišīna, dāvēža, ťkāpē sōsikē difirīna* ‘Кулык вытаскивает саблю, взмахивает ею и отсекает бабку (кобыле) Сосык’ (ФК, 139); *ťkulik šūrik āvīt sarē kōnē mīrē árabā, sarē ḥaft mērān bi kōnvā firāndīya* ‘Кулык ударил один раз саблей по шатру эмира арабов и снес головы семерых мужей вместе с шатром’ (ФК, 196); *har sē kavōtk firīn, čūn, bar pánǰarā zīn-xatūnē dānīn* ‘Все три голубки полетели и опустились перед окном Зин-хатун’ (ФК, 261); *li ázmānē šīn řafē qāz u qulingā, qira-qīrā wān bū, difirīn, dilazāndin, wakī zūtirē harīn ǰīyē xwa* ‘В голубом небе раздавались крики верениц (диких) гусей и журавлей, они летели, спешили скорее добраться до своих мест’ (Шам., 13);

с. *dankēkī řaš la nāw birīnǰdā haya, pēy dałēn dārūǰān, ka la kurdistān firēy dadan, čunka hēndē tāł-a, mirīškīš nāxōn* ‘В рисе встречаются темные зерна, которые называют «даруджан», в Курдистане их выбрасывают, потому что они такие горькие, что даже куры их не клюют’ (Мук., 177).

~ Звукоподражательно-изобразительной природы. Сравн. подобные образования в турецком: *fyrlamaq* ‘выскакивать, вылетать, прыгать’, а тж. *hoplamaq* ‘прыгать’, *zyplamaq* ‘прыгать’, которые считают образованными от междометий [Вещилова В.Ф. Глаголы движения в турецком языке. — ИСГТЯ, IV, 101]. Сопоставление с *parīn*, перс. *parrīdan* ‘летать’ не позволяет говорить об их родстве, так как переход начального *p* в *f* для курдского не характерен. Сравн. тж. араб. *farfara* ‘махать, бить крыльями’ (о птице), *firfir, furfūr* ‘пташка’.

firasāt см. **farāsat.**

firāndin см. [2]**fir.**

firīn см. [2]**fir.**

firna (*f.*) | **firūn** ‘пекарня’; ‘печь’.

midak kira wē ortēdā, čū, nērik bāzārē kiři, sar žē kir, hāvēta firnē, sōr kir ‘Прошло немного времени, он пошел и купил на базаре козла, зарезал его, поставил в печь, зажарил’ (КФ, II, 196).

~ Из тур. *furun, fyryn* ‘печь’, ‘пекарня’, сравн. тж. араб. *furn* ‘печь для выпечки хлеба’, *farrān* ‘пекарь’. Первоисточник — итал. *forno* ‘печь’, ‘пекарня’ из лат. *fornax* ‘печь’.

fisq (*f.*) к. ‘распутство’.

arka kō ūn li čāyē ū qāwē digařin, ūnē hařna mālā mīr zēydīn, arka kō ūn fisq ū fasādīyē digařin, warna mālā māmē xōyī baḱir, arka ūn li baxt ū mērānīyē digařin, hařna mālā qaratāždīn ‘Если вы ищете чаю и кофе, идите в дом Зейдина, если ищете распутство и порок — приходите в дом вашего дяди Бакира, если ищете преданность и благородство — идите в дом Каратаждина’ (КФ, I, 101).

~ Сравн. перс. *fisq*, тур. *fysq* ‘распутство’ из араб. *fisq* ‘разврат, порочный поступок’.

[1]**fistān** к. ‘такой-сякой’.

~ Усвоено из араб.-тур. *fulan-fistan*, где первая часть из араб. *fulān* ‘такой-то’, а вторая — ассонирующий повтор, не связанный по значению со словом, в паре с которым он употребляется.

[2]**fistān** (*m.*) к. ‘платье’.

dirānē wē spī-na, ži birinǰē qarāǰdāγēya, čil ū čār kazī li nāvā milē wē-na, sarē kazīyā diḱava sar pānīyā qōndarēya, fistānakī malasa lē-ya, fistān naxšāndī-ya ži palgē gulēya, čār buhust ū čār tílīyā fistān diḱava rūyē ardēya ‘Ее зубы белы, как будто они из карадждагского риса, сорок четыре косицы (лежат) у нее на плечах, кончики кос ниспадают до пят ее обуви, на ней платье из (шелковой ткани) маляса, украшенное лепестками роз, на четыре вершка и четыре пальца ниспадает ее платье на землю’ (КФ, I, 178); *ma fistānakī nū wargirt* ‘Мы купили новое платье’ (Рон., 6, 3).

~ Из араб. *fustān* ‘женское платье’; сравн. тж. тур. *fistān* ‘женское платье’. Источником слова в арабском считают алб. *fustan* ‘мужская юбка’ [Белкин В.М. Арабская лексикология. М., 1975, с. 110], вероятно, связанное с итал. *fustagno* ‘бумазея’; сравн. тж. англ. *fustian*, франц. *futaine* ‘бумазея’, н.-греч. *φουστάνι* ‘платье’.

fistiq см. **pistik.**

fišak, fišang (*f.*) | **fīšak** ‘гильза, патрон, заряд’.

t̄orbakī nāvā lingādā bū, min t̄orba ži nāv lingā darxist, t̄ižī gulla būn, t̄ivingā xwa ū t̄orbē fišakāvā hildā ‘У его ног лежала сумка, я поднял сумку, она оказалась полной патронов, я взял свою винтовку и сумку с патронами’ (Араб, 85); *ma šēwr kir, wakī am ži hav balā bin vī ālī ū wī ālī r̄ē, t̄ābīyē xwa čē kin qumēdā, fišakā bāvēna sar t̄ivingā, hāzir bin* ‘Мы посоветовались (и решили) разойтись по обе стороны дороги, выкопать в песке окопы, зарядить винтовки патронами и быть наготове’ (Араб, 147); *askarakī bažnbilind, čārniqālī bažnā wī āširmē fišakā girēdāyī, qirmaka k̄ēlakadā dārdakirī bū, hāta pay ma* ‘За нами пришел высокий солдат, крест-накрест перевязанный лентами с патронами, на боку у него висел пистолет’ (Араб, 154); *yakēdā dānībūn qālinē ǰiyārā, sarik, ǰīyē k̄ōzīdāngā, dastašō, p̄ēžgīr ū sābūnēvā, yā dindā tižī bārūt, gula u fišakē vālā būn bōnā nēčīrē* ‘В одном из них хранились кальяны, мундштуки, пепельница, таз для мытья рук, полотенце и мыло, другой был полон пороха, пуль и пустых гильз для охоты’ (Шам., 53);

с. *hēndēk árzī hałkōłī w sindūqēkī čikōlay āsinī, ka ǰēy fīšak būwa, darīhēnā w takāndī w bāwašēk kitēbī lē darxist* ‘Он немного раскопал землю, вынул маленький железный ящик из-под патронов, отряхнул его и достал из него пачку книг’ (Мук., 155); *kutim: ēwa čand tifangtān haya? — kutyān: sēzda. — čand fīšak? — dū sad fīšak.* ‘Я спросил: «Сколько у вас винтовок?» — Они сказали: «Тринадцать». — «Сколько патронов?» — «Двести патронов»’ (Мук., 163–164).

~ Из тур. *fišek* ‘патрон, заряд’, перс. *fišang* ‘патрон’. Сравн. н.-греч. *φυσίγγι[ον]* ‘патрон’, греч. *φῡσάω, φῡσέω* ‘дуть, пыхтеть’, ‘извергать’, ‘надувать’, *φύσκη* ‘набитая мясом кишка’, ‘колбаса’.

fīšalix (*m.*) к. ‘газыри’.

p̄ēsīrē čarkazīyē wān fīšalixē zīva šīrikkirī būn ‘На груди их черкесок были украшенные серебряными подвесками газыри’ (Шам., 60).

~ Из тур. *fišekliq* ‘патронташ’, ‘патронная сумка’.

fīšang см. **fīšak.**

fīšna (*f.*) к. ‘вишня’.

~ Из тур. *fīšne, višne* ‘вишня’, усвоенного из славянских языков, сравн. болг. *вишня*, сербско-хорв. *вӣшња.*

DKF, 293.

[1]**fīšqa** (*f.*) | **fīšqa** ‘струя’; ‘шланг’ (к.); ‘струя’; ‘шприц’ (с.).

~ Звукоподражательно-изобразительной природы, либо связано с турецкими словами такого же характера: *fyšqyrmaq* ‘бить ключом, брызгать’, *fyšqyrtmaq* ‘выбрасывать воду’ (о фонтане). Сравн. перс. *fīš, fīš-fīš* ‘шум падающей воды’.

[2]**fīšqa** (*f.*) к. ‘ракета’.

~ Звукоподражательно-изобразительной природы, передающее шипение пороховой ракеты. Возможна связь с перс. *fīšfīsa* ‘ракета’ (для фейерверка), *fīšang* ‘патрон’.

fitār (*f.*) к. ‘разговение, прекращение поста’.

~ Из араб. *fiṭār* ‘завтрак’ в результате контаминации с араб. *'iftār* ‘прекращение поста, разговение’.

fitil (*f.*) к. ‘поворот, оборот’; **fitilīn** ‘поворачиваться’; ‘сворачивать’; ‘возвращаться’.

barē sibē pīradā dē na bi xēr rābū ži xawēyō, gō, nihērī, šīrā-šīrā haspakī li tawlēyō, fitilī, čū ōdā tẽlī-áyšēyō ‘Перед рассветом мать-старуха не в добрый час восстала от сна, видит — в конюшне неизвестная лошадь, повернула назад, пошла в комнату красавицы Айше’ (ФК, 512); *mamō, tu naxwaš-ī, tu ži nāvā jīyē xō darnayē, azē haṙma ōdē, ḱā mīr či dibēža, ū azē bifitilim* ‘Мамо, ты болен, ты не вставай с постели, я пойду узнаю, что́ говорит эмир, и вернусь’ (КФ, I, 108).

~ Образовано от араб. *fatala* ‘вить, закручивать’, ‘сучить, прясть’.

fitilīn см. **filitīn.**

fitin см. **fitna.**

fitīl (*f.*) к. ‘фитиль’; ‘лампада’.

āgirē šēxē šamālē girta finda čāvyazālē, aw fitīlā šūkatē ‘Сверкающий огонь шейха охватил светильник газелеокой, эту пламенеющую лампаду’ (ШС, 194); *āgir ū zaytā fitīl-ī* ‘Ты и огонь, и масло для лампады’ (ШС, 230).

~ Из араб. *fatīl* ‘фитиль’, букв. ‘скрученный, свитый’, через тур. *fitil*.

fitna, fitin (*f.*) | **fītna** ‘вражда, смута’; ‘искушение’ (к.); ‘злоба’ (с.).

~ Из араб. *fitna* ‘искушение, соблазн’, ‘восстание, смута, мятеж’. Сравн. тж. из арабского перс. *fitna*, тур. *fitne* ‘смута, мятеж’, ‘подстрекательство, интрига’.

fitrat (*f.*) к. ‘натура, природа, естество’.

~ Из араб. *fiṭrat* ‘природа, характер, врожденное качество’.

fitrāk с. ‘аркан’; ‘ремень’.

~ Сравн. перс. *fitrāk* ‘седельные ремни для прикрепления багажа’, ‘торока’.

fitūr (*f.*) к. ‘изнеможение, утомление’.

~ Из араб. *futūr* ‘вялость, ослабление, падение энергии’.

fizūl к. ‘навязчивый, назойливый’.

~ Из араб. *fuzūl* ‘назойливый, навязчивый’, ‘любопытный’.

fīl (*m.*) ‘слон’ (зоол.); ‘слон’ (шахматная фигура).

mōzaka fīlrā dika šaṙ, lē fīl wē mōzē qa nāvīna ū rīyā xwa tē ‘Овод напал на слона, но слон его совсем не замечает и идет своей дорогой’ (Шам., 175); *xanǰarā dastē šēx mīrzāyē — šilfā wē ālmāst-a, qawzā dastā hastūyē fīlā-ya* ‘Кинжал в руке Шейх-Мирзы — лезвие его — алмаз, рукоятка — слоновая кость’ (КФ, I, 258); *čávēd min būna tārī, fīlā dāvēm dawsā payākā* ‘В глазах у меня потемнело, я вместо пешек отдаю слонов’ (ФК, 286).

~ Из араб. *fīl* (сравн. тж. перс. *fīl*) ‘слон’, арабизованной формы перс. *pīl*; ср.-перс. *pīl*, согд. *руδ* ‘слон’, др.-перс. *piru-* ‘слоновая кость’, скр. *pīlu-*, арам. *pīl*, аккад. *pīru, pīlu* ‘слон’ и др. О возможном первоисточнике см. [Mayrhofer, II, 296].

fīnǰān (*f.*) ‘бокал, чашка, кубок’.

čā ǩaliyā, hāzir-a, birā fīnǰānā, čāynīkā sar ťaxtā dāynin ū birā bēn, simāwārā bibin ‘Чай вскипел, (все) готово, пусть ставят на столы чашки и чайники и пусть придут возьмут самовары’ (Араб, 47); *qālinē ṕarīšānē av fīnǰān-a, yē ku avā fīnǰānā qāwē hilda, bixwa, harā, miḥīnā bēǰān... bīna, ṕarīšānē... ži xwarā distīna* ‘Калым за Паришан — этот кубок, тот, кто возьмет этот кубок с кофе и выпьет, а затем отправится за кобылой Беджан ... и приведет ее, получит в жены Паришан’ (ФК, 9); *milāzim ū qāymaqām fīnǰān ťižī ārāq kirin* ‘Лейтенант и каймакам наполнили свои бокалы водкой’ (Шам., 21).

~ Из тур. *finǰan* или араб. *finǰān* ‘чашка’, арабизованной формы перс. *pingān* ‘чаша, бокал’ (перс. *finǰān* — обратное заимствование из арабского), идущего из греч. *πιναξ* ‘доска, доска для кушаний’, ‘поднос’, ‘блюдо’ [GIPh, I, 2, 6], откуда тж. осет. *fyng* ‘стол’, груз. *p'inaki* ‘блюдо’, арм. *p'nak'* [ИЭС, I, 498].

DKF, 295.

fīnō (*m.*) к. ‘феска’; ‘шапка’.

tu wara, ǩaram ka, fīnē ťūnīs sar sarē min hilīna ‘Приди, сними с моей головы тунисскую феску’ (КФ, I, 225); *qīz ū būkā sarē xwa xamilāndibūn: ǩōfī, ǩitān, fīnōyē qōtikkirī, sarē fīnōyē ū kōfī wān ťižī dirāv būn, barǰēnīk, mōrī, mirǰān stuyē wāndā* ‘Девушки и молодые женщины украсили свои головы: надели кофи (круглые шапочки), полотняные платки, фески с кисточками, кофи и фески поверху были сплошь украшены серебряными монетами, на шее у них были подвески, бусы и кораллы’ (Араб, 60); *sarē wī awqās mazin būˌ wakī fīnō nadičū sērīˌ aw fīno himāngī sar ťapikā qāfē wī disakinī* ‘Голова его была настолько большой, что феска не налезала на нее и еле-еле держалась на макушке’ (Шам., 18).

~ Из тур. *fino fes* ‘лучший сорт фесок’, сравн. тур. *fino čoha* ‘тонкое сукно’, где *fino* ‘тонкий, изящный’, ‘лучший сорт’ из итал. *fine* ‘тонкий’, ‘отличный, высокого качества’. Обозначение качества фески стало ее названием. Сравн. тж. перс. *fina (fine)* ‘феска’.

fīq (*f.*) к. ‘свисток’.

ǰārnā dihāt dangē fīqā mazinē wān, dvōrnīkā žī bi fīqē ǰāb didā ‘Время от времени слышался звук свистка их старшего, тогда дворники, так же, свистком, отвечали ему’ (Шам., 203); *bū fīštīnīya fīqā mudurē stānsīyēˌ pōyēzd ži ǰī laqiyāˌ čū* ‘Раздался свист свистка начальника станции, поезд тронулся с места и пошел’ (Шам., 251).

~ Звукоподражательной природы.

fīrist с. ‘указатель, список, каталог’.

~ Из перс. *fihrist* ‘список, каталог, указатель’. Сравн. тж. тур. (из перс.) *fihrist* — то же.

fīrangula с. ‘крапивник’ (птица); перен. ‘живчик’.

~ Не ясно. Возможно, образовано от звукоподражательно-изобразительной основы *fīr-* (сравн. *fīr* ‘полет’, *fīrīn* ‘летать’, араб. *fīrfīr* ‘пташка’ и т.д.) при помощи двойной аффиксации: именного суф. *-(a)ng* (сравн. к. *gada, gada-ng* ‘мальчишка, парень’, ‘бродяга’, *távī, távī-ng* ‘туча’ и т.д.) и диминутивного *-ula*.

fīšak см. **fišak.**

fīšqa см. **[1]fišqa.**

fītna см. **fitna.**

fīyat, fīyāt (*m.*) к. ‘цена, стоимость’.

sivē kurē mīrē arabā xulāmrā gōt, gō: kurō, miḥīnā min biva, bāzār bika, binēr, fīyātē wē diva či ‘Утром сын эмира арабов сказал слуге: «Отведи, парень, мою кобылу на продажу, посмотри, какова будет ее цена»’ (ФК, 636).

~ Усвоено через тур. *fiyat* ‘цена, стоимость’ из араб. *fī'at* — то же.

fōlk (*f.*) к. ‘корабль’.

~ Из араб. *fulk* ‘корабль’ или перс. *fulk* ‘корабль’. Вероятный источник — греч. *εφολκιον* ‘шлюпка’. Сравн. *filūq* ‘фелюга’ (см. выше).

[1]fōrt (*f.*) к. ‘пышность, помпа, бахвальство’.

~ Из тур. *forta* ‘болтовня, хвастовство’.

[2]fōrt (*f.*) к. ‘обида’; ‘упрек’.

~ Предположительно из араб. *fawrat* ‘порыв’, ‘вспышка гнева, горячность’.

fuγān см. **afγān.**

fuwāra с. ‘фонтан’.

~ Из араб. *fuwwāra* ‘фонтан’.

fūqār см. **faqīr.**

fūrī (*f.*) к. ‘быстрота’.

~ Из араб. *fawrī* ‘немедленный, моментальный’.

G

ga см. **gah.**

gada (*m.*) к. ‘мальчишка, мальчуган’, ‘юноша’, ‘малый’, ‘незнатный человек’, ‘человек, не заслуживающий уважения’.

pēlēd āvē gada ži dēst dibirin ‘Волны реки вырывали мальчика из рук’ (Джынди, 362); *dē-bāvē gada qāyīl nabūn* ‘Родители юноши не были с этим согласны’ (КФ, II, 486); *čand ǰīnārā žī lōma kirin gadarā, kō dast žē biǩišīna. gada žī usā dast žē kišānd* ‘Несколько соседей стали порицать юношу (и требовать), чтобы он от нее отказался. И юноша от нее отказался’ (КФ, II, 486).

~ Сравн. тал. *gada* ‘маленький’, ‘младший’, заза *gada* ‘мальчик’, *gadā* ‘девочка’, шугн. *γiδā*, руш., хуф. *γaδa*, барт. *γaδā*, сарык. *γaδo*, ягз. *γadag* ‘мальчик’, ‘юноша’. Сохранение в курдском интервокального *-d-* должно говорить о заимствовании. Возможно, связано с др.-ир. **gata-ka-*, авест., др.-перс. *gata-* ‘пришедший’ в значении ‘потомство’ от *gam-* ‘приходить’. Сравн. осет. *cæwæt* ‘потомство’ (др.-ир. **čyavaϑa-*) от *cæwyn* ‘идти’ → ‘происходить’, нем. *Nach-kommen-schaft* ‘потомство’ [ИЭС, I, 307].

Не исключена также связь с *gadā* ‘нищий’, сравн. подобную связь значений курд. *dargūš* ‘ребенок’ и перс. *darvēš* ‘дервиш’, ср.-перс. *driγōš, driyōš* ‘бедный’, авест. *driγu-, drəgu-* ‘бедный’, ‘слабый’.

gadā (*m.*) ‘нищий, бродяга’.

ar γulām būn, ar amīr būn, ar gadā būn, ar faqīr būn, tēk vēk guhdārē pīr bun ‘Будь то слуга или эмир, нищий или бедняк — все внимали речам этого старца’ (ШС, 36);

с. *nāmūs bāštir-a la bāb ū dāī, aw nīya, bō-ya dakay gadāyī* ‘Честь дороже отца и матери, (у тебя) ее нет, поэтому ты попрошайничаешь’ (Мук., 210).

~ Из перс. *gadā* ‘нищий’, ‘бедняк’, ‘низкий’, ‘скромный, смиренный’; сорх. *gadā*, ласг., шам., санг. *gedā* — то же; каш., кафр. *gedo* ‘нищий’, тал. *gado*, лур. *gedā*, афг. *gadā* ‘нищий’, мундж. *gadoyi* ‘нищенство’, ишк., вах., шугн. руш., хуф. *gado*, сарык. *gaduy* ‘нищий’, также, вероятно, из персидского.

gaf (*m.*) ‘угроза, устрашение’; с. тж. ‘лай’; ‘вой, завывание’.

aw hāta ǰam min ū gaf li min xārin, digōt: wakī tu wān gilīyē naťē dīsā ǩurdārā bēžī, xalqē bibī sar rīyā xirāb, azē dastē ta pišt tavā girē dim, ta bišīnima ǰam ōrōnīk ‘Он пришел ко мне и стал мне угрожать, говоря: «Если ты опять будешь говорить курдам эти лживые слова и увлекать людей на дурной путь, я свяжу тебе руки за спиной и отправлю к уряднику»’ (Араб, 117); *ǰandarmā gaf dixārin, lē tištak nikāribūn bikirānā* ‘Жандармы угрожали, но ничего не могли поделать’ (Араб, 131); *gaf ū tirsāndin ǩār nadida* ‘Угрозы и запугивание не принесли никакой пользы’ (Араб, 131).

~ Звукоподражательно-изобразительной природы (?). Сравн. перс. *γau* ‘крик, шум, рев’, ‘боевой клич’ [DKF, 363].

gah, ga (*f.*) к. ‘время’; ‘иногда’; ‘то... то...’.

tāát dikir dāyim ū madām gah ži quūd, gah ži qiyām ‘Постоянно и непрерывно он исполнял обряды, то сидя, то стоя’ (ШС, 21); *gah dikanī, gah digirī, dīn kir kačā sīmānparī* ‘Он то плакал, то смеялся, свела его с ума красавица с лицом пэри’ (ШС, 253); *bāyē avīnē bir libās, gah gah ži xa dāvēt kirās* ‘Ветер любви унес одежды приличия, время от времени он сбрасывал с себя рубашку’ (ШС, 82).

~ Сравн. перс. *gāh, gah* ‘время’; др.-перс. *gāθu-* ‘место’ (авест. *gātu-*, др.-инд. *gātu-* ‘место’), тал. *gā... gā* ‘то... то’, бел. (из перс.? см. [GIPh, I, 2, 246] *-gō* в сложениях типа *īn-gō* ‘здесь’; сив., седе, гази *gōh*, кофр., зеф. *gō*, каш. *gōh* ‘время’.

gahīštin см. **gihīštin.**

gaǰīd (*f.*) к.: **ŕasm ū gaǰīd** ‘смотр’; ‘парад’.

~ Из тур. *geçid, geçit* ‘проход, тропинка, дорожка’, ‘ущелье’, ‘перевал’, но тж. ‘смотр войска’ [Радлов, III, 1570–1571] от *geçmek* ‘проходить мимо’, ‘переходить’.

gal (*m.*) ‘народ’; **galak, gal(l)a** ‘много, очень’ (к.); ‘сборище, толпа’ (с.); **di-gal, la-gal** ‘вместе’; **-gal** формант, выражающий множество.

zilfān galak abtar kirin, ǰarg ū hināv karkar kirin ‘Локоны многих погубили, растерзали им печень и внутренности’ (ШС, 48); *az galakī garīyām, wakī xwarā*

xabātakē bibīnim ‘Я много ходил в поисках работы для себя’ (Араб, 21); *pazē min ku xwa gīhānda škavtē, idī ēpéǰa árd hāt ū gala žī čēriyā, tēr xār* ‘Пока мои овцы добрались до пещеры, они прошли достаточное расстояние, много попаслись и досыта наелись’ (Араб, 17); *ḥālē āyē min pāk bū, habū čār gā, sē hasp, du ǰánū, ḥavt čēlak, pēnǰ gōlik, bīst ū hayšt paz, gala mirīšk ū qāz* ‘Дела у моего хозяина шли хорошо, у него было четыре быка, три лошади, два жеребенка, семь коров, пять телят, двадцать восемь овец, много кур и гусей’ (Араб, 24); *marīkī xwandī bū, galla walātā garīyā bū ū galla zimān žī zānibū* ‘Он был человек грамотный, обошел много стран и знал много языков’ (Шам., 22); *galla mariv li virā sar āvē talaf būn ǰīyē balāsabab* ‘Много людей погибло ни за что здесь в водах реки’ (Шам., 155); *ayš diz-im, min nākana širīkē xō, gal hungô bēm?* ‘Я тоже вор, не возьмете ли меня себе в товарищи, чтобы я пошел с вами?’ (МК, 254);

с. *xānaqā ǰēgāy sōfīyētī, w galēk la musułmānān, wak rāhībī masīḥīyān, muǰarad ū tarkadinyā la wē tāátē dakan* ‘Ханака — обитель суфиев, и многие мусульмане, подобно христианским монахам, уединенно и отрекшись от мира, молятся там’ (Мук., 147); *ay galī kurdakān, birākānim* ‘О курдский народ, братья мои’ (Мук., 188).

~ В основе приведенных форм лежит морфема *gal-*, выражающая некое множество. Параллельные формы представлены как в качестве самостоятельных слов, так и в виде формантов, выражая в обоих случаях значение множества: перс. *gal(l)a*, сив. *gelle*, кафр. *gele*, вон. *gella*, кохр. *gala*, зеф. *gele*, бахт. *gele, gelle* ‘стадо’, лур. *galla* ‘стадо’, *gall* ‘группа людей’, гур. *gird* ‘все’, ‘всё’, ‘каждый’, *girdemān* ‘мы все’ [KPF, Abt. III, Bd. II, 249], лур. *gird* ‘все, весь’, *gird-bačo* ‘все дети’; форманты, выражающие множество: бел. *-gal*, каш. *-gal-ṓ* (где *ṓ* — вторичный показатель мн. числа), в бахтиярском и в диалектах Шираза *-gal, -gel, -yal, -yel, -ger, -al, -el* [Жуковский, I, 213], сив. *-ger*; шугн., руш., барт. *-galā* — суффикс собирательности, совокупности [Соколова, ГОШ, 105], ишк. *-gůl, gůl* — послелог, выражающий совместность, орудийность’, *gul* ‘всё’ и т.д. Возможно, сюда же относится перс. *gird* ‘круглый, шарообразный’, ср.-перс. *grt*, которые К.Залеман [GIPh, I, 1, 269] не связывал с др.-ир. *vart-*.

Для всех этих форм в качестве древнеиранской может быть реконструирована форма **gṛd-*. См. тж. [EVP, 27].

galī, galū см. **gawrū.**

gam (*f.*) к. ‘узда, удила, поводья’.

avē ta gam li davē haspā xistin, dāna sakinândinē ‘Они натянули поводья и остановили лошадей’ (Джынди, 275).

~ Из тур. *gem* ‘удила, уздечка, трензель’.

gamī (*f.*) к. ‘корабль, лодка’.

čangalā wē labáqīqē zū gamī kēšā γarīqē ‘Крючок той рубиноустой скоро потопил корабль’ (ШС, 116); *nāv xalqēdā digōtin, wakī čand rōž ū čand šavā bi māšīnīyē dičin, pāšē diǩavina gamīyā, sar čand bárārā dičin, nēzīkī du mahā šav ū rōž rē harīn* ‘Люди говорили, что нужно несколько суток ехать поездом, потом садиться на корабль и плыть через несколько морей, что нужно два месяца ехать день и ночь’ (Араб, 45); *li sar čamē vōlgāyē ū bárā kāspīyē gamīyēd mazin*

ū bičūk habūn, sar giškā tʿōp qurumiš kiribūn, tʿōpa ḥāzir būn li dižmin xistā ‘На реке Волге и в Каспийском море стояли большие и маленькие суда, на всех были заряженные пушки, готовые стрелять в противника’ (Араб, 149).

~ Из тур. *gemi* ‘корабль, судно’.

DKF, 366.

gana (*f.*) ‘клещ’.

~ Из тур. *gene, kene* ‘клещ’. Из тур. тж. перс. *kana*, тал. *gana* ‘клещ’, гур. (канд.) *gana* ‘клещ’.

gand с. ‘неполноценный, фальшивый’; **ganda-pazīšk** ‘знахарь’; **ganda-piyāw** ‘незначительная личность’.

~ Из перс. *ganda-* (букв. ‘гнилой’), используемого в первой части сложений со значением негативной оценки: *ganda-kār* ‘неряшливый, небрежный’, ‘занимающийся грязными делами’, *ganda-pīr* ‘дряхлый старик (старуха)’, *ganda-damāγ* ‘заносчивый, тщеславный’.

ganim (*m.*) ‘пшеница’.

ǰīnārē ma ǩārē xwa dikirin, wakī harna šahar, ǰah ū ganim bifirōšin ‘Наши соседи готовились ехать в город продавать ячмень и пшеницу’ (Араб, 78); *ǰimšīt barī giškā zavīyē xwa dirūbū, ganim, ǰah ǩutā bū, kiribū ĉálā* ‘Джемшид раньше всех скосил поля, ячмень и пшеницу убрал в ямы’ (Араб, 170); *ganim nadičāndin, har ǰah dičāndin, čimku ganim darang digihīža u waxtā wī īdī darbāz būbū* ‘Пшеницу не сеяли, сеяли только ячмень, потому что пшеница поздно созревает и время ее (посева) уже прошло’ (Шам., 142);

с. *la sar sifray nānxwārdinē hamū ǰamēk nānī harzin ū ǰō w ganim ū ganimšāmīt la panāyēk dadīt* ‘На обеденной скатерти во время каждой трапезы можно было видеть просяной, ячменный, пшеничный и кукурузный хлеб’ (Мук., 148); *nāčār zawīyakam dā ba īǰāra ba sad pūt ganim* ‘Я вынужден был сдать свою землю в аренду за сто пудов пшеницы’ (Мук., 150).

~ Из перс. *gandum* ‘пшеница’ (по *-m* в исходе). Авест. *gantuma-*, др.-инд. *godhūma-*, ср.-перс. *gandum*, бел. *gandīm*, гур. *ganim*, сив. *ganem*, сорх. *gonnām*, семн., ласг. *gondom*, шам., санг. *gannom*, седе *gendum*, гази *gandum*, кафр. *gandum*, вон. *gendum*, кохр. *gandüm*, каш. *gandam*, согд. *γant(w)m*, хот.-сак. *ganama*, ягн. *γantum*, афг. *γanəm*, шугн. *žindam*, ишк. *γundim*, вах. *ǯ̌ədim*, мундж. *γondəm* ‘пшеница’. Характер согласных в западноиранских языках (кроме курдского) не позволяет судить об их отношении к персидскому слову. Так же не ясен вопрос в отношении восточноиранских, где возможность заимствования слова в памирские языки из какого-нибудь другого иранского языка может быть предположена только для древнеиранской эпохи [Ст.-Каменский, Очерки, 18].

ganī ‘гнилой’; ‘вонючий’; **ganīn (gan-)** ‘гнить’.

с. *ka čūyn, dītmān, gōštyān lē bōganīw bibū* ‘Когда мы пошли, то увидели, что у них протухло мясо’ (Мук., 170).

~ В конечном счете восходит к и.-е. **g^{u}edh-*, **g^{u}endh-*, сравн. авест. *ganti-* ‘вонь’, др.-перс. *gasta-* ‘тошнотворный, отвратительный’, др.-инд. *gandha-* ‘запах, аромат’, ср.-перс. *gand* ‘вонь’, перс. *gand* ‘вонь’, *ganda* ‘вонючий, зловонный’, афг. *γandəl* ‘испытывать тошноту’, бел. *gandag* ‘плохой’; вероятно, из персидского идут шугн., барт., руш.-хуф. *gandā*, язг.

ganda ‘плохой’; согд. *γδy'* ‘безобразный, уродливый’ [Henning, BBB, 126]. Сравн. тж. слав. *gadŭ* ‘гад’, ‘пресмыкающееся’, сербо-хорв. *гад* ‘отвращение, тошнота’, *gad* ‘змея’, словен. *gada* ‘изъян, порок’, н.-луж. *gad* ‘яд’, рус. диал. *гад* ‘грязь, мерзость’ и т.д. [СЭС, VI, 81–82].

[1]**ganǰ** (*f.*) ‘сокровище’.

~ Усвоено из перс. (или ср.-перс.) *ganǰ, ganǰa(k)* ‘сокровище’, в котором, как в *birinǰ, gurinǰ* ‘рис’ (арм. *brinj*), *birinǰ* ‘бронза’ (арм. *plinj*), перс. *-nǰ* соответствует арм. *-nj*, араб. *-nz*, сир. *-zz*, греч. *ξ* и является заимствованием из мидийского, распространившимся через персидский (среднеперсидский?) язык: арм. *ganj*, сир. *gaz(z)ā*, греч. *γαξα*, скр. *ganǰa* ‘сокровище, сокровищница’ [Hübschmann, PSt., 123]. Другая линия представлена в согд. **yazn-*, **yanz-*, др.-перс. **ganza-* ‘сокровище, богатство’, осет. *qæznyg*, хорезм. *yazdak* ‘богатый’ [ИЭС, II, 302].

[2]**ganǰ** (*f.*) к. ‘спор, драка, борьба, война’.

~ Метатеза перс. *ǰang* ‘драка’, ‘война’.

[3]**ganǰ** с. ‘молодой’.

kuṙ la pāš čand rōžēk čan swārēkī hałbžārd, wakū xōy ganǰ, rūyān kirda čōl ū saḫrā bō rāw rāwiżgār ‘Через несколько дней юноша выбрал нескольких всадников, молодых, как и сам он, и они отправились в степь охотиться’ (МК, 6).

~ Усвоено из тур. *genč* ‘молодой’; сравн. тж. *genǰ* ‘молодой, свежий, новый’ [Радлов, II, 1554]. Тюркское слово считают заимствованием из персидского [ТЭС, III, 20–21]. Сравн. тж. *qanǰ* ‘хороший’ (к.), ‘молодой, красивый’ (с.).

gap, kap (*f.*) ‘щека’; ‘рот’; ‘слово’ (к.); ‘болтовня’ (с.); **gapak** ‘ломтик’; ‘глоток’.

~ Хотя значения ‘слово’ и ‘болтовня’ наводят на мысль о заимствовании этого слова из перс. *gap* с теми же значениями, другие значения говорят о его самостоятельности. Оно входит в группу слов, принадлежащих разным языкам, но объединенных определенным единством звуковой формы и общим кругом значений, а также отсутствием ясной этимологии. Помимо курдского и персидского, сюда относятся сойи *gap, kap*, лур., най. *gap*, шугн., барт., руш. *gāp*, вах., сарык., ишк., ягн. *gap* ‘слово, речь’, афг. *gap, gapa* ‘болтовня, разговоры’, *gap-šap* ‘беседа’; вах. *qap dīng(ak)* ‘кусать’, ишк. *qap kənůk* ‘хватать’, сарык. *qapδod-* ‘кусать, хватать’, язг. *qap δed-* ‘откусывать’, ‘брать зубами, брать в зубы, кусать’, осет. *k'æpp* ‘кус’, *k'æpp kænyn* ‘лязгать зубами’, ‘цапать’, *k'æpp-k'æpp kænyn* ‘болтать’, *k'æppæg* ‘капкан’, *k'æpsyr* ‘клык’ при *-syr* из *æssyr* ‘клык, коренной зуб’. За пределами иранских языков тюрк. *gap-* ‘хватать ртом, зубами’ [Радлов, II, 404]. Возможно, сюда же относится скр. *kapola-* ‘щека’, не вполне ясное по происхождению [Mayrhofer, I, 158] и гур. *gup* ‘щека’; для связи значений ‘щека’ и ‘кусать’ сравн. осет. *rus* ‘щека’ — *rus kænyn* ‘кусать, откусывать, надкусывать’, ягн. *lunǰ* ‘щека’, ‘глоток’, ‘кусок пищи’, сарык. *qapəz, qapůz* ‘щека’ при *qap-* ‘кусать’. Возможно, сюда же рус. *хапать*, болг. *хапвам* ‘кусать’.

garak ‘нужный, необходимый’; ‘следует’; ‘необходимо’.

wakī bārbir žī bidānā ma, aw žī na bādīhawā, garakē ma bōnā wī bārbirī rōžak yānē du rōžā sibē ḫatā ēvārē bixabitiyānā ‘Если они и давали нам тягло, то это

было не задаром, за это тягло мы должны были отработать у них день, а то и два дня с утра до вечера' (Араб, 9); *tu garakē bibī dilbandē ma* 'Ты должен стать нашим переводчиком' (Араб, 81); *min gōta ǰindī: hūn garakē xalqē hīn bikin, wānā hāzir bikin, hūn ťanē nikārin tištakī bikin* 'Я сказал Джынди: «Вы должны учить людей, подготовить их, одни вы ничего не добьетесь»' (Араб, 128).

~ Из тур. *gerek* 'надо, нужно, необходимо, следует', о котором см. [ТЭС, III, 25].

garaw см. **girēv.**

garčak с. 'касторовое масло'.

~ Сравн. перс. *karčak* 'клещевина', *rawγan-i karčak* 'касторовое масло', арм. *gerčaki ʒet* 'касторовое масло'.

[1]gard с. 'пыль'.

~ Из перс. *gard* 'пыль'.

[2]gard с. 'поворот'.

~ Из перс. *gard* 'поворот', основы наст. вр. глагола *gardīdan, gaštan* 'вертеться, вращаться', др.-ир. **vart-*. Сравн. *garīn, garī-* 'кружиться, вращаться', *garī* 'вращение'.

gardan (*f.*) | **gardin** 'шея'; к. тж. 'горло'.

birima nēv xamr ū šarābē nāzikā gardanšabābē 'Увлекла меня туда, где есть вино, красавица с нежной шеей' (ШС, 72); *marī ťu nabū, wakī aw ĉáv-burīya wēya balak, gulīyē dirēž, bažnā zirāva nāzik, ... sūratē sōr, dav-lēvē šakirī, xālā gardanē bidītā, dīn nabūyā ži badawīyā wē* 'Не было никого, кто бы, увидев ее черные глаза и брови, длинные косы, нежный тонкий стан, румяные щеки, сахарные уста и родинку на шее, не потерял бы рассудок от ее красоты' (Шам., 22).

~ Из перс. *gardan* 'шея'. Сравн. *stu* 'шея'.

garm 'теплый, горячий, жаркий'; 'оживленный'; **garm kirin** 'греть'; **garmā** 'жара, жар'.

har damā xutba dihāta, garm dibū zikr ū ǰivāta 'Когда читали хутбу, зикр и радение делались оживленнее' (ШС, 34); *qāz, wardak, ŗašēla, dūmaqask ū laglag žī hātibūn ži walātē garm* 'Гуси, утки, скворцы, ласточки и аисты прилетели из теплых стран' (Араб, 49); *zivistānē šawātā ma kēm bū, dawrēš ži sarmē māl tayāx nadidā, dičū, diķata tawlā mīrzē xudō..., xwa garm dikir* 'Зимой у нас было мало топлива, Даврешне мог переносить холода в доме, он уходил в стойло Мирзы Худо и грелся' (Араб, 78); *ŗōžaka pāyīzē, hē ťavē didā, hawā garm bū, ǰimšīt árabā xwa girē dā, čū bāžēr* 'Однажды осенью, когда солнце еще грело и воздух был теплым, Джемшид запряг свою (лошадь в) арбу и отправился в город' (Араб, 170); *ŗō ži nīvŗō dāgaŗiyābū, hawā hēnik bū, hē garmā hāwīnē záf nadiqižilānd* 'Солнце уже перевалило за полдень, было прохладно, летняя жара уже не томила' (Шам., 52);

с. *hamū giyānim dalarzī, garm dāhātbūm, wak nōbatēyēkī gawram hātbētē* 'Все мое тело дрожало, меня охватил жар, как будто у меня началась сильная лихорадка' (Мук., 156); *kuř wutī: ēstā bičō, ba bāwki biłē, hamāmi bō garm bikā, pāk xōw bišō* 'Юноша сказал: «Теперь пойди и скажи своему отцу, чтобы он согрел для тебя баню, и вымойся хорошенько»' (МК, 26).

~ Восходит к др.-ир. **garma-*; авест. *garəma-*, др.-перс. *garma-*, др.-инд. *gharma-*, и.-е. Pok., 493–495 **g^{u}her-*, ср.-перс. *garm*, согд. *γrm*, сак. *grāma*, вон., кохр., каш. *garm*, зеф. *germ*, санг., сив., седе, кафр. *garm*, бел. *garm*, тал. *gam*, гур. *garm*, заза *garm*, осет. *qarm* ‘теплый’.

DKF, 360; ИЭС, II, 267.

garmōtānkī к. ‘тепловатый’.

~ Производное от *garm* ‘теплый’ с суф. *-tānkī*, выражающим незначительную степень качества. Последний может быть связан с тюрк. *deng* ‘равный’, ‘подобный, схожий’, ‘соответствующий’, которое объясняют как заимствование из кит. *дань* ‘ноша, бремя’ либо непосредственно, либо через персидский [ТЭС, III, 193]. Гласный *-ī* в исходе — адъективный суффикс, гласный *-ō-* — соединительный, как в *kilm-ō-xārō* ‘изъеденный червями’.

ИМК, 18.

garū см. **gawrū.**

garwānka с. ‘тюк, упаковка, коробка’.

~ Сравн. перс. *gīrvānka*, арм. *grvanka*, груз. *girvanka*, осет. *ǰīranka* ‘фунт’, которые связывают с рус. *гривенка, гривна* — название меры веса [ИЭС, I, 519], происходящего от названия шейного украшения и далее от рус. *грива* [Фасмер, I, 458]. Значение курдского слова значительно отошло, либо вовсе не связано с ними по значению. Сравн. ср.-перс. *griv* ‘measure’, арм. (из ир.) *grin* ‘мера для зерна’, перс. *girib*, сир. *girib*, араб. *ǰarīb* [Bailey, BSOS, VI, 589].

[1]**garˇ** (*f.*) ‘круг, окружность, круговое вращение’.

āšē dilē wān hāta sāz, čarx ū garˇ ū baz vē ǩatī ‘Мельница их сердец наладилась, она пустилась в кружение, вращение и бег’ (ШС, 119).

~ Лексикализованная основа наст. вр. глагола *garīn* ‘кружиться, вращаться’ (см. ниже). Сравн. авест. *varət-* ‘шар, ком, глыба’ (осн. през.).

[2]**garˇ** см. [2]**gurˇ.**

garīn (garˇ-) | **garān (garē-)** ‘бродить, ходить, скитаться’; ‘кружиться, вращаться, вертеться’; ‘искать’.

garīān wakī dōlābē āš ‘Они кружились, как мельничное колесо’ (ШС, 120); *bāvē ma idī kāl būbū, nikāribū āqāsī li čōlē bar pēz bigarˇiyā, ma ǰārnā digōta bāvē xwa, wakī nayē čōlē* ‘Наш отец состарился и не мог уже долго пасти в степи овец, и мы ему много раз говорили, чтобы он не ходил в степь’ (Араб, 71); *min nikāribū bē dār bigarˇiyāma, min xwa dīwārā digirt, pāšē digarˇiyām* ‘Я не мог ходить без костылей, я держался за стены и так ходил’ (Араб, 136); *li har darā lē garˇiyān, li har darā bēzār-bēzārā gundī ū ǰīnārā bū, lē bēzār ťu nabū ū ťu nabū* ‘Ее искали везде, везде раздавались крики сельчан и соседей «Безар, Безар», но Безар нигде не было’ (Джынди, 67); *kir ku tištakī bēža, zārē wī nagarˇiyā* ‘Он хотел что-то сказать, но у него не повернулся язык’ (Джынди, 220); *qawāl... čavē xwa garˇānd, garˇānd ū niškēvā gāzī yakī, piš ágīt-āyē sakinī, kir* ‘Каввал вращал и вращал глазами и вдруг обратился к одному человеку, стоявшему позади Агита-ага’ (Джынди, 329);

с. *gařām ū gařām, tā la ḥawšī mizgawti rōstam-bag dītim* ‘Я его искал и искал, пока не нашел во дворе мечети Ростам-бека’ (Мук., 156); *aw dazgāyam la sar šān, ba nāw qur ū čilpāwī zistānī kōłānī baγdādā dagařām* ‘С этим своим фотоаппаратом на плече я бродил по грязным зимним улицам Багдада’ (Мук., 184); *čūm bō dašt ū dar bō sayr ū gařān* ‘Я вышел в поле погулять и побродить’ (Мук., 199).

~ Восходит к др.-ир. **vart-*; и.-е. **u̯ert-*, авест. *varət-*, др.-инд. *vart-*, лат. *vertere*, др.-в.-нем. *werdan*, ц.-слав. *vrъtěti* ‘вертеть’ и т.д., ср.-перс. *vartītan*, *gardīdan*, перс. *gardīdan*, заза *gayr-*, *gēr-*, гур. *gīłā-*, *gīł-*, тал. *gard-*, бел. *gard-*, парф. *wrd-*, санг. *begardetan*, ласг. *begardāon*, шам. *begardiyen* ‘вращать(-ся), крутить(-ся)’, сак. *gesa* (*ggeis* из **varts-*) ‘возвращаться’, шугн. *parwarʒ-* ‘перевернуться’, *warδān* ‘мельничный вал’, ишк. *γərs-*, *γəšt-*, вах. *γir-*, *γird-*, сарык. *γirs-*, *γerd-* ‘вращаться’, язг. *warn* ‘мельничный вал’, осет. *wardon* ‘телега’, *æw-wærdyn* ‘мять’, *ny- wærdyn* ‘укутывать, закутывать’.

gasik см. **gēzī.**

gastin, gazīn (gaz-) ‘кусать’; ‘жалить’.

mārē milē wē gastima ‘Ужалили меня змеи, (растущие из) ее плеч’ (ШС, 159); *tāqat nahin sēvān bigazī* ‘У тебя не осталось сил даже надкусить яблоко’ (ШС, 208); *sadīmōv aw ki dītin, šābūnā lēvā xwa gast* ‘Увидев это, Садимов от радости прикусил губу’ (Джынди, 241).

~ Сравн. заза *gāzī* ‘укус’, санг. *gaz-*, вон., кохр. *giz-*, каш. *güz-*, зеф. *gaz-*, седе *gez-*, кафр. *guž-*, сив. *gaz-* ‘кусать’, бел. *gasaγ* ‘кусать, жалить’, а тж. ср.-перс., перс. *gazīdan, gaz-* ‘кусать’, ‘жалить’ от др.-ир. **gah-s-*, инхоатива от **gah-*, авест. *gah-* ‘пожирать, есть’, др.-инд. *ghas-* ‘поедать, есть’, ‘глотать’ [Morgenstierne, NTS, V, 45].

[1]**gaš** ‘цветущий, свежий, красивый’.

~ Из перс. *gaš* ‘изящный, приятный, красивый’.

DKF, 363.

[2]**gaš, gašt** (*f.*) | **gašt** ‘ход, ходьба’.

gašt ū sayrānā bihuštē ‘прогулки по раю’ (ШС, 178).

~ Из перс. *gašt* ‘хождение, гуляние, прогулка’, лексикализованной основы прош. вр. глагола *gaštan* ‘ходить, передвигаться’, ‘прогуливаться’.

gavar к. ‘дохлый’.

~ Из тур. *geber*, основы глагола *gebermek* ‘издохнуть, околеть’.

[1]**gavaz** к. ‘пурпурный, ярко-красный’; (*f.*) ‘женский головной платок’.

qīzak, ǩinǰna rīnda lē, dērē wē gōvakkirī bū, mīnānī dērēd qīzēd ži wē mazintir, dāwā dērē bi ṕārčē kask, gavaz ū qīčik nīkādā naqišāndibū ‘У одной девочки в красивой одежде платье было расписано кружками и, как у девушек постарше, подол платья обшит зеленой, пурпурной и желтой тканью’ (Шам., 77).

~ Сравн. перс. *gavaz, gavazn* ‘олень’, ср.-перс. *gw'zn*, согд. *γ'wzn*, осет. *qwazn, yæwanz*, хот.-сак. *ggūysna-*, авест. *gavasna-* ‘олень’, «возможно, названный так по цвету *gau-:gu-* ‘красноватый, желтый’» [KSD, 87]. О связи названий животных с названиями определенного цвета см. тж. [KSD, 96]:

хот.-сак. *gvā-* ‘желтый’, ‘зеленый’. Курдское слово сохранилось лишь как название цвета, а также как название растения, используемого в качестве красного красителя [Хал, III, 212], и названия женского платка красного (?) цвета. Тур. *güvez* ‘лиловый, фиолетовый’ [Магазаник] или ‘красно-бурый’, ‘темный’, ‘черноватый’ [Радлов, II, 1653], с которым [DKF, 369] сопоставляет курдское слово, скорее само из иранского. Сравн. тж. [1]*gawr* ‘серый, бурый, пестрый, светлый’ (см. ниже).

[2]**gavaz** к. имя собственное женское.

~ Связано с предыдущим. Сравн. ср.-перс., перс. *gavazn*, согд. *γ'wzn*, хот.-сак. *ggūysna-*, авест. *gavasna-* ‘олень’ (из *gav-as-na-*, где *gav-* ‘корова’, *as-*, *az-* ‘коза’), осет. *qwaz, γæwanz* ‘самка оленя’ [ИЭС, II, 320]. Сравн. другие названия оленей и газелей в качестве женских имен собственных: *xazāl, māmiz* (в курдском), *āhū, ǰeyrān, γazal* (в персидском).

gavaza к. ‘склочный (человек), сплетник’.

~ Из тур. *geveze* ‘болтун, болтливый, говорун’. Кроме турецкого, лексема принадлежит азербайджанскому и является производной от тюрк. *gev-*, имеющей, как считают, звукоподражательное происхождение [ТЭС, III, 7].

gavir (*m.*) | **gābard** ‘каменная глыба’; ‘скала’.

~ Если считать форму *gābard* исходной, то следует признать ее сложением из *gā* ‘бык’ и *bard* ‘камень’ по типу перс. *gāv-paykar* ‘громадный, подобный быку’, *gāv-čāh* ‘глубокий колодец’, *gāv-sandūq* ‘большой сундук’, *gāv-māhī* ‘большая рыба (на которой держится земля)’. Сравн. в персидском такие же образования со словом *xar* ‘осел’: *xar-sang* ‘каменная глыба’ при *sang* ‘камень’, *xar-ambār* ‘большой амбар’, *xar-čāl* ‘большая утка’, ‘гусь’ при *čāl* ‘утка’, *xar-xiyār* ‘большой огурец’ при *xiyār* ‘огурец’, *xar-mūš* ‘крыса’ при *mūš* ‘мышь’ (о словах этого типа см. [Боголюбов М.Н. Персидские слова с *xar* и *kar* и рыба *kara* в Авесте. — Иранская филология. Краткое изложение докладов научной конференции, посвященной 60-летию А.Н.Болдырева. М., 1969, с. 91–93]).

gavizīn (gaviz-) | gawzān (gawz-) ‘вязнуть’; ‘валяться, изваливаться, погрязать (в чем-л.)’.

wē dilbarē dil darizānd, muršid di xūnē gavizānd ‘Та красавица истерзала ему сердце, и муршид погряз (в своей) крови’ (ШС, 138);

с. *čākam dayawa bō watan wak kuř, tōš biy-gawzēnī la nēw xwēn u xuř* ‘Все, что я сделала тебе доброго, ты верни родине как сын и заставь погрязнуть (врага) в крови и пороке’ (Мук., 193).

~ Этимология не ясна. Сравн. осет. *æn-qævz-yn* ‘полоскать’, также не имеющее ясной этимологии, см. [ИЭС, I, 164].

gawād с. ‘сводник’; ‘подлец’.

~ Из араб. *qawwād* ‘сводник’.

gawāh с. ‘свидетель’; **gawāhī** ‘свидетельство’.

~ Из перс. *gavāh* ‘свидетель’, *gavāhī* ‘свидетельство’.

gawār с. ‘хороший, приемлемый, благотворный, здоровый’.

~ Из перс. *gavār(ā), guvār(ā)* ‘удобоваримый’, ‘приятный на вкус’, ‘доставляющий удовольствие’; ср.-перс. *gukārāk, gukārītan*, газ. *guhārā*, др.-инд. *vi-kar-* ‘изменять, преобразовать’ [Hubschmann, PSt. 95, 163].

[1]**gawda, gōfta** к. ‘громадный, высокого роста’.

~ Предположительно, обособившийся по значению вариант *gōvda* ‘туловище’ (см. ниже); форма *gōfta* могла возникнуть под влиянием перс. *hanguft* (н.-перс. *hangoft*) ‘громадный, огромный, колоссальный’ или контаминации с ним. Сравн. тж. с. *angutk* ‘глыба’ (см. выше).

[2]**gawda** см. **gōvda.**

gawhar (*m.*) ‘жемчуг’; с. тж. ‘материя, сущность’.

~ Из перс. *gawhar* ‘жемчуг’, ‘сущность’, ‘природа’.

gawlāz (*f.*) ‘гирлянда’; ‘связка (яблок)’.

aw ṕinǰār, ma li čōlē dičinī, dikira t́ōrbē xwa, dānī māl. diyā ma žī t́av t́amiz dikir, hinak dikira gawlāz, hišk dikir, hildidā bōnā zivistānē, hinak žī dikira t́iršīnē, aw žī bōnā xārinē ‘Зелень, которую мы собирали, мы клали в свои сумки и приносили домой. Моя мать все это мыла, из части делала гирлянды, сушила и откладывала на зиму, а часть заквашивала, тоже для употребления в пищу’ (Араб, 8).

~ Возможно, из перс. *gulāzīn* ‘соцветие’, где *āzīn (āδīn)* ‘украшение, убранство’, сравн. перс. *āzīnbandī* ‘разукрашивание’, ‘декорирование’.

[1]**gawr** к. ‘серый, сизый, бурый, пестрый, светлый’; **gawr, gawrik** ‘красавица’; **gawr-gawrōkī** ‘серенький, сероватый’; **gawrik** ‘угри’; ‘веснушки’; ‘лысина, плешь’; ‘перхоть’; **gawrōtānkī** ‘сероватый’; ‘веснушчатый’; ‘угреватый’.

ḱumē sērī ṕāpāx bū, lē usā kavn bū, wakī pirčā ṕāpēx ǰīnā simitībū, ṕōst gawr dikir ‘На голове у него была папаха, но такая старая, что мех местами вытерся и серыми пятнами проступала кожа’ (Араб, 65); *rastī žī, wē rōžē barān t́ava biskkirī būn, ǰūrā-ǰūra biskēd sōr, ḱask, qīčik, gawr ū yēd māyīn sar barānā dihātin-dičūn* ‘И действительно, в этот день все бараны были украшены пучками крашеной шерсти — красными, зелеными, синими, бурыми и другими’ (Араб, 69); *siba žī bara-bara gawr bū* ‘Медленно наступил рассвет’ (Джынди, 235); *yārabī, marivē wā žī hana dinyā gawrdā, ži dāwā dīyā xwa xuliqīna* ‘Господи, есть ли еще на белом свете другой такой человек, родившийся от матери?’ (Джынди, 384).

~ Сравн. скр. *gaurá-* ‘беловатый’, ‘желтоватый’, ‘красноватый’, ‘блестящий’, ‘красивый’, которое связывают с др.-инд. *gau-* ‘вол’, ‘бык’, ‘корова’ [Mayrhofer, I, 350]?. Сравн. тж. бел. *qōray* ‘серый’, ‘белый’, бел., зор. ср.-перс., перс. *gōr* ‘дикий осел, онагр’, возводимые к производному на *-ra-* от др.-ир. **gau-:gu-* ‘желтый’, ‘красноватый’, хот.-сак. *gvā-* ‘желтый’, ‘зеленый’ [KSD, 96]; сравн. *gavaz* ‘пурпурный, ярко-красный’ (см. выше).

[2]**gawr** с. ‘зороастриец’.

~ Из перс. *gabr* ‘зороастриец’; сравн. тж. тур. (из перс.) *gavur* ‘неверный, гяур’. Персидская форма является отражением араб. *kāfir* ‘неверный, нечестивый, гяур’.

gawra см. **givr.**

gawrū, gawrī (*f.*) | **gałū, galī, garū** ‘горло’.

gāvā rēvā dičūn, ži kubārīyā usā sarē xwa bilind dikirin, ta digōt, avē žārika mīnānī hastuyā šivdār dāqurtāndina ū aw šivdār gawrīyā wāndā māna ‘От гордости они так высоко держали голову, когда шли, что, казалось, эти тощие особы проглотили палку и она застряла у них в горле’ (Шам., 201); *waxtē diba ǰiwāt žī, aw marī ži ťavā záftir gawrīyā xwa diqalēšin, zēda xabar didin* ‘А на собраниях такие люди громче других дерут горло и много говорят’ (Шам., 237); *šarō, wakī yakī zarīnī nāmilfirayī ǰāhil bū, bē na-na kirin naīsa ḱuxiyā, gawrīyā xwa zalal kir, ... bin ĉávārā dīnā xwa dā ma ū qīrānda* ‘Шаро, молодой рыжий широкоплечий парень, не отнекиваясь, слегка откашлялся, прочистил горло, ... взглянул на нас исподлобья и запел’ (Джынди, 49).

~ Сравн. перс. *galū*, вон. *gelī*, кафр. *gelū*, сив. *gulī*, семн., ласг., шам. *gal* ‘горло’, ср.-перс. *garūk* ‘горло’, авест. *gar-* ‘глотать, пожирать’, ‘горло’, др.-инд. *gar-* ‘глотать’, *gara-* ‘глотающий, поглощающий’, *gala-* ‘горло’. ИЭС, I, 330.

gawšak (*f.*) к. ‘перекресток’.

~ Из тур. *kavšak* ‘перекресток’; ‘место слияния двух рек’.

gawun см. **gūnī.**

gawzān см. **gavizīn.**

gayā см. **gihīyā.**

gayāndin см. **gihīštin.**

gayīn, gayīštin см. **gihīštin.**

[1]**gaz** (*f.*) к. ‘тамариск, гребенщик’ (Tamarix Gallica, Tamarix Mannifera).

dārā gazē — bōnā pazē ‘Гребенщик (растет) для овец’ (Масалок, 126).

~ Неотделимо от перс. *gaz* ‘тамариск’, ‘мера длины, аршин’, которое вместе с афг. *γaz* ‘тамариск’, бел. *gaz*, сак. *ggaysa- (*γaza-)*, осет. *qæz, qæzæ* ‘тростник’ возводят к др.-ир. **gaza-* и далее к и.-е. **geĝh-, *gheĝh-* [ИЭС, II, 302; Стеблин-Каменский И.М. Флора иранской прародины. — Этимология. 1972. М., 1974, с. 140]. Из персидского тур. *gez ayačy* ‘тамариск’.

[2]**gaz** см. [1]**gāz.**

gazāf, quzāf (*f.*) ‘пустословие’; ‘хвастовство’ (к.); ‘болтун’; ‘хвастун’.

maxmūr bibim — bikirma lāfān, sarxwaš bibim — bikim gazāfān ‘Захмелею я и начну бахвалиться, опьянею — и начну хвастать’ (Хани, 310).

~ Сравн. перс. *gazāf* ‘безосновательный, пустой, бессмысленный’, *suxanī gazāf* ‘бессмысленные, пустые слова’, *gazāfa* ‘ложь’, ‘преувеличение’, *lāf-u-guzāf* ‘пустословие’, ‘фанфаронство’ при *lāf* ‘пустословие’, ‘хвастовство’.

gazīn см. **gastin.**

gazma (*m.*) к. ‘ночной сторож’.

~ Сравн. перс. *gazma* ‘ночной патруль’. Обе формы идут из тур. *gezme* ‘ночной сторож’, ‘патруль’, производного от глагольной основы *gez-* ‘гулять, посещать, объезжать, осматривать’.

gazō (*m.*) ‘манна (дубовая)’; ‘дуб’ (Quercus Persica или Quercus Mannifera); ‘тамариск’ (Tamarix Gallica или Tamarix Mannifera).

hāvīnē, ... gāvā ku bākī garm dihāt, tu ku sivatirē rādibūy, barē dārā mīnānī qirāvīkē gazō girtīya, gazō mīnānī hingiv šīrin-a. bi wī gazōyī kāda, kilōč dipátin, mirťōxa ū ḥawla čēdikirin ‘Летом, когда дул теплый ветер, если рано встать, листья деревьев, словно инеем, покрыты газо. Газо сладко как мед. Из газо делают сладкие пироги и лепешки, готовят сласти и халву’ (Шам., 6); *ma zavašē xwa bi lazzat xwar, ǰā čiqā šīrin bū žī, ta digō, ǰī bi ǰī gazō-ya* ‘Мы съели арбуз с удовольствием, какой же он был вкусный, прямо-таки газо!’ (Джынди, 91).

~ Производное с суф. *-ō* от *gaz* ‘гребенщик’ (см. выше); соответствует его разновидности, носящей в персидском название *gaz-angabīn* (Tamarix Gallica, var. Mannifera), на листьях которого образуется сладковатое вещество, употребляемое для изготовления сладостей и носящее то же название.

gā (*m.*) ‘бык, вол’.

gā ži arabā vakirin, biškōrīyā gā birina šavčēra, ǰōtǩārā dastē xwa šūštin, hātina ōdē ‘Быков выпрягли из ароб, подростки отвели их на ночную пастьбу, пахари вымыли руки и вошли в дом’ (Шам., 32); *rōžā ku mēvānē wī wē ťōp bibūnā, čand paz ū du gāyē čārsāla hātina sar žēkirinē* ‘В тот день, когда должны были собраться его гости, было зарезано несколько овец и два четырехлетних быка’ (Шам., 60); *gāyē qalp nīr diškēna* ‘Строптивый бык ярмо ломает’ (КПП, 124);

с. *gā la gāgal ba ǰē bimēnē, šāxī xōy biškēnē* ‘Бык от стада отстанет — рога сломает’ (Масалок, 332).

~ Восходит к др.-ир. **gāu-*; авест. *gāv-, gāuš-*, др.-перс. *gau-* ‘бык’, ‘корова’, др.-инд. *gō-* ‘бык’, ‘корова’, и.-е. Pok., 482 **gʷoū-* [KSD, 89]; согд. *γ'w*, сак. *ggūhī, gūhā*, хорезм. *γok* ‘корова’, заза *gā*, гур. *gaw* ‘вол’, бел. *gōk*, маз. *gū*, тал. *gō*, семн. *gā*, сорх. *gāw*, санг., ласг. *gow*, шам. *gū* ‘корова’, перс. *gāv* ‘бык’, ‘корова’, афг. *γwā* ‘корова’, *γwayay* ‘бык’, шугн., руш. *žōw*, барт. *žaw*, сарык. *žɛw* ‘корова’, язг. *γew* ‘бык’, ишк. *γū, γow*, зеб. *γūi*, сангл. *uγūi, oγūi, uγū* ‘корова’, осет. *qūg, γog* ‘корова’. В курдском значение ‘корова’ передается словом *ĉelak* (см. выше); слово *gā* сохранило это значение в некоторых сложениях типа *gā-doš* ‘подойник’, ‘доярка’.

DKF, 355; ИЭС, II, 312.

gābard см. **gavir.**

gādōš (*f.*) к. ‘подойник’; ‘доярка’.

~ Сложение из *gā* ‘бык’, первоначально тж. ‘корова’ и основы наст. вр. *dōš-* глагола *dōtin* ‘доить’.

gālgālō (*m.*) | **gāł** название сорта пшеницы (к.); ‘просо’ (с.).

~ Сравн. перс. *gāl*, дари *gāl* ‘венгерское просо’, ‘чумиза’, предположительно возводимое к др.-ир. **garza-* [Ст.-Каменский, Очерки, 34], афг. *yošt* ‘итальянское просо’ (**gṛšta-* [Morgenstierne, EVP, 10]), а тж. хот.-сак. *gausä* ‘итальянское просо’ (и.-е. *g(h)euer-ko-* [Bailey, KSD, 91]). Подробнее см. [Ст.-Каменский, Очерки, 34].

gāmēš, gāwmīš (*m.*) ‘буйвол’.

ālīyē rōhilātē gōmaka mazin bū, ǩēlakā mālē dinē tawlā dēwēr bū, ǰīyē ĉēlakā, gā, gāmēšā ū haspā ‘С восточной стороны была большая овчарня, а по другую сторону дома — стойло для крупного скота, где помещались коровы, быки, буйволы и лошади’ (Шам., 7); *bar āfirē gāmēšā árd ǩōlā, ži bin xwalīyē salakī mazin hildā, fasāl dā ālīkī* ‘Он раскопал перед яслями буйволов землю, достал из-под земли плиту и аккуратно отложил ее в сторону’ (Шам., 30); *gāmēš di sīnōrā xwadā xurt-a* ‘Буйвол силен у себя дома’ (КПП, 125); *qawātā gāmēš yā gā zēdatir-a* ‘Буйвол сильнее быка’ (Масалок, 679).

~ Из перс. *gāmēš* (стяжения *gāvmēš*) ‘буйвол’, сложения из *gāv* ‘бык’, ‘корова’ и *mēš* ‘овца’. На заимствование указывает сохранение конечного *-š*, сравн. курд. *mī* (*mīh* из др.-ир. **maiša-*) ‘овца’. Сравн. тж. гил. *gomīš*, маз. *gūmīš*, бел. *gawaiš*, тал. *gomüš*, бахт. *gomīš*, арм. *gomeš*, лезг. *gamiš*, груз. *ǩameči, ǩambeči*, осет. (из груз.) *ǩambec* ‘буйвол’.

DKF, 356.

gāmbōγ см. **ǩāmbāx.**

gārān (*f.*) ‘стадо крупного рогатого скота’.

dastūrā wān dā, har kasak bar bi karī ū gārānā xwa čūn ‘Он отпустил их, и каждый пошел к своей отаре овец или стаду коров и быков’ (Али, 98); *xaǰē gōt: askar usā hāt, aw biba gārān, tu bibī gāvān, tu pē nikārī* ‘Хадже сказала: «Подошло столько войска, что будь они стадом коров и быков, а ты пастухом, тебе с ними не справиться»’ (ДЦ, 234).

~ Сравн. заза *gārān* ‘стадо’, бел. *gorung* ‘стадо’ [DKF, 355], а тж. сир.-арам. *gārā* ‘стадо’.

gāris (*m.*) | **gārīs** ‘просо’; к. тж. ‘кукуруза’.

li sarē wān ĉiyā ū gužmēd ánťābē diĉēriyān paz ū dawārē wān, lē li daštē, ǰīyē rāstī-dūz, diĉāndin ganim, ǰah ū gāris ‘На этих горах и холмах паслись их овцы и крупный скот, а в степях, на равнинах, они сеяли пшеницу, ячмень и просо’ (Шам., 6).

~ А.Социн [GIPh, I, 2, 258] возводил к перс. *gāvars* ‘просо’. Сравн. тж. парачи *gâš* (**gārša-* [Morgenstierne, IIFL, I, 254; II, 214]), хуф. *ǰawows* ‘просо’, руш. *ǰawaus*, рош. *ǰäwāwsk*, бадж. *ǰuwoxc* (др.-ир. **gavarsa-* [Morgenstierne, EVSh, 39]), согд. *γwrst'ny* ‘просо’, афг. *γošt* ‘итальянское просо, пшено’ [Henning, BSOAS, XI, 724], семн. *govars*, сорх. *gavars*, ласг. *govers*, санг. *gāvars*, шам. *varmez* ‘просо’; хот.-сак. *gausä* ‘(итальянское) просо’, и.-е. **g(h)eur-ǩo-* [KSD, 91].

DKF, 355; Ст.-Каменский, Очерки, 34.

gāsin (*m.*) ‘борозда’ (к.); ‘лемех’ (с.); к. тж. **gēsin, gīsin** ‘лемех’; **gīsin dān** ‘пахать’.

gīsin kavir ǩat ‘Лемех наткнулся на камень’ (Масалок, 105); *dār nāva ḥasin, mař nāva gīsin* ‘Дерево никогда не станет железом, а лопата — лемехом’ (Масалок, 125);

с. *aw la kēw ū kaž řādaxā āsin, am bōy sāz nābē sarnīāy gāsin* ‘Те устилают горы и их склоны железом, этим не изготовить и наконечник лемеха’ (Мук., 198); *dūbāra gāsinēkī dīšim lē dā, tā wardim dāyawa* ‘Я снова вспахал землю, пока не перевернул ее’ (МК, 170).

~ Точное соответствие (калька?) перс. *gāv-āhan* ‘плуг’, ‘сошник, лемех плуга’, сложение из *gā (gāv)* ‘бык’, ‘вол’ и *(h)asin (āhan)* ‘железо’. Сравн. семн. *gāson*, сорх. *gāvāson*, ласг. *guāsang*, санг. *gowāhan*, шам. *guāhan* ‘плуг’, ‘лемех’, ‘сошник’. Объяснение из причастия наст. вр. перс. *gaštan* ‘вращаться, кружиться’ [DKF, 363], вероятно, следствие недоразумения.

gāstīn (*f.*) к. ‘хлев, стойло крупного рогатого скота’.

~ Сложение из *gā* ‘бык’ (зд. тж. ‘корова’) и *stīn* от **stān* (суф. *-stān*) ‘местопребывание’.

[1]**gav** (*f.*) к. ‘шаг’; **gav dān** ‘шагать’.

xudēdā ku dīt, haspē wān ēpēǰa wastiyāna, awī fasāl ū hēdīkāvā zangūka narm dā haspē xwa, haspē wī čilāpa kir, gāv zēda kirin ‘Когда Ходеда увидел, что их лошади устали, он понемногу, осторожно и мягко дал коню шпоры, конь рванулся, ускорил шаг’ (Шам., 62); *lē aw ǩudā diča? nizānbū... ū čiqā qudūm čōngādā habūn, pēšdā gāv da* ‘Но куда она идет? Она не знала... И сколько было силы в ногах, зашагала вперед’ (Джынди, 390); *waxtā misīnē āvēyī sifir ǩata dastē wē, awē bar bi ǰērīyē gāv dā, ǰērī ṙabū pīyā* ‘Когда медный кувшин для воды оказался у нее в руках, она шагнула в сторону служанки, служанка вскочила на ноги’ (Али, 108).

~ Восходит к др.-ир. **gāman-*; авест. *gāman-* ‘шаг’, др.-инд. *gāma-* ‘шаг’. Сравн. перс. *gām*, зеф. *gūm*, тал. (из перс. *gām*), заза *gāma* ‘шаг’.

DKF, 356.

[2]**gāv** (*f.*) к. ‘время, момент’.

kač ži bar hāta ṙawāqē, gāvakē nātabitī, gāvakē nāsabirī ‘Девушка вышла на балкон, не могла она терпеть ни мгновения, не могла ждать ни мгновения’ (ШС, 299–300); *gāvā ku az dihātim ṙax wī sifatī, sāwē az digirtim, az diṙaviyām, dūr diǩatim* ‘Когда я приближался к этому изображению, меня охватывал страх, и я бежал прочь’ (Араб, 36); *gāvā ku zārē malagānā az ditim, dōrā min girtin, pirs ū pirsyār ži min kirin* ‘Когда дети молокан увидели меня, они меня окружили и стали расспрашивать’ (Араб, 80); *wē gāvērā bū qirčīnīyā gullā, ťiving āgir dikirin* ‘В это время послышался свист пуль, стреляли из ружей’ (Шам., 68); *gāvā ku mirtib birčī dibin, dawātā tīnin birā xwa* ‘Когда цыгане голодают, свадьбы вспоминают’ (КПП, 125).

~ Вероятно, к др.-ир. **gam-*; авест., др.-перс. *gam-* ‘приходить’, Сравн. перс. *hangām* ‘время, пора, период’, ср.-перс. *hangām* ‘time, occasion’ [CPD, 41]. В курдском тж. *hangām, hingām, hangāw* ‘время, пора, период’.

gāwir см. **gāwur.**

gawmīš см. **gameš.**

gāwuk к. ‘клоп’.

~ Сравн. перс. *gāvak* ‘клоп’, букв. ‘маленький бычок’.

gāwur, gāwir (*m.*) ‘гяур, неверующий, нечестивый’.

с. *birākānim ṙazāy la sar nabū, la sar away ka aw gāwir-a, min islām-im* ‘Мои братья не дали согласия, потому что он неверный, а я мусульманка’ (МК, 14).

~ Из тур. *gavur* ‘гяур, неверный, немусульманин’, отражающего через перс. *gabr* ‘огнепоклонник’ арабское *kāfir* ‘неверный, неверующий, нечестивый’.

DKF, 357.

[1]**gāz** (*f.*) | **gaz** ‘газ’ (мера длины ок. 113 см или равная трем футам); ‘аршин’.

gāz žī dastē ta-ya, ťōp žī dastē ta-ya, ċawā dipīvī — bipīva ‘И аршин в твоих руках, и рулон (материи) в твоих руках, меряй, как хочешь’ (КПП, 126);

с. *gazī ċi w ǰāwī cī? šērī cī w kāka raḥmān cī* ‘Что за аршин и что за бязь? Что за стихи и что за Кака Рахман?’ (Мук., 156); *la pāš tawāwbūn la ǰilhałgirtinī būk, awǰār tāyān ū kułfat ū nānkarīš ċand gazēkyān cīt bō kirās dadrētē* ‘После окончания подбора одежды невесты сразу кормилице, служанке и кухарке дается по несколько газов ситца на платье’ (Мук., 228).

~ Сравн. арм. *gaz* ‘название меры длины около аршича’. В курдском, как и в армянском [Ачарян, I, 497], из перс. *gaz* ‘тамариск’, ‘мера длины, аршин’ (см. выше [1]*gaz*). Долгота гласного могла появиться при заимствовании через посредство другого языка, не имеющего различия гласных по долготе, например, армянского. Сравн. тж. вониш., кохр., каш., зеф., санг., седе, гази, кафр., сив. *gaz* ‘мера длины’.

[2]**gāz** с. ‘тупая сторона лезвия клинка’; ‘длинная сторона кирпича’.

~ Сравн. тур. *gez* ‘конец стрелы, прикладываемый к тетиве’ [Радлов, II, 1574].

[3]**gāz** см. [1]**gāzī.**

gāzir с. ‘отбеливание’ (тканей).

~ Сравн. перс. *gāzur* ‘прачка’, ‘отбельщик тканей’.

[1]**gāzī, gāz** (*f.*) | **gāz(ī)** ‘зов, призыв’.

dil ǩata zikr ū samāyē, gazī ū bāngā qazāyē ‘Понравились ей зикр и радение, возгласы и призывы к совершению молитвы’ (ШС, 292); *bāvē min žē bāwar nakiribū, gāzī ǩadxudē gund kiribū, dáwā pazē xwa žē kiribū* ‘Мой отец не поверил ему, позвал старосту села и продолжал требовать своих овец’ (Араб, 74); *waxtē gāzī min kirin, āpīsērē ǰandarmā havrā hēdīkā xabar didān* ‘Когда меня позвали, жандармские офицеры тихо разговаривали между собой’ (Араб, 115);

с. *awānā harstān, bāwkī gāzī kird, ċand pāšāy gurgān haya, gurg xir būnawa* ‘Они встали, и их отец бросил клич, и собрались все цари волков, сколько их было’ (МК, 188); *ċand amlāk ū falā ū tēkawlēka haya, awānay hamū gāz kird* ‘Он созвал всех землевладельцев, крестьян и им подобных’ (МК, 192).

~ DKF, 356 сопоставляет с перс. (из парф.) *guvāž, guvāža* ‘оскорбление’ (др.-ир. **vi-vač-*, др.-инд. *vi-vac-* ‘спор, ссора’). Однако, др.-ир. **vāč-*, курд. *bēž-* не объясняют курд. *-z* в исходе. Формы к. *gāzīn* ‘жаловаться’, *gāzīdār* ‘жалобщик’, с. *gāzinda* ‘жалоба, сетование’, наводят на мысль о сближении с перс. *garziš* ‘жалоба’, ср.-перс. *garzīdan* ‘жаловаться’, авест. *garəz-* ‘жаловаться’. Но случаи упрощения *rz* в *z* для курдского не отмечены.

[2]**gāzī** (*m.*) | **ɣāzī** ‘убитый за (мусульманскую) веру’ (к.); ‘воитель’ (с.).

~ Из араб. *ɣāzī* ‘борец за мусульманскую веру’ через тур. *gāzī* — то же.

gi см. **gišk.**

gidī, haygidī к. — междометие, выражающее удивление, разочарование, сомнение.

arē, hay gidī, dinyā, — awē nāvbirī dā xabarā xwa — čū ‘О судьба, — прервала она свое повествование, — да, он ушел’ (Джынди, 84); *arē, arē, — mānūk girān-girān gōt ū kar̄ bū. pāšē «hay gidī, hay dinyālikā lēp» — av xabar bar xwadā gōt ū qalinā xwa gur̄ kir* ‘Да-да, — веско сказал Манук и замолчал. Потом, проворчав под нос «О судьба, о превратный мир», раскурил свою трубку’ (Джынди, 93).

~ Из тур. *gidi* — восклицания с оттенком укора или сожаления (тж. *hej gidi*), идущего из перс. *gētī* ‘мир, вселенная’, употребляемого, как и перс. *ay dunyā,* для выражения сожаления о том, что положение дел в мире далеко от желаемого. Из тюркских проникло также в осетинский, сравн. у К.Хетагурова: æй, джиди афтæ фæзæгъы йæхицæн, — искуы æz дæр адæмы фарнæй куы скæнин мæхицæн кад æмæ сæр! ‘Ах, если бы мне удалось когда-нибудь, служа счастью народа, снискать себе славу и почет!’

gift с. ‘обещание’.

~ Из перс. *guft* ‘сказанное, произнесенное’.

giftugō, guftūgō с. ‘беседа’.

lam gufūgōyaā būn, tāq yakēk la dargāy dā ‘Они вели эту беседу, когда кто-то постучал в ворота’ (МК, 4).

~ Из перс. *guft-u-gū* ‘разговор, беседа’.

gihā см. **gīhā.**

gihān см. **guhān.**

gihīštin (gihīž-), gihāštin (gihāž-), gahīštin (gahīž-), gihān (gihē-) | gayīštin, gayīn (ga-) ‘достигать, доходить, догонять, настигать’; ‘успевать’; ‘созревать’; ‘хватать’. Каузатив **gīhāndin (gīhīn-, gīn-) | gayāndin (gayēn-).**

aw miršidē nāv di dinē ḥatā namā aw bi tanē, nagihā darē dilmazinē ‘Пока этот прославленный в мире муршид не остался один, он не достиг врат Обладающего великим сердцем’ (ШС, 195); *pazē min ku xwa gīhānda škavtē, idī ēp̄ēǰa ārd hāt ū gala žī čēriyā, tēr xār* ‘Пока мои овцы добрались до пещеры, они прошли достаточное расстояние, много попаслись и досыта наелись’ (Араб, 17); *qawātā min nadigihīšta, wakī min kāpak, kā ū āv bi dārā p̄āk li hav xistā* ‘Моих сил не хватало, чтобы палкой хорошо размешать отруби и солому с водой’ (Араб, 24); *nah šavā am r̄ē dihātin, har li čiyāyē tōprān-qalē askarē r̄ōmē xwa gīhānda ḱōčē ma* ‘Мы шли девять ночей, и только у горы Топранкала турецкие войска настигли наше кочевье’ (Араб, 97); *min didīt ašqā wī ū šābūnā wī, min digōt: gišk wē bigihīža ma* ‘Я видел его радость и отвечал: «Все достанется нам»’ (Араб, 118); *r̄ax šahardā čamē zanguyē-ya, xōša-xōšā wī-ya, galīyēr̄ā diḱiša, diča, digihīža čamē araz* ‘Рядом с городом шумит река Зангу, текущая по ущелью и впадающая в реку Аракс’ (Джынди, 170); *pištī midakī girāwēn girānbahā gihāštin skandarīyē ū ōrdiwā batlamyōs bi r̄ē ḱat* ‘Через какое-то время драгоценные заложники прибыли в Александрию, и войско Птолемея пустилось в путь’ (Рон., 13, 11).

с. *ba dū r̄ōž gayīma sāblāy* ‘За два дня я достиг Соуджбулака’ (Мук., 156); *r̄ōžī dwāyī... gayīstima dēy mūs* ‘На другой день я дошел до села Мус’

(Мук., 158); *ka gayīma aw bar, āgirim kirdawa* ‘Когда я достиг того берега, я развел костер’ (Мук., 163); *har pē gayīštī, dižminī zālim datbirē* ‘Как только ты подрастешь, безжалостный враг срежет тебя’ (Мук., 192); *kātēk ka gayīština māła mīrī, dastay swārān u piyāda ba ǰwē rādawastin ū bēdang dabin u čāwarēy mīrī dakan* ‘Когда они достигают дома эмира, группа всадников и пешие становятся отдельно, смолкают и ожидают эмира’ (Мук., 218).

~ Предположительно к др.-ир. **vi-tāč* от *tak-* ‘бежать’ через **gu-tāž-* → **gu-hāž* → *gi-hēž, gi-hīž-*; авест. *tačaya-* ‘бежать, течь’, ср.-перс. *tāxtan (tāz-)* ‘бежать, течь’, перс. *tāxtan (tāz-)* ‘скакать, мчаться’, *tāzī* ‘борзая собака’, *tāziyāna* ‘плеть, хлыст’ (то, чем погоняют), тал. *tožniye* ‘гнать, погонять’ (коня), ‘скакать’ (на коне), ласг. *betājenăon*, сорх. *betāžanaon*, санг. *betāženetan*, шам. *betāženīn* ‘мчаться’ (на коне).

gihīyā, gihyā см. **giyā.**

gil (*m.*) ‘глазная болезнь’ (к.); ‘резь в глазах’ (с.).

~ Из перс. *gul* ‘белое пятно’, употребляемого в персидском выражении *gul ba čašm-aš uftād* ‘у него на глазу появилось бельмо’, *gul-i čašm* ‘бельмо’. Сравн. тж. лур. *geł* ‘глазная болезнь’ [Фарх. лури, 123].

gila(yī) с. ‘недовольство’; ‘жалоба’.

~ Сравн. перс., ср.-перс. *gila* ‘жалоба, сетование’, кохр. *gele*, каш. *gila*, кафр. *gele* ‘жалоба’, авест. *garəz-* ‘жаловаться’, *gərəzā-* ‘жалоба’, др.-инд. *garh-* ‘порицать, осуждать, укорять’, ‘жалеть’, осет. *qærzyn, yærzun* ‘стонать’ [ИЭС, II, 296–297]. Юго-западные формы с *-l-* восходят к др.-перс. **grda-*, **girda*; северо-западные звуковые нормы отражены в ср.-перс. *garzišn*, перс. *garziš* ‘жалоба’. Сравн. курд. *girizīn* ‘ворчать, рычать’.

gilavdūn см. **gulāvdūn.**

gilī (*m.*) к. ‘слово, речь’; ‘рассказ’; **gilī kirin** ‘рассказывать’.

awī gilīyānā az lāp bēgumān kirim ‘Эти слова лишили меня всякой надежды’ (Араб, 93); *avā ǰābānā ū gilīyānā ḫālē askar lāp xirāv kiribū* ‘Эти вести совершенно подорвали дух солдат’ (Араб, 102); *či ta wān gilīyā katīya, guna-yī, wakī načalnīk pē biḫasa, wē čarmē pištā ta rāka* ‘Что это ты пустился в такие разговоры, грешишь, если об этом узнает уездный начальник, он спустит шкуру с твоей спины’ (Араб, 117); *ámarīk, či li sarē wī qawmī bū, čawā ravī, yakō-yakō gilī kir* ‘Амарик в деталях рассказал о том, что́ с ним случилось и как он бежал’ (Шам., 163); *nizām, čirā avā gilīyā pay xabardānā šarō hāta bīrā min* ‘Не знаю, почему эти слова пришли мне на память после того, что сказал Шаро’ (Джынди, 59).

~ Возможно, следует соотнести с и.-е. звукоподражательным **ghel-*, **gal-*, **ger-* ‘издавать звук’ и его производными хет. *galgalinai-* ‘петь во время ритуала’, авест. *gar-* ‘славословить’, др.-инд. (вед.) *gargara-* ‘музыкальный инструмент’ [Mayrhofer, I, 326], ст.-слав. глаголъ из **golgolъ* [СЭС, VI, 205]. Сравн. тж. осет. *qær* ‘крик’, афг. *yar* ‘шум, грохот’, *yar-yūr* ‘вопль’, *yər-pərt-* ‘пустословие’, согд. *zγ'r (*uz-yar-)* ‘звать’.

gilōl см. **gulōl.**

gilōr см. **gulōr.**

gi см. **gišk.**

gidī, haygidī к. — междометие, выражающее удивление, разочарование, сомнение.

arē, hay gidī, dinyā, — awē nāvbirī dā xabarā xwa — čū ‘О судьба, — прервала она свое повествование, — да, он ушел’ (Джынди, 84); *arē, arē, — mānūk girān-girān gōt ū kar̄ bū. pāšē «hay gidī, hay dinyālikā lēp» — av xabar bar xwadā gōt ū qalinā xwa gur̄ kir* ‘Да-да, — веско сказал Манук и замолчал. Потом, проворчав под нос «О судьба, о превратный мир», раскурил свою трубку’ (Джынди, 93).

~ Из тур. *gidi* — восклицания с оттенком укора или сожаления (тж. *hej gidi*), идущего из перс. *gētī* ‘мир, вселенная’, употребляемого, как и перс. *ay dunyā,* для выражения сожаления о том, что положение дел в мире далеко от желаемого. Из тюркских проникло также в осетинский, сравн. у К.Хетагурова: æй, джиди афтæ фæзæгъы йæхицæн, — искуы æz дæр адæмы фарнæй куы скæнин мæхицæн кад æмæ сæр! ‘Ах, если бы мне удалось когда-нибудь, служа счастью народа, снискать себе славу и почет!’

gift с. ‘обещание’.

~ Из перс. *guft* ‘сказанное, произнесенное’.

giftugō, guftūgō с. ‘беседа’.

lam gufūgōyaā būn, tāq yakēk la dargāy dā ‘Они вели эту беседу, когда кто-то постучал в ворота’ (МК, 4).

~ Из перс. *guft-u-gū* ‘разговор, беседа’.

gihā см. **gīhā.**

gihān см. **guhān.**

gihīštin (gihīž-), gihāštin (gihāž-), gahīštin (gahīž-), gihān (gihē-) | gayīštin, gayīn (ga-) ‘достигать, доходить, догонять, настигать’; ‘успевать’; ‘созревать’; ‘хватать’. Каузатив **gīhāndin (gīhīn-, gīn-) | gayāndin (gayēn-).**

aw miršidē nāv di dinē ḫatā namā aw bi tanē, nagihā darē dilmazinē ‘Пока этот прославленный в мире муршид не остался один, он не достиг врат Обладающего великим сердцем’ (ШС, 195); *pazē min ku xwa gīhānda škavtē, idī ēpēǰa ard hāt ū gala žī čēriyā, tēr xār* ‘Пока мои овцы добрались до пещеры, они прошли достаточное расстояние, много попаслись и досыта наелись’ (Араб, 17); *qawātā min nadigihīšta, wakī min kāpak, kā ū āv bi dārā pāk li hav xistā* ‘Моих сил не хватало, чтобы палкой хорошо размешать отруби и солому с водой’ (Араб, 24); *nah šavā am rē dihātin, har li čiyāyē tōprān-qalē askarē rōmē xwa gīhānda kōčē ma* ‘Мы шли девять ночей, и только у горы Топранкала турецкие войска настигли наше кочевье’ (Араб, 97); *min didīt ašqā wī ū šābūnā wī, min digōt: gišk wē bigihīža ma* ‘Я видел его радость и отвечал: «Все достанется нам»’ (Араб, 118); *rax šahardā čamē zanguyē-ya, xōša-xōšā wī-ya, galīyērā dikiša, diča, digihīža čamē araz* ‘Рядом с городом шумит река Зангу, текущая по ущелью и впадающая в реку Аракс’ (Джынди, 170); *pištī midakī girāwēn girānbahā gihāštin skandarīyē ū ōrdiwā batlamyōs bi rē ǩat* ‘Через какое-то время драгоценные заложники прибыли в Александрию, и войско Птолемея пустилось в путь’ (Рон., 13, 11).

с. *ba dū rōž gayīma sāblāy* ‘За два дня я достиг Соуджбулака’ (Мук., 156); *rōžī dwāyī... gayīstima dēy mūs* ‘На другой день я дошел до села Мус’

(Мук., 158); *ka gayīma aw bar, āgirim kirdawa* ‘Когда я достиг того берега, я развел костер’ (Мук., 163); *har pē gayīštī, dīzminī zālim datbirē* ‘Как только ты подрастешь, безжалостный враг срежет тебя’ (Мук., 192); *kātēk ka gayīština māła mīrī, dastay swārān u piyāda ba ǰwē rādawastin ū bēdang dabin u čāwarēy mīrī dakan* ‘Когда они достигают дома эмира, группа всадников и пешие становятся отдельно, смолкают и ожидают эмира’ (Мук., 218).

~ Предположительно к др.-ир. **vi-tāč* от *tak-* ‘бежать’ через **gu-tāž-* → **gu-hāž* → *gi-hēž, gi-hīž-*; авест. *tačaya-* ‘бежать, течь’, ср.-перс. *tāxtan (tāz-)* ‘бежать, течь’, перс. *tāxtan (tāz-)* ‘скакать, мчаться’, *tāzī* ‘борзая собака’, *tāziyāna* ‘плеть, хлыст’ (то, чем погоняют), тал. *tožniye* ‘гнать, погонять’ (коня), ‘скакать’ (на коне), ласг. *betājenāon*, сорх. *betāžanaon*, санг. *betāženetan*, шам. *betāženīn* ‘мчаться’ (на коне).

gihīyā, gihyā см. **giyā.**

gil (*m.*) ‘глазная болезнь’ (к.); ‘резь в глазах’ (с.).

~ Из перс. *gul* ‘белое пятно’, употребляемого в персидском выражении *gul ba čašm-aš uftād* ‘у него на глазу появилось бельмо’, *gul-i čašm* ‘бельмо’. Сравн. тж. лур. *geł* ‘глазная болезнь’ [Фарх. лури, 123].

gila(yī) с. ‘недовольство’; ‘жалоба’.

~ Сравн. перс., ср.-перс. *gila* ‘жалоба, сетование’, кохр. *gele*, каш. *gila*, кафр. *gele* ‘жалоба’, авест. *garəz-* ‘жаловаться’, *gərəzā-* ‘жалоба’, др.-инд. *garh-* ‘порицать, осуждать, укорять’, ‘жалеть’, осет. *qærzyn, yærzun* ‘стонать’ [ИЭС, II, 296–297]. Юго-западные формы с *-l-* восходят к др.-перс. **grda-, *girda*; северо-западные звуковые нормы отражены в ср.-перс. *garzišn*, перс. *garziš* ‘жалоба’. Сравн. курд. *girizīn* ‘ворчать, рычать’.

gilāvdūn см. **gulāvdūn.**

gilī (*m.*) к. ‘слово, речь’; ‘рассказ’; **gilī kirin** ‘рассказывать’.

awī gilīyānā az lāp bēgumān kirim ‘Эти слова лишили меня всякой надежды’ (Араб, 93); *avā ǰābānā ū gilīyānā ḥālē askar lāp xirāv kiribū* ‘Эти вести совершенно подорвали дух солдат’ (Араб, 102); *či ta wān gilīyā ǩatīya, guna-yī, wakī načalnīk pē biḥasa, wē čarmē pištā ta rāka* ‘Что это ты пустился в такие разговоры, грешишь, если об этом узнает уездный начальник, он спустит шкуру с твоей спины’ (Араб, 117); *ámarīk, či li sarē wī qawmī bū, čawā ravī, yakō-yakō gilī kir* ‘Амарик в деталях рассказал о том, что с ним случилось и как он бежал’ (Шам., 163); *nizām, čirā avā gilīyā pay xabardānā šarō hāta bīrā min* ‘Не знаю, почему эти слова пришли мне на память после того, что сказал Шаро’ (Джынди, 59).

~ Возможно, следует соотнести с и.-е. звукоподражательным **ghel-, *gal-, *ger-* ‘издавать звук’ и его производными хет. *galgalinai-* ‘петь во время ритуала’, авест. *gar-* ‘славословить’, др.-инд. (вед.) *gargara-* ‘музыкальный инструмент’ [Mayrhofer, I, 326], ст.-слав. глаголъ из **golgolъ* [СЭС, VI, 205]. Сравн. тж. осет. *qær* ‘крик’, афг. *yar* ‘шум, грохот’, *yar-yūr* ‘вопль’, *yər-pərt-* ‘пустословие’, согд. *zγ'r (*uz-yar-)* ‘звать’.

gilōl см. **gulōl.**

gilōr см. **gulōr.**

gilōvar см. **gulōr.**

gił с. ‘глина, земля’.

~ Сравн. перс., ср.-перс. *gil* ‘глина’, тал. *gili*, вон., кохр., седе, кафр. *gil*, каш., зеф., гази *gel*, сив. *gele*, санг. *gal*, семн., ласг., шам. *gel (gil)*, сорх. *gal* ‘глина, земля’, лур. *gil* ‘глина, грязь, земля’, хот.-сак. *grīka* ‘глина’, согд. **grīk (γryk)* ‘глина, ил’, ягн. *γrīk* ‘пыль’, осет. *ærğæ* ‘глина’, мундж. *γəray*, йидга *γuroi* ‘земля, грязь, глина’, др.-ир. **gri-*, **graya-*, рус. *глина*, праслав. **glьjь*, лат. *glus, glūtis, gluten* ‘клей’, греч. *γλίνη* ‘клей’, нем. *Klei* ‘ил’, англ. *clay* ‘глина, ил, тина’, и.-е. **gli-*, **glei-* [Bailey, TPS, 1945, 6; ИЭС, I, 176; СЭС, VI, 126, 162].

[1]**gir, gird** к. ‘большой, крупный, рослый’; ‘взрослый’; **gira-gir** ‘старейшины’.

ĉávna řaša gira lē būn, buru-bižāngē wī sixa řaša dirēž būn ‘У него были большие черные глаза и густые, черные, длинные ресницы и брови’ (Араб, 65); *álī-āyā ēvārē marī šāndin gundā, wakī gira-girē gundā bēn, wē šawr bikin* ‘Али-ага вечером разослал в села гонцов, чтобы старейшины сел прибыли на совет’ (Араб, 96); *dōnzdah pazē ma gir hūrē xwavā hana, pēnǰ kāvirē haqē min sar mistafā-bagē māna, haqē pāra, hē nadāya, žē bistīnī* ‘У нас двенадцать взрослых овец с ягнятами, да еще остаются за Мустафой пять двухгодовалых овец и деньги, которые он мне должен в качестве платы и которые ты получишь’ (Шам., 85).

~ Сравн. тж. *qard* ‘большой, крупный, рослый’; ‘взрослый’, заза *gird*, сои *gurd* ‘большой’, фариз. *gord*, хури *girz* ‘большой’ [KPF, Abt. III, Bd. IV, 156; Abt. III, Bd. I, 252], кохр., каш. *gurd*, зеф. *bür* ‘большой’ [Жуковский, I, 75]. В хури *-z* из *-d*, вероятно, в результате спирантизации. Все эти формы могут быть возведены к др.-ир. **gur-t-*. Сравн. тж. перс. *gurd*, ср.-перс. *gurt* ‘герой’, др.-перс. **vrta* [GIPh, II, 31, 64], авест. *hąmvarəti-* ‘мужество’.

[2]**gir, girik** (*m.*) к. ‘холм, возвышенность’; **girkā mil** ‘плечо’.

čiqā ǰāhil habūn, sīliḥē xwa hildān, gund darǩatin, xwa dāna sarē girē fēzā ma ‘Вся молодежь взяла оружие, ушла из села и подалась на вершину близлежащей возвышенности’ (Джынди, 133); *wānā žī dastē xwa didā sar girkā milē ma, «ezdī xōrōš» digōtin* ‘И они хлопали нас по плечу, говорили: «Езди хорош»’ (Джынди, 80).

~ Восходит к др.-ир. **gari-*, **giri-*, сравн. авест. *gairi-* ‘гора’, др.-инд. *giri-* ‘холм, гора, возвышенность’, согд. *γryy* ‘гора’ [Henning, BBB, 126], хот.-сак. *gara-* ‘утес’, ср.-перс. *gar* ‘гора’, перс. *garīva* ‘холм, горка, возвышенность’, гур. *gir* ‘холм’, ягн. *γar* ‘гора’, афг. *γar* ‘гора’, йидга, мундж. *γar* ‘холм’, язг. *γār* ‘камень, скала, скальная вершина горы’, *γərčug* ‘гора’ [ЯРС, 104], вах. *ǧar* ‘камень’, шугн. *žīr* ‘камень, скала’, сарык. *žer* ‘камень, скала, утес’. Сюда же относится рус. *гора* (и.-е. Pok., 477 **gu̯er-*, **gu̯or-*).

giraw см. **girēw.**

girān ‘тяжелый, трудный’; ‘крупный, серьезный’; ‘пышный, роскошный’; ‘дорогой, дорогостоящий’.

sārīqāmīš bāžārakī ĉūk-a, lē tížī askar būˌ gima-gimaka usā žē dihāt, ta digōt, bāžārakī girān-a ‘Сарыкамыш маленький город, но в нем было так много солдат и стоял такой шум, что казалось, что это большой город’ (Араб, 107);

askaraka girān dōrā ma girtibū, barē ťivingā madā kiribūn, am nāvā bāžērdā dibirin ‘Нас окружило большое войско, наставили на нас винтовки, повели нас в город’ (Араб, 149); *ži xabātā girān ū ži birčībūnē xalq naxwaš diќat, dimir* ‘От тяжелой работы и от голода люди болели и умирали’ (Шам., 98); *ќaniyā ū girān-girān jīyē xwadā rūništ* ‘Он засмеялся и тяжело опустился на свое место’ (Джынди, 55); *awē žī, dawsā žē birava, lingē xwa girān kir* ‘А та, вместо того, чтобы бежать от нее, замедлила шаг’ (Джынди, 390);

с. *žānim girān-a w nāsōrim zōr-a* ‘Боль моя велика, раны мои многочисленны’ (Мук., 187).

~ Сравн. перс. *garān, girān* ‘дорогостоящий’, ‘тяжелый, увесистый’, ср.-перс. *garān*, согд. *γr'n* ‘тяжелый’, др.-ир. **garu-*, авест. *garu-* ‘тяжелый’ [Bailey, BSOS, IX, 72], заза *girān* ‘тяжелый’, ‘прочный’, ‘спокойный’, вон., кохр. *gerūn*, каш. *gurūn*, зеф. *gurō*, санг., седе *gerūn*, гази *gerōn*, кохр., сив. *giron*, ласг., шам. *gerūn*, семн., сорх. *geron* ‘дорогой, дорогостоящий’; др.-инд. *guru-*, греч. *βαρύς*, лат. *gravis* ‘тяжелый’, хот.-сак. *gar-kha-* ‘тяжелый’, и.-е. Pok., 476–477 **g*ʰer-* [KSD, 80; Mayrhofer, I, 340].

DKF, 358.

girāv (*f.*) к. ‘остров’.

vāpōr ži girāvēn āsōrē 500 mīlī bi dūr ќatibū ‘Корабль удалился от Азорских островов на 500 миль’ (Рон., 20.21).

~ Сложение из *gir* ‘холм, возвышенность’ и *āv* ‘вода’: ‘холм, стоящий на воде’.

girbēž (*f.*) к. ‘решето’.

~ Сложение из *gir* ‘крупный’ и глагольной основы презенса *bēž-* ‘просеивать’, представленной тж. в *bēž-ing* ‘решето’ и в с. *bēž-ān* ‘просеивать’ (см. выше *bēžān*).

gird см. [1]**gir.**

girē (*f.*) ‘узел’; ‘бант’; ‘связка’; ‘сустав (пальца)’; ‘клубок’; **girē dān** ‘завязывать’; ‘привязывать’; ‘связывать’.

bāvē min har du mānāt kira nāvā dazmālakē, girē dā, čū ǰam ќōčakē ‘Мой отец положил эти два рубля в платок, завязал и отправился к знахарю’ (Араб, 73); *siyāband rābū sar xwa, šūr ū marťālā xwa girē dān, tīr ū kavānē xwa hildān* ‘Сиябанд встал, опоясался мечом, взял щит, стрелы и лук’ (Араб, 99); *rōžaka pāyīzē, hē távē didā, hawā garm bū, ǰimšīt árabā xwa girē dā, čū bāžēr* ‘Однажды осенью, когда солнце еще грело и воздух был теплым, Джемшид запряг свою (лошадь) в арбу и отправился в город’ (Араб, 170); *ќī tarsānōk-a, birā lāčikā žinā xwa sarē xwa girē da, haŕa* ‘Кто труслив, пусть повяжет себе на голову платок своей жены и уходит’ (Джынди, 52);

с. *girēy dast maxara dān* ‘Узел, который можно развязать руками, не развязывай зубами’ (КПП, 323).

~ Восходит к др.-ир. **graϑ-*, **granϑ-*, др.-перс. **graϑya-*, др.-инд. *grath-, granth-* ‘вязать, связывать, плести’ (и.-е. *gr-et(h)-* [Pokorný, 386]), ср.-перс. *grah, grih*, перс. *girih*, бел. *granč, garanč*, заза *girē*, сорх. *gerow*, семн., ласг., шам., санг. *gere*, вон. *gerey*, кохр. *gereh*, каш., зеф. *gere*, седе, гази, кафр. *gere*, сив. *gire* ‘узел’; сак. *grratha*, согд. *γr'nš* [Henning,

BBB, 63], афг. *yaṛəl, yaštəl* ‘вязать, связывать, плести, сучить’, язг. *yəraw϶* ‘узел’, сарык. *žirex*, вах. *žirəx* ‘узел’, йидга *yurex̌*, осет. *ælxync', ælxiy* ‘узел’ [ИЭС, II, 50; EVP, 27; Bailey, JRAS, 1953, 111; Mayrhofer, I, 352; KSD, 91].

girēv, giraw, gāraw (*f.*) | **giraw** ‘залог, заклад, задаток, ставка’.

hatānī kō askarēn min ži ārdē walēt dūr ū li sar ārdakī biyānī-na, divē girawakī tayī girān li ǰam min haba ‘Пока мои войска будут далеко от родины, в чужой стране, у меня должен быть от тебя ценный заклад’ (Рон., 11, 13).

~ Сравн. перс. *giraw* ‘залог, заклад’, откуда, вероятно, тж. вон. *gerei*, кохр. *gerow*, каш. *gira*, зеф. *görow*, санг. *gerū*, седе *girō* ‘залог, заклад’ и др. Сравн. ср.-перс. *grav* (арм. из иран. *grav*) ‘залог, заклад’, возводимое к др.-ир. **graba-* от *grab-* ‘брать, хватать’.

girik см. [2]**gir.**

girižīn (giriž) к. ‘ворчать, рычать’; ‘приходить в ярость, бросаться (на кого-л.)’; ‘пыжиться, стараться’.

~ Восходит к др.-ир. **garz-*, авест. *garəz-* ‘жаловаться, стонать’, *gərəzā-* ‘жалоба’, др.-инд. *garh-* ‘жаловаться’, ср.-перс. *garžišn*, перс. *garziš* ‘жалоба’, осет. *qærzyn, ɣærzun* ‘стонать’ [ИЭС, II, 296]. Сравн. *gila* ‘жалоба’ (см. выше).

girī (*m.*) ‘плач’; **girīn (girī-)** ‘плакать’; с. тж. **giriyān.**

dilbarē bardā girīnē. hastirē wē nāzanīnē būna ǰōbārē di xūnē ‘Красавица принялась плакать, ее слезы превратились в кровавый поток’ (ШС, 298); *nadihāt ži šēx nutq ū kalām ḥata bi sī rōžē ťamām, li sar digirīn yār ū yulām, dilēš ū xalqē raḥmatī* ‘В течение полных тридцати дней ни слова не было сказано шейхом, плакали над ним друзья и слуги, сердобольные и милосердные люди’ (ШС, 149); *aw gākūvī mērxāsakī mīnānī ta bū, ži šābūnā ū ašqā dil girīyē min hāt, az girīyām* ‘Этот олень был таким же героем, как ты, от радости и полноты чувств мне захотелось плакать, и я заплакала’ (Араб, 99); *baytak záf rind bū, girīyē mariyā pērā dihāt* ‘Поэма была очень хороша, людям (слушая ее) хотелось плакать’ (Шам., 169);

с. *ama ka mināl būyn u dastmān kird bi giriyān — hīč, balām māmōstāmān har rang rūyawa namābū* ‘То, что мы, дети, заплакали, это ничего, но и учитель наш побледнел’ (Мук., 145); *kič... zōr giryā, firmēskēk kawta sar rūmati kur* ‘Девушка... горько заплакала, одна слеза упала на щеку юноши’ (МК, 28).

~ Сравн. перс. *girī, giriya* ‘плач’, *giristan* ‘плакать’, ср.-перс. *gristan* ‘плакать’, др.-перс. **grid-* [Hubschmann, PSt., 93], скр. *-gri-* в *tuvi-gri-* ‘громко зовущий’, *gṛnāti* ‘зовет, взывает, молит’, авест. *gərənte* ‘молит’; сравн. тж. язг. *yəriw* ‘плач’, осет. *qær* ‘крик, шум’, согд. *zγ'r (*uz-γar-)* ‘звать’; др.-ир. **gar-* (и.-е. **gar-*, **ger-* ‘звать, кричать’ [ИЭС, II, 43, 293]).

girō(h) с. ‘группа’.

~ Из перс. *gurōh* ‘группа, отряд, толпа’, ‘компания’, ‘масса’, ‘народ’, ‘войсковая группа’.

girtin (gir-) ‘брать, хватать’; ‘выбирать, предпочитать’; ‘охватывать’ (об огне); ‘занимать’ (место).

kē dī yazāl šērān girin ‘Кто видел, чтобы газели хватали львов?’ (ШС, 192); *az law dibēm vē gōtinē, ar āqil-ī, mánī ťanē sar gaštinē dīnē minē, tu min bigir, na*

āxiratē ‘Я потому говорю это, что если ты разумен, то смысл только в твоем обращении в мою веру, выбери меня, а не загробную жизнь’ (ШС, 222); *gāvā ku az dihātima r̄ax wī sifatī, sāwē az digirtim, az diraviyām, žē dūr diǩatim* ‘Когда я приближался к этому изображению, меня охватывал страх, и я бежал прочь’ (Араб, 36); *min nikāribūm bē dār bigar̄iyāmā, min xwa dīwārā digirt, pāšē digar̄iyām* ‘Я не мог ходить без костылей, я держался за стены и так ходил’ (Араб, 136); *har yakī ḥasinakī dirēž girtina xwa ū qāzāxārā kirina šar̄* ‘Каждый из них схватил по длинной железке, и они начали драться с казаками’ (Шам., 105); *am ži jīyē xwa r̄ābūn, sakinīn ū bū ǩaramkirinā ma, wakī har sēk āngōrī nāv ū sālē xwa dōrā ťaxta jīyē xwa bigirin* ‘Мы поднялись с мест, встали, сказали «пожалуйте», чтобы они в соответствии с положением и возрастом все трое заняли свои места за столом’ (Джынди, 166);

с. *malā xalīl kurd-a w lagał ȧjamān šar̄ dakā, wā xarīk-a, sābłāγ bigrē* ‘Мулла Халиль — курд, он воюет против персов и вот-вот захватит Соуджбулак’ (Мук., 146); *bō bāz r̄āw dakayn, kawī bō dagrīn?* ‘Будем ли мы охотиться для сокола и ловить для него куропаток?’ (Мук., 204); *mindāłān čirā w ǰānūs u lāla w šamī ba dastawa dagrin* ‘Дети берут в руки светильники, фонари, факелы и свечи’ (Мук., 236).

~ Восходит к др.-ир. **grab-, *garb-, *gr̥b-*; авест. *grab-*, др.-перс. *garb-* ‘хватать, захватывать’, др.-инд. *grabh-* ‘хватать’, ср.-перс. *graftan*, перс. *giriftan* ‘брать, хватать’, тал. *gate*, гур. (талах.) *gerten, gīr-*, заза *girawtiš*, бел. *gipt-, gir-*, маз. *git-, gir-*, каш. *hāgatmon, gī-, gur-*, зефре *girt-, gīr-*, вониш. *gaftan, gīr-*, кохр. *gīratan, ir-*, шам. *hāgetan, hayr-*, санг. *hāgertan, hāgī(r)-*, сорх. *hagīton, hagī-*, седе *igitan, igī(r)-*, гази *gitmūn, gīr-*, кафр. *gitemon, gir-*, сив. *gurten, gur-* ‘хватать, брать’. Сравн. тж. согд. *γrβt, γrβ-* ‘схватывать, понимать’, сак. *grauna* (из **grabana*) ‘венок’, йидга *γurd, γurīvd, γurv-*, мундж. *γərəvd, γərəv-* ‘брать, хватать’, ягн. *γərift, γəriv* ‘понимать’, осет. *ærγævyn, ærγævd* ‘поддерживая, перемещать’, ‘подсаживать’, ‘поднимать, взваливать’ [ИЭС, II, 408], *ælγīvyn, ælγyvd* ‘сжимать, сдавливать’, ‘тискать’, др.-ир. **graib-*, вариант др.-ир. **grab-* [ИЭС, II, 43], и.-е. Pok., 455 *ghrebh-* [KSD, 83, 443].

girvānka (*f.*) к. ‘фунт’.

sarē pazakē diǩat girvānkak ganim, lē sarē dawārakē diǩat girvānkak ū nīv ganim, ži ȧwlē bihārē ḥatā pāyīzē ‘За каждую овцу полагался один фунт пшеницы, а за каждую голову крупного рогатого скота — полтора фунта, (и это) с начала весны и до поздней осени’ (Араб, 9); *qalinē wāna mārānī būn, harakē girvānak ťiťūnā mūšē hildanīn* ‘Чубуки их были маранские, каждый вмещал фунт мушского табаку’ (ФК, 157).

~ Из перс. *gīrvānka* ‘фунт’, объясняемого из рус. *гривенка* — название меры веса (серебра, золота) [ИЭС, I, 519], производного из *гривна* ‘фунт’, ‘золотая или серебряная нашейная медаль’ [Фасмер, I, 458] от *грива* ‘ожерелье, мера веса’ (там же). Сравн. однако, ср.-перс. *griv* ‘мера’, арм. (из иран.) *griu* ‘мера зерна’, перс. *garīb, girib*, араб. *ǰarīb*, сир. *girib* [Bailey, BSOS, VI, 589].

[1]gir̄ см. **[2]gur̄.**

²gīr с. ‘круговое движение’.

~ Сравн. перс. *gard-*, основа наст. вр. глагола *gardīdan*, курд. *garîn* ‘вращаться, кружиться’, др.-ир. **vart-* ‘кружиться, вращаться’.

gistīl см. **gustīl.**

gišk, gišān, giš, gi, gī, gišt | gišt ‘все, всё, весь’.

wānā dīsā qa tištak nagōta ámarīkē, har milāzim dastē xwa kira dastē wī, ū gišk darḱatina darvā ‘Они опять ничего не сказали Амарику, только чиновник протянул Амарику руку, и все вышли из дома’ (Шам., 31); *barī gišká ámarīk hāta wēdarē, pāšē yakō-yakō gira-girē gundā t́ōp būn* ‘Раньше всех пришел туда Амарик, затем постепенно собрались старейшины сел’ (Шам., 33).

~ Стяженная форма сложения, в основе которого лежит форма *gi-, gī-* со значением ‘каждый’, сравн. гур. *gi* ‘каждый, всякий’. Во второй части *šit* ‘вещь, предмет’, сравн. гур. *gi-kas* ‘каждый, всякий’ (человек). В дальнейшем стяжение *gišt* в усеченной форме *giš* получило в некоторых говорах именной суффикс *-k* [KPF, Abt. III, Bd. II, 248–249].

givā, givānī | guwāyā, guwāya ‘как будто, как если бы, якобы, будто бы’.

qāymaqāmē azirgānē ǰandarma šāndina pay ta ū dixāzin nihā ta bibina azirgānē, dibēžin, givā ǰāba t́ēlēya áfūkirinē darḱatīya ‘Азырганский уездный начальник послал за тобой жандармов, хотят отвезти тебя в Азырган, говорят, что мол якобы пришло телеграфное сообщение о твоем помиловании’ (Али, 47);

с. *wutī: guwāyā, dārtāš amay dirust kirduwa wa xayāt ǰilī bō dirūwa* ‘Он сказал: «Очевидно, их сделал плотник, а портной сшил для них одежду»’ (МК, 42).

~ Из перс. *gūyā* ‘говоря’, ‘как будто бы’, причастия наст. вр. на *-ā* от глагола *guftan, gū-* ‘говорить’. Форма *givānī* выступает как отыменный изафетный предлог с вставным (для избежания зияния) *-n-*, как в *mīnā-n-ī* ‘подобно’.

givāštin см. **guvāštin.**

givirdār к. ‘мертвый, безжизненный’.

~ Производное от **givir, gavar* ‘дохлый’ (см. выше) из тур. *geber*, основы глагола *gebermek* ‘издохнуть, околеть’ с именным суф. *-(d)ār*, образующим имена от глагольных основ, сравн. *gōtār* ‘речь’ от *gōt-in* ‘говорить, сказать’, *mir-ār* ‘мертвечина’ от *mir-in* ‘умирать’, *pirs-yār* ‘вопрос’ от *pirsīn* ‘спрашивать’ и т.д.

givirīn (givir-) к. ‘перевариваться, усваиваться’ (о пище); ср. тж. с. **gawār** ‘хороший, приемлемый, полезный, вкусный’.

~ Производное от перс. *guvār-*, основы наст. вр. перс. *guvārīdan* ‘переваривать пищу, перевариваться’ (о пище); ср.-перс. *gukārītan* ‘изменять, преобразовать’, др.-инд. *vi-kar-* [Hübschmann, PSt., 95].

givr, givrik | gawra ‘крупный, большой, рослый’; с. тж. ‘старший’.

dōlgādā barx rīnd šīr didānē, dic̄ērāndin, givrik dikirin bōnā čūyīnā zōzānā, rīyā dūr, wakī barx bikārbin haṙna zōzānā li sarē čiyā ‘В местах окота ягнят хорошенько кормили молоком, пасли и растили, готовя в дальнюю дорогу

на летние пастбища, чтобы они смогли дойти до летних пастбищ на высокогорьях' (Араб, 59);

с. *dīār-a, hīč lā nīn aw dwākawtina, gawratir sabab har naxwēndin-a* 'Ясно, что не в этом причина их отсталости, самая главная причина — неграмотность' (Мук., 198); *gawrakān-īš bō mindāła wurtkakān la pēš ǰažnadā ǰilī tāza sāz dakan* 'Старшие же для маленьких детей перед праздником шьют новую одежду' (Мук., 214); *tamāšāy kird, dēwēkī gawray bō hāta pēšawa* 'Он увидел, что к нему подошел большой дэв' (МК, 16); *hamū giyānim dalarzī, garm dāhātbūm, wak nōbatēyēkī gawram hātbētē* 'Все мое тело дрожало, меня охватил жар, как будто у меня началась сильная лихорадка' (Мук., 156); *hamū řōžē sibaynē zū dastayēkī gawra la bar darkī mīr kō dabinawa* 'Каждый день рано утром большая толпа собирается у дверей эмира' (Мук., 220).

~ Возможно, трансформация *gumrah* 'большой', 'огромный', 'мощный' (см. ниже), но сравн. тж. гур. *gaura, goura* 'большой'. Указывают тж. на шумер. *guru* 'высокий', см. [KPF, Abt. III, Bd. II, 250].

giyā, giyāh см. **gīhā.**

giyān с. 'душа'; 'тело'; 'жизнь'; обращение 'душа моя', 'дорогой'.

kurd dabē giyān bida la rēy watanī 'Курд должен отдать жизнь за свою родину' (Мук., 189); *giyānī xākakat dakēšē bō xōy* 'Душу твоей земли он вытянет для себя' (Мук., 208); *ba xwā, pōlīsim pōlīs bē, wargařāna giyānī qābšōraka ba šaq ū zilla, bird-yān bō ḥabis* 'Вот тебе и полиция: они набросились на (тело) мойщика посуды с пинками и оплеухами и отвезли его в тюрьму' (Мук., 171); *hamū giyānim dalarzī, garm dāhātbūm, wak nōbatēyēkī gawram hātbētē* 'Все мое тело дрожало, меня охватил жар, как будто у меня началась сильная лихорадка' (Мук., 156); *bāba giyān, min žinim nāwē, tā min bimēnim, žin nāyēnim* 'Дорогой отец, мне не нужна жена, пока я жив, я не женюсь' (МК, 6); *hamū giyānī kuřyān kun-kun kird* 'Они искололи все тело юноши' (МК, 18).

~ Восходит к др.-ир. **giyāna-* из **vyāna-* 'дух, душа' от **an-* 'дышать'; авест. *an-* 'дышать', др.-инд. *aniti* 'дышит', греч. *ἄνεμος* 'дыхание', 'ветер', лат. *anīmus* 'дух', 'душа', и.-е. Pok., 38–39 **an(ə)-* [Bailey H.W. Zoroastrian Problems in the Ninth-century Books. Oxford, 1943, p. 106; KSD, 38]; ср.-перс. *gyān* 'душа', заза *gān*, гур. *giyān* 'жизнь', 'душа', сив. *gān* 'душа'.

gizēr (*f.*) | **gēzar** 'морковь'.

li bōstānādā šīn dibūn kārtōl, gizēr, ƙalam, tivr, šēlim, pīvāz, sīr... 'В огородах росли картофель, морковь, капуста, репа, редька, лук, чеснок...' (Араб, 43).

~ Сравн. перс. *gazar*, сорх. *gazaar*, ласг., шам., санг. *gazar*, семн. *gazara*, афг. *gāzəra*, арм. *gazar* (из иран.?) 'морковь', тюрк. *gizri* 'морковь' [ДТС, 645], араб. *ǰazar* 'морковь'; др.-инд. *gāǰara-* 'морковь', хинди *gājar*, синдхи *gājiro*, панджаби *gājjar* — название растения [Mayrhofer, I, 327].

gizik см. **gēzī.**

gizī, gizīk (*f.*) к. 'моток' (ниток).

~ Из арм. *kc'ik* 'клубок, моток'.

gizīr (*m.*) к. ‘вельможа, сановник’, ‘наместник’, ‘представитель, уполномоченный’; ‘сельский посыльный, гонец’; с. ‘сельский староста’, ‘управляющий (у помещика)’, ‘представитель власти’.

~ Сравн. ср.-перс. *gizīr* ‘стражник’, *vičīr (vizīr)* ‘третейский судья’, ‘судебное определение’ [Периханян, ОПИ, 285], перс. *vazīr* ‘министр, визирь’, авест. *vi-čira-* ‘решающий, принимающий решения’ от *kay-, čay-* ‘legere, выбирать, различать’, др.-инд. *ni-cira-* ‘внимательный, осмотрительный, бдительный’. Из иранского арм. *gəzir* ‘помощник сельского старосты’, араб. *ǰizīr* ‘избранный народом делегат, представляющий повелителю просьбы народа’. Сюда же относится *kizīr* ‘гонец’ (см. ниже).

gižnīža с. ‘кориандр’.

~ Из перс. *gišnīč* ‘кориандр’, восходящего к ср.-перс. *gišnīč (gšnyč)* ‘кориандр’; древнеиранская форма восстанавливается в виде **gr̥zna-*, авест. *gərəzna-*, которым в персидском соответствует *gird* ‘круглый’. Таким образом, *gišnīč* является диминутивом более раннего *gišn-* (из **gr̥zn-, girzn-*) ‘круглое’ (семечко кориандра). Сравн. тж. арм. *ginj*, бел. *genīč, kīnīc*, шам. *gešnīč*, ласг. *gašnīž*, сорх. *gōšnīž*, санг. *gašnīz*, семн. *gašnīza*, тал. *gešnы*, лур. *gešnīz*, тюрк. *kišniš, kišnij, kišniz*, хинд. *kišnīz, kašnīz*, рус. *кишнец* ‘кориандр’. Армянское слово независимо от иранского; формы с начальным *k-* — через тюркское посредство [Henning W.B. Coriander. — Asia Major, N.S., X, pt. 2, 195–199].

gī см. **gišk.**

gīhā, gihā, gihīyā, gihyā, giyā, giyāh (*m.*) | **giyā** ‘трава, сено’.

dāyīm hašīn nāba giyāh, pāyīz ū bihārak di pēva tē ‘Трава не вечно будет зеленой, осень и весна следуют друг за другом’ (ШС, 160); *ži wē šūndā, amē li gundā ālifē haspā, ǰih ū gīhē biḱirin, tu garakē li wēdarē žī dīlbandīyē bikī* ‘Кроме того, когда мы будем покупать в селах фураж для лошадей, ячмень и сено, то и там ты должен быть переводчиком’ (Араб, 81); *mistafā-bag xulāmē xwa šāndibū nāvā gund, wakī gundī harin žērā gihē bidrūn* ‘Мустафа-бек послал своего слугу в село сказать, чтобы жители села шли косить для него сено’ (Шам., 86); *[galī] tížī gul ū gīhā, tayrūtū, mariv ḥavās ū ḥizmaḱār bū, lē binihērīyā, lē timā dimā* ‘Ущелье было покрыто травой и усыпано цветами, в нем было множество птиц, оно поражало своей красотой и очаровывало’ (Джынди, 77); *gīyā čiqāsī narm-a žī, di bin kavirāndā hēšīn diba* ‘Как бы трава ни была нежна, она и из-под камня растет’ (КПП, 127);

с. *giyā la sar binǰī xōy šīn abē* ‘Трава растет на своих корнях’ (КПП, 323); *giyā rāš-a w bar damī mar xōš-a* ‘Хоть сено и подопрело, да на вкус овцы приятно’ (КПП, 323).

~ Слово представлено в иранских языках тж. перс. *giyāh*, ср.-перс. **giyāw (gy'w)* и баш. *gīdā(h)* ‘трава’, последнее считают заимствованием из белуджского; на их основании, с учетом бел. *mīd* ‘волос’ из **mauda-*, восстанавливается древнеиранская форма, соотносимая с авест. *gao-dāyu-* ‘кормящая быка’, т.е. ‘трава’ [Gershevitch, OTI, 80–81]. В персидском предполагается *-i-* из *-ō-* через ступень *-o-* в результате ассимиляции гласных (там же). Сравн. тж. пар. *gihāi*, гур. *giyāū*, семн., ласг. *giā*, афг. (из перс.) *gīāh*, бахт. *giyā*.

gīhāndin см. **gihīštin.**

gīl см. **gēl.**

gīlāz, gīlēz (*f.*) к. ‘слюна’.

miza-mizā gāyē ládō bū, ži davē wī gīlēzā spī mīnā hingiv diniqitī ‘Бык Ладо тихо мычал, из его пасти текла, словно мед, белая слюна’ (Калаш, 55).

~ Сравн. перс. *gilīz*, семн., санг., ласг. *gelīs* ‘слюна’.

gīpā с. ‘блюдо из требухи’.

~ Из перс. *gīpā* ‘блюдо из бараньего желудка, начиненного рубленым мясом и приправами’. Вониш., каш. *gīfō* ‘блюдо из требухи’.

gīrfān с. ‘карман’.

aw ǰār dasrayēkī zalām la bar pištēndī wa yā la gīrfānī xōy darēnē ‘Затем он вынимает из-за кушака или из кармана большой платок’ (Мук., 237).

~ Гур. *gīrfān* ‘карман’; сравн. тж. арм. *grpan* ‘карман’.

gīsin см. **gāsin.**

gīsk (*m.*) ‘годовалый козленок’.

wē rōžē galak kavīr, barx, gīsk, kār u mirīšk hātibūn šaržēkirinē ‘В этот день было зарезано много двухгодовалых барашков, ягнят, молодых и годовалых козлят и кур’ (Шам., 146).

~ Сравн. бел. *gēs* ‘козочка до одного года’ [Morgenstierne, NTS, V, 45], гур. *gīsk* ‘козочка’, *gīska* ‘годовалый козел’, зефре *gesk* ‘козленок’ [KPF, Abt. III, Bd. II, 250].

gō, gōvak (*f.*) | **gō** ‘шар’; к. тж. ‘круг, окружность’.

qīzak, ǩinǰna rīnda lē, dērē wē gōvakkirī bū ‘У одной девочки, на которой была красивая одежда, платье было расписано кружками’ (Шам., 77); *askarē īrānē qawātā xwa mīnānī gōvakē balā dika, balkī ǩurdā tēka ōrťā xwa* ‘Иранские войска растягиваются по окружности, пытаясь взять курдов в окружение’ (ШД, 197).

~ Сравн. перс. *gō, gōy* ‘шар’, ‘мяч’ (для игры в поло), ср.-перс. *gōy* то же.

gōband см. **gōvand.**

gōčān с. ‘клюка’.

la pēšdā buxčay ktēb ū gōčānakam hāwīšta xwār ‘Сначала я бросил вниз связку книг и свою палку’ (Мук., 161).

~ Из перс. *čōgān* ‘клюшка’ (для игры в поло) с метатезой.

gōfta см. **[1]gawda.**

gōgarčīn (*f.*) к. ‘горлица’.

távē dābū, ǰīnā hēšināyī darǩatibū, wīta-wītā ĉivīkā bū, barē zinārā kāka-kākā gōgarčīnē bayānī būn ‘Пригрело солнце, в некоторых местах появилась зелень, раздавалось щебетанье пташек и голоса горлиц’ (Шам., 17); *sar dārēd gūzā, hurmēyā, sēvā, bādamā, zuγālāya bayānī ... tāōdādā kaw, tayr, ĉivīk, gōgarčīn ū tarawilēd māyīn dang didāna havdu* ‘На дикорастущих деревьях грецкого ореха, груши, на яблонях, миндале, кизиле перекликалось множество голубей, крупных и мелких птиц, горлиц и другой живности’ (Али, 7).

~ Из тур. *göyerčin, göverǰin* ‘голубь, голубка’, ‘темно-серый’. В морфемном составе тюркского слова выделяют морфему *gök-, göy-*, связанную со значением ‘синий, голубой’, что ставит его по образованию значения в один ряд с перс. *kabūtar*, рус. *голубь* и т.д. [ТЭС, III, 57–58].

gōl (*f.*) ‘пруд, озеро’; ‘лужа’.

bākī gumrah dihāt, āvā gōlē ṟādibū, davē kandālā dik̆at, qāmūš mīnānī ṕēlēd bárē bilind dibūn, pāšē dīsā xār dibūn ‘Дул сильный ветер, вода в озере поднималась и заливала устья прибрежных оврагов, камыш вздымался и опускался, как морские волны’ (Араб, 141); *hāmāzāsp ži haspē payā bū, hasinakī zirāv mīnānī halabī ži ǰēvā xwa darxist, gōl pīvā, barāyā ū ḱūrāyā ǰawā wān, barē xwa wāndā kir, gōt: awqās āv garakē vī gundīṟā, awqās āv žī wī gundīṟa ba* ‘Амазасп спешился, достал из кармана тонкую железку, похожую на рулетку, измерил пруд, ширину и глубину их каналов, повернулся к ним и сказал: «Столько-то воды этому селу и столько-то тому»’ (Шам., 91).

~ Из тюрк. *göl* ‘озеро, пруд’.

gōlaganī (*f.*) к. ‘зацветший, вонючий пруд’.

~ Сложение из *gol* ‘пруд, озеро’ и *ganī* ‘вонючий, зловонный’, ‘тухлый, гнилой’ (см. выше).

gōlik (*m., f.*) | **gwēlik, gwēraka** ‘теленок’; ‘телка’.

habū čār gā, sē hasp, du ǰánū, ḥavt čēlak, pēnǰ gōlik, bīst ū hayšt paz, gala mirīšk ū qāz ‘(У него) было четыре быка, три лошади, два жеребенка, семь коров, пять телят, двадцать восемь овец, много кур и гусей’ (Араб, 24); *bihār hāt, az būma gōlikvāne gund* ‘Наступила весна, и я стал сельским пастухом телят’ (Араб, 28); *ávdilā-bagē šānd pay kuṟē gōlikvānē gund mistō* ‘Абдулла-бек послал за сыном сельского пастуха телят Мысто’ (Шам., 65); *kasakī īdā nadipirsī, čikā čēlakē gōlika mē ānīya yānē yē nēr* ‘Никто даже не спрашивал, принесла корова теленка женского пола или мужского’ (Джынди, 359); *gōlikē mālē ži gāyē mālē natirsa* ‘Теленок не боится своего вола’ (КПП, 130).

~ Сравн. заза *golik* (*m.*), *goliki* (*f.*), бел. *golo* ‘теленок’; тур. *gölük, gülük* ‘вьючное животное’ [Радлов, II, 1599], узб. (огуз. диал.) *göle*, туркм. *göle* ‘теленок’ [Сапаров М. Лексико-семантические особенности огузского наречия узбекского языка. Автореф. канд. дис. Ташкент, 1983, с. 8]; сравн. тж. тюрк. *gölük, golük, görük* (из *gölük*), помимо значения ‘вьючное животное’, имеющие значения ‘крупный и мелкий рогатый скот’, ‘низкорослый бык’, возводимые к тюркскому архетипу **köl-* [ТЭС, III, 69–70].

gōlšan (*m.*) к. ‘цветник’.

~ Из перс. *gulšan* ‘цветник’, производного от *gul* ‘цветок’ и суф. *-šan*, отождествляемого с авест. *šayana-* ‘местопребывание’, др.-инд. *-śayana-* ‘ложе’, арм. (из иран.) *šen* ‘село’ в топонимах Norašen, Šakašen и т.д., см. [Абаев В.И. Avestica. — Festschrift für F.Knobloch. Innsbruck, 1985, S. 11].

[1]**gōm** с. ‘озеро, пруд’; **gomāw** ‘омут’.

gōm hatā qūł bē, malay xōš-a ‘Чем глубже озеро, тем лучше в нем плавать’ (КПП, 323); *bałān waxtēkī āwakay aw gōmay īškī kird* ‘Но через некоторое время вода этого пруда высохла’ (МК, 138).

~ Предположительно из тур. *gönen, gönan* ‘маленькое озеро’, ‘высохший пруд’, ‘стоячая вода’. Сравн. тж. [ИЭС, II, 324].

[2]**gōm, gōv** (*f.*) к. ‘овчарня, хлев’.

ālīyē rōhilātē gōmaka mazin bū, ḱēlakā mālē dinē tawlā dēwēr bū, ǰīyē čēlakā, gā, gāmēšā ū haspā ‘С восточной стороны была большая овчарня, а по другую сторону дома было стойло для крупного скота, где помещались коровы, быки, буйволы и лошади’ (Шам., 7); *wānā, žī, tu dibēžī, zānibū, wakī hindik mā, paz tēḱava gōmā, īdā īdārā wān čatin-a* ‘Они (волки) как будто понимали, что еще немного, и овцы останутся в овчарнях, и тогда им прокормиться будет трудно’ (Шам., 74).

~ Поствокальный *-m* указывает на заимствование. Источник обнаруживается в арм. *gom* ‘хлев’ [Ачарян, I, 574–575]. Сравн. тж. груз. *gomi* ‘хлев’, *gomuri* ‘крестьянский дом’, ‘хлев’, сван. *gwem* ‘кладовка’, осет. *gom, gon* ‘закром, амбар’ [ИЭС, I, 524].

gōn (*m.*) к. ‘образ’; ‘вид’; ‘цвет’.

~ Сравн. перс. *gōn* ‘вид’, ‘цвет’, ‘род’, ср.-перс. *gōn, gōnak* ‘цвет’, восходящие к др.-ир. **gauna* (авест. *gaona-* ‘шерсть’, ‘масть’, др.-перс. **gauna-*). Слово представлено в основном в восточноиранских языках. Подробно см. [ИЭС, II, 327].

gōna с. ‘щека’.

~ Из перс. *gōna* ‘щека’.

gōpāl (*m.*) ‘дубинка, палка’.

mariv gōpāl nāča ǰinatē ‘Дубинкой дорогу в рай не проложишь’ (Масалок, 367).

~ Из перс. *gōpāl, kōpāl* (из *kōb-āl*) ‘дубинка’, производного от основы наст. вр. *kōb-* глагола *kōftan, kōbīdan* ‘бить, колотить, ударять’ (курд. *ḱutān, ḱut-*) с именным суф. *-āl*. По поводу *-p-* вместо *-b-* в персидском см. [GIPh, I, 2, 75]. Сравн. арм. *kopal* ‘дубинка, палица’.

gōra (*f.*) | **gōrawī** ‘носок, чулок’.

awī dīt, wakī dīyā wī du ǰōt gōra rinda ži hirīyā mīyē sōra narm čē kirina, pērā dāgirtina ‘Он увидел, что его мать связала две пары хороших носков из мягкой рыжей овечьей шерсти и положила ему в дорогу’ (Шам., 252); *har áydē xidirnavī az ū havālē, čāxē xwarā hav diǰiviyān, gōra bi banakīvā girē didā, dičūna sar har ḱulakaka mālā, gōra ḱulakērā dādixist, digōt...* ‘В каждый праздник Хыдырнави, когда мы собирались с друзьями, мы привязывали к носку веревку, подходили к дымовому отверстию каждого дома, опускали в него носок и приговаривали...’ (Джынди, 142);

с. *kič hatā kātī mērdkirdin sī-čil ǰūt gōrawī mīrzāyī la xurī dačinē* ‘Девушка до замужества вяжет из шерсти тридцать-сорок пар носков-мирзаи’ (Мук., 224).

~ Слово представлено в иранских языках с начальным *g-* и начальным *ǰ-*. К первым, помимо курдского, относятся перс. *gūrab, gūrāb, gawrāb*, вон. *gūrāa*, кохр. *gūrāva*, каш. *gōwra*, седе *gūre*, гази *gewre*, заза *gerway*, тал. *güave* ‘чулок, носок’. Вторую группу образуют арабизованные формы этого же слова (араб. *ǰawrab* из перс. *gūrab*): перс. *ǰūrāb*, сив. *ǰūrāb*, шам. *ǰorab, ǰūrāb*, санг. *ǰerob*, сорх. *ǰūrab*, семн. *ǰūrafī, ǰūrafa*, ласг. *ǰūreb*, зеф. *ǰōrōw*, афг. *ǰurābī*, шугн. *ǰirīb*, руш.-хуф. *ǰirāb*, язг. *ǰərůb*, сарык. *ǰirob* ‘чулок, носок’. Арм. *gurpay* ‘чулок, носок’ считают (по исходу *-ay*)

идущим из сир. *gurbā*, усвоенного из персидского [Ачарян, I, 599]. Из персидского усвоено также тюрк. *ǰurab* ‘чулок, носок’, проникшее в славянские языки: рус. *джурапки, журапки* [Фасмер, II, 511], серб. *čarape, čorabi* ‘цветные с узорами носки’ и т.д.

gōrāndin см. **guhērin.**

[1]**gōrī** (*f.*) | **gūrī** ‘жертва, жертвенное животное’.

с. *kutī: az gurī, da sarit garem* ‘Она сказала: «Я — жертва (за тебя), да (погибну я) вместо тебя»’ (Мук., 186).

~ Сравн. авест. *garəwa-* ‘молодое животное’, зор. ср.-перс. *gbl, gwbl (*gabr), gwblyh (*gabr-īh)*, маних. парф. (турф.) *gr'b*, др.-инд. *gárbha-*, и.-е. Pok., 473 **g^{u}el-bh-* [KSD, 81].

[2]**gōrī** см. **angōrī.**

gōrīn с. ‘хорошо известный’.

~ Из тур. *görün-*, основы глаголы *görünmek* ‘быть видным’, ‘казаться’, ‘бросаться в глаза’, ‘выглядеть’.

[1]**gōr** с. ‘онагр’.

~ Сравн. перс., ср.-перс. *gōr* ‘онагр, дикий осел’, афг. *γyara* ‘онагр’, др.-инд. *gaura-khara-* (из *gaurá* ‘беловатый, блёклый’ и *khara-* ‘осел’) [EVP, 29; Mayrhofer, I, 350].

[2]**gōr, gur** (*f.*) | **gwēra** ‘согласие, послушание, повиновение’ (к.); ‘согласно, в соответствии, смотря по...’.

lāwō, tu garakē gurā xānimē bikī, ťamiz ū rind šuxulē xwa biqadīnī ‘Сынок, ты должен слушаться барыню и хорошо выполнять свою работу’ (Араб, 35); *ma ǰārnā digōta bāvē xwa, wakī nāyē čōlē. lē bāvē ma gorā ma nadikir* ‘Мы много раз говорили своему отцу, чтобы он не ходил в степь, но отец нас не слушался’ (Араб, 71); *wara, lawō, gurā bāvē xwa bika, sōzē bāvē xwa árdē naxa, baxtē xwarā nalīza* ‘Сынок, послушайся своего отца, не относись неуважительно к его словам, не играй своим счастьем’ (Джынди, 84);

с. *awā, ba gwēray darajay garmāy aw ǰegāya, ka ganimakay lē-ya, la čwār rōž hatā da rōžān dagrē* ‘Это продолжается в зависимости от температуры того места, где находится пшеница, от четырех до десяти дней’ (Мук., 214).

~ Из тур. *göre* ‘согласно’, ‘смотря по...’, ‘сообразно’, образованного от основы *gör-* глагола *gör-mek* ‘видеть’, ‘различать’, ‘считать (что-л.)’, ‘понимать’.

[3]**gōr** (*f.*) ‘могила’.

ži kālī lēvšūr būyī, kaftār būyī, davgur būyī, īrō tuyē dar gōr būyī, burī ži bahrā lazzatē ‘От старости у тебя отвисли губы, ты стал старым хрычом, ты стал скупердяем, быть тебе нынче в могиле, ты уже переплыл море наслаждений’ (ШС, 210); *tímē digōtin, wakī gāvā likōyē mirtiv dafē dixa, marīyē gōrē žī rādibin řaqāsē* ‘Все говорили, что когда музыкант Лыко играет на барабане, мертвые встают из могил и пускаются в пляс’ (Шам., 69);

с. *mīrzā řaḥmān la xākā nustūwa w gīyā ū giž la sar gōrī šīn būwa* ‘Мирза Рахман спит в земле, и могила его поросла травой’ (Мук., 166).

~ Вместе с вон., кохр., каш., зеф., санг., седе, гази, кафр., сив. *gūr*, заза *gor*, гур. *gūr*, тал. *gür*, бел. *gōr* ‘могила’ неотделимы от перс. *gōr* ‘могила’,

которое объяснялось из арамейского [GIPh, I, 2, 6]. Но сравн. ср.-перс. *gwbl (*gabr), gōr*, возводимые к **gau-:gu-* ‘быть пустым’, ‘яма’, и.-е. Pok., 393–398 **gēu̯-:gū-* [KSD, 79, 88].

gōrān см. **guhērīn.**

gōrnābāš (*m.*) к. ‘гиена’.

~ Сложение, в первой части которого *gōr* ‘могила’, во второй *nabāš* (из араб. *nabbāš*) ‘откапывающий’, по образованию подобно перс. *gōr-kan* ‘могильщик’, ‘гиена’, где во второй части основа наст вр. глагола *kandan* ‘копать’. Возможно, сложение заимствовано целиком, так как слово *nabbāš* в самостоятельном употреблении не отмечено. Это вызвало появление переосмысленной и измененной формы *gōrnapišīk* ‘оборотень’ (см. ниже). Напротив, в персидском *nabbāš* употребляется в значении ‘кладбищенский вор’.

gōrnapišīk (*f.*) к. ‘оборотень’.

~ Переоформление *gōrnabāš* ‘гиена’ (см. выше) со смещением значения на базе народной этимологии. Не ясное по смыслу *-nabāš* было соотнесено по смыслу с *pišīk* ‘кошка’. По этой же причине изменен грамматический род слова.

gōsāla с. ‘годовалый теленок’.

~ Из перс. *gūsāla* ‘теленок’ (в курд. см. *gōlik*), которое принято сопоставлять с др.-инд. *vatsá-* ‘теленок’, ‘молодое животное’, ‘ребенок’, отражающим и.-е. **u̯et-es-* ‘годовалый’, ‘годовалое животное’ от **u̯et-* ‘год’ [GIPh, I, 1, 7; Mayrhofer, III, 133; Pokorný, 1175]. Долгий гласный в первом слоге персидского слова, возможно, как в перс. *māhī* (курд. *māsī*) ‘рыба’ из др.-ир. **massya-* (др.-инд. *matsya-*) в результате опрощения *-ss-* в *-s-* [GIPh, I, 1, 7]. Не ясны причины отражения перс. *-ū-* как *-ō-* в курдском. Иранская праформа может быть восстановлена на основании согд. *wtšnyy* ‘прошедший’, ‘старый’ [Henning, BBB, 137], хот-сак. *basaka-* ‘теленок’, ‘ребенок’ и др.-инд. *vatsa-* в виде **vatsa-*, в отдельных языках с наращением *-la-*. Сравн. вон., кохр. *gūsōle*, ласг. *gūse*, седе, гази *gūsōle* ‘теленок’, бел. *gvask*, вах. *wəšk, wušk*, сарык. *wišk*, ишк. *wůsůk*, язг. *wůs*, ягн. *wasa*, осет. *wæs*, орм. *ywac*, афг. *γūckay*, пар. *yasō̆* ‘теленок’. Формы сив. *guár, guer*, абдуи *guvar*, гур. (талах.) *guar* позволяют предположить параллельно с **vas-* форму **vah-* (как *māhī* | *māsī* ‘рыба’).

Формы каш. *güčī, güčōla*, зефре *gūčī*, кафр. *gūžī, gūžīčī* ‘теленок’, возможно, производные от основы **gū-*, сравн. перс. *gū* ‘parvus’, ‘маленький’ [Vullers, II, 1039], на основании чего Вуллерс объясняет *gū-sāl* как ‘все маленькое’, ‘har čīzī ki ān kūčak ū xurd bāšad’ [Vullers, II, 1047].

gōša, ḱōša (*m.*) ‘угол, уголок’; ‘фланг’.

ziyāfatan bi šav bikin, ḥinakān am bi hav bikin, pīr yārīyān bi hav bikin, rūnin li gōšā suhbatē ‘Мы с тобой будем пировать по ночам, будем предаваться утехам и любовным наслаждениям, усаживаться в уголке для беседы’ (ШС, 219).

~ Из перс. *gōša* ‘угол, уголок, закоулок’ (по сохранившемуся интервокальному *-š-*); сравн. тж. гур. (из перс.) *gūša*, седе, сив., гази, кафр. *gūše*, кохр., каш. *gūša*, зефре *gōše* ‘угол’. Персидское слово соотносят с греч.

γυης ‘изогнутая деревянная часть плуга’, ср.-н.-нем., н.-н.-нем. *kūse* ‘поршень’, ‘дубина’, норв. диал. *kūs* ‘горб’, швед. *kjus* ‘угол мешка’, возводя их все к и.-е. **gū-s-* [Pokorný, 398].

gōšt (*m.*) ‘мясо’.

barōšēd mazin li sar ǩūrma ēgir dānībūn, gōštē pēz ū qāzā diqalāndin ‘Ставили на огонь большие котлы и жарили в них баранину и гусей’ (Араб, 47); *min zūdā gōšt naxāribū, dirānē min hav dixārin. aw gōštē, barānbardānēdā min xwāribū, har aw bū; mayē gōšt ži ǩu bāniyā, ǩē bidā ma* ‘Я давно не ел мяса и (теперь) уплетал за обе щеки. Я только и поел мяса, что в праздник баранбардан; откуда нам было взять мяса, кто бы нам его дал?’ (Араб, 77);

с. *gōštakay bō tō, ēskakašī bō min, yānī hēndēy dārkārī bika, gōštī namēnē* ‘Мясо его тебе, кости — мне. То есть: бей его, пока мяса на нем не останется’ (Мук., 144); *ēwa fērī faqīrī w šitnaxwārdin būwin, gōšt nāxōn, samūntān dawē, āxir bōya, xudā nātāndātē* ‘Вы привыкли к бедности и голоду, вы не едите мяса и хотите лепешек, вот почему Бог вам не дает’ (Мук., 171).

~ Сравн. перс., ср.-перс. *gō-št* ‘мясо’, образованное с суф. *-št* от *gō-* из **gav-*, авест. *gāv-* ‘бык, корова’, а тж. заза *gošt, gošd*, тал. *güžd*, гур. *gūšt*, най. *gušt, gūšt*, бел. *gošt*, санг., седе, гази, сив., кафр., вониш., кохр., зеф. *gūšt*, каш. *güžd* ‘мясо’.

GIPh, I, 2, 182.

gōtin, guhtin (bēž-) | gutin, kutin (ɬē-) ‘говорить’.

šēx gōta wān: qīr-qīr makan ‘Шейх сказал им: «Не кричите»’ (ШС, 53); *šēx gōt: bi fazlā makkahē...* ‘Шейх сказал: «Клянусь достоинствами Мекки...»’ (ШС, 182); *sūsanzabānā pāk sahīh, wē guht bi azmānē fasīh...* ‘Та чистая красавица с языком лилии красноречиво сказала ему...’ (ШС, 215); *min nizānbū či bigōtā* ‘Я не знал что́ сказать’ (Араб, 27); *wakī tu rāst bēžī, az dangē xwa tarā nākim* ‘Если ты скажешь правду, я тебе ничего не сделаю’ (Араб, 27); *silēmānbagē bi ťirkī gōta wān, wakī mālxē mālē wān ťaglīf dika* ‘Сулейман-бек сказал им по-турецки, что хозяин приглашает их в дом’ (Шам., 17);

с. *atō agar sūžinakat ba min dirūst dakird, bō la pēšdā pēt nadigutim* ‘Если ты хотел, чтобы я сделал иголку, почему ты мне сразу (этого) не сказал?’ (МК, 174); *agar la pēšdā ba minit bigutbā...* ‘Если бы ты сказал мне об этом заранее...’ (МК, 174); *malāy dē, ka nāwī malā ázīz bū, xałkī tirsandūa, dałē: hałēn* ‘Сельский мулла, которого звали Мулла Азиз, напугал народ и говорит: «Бегите»’ (Мук., 163).

~ Восходит к др.-ир. **gub-*, **gaub*; др.-перс. *gaub-* ‘говорить’, ср.-перс. *gōftan, guftan*, осн. наст. вр. *gōw-*, перс. *guftan, gō(y)-*, шам. *gut-, gu-* ‘говорить’. Опрощение группы *-ft-* в *-t-* через ступень *-ht-* засвидетельствовано также у Малае Джазири: *árzē ḥālē ma bi-guhtā-yē bi inwānē ádab* ‘Чтобы он поведал ей должным образом о моем состоянии’ (М.Дж., 127). Последующее падение *-h-* повлекло переход предшествующего *-u-* в *-ō-*, как в *sōr* ‘красный’ из **suhr, šōv* ‘борозда’ из **šuhm* и др.

gōv см. **[2]gōm.**

[1]gōvak см. **gō.**

[2]**gōvak** (*f.*) к. ‘пупок’; ‘род, поколение’.

azē bibim, binē árabēdā girē dim, qa ḥavtē gōvak bāvē kasakī, nabīna ‘Я возьму и привяжу (их) к днищу арбы, никто, (будь) у его отца хоть семьдесят пупков, их не найдет’ (Араб, 112); *ḥazār gōvak bāvē ta žī haba, tu pē nikārī* ‘Какой бы силой ты ни обладал (букв.: будь у твоего отца хоть тысяча пупков), ты победить его не сможешь’ (Хамоян, 245).

~ Из тур. *göbek* ‘пуп, пупок’, ‘поколение’.

gōvand (*f.*) | **gōband** ‘хоровод’.

li bindārūkē, čōlē, du-sē qīzā xwarin čē dikirin, čand xōrtā žī pasārī t'ōp dikirin, yē māyīn žī gōvand dikirin ‘На пикнике, в степи, две-три девушки готовили еду, несколько парней собирали кизяк, а остальные водили хоровод’ (Шам., 7); *har rē ū darga minrā vabūn... az ǩatim nāvā gōvandā ámir* ‘Передо мной открылись все дороги и все двери, ...я вступил в хоровод жизни’ (Джынди, 172).

~ Сложение из *gō* ‘круг’ (см. выше) и *band-*, основы наст. вр. глагола *bastin* ‘связывать’, выступающей в качестве словообразовательного элемента; *v* из *b* между гласными.

gōvda, gawda (*m.*) к. ‘туловище’.

álī-āyā li gōvdē kurēd dawlatīyā nihērī, har yak ži wān īdī xōrt būn, hinak ži wān barē simēlē wān xudā būn, lē saīd kurakī žārikī hē zār bū ‘Али-ага смотрел на фигуры сыновей богачей, все они были уже юноши, у некоторых проступали усы, Саид же был еще худым ребенком’ (Шам., 72); *garakē tu bizānbī, mērānī, ágītī na ži gōvdē bēḥūda-ya, mīnānī axtakī haspā, mīnānī ta* ‘Да будет тебе известно, что мужество и отвага — не от огромного, как у мерина и как у тебя, туловища’ (Шам., 157); *mīr zēydīn ... sarē baǩō ži gawdē wī difirīna* ‘Мир Зейдин... отсекает голову Бако от его туловища’ (КФ, I, 90).

~ Из тур. *gövde* ‘туловище, торс, корпус человека’, ‘телосложение, стан, фигура’, откуда и арм. *govda* ‘тело’.

gōyiž см. **guwēž.**

gōz см. **gūz.**

gōza см. **kūz.**

gōzak см. **gūzak.**

gu см. **guh.**

guftūgō см. **giftugō.**

guh, gu (*m.*) | **gwē** ‘ухо’; ‘слух’; **guh dān** ‘слушать’.

tu guh mada čēr ū átīyē žinā, ēzdī žī rōžīyā digirin, har firqī aw-a, awānā sē rōzā rōžī digirin, lē am sī rōzā ‘Не слушай брани и глупостей женщин, езиды тоже постятся, разница лишь в том, что они постятся три дня, а мы тридцать дней’ (Шам., 10); *simēlaka qālina pálikī lē bū. awī pálikē simēlā dānī, piš guhē xwavā darbāz dikir* ‘У него были пышные длинные усы, концы которых он укладывал за ушами’ (Шам., 19); *dangē bāvē ǩata guhē wē, ǰamīla ḥišyār bū, bānz dā sar xwa, ǩinǰē xwa laz xwa kir* ‘Услышав голос отца, Джамиля проснулась, встала и быстро оделась’ (Шам., 43); *mīrzā-bagē siyārī āžōta sar xudēdā, awī lēxist, guhakī haspē mīrzā-bagē fīrānd* ‘Мирза-бек верхом понесся на Ходеду, тот ударил и отсек ухо коню Мирза-бека’ (Шам., 50);

с. *rōžēk malā saīd... lagał malā bāīz nāwēkī xirī astūrī gwēpan ... lagał min... rēgāmān girt bō mālī ḥakīm* ‘Однажды мулла Саид с неким муллой Базом, толстым и лопоухим, ...и со мной — мы отправились к Хакиму’ (Мук., 146); *čūma pišt panǰara, gwēm hałxist* ‘Я подошел к окну и прислушался’ (Мук., 178); *la pāšān ǰūtēk guwāra dardēnē w da gwēy dakā* ‘Затем достает пару серег и вдевает ей в уши’ (Мук., 227); *la dūrawa zirīng ū hōrī zangī qatārēk la gwēy hāt* ‘До слуха его издалека донесся звон колокольчиков какого-то каравана’ (Мук., 259).

~ Восходит к др.-ир. **gauš-*; авест. *gaoša-*, др.-перс. *gauša-* ‘ухо’, др.-инд. *ghoṣa-* ‘шум, крик’, первоначально ‘ухо’ [Mayrhofer, I, 364], парф., ср.-перс., перс. *gōš*, заза *gōš*, гур. *gūš*, най. *gōš*, вон., кохр., зеф. *gūš*, каш. *güž*, санг., седе, гази, кафр., сив. *gūš*, семн., ласг., шам. *gūš*, сорх. *güš*, бел. *gōš*, хот.-сак. *gguya*, согд. *γwš*, афг. *γwaž*, осет. *qūs, yōs* ‘ухо’ и др. В курдском старый интервокальный *-š-* закономерно исчезает (через ступень *-h-*). Краткий гласный на месте прежнего дифтонга как в *duh* ‘вчера’ — авест. *daoša-, mih (mī)* ‘овца’ — авест. *maēša-*.

DKF, 371; ИЭС, II, 316–317.

[1]guhar (*m.*) к. ‘жемчуг, драгоценность’.

~ Из перс. *gavhar* ‘драгоценный камень’, ‘жемчуг’.

[2]guhar см. **guhār.**

guhān, gihān (*f.*) | **guwān** ‘грудь, сосок’ (к.); ‘вымя’.

da, bārānā barbihārē, aw žī čiyē, awrēd nīsānēya gihānkirī ‘Ведь это был ранний весенний дождь, к тому же в горах, из апрельских облаков, (набухших) как вымя’ (Джынди, 57); *čēlakā mina bi guhānakī* ‘Моя коровушка с выменем’ (КФ, I, 140);

с. *bizin... kutī: tītil ū bībilī la dāya, šīrim la guwāndā-ya, giyām la bīxī didāndā-ya, dargā bikanawa la dāya* ‘Коза сказала: «Мамины Титыль и Бибыль, у меня молоко в вымени, у меня трава в зубах, откройте дверь маме»’ (Мук., 265).

~ Бел. *gōdān* ‘женская грудь’, тал. *güan, güyan*, заза *gonī, guyan*, семн. *gôôn, gownī*, ласг. *gom*, сорх. *gūān*, санг. *gom*, шам. *gīyūn* ‘вымя’, афг. *γūlānʒa, γwəlānʒa* ‘вымя’, др.-ир. **gudān-*, авест. *gao-dana* ‘сосуд, вместилище молока’, ‘женская грудь’.

guhāndīr (*f.*) к. ‘вымя’.

~ Сложение *guhān* ‘(женская) грудь, сосок, вымя’ (см. выше) с компонентом *-dir*; сравн. ягн. *dora* ‘сосок’, а тж. баш. *dor* ‘вымя’ из **ūdar-* [OTI, 80].

guhār, guhar (*f.*) | **guwāra** ‘серьга’.

nasrāniyā zērīnguhār ‘Христианка с золотыми серьгами’ (ШС, 132);

с. *dāykī kuřaka... aw kīsayay, ka ǰawāhērātī tēdā-ya, dakātawa w angūstīlayēkī lē dardēnē w da qāmkī kičakay dakā w la pāšān ǰūtēk guwāra dardēnē w da gwēy dakā* ‘Мать жениха раскрывает мешочек, в котором находятся драгоценности, вынимает из него кольцо и надевает на палец девушки, а затем достает пару серег и вдевает ей в уши’ (Мук., 227).

~ Курдское соответствие перс. *gōšvāra*, ср.-перс. *gōš-vār*, авест. *gaošāvara-* ‘серьга’, сравн. тж. заза *gōšāra*, гур. (талах.) *gūšvōra*, санг., седе,

гази, кафр., сив. *gūšvōre*, вон. *gūšvōra*, кохр. *gūšvāra*, каш. *güšvōra* ‘серьга’. Сравн., однако, формы, не сохранившие *-š-* в этом слове, хотя оно сохранилось в названии уха: семн. *gowra*, сорх. *gawre*, ласг., санг. *gowre*, шам. *gerre*, баболи *gaare* ‘серьга’ [Сотуде, 324, 335], которые, вероятно, усвоены из языка, подобно курдскому, не сохранившему *-š-* в названии уха. В афг. *ywaž-wāləy* ‘серьга’ слово *waləy* само означает ‘серьга’. Сарык. *gixwur*, вах. *gəšwar*, язг. *gəšwor* ‘серьги’ заимствованы из персидско-таджикского.

Форма *guhar* с кратким *-a-* — результат контаминации с ˡ*guhar* ‘жемчуг’.

guhārtin (guhēr-) см. **guhērīn.**

guhāstin (guhēz-) | gwēzānawa, guwāstinawa (gwēz-) ‘менять, сменять, перемещать’.

čimā tu usā bēpara-yī, balangāz-ī, ta čiqās zēr gamīyēdā guhāst bi parē āmērīkāyē? ‘Почему ты такой безденежный, такой бедный, сколько золота ты обменял на корабле на американские деньги?’ (Араб, 52); *ǰam ma ťu tištak nahātibū guhāstinē* ‘У нас ничего не изменилось’ (Араб, 117); *laz vagarīyā, ...dastē ǩinǰē mērā darxist, drēžī wī kir, wakī ǩinǰē xwa biguhēza* ‘Он быстро вернулся, достал комплект мужской одежды и протянул ему, чтобы тот переменил одежду’ (Джынди, 264);

с. *dītmān, dē ālōzāw-a w xałik mālātī xoyān rādagwēzin* ‘Мы увидели, что в селе суматоха и жители собираются перемещаться (переезжать)’ (Мук., 163); *piyāw kēwān ba šān bigwēzētawa* ‘Сдвигать бы человеку горы плечом’ (Мук., 210).

~ Сравн. ср.-перс. *hāxtan, hāz-* ‘превращать, переделывать’.

guhērīn (guhēr-), guhārtin (guhēr-), gōrāndin (gōrīn-) | gōrān (gōr-) ‘менять, изменять’.

xawnēdā min ǩinǰē xwa būktīyē ... ťōp kiribū, azē bičūmā gundē armanīyā, bi nān biguhēriyā ‘Мне приснилось, что я собрала свои свадебные наряды, чтобы пойти в армянское село и обменять их на хлеб’ (Шам., 159);

с. *harašayān lē kirdim, ka dabē, nāwī maxzanakam bigōrim* ‘Они угрожали мне, требуя, чтобы я изменил название магазина’ (Мук., 180).

~ Предположительно к др.-ир. **vi-vart-* от *vart-* ‘вращать, вертеть’; др.-инд. *vartana-* ‘вращение’, ‘перемена, преобразование’. Но сравн. тж. ср.-перс. *vihir-*, маних. *whwr-* ‘менять’ [CPD, 91].

guhēž см. **guwēž.**

guhīž см. **guwēž.**

guhtin см. **gōtin.**

ˡ**gul** (*f.*) | **gułe** ‘цветок’; ‘роза’.

bihnā gulā bāyē maǰāz ‘Аромат роз сада иносказаний’ (ШС, 119); *ǰamīla qīzaka badaw bū, ta li čav-birīyē balak dinērīn, mariv digōt gulak-a* ‘Джамиля была красивой девушкой, и когда кто-нибудь смотрел на ее черные глаза и брови, ему казалось, что это роза’ (Шам., 45); *[galī] ťīžī gul ū gīhā, tayrtū, mariv ḫavās ū ḫizmaǩar bu, lē binihērīyā, lē timā dimā* ‘Ущелье было покрыто травой и усыпано цветами, в нем было множество птиц, оно поражало своей красотой и очаровывало’ (Джынди, 77); *āgir gulā zivistānē-ya* ‘Огонь — это зимний цветок’ (Масалок, 44);

с. *la bahārī sułḥ la am bāya gułū, piškūtuwa, ka sāblāy-a* ‘Мирной весной в этом саду расцвел ваш цветок — Соуджбулак’ (Мук., 190); *gułēk la bāximāya, pēškašim kirdī* ‘В моем саду есть цветок, я дарю его тебе’ (МК, 18).

~ Сравн. перс. *gul* ‘роза’, ‘цветок’, ср.-перс. *varδa*, авест. *varəda-* ‘растение’, др.-инд. *várdh-* ‘расти’, и.-е. Pok., 1167 *u̯erdh-* [KSD, 378], арм. (из иран.) *vard*. Та же, что и в персидском, форма слова представлена в вон., кохр., каш., зеф., санг., седе, гази, кафр. *gul* ‘цветок’, ‘роза’, к которым примыкает и курдское слово; самостоятельное развитие представлено в семн., ласг. *vāle*, сив. *vel, vele*, тал. *vəl* ‘цветок’, ‘роза’.

[2]gul с. ‘низкий’ (о росте).

~ Из перс. *kul* ‘короткий’, ‘короткохвостый, с подрезанным хвостом’. Сравн. осет. *kwyr-, kwyl-*, а тж. слав. **kъrnъ(jь)* ‘обрезанный, изуродованный’ в названиях телесных недостатков, и.-е. **kr̥-no-* от **(s)ker-* ‘резать’ [ИЭС, I, 608; СЭС, XIII, 236]. Для начального *g-* в курдском сравн. *gōza* ‘кувшин’ при перс. *kūza*.

gula см. **gulla.**

gulāǰ с. ‘сдобный пирог с грецкими орехами’.

~ Из перс. *gulāǰ* ‘тонкий сладкий пирог’ (из яичного белка и крахмала), возможно, через тур. *gülaǰ* ‘слоеное пирожное из крахмала’.

gulāk (*f.*) к. ‘храм’.

~ Из тюркского источника. Сравн. тур. *qule* ‘башня, вышка, каланча’ из араб. *qulla* ‘вершина’ (горы); сравн. перс. (из араб.) *qulla* ‘вершина, высшая точка’.

gulāncik (*f.*) к. ‘висок’.

qōtikā rāš hātibū sar sūratē wēyī sōr, ži ālīyē rāstē dālaqiyābū, barǰēnīkē wēya halabī būn, ži gulāncikā rāstē ū čapēvā hātibū ṕavxistinē ū dihāt, diḱata sar xavavā wēya xāla lē ū čīla-qarqāš ‘На ее румяную щеку, спускаясь с правой стороны, свисала черная кисточка, ее височные подвески были из Алеппо, они были прикреплены у правого и левого виска и спускались к белоснежному с родинками подгрудку’ (ШД, 122).

~ Вероятно, из тур. *kulakčyn* ‘наушник’ (шапки).

gulāš (*f.*) к. ‘борьба, единоборство’; **gulāš girtin** ‘бороться’.

xōrt rādibin, gulāšē digirin ‘Все парни выходят бороться’ (Араб, 69); *marī hāž qawātā xwa ťú nava, darnāyē maydānē, gulāšgirtīyē nāka* ‘Человек, не зная своих сил, не выходит на арену, не вступает в борьбу’ (Масалок, 350).

~ Усвоено из тюркского. Сравн. тур. *güleš, güreš* ‘борьба’, азерб. *küləšmə*.

gulāvdūn, gilāvdūn, kulābdūn, gulāvtūn (*m.*) ‘золотое или серебряное шитье’; ‘галун, позумент, кант’.

qīz ū būkē wān žī xwa xamilāndibūn dērē ťaza naqišāndī, xirxālē gilāvdūnkirī, ántarīyē rind ū tatarīyē dūzmakirī ‘Их девушки и молодые женщины тоже принарядились, надели новые разноцветные платья-дера, ножные браслеты с золотым позументом, красивые платья-антари и вышитые бисером платья-татари’ (Араб, 60); *rīḥānē žī xurǰikē darxist dalma, xirxē gulāvdūnkirī, čuxē sūt ū*

hūrmūrē māyīn ‘Рейхан вынула из мешка суконное платье, шитые золотом ножные браслеты, голубую чуху и другие вещи’ (Шам., 166).

~ Из перс. *gulābatūn* ‘галун’, ‘золотое или серебряное шитье’, ‘золотые или серебряные нити’.

gulī (*f.*) к. ‘локон, коса’.

du gulī vadigirtin, dihāt, digihīšta gūzakā ‘Две косы, ниспадая, достигали лодыжек’ (Араб, 25); *gulīyēd wēya ṟaša dirēž ǩatibūna sar nāmilā fira, bā dibūn* ‘Ее длинные черные локоны вились, падая на широкие плечи’ (Джынди, 38); *gulī dihātin ḥatā sar pāniyā* ‘Косы доходили до пят’ (Джынди, 207); *ṟawšā zivistāne barf-a, ṟawšā žinā — bisk ū gulī-na, ṟawšā merā — simel-a* ‘Украшение зимы — снег, украшение женщин — локоны и косы, украшение мужчин — усы’ (Масалок, 450); *gulīye qīzē ōlǩakē hēžā-ya* ‘Девичьи косы стоят целого уезда’ (Масалок, 115); *am gišk gulīyā darakē-na* ‘Мы все — коса одного дерева’ (Масалок, 205).

~ Вероятно, производное от *gul-*, как *gul-ōl, gul-ōk, gul-ōr* ‘круглый’. Сравн. перс. *gulāla* ‘локоны, кудри’.

gulīlk см. **kulīlk.**

gulla, gula (*f.*) ‘пуля, снаряд’; **gulla kirin** ‘стрелять’.

wakī tu záf xabar dī, azē ta gulla kim, bikužim ‘Если будешь много говорить, я тебя застрелю, убью’ (Араб, 82); *šēx safō dā pay árab, dast āvīta lūlā tʃivingā wī, sar xwadā ǩāš kir, bū gurīnīyā tʃivingē, gulla li šēx safō ǩat ū tʃiving zī dastē wīdā mā* ‘Шейх Сафо погнался за Арабом, схватил его винтовку за ствол и потянул к себе, раздался выстрел, пуля попала в шейха Сафо, винтовка осталась у него в руках’ (Араб, 94); *wē gāvērā bū qircīnīyā gullā, tʃiving āgir dikirin* ‘В это время послышался свист пуль, стреляли из ружей’ (Шам., 68).

~ Судя по форме с *-ll-*, из тур. *gülle* ‘снаряд, ядро’, стяженной формы перс. *gulūla* ‘шар, ком’, ‘клубок’, ‘пуля, снаряд, ядро’; сравн. тж. гур. *gula, gułūlīa* ‘клубок ниток’. Персидская форма — образование с диминутивным суф. *-la* от основы, сопоставляемой с др.-инд. *gláu-* ‘шар’, ‘пуля’, ‘ком’ (а тж. *gulika* ‘шар’, ‘мяч’, ‘пилюля’), греч. *γιγ-γλυ* ‘сустав’, и.-е. **g(e)l-eu-* [GIPh, I, 2, 55; Pok., 361; Mayrhofer, I, 355]. Сравн. тж. араб. (из перс.?) *kulla* ‘снаряд’.

gulmāst (*f.*) к. ‘свежая простокваша’.

šivān dil bika, struyē bizinēdā wē gulmāstē čē bika ‘Если пастух захочет, он и на рогах у козы приготовит свежую простоквашу’ (Масалок, 643).

~ Сложение из *gul* ‘роза’ и *māst* ‘простокваша’. Использование слова *gul* в сложениях в значении ‘свежий’, ‘красивый, приятный’ находим тж. в с. *gułbāng* ‘приятный голос’ (перс. *gul-bāng* ‘пение соловья’), с. *gułandām* ‘красивая, элегантная’ (о женской фигуре), сравн. перс. *gul-andām* ‘хрупкого сложения, грациозная’; с. *gułbadam* ‘свежий’ (об огурце).

gulōl, gilōl, gulōk к. ‘круглый, шарообразный’.

~ Производные с диминутивными суф. *-ōl, -ōk* от основы *gul-*, вместе с перс. *gulūla* (см. выше *gulla* ‘пуля’), др.-инд. *gláu-* ‘шар’, ‘ком’, возводимой к и.-е. Pok., 361 **g(e)l-*. См. тж. [ИЭС, II, 313].

gulōr, gilōr, gilōvar, gurōvar | gilōr ‘круглый, шарообразный’; **gilōr būn** ‘катиться’.

bažnaka ōrťa gurōvara lē bū, pórē wē, ta digōt, zērē ḥalāndī-ya, gulīna dirēža lē ‘Она была среднего роста, кругленькая, ее волосы, казалось, из расплавленного золота, (заплетены в) длинные косы’ (Араб, 25); *ōrťā ōťāxē ťaxtakī mazinī gilōvar habū* ‘Посреди комнаты стоял большой круглый стол’ (Араб, 151); *rōž gilōr būn, ámir sīrin bū, dast bi dáf ū dáwātā bū* ‘Покатились дни, жизнь была прекрасна, начались празднества и свадьбы’ (Джынди, 66); *ǰārakē žī birāzīyē malla kurxālē xwavā bēzārā qīzā gāvīn li čōlē girtibūn, dōrā wē ǰiyīzaka gilōvar ǩišāndibūn* ‘Однажды племянник муллы вместе с сыном своей тетки схватили в степи дочь пастуха коров и провели вокруг нее круговую черту’ (Джынди, 67); *harkē min čiyēdā žī gilōr bikin, azē dīsā mīnā píšīkā rābim sar lapē xwa* ‘Если меня даже покатят с горы, я все равно, как кошка, встану на ноги’ (Джынди, 161).

~ Возможно, производное от *gul-* с суф. *-ōr*, как *gul-ōl, gul-ōk* (см. выше). Сравн. тж. заза *gilovar, gilor, gūlar, gol*, арм. *kəlor* ‘круглый’.

ИЭС, II, 313–314.

guł см. **[1]gul.**

gułāwpāč с. ‘кропильница для розовой воды’.

čand kičīš, ka har yakay gulāwpāčēk ū yakēkīš, ka āwēnay ba dastawa, la pēš būkawa wa rē dakavin ‘Несколько девушек, у каждой из которых в руках кропильница с розовой водой, а у одной — зеркало, идут перед невестой’ (Мук., 238).

~ Из перс. *gulābpāš* ‘кропильница для розовой воды’, во второй части которого основа наст. вр. *pāš-* глагола *pāšīdan* ‘разбрызгивать’.

gum с. ‘потерянный’.

~ Из перс. *gum* ‘пропавший, утерянный’.

gumān (*f.*) ‘надежда’; ‘мысль’.

aw gilīyānā az lāp bēgumān kirim ‘Эти слова лишили меня всякой надежды’ (Араб, 93); *waxtē min gilīyē xwa wānrā kir, awānā bi min gumān būn, az birima qumāndārē xwa* ‘Когда я им рассказал о себе, они мне поверили и отвели меня к своему командиру’ (Араб, 139); *sāliḥ-bag qurbānā xwa sar žēkiribū li wēdarē, li ǩasībā balā kiribū ū bi gumānaka ašq bar bi māl dihāt* ‘Сулейман-бек резал там жертвенное животное, раздавал (мясо) беднякам и с радостными надеждами возвращался домой’ (Шам., 147); *min gumān haya, savā qadrē kālkē xwa tu īrō xātirē min bigrī* ‘Я надеюсь, что ради своего деда ты сегодня уважишь меня’ (Шам., 182); *aw gilī būya gumān-dīrakak bōna har āzāyīxwazī* ‘Эти слова стали надеждой и опорой для каждого борца за свободу’ (Джынди, 100).

~ Из перс. *gumān* ‘мнение, мысль’, ‘подозрение, предположение’, восходящего к др.-ир. **vi-mān-*; авест. *man-* ‘думать, полагать, считать’, др.-инд. *man-* ‘знать’, ‘думать, считать, полагать’, и.-е. **men-*.

gumbat, gumbaz см. **ǩumbad.**

gumgum (*m.*) к. ‘фляга’; ‘графин’.

dastašō ānīn, āv li dastē mēvānā kirin, pāšē ťaxta rāst kirin, nān ānīn, dāna sar ťaxta, ōrťā milāzim ū qāymaqām gumgumakī mazin ārāq dānīn ‘Принесли принадлежности для омовения рук, полили гостям на руки воду, расставили

столы, принесли и расставили на столах еду, между мулазымом и уездным начальником поставили большой графин с водкой' (Шам., 21).

~ Первоисточник — араб. *qumqum* 'флакон', 'бутылка', откуда тур. *qumqum, qumqume* 'круглый кувшин с маленьким горлышком', 'сосуд', 'чернильница'. В курдском через тюркский (азербайджанский? Сравн. азерб. *gumguma* 'фляга, баклага').

DKF, 366.

gumik, gupik (*m.*) 'кончик'; **gumikē sūrat** к. 'щеки'; 'бутон'; 'росток'; 'почка'; 'побег'; 'пуп', перен. 'щека'.

~ Сравн. заза *gumī* 'щека', гур. *gup* 'щека'. Из тюрк. *göbak* 'пупок', 'шарик', 'сердцевина' (растения), 'отборные листья табака'. Отсюда же осет. *gubakk* 'куча', 'кочка' [ИЭС, I, 525].

gumrah к. 'большой, сильный, мощный, огромный'.

bākī gumrah dihāt, āvā gōlē rādibū, davē kandālā dikat, qāmūš mīnānī pēlēd bārē bilind dibūn, pāšē dīsā xār dibūn 'Дул сильный ветер, вода в озере поднималась и заливала устья прибрежных оврагов, камыш вздымался и опускался, как морские волны' (Араб, 141); *rēvā bārānaka gumrah bārī, jimšīt ku gihīšta bāžēr, daraka wī zihā nabū* 'В дороге хлынул сильный дождь, и когда Джемшид добрался до города, на нем не было сухого места' (Араб, 170); *rōžakē armanīyē gundē gulhayrānē jāb ānīn, wakī aw sē rōž-in sar bāžārē sarīqāmīšē šarakī gumrah diča* 'Однажды армяне села Гульхайран сообщили, что вот уже три дня идет большое сражение за город Сарыкамыш' (Шам., 143).

~ Из тур. *gümrah* 'полный, обильный'.

gumrī (*f.*) | **gumrik** 'таможня'.

~ Из тур. *gümrük* 'таможня', откуда, как считают ([Vullers, I, 1030]), и перс. *gumruk* 'таможня'.

DKF, 365.

gun, gunik (*m.*) | **gun** анат. 'яичко'.

с. *agar asp ū čakim abū ba lāō, gunī bārgīrakam šāy afrāsiyāw* 'Если бы у меня был конь и оружие, Шах Афрасиаб значил бы для меня столько же, сколько (вырезанные) яйца моего мерина' (МК, 96).

~ Сравн. перс. *gun, gund*, ср.-перс. *gund* 'яичко', тал. *gənd* 'яичко', 'мошонка', гур. *gun*, сив. *gund* 'penis', гахвари *gun*, лур. *gond*, лар. *gond* 'яичко'.

gunah, guna (*m.*) | **gunāh** 'вина, грех'; к. тж. 'наказание'; 'жалость'.

čimā tu kōr-ī, tu nāvīnī, avā āgir-a, ēvārdā ta xwa bar garm dikir, ta bi ĉávē xwa dīt, či gunē ma-ya 'Разве ты слепой, не видишь, что это (сделал) огонь, у которого ты вчера грелся, который ты видел своими глазами, так в чем же моя вина?' (Араб, 176); *har tištak kēmāsīyā wē habū, kinjē wē rind tú nabū, aw žī na gunē jamīlē bū* 'Единственным недостатком ее было то, что у нее не было хорошей одежды, но это была не вина Джамили' (Шам., 45); *xwandin na guna-ya, am guna-na, wakī xwandinē nizānin* 'Ученье — не грех, это наш грех (вина), что неграмотны' (Джынди, 81).

~ Сравн. перс. *gunāh* 'грех, вина'; ср.-перс. *vināsˌ vināh* 'вина'. Из персидского сив. *gunā* 'грех', заза *gunā* 'сострадание, жалость', бел. *gunā*,

санг., шам., седе, гази, кафр., вон., кохр., каш., зеф. *gunā (gunō)* ‘вина, грех’. Др.-ир. **nās* ‘погибать’, авест. *nas-*, ср.-перс. *nāsīdan, nāsēnīdan, nastak*, согд. *n’s-* ‘губить’ [KSD, 210]. Совмещение значений ‘вина, грех’ и ‘сострадание, жалость’ в осет. *tærīγæd* ‘грех’, ‘жалость’, курд. (с.) *baza* ‘грех’, ‘жалость’ (см. выше).

gund (*m.*) ‘село’.

bāvē min žē bāwar nakiribū, gāžī ǩadxudē gund kiribū, dáwa pazē xwa žē kiribū ‘Мой отец ему не поверил, позвал старосту села и продолжал требовать своих овец’ (Араб, 74); *rēda ǩata bīrā min, wakī li sārībilāxē, li gundē qiznafarē mērē maťā min haya, mālā wān li wēdarē-ya* ‘По дороге я вспомнил, что в Сарыбулахе, в селе Кызнафар живет муж моей тетки, что там их дом’ (Араб, 87); *nabīyē wī ži gundē armanīyā hātibū, bārē guhdirēžakē ārāq ū šarāv ži mālā sīmōnē ǩirīvē wī ānībū* ‘Приехал его внук, привез из армянского села из дома его друга Симона на осле целый груз водки и вина’ (Шам., 21); *gund bē sa nāba* ‘Деревни без собак не бывает’ (КПП, 133);

с. *awāna har yaka dū sē gundyān dadamē lō xōyān, aw gundāna tamāšā bikan, law gundāna īš bikan* ‘Я дам каждому из них по два-три села, чтобы они надзирали за этими селами и работали в них’ (МК, 196).

~ Сравн. ср.-перс., перс. *gund* ‘толпа, масса, войско’. Х.Нюберг [Nyberg., II, 26] со ссылкой на Т.Нёльдеке [Nöldeke Th. Mandäische Grammatik. Halle, 1874, с. 75] называет в качестве источника среднеперсидского слова арам. *gundā* из *guddā*. Х.Бейли связывает ср.-перс. *gund* с др.-инд. *vṛnda-* ‘толпа, (военный) отряд, множество’ [TPS, 1955, 73], несмотря на сомнения Г.Хюбшмана и П.Хорна [PSt., 83; GIPh, I, 2, 69]. См. тж. [Mayrhofer, III, 250].

gundik см. **[2]gunik.**

[1]gunik см. **gun.**

[2]gunik, gundik, gunka с. ‘ком, комок’.

~ Сравн. авест. *gunda-* ‘тесто, ком теста’, перс. *gunda* ‘толстый, тучный, крупный, огромный’, заза *gindā* ‘клубок’, афг. *yunḍ, γwanḍ* ‘круглый, шарообразный’, *yunḍāray* ‘ком, шар, круглый камень, ядро, моток, шишка’.

gunǰān (gunǰe-) с. ‘помещаться’.

~ Перс. *gunǰīdan* ‘вмещаться, помещаться’, адаптацией которого является курдское слово. В.Хеннинг возводит предположительно к **vinč-*, которое сопоставляет с скр. *vyac-*, значение которого в точности совпадает, по Бётлингу и Роту, со значением персидского слова [Henning, Sogdian Tales, BSOAS, XI, 469]; др.-ир. **viyank-*, **vink-*, зор.-ср.-перс. *vnčyhyt (*vinčīhēt)* ‘помещенный’, вах. *wic- (*wiča-)*, шугн. *wīz-, wīzd*, сарык. *wēz-, wēzd-*, язг. *waž-, wayd-, wanǰ-* ‘умещаться, помещаться’, др.-инд. *vyak-, vik-* [KSD, 393], см. тж. [Mayrhofer, III, 271].

gunǰīšk с. ‘воробей’.

~ Сравн. перс. *gunǰišk*, ср.-перс. *vinčišk*, вон. *gunǰišk*, гази *gunǰišk*, сив. *bunǰiške*, тал. *fənǰəs* ‘воробей’, сак. *bimji* ‘воробей’ [BSOS, VIII, 120], др.-ир. **vinǰi-* [KSD, 281].

gunǰor (*m.*) к. ‘сук, сучок’; ‘пень’.
~ Возможно, связано с арм. *konǰor* ‘ветвистое дерево’.

gunka см. **²gunik.**

gunyā, gwēnī с. ‘мешок, куль’.
~ Сравн. перс. *gūnī* ‘мешок’, ‘мешковина’.

gupik см. **gumik.**

gur (*m.*) | **gurg** ‘волк’.
gur ku āgir bibīnin ū hamā bīnā āgir sar ǩat, wē biṙavin, sa zī wē ālī ta bikin ‘Когда волки увидят огонь, как только до них дойдет запах огня, они убегут, да и собаки тебе помогут’ (Араб, 16); *gurē vī walātī gurna baťar-in* ‘Здешние волки очень свирепы’ (Араб, 16); *wān rōžēd pāyīzē miž-dūmān gur diṙ dibūn* ‘В эти мглистые и туманные осенние дни волки делались свирепыми’ (Шам., 74); *gurārā dixwa, xāyārā šīnē dika* ‘Ест с волками, а скорбит с хозяевами’ (КПП, 134);
с. *gurg ū maṙ pēkawa āw axōnawa* ‘Волки и овцы вместе воду пьют’ (КПП, 324); *gurgaka kutī: amin dāīkī angōm, hātūmawa mālē, zōr māndūm, zū bin, dargām lē wakan* ‘Волк сказал: «Я — ваша мама, вернулась домой, я очень устала, поторопитесь, откройте мне дверь»’ (Мук., 265).
~ Восходит к др.-ир. **vṛka-*; авест. *vəhrka* (*hr* вместо прежнего *r*, см. [GIPh, I, 1, § 288]), др.-инд. *vṛka-*, и.-е. Pok., 1178 *u̯lk*ʷ*os-*, ср.-перс., перс. *gurg*, тал. *vag*, гур. *warya, varg*, заза *wērg*, кохр. *war*, каш. *warg*, зеф. *werg*, санг. *wark*, ласг., семн., шам. *werg*, сорх. *vōrg*, ягн. *urk*, шугн. *wūrǰ*, руш.-хуф., барт. *wurǰ*, язг. *warg*, мундж. *wurγ, wərγ* ‘волк’.

gurān (gurē-, gurō-) | gurūn (gurū-) ‘сдирать, снимать’ (шкуру, кожуру).
rāst-a, li virā ḫālē ma ži walātē rōmē galakī čētir bū, lē bagē ma dīsā am ťālān dikirin, bagē ma pōstē ma digurān ‘Действительно, здесь наше положение стало значительно лучше, чем в Турции, но беки продолжали нас грабить и драть с нас шкуру’ (Араб, 118).
~ Стяжение из **gu-ruv-ān, *gu-ruw-ān* от др.-ир. **vi-raup, *vi-rup-*, ср.-перс. *rōp* ‘похищать’, перс. *rubūdan* ‘похищать’, ‘отнимать’, *ruftan* ‘подметать’, бел. *rōpag, rupt-* ‘мести’, ягн. *rup-, rub-* ‘жать хлеб’, афг. *rawdəl* ‘жать хлеб’, осет. *rūvyn, rōvun* ‘полоть’, др.-инд. *lup-* ‘ломать’, и.-е. **reup (*reub-), *leup-* [ИЭС, II, 435], среди рефлексов которого близки по значению к курдскому рус. *лупить*, чеш. *loupiti* ‘сдирать кожу’, ‘лущить’ и лит. *lupti* ‘сдирать кожу’. Стяжение в курдском корне находит близкую аналогию в перс. *rāndan* ‘гнать’ из *ravāndan*. Из двух основ презенса более архаична *gurō*, тогда как *gurē* — новообразование от вторичной основы прош. вр. *gurā-*.

gurba, gurpa с. ‘кот’.
xāwanzōr gurpay miškxōr ‘Могущественный кот, поедающий мышей’ (Мук., 186).
~ Сравн. перс. *gurba*, вон. *gurba*, ср.-перс. *gurbak* ‘кошка’.

gurbiz с. ‘сильный’; ‘строгий’; ‘храбрый’.
~ Из тур. *gürbüz* ‘крепкий, здоровый, сильный’, возможно, через перс. (из тур.) *gurbuz* ‘смельчак, храбрец’, ‘умный, опытный человек’. Попытка

связать слово с др.-инд. *varpa-* ‘форма, образ’ в [Mayrhofer, III, 159]. Но см. тж. [ТЭС, III, 107].

gurĉik, gurǰik (*f.*) | **gurčik** анат. ‘почка’.

waxtā xabar dida, tu haw zānī, gul ū nūr dibārin, tu haw zānī, dilē ta diḱala, ū ḥubā wī tē, diḱava dilē ta, žē ḥiz dikī, dikī, ku bikī nāva dil u gurǰikē xwa ‘Когда он говорит, кажется, что сыпятся розы и льется свет, что у тебя загорается сердце, к тебе приходит любовь к нему, проникает тебе в сердце, тебе хочется поместить его между сердцем и почкой’ (Джынди, 334–335).

~ Восходит к др.-ир. **vard-*; авест. *vərəδka-*, ср.-перс. *gurtak*, перс. *gurda* ‘почка’ (анат.), др.-инд. *vṛkkau-* ‘почки’ (дв.ч.), афг. *puṣta-*, *vərga*, осет. *wyrg*, шугн. *wūǰǰ*, вах. *wəltk*, орм. *γulkak*, сангл. *wolk*, йидга *wulγa*, тал. *vek*, лар. *gordak*, семн. *gorda*, шам. *gorde*, ласг. *vak*, санг. *vakkū*, сорх. *veyk*, бел. *guṭṭiγ* ‘почка’.

gurēx (*m.*) к. ‘волкодав’.

ḥatā rō hāta nīvrō, sa ži skavtē dūr nadiḱatin, nīvrō šūndā mā sayē mazina gurēx ‘Пока не наступил полдень, собаки не отходили от пещеры, после полудня остался один большой волкодав’ (Араб, 85); *kūĉikē gurēx guhē xwa dixwa* ‘Волкодав грызет свои уши’ (Масалок, 282).

~ Сложение из *gur* ‘волк’ и основы наст. вр. *ē-x(i)-* глагола *ē-xistin* ‘валить’, превербного образования от *xistin* ‘бить’.

gurēz с. ‘бегство’.

~ Из перс. *gurēz* ‘бегство’, лексикализованной основы наст. вр. глагола *gurēxtan* ‘убегать’, восходящего к др.-ир. **vi-raēk-*.

gurg см. **gur.**

gurīs с. ‘веревка’.

dārfallāqay habū, dārēkī kawānī, gurīsēkī lē qāīm kirābū, lāqyān dikirdīna aw gurīsa w bāyāndadā ... w ba šūlī tar tēy bardabūn ‘У них была фалака, дугообразная палка, к которой была прикреплена веревка, в эту веревку вставляли наши ноги, закручивали... и стегали по ним мокрыми розгами’ (Мук., 145).

~ Восходит к др.-ир. **vi-rais-*, превербной форме корня **rais-* ‘прясть’, сравн. курд. *rēstin, rēs-, rēsīn* ‘прясть, сучить’, перс. *rīstan, rēs-* ‘прясть, сучить’ и т.д., а тж. перс. *ris-mān*, вон., кохр., каш., гази *rīs-mūn*, кафр. *rīs-mōn*, седе *rēs-mūn*, зеф. *rīs*, гур. *warīs, varīs* ‘веревка’.

gurōvar см. **gulōr.**

gurpa см. **gurba.**

gurūn см. **gurān.**

[1]**gurz** (*m.*) к. ‘сноп, вязанка, пучок’; ‘тюк’.

žinēd sara māldā ū zārāvā hāhāngā bi ĉirikē ži pālāxē čāw bā didān bōnā gurzā girē din ‘Женщины постарше дома вместе с детьми второпях плели крючками свясла из осоки, чтобы связывать снопы’ (Шам., 12); *ži wān dūr diḱat, dičū ǰam xōrtē, ku gurz girē didān, gurz hildidā, digōt: aw čāwā gurz-in? avā gurzānā hē nagihīština sar árabē, wē vạbin, biwarin* ‘Он уходил оттуда и шел к парням, которые вязали снопы, брал сноп и говорил: «Что это за снопы?

Эти снопы развяжутся и рассыплются еще не достигнув арбы»' (Шам., 12); *dawlat bin gurzē gihēdā-na* 'Богатство — под вязанкой сена' (Масалок, 149).

~ Из арм. *xurʒ* 'сноп'.

[2]gurz (*m.*) к. 'палица, булава'.

dang ži gurzē wī tē šivēta ȧwrē nīsānē 'От его палицы исходит гром, как от апрельских облаков' (Масалок, 135);

с. *kuř nāwī xwāy hēnā, gurzēkāī dā ba xānūa, lāyakī řūxān* 'Юноша произнес имя Божие, ударил по дому своей палицей и разрушил одну его сторону' (МК, 14).

~ Из перс. *gurz* 'булава, палица'; ср.-перс. *vazr* 'булава, палица', авест. *vazra-* 'дубинка'; сравн. тж. арм. (из иран.) *gurz*, бел. (из перс.) *gurz* 'булава, палица'.

[1]guř 'сильный, скорый, энергичный'; 'обильный, густой' (к.); 'энергия, стремительность' (с.).

waxtē āgir guř bū, idī dū ťu nabū, ānī, hina āgir kirina binē čálē 'Когда огонь разгорелся и уже перестал идти дым, часть горящих углей положили на дно ямы' (Араб, 76); *čū ālīyē mālē, nihērī, ťandūr guř vēdiǩavin* 'Он пошел к дому и увидел, что огонь в тандурах разгорается все сильней' (Шам., 20–21); *bārānā nihā him guř nīna, him žī bōnā ȧrdakī mīnā ȧrdē ma bēwaxt-a* 'Теперешний дождь и несильный, и для такой земли, как наша, несвоевременный' (Джынди, 55); *mānūk... av xabar bar xwadā gōt ū qalinā xwa guř kir* 'Манук... проворчал эти слова себе под нос и раскурил свою трубку' (Джынди, 93);

с. *dastayakīš la ḥasārē yān la žūrēkī tāybatī, ka zōr gawra bē, bō lāwān ū kižān nawā w gōrānī zōr ba guř dałēn ū lāwān ba hałparīn ū zamāwand sargarim dakan* 'Другая же группа во дворе или в специальной очень большой комнате для парней и девушек поет очень живые мелодии и песни и развлекает молодежь танцами и хороводами' (Мук., 241).

~ Из тюрк. *gür* 'обильный, сильный, мощный, могучий', 'крепкий', 'бодрый'.

[2]guř, gīř (*m.*) | **gař, gīř** 'чесотка, зуд' (к.); 'чесоточный, паршивый' (с.).

gurē xwa pē dastē min darmān naka 'Свою чесотку моими руками не лечи' (КПП, 128);

с. *sayak pēy gutim: čand sāl-a, har gīřwēm, bō čī čāk nābimawa?* 'Собака мне сказала: «Вот уже несколько лет, как я опаршивела, почему я не выздоравливаю?»' (МК, 136).

~ Восходит к др.-ир. **gar-nu-*, **gr̥-nu-*; авест. *garənu-* 'чесотка', ср.-перс. *garr*, перс. *gar* 'короста, чесотка, парша', 'чесоточный', лур. *gar* 'чесоточный, паршивый'.

[3]guř см. **[2]gōř.**

gustāx с. 'наглый, бесстыдный'.

~ Из перс. *gustāx* 'наглый, бесстыдный'; ср.-перс. *vistāxᵛ*, арм. (из иран.) *vstah* 'наглый, нахальный'.

gustīl, gistīl, hingustīr (*f.*) | **angustīla** 'кольцо, перстень'.

lē sibatirē aw har čār ťilīyē wī mērī li sarē řimaka dirēž xistin, gistīlā wī žī li sar ťilīyā ōrtē, bi ǩōma siyār gund bi gund garāndin 'Но на другое утро все

четыре пальца этого человека, с его кольцом на среднем пальце, насадили на острие длинного копья, и группа всадников ездила с ними из села в село' (Джынди, 62); *guhār, gustīl, ťōrē mōrīyā, usā žī yē dikin lingē xwa... xwarā ānībū* '(Она)... принесла с собой серьги, кольца, ожерелье из бус, ножной браслет из бус' (Джынди, 339);

с. *dāykī kuřaka... angustīlayēkī lē dardēna w da qāmkī kičakay dakā* 'Мать жениха... достает оттуда кольцо и надевает его на палец девушки' (Мук., 227); *kuř angustīlay dasgīrānīy xista nāw řēḫānawa, dāya das dāpīra* 'Юноша положил кольцо своей нареченной в базилик и отдал его старухе' (МК, 24).

~ Является производным с суф. *-īl(a), -īr* от не сохранившегося самостоятельно *gust-, angust-* 'палец', сравн. ср.-перс. *angušt*, маз. *angus*, каш. *unguss*, седе *unguss*, сив. *gus, gusse* 'палец', хот.-сак. *gauśta, ggośta* 'горсть' и соответственные названия кольца: седе *ungusser*, кафр. *engusser*, сив. *gussīre* и т.д.

gušīn см. **guvāštin.**

gutin см. **gōtin.**

guvāštin (guvēš-), givāštin (givēš-) | gušīn (guš-) 'сжимать, сдавливать'; 'мять'.

aw žī hāt, dastē fērīk givāšt u čū řūyē wī 'Он тоже подошел, пожал Ферику руку и обнял его' (Джынди, 44); *gudārvān ǰīyē xwadā mix būna, būna kavir, ḱulmēd wāna givāštī-na, ĉávēd wāna ťižī* 'Слушатели застыли на месте, окаменели, кулаки их сжаты, глаза полны (слез)' (Джынди, 50); *way tu ázīzē min bī, — apē dīsā gōtē ū ḫamēzā xwa givāšt* 'Ах ты, мой дорогой, — снова сказал дядя и сжал его в объятиях' (Джынди, 314); *ōḱiz... lēvēd xwaya qālin sar havdā givāšt ū dastē xwa kira ḱulm* 'Окыз... сжал свои полные губы, руки сжал в кулак' (Джынди, 331);

с. *xōy tund gušī... bałām saranǰām xōy pē řāgīr nakirā, dastī kird ba girīyān* 'Он крепился (букв.: сильно сжался), но наконец не смог сдержаться и заплакал' (Чарануси, 36).

~ Восходит к др.-ир. **vi-mār-s-* от **mar-*, и.-е. Pok., 716 **mel-* 'мять, раздавливать'; осет. *læmaryn* 'выдавливать, выжимать' из иран. **fra-mār-* [ИЭС, II, 28], хот.-сак. *ggumerāñate* 'давит, сжимает' из **vi-marya-* [KSD, 87].

guwān см. **guhān.**

guwāra см. **guhār.**

guwāstinawa см. **guhāstin.**

guwāyā, guwāya см. **givā.**

guwēž, guhēž, guhīž (*f.*) **| gōyiž** 'боярышник'.

~ Сравн. гур. (авром.) *gwīǰ* 'боярышник', перс. *kavīǰ* 'боярышник' (Crataegus), *kuhīǰ* 'тёрн, терновник' (Prunus spinosa) и другие местные названия боярышника в Иране: *givīč, gīč, giyvīž, gūč* [Сабети, 110–111], лур. *gīrč* 'боярышник', шам. *kavīǰe* 'айва'.

guzāf см. **gazāf.**

gū (*m.*) ‘экскременты’.

~ Восходит к др.-ир. **gūta-*; авест. *gūθa-*, др.-инд. *gūtha-* ‘экскременты’, ср.-перс. *gūh* (в *gūh-vart*), перс. *gūh*, сив. *gī*, кохр. *gūh*, кафр. *gü*, зеф. *gō*, сорх. *gü*, ласг. *gū*, санг. *gūyī*, семн. *gī* ‘экскременты’.

gūǰ (*f.*) ‘сила, мощь, энергия’; **gūǰlī** ‘сильный, могучий’.

ḱulik zafī qawāt bū, gūǰlī bū ‘Кулык был очень сильный, могучий’ (ФК, 30).

~ Из тюрк. *güč, güǰ* ‘сила, мощь, энергия’.

gūmaz с. ‘ḱупол’.

~ Из перс. *gunbaδ* ‘купол’ (ср.-перс. *gmbat*), идущего из арамейского [GIPh, I, 2, 6].

gūnī (*f.*) | **gwēnī, gawun** — название кустарникового растения (к.); ‘трагакант’ (с.).

mālē ḱasībā ťu nabū aw māl, wakī wē zivistānā čūyī marī žē namirānā, yē ku bihārē ḱatibūn, aw žī bi ḱōkā gūnī ū pinǰārā hiškkirī ži dast xwa čūn ‘В семьях бедняков не было такой, в которой бы прошедшей зимой кто-нибудь не умер, а те, кто дожил до весны, кормились корнями *gūnī* и сушеными съедобными травами’ (Шам., 53).

~ Сравн. перс. *gavan* ‘трагакант, астрагал’ (Astragalus).

DKF, 371.

gūnya с. ‘угольник’.

~ Из перс. *gūnyā* ‘угольник’ (чертежный инструмент), ‘инструмент для выверения углов зданий’, ‘отвес’, источник которого греч. *γωνία, γωνίη* ‘угол’, ‘угольник’ (инструмент).

gūrī см. **[1]gōrī.**

gūšī (*m.*) | **ūšī, ūšū** ‘гроздь, кисть’ (винограда и т.д.).

~ Сравн. перс. *xūša* ‘кисть, гроздь’ (винограда), ‘колос’, зеф. *xōšē*, шам. *xūša*, санг. *xūše*, семн. *ūša*, сорх. *ūše*, тал. *hüša* ‘гроздь, колос’; бел. *hos* ‘ость’, зор. ср.-перс. *xōšak* ‘хлебный колос’, афг. *waẓay* ‘колос’, ‘гроздь, кисть’, йидга *yūnya (*aušaka-)* ‘колос пшеницы’, хорезм. *wwfyk* (*-f-* из *-š-*) ‘колос’, вед. *avasá-m* ‘пища’ с *-š-* в *oṣa-dhi-* ‘трава’ (‘остистая’), и.-е. Pok., 77 **aṷ̯ĝ-* или **aṷes-* [BSOAS, XX, 57; KSD, 269, 497].

EVP, 95.

gūz, gōz (*f.*) | **gwēz** ‘грецкий орех’.

mālēd ḱasībādā ḥatā bihārē ēmīšē hiškkirī, gūz ū findiq habūn ‘В домах бедняков до самой весны были сушеные фрукты, грецкие орехи и лещина’ (Шам., 6); *sar dārēd gūzā, hurmēyā, sēvā, bādamā, zōγālāya bayānī... táōdādā kaw, tayr, ĉivīk, papūk, gōgarčīn u tarawilēd māyīn dang didāna hav* ‘На дикорастущих деревьях грецкого ореха, груши, на яблонях, миндале, кизиле... перекликалось множество голубей, крупных и мелких птиц, кукушек, горлиц и другой живности’ (Али, 7); *gūzē xwa ḥasāb dika, sēvē xalqē ḥasāb nāka* ‘Свои орехи считает, а чужие яблоки — нет’ (КПП, 132).

~ Представленное в иранских, кавказских, отчасти семитских и тюркских языках культурное слово: ср.-перс. *gauz, gōz*, перс. *gōz, gūz*, лур. *gūz*, семн., шам., санг. *gūz*, сорх. *güz*, кохр. *guhuz*, седе, гази *yūz (gūz)*, каш., зеф. *yūz (gūz)*, заза *gōza, gūzi*, тал. *vīz*, сарык. *γawz*, шугн. *γoz* ‘грецкий орех’,

мундж. *γūza* ‘коробочка’ (мака, хлопка), афг. *γuz*, осет. *ængūz* ‘(грецкий) орех’; тур. *koz*; араб. *ǰawz, ǰawza*, др.-евр. *egoz*, арм. *əngoiz*, груз. *nigozi* ‘(грецкий) орех’ и др. Сравн. также другие названия грецкого ореха в Иране: *aqūza, anqūza* (в Курдистане), *āqūz, aqūz, quz, vūz, gəwz* [Сабети, 193]. Иранские формы предположительно связывают с др.-ир. **(a)gauza-*, авест. *gaoz-*, др.-перс. *gaud-*, др.-инд. *guh-, gūhati* ‘прятать, скрывать’ [IIFL, I, 189; Ст.-Каменский, Очерки, 110; Эдельман Д.И., Климов Г.А. Из истории одной древнепереднеазиатской лексической изоглоссы. — Ирано-афразийские языковые контакты. М., 1987, с. 163; ИЭС, I, 161].

gūzak, gōzak (*f.*) | **gwēzing** ‘лодыжка’.

du gulī vadigirtin, dihāt, digihīšta gūzakā ‘Две косы, ниспадая, достигали лодыжек’ (Араб, 25); *am hēdī dičūn, čimku lingē ma qūmēdā dičūna xārē ḥatā gūzakē* ‘Мы шли медленно, потому что наши ноги по самую лодыжку погружались в песок’ (Араб, 147).

~ Производное от *gūz, gwēz* ‘орех’; сравн. перс. *gūzak* ‘лодыжка’ (Pokorný, 395 считает его производным от и.-е. **gu-, *geu-* с наращением *-ĝ-*).

gwē см. **guh.**

gwēlik см. **gōlik.**

[1]gwēnī см. **gunyā.**

[2]gwēnī см. **gūnī.**

gwēqulāx с. ‘бдительный’.

~ Сложение, в первой части которого *gwē* ‘ухо’, вторая часть, возможно, из тюрк. *qulaq* ‘ухо’.

gwēra см. **[2]gōr.**

gwēraka см. **gōlik.**

gwēz см. **gūz.**

gwēzānawa см. **guhāstin.**

gwēzing см. **gūzak.**

γ

γadār (*m.*) к. ‘изменник, предатель’.

~ Из араб. *γaddār* ‘вероломный, изменник, предатель’; перс. (из араб.) *γaddār* ‘вероломный, коварный’.

γaflat (*f.*) к. ‘беспечность, беззаботность’; ‘нерадивость’.

~ Из араб. *γaflat* ‘невнимание, нерадивость’, ‘беспечность’; перс. (из араб.) *γaflat* ‘беззаботность, беспечность’, ‘нерадивость, безалаберность’.

γafūr с. ‘милостивый, прощающий’.

~ Из араб. *γafūr* ‘прощающий, всепрощающий’, перс. (из араб.) *γafūr* ‘милосердный, всепрощающий’.

γalat, qalat, xalat (*f.*) | **γałat** ‘ошибка’.

с. *atūš ū wālīš γałatū kird* ‘Ты и губернатор — вы совершили ошибку’.

~ Из араб. *γalaṭ* ‘ошибка, заблуждение’; перс. (из араб.) *γalat* ‘ошибка, заблуждение’, ‘провинность’.

DKF, 387.

γalā (*f.*) к. ‘дороговизна’.

~ Из араб. *γalā’* ‘дороговизна, высокие цены’; перс. (из араб.) *γalā* — то же.

γaltān к. ‘круглый, катящийся’.

~ Из араб. *γalṭān, γaltān* ‘вращающийся’, ‘катящийся’; перс. (из араб.) *γaltān* ‘катящийся’, ‘круглый, шаровидный’.

DKF, 287.

γałaba с. ‘победа’.

~ Из араб. *γalaba* ‘победа’; перс. (из араб.) *γalaba* ‘победа’, ‘преодоление’, ‘превосходство’.

γałat см. **γalat.**

γam см. **xam.**

γamāzī (*f.*) к. ‘донос’, ‘клевета’.

~ Образование с абстрагирующим суф. *-ī* от перс. (из араб.) *γammāz* ‘клеветник’, ‘доносчик, ябедник’.

γanī к. ‘богатый’.

rôžakē čô bāžarakī, dīt mirôvak l bar dikānakē, l mālī galakē dawlamand-a, γánī yē γanī-a ‘Однажды он отправился в город, увидел там перед лавкой очень имущего человека, то есть богатого’ (МК, 284).

~ Из араб. *γanīy* ‘богатый, зажиточный’; перс. (из араб.) *γanī* ‘богатый, имущий’.

γanīmat (*f.*) к. ‘трофеи, военная добыча’.

~ Из араб. *γanīmat* ‘добыча, нажива’; перс. (из араб.) *γanīmat* ‘трофей, военная добыча’.

[1]**γaraz** к. ‘кроме, исключая’.

~ Из перс. *γayr az* ‘кроме, исключая’, отыменного предлога, образованного на базе араб. *γayr* ‘иное, другое’.

[2]**γaraz** (*f.*) ‘стремление, сильное желание’ (к.); ‘объект, предмет желаний’ (с.).

~ Из перс. *γaraz* ‘корысть’, ‘цель, намерение’, в котором из араб. *γaraḍ* ‘цель, мишень’, ‘заинтересованность, корыстное желание’, ‘нужный предмет, нужная вещь’.

γarb (*f.*) к. ‘запад’.

~ Из араб. *γarb* ‘запад’; перс. (из араб.) *γarb* ‘запад’.

γarī | γayrī ‘кроме, за исключением’.

с. *min faqīr būm ū γayrī dim ū čāwēkī la bar ū ǰwān hīčī tirim šik nadabird* ‘Я был беден, не имел ничего, кроме приятной внешности’ (Мук., 149).

~ Изафетный предлог, образованный на базе *γayr* ‘иной, другой’ (из араб. *γayr* ‘иной, другой’), первоначально — форма араб. род. пад. *γayri*. Сравн. такой же по происхождению и по форме персидский предлог *γayrī* ‘кроме, помимо, исключая’.

γarīb см. **xarīb.**

γarq (*f.*) к. ‘погружение (в жидкость)’; **γarq būn** ‘тонуть’.

~ Из перс. *γarq* ‘потопление, погружение в воду’, идущего из арабского *γaraq* ‘утопание, погружение’.

γaš с. ‘фальсификация, подделка’.

~ Из перс. *γašš* ‘фальшь’, ‘неискренность’, ‘обман, надувательство’, идущего из араб. *γašša* ‘обманывать’, ‘подделывать, фальсифицировать’.

γašīm см. **xašīm.**

γayb к. ‘тайный, непостижимый’.

~ Из араб. *γayb* ‘все невидимое, сокровенное, таинственное’; перс. (из араб.) ‘тайна’, ‘все сокровенное, таинственное’.

γaybat см. **xaybat.**

[1]γayd см. **xayd.**

[2]γayd см. **qayd.**

γayrat см. **xīrat.**

γayrī см. **γarī.**

γayrīn (γayr-) к. ‘меняться’, ‘менять, обменивать’.

γayratkēšān niyat γayrānd, wān sōfiyān šēx hajīrānd ‘Эти ревностные служители изменили свое намерение, эти суфии покинули шейха’ (ШС, 188).

~ Образование на базе араб. *γayr* ‘иной, другой’.

γazal к. ‘род шелковой ткани’.

~ Из араб. *γazalīyya* ‘полосатая хлопчатобумажная ткань’ от *γazl* ‘пряжа’.

γazā с. ‘война за веру’.

~ Из араб. *γazā’* ‘священная война за веру’, ‘поход на неверных’.

γazibīn (γazib-) к. ‘сердиться, гневаться’.

~ Образование на базе араб. (через перс.?) *γaḍab* (перс. *γazab*) ‘гнев, негодование, ярость’.

γāfil к. ‘беззаботный, нерадивый, несведущий’.

tabáṭē xalqē ū āmē xwaš diba bi zikr ū siyāmē, γāfilē ži ḥāl ū maqāmē, ži wisāl ū lazzatē ‘Природа людей совершенствуется зикром и постом, (без них они) не ведают ни об экстазе, ни о степенях духовного совершенства, ни о свидании, ни о наслаждении’ (ШС, 57).

~ Из араб. *γāfil* ‘невнимательный, небрежный’, ‘беспечный’.

γāłib с. ‘победоносный’; ‘побеждающий’; ‘одолевающий’.

kuřaka, aḥmad, tamā'ī lē γālib bu, ka biykužē ‘Ахмедом, юношей, овладело желание убить его’ (МК, 128).

~ Из араб. *γālib* ‘побеждающий’.

γāna к. ‘довольный, удовлетворенный’.

~ Из араб. *qāni'* ‘довольствующийся малым, нетребовательный, неприхотливый’ через перс. *qāna* — то же.

DKF, 305.

γārat (*f.*) к. ‘грабеж, разбой’.

šēx gōta: bātin vakirim, išqā ta az γārat kirim ‘Шейх сказал: «Ты раскрыла скрытое в моей душе, любовь к тебе ограбила меня»’ (ШС, 234).

~ Из араб. *γārat* ‘нападение, набег, налет, нашествие’; перс. (из араб.) *γārat* — то же.

γāyat (*f.*) к. ‘предел, крайняя степень’.

~ Из араб. *γāyat* ‘конец, крайняя степень, предел’. Сравн. перс. (из араб.) *γāyat* — то же.

γārā см. **xārā.**

γāyib к. ‘отсутствующий’; ‘скрывшийся’.

~ Из араб. *γā'ib* ‘отсутствующий’.

DKF, 285.

γāyiš к. ‘просьба’.

~ Из перс. *xāhiš* ‘просьба’, отглагольное имя от глагола *xāstan (xʷāstan), xāh-(xʷāh-)* ‘просить’.

γāza (*f.*) к. ‘румяна’.

~ Из перс. *γāza* ‘румяна’.

γāzī см. **²gāzī.**

γōrfa (*f.*) к. ‘светелка’; ‘веранда’; ‘слуховое окно’.

~ Из араб. *γurfa* ‘комната’.

γufrānī (*f.*) к. ‘прощение, отпущение грехов’.

~ Из араб. *γufrān* ‘прощение, отпущение грехов, помилование’.

DKF, 286.

γulām см. **xulām.**

γunča, xunča (*m.*) к. ‘бутон’.

sīngē abyaz γunča li sar ‘Белая грудь, увенчанная бутонами’ (ШС, 142).

~ Сравн. перс. *γunča* ‘бутон’, тур. (из перс.) *gonča, gonče* ‘бутон’.

γurbat, qurbat, xurbat (*f.*) к. ‘чужбина’; ‘ссылка’.

zilfān galak abtar kirin, ǰarg ū hināv karkar kirin, bēǰān di šāmē wargirin, abdāl di sūkā γurbatē ‘Локоны многих сгубили, растерзали им печень и внутренности, заставили их опустошенными отправиться в Сирию, сделали дервишами на рынке чужбины’ (ШС, 48).

~ Из араб. *γurbat* ‘чужбина’.

γusł с. ‘ритуальное омовение’.
~ Из араб. *γusl* ‘(ритуальное) омовение’.

γussa (*f.*) к. ‘скорбь, печаль’.
~ Из араб. *γuṣṣa* ‘горе, печаль’.

γūl с. ‘демон, злой дух’.
~ Из араб. *γūl* ‘злой дух, демон, чудовище’.

H

hab см. **ḥab.**

habas см. **ábas.**

habaš см. **ḥabaš.**

habā к. ‘исчезнувший, погибший’.
~ Из араб. *habā’* ‘пыль’, ‘прах’ через перс. *habā* ‘разрушенный, уничтоженный’ (из *habā kardan* ‘превращать в прах’, ‘уничтожать’).

habān, havān (*f.*) | **hawāna, hamāna** ‘сумка, мешок (из кожи)’; ‘бурдюк’; ‘сумка из отбеленной козьей шкуры для муки и других сыпучих продуктов’ [KDS, II, 372].
řihānē ǩinǰē mēr ū kuř šūštin, āv garm kir, li hardā kir, havānak nān wānřā pát ‘Рехан постирала одежду мужа и сына, нагрела воды, выкупала их, напекла им сумку хлеба’ (Шам., 166); *dīyā min dawsā havānā nēn ťorbakī biċūk minřā dirūbū* ‘Моя мать вместо сумки для хлеба сшила мне маленькую торбу’ (Араб, 7);
с. *hamū řōžē hawānay ǰōmān abird, amānhārī la āšakān, bašī naakirdīn, čunka girānī bū* ‘Каждый день мы отвозили и мололи на мельнице мешок ячменя, но его нам не хватало, потому что был голод’ (МК, 108).
~ Сравн. перс. *hanbān, anbān (hambān, ambān)* ‘мешок из кожи’, кохр. *hambūne*, каш. *himān*, зеф. *humūnī*, санг. *ambūn*, шам. *amūm*, седе *embūnī*, гази *embūné*, сив. *hammōn, hammōne*, гур. *hamōna*, лур. *hamō, hamōna* ‘мешок из кожи’, др.-ир. **ham-pāna-* [Morgenstierne G. Irano-Dardica. Wiesbaden, 1974, c. 151; WIDM, 94].
DKF, 21.

habs см. **ḥabs.**

habūn (ha-) ‘быть, существовать, иметься’; (*f.*) ‘богатство, имущество’; ‘существование’.
burīyē ĉávā hātibūn, ǩatibūna sar ĉávā, mariv qa nizānbū, ĉávē wī hana yan nā ‘Брови его нависли над глазами и закрывали глаза так, что было непонятно, есть у него глаза или нет’ (Араб, 4); *čāwā haba, azē ǰābē ǰimōřā bišīnim* ‘Как бы то ни было, я отправлю весть Джамо’ (Шам., 43); *gāzī ka, birā bē, šuxulē min pē haya* ‘Позови его, пусть выйдет, у меня к нему есть дело’ (Шам., 44); *habūnā kurmānǰa har pēzdā bū ū dawār xwaykirinādā bū* ‘Богатство курдов заключалось только в овцах и скотоводстве’ (Араб, 58);

с. *bāba, wałłā na min šērim haya w na hīč* ‘Клянусь Аллахом, нет у меня ни стихов и ничего другого’ (Мук., 156); *šaw dānūlay ganim ū nānī harzinyān habū, bōyān hēnām* ‘Ночью они принесли мне вареной пшеницы и просяного хлеба, которые у них были’ (Мук., 159).

~ Форма инфинитива является, по-видимому, сравнительно поздней абстракцией из личных форм, восходящих к древнеиранскому корню **ah-* ‘быть, существовать’. Уже в среднеперсидском корень *ah-* опростился в *h-* и употреблялся в качестве вспомогательного с наращением личных окончаний (кроме 3-го л. ед.ч.): *ham, hē, ast, hēm, hēδ, hand;* форма 3-го л. ед.ч. *hast* имела четкое значение ‘имеется (в наличии)’, ‘существует’ [Salemann, GIPh, I, 1, 313]. HEt., 245 разъясняет перс. *hast* как образованное еще в древнеперсидском по аналогии с формой 3-го л. мн.ч. *ha'tiy*. Сравн. так называемую полную форму глагольной связки в талышском языке [Пирейко, ТРС, 334–335], в основе которой лежит *hes/hest* — исторически форма связки 3-го л. ед.ч. с наращением *h-*, как в персидском, а также формы глагола-связки с начальным *h-* в диалектах Центрального Ирана кохруди, кешеи, зефреи, кафрони, седеи, гази, сиванди [Жуковский, I, 207; II, 358], мазандеранском, йазди и найини.

had см. **ḥad.**

hadād см. **ḥadād.**

hadimīn (hadim-) к. ‘разрушаться, гибнуть’.

~ Образовано на базе араб. *hadama* ‘разрушать, разваливать, ломать’, возможно, с использованием масдара I породы *hadm* ‘разрушение, слом’. Сравн. перс. (из араб.) *hadm* ‘разрушение, уничтожение, сокрушение’.

hadīqa (*f.*) к. ‘сад, цветник’.

~ Из араб. *ḥadīqa* ‘сад, парк’. Сравн. перс. *hadīqa* — то же.

hadīya (*f.*) к. ‘подарок, подношение’.

~ Из араб. *hadiyya* ‘дар, подарок’; сравн. перс. (из араб.) *hadiyya* ‘подарок, подношение’.

hadūd см. **ḥadūd.**

[1]hafs см. **ḥabs.**

[2]hafs см. **ḥafs.**

haft см. **ḥaft.**

hafta см. **ḥafte.**

haga, hagar см. **ágar.**

haǰ см. **ḥāǰ.**

haǰāb (*f.*) к. ‘покрывало’; ‘штора’.

~ Из араб. *ḥiǰāb* ‘покрывало’, ‘занавес, ширма’, сравн. перс. (из араб.) *hiǰāb* ‘покрывало, чадра’, ‘занавес, ширма’.

haǰāǰ (*f.*) к. ‘облако, туча’.

~ Из араб. *ʿaǰāǰ* ‘пыль’, ‘дым’, сравн. тж. *ʿaǰāǰa* ‘туча пыли’; ‘облако дыма’.

haǰām (*f.*) к. ‘затяжка (при курении)’.

~ Связано с араб. *ḥaǰama* ‘пускать кровь’ (посредством банок, пиявок), *ḥaǰǰām* ‘цирюльник, пускающий кровь, ставящий банки’; перс. (из араб.) *haǰǰām* — то же, тур. *haǰâmat* ‘медицинская банка’, ‘присоска’, ‘отсасывание крови банками’.

haǰāmat с. ‘банки на спину’.

~ Связано с араб. *ḥaǰama* ‘пускать кровь’ (посредством банок, пиявок) через перс. (из араб.) *haǰāmat* или тур. (из араб.) *haǰâmat* ‘кровопускание’, отсасывание крови кровососными банками.

haǰr (*f.*) к. ‘разлука’.

~ Из араб. *haǰr* ‘расставание, оставление’.

haǰu, haǰw с. ‘памфлет, сатира’.

agar xōy ginxānd, aw ǰār dast ba haǰw ū xirāpa kutinī dakāt ū dīmanī saqīl ū nāḫazī nīšān dadāt ‘Если же он замешкался, то тот начинает его высмеивать, говорить о его недостатках и указывает на его мерзкий и неприятный вид’ (Мук., 240).

~ Из араб. *haǰw* ‘сатира, пасквиль’; перс. (из араб.) *haǰv* ‘сатира, эпиграмма, пасквиль’, ‘высмеивание’.

hak см. **yak.**

hakīm см. **ḥakīm.**

hakkāk (*m.*) к. ‘гравер’.

~ Из араб. *ḥakkāk* ‘гранильщик, полировщик’; перс. (из араб.) *hakkāk* ‘резчик, гравер, гранильщик’.

hal (*f.*) к. ‘страна, провинция’; ‘сторона, направление’.

~ Из араб. *ḥall* ‘остановка’, ‘поселение’.

halaǰān (*f.*) к. ‘волнение, возбуждение, беспокойство’.

~ Из араб. *xalaǰān* ‘беспокойство, волнение, тревога’ через тур. *haleǰan* ‘сильное возбуждение, волнение, тревога, беспокойство’; перс. (из араб.) *xalaǰān* ‘волнение, тревога’. Возможно, результат контаминации с араб. *hayaǰān* ‘волнение, возбуждение’.

[1]**halā** к. ‘ну-ка, давай-ка!’.

~ Сравн. тур. *hele* ‘ну-ка’, ‘вот’, ‘ну вот’, перс. *halā* ‘эй’, ‘осторожно!’, ‘берегись!’, скр. *halā* ‘эй, послушай!’

[2]**halā, hilā** к. ‘еще, все еще’; **halā hē** ‘пока еще’.

ārd hilā tēr āv naxwārīya, hamā ku ārd āvā pēšin tēr xwār, amē darǩavina ǰōt ‘Земля еще не напилась досыта воды, как только земля насытится первой водой, мы выйдем пахать’ (Шам., 13); *pār xarǰakī mazin žī ma stand, hilā sāl kutā nabūya, dīsā dixwāza* ‘В прошлом году он взял с нас большой налог, и вот не прошло еще и года, а он хочет снова’ (Шам., 25); *biǰaḫma, haŕa, halā az rānabūma* ‘Проваливай, убирайся, пока я не встал!’ (Шам., 88).

~ Сравн. тур. *hele* ‘только’, ‘пока’, ‘даже’, *hâlâ* (из араб. *ḥālan* через перс. *hālā* ‘теперь’) ‘все еще’, ‘пока еще’, сравн. тж. тал. *hala* ‘еще’, ‘пока’.

halāhil (*f.*) | **halāyīl** ‘смертельный яд’; **žārī halāyīl** с. ‘смертельный яд’.

с. *žiyānim lē bū žahrī halāhīl* ‘Жизнь для меня стала смертельным ядом’ (Мук., 152); *la birī nān bixōy xōłamēšī bōr, žahrī halāhīl bikay ba pēxōr* ‘Лучше вместо хлеба есть серый пепел, сделать смертельный яд пищей’ (Мук., 210).

~ Из перс. *halāhil* ‘аконит’ (волчий корень), ‘смертельный яд’, ‘животное, выделяющее яд’, в персидском, вероятно, из скр. *halāhala* ‘сильный яд’, ‘ядовитая ящерица’, ‘ядовитая змея’, см. [Vullers, II, 1462; Mayrhofer, III, 585]. Из персидского тж. тур. *helahil* ‘убийственный, смертоносный’.

halāǰ (*m.*) ‘трепальщик, чесальщик’ (хлопка).

~ Из араб. *ḥallāǰ* ‘трепальщик хлопка’; перс. (из араб.) *hallāǰ* — то же.

halāk (*f.*) к. ‘гибель’.

halāk dibin ži yaybatē ‘Если об этом проведает народ, мы погибнем от его злословия’ (ШС, 90).

~ Из араб. *halāk* ‘гибель’. Из арабского тж. перс. *halāk*, тур. *helak* ‘гибель, смерть’.

¹**halāl** см. **ḥalāl.**

²**halāl** (*m.*) к. ‘молодой месяц’.

~ Из араб. *hilāl* ‘молодой месяц, полумесяц’. Из араб. тж. перс. *hilāl*, тур. *hilal* — то же.

halāw см. **halwa.**

halāyīl см. **halāhil.**

halbat см. **albat.**

halīl см. **harīr.**

halīm к. ‘мягкий, нежный’; ‘кроткий’.

halqō, ǰihē nāv ǰaḥīm bi barakatā yārē halīm dibēta ǰinnatā naīm ži bihnā bixūrā ǰinnatē ‘О люди, даже место, именуемое адом, по благословению кроткого друга превращается в светлый рай от благовония райского ладана’ (ШС, 181).

~ Из араб. *ḥalīm* ‘мягкий, кроткий, терпеливый’; перс. (из араб.) *halīm* — то же.

halīsa см. **ḥalīsa.**

halō см. **alūh.**

halqa, alqa (*f.*) | **hałqa, ałqa** ‘круг, обруч, кольцо’; ‘петля’.

с. *agar min tōm dā ba arzā, nawkužim, ałqayak akama gwēt, atkam ba ábdī xōm* ‘Если я повалю тебя на землю, я не убью тебя, я продену тебе в ухо кольцо и сделаю тебя своим рабом’ (МК, 22).

~ Из араб. *ḥalqa* ‘кольцо’, ‘круг’; перс. (из араб.) *halqa*, тур. *halka* — то же.

¹**halū** см. **alūh.**

²**halū, halūča** см. **ālūča.**

halwa, hawlī, halāw, ḥawla, ḥalāw (*f.*) | **ḥałwā, ḥałāw** ‘халва’.

wē rōžē gundīyā bi qaydē ašīrā kurmānjā zádē barānbardānē čē kiribūn: ǩāda, mirtōxa, ḥawla, mālēd dawlatī paz sar žēkiribūn ‘В этот день жители села, по обычаю кочевых курдов, готовят кушанья праздника баранбардан: сладкие пироги с маслом, *mirtoxa* и халву, в богатых домах режут овцу’ (Шам., 74).

~ Из араб. *ḥalwā'* ‘сладость’, ‘халва’, перс. (из араб.) *halvā*, тур. (из араб.) *helva* — то же.

hał- см. **hil-.**

hal-āwāsīn, hał-āwasīn см. **āwāsīn.**

hałbata см. **albat.**

hałmat с. ‘атака, нападение’.

~ Из араб. *ḥamla(t)* ‘атака’.

hałūža см. **ālūča.**

ham ‘также, тоже, и’.

ham nō kirim, ham bad kirim, awē az īsāyī kirim ‘Она сделала меня бешеным, она сделала меня осквернённым, она сделала меня поклоняющимся Иисусу’ (ШС, 73).

~ Из перс. *ham* ‘также, тоже, и’; ср.-перс. *ham* ‘так же’, авест. *hama-*, др.-инд. *sama-* ‘тот же самый’, кохр. *hem*, каш. *ham*, санг. *yam*, сив. *hem*, гур. *ham-iz* ‘также’, осет. *æmæ* — союз ‘и’; за пределами индоиранских языков рус. *самый*, гот. *sama* ‘тот же самый’, греч. *ὁμός* ‘одинаковый’, лат. *similus* ‘подобный’, и.-е. **sem-* ‘один’. Тур. *hem* ‘и, также, тоже’ из перс. *ham*.

ИЭС, I, 134.

hamal (*m.*) к. ‘ягненок’; ‘созвездие Овна’.

~ Из араб. *ḥamal* ‘ягненок’; ‘созвездие Овна’.

hamā к. ‘все же, все-таки’; ‘только, лишь, именно’.

árd hilā tẽr āv naxwārīya, hamā ku árd āvā pišin tẽr xwār, amē darǩavina jōt ‘Земля еще не напилась досыта воды, как только земля насытится первой водой, мы выйдем пахать’ (Шам., 13); *awī ǰarnā dikir, hamā xulāmē xwa hilda, zōrē bāžō sar mālā ámarīkē ū xazālē biṙavīna, lē nawērbū* ‘Временами ему хотелось взять своих слуг, не медля напасть на дом Амарика и похитить Хазаль, но он не смел’ (Шам., 23).

~ Контаминация двух форм: араб. *'ammā* ‘что касается...’, перс. (из араб.) *ammā* ‘но, однако’, ‘тем не менее’ и *hamān* ‘тот самый’ (из перс. *hamān* ‘тот самый’, ‘тогда’) при сохранении различий в их значениях: ‘все же, все-таки’ отражает значения араб.-перс. *ammā*; ‘только лишь, именно’ отражает значения перс. *hamān*.

hamāl, ḥamāl, hambāl, hāmbāl (*m.*) ‘грузчик, носильщик’.

hūn gišk hāmbāl-in, dvōrnīk-in ū āxpačī-na ‘Вы все носильщики, дворники и мусорщики’ (Шам., 251); *min gōtē: bāžārvān, tarā hambāl na lāzim-a?* ‘Я спросил его: «Гражданин, тебе не нужен носильщик?»’ (Араб, 133).

~ Из араб. *ḥammāl* ‘грузчик, носильщик’; сравн. тж. перс. *hammāl*, арм. *hamal* ‘носильщик, грузчик’.

hamām см. **ḥamām.**

hamān с. ‘тот самый’.

~ Из перс. *hamān* ‘тот самый’, ‘тогда’, сложения из *ham* ‘тоже’ и указ. мест. *ān* ‘тот’.

hamāna см. **habān.**

hamāndin (hamīn-) к. ‘одобрять’.

~ Каузативное по форме образование с суф. *-ān-* на базе *hamd-* из араб. *ḥamd* ‘хвала, прославление’. В первоначальной форме **hamd-ān-din* группа *-md-* дала по ассимиляции геминату *-mm-*, опростившуюся в *-m-*.

hamāyał см. **ḥimāyīl.**

hamāyat (*f.*) к. ‘защита, покровительство’.

am hātna bar hamāyatē ‘Мы прибегаем к (твоему) покровительству’ (ШС, 257).

~ Из араб. *ḥimāyat* ‘защита, покровительство’.

hamāyūn (*m.*) к. ‘император’.

~ Из перс. *humāyūn* ‘счастливый’, ‘великий’, ‘прославленый’, ‘августейший’, восходящего к *humā-gūn* ‘подобный (птице) *humā*’. Сравн. араб. *humāyūnī* ‘императорский’, тур. *humajun* ‘августейший’ (оба из перс.).

hambāl см. **hamāl.**

hambēz см. **ḥamēz.**

hamd (*m.*) к. ‘воля’.

~ Из араб. *‘amd* ‘умысел, намерение’.

hamēz см. **ḥamēz.**

hamī см. **hamū.**

hamīša с. ‘всегда’.

xōrākī aw šawa hamīša ībārat-a la dū-sē ǰūr xōrīšt, piłāw..., nānī lawāš, māst, panīr ū dō-ya ‘Пища этого вечера всегда состоит из двух-трех видов соуса, плова..., лаваша, простокваши, сыра и пахтанья’ (Мук., 230).

~ Из перс. *hamīša* ‘всегда’.

hamīq к. ‘глубокий’.

či bāraka hamīq-a! ‘Как глубоко это море!’ (КФ, II, 70).

~ Из араб. *‘amīq* ‘глубокий’.

hamū, ḥamū, hamūšk, hamī, ḥamī | hamū ‘все, всё, целиком, полностью’; ‘каждый’.

hangī habū darwēš ū yār, hamīyān li šēx kir pirsyār ‘Все дервиши и друзья, сколько их было, спрашивали о шейхе’ (ШС, 50); *šēxē ma šēxak xājī-ya, hamī karāmat žē dī-ya* ‘Наш шейх — хаджи, все видели совершаемые им чудеса’ (ШС, 96); *aw sōfī bi ṛaqs ū safā ḥamīyān žī išqā mistafā vēkṛā hilāvētin dafā, wān dang bi āsmānān katī* ‘Те суфии, с плясками, став в ряд, охваченные любовью к избранному, все вместе потрясали бубнами, и эти звуки достигали небес’ (ШС, 125); *lē rōka mahā gulānē habū, wakī wē rōžē žī ḥamū gundā dihātin bar wē dārē, qurbān sar žē dikirin ū mirāzē xwa žē dixwastin* ‘Но был один день в месяце мае, когда к этому дереву приходили из всех сел, закалывали жертвенных животных и просили у него исполнения своих желаний’ (Шам., 145);

с. *la sar sifray nānxwārdinē hamū ǰamēk nānī harzin ū ǰō w ganim ū ganimašāmīt la panāyēk dadīt* ‘На обеденной скатерти каждый раз можно было видеть просяной, ячменный, пшеничный и кукурузный хлеб’ (Мук., 148); *aw pūlay, la námānīya pāšakawtim kirdibū, hamūm čū* ‘Все деньги, которые я скопил в Наманийе, у меня кончились’ (Мук., 179).

~ Из перс. *hama* ‘всё, все’, ср.-перс. *hamak* ‘всё, все’, авест., др.-перс. *hama-* ‘такой, тот самый’, ‘каждый’, семн., ласг. *hame*, сорх. *home*, вон. *hema*, каш. *hama*, зефре *heme*, седе *heme*, кафр. *heme*, сив. *hamū* ‘все, всё’.

hana см. **ḥina.**

hanak, ḥanak (*f.*) | **ḥanak** ‘шутка, забава’; ‘отрада, утешение’; ‘возня, баловство’.

īnǰā mamē ālā ū stīyā zīn... ḱatina ḱēf ū ḥanakā ū laqirdīyāna ‘Затем Маме Ала и госпожа Зин предались наслаждениям, шуткам и забавам’ (КФ, I, 70).

~ Образование с именным суф. *-k* на базе араб. *hana'a* ‘быть приятным’, *hani'a* ‘наслаждаться, чувствовать удовлетворение’, ‘быть счастливым’, *hana'* ‘счастье, довольство’, ‘благополучие’, ‘преуспеяние’. Сравн. тж. тал. *hanak* ‘шутка’, ‘игра’, заза *hanak* ‘шутка’, ‘шалость’.

hanār см. **hinar.**

hanāsa с. ‘дыхание’; ‘вздох, стон’.

gułbahār hanāsayakī la nāxawa hałkēšā ‘Гульбахар глубоко вздохнула’ (Яшар, 61).

~ Сравн. перс. *hanāsa* ‘учащенное дыхание’, ‘одышка’, ласг. *hennāse*, семн., сорх. *hennese*, гур. *hanāsa* ‘учащенное дыхание’.

hanāw см. **hināv.**

hand см. **handī.**

handabā с. ‘эндивий’ (салатный цикорий).

~ Из перс. *handabā* ‘эндивий’. Сравн. тж. араб. *hindab* ‘эндивий, цикорий’. Источник этих форм, вероятно, ср.-греч. *εντυβιον* из лат. *intibum* ‘цикорий, эндивий’, для которого предполагают египетское происхождение [Walde, LEW, I, 712].

handasa с. ‘измерение’; ‘техника’.

~ Из араб. *handasa* ‘геометрия’, ‘инженерное дело’, в котором из перс. *andāza* ‘измерение, размер, мера, величина’ (сравн. *andāz* ‘план, замысел’), восходящего к **ham-tač-*; арм. (из иран.) *ənday̆el* ‘исследовать, испытывать’. Перс. *handasa* ‘геометрия’ — обратное заимствование из арабского.

handā, hind, hindā к. изафетный предлог ‘у, около, рядом’.

binīyā mālā wān, hindā kānīyē t̂îžî marī būn ‘Ниже их дома, у родника было полно народу’ (Шам., 16).

~ Из араб. *'inda* ‘у, при, близ, около’, в котором окончание род. пад. *-a* переосмыслено как курдский изафетный показатель *-ā*. Из формы *handā* абстрагировано имя *hand, hind* ‘сторона, направление’.

handī, hina, hindā | hand, hēndēk ‘несколько, некоторые’; ‘столько, сколько’; ‘сколько ни’; **hindik, hinak** к. ‘мало, немного’.

handī habū askar ū ǰayš, harčī ku dī, lē bū dilēš ‘Сколько ни было там воинов и войска, каждый, кто увидел ее, был сражен сердечным недугом’ (ШС, 133); *hinak... dūrī ḱōčā dihātin, hina mērē siyār, xwayēd haspēd rīnd ū rimēd mōvikkirī, xwa dāna ḱēlakā ḱōčā* ‘Некоторые двигались вдали от кочевий, а какое-то число мужчин, у которых были хорошие лошади и граненые копья, верхом двигались рядом с кочевьями’ (Шам., 36); *waxtakē āylēvē būya, bihār wē sālē darang hātibū, dabāra dēwēr ū pazē hinakā xilās diba* ‘Была пора весеннего половодья, весна в тот год наступила поздно, у некоторых кончался корм для скота’ (Шам., 96); *hinakī hēšā bin* ‘Немного успокойтесь’ (Али, 45);

с. *hēndēkīšmān nāwmālī kōn habū, dām ba čwār bizin. awāna hēndēk zīādyān kird* ‘У нас было еще немного старого домашнего скарба, я отдал его за четырех коз. Они дали небольшой приплод’ (Мук., 150); *awǰār piyāwī zōr zānā w xwēndawār la wē naxōš būn, hēndēk īnglīsī fēr bubūm* ‘Там бывали и очень образованные больные, и я немного научился английскому языку’ (Мук., 182).

~ Сравн. перс. *and*, ср.-перс. *and* ‘некоторое количество’ (с уменьш. суффиксом перс., ср.-перс. *and-ak* ‘немного, мало’), абстрагированное из образований типа др.-перс. *čiyant-*, авест. *čvant-*, др.-инд. *kiyant-* ‘какой’, ‘сколько’ и авест. *avant-* ‘столько’ — прилагательных на *-ant-*, *vant-*, образованных от местоименных основ авест. *ka-*, др.-перс. *ka-s- (-čiy)* ‘кто’, авест. *ava* ‘тот’ или *a-* ‘этот’ [Salemann, GIPh, I, 1, 291]. Сравн. подобное развитие значений ‘столько’ и ‘сколько’ от местоименных прилагательных в лат. *tantus* (из **tām-tus*) ‘такой по количеству, столько’ и *quantus* (из *quām-tus*) ‘какой по количеству, величине, сколько’ [Линдсей, 82; Pokorný, 644, 1086]. Начальный *h-* в курдском — протетический.

hangām, hingām (*m.*) | **hangāw, angāw** ‘время, период, пора’.

~ Из перс. *hangām* ‘время, пора, период’, восходящего к древнеиранскому превербному образованию *han-gam-* от *gam-* ‘идти’.

hangāma с. ‘шум, крики, оживление’.

hamīyan ži māl xa dāna sar, ži zākirān hangāma tē; bi hay-hay ū hangāma čūn, bi šāhī ū māraka čūn ‘Все собрались выходить из дому, крики и шум исходили от этих совершающих зикр; пошли они с гомоном и шумом, пошли, радуясь, оживленной толпой’ (ШС, 270–271).

~ Из перс. *hangāma* ‘скопище, толпа’, ‘шум, суматоха, неразбериха’.

hangāw см. **hangām.**

hangił с. ‘бедро’; ‘поясница, талия’; ‘бок’; ‘петля’; ‘угол мешка’; ‘обе передние конечности животного (до лопатки)’.

~ Сопоставляем с скр. *anka-* ‘изгиб, колено’, ‘сторона, бок’, ‘тело’, *anga-* ‘член, часть тела’, *angúli-*, *angúri-* ‘палец’, авест. *angušta* ‘палец’, арм. *ankiun, angiun* ‘угол’, др.-в.-нем. *enka* ‘затылок’, ‘бедро’, лат. *angulus*, ц.-слав. *ǫgъlъ* ‘угол’.

hangiwīn см. **hingiv.**

hangī к. ‘тогда’; ‘столько’; ‘сколько, сколько ни’.

hangī habū darwēš ū yār, hamīyān li šēx kir pirsyār ‘Сколько ни было там дервишей и друзей, все спрашивали о шейхе’ (ШС, 50); *išq āgir-a, mā sār dibē, hangī dičē, dižwār dibē* ‘Любовь — это пламя, разве может она остынуть? Чем дальше в любви, тем труднее становится’ (ШС, 85).

~ Из перс. *āngāh(ī)* ‘тогда’ с последующим стяжением и расширением значения.

[1]**hanīšk** с. ‘рыдание, всхлипывание’.

~ Сравн. перс. *anīn* ‘стон, вздохи’ (авест. *an-* ‘дышать’, др.-инд. *aniti* ‘дышит’), на основании которого можно выделить в курдском именной суф. *-(ī)šk*, как в *mirīšk* ‘курица’, основу *-an-* (сравн. *in-ťīn* ‘стонать’, ‘тяжело дышать’) с протетическим *h-*.

[2]**hanīšk** см. **ánīšk.**

hapō см. **pō.**

haq, ḥaq, huqūq, hiqūq (*m.*) ‘право’; ‘правда, истина’; ‘справедливость’; ‘закон’; ‘плата’; ‘обязанность’.

ḥatā nihā čī tē habū, yayratkašī haqē ma bū ‘До сих пор, что бы там ни было, рвение было нашей обязанностью’ (ШС, 187); *ar, šēx, disōzī mishafē, rāst-a, ǰamālā min divē ḥaq-a yaqīnā min bi ta tē* ‘Если ты, шейх, сожжешь Коран, то моя красота будет, несомненно, моей платой тебе’ (ШС, 220); *hamā ku «rūvī» lingē xwa āvīta piš šēmīkē, īdī haqē kasakī ťuna žē xabar da* ‘Как только «лиса» переступил порог, уже никто ничего не имеет права ему сказать’ (Шам., 63); *pēnǰ kāvirē haqē min sar mistafā-bagē māna, haqē pār-a, hē nadāya. žē bistīnī, haqē īsāl žī — aw īsāfā xwa, čikā dida yān nā* ‘Мустафа-бек должен мне в качестве платы пять двухгодовалых овец, это плата за прошлый год, которой он еще не отдал, ты возьми их у него, что касается платы за этот год, то это на его совести, то ли заплатит, то ли нет’ (Шам., 85);

с. *ba gwēray ādat ḥaq-yān haya, ka hawīrī šil, hēlkay škāwī ba ǰilakānīdā bikan* ‘По обычаю они имеют право вылить жидкое тесто и битые яйца на его одежду’ (Мук., 237).

~ Из араб. *ḥaqq* ‘право’, мн. *ḥuqūq*.

haqīb (*f.*) к. ‘сумка, котомка’; ‘переметная сума’.

~ Из араб. *ḥaqība* ‘сумка’.

haqīr к. ‘презренный, жалкий, ничтожный’.

~ Из араб. *ḥaqīr* ‘презренный, подлый’.

har ‘каждый, всякий’; ‘лишь, только’; ‘постоянно, всегда’.

xwaš dikat sad žān ū dardān har kas, šēx pif katē ‘От сотни недугов и болезней исцеляется каждый, на кого шейх дунет’ (ШС, 26); *šāhidē min dū dast* ‘Мои свидетели — обе мои руки’ (ШС, 168); *wī har ziwāda ǩār dikir* ‘Он только и делал, что готовился к переходу в будущую жизнь’ (ШС, 17); *har xizmatā bāxō dikir* ‘Он занимался только служением Богу’ (ШС, 22); *hūriyā bādafirōš-ī, šav ū rōž bāda dinōšī, atlas ū kamxā dipōšī, har bi zēr ū zīnat-ī* ‘Ты, гурия, торгующая вином, день и ночь ты пьешь вино, ты одета в атлас и шелк, ты (вся) лишь в золоте и украшениях’ (ШС, 303); *har yak ži ma xwayē čand pazā ū*

čēlakakē-ya ‘Каждый из нас имеет несколько овец и корову’ (Шам., 123); *waxtē am ṟavīn, wī čāxī har tāxbūraka askarē ṟōmē pay ma ǩat, tāxbūrakērā šaṟ hēsā bū* ‘Когда мы побежали, нас бросился преследовать только один эскадрон турецких солдат, а с одним эскадроном сражаться было легко’ (Шам., 151).

~ Восходит к др.-ир. **harva-*; др.-перс. *har^{u}va-*, авест. *haurva-*, др.-инд. *sarva*, ср.-перс., перс. *har*, санг., седе, гази, кафр., сив., вон., кохр., каш., зефре *har* ‘каждый’, гур. *har* ‘всегда’, ‘как раз’, заза *har*, тал. *ha* ‘каждый’, осет. *ally, aly* ‘всякий, каждый’, орм. *ar* ‘каждый’.

hara ‘самый, очень’.

~ Производное от *har* ‘только’, образованное в результате абстракции этого слова из определительных сочетаний типа *open compound*, в которых препозитивное определение оформлено показателем *-a*, сравн. *pīr-a merd* ‘старый человек’, *hīv-a rōn* ‘лунный свет’, *zafa āqil* ‘очень умный’ и др.

haraǩat (*f.*) | **ḥarakat** ‘движение, передвижение’; ‘поведение’.

zaynē ṟāst barē xwa dā ōdē ū čū nāvā ǩōmā mērā. salām dā ǰimāátā ṟūništī. ǰam xātē-xānim ṟūništ. waxtē ǰimāátē av haraǩatē zaynē dīt, šāšmāyī mān ‘Зайне направилась прямо в комнату, подошла к группе мужчин, приветствовала сидевших там и села рядом с Хате-ханум. Когда люди увидели такое ее поведение, они были поражены’ (Али, 71).

~ Из араб. *ḥarakat* ‘движение’.

haram (*f.*) | **ḥaram** ‘гарем’.

~ Из араб. *ḥaram* ‘запретное, священное’, ‘храм’, ‘жена’.

harā с. ‘шум, грохот’.

~ Сравн. перс. *harrā* ‘крик, рев’.

harām см. **ḥarām.**

harāv см. **xirāb.**

harb (*f.*) к. ‘война, сражение’.

~ Из араб. *ḥarb* ‘война, сражение’.

harf см. **ḥarf.**

hargīz с. ‘никогда’.

bałē, zōrim xōš dawē, bē wīš nabē, hargīz mērd nākam ‘Да, я очень люблю его, и если не за него, то я никогда замуж не выйду’ (Мук., 151).

~ Из перс. *hargiz* ‘никогда’ (с отрицанием), в котором является измененной вследствие метатезы согласных формой ср.-перс. *hakarč* (из более раннего **hakaram-čiṯ*) ‘один раз’ [GIPh, I, 1, 257, 265; I, 2, 96]. Сравн. седе, кафр., шам., санг., вон., кохр., зефре (из перс.) *hargiz* ‘когда-либо’.

harīšandin см. **ḥarāš.**

harīf к. ‘несведущий, незнающий, невежда’.

~ Из араб. *harafa* ‘болтать попусту’.

harīr, halīl (*m.*) к. ‘шелк’.

~ Из араб. *ḥarīr* ‘шелк’.

harmē см. **hurma.**

harsim см. **ārsim.**

harza ‘напрасный, тщетный’.

~ Сравн. перс. *harza* ‘тщетный, напрасный, пустой’, ‘развратный, распущенный’, гил. *harz* ‘негодный, испорченный’.

harzān см. **arzān.**

harzin с. ‘просо’.

с. *la sar sifray nānxwārdinē hamū ǰamēk nānī harzin ū ǰō w ganim ū ganimašāmīt dadīt* ‘На обеденной скатерти каждый раз можно было видеть просяной, ячменный, пшеничный и кукурузный хлеб’ (Мук., 148); *šaw dānūlay ganim ū nānī harzinyān habū bōyān hēnām* ‘Ночью они принесли мне вареной пшеницы и просяного хлеба, которые у них были’ (Мук., 159).

~ Сравн. перс., ср.-перс. *arzan* ‘просо’, для которого восстанавливают др.-ир. **arzana-* [Bailey, BSOAS, XI, 766] и которое рассматривают как северо-западную форму, противостоящую бахт. *halum* из др.-перс. **hardana* [Morgenstierne, NTS, V, 53]. Родственные формы хот.-сак. *eysä, āysaṃ*, согд. *’rzn*, афг. *ẓdən*, ванеци *ēždən*, пар. *ârzən*, орм. *ažan* ‘просо’ [Ст.-Каменский, Очерки, 35], тал. *arzən* ‘просо’.

[1]**haṙ-** — супплетивная основа наст. вр. глагола **čūyīn, čūn** ‘уходить’.

haṙin, gāzī ǩatxudē gund ū rīspīyā kin, birā bēn ‘Пойдите и позовите сельского старосту и старейшин, пусть придут’ (Шам., 24); *azē mīnānī bāvē xwa haṙima tʻbīlīsē, bixabitim, ṕarā bīnim, wa xway kim, dāyē, har tu magirī* ‘Матушка, я, подобно своему отцу, отправлюсь в Тифлис, поработаю, привезу деньги и прокормлю вас, ты только не плачь’ (Шам., 159).

~ Возможно, к др.-ир. **har-*; сравн. согд. хр. *xrt* ‘он ушел’, ср.-перс. *’whrd* ‘спускаться’ [Bailey, Prolexis, 411], др.-перс. *ava-har-(?)*, др.-инд. *sar-* ‘течь, струиться’, ‘идти, убегать’ [Mayrhofer, III, 471].

[2]**haṙ** см. **ḥaṙī.**

haṙēš см. **ḥaṙēš.**

haṙik см. **ḥaṙī.**

haṙī см. **ḥaṙī.**

has см. **his.**

hasanāt см. **ḥasanāt.**

hasāb см. **ḥasāb.**

hasān, ḥasān (*m.*) ‘оселок, точильный камень’.

~ Восходит к др.-ир. **abi-sā-na-* от **sā-* ‘точить’ (как перс. *af-sān* ‘оселок, точильный камень’ [GIPh, I, 2, 77–78]) с протетическим *h-* (как в к. *hatāv* ‘солнце’ из **abi-tāpa-*, перс. *āftāb* ‘солнце’) или к др.-ир. **han-sā-na-* (как осет. *ysson, insojna-* ‘оселок, точильный камень’ [ИЭС, IV, 278]). Сравн. тж. хот.-сак. *hasaña* (из **fra-sā-na-*) ‘точильный камень’, и.-е. Pok., 541–542 **ḱo-* [KSD, 474], шугн. *pisēn* (из **pati-sā-na-*) ‘точильный камень’, др.-инд. *śāṇa-* ‘точильный камень’ от *śā-* ‘точить’.

hasār (*m.*) | **ḥasār(a)** ‘ограда’.

с. *ka ačin... gurgīn wā ba sar bālaxāna w ḥasāra tamāšā akā* ‘Когда они пришли, ...Гургин с балкона и со стены оглядывал (окрестности)’ (МК, 92); *dāīk ū xizmī žinī būkē hatā darkī ḥasārē ba rēy dakan u la dam darkī ḥasāre māčī dakan ū mālāvāyīy lē daxwāzin* ‘Мать и родственницы невесты провожают ее до ворот двора и около ворот целуют ее и прощаются с ней’ (Мук., 238).

~ Из араб. *ḥisār* ‘забор, ограда’, ‘крепостная стена’.

hasāwil см. **arsāwil.**

hasin см. **ḥasin.**

haskar см. **áskar.**

hasp, ḥasp | asp ‘лошадь, конь’.

haspa hāzira zīnkirī būn, dizgīnē haspā dastē xulāmādā ū zābitīyā būn ‘Лошади были оседланы и готовы, слуги и офицеры держали их за поводья’ (Шам., 31); *wara, ḥaspē xwa siyār ba* ‘Иди, сядь на своего коня’ (Шам., 38); *haspē tu řax guhdirēžē girē dī, yanē wē biva čivrak, yānē žī gazak* ‘Привяжешь коня возле осла, он научится лягаться или кусаться’ (КПП, 145);

с. *la dwēnē ēwārēwa aspēkī kwēt la bar mālī aḥmad wastā bū* ‘Со вчерашнего вечера у ворот дома Ахмада стояла гнедая лошадь’ (Яшар, 10).

~ Восходит к др.-ир. **aspa-*; авест. *aspa-*, др.-перс. *asa-, aspa-*, др.-инд. *aśva-*, ср.-перс., перс. *asp*, гур. *asp*, бел. *aps, haps*, вон., кохр. *asp*, каш., зефре *asm*, санг., шам. *asp*, седе, гази, кафр. *asm*, сорх. *asm* ‘лошадь’, согд. *'sp*, афг. *aspa* ‘кобыла’, *ās* ‘лошадь’, вах. *yaš*, мундж. *yosp* ‘лошадь’, осет. *jæfs* ‘кобыла’.

ИЭС, I, 563.

hasrat, husrat (*f.*) к. ‘скорбь, тоска, печаль’.

~ Из араб. *ḥasrat* ‘скорбь, печаль’.

hast см. **his.**

hastī, hastu, hastū (*m.*) | **ēsk** ‘кость’.

gāvā řēvā dičūn, ži ḱubārīyē usā sarē xwa bilind dikirin, ta digōt, awē žārika mīnānī hastuyā šivdār dāqurtāndina ū aw šivdār gawrīyā wāndā māna ‘Когда они шли по дороге, то от гордости так задирали голову, что казалось, эти тощие, как кость, женщины проглотили палку и она застряла у них в горле’ (Шам., 201); *kāl bū, čáv čūna ḱōr, dirān dēvdā ťuna, māya hastu ū čarmē wī* ‘Он состарился, глаза запали, зубов во рту нет, осталась кожа и кости’ (Араб, 104);

с. *gōštakay bō tō, ēskakašī bō min* ‘Мясо его тебе, а кости — мне’ (Мук., 144).

~ Восходит к др.-ир. **ast-*; авест. *ast-*, др.-инд. *asthi-*, ср.-перс. *ast, astak*, перс. *ast*, заза *astā*, тал. *asə* ‘кость’, ласг. *asteqon*, семн. *aske* ‘острый шип, колючка’, сорх. *astekā*, семн. *astaqon*, санг. *aske*, шам. *haskā*, ягн. *'stak*, хорезм. *astik*, осет. *æstæg*, согд. *'stk'*, йидга *yastē*, вах. *yašč*, сангл. *ostok*, хот.-сак. *āstaa-* ‘кость’.

GIPh, I, 2, 67; ИЭС, I, 190.

hasūd см. **ḥasūd.**

hasūn (has-) | sūn (sū-) ‘тереть’; ‘точить’.

~ Восходит к др.-ир. **sā-* ‘точить’; авест. *saē-ni-* ‘вершина’, др.-инд. *śā-* ‘точить’, *śiśāti* ‘точит, заостряет’, и.-е. Pok., 541-2 **ḱo-* [KSD, 290, 429, 475], перс. *sāyīdan, sūdan (sāy)*, заза *sāwitiš*, тал. *süye (sü-)* ‘тереть, точить’, тат. *sowran* ‘тереть, мазать’, ласг. *āsuon*, санг. *besundiyetan (hosūn-)*, семн. *besīndīyon (basīn-)*, шам. *basīn (basīn-)*, сорх. *hāsūndōn (hāsun-)* ‘тереть, точить’; шугн. *sewd-, sēw-*, руш.-хуф. *sewt-, sēw-*, язг. *sed-, saw-* ‘толочь, растирать камнем’, сарык. *sasawd-, sasaw-* ‘тереть’, осет. *yssyn, in-sun* ‘точить, заострять’, ‘молоть’ (муку); сравн. тж. ср.-перс. *šafšēr-ī čilan-ī hasūd* ‘наточенные сабля и кинжал’ [Henning, BSOAS, XII, 40]. Курдский глагол, как и другие, восходящие к **sā-* иранские инфинитивы с *-ū-* в основе, образованы по аналогии с глаголами типа перс. *surūdan* ‘петь’, корень которых исходил на *-av-, -u-* [GIPh, I, 2, 131–132]. Сравн. тж. [Mayrhofer, III, 357; KSD, 429].

ИЭС, IV, 278.

hašarāt к. ‘насекомые’; ‘пресмыкающиеся’.

~ Из араб. *ḥašarāt* ‘насекомые’, формы мн.ч. от *ḥašara(t)* ‘насекомое’.

hašarī с. ‘назойливый, грубый’.

~ Из араб. *ḥišrī* ‘назойливый, пролаза’.

hašt см. **ḥayšt.**

hatā см. **ḥatā.**

hatāv (*f.*) | **hatāw** ‘солнце’.

~ Восходит к др.-ир. **abi-tapa-*; перс. *āftāb*, вон., кохр., зефре, нат. *oftow*, каш. *oxtow*, шам., седе, гази, кафр., сив. *oftow*, ласг., семн. *aftow*, сорх. *āftaw* ‘солнце’.

hatikāndin (hatikīn-) к. ‘пачкать, грязнить’; ‘бесчестить’.

~ Отыменный глагол, образованный на базе араб. *hatk* ‘бесчестье, позор’.

hatk см. **atk.**

havāl (*m.*) | **hawāl, hāwāl** ‘товарищ, спутник’; ‘приятель’.

waxtē silēmān-bag ū havālē xwavā žī sayrāngē vagarīyān, hātin, īdā bar ēvār bū ‘Когда Сулейман-бек и его спутники пришли, возвратившись с прогулки, уже близился вечер’ (Шам., 26); *havālā aw hīn kiribūn, wakī bē girtinē, či taharī xabar bida* ‘Товарищи научили его, как нужно разговаривать, если его арестуют’ (Шам., 114); *az havālārā hātima, min nadixwast havālē xwa bihišta, lamā žī az īǰār nahātima mālā ta* ‘Я приехал с товарищами и не хотел покидать их, вот почему я на этот раз не остановился в твоем доме’ (Шам., 127);

с. *la pāšān rōžēk hāwāłēkim dīt, kutī* ‘Однажды потом я встретил одного приятеля, он сказал...’ (Мук., 179).

~ Из перс. *hamāl* ‘товарищ’, восходящего к др.-ир. **ham-arϑa-*, сравн. скр. *samartha-* ‘имеющий ту же цель, желание, стремление’, ‘соответствующий, подходящий’ [Hübschmann, PSt., 106], согд. **''m'rδ* ‘компаньон’, *'mrtt* ‘коллеги’ [Henning, BSOAS, XI, 726]. Возведению курдского слова к древнеиранскому препятствует отражение др.-ир. *-rϑ-* как *-r-* в курд. *pirā* ‘мост’ (авест. *pərəϑu-*) при перс. *pul* ‘мост’. См. тж. [KSD, 459].

[1]havān (*f.*) | **hāwān, āwān** ‘ступка’.

~ Из перс. *hāvan* ‘ступка’; ср.-перс. *hāvan* ‘ступка’, авест. *hāvana-* ‘давило, пресс’ от *hav-* ‘давить’, ‘выжимать’. В курдском не обнаружены случаи, подтверждающие сохранение древнеиранского поствокального *-v-*; противоположные примеры в *zāvar-* ‘сила’ — курд. *zōr*; *yava-* ‘зерновой хлеб’ — курд. *ǰah* ‘ячмень’; *gav-* ‘бык’ — курд. *gā*. Из перс. тж. араб. *hāwun* ‘ступка’.

[2]havān см. **habān.**

havirmiš, havrišmiš, hirmiš см. **abrīšīm.**

havīn см. **avin.**

havīr (*m.*) | **hawīr** ‘тесто’.

с. *ba gwēray ādat ḥaqyān haya, ka hawīrī šil, hēlkay škāwī ba ǰilakānīdā bikan* ‘По обычаю они имеют право вылить жидкое тесто и битые яйца на его одежду’ (Мук., 237).

~ Из араб. *xamīr* ‘хлеб на дрожжах’, через тур. *hamir* ‘тесто’. Из араб. тж. перс. *xamīr* ‘тесто’. Арабское слово из арам. *xamīrā* [Fraenkel, 33–34].

havō (*f.*) к. ‘утка’.

~ Сравн. арм. *hav, havi* ‘курица’.

havōr (*f.*) к. ‘лань’, ‘серна’ (?).

~ Значение не ясно. Отмечено только в [КРС, 317]. Возможно, из араб. *ḥuwār* ‘верблюжонок’.

havrāz (*m.*) | **hawrāz** ‘склон (горы)’; ‘подъем’.

~ Из перс. *afrāz, farāz* ‘высота, подъем, возвышение’ из др.-ир. **abi-rāz-* [GIPh, I, 2, 40; 133].

havrīs (*m.*) | **hawrīs** ‘можжевельник’.

~ Сравн. перс. *hūras, avirs, avars, āvars, arbas, arbaz, urs* ‘можжевельник, горный кипарис’ [Сабети, 194, 197], сорх. *avres* ‘горный кипарис’.

havrīšk (*m.*) к. ‘хлеб, жаренный на масле’; ‘хлеб, накрошенный в растопленное масло’.

dē ži nānē ganimī tandūrē havrīškakī rind žērā čē kir ‘Мать приготовила ему из пшеничного хлеба, испеченного в тандуре, хороший *havrīšk*’ (Шам., 230).

~ Возможно, образовано на базе араб. *ḥammara* ‘жарить, поджаривать’ с субстантивным суф. *-īšk*.

havs см. **ḥabs.**

havš(ī) см. **ḥawš.**

havt см. **ḥaft.**

hawaǰa с. ‘нужда, потребность’.

~ Заимствовано из арабского. Сравн. араб. *ḥawā'iǰ*, форма мн.ч. от *ḥāǰat* ‘нужда, потребность’.

hawal см. **áwil.**

[1]hawā (*f.*) | **ḥawā** ‘воздух’; ‘погода, климат’; ‘ветер’; с. тж. ‘небо’.

rōžēd hawā sār bū, šamō sibē šabaqē rādibū, sargīn tōp dikir, ḱūrma ēgir lēdikir ‘В те дни, когда погода была холодной, Шамо вставал рано утром,

собирал кизяк и разводил огонь' (Араб, 3); *siba bū, hawā xāš dihāt* 'Было утро, дул приятный ветерок' (Али, 72);

с. *awānay ka tifangyān habē, da kātī rikēfkutāndā tifangī ba ḥawāwa danēn* 'Те, у кого есть ружья, во время джигитовки стреляют в воздух' (Мук, 236).

~ Из араб. *hawā* 'атмосфера, воздух', 'погода, климат', 'ветер'.

[2]hawā (*f.*) 'звук, мелодия'.

~ Сравн. перс. (из араб.) *havā* 'мотив, мелодия'.

hawāł см. **havāl.**

hawāna см. **habān.**

hawār (*f.*), с. тж. **hāwār** 'зов на помощь, призыв'; 'тревога'; 'подмога, помощь' (по тревоге); с. тж. 'крик'.

garakē ḥavtsid-ḥayštsid siyārē ma hawārā sultīn harin 'Семьдесят-восемьдесят наших всадников должны отправиться на помощь Султану' (Али, 23); *waxt undā nakin, bilazīnin, hawārē bidina ēlā kurdā, wakī bēna hawārā sultīn* 'Не теряйте времени, торопитесь, отправьте курдским племенам призыв о помощи, чтобы они пришли на помощь Султану' (Али, 25); *kliyōmīnis, pištī kō hawārā wī ži misrē hāt, plānā xwa čē kir ū dirēžī dižminēn xwa kir* 'Клеомен после того, как к нему пришла помощь из Египта, составил план и бросился на врагов' (Рон., 11, 13);

с. *law damada kurēkī ǰiḥēl ba bēława hāta hāwārim, xalāsī kirdūm, ū čūma dē* 'В это время на мои крики явился какой-то молодой парень с лопатой и спас меня; я пошел в село' (Мук., 162); *ka čūyna ḥawšē, hawārī kird: bāba, mīwānēkī dīkašim bō hēnāy* 'Когда мы вошли во двор, он крикнул: «Отец, я привел еще одного гостя!»' (Мук., 162); *hāwārim birda bar čand dōstakim la šām* 'Я сообщил (о своей неприятности) моим друзьям в Дамаске' (Мук., 183).

~ Сравн. перс. *havār* 'громкий крик', 'зов на помощь', заза *hawār* 'помощь', 'зов на помощь', гур. *hawār, hāwār* 'крик', 'зов на помощь', 'тревога'. Сопоставляют со ср.-перс. *ḥdyb'r (*hāδiyār)* с *w* вместо *y* [Christensen–Barr, 303].

hawās см. **ḥawās.**

hawē см. **hēwī.**

hawēn см. **hāvēn.**

hawil (*m.*) | **hawił** 'помощь, выгода, польза' (к.); 'усилие' (с.).

с. *zōrim hawił dā bigarēmawa* 'Я долго пытался (старался) вернуться обратно' (Мук., 161).

~ Из араб. *ḥawl* 'сила'.

hawīr см. **havīr.**

hawla см. **halwa.**

[1]hawlī см. **ḥawlī.**

[2]hawlī см. **halwa.**

hawr см. **áwr.**

[1]hawrāz см. **havrāz.**

[2]hawrāz см. **āfrāz.**

hawrīs см. **havrīs.**

hawš, hawšī см. **ḥawš.**

haw(t) см. **ḥaft.**

hawz см. **ḥawz.**

hayaǰān, ḥayaǰān (*f.*) к. ‘волнение, беспокойство, возбуждение, тревога’.
~ Из араб. *hayaǰān* ‘волнение, сильное возбуждение’.

[1]hayā см. **ḥatā.**

[2]hayā см. **[2]ḥayā.**

hayāl см. **áyāl.**

hayām см. **ḥayām.**

[1]hayāt см. **[1]ḥayāt.**

[2]hayāt см. **[2]ḥayāt.**

haybat см. **hēbat.**

hayf см. **ḥayf.**

haygidī см. **gidī.**

hayḱal (*m.*) к. ‘скульптура, изваяние, памятник’.
~ Из перс. *haykal* ‘статуя, изваяние, памятник’, ‘тело, фигура’; сравн. тж. араб. *haykal* ‘громадный, колоссальный’, ‘храм’, ‘большое здание’. Оба эти слова из арам. *haikal* ‘дворец, храм, церковь’ [Fraenkel, 274–275], восходящего к аккад. *ekallu* [Brockelmann, SG, 30].

haynī см. **īnī.**

hayr см. **ḥayr.**

hayšt см. **ḥayšt.**

[1]haywān (*f.*) ‘крыльцо, балкон, веранда’.
~ Из перс. *ayvān* ‘галерея, веранда, терраса’; ср.-перс. *ēvān* ‘вестибюль’ из др.-ир. **adi-bān-* [Salemann, GIPh, I, 1, 272].

[2]haywān см. **ḥaywān.**

haz см. **ḥiz.**

hazār см. **ḥazār.**

hazb (*m.*) к. ‘партия’ (политическая).
~ Из араб. *ḥizb* ‘(политическая) партия’.

hazbēla см. **azbōla.**

hazēmat (*f.*) к. ‘поражение, разгром’.
~ Из араб. *hazīmat* ‘поражение, разгром’.

hazrat (*m.*) | **hazrat** ‘присутствие’; ‘титул королей и пророков’.
с. *ba amrī xwā ḥazratī xidrī zinda la sarī hāzir bū* ‘По велению Аллаха пред ним явился святой Хыдр’ (МК, 18).

~ Из араб. *ḥaḍrat* ‘присутствие, наличие’, ‘господин’ (слово, стоящее перед титулом или именем); перс. (из араб.) *hazrat* — то же.

hažār см. **žār.**

hažār см. **[1]žār.**

hažda см. **hīždah.**

hažīn см. **ḥažīn.**

hažīr, ḥažīr, ḥēžīr (*f.*) к. ‘инжир’.

čū bar dikānakī, kō hēžīr difirōšin, ži dikandārrā gō: wara, du ḥab hēžīr bida min, az vī bōzī bidima ta ‘Он пошел к лавке, где продавали инжир, и сказал лавочнику: «Дай мне две штуки ягод инжира, а я отдам тебе вот этого коня»’ (КФ, I, 209); *xanǰarā ǰambalīyē min ǰawhar-a, dastīyē xanǰarē dār-ḥažīr-a* ‘Кинжал моего Джамбали (усыпан) жемчугами, рукоятка кинжала — из дерева инжира’ (КФ, I, 186).

~ Сравн. перс., ср.-перс. *anǰīr*, семн., санг., шам. *anǰīr*, маз. *anǰīl*, тал. *inǰīl*, сорх., ласг. *enǰīl*, афг. *inʒər*, бел. *anǰīr* ‘инжир’. Древнеиранская форма восстанавливается в виде **anačiϑra-* ‘не цветущий’ [Bailey, BSOAS, XI, 774].

hā(y) (*f.*) к. ‘весть, сведения, знание, осведомленность’.

ťavī vē žī ǩurd galīyē zīlān nizānin, ži qirkirinā darsimē bēāgah-in, hāyā wān ži qatiyāmā galīyē sāfō nīna ‘Вместе с тем курды (ничего) не знают о долине Зилан, об убийствах в Дерсиме и не имеют никаких сведений о геноциде в долине Сафо’ (Барб., 1990, № 4, с. 11).

~ DKF, 440 указывает на тур. перс. *hāy* без указания значения. Возможно, в курдском отражено араб. *āy, āya*[1] ‘знак, значение’. Форма *hāž(i)* из *hā(y)* с последующим предлогом *ži*.

hādēr к. ‘присутствующий’.

~ Из араб. *ḥaḍir* ‘присутствующий’.

hāf см. **ḥāf.**

hāfiz см. **ḥāfiz.**

hāj см. **ḥāj.**

hāǰat (*f.*) | **ḥāǰat** ‘нужда, потребность’; ‘инструменты, орудия, принадлежности’.

awī bi ĉávē xwa didīt, čikā či hāǰatē wān haya bōnā čāndinā bihārē ‘Он видел своими глазами, что́ им нужно для весеннего сева’ (Шам., 247); *hamū hāǰatē ámarīkē barī giškā hāzir bū, lē ámarīk hē laz nadikir* ‘Все необходимое у Америка было готово раньше, чем у других, но он не спешил’ (Шам., 13).

~ Из араб. *ḥāǰat* ‘нужда, потребность’.

hājib (*m.*) к. ‘привратник’.

~ Из араб. *ḥāǰib* ‘служитель, привратник’.

hājiz к. ‘препятствующий’.

~ Из араб. *ḥāǰiz* ‘отделяющий, препятствующий’, ‘преграда, препятствие’.

hākim см. **ḥākim.**

hāl см. **ḥāl.**

hālān (*m.*) к. ‘подбадривание, утешение’.

~ Сравн. заза *hala* ‘подбадривающий возглас’ [KPF, Abt. III, Bd. IV, 157], тал. *hala* частица ‘ну-ка’, ‘же’, тур. *hele* — побудительная частица.

hāłāw см. **ālāv.**

hāmbāl см. **hamāl.**

hāmūdī см. **ḥāmūdī.**

hāmūnī к. ‘равнинный, житель равнины’.

~ Из перс. *hāmūn* ‘равнина’, ‘ровная поверхность’, ‘степь’, производное от **ham* с перс., ср.-перс. суффиксом *-ūn*, образующим прилагательные и наречия, авест. *hāma-* ‘ровный, гладкий’, др.-инд. *sama-* ‘ровный, гладкий’ (о поверхности). Сравн. тур. (из перс.) *hamun* ‘равнина’.

hān, ān к. ‘такой’; ‘тот’.

wara, haspē xwa siyār ba, harā čiyāyē hān ‘Иди, сядь на своего коня, поезжай к той горе’ (Шам., 38).

~ Восходит к др.-ир. **ana*; авест. *ana, anaya*, др.-перс. *anya-*, др.-инд. *enā, anayos* ‘тот’; перс., ср.-перс. *ān* ‘тот’, тал. *a* ‘тот’. Долготу гласного в персидском считают результатом влияния долготы *īn* ‘этот’, сравн., однако, сорх. *ān* ‘тот’, осет. *annæ* ‘тот, другой’.

hāna (*f.*) к. ‘время, период’.

majīt-bagē hē hānā pādšē nīkōla xwandibū ‘Маджид-бек учился (в школе) еще во времена царя Николая’ (Шам., 215).

~ Из араб. *ān* ‘время’, ‘пора’.

hānīn (han-) см. **ānīn.**

hār | hār ‘бешеный, неистовый, свирепый’; с. тж. ‘сокрушительный, уничтожающий’.

~ Сравн. перс. *hār* ‘бешеный’, бел. *arī* ‘бешеный’, согд. *āraka (''r'k)* [KSD, 7], **arāk* ‘безумный’ [ИЭС, I, 179], осет. *ærra* ‘сумасшедший, безумный’, хот.-сак. *arā-bū* ‘дикого нрава’ от **ara-* ‘дикий’, др.-перс. *arika-* ‘мятежный’, авест. *ara-* ‘дикий’, др.-инд *alarka-* ‘бешеная собака’, из **al-al-* [Mayrhofer, III, 632, 634], лур. *hār* ‘бешеный’.

hārī см. **ˡārī.**

hārs, xārs (*f.*) к. ‘невеста’; ‘невестка’.

~ Из арм. *hars* (диал. *xars*, др.-арм. *harsn*) ‘невеста’, ‘невестка’ [ИФЖ, 1987, № 1 (116), 163].

hārsim (*m.*) к. ‘кислое вино’; ‘сок кислого винограда’.

bāv hārsim dixwē, drānen kur disakihin ‘Отец пьет кислое вино, а у сына — оскомина’ [Bedirxan–Lescot, 103].

~ Из араб. *ḥirsim* ‘незрелый, зеленый виноград’. Сравн. арабскую поговорку: *al-āba' ya'kalūna al-ḥisrim wa l-abnā' yadrasūna* ‘Отцы едят незрелый виноград, а у сыновей — оскомина’.

ˡhār к. ‘жаркий, горячий’.

~ Из араб. *hārr* ‘жаркий, горячий’.

²hāř см. **hār.**

hāsē см. **āsē.**

hāsil к. ‘продукция, урожай’; ‘выгода’.

pāyīzē, čāwā áyān-a, kēfā īsānat xwaš-a, giška šā-na: kavānī šā dibin bōnā hāsilgirtinā rīnd, mālxē mālā šā dibin, wakī nān dirūna, ḱōtāna, kirina ĉálā, zimēřē wān haya ‘Осенью, как известно, у людей хорошее настроение, все рады: хозяйки рады тому, что собран хороший урожай, главы семейств рады тому, что хлеб скошен, обмолочен, убран в ямы и что они на зиму обеспечены припасами’ (Шам., 64).

~ Из араб. *ḥāṣil* ‘результат’, ‘урожай’, ‘продукт’.

hāsin см. **ḥasin.**

hāšar | hašr: řožā hāšar ū māšar ‘день Страшного суда’.

~ Из араб. *ḥašr* ‘собрание, сбор’, *yawmu-l-ḥašr* ‘день Страшного суда’. Форма *mašar* — повтор с заменой начального согласного обычным в подобных случаях *m-*.

hātin (ē-) ‘приходить’; ‘приезжать’; ‘прилетать’; ‘слышаться’ (о звуке).

az ku hātima darsxāna, az áǰabmāyī mām wān sifatēd dīwārādā dārdākirī ‘Придя в школу, я был поражен (видом) изображений, развешанных по стенам’ (Араб, 36); *am řōžē du ǰārā dihātina māl* ‘Мы приходили домой два раза в день’ (Араб, 62); *silēmān-bagē ḥukum kirīya, wakī tu vē siḥatē bēy* ‘Сулейманбек приказал, чтобы ты пришел сейчас же’ (Шам., 15); *bira aw žī bē wēdarē* ‘Пусть она тоже придет туда’ (Джынди, 217); *hařin, gāzī ḱatxudē gund ū řīspīyā kin, birā bēn* ‘Идите и позовите старосту села и старейших, пусть они придут’ (Шам., 24); *niškēvā řaqīnīyā dērī hāt* ‘Вдруг послышался стук двери’ (Араб, 4); *xāzī bihār ma bihātā!* ‘О, скорее бы наступила для нас весна!’ (КФ, I, 324); *siyār ži ḱu tē?* ‘Откуда едет всадник?’ (КФ, I, 394); *axir, ḱē ťaγmīn dikir, wakī hūnē žī īro bihātānā virā?* ‘Кто же мог предположить, что и вы сегодня придете сюда?’ (Джынди, 10); *bīnā ḱiz tē mālā diz* ‘От дома вора пахнет паленым’ (КПП, 59); *ĉiyā řāstī ĉiyā nāyē, lē mariv řāstī mariv tē* ‘Гора с горой не сходится, а человек с человеком сходится’ (КПП, 85); *avā ĉi ĉivīk-in, wakī tēna aywānā vē mālē ū dīsā difīřin, dičin?* ‘Что это за птицы, которые прилетают на веранду этого дома и снова улетают?’ (Шам., 26);

с. *ka hātimawa, bāwkim zōr kēfsāz bū* ‘Когда я пришел (домой), отец был в очень радостном настроении’ (Мук., 146); *sīpāłim pēčāwa w hātimawa bayдā* ‘Я собрал свои пожитки и вернулся в Багдад’ (Мук., 179).

~ Восходит к др.-ир. **ā-gam-ta-*, прошедшему последовательно ступени **ā-gmata-*, **ā-γata-*, **āxt*, **āt*, *hāt* (с протетическим *h*), сравн. бел. *āt*, *ātk*, *āxt* ‘пришел’ [Tedesco, 229–232].

hāvēn (*m.*) **| hāwēn, hawēn** ‘закваска, дрожжи’.

~ Сравн. заза *āmēn*, *āmīn* ‘закваска, дрожжи’.

hāvīn (*f.*) **| hāwīn** ‘лето’.

ťavā hāvīnē diqižilānd ‘Летнее солнце припекало’ (Шам., 42); *marīyē li gundēd dūr bihārā ū hāvīnā dihātina bar dārē* ‘Весной и летом к этому дереву приходили люди из дальних сел’ (Шам., 145);

с. *hāvīn ū pāyīz la wēm rābwārd* ‘Я провел там лето и осень’ (Мук., 145); *dabē awa bizānrē, ka la baγdā hāwīnān daraǰay garmā la baynī čil ū pēnǰ ū čil ū hašt daraǰadā-ya* ‘Надо сказать, что летом жара в Багдаде бывает между сорока пятью и сорока восемью градусами’ (Мук., 168).

~ Восходит к др.-ир. **ham-*; авест. *ham-* ‘лето’, др.-инд. *sámā-* ‘год’, ср.-перс. *hamīn, hāmīn, hāmēn* [Bailey, JRAS, 1931, 140], заза *āmno, āmnān* ‘лето’, афг. *mənay* ‘осень’, бел. *āmēn* ‘лето’; согд. ман. *”myny* ‘лето’, язг. *(h)amanag* ‘лето’, сарык. *menǰ (*haminaka-)* ‘лето’, ‘осень’, и.-е. Pok., 905 **sem-* [KSD, 459].

hāvīštin см. **āvītin.**

hāvītin см. **āvītin.**

hāwā к. ‘напрасный, тщетный’.

~ Из араб. *habā’* ‘мельчайшая пыль’ в выражении *ḏahaba habā’an* ‘пойти прахом’ через тур. *heba* ‘напрасный’.

hāwāl см. **havāl.**

hāwān см. [1]**havān.**

hāwār см. **hawār.**

hāwēn см. **hāvēn.**

hāwil к. ‘косоглазый’.

~ Из араб. *ḥawal* ‘косоглазие’.

hāwīn см. **hāvīn.**

hāwrāz, āmrāz с. ‘наперсник, наперсница’.

~ Из перс. *ham-rāz* ‘наперсник, интимный друг’.

hāwsār, āmsar с. ‘супруг(-а)’.

~ Из перс. *ham-sar* ‘супруг(-а)’.

hāxmāx см. **āxmāx.**

hāyīm к. ‘скитающийся’; ‘обезумевший от любви’.

~ Из араб. *hā’im* ‘блуждающий’, ‘безумно влюбленный’.

hāzir | ḥāzir ‘готовый’.

rōžē az rē dihātim, šavē žī min xwa didā biřakēd zinārā, ǰīyē bilind, tivingā xwa dāgirtī hāzir didā sar čōkā xwa, hāzir būm, wakī tištak biqawma ‘Днем я шел, а по ночам я прятался среди обломков скал, на высоком месте и заряженную винтовку держал наготове на коленях и был готов к тому, что могло произойти’ (Араб, 87).

~ Из араб. *ḥāḍir* ‘готовый’, воможно, через перс. *hāzir* ‘готовый’.

hāzīn (*f.*) к. ‘печаль, горе, страдание’.

~ Из араб. *ḥazīn* ‘удрученный, печальный, грустный’.

hāž, hāži к. ‘осведомленность о чем-л.’.

zikē tēr hāž yē birčī nīna ‘Сытый желудок ничего не знает о голодном (желудке)’ (Шам., 74); *šivānā řind hāži xaysatē xālit-bagē habūn* ‘Пастухи были хорошо осведомлены о нраве Халыт-бека’ (Али, 93); *kasakī hāži kasakī ťu nabū* ‘Никому ни до кого не было дела’ (Али, 155).

~ Лексикализованное сращение *hā(y)* ‘весть, сведения’ (см. выше) с предлогом *ži* ‘от’, ‘из’, зд. ‘о, об’.

hāžōtin см. **āžōtin.**

hē к. ‘еще, пока еще’; ‘опять’.

az idī āqā naditirsiyām, lē azī hē tífāl būm ‘Я уже не так боялся, но я ведь был еще ребенком’ (Араб, 19); *abdilmajīt žī hē xōrtī tʼūnsiz bū* ‘Абдулмаджид же был (тогда) еще непорочным отроком’ (Шам., 8).

~ Сравн. перс. *hay* ‘то и дело’, ‘непрерывно, постоянно’, афг. *lā* ‘еще’, ‘все еще’, ‘до сих пор’, ‘даже’, авест. *hadā* ‘всегда’, др.-инд. *sádā* ‘всегда’ [EVP, 36]; заза *hē* ‘еще’, гур. *haī* ‘постоянно’, бахт. *hei* ‘постоянно’ [KPF, Abt. III, Bd. II, 252].

hēbat, haybat (*f.*) к. ‘страх’.

tirs ū sāw ū hēbataka girān ǩata dilē wāna ‘Великий страх запал им в душу’ (КФ, I, 69).

~ Из араб. *haybat* ‘страх, боязнь’.

[1]**hēĉ** к. ‘яростный, неистовый’.

~ Из араб. *hāʼij* ‘яростный, бурный’.

[2]**hēĉ** | **hīč** ‘ничто’ (при глаголе с отрицанием).

с. *min faqīr būm ū ɣayrī dim ū čāwēkī la bar ū ǰwān hīčī tirim šik nadibird* Я был беден и не имел ничего, кроме приятной внешности’ (Мук., 149).

~ Сравн. перс. *hēč, hīč* ‘ничто’ (при глаголе с отрицанием) из **ēvč* [GIPh, I, 2, 70], более раннее **aiva-čit*; сравн. тж. вон. *hīč*, кохр. *hīč, īč*, каш. *ēč, ēš(-bor)*, зефре *ēč, īč*, седе *hīč, hüč(-čīm)*, сив. *hīč*, кафр. *ēč, īč, uč*, санг. *hēč, hēš*, шам. *hīč*, седе *hīč, hüč*, гази *hīč, īč, hüč*, ласг. *hīč* — в том же значении.

hēdī, hēdīkā ‘тихо’; ‘осторожно, медленно’; ‘умеренно’.

zābitēd ǰandarmā hēdīkā havřā xabar didān ‘Жандармские офицеры негромко разговаривали между собой’ (Шам., 113); *milē wī ēšiyā, awī gōta kuř: sahīd-ǰān, lāō, hēdīkā, av milē min birīndār-a* ‘У него заболело плечо, он сказал сыну: «Саид, сынок, осторожно, это плечо у меня ранено»’ (Шам., 163); *am hēdī dičūn, čimku lingē ma qūmēdā dičūna xārē hatā gūzakē* ‘Мы шли медленно, потому что ноги наши до лодыжек проваливались в песок’ (Араб, 147);

с. *ǰažnī nawrōzē la kātēkdā dast pē dakāt, ka fasłī sārdī zistān ba fasłī hēdī w sarsawz u xōšī bahār dagōrdrē* ‘Праздник Науруза начинается в то время, когда холодная пора зимы сменяется умеренной, зеленой и приятной порой весны’ (Мук., 212).

~ Из араб. *hādī* ‘тихий, спокойный’.

hējat (*f.*) к. ‘довод, доказательство’.

~ Сравн. араб. *ḥuǰǰat* ‘довод, доказательство, аргумент’, ‘предлог’. Возможно, через тур. *hüǰǰet*.

hēk (*f.*) | **hēlka** ‘яйцо’.

difirīn, dilazāndin, wakī zūtirē harīn jīyē xwa, hēlīnē xwa čē kin, hēk bikin ū ǰūǰika darxin ‘Они (птицы) летели, торопясь поскорее добраться до своих мест, устроить гнезда, отложить яйца и вывести птенцов’ (Шам., 13); *li ǩūčā,*

hayātā qātixfirōšā, hēkfirōšā dikirina gāzī ‘На улицах, во дворах раздавались крики торговцев кислым молоком и яйцами’ (Шам., 197);

с. *bālit biwarē, pak bixā bō rāw, hēlkat biginxē la bar sūratāw* ‘Пусть отпадут твои крылья и ты не сможешь охотиться, пусть твои яйца протухнут под палящими лучами солнца’ (Мук., 211); *ba gwēray ādat ḥaqyān haya, ka hawīrī šil, hēlkay škāwī ba ǰilakānīdā bikan* ‘По обычаю они имеют право вылить жидкое тесто и битые яйца на его одежду’ (Мук., 237).

~ Восходит к др.-ир. **aya-ka-*; авест. *aya-* [Henning, цит. по: ИЭС, I, 41], ср.-перс. *hāyīk*, перс. *xāya*, заза *hāk*, гур. *hīła*, сорх. *xā*, ласг., шам. *xāye*, семн. *xey*, бел. *haik, aig*, сак. *āhaa*, хорезм. *yāk*, афг. *hagəy*, пар. *ēx*, ишк. *akik*, осет. *ajk* ‘яйцо’. Суф. *-l-* тот же, что в орм. *hanwalk* ‘яйцо’, хот.-сак. *-laka* [KSD, 370].

ИЭС, I, 41.

hēl ‘кардамон’.

~ Сравн. перс. *hil*, араб. *hayl* ‘кардамон’, афг. *hel*, арм. *hel*, др.-инд. *elā* ‘кардамон’.

hēlīn, hēlīng, ēlīn (*f.*) | **hēlāna, lān, lāna** ‘гнездо’; ‘берлога’; с. тж. ‘логово, нора’.

xūšk ū birā bi ťivingā xwaya zangorī dikatina lāned hirĉā, pay rūvīyā digařiyān ‘Брат и сестра со своим ржавым ружьем наведывались к берлогам медведей, охотились на зайцев’ (КК, 103); *li ázmānē šīn řafē qāz ū qulingā qīřa-qiřā wān bū, difiřīn, dilazāndin, wakī zūtirē hařin ǰīyē xwa, hēlīnē xwa čē kin, hēk bikin ū ǰūǰikā darxin* ‘В голубом небе слышались клики верениц гусей и журавлей, они летели, торопясь поскорее добраться до своих мест, устроить гнезда, отложить яйца и вывести птенцов’ (Шам., 13); *him žī būmē kōr īdā dangē xwa birībū... ǩivš bū, būm žī ǩatibū hēlīnā xwa, řāzābū* ‘И филин уже перестал кричать, ...было ясно, что и он уселся в свое гнездо и уснул’ (Шам., 161); *dūmaqaskā bar ārīkēd xānīyēd bilind nikulē xwadā ḥarī dānīn, hēlīn čē dikirin* ‘Ласточки носили в клювах глину под крыши высоких домов, лепили гнезда’ (Араб, 49);

с. *kin hēlānakat piř-a la ǰīwā, dāristānakat xiř-a la mīwa* ‘Рядом с твоим гнездом — залежи ртути, твои леса полны фруктов’ (Мук., 206); *řāwkar dabē wā bikāt, ka kawrēškaka bō lāy nizāī la lān darbikāt. law kātadā, ka řāwkarakān dawray lānaka dagrin, tājīyakānī tē bardadan u řāwkarakānīš ba taqłakut wa dwāy dakawin* ‘Охотник должен так выгнать зайца из норы, чтобы он побежал по равнине. В то время, когда охотники окружают нору зайца, они выпускают на него гончих и сами тоже мчатся вслед за ними’ (Мук., 254); *la pēšā xākī ma lānay piling u šērī āzā bū, awēstā mār u mērū w gurg u řēwī lēy akan sayrān* ‘Прежде наша земля была гнездом для благородных тигров и львов, а теперь в ней разгуливают змеи, муравьи, волки и лисы’ (Панд, 128).

~ Сравн. перс. *ālāna, lāna* ‘гнездо’, ‘логовище, нора, берлога’, тал. *lon* ‘курятник’, *lona* ‘гнездо’, ‘нора’, заза *lāna* ‘дыра’, ‘берлога, нора’, ‘пещера’, гур. *lāna* ‘гнездо’, ‘курятник’, сорх. *low* ‘пещера’, ‘хлев, овчарня’, сорх. *lue* ‘дыра’, ласг. *lô* ‘пещера’, семн. *low* ‘дыра’, санг. *lô* ‘дыра’, лур. *lona* ‘логово’, ‘гнездо’, а тж. др.-инд. *layana-* ‘место отдыха’, *ni-láyana* ‘прибежище, пристанище, убежище’, ‘постель, ложе’ от *lī-* ‘укрываться’, ‘прятаться’, ‘нагибаться’, ‘садиться на корточки’.

hēlka см. **hēk.**

hēłak см. **alak.**

hēłān см. **hištin.**

hēmin см. **āmin.**

hēn, hīn (*f.*) к. ‘время, период, момент’; ‘пока, еще’; ‘больше, до тех пор пока’.

ū hamā wē hēnē... avā ḥasō dinhēřa, tážīyē mašā xwa girān kir ū hēdī ō fasāl pēšdā čū ‘И как раз в это время этот Хасо увидел, что его гончая замедлила ход и стала двигаться вперед медленно и осторожно’ (Джынди, 67).

~ Из араб. *ḥīn* ‘время, удобный момент’, *ḥīna* ‘когда’, ‘во время’, откуда его употребление в курдском в качестве союза *hēnā* ‘когда’.

hēnān см. **ānīn.**

hēndēk см. **handī.**

hēnižīn (hēniž-) к. ‘чихать’; ‘зевать’; ‘дремать’.

waxtaka usā darang bū, wakī īdā gišk dihēnižīn, xawřā dičūn ‘Было так поздно, что все уже дремали и засыпали’ (Шам., 26); *waxtakī šavē, nēzīkī barbāngā sibē bū, sayrān hēnižī, nizān bū, čiqās hēnižī, tu dibēžī, hinakā dayn lē kir, awē bānz dā sar xwa* ‘Ночью перед рассветом Сайран задремала, неизвестно, сколько она дремала, но ее словно кто-то окликнул, и она вскочила на ноги’ (Шам., 86).

~ Вместе с перс. *šinōša, išnōša*, ср.-перс. *šnōšag* ‘чиханье’, др.-перс. **xšnauša-* [Hübschmann, PSt., 15], сорх. *ešnüš*, семн., ласг. *ešnīš*, санг. *ašnīš, ašnīž*, гази *ušnīže*, кафр. *pīšnīže*, сив. *pīšnow*, вон. *ušnīje* ‘чиханье’, осет. *æxsnyrsyn*, афг. *nẓəl* (*-ž-* из *-rs-*, как в *vəẓay* ‘голодный’) ‘чихать’, язг. *šinixw*, ягн. *xunūš* ‘чиханье’ отражает и.-е. **snur-s-, *snir-s-, *sneu-s-*, см. [ИЭС, IV, 239]. Нач. *hē-* из *ā-*, как в *hēmin* ‘надежный’ из *āmin*; *s* перед *n* утрачено, как в *nās* ‘знакомый, известный’ (др.-ир. **xšnā-s-*); *ž* в исходе основы — озвончение *-š-* из *-rs-*.

hēnīšk см. **ánīšk.**

hērān (hēr-) к. ‘молоть’.

~ Восходит к др.-ир. **ar-* ‘молоть’, отсюда *ār* ‘мука’ (из **ārd*), перс. *ārd*, бел. *ārt*, авест. *aša-* (из **ārta-*, пасс. прич. перф. от **ar-*) ‘мука’, ср.-перс. *ārtan* ‘молоть’.

hērātī, ērātī (*f.*) к. ‘женский платок’.

lē-lē, nabātē, šārē bāvēž sar ēratē ‘Ле-ле, Набат, накинь (на себя) шаль поверх (платка) *ēratī*’ (КФ, I, 362).

~ «Гератский» (?). В таком случае от названия города Герат (*harāt*) в Афганистане. Сравн. *zīnē wānī mērdīnī-na, ḱōlōzē wānī ḥalabī-na, šārē wānī dīārbaḱirī-na* ‘Их седла — мардинские, их шапки алеппские, их головные платки — диярбакырские’ (ФК, 192).

hērīš см. **ēriš.**

hērs (*f.*) к. ‘гнев, злость’; ‘возбуждение’.

hērsā wī rābū, gihīšta latifē nabīyē xwa, dáv dā, māčā ǰōt ži dastē wī girt ‘Он рассердился, подошел к своему внуку Латифу, оттолкнул его, взял у него

из рук рукоятку плуга' (Шам., 14); *xulāmēd silēmān-bagē dixaydīn, hērs dibūn, kurmānǰī čērī wān dikirin* 'Слуги Сулейман-бека обиделись, разозлились и стали бранить их по-курдски' (Шам., 21); *bāvē kārē marīkī záfī šarūd bū ū hērs bū* 'Отец Каре был человеком очень скандальным и гневливым' (Араб, 89); *az záf rind zānim, wakī hūn ži hērsā xwa digirīn* 'Я хорошо знаю, что вы плачете от ярости' (Али, 43).

~ Сравн. араб. *hirṣ* 'сильное, горячее желание', заза *hērs* 'гневный' из араб. *hirṣ* [KPF, Abt. III, Bd. IV, 288] и арм. *hers* 'гнев, раздражение'. В курдском и заза через тур. (из араб.) *hyrs* 'сильное желание, алчность', 'раздражение, гнев, возбуждение'.

DKF, 141.

hēsā, ḥasānd | **āsān** 'легкий, простой' (для исполнения); к. тж. 'спокойный, тихий'.

waxtē am řavīn, wī čāxī har tāxbūraka askarē rōmē pay ma ǩat, tāxbūrakērā šař hēsā bū 'Когда мы побежали, нас бросился преследовать только один эскадрон турецких солдат, а с одним эскадроном сражаться было легко' (Шам., 151); *rēnǰbarīyā nāvā kurmānǰādā žī ži rēnǰbarīyā malagānā hēsātir bū* 'Быть наемным работником у курдов было легче, чем у молокан' (Араб, 57).

~ Из перс. *āsān* 'легкий, нетрудный', причастия наст. вр. от *āsūdan, āsāy-* 'отдыхать', 'успокаиваться'; ср.-перс. *ā-sāy* 'покоиться, отдыхать', парф. *say-* 'лежать', авест. *sāy-, say-*, др.-инд. *say-* 'лежать', и.-е. Pok., 539–540 **ǩei-* 'лежать, покоиться', осет. *sæjyn* 'лежать', 'болеть', хот.-сак. *śśā* 'ложиться' [ИЭС, III, 60; KSD, 398]. Из персидского также заза *āsān*, тал. *hoson*, семн., ласг. *āson* 'легкий', 'спокойный'.

DKF, 8.

hēsir см. [1,2]**hēstir.**

hēsī, hēsū (*f.*) к. 'холм'; 'высота, возвышенность'.

sahīd li hēsīyē sakinī, dīnā xwa dā gund, wān gōlā 'Саид остановился на возвышенности, окинул взглядом эти села и озера' (Шам., 229); *(xānō...) žī wī ǰīyē bilind qa payā nabū, hamā žī wē hēsīyē dīnā xwa didā šarē askarē xwa* '(Хано) не спустился с этого высокого места и именно с этой высоты наблюдал за сражением, которое вело его войско' (ШД, 184).

~ Из тюрк. *as-u* 'горный проход', 'перевал' от *as-* 'переходить через что-нибудь', 'подниматься выше чего-нибудь'.

hēsīr, asīr, yasīr, yāsīr, yaxsīr | **yaxsīr** 'пленный'; 'заключенный'.

šānd ēmak, čāy, šakir ū nān, li hēsīr balā kir 'Он прислал еду, чай, сахар, хлеб и (все это) роздал пленным' (Шам., 41); *gala mēr xwarā birina hēsīrīyē... řēvā aw hēsīr galakī zērāndin, bi ǩutān dibirin* 'Многих мужчин они увели с собой в плен. В пути они истязали пленных, погоняли побоями' (Шам., 157);

с. *la sar taxtī xōy saryān birī, žin ū mał ū minālakayān ba dīl ū ba yaxsīrī girt* 'Они отсекли ему голову на его собственном троне, а жену, семью и детей взяли в плен' (МК, 142).

~ Из араб. *'asīr* 'пленный' через тур. *esir* 'пленный, невольник'.

[1]**hēstir, hēsir** (*m.*) | **hēstir, hēsir, ēstir** 'мул'.

с. *la māł hēsirek-yān hāwird, ḥaywānakānyān lē nīyā* 'Они привели из дома мула и взвалили на него (убитых) животных' (МК, 88).

~ Из перс. *astar* ‘мул’ через тур. *ester* ‘мул’; ср.-перс. *astar* из др.-ир. **asa-tara-*, сравн. др.-инд. *aśva-tara-* ‘мул’.

[2]hēstir, hēsir (*f.*) | **asrīn** ‘слеза’.

sibhānā balangāz girī tēdā miĉiqī bū, hēsir ži ĉávā nadihāt, har bi kulmā sīngē xwa dixist u sar ĉávē xwa vadirūt ‘Бедная Субхан уже не рыдала, слезы не текли из глаз, она только била себя кулаками в грудь и царапала себе лицо’ (Шам., 80); *īska-īskā wē bū, dilōpē hēsirā sar sūratdā dihātina xārē ū ťavī xwalīyā ḥawlīyē dibūn* ‘Она стала всхлипывать, слезы каплями потекли по ее щекам, падали вниз и пропитывали землю во дворе’ (Джынди, 106).

~ Восходит к др.-ир. **asru-*; авест. *asru-*, др.-инд. *aśru-*, ср.-перс., перс. *ars* (из **asr*), *ašk*, тал. *as*, гур. *asir*, бел. *als*, санг. *asūra*, шам. *aserī*, кафр. *ars*, кохр. *asl*, ласг. *asro*, сорх. *ōsrū*, семн. *asra*, кохр. *asl*, вон., каш., нат., седе, гази *ašk*, кафр. *ešk* ‘слеза’.

ИЭС, III, 186.

hēsū см. **hēsī.**

hēš см. **ēš.**

hēšān см. **ēs.**

hēšīn см. **šīn.**

hēškā см. **hēžā.**

hēšta, ēšta см. **hēž.**

hēštin см. **hištin.**

hēt, ḥīt (*f.*) к. ‘ляжка, бедро’; ‘голень’.

řangē wē miḥīnē bōz, ži ǰinsē haspē arabān-a, nīšānaka dāγmakirī sar hēta pāšina čapē-ya ‘А масти эта кобыла серой, породы арабской, на левом бедре клейменая метка’ (Араб, 41).

~ Восходит к др.-ир. **haxt-*; авест. *haxt-*, др.-инд. *sakthi-*, сак. *hutā-*, ср.-перс. *haxt* ‘ляжка, бедро’, осет. *ayd* ‘бедро’, ‘окорок’.

ИЭС, I, 37.

hēvī см. **hīvī.**

hēvār см. **ēvār.**

hēwar см. **[1]tī.**

hēwāš с. ‘медленно’.

~ Из тур. *javaš* ‘медленный, тихий, легкий’, *yavaš-yavaš* ‘потихоньку, понемногу’.

hēwī (*f.*) | **hawē** ‘одна из жен при полигамии’; ‘наложница’.

har tišt dūz-a, īrōdā tu hēwīyā mina mazin, az žī yā čūk ‘Все в порядке, отныне ты для меня — старшая сожена, а я — младшая’ (Али, 164); *hēwīyā zalēxē, fayza-xānim, sar žinā wazīrakīdā xwār bū, yā ku kēlakā wē rūništibū* ‘Сожена Залехи, Файза-ханум, наклонилась к жене одного из визирей, сидевшей рядом с нею’ (ШД, 54).

~ Восходит к др.-ир. **ham-pat-*; авест. *ha-paϑnī-* ‘одна из нескольких жен одного мужа’, др.-инд. *sapatnī-* ‘сожена’, ‘соперница’, *sapatna-* ‘сопер-

ник'. В иранском и индийском одинаковые образования с усеченной префиксальной частью *ha-/sa-* из *ham-/sam-*, выражающей совместность, во второй части — авест. *paϑnī-*, др.-инд. *patnī* 'госпожа', 'супруга'. Сюда же относятся перс. *vasnī, banānǰ, panānǰ*, согд. **pan-anč (pn'nč)*, афг. *bən*, хорезм. *pan* 'каждая из жен одного мужа по отношению к другой' [Henning, Sogdica, 17], орм. *van*, шугн. *ābīn* [EVP, 15], шам. *vasnī, ūzīn*, ласг. *ovezнī*, санг. *oznī*, семн. *ovesniya*, сорх. *ovīzn* — то же; ср.-перс. *'bwg*, перс. *havū, havō* — то же [NTS, V, 47].

hēwšāndin (hēwšīn-) к. 'оставлять про запас, беречь, экономить; жалеть, щадить'.

ťaxta ťīzī kirin, īdā či bēzī ťu nabū — ārāq, šarāv, kōnyāk, ťu ū ťōmāst, panēr ū rūnē nivīškī, hingiv... kavānīye ťu tišt nahēwšāndibū 'Стол наполнили (едой), чего там только не было — водка, вино, коньяк, сливки, сметана, сыр и сливочное масло, мед — ничего не пожалела хозяйка' (Джынди, 48).

~ Сравн. араб. *ḥawwaša* 'собирать, накоплять, откладывать (сбережения)'.

hēz, hīz (*m.*) 'сила, мощь'.

с. *dabē tā hēzī māwa aw dasta, tā rag ū xwēnī xāwanī hast-a, rābisē tā rahā ka badanī* 'Пока осталась сила в этой руке, пока ее жилы и кровь способны чувствовать, она должна размахнуться, чтобы освободить тело' (Мук., 189); *ba hēz daysīrānd: rōž-a, šaw namā* 'Он громко кричал: «Настал день, ночь прошла»' (Мук., 199).

~ Восходит к др.-ир. **haza-*; авест. *hazah-* 'сила', др.-инд. *sahas-* 'сила, мощь'.

DKF, 457.

hēzim см. **ēzing.**

hēzing см. **ēzing.**

hēž, hēštā, ēštā 'еще, пока еще, все еще'; 'только, лишь'; 'лишь тогда'.

с. *hēšta ka čand rōž bō nawrōz māwa, mindālān ba yārmatīy birēk gawratir la xōyān la kāyaz ū bārūt tōqa-tōq ... sāz dakan* 'Когда до Науруза остается еще несколько дней, дети с помощью тех, кто постарше, из бумаги и пороха мастерят хлопушки' (Мук., 213).

~ Дальнейшая редукция *hēžā* 'сейчас, теперь' (см. ниже) с последующим сращением с предлогом *tā* 'до'.

hēžā, hēškā к. 'сейчас, теперь'; 'только лишь'; 'все еще'; 'тогда'.

ǰimāāt hēška pē ḥasīyā, bōnā či av gur hātina 'Люди теперь поняли, зачем пришли эти волки' (Шам., 24); *gāvā ku mistō hāt ū xabar dā, hēškā bašarā prīstāv xwaš bū* 'Когда пришел Мысто и стал переводить, настроение пристава улучшилось' (Шам., 65); *wala, ta xabarna pāk ānīna, hēškā am zānin, āzābūna ma nēzīk būya* 'Ей-богу, ты принес хорошие вести, теперь мы знаем, что час нашего освобождения стал ближе' (Шам., 178).

~ Форма *hēžā* может быть рассмотрена как параллель к *īžā*, которая является усеченной формой от *īžār*, фонетически ослабленным вариантом *īǰār* 'этот раз', 'теперь, сейчас'; последнее является сложением указательного местоимения *ī-* (из **īma-*) 'этот' и *ǰār* 'раз'. В форме *hēžā* в первой

части местоимение *ē* (из **aita-*) с протетическим *h*. Форма *hēška* из **hēž-k-ā*. Но сравн. тал. *hežo* ‘всегда, постоянно’, ‘часто’. Возможно тж. из **at-ča-*, сравн. авест. *aṯ-čā, aδ-ča* ‘тогда, потом’, где *aṯ*, «возможно, связано с лат. *at* в *atque* ‘также’, ‘потом’, ‘однако’, др.-в.-нем. *aþ*, сравн. тж. др.-инд. *atrā* ‘здесь’, *atha* ‘тогда, потом’ от *a-* ‘этот’» [Mayrhofer, I, 13, 28].

hēžīr см. **hažīr.**

hib см. **ḥub.**

hibir см. **ḥubir.**

[1]hidūd см. **ḥadūd.**

[2]hidūd (*m.*) к. ‘удод’.

~ Звукоподражательного происхождения, как во многих других языках: араб. *hudhud*, перс. *hudhud*, тур. *hüthüt*, арм. *hopop*, греч. *'ἔποψ*, лат. *upupa*, рус. *удод* и др.

hiǰir см. **ḥuǰir.**

hiǰrān (*f.*) к. ‘разлука, расставание’.

~ Из араб. *hiǰrān* ‘расставание’.

hiḱim см. **ḥuḱum.**

hiḱumat см. **ḥuḱumat.**

hiḱyāt, ḥiḱyāt (*f.*) к. ‘рассказ’.

~ Из араб. *ḥikāyat* ‘рассказ’.

hil- | hał- глагольный префикс, выражающий направленность действия вверх.

~ Восходит к др.-ир. **vard-, *ard-*; авест. *ərəδva-* ‘направленный вверх’, ср.-перс. *'wl, wl*, др.-инд. *ūrdhvā-* ‘направленный вверх’, гур. *hur* ‘вверх’, заза *er, wur-*, нат. *ôr, or* ‘вверх’, гил. *u-* в *u-sādan* ‘поднимать’, осет. *wyrdyg* ‘вертикальный’, ‘направленный вверх’, *xærd-mæ* ‘вверх’ [ИЭС, IV, 121, 179], хот.-сак. *ula-* ‘вверх’ из **ṛdua-*, и.-е. Pok., 1167, 339 **u̯erdh-, *erdh-*.

Tedesco, 206; Hübschmann, Oss., 62, 88, 115; KSD, 40.

hilā см. **[2]halā.**

hilbat см. **albat.**

[1]hilū см. **ālūča.**

[2]hilū к. ‘гладкий, ровный, полированный’.

~ Восходит к др.-ир. **rav-* (и.-е. **leu-, *lṷ̄-* ‘грязь’, ‘грязнить’); сравн. перс. *ā-lū-dan-*, ср.-перс. *ālūδan* ‘пачкать, мазать’, др.-перс. **ā-lāv-ayatiy* [GIPh, I, 2, 55, 130]. Для перс. *āl-* и курдского *hil-* сравн. *hilū* ‘алыча’ из перс. *alū* ‘слива’. Сравн. тж. лар. *haleda* ‘тереть’, *hāv* ‘вода’ — перс. *āb*.

himalī см. **ḥimāyīl.**

himat, himmat (*f.*) | **hīmat** ‘рвение, усердие, пыл’; к. тж. ‘великодушие’.

~ Из араб. *himmat* ‘энергия, пыл, усердие’.

himām см. **ḥamām.**

himmat см. **himat.**

himāyīl см. **ḥimāyīl.**

hina см. **handī.**

hinak см. **handī.**

hinar, hunar (*m.*) | **hunar** ‘искусство, умение, мастерство’.

с. *hunar nī-a kuštinī barāz, hunar ama-ya, tō saḥēbī amam bō payā bikay* ‘Искусство не в том, чтобы убить кабана, искусство было бы в том, если бы ты смог создать для меня ту, которая изображена на портрете’ (МК, 94).

~ Из перс. *hunar* ‘искусство, умение, мастерство’; ср.-перс. *hunar* ‘способность, сноровка, умение’, авест. *hunara-* ‘способность’, ‘искусство’ (др.-инд. *sunara-* ‘наделенный жизненной силой’, ‘могучий’, ‘преуспевающий’, ‘красивый’) — сложение из *hu-* (др.-инд. *su-*) ‘хороший’ и *nara-* ‘муж’.

hināb см. **hināv.**

hinār, ḥinār (*f.*) | **hanār** ‘гранат’.

waxtē sartīb dikanīyā, har du ḥinārē sūratē wī sōr dibūn, mīnānī sūratē qīzā ‘Когда Сартиб улыбался, гранаты его щек румянились, как щеки девушки’ (Шам., 23);

с. *ay pāšāham, tō ba hanārī bāxī fāzuḥur nabē, čāk nabīt* ‘О падишах, ты не исцелишься иначе как гранатом из сада Фазухур’ (МК, 42).

~ Из перс. *anār* ‘гранат’, сравн. тж. заза *hanār*, семн., ласг., шам. *nār*, сорх. *ner*, санг. *anor*, каш. *unor*, ср.-перс. *anār* ‘гранат’.

hināv, hināb (*m.*) | **hanāw** ‘внутренности, чрево’.

min bihīstbū, garakē dil-hināvē pazā gurāxwārī bidānā sā, min usā žī kir ‘Я слышал, что внутренности задранной волками овцы следует отдать собакам, и я так и поступил’ (Араб, 20); *waxtē šamō avā yakā bihīst, āgir dil ū hināvē wī ǩat* ‘Когда Шамо услышал это, его (внутренности) словно огнем обожгло’ (Али, 98).

~ Сравн. перс. *andām*, ср.-перс. *andām, handām* ‘член, орган тела’, арм. (из иран.) *andam*, сир. (из иран.) *haddām*; авест. *han-dā-man-* ‘член тела’, др.-инд. *sandhay-* ‘сустав’.

hind см. **handā.**

[1]hindā см. **handī.**

[2]hindā см. **handā.**

hindik см. **handī.**

hinduř см. **hunduř.**

hingām см. **hangām.**

hingāvtin, hingāftin (hingēv-) | **angāwtin (angēw-)** ‘попадать (в цель)’; ‘поражать, пронзать, пробивать, сражать’.

bīnā pēžakā, baybūnā gul ū sōsinā marivā dihingēva ‘Запахи трав и цветов поражают человека’ (Али, 91); *xabarā sibīl mīnā gullakē dilē āyē hingāft, har du*

dasta sūratē xwa girt, bū ќūrīnā wī ‘Слово «Сибирь», как пуля, поразило сердце аги, он закрыл лицо руками и зарыдал’ (Джынди, 246).

~ Сравн. абдуи *angoten* ‘бить’ (‘поражать’?), *ќangevum* ‘бью’.

hingiv (*m.*) | **hangiwīn** ‘мед’.

gundī mīnānī mōzē hingiv li pētakādā sar havrā čūn-hātin ‘Жители села, словно пчелы (букв.: медовые мухи) в улье, сновали туда и сюда’ (Шам., 148); *kavānīyē salak tīzī lōš, rūnē niviškī, hingiv, panēr ānī, čāydānaka mazin žī pērā* ‘Хозяйка принесла поднос, полный лаваша, сливочного масла, меда, сыра, и большой чайник’ (Джынди, 60).

~ Сравн. перс. *angabēn, angubēn*, ср.-перс. *angupēn, angumēn*, афг. *gabīn, gabīnə*, орм. *pīn*, согд. *'nkwpyn*, бел. *benay* ‘мед’, соотносимые с авест. **paēna-* [Morgenstierne, AO, I, 253; EVP, 23; Telegdi, JA, 1935, I, 236; Bailey, BSOAS, XX, 51].

hingōr, hingur, hingūr (*f.*) к. ‘рассвет’; ‘сумерки, поздний вечер’.

čiqās žī šavē čūya, ámarīk aw žī pāk nizānbū, lē žī saqirīyā šavērā ќavš bū, wakī waxtaka xawā hingōrē-ya, čimku surā sibērā ќivš bū, siba īdā nēzīk-a ‘Амарик не знал точно, какая часть ночи прошла, но по ночной тишине было ясно, что сейчас время предрассветного сна, потому что по утренней прохладе было ясно, что утро уже близко’ (Шам., 161); *pāk tē bīrā min, ma xawā hingōrdā lēxist* ‘Я хорошо помню, что мы напали на них во время предрассветного сна’ (Араб, 134).

~ Из тюркского источника. Сравн. тюрк. *ingir* ‘вечер’ и его многочисленные фонетические варианты [ТЭС, I, 354].

DKF, 454.

hingustīr см. **gustīl.**

hinǰās (*f.*) к. ‘миндаль’ (?).

~ Из араб. *ʻinǰāz* ‘слива’.

hinќūf (*f.*) к. ‘уровень (?) моря’.

bilindāyā wī čiyāyē alagazē sar hinќūfā bahrē nēzīkī 5000 mētr-a ‘Высота этой горы Алагез над уровнем моря около 5000 метров’ (Шам., 244).

~ Сравн. перс. *hamkaf* ‘цокольный’ (этаж) из *ham* ‘равный, одинаковый’ и *kaf* ‘подошва’ (ноги, обуви), ‘ступня’.

hinzūr см. **huzūr.**

hiqūq см. **haq.**

hirāsat (*f.*) к. ‘охрана, сохранение’.

~ Из араб. *ḥirāsat* ‘охрана, охранение’.

hirĉ см. **ḥirĉ.**

hirī (*f.*) к. ‘овечья шерсть’.

ta žī rōkē nahātīya, zavīyā min čagīl nakirīya, tu qa nahātī mālā min, hirīyā ma našūštīya, nahāti zibāla ‘Сама ты ни разу не приходила очищать мою пашню от камней, никогда не приходила к нам мыть у нас овечью шерсть, не выходила на барщину’ (Шам., 88); *čimā hirīyā pēz nařind ba, čērē zivistānē xwaš, dabārā wān wē zivistānē bōl bū, lamā žī ḥaywānat hirīyē řind diba* ‘Отчего не быть у

овец хорошей шерсти? Зимние пастбища были хороши, корму этой зимой было много, поэтому и скот дает хорошую шерсть' (Шам., 92).

~ Сближение с афг. *varəy* 'шерсть' [DKF, 442] вело бы к авест. *varənā-* 'шерсть' [EVP, 91], что фонетически неприемлемо. Греч. *ἔριον* 'шерсть', на которое также указывает [DKF, 442], могло быть источником опосредованного заимствования.

hirmiš см. **abrīšīm.**

his (*m.*) | **has, hast** 'чувство, ощущение'.

~ Из араб. *hazz* 'удовольствие, наслаждение', изменившего форму и значение под влиянием араб. *ḥiss* 'ощущение, восприятие'. Сравн. *hiz, hiz, haz, haz, ḥis*.

hiš см. **ḥiš.**

hišk см. **ḥišk.**

hišmat (*f.*) к. 'почтительность'; 'скромность'.

~ Из араб. *ḥišmat* 'скромность', 'приличие', 'почтение, уважение'.

hištin (hēl-) | **hēštin, hēłān (hēł-)** 'позволять, допускать'.

waylē, ēš nāv ǩatānā, čimā hūna kōr-in, vān simlā dihēlin, na nān-a! 'Ах, болячка вам в бок, вы что, ослепли, что оставляете эти колосья, ведь это же хлеб!' (Шам., 12); *hamā ku az bizānbim, bōnā girtinā min hātin, az nāhēlim yak ži wān xilāz ba* 'Как только я узнаю, что они пришли схватить меня, я не дам уйти ни одному из них' (Шам., 22); *aw marīyē xwayē kāyē sibatirē rādiba, dinēra, kā wī dizīna, havak hiština* 'Тот человек, хозяин соломы, на другое утро встает и видит, что солому его украли, оставили лишь немного' (Шам., 97); *ta li kīdarē ārabē xwa hištīya?* 'Где ты оставил свою арбу?' (Шам., 127); *dāyē, bar xwa naǩava, az īdā mazin-im, azē bivima xulām, gāvān ū šivān, nahēlim, hūn birčī bimīnin* 'Матушка, не расстраивайся, я уже большой, я наймусь батраком или пастухом и не допущу, чтобы вы голодали' (Шам., 159); *am dixāzin, tu gundē madā bimīnī, am nāhēlin, wakī tu ži gundē ma darǩavī* 'Мы хотим, чтобы ты остался в нашем селе, и не допустим, чтобы ты ушел из нашего села' (Араб, 43);

с. *zawīyēkī dēmakār ū māngāyēk ū dū birā w xuškēk ū zirdāīkēkī bō ba ǰē hēštim ū sēsad timānīš qarzdār bū* '(Отец) оставил мне клочок неполивной земли, одну корову, двух братьев, сестру и мачеху, и было еще триста туманов долга' (Мук., 150); *lat ū patīšmān kan, xānwān ba ǰē nāhēlin, tā lēmān bisūtēnin* 'Пусть нас разорвут на куски, но мы не оставим свои дома, чтобы нам их сожгли' (Мук., 164).

~ Восходит к др.-ир. **harz-, *hṛz-*; авест. *harəz-* 'отпускать, освобождать', др.-инд. *sarj-, sṛj-* 'освобождать, отпускать, позволять', др.-перс. **hard-*, ср.-перс., перс. *hištan* (из **harštan*), *hil-*, парф. *hyrz-, hyšt-* [Ghilain, 48, 98, 101], тал. *hašte* 'оставлять, покидать'; 'позволять', 'отпускать', бел. *išt-, il-* 'оставлять, оставаться, отпускать', сорх. *biyašton, vārz*, семн. *vāšiyon, vārz-*, санг. *bohoštan, horz-*, вон. *baštan, bal-*, седе *aštan, al-*, сив. *hištan, el-*, кохр. *behaš-*, каш. *vohašt-* 'позволять', 'допускать'.

hištir см. **huštir.**

hizhizī к. ‘рваный, растрепанный’.
~ Сравн. араб. *hazhaza* ‘трясти, колебать’.

hizin (*f.*) к. ‘печаль, скорбь’; ‘сожаление’.
~ Из араб. *ḥuzn* ‘скорбь, горе, печаль’.

hizir (*f.*) к. ‘мысль, догадка, предположение’.
~ Из араб. *ḥazr* от *ḥazara* ‘угадывать, определять приблизительно’, сравн. перс. (из араб.) *hazr* ‘приблизительное определение величины урожая на корню’.

hīč см. **[2]hēč.**

hījrat (*f.*) к. ‘переселение, эмиграция’.
~ Из араб. *hiǰrat* ‘переселение, эмиграция’.

hīkmat с. ‘мудрость’.
~ Из араб. *ḥikmat* ‘мудрость’, ‘мудрое изречение’.

hīl см. **[1]ḥīla.**

hīlak см. **[2]ḥīla.**

hīlm с. ‘мягкость, снисходительность, добродушие’.
~ Из араб. *ḥilm* ‘кротость, мягкость, доброта’.

hīm, ḥīm, xīm (*m.*) к. ‘основа, основание, фундамент’; ‘корень’.
hilā maǩťab nahātibū vakirinē, či kēmāsīyē wē habūn ū harčē wī čāxī mimkūn būn, qadāndin ū maǩťab ānī sar ḥīmē pāk ‘Пока еще школа не открылась, он сделал все, что тогда было возможно, для того, в чем она нуждалась, и привел школу в хорошее состояние (букв.: поставил на хорошую основу)’ (Шам., 232).
~ Сравн. заза *hīm* ‘корень’, арм. *himn* ‘основание’, *himk* ‘основа, основание, фундамент, базис’.
DKF, 168.

hīmat см. **himat.**

hīn см. **hēn.**

hīnǰ с. ‘правописание’.
~ Сравн. араб. *hiǰā’* ‘правильное произношение, чтение’, *tahǰīyya* ‘правильное произношение’, ‘транскрипция’.

hīv (*f.*) к. ‘луна, месяц’.
hīv čū āvā šavaraš bū, havā sār bū, piš gundvā, dūr dangē šivānā dihāt ‘Луна зашла. Ночь была темной, воздух холодным, далеко за селом слышались голоса пастухов’ (Шам., 27).
~ Из ***āšma-** с начальным *hē-* из *ā-*, как в *hēk* ‘яйцо’ из ***ayaka-** и др., с последующим *ē* → *ī* перед *v* (из *-šm-*), сравн. заза *āšma* ‘луна, месяц’, которое ИЭС, I, 95 сближает (как курдское слово) с перс., др.-перс. *āsmān* ‘небо’.
DKF, 458.

hīvī, hēvī (*f.*) | **hīwā** ‘надежда, ожидание’; к. тж. ‘просьба’.
am har du hātina bar ta bi dilakī sāx ū sidqakī sāfī, ma hīvī haya, wakī tu abābatīyā ma bīr nakī ‘Мы оба пришли к тебе с чистым сердцем и чистыми

помыслами, мы надеемся, что ты не забудешь нашего поклонения' (Шам., 146); *qīzē ku hātibūna bar dārē, šarm dikirin, awānā dūr sakinī būn, hīvīyā čūyīnā mazinā būn, wakī marīyē mazin harīn, pāšē aw bēn, mirazē xwa ži dārē bixwazin* 'Когда к дереву приходили девушки, они стеснялись, стояли в отдалении, ждали, пока уйдут старшие, чтобы потом подойти и попросить у дерева исполнения своих желаний' (Шам., 147); *xātē-xānimē ži ǰimāátē hīvī kir, wakī sibē ḥamū hāzirīyā xwavā warin* 'Хате-ханум попросила собравшихся прибыть утром в полной готовности' (Али, 24); *lē az wa hīvī dikim, nagirīn* 'Но я прошу вас, не плачьте' (Али, 43).

~ Сравн. перс. *umīd, ōmēd* 'надежда' [GIPh, I, 2, 267], авест. *upa.maitīm* 'следует ждать' [BSOAS, XVI, 537].

¹hīz см. **hēz.**

²hīz, hīza см. **¹ḥīz.**

hīždah | hažda 'восемнадцать'.

~ Юго-западная форма, сравн. перс. *hīǰdah* 'восемнадцать'; в северо-западных сравн. заза *haštes, heištes, haštas* 'восемнадцать'.

hōĉik см. **ḥōl.**

hōda см. **ōda.**

hōgač, hōgič, ōgač (*m.*) к. 'двухгодовалый баран'; 'яловая овца'.

haŕa nāv hōgičā ū kāviŕā, birā čand ḥavaka qōŕa žār vaqatīnin, bīnna nēzīkī mālē, hōgičā ū kāviŕā hamā nihāda bikišīnin, bivina dūr, tēkna škavtā 'Отправляйся к двухгодовалым баранам и овцам, пусть отделят из них нескольких чахлых и тощих и пригонят поближе к дому, остальных прямо теперь же пусть отгонят подальше и спрячут в пещерах' (Шам., 28); *wē pāyīzā, ku ávdilā-bagē garakē būkā xwa bibirā, aw nahāt, būk nabir, čimku hōgačē xwa nafirōt* 'Той осенью, когда Абдулла-бек должен был увезти свою невесту, он не приехал и невесту не увез, потому что не продал своих двухлеток' (Шам., 59).

~ Из тюркского источника. Сравн. тур. *öveč* 'двух- или трехгодовалый баран', азерб. *ögǎǰ* 'овца двух-трех лет', 'овца четырех лет', 'баран до трех лет' [Щербак, 116]. Появление протетического *h-* могло произойти на тюркской почве, см. [Севортян Э.В. Вопросы языкознания. 1973, № 2, с. 40], как и перебой согласных *v/γ*, сравн. форму *höγüč* (там же). Сравн. тж. монг. *hōkar* 'бык' [BSOS, VI, 557].

hōǰat см. **ḥuǰat.**

¹hōl (*f.*) к. 'круг, шар, мяч'; **hōl būn** 'катиться'.

ŕōžakē qawimī, kuŕē čand dawlatīyā savā hōlē hātibūn saīd biḱutin, mánī girtibūn, wakī saīd hōlā wān dizīya 'Однажды случилось, что сыновья нескольких богатых сельчан решили поколотить Саида из-за мяча, под предлогом того, что Саид якобы украл у них мяч' (Шам., 71); *niškēva bardirā qarqāš... ži barṕālā zinārē šīnē hōl bū ū žōrdā ḱat* 'Вдруг белая овца покатилась по склону утеса и упала вниз' (Али, 93).

~ Сравн. арм. *hol* 'волчок, юла'.

²hōl, hōlik см. **ḥōl.**

[1]**hōqa** (*f.*) к. ‘ларец, шкатулка’.

~ Из араб. *ḥuqqa* ‘коробка, ящичек, шкатулка’, возможно, через перс. *huqqa* — то же.

[2]**hōqa** (*f.*) | **ḥōqa, waqa** ‘окка’ (название меры веса).

šabāb hē sivdarē bū, awī aw ťanē wē bihīst, dastxwadā čū dikānā kīrāgōs, sē hōqā kišmīš ū nōk ķirī, ānī, dā xūškē ‘Шабаб был еще в сенях, он один ее слышал и сразу пошел в лавку Киракоса, купил три окки кишмиша и гороха, принес и отдал сестре’ (ШД, 146).

~ Из араб. *ʾuqqa* ‘окка’ (мера веса, равная 1,248 кг), которое через греч. *οὐγκία* ‘унция’ из лат. *uncia* ‘унция’ (одна двенадцатая часть асса, равная 27,3 г).

[3]**hōqa** (*m.*) к. ‘фокус, трюк’.

~ Из перс. *huqqa* ‘фокус, трюк’, ‘обман, хитрость’. В персидском в этом значении первоначально как сокращенная форма *huqqa-bāzī* ‘показывание фокусов’, ‘шарлатанство, жульничество’, букв. ‘игра со шкатулкой’, образованного от араб. *ḥuqqa* ‘ларец, шкатулка’.

hōqabāz (*m.*) | **ḥōqabāz** ‘фокусник’; ‘мошенник, обманщик’.

~ Из перс. *huqqabāz* ‘фокусник’, ‘мошенник, обманщик’.

hōrī (*f.*), к. тж. **hūr** ‘гурия’.

tu čī hōrīka dalāl-ī, wallah ū billah, tu ķudā harī, tu žī dastē min xilāz nābī ‘Что за прекрасная ты гурия, клянусь Аллахом, куда бы ты ни делась, тебе от меня не спастись’ (Шам., 44).

~ Из араб. *ḥūrīyya* ‘гурия’, возможно, через перс. *hūrī, hūrīyya* ‘гурия’.

hōrīk (*f.*) к. ‘первые пары волов в упряжке’.

sibatīre ǰōtķār... araba girē dān, bārē tōxim dāna sar árabā, ǰāhilēd hōrīk dāžōt, li árabā siyār būn, rē ķatin, čūna zavīyā ‘На следующее утро пахари запрягли арбы, погрузили на них семена, подростки погнали первые пары волов, взобрались на арбы и отправились в путь, на пашни’ (Шам., 32).

~ Из арм. *horiḳ* ‘последняя пара волов, запряженных в соху’.

hōrmat см. **hurmat.**

hōstā, hustā (*m.*) | **wastā** ‘мастер, знаток’, ‘учитель’.

hōstā gō: sōbak dūķēšēvā hēžā-ya bīst ū pēnǰ mānāt ‘Мастер сказал: «Печка с трубами стоит двадцать пять рублей»’ (Араб, 171); *kasī hōstē, waka tōzō, li dinyayē na dītīya* ‘Никто на свете не видел мастера, подобного Тозо’ (КФ, I, 151).

~ Из перс. *ustād, ōstād* ‘мастер, учитель’; ср.-перс. *ōstāδ* ‘мастер, учитель’.

hosūd к. ‘завистливый’.

~ Из араб. *ḥasūd* ‘завистливый’.

hōš см. **ḥiš.**

hōv (*m.*) к. ‘дикарь’; ‘зверь’.

~ Сравн. тур. *hov* ‘соколиная охота, охота с охотничьими птицами’ [Радлов, II, 1796]. Для перехода значения ‘охота’ → ‘дичь’ сравн. перс. *naxčīr* ‘охота’, но тж. ‘дичь’, ‘дикий козел’.

hōx (*m.*) к. ‘пашня’; ‘пахота, вспашка’.
~ Из арм. *hoy* ‘земля, почва’.

hub см. **ḥub.**

hudūd см. **ḥad.**

huǰat см. **ḥuǰat.**

huǰir, huǰra см. **ḥuǰir.**

huǰrat (*f.*) к. ‘награда, вознаграждение, возмещение’.
~ Из араб. *ʾuǰrat* ‘плата, заработная плата’, ‘арендная плата’.

huǰur (*m.*) к. ‘камень’.
~ Из араб. *ḥaǰar* ‘камень’. В курдском, вероятно, воспринято в построенной по аналогии форме мн. числа, реально в арабском для данного слова не отмеченной.

huǰūm см. **ḥuǰūm.**

huḳm см. **ḥuḳum.**

humaylī см. **ḥimāyīl.**

humā с. ‘феникс’.
~ Из перс. *humā* ‘птица феникс’.

hunar см. **hinar.**

hunduř, hinduř, ḥunduř (*m.*) к. ‘внутренность, нутро’; ‘внутренний’; ‘внутри’.
barē áwlin milāzim, pāšē žī qāymaqām ū silēmān-bag hātna ḥunduř ōdē ‘Сначала мулазым, а затем и уездный начальник с Сулейман-беком вошли внутрь (комнаты)’ (Шам., 18); *xazāl čū hunduř xēnī, gāzī mērē xwa kir* ‘Хазаль вошла внутрь дома и позвала своего мужа’ (Шам., 44); *aw žī bōnā wē yakē, wakī būk diča hunduř mālē, čáv lē naḳavin* ‘Все это делалось для того, чтобы никто не сглазил невесту, когда она будет входить внутрь дома’ (Шам., 69).
~ Сравн. перс., ср.-перс. *andar* ‘внутри’, авест. *antarə*, др.-перс. *a(n)tar* ‘внутри’, др.-инд. *antar* ‘внутри’, ‘в середине’ от *anta-* ‘внутри’.

huqūq см. **haq.**

hurim см. **ūrūm.**

hurma, hurmē, hurmī (*f.*) | **harmē** ‘груша’.
dārēd gūzā, hurmēyā, sēvā, bādamā, zuγālāya bayānī ‘Ореховые и грушевые деревья, дикие яблони, миндаль и кизил’ (Али, 7).
~ Из перс. *armūd* ‘груша’; ср.-перс. *urmōd*, перс. кл. *amrōd* ‘груша’, кати *aṙmṙöw* ‘гранат’ [KSD, 268], санг. *ambrū*, сорх. *ambrī*, ласг. *amrū*, тал. *ambū* ‘груша’; др.-инд. *āmrá-* ‘манговое дерево’, возможно, из-за горького вкуса семян сопоставляется с *amlá-* ‘кислый’, лат. *amārus* ‘горький, острый’ [Mayrhofer, I, 46, 77]. Метатеза гласных и отпадение конечного *-d* в результате контаминации с *xurma* ‘финик’.

hurmat, hōrmat, ḥurmat (*f.*) | **ḥurmat** ‘уважение, почет, почесть’, ‘достоинство, авторитет’; ‘уважаемый’; ‘жена, женщина’.
mērē āhil bīr dānīn mērānīyā wī, hurmatā wī ū ǰāmērīyā wī ‘Пожилые люди вспоминали о его мужестве, об уважении к нему, о его благородстве’

(Шам., 78); *marīkī balangāz, rāstgō, dilsāx ū ḥurmat bū* ‘Он был человек бедный, правдивый, чистосердечный и уважаемый’ (Араб, 13).

~ Из араб. *ḥurmat* ‘неприкосновенность’, ‘уважение’, ‘жена, женщина’.

hurmē, hurmī см. **hurma.**

hurum см. **ūrūm.**

huřim, huřum см. **ūrūm.**

husān см. **usā.**

husin, husn, ḥusin, ḥusn (*m.*) к. ‘красота, прелесть’.

kē ku ĉáv li vē kačikē diḱat, řangē wē didīt, ta digō, husn u ǰamālaka li marīyā dinihēřa ‘Всякому, кто бы ни взглянул на эту девушку, на черты ее лица, казалось, что он видит саму красоту’ (Шам., 77).

~ Из араб. *ḥusn* ‘красота, краса’.

husrat см. **hasrat.**

hustā см. **hōstā.**

huštir, ḥuštir (*m.*) | **hištir, huštir, wuštir** ‘верблюд’.

с. *huštir ū ḥamām? maymūn ū ábā?* ‘(Совместимы ли) верблюд и баня? Обезьяна и плащ-оба?’ (КПП, 329).

~ Сравн. перс. *uštur*, ср.-перс. *ušt(u)r*, авест. *uštra-* ‘верблюд’, др.-инд. *uṣṭra-* ‘буйвол’, ‘верблюд’, бел. *uštir*, семн., шам. *oštor*, сорх., ласг., санг. *eštor*, вон., кохр., каш. *uštur*, зефре *oštor*, седе, гази, кафр., сив. *uštur* ‘верблюд’.

huzn (*f.*) ‘грусть, печаль’.

~ Из араб. *ḥuzn* ‘грусть, печаль’.

huzūr, ḥuzūr, ḥizūr, hinzūr (*f.*) | **ḥuzūr** ‘присутствие’; ‘личность’.

am ĉūna ḥuzūrē mīrē mīrān, wī ḥakimē ḥākim ū faqīrān ‘Мы явились пред лицо эмира эмиров, этого правителя правителей и бедняков (подданных)’ (МЗ, 2226).

~ Из араб. *ḥuzūr* ‘присутствие’.

hūn, ūn к. ‘вы’ (мест. 2-го л. мн.ч.).

sālē, hūn zānin, čiqās xarǰī am didin ‘Вы знаете, сколько мы в год платим налогов’ (Шам., 23); *ma gō: wallah, wē haspē nabō žē bistīna, da hūn pāk zānin, wakī haspē mīnānī haspē nabō qa kasakī nadītīya* ‘Мы подумали: вот сейчас он отберет у Набо его коня, а ведь вы прекрасно знаете, что коня, подобного коню Набо, никто еще не видал’ (Шам., 34); *hūn garakē xalqē hīn bikin, wānā hāzir bikin, hūn ťanē nikārin tíštakī bikin* ‘Вы должны научить людей, подготовить их, одни вы ничего не добьетесь’ (Араб, 128); *hūn min bikužin žī, az darnāyēm, yā qanǰ aw-a, dūrī min harin* ‘Если даже вы меня убьете, я отсюда не выйду, и лучше оставьте меня в покое’ (Джынди, 89); *ūn har sē sūār bibin li haspāna, xurǰazīnā tíza bikin žī zēřāna, ...ūn harīna mālā qulīxāna, ...ūn řūnēn li sar dōšakā xāzgīnīyāna, ūn bixāzin tẽlī īšāna* ‘Вы все трое сядьте на коней, наполните седельные сумы золотом, ...вы отправьтесь в дом Кумехана, ...вы сядьте на тюфяк сватовства, вы посватайте красавицу Ишан’ (КФ, I, 66).

~ Восходит к др.-ир. **yušma-*; авест. *yūšma-*, др.-инд. *yuṣma-* — мест. 2-го л. мн.ч.; сравн. ласг. *ōž, ūž*, санг. *hō*, сорх. *huž* ‘вы’ [ИКМ, 20-23]. См. тж. [Эдельман, СГВЯ, II, 55; ОИЯ, 1987, 75].

hūnān (*m.*) к. ‘грек’.

~ Из перс. *yūnān (yōnān?)* ‘греки’, восходящего к др.-перс. *yauna-* ‘ионический’, тж. названия провинции Ахеменидской империи Ионии, из греч. *’Ιόνος* ‘ионический’.

[1]hūr, hūrd | wurd ‘маленький, мелкий’.

wē gāvērā bū qirčīnīyā guḷḷā, t́iving āgir dikirin, ēmīš dirāšāndin, sardáwatī ū birāzávā ṕarē hūr dirāšāndin, xalqē ēmiš ū ṕara t́op dikirin ‘В это время раздались выстрелы, стреляли из ружей, разбрасывали фрукты, шаферы разбрасывали мелкие деньги, народ собирал фрукты и деньги’ (Шам., 68); *awa rūništibūn, ṕara ḥasāb dikirin, ṕara ḱom bi ḱom dānībūna sar hav: zēr ālīkī dādānīn, zīv ālīkī, ḱāγaz ālīkī ū ṕarē hūr alīkī* ‘Они сидели, считали деньги и складывали их кучками: отдельно золото, серебро, бумажные и мелкие деньги’ (Араб, 45); *min garakē aw kavirē pēmzē hūr t́op kirā* ‘Я должен был собирать мелкие куски пемзы’ (Араб, 80);

с. *sē minālī wirdīsī ba sar mindā hēštawa* ‘Она оставила на меня трех малых детей’ (Мук., 150).

~ Сравн. перс. *xurd* ‘маленький, малый’, *xurda* ‘крошка, кусочек’. Для соотношения перс. *x* и курд. *h* в анлауте сравн. *ḥarī, harī* ‘грязь, глина’ и перс. *xard* ‘грязь, глина’.

[2]hūr см. **hōrī.**

[3]hūr см. **ḥūr.**

hūt см. **ḥūt.**

Ḥ

ḥab, hab (*f.*) ‘зерно, семечко’; ‘пилюля’.

aw ku hāt, havānā qalīnōk hildā, čand ḥab āvīta davē xwa ‘Подойдя, она взяла сумку с жареной пшеницей и бросила себе в рот несколько зерен’ (Араб, 86).

~ Из араб. *ḥabb* ‘зерна, семена’.

ḥabaš, habaš (*m.*) к. ‘эфиоп’.

~ Из араб. *ḥabaš* ‘эфиопы’.

ḥabḥabōk (*f.*) к. ‘паук’.

~ Вероятно, результат морфологического переосмысления араб. *ḥabbāk* ‘ткач’, где исход *-āk* был переосмыслен как курдский именной суф. *-ōk*, с последующим удвоением вычлененной таким образом основы *ḥab-*.

ḥabis см. **ḥabs.**

ḥabīb к. ‘любимый, возлюбленный’.

ḥusnā ḥabībā mahak-a, sāfī dibin zēr ū sikka ‘Красота возлюбленных — пробный камень, которым проверяется чистота золота и чеканки’ (ШС, 97).

~ Из араб. *ḥabīb* ‘возлюбленный’.

ḥabs, ḥaps, habs, hafs, havs (*f.*) | **ḥibs, ḥabis** ‘тюрьма’.

с. *ba xwā, pōlīsim pōlīs bē, wargarāna gīānī qābšōraka ba šaq ū zilla, birdyān bō ḥabis* ‘Вот тебе и полиция: они набросились на мойщика посуды, надавали ему пинков и оплеух и отвели в тюрьму’ (Мук., 171); *kābrāyēk, ... la pāš awa ka nōzda sāł la sar kullērayēk ka hibis kirāwē, āzād būwa* ‘Человек, ... который после того, как его из-за лепешки девятнадцать лет продержали в тюрьме, был освобожден’ (Мук., 182).

~ Из араб. *ḥabs* ‘тюрьма’.

ḥad, had, hadūd, ḥidūd, ḥadūd, hudūd (*m.*) ‘граница’; ‘предел’.

ǩōč birin, ži ḥidūdē dūr xistin, dāna sakināndinē, ǰāb dāna qumāndārē xwa ‘(Пограничники) отвели кочевья от границы, остановили их и послали сообщение своему командиру’ (Шам., 41); *umrē wī bi ḥad ǰamā bū, yak mūyak ṟaš tē namābū* ‘Жизнь его дошла до предела, у него не осталось ни одного черного волоса’ (ШС, 41).

~ Из араб. *ḥadd* (мн. *ḥudūd*) ‘граница, предел, рубеж’.

ḥadād, hadād, ḥadādčī (*m.*) к. ‘кузнец’.

pāšē az pē ḥasiyām, qumāndārē ma kuṟē ḥadādčīā bū, ǰam bāvē xwa hīnī ḥadādīyē būbū, aw čand sāl būn, barī šēr ḥadādī dikirin ‘Позже я узнал, что наш командир был из семьи кузнеца, он выучился у своего отца кузнечному делу и несколько лет перед войной проработал кузнецом’ (Араб, 142); *awī ǩōtān ū ǰōt hāzir dikirin, awē ku škastibūn yānē xirāb būbūn, dibira ǰam ḥadādā, didā čēkirinē* ‘Он готовил (к весне) плуги и сохи, то, что было сломано или испорчено, он нес к кузнецам и отдавал чинить’ (Шам., 13).

~ Из араб. *ḥaddād* ‘кузнец’.

ḥadāyat (*f.*) к. ‘ограничение’; ‘покровительство, руководство’.

~ Из араб. *hidāyyat* ‘направление, руководство, направление на путь истинный’.

ḥadūd см. **ḥad.**

ḥafiz (*f.*) к. ‘охрана, защита’.

~ Из араб. *ḥifẓ* ‘защита, охрана’.

ḥafs, hafs (*f.*) к. ‘осторожность’.

~ Из араб. *hifz* ‘защита’, ‘хранение, сохранение’; ‘соблюдение’.

ḥaft, haft, ḥavt, havt | haw(t) ‘семь’.

ḥālē āyē min pāk bū, habū čār gā, sē haspē, du ǰánū, ḥavt čēlak, pēnǰ gōlik, bīst ū hayšt paz, gala mirīšk ū qāz ‘Мой хозяин был человек зажиточный, (у него) было четыре быка, три лошади, два жеребенка, семь коров, пять телят, двадцать восемь овец, много кур и гусей’ (Араб, 24);

с. *ba yērimīām kut: ḥaw rōž māwa bō sarī māng. law ḥaw rōžadā či bixōm?* ‘Я сказал Еремии: «До конца месяца осталось семь дней. Что я буду есть эти семь дней?»’ (Мук., 167).

~ Из перс. *haft* ‘семь’, см. [ИКМ, 34]. В исконно курдских словах группа *ft* дает *t*: *gōtin* ‘говорить’ — перс. *guftan, girtin* ‘брать’ — перс. *giriftan*, а тж. *ǩatin* ‘падать’ из *kapta-* и др.

ḥaftē, ḥavtī (*f.*) | **hafta** ‘неделя’.

pay wē kōtānēřā az sē ḥavtīyā naxwaš ǩatim ‘После этих побоев я три недели был болен’ (Араб, 21); *mā du ḥavtē, wakī řašēla bēn* ‘До прилета скворцов осталось две недели’ (Араб, 40); *du ḥavtīyā šūndā gundīyā dast bi činīnā nān kirin* ‘Две недели спустя сельчане начали жать хлеба’ (Шам., 93).

~ Производное от *ḥaft* ‘семь’ (см. выше). Сравн. тж. перс. *hafta* ‘неделя’.

ḥaǰ см. **ḥāǰ.**

ḥaǰāmat с. мед. ‘банки’.

~ Из араб. *ḥaǰāmat* ‘кровопускание посредством медицинских банок или пиявок’.

ḥakīm, hakīm (*m.*) ‘врач, лекарь’; ‘мудрец’.

řōžakē bāvē min čū pay ḥakīmakī záfī áyān, žēřā digōtin čōlē-ḥakīm, ānī ‘Однажды отец пошел за очень известным лекарем, которого звали Чолехаким, и привел его’ (Араб, 77); *či ku hakīmā, mallā ū xalqē sayrānēřā gōtibū darhaqā silāmatbūnā mērē wē, awē gišk qadānd* ‘Все, что лекари, муллы и люди советовали Сайран сделать, чтобы ее муж выздоровел, она выполнила’ (Шам., 86); *sāliḥ-bag gala ḥakīm ānībū sar kurē xwa, lē kur silāmat nadibū* ‘Многих лекарей приводил к сыну Салых-бек, но сын не выздоравливал’ (Шам., 147); *šīrat ū pandā ḥakīmān, xabarē pīrē ázīmān... kas nadikat qīmatē* ‘Советы и поучения мудрецов, речи великих старцев... никем не ценятся’ (ШС, 24);

с. *zōr ǰārī wā haya, kār ba ḥakīm ū čāragar dagāt* ‘Часто случается, что дело доходит до врача и лекаря’ (Мук., 243).

~ Из араб. *ḥakīm* ‘мудрец’, ‘врач, лекарь’.

ḥakyāt см. **hikyāt.**

ḥalabī к. ‘жесть’.

ḥāmāzāsp ži haspē payā bū, hasinakī zirāv mīnānī ḥalabīyā ži ǰēvā xwa darxist, gōl pīvā ‘Амазасп слез с коня, вынул из кармана тонкую железку, похожую на жесть, обмерил озеро’ (Шам., 91).

~ Сравн. перс. *halabī* (графически *ḥalabī*) ‘листовое железо’; ‘белая жесть’. Вероятно, по названию города Алеппо (араб. *ḥalab*).

ḥalāl, halāl | **ḥalāl** ‘ритуально дозволенный’; ‘чистый, целомудренный’; ‘праведный’; ‘честный’; ‘честнóй’, ‘порядочный’.

qa kasak ži wa xarābīyā min nadītīya, az ḥalāl dixabitim, sarē xwa ū sarē zārē xwa xway dikim ‘Никто из вас не заметил меня ни в чем дурном, я честно работаю и содержу себя и своих детей’ (Араб, 43); *nāv wān xulām-xizmaǩārē mistafā-bagēdā habū marīkī ḥalāl, xabātcī ū bēqusūr* ‘Среди слуг Мустафы-бека был один человек, порядочный, работящий и беспорочный’ (Шам., 82); *hinakā gōt: īsmaīl-bag, tu nahaq-ī, awī ǩāp ḥalālī ži ta birīya* ‘Кое-кто сказал: «Исмаил-бек, ты неправ, он альчики выиграл у тебя честно»’ (Шам., 89);

с. *malā ba xwēndinaway čand dōā w āyatī qur'ānē dakā w baw tartība lēkyān ḥałāł dakā* ‘Мулла приступает к чтению нескольких молитв и аятов из Корана и, таким образом, делает их дозволенными друг для друга’ (Мук., 248).

~ Из араб. *ḥalāl* ‘разрешенный, законный’.

ḥalāndin см. **ḥalīn.**

ḥalāw см. **halwa.**

ḥalīn (ḥal-) ‘плавиться, таять, растворяться’; ‘перевариваться’ (о пище); ‘разрешаться’ (о проблеме); **ḥalāndin (ḥalīn-)** ‘плавить’; ‘распускать’.

pōrē wē, ta digōt, zērē ḥalāndī-ya ‘Ее волосы были (цветом) словно расплавленное золото’ (Араб, 25); *áynī wī čāxī ṙašēla hātin, ṙōž bi ṙōž āvē ži barfē dixār, barf diḥaliyā* ‘Как раз в это время прилетели скворцы, вода день за днем поедала снег, снег таял’ (Араб, 42); *li sarē čiyāyē bilind barf taza diḥaliyā* ‘На вершинах высоких гор снова таял снег’ (Шам., 152).

~ От араб. *ḥall* ‘растворение, разложение’ (вещества), ‘разрешение’ (проблемы).

ḥalīsa, halīsa (*f.*) к. ‘халиса’ (каша с мясом).

~ Из араб. *harīsa* ‘блюда из мяса и пшеницы’.

ḥałāl см. **ḥalāl.**

ḥałāw см. **halwa.**

ḥałwā см. **halwa.**

ḥamāl см. **hamāl.**

ḥamām, hamām, ḥimām, himām (*f.*) к. ‘баня’.

īrō šamī-ya, žinā ǩārē ḥimāmē kirīya, am haṙna ḥimāmē ‘Сегодня суббота, женщины все приготовили для бани, мы пойдем в баню’ (Араб, 50); *pay ḥimāmēṙā am ǩatna xawā šīrin* ‘После бани мы уснули сладким сном’ (Араб, 153);

с. *xarjī qōriy kirdinī ḥamām u xanabandān ū xwārdamanīy ṙōzī šāyī hamū zāwā daydā* ‘Расходы на аренду бани, хну и кушанья в день свадьбы полностью оплачивает жених’ (Мук., 232); *biċō, ba bāwki biłē, ḥamāmi bō garm bikā, pāk xōw bišō* ‘Пойди, скажи своему отцу, чтобы он затопил для тебя баню, и хорошенько вымойся’ (МК, 26).

~ Из араб. *ḥammām* ‘баня’.

ḥamēz, hamēz, hambēz (*f.*) | **ambāz, āmbāz** ‘объятия’.

gāvā ku bihīst, árabē kuṙē šēx šamō-ya, xwa āvīta pēsīrā min, az ḥamēz kirim ‘Когда он услышал, что это Араб, сын шейха Шамо, он бросился ко мне на грудь, обнял меня’ (Араб, 166); *wī čāxī žinaka čávsūta pōrzērīn darǩat, zāṙuk ḥamēzā wēdā, kuṙkakī čūkī qamar pay wē* ‘В это время появилась голубоглазая белокурая женщина с ребенком на руках, за нею — маленький смуглый мальчик’ (Джынди, 306).

~ Сложение из *ham-*, выражающего совместность, и *bāzū* ‘рука, предплечье’.

ḥamī см. **hamū.**

ḥaml (*m.*) к. ‘ноша, тяжесть’.

av ɣayrat ū av uluvvē himmat bū māni'ē ḥamlē bārē minnat ‘Это рвение и величие подвигов препятствовали выносить груз повиновения’ (МЗ, 229).

~ Из араб. *ḥaml* ‘несение, переноска’, возможно, в результате контаминации с араб. *ḥiml* ‘бремя, ноша, тяжесть, груз’. Сравн., однако, *ḥafiz* ‘охрана, защита’ из араб. *ḥifz*; *hadāyat* ‘руководство’ из араб. *hidāyyat*.

ḥamū см. **hamū.**

ḥamyat (*f.*) к. ‘пыл, рвение’.

~ Из араб. *ḥamīyyat* ‘пыл, усердие, энтузиазм’.

ḥanak см. **hanak.**

ḥaps см. **ḥabs.**

ḥaq см. **haq.**

ḥarakat см. **haraḱat.**

ḥaram см. **haram.**

ḥarām, к. тж. **harām** ‘запретный, нечистый’.

galakā xwāzgīnī dišāndin, wakī sayrānē bistīnin, lē sayrānē gišk pāšdā dišāndin, nāvē mērā li xwa ḥarām kir, naču, mēr nakir ‘Многие засылали сватов, желая жениться на Сайран, но она всех отсылала обратно, само название мужчин сделала для себя запретным и замуж не вышла’ (Шам., 88); *av nām ū nišān u av miqāmā bē xātirē wī li min ḥarām-a* ‘Эта слава, величие и сан без его признания были бы для меня запретны’ (МЗ, 1957).

~ Из араб. *ḥarām* ‘запретный, нечистый’.

ḥarf, harf (*f.*) к. ‘буква’; ‘алфавит’.

darsā ǻwlin ku ma dast pē kir, am hīnī ḥarfā dibūn ‘На первом уроке, с которого мы начали (занятия), мы учили буквы’ (Араб, 38); *kāyazē ḥarfē di rāš tē* ‘Бумага, на ней черные буквы (письмена)’ (ШС, 178).

~ Из араб. *ḥarf* ‘буква’.

ḥarāš, ḥarēš, harēš (*f.*) к. ‘царапина’; **harišāndin, ārēšāndin** ‘царапать’.

~ Связано с араб. *ḥaraša* ‘царапать’.

ḥarī, harī (*f.*) | **har, harik** ‘глина, грязь’.

dūmaqaskā bar ārīkēd xānīyēd bilind nikulē xwadā ḥarī dānīn, hēlīn čē dikirin ‘Ласточки под крыши высоких зданий приносили в клювах глину, лепили гнезда’ (Араб, 49); *xānīyē wānā ži ḥarīyē hātibūna čēkirinē* ‘Их дома были сделаны из глины’ (Араб, 161); *gōmā mazindā ringīnīyā daf-zurnē bū, čimku pay bārānērā li darvā ḥarī bū* ‘Звуки зурны и барабанов раздавались в большой овчарне, потому что после дождя на дворе была грязь’ (Шам., 68).

~ Из гур. *harra, hara* ‘глина’, которое отражает форму с начальным *x-* в других иранских языках, сравн. перс. *xarra* ‘ил, глина, грязь’, лур. *xarra* ‘грязь, глина, глинистый раствор’ (при *hara* ‘ограда из глины и камней)’, семн. *xara*, сорх. *xôra*, ласг. *xare* ‘ил’, заза *harri* ‘земля’.

ḥasan (*f.*) к. ‘доброта, кротость’; ‘доброкачественность’.

~ Из араб. *ḥasan* ‘хороший’, ‘благой’.

ḥasanāt, hasanāt с. ‘милостыня, благотворительность’.

~ Из араб. *ḥasanāt*, формы мн.ч. от *ḥasanat* ‘доброе дело’, ‘милостыня’.

ḥasāb, hasāb (*m.*) | **ḥisēb, ḥīsāb** ‘счет, подсчет, вычисление’.

ḥasābkirinā parā wānā ǰārnā šāš dikir ū dast pē kirin, ǰārakē dinē ḥasāb dikirin ‘Считая деньги, они иногда ошибались и принимались считать снова’ (Араб, 10); *av tirka xāyīn ma kurdā qa marī ḥasāb nākin, lamā žī qa silāvā ma nāgrin* ‘Эти подлые турки нас, курдов, совсем не считают за людей, и поэтому даже не отвечают на наше приветствие’ (Шам., 18); *aw ma čāwā awlādē xwa ḥasāb dika* ‘Он считает нас своими детьми’ (Шам., 20);

с. *álī ḥaydar la sar ḥīsābī ḥikūmat nārdimya ǰabal lubnān la masaḥ baḥannas* ‘Али Хайдар отправил меня на казенный счет в Ливанские горы в санаторий Баханнас’ (Мук., 181).

~ Из араб. *ḥisāb* ‘счет’, ‘исчисление’, ‘вычисление’.

ḥasān см. **hasān.**

ḥasānawa (ḥasē-) с. ‘отдыхать’.

~ Восходит к др.-ир. **ā-sāy-*; авест. *sāy-, say-* ‘лежать’, др.-инд. *ā-śāyate* ‘отдыхает’, *śay-* ‘лежать’, ср.-перс. *ā-sāy-ēt*, перс. *ā-sāy-ad* ‘покоится, отдыхает’, парф. *say-* ‘лежать’, согд. *š'yn-* ‘ложе’, осет. *sæjyn* ‘болеть’, ‘лежать’ [Hübschmann, PSt., 7; ИЭС, III, 60].

ḥasānd см. **hēsā.**

ḥasār см. **hasār.**

ḥasin, hasin, hāsin (*m.*) | **āsin** ‘железо’.

waxtē tirmixkirinē wānā tirmixaka ḥasinī mazin dānī bar sarē čāyīrē yānē mērgē, du hasp tēdā girē didān ū av dirūn čand saḥatādā tōp dikirin ‘Во время уборки сена они пускали по лугу большие железные грабли, запряженные двумя лошадьми, и все скошенное собирали за несколько часов’ (Араб, 11); *xurǰakēdā qutīka ḥasinī habū* ‘В переметной суме была железная шкатулка’ (Шам., 30); *hāmāzāsp žī haspē payā bū, hasinakī zirāv mīnānī ḥalabīya žī jēvā xwa darxist, gōl pīvā* ‘Амазасп слез с коня, вынул из кармана тонкую железку, похожую на жесть, обмерил озеро’ (Шам., 91);

с. *birā pičkōla ka amay zānī, xōy γarqī āsin ū pōlā kird, wakū rōstamī zāl* ‘Когда младший брат узнал об этом, он облачился в железо и сталь, подобно Рустаму, сыну Заля’ (МК, 52).

~ Восходит к др.-ир. **(ā)sana-* из **(ā)spana-*, сравн. ср.-перс. *āsan*, парф. *''swn* [BSOAS, IX, 79], заза *āsi, āsin*, тал. *osən*, бел. *āsin*, семн., ласг. *āson*, сорх. *āsin* ‘железо’. Сравн. тж. ср.-перс. *''hwn* [BSOAS, IX, 79], перс. *āhan*, санг. *ohan*, шам., седе, гази *ohen*, кафр. *ohīn*, сив. *ohon*, вон. *oγen*, кохр. *ohen*, каш. *ohan*, зефре *ohen* ‘железо’ из **(ā)ϑana-*, а тж. осет. *æfsan* ‘железо’, согд. *'spn'n'y, 'spnyn(y), 'spnynč* ‘железный’, афг. *ospəna*, мундж. *yūspin*, ишк. (сангл.) *əspon*, сарык. *sipin*, хорезм. *aspanī*, хот.-сак. *hīśśana-* ‘железо’ из **(ā)spana-, *(au)spana-* [Hübschmann, PSt., 10; EVP, 107, add.; AO, VII (1929), 182 sq, 198; Nyberg, II (1931),135; ИЭС, I, 481; Абаев В.И. Avestica, 12–13; KSD, 486–487].

ḥasīn (has-) к. ‘чувствовать’; ‘замечать’; **pē ḥasīn** ‘узнавать’; ‘догадываться’.
ámarīkē ḥukum kir, wakī qa āgir dānadin, bōnā kasak wān naḥasa ‘Амарик приказал совсем не разводить огня, чтобы их никто не заметил’ (Шам., 37); *mariv xwa diḥasa, wakī pēčī ū gūzikē wī ži qālibē hiškōlakī hēsā būn* ‘Человек чувствует себя так, словно его пальцы и лодыжки освободились из жестких колодок’ (Али, 92); *waxtē az hātima guhērā pazē xwa, az pāšē pē ḥasiyām, wakī sē pazē xalqē ťav pazē min-in* ‘Когда я пришел в свою овчарню, я понял, что вместе с моими там были три чужие овцы’ (Араб, 75); *jīyē zērā kasak pē naḥasiyā* ‘Никто не узнал, где было (спрятано) золото’ (Шам., 57).
~ Образовано на базе араб. *ḥassa* ‘чувствовать, ощущать’.
DKF, 142.

ḥasīr к. ‘циновка’.
ḥasīra širēkam pēčāwa w la sar šān birdmawa lāy takīēy yawsī, mālī mām ḥusēn ‘Я свернул свою рваную циновку и на плечах отнес ее в молельню Гауса, дом дяди Хусейна’ (Мук., 171–172).
~ Из араб. *ḥasīr* ‘циновка, подстилка’.

ḥasratī (*f.*) к. ‘предмет желаний, стремлений’.
ma záf sarmā dikir ži dast šilīyē-šilōṕē, ḥasratīyā ma jīkī garm bū, wakī ma xwa lē garm bikirā ‘Мы сильно страдали от холода и сырости, и предметом наших желаний было теплое место, где бы мы могли согреться’ (Араб, 18).
~ От араб. *ḥasrat* ‘томление’, ‘тоска’ с абстрагирующим суф. *-ī*.

ḥasp см. **hasp.**

ḥasūd, hasūd ‘завистливый’.
~ Из араб. *ḥasūd* ‘завистливый’.

ḥašāšō (*m.*) к. ‘курильщик гашиша, опиума’.
~ Из араб. *haššāš* ‘курильщик гашиша’. Гласный *-ō* в исходе — результат лексикализации формы вокатива (?).

ḥašīm к. ‘пышный, торжественный’.
~ Из араб. *hašīm* ‘почтенный, уважаемый’.

ḥašīš (*f.*) к. ‘гашиш’.
~ Из араб. *hašīš* ‘сухая трава, сено’, ‘гашиш’.

ḥašr с. ‘воскресение (из мертвых)’.
~ Из араб. *ḥašr* ‘собрание, сбор’, *yawmu-l-hašr* ‘день Страшного суда’.

ḥata, hatā, hayā, ḥayā | hatā предлог ‘до’.
garakē ma bōnā wī bārbirī rōžak yānē du rōžā sibē ḥatā ēvārē bixabitiyānā ‘Это тягло мы должны были день или два дня отрабатывать с утра до вечера’ (Араб, 9); *azī majbūr būm ḥarīm, bibima xulāmē mālakē, wakī sarē xwa pē xway kim ḥatā bihārē* ‘Я был вынужден пойти наняться работником в одном доме, чтобы таким образом прокормиться до весны’ (Араб, 21).
~ Из араб. *ḥattā* ‘до’.

ḥatīw см. **ētīm.**

ḥavakī к. ‘немного, чуть-чуть’.
lē waxtē am ḥavakī mazin būn, idī diťata pāyīzē ‘Пока мы немного подросли, уже наступила осень’ (Араб, 8); *az ku kūzī árdē būm, min kavir ži árdē hildā, gur*

ḥavakī bar bi min hāt ‘Когда я нагнулся к земле и поднял камень, волк немного приблизился ко мне’ (Араб, 19).

~ Производное с суф. *-ak* от *ḥab* ‘зерно, семечко’ из араб. *ḥabb* ‘зерна, семена’.

ḥavt см. **ḥaft.**

ḥavtī см. **ḥaftē.**

ḥawas см. **ḥawās.**

ḥawā см. **hawā.**

ḥawāl (*m.*) | **ḥawāł** ‘состояние, положение, обстоятельство’.

šēx īsmaīl pirs ḥawāl žē kirin, qalandar p̌āk ǰābā šēx nadā, záfī naxwaš bū ‘Шейх Исмаил стал спрашивать о его состоянии, но Каландар не смог ему толком отвечать, очень был болен’ (Шам., 57).

~ Из араб. *aḥwāl*, формы мн.ч. от *ḥāl* ‘положение, состояние’.

ḥawāła с. ‘коносамент’; ‘денежный перевод’.

~ Из араб. *ḥawāla* ‘денежный перевод’, ‘чек, вексель’.

ḥawās, ḥawas (*f.*) | **hawas** ‘чувство, интерес, влечение, желание’.

mariv ku wē čāndinē dinihēt̨ī, ḥawāsā mariv pērā dihāt ‘Глядя на эти посевные работы, человек сам испытывал влечение к ним’ (Шам., 142).

~ Из араб. *ḥawāss*, формы мн.ч. от *ḥāssa* ‘чувство’.

ḥawǰa (*m.*) к. ‘нужда, потребность, необходимость’.

awī p̌āk zānībū, wakī gundē k̨urdā ḥawǰī marīyē mīnānī wī-na ‘Ему было хорошо известно, что курдские села нуждаются в подобных ему людях’ (Шам., 228); *kas nahin, ḥawǰe kas na* ‘Нет человека, который бы ни в ком не нуждался’ (ШС, 62).

~ Сравн. араб. *ḥāǰa(t)* ‘нужда, потребность, надобность’, возможно, в результате контаминации с его формой мн.ч. *ḥawā'iǰ*.

ḥawla см. **halwa.**

ḥawlī, hawlī (*f.*) к. ‘двор’.

~ Из тур. *avlī, havlī* ‘двор’ [DKF, 146]. Последнее из греч. *αὐλή* ‘двор, ограда, жилище’, *αὔλιον* ‘хижина, лачуга’, ‘скотный двор, хлев, стойло’, ‘жилье’. Сравн. тж. перс. (диал.) *hawlī (ḥwly)* ‘дом, жилище, здание’, ‘двор’.

ḥawsała с. ‘терпение’.

~ Из араб. *ḥawṣala* ‘терпение, выдержка, выносливость’.

ḥawš, ḥawšī, hawš, hawšī (*f.*) | **ḥawša, ḥawše** ‘двор’; ‘огороженное место’.

с. *čūyna nāw ḥawšakamānawa* ‘Мы вышли в наш двор’ (Мук., 155); *garām ū garām, tā la ḥawšī mizgawtī rōstam-bag dītim* ‘Я долго его искал, пока не увидел во дворе мечети Ростам-бека’ (Мук., 156); *har ēwārē la tirsānā hamū dargāy ḥawšayān dāxist wa čirāyān kužānawa la tirsī sułtān maḥmū* ‘Каждый вечер все в страхе запирали ворота своего двора и гасили лампы от страха перед султаном Махмудом’ (МК, 36).

~ Из араб. *ḥawš* ‘загородка, ограда’, ‘загон’, *hawš-ad-dār* ‘двор’.

ḥawšān (*f.*) к. название травянистого растения — ‘полынь’ (?), ‘вероника’ (?).

li bastē bar ťūmē ḥawšānē ќārīťkak jūjikē xwavā hēsā digarīyā ‘На ровном месте у зарослей полыни спокойно разгуливала куропатка с птенцами’ (Шам., 215).

~ Из тюркского источника. Сравн. тур. *javšan* ‘полынь’, *javšan otu* ‘вероника’ (растение), узб. *javšān* ‘полынь’. Из тюркского тж. рус. *евшан, емшан* ‘полынь’ [Фасмер, II, 7].

ḥawšē, ḥawšī см. **ḥawš.**

ḥawz, hawz (*m.*) ‘бассейн, водоем, резервуар’; с. тж. ‘цистерна’.

habū hawzē marmar, āvā bāzirgānbāšī ži wēdarē diċū ‘Был там мраморный бассейн, откуда брали воду для караванбаши’ (ДЦ, 227);

с. *ka am šōrat ū nāwī bīst, am kārakarāna bayānyān kird bam kurāō, xōy hałsā, hāt bō sar ḥawzaka* ‘Когда она услышала об известности и славе этого юноши, о которых ей рассказали служанки, она встала и вышла к водоему’ (МК, 96).

~ Из араб. *ḥawḍ* ‘бассейн, водоем, резервуар’.

ḥayaǰān см. **hayaǰān.**

[1]**ḥayā** см. **ḥatā.**

[2]**ḥayā, hayā** (*f.*) ‘стыд, стыдливость’.

išqā wa ǰilaw ži ma ṙavāya, māna li ma ṗardiyā ḥayā-ya ‘Любовь к вам вырвала (из наших рук) поводья, препятствием же нам служит завеса стыда’ (МЗ, 857).

~ Из араб. *ḥayā* ‘стыд, застенчивость’, ‘скромность’.

ḥayām, hayām (*m.*) к. ‘время, период, пора, срок’.

~ Из араб. *'ayyām*, формы мн.ч. от *yawm* ‘день’.

[1]**ḥayāt, hayāt** (*f.*) ‘жизнь, существование’.

av haǰr ū visāl ū šāhī ū γam, av mawt ū ḥayāt... hin nūrmisāl ū hin wakī nār ‘Разлука и встреча, радость и горе, смерть и жизнь — одни подобны свету, другие словно пламя’ (МЗ, 1121);

с. *qadarēk naxōš kawit, ba ḥayātim tirsanōkī wām nadīwa* ‘Однажды он заболел, и я в своей жизни не видел такого труса’ (Мук., 173).

~ Из араб. *ḥayāt* ‘жизнь, существование’.

[2]**ḥayāt, hayāt** (*f.*) к. ‘двор’.

sibē zū, gāvā ku dihāta nāvā ḥayātē ū tawlē, dinhērī, ḥamū jī ťamiz-in, dawārī ālifdāy-a ‘Когда он рано утром шел во двор и в стойло, то видел, что везде чисто, скоту задан корм’ (Араб, 24); *az ku hātima, nēzīkī darsxānē būm, lē nihērī, darsdār ū qīzā wē ḥayātēda sakinī būn* ‘Подойдя к школе, я увидел во дворе учительницу и ее дочь’ (Араб, 33).

~ Сравн. перс. *hayāt* ‘двор, усадьба’, ‘огороженный участок земли’, идущего из араб. **ḥayāṭ* от *ḥāta* ‘окружать’, ‘ограждать’; араб. *ḥa'iṭ* ‘стена’, ‘ограда’.

ḥayf, hayf (*f.*) к. ‘жалость, сожаление’, ‘увы’; **ḥayf hildān** ‘отомстить’.

wara, am haṙin nēčīrā bizinē ќūvī, pazē ќūvī, nēčīr aw nēčir-a, wardak čitavāna, ḥayfā gulla, mariv wāndā xarǰ ka ‘Пойдем охотиться на горного козла, на

горного барана, вот это охота, а что такое утки, на них жалко тратить патроны' (Шам., 17); *lē ḥayf, hē di xamilā xwadā tamirī* 'Но увы, он угас еще в расцвете сил' (Джынди, 23); *hayfā, ku ziyāda bēwafā-yī* 'Как жаль, что ты (сердце) так непостоянно' (МЗ, 1368);

с. *ay pāšāham, zōr ḥayf-a bō am kuŕa, ka xalq bāngī akā bēnāw* 'О падишах, очень жаль этого юношу, которого люди называют безымянным' (МК, 4).

~ Из араб. *ḥayf* 'несправедливость, обида'.

ḥayr, hayr (*f.*) к. 'забота, хлопоты'; с. тж. 'печаль, грусть'.

~ Из араб. *ḥayra* 'смятение, смущение', 'оцепенение', 'замешательство, растерянность', 'затруднительное положение'.

ḥayrān 'удивленный', 'изумленный'; 'удивительный'; 'проявляющий интерес'; вводное слово, выражающее недоумение.

bāvē min galakī ḥayrānī bārbirakī bū 'Отец мой очень хотел иметь какое-нибудь тягло' (Араб, 9); *ḥayrān, gāyē min ťuna, azē gā žī ќu bīnim, hiz dikī, žī jīnārā pirs ka* 'Да ведь у меня нет быка, откуда мне его взять, если хочешь — спроси у соседей!' (Шам., 46); *rōžā, wakū čūna gašt ū sayrān, wān dīna li rē du dīdaḥayrān* 'В тот день, когда они пошли гулять, они увидели по дороге (тех) двух, поражающих очи' (МЗ, 748).

~ Из араб. *ḥayrān* 'изумленный, растерянный'.

ḥayš с. 'жизнь'; 'образ жизни'.

~ Из араб. *'ayš* 'жизнь', 'пища, пропитание'.

ḥayšt, hayšt, hašt | haštˈ 'восемь'.

ōzmān ku aw ḥayšt sālā kalā azurmēdā mābū... 'Осман, который эти восемь лет просидел в Арзерумской крепости...' (Шам., 22);

с. *dītim awā xurmāy zahdī, ka la bar xirāpīyān kīlōy ba hašt filūs bū, la pēš xōyān haŀrištbū* 'Я увидел, что они насыпали перед собой захдинских фиников, которые из-за плохого качества стоили восемь фильсов кило' (Мук., 178).

~ Из перс. *hašt* 'восемь', где начальный *h* возник по аналогии с *haft* 'семь', сравн. авест. *ašta-*, др.-инд. *aṣṭa*, бел. *hašt*, заза *hašt, heyšt*, гур. *hašt*, семн., ласг., шам., санг., сив. *hašt*, гази *hešt*, парф. *heš*, зефре *hešt*, вон. *hašt*, сорх. *hošt* 'восемь'; согд. *ašt*, хор. *ašt*, афг. *ata*, ягн. *ašt*, но сак. *haṣṭa* 'восемь'.

ḥayta с. — название мобильных сил жандармерии в Османской империи.

~ Из араб. *ḥayṭa* 'предосторожность'.

ḥaywān, haywān (*f.*) 'животное, вьючное животное'; 'зверь'.

baќō gōt: am īdī gihīština árdē ēlā sīpkā, wara am hūrmūrē xwa dāynin, birā haywānē ma ŕaḥat bin, am žī ŕaḥat bin, bar ēvārē amē dīsā rē ќavin 'Бако сказал, мы уже достигли земель племени сипки, давайте сгрузим наши пожитки, пусть животные отдохнут, да и мы отдохнем, а к вечеру снова пустимся в путь' (Шам., 49); *ќē av ḥaywān usā hīn kirina?* 'Кто этих животных научил этому?' (Шам., 111);

с. *šart bē, ḥaywānēkit rōī, min da haywāni bidamē* 'Обещаю, что если у тебя убудет одно животное, я дам тебе десять животных' (МК, 34).

~ Из араб. *ḥaywān* 'животное'.

ḥaywānat (*f.*) ‘скот’.

galō, ǩangē pāyīzē bē, barf biǩava, am ḥaywānat balā bikin ū haṙna mālā xwa, ṙaḥat bin ‘Когда же, наконец, наступит осень и выпадет снег, чтобы мы могли развести скот по домам, вернуться к себе домой и отдохнуть’ (Араб, 8).

~ Из араб. *ḥaywānāt*, формы мн.ч. от *ḥaywān* ‘животное’.

ḥaz см. **ḥiz.**

ḥazarī (*f.*) к. ‘осторожность; воздержание, избегание’.

āqil ḥazarī dikin ži mārān, yāfil dibina muḥibb u yārān ‘Благоразумные остерегаются змей, беспечные становятся их почитателями и друзьями’ (МЗ, 1697).

~ Из араб. *ḥaḏar* ‘осторожность, бдительность’.

ḥazār, hazar ‘тысяча’.

da, haṙin, ḥazār paz, dusad bār nān bīnin ‘Ступайте же и доставьте сюда тысячу овец и двести вьюков хлеба’ (Шам., 25);

с. *ba hazār swēnd kutim, šitī wā nī-ya* ‘Я тысячу раз поклялся, что ничего подобного не было’ (Мук., 175); *wutī: ay, wazīr, kič bē, kičī min bē, ḥazārī wakū kičī min ba qurbānī kuṙ bē* ‘Он сказал: «О визирь, если это будет девушка, моя дочь, то пусть тысяча таких, как моя дочь, станут жертвой за сына (падишаха)»’ (МК, 12).

~ Сравн. перс. *hazār*, ср.-перс. *hazār*, авест. *hazaŋra-*, др.-перс. **hazahra-*, др.-инд. *sahasra-*, согд. *z'r*, хот.-сак. *ysāra*, бел. *hazār, haδār*, вон., кохр., санг., седе, гази, кафр., сив. *hezor*, каш. *hüzor* ‘тысяча’. См. тж. [KSD, 349–350].

ḥazīn к. ‘печальный, грустный’.

~ Из араб. *ḥazīn* ‘печальный, грустный’, ‘удрученный горем’.

ḥazīrān (*f.*) ‘июнь’.

ṙōžēd mahā ḥazīrānē pāšin būn ‘Шли последние дни июня месяца’ (Шам., 210).

~ Из араб. *ḥazīrān* ‘июнь’ по принятому в Ираке гражданскому календарю.

ḥažīn (ḥaž-), hažīn (haž-) к. ‘трястись’, ‘качаться’; **ḥažāndin (ḥažīn-)** ‘трясти, качать’; ‘махать, размахивать’.

gāvā ku ṙē dičū, mariv digōt wardak-a, vī ālī, wī ālī xwa diḥažānd ‘Когда она шла, казалось, идет утка, так (плавно) она покачивалась из стороны в сторону’ (Араб, 25); *waxtē wānā gāzī min dikir, min sarē xwa diḥažānd, digōt, az nizānim* ‘Когда они звали меня (играть), я качал головой и говорил, что я не умею’ (Араб, 31); *waxtē ārsāwil qāmčī diḥažānd, qāmčīk li xazālē ǩat* ‘Когда жандарм взмахивал ногайкой, один удар ногайки пришелся по Хазаль’ (Шам., 46).

~ Превербная (*ḥa-*) форма глагола *žandin, žanīn* (см. ниже).

ḥažīr см. **hažīr.**

ḥādīsa (*f.*) ‘случай, происшествие, событие’.

~ Из араб. *hādiṯa* ‘событие, случай, происшествие’.

ḥāf, hāf (*f.*) к. ‘сторона’; ‘около, рядом’; ‘край’.

xaǰē galakī garīyā, hāta ḥāfā gēlī, lē nihērī — siyāband binē gēlīdā-na ‘Хадже долго искала его, подошла к краю ущелья, видит — Сиябанд на дне ущелья’ (Араб, 99); *gundē ḥasanǰānō hātibū āvākirinē sar ḥāfā galēkī ḱūr* ‘Село Хасанджано было расположено на одной стороне глубокого ущелья’ (Шам., 70).

~ Из араб. *ḥawf* ‘край’, ‘борт’.

ḥāfiz, hāfiz (*m.*) ‘чтец Корана’.

~ Из араб. *ḥāfiẓ* ‘человек, знающий Коран наизусть’.

ḥāǰ, ḥaǰ, haǰ (*f.*) | **ḥāǰ, ḥaǰ** ‘хадж, паломничество в Мекку’; ‘подаяние, раздаваемое паломником’.

~ Из араб. *ḥaǰǰ* ‘паломничество в Мекку, хадж’.

ḥāǰat см. **hāǰat.**

ḥākim (*m.*) ‘правитель’; ‘судья’; к. тж. **hākim.**

ḥākim nistūwa, amaš ba gōčān ū bard barbūyna dargāy ka ḥākim biīkātawa ‘Судья спал, а мы стучали в ворота палкой и камнями, чтобы судья открыл их’ (Мук., 147).

~ Из араб. *ḥākim* ‘правитель’, ‘судья, арбитр’.

ḥāl, hāl (*m.*) | **ḥāł** ‘положение, состояние’; ‘экстаз’.

sāl dōnzdah mah būn, dixabitī, naxabitī, nikārbū ḥālē mālā xwa xwaš ka ‘Все двенадцать месяцев в году он работал не покладая рук, но все-таки не мог улучшить положения своей семьи’ (Шам., 45); *šēx hāta sar qalandar, dīt, wakī aw īdā ḥāl ḱatīya, aw čand rōž-in kēm xabar dida* ‘Пришел к Каландару шейх, видит, что тот уже в тяжелом состоянии и вот уже несколько дней почти не говорит’ (Шам., 57); *ḥālē gundiyā čatin bū* ‘Положение сельчан было тяжелым’ (Шам., 70); *ɣāfil-in ži ḥāl ū miqāmē* ‘Они не ведают ни об экстазе, ни о степенях духовного совершенства’ (ШС, 57);

с. *har pē gaīštī, dužminī zālim datbirē, w bazay nā-ya la ḥālim* ‘Не успеешь ты вырасти, как злобный враг срежет тебя, не сжалившись надо мной’ (Мук., 192).

~ Из араб. *ḥāl* ‘положение, состояние’.

ḥālī к. ‘жирный, тучный’.

~ Из тур. *jaɣly* ‘жирный’.

ḥāł см. **ḥāl.**

ḥāmūdī, hāmūdī, mámūdī (*f.*) к. ‘ткань хамуди, сукно’.

bākī tanik ḱōfī-ḱitānē wē dixist ū šárā ḥāmūdī ži sar sarī gah vī ālī, gah wī ālī difirfirānd ‘Легкий ветерок заставил развеваться платок, прикрепленный к ее шапочке, и бросал из стороны в сторону ее головной платок из ткани хамуди’ (Джынди, 38); *ḱōlōzē wāna davaťūkī-na, šárē wāna ḥāmūdī-na, sōlē lingē wān azurmī-na, čux ū čarkazīyē mámūdī lē-na* ‘Шапки их — из верблюжьей шерсти, платки их — из (сукна) хамуди, обувь их — из Эрзурума, чухи и черкески их — из (сукна) мамуди’ (ФК, 134).

~ Сравн. перс. *māhūt*, афг. *māhūt*, арм. *mahut, mahud*, азерб. *mahud*, татар. *mahut*, кирг. *mavut*, шугн. *movut* ‘сукно’.

ḥāšā ‘никогда’.

~ Из араб. *ḥāšā* ‘исключая, кроме’.

ḥāzir см. **hāzir.**

ḥežīr см. **ḥažīr.**

ḥibir см. **ḥubir.**

ḥibs см. **ḥabs.**

ḥidūd см. **ḥad.**

ḥiǰūm см. **ḥuǰūm.**

ḥiḱyāt см. **hiḱyāt.**

ḥil с. ‘справедливый, согласный, приемлемый’.

~ Из араб. *ḥill* ‘разрешенный’, ‘законное действие’.

ḥilī к. ‘красивый, приятный на вид’.

barxē bar wī ži barxē gundiyā ḱōktir bū, ta ku li barxē wī dinhērī, ta digōt, kāvir-in, usā ḥilī ū ḱōḱ būbūn ‘Ягнята, которых он пас, были упитаннее ягнят сельчан, глядя на них можно было подумать, что это двухлетки, так приятны на вид и упитанны они были’ (Шам., 73).

~ Из араб. *ḥulw* ‘красивый, прелестный’, возможно, контаминация с араб. *ḥulīy*, мн.ч. от *ḥaly* ‘украшение’.

ḥimām см. **ḥamām.**

ḥimāyīl, himāyīl, himalī, humaylī (*f.*) | **hamāyal** ‘перевязь, лента’; ‘амулет, талисман’.

~ Из араб. *ḥamā'il*, формы мн.ч. от *ḥimāla* ‘первязь, портупея’, ‘амулет’; сравн. тж. перс. (из араб.) *himāyil* ‘перевязь, портупея’.

ḥina, hana (*f.*) | **xana** ‘хна’.

zīn-būsātē haspē wān xās bū, ... dēlē haspē wān ḥinakirī būn u kurt girē dābūn ‘Седла и сбруя на их конях были отменного качества, хвосты коней покрашены хной и коротко подвязаны’ (Шам., 60); *qīz ū būkē ǰāhil hātibūna ǰam álīfā qīza ṙasul-āyā, ḱārē wē dikirin, ḥinā wē hāzir kirin, ḥina li ǰāhilā balā dikirin* ‘Девушки и молодые женщины пришли к Алиф, дочери Расул-аги, стали ее готовить, приготовили для нее хну, раздавали хну молодежи’ (Шам., 63); *maǰnūn kirim āǰgardanē, aw afīyā ṙangē hinē* ‘Сделала меня Меджнуном эта красавица с шеей из слоновой кости, со змеями кос, окрашенных хной’ (ШС, 158);

с. *la pāš māwayēk hałparīn ū tafrīḥ ū samāyēkī zōr, nēzīkay nīwašawē dast ū pēyān ū saryān da xana dadan* ‘После долгих плясок и развлечений гости около полуночи мажут хной руки, ноги и волосы’ (Мук., 231).

~ Из араб. *ḥinnā'* ‘хна’.

ḥinār см. **hinār.**

ḥingōr (*f.*) к. ‘сумерки’; ‘поздний вечер’; ‘предрассветные сумерки’; ‘рассвет’.

~ Из тюрк. *ingir, yngyr* ‘сумерки’, ‘вечер’, ‘предрассветные сумерки’, ‘полумрак’ [Радлов, I, 714, 1445; ТЭС, I, 354].

DKF, 454.

ḥirĉ, hirĉ (*f.*) | **wurč** ‘медведь’.

čāwiš... īdā nikāribū ži dast ū lapē ǩalaša mīnānī ḥirĉā darǩava ‘Сержант... уже не мог вырваться из подобных лапам медведя рук Калаша’ (Шам., 40); *niškēvā ḥirĉak pērā dardiǩava, rādiba sar har du qičē pāšin ū xwa dirēži qalandar dika* ‘Вдруг перед ним появляется медведь, становится на задние лапы и бросается на Каландара’ (Шам., 56).

~ Восходит к др.-ир. **arša-*, **ṛša-*; авест. *arša-*, др.-инд. *ṛkṣa-*, заза *haš*, гур. *haš*, тал. *hərs*, шам. *xars*, седе, гази, сив., вон., кохр., каш., зеф. *xərs*, ласг., санг., сорх. *xers*, осет. *ars*, афг. *yaž*, шугн. *yūrš*, сарык. *yürx*, йидга *yerš* ‘медведь’.

ḥis см. **ḥiz.**

ḥisēb см. **ḥasāb.**

ḥislat (*f.*) к. ‘качество’.

~ Из араб. *xaṣlat* ‘качество, свойство’.

ḥisrat (*f.*) к. ‘желание, стремление’.

lē ḥayf, hē di xamilā xwadā tamirī ū ḥisratā ámir nāvā čávādā vir dah sāl barē vēsiyā, čāwā čirāka bē dōn ‘Но увы, он угас еще в полном расцвете, не утолив жажды жизни, угас десять лет назад, как светильник без масла’ (Джынди, 23).

~ Из араб. *ḥasrat* ‘томление’, ‘тоска’.

ḥiš, hiš (*m.*) | **hōš** ‘ум, разум’.

ži wē šūndā niškēvā hāta ḥišē min, wakī az mīyē ži gur nastīnim, aw malagānē xūnxur wē ma bikuža u haqē ma žī ži dast ma bigirin ‘После этого вдруг до моего сознания дошло, что если я не отберу у волка овцу, этот кровопийца молоканин убьет нас и у нас отберут (обещанную нам) плату’ (Араб, 19).

~ Из перс. *hōš* ‘сознание, рассудок, ум’; зор. ср.-перс. **ōš*, **hōš*, маних. парф. *ʾwš* ‘мысль’, *ʾwšy* ‘память’, др.-перс., авест. *uši-* ‘память’.

ḥišk, hišk (*m.*) | **wušk, wīšk, īšk** ‘сухой’; **ḥišk kirin** ‘сушить’; **ḥiškī** (*f.*) ‘мороз’.

waxtē ganimē zavīyā digihīšt, simlē nēn ḥišk dibū, ma xwarā ži ganim qalīnōk diqalānd ‘Когда созревала пшеница и хлебные колосья становились сухими, мы поджаривали себе пшеничные зерна’ (Араб, 15); *žinēd māyīn žī nān ḥišk dikirin bōna rīyā ma dūr, wakī rēdā birčī nabin* ‘А остальные женщины сушили для нашей дальней дороги сухари, чтобы мы в пути не голодали’ (Араб, 143); *ēmīš tōp dikirin, ḥišk dikirin bōnā zivistānē* ‘(Они) собирали фрукты и сушили их на зиму’ (Шам., 6); *ǰarnā sarmā wē usā pīr bū, wakī ži ḥiškīyē wē qirčīnīyā árd ū ázmīn bū* ‘Иногда зимняя стужа была такой сильной, что от мороза трещали земля и небо’ (Шам., 13); *ḥiškīyā wē zivistānē digihīšta mīnus 25–30 grādūsī* ‘Морозы в ту зиму доходили до 25–30 градусов’ (Шам., 100);

с. *har kasēk, ka la ǰūrē-ya, birēk mīway wīšk u šīrnāt u hēlkay kułāw u ŕang kirāwyān bō da kłāwaka dakā* ‘Если в доме кто-нибудь есть, то он кладет им в шапки немного сушеных фруктов, сластей и вареных крашеных яиц’ (Мук., 217); *dāwa tūtinaka, ka pēwa kirāwa, awā ba dārakam dākird, hatā īšk bū. agar īšk bū, lēm kirdawa* ‘Я подвесил веревку с табачными листьями к жерди, пока они не высохли. Когда они высохли, я снял их’ (МК, 172).

~ Восходит к др.-ир. **huška-*; авест. *huška-* ‘сухой’, др.-перс. *uška-* ‘суша’, др.-инд. *śuṣka-* (из *suṣka-*) ‘сухой’, ср.-перс. *hušk*, заза *wišk*, бел.

hušk, тал. *həšk*, семн., ласг., шам., санг. *xošk*, сорх. *xūšk*, вон. *ušk*, кохр. *ušk*, каш. *xušk*, зеф. *xoš*, седе *uš*, гази *uš*, перс. *xušk*, афг. *wuč*, осет. *xus* 'сухой'.

ИЭС, IV, 269.

ḥišyār к. 'бодрствующий, не спящий'.

ǰārnā zivistānē nīvē šavē am zāṙu ḥišyār dibūn, ma dīt, ćāwā dīyā min ū bāvē min aw para ḥasāb dikirin 'Зимою иногда мы, дети, просыпались среди ночи и видели, как моя мать и мой отец пересчитывали деньги' (Араб, 10); *rōžtirā dinē am ḥišyār būn, ēmakē mayī hāzir bū, ma nān xwār, dīsā ḱatina xawē* 'На следующее утро мы проснулись, наша еда была готова, мы поели и снова заснули' (Араб, 153).

~ Из перс. *hūšyār* 'умный', 'разумный', 'бдительный'.

ḥiz, haz, ḥis (*m.*) 'чувство, ощущение'; 'любовь'; 'желание'.

sabā xabāta min āyā ź̌i min ḥiz dikir 'Хозяин любил меня за мою работу' (Араб, 24); *sultān ḥamīd pāk li wa ḱurdā dinēra, ḥiz dika* 'Султан Хамид хорошо к вам, курдам, относится, любит вас' (Шам., 20); *ḥayrān, gāyē min ťuna, azē gā ź̌i ḱu bīnim, ḥiz dikī, ź̌i ǰīnārā pirs ka* 'Да ведь нет у меня быка, откуда мне его взять, если хочешь, спроси у соседей' (Шам., 46); *dam ū dazgē ōdē nīšān didā, wakī ṙasul-āyā marīkī mērxās-a ū nēčīrē ḥiz dika* 'Убранство комнаты говорило о том, что Расул-ага человек удалой и любит охотиться' (Шам., 53);

с. *pēm biłē rāst, ḥazit la kē kirduwa, wā nāxōš kawtuwī* 'Скажи мне правду, в кого ты влюбился, что так сильно заболел?' (МК, 8).

~ Из араб. *ḥazz* 'удовольствие, радость'.

DKF, 143.

ḥizūr см. **huzūr.**

[1]**ḥīla, hīl** (*f.*) 'хитрость, лукавство, коварство'.

yānī xabarē di har du yārān nammām ū ḥasūd ū ḥīlaḱārān 'Так [разнесли] молву о двух возлюбленных сплетники, завистники и коварные люди' (МЗ, 1679); *badxāh, binē, či ḥīla rākir* 'Смотри, какую хитрость затеял этот злодей!' (МЗ, 1732);

с. *baw ḥīlaya sad dīnārim wargirt la hašt nafar muḥasīl* 'Такой хитростью я получил от восьми студентов сто динаров' (Мук., 180).

~ Из араб. *ḥīla* 'хитрость, уловка, увертка, выдумка'.

[2]**ḥīla | hīlak** 'нездоровый, болезненный, изнуренный'.

~ Из араб. *'illa(t)* 'болезнь, недомогание, слабость'.

ḥīm см. **hīm.**

ḥīsāb см. **ḥasāb.**

ḥīt см. **hēt.**

[1]**ḥīz, hīz** (*m.*) | **hīza** 'бурдюк, кожаный мешок, мех'.

āyē min barxak sar źē kir, ḥīzē šarābā ṙind ānī, ū dast pē kir šarāb, qalī ū ḱibāb xārin 'Мой хозяин зарезал барашка, принес бурдюк хорошего вина, и (офицеры) принялись пить вино и есть жареное мясо' (Араб, 138); *pāšē yak nēzīkī min bū, ḥīzē āvē dēstdā bū, davē ḥīz dirēźī min kir, min davē xwa ḱutā ḥīz* 'Затем один из них подошел ко мне с бурдюком воды в руках, протянул ко мне отверстие бурдюка, я припал к бурдюку' (Араб, 146); *ička ḱirībūn, az*

bēžim bīst ḥīz, tu bē čil ḥīz ‘Они купили спиртного, не то двадцать не то сорок бурдюков’ (Джынди, 32).

~ Восходит к др.-ир. **iz-* (откуда авест. *izaēna-* ‘кожаный’) с последующим наращением протетического *ḥ*, как в *ḥirĉ* ‘медведь’ из **arša-* (см. выше); бел. *hīz* ‘кожаная маслобойка’, талах. *xīza* ‘бурдюк, мех’, лур. *hīza* ‘бурдюк для масла’, ср.-перс. *hīz* ‘сосуд для черпания воды в бане’, который в новоперсидском называют *dūlča* ‘ведерко, бадейка, шайка’ [Vullers, II, 493], и перс. *ḥīz* ‘сосуд из раковины или глиняная чаша, употребляемая в бане’ [Vullers, I, 632], сюда же относят тал. *xaz* ‘мех’; в осетинском слово представлено формами *xyz, xiza* ‘сеть, невод’, ‘фата’ и *xyzyn, xizin* ‘сума, сумка, котомка’; формы без протетического *h, x* — в йидга *ize*, орм. *īz* ‘мех, бурдюк’. См. [BSOAS, XXIII, 39; KSD, 484; ИЭС, IV, 273].

²ḥīz см. **²īz.**

ḥōl, ḥōlik, hōlik, hōĉik (*f.*) | **hōl** ‘землянка, хижина, каморка, лачуга, шалаш, конура’ (к.); ‘загон для скота’ (с.).

am rūništibūn bar darē ḥolikā xwa, yakī gilīyē šarē sālā 1914 dikir ‘Мы сидели у дверей нашей землянки, кто-то рассказывал о войне 1914 года (Араб, 141); *birē mazin baḱō dibē: bagē min, čāwā bū, tu xālifī, bar bi hōlikā ma hātī, yān bē ū bāgarē tu ānī* ‘Старший брат Бако говорит: «Мой бек, как случилось, что ты пришел к нашей лачуге, уж не заблудился ли ты или тебя загнали сюда ветер и дождь?»’ (Шам., 48); *hinak žī qa kōnē wān t́u nabūn, xwarā ḥōlik čē dikirin, ḥōlikādā dimān ḥatā dāgarē* ‘У некоторых же вовсе не было шатров, они строили себе шалаши и до возвращения (с летовья) жили в шалашах’ (Араб, 61).

~ Дальнейшее или параллельное развитие *ḥawlī* ‘двор’ (см. выше), которое через тур. *avly*, диал. *ḥavly* [DKF, 146] из греч. *ἄυλιον* ‘хижина, лачуга’, ‘скотный двор, стойло, хлев’, ‘пещера’, ‘жилье’. Сравн. тж. арм. *holik* ‘шалаш’.

ḥōqa см. **hōqa.**

ḥōqabāz см. **hōqabāz.**

ḥrupuz к. ‘здоровенный’.

qāymaqāym marīkī ḥrupuzī t́īzī bū, zikē wī usā mazin bū, gāvā ku rēvā dič́ū, ta digōt, kulfataka sar rōž birōžā-ya ‘Каймакам был здоровенный толстый мужчина, у него был такой большой живот, что когда он шел, казалось, что это женщина накануне родов’ (Шам., 19).

~ Из тур. *gürbüz* ‘здоровый, крепкий, сильный’.

ḥub, hub, hib (*f.*) к. ‘любовь’.

mālī maḥabīn tu, ay nikūnām, ḥubbā wī dikat marivē badnām ‘Не питай любви к богатству, о обладающий добрым именем, эта любовь позорит человека’ (МЗ, 1650); *ḥub šīrē tō girtī-ya, ta xāy nakir, wē tirš ba* ‘Любовь — покрытое сливками молоко, не убережешь — прокиснет’ (КПП, 155).

~ Из араб. *ḥubb* ‘любовь’.

ḥubir, ḥibir, hibir, xibir (*f.*) к. ‘чернила’.

~ Из араб. *ḥibr* (мн. *ḥubūr*) ‘чернила’.

ḥudūs (*m.*) к. ‘появление, возникновение’.

~ Из араб. *ḥudūṯ* ‘возникновение, появление’.

ḥuǰat, huǰat, hōǰat (*f.*) | **ḥuǰat** ‘настояние, отстаивание’; ‘доказательство, довод’; ‘акт, документ, расписка, подтверждающий документ’.

~ Из араб. *ḥuǰǰat* ‘довод, доказательство, аргумент’, ‘документ на право владения чем-л.’.

ḥuǰir, huǰir, hiǰir (*m.*) | **ḥuǰra, huǰra** ‘комната’; ‘павильон’; ‘обитель’.

с. *la bahārī āyandadā bābim xistimīya nāw ḥuǰray faqēyān ū lāy malā saīdēkī rīšdrēž dāymazirāndim* ‘Следующей весной отец повел меня в обитель факе и пристроил меня у длиннобородого муллы Саида’ (Мук., 146); *mizgawtēkī sunnīānī lē bū, malāy mizgawit kutī wara, la ḥuǰrayēki mizgawit binū* ‘Там была суннитская мечеть, мулла этой мечети сказал: «Приходи, ночуй в одной из комнат мечети»’ (Мук., 176).

~ Из араб. *ḥuǰra* (мн. *ḥuǰar*) ‘комната’.

ḥuǰūm, ḥiǰūm, huǰūm (*m.*) | **ḥuǰūm** ‘нападение, атака’.

min xwa dirēžī gur kir, ḥuǰūmā mina īǰarin pāk bū, gur ćāv min ū ālāvā dastē min ḳat ... xwa dā ālīkī ‘Я двинулся на волка, и на этот раз моя атака была успешной: увидев меня и пламя (факела) у меня в руках, волк подался в сторону’ (Араб, 19); *ćār rōžā šūndā nīvē šavē askarē ūris ḥiǰūmī sīnōrē rōmē ū askarē wī kir* ‘Четыре дня спустя, в полночь русские войска атаковали границы Турции и ее войска’ (Араб, 83);

с. *ḥuǰūmī kird lō nāw aw darkay, wakī ćū, kasī tēdā nabū* ‘Он атаковал эти ворота, и когда вошел (внутрь), там никого не оказалось’ (МК, 220).

~ Из араб. *huǰūm* ‘наступление, атака, приступ’.

ḥuḳum, ḥuḳim, ḥuḳm, huḳm, hiḳim (*m.*) ‘власть, господство’; ‘приказ’.

ćāwā tīmōfēy, kurē wī, ḥuḳum dikir, ćāwā min ži ámbārā wī ār, ganim ū rūn didizī, dibira diḳānā ōhānēs, min usā žī gōt ‘Я рассказал, как его сын Тимофей приказывал мне красть в кладовой муку, пшеницу и масло и относить в лавку Оганеса’ (Араб, 27); *nāla-nālā birīndārā bū, qīžīnīyā qumāndārā bū, ḥuḳum dikir, wakī askar pēšdā haŕa* ‘Раздавались стоны раненых, крики командиров, которые отдавали солдатам приказы наступать’ (Араб, 83); *silēmān-bagē ḥuḳum kirīya, wakī tu vē sihatē bēy* ‘Сулейман-бек приказал, чтобы ты сейчас же явился’ (Шам., 15);

с. *īmǰār aḥmayān kird wa pāšā, ḥukmī kird, ḥukmī kird tā wa dū sāł, ḥukmēkī ádālat ū zinǰīrī ádālatī rākēšā, ḥukmēkī fawqulāday kird* ‘Затем они сделали Ахмеда падишахом, и он правил, правил два года, правил справедливо, он вытянул цепь справедливости и правил превосходно’ (МК, 112).

~ Из араб. *ḥukm* ‘господство, власть, правление’, ‘постановление, решение, приговор, (по)веление’.

ḥuḳumat, ḥiḳumat (*f.*) | **ḥukūmat** ‘правительство’.

с. *hamū rōzē ba sad ū panǰā flūs da sūŕatēkdā ka awān fálay ḥikūmat būn* ‘(Они получали) в день сто пятьдесят фильсов, хотя и были рабочими у правительства’ (Мук., 177).

~ Из араб. *ḥukūmat* ‘правительство’.

ḥunduṙ см. **hunduṙ.**

ḥurmat см. **hurmat.**

ḥurum см. **ūrūm.**

ḥurīyat (*f.*) ‘переворот, революция’; ‘свобода’.

ḥurīyat či-ya? dibak av zī xarǰakī táza-ya. kasakī fám nadikir aw gilī ... qubātē ámō hā bin lēvādā ǩaniyā, gōt: ḥurīyat dēmak āzābūn, āzālixī-ya ‘Что такое *ḥurīyat*? Должно быть, это тоже какой-нибудь новый налог. Никто не понимал этого слова. Кубад Амо, усмехаясь, сказал: «*Ḥurīyat* — это значит: свобода, освобождение»’ (Араб, 121–122); *ḥayrān, dīwānā mazin dibē ḥurīyat-a, lē xālitē ǩatxudē ma ťu ḥurīyatā qabūl nāka* ‘Как же так, высокие власти говорят — революция, а наш староста Халыт никакой революции не признает!’ (Шам., 121);

с. *maǰbūr dabē šawē la wē la bar bārān ū la nāw qūr daxawē, ǰā la xōyawa daťē: nāzānim, awa či ḥurīyat ū āzādīyēk-a, drāwa ba min* ‘Он вынужден там ночевать под дождем, в грязи, и говорит себе: «Не знаю, что это за свобода, которая мне дана»’ (Мук., 182).

~ Из араб. *ḥurriyyat* ‘свобода’.

ḥusin, ḥusn см. **husin.**

ḥuštir см. **huštir.**

ḥuzūr см. **huzūr.**

ḥūf: ḥūfī xwa kirin к. ‘глотать, проглатывать’.

(am) tōmāst, šīr, panēr ū rūnē nivīškī ḥūfī xwa kirin ‘(Мы) проглотили (съели) сметану, молоко. сыр и сливочное масло’ (Джынди, 79).

~ Из араб. *ḥawf* ‘край’, ‘борт’.

ḥūr, hūrd, hūr, ūr (*m.*) | **wurg** ‘живот, брюхо’; ‘кишки, желудок’.

balgē sōyē ḥūrē, gōšt tēdā, ālāndin, gōšt ḥūrvā u balgē sōyēvā kirina wē ĉalē, āgir ťīzī sar kirin ‘Желудок, в котором было мясо, обложили листьями черемши, затем мясо с желудком и листьями черемши положили в эту яму, а сверху насыпали горящих углей’ (Араб, 76); *rōvī rābū, harčī gōštē narm ū baz li bar šēr dānīn ū harčī ūr ū rōvī li bar xwa dānīn* ‘Лиса взяла и всю мясную мякоть и жир положила перед львом, а желудок и кишки — перед собой’ (КПП, 373);

с. *gurga wurgī dirā w tītil wa dar kawt* ‘У волка разорвалось брюхо, и Титыль вышла наружу’ (Мук., 267).

~ Восходит к др.-ир. **udara-*; авест. *udara-*, др.-инд. *udára-* ‘живот’, лат. *uterus*, греч. *ὄδερος* ‘живот’, *δορός* ‘мешок’, гур. *hūr*, лур. *hūr* ‘мешок’, хот.-сак. *ūra* ‘живот’, афг. *lə́ray* ‘желудок жвачных животных’, мундж. *yiler* ‘живот’ [EVP, 38; Mayrhofer, I, 104].

ḥūt, hūt (*m.*) ‘кит’; ‘Рыбы’ (созвездие); к. тж. ‘чудовище’.

kaywān di dalvēdā nihān bū, birǰīs di ḥūtēdā nišān bū ‘Сатурн спрятался в созвездии Водолея, Юпитер показался в созвездии Рыб’ (МЗ, 934).

~ Из араб. *ḥut* ‘большая рыба, кит’.

I

ibādat, ībādat (*f.*) к. ‘вера, религия, поклонение’.
išq bē ibādat nābitin ‘Не бывает любви без поклонения’ (ШС, 7).
~ Из араб. *'ibādat* ‘поклонение, культ’.

iblīs см. **īblīs.**

ibrat, ībrat, abrat (*f.*) ‘урок (поучительный)’; ‘пример, назидание’.
~ Из араб. *'ibrat* ‘поучение, назидание’.

idī см. **īdī.**

ifat (*f.*) к. ‘целомудрие’.
~ Из араб. *'iffat* ‘добродетель’, ‘целомудрие’.

ifiq (*f.*) к. ‘страна’; ‘свет, мир’.
~ Из араб. *'ufuq* ‘горизонт’ в результате контаминации значений с араб. *alāfāq* ‘свет, мир’.

iflās (*f.*) к. ‘разорение, банкротство’.
~ Из араб. *'iflās* ‘банкротство, крах’.

iftīr см. **īftirā.**

iftirāq (*f.*) к. ‘разлука, расставание’.
~ Из араб. *'iftirāq* ‘разлучение, разобщение’.

ihrām см. **iḥrām.**

ihtirām (*f.*) | **īḥtīrām** ‘уважение, почет’.
~ Из араб. *'iḥtirām* ‘почет, уважение’.

ihtirāq (*f.*) к. ‘горение, воспламенение’.
~ Из араб. *'iḥtirāq* ‘горение, сгорание’.

ihtirāst (*f.*) к. ‘алчность’; ‘вожделение, страсть’.
~ Из араб. *iḥtirāṣ* ‘вожделение’, ‘алчность’.

ihtīlāl, īhtīlāl (*f.*) к. ‘бунт, мятеж, восстание’.
~ Из араб. *'ixtilāl* ‘расстройство’, ‘беспорядок’.

ihtīyāǰ см. **īhtīyāǰ.**

ihtīyāt (*f.*) к. ‘хранение, присмотр’; ‘осторожность’.
~ Из араб. *'iḥtiyāt* ‘предосторожность’, ‘превентивные меры’.

iḥrām, īhrām (*f.*) к. ‘воздержание’ (перед паломничеством а Мекку); ‘одежда паломников в Мекку’; ‘вступление на священную территорию’.
pay ku min iḥrām dibast... ‘После того как я облачился в ихрам...’ (ШС, 168); *šēx gōt: tu nijātā min-ī, iḥrām ū mīqātā min-ī* ‘Шейх сказал: «Ты мое вступление в святилище, ты — мой *mīqāt**»’ (ШС, 225).
~ Из араб. *'iḥrām* ‘воздержание от действий, недозволенных шариатом для паломников в Мекку’, ‘одежда паломников, надеваемая при вступлении на священную землю’, ‘вступление на священную территорию’.

* Место сбора паломников в Мекку перед началом священных обрядов.

iǰāza см. **ǐǰāza.**

iǰbār к. ‘вынужденный’.
~ Из араб. *'ijbār* ‘принуждение’, ‘насилие’.

i'lān см. **[2]īlān.**

ilhām (*f.*) к. ‘вдохновение, воодушевление’.
~ Из араб. *'ilhām* ‘внушение’, ‘вдохновение’.

ilhāq (*f.*) к. ‘присоединение’.
~ Из араб. *'ilḥāq* ‘добавление, присоединение’.

illat см. **[2]īlat.**

ilm, īlm (*m.*) к. ‘наука, знание, учение’.
min ladun baḥrakī kūr-a, kas bi ilm rē nābitē ‘Сокровенное — глубокое море, никто знанием не найдет пути к нему’ (ШС, 59); *ilm tarīqē āqilān-a* ‘Наука — путь разумных’ (ШС, 60).
~ Из араб. *'ilm* ‘наука’.

ilxī см. **īrxī.**

imārat, īmārat (*m.*) к. ‘здание, дворец’; ‘сокровищница’; ‘драгоценность, сокровище’.
~ Из араб. *'imārat* ‘здание, стройка’.
DKF, 283.

imbār см. **ámbār.**

imhāyī (*f.*) к. ‘стирание, вычеркивание’.
~ Производное от араб. *'imḥā'* ‘стирание, уничтожение’.

imīd см. **umīd.**

imkān, īmkān (*f.*) | **īmkān** ‘возможность’.
~ Из араб. *'imkān* ‘возможность’.

imtīhān см. **īmtīhān.**

imtīyāz (*f.*) к. ‘преимущество, привилегия’; ‘концессия’.
~ Из араб. *'imtiyāz* ‘различие, отличие’, ‘привилегия, преимущество’, ‘концессия’.

imzā см. **īmzā.**

inād, īnād см. **áynāt.**

indā см. **undā.**

infisāl (*m.*) к. ‘отстранение’; ‘разделение, разъединение’.
~ Из араб. *'infiṣāl* ‘отделение, отрыв’, ‘удаление’.

inkār см. **īnkār.**

ins (*m.*) к. ‘привычка, привязанность’.
~ Из араб. *'uns* ‘привычка, привязанность’, ‘дружеские отношения’.

insān см. **īnsān.**

intiqām (*f.*) к. ‘месть’.
~ Из араб. *'intiqām* ‘месть’.

inʧisāb (*f.*) к. ‘отношение, связь’; ‘происхождение’; ‘назначение (на должность)’.
~ Из араб. *'intisāb* ‘отношение’, ‘соответствие’, ‘родство’, ‘связь’.

inʧizām см. **īnʧīzām.**

inʧīn (int-) к. ‘кряхтеть, пыхтеть’.
~ Сравн. араб. *'anna* ‘стонать, стенать’, *'annat* ‘стон, крик’, *'anīn* ‘стенание, стон’. Возможно, в обоих случаях звукоподражательной природы.

inʧīxāb см. **īnʧīxāb.**

inwān (*m.*) к. ‘заглавие, название’; ‘адрес’.
~ Из араб. *'unwān* ‘адрес’, ‘титул, заглавие’.

inzibāt см. **īnzībāt.**

iqlīm, īqlīm (*m.*) | **īqlīm** ‘климат’; ‘географический пояс’; ‘страна’.
~ Из араб. *'iqlīm* ‘(географический) пояс, область, район, край’, ‘климат’.

iqnā: iqnā kirin к. ‘убеждать’; ‘давать понять’.
~ Из араб. *'iqnā'* ‘убеждение’ (действие).

iqrār, īkrār (*f.*) к. ‘подтверждение, утверждение, признание’.
~ Из араб. *'iqrār* ‘допущение’, ‘установление’, ‘признание’, ‘утверждение’.

iqtizā (*f.*) к. ‘требование, настояние’.
~ Из араб. *'iqtiḍā'* ‘потребность, необходимость, нужда’.

irādat, īrāda (*f.*) к. ‘желание, воля, намерение’.
~ Из араб. *'irāḍa(t)* ‘желание, воля, намерение’.

irf (*f.*) к. ‘порядок, обычай’; ‘право’.
~ Из араб. *'urf* ‘обыкновение, обычай’, ‘обычное право’.

irfān, īrfān (*m.*) к. ‘знание, просвещение, культура’.
~ Из араб. *'irfān* ‘знание, познание’.

irhāb (*f.*) к. ‘запугивание, угроза’.
~ Из араб. *'irhāb* ‘устрашение, террор’.

irq см. **īrq.**

isā см. **usā.**

ishāl см. **īshāl.**

iskūfak (*f.*) к. ‘колпак, скуфья’.
~ Из тур. *üsküf* ‘старинная шапка в виде колпака с кисточкой’, заимствованного из (средне-)греческого. Ср.-греч. *σκούφια* из итал. *scuffia* ‘чепчик, колпак’, ‘шлем, каска’, которое считают германским по происхождению [Фасмер, III, 663].

islah, islāh см. **sīlah.**

ism см. **īsm.**

ismat (*f.*) к. ‘непорочность, целомудрие’.
~ Из араб. *iṣmat* ‘непогрешимость, непорочность, чистота’.

istimāl см. **īstīmāl.**

istark см. **stayr.**

istibdād, īstībād (*f.*) к. ‘самовластие, деспотизм’.
~ Из араб. *'istibdād* ‘произвол, деспотизм’.

istibraq (*m.*) к. ‘люстрин’ (род парчи).
~ Срав. перс. *istabraq* ‘люстрин’, араб. *'istabraq* ‘парча’.

istifāda (*f.*) к. ‘использование’.
~ Из араб. *'istifāda* ‘использование’.

istiǰwāb (*f.*) к. ‘допрос, расспросы’.
~ Из араб. *'istiǰwāb* ‘допрос’; ‘запрос’; ‘опрос’.

istilām (*f.*) к. ‘осведомление, наведение справок’.
~ Из араб. *'isti'lām* ‘осведомление’.

istimār см. **īstīmār.**

istimrār (*f.*) к. ‘незавершенность’; ‘непрерывность’.
~ Из араб. *'istimrār* ‘длительность, непрерывность’.

istimūl см. **īstīmāl.**

istiqbāl см. **īstīqbāl.**

istiqlāl, īstiqlāl (*f.*) к. ‘независимость’.
~ Из араб. *'istiqlāl* ‘независимость, самостоятельность’.

istirāhat (*f.*) к. ‘отдых’.
~ Из араб. *'istirāḥat* ‘отдых’.

istīlā (*f.*) к. ‘завоевание’; ‘господство’.
~ Из араб. *'istīlā'* ‘победа, завоевание’; ‘господство, власть’.

isūl см. **usūl.**

isyān см. **usyān.**

išārat, īšārat, ášārat (*f.*) к. ‘знак, сигнал, намек, указание’.
~ Из араб. *'išārat* ‘знак, сигнал, намек’.

išq см. **[1]īšq.**

ištih см. **īšta.**

ištīrāk к. ‘совместный, общий’.
~ Из араб. *'ištirāk* ‘соединение, общность’.

išťiyāq (*f.*) к. ‘желание, страсть’.
~ Из араб. *'ištiyāq* ‘желание, стремление’.

ithām (*f.*) к. ‘кушанье, пища’.
~ Образовано в результате контаминации араб. *ṭa'ām* ‘пища’ и араб. *'iṭ'ām* ‘кормление, питание’.

itisāl, ittťisāl (*f.*) к. ‘связь, соединение’.
~ Из араб. *'ittisāl* ‘соединение, контакт, связь’.

iťāát см. **īťāát.**

iťidāl см. **Īťīdāl.**

itťisāl см. **itisāl.**

[1]ixťīyār, axťīyār, Ixťīyār | Ixtiyār ‘старый, дряхлый, немощный’; ‘бедный’.

~ Из араб. *'ixtiyār* в сочетании *raǰulu 'ixtiyār* ‘старый человек’.

[2]ixťiyār см. **[2]axťiyār.**

iyār см. **[3]āyār.**

izb к. ‘холостой’; ‘незамужняя девица’.

~ Из араб. *'uzb*, формы мн.ч. от *'a'zab* ‘холостой, неженатый’; ‘одинокий’. Сравн. *āzap* ‘холостой’ (см. выше).

izbāt см. **Īzbāt.**

izz (*m.*) к. ‘величие’.

~ Из араб. *'izz* ‘величие, сила, могущество’.

Ī

Ībādat см. **ibādat.**

Ībāhāt (*f.*) к. ‘разрешение, позволение’.

~ Из араб. *'ibāhat* ‘разрешение, позволение’.

Ībārat (*f.*) | **Ībāra, Ībārat, Ībārat** ‘выражение, оборот речи’; ‘состоящий’.

ži pāš wān kitābatān dirēž makin ībāratān ‘После того, что было написано, вам не следует продолжать (обороты) речи’ (ШС, 176);

с. *xōrākī aw šawa hamīša ībārat-a la ḍu-sē ǰūr xōrišt, piłāw... šīnāī, nānī lawāš, māst, panīr u dō* ‘Пища в этот вечер всегда состоит из двух-трех видов соуса, плова..., зелени, лаваша, простокваши, сыра и пахтанья’ (Мук., 230); *dīārīy mīwānān... galak ǰār ībārat-a la sūratšāī w kārī dastī w pārča w šitī dī* ‘Подарки гостей обычно состоят из золотых монет, рукоделия, тканей и других вещей’ (Мук., 234); *aw ībārata gōyā wak žin mārakirdin ū sawdā kirdin lāzim bū* ‘Это выражение было якобы необходимо как при бракосочетании или торговой сделке’ (Мук., 144).

~ Из араб. *'ibārat* ‘выражение, оборот речи’.

Ībīīs, ibīīs (*m.*) к. ‘злой дух, дьявол, сатана’.

~ Из араб. *'iblīs* ‘дьявол, сатана’.

Ībrat см. **ibrat.**

Ībrā (*f.*) к. ‘квитанция’.

~ Из араб. *'ibrā'* ‘освобождение от уплаты долга’.

Ībrām (*f.*) к. ‘настоятельная просьба’.

~ Сравн. араб. *'abrama* ‘надоедать’ при *'ibrām* ‘подтверждать, ратифицировать’.

Ībťīdā (*f.*) к. ‘начало’.

~ Из араб. *'ibtidā'* ‘начало’.

îĉka (*f.*) к. ‘спиртные напитки’.

ǰārnā ēvārā darang az dišāndima nāvā šahar, min îĉka žērā dānī ‘Иногда поздно вечером меня посылали в город, и я привозил им спиртное’ (Араб, 79); *wē šavē paz hāta saržēkirinē, marīk siyārī šāndina bāžēr, gala šarāv ū îĉkā māyīn ānīn, qalī ū ḱibāb hāzir kirin* ‘В эту ночь зарезали овцу, в город послали человека верхом на лошади, и он привез много вина и других (спиртных) напитков, приготовили жаркое и шашлыки’ (Шам., 90).

~ Из тур. *ički* ‘спиртные напитки’.

īd см. **áyd.**

īdā, īdī, idī | īdī, ītir ‘еще, больше’; ‘уже’; ‘тогда, в таком случае’.

ēmak īdī hāzir bibū ‘Еда уже была готова’ (Шам., 21); *qat tištakī wī idī ťu nabū, xēn ži liḥēfaka kavin* ‘У него больше ничего не было, кроме старого одеяла’ (Араб, 3); *zārū žī garm būn, idī nadigiriyān* ‘Дети тоже согрелись и больше не плакали’ (Араб, 4); *barāzē ži barāzā, mināfiq, ta īdā ḥavkā min bir* ‘Свинья из свиней, лицемер, ты (уже) истощил мое терпение’ (Шам., 82); *īdī či bibēžim, az nizānim* ‘Я уж и не знаю, что теперь сказать’ (МЗ, 1577);

с. *ītir hākimī faqīr har šēt dabē, pēy wāya, sābłāy gīrāwa w dargāy asp ū gāmēš daškēnin* ‘И вот бедный хаким чуть не сходит с ума, ему кажется, что Саблаг захвачен и ломают ворота в конюшни и стойла’ (Мук., 147); *kātī pāīzē ītir masalay šwēn ū awāna la gōŕēda nīya, w dabē ŕāwkir ba čāwī tīž ū dūrbīnī xōy biydōzētawa* ‘В осеннее время вопроса о следах и прочем больше не существует, и охотник сам должен своими зоркими глазами выискивать его (зайца)’ (Мук., 253).

~ Из араб. *'iḏā, 'iḏan* ‘итак, следовательно’, ‘в таком случае’. Форма *ītir* — стяженная форма сложения *īdī, īdā* с наречно-адъективным суффиксом сравнительной степени *-tir*.

īdām (*f.*) к. ‘казнь’.

~ Из араб. *'i'dām* ‘казнь’, ‘уничтожение’.

īdāma с. ‘продолжение’.

dastayak dagał kičān īdāma ba dāwat ū hałparīn dadan ‘Одна группа продолжает хоровод и пляски с девушками’ (Мук., 233); *sar la nwē la māla zāwā hałparīn ū kayf dast pē dakātawa, hatā kātī bayānī īdāmay dabē* ‘Снова в доме жениха начинаются пляски и веселье и продолжаются до утра’ (Мук., 242).

~ Из араб. *'idāma* ‘продолжение’.

[1]īdāra (*f.*) ‘управление’.

с. *īdāray pōlīsī awēmān tāmīr dakirdawa* ‘Мы ремонтировали полицейское управление’ (Мук., 176).

~ Из араб. *'idāra* ‘управление, администрация’.

[2]īdāra (*m.*) к. ‘средства к жизни, существованию’.

az idī kāl-im, ťu xabāt min nāba. xalq xērā dē ū bāvē xwa ṕarā nān dida min, az īdārē xwa pē dikim ‘Я уже стар, не могу делать никакой работы, люди ради поминовения своих родителей дают мне кусок хлеба, этим я и кормлюсь’ (Араб, 17); *ŕēdā, waxtē nānē ma xilāz bū, ma īdārē xwa bi barē dārā dikir, bi ṕinǰārē ū ēmīšē bayānī* ‘В пути, когда наша еда кончилась, мы кормились плодами деревьев, дикорастущими зеленью и овощами’ (Араб, 53); *hamā dū ži*

ḱulakā ta biḱiša, tu garakē xarǰ bidī, qa wakī īdārē ta šavē žī ťu naba ‘Как только из дымового отверстия в твоем доме показался дым, ты должен платить налог, если даже у тебя нет ничего на ужин’ (Шам., 33); *am har rō dimirin žī dast xabātā čatin, žī qudūm ḱatina, gāyē ma žī māna čarm ū hastu, ṕarā hindik didina ma, bē ṕarā īdārē ma ū īdārē ḥaywānatē ma nāba* ‘Мы каждый день умираем от тяжелой работы, валимся с ног, от наших быков остались кожа да кости, нам платят мало денег, а без денег нам нечем кормиться самим и нечем кормить скот’ (Шам., 104).

~ Возможно, связано с [1]*īdāra* ‘управление’, если в качестве посредствующего звена рассматривать существующее в тур. (из араб.) *idare* значение ‘экономия, сбережение’. Сравн. тж. перс. *guzar* ‘проход’ и *guzarān* ‘средства к жизни’.

īdī см. **īdā.**

īdīā с. ‘требование’.

~ Из араб. *'iddi'ā* ‘притязание, претензия, требование’.

īdqāt (*f.*) к. ‘вера, надежда’.

~ Из араб. *'i'tiqād* ‘верование, вера, убеждение’.

[1]**īfāda** к. ‘выставленный для обозрения’; ‘сообщение, передача’.

~ Из араб. *'ifāda* ‘извещение, сообщение’, ‘показания свидетелей’, ‘выражение смысла, идеи’.

[2]**īfāda** (*f.*) к. ‘осуществление, выполнение’.

~ Из араб. *'ifā'* ‘исполнение, выполнение’, образовано в результате контаминации с [1]*īfāda* (см. выше).

īfāqa с. ‘выздоровление’.

~ Из араб. *'ifāqa* ‘выздоровление’.

īflīǰ с. ‘паралич’.

~ Из араб. *'iflīǰ* ‘разбитый параличом, паралитик’.

īfrāt (*f.*) к. ‘преувеличение’; ‘излишество’.

~ Из араб. *'ifrāt* ‘чрезмерность, излишество’.

īfrāz (*f.*) к. ‘отделение’.

~ Из араб. *'ifrāz* ‘выделение, секреция’.

īfrīt с. ‘злой дух, ифрит’.

~ Из араб. *'ifrīt* ‘злой дух, ифрит’.

īftada с. ‘дряхлый’.

~ Сравн. перс. *uftāda* ‘немощный’, ‘ослабленный’, ‘усталый, изнемогший’.

īftirā, iftīr (*f.*) | **īftīrā** ‘клевета’.

~ Из араб. *'iftirā'* ‘клевета’.

īγvā (*f.*) к. ‘соблазн, искушение’; ‘подстрекательство’.

~ Из араб. *'iγwā'* ‘наущение, обольщение, искушение’.

īhlāl (*f.*) к. ‘нарушение’.

di dīrōkēdā ǰārā yakamīn bi paymānaka āškarā yā nāvdawlatī māfē galakī yē āvākirinā dawlatā xwa ū pēšarožā xwa bi dastē xwa diyārkirinē tē īhlāl kirin

‘Впервые в истории в несекретном международном договоре нарушается право народа на создание своего государства и самостоятельное определение своей будущей судьбы’ (РВ, 1966, № 63).

~ Из араб. *'ixlāl* ‘нарушение’, ‘неисполнение’, ‘порча, повреждение’ через тур. *ihlal* ‘приведение в беспорядок’, ‘разрушение’, ‘нарушение’.

īhťīlāl см. **ihťīlāl.**

īhťīmāl к. ‘вероятно, возможно’.

~ Из араб. *'iḥtimāl* ‘вероятность, возможность’.

īhťīyāǰ, ihťīyāǰ (*f.*) | **īḥtiyāǰ** ‘нужда, потребность’.

с. *jīā la wa-š, ba gwēray tarz ū čašnī žiyān ū ba rē-wa birdinī kār ū bārī kābānī w ābōrī la kurdistān īḥtiyāǰ ba žin zōr-a* ‘Кроме того, из-за особенностей образа жизни, хозяйственного уклада и экономики в Курдистане большая нужда в женщинах’ (Мук., 223).

~ Из араб. *'iḥtiyāǰ* ‘нужда, потребность’.

īḥtīrām см. **ihťīrām.**

īǰābat, īǰāb (*f.*) к. ‘принятие, утверждение, согласие’.

~ Из араб. *'iǰāb* ‘признание’, ‘подтверждение’, ‘согласие’.

īǰād, īǰāt (*f.*) к. ‘создание, изобретение’; ‘ловкость, смекалка, хитрость’.

dawsā sōbā ḥasinī, yā ku dihāta ḥasābē wī čāxī čāwā īǰāt, nihā vēdixa sōbā ēlēktrīkē, ū bōnā hāvīnē haya īškāvā ǰamadē ‘Вместо железной печки, которая в то время считалась (недавним) изобретением, он зажигает электрическую печь, а на лето у него есть морозильный шкаф’ (Араб, 176); *īskandar dastxwadā fám kir, wakī aw na ḥirĉ-a, divak avā īǰātak-a, īrānīyā dikin* ‘Искандар сразу смекнул, что это не медведь (идет), что это, должно быть, хитрость, на которую пошли иранцы’ (ШД, 188).

~ Из араб. *'īǰād* ‘создание’, ‘открытие, изобретение’, возможно, через тур. *iǰat* — то же.

īǰār, īžā(r) | **amǰā(r), anǰā** ‘на этот раз, теперь’; ‘затем, потом’.

min ku iǰār šivdārā xwa bilind kiribū, āgirē dārĉirā min lāp guř bū ‘Когда я на этот раз поднял свою палку, огонь моего факела ярко разгорелся’ (Араб, 19); *īǰār dīyā ma har řō mařā dādigirt tōrāq, panēr ū nān žī bōl didā ma* ‘Теперь наша мать клала нам (с собой) творог, сыр и вдоволь хлеба’ (Араб, 43);

с. *amǰār baw ḥālaš muhandīs ū sarámala bartīlyān lē dastāndīn, ka kāryān pē bikan* ‘И к тому же инженеры и надсмотрщики брали с них взятки за прием на работу’ (Мук., 177); *anǰā šawāna min bōm daxwēndawa* ‘Теперь по вечерам я читал ему’ (Мук., 155).

~ Сложение вышедшего из самостоятельного употребления указательного местоимения *ī-* ‘этот’ (в сорани ему соответствует по функции самостоятельное указательное местоимение *am* ‘этот’) и слова *ǰār* ‘раз’. Местоимение *ī-* находим также в сложениях *ī-řō* ‘сегодня’, *ī-sāl* ‘этот год’, ‘в этом году’, *ī-šav* ‘эта ночь’, ‘этой ночью’, которым в сорани соответствуют сложения с местоимением *am: am-řō, am-sāł, am-šaw* в тех же значениях. Параллельно употребляемые в сорани формы *īm-řō, īm-sāl, īm-šaw*, по-видимому, адаптации перс. *im-rōz, im-sāl, im-šab*, в которых указатель-

ное местоимение *im-* ‘этот’ восходит к др.-ир. **ima-* (авест., др.-перс. *ima-* ‘этот’). Персидское влияние может быть прослежено на параллельных формах диалекта сулеймани *im-ǰā* — *in-ǰā* ‘тогда’, ‘в этом случае’ (*-ǰā* из *-ǰār*), где в формах двух разных по происхождению местоимений наблюдается метатеза долгот: *īm-* вместо перс. *im-* (авест., др.-перс. *ima-*) и *in-* вместо перс. *īn* (др.-перс. **ai-na-*).

Курдское указательное местоимение *ī-* восходит к древнеиранской указательной местоименной основе **ai-* (сравн. усложненные формы этой основы *ai-ta-*, *ai-ša-*, **ai-na-*), бел. *ē, ēš* (из *ai-ša-*) ‘этот’, тал. *ī*, тат. *ī* ‘этот’, габри *yi*, ср.-перс. *ēd, ē*, перс. *ē*, ягн. *ī-š*, язг. *ī* ‘этот’, осет. *e(je)* ‘он’, ‘тот’.

īǰāra (*f.*) ‘наем, аренда’; ‘плата, вознаграждение’.

с. *aw saïd brāīma awanda pīs ū čirūk-a, har cand bāy la īǰāray mindā-ya w aw hīč zarar nāhā, dīsān pēy nāxōš-a, minīš biybaxšim* ‘Этот Саид Ибрагим до того грязный и жадный человек, что хотя он сдал сад мне в аренду и не несет никаких убытков, ему все-таки неприятно, если я кому-нибудь даю даром фрукты’ (Мук., 173).

~ Из араб. *'iǰāra* ‘наем, аренда’.

īǰāt см. **īǰād.**

īǰāza, iǰāza (*f.*) ‘разрешение, позволение’.

с. *rēgāmān girt bō mālī ḥakīm, ka īǰāzamān bidā, kiłāw la sar nanēyn* ‘Мы отправились к Хакиму домой, чтобы он дал нам разрешение не носить шапку’ (Мук., 146); *bē šik, har dūk lā, yānī ham māła zāwā w ham māła būkē dabē āγāy dē rāzī bikan ū īǰāzay lē wargirin* ‘Безусловно, обе стороны, то есть и семья жениха, и семья невесты должны добиться согласия помещика и получить его разрешение’ (Мук., 256).

~ Из араб. *'iǰāza* ‘разрешение, позволение’.

īǰrat (*f.*) к. ‘плата, вознаграждение’.

~ Из араб. *'iǰrat* ‘плата, зарплата’.

īǰrā (*f.*) к. ‘выполнение’.

~ Из араб. *'iǰra'* ‘исполнение, выполнение’.

īǰtima (*f.*) к. ‘собрание, сбор’; ‘общество’.

~ Из араб. *'iǰtimā'* ‘собрание, митинг’.

īkbāl см. **ēγbāl.**

īkrār см. **iqrār.**

īkrām (*f.*) ‘хороший прием, почести, уважение, щедрость, милость’.

dēmduī žī dērē hāta dar, īḱrām kira kālē ḱatī ‘Та жемчужноликая вышла из храма, оказала милость павшему шейху’ (ШС, 196); *vānā awqās paz, ganim žī ma stand, awqās ma ḥurmat, īḱrām, masraf wānīā kir, hilā dáwā dīš ḱirasī žī ma dikin* ‘Они отобрали у нас столько овец, пшеницы, мы устроили им такое угощение, оказали такие почести, понесли расходы, они же еще требуют от нас платы *dīš ḱirasī*’ (Шам., 30).

~ Из араб. *'ikrām* ‘оказание почета’, ‘превознесение’.

[1]īlat (*f.*) к. ‘семья, род’.

~ Из араб. *'aylat* ‘семья, домашние’, изменение начального гласного, возможно, под влиянием араб. *'ill* ‘родство’.

[2]īlat, illat (*f.*) ‘причина’; ‘болезнь’.

gō: gar či ku zāhirī ḥakīm-im, zēda bad ū illatān álīm-im ‘Она сказала: «Хоть я с виду (простой) врач, я знаю (причину) многих бед и болезней»’ (МЗ, 778).

~ Из араб. *'illat* ‘болезнь, недомогание’, ‘причина’.

īlāhī к. ‘особенно, в особенности’.

ǰimāát dast ū pīyā dičū, īlāhī ḥālē armanīstānē galakī xirāb bū ‘Народу жилось все хуже, особенно тяжелым было положение в Армении’ (Джынди, 357).

~ Сравн. араб. *'alā wa hī* ‘а именно’.

īlāǰ (*f.*) к. ‘помощь’; ‘возможность’; ‘средство’; ‘лечение’.

xōfē dīsā aw hildān, dav ū lēvēd wān zingirīn, ditirsiyān, lē īlāǰ nadibū ‘Их снова охватил страх, губы у них задрожали, они боялись, но деваться было некуда’ (Али, 54); *dardē ma bibīnitin īlāǰē, īlmē ma bibīnitin rawāǰē...* ‘(Чтобы) наш недуг получил исцеление и наша наука получила распространение...’ (МЗ, 198);

с. *kutim: girīān nāwē, īlāǰēk bika* ‘Я сказал: «Не надо плакать, найди какой-нибудь выход из положения»’ (Мук., 165).

~ Из араб. *'ilāǰ* ‘лечение, исправление’, ‘лекарство, средство’.

īlām, īlāhīm к. ‘особенно, в особенности’; ‘вообще’.

rōžēd áwlin ĉiyāyē kōǰōř li sahīd galakī xwaš hāt, īlām ku waxtē kōnka xwaxā hildikišiyā, dičū sar ĉiyē ‘В первые дни Саиду очень нравилась гора Коджор, особенно когда вагоны сами поднимались на гору’ (Шам., 197); *min dīsā xabātā ádabīyatā ḱurdā ū īlāhīm darhaqā kurdzānīyē dast pē kir* ‘Я снова приступил к работе по курдской литературе и вообще по курдоведению’ (Шам., 213).

~ Возможно, через персидское посредство из араб. *al-ahamm* ‘самый важный’.

[1]īlān см. **[1]īnān.**

[2]īlān (*f.*) | **i‘lān** ‘объявление, афиша, сообщения, донесения’.

с. *pāšā wutī: fāyday nīya, i'lānī šař bidayn lagałyān* ‘Царь сказал: «Это ничего, объявите им войну»’ (МК, 32).

~ Из араб. *'i'lān* ‘объявление’, ‘афиша’.

īlāwa (*f.*) к. ‘добавление’.

~ Из араб. *'ilāwa* ‘добавление’, ‘причина’.

īlm см. **ilm.**

īmā (*f.*) к. ‘кивание’; ‘намек’; ‘указание’.

~ Из араб. *'imā'* ‘знак’, *'imā'-ar-ra's* ‘кивок головой’.

īmān (*f.*) ‘вера, доверие’.

dastē di xa parwāz kirin, wajhē di xa afrāz kirin, īmān ži ḥaq dāxwāz kirin, siwār dibūn wē sāátē ‘Они воздевали руки и обращали кверху лицо, призывая Господа (укрепить) их в вере, и в тот же час сели на коней’ (ШС, 103);

с. *har dižminī īmānit bē, čī pē kirdīn* ‘Пусть с врагами твоей веры случится то, что он сделал с нами’ (Мук., 147).

~ Из араб. *'īmān* ‘вера в Бога’.

īmārat см. **imārat.**

īmdād (*f.*) к. ‘помощь, содействие’.

agar am zī ḥiǰūmī sar azirgānē bikin, īǰā qāymaqāmtīyā dērsimē wē žī pādšātīyē rōmē īmdādē bixāza ‘Если еще и мы нападем на Азырган, тогда уездное управление Дерсима попросит помощи у турецкого султана’ (Али, 58).

~ Из араб. *'imdād* ‘помощь, содействие, подкрепление’.

īmǩān см. **imǩān.**

īmrō см. **īrō.**

īmťīhān, īmtiḥān, imťīhān (*f.*) к. ‘испытание, экзамен, проверка’; ‘расследование’.

īdī nēzīk bū waxtā ǩutākirinē īnstītūtē, nēzīk dibū waxtā īmtiḥānā ‘Уже близко было окончание института, приближалась пора экзаменов’ (Шам., 219).

~ Из араб. *'imtiḥān* ‘испытание, экзамен’.

īmzā, imzā (*f.*) | **īmzā** ‘подпись’.

~ Из араб. *'imḍā'* ‘подпись’.

īnā см. [1]**īnān.**

īnād см. **áynāt.**

[1]**īnān, īnā** (*f.*) к. ‘вера, доверие’; **īnānī, īnāyī, īnāhī** ‘убеждение’.

~ Из тур. *inan* ‘вера, уверенность, убеждение’, ‘доверие’.

[2]**īnān** см. **ānīn.**

īnglāb, īnǩlāb, inqilāb (*f.*) к. ‘революция’.

~ Из араб. *'inqilāb* ‘революция, переворот’, ‘перемена’, отдельные формы через турецкий (*īnǩlāb*) и азербайджанский (*īnglāb*) языки.

īnī, īnē (*f.*) | **haynī** ‘пятница’.

baǩō hāž wān šuxulā nīnbū, lē waxtē rōžā īnīyē hāt, pōrsōrē baǩōrā aw yak gilī kir ‘Бако ничего не знал об этих делах, но когда он в пятницу пришел, Порсор рассказала ему об этом’ (Араб, 64); *álī-āyā ēvārē marī šāndin gundā, wakī giragirē gundā bēn, wē šawr bikin, ǩivš kiribūn rōžā īnīyē* ‘Али-ага вечером послал в села людей, чтобы созвать на совет сельских старейшин. Совет был назначен на пятницу’ (Араб, 96); *har dā sōz dā hav du, wakī rōžā īnīyē siyārē Sinǰō bēn, dargīstīyā wī bivin, siyārē nabō žī bēn, dargīstīyā wī bivin* ‘Они оба дали друг другу слово о том, что в пятницу всадники Сынджо приедут и увезут его невесту и что всадники Набо тоже приедут и увезут его (Набо) невесту’ (Шам., 80); *ēvārē īnēya qawrāš ū ǰērīyē zīnē ťamām balā būna, bas māya li bālē gulē-īšān* ‘В пятницу вечером все служанки Зин разошлись, с нею осталась одна только Гуле-Ишан’ (КФ, I, 91).

~ Из перс. *ādīna* ‘пятница’, как и названия других дней недели; сравн. согд. маних. *"δyn, "δyn'h*, исторически *"δyng*, тж. идущего из среднеперсидского [Henning, BBB, 85 sq; Henning, The Manichaean Feasts, JRAS, 1945, 153].

īnǰīl, ēnǰīl (*f.*) ‘Евангелие’.

~ Из араб. *'inǰīl* ‘Евангелие’, откуда тж. перс. *inǰīl*, тур. *inǰil* ‘Евангелие’. Арабское из греч. *ευαγγέλιον*.

īnḱār, inḱār (*f.*) к. ‘отказ, непризнание, отрицание’.

awī īnḱār dikir, nadišānd, gaf ū tirsāndin ḱār nadida ‘Он (начальник станции) отказывал, не отправлял вагон, никакие угрозы и запугивания результатов не дали’ (Араб, 131); *xwayē kāyē tē mālā šēx, dibēža: ḥayrān, ta čimā kā min īšav dizīya...? šēx īnḱār dika* ‘Хозяин соломы приходит в дом к шейху и говорит: «Почему ты этой ночью украл у меня солому?». Шейх отрицает (это)’ (Шам., 97).

~ Из араб. *'inkār* ‘отрицание, непризнание’.

īnḱlāb, īnqilāb см. **īnglāb.**

īnsāf см. **īsāf.**

īnsān, insān, īsānat, īsān (*m.*) | **īnsān, īsān** ‘человек’.

az ṕāk pē ḥasiyām, wakī aw sifat bōnā hīnbūnā ānātōmīā-ya, bōnā hīnbūnā wē yakē, wakī zarū bizānbin, īsānat či taharī-ya ‘Я узнал, что эти изображения предназначены для изучения анатомии, чтобы дети узнали, как устроен человек’ (Араб, 36); *bāvō, ḥatā az nahātibūma virā, vī walātī, min nizānbū, birčībūn či tištakī čatin-a li ámrē īsēnda* ‘Отец, пока я не приехал сюда, в эту страну, я не знал, какая тяжелая для человека вещь голод’ (Араб, 52); *pāyīzē, čāwā áyān-a, ḱēfā īsānat xwaš-a* ‘Как известно, осенью у людей бывает хорошее настроение’ (Шам., 64).

~ Из араб. *'insān* ‘человек’, *'insāniyyat* ‘человеческая природа’.

īntīḥār с. ‘самоубийство’.

har čī bīrim kirdawa, hīč čāram nadī ɣayrī īntīḥār ‘Сколько я ни думал, не находил никакого выхода, кроме самоубийства’ (Мук., 161).

~ Из араб. *'intiḥār* ‘самоубийство’.

īnťīqāl (*f.*) к. ‘перемещение, перенесение, переселение’.

~ Из араб. *'intiqāl* ‘переезд, переход, перемещение’.

īnťīqām см. **ānťaqām.**

īnťīxāb, inťīxāb (*f.*) к. ‘выбор, избрание’.

~ Из араб. *'intixāb* ‘выбор’.

īnťīzām, inťizām (*f.*) к. ‘порядок, дисциплина’; ‘строй’.

~ Из араб. *'intiẓām* ‘порядок’, ‘правильность, регулярность’.

īnzībāt, inzibāt (*f.*) к. ‘дисциплина, соблюдение порядка’.

~ Из араб. *'inḍibāṭ* ‘порядок, дисциплина’.

īpak (*m.*) к. ‘шелк’.

law am dibēn: dil žē vaka, aw sinbilā ŕang-īpaka bāvēža, kēfā xa ka ‘Потому-то мы и говорим (тебе): «Оторви от нее (свое) сердце, отбрось прочь эти подобные шелку гиацинты (волос) и наслаждайся жизнью»’ (ШС, 162).

~ Из тур. *ipek* ‘шелк’. Из турецкого тж. заза *īpag* ‘шелк’.

īqīn см. **yaqīm.**

īqlīm см. **iqlīm.**

Iqnā: Iqnā kirdin с. ‘убеждать’.
~ Из араб. *'iqnā'* ‘убеждение’ (действие).

Īrād (*f.*) к. ‘доход’; ‘налог, повинность’.
~ Из араб. *'īrād* ‘доход, поступление’.

Īrāda см. **irādat.**

Īrfān см. **irfān.**

Īrō | Īmrō ‘сегодня’.
īrō qawī bēřang tu bī, ži havrēyān tafrīq būyī, īrō ži kī diltang būyī, ži pardayān bidar katī ‘Ты сегодня очень бледна, ушла ты от своих подруг. Кто же нынче так огорчил тебя? Ты вышла из завесы (спокойствия)’ (ШС, 301); *lē aw šāyā, ku īrō li virā dikirin, šāyā ḥamū kasī nīn bū* ‘Но это веселье, которое сегодня здесь происходило, не было весельем для всех’ (Шам., 64).
~ Сложение из указательного местоимения *ī-* ‘этот’ (о нем см. выше в ст. *īǰār* ‘на этот раз’) и *rō* ‘день’ (из *rōž*).

Īrq, irq (*m.*) к. ‘род, порода, раса’; ‘происхождение’.
~ Из араб. *'irq* ‘корень’, ‘раса’; сравн. араб. *'araqa* ‘иметь знатное происхождение’.

Īrxī, ilxī (*m.*) к. ‘табун’.
~ Из тюркского, сравн. тур. *jilqī* ‘табун’ (лошадей), возможно, через перс. *īlxī* ‘табун’.

Īsāf, Īnsāf (*f.*) **| Īnsāf** ‘справедливость, милосердие’; ‘совесть’.
virā walātakī zāfī bēraḥm-a, bēīnsāf-a... li virā wakī marī li ǩūčā bar dērī birčiyānā bimira, kasak pārī nān nādina dastē wī marī ‘Здесь страна, где нет милосердия и справедливости, если здесь человек будет на улице (у чужих) дверей умирать от голода, никто не даст ему куска хлеба’ (Араб, 51); *tōlstōpiyatōv xwa li virā nadimā, wakīlē wī yakī ālmān bū, nāvē wī švārs bū, marīkī zāfī bēīsāf bū* ‘Сам Толстопятов здесь не жил, его представителем был один немец по имени Шварц, человек крайне недобросовестный’ (Араб, 145); *awī pirsī: ǩē av xōrt usā bēīsāf kutāna* ‘Он спросил: «Кто так немилосердно избил этих парней?»’ (Шам., 71); *mistafā-bag, īsāfā ta ťu-na, na avā du sāl-a, az vī kulāvē kavnī ƥarītīdā digarim* ‘Мустафа-бек, у тебя нет совести, разве не хожу я вот уже два года в этой старой и изодранной бурке?’ (Шам., 85); *xadē ta ťu-na, hūna bēīsāf-in* ‘Ты безбожник, совести у вас нет’ (Шам., 104);
с. *hay, dāīkit čāk, bābit čāk, īnsāfit bē, xō min ba pē nāgamawa baγdā* ‘Ради твоей матери и отца, имей совесть, ведь мне не дойти пешком до Багдада’ (Мук., 183).
~ Из араб. *'insāf* ‘справедливость’, ‘правосудие’.

Īsān, Īsānat см. **Īnsān.**

Īshāl, ishāl (*f.*) к. ‘слабительное’.
~ Из араб. *'ishāl* ‘понос’.

Īskalā (*f.*) к. ‘пристань’.
~ Через араб. *'iskala* ‘причал’, ‘гавань’, ‘приморский город’ или тур. *iskele* ‘пристань’ из итал. *scala* ‘пристань, место выгрузки’.

īsm, ism (*m.*) к. ‘имя, название’.

āgir ū zētā fatīl-ī, partawā īsmē ǰamīl-ī ‘Ты — пламя и масло для фитиля (светильника), ты — сияние прекрасного имени (Создателя)’ (ШС, 230); *lē ismē sitī kirī kitābat, ustā dakī sāḥibmahārat* ‘На нем искусный мастер начертал имя Сити’ (МЗ, 613).

~ Из араб. *'ism* ‘имя, название’.

īspāt см. **īzbāt.**

īstaqbāl см. **īstīqbāl.**

īstga с. ‘остановка, место остановки’.

~ Из перс. *īstgāh* ‘остановка, стоянка’, ‘станция, место остановки’.

īstīqlāl см. **istiqlāl.**

īstībād см. **istibdād.**

īstīdā с. ‘петиция’.

~ Из араб. *'istid'ā* ‘просьба, мольба’.

īstīlāh (*f.*) к. ‘фраза, выражение, оборот речи’.

~ Из араб. *'iṣṭilāḥ* ‘специальное выражение’, ‘термин’.

īstīmāl, istimāl, istimūl (*f.*) к. ‘употребление, использование, применение’.

~ Из араб. *'isti'māl* ‘употребление’.

īstīmār, istimār (*m.*) к. ‘эксплуататор, угнетатель’.

~ Из араб. *'isti'mār* ‘колониализм’, ‘империализм’.

īstīqbāl, istiqbāl, īstaqbāl (*f.*) к. ‘встреча, столкновение’.

~ Из араб. *'istiqbāl* ‘встреча’, ‘прием’ (гостей).

īstiqlāl см. **istiqlāl.**

īš (*m.*) ‘дело, работа, занятие, профессия’.

с. *ay sułtān maḥmū, kōpāni bidamē, biyxa bāxałitawa. īšī tō, kōpān naykā, ba hīč bašarēk nākirē* ‘Султан Махмуд. я дам тебе суму, повесь ее на себя. Дело, которое бы она не смогла для тебя сделать, не сделает ни один человек’ (МК, 38).

~ Из тур. *iš* ‘дело, работа, занятие’.

īšārat см. **išārat.**

īšlik (*m.*) к. ‘безрукавка, куртка’.

~ Возможно, из тур. *iš* ‘дело’ с турецким адъективным суф. *-lyq*, сравн. тур. *iš gömleyi* ‘рабочая блуза’, *iš elbisesi* ‘роба’.

[1]**īšq, išq** (*f.*) к. ‘любовь, страсть’.

~ Из араб. *'išq* ‘любовь’.

[2]**īšq** (*f.*) к. ‘свет, сияние, луч, зарница’.

~ Из тур. *yšyq* ‘свет, луч, огонек’, ‘светильник’.

īšta, īštah, ištih (*m.*) | **īštīhā, īštīā** ‘аппетит’; с. тж. ‘желание, охота’.

с. *ǰīā la xwārdin čand sārd ū garmīš hałdagrēt, ka har waxit āyā īštīāy la čā bū, īstīkānēkī bidātē* ‘Кроме еды он берет несколько термосов, чтобы, когда помещик захочет, дать ему стакан чаю’ (Мук., 251); *ǰarīma galak ǰār nayd-a w*

hēnda kēm-a, ka ǰarīmakirāw zōr ba mayl ū īštīā daydā ‘Штраф обычно платится наличными и бывает настолько мал, что оштрафованный платит его с большой охотой’ (Мук., 220); *pēš nānxwārdin ū paš nānxwārdin har bō xōyān, har kasay ba gwēray taman ū īštīāy xōy, hāwdang ū hāwgiftī xōy hałdabžērē w ba yēkawa dadwēn* ‘До еды и после еды каждый по своему возрасту и желанию выбирает себе собеседника, и они беседуют’ (Мук., 246).

~ Из араб. *’ištihā’* ‘аппетит’; формы *īšta, īštah* через тур. (из араб.) *ištah* ‘аппетит’, ‘желание’.

ītir см. **īdā.**

īťāát, iťāát (*f.*) ‘повиновение, послушание’.

с. *agar sē ǰār xabari kirdimawa, awā harčīyak ałēy, īťāát akam* ‘Если ты меня разбудишь три раза, я буду повиноваться всему, что ты скажешь’ (МК, 38).

~ Из араб. *’iṭā‘at* ‘повиновение, послушание’.

īťbār (*f.*) | **ītībār** ‘доверие, вера’.

pay wē xālifāndinē qumāndārā-sarǩārē ālāyā ma idī īťbārā xwa min nadānīn ‘После того как я заблудился, командир и офицеры нашего полка перестали мне доверять’ (Араб, 83); *šivān žī īťbārā xwa ma nadānī* ‘Пастух не выказал доверия к нам’ (Араб, 160); *qa žinaka xarīb nav ťu nabū, wakī silēmān-bag īťbārā xwa pē bīna* ‘Среди них не было ни одной посторонней женщины, которой бы Сулейман-бек мог довериться’ (Шам., 23).

~ Из араб. *’i‘tibār* ‘уважение, почет’, ‘значение, принятие во внимание’.

īťifāq (*f.*) к. ‘союз, объединение’, ‘связь’.

gar dē habūyā ma īťifāqak, vēkrā bikrā ma īnqiyādak ‘Если бы у нас было единство, то мы покорили бы всех’ (МЗ, 231).

~ Из араб. *’ittifāq* ‘согласие, единодушие, договор, соглашение’, ‘союз’.

ītībār см. **īťbār.**

īťīdāl, iťidāl (*f.*) к. ‘умеренность’; ‘равновесие’; ‘равномерность’.

~ Из араб. *’i‘tidāl* ‘умеренность, равномерность, соразмерность’.

ītīhām с. ‘обвинение’.

~ Из араб. *’ithām* ‘обвинение’.

īťīqād (*f.*) к. ‘вера, доверие, надежда’; ‘уверенность’.

~ Из араб. *’i‘tiqād* ‘вера, убеждение’.

īťīrāz (*f.*) к. ‘возражение, протест’.

~ Из араб. *’i‘tirāḍ* ‘противодействие, возражение, протест’.

īťmāz (*m.*)**: īťmāz kirin** ‘просить’; ‘ходатайствовать’.

min gōtē: řiyā ma dūr-a, lōmā am nikārin bēna čādirē, am īťmāz dikin, qalīyē bīna virā, wakī am bixun ‘Я сказал ему: «Путь наш дальний, поэтому мы не можем зайти в шатер, мы просим принести жареное мясо сюда, чтобы мы его поели»’ (Араб, 159); *am īťmāz dikin, hinakī kēm kin* ‘Мы просим немного сбавить (налог)’ (Шам., 25); *xudēdā hāta ōrťā maydānē, gōt: haspā mina řind ťu-na, az īťmāz dikim, wakī haspaka řind bidna min* ‘Худеда вышел на середину площади и сказал: «У меня нет хорошего коня, я прошу, чтобы мне дали хороше-

го коня»' (Шам., 61); *na min wē rōžē aw girtibū, bāvē wī hāt, ītmāz kir, min bardā, ǰākē din dīsā hātīya?* 'Ведь я его в тот день поймал, его отец пришел, упросил меня, я его отпустил, так он теперь снова пришел?' (КФ, II, 116); *az ītmāzē ta dikim* 'Я прошу тебя' (КФ, II, 116).

~ Из араб. *'iltimās* 'упрашивание', 'мольба'; сравн. тур. (из араб.) *iltimas* 'просьба', 'ходатайство'.

ītrāv (*f.*) | **ɪftīrā** 'клевета'.

~ Из араб. *'iftirā'* 'клевета'.

[1]**ɪxt́iyār** см. [2]**axt́iyār.**

[2]**ɪxt́iyār** см. [2]**ixt́īyār.**

[1]**īz** (*f.*) к. 'след'.

āpē mamō, agar īznā ta haba, az čandakī mālā wadā bimīnim, ḫatā bag īzā min undā ka u hinakī žī birīnē min qanǰ bin 'Дядя Мамо, если ты позволишь, я некоторое время пробуду в вашем доме, пока бек потеряет мой след и немного заживут мои раны' (Али, 105).

~ Из тур. *iz* 'след, знак, отпечаток'.

[2]**īz** | **ḫīz** 'развратный' (к.); 'трусливый' (с.).

с. *nōkarīš min u šōfērēk u sōfīyēkī afyānī w kurēkī hīndī w kułfatēkī ǰwānkałay ḫīz u du pīražinī la lā būn* 'Слугами у него были я, шофер, афганец-суфий, парень-индиец, красивая распутная служанка и две старухи' (Мук., 172).

~ Сравн. перс. *hīz, ḫīz* 'бесстыдный, наглый', 'распутный'.

īzā (*f.*) к. 'притеснение, наказание, кара, мука, страдание'.

~ Из араб. *'iḏā'* 'мучение', 'причинение страданий', возможно, через перс. (из араб.) *īzā* — то же.

īzār (*f.*) к. 'тюль'.

~ Из араб. *'izār* 'полотнище', 'покрывало'; сравн. тж. перс. (из араб.) *izār* 'женское покрывало'.

īzbāt, izbāt (*f.*) | **ɪspāt** 'доказательство, довод, улика, подтверждение'.

~ Из араб. *'iṯbāt* 'подтверждение, доказательство'.

īzin (*f.*) 'разрешение, позволение'.

bihār hāt, min īzinā xwa žī āyē xwa xwast, wakī az haŕim māl 'Наступила весна, я попросил у своего хозяина разрешение отправиться домой' (Араб, 28); *ávdilā-bagē īznā xwa žī ŕasūl-āγā xwast, wakī ŕē ḱava. ŕasūl-āγā īzin nadā* 'Абдулла-бек попросил у Расул-аги разрешения удалиться, но Расул-ага не дал разрешения' (Шам., 59); *galī qawm ū pizmāmā, īznā wa haba, ū kī ku minŕā tē, birā hāzirīyā xwa bibīna, li haspē xwa siyār ba, īdī daranga* 'Дорогие родственники, да будет вам позволено, пусть те, кто едет вместе со мной, приготовятся в путь и сядут на коней, уже поздно' (Али, 54); *am hīvī dikin, hūn īzinē bidina ma, am ḫiǰūmī sar āzirgānē bikin, balkī sultīn āzā bikin* 'Мы просим вас позволить нам напасть на Азырган, может быть, нам удастся освободить Султана' (Али, 58).

~ Из араб. *'iḏn* 'позволение, разрешение'; сравн. тж. тур. (из араб.) *izn, izin* 'позволение', 'позволение уйти'.

īžā(r) см. **īǰār.**

ǰ

ǰa см. **ǰah.**

ǰabal (*m.*) к. ‘торговец быками’.

~ Из араб. *ǰallāb* ‘торговец’ через тур. *ǰallâb* ‘торговля крупным рогатым скотом’ или перс. *ǰallāb* ‘гуртовщик’.

ǰabārī (*f.*) к. ‘хирургия’.

~ Из араб. *ǰibāra* ‘профессия костоправа’.

ǰabbār (*m.*) к. ‘притеснитель, тиран’.

~ Из араб. *ǰabbār* ‘тиран’.

ǰabhat (*f.*) к. ‘лоб’.

bahrā avīnē hazirī, mirsīd di xūnē mawijī ži tīra kavānē ǰabhatē ‘Море любви взволновалось, кровавые волны захлестнули муршида, (сраженного) стрелой из лука на (ее) лбу’ (ШС, 131).

~ Из араб. *ǰabhat* ‘лоб’.

ǰabir (*f.*) к. ‘сила, насилие’.

~ Из араб. *ǰabr* ‘принуждение, насилие’.

ǰabīn (*m.*) к. ‘лоб’.

~ Из араб. *ǰabīn* ‘лоб’.

ǰad см. **ǰahd.**

ǰadī (*m.*) к. ‘козленок’; ‘Козерог’.

~ Из араб. *ǰadī* ‘козленок’, *burǰ -al-ǰadī* ‘созвездие Козерога’.

ǰadū см. **ǰādū.**

ǰadval (*f.*) | **ǰadwal** ‘таблица, расписание’; ‘рубрика’.

~ Из араб. *ǰadwal* ‘список, печаль’, ‘таблица, диаграмма’, ‘расписание’.

ǰafā (*m.*) к. ‘труд, старание, усилие’; ‘мучение’.

pānsid hazār ǰawr ū ǰafā nēzīkī dōstā pirwafā li šēx, būna lazzat ū safā ‘Пятьсот тысяч мучений и притеснений вблизи верного друга стали для шейха наслаждением и радостью’ (ШС, 242); *awī fikirā xwadā gōt: tu nahaq-ī, yā rabilálamī, ta avā yakā hā čē kirīya, wakī hinak bibīnim ḱēfē ū safāyē, lē hinak žī birēžin xudānē, bikišīnin ǰafāyē* ‘Он сказал в мыслях своих: ты несправедлив, Господи, ты устроил так, чтобы одни наслаждались и жили безмятежно, а другие проливали пот и жили в тяготах’ (Шам., 162).

~ Из перс. *ǰafā* ‘притеснение, обида, мучительство, жестокость’, ‘тирания’, идущего из араб. *ǰafā'* ‘черствость, грубость’.

ǰagar, ǰarg, ǰarga, ǰar (*f.*) | **ǰarg** ‘печень’.

nālī ži dast dēmxāwarē, nārē ǰamālā dilbarē garmī gihānda ǰagarē ‘Рыдал он из-за солнцеликой, пламя красоты возлюбленной охватило его печень’ (ШС, 78); *zilfān galak abtar kirin, ǰarg ū hināv karkar kirin* ‘Локоны многих сгубили, растерзали им печень и внутренности’ (ШС, 48); *wala, tu mērakī bi dil ū ǰagar-ī* ‘Клянусь Аллахом, ты мужественный человек’ (Шам., 167).

~ Сравн. перс. *ǰigar, ǰagar* ‘печень’, ср.-перс. *yakar*, авест. *yākar-*, др.-инд. *yakṛt* ‘печень’. В исконной курдской форме не мог сохраниться интервокальный *-g-*. Возможно, исконные формы представлены в *ǰar, ǰar-g, ǰarga*, если они не результат метатезы согласных.

ǰah, ǰa (*m.*) | **ǰō** ‘ячмень’.

dur̄ li nik ahlē milūkān gar bīna šahrē bičūkān, kas bihā nākat li sūkān, yak libak ǰah nādatē ‘Когда жемчуг, достойный правителей, попадает в маленький городок, то он не ценится на рынках, за него не дадут и ячменного зерна’ (ШС, 25); *čāwā bārbir guhdirēžē ēpējē ḥālē ma xwaš kir: ma sargīn bi bārē ǩarē ži čōlē dānī māl, bi bārē ǩarē ganim, ǰah dibira āšā ū dānī, gala šuxulēd māyīn dikir* ‘Как тягло ослица значительно улучшила наше положение: на ней мы привозили с поля кизяк, возили на мельницу пшеницу и ячмень и выполняли много другой работы’ (Араб, 10); *ži wē šūndā, amē li gundā ālifē haspā, ǰah u gīhē biǩirin, tu garakē li wēdarē žī dīlbandīyē bikī* ‘Кроме того, мы будем в селах покупать фураж для лошадей, ячмень и сено, ты и там должен быть переводчиком’ (Араб, 81); *barē ǻwlin ǰah dirūn, pāšē ganim dirūn* ‘Сначала сжали ячмень, потом сжали пшеницу’ (Шам., 93);

с. *la sar sifray nānxwārdinē hamū ǰamēk nānī harzin ū ǰō w ganim ū ganimšāmīt la panāyēk dadīt* ‘На обеденной скатерти каждый раз можно было видеть просяной, ячменный, пшеничный и кукурузный хлеб’ (Мук., 148).

~ Исконной следует считать восходящую к др.-ир. **yava-* форму *ǰō*, в которой др.-ир. *-ava-* закономерно дало *-ō*; авест. *yava-* ‘хлеб в зерне’ или ‘ячмень’, см. [Ст.-Каменский, Очерки, 24], др.-инд. *yava-* ‘зерно’, ‘ячмень’, ср.-перс., перс. *ǰaw*, тал. *ǰav*, бел. *ǰaw, ǰo*, гур. *yaya, yayī* [KPF, Abt. III, Bd. II, 292], санг. *ǰow*, шам. *ǰu*, седе, гази *ie*, кафр. *xie* [Жуковский, II, 171], вон. *ǰei*, кохр. *ye*, каш. *ya*, зефре *ye*, сорх. *ǰā*, семн., ласг. *ǰa*, согд. *yw-*, ягн. *yaw* ‘ячмень’, ишк. *yaw*, йидга *yōu*, мундж. *yaw* ‘зерно, хлеб’, вах. *žaw*, сарык. *žew* ‘зерно’, язг. *žŭ(w)* ‘пшеница’, осет. *jæw* ‘просо’.

Tedesco, 193.

ǰahanam см. **ǰahnam.**

ǰahāb см. **ǰāb.**

ǰahān (*f.*) ‘мир, вселенная’.

ḥusnā kičē bū mazhara, aw hūriyā dēmqamara šēx dī bū, ǰahān čū bara, šarm ū adab qat žē natē ‘Когда предстала перед шейхом красота девушки и увидел он эту луноликую гурию, мир исчез для него, не осталось у него ни стыда, ни чувства приличия’ (ШС, 80).

~ Из перс. *ǰahān* ‘мир, вселенная’, арабизованной формы перс. *gēhān*, ср.-перс. *gēhān*, авест. *gaēθa-* ‘материальный мир’, ‘существование’.

ǰahd, ǰad, ǰād (*f.*) к. ‘поспешность, торопливость’.

~ Из араб. *ǰahd* ‘старание, усилие’.

ǰahnam, ǰanam, ǰahanam (*f.*) | **ǰahanam, ǰaḥandam** ‘ад, преисподняя’.

nārē firāqā sartamē wāsil dibe ǰahanamē, āgir dičēta adamē, aslan birūskak žē natē ‘Пламя разлуки — это яд, и когда оно соединяется с адом, то даже адский огонь исчезает, от него не исходит ни одной искры’ (ШС, 180);

с. *kutim: law barda xōm haldērim, damirim — ǰār ba ǰahandam* ‘Я сказал: «Брошусь с этой скалы, погибну — черт со мной» (букв.: сразу в ад)’ (Мук., 161); *wutī: tu xwā suālēkīš bō ēma bika, bizāna, bahaštīyn yān ǰahannamī* ‘Ты спроси у Бога и о нас, узнай, достойны мы рая или ада’ (МК, 64).

~ Из араб. *ǰahannam* ‘ад, преисподняя’.

ǰahnū см. **ǰānū.**

ǰahš, ǰaš, ǰáš, ǰāš (*m.*) к. ‘ослик, осленок’.

ǰášik mazin bū — dīsā ǩar-a ‘Ослик вырос — тот же осел’ (КПП, 75); *marǩabā ma āvis darǩat, hāvīnē zā, ǰahšik ānī* ‘Наша ослица забеременела, летом ожеребилась, родила осленка’ (Араб, 10).

~ Из араб. *ǰaḥš* ‘молодой осел’.

ǰaḥandam см. **ǰahnam.**

ǰaḥimīn (ǰaḥim-) к. ‘убираться к черту’; ‘проваливать’.

čimā tu nābīnī, az tēma darvā, wakī bīnā min darǩava, biǰaḥma, haŕa ōdē! ‘Разве ты не видишь, что я вышел из дома подышать свежим воздухом, убирайся к черту, иди в дом!’ (Шам., 24); *wakī ǰāraka dinē zī bēy ǰam min darhaqā kulēv, azē bēžima xulāmā, ta bāvēna nāvā zōpā ū qāmčīyā, biǰaḥima, haŕa* ‘Если ты еще раз явишься ко мне просить бурку, я прикажу слугам бить тебя нагайками, иди, убирайся к чертям!’ (Шам., 83); *agar hūn darhaqā awī gadaīdā hātinᵩ ǰam min, ŕind diba, sarē min naēšīnin. ŕābin, ži virā biǰaḥimin, haŕin* ‘Если вы пришли ко мне из-за этого парня, то было бы хорошо, если бы вы меня оставили в покое, вставайте, убирайтесь отсюда к черту, уходите’ (Али, 37).

~ Образовано от араб. *ǰaḥm*, масдара I глагола *ǰaḥama* ‘посылать к черту’.

ǰalāb (*m.*) к. ‘прохладительный напиток’.

~ Из араб. *ǰulāb* ‘розовая вода’, ‘сладкий напиток’, арабизованной формы перс. *gulāb* ‘розовая вода’.

ǰalād, ǰalāt, ǰalātčī (*m.*) | **ǰalād** ‘палач’; к. тж. ‘казнь’.

xān li likō dinēŕa, diǩana, dibēža mēvānā: azē ǰalāt bīnim, vī ǩurdī īrō dārdā kim ‘Хан смотрит на Лыко, смеется и говорит гостям: «Я прикажу привести палача и повесить этого курда»’ (Шам., 69); *bāšbāzirgān īnǰā ŕābū, ku biŕava, álō šēxānī gazī nōbadčīyā kir, wī girē dān, ǰalātčī ānīn, sarē wī žēkirin* ‘Глава каравана встал и хотел убежать, но Али Шехани позвал часовых, его связали, позвали палача и отрубили ему голову’ (КФ, I, 221).

~ Из араб. *ǰallād* ‘палач’.

ǰalāl (*f.*) к. ‘слава, величие, могущество’.

~ Из араб. *ǰalāl* ‘величие, блеск, великолепие’.

ǰalāt, ǰalātčī см. **ǰalād.**

¹ǰald (*m.*) к. ‘том, книга, переплет’.

~ Из араб. *ǰild* ‘переплет’ (книги).

²ǰald к. ‘расторопный, проворный’.

~ Из араб.-перс. *ǰald* ‘скорый, быстрый, проворный’.

[1]ǰam к. предлог ‘к’; ‘у, при’.

dē hāta ǰam min, ǰāraka dinē zī aw ǰīyē, ku min xwandibū, dā min, min xwand ‘Мать подошла ко мне и еще раз дала мне (прочесть) место, которое я уже читал; я (еще раз) прочел’ (Араб, 39); *wakī tu bēy ǰam min, az mahē bīst ū pēnǰ mānāt ṕara, ǩinǰ ū haspakī zī bidima ta* ‘Если ты поступишь ко мне, я дам тебе двадцать пять рублей в месяц, одежду, да еще и коня’ (Араб, 81).

~ Из араб. *ǰam‘* ‘присоединение’ (к чему-л.).

[2]ǰam (*f.*) к. ‘сумма’; ‘сложение’.

~ Из араб. *ǰam‘* ‘сложение’ (математическое действие).

[3]ǰam см. **žam.**

ǰamad (*m.*) к. ‘мороз’; ‘лед’; **ǰamidīn** ‘мерзнуть’.

dawsā sōbā ḥasinī, yā ku dihāta ḥasābē wī čāxī ćawā īǰāt, nihā vēdixa sōbā ēlēktrīkē, ū bōnā hāvīnē haya īškāvā ǰamadē ‘Вместо железной печки, которая в то время считалась (недавним) изобретением, он зажигает электрическую печь, а на лето у него есть морозильный шкаф’ (Араб, 176); *qir nāv ǩatō, haŕa, az vē bāgaŕē ǰamidīm* ‘Погибель на вас, двигайся, я замерз на этом ветру!’ (Шам., 243).

~ Из араб. *ǰamad* ‘лед, льдина’.

ǰamadān (*f.*) к. ‘чемодан’; ‘одежда’.

~ Из перс. *ǰāmadān* ‘чемодан, сундук, платяной шкаф’.

ǰamakān (*m.*) к. ‘витрина’ (в магазине).

~ Из тур. *ǰamekan* ‘витрина’, ‘раздевальня, предбанник’, ‘оранжерея’, идущего из перс. *ǰāma-kan* ‘раздевальня, предбанник’, сложения из *ǰāma* ‘одежда’ и *kan-* основы наст. вр. глагола *kandan* ‘снимать’ (одежду).

ǰamāát, ǰimāát (*f.*) | **ǰamāt** ‘общество, народ, люди’.

zimānā giškādā sar ḥīmē guhāstinēd ámrē ǰimāátē nētā xabarā zī tē guhāstinē ‘В каждом языке вследствие изменений жизни общества происходят изменения и в значениях слов’ (Амин, 90); *pīrqīnīyā ǰimāátē bū, li ma ū xwayē marakē diǩaniyān* ‘Раздался смех присутствующих, они смеялись над нами и хозяином сеновала’ (Араб, 6); *ǰimāátā har du gundā nāv havdā ǩivš kiribū, čiqās ṕara bidna wī* ‘Жители обоих сел между собой решили, сколько денег они ему заплатят’ (Шам., 91).

~ Из араб. *ǰamā‘at* ‘объединение’, ‘общество’. Сравн. *ǰivāt.*

ǰamad к. ‘камни, минералы’.

~ Из араб. *ǰamād* ‘минерал, неорганическое вещество’.

ǰamāl к. ‘красивый’; ‘красавица’; ‘красота’.

tabátē ḥusnā ǰamālān šēx ťuǰār nākat xayālān, yān ži čēyī, yān ži kālān, yān ži xōf ū xašyatē ‘Шейх никогда не думал о природе прелести красавиц, то ли от благочестия, то ли от старости, то ли от страха’ (ШС, 40); *nālī ži dast dēmxāwarē, nārē ǰamālā dilbarē garmī gihānda ǰagarē* ‘Рыдал он из-за солнцеликой, пламя красоты возлюбленной охватило его печень’ (ШС, 78).

~ Из араб. *ǰamāl* ‘красота’, ‘привлекательность’.

ǰamāt см. **ǰamāát.**

ǰamidīn см. **ǰamad.**

ǰammāš, ǰōmmāš к. ‘пьяный, хмельной’; ‘веселый, игривый’.

~ Из перс. *ǰammāš* ‘опьяненный’, ‘веселый, забавный, игривый’ (из араб. *ǰammaša* ‘щекотать, приятно раздражать, ласкать’?).

ǰamra (*f.*) к. ‘горящий уголек’.

ži xwa ǰamra bi mānā parang-a. bi gōtinēn din bi ǩatinā har ǰamrē garmī digiha hēmānakī din ū wī divažīna ‘Собственно, *ǰamra* имеет значение «горящий уголек». Иначе говоря, от прикосновения *ǰamra* всякий другой элемент охватывает огонь, и он разрушается’ (Рон., 4, 13).

~ Из араб. *ǰamra* ‘горящий уголек’, ‘головня’.

ǰanam см. **ǰahnam.**

ǰanāb (*m.*) форма вежливого обращения ‘Ваша честь, господин’; к. тж. ‘сторона’; предлог ‘около, возле’.

~ Из араб. *ǰanāb* ‘сторона’, ‘господин’ (обращение).

ǰandik см. **čanta.**

ǰangal (*m.*) | **ǰangał** ‘лес’.

с. *šaw čūyna dēyēk — sīāwmā, la nāw ǰangałī čuγurdā-ya l bāna* ‘К ночи мы пришли в село Сиавма, оно расположено в густом лесу в Банэ’ (Мук., 159).

~ Из перс. *ǰangal* ‘лес, роща’, идущего из индийского источника, сравн. скр. *jāṅgala-* ‘маловодная, безлюдная, бесплодная область’, хинди *jangal* ‘лес’, ‘дикая местность’.

ǰanǰar ‘приспособление для молотьбы’ [Soane, JRAS, 1922, 210], ‘цеп’; ‘водяное колесо’; **ǰandara** ‘пресс, прессовальное приспособление’; **ǰanǰara** ‘приспособление для молотьбы’.

~ Сравн. перс. *ǰandara* ‘каток для белья’, араб. *ǰandāra* ‘каток для белья’, тур. *ǰendere* ‘пресс’, ‘каток для белья’, ‘водонапорный кран’, ‘гидравлический пресс’, афг. *ǰandrá* ‘висячий замок’, *ǰándra* ‘волочильный станок’, ‘приспособление для нарезки винтов’, ‘форма для выпрямления стреляных гильз’, бел. *ǰandar, ǰantir* ‘мельница, машина’. Все эти формы соотносят с скр. *yantrá-* ‘машина’, ‘замок’ [Hübschmann, PSt., 50]; *yantrá-* в Ригведе — инструмент для держания (замок, запор, узы, амулет), *yantrika* ‘машина’, в санскрите ‘сбруя, узда’, ‘приспособление’, ‘ограда, предел’, ‘амулет’, ‘магический рисунок’. Г.Моргенстиерне отмечает, что скр. *yantrá-* ‘приспособление’ и его производные явились источником большой и широко распространенной группы слов в современных индийских диалектах со значением ‘инструмент’, ‘машина’, которые свободно заимствуются иранскими языками [Morgenstierne, AO, I, 259 sq.].

Исконно иранская форма (для которой Hübschmann, PSt., 50 реконструировал авест. **yaϑra-*), как предполагают, сохранилась в зенгана *ǰār* ‘коса’ (женская), ‘катушка’, ‘хлопок’, ‘шерсть’ [Morgenstierne, ibid. со ссылкой на Houtum-Schindler, ZDMG, 38, 59]. Возможно, сюда же примыкает курд. *ǰarya*. Сравн. тж. [Mayrhofer, III, 7; GIPh, I, 2, 7].

ǰannat, ǰunat, ǰinat (*f.*) к. ‘рай’.

čahwān ži kērā kil bikim, biskān ži kērā čī bikim, dē pōstakī li mil bikim azē harim ǰannatē, ǰannatē ḥāsil bikim, īdī li dinyāyē min tām natē ‘Для кого мне

сурьмить глаза? Для кого завивать локоны? Наброшу я шкуру на плечи и отправлюсь в обитель рая, стану я обитательницей рая, опостылел мне этот мир' (ШС, 63); *čiqā xāš-a bihār, hāvīn, pāyīz ū zivistānā qazā dērsimē, xūt ǰunat-a* 'Как хороши весна, лето, осень и зима в округе Дерсим! Настоящий рай!' (Али, 6).

~ Из араб. *ǰannat* 'сад', 'рай'.

ǰanū см. **ǰānū.**

ǰanūb (*f.*) к. 'юг'.

~ Из араб. *ǰanūb* 'юг'.

ǰanūk см. **ǰānū.**

ǰapa (*f.*) к. 'фронт'.

čiqās am nēzīkī ǰapē dibūn, awqās ḫālē ma čatin dibū 'Чем ближе мы подходили к фронту, тем тяжелее становилось наше положение' (Араб, 103); *árabā, ku zaγīrā askar ānī li ǰapē, qumāndār īznā wān dā, wakī vagarīn, harna māl* 'Арбам, привезшим снаряжение на фронт, командир разрешил возвращаться домой' (Шам., 98).

~ Из араб. *ǰabha* 'лоб', 'фронт'.

ǰar см. **ǰagar.**

ǰaras (*m.*) к. 'колокольчик'; 'звон'; 'скрип'.

~ Из араб. *ǰaras* 'колокол', 'звонок', сравн. тж. араб. *ǰars* 'звучание, звук, звон'.

ǰarbaza с. 'жулик, авантюрист, обманщик'.

~ Сравн. перс. *ǰurbuza* 'ловкость, умелость, сообразительность', 'талантливость, одаренность'.

ǰarda (*f.*) 'банда, шайка разбойников'; 'разбой, набег' (к.); 'разбойник, пират' (с.).

rōžakē ǰardak āvīta sar paze wī. ǰardaka záfa girān bū... ǰardē paz biribū, ži čamē farātērā darbāz kiribū 'Однажды на его овец напала банда разбойников. Банда была очень большой... Банда угнала овец и переправила их через реку Евфрат' (Араб, 64); *waxtā ǰardā ēlā haydarā āvīta sar pazē gundē wān, sartīb bi ťivingā áynalū ťanē pay ǰardē ǩat, wānrā kira šar* 'Когда банда племени Хайдари напала на стада нашего села, Сартиб с карабином в руках в одиночку бросился вслед банде и вступил с нею в бой' (Шам., 23);

с. *ēma har bōya dakā parwarda, la gīānī yēktir bibīna ǰarda* 'Он для того лишь нас содержит, чтобы мы стали друг для друга бандитами' (Мук., 208).

~ Из арабского через перс. *ǰarīda* 'отряд всадников'. Сравн. араб. *taǰrīda* 'отряд' (для военной экспедиции).

ǰarg см. **ǰagar.**

[1]ǰarga см. **ǰērga.**

[2]ǰarga см. **ǰagar.**

ǰarīd см. **ǰirīd.**

ǰarīma (*f.*) 'штраф, наказание'.

с. *mīr awī yā ǰarīma wa yān xałātī dakāt. ǰarīma galak ǰār naγd-a w hēnda kēm, ka ǰarīmakirāw zōr.ba mayl ū īštīā daydā* 'Эмир или штрафует его, или

награждает. Штраф обычно платится наличными и бывает так мал, что оштрафованный платит его с большой охотой' (Мук., 220).

~ Из араб. *ǰarīma* 'преступление' через перс. *ǰarīma* 'штраф, пеня, неустойка'.

ǰarā см. **ǰerī.**

ǰasad (*m.*) к. 'корпус, тело'.

~ Из араб. *ǰasad* 'тело, плоть'.

ǰasārat (*f.*) к. 'смелость, отвага'.

~ Из араб. *ǰasārat* 'смелость, храбрость, мужество'.

ǰasūr, ǰisūr к. 'храбрый, смелый'.

~ Из араб. *ǰasūr* 'смелый, храбрый', 'дерзкий'.

ǰaš см. **ǰahš.**

ǰata (*m.*) к. 'партизанский отряд'.

~ Из тур. *čete* 'небольшой отряд повстанцев', 'партизанский отряд', куда попало из славянских, сравн. болг. *чета* 'отряд, дружина', сербохорв. *чѐта* 'отряд, военная группа', словен. *čéta* 'отряд', 'группа налетчиков' — формы женского рода, соотносительные с формой м.р. *четъ* 'число', 'толпа' [СЭС, IV, 92, 96].

ǰaw, ǰō (*f.*) к. 'речка, ручей, русло'; 'сток'; 'канал'.

nav sīnōrē wāndā hātibū čēkirinē ǰawaka mazin rōžēd hāvīnā, waxtē tāvē didā wī čamī, wē ǰawē, zavīyā ū mērg čīmāna, ta digōt, zōzānēd aladāyēna xamilī-na 'На границе (между пашней и лугами) был прорыт канал. Летом, когда солнце освещало реку, этот канал, пашни и луга, казалось, что это нарядное летнее пастбище Аладаг' (Араб, 11); *gundēd bāǰaluyē ū xaraba dīgōrē ǰaw dikōlān, wakī zawīyē xwa āv din* 'Жители сел Баджалу и Хараба Дигоре рыли канал, чтобы оросить свои земли' (Шам., 91).

~ Восходит к др.-ир. **yav-*; др.-перс. *yauviyā-* 'канал', др.-инд. *yavyā* 'поток, ручей, канал', перс. *ǰōy*, ср.-перс. *yōy* 'ручей' [Bailey, TPS, 1954, 139; Bailey, BSOAS, XVIII, 33; KSD, 112].

Tedesco, 193.

ǰawāb см. **ǰāb.**

ǰawāhir, ǰawār, ǰōhar (*m.*) | **ǰawāhēr** 'жемчуг, драгоценный камень'.

~ Из араб. (через перс.?) *ǰawhar* (мн. *ǰawāhir*) 'жемчужина', арабизованной формы перс. *gawhar* 'жемчужина'.

ǰawāl с. 'мешок, рогожный куль'.

~ Из перс. *ǰavāl* 'мешок, куль, чувал', арабизированной формы перс. *guvāl* 'мешок', бел. *gwālog, gwāla(k)*, ср.-перс. **guvārdak*, осет. *gollag*: культурное слово, источником которого предположительно считают персидский [ИЭС, I, 523].

[1]**ǰawār** (*m.*) к. 'сосед'.

~ Из араб. *ǰīwār* 'соседство, близость'.

[2]**ǰawār** см. **ǰawāhir.**

ǰawāz (*f.*) к. ‘пропуск’; ‘разрешение, позволение’.
~ Из араб. *ǰawāz* ‘проход, проезд’, ‘разрешение’.

ǰawr (*f.*) ‘насилие, притеснение, гнет, обида’.
~ Из араб. *ǰawr* ‘насилие, притеснение, жестокость, произвол’.

ǰawšan (*f.*) к. ‘кольчуга’.
~ Сравн. перс. *ǰawšan* ‘род кольчужных лат’, ‘кольчуга’.

ǰawza (*m.*) к. ‘головной убор духовенства’; ‘шаровой сегмент’; ‘орех’.
~ Из араб. *ǰawza* ‘орех’ в переносном употреблении. Арабское слово — арабизованная форма названия ореха, распространенного в форме *gūz* (см. выше).

ǰaxt с. ‘постоянные усилия и старания’.
~ Из араб. *ǰahd* ‘старание, усилие’, ‘труд’ через тур. *ǰaht* ‘старание, усилие’. Сравн. выше *ǰahd* ‘поспешность, торопливость’.

ǰayndik, ǰád (*f.*) к. ‘кудри, локоны’.
~ Из араб. *ǰa'da* ‘локон, завиток’, сравн. тж. араб. *ǰa'dī* ‘вьющийся’; курдская форма с наращением субстантивного суф. *-ik*, неэтимологическим вставным *-n-* и передачей арабского фарингального как *y*.

ǰayrān (*f.*) к. ‘джейран, газель, лань’.
~ Из перс. *ǰayrān* ‘газель, серна’, в котором из тюрко-монгольского, сравн. тур. *ǰeilan* ‘газель’.

ǰayš (*m.*) ‘войско’.
handē habū áskar ū ǰayš, har či ku dī, lē bū dilēš (ži) ḥusnā ǰamālā hayátē ‘Все воины и войско, сколько его там было, оказались сраженными сердечным недугом при виде красоты ее облика’ (ШС, 133).
~ Из араб. *ǰayš* ‘армия, войско’.

ǰazā (*f.*) ‘наказание, возмездие’.
~ Из араб. *ǰazā'* ‘воздаяние, возмездие, наказание, награда’. Сравн. тж. тур. *ǰezā*, перс. *ǰazā* (оба из араб.) ‘возмездие, кара, наказание’, ‘штраф’.

ǰazba(t) (*f.*) к. ‘влечение’; ‘экстаз, исступление’.
havālē šēx tēk čūna bāl, žērā kirin ḥāl ū ḥawāl ži ǰazbayā, šēx pē katī: šēx ǰazbayak hātū nihīn, čil rōžakān kir hār ū dīn ‘Друзья шейха отправились к нему и рассказали ему о поразившем шейха влечении: у шейха появилось тайное влечение, сорок дней он неистовствовал и безумствовал’ (ШС, 251–252); *tāát dikir vēkrā bi ǰōš pānsid mirīdē xirqapōš bi miḥabbat ū išq ū xirōš, bi šawq ū ḥālē ǰazbatē* ‘С ним вместе ревностно служили пятьсот суфиев, облаченных во власяницы, преисполненных любовью и издававших клики, охваченных страстью и пребывавших в состоянии экстаза’ (ШС, 10).
~ Из араб. *ǰaḏba(t)* ‘влечение, экстаз’; сравн. тж. тур. (из араб.) *ǰezbe* ‘экстаз, экзальтация, исступление’.

ǰazīr, ǰizīr (*f.*) к. ‘остров’.
~ Из араб. *ǰazīra* ‘остров’; сравн. тур. (из араб.) *ǰezīre, ǰazīra* ‘остров’.

ǰazva (*f.*) | **ǰazwa** ‘медный кофейник с длинной ручкой’.
~ Из тур. *ǰezve* ‘маленький кофейник с длинной ручкой’.

ǰažin, ǰažn, čašn (*f.*) ‘праздник, торжество’.

с. *ǰēžnī nawrōzē yēkēk la kōntirīn ǰēžnakānī natawakānī ērānē-ya* ‘Праздник Науруз — один из древнейших праздников иранских народов’ (Мук., 212).

~ Сравн. перс. *ǰašn* ‘пир, праздник, торжество’, ср.-перс. *yašn*, авест. *yasna-* ‘поклонение, почитание’, ‘жертва’, др.-инд. *yajña-* ‘почитание, богослужение’, хот.-сак. *gyasna-* ‘жертва’.

[1]ǰád см. **ǰayndik.**

[2]ǰád см. **ǰahd.**

[1]ǰádū (*m.*) к. ‘соперник’.

~ Производное от **ǰád* (из араб. *ǰahd*) в значении ‘старание, усилие’. Образовано адъективным суф. *-ū*, выражающим наделенность определенным качеством, сравн. *ǰinū* ‘сумасшедший, одержимый’ от *ǰin* ‘джинн’.

[2]ǰádū см. **ǰadū.**

ǰánū см. **ǰānū.**

ǰářiz см. **ǰāris.**

ǰásūs см. **ǰāsūs.**

ǰáš см. **ǰahš.**

ǰátrī см. **ǰāťirī.**

ǰā с. ‘место’; ‘положение, позиция’.

awwal gīhāna ǰāyakī, īšav bikin samāyakī ‘Они достигли одного места (и сказали): «Сегодня ночью мы устроим радение»’ (ШС, 272).

~ Из перс. *ǰa* — то же. См. *ǰī.*

ǰāb, ǰāv, ǰahāb, ǰihāb, ǰiāb, ǰawāb (*f.*) | **ǰuwāb** ‘ответ’; ‘весть’.

wānā pirs ži min dikirin, min ǰābā wān didā ‘Они меня спрашивали, я им отвечал (давал ответ)’ (Араб, 30); *bi avē ǰābē az záf šā būm* ‘Этой вести я очень обрадовался’ (Араб, 90); *avā ǰābānā ū gilīyānā ḥālē askar lāp xirāv kiribū* ‘Эти вести и разговоры совсем испортили настроения солдат’ (Араб, 102); *rōžakē armanīyē gundē gulḥayrānē ǰiāb ānīn, wakī aw sē rōž-in sar bāžārē sārīqāmīšē šařakī gumraḥ dība* ‘Однажды армянин из села Гульхайран принес вести о том, что вот уже три дня идет большое сражение за город Сарыкамыш’ (Шам., 143); *ǰāhāb dāna hōšangī-šāh, gō, ḥal-ḥawāl wā-ya* ‘Послали весть Хошанг-шаху, дела, мол, обстоят так-то и так-то’ (КФ, II, 123); *ǰābā mazinā nādin* ‘Со старшими не спорят’ (Масалок, 658).

~ Из араб. *ǰawāb* ‘ответ’; ‘письмо’.

ǰāda (*f.*) ‘шоссе’.

~ Из араб. *ǰādda* ‘широкая дорога’. Сравн. тж. перс. *ǰādda, ǰāda,* тур. *ǰāde* (оба из араб.) ‘большая дорога, шоссе’.

ǰādū (*m.*), к. тж. **ǰadū, ǰádū** (*m.*) ‘волшебник, колдун’; ‘знахарь’.

~ Из перс. *ǰādū* ‘чародей, волшебник’; ср.-перс. *ǰatūk*, авест. *yātu-* ‘волшебник’, др.-инд. *yātu-* ‘колдовство’.

ǰāh с. ‘достоинство, сан’.

~ Из перс. *ǰāh* ‘достоинство, сан’, диалектной формы, параллельной *gāh* ‘трон, престол’ [GIPh, I, 2, 73].

ǰāhil | ǰāhēł, ǰihēł, ǰiḥēł ‘молодой’; ‘неопытный’; ‘глупый’; ‘невежественный’.

pē ḥusnā kačē wāsil biba yān ārif ū kāmil diba, yān yāfil ū ǰāhil diba ‘Пусть он встретится с красавицей и (тогда) станет благоразумным и рассудительным или погрузится в невежество’ (ШС, 95); *ta digōt aw har du ǰāhil bōnā hav du yāratmīš būna* ‘Казалось, эти двое молодых людей были созданы друг для друга’ (Шам., 23); *māqūl, xuškā ma hē ǰāhil-a, na waxtē wē ū mērān-a* ‘Почтенный, наша сестра еще молода, ей не время еще выходить замуж’ (Шам., 48); *saīd ži ťavā ǰāhiltir bū* ‘Саид был младше всех’ (Шам., 71); *gāvā ku qīz u xōrt nēzīkī gund dibūn, gundī dardiǩatina bar darīyā, dīnā xwa didāna ṟaqāsā ǰāhilā* ‘Когда юноши и девушки подошли к селу, жители вышли к дверям и смотрели, как танцует молодежь’ (Араб, 58);

с. *law damadā kuṟēkī ǰiḥēł ba bēława hāta hāwārim, xalāsī kirdim, ū čūma dē* ‘В это время на мой крик появился какой-то молодой парень с лопатой и спас меня; я пошел в село’ (Мук., 162); *šaw čūyna kōxēkī... ka aw kōxa hī mērd ū žinēkī ǰiheł bū* ‘К ночи мы дошли до избушки..., принадлежавшей молодым мужу и жене’ (Мук., 163); *zāwā hamū dōst ū āšnā w hawāłī ǰiḥēłī xōy, ū būkīš hamū dōst ū āšnā w dastaxuškī ǰiḥēłī xōy bāng dakāt* ‘Жених приглашает всех своих молодых друзей, знакомых и товарищей, а невеста — всех своих молодых знакомых и подруг’ (Мук., 231).

~ Из араб. *ǰāhil* ‘глупый’, диал. (Ирак) тж. ‘ребенок’. Взаимосвязь значений ‘глупый’ и ‘молодой’ отмечена тж. в рус. (диал.) *глу́пой* ‘молодой’ и *глупый* ‘неразумный’, полаб. *glaipe* ‘молодой’ при исходном значении ‘глупый’ [СЭС, VI, 152].

ǰāǰim см. **ǰārǰim.**

[1]**ǰām** (*f.*) ‘чаша, кубок, бокал’; ‘стекло’.

mafrōš durān bi xarmōrīyān, ǰāmā di dastē ḥūriyān īrō mada bi āvšōriyān ‘Не меняй жемчуг на (дешевую) бусину, чашу в руках гурии не отдавай за похлебку’ (ШС, 165); *šēx di xawnēdā dibīnē, ǰām ū tāsak may didatē* ‘Шейху привиделось во сне, что она подает ему чашу с вином’ (ШС, 44); *ǰām ū ǰāxā ḥamī žē standīya, ... ānī, li ṕanǰarē qasrē xistīya* ‘Купили у него стекла и решетки, ... привезли и вставили в окна дворца’ (КФ, I, 153);

с. *awīš hałasē, ačē, ǰām la kānīaka halakēšē, la dwāwa la sarī adan* ‘Он встает, идет, зачерпывает чашей воду из родника, а его сзади по голове’ (МК, 38).

~ Из перс. *ǰām* ‘чаша, кубок’; ср.-перс. *yāmak* ‘горшок’, авест. *yāma-* ‘гончарная глина’, и.-е. Pok., 505 *ǰem-* ‘держать’ [KSD, 108]; санг., седе, вон., кохр., каш., зефре *ǰūm*, шам., кафр. *ǰōm*, сив. *ǰome* ‘маталлическая чашка’. Из персидского тж. тур. *ǰam* ‘стекло, оконное стекло, витрина’, араб. *ǰām* ‘чаша, бокал’. По [Tedesco, 193] исконно курдское.

[2]**ǰām, ǰāmī** (*f.*) к. ‘церковь?’.

~ Из араб. *ǰāmi‘* ‘соборная (мечеть)’, откуда тж. перс. *ǰāmī* и тур. *ǰami* — то же.

ǰāma с. ‘одежда’.

~ Из перс. *ǰāma* ‘одежда’; сравн. тж. сои *yūma* ‘грубая хлопчатобумажная ткань’, най. *yūmū* ‘одежда’, ср.-перс. *yāmak* ‘одежда’, хот.-сак. *jam-* ‘облачение’ [KSD, 108].

ǰāmāna с. ‘бумажная ткань для тюрбана, женской блузы’.

~ Производное от *ǰāma* ‘одежда’ с адъективным суф. *-āna*.

ǰāmbāz (*m.*) ‘торговец лошадьми, барышник’; с. тж. ‘циркач, канатоходец’; ‘мошенник’.

~ Из перс. *ǰānbāz* ‘канатный плясун’, ‘авантюрист, шарлатан’, ‘барышник’.

ǰāmēr, ǰuwāmēr ‘благородный, великодушный’; ‘доблестный’.

awī ǰāmērī sālixē xwa žī marā dā, wakī ǩasībakī mīnānī ma-ya ‘Этот благородный человек рассказал нам о себе, что он такой же бедняк, как и мы’ (Араб, 76); *qaydē siyārā xwa am žī ḥiš birin, lē ma hasp zaft kirin, na šānē ǰāmērā bū, wakī am biǩatānā ǰirīdā, ama xarīb būn* ‘Мелодия всадников сводила нас с ума, но мы сдержали коней, мы не могли принять участие в состязании, это не подобало благородным людям: ведь мы были посторонними’ (Джынди, 97).

~ Из перс. *ǰavān-mard* ‘благородный, великодушный’, ‘отважный, мужественный’. Гласный *ē* вместо *a* во втором слоге — результат замены второй части сложения курдским эквивалентом *mēr* ‘мужчина, муж’ вследствие морфологической прозрачности персидского слова. Сравн. тж. тур. (из перс.) *ǰömert* ‘щедрый, великодушный’.

ǰāmī см. **[2]ǰām.**

[1]ǰān (*m.*) ‘тело’; ‘душа’; ‘жизнь’.

ǰān sōtiya, surī vē katī ‘Душа загорелась, в ней зародилась любовь’ (ШС, 136); *ǰimšīt ku gihīšta bāžēr, daraka wī zihā namā, ḥatā kirāsē ǰānē wī žī šil būbū* ‘Когда Джемшид добрался до города, на нем не осталось сухого места, даже рубаха на его теле (нижняя рубашка) промокла’ (Араб, 171).

~ Из перс. *ǰān* ‘душа’; сравн. тж. вон., кохр., каш. *ǰūn*, санг. *ǰōn*, седе, гази *ǰūm*, кафр. *ǰōn* ‘душа’. См. *giyān*.

[2]ǰān | ǰuwān ‘молодой’; с. тж. ‘красивый’.

bāǰā wī na hindik bū — yān ǰānagākī rind, yānē žī barānakī nīšān bū ‘Выкуп, который он требовал, был не малым — или хороший молодой бычок, или баран’ (Шам., 153);

с. *pēšim xōš bū pāšāyakī čikōlūkay ǰuwānīlka, ka bō mindālān dast bidā* ‘Мне хотелось, чтобы это был маленький красивенький шах, который был бы доступен детям’ (Мук., 154).

~ Сравн. перс. *ǰavān*, вон., кохр., каш., зефре, санг., шам., седе *ǰevūn*, семн. *ǰavon*, ласг. *ǰevūn* ‘молодой’, ср.-перс. *yovān*, авест. *yuvan-* ‘молодой’.

ǰānfās с. ‘холст, парусина’.

~ Из тур. *ǰanfes* ‘тафта’ или араб. *ǰunfāṣ* ‘дерюга, холстина’. Источник этого слова, возможно, связан с лат. *cannabis* ‘конопля’, производные которого итал. *canavaccio* ‘грубая холстина’ и франц. *canevas* ‘канва’, с которым, в свою очередь, связаны н.-в.-нем. *Canifass* ‘канва’ и гол. *kannefas* ‘парусина, льняная ткань’.

ǰānī см. **ǰānū.**

ǰānťirī см. **ǰāťirī.**

ǰānū, ǰahnū, ǰanū, ǰanūk, ǰánū, ǰānī (*m.*) | **ǰiwānū** ‘жеребенок’.

ḥālē āγē min ṕāk bū, habū čār gā, sē hasp, du ǰánū, ḥavt čēlak, pēnǰ gōlik, bīst ū ḥayšt paz, gala mirīšk ū qāz ‘Мой хозяин был человек зажиточный, у него было четыре быка, три лошади, два жеребенка, семь коров, пять телят, двадцать восемь овец, много кур и гусей’ (Араб, 24); *awī prīstāvī ḱirībū, nizām ži kīdarē, miḥīnaka ži ǰinsē árabī bōnā wē yakē, wakī ǰánū pay ḱavin* ‘Этот пристав купил, не знаю где, кобылу арабской породы, чтобы она принесла жеребят’ (Араб, 41); *bi kōtak t́ōrā xwa ḱišāndin, kō vā-ya, ǰánūakī haspā di t́ōrēdā-na* ‘С трудом вытянули сеть, видят — в ней жеребенок’ (КФ, I, 67); *waxtikē žī xōrtakī čārdasālī būm, sūwārē ǰānīkē sēsālī būm* ‘Когда-то я был четырнадцатилетним юношей и восседал на трехлетнем жеребенке’ (КФ, II, 101).

~ Производное от *ǰān, ǰawān* ‘молодой’ (см. выше) с суф. *-ū*; сравн. другие производные с этим суффиксом: *ǰád-ū* ‘соперник’, *ǰin-ū* ‘одержимый’ и др.

ǰār (*f.*) ‘раз’; **ǰārnā** ‘часто’; ‘иногда’.

zikrē ǰivātān bē malak, sad ǰār bikin āmē galak, šibhē taāmē bē namak, dūr-a ži zawq ū lazzatē ‘Зикр, совершаемый сто раз многими людьми, но без (духовного) главы, подобен пище без соли, нет в нем вкуса и (нет от него) удовольствия’ (ШС, 6); *ǰārnā sibē ḥatā ēvārē távā šīrina garm didā, barf idī diḥaliyā* ‘Часто с утра до вечера пригревало теплое ласковое солнце, снег уже начал таять’ (Араб, 40);

с. *ǰār ū bār sarī dadām ū minīš dačūma lāy* ‘Иногда он навещал меня, и я тоже заходил к нему’ (Мук., 157); *bałām la nāw am žiyāna pīr kul ū kōyā w dard u dāγašdā čand ǰārēk ba dāwī diłdārīšawa būm* ‘Но среди этой бурной и горькой жизни я все же несколько раз попадал в сети любви’ (Мук., 149).

~ Восходит к ср.-ир. **yāvar*; ср.-перс. *yāvar (ǰāvar)* ‘раз’ [Tedesco, 193].

ǰāris, ǰāriz, ǰā́riz | **ǰāris** ‘гнусный, низкий, подлый’; ‘осрамленный’ (к.); ‘надоедливый, назойливый’.

~ Из тур. *ǰaris* ‘болтливый’, ‘сварливый’, ‘бесстыдный, нахальный, наглый’, идущего из арабского, сравн. араб. *ǰarrasa* ‘бесславить, позорить’, ‘устраивать скандал’.

ǰārī, ǰērī (*f.*) | **ǰārya** ‘служанка, невольница’; с. тж. ‘наложница’.

xabar halā davē ǰērīyēdā bū, waxtā gulistānē... misīnē sifir li ǰēnīka wē xist, ū mayt́ē ǰērīyē li árdē dirēž bū ‘Служанка еще не кончила говорить, как Гулестан ударила ее медным кувшином в висок, и тело служанки распласталось на земле’ (Али, 108); *aw ū ǰārīyāva čūna sar kānīyē bi mánīyā sifir šūštinē, wakī mamē xwa bibīna* ‘Она вместе со служанками пошла к роднику, якобы для того, чтобы мыть медную посуду, (а на самом деле) чтобы увидеть своего Маме’ (КФ, I, 55); *ēvārē īnīyē qawrāš ū ǰērīyē zīnē t́amām balā būna, bas māya bālē guláyšān* ‘В пятницу вечером все служанки Зин разошлись, с нею осталась лишь Гуль-Айшан’ (КФ, I, 91).

~ Из араб. *ǰāriyya* ‘невольница, рабыня’, ‘служанка’, ‘девушка’.

ǰārǰīm (*f.*) | **ǰāǰim** ‘полосатая ковровая ткань’ (к.); ‘шерстяное одеяло ярких цветов’ (с.).

~ Из араб. *ǰāǰim, ǰāǰim* ‘палас’, ‘тонкий двусторонний полосатый коврик’, ‘ковер из цветного войлока’. В форме *ǰārǰim* вставной *r*, как в *ārmānǰ (āmānǰ)* ‘цель’ из перс. *āmāǰ* ‘цель’.

ǰārnā см. **ǰār.**

ǰārya см. **ǰārī.**

ǰāsūs (*m.*), к. тж. **ǰásūs** (*m.*) ‘шпион’; ‘разведчик’.

am ku nēzīkī sīnōrē rōmē būn, idī rōžē navālādā dihēwirīn, šavē rē diḱatin, wakī ǰásūsē rōmē ma nabīna ‘Когда мы приблизились к турецкой границе, то днем стали останавливаться в ложбинах, а шли по ночам, чтобы нас не обнаружили турецкие разведчики’ (Араб, 82); *pāšē az dušurmīš būm, dibak awānā bēžin, tu ǰásūs-ī, min vāndarā bikužin* ‘Потом я подумал, что они могут принять меня за шпиона и убить на месте’ (Араб, 84).

~ Из араб. *ǰāsūs* ‘шпион’. Из араб. тж. перс. *ǰāsūs*, тур. *ǰasus* — то же. Арабское слово считают заимствованием из персидского [Белкин В.М. Арабская лексикология. М., 1975, с. 103].

ǰāš см. **ǰahš.**

ǰāťirī, ǰátrī, ǰāntirī (*f.*) | **ǰātra** ‘тимьян, чабрец’. Ср. тж. **ǰātrakēwīla** (с.) ‘дикий тимьян’; ‘майоран’.

wānā barxak sar žēkir, pōstē wī kirina áyār, gōštē wī kirina nāvā ḥūrē wī, pinǰār — ǰátrī, pūng ū sōγīk kirin nāvā gōšt ‘Они зарезали барашка, из шкуры сделали бурдюк, мясом наполнили его желудок, а в мясо положили трáвы — чабрец, мяту, черемшу’ (Араб, 76); *ǰāťirī dān marḱabē, bīn ka, bir davē xwa* ‘Ослу дали чабрец понюхать, он его сжевал’ (Масалок, 659).

~ Сравн. арм. *ǰatrin* ‘ориган, душица’ [DKF, 112].

ǰāv см. **ǰāb.**

ǰāwīd с. ‘вечный’.

~ Из перс. *ǰāvēd, ǰāvedān* ‘вечный’; ср.-перс. *yāvēδān*, авест. *yavaētat-* ‘вечность’.

ǰāwīn см. [1]**ǰūn.**

ǰe см. **ǰī.**

ǰeb, ǰēv (*f.*) к. ‘карман’.

barē min ǰēbē xwa tíži kir, pāšē min pāślā xwa tîžī kir u čand hēk hēdīkāvā kira ḱumē xwa, ḱum dā sarē xwa ‘Сначала я наполнил свои карманы, затем наполнил пазуху и несколько яиц осторожно положил в шапку, а шапку надел на голову’ (Араб, 26); *kōmēndant īznā min dā, sardā žī čand mānāt ži ǰēbā xwa darxist, dā min* ‘Комендант дал мне разрешение, а сверх того дал мне, достав из кармана, несколько рублей’ (Араб, 92); *wān rōžā ḱilūrā para diḱata ǰēvā avdilā-bagē ū prīstāv, čimku marīyē dawlatī parē wān habūn, rōšat didāna wān, ži ōlāmē xilās dibūn* ‘В эти дни в карманы Абдуллы-бека и пристава попало много денег, потому что богатые люди, у которых были деньги, давали им взятки и освобождались от повинности’ (Шам., 95).

~ Из араб. *ǰayb* ‘карман’, откуда тж. перс. *ǰīb* ‘карман’. Вошло во многие иранские, тюркские, кавказские и другие языки, см. [ИЭС, I, 406].

ǰe-gā см. **ǰī.**

ǰēnīk (*f.*) к. ‘висок’.

xabar halā davē ǰērīyēdā bū, waxtā gulistānē ... misīnē sifir li ǰēnīkā wē xist, ū mayťē ǰērīyē li ardē dirēž bū ‘Служанка еще не кончила говорить, как Гулестан

ударила ее медным кувшином в висок, и тело служанки распласталось на земле' (Али, 108); *niškēva lēva xwa digaza, ťilīyā xwa dida bar ǰēnīkā xwa* 'Вдруг она закусывает губу и подносит пальцы к вискам' (Джынди, 9).

~ Из араб. *ǰāniḥ* 'бок, сторона'. Сравн. тж. араб. *ǰanāḥ* 'бок, сторона', *ǰinḥ* 'сторона, край'.

ǰērga (*f.*) | **ǰarga, čarga** 'отряд, группа'; 'ряд, строй' (к.); 'собрание, ассамблея' (с.).

nāvā mālē čār ǰērga ťaxt dānībūn, žin ū mēr rūništibūn dōrā ťaxtā 'Посреди дома поставили четыре ряда столов, вокруг столов расселись мужчины и женщины' (Араб, 47); *stuyē wēdā du ǰērga mōrīyē hūr būn, lingadā sōlē ťaza ū gōrē naqiškirī bū* 'На шее у нее были две нитки мелких бус, на ногах новая обувь и расшитые чулки' (Шам., 77); *wī čaxī sahīd dīsa ǰērgā šarā pēšin bū* 'В то время Саид снова был на передовой линии фронта' (Шам., 276).

~ Из тюрк. *ǰarga, ǰerga* 'круг, линия, ряд, цепь (охотников)', 'отряд'; 'войско'.

ǰērī см. **ǰārī.**

ǰēr, ǰir (*m.*) | **ǰara** 'глиняный кувшин'.

rēdā rāstī ma dihātin ōbēd ǩasībā, ǰīyē kavir ū zinār būn, hinak āvā wān žī ťu nabū, ǩulfat dičū ǰīkī dūr, āv dānī bi ǰērā ū maškā 'По дороге нам встречались кочевые общины бедняков в каменистых и скалистых местах, в некоторых даже не было воды, и женщины издалека приносили ее в кувшинах и бурдюках' (Араб, 165); *ǰārnā žī mālā qīz-būk dardiǩatin, ǰērē wānā sar milā, laz bar bi kānīyē dičūn, wakī zū āvā sār bīnna māl* 'Время от времени из домов выходили девушки или молодые женщины с кувшином на плече и спешили к источнику, чтобы быстро принести домой холодной воды' (Шам., 76).

~ Из араб. *ǰarra* 'кувшин'; сравн. тж. перс. *ǰarra* 'глиняный кувшин', шам. *ǰorī* 'кувшин'. Из араб. тж. итал. *giarra*, франц. *jarre*, порт. *jarro*, исп. *jarra*, англ. *jar* 'кувшин'.

ǰērībāndin (ǰērībīn-) к. 'испытывать, пробовать'.

tivingā wī... ǩēlakē ǩatibū, ... min šābūna ū bōnā ǰērībāndinē gullak āgir kir 'Его винтовка... лежала в стороне... От радости и для пробы я один раз выстрелил' (Араб, 85–86); *ǰārnā diǰērībānd pēz bidōša, ǰārnā ǩinǰ didrūt, qāwa dibira ōdē, didā, mēvānā* 'Она то пробовала доить овец, то шила одежду, носила в комнату кофе и угощала гостей' (Джынди, 334).

~ Образовано на базе араб. *ǰarraba* 'пробовать, испытывать'.

ǰēv см. **ǰēb.**

ǰēwī, ǰēwīk (*m.*) к. 'близнец, двойник, ровесник'; 'двойня, пара'.

~ Вместе с бахт. *žamū* 'близнецы' рассматривается как новоиранское отражение авест. *yəma-* 'близнецы' [Morgenstierne, AO, I, 281]; др.-инд. *yama-* 'близнецы', с которыми соотносят тж. лат. *geminus* 'двойной' [Mayrhofer, III, 8].

ǰiāb см. **ǰāb.**

ǰiba с. 'женское платье'.

~ Из араб. *ǰubba* 'верхнее платье с широкими рукавами', откуда тж. перс. *ǰubba* 'широкая верхняя одежда', 'халат'. Сравн. *ǰūba.*

ǰibh (*f.*) к. ‘фронт’.
~ Из араб. *ǰabha* ‘фронт’.

ǰidaw с. ‘ссадина’.
~ Сравн. перс. *ǰidaw* ‘загривок, холка’, *ǰidaw šudan* ‘быть раненным в загривок’; ‘мучиться, страдать’.

ǰidā см. **ǰudā.**

ǰidī к. ‘серьезный’ (человек).
~ Из араб. *ǰiddī* ‘серьезный’.

ǰidūl (*m.*) к. ‘родник, ручей’.
~ Из араб. *ǰadwal* ‘поток, ручей, канал’, откуда тж. перс. *ǰadval* ‘оросительный канал’.

ǰift (*m.*) к. ‘двойня’.
~ Из перс. *ǰuft* ‘пара’; ср.-перс. *ǰuxt*, авест. *yuxta-*; см. тж. *ǰōt* ‘пара’.

ǰiγiz (*f.*) ‘линия, черта’.
ǰārakē žī brāzīyē malla kurxālē xwavā bēzārā qīzā gāvīn li čōlē girtibūn, dōrā wē ǰiγīzaka gilōvār ǩišāndibūn ū pištā xwa dābūnē, hātibūn ‘А однажды племянник муллы со своим двоюродным братом поймали в степи дочь пастуха Безар, очертили вокруг нее круг, сами повернулись к ней спиной и ушли’ (Джынди, 67); *aw «ǰiγīzā» ḥidūdē ťav hāta čēkirinē žī ḥasin, pōlā u sēmēnt* ‘Эта пограничная (оборонительная) «линия» вся была сделана из железа, стали и цемента’ (Шам., 256).
~ Сравн. тур. *čizgī* ‘линия, черта, борозда’.

ǰih см. **ǰī.**

ǰihā см. **ǰihē.**

ǰihāb см. **ǰāb.**

ǰihāda см. **ǰihē.**

ǰihāz см. **ǰihēz.**

ǰihē, ǰihāda | **ǰiyā, ǰō** ‘отдельный, раздельный, различный’; **ǰihā** (*m.*) к. ‘отшельник’.
ŕizāq-bag bāvē ábdilā-bagē ū mistafā-bagē bū. halā sāxīyā xwadā awī har du kuŕ žī hav ǰihē kirin ‘Раззак-бек был отцом Абдуллы-бека и Мустафы-бека. Он еще при жизни отделил своих сыновей друг от друга’ (Шам., 82);
с. *duwāy ǰō bunawam la wān ŕēgām lē gōŕā* ‘Спустя некоторое время после того как мы расстались, я заблудился’ (Мук., 160).
~ Восходит к др.-ир. **yuta-*; авест. *yūta-*, др.-инд. *yutá-* ‘отделенный’, ср.-перс. *ǰutāk*, перс. *ǰudā*, тал. *ǰo*, заза *ǰīā, ǰī*, гур. *ǰīyā*, санг. *ǰevā*, седе *viyā*, гази *viyā*, сив. *ǰudā*, вон. *ǰudā*, кохр. *ǰedā*, каш. *veyā*, зефре *ǰudā*, ласг. *ǰuā*, сорх. *ǰuā* ‘отдельный’, ‘отделенный’.

ǰihēł см. **ǰāhil.**

ǰihēz, ǰihāz (*m.*) | **ǰiyāz** ‘приданое невесты’.
gāvā ku nānxwārin kutā kirin, li ōdē du ťaxtē mazin dāna ŕax hav, ǰihēzē būkē ānīn, nīšānī ǰimāátē ū sardáwatī kirin ‘Когда закончилось застолье, в комнате поставили рядом два стола, принесли приданое и стали его показывать

собравшимся и распорядителю свадьбы' (Шам., 66); *lē būkē, wakī qalanē wē sēsid mānāt bū, haspak, ǰōta gā, pēnǰ xalāt, ǰihēzakī gōtina ta xwarā ānībū* 'Но невеста, калым за которую состоял из трехсот рублей, коня, пары быков и пяти халатов, принесла с собой приданое, в котором было все, что бы ты ни пожелал' (Джынди, 339);

с. *dīārī mīwānān, ka galak ǰār ībārat-a la sūṙatšāī w kārī dastī w pārča w šitī dī, bašēkī parča dabēta hōy zīnatī būkē w bāqī dīkay dabēta kam u kurtī ǰīāzī wī* 'Подарки гостей обычно состоят из золотых монет, рукоделия, тканей и других вещей; часть тканей идет на украшение невесты, а остальное дополняет ее приданое' (Мук., 234).

~ Из араб. *ǰihāz* 'снаряжение', 'приданое невесты'.

ǰiḫēl см. **ǰāhil.**

ǰil (*f.*) 'одежда, платье'; 'палас'; 'дерюга'.

dāyīn dibē: yā nāzanīn, bē zēṙ šafaq nādat ánī, singē ta bē zēṙ nāxamilī, tarkā ǰilān qad ži ta tē 'Кормилица говорит: «О красавица, без золота чело не засияет, твоя грудь без золота не будет нарядной, не подобает тебе забрасывать наряды»' (ШС, 304); *bangīn... sindōqā ǰilē mamē tīna... sindōqā ǰilē mamē vadika, mamē ǰilē xwa li xwa dika* 'Бангин... приносит сундук с одеждой Маме, ...открывает сундук с одеждой Маме, Маме надевает на себя свою одежду' (КФ, I, 72); *bilā binafšē ǰilē ṕaṙitī ū qatīāyī, ǰilē faqīrā li xwa ka, xwa ṕēxās ka ū ṙāhēža ǰēṙē āvēya* 'Пусть Бонафше наденет на себя рваную одежду, одежду бедняков, разуется и возьмет кувшин для воды' (КФ, I, 180);

с. *la pāš tawāw būn la ǰil hałgirtinī būk, aw ǰār tāyān ū kiłfat ū nānkarīš čand gazēkyān čīt bō kirās dadrētē* 'По окончании подбора одежды для невесты сразу кормилице, служанке и кухарке дается по нескольку аршинов ситца на рубашку' (Мук., 228); *ǰwāntirīn ǰilī tāzay dabar dakan ū tārāyēkī sūrī ba sardā dadan* 'Надевают на нее (невесту) самую красивую новую одежду, набрасывают ей на голову красную фату' (Мук., 235).

~ Сравн. перс. *ǰull* 'попона', 'одеяние, одежда', бел. *ǰull* 'постель', источник которых — араб. *ǰull* 'попона', 'чепрак', которое, как считают [Fraenkel, 103], для арабского также чужеродно. Сравн. тж. тур. *ǰul* 'попона', *čul* 'грубая ткань', 'попона' [Радлов, III, 2175], перс. *yāz-ǰul* 'ватное одеяло' (*yāz* 'вата'), монг. *qonǰul, xunžəl* 'одеяло', осет. *qæʒʒūl* 'одеяло' [ИЭС, II, 286].

ǰiław с. 'поводья, узда'.

~ Из перс. *ǰilaw* 'повод, узда'.

ǰim с. 'движение'.

~ Из перс. *ǰum xurdan* 'двигаться, шевелиться', где *ǰum* — усеченная форма основы наст. вр. *ǰumb-* глагола *ǰumbīdan* 'двигаться, шевелиться', 'качаться, шататься'.

ǰimāāt см. **ǰamāāt.**

ǰimbiš с. 'веселье, празднество'.

~ Из перс. *ǰammāš* 'игривый, шаловливый'; 'опьяненный'.

ǰimga с. ‘сустав’.

~ Сложение из *ǰim* ‘движение’ (см. выше) и *ga(h)* ‘место’, буквально ‘место движения’.

ǰimǰima, čimčim (*m.*) к. ‘кофейник’.

~ Сравн. перс. *ǰumǰuma* ‘деревянная чашка, чашка, плошка’, но тж. ‘череп’, и араб. *ǰumǰuma* ‘череп, черепная коробка’. Если значение ‘чашка’ вторично (как франц. *tête* ‘голова’ из лат. *testa* ‘горшок, кувшин, плошка’), то арабское слово может быть связано с араб. *qumqum* ‘котел’, которое считают заимствованием из арамейского, а через него связанного с греко-латинскими формами [Fraenkel, 70], сравн. лат. *cucuma* ‘печной горшок’. Тогда арабская форма с *ǰ* вместо *q* может рассматриваться как арабизованная форма промежуточного заимствования из араб. *qumqum* или соответствующей арамейской формы. Сюда же относится *gumgum* ‘фляга’, ‘графин’ (см. выше).

ǰin (*m.*) ‘джинн’.

malak ū ǰin ži hawāyē difirit šibhatē bāyē tēta nēv zikr ū samāyē ‘Ангелы и джинны носятся в воздухе, как ветер, участвуют в зикре и радении’ (ШС, 33); *mīrē ǰinā ū čār ḥab farḥīt wān dibin bāžārē muxurzamīnē, di ōdā mamēdā wān dātīnin* ‘Повелитель джиннов и четыре ифрита переносят их в город Мухурзамин и опускают их в комнате Маме’ (КФ, I, 69).

~ Из араб. *ǰinn* ‘духи, джинны’.

ǰinat см. **ǰannat.**

ǰindī к. ‘благородный, приличный, вежливый, обходительный’; ‘воин, герой’.

bū ǰindī ži haspē ǩatī ‘Стал он воином, упавшим с коня’ (ШС, 130); *maǰnūnakē qalandar-ī, faqīrakē ṙangabtar-ī, na žī lāwkē gardanzar-ī, na žī ǰindī ku az bābat-ī* ‘Ты — помешанный странствующий дервиш, ты — жалкий бедняк, ты — не прекрасный юноша и достойный меня герой’ (ШС, 207).

~ Из араб. *ǰundī* ‘солдат, военный’, производного от *ǰund* ‘войско’. Последнее считают вышедшим из сирийского [Fraenkel, 238], куда оно заимствовано из ср.-перс. *gund* ‘армия, войско’, как и арм. *gund* ‘толпа’.

ǰinēh (*f.*) | **ǰinēw** ‘преступление, злодеяние’; с. тж. ‘оскорбление’.

~ Из араб. *ǰunāḥ* ‘грех, проступок, преступление’, арабизованной формы перс. *gunāh* ‘вина, грех’, см. выше *gunah.*

ǰingāna см. **čangana.**

ǰins (*m.*), с. тж. **ǰisn** ‘род, вид, сорт, порода’.

awī prīstāvī ǩirībū, nizām žī ǩīdarē, miḥanaka žī ǰinsē árabī bōnā wē yakē, wakī ǰánū pay ǩava ‘Этот пристав купил, не знаю где, кобылу арабской породы, чтобы она принесла жеребят’ (Араб, 41); *azī žīr būm, zū hīnī ǰinsē pēmzē būm, čimku pēmza páravadiba sar čand ǰinsā* ‘Я был понятливым и скоро стал разбираться в сортах пемзы, так как пемза делится на несколько сортов’ (Араб, 80); *ē, xūškē, aw hōdāxē, ku tu dibēžī, žī ǩē ášīratē-ya? áslē wī, ǰinsē wī?* ‘Ну так, сестра, этот Одах, о котором ты говоришь, какого он племени, откуда происходит, из какого он рода?’ (КТ, 48); *ábdilā-bagē ḥukum kir, wakī harīn, haspē wī žī ǰinsē kiḥēlā zū zīn kin, bīnin* ‘Абдулла-бек распорядился, чтобы быстро оседлали и привели его коня породы «кахель»’ (Шам., 61).

~ Из араб. *ǰins* ‘род, сорт, класс’, арабизованной формы греч. *γενος* ‘род, семья, племя, разряд, класс’.

DKF, 119.

ǰinū к. ‘сумасшедший’.

~ Производное от *ǰin* ‘джинн’ с суф. *-ū*, сравн. *ǰádū* ‘соперник’, *ǰánū* ‘жеребенок’ и др.

ǰinūd (*m.*) к. ‘армия, войско’; ‘союзники’.

~ Из араб. *ǰunūd,* формы мн.ч. от *ǰund* ‘войско’; сравн. *ǰindī.*

ǰiqa с. ‘плюмаж на шахской чалме’.

~ Сравн. перс. *ǰiqqa* ‘эгретка’ (на венце, короне, чалме).

ǰir см. **ǰēr.**

ǰirīd, ǰarīd (*f.*) | **ǰirīt** ‘дротик’; ‘скачки, конные состязания с метанием дротиков’.

av či tavā-ya? ǰirīd-a, kurēd āγā ū bagā xwarā ḱēf dikin ‘Что здесь происходит? — Конные состязания, сыновья ага и беков развлекаются’ (Араб, 167); *du xōrt ū brāzīyē ávdilā-bagē haspē xwa siyār būn, darḱatina maydānē, ḱatna ǰirīdē* ‘Двое юношей и племянник Абдуллы-бека сели на своих коней, выехали на поле и примкнули к участникам состязаний’ (Шам., 61).

~ Из араб. *ǰarīd* ‘дротик’.

ǰirm (*f.*) к. ‘штраф’; ‘налог, подать’.

gundīyā nikāribū kāraka xwa darxistā, pēš mālā ĉēra, har gāv qōrixčīyā dawārē wān digirt, ǰirm ži wān distandin ‘Жители села не могли выгнать и пасти перед домом даже козленка, сторожа то и дело задерживали их скот и брали с них штрафы’ (Шам., 70).

~ Из араб. *ǰurm* ‘грех, преступление’.

ǰirnī (*f.*) к. ‘кадка, корыто’.

~ Из арабского *ǰurn* ‘резервуар, бассейн, купель’, идущего из арам.-сир. *gurnā* ‘урна’, ‘кормушка’ [Fraenkel, 25]. Судя по значениям, возможно и прямое заимствование из сирийского.

ǰisn см. **ǰins.**

ǰisūr см. **ǰasūr.**

ǰivāt (*f.*) к. ‘собрание’.

minrā gōtin, wakī nabī-nabī kasakīrā bēžim, garakē qa kasak nizānba, az dičima ǰivāta wān ‘Мне сказали, чтобы я ни в коем случае никому ничего не говорил, что ни один человек не должен знать, что я иду к ним на собрание’ (Араб, 109); *waxtē aw ži ǰivātē darḱat, bar bi mālē hāt, īdī darang bū* ‘Когда он вышел с собрания и пришел домой, было уже поздно’ (Шам., 241).

~ Из араб. *ǰamā'at* ‘общество’, ‘группа, толпа’.

ǰiwa см. **ǰīwa.**

ǰiwānū см. **ǰānū.**

ǰiya см. **ǰihē.**

ǰiyāz см. **ǰihēz.**

ǰizak см. **ǰūzak.**

ǰizb (*f.*) к. ‘притяжение’.
~ Из араб. *ǰaḏb* ‘влечение, притяжение’.

ǰizdān (*m.*) ‘котомка, сумка’.
~ Из араб.-перс. *ǰuzdān* ‘бумажник’, ‘портфель’, возможно, через араб. *ǰuzdān* или тур. *ǰüzdan* — то же.

ǰizīr см. **ǰazīr.**

ǰizm (*f.*) ‘отсечение’ (к.).
~ Из араб. *ǰāzm* ‘усечение’.

ǰizma (*m.*) ‘сапог’.
~ Из тур. *čizme* ‘сапог’.

ǰizūband с. ‘изготовление переплетов’.
~ Из араб.-перс. *ǰuzvabandī* ‘брошюровка’, сложения *ǰuzva* ‘брошюра’ (из араб. *ǰuz'* ‘часть, доля’) и основы наст. вр. *band-* глагола *bastan* ‘связывать’ и абстрагирующего суф. *-ī*.

ǰī, ǰīh, ǰih (*m.*) | **ǰē, ǰē-gā** ‘место’; ‘постель’.
ēvārē šābūn ǩata nāv ǩōlfatē mālē žī, aw žī šā dibūn, wakī min xwarā ǰī dīt ‘Вечером радость царила и в нашей семье, все радовались тому, что я подыскал для себя место’ (Араб, 22); *ǰārakē ȧwlē bihārē qalandar naxwaš ǩat, sē-čār mahā nāv ǰīyādā bū, nan ū āv nadidā sar davē xwa* ‘Однажды в начале весны Каландар заболел и пролежал в постели три или четыре месяца, не мог ни есть, ни пить’ (Шам., 56); *rādibin mamō ū mīr, ǰīyē xō bi hav duguhērin* ‘Мамо и эмир встают и меняются местами’ (КФ, I, 113);
с. *ǰēgām lē bibūwa gīšay dirū, namdatwānī lēy binūm* ‘Постель стала для меня грудой шипов, и я не мог на ней спать’ (Мук., 152); *nārdī ba dwāy kābrāy ǰūtyārā, kirdī ba pāšā la ǰēy bāwkī* ‘Он послал за пахарем и сделал его падишахом вместо своего отца’ (МК, 62).
~ Др.-ир. **vyāka-* ‘место’, согд. *wy'k*, ср.-перс. *viyāk* [Nyberg, 87], *gyāk, gy'g* [Nyberg, 87; BBB, 116], парф. *wy'g* [BBB, 116] ‘место’; тал. *ǰo*, бел. *ǰā-ga* ‘место’; гур. *ǰā* ‘место’ [KPF, Abt. III, Bd. II, 435, 468], лур. *ǰā* ‘постель, ложе’, вон., кохр., каш., зеф., санг., шам., седе, гази, кафр., сив. *yō*, семн., ласг. *ǰā* ‘место’, лар. *ǰā* ‘комната’.

ǰīāla к. ‘кроме, за исключением, исключая’.
~ Лексикализованное сочетание *ǰīā* ‘отдельно’ (см. выше *ǰihē*) и предлога *la* ‘от’.

ǰīdāl (*f.*) к. ‘спор, ссора’; ‘сражение, борьба’.
~ Из араб. *ǰidāl* ‘спор, прения’.

ǰīdār см. **čīdār.**

ǰīh см. **ǰī.**

ǰīnār, ǰīrān (*m.*) к. ‘сосед’.
awī ku usā gōt, ǰamīla ŕavī, čū, ǩata mālā ǰīnārā ‘Когда он произнес это, Джамила бросилась бежать и скрылась в доме соседей’ (Шам., 45); *aw... čū hundur, salām dā ǰīnārē rūništī* ‘Он... вошел в дом и поздоровался с сидевшими (там) соседями’ (Али, 168); *hawār, ǰīnārnō, warin, mērē min dīn būya, divē,*

min másī nāv xatā ǰōt barav kirīya ‘На помощь, соседи, идите сюда, мой муж сошел с ума, говорит, что наловил рыбу в борозде’ (КФ, II, 232); *barfā wē žī galak diǩat, tʿīpī ū bāgarna usā rādibū, ǰīnār nadičū mālā ǰīnārā* ‘Снегу (там) тоже выпадало много, и бывали такие метели и вьюги, что сосед не мог дойти до дома соседа’ (Шам., 13);

с. *datwānim fēłit lē bikam ū bičim hēndēk baŕa la ǰīrānān wargirim ū čand bizinēk bēnma māła xōm, tā daybīnī* ‘Я могу обмануть тебя, пойти к соседям и взять у них несколько паласов и привести домой несколько коз, чтобы ты их увидел’ (Мук., 151).

~ Из араб. *ǰīrān* ‘сосед’, формы мн.ч. от *ǰār* ‘сосед’.

ǰīwa, ǰiwa (*f.*) | **ǰīwa** ‘ртуть’.

с. *kin hēllānakat piŕa la ǰīwa, dāristānakat xiŕa la mīwē* ‘Возле твоего гнезда полным-полно ртути, твои леса полны фруктов’ (Мук., 206).

~ Из перс. *ǰīva* ‘ртуть’, откуда тж. арм. *žipak*, араб. *zībaq* ‘ртуть’. Персидская форма восходит к **ǰīvaka-* ‘живой’, сравн. др.-инд. *ǰīvaka-* ‘живой’.

[1]ǰō см. **ǰaw.**

[2]ǰō см. **ǰah.**

[3]ǰō см. **ǰihē.**

ǰōhar см. **ǰawāhir.**

ǰōlā с. ‘ткач’.

~ Сравн. перс. *ǰōlā, ǰawlā* ‘ткач’.

ǰōmard ‘храбрый, отважный’.

~ Из арм. *ǰomard* ‘смелый’, в котором из перс. *ǰawānmard* ‘отважный’. См. *ǰāmēr.*

ǰōmmāš см. **ǰammāš.**

ǰōr см. **ǰūra.**

ǰōš ‘кипение’; ‘смятение, волнение’.

pīr ǰōš dibū ži dast zilfēd šang, abtar bi dinyāyē ǩatī ‘Пришел он в смятение от вида прекрасных локонов, несчастным стал он в (этом) мире’ (ШС, 47).

~ Из перс. *ǰōš* ‘кипение’, лексикализованной основы наст. вр. глагола *ǰōšīdan* ‘кипеть’.

ǰōt (*m.*) | **ǰūt** ‘пара’; ‘соха, плуг, лемех’.

bihār bū, xalq ǩārē xabātā bihārē dikir: hinakā ǩōtānē xwa hāzir dikir, hinakā nīrē gā, ǰōt ū tʿāpān hāzir dikir, hinakā žī tʿōxim ži ámbārā dardixist, didāna bē ‘Была весна, народ готовился к весенним работам, кто готовил свой плуг, кто ярмо для быков, соху, борону, кто доставал зерно из амбара и провеивал на ветру’ (Араб, 49); *hāna du ǰōt gōra, īdī zivistān nēzīk-a, lingē ta wē sarmā bikin* ‘Вот тебе две пары носков, зима уже близко, ноги твои будут мерзнуть’ (Шам., 196); *lē būkē, wakī qalanē wē sēsid mānāt bū, haspak, ǰōta gā, pēnǰ xalāt, ǰihēzakī gōtinā ta xwaŕa ānībū* ‘Но невеста, калым за которую состоял из трехсот рублей, коня, пары быков и пяти халатов, принесла с собой приданое, в котором было все, что ни пожелаешь’ (Джынди, 339);

с. *ka la xaw hastām, ḥājī ǰūtēk kāłay bō hałbastūm, čōya kōnēkī da lāqimawa pēčā w ba kābrāyēkī aspārdim, ka la rēgā āgāy lēm bē* ‘Когда я встал, хаджи сделал мне пару лаптей-кале, обернул мои ноги старой чухой и поручил меня одному человеку, который должен был показывать мне дорогу’ (Мук., 159).

~ Восходит к др.-ир. **yukta-*; авест. *yuxta-* ‘упряжка, пара’, пасс. прич. перф. от *yaog-* ‘запрягать’, др.-инд. *yukta-* ‘запряженный, связанный’, ср.-перс. *ǰuxt*, перс. *ǰuft* ‘пара’, ласг., санг. *ǰot*, шам. *ǰat*, сорх. *ǰod*, семн. *ǰua* ‘ярмо’. Значения ‘соха, плуг, лемех’ — переносные, возникшие на базе *ǰot-ḱār* ‘пахарь’, букв. ‘работающий на паре (волов)’, о котором см. ниже.

ǰōťkār, ǰōťār, ǰōtār, ǰōťyār (*m.*) | **ǰūtyār** ‘пахарь, земледелец’.

hayā saḥat diba dōnzdē rōžē, laqāyī ǰōtārakī dibin ‘В полдень они встретили одного пахаря’ (КФ, I, 99);

с. *nārdī ba dwāy kābrāy ǰūtyārā, kirdī ba pāšā la ǰēy bāwkī* ‘Он послал за пахарем и сделал его падишахом вместо своего отца’ (МК, 62).

~ Возможно, народно-этимологическое переосмысление перс. *šudkār, šutkār, šudyār* ‘пахарь’, в первой части которого непонятное *šud-* заменено подходящим к месту курд. *ǰōt* ‘пара’ (имеется в виду пара быков). Слово заимствовано также в некоторые памирские языки: шугн., руш., хуф., барт. *x̌idyor, x̌udyor* и т.д. (там же). Не исключено влияние перс. *šuxmkār* ‘пахарь’ от *šuxm* ‘борозда’.

ǰōzbuwā, ǰōzbuyā с. ‘мускатный орех’.

~ Из перс. *ǰawz-ī bōyā* ‘мускатный орех’, букв. ‘ароматный орех’.

ǰudā, ǰidā к. ‘отдельный, отличный’.

ťēmūr, mīnā bāvē xwa, ťu firqī ū ǰudātī dānadānī nāvā marivādā ‘Темур, подобно своему отцу, не делал никакого различия между людьми’ (Али, 8).

~ Из перс. *ǰudā* ‘отдельный, отделенный’. См. *ǰihē*.

ǰuhl (*f.*) к. ‘невежество’.

~ Из араб. *ǰahl* ‘глупость, невежество’. Огласовка *-u-* в курдском, возможно, под влиянием родственных арабских форм, в частности, форм мн.ч. *ǰuhhāl* и *ǰuhalā’* от *ǰāhil* ‘невежественный’.

ǰulát см. **ǰurat.**

ǰulf к. ‘легкомысленный, пустой’; ‘грубый’.

~ Из араб. *ǰilf* ‘грубый, неотесанный, невежественный’ через перс. (?) *ǰilf* ‘легкомысленный, пустой человек’, ‘грубиян, мужлан’.

ǰulhat см. **ǰurat.**

ǰumla (*f.*) к. ‘сумма, итог’; ‘все’.

ḥatā badar kat mištarī, ǰumla ǰimā būn safarē ‘Прежде чем взошел Юпитер, все собрались в дорогу’ (ШС, 101).

~ Из араб. *ǰumla* ‘сумма’, ‘итог’, ‘совокупность’, откуда тж. перс. *ǰumla* и тур. *ǰümle* — то же.

ǰunat см. **ǰannat.**

ǰurǰur, ǰūrǰūr (*f.*) | **ǰurbūr** ‘индейка’ (к.); ‘фазан’ (с.).

~ Из перс. *ǰūrbūr* ‘фазан’.

ǰurāt, ǰulát, ǰulhat (*m.*) к. ‘отвага, смелость, риск’.

xa hūn ǰumla bikēr nabūn, xa hūn pānsid mēr habūn, law pēnǰa kērī šēr nabūn ži qalisī ū bēǰurátē ‘Все вы оказались непригодными, хоть было вас пятьсот мужчин, вы не могли справиться со львом из-за слабости и отсутствия отваги’ (ШС, 262).

~ Из араб. *ǰur'at* ‘смелость, отвага, дерзание’, ‘дерзость’, откуда тж. перс. *ǰur'at*, тур. *ǰüret* ‘смелость, отвага’.

ǰurn (*m.*) к. ‘камень с выдолбленным в нем углублением (для хранения питьевой воды)’; ‘тигель’.

awī dīt ǰurnē, ku tēdā ḥasin diḥalīnin, ḱēlakā wī ǰurnī li árdē qābaka tʿōpā, ku tēdā rō dikin, habū ‘Он увидел тигель, в котором плавят железо, рядом с тиглем на земле была пушечная форма, в которую заливают (металл)’ (ШД, 214).

~ Из араб. *ǰurn* ‘резервуар’, ‘бассейн’, ‘ступка’.

ǰuwāb см. **ǰāb.**

ǰuwāmēr см. **ǰāmēr.**

ǰuwān см. **[2]ǰān.**

ǰūba (*m.*) к. — название верхней мужской одежды.

~ Из араб. *ǰubba* ‘верхняя одежда с широкими рукавами’, откуда тж. перс. *ǰubba*, тур. *ǰüppe* — то же. Арабское слово считают также источником итал. *giuppa, giuppone*, откуда далее ст.-франц. *jupe*, ср.-в.-нем. *schube, schoube*, н.-в.-нем. *Schaube*, др.-рус. *шуба*, рус., белор., укр. *шуба*, польск. *szuba*, рус., белор., укр. *жупан, зипун* и др. [Преображенский, 109; Lokotsch, 58; Фасмер, II, 66, 98; IV, 482, 525].

ǰūd (*m.*) к. ‘щедрость, милость’.

~ Из араб. *ǰūd* ‘щедрость, великодушие’.

ǰūkī с. ‘колдун’; ‘колдовство, волшебство, чары’.

~ Из перс. *ǰūkī, ǰūgī* ‘йога’, идущего из индийского; скр. *yoga-* ‘волшебство’, ‘прием, уловка’, ‘сосредоточение мыслей, созерцание’.

ǰūlān (ǰūlē-) с. ‘двигаться’.

~ Связано с араб. *ǰāla* ‘объезжать’, ‘ходить, расхаживать’, ‘странствовать’. В качестве основы курдского глагола использован арабский масдар I *ǰawl.*

[1]ǰūn, ǰūtin (ǰū-) | ǰūn (ǰū-), ǰāwīn (ǰāw-) ‘жевать’.

~ Восходит к др.-ир. **ǰ(y)av-*; ср.-перс. *ǰūdan, ǰōy-*, хот.-сак. *haṃjv-* из **ǰyav-*, перс. *ǰavīdan*, бел. *ǰāvag, ǰāya*, тал. *ǰüye*, ласг. *beǰovaon*, сорх. *beǰūndon*, санг. *beǰundiyetan*, шам. *beǰīn*, семн. *beǰīndiyon*, афг. *žovəl, žoyəl*, ягн. *žav-* ‘жевать’.

[2]ǰūn к. ‘серый’.

~ Сравн. араб. *ǰawn* (мн. *ǰūn*) ‘черный, вороной’ (о коне); ‘белый’ (о коне). В арабском стоит обособленно.

ǰūra (*m.*) **| ǰōr, ǰūra** ‘род, сорт, вид, разновидность’.

ḱinǰē mina barē ǰūra-ǰūra pīna lē dirūbūn, ǰīnā žī qališтībū ‘Моя прежняя одежда была обшита разными заплатами, а местами была разорвана’

(Араб, 37); *nāvā wān ḱāγazādā min ḱāγazaka vī ǰūřayī dīt...* ‘Среди этих бумаг я нашел такую (такого рода) бумагу...’ (Араб, 41); *nā, az bi wī ǰūřayī nāxāzim tařā xabar dim* ‘Нет, так я не хочу с тобой говорить’ (Али, 153); *zārē min nāgařā, ǰūřakī nāvē xwa hiltīnim, ū gāvā darī vadiba, xwa dāvēžima hundur* ‘У меня не поворачивается язык как-нибудь назвать свое имя, и когда дверь открывается, я врываюсь внутрь’ (Джынди, 6); *wī ǰūřayī giškā yā xwa gōt, da-šānzda gund būn, wakī pazkī ḥasāb kirānā, ḥazār pazī zēdatir darḱat* ‘Таким же образом высказались все (остальные), а было их десять–шестнадцать сел, и если считать по одной овце, то получилось больше тысячи’ (Джынди, 249);

с. *dū māngim baw ǰūra rābwārd* ‘Так (таким образом) я провел два месяца’ (Мук., 171).

~ Из перс. *ǰūr(a)* ‘род, вид, разновидность’, ‘сходный, соразмерный’, объясняемого как индийское заимствование: хинди *ǰūra*, скр. *jur-* ‘пара, чета’.

ǰūrǰūr см. **ǰurǰur.**

ǰūt см. **ǰōt.**

ǰūtin см. **[1]ǰūn.**

ǰūtyār см. **ǰōťkār.**

ǰūzak, ǰizak (*f.*) к. ‘частица, часть, доля’.

nasrāniyā bi zēř-zahab zāhir biba ǰizak γabab, dēšān ži bar ǰarg ū kazab ‘Едва у этой украшенной золотом христианки приоткрывалась часть груди, как у шейха начинали болеть печень и внутренности’ (ШС, 145); *talx-in ži čarxā bēwafā, gar bēta dast ǰizak safā, hāzir dihingivē ǰafā* ‘Мне горько от вероломного колеса (судьбы), стоит появиться крупинке радости, как сразу за ней следует страдание’ (ШС, 307).

~ Из араб. *ǰuz'* ‘часть, доля’ с наращением *-ak*.

K

kabānī см. **kavānī.**

kaĉ (*f.*) | **kič** ‘дочь’; ‘девушка’.

husnā kaĉē bū mazhara, aw hōriyā dēmqamara šēx dī, bo ǰahān čū bar ‘Когда предстала (перед шейхом) красота девушки и он увидел эту луноликую гурию, мир исчез для него’ (ШС, 80); *kaĉā mīrān bi qalanē gāvānā nāyē* ‘Дочери эмира за калым пастуха не получишь’ (КПП, 171);

с. *kič pēm rāzī dabūn, ū dakawtīna dāwī yēktir* ‘Я нравился девушкам, и мы попадали друг другу в сети’ (Мук., 149).

~ Из **kan-č-*, восходящего к др.-ир. **kan-*, **kanya-* ‘малый’, ‘молодой’ с наращением, отраженным в *-č, -ĉ*; авест. *kainikā-*, *kainyā-*, *kainī-* ‘девушка’, др.-инд. *kanyā-* ‘девочка, девушка, дочь’, *kanā-* ‘девочка, девушка’, *kanīna-* ‘молодой, юный’, *kánīya-* ‘младший сын’; гур. *kanāčī, kināčī, kənāča* ‘дочь’, ‘девочка, девушка’, лар. *keč* в *keč o beč* ‘произведение на

свет (потомства)', ср.-перс. *knycg (kanīčak, kanīzag)*, перс. *kanīzak* 'служанка', согд. *knc* 'девушка', *gnčk* 'дитя', мундж. *kəṅkika, kəṅkeka* 'девушка, девочка', осет. *ḱynʒ* 'невеста', 'невестка', 'кукла' из **kan-ti-* и *ḱannæg* 'маленький' из **kanya-ka-* 'малый, юный' [ИЭС, I, 607, 618].

kadī к. 'приручeнный, ручной'.

~ Из перс. *kadī* 'домашний', 'приручeнный' (о животных), производного от *kad* (тж. *kada*) 'дом, жилище', авест. *kata-* 'каморка, кладовка' от *kan-* 'копать'.

[1]kal к. 'изогнутый', 'кривой' (о рогах).

~ К и.-е. **(s)kel-* 'изгиб' и т.д. [Pok., 928].

[2]kal, kala см. **ḱala.**

kalak, kalik (*f.*) | **kałak** 'плот из бурдюков'; 'паром', 'лодка'.

kalikakī būkā xwarā dātīna, xārinā čilšavī, nānē čilšavī būkā xwarā dātīna. būkā xwa har du kuřāvā dika hunduřē kalikē, dāvēža řūyē bárē 'Он устроил для своей невестки плот и погрузил на него еды и хлеба на сорок ночей. Посадил на плот свою невестку с двумя ее сыновьями и отправил в море' (КФ, II, 311).

~ Сравн. тур. *kelek*, перс. *kalak* 'плот на бурдюках', 'паром', араб. *kalak* 'барка', 'плот', 'паром', арм. *ḱelek* 'плот на бурдюках' [ЭЭС, III, 356]. Маловероятна связь с перс. *kalla* 'голова', авест. *kamərδa-* 'голова' [WIDM, I, 109]. Но сравн. тж. осет. *xæl-ūr* 'перепонка', *xæl-yn* 'тонкая (телячья, козья) кожа', *xæl-tasa* 'кожаная ноговица', содержащие *xæl-* 'кожа' из др.-ир. **kari(a)-*, соответствующего лат. *corium* 'кожа' [ИЭС, IV, 168–171].

kalaka см. **ḱēlak.**

kalapča см. **ḱalapča.**

kalang см. **karang.**

kalarm см. **ḱalam.**

kalā (*f.*) | **kalāt** 'крепость, укрепление на вершине горы'; 'тюрьма'.

marin ku dūrvā mālā ámarīkē dinihērī, ta digōt kalāk-a 'Когда на дом Америка смотрели издалека, казалось, что это крепость' (Шам., 6); *nīvēšavē dargavānčī qulkā kāmrērā bi hērs ťamī dāyēdā, wakī aw řāzē: avā kalā-ya, na xānīyē bāvē ta-ya, wakī tu ḱangī bixwāzī, wī čāxī řāzēy* 'В полночь надзиратель сквозь отверстие (в двери) камеры строго посоветовал ему ложиться спать, (сказав): здесь тюрьма, а не дом твоего отца, чтобы ложился спать, когда тебе вздумается' (Шам., 112); *awī kuřē ḱōpakā bāvēžin kalē, lingē wī žī qayd kin* 'Бросьте этого собачьего сына в тюрьму, а ноги закуйте в кандалы' (Али, 21).

~ Из перс. *kalāt* 'укрепление на вершине горы', 'село', сравн. тж. ср.-перс. *kalāk*, паз. *kalā*, маз. *kalā*; Бейли, относя их к большой группе иранских слов со значением 'село, крепость, город' и возводя их к др.-ир. **kata-*, видит здесь случай отражения древнеиранского интервокального *-t-* как *-l-* в западноиранских языках [Bailey, Ambages Indoiranicae, AIUON, 1959, 118 sq.].

kalāwa см. **ḱalaf.**

kalik см. **kalak.**

kališīn см. **qališīm.**

kalpīč см. **ḱarpīĉ.**

kałak см. **kalak.**

kałām см. **ḱilām.**

kam см. **kēm.**

kamał см. **ḱamāl.**

kamtyār см. **ḱaftār.**

kanār (*m.*) ‘край, сторона, берег, ограда’.

čil rōžahān aw ḥāl biwār, rūništibū xalq čār kanār, šēx na tibat bū, na qirār ‘Таким образом прошло сорок дней, вокруг него (букв.: с четырех сторон) сидели люди, а у (самого) шейха не было ни терпения, ни покоя’ (ШС, 86).

~ Сравн. перс. *kanār*, ср.-перс. *kanār* ‘берег, край, сторона’, авест. *karāna-* ‘берег, край’, санг. *kenār*, шам. *keenâr*, ласг. *kenāre*, вон. *kenōr*, кохр., зефре *kenār*, каш. *kunōr* ‘сторона, край, берег’, осет. *kæron* ‘конец’, ‘край’. См. тж. [BSOS, IX, 866–867; ИЭС, I, 586].

DKF, 343.

kandak с. ‘ров’; ‘канава’.

~ Производное от основы прош. вр. *kand-* глагола *kandin* ‘копать, рыть’ с суф. *-ak*.

kandałān с. ‘овраг’; ‘ров’; ‘пропасть’ [КРСС]; ‘размытый водой склон горы’ [Хал.].

~ Производное от основы прош. вр. *kand-* глагола *kandin* ‘копать, рыть’ с суф. *-(a)łān*, образующим названия местности, чем-нибудь изобилующей, сравн. *bardałan* ‘местность, изобилующая камнями’, ‘каменистое место’ от *bard* ‘камень’, *qāmīšałān* ‘местность, поросшая камышом’ от *qāmīš* ‘камыш’, *rīkałān* ‘песчаная местность’ от *rīk* ‘песок’. Суф. *-łān*, возможно, восходит вместе с осет. *ran, rawæn* ‘место’, ср.-перс. *rōn* ‘страна’, ‘сторона’, согд. **rāw* ‘долина’, ‘равнина’, хорезм. *rāvana* ‘место’, авест. *ravah-* ‘открытое пространство’, *ravan-* ‘долина’ к др.-ир. **rāvana-*, см. [ИЭС, II, 349]. Следовательно, первоначальное значение курдского слова могло быть ‘местность, изобилующая рытвинами’.

kandāl (*m.*) | **kandāł** ‘берег’; ‘обрыв’; ‘отвесная скала’; ‘ров’ (к.); ‘русло’ (реки); ‘овраг’ (с.).

wī čāxī mālēd nēzīkī ĉēm ēvārda dōr bi dōr qarawilī dikirin dōrā ĉēm, disakinīn ḥatā siba sāfī dibū, čimku būz usā dilaqiyā, dihāt, rādibū sarē kandālē ĉēm, xānī xirāb dikirin, gundī ditirsiyān, wakī šavē xān-mānē wān xirāb naka ‘В это время жители близких к реке домов с вечера по очереди дежурили у реки и оставались там до рассвета, потому что лед в реке двигался так, что наползал на берег, и жители боялись, как бы он ночью не снес их дома’ (Араб, 44).

~ Производное от основы прош. вр. *kand-* глагола **kandin* ‘копать, рыть’ с суф. *-āl, -āł*, как в перс. *nih-āl* ‘саженец’ от *nihādan* ‘сажать’, ‘класть’.

DKF, 343.

kangir см. **karang.**

kap см. **gap.**

kapak см. **kāpak.**

kapan (*m.*) к. ‘цепи, кандалы’; ‘капкан’.

~ Из тур. *kapan* ‘капкан, западня, ловушка’.

karang, kalang (*f.*) | **kangir** ‘(дикий ?) артишок’.

~ Сравн. перс. *kangar* ‘акант’ (Acantus L.), *kangarī xar* ‘татарник’ (Onopordon acanthum), *kangarī farangī* ‘артишок’ (Cynara), *kangarī kūhī* ‘колючий артишок’, заза *kangar* ‘артишок’, семн., санг. *kangar*, сорх. *kangal*, ласг. *kangel*, шам. *kangar*, лур. *kangar* ‘акант’, греч. *κυνάρα* — название какого-то растения, лат. (из греч.) *cynara, cinara* ‘артишок’, н-греч. *αγκινάρα*, перс. *anganār*, тур. *enginar* ‘артишок’, *kenker* ‘дикий артишок’, арм. *(əntani) kankar* ‘артишок’.

karī, kar (*m.*) к. ‘часть, кусок, ломоть’; ‘отара, стадо, табун’; ‘отряд’; **kar kirin** ‘откусывать’; **karī kirin** ‘делить на части’.

karī bē nērī nāgaṙa ‘Стадо без козла не ходит’ (Масалок, 206); *rēnjbarē malagānā am ťanē nīnbūn, aw karīyē-sūrīyē, mazina min gōtin ū aw nāxirēd dēwēr ma ťanē nikāribū bičērāndā* ‘Работниками у молокан были не мы одни, эти огромные стада овец и крупного рогатого скота, о которых я говорил, одни мы не смогли бы пасти’ (Араб, 13); *am, zārā ťimē ťēr būn, idī ḥasratīyā ma na mīnānī barē bū, waxtē, am karī nānē ťisīvā dičūna čōlē, aw zī ma ťēr nadixār* ‘Мы, дети, всегда были сыты, (еда) больше не была предметом наших желаний, как тогда, когда мы с куском черствого хлеба уходили в степь, да и того досыта не ели’ (Араб, 43); *lázakī šūndā min lē nihērī, karī askarē siyārī ... tēn* ‘Спустя некоторое время я увидел приближающийся отряд солдат верхом на конях’ (Араб, 84); *šūr dikišīna, wakī sarē wī zilāmī bifirīna, lē pēk nāyna, šūr li kavir diḱava ū diba du karā* ‘Он вынимает саблю, чтобы снести голову этому человеку, но промахивается, сабля ударяется о камень и разлетается на две части’ (Джынди, 68); *har kasī dast bi xārinā karē ḱātē xwa kir, fasāl kar dikirin* ‘Все принялись есть свой кусок пирога, осторожно откусывали’ (Джынди, 287).

~ Связано с др.-ир. **kart-* ‘резать’; авест. *karət-*, др.-инд. *kṛt-* ‘резать’; осет. *kærdyn* ‘резать, рубить на куски’, ‘кроить’, ‘косить’ (сено, хлеба), *karst* ‘ломоть’, *kærdīx* ‘кусок’, согд. *'krt'nt* ‘они режут’.

karkadan см. **ḱargadan.**

karpūč см. **ḱarpīč.**

kaṙ ‘глухой’; ‘молчащий’.

kaṙā sarē pirbēžā birīya ‘(Болтовня) глухих вывела из терпения и многоречивых’ (КПП, 171); *azī kaṙ būm. min nizānbū, či bigōtā* ‘Я молчал. Я не знал, что сказать’.

~ Восходит к др.-ир. **karna-*; авест. *karəna-* ‘глухой’, др.-инд. *kárṇa-* ‘корноухий’, перс. *karr*, тал. *kor*, гур. *kar*, заза *kar, karr*, семн., ласг. *kar*, сорх. *kôr*, хунс. *kar*, вон., кохр., каш. *kar*, зефре *ker*, седе, кафр. *ker*, сив., гази *kar*, хот.-сак. *kārra*, согд. **karn*, афг. *kōn*, вах., сангл. *kar*, шугн. *čūn* ‘глухой’.

kařat см. **ќarad.**

kařavāt (*f.*) к. ‘топчан’.

~ Из тур. *kerevet* ‘кровать’, источник которого — н.-греч. *κρεββάτι* или ср.-греч. *κραββάτιον* ‘кровать, ложе’.

kasb (*f.*) к. ‘приобретение, заработок’.

~ Из араб. *kasb* ‘приобретение’, ‘прибыль, выгода, польза’, *kasb-ul-ʻamal* ‘заработок’.

kašk (*f.*) ‘сушеный творог’ (в виде шариков).

~ Сравн. тур. *kēš* ‘сухой творог’, перс. *kašk* ‘сушеное кислое молоко’, гур. *kašk* ‘сушеный сыр из кислого молока’, заза *ќaš* — то же.

DKF, 336.

kaškōł см. **ќaškūl.**

kavān, ќamān, kōvān (*m.*) ‘лук, дуга’; ‘тетива’; ‘смычок’; ‘горизонт’; ‘согнутый’.

tīrā di dil ātaš bitin, kazmā kavānē řaš bitin, ǰān sōtiya, surī vē katī ‘Стрела заронила в сердце пламень, стрела из черного лука (бровей)’ (ШС, 136).

~ Сравн. перс. *kamān* ‘лук’ (оружие), ‘дуга’, ‘арка’.

kavānī, kabānī (*f.*) | **kābān, kaybānū** ‘хозяйка’; ‘старшая в доме’.

birā mālxwē mālē sarē xwa žēka, kavānīyā mālē pōrē xwa žēka, čikā mēvān čiřā birčī varē kir ‘Пусть хозяин дома отрежет себе голову, а хозяйка дома — отрежет себе волосы за то, что гостя отправили в путь голодным’ (Масалок, 81); *pāyīzē... kavānī šā dibin bōnā hāsilgirtinā řind, mālxē mālā šā dibin, wakī nān dirūna, ќutāna, kirina čālā, zimērē wān haya* ‘Осенью хозяйки радуются тому, что собран хороший урожай, хозяева радуются тому, что хлеб скошен, обмолочен, убран в ямы, что есть запас на зиму’ (Шам., 64).

~ Из перс. *kadbānū* ‘хозяйка дома’, ‘госпожа’, сложения из *kad* ‘дом, жилище’ и *bānū* ‘госпожа’; ласг. *kabenu*, семн. *kavanī*, сорх. *kódbānū, koveyn*, шам. *kadbānū* ‘хозяйка дома’, ‘госпожа’.

kavčī, kavĉī, ќafčī (*m.*) | **kawčik** ‘ложка’; ‘шумовка’; ‘черпак’.

min ku sūp ū kātlēt bi kavčī xār, žī sar ťaxta rābūm ‘Съев ложкой суп и котлету, я встал из-за стола’ (Араб, 31); *bi kavčīyā ťōp kir, bi haskā balā kir* ‘Собрал по ложке, а раздал ковшами’ (Масалок, 94); *ťu grār namāya, ta kavčīyē xwa nakirīya nāvdā* ‘Не осталось супа, в который бы ты не сунул свою ложку’ (Масалок, 509).

~ Сравн. перс. *kafč, kafča* ‘ложка’, ср.-перс. *kafč, kafčak* ‘ковш, черпак’, тал. *kača*, заза *kawčika, kawčiki* ‘ложка’, шам. *kūča, kūčā*, санг. *kača* ‘деревянный ковш’, ‘половник’, осет. *kæxc* (из **kæfc* [ИЭС, I, 539]) ‘чаша’, ‘миска’, ишк. *kofč*, вах. *kapč*, мундж. *kāfčiya*, йидга *kafčio*, язг. *kebǰ* ‘ложка’, согд. *kpč* ‘ковш’ [ИЭС, I, 592], *kpčk* ‘ложка’, др.-перс. *καπίϑη* [TPS, 1954, 146–156], др.-ир. **kap-* [KSD, 400]. Значение ‘шумовка’, вероятно, под влиянием *ќafgīr* ‘шумовка’ из перс. *kafgīr* ‘шумовка’.

kavin, kawn | **kōn** ‘старый, ветхий’.

bihārē, mahā mārtē haqē bāvē min dānē čār mānāt ū šinēlakī kavn pēškēšī bāvē min kirin, savā xabātā wīya řind ‘Весною, в марте, моему отцу выдали плату — четыре рубля, да еще подарили ему старую шинель за хорошую

работу' (Араб, 10); *kulāvē ībrāhīm kavn aw xway nakir ži wē surē šilōṕē ū barfē* 'Старая бурка Ибрагима не спасла его от этой стужи, слякоти и снега' (Шам., 83); *azē ḥayfā kavin ū ťaza ži wa darxim* 'Я отомщу вам за старые и новые обиды' (Али, 40);

с. *ka la xaw hastām, ḥājī ǰūtēk kāłay bō hałbastūm, čōya kōnēkī da lāqimawa pēčā w ba kābrāyēkī aspārdim, ka la rēgā āgāy lēm bē* 'Когда я встал, хаджи сделал мне пару лаптей-кале, обернул мои ноги старой чухой и поручил меня одному человеку, который должен был показывать мне дорогу' (Мук., 159); *ǰēžnī nawrōzē yēkēk la kōntirīn ǰēžnakānī natawakānī ērānē-ya* 'Праздник Науруз — один из древнейших праздников иранских народов' (Мук., 212); *la xānēkī kōnī nāxōšdā daźiyām, ka bāsī nāxōšīyakay ba ktēbēk tawāw nābē, čunka harzān bū* 'Я жил в старой жалкой лачуге, если описывать ее убожество, то целой книги не хватит, но зато она была дешева' (Мук., 166).

~ Неотделимо от перс. *kahun, kuhun, kuhan, kuhna* 'старый, ветхий', тал. *kana* 'старый', 'ветошь', заза *kohon, kahan*, семн., сорх. *kôna*, ласг. *koone*, шам. *koona*, санг. *kūne*, седе *kene*, гази *kaine*, кафр. *kene*, сив. *kuhne*, гур. (талах.) *kōina*, вон. *kouna*, кохр. *kuhna*, каш. *kahna*, зефре *keine*, язг. *ǩaná* 'старый, ветхий'. Курдская форма с *-v-* в инлауте противостоит формам с *-h-* (персидский, сиванди, кохруди, заза и т.д.). Сравн. подобное противостояние в парф. *kfwn* 'старый' и ср.-перс. *qhwn* [Henning, BSOS, IX, 84], а тж. в курд. *kēw** и перс. *kūh* 'гора'; хот.-сак. *kuhaṇa* из **kafvana-* 'упавший' → 'старый', маних., зор. ср.-перс. **kahvan* с суф. *-van(a)* от *kap-* 'падать' [KSD, 62, 64].

DKF, 338.

kavil (*m.*) | **kawł** 'шкура, кожа'; с. тж. 'шуба из овчины'; 'пальто, подбитое мехом'.

aḥmadī... kavilakē maraz kirī, har biskakē zangīlak pēva kir 'Ахмад... купил шкуру ангорской козы и привязал к каждой пряди ее колокольчик' (МК, 246).

~ Перс. *kaval* 'шуба из овчины, тулуп', лур. *kaval* 'выползок', лар. *kevela* 'сухая белая пленка на ране', тадж. *kaval* 'овчинная шуба', возможно тж. сорх. *kowle*, семн. *kebla*, ласг. *kowle, kebla* 'веко'.

kavir (*m.*) к. 'камень'.

da birā xēr ū bēr sar tadā bibāra, kavir-kučik sar wīdā 'Да прольется на тебя дождем всякое благо, а на него — камни' (Джынди, 212); *badō būbū kavir ǰīyē xwadā, pāšē bū kūrīnā wī* 'Бадо камнем застыл на месте, потом раздались его рыдания' (Джынди, 225); *bartīl kavirā narm dika* 'Взятка смягчает (даже) камни' (Джынди, 251); *kavir ǰēr ǩat — way li ǰēr, ǰēr kavir ǩat — way li ǰēr, usā hakē na usā — way li ǰēr* 'Камень попал в кувшин — горе кувшину, кувшин попал в камень — горе кувшину, так или иначе — горе кувшину' (КПП, 172).

~ [DKF, 337] соотносит с перс. *kamar* 'уступ, склон горы', 'камень'. Г.Моргенстиерне, сопоставляя др.-норв. *hamarr* 'молоток', 'выступающая скала' и родственное слав. *kamy* 'камень', предполагает существование древнеиранской формы с и.-е. *k* (в дополнение к форме с *ḱ*, какой является *āsmān*), к которой следует возводить курд. *kavir* [Morgenstierne, AO, I, 271]. Но см. [ТЭС, IX, 138–139]. Сравн. тж. гур. *kamar* 'склон горы', кафр. *kemar*, нат., кохр. *kemer* 'камень'.

kavōtk (*f.*) | **kōtir** ‘голубь’.

waxtakē sē kawōtkē dalāl panǰarā dīwānā, ku zīnē tēdā rāzāyī bū, lē dānīn ‘Однажды три красивых голубки опустились на окно покоя, где спала Зин’ (КФ, I, 46);

с. *rīxōła w sar ū pēy kōtiryān dabirižānd* ‘Они пекли голубиные кишки, головы и лапки’ (Мук., 178).

~ Сравн. перс. *kabōtar* ‘голубь’, ср.-перс. *kapōt, kapōtar* ‘голубь’, др.-перс. *kapautaka-* ‘голубой’, др.-инд. *kapota-* ‘голубь’, тал. *kafte*, бел. *kapot* ‘голубь’, гур. *kawū* ‘голубой’, санг. *kutar*, ласг. *kūtar*, седе, кафр. *kufter*, сив. *kamūtar*, вон., зефре *kufter*, каш. *kaftar*, семн., сорх. *kutar*, шам. *kūtar* ‘голубь’. Др.-ир. **kap-* ‘серый’ [KSD, 56].

DKF, 338.

[1]**kaw** (*f.*) ‘куропатка’.

bihār bū, kawā ū bilbilā bi dangakī širīn distirān ‘Была весна. Куропатки и соловьи (?) распевали приятными голосами’ (Али, 178).

~ Сравн. перс. *kabg, kabk, kauk* ‘куропатка’, ср.-перс. *kpg, *kaβg*, хот.-сак. *kakva* –– название птицы, семн., сорх., ласг. *kowk*, шам. *kūk*, лур. *kok* ‘куропатка’. Предполагают звукоподражательное происхождение [KSD, 52].

[2]**kaw** ‘голубой, синий’; ‘серый’.

čand mah šūndā qalandae pē ḥasiyā, wakī kuŕa kāviŕē kawī kuŕ bōnā wī sar žē kirina ‘Несколько месяцев спустя Каландар проведал, что сыновья зарезали для него стриженого серого двухлетнего барашка’ (Шам., 58).

~ Отражает древнеиранскую форму, представленную в др.-перс. *kapautaka-* ‘голубой’. О дальнейших связях см. выше *kavōtk*.

DKF, 344.

kawār (*m.*) | **kūra** ‘улей’; к. тж. ‘рой’; ‘закром’; с. тж. **kuwār** ‘ларь’, ‘большая корзина’.

ārē kawārā — rīsqē bāhārā ‘Мука в закромах — пропитание весной’ (КПП, 45).

~ Сравн. перс. *kavāra* ‘корзина для переноски фруктов на спине’, ‘улей’, араб. *kuwwāra, kawāra* ‘улей’. Арабские формы считают заимствованием из арам. *kwwrt*, сир. *kwr’*, которые в свою очередь рассматриваются как заимствования из перс. *kavār, kuvār* ‘корзина’, ‘кузов’ [Fraenkel, 125].

DKF, 344.

kawčik см. **kavčī.**

kawł см. **kavil.**

kawn см. **kavin.**

kawtin см. **ḱatin.**

kayāsat (*f.*) к. ‘проницательность’.

~ Из араб. *kiyāsat* ‘проницательность’, ‘ловкость, хитрость’.

kaybānū см. **kavānī.**

kayf см. **ḱēf.**

kā (*f.*) ‘солома’; ‘соломенная сечка’.

kā sālakē nādina bē ‘Солому целый год не провеивают’ (КПП, 171); *xwayē kāyē tē mālā šēx, dibēža: hayrān, ta čimā kā min īšav dizīya?* ‘Хозяин соломы приходит к шейху и спрашивает: «Почему ты этой ночью украл мою солому?»’ (Шам., 97); *yakī pirsī: čimā vē rēčā hāna rū ázmīnrā dibēn rīyā kādiz?* ‘Один спросил: «Почему эту дорожку на небе (Млечный Путь) называют Дорогой укравшего солому?»’ (Шам., 96).

~ Сравн. перс. *kāh* ‘солома’, ср.-перс. *kāh*, шам. *kah*, зефре *kāh*, сои *kā*, ягн. *yā*, орм. *kaf* ‘солома’, бел. *kāh* ‘трава’. Древнеиранскую форму этих слов восстанавливали в виде **kāha-* на основании скр. *kāśa-* [Hübschmann, PSt., 86–87], что фонетически невозможно [Mayrhofer, I, 204].

DKF, 321.

kābān см. **kavānī.**

kāγdagan (*m.*) к. ‘беженец’.

gilī dikirin, wakī awī mātvēyī gāvānakī ǩasīb armanīye kāγdagān āvīta pēčkē, sāxa-sāx šawitānd ‘Говорили, что этот Матвей бедного пастуха, армянина-беженца бросил в печь и сжег живьем’ (Араб, 13).

~ Из арм. *gaγťakan* ‘беженец’.

kāk (*m.*) ‘старший брат’; ‘дядя (брат отца)’.

~ Сравн. перс. *kākā* ‘старший брат’, *kākū* ‘дядя’ (со стороны матери), *kāk* ‘мужчина, человек’, гур. *kā, kāka*, лур. *kakā*, сив. *kākā* ‘брат’, заза *kak* ‘старший брат’. Вероятно, «детское» слово.

DKF, 338.

kākil (*m.*) | **kākiła** ‘ядро’ (миндального ореха).

~ Сравн. араб. *qāqulla* ‘яванский кардамон’, перс. *qāqula*, тур. *qaqula, kakula* ‘кардамон’, др.-тюрк. *kakula* ‘кардамон’ из скр. *kakkola* — вид растения с душистыми плодами [ДТС, 288], которое рассматривается как неарийское [Mayrhofer, I, 136].

kāl к. ‘старый’; ‘старик’.

dēmdūr ži dērē hāta dar, īkrām kira kālē ǩatī ‘Жемчужноликая вышла из храма, оказала почести павшему старцу’ (ШС, 196); *kālē bēkasī, pīrā bēnavsī — hardā hālē hav pirsī* ‘Встретились одинокий старик и дряхлая старуха, стали друг о друге справляться’ (КПП, 170); *hūn ṕāk zānin, wakī az, marīkī kāl, axtiyār, īsāl čand sāl-a ǰam wa rēnǰbar-im, qa kasak ži wa xirābīyā min nadītīya* ‘Вы хорошо знаете, что я, старый человек, вот уже несколько лет у вас в работниках, и никто из вас не замечал за мной ничего плохого’ (Араб, 43).

~ Сравн. перс. *kahl* ‘взрослый, возмужалый, средних лет’, заза *kālik* ‘дедушка’, *kāl* ‘старик’. Общим источником является араб. *kahl* ‘взрослый, возмужалый, средних лет’.

DKF, 323.

[1]**kālān, kālīn, kēlān** (*m.*) ‘ножны, футляр’.

mamō qavzā qamē dastē xwadā givāšt, dixāst ži kālīn darīna, lē pēšbarī wī ágīt-bag nīnbū, simō sakinībū ‘Мамо сжал рукой рукоять кинжала и хотел вытащить его из ножен, но перед ним был не Агит-бек, перед ним стоял Сымо’ (Али, 110); *šūr kālānē xwa darǩat, bē xūn vanagaŕa* ‘Если сабля извлечена из

ножен, не пролив крови, назад не возвращается' (Масалок, 657); *šūr kālānē xwa nābiřa* 'Сабля свои ножны не порежет' (Масалок, 657).

~ Сравн. заза *kalānī, kalēnī* 'ножны'.

[2]kālān (*m.*) к. 'приданое'.

~ Из тур. *kalyn* 'приданое'.

kālānsarā (*f.*) 'дворец, резиденция' (шаха, султана).

~ Первоначально тавтологический повтор из *kalā* 'крепость' (см. выше) и *sarā(y)* 'дворец', др.-перс. **srada-*, возможно, подвергшийся фонетическому влиянию слова *kāravānsarā* 'караван-сарай'.

kālīn см. **[1]kālān.**

kāł см. **[1]ǩāl.**

kāłāk см. **[2]ǩāl.**

kālā см. **ǩālā.**

kām (*f.*) к. 'молотильная доска' (приводимая в движение волами).

távā pāyīzē hē diqiźlānd, xalqī ťavī darvā bū, hinakā dawlatī hē źi kāmā (nān ǩutānē) xilāz nabūbūn, sar xulāmārā sakinībūn ū dilazāndin 'Осеннее солнце всё еще припекало, все еще были заняты делами вне дома, некоторые богачи еще не освободились от молотьбы, стояли над батраками и торопили их' (Араб, 172); *aw marīyē, ku nānē wān hindik bū, īdā xilāz kiribūn. li bēdarā kām digařiyān, nān diǩōtān, lē hinaka hē zavīyādā būn, nān dicinīn* 'Те, у кого было мало хлебов, уже кончили жатву и гоняли на току молотильную доску, молотили хлеб, но некоторые были еще в поле, жали хлеба' (Шам., 93).

~ Из арм. *kām* 'молотильная доска, усаженная снизу кремнями'.

kāmčō к. 'раздраженный', 'раздражительный'; 'страстно желающий'; 'испытывающий интерес'.

pāšē dīnā xwa dā ǰimāátā zūrbūyī ū kāmčōbūyī ō bi dangakī ǩalōgirī gōt... 'Затем он посмотрел на уставившихся на него с интересом людей и со слезой в голосе сказал...' (Джынди, 291).

~ Из перс. *kāmǰū* 'стремящийся к удовлетворению желаний'.

DKF, 323.

kāmił см. **ǩāmil.**

kāmlik, kāmilk (*m.*) к. 'бычок, годный для работы'.

~ Производное от *kāmil* 'достигший совершеннолетия' (из араб. *kāmil* 'совершенный') с именным суф. *-k*, в дальнейшем переосмысленное как образование с тюркским суф. *-lyk* от *kām* 'молотильная доска'.

kānin см. **kārin.**

[1]kānī (*f.*) 'источник, родник'.

kānīyā, āv žē ǩišiya, nāčika 'Родник, из которого потекла вода, не иссякнет' (КПП, 170); *waxtē awānā ōrtā du čiyārā darbāz būna, awānā rāstī kānīkē hātin, awānā sar kānīyē řaḥat būn, lingē xwa šūštin* 'Когда они проходили между двух гор, им попался родник; они отдохнули у родника, помыли ноги' (Али, 103);

с. *bičō, la sar rēgāy kānīš rāwasta, kičī har kasit pē ǰwān bū, lēt māra dakayn* ‘Иди, стань на дороге к роднику: чья бы дочь тебе ни приглянулась, мы женим тебя на ней’ (Мук., 160).

~ Сравн. тал. *honī* ‘родник, источник’, перс. *xānī* ‘небольшой водоем’, ‘источник’, ср.-перс. *xān, xānīk* ‘родник’, авест. *xå, xan-* ‘родник’, ‘колодец’ от *kan-* ‘копать’, др.-инд. *khā* ‘родник’, ‘колодец’ от *khan-* ‘копать’ [Mayrhofer, I, 301, 307], хот.-сак. *xāha* ‘родник’, ‘колодец’ из **xāxā-* от **xā-* ‘открывать’, язг. *хеҳ* ‘ручей’, сарык. *kawg* ‘родник’, шугн., руш. *ҳас* ‘вода’; вах. *kōk, kik*, мундж. *xūγa*, йидга *xūγo* ‘родник’, афг. *warx(a)* ‘ручеек’, ‘шлюз арыка’ из **fra-xā-*, согд. *x'x, γ'γh* ‘родник’, ягн. *xok* ‘ключ’, ‘ручей’ [KSD, 74; ЯТ, 360].

DKF, 324.

[2]kānī см. **ḱānē.**

kāp (*m.*) к. ‘веревка, канат’; ‘конопля, пенька’; ‘петля’.

~ Сравн. арм. *kap* ‘веревка’, ‘петля’.

kāpak (*f.*) | **kapak** ‘отруби, шелуха’; ‘опилки, стружка’; ‘перхоть’.

~ Из тур. *kepek* ‘отруби’, ‘перхоть’. Сравн. тж. перс. (из тюрк.) *kapak* ‘перхоть’.

kār (*m.*) ‘козленок’.

mīk bū, barxak li bar, bizinak bū, kār li bar ‘Это были одна овца с ягненком, одна коза с козленком’ (Джынди, 261); *kār bin sapatēdā nāmīnin* ‘Козлята под корзиной не останутся’ (КПП, 170); *gāvā ku rēvā dičū, mariv digōt, kāraka xazāla dimilmila* ‘Когда она шла по дороге, казалось, что это плавно выступает детеныш газели’ (Араб, 47);

с. *agar lēra bimēnī, zakātit dadaynē w pēnǰ bizinit dadaynē, dōy bixō w kārīlakānī bō xōt* ‘Если ты останешься здесь, мы будем платить тебе «закат», дадим тебе пять коз — ешь пахтанье, и козлята тоже тебе’ (Мук., 159).

~ Сравн. арм. *ḱaγ* ‘козленок’ [DKF, 321], *gar* ‘ягненок’, заза *kal* ‘козел’, гур. *kal* ‘горный козел’, перс. *kahra* ‘козленок’, семн., сорх., ласг. *kahar* ‘двухлетняя коза’, лар. *kaar, kahar* ‘козленок’.

kārās (*m.*) к. ‘большой глиняный кувшин’.

~ Из арм. *karas* ‘большой винный кувшин’ (часто закопанный в землю).

kārāvāl (*f.*) к. ‘масленица’.

~ Через тур. *karnaval* ‘масленица’, ‘карнавал’ из франц. *carnaval* ‘масленица’. Сравн. тж. араб. (через тур.?) *karnafāl* ‘карнавал’.

kārin, kānin (kār-, kān-): kār būn к. ‘мочь, быть в состоянии’.

da wara, lē binihēra, azī kāl-im, kārim māčā ǰōt bigrim, tu bīst-sē sal-ī ... čimā tu nikārī xatē wā ḱūr kī ‘Иди сюда, посмотри, я старик, а в состоянии держать рукоять сохи, а тебе двадцать три года, почему же ты не можешь вот так, глубоко проводить борозду?’ (Шам., 14); *bēža, tu kārī ma bivī?* ‘Скажи, можешь ли ты нас повести?’ (Шам., 35); *tu kārī ḱinǰē mina būktīyē bivī gundā, bidī nān ū bīnī zārārā, ārvānē ma xilāz diba, du rōžā ānǰāx ťērā ma bika* ‘Ты можешь понести мои свадебные наряды в села, поменять на хлеб и принести его детям,

наши запасы кончаются, их едва хватит нам на два дня' (Шам., 165); *awī xwařā xabar didā, digōt: sāla čatin-a, ḱī zāna, īsānī birčī-ya, kārin bidizin* 'Он рассуждал сам с собой, говоря: кто знает, год тяжелый, люди голодны, могут (наше зерно) украсть' (Шам., 166).

~ Вероятна связь с др.-ир. **kar-* 'делать'.

kāsa см. **[1]ḱās.**

kāt см. **qāt.**

kāvīř | kāwuř 'двухгодовалый барашек'; 'молодая неягнившаяся ярка'.

mīk bū, barxak li bar, bizinak bū, kār li bar, kāvīřak u tištīrak 'Это были одна овца с ягненком, одна коза с козленком, одна ярка и двухгодовалая коза' (Джынди, 261); *ǰimšīt sibātirē zū rābū, kāvīřak sar žēkir, qalī qalāndin bōnā pīr-abāsē* 'Джемшид рано утром поднялся и зарезал двухгодовалого барашка, (из него) приготовил жаркое для Пир-Аббаса' (Араб, 174–175); *kuřā kāvīřakī řind bāvērā sar žēkir* 'Сыновья зарезали для отца хорошего двухгодовалого барашка' (Шам., 57).

~ Общего происхождения с заза *kāvir* 'ягненок', гур. *kāwir* 'годовалая овца', авром. *kawra* 'баран', лур. *kawur*, возводимыми к ср.-ир. **kafrak* [Morgenstierne, AO, I, 273]; др.-ир. **kăura-*, **kavara-*, и.-е. **kapra-* 'коза', если *-u-* из *-p-* [KSD, 65].

kāžī-vāžī к. 'развороченный, перевернутый, вывернутый наизнанку'.

pīr-abāsē nivīn kāžī-vāžī kir, lē šāl būbū mīnānī hīvā bin awr, šāl ťu nabū 'Пир-Аббас переворошил всю постель, но штаны исчезли, словно месяц за облаком, штанов не было' (Араб, 175).

~ Сравн. перс. *kaǰ* 'кривой', *kaǰ-maǰ* 'искривленный'; перс. *kāž*, *kāǰ*, парф. *kž-* 'кривой' [Henning, BSOS, IX, 84], а тж. перс. *vāž-gūn* 'перевернутый, опрокинутый'. Сравн. тж. тур. *qačyq* 'кривой, изогнутый'.

kē см. **ḱī.**

kêč (*f*.) | **kēč** 'блоха'.

ťērmāšā kēčē guhē min gast, min kir ku lēxim, dastē min ta ḱat 'Проклятая блоха укусила меня за ухо, я хотел ее ударить и попал рукой в тебя' (Джынди, 116); *šaš kēč pištā midā haya, payā ba, wara, šaš kēčē pištā midā hilīna* 'У меня на спине шесть блох, сойди с коня, подойди (ко мне) и убери с моей спины шесть блох' (ФК, 198);

с. *kuř wakū kēč řāst būawa, swārī řaxš bū, xōy gayāna řašswār* 'Юноша подпрыгнул, как блоха, вскочил на коня и доставился к Черному Всаднику' (МК, 28).

~ Сравн. перс. *kayk, kak, kik*, ср.-перс. *kayk* 'блоха', тал. *kek*, заза *kaka, kak*, вон., кохр., каш. *kak*, зефре *kek*, санг., седе, гази, сив. *kak*, ласг., шам. *kak*, сорх. *kôk*, семн. *kaka*, афг. *kīk*, вах. *kayg* 'блоха', язг. *kəg* 'лесной клоп'. Исход *-ĉ, -č* — результат палатализации *-k*, сравн. *nič* 'кончик, острие' — перс. *nuk, nūk* 'кончик, острие', 'клюв'.

kē-darē см. **[4]dar.**

kēlān см. **[1]kālān.**

kēm | kam ‘мало’; ‘редко’.

dūr bū ži av dinēyā fānī, pir digirī, kēm dikanī ‘Он был далек от (дел) этого бренного мира, много плакал, мало смеялся’ (ШС, 16); *kēm xabar da, pir bibinē* ‘Мало говори, много слушай’ (Масалок, 264);

с. *agar la ktēbī faqē kam fēr būm, bałām la ktēbī tabīátī sarāwālā zōr fēr būm* ‘Если я мало чему научился из религиозных книг, то я многому научился из открытой книги природы’ (Мук., 148).

~ Сравн. перс. *kam*, ср.-перс. *kam, kēm*, тал. *kam*, вон., каш., зефре, санг., шам., сорх., ласг., сив. *kam*, седе, гази, кохр. *kēm* ‘мало’; авест. *kamna-*, др.-перс. *kamna-* ‘малый’.

DKF, 354.

kērd см. **ḱēr.**

kēř к. ‘крючковатый’; (*m.*) ‘крючок’.

~ Из арм. *keř* ‘кривой’, ‘крючок’.

kēwī см. **ḱūvī.**

ki см. **ku.**

kič см. **kaĉ.**

kil (*m.*) ‘сурьма’; ‘палочка, кисточка для сурьмления’.

čahvān ži ḱēřā kil bikim, biskān ži ḱēřā čī bikim ‘Для кого мне сурьмить глаза, для кого мне завивать локоны?’ (ШС, 308); *bižāngē wē usā dirēž būn ū ḱāw būn, mariv tírē, bi kilē sibhānē kil dāna* ‘Ресницы ее были так длинны и красивы, что казалось, Субхан подкрашена сурьмой’ (Шам., 77); *har kas mālā xwadā sakinī bū bar aynēd mazin, pōrē xwa ša dikirin, ĉáv ū burīyē xwa kil didān, lēvē xwa sōr dikirin ū naynūkēd tílīyē xwa darmān dikirin* ‘Они сидела дома перед большими зеркалами, расчесывали волосы, сурьмили глаза и брови, красили губы и делали маникюр’ (Шам., 201).

~ Из араб. *kuḥl* ‘сурьма для подкрашивания глаз’.

DKF, 327.

kilī см. **ḱilīt.**

kilīla см. **kulī(k).**

kilmōxārō см. **kirm.**

kilōĉ см. **kulōĉ.**

kiłāw см. **kulāv.**

kiłēsa см. **ḱilīsa.**

kiłfat см. **ḱulfat.**

kiłōš см. **ḱulaš.**

kin, kinik, kindik к. ‘короткий’; ‘низкий’ (ростом).

pāyīzaka darang bū, barf ḱatibū ḥatā čōkē, hiškīyē dast pē kiribū, idī čamē qarsačāyē būz girtibū, rōž kin būbūn, šavēd pāyīzā dirēž būbūn ‘Была поздняя осень, снегу выпало по колено, начались морозы, река Карсчай покрылась льдом, дни стали короткими, а осенние ночи долгими’ (Араб, 44–45); *ōzmān*

marīkī bažnkinik, hūr bū ‘Осман был маленьким человеком низкого роста’ (Шам., 21); *birā nāvā wádakī kindā bēna hawārā sōltīn, yānē qaziyākē wē bīnina sarē wī* ‘Пусть в короткое время придут на помощь Солтану, иначе они сделают с ним что-нибудь нехорошее’ (Али, 26); *wānā haw dizānibū, tārī čiqāsī diǩava árdē, āqāsī ámrē wān kin diba* ‘Им казалось, что чем больше темнеет на дворе, тем короче становится их жизнь’ (Али, 51).

~ Восходит к др.-ир. **kuntaka-*, сравн. авест. *kutaka-* (без носового) ‘маленький’. К форме с носовым относятся бел. *kund* ‘короткий’, осет. *k'wyndæg* ‘тесный’, а тж. идущие из иранского мегр. *k'unt'a, kut'a* ‘низкий, короткий’ [ИЭС, I, 650].

king см. **kūn.**

kingir (*m.*) ‘татарник, чертополох’.

с. *kingir ū māstīš bō waxtī xōy* ‘Татарнику и простокваше — всему свое время’ (КПП, 339).

~ Из тур. *kenker* ‘дикий артишок’, ‘чертополох’. Сравн. тж. перс. (из тюрк.) *kangar* ‘акант’, *kangar-ī xar* ‘татарник’.

kinik см. **kin.**

kirās (*m.*) ‘рубашка’; ‘платье’.

žinēd pārtīzān kirās-darpē ma šuštin ‘Жены партизан выстирали наши рубашки и штаны’ (Араб, 143); *ǰamšīt ku gihīšta bāžēr, daraka wī zihā namā, ḫatā kirāsē ǰānē wī ži šil būbū* ‘Когда Джемшид добрался до города, на нем не было сухого места, даже нижняя рубашка у него промокла’ (Араб, 170–171); *garakē... xarǰilixakī bidina ta, wakī tu bikārbī xwarā kirās ū darpē bistīnī* ‘Они должны дать тебе на расходы, чтобы ты смогла купить себе рубашку и штаны’ (Шам., 130); *kirāsē min šár-a, xārinā min žár-a* ‘Платье мое — шелк, еда моя — отрава’ (КПП, 174);

с. *kirāsēkī, ka gałēk kuta pārča w šindirī ŕangāwŕangī pēwa-ya, da bar dakāt* ‘Он надевает на себя рубаху, на которой много пестрых кусочков ткани и лоскутов’ (Мук., 216); *agar zāwā zōr dawłamand bē, ǰārī wā haya, ka law šāīyadā mindāłēk bašī ǰūta kawšēk yān kiłāwēk wa yān kirāsēk wurdapūł xiŕ dakātawa* ‘Если жених очень богат, то иногда случается, что в этой игре кто-нибудь из детей насобирает мелочи на пару обуви, шапку или рубашку’ (Мук., 240).

~ Из перс. *karbās, karpās, kirbās* ‘холстина’, ‘грубая бумажная ткань’, восходящего через ср.-перс. *kirpās* ‘тонкая ткань’, ‘белый муслин’ к др.-ир. **krppaϑra-* ‘защита тела’, сравн. авест. *kəhrp-* ‘тело’ и *pāϑra-* ‘защита’ (в *pāϑravant-* ‘предоставляющий защиту’), откуда др.-инд. *karpāsa-* ‘куст хлопчатника’ и *kŭrpāsa-* ‘куртка’, ‘кофта’, ‘панцирь’ [Thieme–Henning, ZDMG, 92, 52]. Сюда же относятся вах. *kəbos*, шугн., руш. *čipos*, язг. *ǩəbes* ‘хлопок’, ‘вата’. Из иранского также араб. *kirbās* ‘тонкая хлопчатобумажная ткань’, др.-евр. *karpas*, (поздне-)греч. *κάρπασος*, лат. *carbasus* ‘тонкое хлопчатобумажное или льняное полотно’ [Mayrhofer, I, 174, 255; Ст.-Каменский, Очерки, 52–54; см. тж. Bailey, Prolexis, 187].

kirš с. ‘жесткий’.

~ Из арм. *karc'r* ‘жесткий’, ‘черствый’.

kirĉōm, kurĉōm (*m.*) к. ‘отходы сена’; ‘жесткое сено’.

garakē az sibē šabaqē rābūmā, tawla pāqiš kirā, rēxā dēwēr bibrā, bāvītā piš tawlē, āfirē dēwēr rind ťamiz kirā, bin jīyē wān ṕayn ū kurĉōm lē birašāndā ‘Я должен был встать рано утром, вычистить стойло, убрать навоз и выбросить его за стойлом, хорошенько вычистить ясли, посыпать пол в стойле мелким сухим навозом и отходами сена’ (Араб, 24).

~ Из арм. *kəřčonḱ* ‘огрызки, объедки’.

kirin (ki-) | kirdin (ka-) ‘делать’.

řizā... dīsā dast bi lāvāyī kir: čōlō, min kirīya, tu maka ‘Реза... снова начал умолять (говоря): «Чоло, я (это) сделал, но ты (этого) не делай»’ (Авд., 21); *kirinēk hēžāyī ḥazār gōtinē-ya* ‘Лучше один раз сделать, чем тысячу раз сказать’ (КПП, 174);

с. *ba qāmīšē řizīw āgiryān kirdōtawa w tanakayān la sar dānābū* ‘Они развели костер из гнилого камыша и положили на него листы жести’ (Мук., 178); *aw kasay, ka rōlī mīr kāya dakāt, yā jilī tāybatī xōy da bar dakāt wa yā la kasēkī dīkay daxwāzētawa, hatā kāya ba āxir dagāt* ‘Тот человек, который исполняет роль эмира, надевает свою специальную одежду или берет ее у кого-нибудь другого, пока не закончится игра’ (Мук., 216); *tamāšāy kird, am girda xānūyakī lē kirāwa, la hīč jēgāyakawa šwēnēkī nīa, kuř bizānē, ama čīy tyā-ya* ‘Видит, на этом холме построен дом, но нигде нет признака, по которому юноша мог бы узнать что́ там внутри’ (МК, 14).

~ Восходит к др.-ир. **kar-*; авест., др.-перс. *kar-* ‘делать’, пасс. прич. перф. авест. *kərəta-*, др.-перс. *karta-*, др.-инд. *kar-* ‘делать, совершать’, ‘изготовлять’, ср.-перс. *kartan, kun-*, перс. *kardan, kun-*, бел. *kutin, kan-*, гур. *kard-(in), kar-*, шам. *hākardan, hākun-* ‘делать’; во многих западноиранских языках используются одновременно две основы наст. вр. — полная и усеченная: заза *kardiš, kan-, ka-*, семн. *hākardiyon, hākar-, hāka-*, санг. *hākartan, hākar-, hāka-*, седе *kartan, ker-, ke-*, гази *kartmun, kar-, ka-*, кафр. *kartemun, ker-, ki-*, вон. *kartan, kar-, ka-*, кохр. *karden, ker-, ke-*, каш. *kardemun, ker-, ke-*, зефре *bekert, kor-, ke-*, хунс. *kirtan, kar-, ka-*, махал. *kard-, kir-, ki-*, сив. *kird-(an), kar-, ki-*, сомг. *kird-(in), kun-, ku-*, масар. *kird-(in), kun-, ku-* ‘делать’; только усеченная основа наст. вр., помимо курдского, используется в тал. *kārde, ka-*, ласг. *ākardon, ākar-*, сорх. *hākordon, hāke-* ‘делать’.

kirm, kurm (*m.*) ‘червь’; **kilmōxārō** ‘червивый, изъеденный червями’.

kurmē dārē ži dārē naba, ámrē dārē wē hazār sal būyā ‘Если бы червь в дереве заводился не от дерева, дерево жило бы тысячу лет’ (Масалок, 275);

с. *har dārē kirmī la nāw xōdā-ya, daškē w dakawē ba sūka bāyē* ‘Когда в нутре дерева есть червь, оно ломается и падает от легкого ветра’ (Мук., 187).

~ Восходит к др.-ир. **kr̥mi-*; др.-инд. *kr̥mi-*, ср.-перс. *karm*, перс. *kirm*, тал. *kem*, семн., сорх., ласг., шам., санг. *kerm*, вон., кохр. *kirm*, каш. *karm*, зефре *kerm*, седе, гази, сив. *kirm* ‘червь’. В форме *kilmōxārō* ‘изъеденный червями’, сложение с осн. наст. вр. *xār-* глагола *xārin* ‘есть’, плавный *l* на месте *r* по диссимиляции с *r* во второй части слова.

DKF, 330; ИЭС, I, 569.

kīrkīrk (*m.*) | **kīrkīrāga** ‘хрящ’; ‘ушная раковина’.

~ Звукоподражательной природы. Сравн. перс. *karkarānak* ‘хрящ’.

kit (*f.*) | **kut** ‘штука’; ‘кусок, кусочек’.

rē dūr-a ū xirāb, nāvā askarē rōmērā čūyīn qa nāba, rē girtina, qirā mayē bē, kitak ma nāmīna ‘Дорога длинна и опасна, через турецкие войска нам не пройти, они заняли дороги, нас ожидает погибель, от которой ни один из нас не спасется’ (Джынди, 75);

с. *kirāsēkī, ka galēk kuta pārča w šindirī rangāwrangī pēwa-ya, da bar dakāt* ‘Он надевает на себя рубаху, на которой много пестрых кусочков ткани и лоскутов’ (Мук., 216); *kuta āwēnayak* ‘кусочек зеркала’ (Мук., 247).

~ Сравн. гур. *kuta* ‘штука’, ‘кусочек’, *kut, kūt* ‘половина’; сопоставляется с араб. *qat* [KPF, Abt. III, Bd. II, 263]. Точнее было бы (учитывая гласный *-u-*) исходить из араб. *qut‘a* ‘обрубок’.

kīsāł см. **ḱūsī.**

[1]**kō** см. **ku.**

[2]**kō** к. ‘изогнутый, кривой’.

~ Сравн. перс. *kula, kawla* ‘изогнутый, искривленный, кривой’, греч. *κόλος* ‘надломленный, обрубленный’, ‘тупорогий, безрогий’.

[3]**kō** см. **ḱom.**

[4]**kō** к. ‘тупой, неострый’.

~ Сравн. перс. *kund* ‘тупой, неострый’, сопоставляемое с др.-инд. *kuṇtha* [Bailey, TPS, 1955, 72 ff.], хотя это «фонетически не совсем просто» [Mayrhofer, I, 565].

kōč см. **ḱōč.**

kōčar см. **ḱōčar.**

kōĉ (*m.*) к. ‘катушка’ (ниток).

lē būkē, wakī qālinē wē sēsid mānāt bū, haspēk, ǰōta gā, pōnǰ xalāt, ǰihēzakī gōtinā ta xwarā ānībū... hatā tēl ū darzī, kōĉ, āšūn ū bižūn..., ša žī xwarā ānībū ‘Но невеста, калым за которую состоял из трехсот рублей, коня, пары быков и пяти халатов, принесла с собой приданое, в котором было все, что бы ты ни сказал, ... даже нитки и иголки, катушки (с нитками), маленькие и большие иглы и гребни’ (Джынди, 339).

~ Из арм. *koč* ‘катушка’.

kōd (*m.*) к. ‘чаша, миска, ведро’ (деревянные); мера сыпучих тел, равная 10–12 фунтам.

azē čūm dikānē, tu du kōd ārē xās tēkī mēšōkakī, dizīkāvā piš mālāvā bīnī ‘Я иду в лавку, а ты насыпь две меры хорошей муки в мешок и тайком, позади домов, принеси ее туда’ (Араб, 25); *bārān bārī žī āzmānā, da wē šil kirīya dārkulāvē vān šivānā, šil kirīya kōd ū maškē bērīvānā* ‘Пошел дождь с небес, намочил палки и бурки пастухов, подойники и бурдюки доярок’ (КФ, III, 406).

~ Параллели в груз. *ḳodi* ‘мера зерна’, осет. (из груз.) *ḳod* ‘мера сыпучих тел’, арм. *kot* ‘мера сыпучих тел’, ‘кадка’, а тж. греч. *κοτύλη* ‘чашка’, ‘котила’ (мера жидкости и сыпучих тел, равная 275 г). Груз. *ḳod*, мегр. *ḳod-* ‘сосуд из цельного куска дерева’ связывают с глагольной основой **ḳod-* ‘рубить’ [Климов, 113].

kōl, kōla (*m.*) к. ‘раб’.

~ Из тур. *kōle* ‘раб, слуга’.

[1]kōn (*m.*) ‘шатер’.

ži wī kōnē mazin mērakī bažnōrťa darťat, bar bi ma hāt ‘Из этого большого шатра вышел мужчина среднего роста и подошел к нам’ (Араб, 165); *kōn dilōp dikir, har darā šil būbū* ‘Шатер протекал, всё (под ним) промокло’ (Джынди, 264); *kōnē bē rīšī ži kōnā dar-a* ‘Шатер без бахромы — уже не шатер’ (КПП, 174); *kō bālā xwa dānē, kōnakī mazin, čārda stūnī vagirtīya li wēdarē-ya* ‘Когда взглянули, увидели там большой шатер, растянутый на четырнадцати столбах’ (КФ, I, 135).

~ Сопоставляют с перс. *xon, xān, xāna* ‘дом’ [DKF, 351], которые из др.-ир. **kan-* ‘копать’ [GIPh, I, 2, 66]. Сравн. араб. *kunna* ‘навес’, ‘прикрытие’; сравн. тж. тюрк. *qonmaq* ‘остановиться’, ‘расположиться на житье’, ‘остановиться и переночевать’, ‘жить, проживать’ [Радлов, II, 531–534].

[2]kōn см. **kavin.**

kōndara, kōndira, kōndōra, kōndala (*f.*) к. ‘разновидность обуви на высоких каблуках’; ‘обувь европейского типа’.

lē būkē... ǰihēzakī gōtina ta xwařā ānībū — lihēf... kulāvē xurēsānī... ťkambarak... čand ǰōta sōl, kōndara ‘Но невеста принесла с собой приданое, в котором было все, что ни скажешь — одеяла, хорасанский войлок, пояс, несколько пар туфель, обувь *kōndara*’ (Джынди, 339); *xālēd wa — ábēd wāna spīya basrāī-na, kōndōrēd wāna firangī-na* ‘На братьях вашей матери белые басрийские плащи, европейские сапоги *kōndōra*’ (ФК, 251).

~ Из тур. *kundura* ‘обувь’, ‘грубые туфли’, идущего, вероятно, из греческого, сравн. греч. *κοθορνος* ‘сапог, доходивший до середины голени’, ‘высокий сапог на толстой подошве, обувь трагических актеров’, лат. (из греч.) *cothurnus* ‘обувь трагических актеров’, ‘котурны’.

kōpāl (*m.*) к. ‘палка, дубинка’.

~ Из перс. *kōpāl* (вместо *kōbāl*) ‘дубинка’, которое рассматривается как производное от глагола *kōftan, kōb-* ‘бить, ударять’ с суф. *-āl*, наподобие *nihāl* ‘саженец’ от *nihādan, nih-* ‘ставить, устанавливать’ [GIPh, I, 2, 176].

kōr | kōra, kwēr ‘слепой’.

kōr čawā xwadē dinhēřa, xwadē žī usā kōr dinhēřa ‘Как слепой смотрит на Бога, так и Бог на слепого’ (КПП, 174); *kōr ku dastē kōr bigra, wē biťkava ĉálē* ‘Если слепой поведет слепого, упадет в яму’ (КПП, 174); *xurǰazīnaka zērā ūn balā bikin li kōrā, li saqatā ū li fiqārāna* ‘А одну седельную суму золота вы раздайте слепым, увечным и бедным’ (КФ, I, 66);

с. *rōžēk malā saīdī rīšdrēž... lagał malā bāīz nāvēkī xirī astūrī gwēpān, lagał malā álīyē kwērī bāngdarī mizgawtī habās-āyā... lagał min... rēgāmān girt bō mālī ḥakīm* ‘Однажды длиннобородый мулла Саид, один мулла по имени Баиз, толстый и лопоухий, слепой мулла Али, муэдзин мечети Аббас-ага, и я отправились к хакиму домой’ (Мук., 146); *bāb ū dāykī har dū ćāwyān kōra bū la azmatī aw kuřa, har ka yisif hāwīštyāny nāw bīrē* ‘У его отца и матери ослепли оба глаза от скорби по сыну, когда Юсуфа бросили в колодец’ (МК, 194).

~ Восходит к др.-ир. **kaura-*, см. [Bailey, BSOS, IX, I, 72 со ссылкой на Tedesco]; перс. *kōr, kūr*, ср.-перс. *kōr*, согд. *kwr* [Henning, BBB, 127], семн., сорх., ласг., санг., вон., кохр., каш., зефре, седе, гази, кафр., сир. *kūr*, шам.

kûr, ягн. *kur*, вах., руш., хуф., барт. *kūr*, шугн. *kŭ̊r*, сарык. *kawr*, язг. *kər* ‘слепой’.

kōramār (*m.*) | **kwēramār, kułamār** ‘ядовитая змея’.

~ Сложение из *kōr* ‘слепой’ и *mār* ‘змея’; сравн. перс. *kūrmār* ‘медянка’ (змея), букв. ‘слепая змея’. В *kułamār* появление *ł* — результат диссимиляции двух *r*.

kōrang к. ‘почерневшие зерна, пораженные головней’.

~ Из тюркского источника; сравн. тур. *küren* ‘бурый’, а тж. монг. *küneng* ‘темно-коричневый’, которое Г.Рамстедт рассматривает как отражение общеалтайской праформы [Щербак, 146]. Сравн. тж. лур. *kura* ‘почерневшие зерна пшеницы’.

kōrēšī (*m.*) к. ‘неизлечимая болезнь’.

~ Сложение из *kōr* ‘слепой’ и *ēš* ‘боль, болезнь’ с наращением субстантивного суф. *-ī*. Сравн. перс. *kūrnamakī* ‘неблагодарность’, *kūrdilī* ‘тупость’, а тж. тур. *körkaya* ‘подводный камень’, *körkandil* ‘мертвецки пьяный’ (букв.: слепой светильник), *körboyaz* ‘обжора’.

kōrpa, kōrpała см. **ḱōrpa.**

kōsta см. [1]**ḱōsa.**

kōšk см. **ḱōšk.**

kōta см. [2]**ḱutīk.**

kōtał см. **ḱōtal.**

kōtā см. [2]**ḱutā.**

kōtir см. **kavōtk.**

kōv (*f.*) к. ‘воронка, лейка’.

~ Из тур. *kova* ‘лейка’.

kōvān см. **kavān.**

kōx, kōxta см. **ḱōx.**

ku, ki, kō к. союз ‘что, чтобы’; ‘когда, если’; ‘который’; **ku** ‘где’; ‘куда’.

ku āgir girta čiyā, yē tar bi yē hiškrā dič̌a ‘Если огонь охватил гору, мокрые и сухие вместе погибнут’ (КПП, 175); *ku čūyī dīwānē, jīkī usā rūnī, ta rānakin* ‘Когда идешь в собрание, садись в такое место, откуда тебя не заставят встать’ (Масалок, 274).

~ Восходит к др.-ир. **ku-*; авест. *ku-* основа, образующая вопросительные местоимения и наречия: *kū, kudā* ‘где?’, *kuϑa* ‘как?’, ‘куда?’, *kuϑra* ‘где?’, ‘куда?’; др.-инд. *ku-: kutra* ‘где?’, ‘когда?’, ‘для чего?’, и.-е. Pok., 644–648 **k*ʷ*u-*; ср.-перс. *ku* ‘где?’, ‘что’ (относит. мест.), перс. *kū* ‘где?’, заза *ko-tī, ko-ti* ‘где?’, ‘куда?’, седе, гази *kū*, кафр. *kō*, зефре *kū* ‘где?’. В функции союза в придаточном предложении сак. *ku* ‘где’, ‘когда’, ‘если’ и осет. *kwy* ‘когда’, ‘если’ [ИЭС, I, 605].

kudik, kužik (*m.*) к. ‘детеныш’.

~ Из перс. *kōdak* ‘ребенок, младенец’; ср.-перс. *kōtak* ‘дитя’, авест. *kutaka-* ‘маленький’ [Hübschmann, PSt., 89]. Форма *kužik* — результат

фонетического воздействия близких по значению слов, например, *ǰūǰik* ‘птенец’, ‘детеныш’.

kul (*f.*) ‘боль’; ‘болячка, рана’; ‘заразная болезнь’; ‘горе, печаль’.

«da birā mīrzā-bag li mālā ta ǩava» — čāwā nifir̄ hav dikirin, mīrzā-bag žī bōnā ǩurdā čāwā kul (ēš) dihāta ḥasādē ‘Слова «пусть нагрянет на твой дом Мирза-бек» служили проклятием между людьми, а сам Мирза-бек был для курдов олицетворением боли’ (Шам., 49); *ǰimāátā qišlē b šīn ū girī kuštīyē xwa dafin kirin, vagar̄iyāna gund, dast ba bārkirinē dikirin, bi kul-dard bar bi ĉiyāyē xazālē r̄ē ǩatin* ‘Жители села, скорбя и плача, похоронили убитых, вернулись в село, начали грузиться и с болью пустились в путь в сторону горы Хазаль’ (Авд., 42).

~ Сопоставление с греч. *κοῖλος* ‘выдолбленный’, ‘полный’, ‘вздувшийся’, лат. *caula* ‘отверстие, дыра’ [DKF, 338] семантически не вполне убедительно. Может быть, ближе сопоставление с греч. *κήλη, κάλη* ‘телесное повреждение’, ‘грыжа’, ц.-слав. *kyla*, рус. *кила* ‘грыжа’, восходящие к и.-е. Pok., 536 **kău(ə)lā: kūlā-*. Однако отсутствуют промежуточные звенья в случае инородного заимствования. В иранских сравн. осет. *ǩwyllaw, ǩullaw* ‘грыжа’ [ИЭС, I, 648].

kulak к. ‘хромой’; ‘хромая овца’.

harkē tu ǰāmēr-ī ū r̄āstī žī šivān-ī, hina gōštī mar̄ā biqalīna, āyē ta dangē xwa tar̄ā nāka savā kulakakē, haqē wē kulakē či hēžāya, amē bidin ‘Если ты человек, следующий обычаям, и настоящий пастух, нажарь нам немного мяса, твой хозяин ничего тебе из-за хромой овцы не скажет, за хромую овцу мы заплатим ее цену’ (Араб, 159); *lāwē min, sibē wān čand kulakā bibī, ťavī pazē ūsō bikī* ‘Сынок, завтра отведи этих нескольких больных овец и присоедини их к овцам Усо’ (Джынди, 260).

~ Производное (?) от элемента *kul-, kur-, kol-, kor-* в терминах, означающих ‘обрезанные, обрубленные, короткие части тела, в основном, у животных’: заза *kol, koll* ‘безрогая коза’, ‘безрогая овца’, семн., сорх., санг. *kol* ‘короткий’, ‘низкорослый’, сив. *kul* ‘короткий’, ласг. *kor* ‘корноухий’ в *kor-kou* ‘корноухая овца бледно-серой масти’, *kor-siyā* ‘корноухая овца черной масти’, *kor-šīvā* ‘корноухая овца бледно-желтой масти’, лур. *kol* ‘короткий’, ‘с обрубленным хвостом’, шугн. *kur* ‘корноухий’. Сравн. тж. греч. *κόλος* ‘обрубленный’, ‘тупорогий’, ‘безрогий’, *κολούω* ‘обрубать’, ‘повреждать’, авест. *ka^{u}rva-* ‘подрезанный’, др.-инд. *kharva-* ‘калека’, греч. *κυλλός* ‘хромой, увечный’, арм. *ǩał* ‘хромый’, осет. *ǩwylyx* ‘хромой’, *cænkwyl* ‘безрукий’, *kwyræfcæg* ‘короткошеий’ и др. [ИЭС, I, 301, 608, 648, 649; Mayrhofer, I, 243, 304].

DKF, 351.

kulābdūn см. **gulāvdūn.**

kulān(ka) см. **ǩulak.**

kulāv (*m.*) | **kiłāw** ‘войлок’; ‘головной убор из войлока’; ‘бурка’, ‘войлочная пастушья накидка’ (к.); ‘шапка’, ‘колпак’ (с.).

nivīnē ma liḥēfaka mazin bū, yak žī biĉūk bū, kulāvakī p̄ir̄itī qul-qulkī bū ū du hab qisīl būn ‘Нашей постелью были одно большое и одно маленькое одеяло,

порванный и дырявый войлок да две циновки' (Араб, 8); *qa kulāvē wī zī ťu nabū, ānībūn ǰilakagā, havvā dirūbūn mīnānī kulāvē šivānā, dāvīta sar milē xwa* 'А бурки у него совсем не было, взяли бычью попону, сшили ее наподобие пастушьей бурки, и он накинул ее себе на плечи' (Араб, 65);

с. *ŕegāmān girt bō mālī ḫakīm, ka īǰāzamān bidā kiłāw la sar nanēyn* 'Мы отправились к хакиму домой, чтобы он дал нам разрешение не носить шапку' (Мук., 146); *kiłāw, gōrīyē, maška, nān ū kārī mālē hamū ba ŕēk ū pēkī dakird* 'Шить шапки, вязать носки, сбивать масло, готовить, заниматься домашними делами — все это она делала умело и сноровисто' (Мук., 152); *bar la hamū štēk wiškaŕin kiłāwēkī šaftūrī la miqabbā sāz dakāt ū rūy wī pārčay āwrīšimī tē dagrē* 'Прежде всего шут делает остроконечный колпак из картона и обшивает его шелковой тканью' (Мук., 216).

~ Сравн. заза *kulāv* 'войлок', *kulāwi, kulika* 'колпак', тал. *kolo, kəlo* 'шапка', вон. *kulō*, кохр. *kelō*, каш. *külō*, зефре *kolō*, санг. *kəlōf*, седе, гази, кафр. *kelō*, сив. *kolo* 'шапка', семн., сорх., ласг., шам. *kolā* 'шапка', перс. *kulāh*, ср.-перс. *kulāf* [CPD, 52] 'шапка', 'колпак', др.-ир. **kulāp-*; сюда же относят цыганские *xolov, xolluf*, осет. *xælāf* 'штаны'; странствующее культурное слово, см. [ИЭС, IV, 165].

kulēča см. **kulōč.**

kulēra см. **kulōr.**

kulī (*m.*) | **kułk** 'пряжа'; 'комок (шерсти)' (к.); 'мягкая шелковистая шерсть' (с.).

~ Производное от основы *kul-/gul-, kuł-/guł-*, сравн. гур. *gula, gułūlīa* 'клубок (ниток)', перс. *gulūla* 'шар, ком, клубок', 'пуля снаряд, ядро', скр. *glauḥ* 'шар, шаровидная масса', и.-е. Pok., 361 **g(e)l-eu-*. Колебание *k/g* в анлауте как в *kulīlk — gulīlk* 'цветок'.

kulī(k) (*f.*) | **kilīla** 'снежные хлопья' (к.); 'сугроб' (с.).

~ Производное от основы *kul-*, см. *kulī* 'пряжа', 'комок'.

kulīlk (*f.*) | **gulīlk** 'цветок'.

nāvā wē bīn ū bōyā kulīlk ū gīhēdā ķatibū xawaka šīrin '(Они) среди этого аромата цветов и трав погрузились в сладкий сон' (Джынди, 71); *bihār bē kulīlk nāva* 'Весны без цветов не бывает' (Масалок, 93);

с. *...čyāy āgirī... lagał gulīlkān, lagał bōnī tēž, lagał ŕangān...* 'Гора Арарат... с (ее) цветами, пряными ароматами, красками...' (Яшар, 7).

~ Производное от *gul* 'цветок' с двойной суффиксацией *-īl-k*.

kulōĉ, kilōĉ (*f.*) | **kulēča, kulīča** 'калач, круглый хлебец, пышка'; 'лепешка' (к.); 'ореховое печенье' (с.).

bi qaydē ašīrā, waxtē ķurd tēna dōlgā... har yak zádē pēz čē dika — gōštī, ķāda, kilōĉ, mirtōxa, gāzī xalqē dikin ū nān didin 'По обычаю кочевых племен, курды, отправляясь к месту окота овец, готовят угощение — мясо, сладкие пироги, калачи, халву, зовут к себе людей и угощают их' (Араб, 59); *bi wī gazōyī ķāda, kilōĉ dipatin, mirťōxa ū ḫawla čē dikirin* 'Из этого *gazō* пекли сладкие пироги, калачи, делали халву' (Шам., 6); *awē wē ēvārē nānē lōš, kilōĉ u bōķōn zī pátin bōnā ŕēvā bixun* 'В этот вечер она напекла дорожной еды — лавашей, калачей и круглых хлебцев' (Шам., 188).

~ Опосредованно из греч. *κολλίκι* ‘хлеб круглой или овальной формы’; *κόλλιξ* ‘булка из ячменной муки грубого помола’, ‘ячменный хлебец’. Сравн. тж. перс. *gulāǰ* ‘тонкий сладкий пирог из яичного белка и крахмала’, *kulīča, kulūča* ‘круглый сладкий пирог’. Последнее, возможно, является промежуточным звеном между греческой и курдской формами.

kulōr (*m.*) | **kulēra** ‘круглый хлебец’ (к.); ‘лепешка’; ‘лаваш’.

с. *manīǰa čūa lāy tīǰārē, wutī: latē kulēra bimdarē bō xōm ū yārī zīnānīm* ‘Маниже пошла к купцу и сказала: «Дай мне кусок хлеба для меня самой и для моего возлюбленного, (сидящего) в тюрьме’ (МК, 102).

~ Сравн. гур. *kulīrī* ‘круглый хлебец’, арм. *kəlor* ‘круглый’, греч. *κολλύρα* ‘ячменный хлебец’.

DKF, 309.

kuł см. **^{2}kuř.**

kułamār см. **kōramār.**

kułk см. **kulī.**

kułk(a) см. **kurḱ.**

kun см. **kūn.**

kund (*m.*) к. ‘пень’; ‘обрубок’.

~ Сравн. перс. *kund* ‘ножные кандалы’, ‘колодки’ (для преступников), стяжение из **kudandak*, согд. **kuδenδe (kwδ'ynty)*; «слово до сих пор употребляется в Восточном Туркестане как *gundu*» [Henning, BSOAS, IX, 724]. Сравн. тж. перс. *gunda* ‘толстый, тучный, крупный’, *kundula* ‘комок’, ‘кусок’, ‘клубок’, *kunda* ‘чурбан, полено, пень, комель’.

kunǰī (*m.*) ‘кунжут’.

~ Из перс. *kunǰīd* ‘кунжут’; бел. *kunčī9*, афг. *kunzala*, хот.-сак. *kuṃjsata-*, зор. ср.-перс. *knčyt*, согд. *kwyštaič* [KSD, 61–62]; арм. *ḱənǰūt*, скр. *kuñcikā, kuñcī* ‘кунжут’, ‘черный тмин’. Происхождение не установлено [Mayrhofer, I, 220].

kurĉōm см. **kirĉōm.**

kurḱ (*f.*) к. ‘наседка’.

~ Сравн. перс. *kurč, kurǰ*, лур. *kork*, лар. *korok*, ласг. *koče (kark)*, шам., санг. *korč*, сорх. *kūk*, тал. *külüka (kag)*, ягн. *kurk, kuruk* ‘наседка’, ‘квочка’, афг. *kurkur* ‘кудахтанье’ звукоподражательной природы, как и тюрк. *qurq, gurk*, араб. *qurqa*, каб. *qurt*, абх. *a-ḱwart*, осет. *ḱwyrtt* ‘наседка’ [ИЭС, I, 653].

kurm см. **kirm.**

kurmīsī к. ‘курносый’.

pōzakī kurmīsī lē bū, lēvē wē mīnānī balgē kāyazē tanika sōr būn ‘У нее был курносый нос и тонкие, как лист бумаги, алые губы’ (Араб, 25).

~ Из тур. *küremsi* ‘шарообразный, сферический’.

kurtak (*m.*), к. тж. **kurtik** ‘куртка, безрукавка’.

...ḱambarak, bīst dēra, sē kurtik, du ēlak... ‘...(серебряный) пояс, двадцать юбок, три куртки-безрукавки, две жилетки...’ (Джынди, 339).

~ Распространенное в иранских языках (а тж. в тюркских и кавказских) название одежды: перс. *kurta* ‘рубаха’, ‘куртка’, шугн. *kurta*, вах. *kurti* ‘рубаха’, согд. *qurty*, ягн. *kūrta*, тадж. *kurta* ‘рубаха’, осет. *kwyrat* ‘бешмет’; приводят тж. греч. *κόρτην*, объясняемое как название парфянской одежды, и авест. *kərəti-* название одежды. См. [ИЭС, I, 609].

kurtōl к. ‘куски, крошки’ (хлеба).

~ Из арм. *kətor* ‘кусок’.

[1]**kuř** (*m.*) ‘сын’; ‘мальчик’; ‘парень, юноша’.

har sē birā zawijī būn, har birāk du-sē kuřē wān habūn ‘Все три брата были женаты, у каждого из братьев было по два-три сына’ (Шам., 6); *ǩulfatē t̄ēmūr āqāsī na girān bū, ǩulfatā wī xātē-xānim, kuřē wī sultān ū būkā wī zaynē būn* ‘Семья у Темура была небольшой, это были его жена Хате-ханум, его сын Султан и невестка Зайне’ (Али, 10); *silāv dān řōmī gāsō, wakī t̄avī ǩōma kuř ū qīzā xabar didā* ‘(Мы) поздоровались с Роми Гасо, который беседовал с группой мальчиков и девочек’ (Джынди, 89);

с. *law damadā kuřēkī jihēl ba bēława hāta hāwārim, xalāsī kirdim, ū čūma dē* ‘В это время на мой крик появился какой-то молодой парень с лопатой и спас меня, я пошел в село’ (Мук., 162); *yā ałła, kuřgal, malā ázīz tirsōnak-a, bā bō xōy hałē* ‘Клянусь Аллахом, парни, мулла Азиз трус, пусть он сам убегает’ (Мук., 164); *galēk řōžān mindāłī kuřakay dahātin, dabū, min bibima lālay mindāłān ū biyāngēřim ū āgām lēyān bē* ‘Часто приходили дети его сына, и я должен был становиться их нянькой, водить их гулять и смотреть за ними’ (Мук., 173).

~ Сравн. тж. перс. *kur* ‘сын’, ‘ребенок’, *kurra* ‘детеныш’ (верховых и вьючных животных), ‘ребенок’, ‘дитя’, бахт. *kur, kurr*, сив. *kurr*, гур. *kur, kurr(a)* ‘сын’, ‘мальчик’, тал. *kəra* ‘жеребенок’; ср.-перс. *kurrak* ‘детеныш животного’, др.-инд. *kúla-* ‘род, поколение’ [Bailey, TPS, 1953, 39; JRAS, 1953, 115f.; Mayrhofer, I, 238].

[2]**kuř** | **kuł** к. ‘стриженый’; ‘бритый’; ‘отрезанный’; ‘укороченный’; с. ‘короткий, обрубленный’ (о хвосте); **kuř kirin** ‘стричь’; ‘брить’.

wānā dāna sarē xwa ǩumē wī walātī, mīnānī qāsikā, řūyā xwa kuř kirina ‘Они надели на себя здешние, похожие на горшок, шапки и обрили лица’ (Араб, 52).

~ Восходит к др.-ир. **kr̥-n-au̯-*; авест. *kərənav-, kərənv-, kərən-*, осн. през. от *karət-* ‘резать’, ср.-перс. *kirrēnītan* ‘творить, создавать’ (о дэвовских существах), где *-irr-* из др.-ир. *-r̥n-*, индо-ир. *-r̥ntn-* [Bartholomae, GIPh, I, 1, 74; Wb., 454], др.-инд. *kr̥ntati* ‘режет’; к др.-ир. **kart-*, тж. согд. *'krt'nt* ‘режут’, осет. *kærdyn* ‘резать’, ‘кроить’, ‘косить’ [ИЭС, I, 584].

kuřdūndā (*m.*) к. ‘сын, продолжающий дело родителей’.

~ В первой части *kuř* ‘сын’; *-dūndā* должно иметь значение ‘продолжающий род’ или ‘потомство’, сравн. *bē-dūndā* ‘бездетный’.

kuštin (kuž-) ‘убивать’.

dawlatā řōmē žī t̄ēmūr ḥiz nadikir, dixāst har t̄im awī žī ǩurdā biqatīna, yānē sirgūn ka, yānē žī bikuža ‘Турецкие власти не любили Темура и всегда хотели оторвать его от курдов, отправить в ссылку или убить’ (Али, 9); *gō, galak mēr*

ži havdu kuštin, gō, halā rōmē sīliḥ žī didā wānā ‘Говорят, они друг у друга убили много людей, а турки их еще и оружием снабжали’ (Джынди, 236); *am bēžin, ma av ǩalbā kušt, lē sivē dawlatā īrānē wē či bika, garakē am dīsā ži vī gundē xwa bišaḥatin, lē xērā ma bū či?* ‘Допустим, мы убили этих псов, но как завтра поступят иранские власти? Нам опять придется покинуть свое село, какая же нам от этого выгода?’ (Авд., 21);

с. *la pilakān sar kawtīn, dūpiškēkim dīt ū pē lāqam pēdā dā w kuštim* ‘Когда мы поднимались по лестнице, я увидел скорпиона, наступил на него ногой и убил его’ (Мук., 174); *xōy dā bam laškar, dastī kird ba kuštin* ‘Он бросился на это войско и принялся убивать’ (МК, 16); *īsta bōt agirīn, ałēn: kur kužrāw-a* ‘Теперь они плачут по тебе и говорят: «Юноша убит»’ (МК, 18); *hunar nīa kuštinī barāz* ‘Нет никакого искусства в том, чтобы убить кабана’ (МК, 94).

~ Восходит к др.-ир. **kauš-*; авест. *kaoš-* ‘убивать’, ср.-перс., перс. *kuštan*, тал. *kəšte*, заза *kišt-*, гур. *kušt-*, бел. *kušay, kušt-*, сорх. *bekoštaon*, ласг. *bekošton*, шам. *bekoštan*, санг. *bekoštan*, семн. *bokoštiyon*, вон. *kuštan*, кохр. *küšten*, каш. *kuštemūn*, зефре *bokošt*, седе *kušten*, гази *kuštmūn*, кафр. *kuštemūn*, сив. *kušten* ‘убивать’.

kut см. **kit.**

kut см. **ǩūt.**

kutān см. **ǩutān.**

kutin см. **gōtin.**

kuž см. **ǩunǰ.**

kužik см. **kudiǩ.**

kūčik (*m.*) к. ‘пес, собака’.

kūčik idī būbūna mīnā gurā. ǰārakē qalfa qūčikē usā pēšīā min darǩatin ‘Собаки (одичали и) стали словно волки. Однажды передо мной появилась стая таких собак’ (Араб, 85); *kūčikē záf diáwta mēvānē bēwáda tīna mālā xwayē xwa* ‘Собака, которая много лает, приводит в дом хозяина незваного гостя’ (Масалок, 282).

~ Производное с суф. *-čik* от основы *kū-*, др.-ир. **kuti-*; слово рассматривается как восточноиранское (западноиранское **spaka-*, курд. *sa*, перс. *sag*), проникшее во многие западноиранские языки [ИЭС, I, 605–606]: нат. *kūyā*, най. *kūya*, заза *kutik*, каш. *küva*, зефре *kuve*, седе, кафр., гази *kuč, kuve* ‘собака’, кафр. тж. *kuču* ‘маленькая собачка’.

kūn (*f.*) | **kun, king** ‘зад, задница’; ‘дыра’; ‘нора’, с. тж. **qūn, qung** ‘зад’.

qūnā wē — qūnā mirīškē, hēkē qāzē dika ‘Ее зад, как зад курицы, а яйца несет гусиные’ (КПП, 191);

с. *amǰār pūšī ḥasīrakamān la qungī rōdakird u barmāndadā, wak tayāray takāndara błind dabū* ‘Потом мы втыкали ей (мухе) в зад волокно из циновки, отпускали ее, и она летала, как самолет-истребитель’ (Мук., 145); *mērdī hušyār dast ba kunēkā nākāt duǰār* ‘Разумный человек не станет дважды совать руки в одну (и ту же) дыру’ (КПП, 349).

~ Сравн. бел. *kūn*, тал. *kun*, вон., кохр., каш., зефре, седе, гази, санг. *kūn*, сив. *kən*, семн. *kīn*, сорх., ласг. *kūn*, перс., ср.-перс. *kūn* ‘зад’,

'ягодицы', осет. *xwynk'* 'дыра', 'отверстие', 'нора', хот.-сак. *khūnā-* 'дыра' из *khu-nā-*; праформа восстанавливается в виде и.-е. **(s)kuno-ko-* от **(s)keu-*, **(s)ku-* [KSD, 75; ИЭС, IV, 266].

kupa см. **kūp.**

kūra см. **kawār.**

kūz к. 'горбатый'; 'согнутый'; **kūz būn** 'нагибаться, пригибаться'.

waxtē hāta ōrtā marakē, čāwā ku dawsā lingē ma dīt, niškēvā sakinī, dīnā xwa dā dawsā lingē ma, kūz bū, sardā nihērī 'Дойдя до середины сеновала и увидев наши следы, он вдруг остановился, посмотрел на следы, нагнулся и стал их рассматривать' (Араб, 5); *awī... kūz bū, nānē xwarā ānī bū nāvā xurǰakē darxist, girt dastē xwa* 'Он... нагнулся, достал из переметной сумы принесенный им с собой хлеб и взял его в руки' (Джынди, 72).

~ Сближается с перс. *kūz, kūž, qūz* 'горбатый', 'выпуклый, изогнутый, искривленный', 'горб', *kūž šudan* 'сгибаться, гнуться, искривляться', *kūz-bandī* 'разбивка грядок, клумб', тал. *yoz* 'горб', сорх., шам. *kūz*, ласг., санг. *kuz* 'холмики, грядки для посадок виноградной лозы', афг. *koẓ* 'согнутый', согд. *kwz, kwzz* 'кривой', хот.-сак. *kūysa-* 'изогнутый, кривой', др.-перс. **kūža-*, **kūǰa* [Hübschmann, PSt., 89] или **kubza-* [Morgenstierne, EVP, 35] с учетом др.-инд. *kubja-* 'кривой, горбатый', и.-е. Pok., 588–592 **keu-* [KSD, 62].

kwē см. **ќu.**

kwēr см. **kōr.**

kwēramār см. **kōramār.**

kwēt см. [1]**ќumayt.**

kwēxa см. **ќadxudā.**

Ќ

ќabāb (*f.*) 'шашлык', к. тж. **ќivāv.**

īdī ќivāvē sēlē ū xurākēd māyīn hāzir bū 'Приготовленный на сковороде шашлык и другие кушанья были уже готовы' (Али, 147); *du rēwī rax gōmakē darbāz dibūn, niškēvā bīnā ќivāvā ќata pōzē wān* 'Два путника проходили мимо хлева, и вдруг до их носа донесся запах шашлыка' (КПП, 376);

с. *rōžēk bāngyān kirdīn, ka warīn, kabāb bixōn* 'Однажды нас позвали есть шашлык' (Мук., 170).

~ Из араб. *kabāb* 'шашлык'.

ќabk (*m.*) к. 'куропатка'.

~ Сравн. перс. *kabk* 'куропатка', сближаемое с скр. *kapiñjala-* 'рябчик' [HEt., 187]. Из индийских идут тж. бел. *kapīnǰar, ќawinǰar* 'куропатка' [Mayrhofer, I, 155]. Из персидского тж. афг. *kabk*, бел. *kabg, kawg* 'куропатка' [HEt., ibid.].

kač с. ‘горбатый, согнутый’.

~ Из перс. *kaǰ* ‘кривой, искривленный, изогнутый’, тж. *kaž*; сравн. каш. *kač*, седе *kač*, гази, кафр. *kač*, тал. *kaǰ*, парф. *kž-* ‘кривой’ [Henning, BSOS, IX, 84], осет. *k'æʒ* ‘кривой, согнутый’ [ИЭС, I, 622]; *-č* в исходе — результат оглушения.

ḱačal, kaĉal | kačał ‘лысый, плешивый’; ‘паршивый’.

tu nihērt, ku sarē min tázī-ya, tu bi ḱačalīyā min diḱanī? ‘Ты увидела, что у меня непокрытая голова; ты смеялась над тем, что я лысый?’ (КФ, I, 144); *sarē ḱačal bin ḱumdā xwaš-a* ‘Плешивая голова под шапкой хороша’ (КПП, 256).

~ Сравн. перс. *kačal* ‘паршивый’, ‘лысый, плешивый’, тал., заза, лур. *kačal* — то же.

ḱad (*f.*) к. ‘труд, заработок’.

hamā nah mēr xabātcī ži mālā wān diḱava, rāst-a, dawlatī-na, lē aw ḱadā xwa ḥalāl dixun ‘Ведь в семье у них девять работников, они, правда, зажиточны, но едят свой праведный хлеб’ (Араб, 120).

~ Из араб. *kadd* ‘работа, тяжелый труд’; из араб. тж. перс. *kadd* ‘труд, усилие, старание’.

ḱadar (*f.*) к. ‘страдание, мучение, боль’; ‘онемение’ (частей тела).

galī birā, čūyīnā min, ži wa qatāndin bōnā min ḱadar-a ‘Братья, для меня мученье уходить от вас’ (Али, 102).

~ Из араб. *kadar* ‘беспокойство’, ‘горе, печаль’, откуда тж. тур. *keder* ‘горе, печаль’, ‘забота, грусть’.

ḱadxudā, ḱahwa, katxōdā, ḱawxwa (*m.*) | **kwēxā** ‘сельский староста’; ‘хозяин дома’.

bāvē min žē bāwar nakiribū, gāzī ḱadxudē gund kiribū, dáwā pazē xwa žē kiribū ‘Мой отец ему не поверил, позвал сельского старосту и потребовал (у этого человека) своих овец’ (Араб, 74); *lázakē šūndā ḱatxōdā ū čand marīyē dinē vagarīyā, hātna ǰam silēmān-bagē* ‘Через некоторое время староста и еще несколько человек вернулись и пришли к Сулейман-беку’ (Шам., 25);

с. *da pāšnwēžēkī drangdā šwēnī řāwkarānim dīt, pēydā řōīštim, čūma nāw dēy bilasan, mālē kwēxā* ‘К вечеру я напал на охотничий след, пошел по нему и пришел в село Блесан, в дом старосты’ (Мук., 160).

~ Из перс. *kadxudā* ‘сельский староста’.

[1]ḱaf (*f.*) ‘пена’.

~ Сравн. перс. *kaf* ‘пена’; сравн. ср.-перс. *kaf* ‘пена’, авест. *kafa-* ‘пена, слюна’, др.-инд. *kapha-* ‘слизь’, гил. *kaf*, тал. *ka*, заза *kaw* ‘пена’. Сюда же относится осет. *xæf* ‘гной’, сарык. *xef*, вах. *xuf* ‘пена’. Древнеиранский *f* (из **ph, *bh*) в курдском не сохраняется, сравн. *nāvik* ‘пупок’ из индо-ир. **nābha-* (авест. *nāfa-*), *bā dān* (из **bāv dān*) ‘вить’, ‘плести’ из др.-ир. **vabh-* ‘ткать’.

[2]ḱaf (*f.*) к. ‘ладонь’.

xātē-xānimē zēřak kira ḱafā dastē xwa ū bar bi dargavān čū ‘Хате-ханум зажала в ладони золотую монету и направилась к часовому’ (Али, 35).

~ Из араб. *kaff* ‘кисть руки’, ‘ладонь’, ‘рука’, откуда тж. тур. *kef* ‘ладонь’, перс. *kaf(f)* ‘ладонь’, ‘пясть’.

kafāł с. ‘ягодица’; ‘круп лошади’.

~ Из араб. *kafal* ‘зад’, ‘круп’, откуда тж. перс. *kafal* ‘зад’, ‘круп’.

kafārat с. ‘эпитимья’.

~ Из араб. *kaffārat* ‘искупление’, откуда тж. перс. *kaffāra*, тур. *kefaret* — то же.

ƙafčī см. **kavčī.**

ƙafī (*f.*) ‘бедствие, невзгода’.

~ Из перс. *kafā* ‘бедствие, невзгода’.

ƙafīl (*m.*) ‘заложник’; ‘поручитель’; ‘заместитель’; ‘гарантия, залог’.

~ Из араб. *kafīl* ‘обеспечивающий’, ‘поручитель, гарант’, откуда тж. перс. *kafīl* ‘поручитель, гарант’, ‘заместитель’.

ƙaftār, ƙaftōr (*f.*) | **kamtyār** ‘гиена’.

žinā ǰāb ānī, wakī wānā ƙaftār bi ĉávē xwa dītina ‘Женщины сообщили, что они собственными глазами видели гиену’ (ШД, 99); *waxtē hātin bar darē škaftē, ƙalb awtiyān, ƙaftār ži škaftē darƙat, ƙalbā dōrē girt* ‘Когда подошли ко входу в пещеру, собаки залаяли, гиена выскочила, собаки окружили ее’ (ШД, 99); *ƙaftōrā ḥarām či dibēža?* ‘Что говорит эта поганая гиена?’ (Джынди, 134);

с. *malā la dilīdā kutī: wałłāhī, ŗasta dałēn, ankīr ū munkīr ǰār ū bār ba šikłī kamtiyār ū qātir paydā dabin, ū la dūrawa taqay simyān dē* ‘Мулла сказал про себя: «Ей-богу, правду говорят, что Анкир и Мункир появляются иногда в образе гиены и мула, и стук их копыт слышен издалека»’ (Мук., 260).

~ Из перс. *kaftār* ‘гиена’; ср.-перс. *haftār*, заза *kaftār*, тал. *kaftor*, сорх. *kaftāl, kātāl*, ласг. *ketāl*, шам., санг. *kaftāl*, семн. *kaftāla, katal*, лур. *kaftār* ‘гиена’.

DKF, 336.

ƙahēl, ƙihēl к. — название породы лошадей; ‘гнедой’; ‘породистый’ (конь).

ávdilā-bagē ḥukum kir, wakī harīn, haspē wī ži ǰinsē ƙihēlā zū zīn kin, bīnin ‘Абдулла-бек распорядился послать людей, чтобы поскорее оседлали и привели его коня из породы *ƙihēl*’ (Шам., 61); *ávdilē zāvē salīm-bagē li ƙihēlā árabistānēya kirāskirī siyār bū, xwa dā pēšīyā siyārā* ‘Абдулла, зять Салим-бека, сел верхом на покрытого чепраком породистого арабского коня, занял место впереди всадников’ (Али, 146); *qalanā qīzā min — dusid mī, haspaka ƙihēl, pēnǰ xalāt* ‘Калым за мою дочь — двести овец, конь породы *ƙihēl* и пять халатов’ (Джынди, 206).

~ Из араб. *kuḥayl, kuḥaylān* ‘породистая лошадь’, откуда тж. перс. *kuhaylān* ‘чистокровный арабский конь’, ‘скакун’. Арабское слово связано с названием сурьмы и темно-синего цвета. Иначе [KSD, 59].

ƙahrūbā, ƙārabār, ƙārūbār, kāribār (*f.*) | **karabā, kārabā** ‘янтарь’; с. тж. ‘электричество’; ‘магнетизм’.

šawēšē kāl t'izbīyē xwaya ƙārabār ǰēbā ārxālix darxist ‘Старик Шавеш достал из кармана архалука свои янтарные четки’ (Джынди, 91); *niškēvā aw mōrīyā ƙārūbār ƙātē pārā ágītdā* ‘Неожиданно эта янтарная бусина оказалась в куске сладкого пирога, доставшемся на долю Агита’ (Джынди, 287);

с. *štēkyān haya kārī kārabā, wutay kwēstānē bō garmēn dabā* ‘У них есть приспособление, работающее на электричестве, оно доносит (слова), сказанные в (холодном) краю гор, до теплых стран’ (Мук., 206).

~ Из перс. *kahrubā* ‘янтарь’, букв. ‘похищающий (*-rubā-*, от *rubūdan* ‘похищать’) солому (*kah-* из *kāh*)’. Из персидского тж. араб. *kahrabān* ‘янтарь’, *kahrabā* ‘электричество’, ‘янтарь’, откуда тур. *kehribar, kehlibar* ‘янтарь’, ‘электричество’, из которого в курдском формы с исходом *-r*.

ǩahwa см. **ǩadxudā.**

[1]**ǩal** (*f.*) ‘кипение’; ‘волнение, возбуждение’, ‘гнев, негодование’; ‘накипь’; ‘жара’; **ǩalāndin (ǩalīn-)** ‘кипятить’.

garakē min... sibē ū ēvārē simāwārā wē biǩalāndā, bičūmā nāvā gund ū diǩanē, či žērā lāzim būyā, bistandā, ǰārnā bičūmā bāžēr, ťamīyē wē biqadīnim ‘Я должен был утром и вечером ставить (кипятить) для нее самовар, ходить в село в лавку и покупать для нее необходимое, иногда ходить в город и выполнять ее поручения’ (Араб, 36); *čā ǩaliyā, hāzir-a, birā fīnǰānā, čāynīkā sar ťaxtā dāynin ū birā bēn, simāwārā bibin* ‘Чай вскипел, уже готов, пусть ставят на столы чашки и чайники и придут взять самовары’ (Араб, 47); *ḫukum dika, wakī āgir dādin, sītila āv dāynin sar, biǩalīnin* ‘Он приказывает разжечь огонь, поставить на огонь котел с водой и вскипятить’ (Джынди, 69); *ǩalā girīyā dā qirkā min* ‘Меня душили слезы’ (КРС, 424).

~ Сравн. заза *kal* ‘кипение’, ‘бурление’, ‘возбуждение’, семн. *kel*, сорх. *kele* ‘танур’, санг. *kal*, шам. *kela*, ласг. *kelūne*, сорх. *kelyān, kelyon*, семн. *kelyone* ‘очаг’. Первое сопоставление с лат. *calere* ‘быть теплым, горячим’ принадлежит DKF, 342. Позднее оно приведено у Преображенского, который сближал эти слова с рус. *калить*. Фасмер отверг сближение русского и латинского слов. Курдское также не может с ними сближаться, поскольку лат. *caleo* в индоиранском закономерно соответствуют формы с начальным *s-*: др.-инд. *śiśra-* ‘холодный’, *śarad* ‘осень’, ‘год’, авест. *sarəδ-* ‘год’, осет. *særd* ‘лето’.

[2]**ǩal** с. ‘лысый’.

~ Сравн. перс. *kal*, гил. *kal*, семн., ласг., шам. *kal*, сорх. *kôl* ‘лысый’, афг. *kal* ‘лысый’, ‘шелудивый’, язг., ишк., шугн. *kal*, мундж., вах. *kāl*, руш., барт. хуф. *kol* ‘лысый’.

ǩala, ǩalla (*m.*) | **ǩał, ǩała** ‘череп, голова, макушка’; ‘вершина’ (горы).

~ Сравн. перс. *kalla*, тал. *kalla*, вон. *kella*, кохр., каш. *kalla*, зефре *kele*, санг. *kalle*, седе *kelle*, кафр. *kele*, гази, сив. *kalle*, лар. *kalla*, ягн. *kalla*, мундж. *kāla*, ишк. *kalla*, сарык. *kol*, шугн. *kāl*, руш.-хуф. *-kal*, барт. *kāl* ‘голова’. Сравн. тж. тур. (из перс.) *kelle* ‘голова’. Общность форм этого слова в различных языках заставляет думать об общем источнике. В памирских языках считают старым заимствованием из персидского [EVŠ, 40].

ǩalaf, ǩalafa (*m.*) | **ǩalāwa** ‘руины’, ‘развалины’.

~ Сравн. лур. *kal-xarowa* ‘развалины’ (тавтологический повтор с араб.-перс. *xarāba* ‘руины’, ‘развалины’), *kall* ‘руины’, ‘развалины’, а тж. осет. *xalyn* ‘портить’, ‘разрушать’, ‘нарушать’, ‘расстраивать’, *xælæccag* ‘обре-

ченный на разрушение' из **vi-karaya'*, возводимое вместе с осет. *kalyn* 'сыпать', 'лить', 'валить', 'рушить' к др.-ир. **kar-* 'сыпать', 'сеять', и.-е. **(s)k^{u}er-* [ИЭС, I, 569–570, 578; IV, 138, 167, 170–171]. Не ясен характер наращений в курдском, возможно, результат контаминации с араб.-перс. *xarāba*.

ƙalam (*f.*) | **kalarm** 'капуста'.

wān bōstāndā malagānā dičāndin kārtōl, ƙalam, gizēr, šēlim, silq, nōk, nīsk, xiyār ū tištēd māyīn 'На этих огородах молокане сажали картошку, капусту, морковь, репу, свеклу, горох, чечевицу, огурцы и прочее' (Араб., 11).

~ Из перс. *kalam* (из *kiramb*) 'капуста', откуда тж. тур. *kelem* 'капуста'. В персидском из греч. *κραμβη*; араб. *kurunb, kurumb* 'капуста' тж. из греческого [GIPh, I, 2, 6, 59, 75].

ƙalapča, ƙalamča (*f.*) | **kalapča** 'цепи, кандалы, оковы' (к.); 'наручники' (с.).

awānā īdī sultān girtin, dastē wī ū lingēd wī li ƙalamčē xistin ū āvītina kalē 'Они уже схватили Султана, надели ему на руки и на ноги кандалы и бросили в тюрьму' (Али, 57); *awī lingē xwa ƙalamča kir, li bar znārakī jī girt, wakī pēšīyē li ōrdīyā grān bigira* 'Он надел на ноги кандалы* и выбрал себе место у скалы, чтобы преградить путь большому войску' (Джынди, 134).

~ Из тур. *kelepče* 'ручные кандалы, наручники'.

ƙalaš 'красивый, смелый, благородный'; к. тж. 'разбойник, грабитель'.

~ Сравн. перс. *qallāš*, тур. *qallaš* 'плут, мошенник, шарлатан'; 'пьяница, бездельник, гуляка'. Имеющиеся объяснения [DKF, 340; Вильчевский О. Лингвистические материалы по истории общественных форм в Курдистане. — Иранские языки, II, М.–Л., 1945, с. 13–30] ясности не вносят.

ƙalām (*f.*) 'слово, речь'.

~ Из араб. *kalām* 'речь, фраза', 'разговор'.

ƙalāndin см. **[1]ƙal.**

ƙalb (*m.*) к. 'пес, собака'.

ǰāmā xwadē sayqāl kirī, t'īzī šarābā āl kirī, qismatē šēxē kāl kirī, ƙalbē siyā dav nādatē 'Чаши, которую Бог озарил блеском, наполнил алым вином и предназначил для старого шейха, не коснется черный пес своею пастью' (ШС, 283); *gundī staqirībūn ū ƙatibūna nāwā xawā šīrin, t'anē ǰār-ǰārā dangē dīkā ū awt'īnā ƙalbā dihāt* 'Жители села давно успокоились и погрузились в сладкий сон, лишь изредка слышались пение петухов и лай собак' (Али, 24).

~ Из араб. *kalb* 'собака'.

ƙalǰ к. 'гордый, надменный'.

~ Из перс. *kalǰ, kalč* 'гордый, высокомерный'.

ƙalla см. **ƙala.**

ƙalmēš см. **ƙarmēš.**

ƙalpatān (*f.*) к. 'клещи, щипцы'.

~ Из араб. *kalbatāni* 'щипцы', букв. 'две собаки', формы дв. числа от *kalb* 'собака'. Сравн. тж. тур. (из араб.) *kerpeten* 'клещи, щипцы'.

* В знак решимости не отступить в бою.

kał с. ‘самец’; ‘баран’; ‘бык’; ‘богатырь’.

hamū tīrayēk brā w kōmał-in, la dāwāy bašdā la maydān kał-in ‘Все (их) племена — братья, они едины, требуя доли на поле битвы, они богатыри’ (Мук., 205).

~ Сравн. перс. *kal* ‘самец’ (быка, буйвола, барана, козла), гур. (канд.) *kal*, (авром.) *kał* ‘горный козел’, (талах.) *kalego* ‘бык’, заза *kal* ‘горный козел’, тал. *kal* ‘бык’, ‘буйвол’, лур. *kal* ‘горный козел’. Слово отмечено также в кавказских и тюркских языках [ИЭС, I, 506]. Азерб. *kel* ‘буйвол-самец’ рассматривают как тюркское, идущее из *kälä* ‘скот’, приводя уйг. *kälä* ‘корова’ [Щербак, 122]; сравн. тж. чагат. *kälä* ‘табун’, ‘дойная корова’ [Радлов, II, 1112].

kałāfa с. ‘молоток, клубок’ (ниток, пряжи).

~ Сравн. перс. *kalāf, kalāba* ‘клубок’, ‘лошадиные путы’, лур. *kelāf*, шам., санг. *kalāfa*, афг. *kalāwa*, ишк. *kalowa*, шугн. *kalowā* ‘моток, клубок’ (ниток). Для персидского источником считают странствующее слово, сближаемое с др.-инд. *kalāpa-* [ИЭС, IV, 165], имеющее широкий круг значений: ‘связка’, ‘пачка’, ‘узел’, ‘множество’, ‘колчан’ и т.д. [Mayrhofer, I, 181].

ƙałām см. **ƙilām.**

ƙamand (*m.*) ‘аркан’; ‘силок, ловушка’.

~ Из перс. *kamand* ‘аркан’; ср.-перс. *kamand* ‘аркан’; из перс. тж. тур. *kemend* ‘веревка с крючком на конце для притягивания далеких предметов’ [Радлов, II, 1206]; тал. *kamand*, гур. *kaman*, вон. *kemend*, кохр. *kemen*, каш. *kemand*, зефре *kemend*, санг. *kamand*, седе, кафр. *kemend*, гази *kemen*, сив. *kemende* ‘аркан, лассо’.

[1]**ƙamar** (*f.*), к. тж. **ƙambar** ‘талия, поясница’; ‘пояс, кушак, поясной ремень’.

pēlak ži māl ānīna dar bē tazbīh ū šaml ū ƙamar ‘Вывели (шейха) из дома, (он был) без четок, чалмы и пояса’ (ШС, 77); *ƙambarā pištē zīv bū, zērkildāyī bū, qamaka zīva li pištē girē dāyī bū* ‘На нем был серебряный с позолотой пояс, к поясу был прикреплен серебряный кинжал’ (Араб, 165); *bar pištā hinakādā qamēd zīva āvzērkirī būn, li pištā hinakā ƙambarēd zīv ū zēr būn, dastē galakādā ťizbīyēd ƙārūbār habūn* ‘У некоторых на поясе были серебряные позолоченные кинжалы, серебряные и золотые пояса, у многих в руках — янтарные четки’ (Джынди, 203).

~ Из перс. *kamar* ‘пояс’, ‘поясница, талия’, ‘склон горы’; ср.-перс. *kamar* ‘пояс’, авест. *kamarā-* ‘пояс’, семн., ласг., шам., санг. *kamar*, сорх. *komar* ‘пояс’.

[2]**ƙamar** с. ‘арка, свод, дуга’.

~ Из тур. *kemer* ‘арка, свод’, ‘пролет моста’, которое из перс. *kamrā* ‘арка, свод’, ‘сводчатая галлерея’, ‘аркада’. Персидское слово из греч. *καμάρα* ‘сводчатая комната’ [GIPh, I, 2, 6].

kamā с. ‘разновидность клевера’.

~ Из перс. *kamā* растение Ferula cuma, из которого получают камедь.

ƙamāl | kamāł ‘совершеннолетний’; ‘совершенный, одаренный, талантливый, разумный’.

qarqāšā xūšk zī, az sabā wē bażn ū bālē, āqil ū ƙamālē kōr bim, harrō usā šīvā mirīyā dibir ‘Сестра моя Каркаш, да ослепну я ради этой стройной, разумной и совершенной, каждый вечер разносила поминальную еду’ (Джынди, 143).

~ Из араб. *kamāl* ‘полнота, законченность, совершенство’ в результате контаминации с араб. *kāmil* ‘совершенный, законченный, полноценный’.

[1]**ƙamān** см. **kavān.**

[2]**ƙamān,** к. тж. **ƙamānča** (*m.*) ‘музыкальный инструмент’.

~ Из перс. *kamān* ‘смычок’, *kamānča* ‘кеманча’ (смычковый музыкальный инструмент), откуда тур. *keman* ‘скрипка’, азерб. *kemanča* ‘кеманча’, араб. *kamān* ‘скрипка’.

ƙamāx к. ‘достойный, заслуживающий’ (чего-л.).

~ Сравн. араб. *kumāx* ‘гордость, высокомерие’ от *kamaxa* ‘быть гордым’.

ƙambar см. [1]**ƙamar.**

ƙamtyār см. **ƙaftār.**

ƙamxā (*m.*) к. ‘шелковая узорчатая ткань’, ‘камка’.

hōriyā bādafirōš-ī, šaw ū rōž bāda dinōšī, atlas ū ƙamxā dipōšī ‘Ты — гурия, торгующая вином, день и ночь ты пьешь вино, ты облачена в атлас и камку’ (ШС, 303).

~ Из перс. *kamxā (kamxāb, kīmxā, kīmxāb)* ‘камка’, ‘шелковая ткань с золотыми и серебряными цветами’, афг. *kīmxāb* ‘парча’, тюрк. *qamqa, qamγy* ‘камка’, ‘китайская шелковая ткань’, *kimxa* ‘дамаст’, рус. (из тюрк.) *камка́* ‘шелковая узорчатая ткань’ [Фасмер, II, 174–175]. Китайского происхождения [Радлов, II, 490, 1405].

kandin (kan-) с. ‘копать’.

~ Восходит к др.-ир. **kan-*; авест., др.-перс. *kan-* ‘копать’, пасс. прич. перф. *kanta-*, др.-инд. *khan-* ‘копать’, ср.-перс., перс. *kandan*, тал. *kande*, сорх. *bakondon, vākondon*, шам. *bekanīn*, семн. *vākondiyon*, санг. *vākanīyetan*, седе *kinten*, гази *kantmūn*, кафр. *kandemūn*, сив. *kenden*, вон. *kendan*, кохр. *kenden*, каш. *kindemūn*, зефре *bekent*, гур. (талах.) *kenen* ‘копать’, заза *kandiš* ‘копать, рыть, скоблить’.

ƙandir см. **ƙindir.**

kandū с. ‘ларь’; ‘большая корзина’.

~ Сравн. перс. *kandū* ‘улей’, ‘большой глиняный кувшин для хранения зерна’, сорх. *kandū*, семн. *kandī*, ласг., санг. *kandīl*, шам. *kannel* ‘улей’, тал. *kándüla* ‘улей’, ‘большая корзина для зерна, сплетенная из прутьев’, *kándül* ‘дупло’, осет. *xændyg* ‘кадка с рассолом для сыра’. Все эти формы являются производными от основы *kand-* глагола *kan-* ‘копать’ (см. выше *kandin*) с наращением суф. *-ū*, как в перс. *xuft-ū* ‘кошмарный сон’ (от *xuft-*, восходящего к пасс. прич. перф. *x^{v}apta-* от *x^{v}ap-* ‘спать’) с дальнейшим наращением суф. *-l(a)*. Таким образом, слово первоначально должно было означать ‘долбленный деревянный сосуд’. Значение ‘корзина’ развилось

в качестве вторичного. Из иранского — арм. *kanduk*, араб. *kandū*, сир. *kndwq* ‘сосуд для хранения зерна’ [ИЭС, IV, 173].

kanīsa см. **ḱinīsa.**

kaništ, kaništa, kanīšta с. ‘синагога’; ‘церковь’.

hōriyā bakrā bahištē dī li sarbānē ḱaništē ‘Девственную райскую гурию увидел (шейх во сне) на крыше христианского храма’ (ШС, 43).

~ Из перс. *kuništ, kiništ* ‘синагога’; сравн. араб. *kanīs* ‘синагога’, *kanīsat* ‘церковь’, из др.-евр. *kanīšta* ‘собрание’ [Fraenkel, 275].

kanī, kanīšk с. ‘дочь, девушка’.

~ Восходит к др.-ир. **kan-*; авест. *kainī-, kainyā-* ‘девушка’, др.-инд. *kanā-, kanyā-* ‘девушка’, ‘молодая женщина’, ср.-перс. *kan-īčak*, перс. *kanīz* ‘девушка’, ‘служанка’, тал. *kīna* ‘девочка’, заза *kaynā, kēna* ‘дочь’, *kayna* ‘девочка’, ‘дочь’, ‘девушка’, гур. *kināčī, kanāčī, kənāča* ‘дочь’, ‘девочка’, семн., сорх., ласг., шам. *kanīz* ‘служанка’; согд. *knc* ‘девушка’, мундж. *kənkika, kənkeka* ‘девушка, девочка’, вах. *kənd* ‘женщина’, осет. *ḱynʒ* ‘невеста’.

ḱanīn (ḱan-), в с. обычно с префиксом **pē-** ‘смеяться’.

dūr bū ži av dinyā fānī, pir digirī, kēm diḱanī ‘Он был далек от сего бренного мира, много плакал и мало смеялся’ (ШС, 16); *āyirī awī ḱanē xwa nikāribū zavt bikirā, bi dav ū lēvēd xwaya šakirī pirqīnī ḱatē, ḱaniyā* ‘В конце концов он не смог сдержать смеха, его сахарные уста растянулись в улыбке, он рассмеялся’ (Али, 51); *aw gihīšta askar, šamāqak usā dāyē, wakī askar sar qičā xwa zivirī ū davarū čū nāvā pīsī. havālēd wī lē ḱaniyān* ‘Она бросилась к солдату и дала ему такую оплеуху, что он не устоял на ногах и ничком упал в грязь. Его товарищи над ним засмеялись’ (Джынди, 377);

с. *kārī wī law kāyadā bar la hamū štēk wa pēkanīn hēnānī mīr-a, ka āwātī hamwān-a, w la nōbay dūamdā wa pēkanīn hēnānī xałkē* ‘Его (шута) дело в этой игре прежде всего — заставить смеяться эмира, чего все желают, и во вторую очередь — заставлять смеяться (потешать) народ’ (Мук., 220).

~ Восходит к др.-ир. **xand-*; ср.-перс. *xand-*, перс. *xandīdan*, бел. *kand-*, гур. *xwāyn-* [KPF, Abt. III, Bd. II, 192], *xānīn* [Жуковский, II, 195], бел. *kand-, kandita*, семн. *bexandiyon*, санг. *bexuyetan*, ласг. *xandāon*, вон. *xendan*, кохр. *xandeden*, каш. *xando'imūn*, зефре *bexandaa*, шам. *bexannīn*, седе *xand-*, гази *xandoomūn*, кафр. *xand-*, сив. *xandien*, осет. *xūdyn*, афг. *xandəl*, шугн., барт. *šānd-*, руш. *šand-*, вах. *kan-, kand-*, сарык. *šon-, šind-*, язг. *xand-*, мундж. *xad-, xadiy-*, ишк. *xond-, xondəd-* ‘смеяться’.

kanīšk см. **kanī.**

kanīšta см. **kaništ.**

kapanak с. ‘войлочная накидка’, ‘бурка’.

~ Из тур. *kepenek* ‘дождевой плащ из войлока’, ‘зимнее платье янычар’ [Радлов, II, 1187].

ḱapaz (*f.*) к. ‘скала, утес’.

~ Сравн. тур. *kepez* ‘скала’ (над морем).

kapōl с. — название меры емкости.

~ Сравн. скр. *kapāla-* ‘чаша’, ‘блюдо’, ‘скорлупа’, ‘череп’, сближаемое с лат. *caput* и родственными словами [Mayrhofer, I, 155]. Возможно, сюда же относится перс. *kappa* ‘большая корзина для переноски сыпучих тел’, ‘чаша’ (весов), семн. *kapa* ‘чаша весов’, ‘плетеная чаша’, а тж. осет. *kafoj* ‘плетенная в виде большого совка корзина для загребания зерна’, лур. *kap* ‘горсть чего-л. в качестве меры емкости’, афг. *kapá* ‘лоток для фруктов’.

ǩar (*m.*) ‘осел’.

ǩar dixabita, hasp dixwa ‘Осел работает, лошадь съедает’ (КПП, 183); *ǩar ḥaywānē-na, nīvǩar balā dinē-na* ‘Осел — божья тварь, полуосел — наказание божье’ (Масалок, 297); *čāwā bārbir guhdirēžē ēpēja ḥālē ma xwaš kir: ma sargīn bi bārē ǩarē ži čōlē dānī māl, bi bārē ǩarē ganim, jah dibira āšā ū dānī* ‘Как тягло длинноухий очень поправил наши дела: на осле мы привозили из степи кизяк, на осле возили на мельницу пшеницу и ячмень’ (Араб, 10);

с. *awī, tō daykay, min bimkirdāya, nēwyān danām kar la sar dinīāya* ‘Если бы я сделал то, что делаешь ты, меня бы назвали ослом на этом свете’ (Мук., 209).

~ Восходит к др.-ир. **xara-*, авест. *xara-*, др.-перс. **xara-*, ср.-перс., перс. *xar*, бел. *ar*, тал. *ha*, заза *har*, гур. *har*, сив. *har* [KPF, Abt. III, Bd. II, 254], *xar* [Жуковский, II, 190], вон., кохр., каш., санг., шам., седе, гази *xar*, зефре *xer*, хунс. *xar*, най. *xer, xir*, семн. *xar*, ласг. *xar* ‘осел’; ягн. *xar*, руш., хуф. *šor*, барт. *šor*, сарык. *šer*, язг. *xůr* ‘осел’ [Morgenstierne, EVSh., 78], вах. *xūr*, мундж. *xara (f.)*, ийдга *xoro*, афг. *xar*, осет. *xæræg* ‘осел’.

kara с. ‘сливочное масло’.

~ Сравн. перс. *kara* ‘сливочное масло’, ср.-перс. **karak* (откуда арм. *karag*), гур. (талах.) *kara*, седе, сив. *kare*, гази *karo*, кафр. *kere*, вон. *kerō*, кохр. *kera*, ласг. *kaare*, семн. *kara*, сорх. *kore, kâre*, санг. *kahre* ‘сливочное масло’.

ǩarabā см. **ǩahrūbā.**

ǩarad (*m.*) | **ǩarāt** ‘раз’.

~ Из араб. *karrat* ‘(один) раз’. Из араб. тж. перс. *karrat*, тур. *kere* в том же значении.

karasta, karasa с. ‘материалы, инструменты’.

~ Из тур. *kereste* ‘строевой лес’, ‘тёс’, ‘строительный материал’.

karawuz, karawiz с. ‘сельдерей’; ‘папоротник «Венерин волосок»’.

rōžēk, ka samūna ṙaqakam bō ba tanīā nadixurā, dastim bird, daskēkim karawiz hałgirt (ka sē daskī ba filēsēk-a), ka bīxama nāw samūnakam ‘Однажды, когда я не мог без ничего есть свою черствую лепешку, я взял пучок сельдерея, (который стоит три пучка фильс), чтобы поесть его вместе с лепешкой’ (Мук., 170).

~ Из тур. *kereviz* ‘сельдерей’; сравн. перс. *karafs*, араб. *karafs* ‘сельдерей’. Первоисточник не установлен, попытка связать арабское слово с лат. *gossypium* и греч. *γοσσυπιον* [Fraenkel, 145] недостаточно убедительна.

ǩarb (*f.*) к. ‘скорбь, горесть’; ‘страдание’.

hištin li wē aw pīrakāl ḥamiyān li sar dīnē batāl, qawī žē habūn ǩarb ū kīn, dar bū ži čahvān āv ū xwīn ‘Все они оставили там этого старца во власти ложной веры и были из-за него в скорби и горечи, из глаз их лились кровавые слезы’ (ШС, 190–191).

~ Первоисточник — араб. *karb* ‘скорбь, печаль, тоска, мука’; перс. (из араб.) *karb* ‘грусть, печаль, подавленность’.

ǩargadan (*m.*) | **karkadan** ‘носорог’.

~ Сравн. перс. *kargadan*, араб. *karkadann* ‘носорог’, тур. (из перс.) *kerkedan* ‘бегемот’, скр. *khadgaḥ* ‘носорог’. Источник не установлен, см. [Mayrhofer, I, 299].

kargas с. ‘гриф, стервятник’.

~ Сравн. перс. *karkas, kargăs* ‘гриф’, ‘сип’, ‘орел-ягнятник’, ‘коршун’, ‘ястреб-стервятник’, восходящее к др.-ир. **karkāsa-*, авест. *kahrkāsa-* из *kahrka-asa-*, ср.-перс. *karkās* ‘коршун’, букв. ‘куроед’; сравн. тж. согд. **čarkas (črks)* ‘хищная птица’, осет. *cærgas* ‘орел’, ласг. *kargas* ‘птица-стервятник’. Сравн. тж. тур. (из перс.) *kerkes, kerkenz* ‘коршун’, *kerkese* — род птицы [Радлов, II, 1099].

ǩargūšk, ǩēwrīšk, ǩēwrūšk, ǩawrūšk (*f.*) | **karwēšk** ‘заяц’.

ži bar wī tayrī, čāwā rasūl-bagē gilī kir, tištak xilāz nāba, na barx, na žī rūvī ū kēwrīšk, hilā ǰārnā li gurā dixa, ǰandakē pēz žē distīna ‘Как говорил Расул-бек, от этой птицы никто не может спастись, ни ягненок, ни лиса, ни заяц, а иногда она нападает даже на волка и отбирает у него зарезанную овцу’ (Шам., 53); *ǩatina daštakē xir ū xālī, ǩawrūškak ži bar wān rābū, tážī ū ťūlē li pay kēwrīškē baziyābūn* ‘Они выехали в пустынную степь, перед ними выскочил заяц, гончие псы и щенки бросились бежать за зайцем’ (КФ, I, 83).

~ Сложение, аналогичное перс. *xar-gūš* ‘заяц’, букв. ‘имеющий ослиные уши’, из *ǩar* ‘осел’ и *gū, guh* ‘ухо’. Согласный *-š-* не принадлежит основе, являясь частью наращения *-šk*, как в *mirī-šk* ‘курица’ из др.-ир. **mṛga-* и *xū-šk* ‘сестра’ из др.-ир. **xᵛah-*; согд. *xrγwšyy* ‘заяц’ [Henning, BBB, 138], вон., зефре *xergūš*, кохр., каш. *xargūš*, санг., шам., седе, гази, кафр., сив. *xargūš*, тал. *havüš* ‘заяц’. Остальные курдские формы — результат фонетических видоизменений.

ǩarma (*m.*) к. ‘плитки кизяка из утрамбованного навоза’; ‘кизяк’.

ǰimšīt gāžī būkē kir, gōt, wakī sōbē ťižī ǩarmē pēz kin. būkē ǩarma ānīn, ťižī sōbē kir, lē sōba vēnaǩat ‘Джемшид позвал невестку и сказал, чтобы печку наполнили овечьим кизяком. Невестка принесла кизяк, наполнила им печку, но огонь в печке не разгорелся’ (Араб, 174); *kālē kar ǩarma diškēnāndin, dikira sōvē* ‘Старик молча разламывал плитки кизяка и клал в печь’ (Калаш, 41); *rōstam čū, gangazā zihā ži škavtē ānī, ǩarmē pēza rind žī ānī* ‘Ростам пошел и принес сухих колючек из пещеры, принес хорошего овечьего кизяка’ (Шам., 83).

~ Первичное значение ‘плитка (кизяка)’ неотделимо от тур. *kermid*, араб. *qirmīd* ‘черепица’, источником которого является греч. *κεραμις*, н.-греч. *κεραμιδι, κεραμιδα* ‘черепица’.

DKF, 330.

ǩarmēš, ǩalmēš (*m.*) к. ‘овод, слепень’.
~ Сложение из *ǩar* ‘осел’ и *mēš* ‘муха’, букв. ‘ослиная муха’.

karpasa с. ‘хамелеон’.
~ Сравн. перс. *karpāsū, karbāsū* — вид ящерицы.

ǩarpīč, ǩalpīč, ǩarpīnǰ (*m.*) | **karpūč** ‘кирпич’.
xānī ži kalpīč, pir tang ū naxwaš ‘Дом из кирпича, очень тесный и плохой’ (КГК, 300).
~ Из тур. *kerpič* ‘кирпич-сырец’.

ǩart (*f.*) ‘рубец, нарезка’ (к.); ‘часть, кусочек’ (с.).
~ Из тур. *kerte* ‘зарубка, засечка, черта’, ‘борозда’ от *kertmek* ‘делать зарубку’, ‘надрезать’; сравн. тж. тур. *kertik* ‘зарубка’, ‘надрез’, ‘метка’, тюрк. *kert-im* ‘маленький кусок мяса’, *kert-ma, kert-ka* ‘сруб’ [Радлов, II, 1102–1105].

ǩartō к. ‘черствый, сухой’ (о хлебе).
~ Из арм. *ǩartʻu* ‘черствый’ (хлеб).

karwēšk см. **ǩargūšk.**

ǩarxāna см. **kārxana.**

kar̄ с. ‘ледяной, очень холодный’.
~ Сравн. тур. *kar* (из *qar*) ‘снег’. Для переноса значения ‘снег’ → ‘холодный’ сравн. перс. *yax* ‘лед’, *yax kardan* ‘мерзнуть, стынуть’, дари *yax* ‘лед’, но тж. ‘холодный’, осет. *īx* ‘лед’, *īxæn* ‘холод’.

kar̄anā с. ‘труба’ (музыкальный инструмент).
~ Из перс. *karranā, karnā, qarnā* ‘карнай’ (духовой музыкальный инструмент в виде длинной — около двух метров — трубы с громким резким звуком), сложения, во второй части которого перс. *nāy* ‘тростник, камыш’, ‘дудка, флейта, свирель’. Для второй части сравн. перс. *kar, karr* ‘сила, могущество’.

kar̄at с. ‘раз’; ‘случай’.
~ Из араб. *karrat* ‘раз’, откуда тж. перс. *karrat*, тур. *kerre, kere* ‘раз’.

kar̄u с. ‘плесень’.
~ Сравн. перс. *kara* ‘плесень, заплесневелость’.

ǩasa к. ‘кратчайший, прямой’; ‘напрямик’.
ma šawr kir, wakī az bāžārē qarsērā naćim, hamā ǩasa har̄im, gundē ćālāyērā har̄im ‘Мы посоветовались и решили, что я должен идти не через город Карс, а напрямик, через село Чала’ (Араб, 128); *az sarē ćiyāvā har̄im, az ṙiyā ǩasa balad-im* ‘Я пойду через горы, я знаю прямой путь’ (Шам., 167).
~ Из тур. *kysa (qysa)* ‘короткий, краткий’.

ǩasar (*f.*) к. ‘тяжелый вздох, стон’; ‘горе, печаль’; ‘страдание’.
niškēva mōrōf sarē xwa hildā, dōr xwa nihērī, ...ǰāraka dinē ǩasaraka ǩūr vaxār ū xuvā ćū ‘Вдруг Мороф поднял голову, поглядел вокруг себя, снова испустил глубокий вздох и потерял сознание’ (Али, 93); *awī nān dixār, lē šivān bin ćávāvā li mōrōf dinihērī, u ǩasar sar ǩasarē dihātina šivīn* ‘Мороф ел, а пастухи украдкой поглядывали на него и то и дело вздыхали’ (Али, 105).
~ Из араб. *kasar* ‘душевная скорбь’.

[1]ǩasād (*f.*) к. ‘застой в торговле’; ‘отсутствие спроса’; ‘падение цен’.

~ Из араб. *kasād* ‘застой в торговле’, ‘падение спроса’, откуда тж. перс. *kasād* ‘застой в торговле’, ‘падение цен’, тур. *kesat* ‘отсутствие сбыта’, ‘застой в торговле’, ‘недостаток’, ‘голод’.

[2]ǩasād к. ‘худой, тощий’ (о животном).

~ Сравн. тур. *kesat* ‘голод’ из араб. *kasād* ‘застой в торговле’ (см. *[1]ǩasād*).

ǩasās ‘бедный, несчастный’; ‘неимущий’.

~ Сравн. араб. *xaṣāṣa* ‘нужда, бедность’.

ǩaša см. **ǩašīš.**

ǩask ‘зеленый’, к. тж. ‘синий’.

ōťāxa ťižī ǩursīyē rūništāndinē būn, aw ǩursī ťava bi qadīfē ǩaskī xās hātibūna naqišāndinē ‘В комнатах было множество кресел, все кресла были обиты прекрасным зеленым бархатом’ (Араб, 151); *qīzak ǩinǰna rinda lē, dērē wē gōvakkirī bū, mīnānī dērēd qīzēd ži wē mazintir, dāwā dēra bi pārčē ǩask, gavaz ū qīčik nīkādā naqišāndibū* ‘У одной девочки в красивой одежде платье было расписано кружками, как у девушек постарше, подол платья обшит зеленой, пурпурной и желтой тканью’ (Шам., 77).

~ Сравн. др.-перс. *kāsaka-*, общее название для самоцветов, от др.-ир. **kas* ‘сиять’ [Абаев В.И. Иранские языки. I. М.–Л., 1945, с. 133]; см. тж. Brandenstein W.–Mayrhofer M. Handbuch des Altpersischen. Wiesbaden, 1964, S. 130]. Бейли связывает древнеперсидское слово с др.-инд *kāca-* ‘стекло’, предполагая, что в обоих языках слово является заимствованием [Bailey H.W. Zoroastrian Problems in the Ninth-century Books. Oxford, 1943, p. 131]. Сравн. тж. ср.-перс. *kāskēn* ‘ляпис-лазурь’, *kāskēnēn* ‘голубовато-зеленый’, ‘цвета ляпис-лазури’, перс. *kāskīna, kāsāna* ‘птица зеленого, переходящего в красный, цвета’, ‘зеленый дятел’ [Vullers, II, 768, 769], заза *kask* ‘зеленый’.

ǩašāf к. ‘открытый, обнаруженный’; ‘явный’.

~ Из араб. *kašāf* ‘открытое пространство’.

ǩašīš (*m.*), к. тж. **ǩaša** ‘священник’; ‘монах’.

xwayē bizinē, čāwā min tē darxist, ǩašīšē wānī mazin bū ‘Хозяином козла, как я понял, был их главный священник’ (Араб, 20); *givā, diča dērā armanīyā, wēdarē duā dika, xāč sar rūyē xwa dardixa, gō, pēlā hānē žī dīsā wē mánē čūbū dīgōrē, gō, īžā ǩašīšrā ťēr xabar dā* ‘Говорят, она ходит в армянскую церковь, молится там и осеняет себя крестом. А недавно, мол, она снова пошла под этим предлогом в Дигор и долго разговаривала со священником’ (Джынди, 333).

~ Сравн. перс. *kašīš* ‘христианский священник’, тур. *kešīš* ‘христианский монах’, араб. *qissīs* ‘священник’, источник которого сир.-арам. *kašīš* ‘священнослужитель’ считают калькой древнееврейской модели.

DKF, 336; Fraenkel, 275.

kašk с. ‘сустав’; **kaškažinō** ‘коленная чашечка’.

~ Сравн. перс. *kašgak* ‘коленная чашечка’. Об *ažinō* ‘колено’ см. выше.

kaškak с. ‘блюдо из вареной пшеницы с мясом’.

~ Из тур. *keškek* (тж. *keškeš*) ‘суп с крупой и мясом’ [Радлов, II, 1183], ‘каша из зерен пшеницы и мяса’.

kaškałān, kaškašān, kākēšān с. ‘Млечный Путь’.

~ Исходя из формы *kākēšān* как основной, в ней следует видеть сложную основу *kā-kēš-* ‘волочащий солому’ с наращением суффиксального *-ān*. Сравн. другое название Млечного Пути: *rīyā kā-diz*, букв. ‘путь похитителя соломы’. Формы *kaškašān* и *ǩaškałān* — фонетические варианты с неэтимологическим вставным *-š-*, придающим образованию форму повтора, и с последующей заменой этимологического *-š-* сонорным *-ł-* (по диссимиляции?).

kaškažino см. **kašk.**

ǩaškūl (*f.*) | **kaškoł** ‘чаша дервиша’.

«kosa» ku nāvā mālā garīyā, pērā digarīn čand xōrt, ǩaškūla dastdā-nin ‘Когда «безбородый» обходит дома, вместе с ним ходят несколько парней с чашей для подаяний в руках’ (Араб, 71).

~ Из перс. *kaš-kūl* ‘большая чаша из кокосового ореха, носимая дервишами на перевязи’, сложения из глагольной основы наст. вр. *kaš-* ‘нести’ и *kūl* ‘плечо’, сравн. перс. *kūl-bār* ‘вязанка, носимая на плече’. Из персидского проникло и в другие соседние языки: бел. *kaškol*, тур. *keşkül* ‘чаша дервиша’ (для сбора подаяний), араб. *kaškūl* ‘сума нищего’, ‘мешок’, тадж., ягн. *kaškul* ‘деревянная чашка для воды’, шугн. *kiškůl*, хуф. *kaškūl* ‘деревянная миска’.

kaštī с. ‘корабль’.

~ Из перс. *kaštī* ‘корабль, судно’.

ǩaš-u-fiš с. ‘важная походка’.

~ Из перс. *kišš-u-fiš, kašš-u-faš* ‘жеманство’, ‘величие, торжественность, пышность’; сравн. тж. перс. *kaššī* ‘изящество, красота, миловидность’.

ǩatān (*f.*), к. тж. **ǩitān** ‘полотно, холст’; с. тж. ‘лен’.

~ Сравн. перс. *katān* ‘лен’, ‘льняное полотно’, ‘холстина’, ‘парусина’, тал. *katon*, заза *katan* ‘лен’, тур. *keten* ‘лен’, ‘полотно’, аккад. *kitinnu*, сир.-арам. *kettānā*, араб. *kattān* ‘лен’, арм. *ǩaťan* ‘холст’, *ktavat* ‘лен’, осет. *ǩetæn, gætæn* ‘холст’. «Древнее переднеазиатское культурное слово» [ИЭС, I, 594].

ǩatin (ǩav-) | **kawtin (kaw-)** ‘падать’; ‘бросаться’; ‘попадать, оказываться, входить, вступать’.

āyē wī xulāmāvā pay ǩat, lē nikārbū paz vagarāndā ‘Его хозяин со слугами бросился в погоню (за похитителями), но не смог вернуть овец’ (Араб, 64); *waylē, ēš nāv ǩatānā, čimā hūna kōr-in, vān simlā dihēlin, na nān-a?* ‘Ах, да поразит болезнь ваше нутро, вы что, ослепли, что оставляете эти колосья, ведь это хлеб!’ (Шам., 12); *ámarīk čū tawlē, ǩata qunǰē lāpī pāšinī tárī* ‘Амарик пошел в стойло и зашел в самый дальний и темный угол’ (Шам., 30); *zābit... xwa gīhānda mistō, bi tištakī barǩ li sarē mistō xist, sarī lē gēž bū, havakī haźiyā, mistō ǩat, xariqī* ‘Офицер... приблизился к Мустафе, ударил его по голове чем-то

твердым, у Мустафы закружилась голова, он качнулся, упал и потерял сознание' (Шам., 112); *da ōdā silēmān-āyā ta darzī bāvītāyē, darzī čī-ya — nadiǩata árdē, āqā ǰimāát tōpī sar hav būbū* 'У Сулейман-аги в комнате для гостей, если бросить иголку, то даже иголка не упала бы на пол, так много собралось там людей' (Джынди, 93);

с. *kič pēm rāzī dabūn ū dakawtīna dāwī yēktir* 'Я нравился девушкам, и мы попадали друг другу в сети' (Мук., 149); *minīš kawtibūma dēhāt bō faqēqyatī* 'Я оказался в селе в качестве факе' (Мук., 155); *ka min la sarī dāhātmawa la pīr ba hamū hēzēkawa qōndāyē tifangēkyān la mōyaray pištim dā, kawtim* 'Когда я нагнулся над ним, внезапно меня изо всех сил ударили прикладом ружья по спине, я упал' (Мук., 175); *kawtimawa muḥtājī w birsētī* 'Я снова впал в нужду и начал голодать' (Мук., 179).

~ Восходит к др.-ир. **kap-*; ср.-перс. *kaft* 'упавший', парф. *kf- (*kaf-)* 'падать' [Ghilain, 56], бел. *kapag*, гур. *kaftan*, заза *kawt-*, вон. *derkaftan, derke-*, кохр. *derkatan, derke-*, каш. *derkatmūn, derku-*, зефре *derkaft, derke-*, шам. *bekatan, bekaf-* [Жуковский, II, 104], *dakatan* [Сотуде, 189], седе *dekaften, dake-*, гази *dekaftmūn, dake-*, кафр. *dekaftemōn, deke-*, сив. *katen, beke-*, сорх. *bekkoton, bekkâton, boku-*, ласг. *bekaton, bako-*, семн. *beketiyon, bakâ-*, маз. *daketen*, лар. *kata* 'падать'.

katīra с. 'гуммиарабик'.

~ Сравн. перс. *katīrā*, вон., каш. *ketīrō*, кохр. *ketīrow*, зефре *ketīrā*, седе, гази *ketīrō*, сив. *katīro*, гур. (талах.) *katīrā* 'светлая камедь', 'трагакант'. Источник, вероятно, араб. *kaṯīrā'* 'астрагал' (бот.), 'камедь, гуммидрагант', в котором, вероятно, также является инородным.

ǩatxōda см. **ǩadxudā.**

ǩaw (*f.*) к. 'рана, больное место'; 'ожог'.

~ Сравн. араб. *kawy* 'прижигание' от *kawaya* 'жечь, прижигать, ставить тавро'.

kawar с. 'лук-порей'.

~ Из перс. *kavār* 'лук-порей'. Последнее вместе с согд. *kβrδh-* 'лук-порей' возводят к **kabarda-* [Henning, BSOAS, XI, 720]. Отмечают тюрк. (из иран.?) *köverde*, а также совпадающее с персидской формой (возможно, случайно) греч. *κεφαλωτός* 'лук-порей', букв. 'имеющий голову' (там же).

kawčik см. **ǩafčī.**

ǩawrūšk см. **ǩargūšk.**

ǩawsar (*f.*) к. 'нектар'; 'райский источник'.

~ Сравн. тур. *kevser* 'нектар', 'райский источник', перс. *kawsar* 'райский источник', 'изобилие' из араб. *kawṯar* 'обильный', 'обилие', *al-kawṯar* — название райской реки (в Коране).

[1]**kawš** с. 'подмышка'.

~ Из перс. *kaš* 'подмышка', 'пазуха'.

[2]**kawš** с. 'обувь'.

rōžī dwāī, har čand zōrīš wałāt qur bū, minīš har kawšim habū, gaīštima dēy mūsī, ka mawdāyēkī zōr dūrī haya 'На другой день, несмотря на грязь и мою

(городскую) обувь, я дошел до селения Мус, до которого было очень далеко' (Мук., 158); *aw qawl ū qarārānaš awān-an, ka čand dast bargī ḫarīr ū pārča, čand ǰuk kawš ū gwāra w augustīla w qatāra w barmūrī zēr bō kičakē* 'В эти обязательства входят несколько комплектов шелковой и парчовой одежды, несколько пар обуви, серег, кольца, золотые бусы и ожерелье' (Мук., 226).

~ Сравн. перс. *kafš*, маз. *kūš*, вон. *koyš, kowš*, кохр. *kawš*, зефре *koš*, шам. *kuš*, седе *köyš*, гази *kōwš*, кафр. *kewš*, сив. *kowš*, гур. (талах.) *kawš* 'обувь'; зор. ср.-перс. *kafš, kafšak*, арм. (из иран.) *kaušik*, хот.-сак. *khauṣa* 'обувь' из **kafš-* от *kap-* 'заключать' [KSD, 76].

ǩawt (*m.*) к. 'войско, армия'; 'сила'; 'укрепление'.

~ Из перс. *kūt* 'крепость, форт', 'город', идущего из хинди *koṭ* (скр. *koṭa-, koṭṭa-*) 'укрепление, крепость' [Vullers, II, 906], как считают, дравидийского происхождения [Mayrhofer, I, 270].

ǩawxwa см. **ǩadxudā.**

ǩay с. 'когда'?

~ Сравн. перс. *kay*, бел. *kadī*, седе *key*, вон., кохр. *key* 'когда?'; ср.-перс. *kad* [Tedesco, 194], парф. *kad* [Henning, BBB, 111], согд. *kδ (*ka)*, авест. *kaδa, kadā*, др.-инд. *kada* 'когда?'; осет. *kæd*, ягн. *kad*, афг. *kala* 'когда?'. Иранская праформа реконструируется в виде **kada* [ИЭС, I, 575]. В курдском следовало ожидать **kē* (сравн. *xwē* 'соль' из **hvād*, др.-инд. *svāda-*).

ǩayāndin (ǩayīn-) к. 'трясти, колебать, шатать'.

~ Сопоставляется с осет. *kīwyn* 'пошатываться, спотыкаться', возводимым к др.-ир. **kaiv-*, **kiv-*, и др.-рус. *кыватu*, рус. *кивать*, диал. *киваться* 'качаться, колебаться', лат. *cevere* 'вихлять' [ИЭС, I, 597]. Но др.-ир. *-ai-, -i-* не могло дать в курдском *-ay-*.

ǩaywān с. — Сатурн.

~ Из перс. *kayvān* — Сатурн.

ǩazalik к. 'тут же, сразу'.

wē ǩazalikē ma lē mihērī, xōrtakī ǰāhilī čūr gāzī ma kir 'И тут мы видим, что какой-то молодой рыжий парень зовет нас' (Джынди, 99).

~ Из тур. *kezalik* 'так же', 'точно так же', 'равным образом', которое, как и перс. *kazalak* 'также, тоже', 'точно так же', из араб. *kaḏalika* 'так же', 'равным образом'.

ǩazap, ǩizāv (*f.*) к. 'азотная кислота', 'соляная кислота'.

~ Из тур. *kezzap* 'азотная кислота', идущего из араб. *mā'-ul-kaḏḏāb* 'азотная кислота', букв. 'вода (для) лжецов'. Перс. *tīzāb* 'азотная кислота', вероятно, также из арабского с последующим народно-этимологическим переосмыслением; для араб. *ḏ* отражение в персидском как *z* нормально, тогда как перс. *z* не может быть отражено как араб. *ḏ*. Возможно, созвучие персидской и арабской форм случайно, сравн. по образованию франц. *eau-forte* 'азотная кислота', букв. 'сильная вода'.

ǩazāz (*f.*) к. 'столбняк'.

~ Из араб. *kuzāz* 'столбняк'.

ǩažāwa с. ‘двойные носилки по обе стороны мула или верблюда’.

~ Сравн. перс. *kajāva* ‘сиденья с навесом на спине или по бокам слона, мула, лошади или верблюда’.

kažōk с. ‘ишиас’; ‘страдающий радикулитом’.

~ Из перс. *kuǰōk, kuǰūk* ‘ишиас, воспаление седалищного нерва’.

ǩáb см. **qāb.**

ǩā см. **ǩānē.**

ǩāb см. **ǩāp.**

ǩābūs, ǩāwis (*m.*) к. ‘демон, злой дух’; ‘кошмар’.

~ Из араб. *kābūs* ‘кошмар’, возможно, через перс. *kābūs* ‘злой дух, нападающий на спящих’, ‘кошмар’, ‘ужас’.

DKF, 321.

ǩāda см. **ǩāta.**

ǩāfir (*m.*) ‘неверный, нечестивец, безбожник’.

~ Из араб. *kāfir* ‘неверующий, неверный’, ‘нечестивый’, откуда тж. перс. *kāfir*, тур. *kâfir* в том же значении.

kāfūr с. ‘камфора’.

~ Из перс. *kāfūr* ‘камфора’; араб. *kāfūr*, тур. *kâfur*, н.-греч. *κάμφορα* ‘камфора’. Первоисточник этих форм — др.-инд. *karpūra-*, в котором его считают идущим из австроазиатских языков [Mayrhofer, I, 175].

ǩāγaz, ǩāxat (*f.*) ‘бумага’; ‘письмо’.

lēvē wē mīnānī balgē ǩāγazē tanika sōr būn ‘У нее были тонкие, как лист бумаги, алые губы’ (Араб, 25); *min bi ašq t'ōrba āvīta sar milē xwa, ǩāγaz kira ṕāšlā xwa, pištā xwa qāyīm girē dā, wakī ǩāγaz naǩava* ‘Я с удовольствием повесил сумку через плечо, сунул письмо за пазуху и подтянул пояс, чтобы письмо не выпало’ (Араб, 29); *birē xāčō, pirsē áťib tē ťuna, av čī-ya, tu usa sar ǩāγaz řaš dikī* ‘Братец Хачо, спрос не грех, что это ты пишешь на этой бумаге?’ (Джынди, 94);

с. *čand ǰārēk la lubnānawa kāγazim bō nūsī ka bōm bēna, nahāt* ‘Я несколько раз писал ему письма из Ливана, чтобы он привез мне их, но он не приехал’ (Мук., 183).

~ Из перс. *kāγaz* ‘бумага’ и тюрк. *kâγyt, kâγat* [Радлов, II, 72]. В персидском из согд. *k'γδ-*, которое считают происходящим из китайского [Henning, BBB, 65; BSOAS, XI, 468; Baily, BSOAS, XI, 787].

kāhū с. ‘салат-латук’.

agar yēkēk čiłēkī ǩāhūy čwār filūsī bixwārdbāya w gałā pīsakānī firē bidāya, fálakān gwēpičřēnayān la sar dakird ‘Если кто-нибудь ел салат по четыре фильса пучок и выбрасывал негодные листья, рабочие дрались за них’ (Мук., 177).

~ Из перс. *kāhū* ‘салат-латук’ (Lactuca sativa).

kāǰ, kāž с. ‘сосна’.

~ Сравн. перс. *kāǰ* ‘сосна’.

kākōl с. ‘чуб, хохол’; ‘локон’.

~ Сравн. перс. *kākul* ‘чуб, хохол’, ‘вихор’, ‘челка’, шам. *kākol*, санг. *kākul*, шам. *kokul* ‘челка’, ‘хохол’, афг. *kākul* ‘челка’, ‘локон’, ‘хохолок’ (у птицы).

[1]**ḱāl | kāł** ‘незрелый, неспелый’.

~ Сравн. перс. *kāl* ‘незрелый, неспелый’ (плод), тал. *kol* ‘незрелый’, ‘сырой, недоваренный’, гил. *kāl* ‘неспелый’; дальнейшие связи не установлены.

[2]**ḱāl** (*m.*) | **kāłak** ‘арбуз’ (к.); ‘дыня’ (с.).

~ Производное от *ḱāl | kāł* ‘незрелый, неспелый’ (плод). Сравн. перс. *kālak* ‘неспелая дыня’, ‘неспелый плод’, ласг. *kālak*, сорх. *kālak, kalak* ‘дыня’, шам. *kālak* ‘маленькая дыня’, афг. *kalək* ‘незрелый плод’, ‘коробочка хлопчатника’, а тж. тур. *kelek* ‘неспелая дыня’ и скр. *kālinda* ‘арбуз’.

DKF, 323.

ḱāla | kāłā ‘товары, вещи, имущество’.

~ Из перс. *kālā* ‘товары, имущество, вещи, скарб’, откуда тж. шугн., руш., хуф., барт. *kolā* ‘ткани, мануфактура’ и тур. *kala* ‘ткань’, ‘дорогая ткань’; др.-ир. **karθra-* [KSD, 59].

kāł с. ‘земледелие’.

la kātadā bō ǰūtēr ū sapānān fasłī kišt ū kāł dast pē dakāt ‘В это время для пахарей и батраков начинается сезон посевных работ’ (Мук., 213).

~ Обычно встречается лишь в сочетании *kišt-ū-kāł*, идущим из перс. *kišt-ū-kār* ‘земледелие’, составные части которого — две основы глагола *kištan, kār-* ‘обрабатывать землю’, ‘сеять’, ‘засевать’, авест. *karšta-* от *kār-* ‘сыпать’, ‘сеять’, ‘возделывать землю’, ‘пахать’, ср.-перс. *kištan, kār-*, согд. *kyr-* ‘сеять’, тал. *kāšte* ‘сеять’, санг. *bekāltan, bekāldatan*, ласг. *dekārdon*, шам. *bekāštan*, семн. *dakāštiyon, dakārdiyon*, сорх. *dakāšton* ‘сеять, сажать’ (растения), афг. *karəl* ‘сеять’, ‘возделывать землю’, шугн. *čēr-, čīr-*, сарык. *čār-*, язг. *kar-* ‘пахать, возделывать землю’, осет. *kal-yn* ‘лить, выливать’, ‘сыпать, высыпать’, ‘рушить’, ‘бросать на землю’ [ИЭС, I, 569].

kām с. ‘желание, намерение’.

~ Из перс. *kām* ‘желание, намерение, воля’; ср.-перс. *kām-ak*, др.-перс. *kāma-* ‘воля, желание’.

ḱāmbāx, ḱānbāγ, gāmbōγ (*m.*) к. ‘развалины, руины’; ‘проклятый’.

awī žī siyāband qabūl dikir, lē, ḱānbāγ ba, žī tamāyā dinē nadixwast qīzā xwa bida siyābandē silēvīn, awī dixwast qīzā xwa bida, qalānakī pir bistīna ‘Ему тоже нравился Сиабанд, но из-за жадности, будь она проклята, он не хотел отдавать свою дочь за Сиабанда, сына Сулеймана, он хотел выдать свою дочь замуж так, чтобы получить богатый калым’ (Араб, 98); *li ḱāmbāxā davabōyīnē bīst ū čār girtīyā žī sad mērē rōmē distīna* ‘В проклятом Девебойине он отнял у ста турецких мужей двадцать четыре арестованных’ (КФ, I, 277).

~ Сравн. тур. (диал. Муша) *kembax* ‘развалины, руины’ [Caferoğlu, II, 259], а тж. н.-ассир. *beytux gembix ve* ‘да рухнет твой дом’, в которых, вероятно, из перс. *kambaxt* ‘несчастный, обездоленный’.

ƙāmčō к. ‘раздражительный, раздраженный’; ‘страстно желающий’.

či dibēžī — bēža, ātō, ťanē zū bēža ū min ƙāmčō naka ‘Говори, что собираешься говорить, Ато, только говори поскорее и не раздражай меня’ (Джынди, 220); *pāšē dīnā xwa dā ǰimāátā zūřbūyī ū ƙāmčōbūyī ō ... gōt...* ‘Затем он посмотрел на уставившихся (на него) раздраженных людей и сказал...’ (Джынди, 291).

~ Из перс. *kāmǰō, kāmǰū* ‘стремящийся к удовлетворению желаний, к достижению цели’, сложения из *kām* ‘желание, воля’ и основы *ǰō-, ǰū-* глагола *ǰustan* ‘искать’.

ƙāmil | kāmiл ‘совершеннолетний’; ‘совершенный’.

~ Из араб. *kāmil* ‘полный, целый’, ‘совершенный’, ‘законченный’, откуда тж. перс. *kāmil*, тур. *kamil* в том же значении.

kān с. ‘копь, рудник’.

~ Сравн. перс. *kān* ‘рудник, копь’, др.-ир. **kan-*; авест., др.-перс. *kan-* ‘копать’, ср.-перс., перс. *kandan*, тал. *kande*, гур. (авром.) *kannay, kan-* ‘копать’ и др. Сравн. выше *kānī* ‘родник’.

ƙānbāγ см. **ƙāmbāx.**

ƙānē, ƙānī, ƙā | kānī ‘где (же)?’; ‘дай-ка’; ‘а ну-ка!’.

havālē šamīlōv, ƙānē havālē māyīn? ‘Товарищ Шамилов, где же другие товарищи?’ (Араб, 111); *mālā ḥasanē gēnǰō xwayē sēsid pazī-ya, dida dōnzdā pazā, lē yā min pēnǰī paz-a, az didim ḥavtā. ƙānē bēškirinā wa rāst? ƙānē ƙatxudā?* ‘В доме Хасана Генджо триста овец, он дает (из них) двенадцать, а в моем доме — пятьдесят, и я даю семь. Где же ваше справедливое распределение? И где староста?’ (Шам., 28); *hamā wē damē qulīxān-bagē ū ƙarīm-bagē gōtina salīm-bagē: ƙānī dangbēžē dīwānā tayī ťaza?* ‘В это время Кулихан-бек и Карим-бек сказали Салим-беку: «Где же новый певец твоего дивана?»’ (Али, 131).

~ Из тур. *qany (kany)* ‘где?’, ‘где (он)?’.

ƙānūn (*f.*) к. ‘линейка’ (инструмент).

~ Сравн. арм. *ƙanon* ‘линейка’ (инструмент) из греч. *κανών* ‘линейка для графления’.

ƙāp, ƙāb, qap (*f.*) **| qāp** ‘лодыжка’; ‘альчик’.

miḥamad ū īsmāīl ƙāp līstin, miḥamad ƙāpē īsmāīl gišk žē birin ‘Мухамад и Исмаил играли в альчики, и Мухамад выиграл у Исмаила все альчики’ (Шам., 88).

~ Из араб. *ka'b* ‘бабка, лодыжка’. Формы с *-p* в исходе — через тур. *kap*. Начальный *q-* возник как гиперарабизм.

[1]**ƙār** (*m.*) ‘дело, работа, занятие’; **ƙāre xwa kirin** ‘готовиться, делать приготовления к чему-л.’.

gāvā min ƙārē xwa kiribū, pištīyē xwa girē dā, aw bū minē dāniyā sar pištā xwa ū darīvā darƙatāmā, niškēvā bū zārīnē avē xazālē ‘Когда я уже приготовил все в путь, завязал заплечный мешок и уже готов был взвалить его на спину и выйти в дверь, вдруг послышались рыдания Хазаль’ (Джынди, 109);

с. *la saātī ḥawt ū nīwī bayānī... kārakam dastī pē dakirdawa* ‘В семь с половиной часов утра снова начиналась моя работа’ (Мук., 170); *kārī min aw bū,*

lagał kułfataka watāxī dānīštin ū nustinī saīd brāīm rēk xayn ‘Моя работа заключалась в том, чтобы вместе со служанкой убирать гостиную и спальню Саид Ибрагима’ (Мук., 172).

~ Из перс. *kār* ‘дело, работа, труд, занятие’.

[2]**ǩār** (*f.*) ‘польза, выгода, барыш, прибыль’.

lē aw bag, āyā ū mīrā zī du ǩar didītin: him ruťub ū zēr distandin žī pādšā ū šāh, him zī žī maxlūqatē xwa distandin xarǰē bagtīyē ‘Но эти беки, ага и эмиры получали двойную выгоду: получали от султана и шаха чины и золото, а с народа брали положенные бекам налоги’ (Шам., 206); *ǰīmāátā ǩurd čāwā ǰīmāátaka haywānatxwaykir ū rēnǰbar har maǰāl-miǩān didā xabātē bō zēdakirinā tārišē xwa ū ǩārā rēnǰbarīyē* ‘Курды как народ, занимающийся скотоводством и земледелием, использовали все возможности для увеличения (численности) скота и доходности земледелия’ (Амин, 9); *aza bi gumān-im, wakī aw ťēlē ǩārē bidina šuxulē sultānē min* ‘Я думаю, что эти телеграммы принесут пользу делу моего Султана’ (Али, 74).

~ Из тур. *kar* ‘прибыль, барыш, доход, выгода, польза’, в котором из перс. *kār* в сочетаниях *kār kardan* ‘зарабатывать’, *kār kašīdan* ‘использовать’.

ǩarabā см. **ǩahrūbā.**

ǩārabār см. **ǩahrūbā.**

kārasāt с. ‘бедствие’.

~ Из араб. *kāriṭat* ‘беда’, ‘бедствие, катастрофа’.

ǩāribār см. **ǩahrūbā.**

ǩārūbār см. **ǩahrūbā.**

kārtō к. ‘черствый, сухой’ (о хлебе).

~ Из арм. *ǩartú* ‘черствый, засохший’.

ǩārxana, ǩarxāna (*f.*) ‘мастерская, завод, фабрика’.

awī žī min pirsī darhaqā xwandinē min, min žērā gilī kir, čāwā xwand, čāwā sar ǩarxānā pēmzē xabitīm ū čāwā az čūma bāžārē qarsē ‘Он спросил меня о моей учебе, и я рассказал ему о том, как я учился, как работал на пемзовом заводе и как я отправился в город Карс’ (Араб, 88).

~ Из перс. *kārxāna* ‘фабрика’, ‘завод’, ‘мастерская’.

ǩārēz (*f.*) ‘кяриз’; ‘водопроводная труба’.

~ Из перс. *kārēz, kahrēz* ‘кяриз, подземный оросительный канал’, откуда тж. тур. *keriz* ‘водосточная труба’.

[1]**kās** (*f.*) | **kāsa** ‘чаша, чашка, бокал’.

~ Из араб. *ka's* ‘чаша, кубок’, в котором из сирийско-арамейского [Fraenkel, 171], откуда и перс. *kāsa* ‘миска, чаша, чашка’, вошедшее из персидского в арабский как *kāsa* ‘чаша, кубок’. Араб. *ka's* ‘отразилось в персидском как *kās* ‘литавры, барабан’. Видимо, сюда же относится и перс. (из араб.) *kās* ‘выгнутый’, *kās šudan* ‘выгибаться’. Форма *kāsa* (с.) — из персидского.

²kās с. ‘ошеломленный, испытывающий головокружение’.
~ Из перс. *kās šudan* ‘выгибаться’, ‘уставать, изнемогать, утомляться’, ‘выходить из терпения’. См. выше *¹ḱās* ‘чаша’.

ḱāsib (*m.*) ‘бедняк, бедный’ (к.); ‘ремесленник, торговец’ (с.).
~ Из перс. *kāsib* ‘бедный, нуждающийся’, ‘ремесленник’, ‘лавочник’, в котором из араб. *kāsib* ‘добывающий, приобретающий’.

kāsnī с. бот. ‘эндивий’.
~ Из перс. *kāsnī* ‘цикорий’.

kāstī с. ‘уменьшение’.
~ Из перс. *kāst* ‘уменьшение, убавление’ (от *kāstan, kāh-* ‘уменьшать, убавлять’, ср.-перс. *kāstak*, авест. *kasu-* ‘маленький’) с наращением *-ī*.

¹ḱāš (*f.*) к. ‘ноша, груз’; ‘воз’; ‘вес’.
~ Из арм. *ḱaš* ‘вес’ от *ḱašel* ‘тянуть, тащить’, ‘переносить’.

²ḱāš (*f.*) к. ‘жемчуг’.
~ Из перс. *kāš, kāǰ* ‘стекло’, идущего из скр. *kāca-* ‘стекло, хрусталь’, ‘фальшивый жемчуг’ [DKF, 322; Mayrhofer, I, 195].

kāšī с. ‘кафель’; ‘глиняный сосуд’.
rōžāna lagał kā ḥusēnā āwpiržēnī qasrī naqībmān dakird, damānmāłī w kāšīmān masiḥ dakird ū nānmān dādanā ‘Днем мы с дядей Хусейном брызгали водой и подметали дворец накиба, вытирали кафель, накрывали на стол’ (Мук., 168).
~ Из перс. *kāšī* ‘кафель, изразец’, ‘глиняная обливная посуда’, производного от перс. *kāš* ‘стекло’. См. выше *²ḱāš* ‘жемчуг’.

ḱāta, ḱāda (*m.*) к. ‘сладкий пирог’.
bi qaydē ášīrā, waxtē ḱurd tēna dōlgā ū waxtē sarē pēz daḱava, har yak zádē pēz čē dika: gōštī, ḱāda, kilōč, mirt'ōxa, gāzī xalqē dikin ū nān didin ‘Курды, по обычаю кочевых племен, отправляясь к месту окота овец, готовят угощение — мясо, сладкие пироги, калачи, халву, зовут людей и угощают их’ (Араб, 59); *dīyā wī bi dastē xwa žērā pátibū ḱāda ū ḥawla, wakī kuř řēvā bixwą* ‘Его мать своими руками испекла сладкий пирог и приготовила халву, чтобы сын поел в дороге’ (Шам., 252); *dīyā min darē t'ērā ganim žī vakir, dīsa ār ānī, wakī ḱāta lēxa, hāzirīyā min bibīna, ku sar bāvē xwayī girtīdā harīm* ‘Моя мать развязала мешок с пшеницей, снова принесла муки, масла, чтобы приготовить сладкий пирог и снарядить меня, идущего навестить своего арестованного отца, в путь’ (Джынди, 108).
~ Ближайшие соответствия в арм. *kat'ay*, груз. *kada*, осет. (из груз.) *kada* ‘пирог со сладкой начинкой из муки, масла и сахара или меда’, удин. *k'at'a*, DKF, 321 сближает с франц. *gâteau* ‘пирог, пирожное’ (?).

ḱāw к. ‘гордый, надменный, заносчивый’.
az záf ḱāw dibūm ū min tirē: az idī šivānakī t'amām-im ‘Я был очень горд собой и думал: теперь я уже настоящий пастух’ (Араб, 7).
~ Сравн. перс. *kaw* ‘мудрый, разумный, сведущий’, ‘искусный’ [DKF, 324].

kāwēž с. ‘жевание жвачки’.

~ Отглагольное имя, образованное от основы наст. вр. *ḱāy-* глагола *ḱāyīn* ‘жевать’ (жвачку), образованное по типу персидских отглагольных имен на *-īš (-eš)* с последующим озвончением *š* и заменой вставного *-y-* вставным *-w-*.

ḱawis см. **kābūs.**

kāwlī с. ‘цыган’.

~ Из перс. *kawlī* ‘цыган’.

ḱāxat см. **kāyaz.**

kāya с. ‘игра’.

hēštā ka čand rōž bō nawrōz māwa, mindālān ba yārmatī brēk gawratir la xōyān la kāyaz ū bārūt tōq-tōqa w fiš-fiša w asbābī kāya sāz dakan ‘Когда до праздника Науруз остается несколько дней, дети с помощью тех, кто постарше, из бумаги и пороха мастерят хлопушки, шутихи и игрушки’ (Мук., 213); *lāwakānīš čand rōž la pēš jaẓnadā dačna kin pīāwēk, ka sarī la ārtīstī dardačē w awī bō kāya kirdinī rōlī mīr la kāyay mīrmīrēndā rāzī dakan* ‘Юноши же за несколько дней до праздника идут к какому-нибудь человеку, который понимает в актерских делах, и уговаривают его играть роль эмира в игре «мирмирен»’ (Мук., 215).

~ Сравн. заза *kāy* ‘танец’, ‘игра’, гур. *kāy*, шам. *kū*, седе, гази *kaa*, кохр. *kōda*, каш. *kōya*, зефре *kē*, сорх. *kā* ‘игра’; ср.-перс. *kādag* ‘шутка’, ‘игра’ [CPD, 48]; др.-ир. **kāta-ka-*.

kāyī с. ‘жареная булочка из слоеного теста’.

~ Сравн. лур. *kā-k* ‘сладкий пирог, приготовленный из муки, масла и сахара в виде тонкой лепешки’ [Фарх. лури, 110]. Возможна связь этих форм с *ḱāta, ḱāda* ‘сладкий пирог’ (см. выше), вошедших в курдский как заимствованные формы.

kāyīn (ḱāy-, ḱāyē-) к. ‘отрыгивать жвачку’; ‘жевать жвачку’ (о животном).

paz diḱāyē, jārnā mī bar xawā dikina bārīn, mariv dibē, barxē xwaya undābūyī digarīn ‘Овцы жуют жвачку, иногда блеют спросонок, словно ищут потерявшегося ягненка’ (Джынди, 380).

~ Восходит к др.-ир. **xāda-*; авест. *vī-xad-* ‘разминать’, др.-инд. *khādati* ‘жует’, ‘раскусывает’, ‘ест’, хот.-сак. *khāysa-* (из **khād-s-*) ‘еда’, перс. *xāyīdan* ‘жевать’, бел. *xāδay* ‘есть (пищу)’, др.-ир. **xad-* [KSD, 70, 72].

DKF, 324.

ḱēf (*f.*) | **kayf** ‘настроение, самочувствие’; ‘удовольствие, радость’; ‘приятное времяпрепровождение’; ‘кейф’.

wē rōžē mālā xāndā ḱēf u aš̆q bū, gala xānēd īrānē li wēdarē t̆op būbūn, ḱēf dikirin, giška sarxwaš̆ būn ‘В этот день в доме хана царили радость и веселье, там собралось много иранских ханов, они предавались наслаждениям и все были пьяны’ (Шам., 69); *ē, lāwō, qa ḥāl ū ḱēfē brākē min čī-na?* ‘Скажи, сынок, как поживает и как чувствует себя мой брат’ (Джынди, 193);

с. *la pāš čāxwārdinawa w kamēk ḥasānawa, halparīn ū kayf dast pē dakāt* ‘После чаепития и небольшого отдыха начинаются пляски и веселье’ (Мук., 245).

~ Из араб. *kayf* ‘довольство’, ‘хорошее расположение духа’, откуда тж. перс. *kayf* ‘наслаждение, удовольствие’, ‘опьянение, эйфория’, ‘настроение, расположение духа’, ‘самочувствие’ и тур. *kejif* ‘самочувствие’, ‘здоровье’, ‘хорошее расположение духа’, ‘веселое настроение’.

ḱēlak (*f.*) | **kalaka** ‘фланг, бок, сторона’; к. тж. ‘берег’.

baxtrā, min tē darxist, wakī āpō žī nāva jīdā ḱēlak-ḱēlak valdigaŕa ‘К счастью, я понял, что и дядя ворочается в постели с боку на бок’ (Джынди, 43); *xūnā barxē hildā, hinak ānīyā min xist, wakī dinē dānī ālīkī, pāšē hāt, ḱēlakā min rūništ* ‘Она взяла немного крови ягненка и помазала мне лоб и, убрав остальное в сторону, села рядом со мной’ (Джынди, 117); *har sāl rōkē barī áydē min ēvārā tōtikā šōr dixvār, pāšē didā bin sarē xwa, ḱūzē āvē žī dādānī ḱēlakā xwa* ‘Каждый день накануне праздника я по вечерам ел соленую лепешку, клал ее под голову, а рядом с собой ставил кувшин с водой’ (Джынди, 142); *čil ḥab ǰandarmā li haspa sūār būn, bīst xwa dāna ḱēlakā rāstē, bīst xwa dāna ḱēlakā čapē* ‘Сорок жандармов сели верхом на коней, двадцать стали справа, двадцать стали слева’ (КФ, I, 73).

~ Не ясно. DKF, 354 указывает на турецкий источник. Сравн. тж. бахт. *kil, kel* ‘около’, ‘у’, ‘рядом’, ‘сторона’ [Жуковский, III, 149; WIDM, I, 111].

ḱēlandī, ḱērandī, ḱēlūndī (*f.*) к. ‘коса’ (с.-х.).

hildān dás ū ḱēlandī, čūn āxpīnā binīyā mālē, dast pē kir dirūn ‘Они взяли серпы и косы, пошли на удобренное поле около дома и принялись косить’ (Шам., 12); *īsāl birō pák hāzir kiribū hāǰatē gīhādirūnē — ḱērandī, dastīyē wān, tirmix, xārē, pē tūž dikin, dazga ū čākūč, wakī pē ḱērandīyā buḱutin, tūž kin, ḥamū tištī waxtēdā hāzir bū* ‘В этом году Быро хорошенько приготовил все необходимое для сенокоса — косы, косовища к ним, грабли, точильные бруски, станок и молоток для того, чтобы отбивать косы и точить их — все было вовремя готово’ (Шам., 225); *lē waxtē ku davē šūrē wī dibīra, ǰīmāátē mīnā gīhē bi ḱēlūndīye dičina* ‘Но когда их сабля сечет, они косят народ, словно траву косой’ (Али, 44).

~ Из арм. *gerandi* ‘коса’, ‘большой серп’.

Ачарян, I, 540.

ḱēlūn с. ‘замок, запор’.

~ Сравн. перс. *kulūn* ‘деревянный засов, задвижка’ (для дверей).

ḱēlūndī см. **ḱēlandī.**

kēłān (kēł-) с. ‘пахать’.

~ Восходит к др.-ир. **kār-*; авест. *kār-, kārayeiti* ‘сеет’, др.-инд. *karš-* ‘пахать’, ‘бороздить’, ср.-перс. *kār-*, перс. *kāštan, kār-* ‘сеять’, ‘обрабатывать землю’, тал. *kāšte*, заза *kār-*, гур. (авром.) *kāł-*, вон. *kāštan, kār-*, кохр. *kāštan, kār-*, каш. *kaštemūn, kār-*, зефре *bekāšt, kār-*, санг. *bekāldetan, kāl-*, седе *kāštan, kār-*, гази *kāštmūn, kār-*, кафр. *keštemūn, kār-*, сив. *kaštan, kār-*, шам. *bekāštan*, ласг. *dakārdon*, семн. *dekārdīyon, dekāštīyon*, сорх. *dekāšton* ‘сеять’, ‘обрабатывать землю’. В курдской форме основа прош. вр., *kēłā-* — вторичное образование на базе основы наст. вр. *kēł-* (из **kār-*).

ḱēm (*f.*) ‘гной’.

~ Восходит к др.-ир. **kapha-*; авест. *kafa-* ‘пена’, др.-инд *kapha-* ‘слизь’, ‘мокрота’, перс., ср.-перс. *kaf* ‘пена’, бел. *kap*, заза *kaf*, тал. *ka*, вон., кохр. *kaf*, каш. *kef*, зефре *kof*, санг. *kaf*, седе, гази, сив. *kaf* ‘пена’. Соотношение курд. *-m* и авест. *-f-* (др.-инд. *-ph-*) такое же, как у курд. *sim* ‘копыто’ с авест. *safa-* (др.-инд. *śapha-*). Сохранение *-m* в поствокальной позиции, возможно, через *-mb-* из *-b-*, как в *sim* ‘копыто’. Курд. *ḱaf* ‘пена’, упоминаемое в этом ряду в [ИЭС, IV, 162] — из персидского (см. выше).

kēr (*f.*) | **kērd** ‘нож’.

pāšē barĉávk ži jēba xwa darxist, dā bar ĉávē xwa, hēdīkā bi ḱērē ḱēlakā nāmē qalāšt, ḱāγazaka mazin žē darxist ‘Затем (он) достал из кармана очки, надел их, ножом осторожно разрезал край конверта и достал оттуда большой (лист) бумаги’ (Араб, 51); *tu ḱēr, am panēr, ĉiqā ži ta tē — bibiřa* ‘Ты — нож, мы — сыр, режь по своему усмотрению’ (Джынди, 261); *kāl ū bāvā gōtīya, xwadē pazā nēr bōnā ḱērē dāya* ‘Как говорили наши предки, ягненка-самца Бог создал для ножа’ (Али, 100); *ḱērkā xō ži barīkā xō dardixīna, sarē wī žē dika* ‘Он достает из кармана нож и отрезает ему голову’ (КФ, I, 145).

~ Восходит к др.-ир. **kārta-*; авест. *karəta-*, др.-инд. *kṛti-*, ср.-перс. *kārt, kārd*, перс. *kārd*, шам., санг. *kārt*, семн., ласг. *kārd*, сорх. *kard*, седе *kōrt*, сив. *kōrde*, вон., ласг., каш., зефре *kōrt*, кохр. *kōrda*, най. *kārt*, бел. *kār-č* [GIPh, I, 2, 237], согд. *krt-*, осет. *kard*, афг. *čāra*, ягн. *kārt* ‘нож’.

Форма *wērd* в курдском — вторичное образование, абстрагированное из *dwērda* (стяжение *dukērda* ‘ножницы’, сравн. перс. *dukārd* ‘ножницы’, букв. ‘два ножа’).

kērandī см. **ḱēlandī.**

ḱērān (*m.*) к. ‘бревно, балка’; ‘столб’.

dīsā ĉū bar ƥanǰarē, lē īdī tārī bū, awi himāngī dīt, wakī ḱērānēd ťēlēgrāfē bar ĉávē wī zū dihātin ū undā dibūn ‘Он снова подошел к окну, но уже было темно, и он едва видел, как телеграфные столбы мелькали перед глазами и исчезали’ (Шам., 220); *dīyā min rābū, sarē dāraka dirēžvā pīna pēĉā, ārdā kir ū ťamāmīyā ārīkā ma ḱērān ū stūn, wakī barēdā šūštibū, bi ār naxš-naxšī kir* ‘Моя мать обмотала конец длинной палки лоскутом, сунула его в муку и расписала мукой весь наш потолок, балки и столбы, которые перед этим она помыла’ (Джынди, 144).

~ Из арм. *geran* ‘бревно, балка’; и.-е. Pok., 1169 **uer-n-* [Ачарян, I, 540], древнее название ольхи [Гамкрелидзе–Иванов, II, 635].

ḱērt (*f.*) к. ‘зарубка, насечка’; ‘вышивка’.

~ Из тур. *kerte, kertik* ‘зарубка, засечка’.

ḱēšan см. **ḱišīn.**

kēšik с. ‘караул’.

~ Сравн. перс. *kišīk, kašīk* ‘наряд, караул, стража, охрана’, тур. *kešik* ‘стража, караул’.

kēw с. ‘гора’.

nāzānī zānā čōnyan farmūya: piyāw kēwān ba šān bigwēzētawa, andāmī la nēw xwēn bitułētawa ‘Ты не ведаешь о том, что сказали мудрецы: человек

должен сдвигать горы плечом, (и тогда) тело его пусть (хоть) гниет в крови' (Мук., 210); *pāīzān karwēšik la šēward, la qarāx ǰē bēstān zōrtir la nēzīk qadpāłī kēw ū šāx, la bin pinčik wa yā la bin kiłōy gawray šēward xōy māt dakāt* 'Осенью заяц укрывается на вспаханном поле, по краям огородов, чаще вблизи подножий гор, под кустами или большими глыбами на пашне' (Мук., 253); *wazīr dānīšt la ǰēgāy pāšā, pāšā dastē ǰilī darwēšīy la bar kird, rūy kirda šāx ū kēw ba zikr ū lā-ilāha illa-łłāy xōy* 'Визирь сел на место падишаха, падишах, надев на себя одежду дервиша, направился в горы, совершая зикр и распевая свое «ля-иляха-иллялла»' (МК, 4).

~ Восходит к др.-ир. **kaufa-*; авест. *kaofa-*, др.-перс. *kaufa-*, индо-ир. **kauphas*, ср.-перс. *kōf*, перс. *kōh*, тал. *kü*, заза *kō*, гур. *kū*, бел. *kō*, семн., ласг., санг. *kū*, сорх., шам. *kü*, гази, сив., седе, кафр., вон., кохр. *kū*, каш. *küh* 'гора'. Для курдского следовало ожидать формы к. **kōv*, **kūv*, с. **kwē*. Форма **kūv* представлена в к. *kūvī* 'горный', 'дикий'. В сорани подобно *kēw* образованы *mēw* 'воск' (перс. *mōm, mūm*), *čēw* 'дерево, палка' (перс. *čōb*), *rēwī* 'лиса' (перс. *rōbāh*), к. *mōm, mūm, čō, čōp, rūvī*.

kēwī см. **kūvī.**

kēwrīšk, kēwrūšk см. **kargūšk.**

kibīr к. 'большой, великий'; 'тяжелый' (по весу); 'крепкий' (о сне).

am mīnā mirīyā katina xawaka kibīr 'Мы, как мертвые, уснули крепким сном' (Джынди, 95); *xātē-xānim šavā pāyīzēya kibīr rūnistibū, mitāla dikir* 'Хатеханум глубокой осенней ночью сидела и размышляла' (Али, 59).

~ Из араб. *kabīr* 'большой, великий, огромный'.

kibrīt (*f.*) 'сера'; 'спички'.

~ Сравн. араб. *kibrīt* 'сера', 'фосфор', 'спички', тур. *kibrit* 'сера', 'спички', перс. *kibrīt* 'сера', 'спички'. Первоисточник — арабская форма, восходящая через сирийско-арамейский к аккад. *kuprītu* 'сера' [Fraenkel, 153; Brockelmann, LS, 317].

kiflat см. **kulfat.**

kifš, kivš к. 'определенный, ясный, явный, видный, открытый, известный'; **kifš (kivš) kirin** 'определять', 'устанавливать', 'назначать'.

kivš bū, xānimē nāmēdā nivīsībū, wakī mērē wē žērā hūr-mūr bikīra 'Видимо, учительница в письме написала, чтобы ее муж купил для нее кое-какие мелочи' (Араб, 31); *inžīnērē mazin ... pē ḥasiyā, wakī az zimānē wān milatā pāk zānim, az kivš kirim čāwā dīlband* 'Старший инженер узнал, что я хорошо знаю языки этих народов, и назначил меня переводчиком' (Араб, 107); *li rangē bāžārvānīyārā kivš bū, wakī tav sakinī būn sar wē fikrē: sarē xwa žī bidin, sarē kulfatē xwa žī bidin, har ālt kin dižmin* 'По виду жителей города было ясно, что все они стоят на одном и готовы отдать свои жизни и жизни своих семей, только бы победить' (Араб, 154); *lē īrō him davē xwa digirt, him žī xwa tīk digirt, wakī qūzbūnā wī kivš naba* 'Но сегодня и рот его был закрыт, и держался он прямо, чтобы его сутулость не была заметна' (Шам., 69–70).

~ Из араб. *kašf* 'открытие, обнаружение', 'осмотр, освидетельствование', 'откровение'.

ḱift ‘больной, болезненный, слабый’.

~ Сравн. перс. *kōfta, kūfta* ‘утомленный, изнемогший, выбившийся из сил’, *kūft* ‘изнеможение, сильная усталость’.

ḱifta (*m.*) ‘куфта’ (разновидность котлет).

~ Из перс. *kūfta, kufta* — название блюда, приготовляемого из рубленого мяса; причастие прош. вр. от *kūftan, kuftan* ‘бить’. Сравн. тж. тур. (из перс.) *köfta* — то же.

ḱifyāt (*f.*) к. ‘качество, состояние’.

~ Сравн. перс. *kayfīyat*, тур. *kejfijjet* — то же. Источник — араб. *kayfīyyat* ‘качество’, ‘состояние дел’.

ḱihēl см. **ḱahel.**

ḱil (*m.*) | **ḱił, ḱiłō, kułō** ‘комок’ (сливочного масла) (к.); ‘ком, глыба’ (с.); **ḱilān (ḱil-)** к. ‘сбивать масло’.

dīyā min sibē šabaqē rādibū, daw diḱilā, hē am načibūna čōlē, ma tāštē bi dawē ťazayī rind ťēr dixār ‘Наша мать вставала на рассвете, сбивала масло, и мы до того, как уходили в степь, досыта ели на завтрак хорошее свежее пахтанье’ (Араб, 54);

с. *pāīzān karwēšik la sēward, la qarax jē bēstān, zōrtir la nēzīk qadpāłī kēw ū šāx, la bin pinčik wa yā la bin kiłōy gawray šēward xōy māt dakāt* ‘Осенью заяц укрывается на вспаханном поле, по краям огородов, чаще вблизи подножий гор, под кустами или большими глыбами на пашне’ (Мук., 253).

~ Сравн. гур. (канд.) *kulū* ‘ком, глыба земли’, (авр.) *kiłō* ‘ком, глыба’, тал. *kəlka* ‘комок свалявшихся волос, шерсти’, перс. *kulūx* ‘ком’, ‘глыба’.

ḱilām (*f.*) | **kałām** ‘песня’; ‘слово, речь’ (к.); ‘священное писание секты «какейи»’ (с.).

am ēzdī ášīr-in, kurmānj, zimānē ma ū yē surmānīyē yak-a, ḱilāmē ma ū yē wānā yēk-in, daf ū dawāt yak-in, ḱunje ma ū yē wānā yak-in, nāvē ma ū yē wānā yak-in ‘Мы — кочевая община, курды-езиды, у нас и у (курдов-)мусульман один и тот же язык, одни и те же песни, одни и те же имена’ (Джынди, 180); *álī-āyā wē rōžē gāvā ži nāv gund darḱat, barē áwil kira sar arsawil, wakī ḱilāmakē bēža* ‘Али-ага, когда в этот день выехал из села, прежде всего заставил есаула спеть песню’ (Джынди, 192); *bōna rōžā nāv ū nāmūsē ḱē dikāribū xwa bidā pāš, lē wē žin ū zārā či bigōtānē, ḱilāmē čāwā sar darxistānā* ‘Кто мог в день славы (= в час битвы) остаться позади, что сказали бы о нем женщины и дети, какие песни сложили бы о нем?’ (Джынди, 235).

~ Из араб. *kalām* ‘фраза’, ‘речь’ через перс. *kalām* ‘слово’, ‘речь’.

ḱilān см. **ḱil.**

ḱilīm (*f.*) ‘палас’.

~ Из перс. *kilīm, gilīm* ‘палас, ковер без ворса’; сравн. тж. тал. *kilim*, семн. *galīm*, сорх. *gelīm*, ласг. *gīlīm*, тур. (из перс.) *kilim* ‘палас, ковер без ворса’.

ḱilīsa (*f.*), с. тж. **ḱiłēsa** ‘церковь’, ‘храм’ (немусульманский).

~ Сравн. перс. *kilīsā*, тур. *kilisa* ‘церковь’, ‘христианский храм’ (из греч. *εκκλησία* ‘церковь’).

DKF, 341.

ḱilīt (*f.*) | **kilīl** ‘ключ’; к. тж. ‘замóк’.

bar bi qutĭyē čū, nāma kira qutĭyē, darē qutī kira ḱilīt, ḱilīt kira ǰēbā xwa ‘Он подошел к шкатулке, положил в нее письмо, запер шкатулку, а ключ положил к себе в карман’ (Араб, 50); *waxtē bāv dičū xabātā čōlē, gawrē nān čē dikir, darī bi ḱilītē dādidā, xwarinā mēr hildidā, awē ū ábdilmaǰītvā nānē mērē xwa dibir* ‘Когда отец уходил работать в поле, Гауре готовила еду, запирала дверь на ключ и вместе с Абдульмаджидом относила мужу еду’ (Шам., 11).

~ Сравн. тур. *kilit* ‘замóк’, перс. *kilīd* ‘ключ’, источник которых — греч. *κλείς* (род. пад. ед.ч. *κλεῖδα*) ‘засов, запор’, ‘ключ’, ‘застежка’.

kilk с. ‘палец’; ‘перо (писчее), ручка’, ‘рукоятка’, ‘черенок’.

~ Сравн. перс. *kilk* ‘перо’, ‘ручка’, ‘тростниковое перо’, ‘тростник, камыш’, а тж. перс. *kilik* ‘палец’, ‘мизинец’.

ḱils (*f.*) к. ‘известь, гипс, мел’.

~ Сравн. перс. *kils*, тур. *kils* из араб. *kals* ‘известь’, источником которого считают греч. *χάλιξ* через сир.-арам. *kelsā* [Fraenkel, 8]. Однако греч. *χάλιξ* имеет значение ‘мелкий камень, щебень’, и, возможно, источник следует видеть в лат. (из греч.) *calx* ‘известняк, известь’.

ḱilū, ḱilūr см. **ḱulūr.**

kiłō см. **ḱil.**

kiłōm с. ‘гнездо для болта’; ‘выемка’, ‘паз в замке’.

~ Сравн. перс. *kulūm* ‘деревянный засов, задвижка’.

ḱindir, ḱandir (*m.*) | **kindir, kimgir** ‘кендырь, конопля, пенька, веревка’; с. тж. ‘швейная нить’.

~ Из тур. *kendir* ‘конопля’, ‘пенька’.

ḱingō, ḱingōγ, ḱingōx (*m.*) к. ‘клобук’.

hēž bi ḱingōx ū zunnār, xudān ži šarmān vēḱatī ‘[Оттого, что шейх] был еще в клобуке и на нем был зуннар, от стыда покрылся он испариной’ (ШС, 288); *aw dibēža šēx attāra: bi ḱingōγā, bi zunnāra, hūn vagarin, ži mirā bīnin šēx sadányā-yē kāla* ‘Так сказал шейх Аттар: [будь он хоть] в клобуке или зуннаре — вернитесь и приведите ко мне старого шейха Саданийа’ (ШС, 149).

~ Из арм. *kngut*, диал. *kngoγ (ḱngul)* ‘ряса отшельника или большой головной убор’ (ИФЖ, 1986, № 2(113)), которое через греч. (ср.-греч.) *κουκούλλιον* ‘клобук’ из лат. *cucullus, cucullio, cuculla* ‘капюшон’, ‘клобук’ [Hübschmann, PSt., 358]. Из греческого тж. рус., ст.-слав. *куколь* ‘капюшон’ [Фасмер, II, 406].

ḱinif (*m.*) к. ‘кенаф, конопля’; ‘пенька’; ‘веревка’.

~ Распространенное название конопли во многих восточных и европейских языках: перс. *kanaf, kanab*, ср.-перс. *k'nb*, сорх. *kenaf*, ласг. *kanaf*, согд. *kynp'*, хорезм. *knb*, хот.-сак. *kuṃbā, kanbā*, арм. *kanep*, груз. *ḱanapi*, сир.-арам. *qnp'*, аккад. *qunnapu*, греч. *κάνναβις*, шумер. *kunibu*, тур. *kenevir* ‘конопля’. Существует предположение, что греческое название соединяет в себе название двух восточноевропейских названий конопли. С одним из них в форме **kana* соотносят осетинское название конопли *gæn, gænæ* [ИЭС, I, 513], а также первую часть тюркского *ken-dir* ‘конопля’ (там же);

сюда же относятся шам., санг. *kan-aγ*, семн. *ken-aγ* ‘куст конопли’. См. тж. [KSD, 51].

ќinǰ (*m.*) к. ‘одежда, платье’.

bāvē min qabūl kir, wakī ќinǰē rind bistīna ‘Мой отец согласился купить (мне) хорошую одежду’ (Араб, 37); *ǰārakē aḥmad hamā ќinǰāvā dā nāvā āvē ū niškēvā qunī binē āvē bū, pāšē darќat ū dīsa qunī āvē bū* ‘Однажды Ахмад прямо в одежде вошел в реку и вдруг очутился под водой, потом вынырнул и снова погрузился в воду’ (Араб, 56); *kačikaka ќinǰē šaharlūyā dastxwadā āv stakānaka gul-gulīdā ānī, bi dastakī īќrāmī min kir, lē dastē dinē žī dā bar sīngē xwa* ‘Одна девушка в городской одежде тут же принесла воду в стакане с цветным рисунком, одной рукой поднесла его мне, а другую руку приложила к груди’ (Джынди, 168).

~ Сравн. заза *kinǰ* ‘одежда’ [KPF, Abt. III, Bd. IV, 291], тур. *kijik*, арм. *xənǰək* ‘тряпка, лоскут’ [DKF, 343], парф. *qnjwg* ‘*coat’, скр. *kañcuka* ‘плотно облегающая верхняя одежда’, ‘куртка’, ‘панцирь’ [Henning, BSOS, IX, 84; Bailey, Saka Miscellany. Indo-Iranica, 10]. Санскритское слово предположительно связывают с скр. *kañcate* ‘связывает’, *kāñcī* ‘пояс’ и далее с греч. *κιγκλίς* ‘решетка’, лат. *cingere* ‘опоясывать’ [Mayrhofer, I, 140].

ќinīsa (*f.*) | **kanīsa** ‘церковь’, ‘храм’ (немусульманский).

~ Из араб. *kanīsa* ‘церковь’, ‘немусульманский храм’.

ќirdānak (*m.*) к. ‘скалка, валик’.

~ Из арм. *gərdənak, gərtnak* ‘скалка’, связанного с перс. *gardana* ‘скалка’. Сравн. тж. семн. *gardanā* ‘каток, валик’, ‘валёк’, ‘скалка’. Начальный *ќ* на месте *g*, как в некоторых других заимствованиях из армянского (*ќērān* ‘бревно’, *ќēlandī* ‘коса’).

ќirē (*f.*) ‘наем, аренда’; ‘арендная плата’.

с. *māngē dū dīnār ќirēy xawin dadā, bāqī dīka pēy ba rē dačūm ū har la bayānīyawa min barim la dūkānān dagirt tā ēvāra har dačūm, dampirsī: šuγil?* ‘Два динара в месяц я отдавал в качестве платы за ночлег, а на остальное жил, бродя с самого утра до вечера по магазинам и спрашивая (= ища) работу’ (Мук., 166).

~ Из араб. *kirā’, kirāya* ‘наем’, ‘арендная плата’, откуда тж. перс. *kirā, kirāya* ‘наем, аренда’, тур. *kira* ‘сдача в наем’, ‘арендная плата’.

ќirēǰ (*f.*) к. ‘известь, гипс, мел’.

~ Из тур. *kireč* ‘известь’. Сравн. тж. арм. *kir*, груз. *ќiri*, осет. *ќ’yr* ‘известь’ и др. «Общекавказское слово» из семитского, арм. *gīr* ‘известь’ [Hübschmann, AG, 172; ИЭС, I, 652].

ќirēt к. ‘безобразный, отвратительный’.

ū aw ќubārā lázakī barē, wakī ta digō hīvē darnayē, birā aw darē, rōyē, darnayē, birā aw dawsā ta darē, aw qandar badaw, nihā bū yaka usā, wakī ta nadixwast lē žī binhērīyā, būbū yaka ќirēt, ū mádē mēriv li hav diќat, gāvā ku wē binhērīyā ‘И эта Кубар, о которой еще недавно можно было сказать, что пусть не появляются луна и солнце, пусть она появится вместо них, так она была прекрасна, стала такой, что на нее не хотелось смотреть, стала такой безобразной, что на нее тошно было смотреть’ (Джынди, 373); *bāvē min ū bāvē ta*

brāmākē hav-in, tištē usā marā ḱirēt-a ‘Мой отец и твой отец единоутробные братья, и такой поступок с нашей стороны был бы отвратительным’ (ШД, 122).

~ Из араб. *karāhat* ‘отвращение, антипатия, ненависть’, откуда тж. перс. *karāhat, kirāhat*, тур. *kerahat* ‘отвращение’.

ḱirīv, ḱirīb (*m.*) к. ‘восприемник’; ‘кум’; ‘друг’.

basō gōta kīrākōs: am ū tu ḱirīvē kāl-bāvā-na, tu ṕāk zānī qaydē ma, qaydē áširē kurmānǰā ‘Басо сказал Киракосу: «Мы с тобой кумовья еще со времен наших дедов, и ты хорошо знаешь наши обычаи, обычаи кочевых курдских племен»’ (Шам., 35); *ū akrād dawātā ḱirīvāyī dikin ū dibina ḱirīvēd yak du* ‘Курды устраивают праздник кумовства и становятся кумовьями друг друга’ (Баязиди, 158).

~ Сравн. тур. диал. (Карс, Арзерум) *kirva, kirve* ‘восприемник’, *sünnet babasy'* [Caferoğlu, I, 263; Будагов, II, 125]. В [DKF, 310] представлена тж. форма *qirīv* ‘кум’, ‘крестный отец’, ‘восприемник’, идущая, возможно, из араб. *qarīb* ‘близкий’, ‘родственник’.

ḱirḱūt (*f.*) к. ‘сера’.

šar žī bikin, nāba, wakī am pēdā-pēdā bibin nift ū ḱirḱūt, dīsā āgir bi lōdē nāxin, čimkī hindik-in, t́av havdu čand ḥazār ‘Мы могли бы вступить в бой, но как бы мы (сами) не стали нефтью и серой и снова не подпалили (свой) стог, потому что нас мало, всех вместе (всего) несколько тысяч’ (Джынди, 73).

~ Из тур. *kükürt* ‘сера’. Сравн. перс. *gūgird* ‘сера’, ср.-перс. *gōgird*, ман. ср.-перс. *gwklt*; санг. *gūigard*, седе, сив., вон., кохр. *gūgird*, кеш. *gügird*, семн. *gūgerdī*, заза *karkut*, гил., маз. *gūgird*, тал. *kükürd* ‘сера’.

ḱirīn (ḱir-) ‘покупать’.

ḱivš bū, xānimē nāmēdā nivīsībū, wakī mērē wē žērā hūr-mūr biḱīra, čimku mēr čū bāžēr, ḱirīna xwa bika ‘Видимо, учительница в письме написала, чтобы ее муж купил для нее кое-какие мелочи, потому что муж пошел в город сделать покупки’ (Араб, 31); *ži wē šūndā, amē li gundā ālifē haspā, ǰah ū gīhē biḱirīn, tu garakē li wēdarē žī dīlbandīyē bikī* ‘Кроме того, мы будем покупать в селах фураж для лошадей, ячмень и сено, ты и здесь должен быть переводчиком’ (Араб, 81).

~ Восходит к др.-ир. **xrīn-*; др.-перс. **xr-nā-ti* ‘покупает’, др.-инд. *krī-ṇā-ti* ‘покупает’, и.-е. Pok., 648 **kᵘrī-*; парф. *xrīd-*, ср.-перс. *xrīn-*, согд. *γr'yn-, γr'yt-*, перс. *xarīdan*, вон. *eyrīan*, кохр. *baxrīdan*, каш. *exrīndemūn*, зефре *biirīnt*, санг. *beršīndan*, шам. *bexarīn*, седе *irintan*, гази *itintemūn*, сив. *xarīyan*, ласг. *berīyon*, семн. *beyrīndīyon, beyrīn-*, осет. *(æ)lxænyn* (с метатезой *xr-* → *lx-*), ягн. *xirīn-* ‘покупать’.

ИЭС, II, 49.

kiswat (*m.*) к. ‘платье, одежда’.

~ Из араб. *kiswat* ‘платье, одежда’.

kišān см. **ḱišīn.**

[1]**kišik** (*f.*) с. ‘тапочки, сандалии’.

~ Сравн. арм. *koš* ‘башмак с высоким каблуком’, *košik* ‘сапог, ботинок’.

²ǩišik, ǩištik к. ‘шахматы’; ‘шашки’.

mamē žī qāyīl bū, u har diyā ǩišik dānīna ōrťā xwa, līstin ‘Маме тоже был согласен, и оба они поставили между собой шашки, стали играть’ (КФ, I, 60).

~ Сравн. перс. *kiš, kīš* ‘шах’ (при игре в шахматы), *kīš dādan* ‘объявлять шах’.

ǩišīn (ǩiš-), ǩešān (ǩēš-) | kišān (kišē-) ‘тащиться, ползти, влечься, тянуться, скользить’; ‘течь’; ‘длиться’.

čand sāl ǩišānd, āyā mir, aw dawlat mā baǩō ū pōŕsōrērā ‘Прошло несколько лет, ага умер, и все это богатство досталось Бако и Порсор’ (Араб, 65); *mītīng ḥatā tārī ǩata ārdē ǩišānd* ‘Митинг продолжался до тех пор, пока не стемнело’ (Араб, 124); *askar, mīnā kuĉikakē, kira kāstīn, kir ku milē xwa šūndā biǩišīna, lē nabū* ‘Солдат взвыл, как собака, захотел оттянуть руку назад, но не смог’ (Джынди, 384); *bi ǩōtak ťōrā xwa ǩišāndin, kō vā-ya, ǰanūakī haspā ťōrēdā-ya* ‘С трудом вытащили сети, видят: в сетях жеребенок’ (КФ, I, 67).

~ Восходит к др.-ир. **karš-*; авест. *karš-* ‘тянуть, тащить’, др.-инд. *karṣ-* ‘тянуть, тащить’, ‘везти, нести’, ср.-перс. *kašītan*, перс. *kašīdan*, бел. *kaš(š)-*, тал. *kaše*, гур. *kīšān*, вон. *verkešān*, кохр. *kišīdan*, каш. *küšoimūn*, зефре *bekešaá*, седе *kašīdan*, гази *kašomūn*, кафр. *kešomūn*, сив. *kešīyan* ‘тянуть, тащить’, шам. *bekešīyon* ‘тянуть, тащить’, ‘взвешивать’, осет. *xæssyn, xarsun* ‘нести’, согд. *qrš-* ‘проводить линию’, ‘очерчивать’ [Henning, BBB, 127].

ǩišmīš (*m.*) ‘изюм без косточек, кишмиш’.

qaramān dastē xwa kira ǰēbā xwa, ĉangak ǩišmīš darxist ‘Караман сунул руку в карман и достал горсть кишмиша’ (КФ, II, 253).

~ Из тур. *kišmiš* ‘мелкий изюм, кишмиш’.

ǩištik см. **²ǩišik.**

ǩitān см. **ǩatān.**

ǩitēb (*f.*) ‘книга’.

īrō az dixāzim wa bimbārak bikim ū šā bikim bi ǩitēbaka ťaza ‘Сегодня я хочу вас поздравить и обрадовать новой книгой’ (Джынди, 28); *xūškā mina ĉīĉak yā mazin bāwar nakir, wakī av ǩitēbā rinda ťaza ṕēškēš-a, bē ṕara dāna min* ‘Моя старшая сестра Чичак не поверила, что эта хорошая новая книга — подарок, что ее дали мне бесплатно’ (Араб, 39);

с. *kitēba bōram la bāyałim darhēnā w šērakam lē pirsīyawa* ‘Я вытащил из-за пазухи серую книгу и спросил у него значение этих стихов’ (Мук., 154); *kitēbxānayēkī lē bū, pitir la dū hazār ǰildī kitēbī bāšī adabī w tārīxī w īǰtīmāī w sīāsīy tēdā bū* ‘Была там библиотека, в которой имелось более двух тысяч хороших художественных, исторических, общественных и политических книг’ (Мук., 182).

~ Из араб. *kitāb*, диал. *ktēb* ‘книга’.

ǩivāv см. **ǩabāb.**

kivš см. **ǩifš.**

kiza с. ‘жгучая боль’, ‘жжение’ (раны).

~ Производное от *kiz-* ‘жечь’ (?); см. *ǩizirāndin*.

ḱizāv см. **ḱazap.**

ḱizirāndin (ḱizirīn-) | kizirāndin (kizirēn-) ‘палить’, ‘опалять’; ‘жарить, поджаривать’; ‘коптить’.

~ Сравн. тур. *kyzarmak* ‘краснеть, алеть, румяниться’, ‘разгораться’, ‘жариться’, *kyz-mak (qyz-maq)* ‘делаться горячим’, ‘разгораться’, *qyzartmak* ‘жарить’, ‘подрумянивать’, *kyzdyrmak* ‘накалять, раскалять’ — производные от *kyz-*; др.-тюрк. *qyz-* ‘краснеть’, ‘пламенеть’. Сюда же относятся к. *ḱizīn* ‘тление’, ‘горение’, *kizik* ‘жареное мясо, жаркое’, *ḱizūr* ‘что-либо обгорелое’, ‘гарь’, *bīnā ḱizūr* ‘запах паленой шерсти’, с. *kiza* ‘жгучая боль’, ‘жжение’ (раны), *kizānawa (kizē-awa)* ‘гореть, жечь’ (о ране).

Но сравн. тж. перс. *kiz* ‘опаливание’ (курицы и т.п.), *kiz kardan* ‘опаливать’ и арм. *kiz-el* ‘сжигать, жечь’, *kizur* ‘сжигание, сожжение’.

DKF, 333.

ḱizīr, ḱizūr (*m.*) ‘гонец, посыльный, курьер’; ‘сержант’.

hē xabara davē ámarīkēdā, lē nihērī, ḱizīrē gund wē bi laz tē bar bi ámarīkē ‘Еще не кончил Амарик говорить, видит, к нему спешит сельский посыльный’ (Шам., 15).

~ Через тур. *kizir* ‘помощник сельского старосты’ из перс. *gizīr, gazīr* ‘рассыльный’, ‘управляющий’, ‘начальник ночной стражи’. См. тж. *gizīr*.

ḱī | kē ‘кто’.

tu ḱī-yī? ‘Кто ты?’ (Араб, 23); *hūn ḱī-na, virā či dikin?* ‘Кто вы и что здесь делаете?’ (Араб, 23); *hūn ḱē digarin?* ‘Кого вы ищете?’ (Шам., 212); *āx, xērā xwazil, awē tištak nabihīstā, lē ḱī zāna...* ‘Ах, как было бы хорошо, если бы она ничего не слышала, но кто знает...’ (Джынди, 266);

с. *la kārī čatin kē yārīt dakā?* ‘Кто поможет тебе в трудном деле?’ (Мук., 201); *tō dazānī, min kē-m?* ‘Знаешь ли ты, кто я?’ (Чарануси, 69); *bā bičim, baxērhātinēkī bikam u bāngī kama ēra, bōčī la dīwānxān bē, la rēwa bihātāya ēra, xō aw bēgāna nīya, kē-mān haya, šarmī lē bika* ‘Пойду, поздороваюсь с ним и позову его сюда. Зачем ему быть в гостиной? После (долгой) дороги он должен был прийти сюда, ведь он нам не чужой; и кто у нас есть в доме, кого бы он должен был стесняться’ (Жан, 29).

~ Восходит к др.-ир. **ka-hya*; авест. *ka-hya*, др.-перс. *ka-hya* (формы род. пад. от *ka-* ‘кто’), ср.-перс. *kē-*, перс. *kī, ki*, бел. *kē, kai*, тал. *ki*, гур. *kī*, вон., кохр. *kē, ki*, каш., зефре *ki*, санг. *kī*, шам. *kē*, ласг. *kī*, семн., седе, сив. *kī*, гази *ke*, сорх., семн. *kī*, согд. *ky*, осет. *ḱī, ke*, хот.-сак. *kye* ‘кто’.

kīf с. ‘сумка, портфель’.

~ Из перс. *kīf* ‘портфель, сумка’.

ḱīlar (*f.*) к. ‘кладовая, хранилище съестного’; ‘склад’ (продовольственный).

rōžtirā dinē kur čūna jīyē, ku šikā wān dičūyē, ḱōlān: ḱīlarē, āfirē haspē nēr, tištak nadītin ‘На другой день сыновья пошли к местам, которые были у них на подозрении, и раскопали (землю) в кладовой, в яслях жеребцов, но ничего не нашли’ (Шам., 57); *āhā, — birē min dibēža u xwa laz dāvēža ḱīlarē, wakī šašxānē piltikē darxa* ‘Вот как, — сказал мой брат и бросился в кладовую, чтобы взять с полки винтовку’ (Джынди, 88); *az ū šawēšē kāl ku nēzīkī gund būn, trāktōrak bar marā darbāz bū, čū ālīyē ḱīlarēd kōlxōzē* ‘Когда мы со стариком Шавешом

подошли к селу, мимо нас по направлению к колхозным складам проехал трактор' (Джынди, 125).

~ Из тур. *kiler* 'чулан', 'кладовая для съестных припасов', 'шкаф для провизии', 'подвал'; сравн. тж. араб. *kalār* 'кладовая'. Источник этих форм — лат. *cellarium* 'кладовая для съестных припасов', идущее через греческое посредство, сравн. н.-греч. *κελλάρι* 'чулан'.

ḱīn (*f.*) к. 'злоба, ненависть'; 'вражда'; 'месть'.

hēžā ḱirīvē ǰawzō bāsā rōmē kir, aw yak min xwaš nahāt. — čimā? — ǰawzō kīn pirsī 'Только что кум Джаузо говорил о турках, и это мне не понравилось. — Почему? — зло спросил Джаузо' (Джынди, 237); *sarē ta, halā hinakā žī, yē kīnā wān āγēdā habūn, gilīna dinē digōtin* 'Клянусь твоей головой, некоторые, кто был зол на помещика, говорили еще и другие слова' (Джынди, 286).

~ Восходит к др.-ир. **kainā*-; авест. *kaenā*- 'наказание', 'месть', др.-инд. *cáyatē* 'мстит', и.-е. Pok., 636–637 *k*$^{\mu}$*ei*-; ср.-перс. *kēn* 'вражда', 'месть', перс. *kīn, kīna* 'ненависть', 'вражда', 'месть', бел. *kēnaγ* 'вражда', 'месть', согд. *kyn*, осет. *kīna, kena* 'месть'. Из персидского тур. *kin* 'ненависть', 'вражда', 'месть'.

ḱīp к. 'плотный'.

mistafa-bagē ḱīp milē wī girt ū usā dáf dā, wakī hindik mābū biḱata bin lingē haspā xwa 'Мустафа-бек крепко схватил его за плечо и так толкнул, что тот чуть не свалился под ноги своему коню' (Джынди, 135).

~ Сравн. арм. *kip* 'туго обтягивающий', 'туго натянутый'; 'туго', 'вплотную', перс. *kīp* 'наглухо', 'плотно', 'вплотную', тюрк. *kip* 'крепкий', 'сильный' [Радлов, II, 1397].

¹**kīs** с. 'вздутие'; 'припухлость'; 'водяной пузырь'.

~ Из араб. (?) *kīs* 'киста'. См. ²*kīs*.

²**ḱīs** (*m.*) | **kīsa** 'кисет', 'кошелек'.

tišt žī wē gavaztīyē nāḱava ḱīsē ta 'Эти интриги ничем не пополнят твой кошелек' (Али, 69); *mámūd-bagē namardī nakir, čū xurǰā xwa, ťarkīyā xwa vakir, ānī, hat, ōrťā xwa ū kačikēdā dānī. sad čil ḱīsik zēr ťiža kir, ťaslīmī qīzā qanǰ kir* 'Махмуд-бек не ударил в грязь лицом, он пошел к своим переметным сумам, открыл дорожную сумку, принес и положил между собою и девушкой, наполнил золотом сто сорок кошельков и вручил их доброй девице' (КФ, I, 170);

с. *aw dawłamanda rōžānī ǰumá sad filūs filūs-filūs la nāw kīsayēk dakird ū ba faqīrānawa dagarā, yakī filūsēk yā dū filūsī dadānē* 'Этот богач по пятницам клал в кошелек сто монет по одному фильсу, ходил между бедняками и давал по одному-два фильса каждому' (Мук., 173); *dāīkī kuŕaka yān xuškī wa yān pūrī zū aw kičay māč dakāt ū aw kīsayay, ka ǰawāhērātī tēdāya, dakātawa w angūstīlayēkī lē dardēnē w da qāmkī kičakay dakā* 'Мать жениха, его сестра или тетка сразу целует девушку, раскрывает мешочек, в котором находятся драгоценности, вынимает из него кольцо и надевает на палец девушки' (Мук., 227).

~ Сравн. араб. *kīs* (мн.ч. *kiyasa*) 'мешок', 'сумка', 'кошель', 'киста', тур. *kis, kese* 'мешочек', 'кошелек', перс. *kīsa* 'кошель', 'мошна', 'мешок', 'сумка', вон., кохр., каш. *kīse*, зефре, санг., седе, гази, сив., кафр., семн.,

ласг., шам. *kīse*, сорх. *kīsī* ‘мешок’, ‘кошель’, арм. *ḱsak* ‘кошелек’, груз. *kisa* ‘кошелек’, ‘кисет’, сир.-арам. *kīsā*, аккад. *kīsu, kīšū* ‘мешочек’. Возможно, первоисточник — греч. *κύστις* ‘пузырь’, ‘кузнечный мех’, ‘мочевой пузырь’. В арабском слово стоит обособленно и даже рассматривается как заимствование из среднеперсидского языка [Белкин В.М. Арабская лексикология. М., 1975, с. 100].

ḱīwār (*f.*) к. ‘татарник’; ‘чертополох’.

~ Сравн. греч. *κύπειρον, κύπε(ι)ρος* ‘кипер’ (душистая болотная трава), лат. *cypēron (cypērum), cypēros* — род камыша (?), рус. *купы́рь* — род трав из семейства зонтичных (Anthriscus Hoffm.).

ḱīwārk (*f.*) к. ‘поганка’ (гриб).

~ Вероятно, суффиксальное производное от *ḱīwār* ‘татарник’ со смещенным значением.

kōč, ḱōĉ (*f.*) | **kōč** ‘кочевье’; ‘перекочевка’.

aw ĉiyānā zōzānē ḱurdā būn, ḥazār jīyā, rīyā ḱōčā, ḱēšā pēz ū dēwēr lē habū, marivē nabalad zū kāribū rē šāš kirā, bixālifiyā ‘Эти горы были летними пастбищами курдов, там были тысячи стоянок, кочевых путей, тропинок овец и крупного скота, и человек, не знающий местности, мог быстро сбиться с пути и заблудиться’ (Араб, 83);

с. *dwēnē, aw damay kōčī dakird šaw, bō mužday bayān la qāspay dā kaw* ‘Вчера, когда ночь снималась с кочевья, куропатка своим криком возвестила о наступлении утра’ (Мук., 199).

~ Из тюрк. *köč* ‘перекочевка’, ‘переселение’, ‘путешествие’, ‘караван’ [Радлов, II, 1286].

kōčak, kōĉak к. ‘отшельник’; ‘гадатель’; ‘знахарь, знахарка’.

tu čimā nāčī sar ḱočake, nānihērī, birā ḱōčak bōnā pazē undābūyī binihēra, čikā ḱē aw paz biriya ... dibēn, ḱōčakakī usā rind-a, qa ḱōčakē usā ťuna. žī árd ū azmīn zāna. pāk tē dardixa. nāvē wī ḱōčak īsmāīl-a ‘Почему ты не идешь к гадателю, не погадаешь, пусть он погадает о пропавших овцах (и узнает), кто их увел. Говорят, это такой хороший гадатель, что другого такого нет, знает все на свете. Хорошо гадает. Зовут его Исмаил’ (Араб, 73); *ḱōĉak gul ḱulfataka nāvsara bū, yaka kina xurt, žī ĉávē wē ta digōt āgir dipakiyān, pōra dirēž, ānī kuĉik, lēva qālin* ‘Знахарка Гуль была женщиной средних лет, низкого роста и полной, глаза ее, казалось, источали пламя, у нее был большой рот, длинные волосы, маленький лоб и толстые губы’ (Джынди, 210).

~ Из тур. *koǰa* ‘старый, пожилой’, ‘известный, знаменитый’, др.-тюрк. *xoǰa* ‘старый’, ‘старик’. Источник — перс. *xʷāǰa, xāǰa* ‘учитель’, ‘наставник’, ‘почтенный старец’, ‘мудрец’.

kōčar, kōĉar (*m.*) | **kōčar** ‘кочевник’.

aw rīyā, ku am tēdā dičūn, min šāš kir, xālifīm, čimku ḱōčarā az xāpāndim, rēka dinē nīšānī min dā ‘Я сбился с дороги, по которой мы шли, и заблудился, потому что кочевники меня обманули и указали мне другую дорогу’ (Араб, 83); *halqē ma ḱōčar galakī žī ta rāzī-na ū duā ámrē ta dikin* ‘Наш кочевой народ очень тебе благодарен и молится за твою жизнь’ (Али, 20).

~ Из тюрк. *köčar* [Радлов, II, 1289], *göčer* ‘кочевник’.

ḱōčk см. **ḱōšk.**

ḱōĉ см. **ḱōč.**

ḱōĉak см. **ḱōčak.**

ḱōĉar см. **ḱōčar.**

ḱōĉk см. **ḱōšk.**

kōdarī с. ‘замша’.

~ Сравн. перс. *kawdarī* ‘штапель’ при более раннем *kawδar* ‘телячья шкура’, ‘пергамент’ [Vullers, II, 910].

ḱōfī, ḱūfī (*f.*) к. ‘женский головной убор’ (круглая шапочка).

qīz ū būkā sarē xwa xamilāndibūn: ḱōfī, ḱitān, fīnōyē qōtikkirī, sarē fīnōyē ū ḱōfī wān tíīzī dirāv būn ‘Девушки и молодые женщины украсили свои головы: надели кофи (круглые шапочки), полотняные платки, фески с кисточками, кофи и фески поверху были сплошь украшены серебряными монетами’ (Араб, 60); *ḱōfī ū ḱitānē wān žī har rō usā girē dāy būn, ta digōt, hēškā ži dáwatē hātina* ‘Их кофи (круглые шапочки) и полотняные платки всегда были так повязаны, что, казалось, они только что пришли со свадьбы’ (Араб, 170); *vagarīyā, hat, qutīyā bin stēr ḱāš kir, ānī nēzīkī tandūrē, pē ḱilītaka ĉūk vakir, ḱōfīyā xwa būktīyē darxist ū zērē sar yakō-yakō žē kir* ‘Она вернулась, вытащила из-под сложенных постелей шкатулку, принесла ее к тандуру, открыла маленьким ключиком, достала из нее свою свадебную шапку-кофи и одну за другой срезала нашитые на нее золотые монеты’ (Джынди, 111).

~ Из араб. *kūfiyya* ‘шелковый головной платок’, ‘шапочка, на которую навертывается тюрбан’. Сравн. рус. *скуфья* ‘шапочка духовного лица’ через ср.-греч. *σκούφια* из итал. *scuffia* ‘чепчик’, ‘колпак’, ‘шлем’, которое считается германским словом [Фасмер, III, 663], н.-греч. *σκούφια*.

¹**ḱōk** (*f.*) к. ‘корень’; ‘род’.

bāvē min xwa dā bar dīwēr, ĉávē xwa girt, pāšē niškēvā ḱat, čāwā dāraka ži ḱōkē bibirī ‘Мой отец прислонился к стене, закрыл глаза, затем вдруг упал, как дерево, подрубленное под корень’ (Араб, 54); *xwadē naka, rōm ži vī ĉamī darbāz ba, wakī aw bē, wē ḱōkā ma bīna* ‘Не дай Бог туркам переправиться через эту реку, если это случится, они истребят наш корень’ (Шам., 154); *xudē ḱōkā ta ḱōkēdā bibiřa* ‘Господь с корнем истребит твой род’ (Али, 79).

~ Из тур. *kök* ‘корень’, ‘основание, фундамент’, ‘происхождение’.

²**ḱōk** к. ‘жирный, тучный’.

ḱurd dimān nāvā ĉiyādā, li wān ĉiyā tímē šīn diba ĉērē rind. li wān ĉērēd xwaš ḱōk dibin paz ū dawārē wān ‘Курды живут в горах, там всегда зеленеют хорошие пастбища. На этих добрых пастбищах тучнеют их овцы и крупный скот’ (Араб, 57); *ma ǰārnā aw bardān bar ĉávkānīyā, wakī tanē tēr biĉērin, ḱōk bin* ‘Мы иногда выгоняли их пастись к родникам, чтобы они одни паслись там досыта и жирели’ (Араб, 68); *barxē bar wī ži barxē gundiyā ḱōktir bū, ta ku li barxē wī dinihērī, ta digōt, kāvir-in* ‘Ягнята, которых он пас, были тучнее, чем ягнята сельчан, глядя на его ягнят, можно было подумать, что это двухгодовалые бараны’ (Шам., 73).

~ Сравн. азерб. *kök* ‘полный, толстый, жирный, упитанный’, тал. *kok* ‘жирный, полный, толстый’, арм. *ḱoḱ* ‘жирный’.

[3]ḱōk ‘согласующий, соответствующий’; ‘согласие’.

garakē tu harī mālā bāvē xwa. ži bāvē xwa hīvī bikī ū bēžī amīn-pāšā, wakī ōrťā ta ū sarakē dērsimē záf ḱōk-a. mālē min biřašīna, balkī tu zāvē xwa xilāz bikī ‘Ты должна пойти в дом своего отца, попросить Амина-пашу и сказать ему, что у него хорошо налаженные отношения с губернатором Дерсима, и пусть он не жалеет моего имущества, лишь бы ему удалось спасти своего зятя’ (Али, 60).

~ Из тур. *kök* ‘согласие звуков’, ‘гармония’, ‘настройка’ (музыкальных инструментов); перс. *kūk* ‘настройка’ (музыкальных инструментов), ‘завод’ (часов, механизмов), арм. *ḱoḱel* ‘настраивать’, ‘заводить’ (часы).

[4]ḱōk к. ‘наметка, стежок’.

~ Сравн. тур. *köklemek* ‘прошивать’, ‘стегать’, *kök* ‘шов’, перс. *kūk kardan* ‘шить стежками, приметывать, наметывать’.

kōkanār с. ‘головка мака’.

~ Сравн. перс. *kōknār* ‘головка опийного мака’, ‘шишка’, *kōknār-ī kāj* ‘еловая шишка’, тюрк. *köknar* ‘мак’ [Радлов, II, 1224], тур. *küknar* ‘ель’. Персидское слово по аналогии с араб. *rummān-as-su‘āl* ‘маковая головка’ из *rummān* ‘гранат’ и *su‘āl* ‘кашель’ (средство от кашля) объясняют из *kok* ‘кашель’ (?) и *nār* ‘гранат, гранатовое яблоко’ [Vullers, II, 919].

[1]ḱōl (*f.*) к. ‘куст, кустарник’.

~ Сравн. арм. *ḱol* ‘куст’, ‘бурьян’, азерб. *kol* ‘куст’, ‘кустарник’, тал. *kül* ‘куст’.

[2]ḱōl (*f.*) ‘яма, углубление, ров’; ‘дупло’; с. тж. **ḱōła** ‘углубление, ямка, впадина’.

gōgā álīyē fāriz ži tirsā řizā-afandī zūdā xwa nāvā ḱōlē dārdā vašārtibū, wakī ži dastē wī qātilī xilāz va ‘Гоге, дочь Али Фарыза, испугавшись Реза-эфенди, еще раньше спряталась в дупло дерева, чтобы спастись от рук этого убийцы’ (Авд., 36).

~ Сравн. гур. *kūl, kūł* ‘глубокий’, лар. *kol* ‘углубление, впадина, яма’, а тж. ср.-перс. *kwl* ‘яма’ [Henning, BSOS, IX, 84]. Возможно, сюда же относится др.-инд. *kulyā* ‘ручей’, ‘ров’, ‘канал’, предположительно возводимое к и.-е. **kul-* [Mayrhofer, I, 243].

[3]ḱōl | kōł ‘безрогий, комолый’ (к.); ‘изуродованный’; ‘с искалеченной рукой’ (с.).

dīyā min lāwikakī sivikřā gōt, wakī haŕa, har du barānē ma ḱōl, mīstawrā sōr ū hōgačē qarqāšī kuřīkal nāva pēz vaqatīna, bīna ‘Моя мать сказала одному расторопному парню, чтобы он пошел, отделил от стада овец обоих наших комолых баранов, рыжую яловую овцу и белого двухгодовалого барана с кривыми рогами и пригнал их’ (Джынди, 132).

~ Сравн. перс. *kul* ‘с коротким, подрубленным хвостом’ и перс. *kul* ‘с подрубленным хвостом’, тал. *kül* ‘комолый’, осет. *kwyr-, -kwyl-, gwyl-* в словах, обозначающих телесные недостатки (*kwyr-afcæg* ‘короткошеий’, *cæn-kwyl* ‘безрукий’, ‘сухорукий’, *gwyl-ævzag* ‘косноязычный’, *gulu* ‘безрогий’), шугн. *kur* ‘корноухий, с короткими ушами’ (возможно, тж. афг. *kuryay* ‘безухий баран’, *kurlay* ‘короткохвостый’); греч. *κόλος* ‘обрубленный’, ‘тупорогий’, ‘безрогий’, *κόλ-ουρος* ‘потерявший хвост, бесхвостый’, *κολ-ουρίς* ‘бесхвостая лисица’ от *κολούω* ‘обрубать’, ‘подрезать’. Сюда же

относят вед. *karūḍantin-*, согд. *krw-δnt'k* ‘карзубый’ [Henning, Sogdica, 23] и авест. *kaurva-* ‘дефектный’ [ИЭС, I, 608].

kōla с. см. **[2]ḱōl.**

ḱōlān, ḱōlīn (ḱōl-) | kōłīn (kōł-) ‘копать, рыть’; ‘выкапывать’; ‘ковырять’.

min kartōl ḱōlā ū ži bōstān darḱatim, čūm ǰam pēz ‘Я накопал картошки и ушел с огорода, пошел к овцам’ (Араб, 17); *wānā ĉálaka záfa nakūr ḱōlān* ‘Они выкопали не очень глубокую ямку’ (Араб, 76); *rōžtirā dinē kuř čūna ǰīyē, ku šikā wān dičūyē, ḱōlān: ḱīlarē, āfirē haspē nēr, tištak nadītin* ‘На другой день сыновья пошли к тем местам, которые были у них на подозрении, и раскопали (землю) в кладовой, в яслях жеребцов, но ничего не нашли’ (Шам., 57);

с. *hēndēk árzī hałkōłī w sandūqēkī čikōlay āsinī, ka ǰēy fīšak būwa, darīhēnā* ‘Он немного раскопал землю и вынул оттуда маленький железный ящик из-под патронов’ (Мук., 155).

~ Сравн. перс. *kōlīdān* ‘рыть, копать’, которое, как и курдский глагол, является новообразованием по форме. В курдском в качестве глаголообразовательной основы использовано *[2]ḱōl* ‘яма, ров’ (см. выше).

ḱōlḱōs (*f.*) к. ‘сорная трава, сорняки’.

~ Из тюрк. (азерб.) *kol-kos* ‘кустарник’, ‘заросли’, ‘бурьян’.

ḱōlōs, ḱōlōz (*m.*) к. ‘войлочная мужская шапка конической формы’.

ži libā kāvirā, yā ku min rēvā barav kir, bāvē min ḱōlōsak minrā āvītē, lē aw ḱōlōsī zivir bū guhē min ū stukurā min dēšānd, garmēdā ū surēdā ḱōlōsē min az xway nadikirim ‘Из шерсти двухгодовалых барашков, которую я собрал по дороге, мой отец свалял мне войлочную шапку, но она была жесткой, от нее у меня болели уши и шея, и она не защищала меня от жары и стужи’ (Араб, 62); *avā ḱōlōzā, gō, galakī navīkī āyē, ádō-bagē, xwaš hātibū* ‘Эта войлочная шапка, говорят, очень понравилась одному из внуков ага, Адо-беку’ (Джынди, 68).

~ Сравн. арм. *ḱoloz* ‘мужской головной убор’.

[1]kōł см. **[3]ḱōl.**

[2]kōł с. ‘загривок, плечи’; ‘ноша одного человека’.

~ Сравн. перс. *kūl* ‘плечо’, ‘плечи’, ‘спина’, тал. *kül* ‘спина, плечо’, гур. *kūl* ‘плечо, спина’, вон., кохр., каш., зефре, седе, гази, кафр. *kūl* ‘плечо’, бахт. *kūl* ‘плечо’, санг., шам. *kūl* ‘горб’ (верблюда, быка и т.д.). Сравн. тж. сир. *kūla-* ‘склон’, ‘холм’, греч. *κυλλος* ‘изогнутый’ (последнее связывают с скр. *kuṇi-* ‘сухорукий’, против чего [Mayrhofer, I, 225]).

kōłīn см. **ḱōlān.**

ḱōm (*f.*) | **kō** ‘сборище, толпа, группа, общество’, ‘груда, куча’, ‘собрание’.

waxtē har sē xōrtā dāžōtina ǰam ḱōmā mērā, wānā havrā páyē wān didān, digōtin: áfyō, áfyō, áfyō ‘Когда эти трое юношей подъехали к толпе мужчин, большинство их вместе выразило им свое одобрение, говоря: «Браво, браво, браво!»’ (Шам., 61); *silāv dā rōmī gāsō, wakī ťavī ḱōma kuř ū qīzā xabar didā, ū darbāz būn, rīyā xwadā čūn* ‘(Мы) поздоровались с Роми Гасо, который разговаривал с группой мальчиков и девочек, прошли мимо и пошли своей дорогой’ (Джынди, 89);

с. *šawī ǰažnē, ka tārikāyī dādakawē, mindāłī čand māłēkī ǰīrān kō dabnawa, ba yēkawa dačna sar bānī māłakānī xōyān ū la kulānawarā kiłāwī xōyān, ka ba pištēnd wa yā šrītēk bastōtawa, dādahēłna nēw žūrī watāyē w ba yēk dang baytēkī, ka ǰēžna pīrōzay rādagayēnē w harwahā dāwāy ǰēžnānašī tēdā-ya, daxwēninawa* ‘Праздничным вечером, когда опускается темнота, дети нескольких соседних домов собираются, вместе идут на крыши своих домов и через потолочные отверстия спускают свои шапки, привязанные поясом или веревкой, внутрь комнаты и хором декламируют специальные стихи, возвещающие праздник и содержащие просьбу о праздничных подарках’ (Мук., 217).

~ Сравн. тур. *kūme* ‘куча, груда’, ‘группа, масса, толпа’, ‘стая’ (птиц), ‘рой’ (пчел, мух), перс. *kūma* ‘куча, груда’, ‘стог, скирда’, араб. *kūma* ‘куча, груда’. В курдском является заимствованием.

ḱōmak (*f.*) ‘помощь, защита’.

awē dil ū ašq ḱōmak didā min, az hīnī xwandinē dikirim ‘Она с удовольствием помогала мне, учила меня читать’ (Араб, 38); *birō birē minī mazin bū ū ēṕēǰa ḱōmak dida ma* ‘Быро был моим старшим братом, он много нам помогал’ (Араб, 72); *haṙa, xwadē ḱōmakā taṙā ba, āyē xwa žī galakī silāv bika* ‘Иди, Бог тебе в помощь, передай большие приветы твоему хозяину’ (Джынди, 194); *az bāwar-im, bāvē min wē xāstinā min ṙat nāka, wē ḱōmakē bida kuṙē ta* ‘Я уверена, что мой отец не отвергнет мою просьбу и окажет помощь твоему сыну’ (Али, 60).

~ Из перс. *kumak* ‘помощь’; сравн. тж. тал. *komag*, гур. *kūmak* ‘помощь’.

ḱōmir (*f.*) к. ‘уголь’.

~ Из тур. *kömür* ‘уголь’, откуда тж. заза *komur*, тал. *komür* ‘уголь’.

ḱōpak (*m.*) к. ‘пес’.

bēžin, ḱu-ya aw ḱōpakā, wa aw ḱuḋā vašārtīya? ‘Скажите (= отвечайте), где этот пес, где вы его спрятали?’ (Али, 97).

~ Из тур. *köpek* ‘собака’.

ḱōrpa | kōrpa, kōrpała ‘новорожденный’; ‘грудной ребенок’; ‘младенец’.

~ Сравн. тал. *kürpa, korpa* ‘младенец’, ‘грудной ребенок’, ‘малыш’, перс. *kurpa, kurpā* ‘позднеспелые травы’, ‘травы позднего посева’, ‘клевер’, азерб. *körpä* ‘десятидневный ягненок’. В других тюркских языках слова, фонетически близкие к *körpä*, обозначают скорее время рождения ягненка (ранний или поздний окот), чем возраст [Щербак, 114]; у Махмуда Кашгарского *körpä oγul* ‘родившийся летом мальчик’ или ‘поздно (не в сезон окота) родившийся ягненок’ (там же, 114–115). Тур. *körpe* ‘новорожденный ягненок’, ‘совсем молодой’, ‘свежий’, ‘деликатный’, *körpe dala* ‘поздно родившийся теленок’ [Радлов, II, 1266]. Др.-тюрк. *körpa* ‘молодой’, ‘свежий’ [DTC, 318].

kōs с. ‘большой барабан’.

~ Сравн. перс. *kūs* ‘литавры, большой барабан’, тур. (из перс.) *kös* ‘большой неподвижный барабан’.

[1]ḱōsa | kōsta ‘безусый, безбородый’.

~ Сравн. перс. *kōsa* ‘человек с редкой бородкой, безбородый’, ‘жидкий, редкий’ (о бороде), араб. *kūsa*, тур. *köse* и др. в тех же значениях.

Сравн. тж. осет. *kosa* ‘безбородый’ из перс. *kōsa* через груз. *kosa* — то же [ИЭС, I, 601].

DKF, 349–350.

[2]kōsa с. ‘акула’.

~ Сравн. перс. *kūsa, māhī-yī kūsa* ‘акула’.

ḱōstak (*m.*) ‘перевязь, портупея’ (к.); ‘цепочка’ (с.).

~ Из тур. *köstek* ‘цепь, цепочка’, ‘путы, оковы’.

ḱōš см. **ḱōšk.**

ḱōša см. **gōša.**

ḱōšk, ḱōĉk, ḱōčk, ḱōš (*f.*) | **kōšk** ‘дворец’; ‘дом’; ‘зал’.

kōnī nahstūnī bū, usā mazin ū bilind bū, wakī marī kāribū siyārī haspē xwa tēdā bigarāndā. ǰīyē mēvānā, čīt ū parda, mīnānī ḱōškakē mazin bū ‘Это был шатер на девяти столбах, такой большой и высокий, что человек мог въехать туда верхом на лошади. Место для гостей, перегородки и ширмы были как во дворце’ (Шам., 161); *qaraťāždīn digō, birā ťanē bēšīkā gurgīn māl darxa, āgir barī ḱōčk-sarā da* ‘Каратаждин сказал: «Вынеси из дома только колыбель Гургина и подожги дворец»’ (КФ, I, 59).

~ Из перс. *kōšk* ‘вилла’, ‘загородный замок’, ‘дворец с садом’ прямо или через тур. *köšk* ‘вилла’, ‘летний дворец’, ‘павильон’, ‘башня’; ср.-перс. *kōšk* ‘вилла’, ‘дворец’, хот.-сак. *kuṣḍa* ‘дворец’ от **kauš-, *kuš-* с суф. *-da-*, авест. *kaōžda-* в *ašta-kaožda-* ‘with eight tiers’, и.-е. Pok., 951–953 **(s)keu-* ‘покрывать, укрывать’ [KSD, 63].

ḱōtak, ḱutak, ḱutik (*f.*) к. ‘удар, побои, избиение’; ‘насилие’.

bi ḱōtak ťōrā xwa ḱišāndin, kō vā-ya, ǰánūakī haspā di ťōrēdā-ya ‘С трудом вытащили сети и видят: в сетях жеребенок’ (КФ, I, 67); *mīr ži qahrā ḱutikak li davē bakō dixa* ‘Эмир в ярости бьет Бако по зубам’ (КФ, I, 111).

~ Из тур. *kötek* ‘палка’, ‘удар (палкой)’; заза (из тур.) *kotak* — то же, арм. *ḱoťak* ‘потасовка, взбучка, трепка’, перс. *kutak* ‘побои’.

ḱōtī к. ‘заразный’; ‘паршивый’.

~ Из тур. *kötü* ‘дурной, плохой’; заза (из тур.) *kotī* ‘плохой’, ‘грязный’, ‘болезненный’.

DKF, 346.

ḱōtal (*f.*) | **kōtał** ‘траурное знамя’; ‘похоронная процессия’; ‘специально обряженная лошадь, ведомая впереди похоронной процессии’.

wakī marīk dimir, gundī ťav ťōp dibūn, šīn dikirin, ḱōtal girē didān, digarāndin, mērā ū žinā raš girē didān ḱilāmēd šīnē digōtin, dilūbāndin, ērdēk-ḱōtal sar mazal ū binīyā gunddā digarāndin ‘Когда умирал человек, все жители села собирались, скорбели о нем, устраивали *ḱōtal* и водили (коня перед домом покойного), мужчины и женщины надевали траурную одежду, пели похоронные песни, причитали, водили похоронную процессию с траурно обряженным конем на кладбище и около села’ (Шам., 53).

~ Сравн. перс. *kutal, kūtal* ‘оседланный разубранный конь, участвующий в траурной процессии’, ‘религиозное знамя для траурных шествий’, ‘запасной конь’, а тж. ‘перевал’, ‘горный хребет’. Курдская и персидские

формы идут, вероятно, к тюркскому источнику, сравн. тюрк. *kötel* ‘лошадь, ведомая под уздцы’ [ЛБ, II, 144; Радлов, II, 1277], общего происхождения с тюрк. *kötel* ‘крутой подъем’, ‘перевал’, ‘горный проход’, в основе которых видят *köt-* (вычленяемое из *köt-ki* ‘нагорье, гористая местность’) ‘взлетать, взвиваться, вспархивать’, откуда *köt-el-mek* ‘подниматься’, ‘расти, увеличиваться’ и т.д.; форма *kötel* имеет также значение ‘верховое животное’, ‘экипаж, повозка’, ‘гора, холм’, ‘крутой и трудный проход’ [ТЭС, III, 87–88]. Можно предполагать развитие значения от ‘крутой подъем в горах’ → ‘лошадь, ведомая под уздцы’ → ‘лошадь, ведомая под узды в траурной процессии’. В курдском это значение сместилось дальше, и слово стало означать также саму траурную (похоронную) процессию. Сравн. тж. мундж. *pa kutəl* ‘под уздцы’ (вести коня), ягн. *kutal kun* ‘выводить лошадь’.

ḱōt̓ān (*f.*) к. ‘плуг’ (железный).

wānā bi māšīnā xabātā xwa dikir, ārd rādikirin bi ḱōt̓ānē dugīsin-sēgīsin. gīhā didrūtin bi māšīnā haspā ‘Они вели работы при помощи машин, землю пахали двухлемешным или трехлемешным плугом, траву косили конной косилкой’ (Араб, 11); *lē mālā ámarīkē žī laz dikir, awī ḱōt̓ān ū j̓ōt hāzir dikir, awē ku šikastibūn yānē xirāb būbūn, dibira j̓am ḥadādā, didā čēkirinē* ‘Но и в доме Амарика спешили, они готовили плуги и сохи, несли к кузнецам и отдавали чинить то, что сломалось или было испорчено’ (Шам., 13).

~ Слово неизвестного происхождения, представленное во многих кавказских языках, в некоторых тюркских, см. [DKF, 345; ИЭС, I, 527].

ḱōtī к. ‘заразный’; ‘паршивый, шелудивый’.

~ Сравн. тур. *kötü* ‘плохой, скверный’. С другой стороны осет. *ḱotī* ‘название болезни, при которой тело покрывается струпьями’, предположительно связываемое с тюрк. *qotur* ‘короста, струп’ [ИЭС, I, 637].

ḱōtin (ḱōž-) к. ‘грызть’.

~ Сравн. тал. *koše (koš-)*, заза *kotiš (kož-)* ‘грызть’.

ḱōx (*m.*) | **kōx, kōxta, qōx, qōxta** ‘лачуга, хижина’; ‘землянка’; ‘кладовая’; ‘сарай’; ‘хозяйственная пристройка’.

waxtē mālā ma t̓aza hāta gundē sūsiz, am ḱatina ḱōxē ūsē t̓ēj̓ō... sālakē šūndā am žī ḱōxē ūsē t̓ēj̓ō darḱatin, hātin, ḱatina, ḱōxē ḱinōyē mihō ‘Когда наша семья только приехала в село Сусыз, мы поселились в сарае Усо Теджо. Через год мы покинули сарай Усо Теджо и поселились в сарае Кыно Мыхо’ (Араб, 105); *rōžtirā dinē kur čūna j̓īyē, ku šikā wān dičūyē, ḱōlān ḱīlarē, āfirē haspē nēr, tištak nadīt, čūn, bayīrā ḱōx žī hilšāndin, zēr t̓u nabūn* ‘На другой день сыновья пошли к тем местам, которые были у них на подозрении, раскопали (землю) в кладовой, в яслях жеребцов, но ничего не нашли, пошли, разрушили печь в сарае, но золота (и там) не оказалось’ (Шам., 57); *hamīn švānē mālē žī ma lāzim-a, ḱōxakī bidē, bika šivān, pāšē haqē wī bida, birā bika qalanē xwa* ‘Как раз нам в доме нужен пастух, дай ему лачугу, сделай его пастухом, потом давай ему плату, пусть собирает себе калым’ (Джынди, 198);

с. *kōxta ŕašakay, tēydā dažiyām, ba wawa bibūa baḥašt* ‘Темная лачуга, в которой мы жили, благодаря ей превратилась в рай’ (Мук., 151); *šaw čūyna*

kōxēkī la qarāγ mazrāγ wirčak, ka aw kōxa hī mērd ū žinēkī ǰiḥēl bū, ba tanīā law čōla māłyān kirdbū ‘К ночи мы дошли до избушки, находившейся на краю равнины Вырчак и принадлежавшей молодым мужу и жене, которые одни обосновались в этой пустыне’ (Мук., 163).

~ Из араб. *kūx* ‘хижина, лачуга’, в котором из арамейской формы с начальным *q-* [Fraenkel, 29]; сравн. тж. перс. *kūx* ‘камышовый шалаш’.

ḱōz, ḱōzī (*f.*) к. ‘горячая зола, пепел’; ‘тлеющие угли’.

min... hīvīyā ēgir sakinīm, wakī ālāv xilās biba, bimīna har ḱōzīyā ēgir, wakī kārtōla tēkma nāv ‘Я ... стал ждать, когда исчезнет пламя и остается горячая зола, чтобы сунуть туда картошку’ (Араб, 17); *min zūzūkā ḱōzīyā ḱūrmē vī ālī, wī ālī waldigarānd, kārtōl ťu nabūn. nāvā āgirē gurdā kārtōl ťav šawitī būn* ‘Я быстро разгреб золу костра, но картошки не было, от сильного жара она вся сгорела’ (Араб, 20); *ū rōm dīsā sī ḥazār askarē xwa diǰivīna, dīsa huǰumī sar rīāátē dika, dika ku har tištī biqalīna, bika ḱōzī, bišawtīna, bikuža* ‘И турки снова собирают тридцатитысячное войско, снова нападают на крестьян, хотят все спалить, превратить в пепел, сжечь, всех убить’ (Джынди, 50).

~ Из тур. *kōz* ‘горячая зола’.

ku | **kwē** ‘где’; ‘куда’; ‘откуда’.

ḱudā hātina, wēdā žī haŕin, yā darī wa vaka — ťuna ‘Идите туда, откуда вы пришли, нет никого, кто бы открыл перед вами двери’ (Джынди, 129); *aw gōštē barānbardānēdā min xwāribū, har aw bū, mayē gōšt žī ḱu bāniyā, ḱē bidā ma* ‘Я (до этого) только и поел мяса, что на празднике *баранбардан*, (а так) откуда нам было взять мяса, кто бы нам его дал’ (Араб, 77); *tu žī zānī, am awqās pēz nikārin bidin, ḱu bīnin* ‘Ты ведь знаешь, что мы не можем сдать столько овец, откуда нам их взять’ (Шам., 25); *ḱurā zar bū, ḱurā dar bū* ‘Где нарыв пожелтел, а где прорвалось’ (КПП, 188);

с. *hōšit la kwē-ya?* ‘Где твой рассудок?’ (Мук., 205).

~ Восходит к др.-ир. **ku-*; авест. *kav-, kū* ‘где?’, др.-инд. *kū* ‘где?’, перс. *kū, ku-ǰā*, бел. *kū*, заза *kō-tī*, гур. *kō-gā*, махал. *ku-gā*, зефре *kū*, седе, гази *kū*, кафр. *kō*, сорх. *ku-ǰā*, семн., ласг., шам., санг. *ku-ǰā* ‘где?’

ḱučikčāp (*f.*) к. ‘мелкокалиберная винтовка’.

ťivingā wī ḱučikčāpā rōmē bū ‘Винтовка его была турецкая мелкокалиберка’ (Араб, 85).

~ Из тур. *küčük čap, küčük čaply* ‘мелкокалиберный’.

kučūla с. ‘наркотическая приманка для птиц’.

~ Сравн. перс. *kučūla* ‘рвотный орех’, ‘чилибуха’ (Strychnos nux vomica).

ḱufir, ḱufr (*f.*) ‘богохульство, безбожие, неверие’.

~ Из араб. *kufr* ‘безбожие, неверие’, ‘богохульство’.

ḱuflat см. **ḱulfat.**

kula с. ‘москитная сеть’.

~ Сравн. араб. *killa* ‘занавеска, полог от москитов’, перс. *killa* ‘москитная сеть’, ‘покрывало’, ‘шатер, балдахин’.

ḱulak (*f.*) | **kulān(ka)** ‘световое и дымовое отверстие в потолке’; ‘слуховое окно’; ‘форточка’ (к.); ‘амбразура, окно’ (с.).

rō hātibū nīvrō, ḱulakā marakēdā tīrēnžā távē dābūn binpīyā ma ‘Уже наступил полдень, и через световое отверстие в потолке к нашим ногам падали солнечные лучи’ (Араб, 4); *niškēvā šawqakē dā nāvā gund, li ḱulakādā rōnkāyī dā nāvā mālā, xalq darḱata darvā, lē nihērī, āgir li lōdē gihē ḱatina, dišawitin* ‘Внезапно село озарилось сиянием, через отверстия в потолке свет проник в дома, народ высыпал из домов, видят — огонь охватил стога сена, и они горят’ (Шам., 190); *t́anē álī-āyā, qalina dēvdā, t́izbī dēstdā nāvā ōdē dičū ū dihāt ū hay ḱulakā ōdē dinihērī* ‘Только Али-ага, с трубкой кальяна во рту и четками в руках, ходил взад и вперед по комнате и время от времени поглядывал на световое отверстие в потолке комнаты’ (Джынди, 187);

с. *agar nīwarōyān la kulānakawa kōłakayēk dahāta žūr ū tōz ū dūkałī lē dahāłā damānawīst bīgirīn* ‘Когда в полдень через отверстие в потолке в комнату проникал столб лучей и его окружали пыль и дым, мы старались поймать его’ (Мук., 145); *mindāłī čand māłēkī ǰīrān kō dabinawa, ba yēkawa dačna sarbānī māłakānī xōyān ū la kulānawarā kiłāwī xōyān, ka ba pištēnd wa yā širītēk bastōtawa, dādahēłina nēw žūrī watāxē* ‘Дети нескольких соседних домов собираются, вместе идут на крыши своих домов и через потолочные отверстия спускают свои шапки, привязанные поясом или веревкой, внутрь комнаты’ (Мук., 217).

~ По объяснению А.Жабы — диминутив от *kul, kūl* ‘дыра, отверстие’ [DKF, 351, 338], не представленного в других доступных источниках. Сравн. тж. афг. *kūlak, kolak* ‘отверстие в крыше для выхода дыма, дымоволок’. Сравн. тж. тюрк. (азерб.) *külek* ‘ветер’.

ḱulaš (*m.*) | **kiłōš** ‘скошенный, неубранный хлеб’; ‘скошенная трава’; ‘сноп’; ‘крупная солома’ (к.); ‘недозрелый ячмень на корню’ (с.).

~ Сравн. перс. *kuluš, kiliš* ‘жнивье, стерня’, ‘высохшие колосья и стебли зерновых’ (оставшиеся на поле после жатвы), гур. *kuläš* ‘солома’ (пшеничная), тал. *kəlaš* ‘рисовая солома’, азерб. *küleš* ‘солома’. Возможно, сюда же относится осет. *kures, kwyrīs* ‘сноп’, а тж. коми *koreś, kuriś*, манси *kuraś* ‘веник’ [ИЭС, I, 611]. Сопоставление курдского слова с рус. *колос* [DKF, 351] не кажется обоснованным.

[1]ḱulāba (*m.*) к. ‘стержни, стягивающие ярмо’; ‘заноза’ (ярма).

~ Контаминация араб. *kallāba* ‘щипцы, клещи’ и араб. *kullāb* ‘крюк, крючок’.

[2]ḱulāba (*m.*) к. ‘початок’ (кукурузы).

~ Сравн. н.-греч. *καλαμπόκι* ‘кукуруза’.

ḱulāma: guštē ḱulāma к. ‘мясо, сваренное в бурдюке, закопанном под костром’.

~ Из тур. *külleme* ‘посыпание пеплом, золою’, от *kül* ‘пепел, зола’. Турецкое слово — отглагольное имя, выражающее процесс действия, как *dišleme* ‘кусание’ от *dišlemek* ‘кусать, откусывать’, производного от *diš* ‘зуб’.

kulēra см. **kulōr.**

ḱulfat, ḱuflat, ḱiflat (*f.*) | **ḱilfāt** ‘жена’; ‘женщина’; (*m.*) ‘семья’ (к.); ‘служанка’ (с.).

haqakī usā hindik didin, wakī t̂ērā nānē ḱulfatē min nāka ‘(За работу) платят так мало, что этой платы не хватает на еду для моей семьи’ (Араб, 51); *ḱulfatē silō habū du žinē wī, bēzē ū wardak, čār qīz ū du kur* ‘Семья у Сло состояла из двух его жен, Безе и Вардак, четырех дочерей и двух сыновей’ (Араб, 55);

с. *nōkarīš min ū šōfērēk ū sōfīyēkī afγānī w kurēkī hīndī w kiłfatēkī ǰwānkałay ḥīz ū dū pīrēžinī la lā būn* ‘Слугами у него были я, шофер, афганец-суфий, парень-индиец, красивая распутная служанка и две старухи’ (Мук., 172); *brāzāwā ka law watāxay wa dar kawit, aw ǰār kiłfat ū tāyān ū nānkar ū āwkēšī māła bābī būkē rēy lē dagrin* ‘Когда брат жениха выйдет из этой комнаты, ему тут же пересекают дорогу служанка, няня, кухарка и водоноска дома отца невесты’ (Мук., 237).

~ Из араб.-перс. *kulfat* ‘служанка, домашняя работница’, ‘прислуга’, эвфемистически использованного в значении ‘жена’, расширенном до значения ‘семья’. Сравн. тж. арм. *ḱulfat* ‘дети, детвора’.

ḱulfik (*f.*) к. ‘поддувало у тандура, печи’.

pīrā zamānā bar tandūrē čū bar ḱulfikē, go: «xudē xirāb ka, az čiqā ârd garīyām» ‘Глубокая старуха прошла от тандура до его поддувала и говорит: «Боже, какой путь я прошла»’ (КПП, 234).

~ Сравн. тур. *külluk* ‘поддувало’, производного от *kül* ‘зола’.

ḱuling (*m.*) к. ‘кирка’.

šavakē čiqā t̂irēq-mallē wāndarā habūn bi kavir, dārā, bērā, bāltā, ḱulingā, pīštō ū t̂ivingā xāpa-xāp hātin, sar wān gundē ām ū t̂āmdā girtin ū ḥatā sibē kitak nahištin ‘Однажды ночью собрались все муллы, сколько их там было, и, вооружившись камнями, палками, заступами, топорами, кирками, пистолетами и ружьями, неожиданно напали на эти ни в чем не повинные села и к утру не оставили там камня на камне’ (Джынди, 258).

~ Сравн. перс. *kulang*, афг. *kulang*, тал. *kələng*, семн. *kolong*, ласг. *koleng*, санг. *kolang*, сорх. *kūlūng*, тур. *külünk* ‘кирка’. Общим источником, вероятно, является персидская форма, возможно, связанная с перс. *kūlīdan* ‘копать’.

kułō см. **ḱil.**

ḱulūr, ḱilū, ḱilūr (*f.*) к. ‘скирда, копна’; ‘куча зерна’.

~ Сравн. перс. *kalūr* ‘жнивье’, ‘остатки жатвы’, тал. *kunūl* ‘копна’.

ḱum(ik) (*f.*) к. ‘шапка’.

bāvē min čū bāžārē qarsē, ži minrā ḱirī šālakī kavn, ḱumak ū ṕōtakī dirēž ‘Мой отец отправился в город Карс и купил для меня старые брюки, шапку и длинное поношенное пальто’ (Араб, 37); *ḱumē sērī ṕāpāx bū, lē usā kavn bū, wakī pirčā ṕāpēx ǰīnā simitībū, ṕōst gawr dikir* ‘Шапкой на его голове была папаха, но такая старая, что мех местами вытерся и серыми пятнами проступала кожа’ (Араб, 65); *rōyē ṕanǰē xwa āvītibū sar čiyā, tayē bigōtā, čiyā ū bānīyā ḱumē zērīn dābū sarē xwa* ‘Солнце простерло свои лучи на вершины гор, и казалось, горы и холмы надели на свои головы золотые шапки’ (Али, 180).

~ Из араб. *kumma* ‘колпак’ [DKF, 351].

[1]ḱumayt, ḱumat | kwēt ‘гнедой’ (конь).

awī ū havālē xwa hasp tíža kirin, āžōtin, čūn, gihīštin siyārē haspē ḱumayt ‘Он и его товарищ припустили коней, поскакали и догнали всадника, сидевшего на гнедом коне’ (Джынди, 225); *siyārō, lō-lō, hā bi siyārō, siyārē ḱumaytē ḱāprāšō* ‘Всадник, о всадник, всадник, сидящий на гнедом коне с черными бабками!’ (КФ, II, 68); *tayē qay bigōtā, haspē ḱumayt sultīn bar bi mirinē diba, lē ḥasāb yak-a, gulā ánīyā wīya gaš bū* ‘Можно было сказать, что гнедой конь несет Султана навстречу смерти, но все равно чело его было светло’ (Али, 15).

~ Сравн. араб. *kumayt* ‘гнедой’ (конь), перс. *kumayt* ‘темно-гнедой, караковой масти’ (конь), ‘темно-красный, рубиновый’ (о цвете вина), шугн. *kumayt* ‘гнедой’. Первоисточник, по-видимому, арабское слово, которое само считают заимствованием [Fraenkel, 152].

[2]ḱumayt (*m.*) к. ‘надгробный памятник’; ‘склеп’.

~ Возможно, употребленное в переносном значении *[1]ḱumayt* ‘гнедой’ (конь), так как надгробия у курдов-езидов (мужчин) бывают в виде лошади, изваянной из камня.

ḱumbad, ḱumbaz (*m.*) | **gumbat, gumbaz** ‘купол, свод’.

~ Из перс. *gumbad* ‘купол, свод’; сравн. тж. ср.-перс. *gunbat, gmbat*, арм. *gəmbet* ‘купол’. Источником среднеперсидской формы является, по-видимому, сир.-арам. *qubbatā* ‘купол’. Курдская форма с начальным *k-* образовалась под влиянием тур. *kubbe*, отражающим араб. *qubba(t)* ‘купол’, также заимствованного из арамейского [Fraenkel, 288].

kun см. **kūn.**

kungira с. ‘зубчатая стена’.

~ Сравн. перс. *kungura, kungara, kongira* ‘зубец стены, ограды’, ‘зубец, выступ колеса’.

ḱunǰ (*m.*), к. тж. **kuž** ‘внутренний угол’.

li ḱunǰē rāstē rūništibū žinak, sar māšīnē ḥukum dinivīsī ‘В правом углу сидела женщина и печатала на машинке приказ’ (Араб, 154).

~ Из перс. *kunǰ* ‘угол’; сравн. тж. тал. *kənǰ*, афг. *kunǰ*, шугн. *kunǰ* ‘угол’ и др. Возможно, связано с и.-е. **(s)keu̯-, *(s)ku-* ‘скрывать’ [ИЭС, IV, 266].

ḱupiz к. ‘пузатый, толстый, здоровенный’.

~ Сравн. тур. *gürbüz* ‘здоровый, крепкий, сильный’, откуда, вероятно, тж. курд. *ḥurpuz* ‘толстый, пузатый’, где первая часть турецкого слова отождествлена с курд. *ḥūr* ‘брюхо, живот’.

ḱurḱ (*m.*), с. тж. **kułk(a)** ‘меховая шуба, тулуп, верхняя шерстяная одежда’ (к.); ‘шерсть’; ‘ворс’; ‘подшерсток’ (с.).

bāžārvānīyē hē pāltōyē pambukirī yānē ḱurḱē ži pōstē haywānat xwa dikirin ‘Жители города уже одевались в подбитые ватой пальто или в меховые шубы’ (Шам., 219); *zīnē dangē čāwīšē bāvē xwa dināsa, ṙavī, ḱata bin ḱurḱ ū libāsa* ‘Зин узнает голос слуги своего отца, она побежала и спряталась под меховую шубу и (другую) одежду’ (КФ, I, 57);

с. *hamīša la žēr kułka simōrakaydā āraqay dakirdawa* ‘Он постоянно потел под своей беличьей шубой’ (Яшар, 26).

~ Из тур. *kürk* ‘мех’, ‘шкура’, ‘шуба’, откуда тж. перс. *kurk* ‘пух, пушок, подшерсток’, ‘ворс’.

ќursī (*m.*) ‘стул’; ‘кресло’; ‘трон’; ‘надочажный табурет’ (с.).

ōťāxa ťīzī ќursīyē rūništāndinē būn, aw ќursī ťava bi qadīfē ќaskī xas hātibūna naqišāndinē ‘В зале было множество кресел, все кресла были обиты прекрасным зеленым бархатом’ (Араб, 151); *zābit hēdīkā rābū, nēzīkī mistō bū, sīlaka usā li wī xist, wakī mistō ži sar ќursī ќata ārdē* ‘Офицер медленно поднялся с места, приблизился к Мысто и залепил ему такую оплеуху, что Мысто упал со стула на пол’ (Шам., 114); *am žī jīyē xwadā būna rīsās, sar ќursīyā rūništin ū nizānbū, havrā či bigōtā* ‘Мы застыли на месте, сидели на стульях и не знали что́ сказать друг другу’ (Джынди, 109);

с. *pīāwēkī pīrī kačałī qisaxōš la sar kursīyēk dānīštibū, qalyānāwī dakēšē* ‘Пожилой, лысый приветливый человек сидел на скамейке и курил кальян’ (Мук., 167); *dabū mīz ū kursīān hamū bēnimawa xwārē w sarbān gasīk damawa* ‘Я должен был снова спускать все столы и стулья и снова подметать крышу’ (Мук., 170); *na kūra w kursī ba sārd ū sarma, na bāwašēnē la ǰangay garmā* ‘(Нет у тебя) ни очага, ни надочажного табурета в холод и стужу, ни опахала в разгар жары’ (Мук., 220).

~ Из араб. *kursī* ‘сиденье’, ‘стул’, ‘кресло’, ‘трон’, ‘кафедра’, ‘пьедестал’, откуда тж. перс. *kursī* ‘стул’, ‘табурет’, ‘кресло’, ‘скамейка’, ‘кафедра’, тур. *kürsü* ‘трибуна, кафедра’, ‘стул, кресло’ и др.

ќuršа (*f.*) к. ‘фирн, наст’.

barf mīnānī būzē rū ārdē qarīmī, marī sar ќuršērā dičūn-dihātin ‘Снег на земле промерз, словно лед, и люди ходили по насту’ (Шам., 139); *sibā barfē ќuršа digirt, mariv kāribū sar ќuršērā bičūnā qarsē ū bihātā* ‘По утрам на снегу образовался наст, по этому насту можно было дойти до Карса и вернуться обратно’ (Араб, 25–26).

~ Из тур. *korše* ‘наст’.

ќurīk (*f.*) к. ‘жеребенок’.

~ Сравн. перс. *kurra* ‘детеныш верховых и вьючных животных’; тал. *kəra*, заза *kurri*, гур. *kurri*, вон. *kura*, кохр. *kurra*, бел. *kurrag*, каш. *kurī*, зефре *kurī*, санг. *küre*, седе *kurī*, сив. *kurü*, гази, кафр. *kurī* ‘жеребенок’, арм. *ќurak* ‘жеребенок, осленок’. Возможно, из персидского; обычное для курманджи слово в этом значении — *ǰānū, ǰánū* (см. выше). Сравн. тж. *kuř* ‘сын’.

kuřkuřa с. ‘коршун’.

~ Сравн. перс. *kūrkūr* ‘коршун’, ‘ястреб’.

ќuřn (*m.*) к. ‘камень с выдолбленным углублением для воды’.

~ Из тур. *kurna (qurna)* ‘углубление’ (под краном в бане или у фонтана), ‘вместилище для воды’, ‘ванна’, ‘бассейн в бане’, ‘чан’, в котором из арабского [Kélékian, 981].

kuřnuš с. ‘поклон’.

~ Сравн. перс. *kurniš* ‘низкий поклон’, ‘почтение, уважение, преклонение’.

ḱuskī к. ‘коренастый, плотный, крепкий’.

~ Возможно, результат переразложения тур. *küs-kütük* ‘твердый, плотный, неподвижный’, сложения, где во второй части *kütük* ‘колода, пень, бревно’, в первой части *kös* ‘тяжелый’, ‘твердый’, ‘основательный’.

ḱusp (*f.*) к. ‘жмыхи’.

~ Из арм. *ḱusp* ‘жмыхи, избоина’. Сравн. тж. тур. *küspe* ‘осадок, гуща’, ‘выжимка’. Первоисточник — араб. *kusb* ‘жмыхи, избоина’.

kusūr с. ‘дробь’ (мат.).

~ Из араб. *kusūr*, формы мн.ч. от *kusr* ‘дробь’ (мат.).

ḱutak см. **kōtak.**

[1]ḱutā см. **[1]ḱutīk.**

[2]ḱutā | kōtā ‘оконченный, законченный’.

wē sālē ma rind darbāz kir, sālawaxtā ma bē qaziyā ḱutā bū ‘Этот год мы прожили хорошо, год закончился без неприятностей’ (Араб, 28); *waxtē dars ḱutā dibū, hina zārru darsxānēdā dimān, min dizīkāvā dīnā xwa didā wān zārā, min didīt, awānā qa ži wī sifatī nātirsin* ‘Когда уроки кончались и некоторые ученики оставались в школе, я украдкой смотрел на них и видел, что они совсем не боятся этих изображений’ (Араб, 36); *mītīng ḱutā bū, ǰimāát idī balā dibū* ‘Митинг окончился, и люди уже расходились’ (Араб, 124); *pay ḥaft rōžā, ḥaft šavā, gāvā ma dáwāt ḱutā kir, lē nihērī, marivakī xwandī — ḥaftē du zimānā zāna, hātīya, či zimānī bēžī, xabar dida* ‘Через семь дней и семь ночей, когда мы закончили свадьбу, видим, явился ученый человек, знающий семьдесят два языка и говорящий на любом языке’ (Джынди, 93).

~ Из перс. *kūtāh* ‘короткий’, ‘краткий, непродолжительный’. Сравн. тал. *kutu*, вон. *kūtōh*, кохр., каш., зефре *kutō*, седе, гази, кафр. *kūtō* ‘короткий’.

ḱutān (ḱut-) | kutān (kutē-) ‘бить, колотить, ударять’; ‘стучать’; ‘молотить’; ‘биться (о сердце)’.

aw qalīnōk žī ma dizīkāvā diqalānd, malagānā savā ganim bi ḱutānē am ži āh ū zār dixistin ‘Эту жареную пшеницу мы приготовляли тайком, потому что молокане из-за пшеницы били нас нещадным битьем’ (Араб, 15); *waxtē az ḱāš kirim, ānīma tawlē, awī az āvītima árdē, bi pihīnā sāpōkā ū dārā usā az ḱutām, az nikāribūm ži árdē rābūmā* ‘Когда он потащил и заволок меня в конюшню, он бросил меня на землю и до того избил пинками и ударами палки, что я был не в силах подняться с земли’ (Араб, 21); *nānē mālā ámarīkē barī giškā hāta dirūnē ū ḱutānē* ‘Хлеба семьи Амарика раньше, чем у других, были скошены и обмолочены’ (Шам., 13); *saīd ži ťavā ǰāhiltir bū, lē aw gišk duḱutān* ‘Саид был младше всех, но побивал всех остальных’ (Шам., 71); *har kas ǰīkī rūništī kar būbū ū dangē ḱutānā dilē xwayī nariḥat dibihīst* ‘Все примолкли, сидя на своих местах, и каждый слышал биение своего неспокойного сердца’ (Джынди, 187); *matirsin, nihā ḥuryat-a, načalik īdā wa naḱuta* ‘Не бойтесь, теперь свобода, начальник теперь уже не будет вас бить’ (Шам., 121);

с. *čand kasēk la wāna la pēy daskāwingān dādanīšin ū dast ba kutānī ganima sawzaka dakan* ‘Некоторые из них садятся к ступкам и начинают толочь проросшую пшеницу’ (Мук., 215).

~ Восходит к др.-ир. **kup-*, парф. *kwbg* ‘бить’, ‘спотыкаться’ [Henning, BSOS, IX, 84], ср.-перс. *kōv-, kōftan*, перс. *kōb-, kōbīdan*, тал. *küya* ‘бить’, заза *kutiš, kuw-* ‘бить’, гур. *mā-kū-ān* ‘бьют’ [KPF, Abt. III, Bd. II, 218], бел. *wad-kuttā* ‘пест для соли’, ласг. *bekutānāon*, сорх. *bekutenaon*, шам. *bekutenīn*, семн. *bukutanīyon* ‘бить’, афг. *kūtəl* ‘резать, рубить’, ‘бить’.

ḱutik см. **ḱōtak.**

[1]**ḱutīk, ḱutā** (*f.*) к. ‘укол, прививка’; ‘татуировка’.

~ Производное от *ḱut-ān* ‘бить’ (см. выше).

[2]**ḱutīk** (*m.*) | **kōta** ‘пень’.

~ Сравн. тур. *kötük* ‘пень дерева с корнем’, *küt* ‘тупой и короткий’, ‘чурбан’, арм. *ḱoťuk* ‘пень’.

ḱuwār см. **kawār.**

ḱūča (*f.*) ‘улица’.

mariv qa nikāribū li ḱūčā bigarīyā, hamā lē-lē būn, az pēpas bikirāmā, ǰarnā, az ku ḱūčādā dihātim, ta digōt, qastānā áraba, fāytōn dāžōtin sar min ‘По улицам невозможно было ходить, мне казалось, что меня хотят растоптать, что когда я шел по улице, повозки и фаэтоны намеренно двигались прямо на меня’ (Араб, 32); *li ḱūčā, hayātā qatixfirōšā, hēkfirōšā dikirina gāzī* ‘На улицах и во дворах раздавались крики продавцов простокваши и яиц’ (Шам., 197); *āvāyēd usā mazina čandqātī tē habūn, wakī mariv zanda žē digirt. ḱūčēd wē fira būn ǰamāáta badaw, sarxwa* ‘Там были такие большие многоэтажные дома, которые приводили в изумление. Улицы были широкие, люди красивы и независимы’ (Джынди, 98).

~ Сравн. перс. *kūča* ‘улица’, *kūy* ‘улица, переулок’; ‘квартал’, гур. *kūǰa, kūyǰa* ‘улица, переулок’, заза *kuča, kučā*, тал. *küča*, вон., каш. *küča*, зефре *küče*, санг. *kūče*, гази *küče*, кафр. *küče*, сив. *kičo*, семн. *kūča*, ласг., шам. *kūče* ‘улица’.

ḱūdī см. **ḱūt.**

ḱufī см. **ḱōfī.**

ḱūl см. **ḱūr.**

kūlaka с. ‘тыква, кабачок’.

~ Сравн. перс. *kūlak* ‘небольшая корзина’, ‘выдолбленная тыква’, ‘коробочка хлопка’, гур. *kūlakī* ‘тыква’ [KPF, Abt. III, Bd. II, 263].

ḱūp (*m.*) | **kūpa** ‘большой глиняный кувшин’.

qalandar marīkī záfī mazinī bēḫūda bū. sarīkī mazinī lē bū, ta digōt, ḱūpakī tiršīnēya dāna sar millē wī ‘Каландар был человеком необыкновенно крупным. У него была огромная голова, казалось, что на плечах у него кувшин для квашения овощей’ (Шам., 55); *čiqā kawānīyā mālē daw diḱilā, rūn dikira ḱūpakī, aw har ǰār diḱata šikē, wakī rūnē wē tē dizīnē* ‘Всякий раз, когда хозяйка дома сбивала масло и клала его в кувшин, у нее возникало подозрение, что масло кто-то крадет’ (КПП, 401);

с. *bō daxistīna nāw kūpēk čāwa w yēkī samūnēkī ṛaqhałātūy dwēnē, ka ītir tāzē kas naydaxwārd ū dabū firē bidrē, dayāndāynē* ‘Для нас ставили большой

кувшин чаю и давали по черствой вчерашней лепешке, которую и свежей нельзя было есть и которую надо было выбросить' (Мук., 170); *šāžin gutī: sē kūpa āltūn la fiłān šwēndā la bāxakaydā haya* 'Царица сказала: «В таком-то месте в его саду есть три больших кувшина золота»' (МК, 136).

~ Сравн. перс. *kup* 'большая оплетенная бутыль с узким горлышком', тур. *kūp* 'большой глиняный кувшин с узким горлышком', а тж. лат. *cūpa, cuppa* 'бочка', болг. *kupa* 'глубокая чаша', англ. *cup* 'чаша', осет. *ḱopp* 'чаша', 'коробка', груз. *ḱope*, сван. *ḱob* 'ковш', греч. *κύπελλον* 'чаша, кубок'. См. [ИЭС, I, 636].

ḱūr, ḱūl | qūł 'глубокий'.

waxtē diḱaniyā, li har du sūratā gōvakē ḱūr dardiḱatin 'Когда она улыбалась, на ее щеках появлялись глубокие ямочки' (Араб, 25); *zivistānā čiyāyē wān barfaka ḱūr lē diḱava, lē gāvā ku bihār tē, aw barfā ḱūr diḥala, šīnāyī šīn diba* 'Зимою в их горах выпадает глубокий снег, но когда наступает весна, этот глубокий снег тает и появляется зелень' (Араб, 58); *wānā čālaka záfa nakūr ḱōlān* 'Они выкопали не очень глубокую ямку' (Араб, 76); *du pāyē wī askarī xwa šāxē galīyādā vadišārt, wān galīyē ḱūrdā xwa vadigirtin* 'Большая часть этих солдат укрылась в ответвлении ущелья, они разбили в этом глубоком ущелье свои палатки' (Араб, 83); *arē, walla, lāwō, — pay ōfīnaka ḱūr awī gōta min* 'Да ей-богу, сынок, — сказал он мне, глубоко вздохнув' (Джынди, 143); *kārāpēt nāvā mitālēd ḱūrdā bū* 'Карапет был в глубоком раздумье' (Али, 34).

~ DKF, 348 сопоставляет с арм. *xor*, что едва ли обоснованно. Сравн. гур. *kūl, kūł, qūl* 'глубокий', тал. *xəl* 'глубокий', *nəγəl* 'глубокий'; возможно, сюда же относятся осет. *nyγwylyn* 'окунаться', 'погружаться' и перс. *nuγul* 'глубокий'. Сравн. тж. [2]*ḱōl* 'яма'.

ḱūra (*f.*), с. тж. **ḱūr** (*f.*) 'костер, очаг, топка, горн'.

с. *na kūra w kursī ba sārd ū sarmā, na bāwašēnē la jangay garmā* '(Нет у тебя) ни очага, ни курси* в холод и стужу, ни опахала в разгар жары' (Мук., 200).

~ Форма *ḱūr* идет из араб. *kūr* 'кузнечная печь'; сравн. тж. сир.-арам. *kūrā* и аккад. *kūru, kīru*, идущее из шумер. *kīr* 'плавильная печь', 'хлебопекарная печь'. Форма *kūra* должна быть сближена с перс. *kūra* 'печь, очаг', 'топка, горнило', ср.-перс. *qwrg* 'топка, печь для обжига кирпича', которое из арамейского [Henning, BSOS, IX, 84]. Сравн. тж. вон., кохр., каш. *küra*, зефре *küre*, санг., гази, сив. *kūre*, седе *küre*, кафр. *kirī* 'горнило, кузнечная печь', тал. *küra* 'горн' и тур. *küre* 'доменная печь', 'горн'.

ḱūrma (*f.*) к. 'костер'; 'очаг'; 'топка'.

min sargīn žī škavtē darxistin, ḱūrmā ēgir lē kir, xwa bar ḱūrmā ēgir tēr garm kir ū hīvīyā ēgir sakinīm, wakī ālāv xilās biba, bimīna har kōzīyā ḱūrmē 'Я принес из пещеры кизяк, развел костер, отогрелся хорошенько у костра и стал ждать, когда исчезнет пламя и останется только горячая зола костра' (Араб, 17).

~ Значение 'костер' абстрагировано из выражения *ḱūrmā ēgir lē kirin* 'раскладывать где-либо костер', букв. 'устроить где-либо огонь', где *ḱūrma*

* Надочажный табурет.

отражает тюркское отглагольное имя *kurma* от *kurmak* ‘строить, устраивать, располагать’.

ḱūsī (*m.*) | **kīsāl** ‘черепаха’.

waxtē dīwānēdā dibū laǰā dangbēžā, salīm-bag nōlī ḱūsīyā hildiḱišīyā qālibē xwa ‘Когда в собрании начинались состязания певцов, Салим-бек уходил в себя, словно черепаха в свой панцирь’ (Али, 123); *šāh waxtē li wazīrē áskarīyē dinihērī, wī mīnā ḱūsī xwa dičivilānda sar hav* ‘Когда шах взглядывал на военного министра, тот, как черепаха, сжимался’ (Авд., 52); *ḱūsī ži qālivē xwa dar nāyē* ‘Черепахе не вылезти из своего панциря’ (Масалок, 312); *ḱūsīyā dalāvā xazālē āv vanaxār* ‘Черепахи не стали пить на водопое, где пили газели’ (КПП, 186).

~ Древнеиранская форма представлена в авест. *kasyapa-* ‘черепаха’; сравн. др.-инд. *kaśyapa-* ‘черепаха’ и параллельные формы *kacchapa-, kaśśapa-*, на основании которых реконструируется **katsyapa-* [Mayrhofer, I, 190]. Остальные иранские формы представлены в трех типах основ, различающихся качеством гласного, но восходящих к общему древнеиранскому прототипу. Основы с *-ī-*, к которым, помимо сулейманийской, относятся керм., сеннаи, мук., ардел. *kīs-aɬ*, гур. *kīs-āl*, согд. *kyšph* ‘черепаха’, образовались в результате умлаута гласного *a* под влиянием *-y-* следующего слога. Основы с *-a-*, к которым относятся ср.-перс. *ksywk, kašaβay, kašavay* [Bailey, BSOS, VI, 590], перс. *kašaf, kašav*, заза *käsa*, тал. *kasə* ‘черепаха’, отражают старую основу без изменения гласного. Основы с метатезой согласных (*-ps-* вместо *-sp-*) представлены в осет. *xæfs* ‘лягушка’ (сравн. осет. *æfsa, jæfs* ‘кобыла’ из др.-ир. *aspa-* ‘лошадь’), маз. *kavaz* ‘черепаха’; в случаях озвончения *-p-* сочетание *-av-* отразилось как *-ŭ-* в хот. *khuysaa* ‘лягушка’, ‘черепаха’, амарлу *kūseh*, курд. (к.) *kūs-ī* ‘черепаха’. Но возможно, что курд. *kūsī* — метатеза из **kīsū* < **kīsav* < *kīsap-* < *kasyapa-*.

DKF, 337; Bailey, BSOAS, XII, 330; Christensen–Barr, 335–336.

ḱūt, ḱūdī (*m.*) | **kut** ‘шарик, катышек’; ‘испорченный во время печения хлеб’ (к.); ‘кусок, часть’; ‘обломок, осколок’ (с.).

~ Сравн. арм. *kut* ‘неудавшийся хлебец’, заза *kuta, kūta* ‘кусок’, *kut, kūt* ‘половина’. Неубедительно сопоставление с араб. *qaṭ* [DKF, 312].

ḱūvī | **kēwī** ‘горный’; ‘дикий’.

az sōrō-mōrō dibūm, šarmbūnē lāp az ḥavakī ḱūvī kirim ‘Я покраснел и от большого смущения немного дичился’ (Араб, 30); *wara, am harīn nēčīrā bizinē ḱūvī, pazē kūvī, nēčīr aw nēčīr-a, wardak či tavā-na, ḥayfā gullā, mariv wāndā xarǰ ka* ‘Давай пойдем охотиться на дикого козла, на дикого барана, вот это охота. А что такое утка? Жаль тратить на нее заряды’ (Шам., 17).

~ Форма относительного прилагательного от **ḱū, ḱēw* ‘гора’. См. *ḱēw*.

ḱūz (*m.*) | **gōza** ‘глиняный кувшин’.

har sāl rōkē barī áydē min ēvārā tōtika šōr dixwār, pāšē didā bin sarē xwa, ḱūzē āvē žī dādānī ḱēlakā xwa, čikā šav, waxtē tʻībūnē xawnēda ḱīžān qīzē āv bidā min, wakī az ū aw bigihīštānā baxt ū mirāzē xwa ‘Каждый год в день накануне праздника я вечером ел соленую лепешку, клал ее под голову, а рядом с собой ставил кувшин с водой, чтобы узнать, кто будет та девушка, которая ночью,

когда у меня будет жажда, подаст мне воду и с кем я найду свое счастье в жизни' (Джынди, 142);

с. *har ka būk ū xalkaka la māła bābī wa dar kawtin, ba dūy wīdā gōzayēk āw la bar darkaka darēžin, ka awaš nīšānay xōšbaxtī-ya* 'Когда невеста и народ выйдут из дома ее отца, вслед выливают перед воротами кувшин чистой воды, что является счастливой приметой' (Мук., 238); *gōza hamū ǰārēk ba sāyī nāgarētawa la kānī* 'Кувшин не всегда целым возвращается с родника' (КПП, 324).

~ Сравн. перс. *kūza*, вон., кохр., каш. *küza*, седе, гази *küze*, сив. *kizo*, шам. *kūze*, афг. *kūza* 'глиняный кувшин'. Персидская форма образована от *kūz* с суф. *-a* (ср.-перс. *-ak*) и восходит к др.-перс. **kūža-* или **kūǰa-* [Hübschmann, PSt., 89], др.-ир. **kūza-*, и.-е. **keu-*, **keuḡ-* [KSD, 62]. Из перс. тж. араб. *kūz* 'кувшин'; из иранского идет тж. арм. *kuž* 'кувшин'.

kūzī (*f.*) к. 'горящий уголек, головешка'.

~ Из тур. *kūz* 'горячая зола' с наращением субстантивного суф. *-ī*.

L

la см. **li.**

labē к. вежл. 'что?'; 'слушаюсь'; 'к вашим услугам'.

~ Из араб. *labbay-ka* 'вот я перед тобой' (фраза, произносимая во время церемонии хаджа), откуда тж. перс. *labbeyk* 'слушаюсь и повинуюсь'.

lablabī с. 'жареный горох'.

~ Сравн. перс. *lablabū* 'вареная свекла'.

labz см. **lafz.**

[1]**labzīna** с. 'ромб'; 'бубновая масть'.

~ Сравн. араб. *lawzī* 'миндалевидный', перс. *lawzī* 'ромб', производные от араб. *lawz* 'миндаль'; сравн. тж. перс. *lawzīna* 'миндальное' (пирожное, халва).

[2]**labzīna** см. **lēvzīn.**

lačik см. **laĉik.**

lafz, lawz (*m.*) | **labz** 'слово'.

~ Из араб. *lafẓ* 'слово', 'выражение', откуда тж. перс. *lafz* 'слово, выражение', тур. *lafyz* 'слово'.

lagal с. 'вместе'.

~ Лексикализованное сочетание предлога *la* с *gal* 'группа', см. *galak, gal, dagał, digal.*

lagān (*f.*) 'медный таз'.

~ Сравн. перс. *lagan* 'таз', 'корыто', заза *langān* 'таз', тал. *lagan* 'тазик', 'миска', тур. *leyen, liyen* 'металлический или глиняный таз', араб. *laqqān*

‘квашня’, ‘кадка’, хот.-сак. *lakāna*, шугн. *lagan* ‘поднос’, ‘блюдо’, арм. *lakan* ‘лохань’, сир.-арам. *laqnā*, греч. *λεκάνη* ‘таз’, рус. *лохань*, для которых в качестве общего источника предполагают шумерское *laxan gidda* ‘длинный (или тяжелый) сосуд’ [Фасмер, II, 524].

laglag, laylag (*f.*) | **laglag, laqlaq** ‘аист’.

qāz, wardak, ṟašēla, dūmaqask ū laglag žī hātibūn ži walātē garm, ži barīyē, wānā žī ḱārē xwa dikir ‘Прилетели из теплых стран гуси, утки, скворцы, ласточки и аисты и занимались своими делами’ (Араб, 49).

~ Сравн. тур. *lejlek* ‘аист’, перс. *laglag, laklak* ‘аист’, араб. *laqlaq* ‘аист’. Сравн. тж. араб. *laqlaqa* ‘щелкать клювом’ (об аисте).

laγam см. **laqam.**

laγū | **liγū** ‘упразднение, отмена, аннуляция’.

~ Из араб. *laγw* ‘отмена, упразднение, аннуляция’, откуда тж. перс. *laγv* ‘упразднение, отмена’.

lahāna (*m.*) к. ‘шея’; ‘горлышко’ (бутылки).

~ Может быть сопоставлено с перс. *dahāna* ‘горлышко бутылки’.

lahd см. **lád.**

lahiqāndin (lahiqīn-) к. ‘соединять, присоединять’.

~ Производное от араб. *laḥiqa* ‘догонять, настигать’, ‘присоединять’, ‘примыкать’.

lahīm с. ‘паяние’.

~ Из араб. *laḥīm* ‘пайка, сварка’, откуда тж. перс. *lahīm* ‘паяние, пайка’, тур. *lehīm* ‘паяльный материал’ (олово и др.).

[1]**lahza** (*m.*) к. ‘миг, мгновение’.

~ Из араб. *laḥẓa* ‘мгновение, миг’, откуда тж. тур. *lahza, lahze* ‘миг, мгновение’, перс. *lahza* ‘миг, мгновение, момент’, тал. *lazay* ‘миг, мгновение, момент’.

[2]**lahza** (*m.*) к. ‘наречие, язык’.

~ Из араб. *lahǰa* ‘язык’, ‘наречие, говор, диалект’, ‘выговор’, где *z* на месте *ǰ* в результате контаминации с араб. *lafẓa* ‘слово’, сравн. тж. араб. *lafz* ‘слово’, ‘выражение’.

lahze см. **láz.**

laǰ (*f.*) к. ‘соревнование, состязание, гонки’; ‘упрямство’.

ta digōt, ǰāhilē har du gundā havrā diḱatina laǰē, čikā kī ži wān ēgin-a, har yakī pēšīkārīyā xwa, zānbūnā xwa nīšānī hav didā — raqāsēdā, dangbēžīyēdā, gulāšēdā, bazē ū bānzdānēdā ‘Казалось, молодежь обоих сел вступала друг с другом в соревнование в молодечестве, каждый выказывал перед другими свою распорядительность и умение в танцах, пении, борьбе, беге и прыжках’ (Шам., 71).

~ Из араб. *laǰǰ* ‘упрямство’, ‘упорство’, ‘настойчивость’, откуда тж. перс. *laǰ(ǰ)* ‘упрямство, упорство’.

laǰām см. **liγāb.**

lak с. ‘сто тысяч’.

~ Из перс. *lak* ‘сто тысяч’, имеющего индийский источник, сравн. скр. *lakṣa-* ‘сто тысяч’.

laǩa (*f.*) ‘пятно’.

laǩa libāsē marīyā ǩava, ťamiz diva, lē rū ǩava, dimīna raq ‘Пятно на одежде можно вычистить, но (пятно) на репутации остается (как повод для порицания)’ (Масалок, 315).

~ Из араб. *lakka* ‘грязное пятно’, сравн. тж. перс. *lak* ‘пятно’.

laǩan, liyān (*m.*) ‘лыжи’ (к.); ‘обувь для ходьбы по снегу с меховым верхом’ (с.).

bōnā wē yakē xānō čārsad mēr bi laǩān šāndibū wān gundēd žērin ‘Поэтому Хано послал четыреста человек на лыжах в села нижней части долины’ (ШД, 149).

~ Различие значений в диалектных формах в данном случае говорит о разных источниках. Для первого значения сравн. тур., азерб. *leken, lekan* ‘деревянные подошвы’, ‘лыжи для ходьбы по льду’ [Радлов, III, 742], ‘род лыж’ [Магазаник, 381]; второе значение слова сближает его с перс. *lakā* ‘недубленная кожа, прикрепляемая путниками к ступням, называемая также *čārūq*’ [Vullers, II, 1093].

DKF, 380.

lala с. ‘домашний учитель’, ‘гувернер’.

har az rāstī lalayē wān hātim, lala žī īdā usā kāl būbū, min ānǰāx aw nās kir ‘Я встретил лишь их гувернера, гувернер так состарился, что я едва его узнал’ (Шам., 223).

~ Из перс. *lala* ‘воспитатель, гувернер’. Сравн. др.-инд. *lal-* ‘ласкать’, ‘любить’, *lālaka* ‘ласкающий’, ‘балующий’, тур. *lala* ‘дядька, гувернер княжеских детей’ [Радлов, III, 773].

lang с. ‘хромой’.

~ Сравн. перс. *lang* ‘хромой’, которое связывают с скр. *laṅga-*, хинди *lāgaṛ, laṅgṛā* ‘хромой’, однако их общая принадлежность к индоиранскому фонду не считается несомненно установленной, так как персидское слово могло быть и заимствованием [Eilers W. Die Welt des Orients. 3 (1964), 103; Mayrhofer, III, 86]. Сравн. тж. кохр., вон., каш., седе, сив. *leng*, седе *lang* ‘хромой’, тал. *langan* ‘хромать’, заза *lang* ‘хромой’, *langāyīš* ‘хромать’, афг. *lang*, вах. *lang, lanʒək* ‘хромой’, язг. *ling-lus* ‘ковыляя’.

langar (*f.*) ‘якорь’.

qasr ū qōnāxē ālān-pāšā li sar čār langarā-na, du langarē wī li ōrťā bárā-na, du langarē wī li sar čiyā-na, av qasrā hānē li sar čār ťabaqā-na, har ťabaqakē li sar sēsid ū šēst ū šaš ōdā-na ‘Дом-дворец Алана-паши о четырех якорях, два якоря — в середине моря, два якоря — на вершине гор, этот дворец — о четырех этажах, в каждом этаже — триста шестьдесят шесть комнат’ (КФ, I, 65).

~ Сравн. перс. *langar* ‘якорь’, которое сопоставляется с греч. *ἄγκορα* ‘якорь’ [GIPh, I, 2, 6, 57; Mayrhofer, III, 807]. Попытки объяснить *l* в анлауте как заимствованную из арабского (сравн. араб. *'anǰar* ‘якорь’) форму с артиклем не вполне убедительны. Скр. *nāgara-* ‘якорь’ объясняется как

санскритизированная форма пракр. *namgara-*, восходящего через языки-посредники к приведенным выше персидской или арабской формам и, в конечном счете, к греческой [Mayrhofer, ibid.]

langarī (*f.*) к. ‘медная чаша, блюдо, тарелка, таз’.

fētkā ťamāmīyā rōžē li wānā dinihērī, didīt, čikā hinak čāwā dilarizin, hinak žī čāwā ḥamdī xwa lōqakī-dudā langarīyā dixin ū šūndā vadikišin ‘Федька целый день смотрел на них и видел, как дрожали одни, а другие брали с блюда кусок-другой и отходили назад’ (Джынди, 346).

~ Сравн. перс. *langarī* ‘медная чаша’, ‘медная тарелка’, заза *langarī* ‘большое блюдо’, семн., санг. *langarī* ‘большая медная посуда, из которой едят плов’; тур. (из перс.) *lengeri* ‘большая медная тарелка’.

DKF, 380.

lantar с. ‘светильник, фонарь’.

~ Из лат. *lanterna* ‘светильник’ через перс. *lantar* ‘висячая лампа’.

lap (*m.*) ‘кисть, ладонь’; ‘лапа’; ‘рука’; ‘горсть’; **lapik** (*m.*) к. ‘рукавицы, перчатки’.

qāvřaš aw vagavizānd, gur niškēvā žī nāv lapē qāvřaš darťat, řavī, čū gēlī ‘Кавраш стал терзать волка, но волк вдруг вырвался из лап Кавраша, бросился бежать и скрылся в ущелье’ (Араб, 18); *mērī baẑnēdā nīv-ōrťa bū, ámirdā nēzīkī čil salī bū, pōrē sērī zar bū, dast-lapē xwavā kivš bū, wakī marīkī qawāt-a* ‘Человек этот был среднего роста, по возрасту лет сорока, волосы на голове его были белокурые, по его рукам было видно, что человек он сильный’ (Араб, 141); *harkē min čiyēdā žī gilōr bikin, azē dīsā mīnā pišīkā řābim sar lapē xwa* ‘Если меня даже покатят с горы, я все равно, как кошка, встану на четыре лапы’ (Джынди, 161); *pāšē čāwā pēškēš bōnā mālxazūr ū marivēd mālxazūrē wē waka ḥaftēpēnǰ ǰōt gōrē naxš-nīgār, lapikēd ťiftik, dazmāl, sābūnā raq pērā dānībūn* ‘Кроме того, ей положили еще в качестве подарков свекру и членам его семьи около семидесяти пяти пар (шерстяных) носков с узором, рукавицы из верблюжьей шерсти, платки и куски мыла’ (Джынди, 340);

с. *dilim dāxurpā, čunka dangī sagakān tā dahāt nizīk dabūwawa. pāl kawtim u rūy xōmim ba lapim dāpūšī bō away, har hīč nabē, dam u čāwim narinin* ‘Оборвалось (сильно забилось) у меня сердце, потому что голоса собак слышались все ближе, я лег на землю, закрыл лицо ладонями, чтобы только лицо мне не порвали’ (Чарануси, 41).

~ Сравн. заза *lap, lab* ‘рука’, ‘горсть, пригоршня’, афг. *lapa* ‘горсть’, ‘пятерня’. Сопоставления с гот. *lofa*, др.-в.-нем. *lāfa*, рус. *лапа*, лит. *lopa*, лтш. *lāpa* ‘лапа’ [DKF, 377; GIPh, I, 2, 420; Фасмер, II, 458] не объясняют *-p* в поствокальной позиции. Возможно, это результат оглушения звонкого согласного в исходе слова, как в *lēb, lēp* ‘обман’ из **raip-, lāb, lēp* ‘игра’ из араб. *la'b*. Но сравн. тж. гур. *lap* ‘ладонь’, найини *lap* ‘подошва ноги’ [KPF, Abt. III, Bd. II, 475].

lapa (*m.*) ‘жидкая каша, пульпа’.

~ Сравн. тур. *lapa* ‘густая каша’ [Радлов, III, 737–738].

laq ‘шаткий, неустойчивый’ (к.); ‘свободный, ненатянутый, слабый’ (с.).

~ Сравн. араб. *laqq* ‘трясение’ от *laqqa* ‘трясти’.

laqab (*f.*) к. ‘титул, звание, прозвище’.

~ Из араб. *laqab* ‘прозвище’, ‘звание’, ‘титул’.

laqam, laγam (*f.*) | **lagam, laγam** ‘подземный ход, подкоп’.

zīnē rōkē fikirī ū gāzī čand laqamčīyē šaharē āmin kir, gō: galī birā, hūn ži ǩōčkā min ḥatā zīndānā mamē min tēdā gara rēkē binárd čē kin ‘Зин однажды поразмыслила, позвала нескольких надежных городских специалистов по подземным ходам и сказала: «Братцы, вы должны прорыть подземный ход из моего дворца до тюрьмы моего Маме»’ (КФ, I, 61).

~ Сравн. араб. *laγam* ‘мина, фугас’, тур. *laγym* ‘подземный канал’, ‘фугас, мина, подкоп’ из греч. *λαγουμι* ‘подкоп’. Из турецкого тж. арм. *laγəm* ‘сточная канава’ [ЭЭС, III, 150].

laqā, lāqā (*m.*) к. ‘встреча’; ‘свидание’.

~ Из араб. *laqā’* ‘встреча’, ‘свидание’.

laqīn (laq-), с. тж. **laqān (laqe-)** ‘качаться, двигаться, шевелиться’; перех. **laqāndin (laqīn-).**

min pazē xwa laqānd bar bi bōstānā, ū tala-tal ǰawā bōstānādā az čūma ḥatā sarē gōlē ‘Я погнал своих овец в сторону огородов и, крадучись, по оросительным каналам огородов дошел до края озера’ (Араб, 17); *wī čāxī mālēd nēzīkī čēm ēvārdā dōr bi dōr qarawilī dikirin dōrā ĉēm, disakinīn, ḥatā sibē sāfī dibū, čimku būz usā dilaqiyā, dihāt, rādibū sarē kandālē ĉēm, xānī xirāb dikirin, gundī ditirsiyān, wakī šavē xān-mānē wān xirāb naka* ‘В это время жители домов, стоявших близко к реке, с вечера несли по очереди дозор у реки и оставались там, пока не наступал рассвет, потому что лед на реке двигался, выступал на берег и рушил дома, и жители села боялись, как бы он ночью не разрушил их жилища’ (Араб, 44); *pāšē šivān ū dūāžō hātina ǰam saršivānē mazin, šawr kirin, sibē ǩangē bilaqin, ǩīdarē pēz biĉērīnin, ǩīdarē āv din ū čand ǰārā, ǩīdarē wē ŗaḥatīyē bidina pēz* ‘Затем пастухи и подпаски пришли к старшему пастуху и держали совет о том, когда они утром двинутся с места, где будут пасти овец, где их будут поить и сколько раз, где остановят на отдых’ (Араб, 61); *mi xū dā kēvir, bū inta-intā min, dikim-nākim — ǰī nāḥēža, qa nālaqa žī* ‘Я взялся за камень, закряхтел, но как ни старался — он не сдвинулся с места, даже не качнулся’ (КФ, II, 161);

с. *hīč walāmī nadāmawa, tanyā sarēkī bō laqāndim* ‘Он ничего мне не ответил, только кивнул мне головою’ (Чарануси, 39); *kābrāy diz dāwāy nān u pēxōrī la malā kird, malā dīsān sarī laqānd u ba čāw walāmī dāwa* ‘Вор попросил у муллы хлеба и (другой) еды, и мулла снова покачал головой и ответил ему глазами’ (Мук., 262).

~ Производный глагол от *laq* ‘шаткий, неустойчивый’ (см. выше), либо образованный на базе араб. *laqqa* ‘трясти’.

laqlaq см. **laglag.**

laqma, laxma (*m.*) к. ‘кусок, комок’.

~ Из араб. *luqma* ‘кусок, ломтик’.

larzīn (larz-), с. тж. **larzān (larze-)** ‘дрожать’.

nāgah gihāna dērakē, ǩaftin panǰīyā šērakē, larzīn ži hawl ū hēbatē ‘Вдруг мы очутились возле церкви, попались мы в лапы льву и задрожали от страха и

ужаса' (ШС, 254); *čiqās zārōk ĉáv pē gurī diḱavin, ditirsin ū ži tirsā wī dilarzin* 'Стоит кому-нибудь из детей взглянуть на Гурри, как их охватывает страх и от страха перед ним они начинают дрожать' (КФ, I, 199); *šawēšē kāl īdā garm būbū, mariv, ta digōt, ḱatīya nāvâ maydāna šēr, ĉáv lē tîžī būbūn, dast lē dilarzīn, ḱalā wī rābūbū* 'Старый Шавеш разгорячился, словно вышел на поле брани, глаза его налились, руки дрожали, в нем закипел гнев' (Джынди, 65);

с. *kur náratēkī «allāhu akbar»-ī kēšā, hamū dār ū bard hāta larzīn* 'Юноша закричал «Аллах велик», и все вокруг задрожало' (МК, 16); *hamū gīānim dalarzī, garim dāhātbūm, wak nōbatēyēkī gawram hātbētē* 'Все мое тело дрожало, меня охватил жар, как будто у меня началась сильная лихорадка' (Мук., 156).

~ Восходит к др.-ир. **rarz-*, редуплицированной основе презенса корня **raiz-*, др.-инд. *rej-* 'дрожать, трястись'; ср.-перс. *rarz-* [Henning, BSOS, VIII, 184], парф. *larz-*, перс. *larzīdan* 'дрожать', тал. *larze*, заза *larzāyīš*, вон. *larzān*, кохр. *larzēdan*, каш. *larzoimūn*, зефре *belarzaa*, санг. *belarzīyetan*, седе *larzīdan*, гази *larzomūn*, сив. *larzīyen*, ласг. *belarzāon*, сорх. *belarzaōn*, семн. *belarzīyōn*, шам. *belarzīyen*, гур. (тал.) *larzyōīn*, согд. *wlrz-* 'дрожать, трястись'.

laṙ с. 'худой, тощий'.

~ Стяжение из перс. *lāyar* 'худой, тощий'.

lasān (*m.*) к. 'язык, наречие, диалект'.

~ Из араб. *lisān* 'язык'. Сравн. тж. перс. *lisān* 'язык', тур. *lisan* 'язык', 'речь' (оба из араб.).

laš см. **lāš.**

laškar (*m.*), с. тж. **laškir** 'войско, армия'; 'воинство'.

amē vē ǰārē li t'ēlā xazabē xin ū amē īšav álāmatīyē bidina t'amāmīyā ḱurdā, birā askar ū laškarē xwa hildin 'Сейчас мы пошлем телеграмму (с выражением нашего) негодования, а ночью оповестим всех курдов, чтобы они готовили воинов и войско' (Али, 78);

с. *zōrīyē načū, barałāyān kirdim la laškar* 'Вскоре меня демобилизовали из армии' (Чарануси, 66); *bayānī lagał dinyā rūnāk bū, kič tamāšāy kird, bāwkī lagał dūānza laškirā hātin* 'Утром, когда рассвело, девушка увидела, что явился ее отец с двенадцатью армиями' (МК, 28).

~ Из перс. *laškar* 'войско', 'армия', имеющего два разных толкования. Первое принадлежит Ф.Миллеру, возводившего его к др.-ир. **raxša-kara-* (с диссимилятивным *l*) от **raxš-*, соответствующего скр. *rakṣ-* 'охранять, сторожить, защищать' [Mayrhofer, III, 30]. Однако, падение *x* перед *š* в инлауте для персидского не характерно, и существование такой формы наряду с перс. *raxšanda* 'schützend' (там же со ссылкой на Bartholomae) необъяснимо; кроме того, др.-ир. *-kara-* в сложениях, обозначающих имя деятеля, в персидском обычно отражено как *-gar* или *-kār*, но не *-kar*. Другая этимология объясняет перс. *laškar*, сопоставляя его с араб. *'askar* 'армия, войско, солдаты', при этом отмечается, что начальный *l* является специфически персидским, не получившим еще объяснения [GIPh, I, 2, 57]. Еще раньше на эту связь указывал Френкель, отмечая, что араб. *laškar*

является обратным заимствованием из персидского и объясняя, со ссылкой на Нёльдеке, араб. *'askar* из греч. *ἐξέρκητον* (лат. *exercitus* 'обученное войско', 'армия', 'пехота'), отраженного в сир.-арам. *'ksrkytwn* и иуд.-арам. *ksrkyṭwz* 'войско' [Fraenkel, 239]. Таким образом, можно предположить, что в начальном *l-* отражен арабский артикль *al-*. Заимствование слов вместе с артиклем в другие языки известно и по другим примерам. Сравн. вошедшие в европейские языки слова 'алгебра', 'алкоголь', исп. *alcald* 'городской голова', *alkuza* 'сосуд для оливкового масла', *aceitunas negras* 'маслины' (от араб. *zaytūn* 'маслина', 'оливка') и др. Однако в подобных примерах форма арабского артикля сохраняет начальный гласный. Но см. *langar* 'якорь', а тж. *lahd, lád* 'воскресенье'.

lat см. **laťa.**

latayī (*f.*) к. 'оскорбление, обида'; 'брань'; 'ущерб'.

~ DKF, 379 указывает как на источник араб. *lu'ta*, что не согласуется с огласовкой первого слога курдского слова. Возможно, здесь имеет место контаминация арабских *latt* 'битье, избиение' и *laṭma* 'удар, пощечина' либо образование от *latt* с курдским суф. *-āyī*, как в *hešināyī* 'зелень', *kōrāyī* 'слепота', *barāyī* 'ширина' и т.д.

laťa (*m.*) | **lat** 'кусок, часть'.

с. *sēwī kird ba sē latawa, latēkī xōy xwārdī w latēkī dā ba žinakay, latēkī bird bō maīnakay* 'Он разделил яблоко на три части, одну часть съел он сам, одну часть дал своей жене, одну часть отнес своей кобыле' (МК, 4); *tā ēwārē dū sad pāławānī birinjī ba šimšer kird ba dū latawa* 'До вечера он разрубил саблей на две части двести отменных богатырей' (МК, 16); *latē kulēra bimdarē bō xōm ū yārī zīnānīm* 'Дай мне кусок хлеба для меня и моего возлюбленного, (который) в тюрьме' (МК, 102).

~ Сравн. перс. *lat* 'кусок, часть', *lata* 'лоскут', заза *lata* 'часть, кусок', тал. *lāta* 'клин (в поле)', 'ряд (при косьбе)', 'клин (в платье)'.

laťīf 'красивый, изящный, приятный'; 'милостивый'.

tu řuhniyā mihrā šafīf-ī, naynikā šēxē šarīf-ī, mazharā šāhē latīf-ī 'Ты — блеск яркого светила, ты — зеркало благочестивого шейха, ты — место проявления (величия) милостивого владыки' (ШС, 227).

~ Из араб. *latīf* 'любезный', 'милый', 'нежный', 'изящный', 'прекрасный'.

lavaryān (lavaryē-) | lawarān, lawarīn (lawarē-, lawar-) 'пастись'.

с. *čāwī kawt ba āsik, la nāw bāxēkā alawarān* 'Он увидел газель, которая паслась среди сада' (МК, 6).

~ Восходит к др.-ир. **fra-par-*, **fra-par-n-*; авест. *par-* 'проходить' (через, сквозь), 'переходить' (через), *frā-par-* 'идти вперед', 'проходить через что-л.', др.-инд. *piparti* 'переводит, переправляет', 'спасает', 'защищает', греч. *πείρω* 'проникаю', 'прокладываю себе путь', 'продвигаюсь вперед', лат. *portare* 'носить, переносить', 'перевозить', *portari* 'передвигаться', гот. *faran* 'скитаться', 'двигаться', 'отправляться'. Связь между значениями 'пастись' и 'двигаться' такая же, как между курд. (к.) *čērīn* 'пастись' и др.-ир. **kar-*, **čar-* (авест. *čar-*) 'двигаться', к которому оно

восходит. «Основа *čar-* (и.-е. *kuel-*) в других иранских языках [кроме осетинского. — *Р.Ц.*] имеет значение ‘пастись, пасти скот’, вообще ‘кочевать’, ‘бродить’» [ИЭС, I, 303]. В курдском промежуточная форма **ra-var-*, **ra-war-* в результате диссимиляции двух *r* дала *lavar-*, *lawar̄-*, причем в последней форме раскатистое *r̄*, вероятно, из **par-n-*, как *par̄* ‘перо’, ‘крыло’ из др.-ир. **pṛna-*.

lawānd к. ‘красивый, видный’; ‘стройный’; ‘нежный’; ‘беспутный, своевольный’; ‘грабитель, бродяга, авантюрист’.

~ Сравн. перс. *lavand* ‘беспутный человек’, ‘бродяга’, ‘авантюрист’, ‘солдат-доброволец’, ‘распутник’, ‘дармоед’, ‘человек, не имеющий ни стыда, ни совести’, ‘лентяй, бездельник’, ‘слуга, поденщик’, ‘человек, живущий в свое удовольствие’ и тур. *levent* ‘красивый, видный, пригожий, стройный, статный’, ‘молодой человек, имеющий рыцарский вид’, ‘бродяга’, ‘солдат-наемник’. Две группы значений, вероятно, идут из разных источников — персидского и курдского. Сравн. сочетание подобных значений в курд. *kalaš* 1) ‘храбрец, благородный человек’; 2) ‘разбойник, грабитель’ и *rind* 1) ‘хороший’, ‘красивый’; 2) ‘гуляка’, ‘пропойца’, на что указывал также О.Вильчевский [Иранские языки, I, 18–19]. Слово восходит к итал. *levantino* ‘левантинец’ (букв. ‘житель Востока’). Это название на Востоке использовалось для обозначения наемных солдат и матросов стран Леванта и левантинцев-пиратов. Сравн. тж. рус. *варяг* ‘борец’, ‘крепкий, рослый человек’ и *варяга* ‘пройдоха’, ‘босяк’, ‘прощелыга’ [Фасмер, I, 276]. С другой стороны, сравн. ср.-перс. *arvand* [*'lwnd*] ‘быстрый’, ‘храбрый’, ‘доблестный’.

lawāš см. **lōš.**

lawāt (*f.*) к. ‘пакость, гадость’.

~ Из араб. *liwāṭ* ‘содомский грех’, откуда тж. перс. *lavvāta*, тур. *levate* — то же. Не исключена контаминация с араб. *lawāṭ* (мн. *alwāṭ*) ‘грязь, нечистота’.

DKF, 381.

lawda см. **lōd.**

lawlaw (*f.*) | **lāwlāw** ‘плющ, вьюнок, повилика’.

~ Из араб. *lawlab* ‘винт’, ‘спираль’ (сравн. тж. араб. *lawlabī* ‘спиральный, винтовой’), возможно, через перс. (из араб.) *lablāb* ‘плющ’, ‘вьюнок’.

[1]**lawm** (*f.*) к. ‘форма’; союз ‘словно, подобно, как’.

~ Из араб. *lawn* ‘цвет’, ‘краска’, ‘сорт’, ‘разновидность’. Сравн. употребление в курдском заимствованного из европейских языков *formā* в качестве изафетного союза в значении ‘словно’, ‘подобно’, ‘как’.

[2]**lawm** см. **lōma.**

lawma см. **lōma.**

lawmā см. **lōmā.**

lawz см. **lafz.**

laxma см. **laqma.**

laxšān (laxšē-) ‘скользить’; ‘касаться, задевать’.

~ Новообразование на базе основы *laxš-* персидского глагола *laxšīdan* ‘скользить’ с курдской флексией. Представленный в этой основе др.-ир. *-xš-* в курдском закономерно дает *-š-* без каких-либо исключений. Персидский глагол восходит к др.-ир. **(h)laxš-*, и.-е. **(s)leg-sk* [ИЭС, II, 26], которому в древнеиндийском отвечает *ślakṣna-* (из **slakṣṇa-*) ‘скользкий’, ‘гладкий’, ‘мягкий, нежный’ [Mayrhofer, III, 396]; в других иранских языках представлено бел. *layušay* ‘скользить’, осет. *læyz* ‘гладкий’ [ИЭС, там же].

laylag см. **laglag.**

laystin см. **līstin.**

laz ‘быстрый, скорый, торопящийся’; ‘спешка’; **lazāndin (lazīn-)** ‘спешить, торопиться’.

ḥamū hāǰatē ámarīkē barī giškā hāzir bū, lē ámarīk hē laz nadikir, digōt: árd hilā tēr āv naxwārīya ‘Все необходимое (для пахоты) у Амарика было готово раньше, чем у других, но он все не спешил, говорил: «Земля еще не напиталась водой досыта»’ (Шам., 13); *galī lāwikā, waxt undā nakin, bilazīnin, hawārē bidina ēlā ḱurdā, wakī bēna hawārā sultīn* ‘Ребята, не теряйте времени, спешите, донесите до курдских племен клич о помощи, пусть идут на выручку Султану’ (Али, 25); *čand rōšā šūndā rīzā-afandī bar bi īdārā sarakē bāžārē xōyē dilazānd* ‘Несколько дней спустя Реза-эфенди поспешал в резиденцию градоначальника в городе Хое’ (Авд., 28); *pāšē bi laz čū, ťašta āv ānī, dastādā žī pēžgīr ū sāpōnā ŕaqī* ‘Затем она быстро ушла, принесла таз с водой, полотенце и мыло’ (Джынди, 26); *lē ágīt-āγāγī īdā na māldā bū, awī dīsā xwa li rīyā sībirē girtibū u dilazānd, wakī gāvakē pēšdā haŕa, bigihīža sēwīyē xwa* ‘Но Агита-аги уже не было дома, он снова был на пути в Сибирь и спешил как можно раньше добраться до своих сирот’ (Джынди, 344).

~ DKF, 378 сопоставляет с араб. *lazz* (‘соединять’, ‘сжимать’?), что по значению не совместимо. Может быть сопоставлено с араб. *laḥza* ‘мгновение’, ‘миг’, ‘момент’. Сравн. *láz* (см. ниже).

lazat (*f.*) ‘наслаждение, удовольствие’.

zikrē ǰivātān bē malak, sad ǰār bikin āmē galak, šibhē taāmē bē namak, dūr-a ži zawq ū la(z)zatē ‘Зикр, совершаемый собравшимися без духовного главы, если даже много людей произнесут его сто раз, подобен пище без соли, нет в нем ни вкуса, ни (от него) удовольствия’ (ШС, 6); *ma zavašē xwa bi lazat xwār, ǰā čiqā šīrin bū žī, ta digō, jī bi jī gazō-ya* ‘Мы с удовольствием съели наш арбуз, и какой же он был сладкий, прямо-таки газо’ (Джынди, 91).

~ Из араб. *laddat* ‘сладость’, ‘наслаждение, удовольствие’.

lazāndin см. **laz.**

láb см. [1]**lēp.**

lád, lahd (*f.*) к. ‘воскресенье’; ‘праздник’; ‘неделя’.

rōžēd ládā žī az dičūma ǰam qāzāxā, min haspē wān āv didā, ālī wān dikir, xabātā wān dikir ‘По воскресеньям я тоже ходил к казакам, поил их лошадей, помогал им, делал их работу’ (Араб, 81); *mihāǰir bi hamū ālīyāvā hāzirīyā*

xwaya zivistānē dītin, halā galakā zī rōžē ládē ḥaywānē xwa gir dibirina sūkē, difirōtin, dawsē yē hūr dikirīn ‘Переселенцы всесторонне подготовились к зиме, многие даже по воскресеньям отводили на базар и продавали свой крупный скот и покупали вместо него мелкий’ (Авд., 89); *jambalī sūwār bū, xātir žī fāriz-bagē ū birāyē banafšē xāstiya, gō: rōžā ládē azē bēm, kōnē wa bār kim, bibima bāl xwa bi ťamāmīyē* ‘Джамбали сел на коня, попрощался с Фариз-беком и братьями Банафше и сказал: «Я приеду в воскресенье, погружу ваш шатер и весь перевезу его к себе»’ (КФ, I, 183).

~ Из араб. *yawm-ul-ʾaḥadi* ‘воскресенье’, превратившегося в результате морфологического переразложения в курдской речи в **yawmu-laḥad*, вторая часть которого стала употребляться самостоятельно в стяженной форме *lahd, lád*.

lál см. **[1]lāl.**

lánat, lānat, nālat (*f.*) | **lānat** ‘проклятие’.

~ Из араб. *laʿnat* ‘проклятие’, откуда тж. перс. *laʿnat*, тур. *lanat* ‘проклятие’ и осет. *nalat* ‘проклятый’, ‘бесчестный’, ‘наглый’ [ИЭС, II, 152], шугн. *nālat* ‘проклятый’.

láz, lahze (*f.*) к. ‘миг, момент, мгновение’; ‘некоторое время’.

wā li min nihērī, ḥavakī dušurmīš bū, gōt: lázakē vir bisakina, azē hātim ‘Он этак взглянул на меня, немного подумал и сказал: «Ты постой здесь немного, я сейчас вернусь»’ (Араб, 22); *lázakī šūndā īvān darťat* ‘Немного погодя, Иван вышел’ (Араб, 22); *az hātim, bar dargē āyē xwa sakinīm. lázak darbāz bū* ‘Я пришел и остановился у дверей моего хозяина. Прошло какое-то время’ (Араб, 23); *xōrtakī dastē ábdilmajīt girt, gōt: ťaram ka, tu žī tēťava gōvandē, lázakē biřaqisa* ‘Один из юношей взял Абдулмаджида за руку и сказал: «Милости просим, иди и ты в хоровод, потанцуй немного»’ (Шам., 9); *awī zānibū, wē vē lázē dast ū pīyē wī li ťalamčē xin* ‘Он знал, что вот сейчас на руки и на ноги ему наденут кандалы’ (Али, 57).

~ Из араб. *laḥẓa* ‘мгновение’, ‘миг’, ‘момент’.

lā с. ‘сторона, направление’; ‘часть, половина’; тж. изафетный предлог ‘к’.

dastim kird ba gīrfānī lāy rāstī kurtaka libādakamdā ‘Я сунул руку в правый (букв.: на правой стороне) карман куртки-стеганки’ (Чарануси, 10); *kur nānī xwārd, īsrāḥatī kird la wē, pāšawpāš garāyawa bō lāy rafīqānī* ‘Юноша поел, отдохнул там, затем вернулся к своим товарищам’ (МК, 8).

~ Восходит к др.-ир. **arda-*; авест. *arəδa-*, др.-перс. *arda-*, др.-инд. *ardha-* ‘половина’, ‘сторона’; гур. *lā* ‘сторона’, употребляемое также в качестве вторичного предлога ‘к’, ‘по направлению’ [KPF, Abt. III, Bd. II, 132, 263]; ср.-перс. *ālak*, хот.-сак. *hālaa* ‘половина’, ‘сторона’, согд. *ʾrd* ‘сторона’, осет. *ærdæg* ‘половина’, ‘сторона’ [ИЭС, I, 172]. Сравн. выше к. *ālī* ‘сторона’.

lābōd к. ‘нужный, необходимый’.

~ Лексикализованное арабское словосочетание *lā budd* (генерального отрицания *lā* и *budd* ‘избежание’) ‘необходимо’, ‘неизбежно’.

DKF, 375.

lāčik (*f.*) | **lačik** ‘белый головной платок, белая кисея’.

ālī-bag dibē: na aw bin, na nāvē wān ba, lāčikā hurmatā li sarē wān ba, kirāsē hurmatā li bažnā wān ba ‘Али-ага говорит: «Чтоб они пропали, чтоб исчезло их имя, женский платок им на головы и женское платье им на телеса»’ (КФ, I, 269); *kī tirsōnak-a, birā lāčikā žinā xwa sarē xwa girē da ū haŕa* ‘Кто боится, пусть повяжет на голову платок своей жены и уходит’ (Джынди, 52).

~ Сравн. азерб. *leček* ‘женское головное покрывало’ [ЛБ, II, 188; Радлов, III, 746], тур. (диал.) *ličeḱ* ‘женский головной платок’ [Caferoğlu, I, 265], а тж. перс., тал. *lačak* ‘косынка’, ‘женский головной платок’. Возможный источник — лат. *lacinia* ‘тряпица’, ‘платок’, ‘платье’.

lāf (*m.*) ‘обидное слово’ (к.); ‘хвастовство’ (с.).

~ Из перс. *lāf* ‘пустословие’, ‘хвастовство, бахвальство’; сравн. тж. тал. *laf že* ‘хвастать’.

lāǰaram к. ‘без сомнения, конечно’.

~ Лексикализованное арабское словосочетание *lā ǰaram* (генеральное отрицание *lā* и *ǰaram* ‘грех’, ‘преступление’) ‘конечно’.

lāǰīward с. ‘ляпис-лазурь, лазурит’.

~ Из перс. *lāǰvard* ‘ляпис-лазурь’, ‘лазурит’ через тур. *laǰivert*; араб. *lāzaward*, арм. *lazvarṭ* ‘ляпис-лазурь’; из арабского проникло также в европейские языки, например, итал. *azzuro* ‘голубой’ из *lazzuro*, где начальный *l-* был воспринят как арабский артикль [Lokotsch, 104]. Предполагают, что персидское слово происходит от названия местности *lāžvard* в Бадахшане [Eilers W. Arch. Or., XXII, 336].

lāk (*f.*) к. ‘пойло, корм для собак’.

lākā min dixwa, (dičarpīna), bar darē xalqē diáwta ‘Ест мой корм (лакает мое пойло), а лает у чужих дверей’ (Масалок, 313).

~ Сравн. перс. *lāk* ‘деревянная чаша, миска’.

[1]**lāl** (*m.*), к. тж. **lál** ‘рубин’.

ťaxtakī lāl ū duŕ di nīvē ōdēdā jī dānīyē, šēxzādak li sar rāzāya, šawq ū šamālā wīnā har čār lāmbā batāl kirīya ‘Посреди комнаты, на ложе, украшенном рубинами и жемчугами, постелена постель, на ней спит сын шейха, блеск и сияние (красоты) которого сделали ненужными все четыре лампы’ (КФ, I, 92).

~ Сравн. араб. *la'l* ‘шпинель’, перс. *la'l* ‘рубин’.

[2]**lāl** | **lāł** ‘немой, безмолвный’.

xwaš dibūn pē lāl ū šil, (pē) ŕuhīn dibū sad čahv ū dil ‘Им исцелялись немые, разбитые параличом, им просветлялись сотни очей и сердец’ (ШС, 29).

~ Сравн. тал. *lol* ‘немой’, перс. *lāl* ‘немой’, ‘молчащий’, заза, семн., сорх., ласг., шам., санг. *lāl* ‘немой’.

lāla, lālī, lālō с. ‘дядя по матери’; ‘дядя’ (‘незнакомый человек’ в детской речи).

ŕōła, marḥabā la lālat bika. awīš, wak min, šōfēr-a ‘Поздоровайся с дядей, сынок. Он, как и я, шофер’ (Чарануси, 11).

~ Сравн. перс. *lala* ‘воспитатель, гувернер’, а тж. афг. *lāla* ‘дядя’ (обращение).

lāł см. [2]**lāl**.

lāmbā (*m.*) к. ‘лампа’.

gāvā bālā xō didā ōdē, dirēna – du ḥab lāmbē zīv li vī ālī ōdē dāliqāndina, dudō yē zēr li wī ālī ōdē dāligāndina ‘Оглядывая комнату, она увидела: две серебряные лампы подвешены на этой стороне комнаты и две золотые лампы подвешены на той стороне комнаты’ (КФ, I, 91).

~ Из тур. *lamba* ‘лампа’, источник которого н.-греч. *λαμπα* ‘лампа’ (др.-греч. *λαμπας* ‘лампада, светильник’); заза *lāmbā* ‘лампа’.

lān, lāna см. **hēlīn.**

lānat см. **lánat.**

lāp к. ‘совсем, совершенно’; ‘целиком, полностью’; ‘очень’.

pāšē, waxtē hawā lāp garm bū, ǰārnā īzinā min didān, az wānrā dičūma bar pēz, ǰīyē dūr ‘Позднее, когда стало совсем тепло, мне иногда позволяли идти вместе с ними пасти овец на дальние пастбища’ (Араб, 6); *ṕarē ta kēm-in, tuyē hāqās ṕara bidī haqē rīya māšinē, haqās ṕara bidī haqē rīyā gamīyē, tarā ū ḱulfatē tarā zī lāzim-a xārin, xēn ži wē yakē, wakī lāp bē ṕara bēy āmērikāyē, qa napāk-a, ū mariv bē ṕara hilnādin* ‘Денег у тебя недостаточно, ты столько-то заплатишь за проезд поездом, столько-то — за проезд на корабле, тебе и твоей семье нужно еще и кормиться, а кроме того, не годится приехать в Америку совсем без денег, людей без денег там не принимают’ (Араб, 46); *nāv kurmānǰā qayda ū qānūn lāpa bāšqa būn* ‘Среди курдов законы и обычаи были совершенно другими’ (Араб, 57); *avā gilīyānā az lāp bēgumān kirim* ‘Эти слова совершенно обескуражили меня’ (Араб, 93); *lō-lō ōzmān, tu dīn-ī yān lāpī bēāqil-ī* ‘Эй, эй, Осман, ты сумасшедший или совсем лишен ума?’ (Шам., 27); *azē harim, či dixāza, bīra bika, lē az īšav zī nāčim, lāp ārxāyīn ba, hinakī šūndā azē dīsā bēm ǰam ta* ‘Я ухожу, пусть он делает со мной что хочет, но если я сегодня же ночью не приду, будь совершенно спокойна, через некоторое время я все-таки приду к тебе’ (Али, 47).

~ Из тюркского источника; сравн. тур. *lap* ‘совершенно’, ‘весьма’, ‘много’, ‘все разом’, ‘вдруг’ [Радлов, III, 737; ЛБ, II, 189], азерб. *lap* ‘совсем’, ‘совершенно’ и др. Из тюркских проникло и в некоторые иранские языки: тал. *lāp* ‘очень, совсем, совершенно’, гил. *lāp* ‘совсем’, ‘сразу’, ‘точно’, шугн., руш.-хуф., барт. *lap* ‘много, очень’; ‘весьма’.

lāqa см. **alāqa(t).**

lāqā см. **laqā.**

lāqirdī (*m.*) к. ‘шутка, забава’; **lāqirdčī** ‘шутник, весельчак’.

ǰārnā kālakī lāqirdčī diḱata nāvā wē gōvandē, xwa vī ālī, wī ālī diḥažānd, lāqirdī diḱirin, ťav pē diḱaniyān ‘Иногда какой-нибудь старик-шутник вступал в хоровод и начинал раскачиваться туда и сюда, сыпать шутками, все смеялись’ (Араб, 58); *rāst dibēžin yān lāqirdīyā dikin? — sōzē rāst, čimā lāqirdīyā bikin?* ‘Правду они говорят или шутят? — Честное слово (правду), зачем им шутить?’ (Шам., 204); *īnǰā mamē ālā ū stīyā zīn bi hav ḥasīyāna, ḱatina ḱēf ū ḥanakā ū lāqirdīyāna* ‘И тогда Маме Ала и госпожа Зин познали друг друга, предались наслаждениям, забавам и шуткам’ (КФ, I, 70); *lāqirdīyē māqūlī har kas nikāra bika* ‘Не всякий способен на разумные шутки’ (Масалок, 313).

~ Из тюркского источника; сравн. тур. *laqyrdy* ‘разговор’, ‘речь’, ‘слово’, ‘пустые слова’. Сравн. тж. арм. *lakərdə* ‘разговор’ [ЭЭС, III, 150].

DKF, 376.

lārayb к. ‘достоверный, верный, правильный’.

~ Из арабского словосочетания *lā rayb* ‘несомненно’, ‘верно’, где *lā* — отрицание, *rayb* ‘сомнение’, ‘недоверие’, ‘подозрение’.

lāš, laš (*m.*) | **lāša, laš** ‘мертвое тело, труп’; ‘тело’; ‘часть тела’.

tištē min dīya, fāriz-bagē, har sē brāyē binafšē — lāšē wān bēxuyī-ya, mi rāhišta lāšē wān ū mi bi xurā ānīyē ‘Я увидел брошенными тела Фариз-бека и трех братьев Банафше, я подобрал их и привез с собой’ (КФ, I, 184); *xānē ḱurdā, natirsa, azē ta bima dōktōr, azē ta darmān bikim, azē ēšē li lašē ta bibim* ‘Курдский хан, не бойся, я отвезу тебя к лекарю, я тебя вылечу, я удалю боль из твоего тела’ (КФ, II, 177);

с. *sagal pēstyān ba lašimawa nahēšt* ‘Собаки (не оставили кожи на моем теле) изодрали меня в клочья’ (Чарануси, 42); *ba amrī xwā ḥazratī xidrī zin(d)a la sarī ḥāzir bū, dastēkī hēnā ba lašī kurā, wutī: tō áyb nākay, bō am birīna anāłēnī* ‘По велению Бога перед ним предстал бессмертный пророк Хызр, простер руку к телу юноши и сказал: «Не стыдно ли тебе стонать из-за этой раны»?’ (МК, 18); *xēwātēk la hamūyān barztir-a, dū mināray lē kirāwa, yakēkyān la sarī binīādam, yakēkyān la lašī* ‘Один из шатров был выше других, около него были воздвигнуты два минарета: один из человеческих голов, другой — из человеческих тел’ (МК, 20).

~ Из перс. *lāš, lāša* ‘мертвое тело, труп’, ‘падаль, мертвечина’, откуда тж. тур. *leš, lašē*, груз. *laši* и др. в том же значении. Сравн. тж. заза *laš* ‘тело’, ‘труп’.

DKF, 375.

[1]lāt, lāť (*f.*) к. ‘скала, утес’.

har sē rābūn ū garīyān, ḱatina nāvā dāy ū ĉiyā, lāťakī kavirē marmar dītin ū li bar sakinīna ‘Все трое поднялись и стали искать среди гор, нашли мраморную скалу и остановились перед нею’ (КФ, I, 150).

~ Возможно, связано с араб. *lāt*, именем доисламской богини солнца у арабов, символом которой является б е л ы й к а м е н ь.

[2]lāt с. ‘бедный, неимущий’.

~ Сравн. перс. *lāt* ‘бедный, нищий, неимущий’.

lāvā, lāv (*f.*) к. ‘просьба, мольба’.

dīyā min lāvāyā wān mālā dikir, wakī īzinā ma zārā bidin, am gōmā wāndā yānē tawlā wāndā rūnīn, xwa garm bikin, ḥatā dīyā ma šuxulē xwa ḱutā kir ‘Моя мать просила хозяев домов (у которых она работала), чтобы нам, детям, позволили посидеть в хлеву или стойле и погреться, пока она не кончит свою работу’ (Араб, 6); *ǰārnā awē lāvā wān dikir, wakī min naḱutin, dangē xwa minrā nakin* ‘Иногда она просила их не бить меня и оставить меня в покое’ (Араб, 40); *wī čāxī afandī diḱava lāvāyā, wakī wī nakužin* ‘Тогда Реза-эфенди принялся умолять, чтобы его не убивали’ (Авд., 15); *min fām bika, dalālā min, — awī fōrmā lāvākirinē wē xarībērā digōt* ‘Пойми меня, дорогая, — просительно говорил он этой чужеземке’ (Джынди, 326).

~ Восходит к др.-ир. **rap-*; др.-инд. *rap-*, *lap-* ‘болтать, беседовать’ [Mayrhofer, III, 88–89]; парф. *''l'b*, *l'b* ‘зов’, ‘мольба’, ‘просьба’ [Henning, BSOS, IX, 79], ср.-перс. маних. *r'b* ‘упрашивание’ [Henning, BSOS, IX, 85; BBB, 114], *l'pk*, парф. *l'b* ‘supplication’ [CPD, 52], перс. *lāba* ‘мольба’, ‘упрашивание’, ‘просьба’, *lābīdan* ‘умолять’, ‘упрашивать’, ‘просить’; возможно, тж. афг. *lodəl*, *lawī-* ‘свидетельствовать’, ‘давать показания’, шугн. *low-*, сарык. *lew-* ‘говорить’, ‘разговаривать’ [EVP, 40].

Сравн. с. *lāwāndin* ‘утешать’ (см. ниже).

lāwāndin (lāwēn-) с. ‘утешать, успокаивать’; ‘стенать, плакать’.

kutī: āwdangī šōx u šangī min, lāwēnēraway dilī tangī min, žānim girān-a, w nāsōrim zōr-a ‘(Дерево) сказало: «О мой прекрасный собеседник, утешитель моего стесненного сердца, моя боль велика, мое горе сильно»’ (Мук., 187).

~ К др.-ир. **rap-*, см. *lāvā*.

lāwlāw см. **lawlaw.**

lāyīq к. ‘приличный, надлежащий’; ‘согласный’.

hūn dikārin wān giškā bidina zērāndinē, girtinē ū hazār šuxulē māyīn bīnina sarē wān, lē avā yakā na lāyīqī nāvē ta-ya, wē nāvē ta bidina xarabkirinē ‘Вы можете подвергнуть их мучениям, арестовать и причинить тысячу других неприятностей, но это недостойно твоего имени, это будет во вред твоему имени’ (Али, 174); *wakī kalḫān usā na ǩasīb būyā, aw āqilē wī, bi mērānīyā xwa, dangbēžīyā xwa ū badawīyā wī lāyīqī dīwānā mīr ḫākimā ū ulmdāra bū* ‘Если бы Кальхан не был таким бедным, то с таким умом, мужеством, певческим талантом и искусством ему надлежало бы сидеть в диване эмиров, правителей и ученых’ (Араб, 67); *āl-pāšā rābū, askarē xwa girē dā, bōr dā pēšīyā xwa, hāta šaharē ǰizīrē, gō: azē binihērim, wakī dilǩatīyā mamē min lāyīqī wī nīnba, azē šaharē ǰizīrē xirāb kim* ‘Ал-паша поднялся, собрал свое войско, пустил впереди себя (коня) Бора и пришел к городу Джезире, сказал: «Посмотрим, если возлюбленная моего Маме не достойна его, я разрушу город Джезире»’ (КФ, I, 65).

~ Из араб. *lā'iq* ‘надлежащий, подходящий’, ‘достойный’.

lāzim ‘нужный, необходимый’; ‘подобающий’.

kōmak li ma lāzim būya ‘Нам понадобилась помощь’ (ШС, 94); *garakē min hayāt pāqiš kirā ži ǩāyazā, ťōzē, lē zivistānē ži barfē, ōťāxēd darsxānē gēzī kirinā, ťōzā sar ťaxtā ū ṕanǰarā pāqiš kirā, āv bāniyā, tēkirā bōčkē bōnā xārinā šāgirtā, sibē ū ēvārē simāwārā wē biǩalāndā, bičūmā nāvā gund ū diǩānē, či žērā lāzim būyā bistandā, ǰārnā bičūma bāžēr, ťamīyē wē biqadīnim* ‘Я должен был очищать двор от бумаги и пыли, а зимой от снега, подметать классные комнаты, сметать пыль со столов и протирать окна, приносить воду для питья и наливать ее в бочку, утром и вечером ставить ее самовар, ходить в село и в лавку покупать все, что ей было нужно, иногда ходить в город выполнять ее поручения’ (Араб, 36); *taṙā ū kulfatē taṙā žī lāzim-a xārin* ‘Тебе и твоей семье нужно еще и кормиться’ (Араб, 46); *azē kīžān ṙōžē lāzimī ǰimāátē bēm* ‘Я когда-нибудь пригожусь людям’ (Али, 15); *halbat, bi ádatē kāl ū bāvā avā yakā na lāzimī žinā ǩurd-a, lē ṙōžēd qālma-qālmē girān avā yakā lāzim-a ū farz-a* ‘Разумеется, по обычаям предков курдской женщине не подобает этого делать, но в суровые дни войны это и нужно, и необходимо’ (Али, 71);

с. *pīrēžin čūa bāzār, harčīyakī lāzim bū kirīy, hēnāyawa bō māława, nānēkī ǰwānī bō dirust kirdin* ‘Старуха пошла на базар, купила все, что было нужно, принесла домой и приготовила для него хорошую еду’ (МК, 24).

~ Из араб. *lāzim* ‘необходимый, обязательный’, ‘нужный’.

DKF, 375.

lēb, lēp ‘обманчивый, неверный’; (*f.*) ‘обман’; ‘уловка, хитрость’.

arē, arē, — mānūk girān-girān gōt ū kař bū, pāšē «hay gidī, hāy dinyālikā lēp» — av xabar bar xwadā gōt ū qalinā xwa guř kir ‘Да, да, — степенно сказал Манук и замолчал. Затем, пробормотав «о обманчивый мир», раскурил свою трубку’ (Джынди, 93).

~ Судя по сохранению поствокального исходного согласного, из перс. *rēv* ‘обман, мошенничество’, ‘хитрость, коварство’ (др.-ир. **raip-*; др.-инд. *rip-, lip-* ‘мазать’, ‘клеить’, *rip-u* ‘обманщик’, ‘коварный’, ‘предательский’); ср.-перс. *frēb* ‘обман’, ‘хитрость’, *frēftan* ‘обманывать’, *frēftār* ‘обманщик’, перс. *farēb* ‘обман’ из **fra-raip-*, гил. *firib* ‘обман’, лур. *fereyv dāyē* ‘обманывать’, семн. *rīv* ‘обман’, ‘хитрость’, бел. *brēp-* ‘обманывать’, ишк. (сангл.) *rofam* ‘мажу’, сарык. *rof-, rift-* ‘пачкать’ (о гласном *-o-* в *rof-* см. [Mayrhofer, III, 60]), осет. *fælīvyn* ‘обманывать’, ‘надувать’, ‘плутовать’ [ИЭС, I, 438].

lēfa см. **liḥef.**

lēł с. ‘темный, мрачный, пасмурный’.

čāwakānī ba ǰōrēk lēł būbūn, wak řangī gēžīyān tēkirā bē ‘Глаза ее стали такими мрачными, как у сумасшедшей’ (Чарануси, 22).

~ Из перс. *līlang, līlanǰ, līlaǰ, nīlaǰ* ‘индиго’, ‘синий’, откуда араб. *līlak, laylāk* ‘сирень’. Персидское слово — из индийского, сравн. др.-инд. *nīla-* ‘темный’, ‘синий’, ‘темно-синий’, ‘черный’, *nīlāñc-* ‘синеватый’, *nīlī* ‘индиго’, предположительно возводимых к **nī-* ‘блестеть’ [Mayrhofer, II, 174].

[1]**lēp, láb** (*f.*) к. ‘игра, забава’; ‘уловка’.

lē zārutī hamīn čūbū, ū īdā šarm bū, wakī... barī rōžīyā ťavī havālā mālā bigařim, lāqirdī bikim, lēpōkyā bikim ‘Но ведь детство прошло, и уже было стыдно... накануне поста вместе с друзьями ходить по домам с шутками и играми’ (Джынди, 142); *rīvī gōta qurbašay: atō čand lábā tzānī? qurbašay gōtē: az ṣad ō yak lábā tzānim. rīvī gōtē: az yak láb tzānim* ‘Лиса спросила барсука: «Сколько уловок ты знаешь?» Барсук ответил: «Я знаю сто одну уловку». Лиса сказала ему: «Я знаю одну уловку»’ (МК, 252).

~ Из араб. *li‘b, la‘ba* ‘игра, забава, развлечение, шутка’, ‘трюк’, ‘фокус’; сравн. тж. араб. *mulā‘ib* ‘обманщик’, *mal‘ūb* ‘трюк’, ‘проделка’ [KSD, II, 375].

[2]**lēp** см. **lēb.**

lēsīn см. **ālāstin.**

lēv (*f.*) | **lēw** ‘губа’; ‘край, выступ, берег’.

miršidē pēxās ū tāzī čū li sar pūstē barāzī, sadafā, duř tē, dixwāzī, ži har du lēvān šarbatē ‘Тот босой и нагой муршид сел на свиную шкуру и возжелал перламутровую раковину, заключающую жемчуг, (возжелал) шербета со

(сладостных) губ (красавицы)' (ШС, 239); *mōrōvē ámō, ǰindīyē ūsō ū ámarīk ži hasanǰānē guh didāna wān gilīyā, šā dibūn, bašarā wān xwaš dibū, ǩan dihāta sar lēvā wān* 'Моров Амо, Джынди Усо и Амарик из Хасанджано слушали эти речи и радовались, у них делалось хорошее настроение и на губах появлялась улыбка' (Шам., 117); *sē párīyē ǰinā di ǩōčkā bárēdā řūništī-na, didō árab-in, řaš-in, lēvē wān dāqāndī-na, yē dinē qīzā mīrē ǰinā-ya, galak dalāł ū xūnšērīn-a* 'Во дворце среди моря сидят три пэри джиннов, две из них — арабки, черные, с отвислыми губами, третья — дочь повелителя джиннов, красивая и привлекательная' (КФ, I, 149);

с. *lagałim hātina wēstgāy šamandafar, awandam bazayī pēdā dahātawa, namdatwānī tamāšāy bikam, lēwakānī la bar fīrmēsk hałāwisābūn* 'Вместе со мной пришли они на вокзал (станцию железной дороги), а я на нее от жалости глядеть не могу: губы от слез распухли' (Чарануси, 22).

~ Восходит к др.-ир. **lap*-, реконструируемого на основании перс. *lab*, паз. *law*, ср.-перс. *lap*, бел. *lap* 'губа' [PSt, 96]; сравн. тж. гур. *lo, lou*, заза *law*, тал. *ləv*, вон. *löi*, кохр. *law*, каш. *lev*, зефре *lö*, седе *lö, lev*, гази *lö, lev*, кафр. *lōv, lev*, сив. *līč*, шам. *lab*, семн. *lowča, lowša* 'губа'.

lēvzīn (*f.*) | **labzīna** 'миндальная халва'.

~ Из перс. *lawzīna* — род сладостей из миндаля и фисташек (ср.-перс. *lavzēnag* 'марципан'); но сравн. тж. араб. *lawzīyya* 'миндальное пирожное', *lawz* 'миндаль' при исконно персидском названии миндаля *bādām*.

lēw см. **lēv.**

li | la предлог, указывающий на место действия, направление действия на объект, на место, откуда исходит действие; иногда также на причину действия, исходный материал, партитивность.

ēkī dīka har li ţanīšt wī bô 'Еще один был прямо рядом с ним' (МК, 242); *mālā ta li kērē-ya?* 'Где твой дом?' (МК, 242); *har yakē xanǰarakā pišk-zēř yā li bar pištā wī* 'У каждого за поясом был кинжал с золотыми заклепками' (МК, 244); *li mûsilē mirôvakē hay, nāvē wī aḥmad-a* 'В Мосуле есть человек, имя его Ахмад' (МК, 264); *aw čôn, li dargāy dā, kas ǰābā wā nadā* 'Они пошли, постучали в дверь, но никто им не ответил' (МК, 244); *dē čīn, šikāyatē li aḥmadē pīrkē kayn* 'Давай пойдем, пожалуемся на Ахмада, сына старухи' (МК, 244); *ţayr pi xurtī li dastī īnā* 'Он вырвал птицу у него из рук' (МК, 242); *darǩat li xānī* 'Он вышел из дома' (МК, 244); *yā řabbī, tô min li makrēt žinā pārēzī* 'О Господи, обереги меня от хитростей женщин' (МК, 280); *amin taxmīn tkir, kasē li min ádālattir nahātīna sar dinyāē* 'Я думал, что не родился еще никто на свете справедливее меня' (МК, 264); *sûār bī li hasṕē xwa* 'Он сел на своего коня' (МК, 348);

с. *pāšāyak abē la mamlakatēkī wakū mamlakatī bayāzamīndā* 'Был один царь в некой стране, подобной стране Багдадской' (МК, 4); *ḥazī la kičī šēxulárab kirdūwa* 'Он влюбился в дочь шейха арабов' (МК, 10); *la māł hēsirēkyān hāwird* 'Они привели из дома мула' (МК, 88); *ámrim la čwārdaā bū* 'Мне было четырнадцать лет' (МК, 128); *amawē imrō sarēk la dasgirānim bidam* 'Я хочу сегодня заглянуть к моей нареченной' (МК, 12); *min ū sē birām, la sar ama, ka kurī qirāłī firaŋ dāwāy minī kird la bāwkim, řazāy la sar nabū, la sar away, ka aw gāwir-a, min īslām-im* 'Я и три моих брата, когда сын короля франков по-

просил у моего отца моей руки, на это не согласились, потому что он гяур, а я мусульманка' (МК, 14); *kur la bar dargāy xēwataka wastā* 'Юноша остановился перед входом в шатер' (МК, 8); *la pāš muddatawdwā bāŋī wazīrī dastarāstī akā* 'Через некоторое время он зовет визиря правой руки' (МК, 4); *kuřakay birdawa la bō mīsr* 'Он повез мальчика в Египет' (МК, 188); *la dyārī la bō ázīzī mīsrē bird* 'Он повез его в подарок правителю Египта' (МК, 188).

~ Кроме курдского, близкий по форме и функциям предлог отмечен лишь в гур. *lā*, где он рассматривается как предложное употребление существительного *lā* 'сторона' [KPF, Abt. III, Bd. II, 132], восходящего к др.-ир. **arda-* (авест. *arəδa*, др.-перс. *arda-* 'половина', 'сторона'). Использование существительного со значением 'сторона' в качестве вторичного предлога можно видеть тж. в перс. *sō, sōy*, в лурском, бахтиярском, фейли и мамасени *sī*, используемом для обозначения направления, цели, назначения, причины [ОИЯ, 1982, 310]. Курдский предлог к. *li* | с. *la* также соотносится с существительным к. *ālī* | с. *lā*, восходящим к др.-ир. **arda-* 'сторона' и является, вероятно, его фонетически ослабленным вариантом.

lib, liv (*f.*) к. 'зерно, пилюля, штука'.

řōžakē tayrōkaka usā gōmraḥ bārī, av zavī niyilānda árdē, qat libak ganim žē hilnadān, ta digōt, ťuǰārī nān lē šīn nābē 'Однажды пошел такой сильный град, что пшеница на ниве полегла, с нее не собрали ни одного зерна, и казалось, что хлеб на ней никогда не будет расти' (Шам., 15); *řimē wānā libō-libō gāris ži árdē hiltīna* 'Их копья по зернышку подбирают с земли просо' (КФ, I, 302); *mūrī gō: mālā ta āvā ba, az dikārim livakī ganimīvā ḥavt sālā īdāra bikim, ži qulē darnayēm* 'Муравей сказал: «Да процветет твой дом, я могу одним пшеничным зернышком прокормиться семь лет, не вылезая из норы»' (КФ, II, 198).

~ Из араб. *lubb* 'сердцевина', 'ядро', 'семечко'.

DKF, 376.

libād (*f.*), к. тж. **livā, libā** 'войлок'; к. тж. 'шерсть'.

ži libā kāvirā, yā ku min řēvā barav kir, bāvē min ķōlōsak minrā āvītē 'Из шерсти двухгодовалых барашков, которую я собрал по дороге, мой отец свалял мне войлочную шапку' (Араб, 62); *livā dawsā havirmiš nāyē firōtānē* 'Шерсть под видом шелка не продается' (Масалок, 314);

с. *wastā ba ǰārē qahār bū w la libād dū šāxī bō gurga dirust kird* 'Мастер сильно рассердился и сделал волку два рога из войлока' (Мук., 267).

~ Из араб. *lubbād* 'войлок'.

libās (*f.*) к. 'одежда'.

zīnē dangē čāwiše bāvē xwa dināsa, řavī, ķata bin ķurk ū libāsa 'Зин узнает голоса слуг своего отца, она побежала и спряталась под меховые шубы и одежды' (КФ, I, 57); *dinhērī, azī sībīrē, li walātē wa, ķatim kirāsē wa, min libāsē usā xwa dikir, wakī xalqē wēdarē min sil nabin* 'Видишь, я, ведь, в Сибири, в вашей стране обрядился в вашу рубаху, носил такую одежду, которая не раздражала бы тамошних жителей' (Джынди, 326);

с. *sułtān salīm la ǰēy xōy hałstā, libāsī darwēšīy fīrē dā, bāngī bāščāwašī kird, ba bāščāwaš gut: mirdūt mirī, nāzānī ama sułtān salīm-im* 'Султан Салим поднялся с постели, сбросил дервишескую одежду, позвал старшего чавуша и

сказал ему: «Будь ты проклят (букв.: да умрут твои мертвецы), разве ты не знаешь, что я султан Салим?»' (МК, 180).

~ Из араб. *libās* 'одежда', откуда тж. перс. *libās*, тур. *libas* 'одежда' и др.

lifka см. **lūfik.**

lig см. **ling.**

liγāb, liwāna, laǰām (*f.*) | **liγāw** 'узда, удила, повод'; 'завязки головного убора'.

с. *kur wutī: ay qambartā, min liγāwit axama sar milit, či māłēk šīrī ḥalālī xwārduwa, la bar qāpīy aw māłā rāmgira* 'Юноша сказал: «О Камбарта, я брошу твои поводья тебе на шею, а ты неси меня к воротам того дома, где живут честные люди»' (МК, 24).

~ Из семитского источника; сравн. сир.-арам. *lagamā, lawgamā*, евр.-арам. *lwgmā*, араб. *liǰām*, эфиоп. *legʷ'ān* 'узда, удила' [Brockelmann, LS, 359].

liγār с. 'худой, тощий'.

~ Из перс. *lāγar* 'худой, тощий'; сравн. греч. *λαγαρός* 'впалый', 'мягкий, гибкий', 'тонкий, узкий', 'стройный'.

liγāw см. **liγāb.**

liγū см. **laγū.**

lihef см. **liḥef.**

lihēm (*f.*) к. 'олово'; 'припой'.

~ Из араб. *liḥām* 'припой', откуда тж. тур. *lehim* 'паяльный материал', 'олово'.

lihvān (*f.*) к. 'забава, игра'.

~ Из араб. *lihwān* 'игра', 'забава'.

liḥēf, lihēf (*f.*) | **lēfa** 'стеганое одеяло'; 'покрывало'.

liḥēfā xwa am nadihišt šil ba, čimku siťārā ma šavē har aw liḥēf bū 'Мы берегли наше одеяло от того, чтобы оно намокло, потому что оно было единственным нашим укрытием ночью' (Араб, 4); *ǩinǰē min xēn ži pōtakī ū šālakī kavn, habū kulāvakī qulqulkī, yē ku minrā him dōšak bū, him liḥēf bū, him bālgī bū, him žī siťārā ži surē-sarmē ū bārānē bū* 'Из одежды у меня, кроме старых пальто и штанов, была еще дырявая бурка, которая служила мне и тюфяком, и одеялом, и подушкой, и она же была защитой от стужи и дождя' (Араб, 62); *ǰīyē min pāk-a, du dōšak bin mindā, liḥēfā xāsťūkī sar min, bálgīyē binbūl bar sarē min* 'Постель у меня хорошая, подо мной два тюфяка, на мне одеяло из лучшей шерсти, в изголовье у меня пуховая подушка' (Джынди, 44);

с. *kič lēfay la sar firē dā, wutī: ay kur, bō čī hīč xōt la min nāgayēnī?* 'Девушка сбросила с себя одеяло и сказала: «О юноша, почему ты ко мне не приближаешься?»' (МК, 20); *wutī: nā, naykuža, biynēra wa šwēn ḥikāyatī lēfadirūā* '(Царь) сказал: «Нет, не убивай его, а пошли его за рассказом о том, кто шьет одеяла»' (МК, 130); *awīšim dā ba lēfayēk u sanīrēk, čūmawa mālī mām ḥusēnī xōm* 'Их (деньги) я заплатил за одеяло и подушку и снова пошел к своему дяде Хусейну' (Мук., 183).

~ Из араб. *liḥāf* ‘одеяло’, ‘покрывало’, откуда тж. перс. *lihāf* ‘ватное одеяло’.

limēž см. **nimēž.**

ling, к. тж. **lig, nig** (*m.*) ‘нога’.

waxtē hāta ōrťā marakē, čāwā ku dawsā lingē ma dīt, niškēvā sakinī, dīnā xwa dā dawsā lingē ma, kūz bū, sardā nihērī ‘Дойдя до середины сеновала и увидев следы наших ног, он вдруг остановился, уставился на следы наших ног, нагнулся и стал их разглядывать’ (Араб, 5); *am ku gihīština wī walātī, am galakī wastiyā būn, lingē ma qališтī būn, binē lingē ma bibūn āvildānk, čand rōžā ma nikāribū xwa sar lingā bigirtā* ‘Пока мы достигли этих мест, мы очень устали, наши ноги потрескались, ступни ног были покрыты волдырями; несколько дней мы не могли встать на ноги’ (Араб, 53); *ži šābūnā lingē ma árd nadigirt, ū ma nizānbū či bidina mizgīnīyā wī jāmērī* ‘От радости мы ног под собой не чуяли и не знали, что́ дать этому благородному человеку за добрую весть’ (Араб, 75); *awī kurē ќōpakā bāvēžin kalē, lingē wī žī qayd kin* ‘Бросьте этого собачьего сына в тюрьму, а ноги закуйте в кандалы’ (Али, 21).

~ Сравн. перс. *ling* ‘нога’ (от паха до пальцев), заза *ling* ‘нога’, тал. *ləng* ‘нога’, семн., сорх., ласг., шам., лур., лар. *leng*, сангл., гил. *lang* ‘нога от начала бедра до кончиков пальцев’.

lipitīn (lipit-), livīn (liv-) к. ‘двигаться, шевелиться, приходить в движение’.

būktī dikir: īžā bi ḥažāndinā dastā ū lipitāndinā lēvā az dāma sarwaxtkirinē, wakī midāsē min bēxa, lingē min bišō ‘Она соблюдала правила поведения невестки: только жестами и движением губ дала мне понять, что собирается снять с меня обувь и помыть мне ноги’ (Джынди, 26); *tu žinā āyā-yī, gōtī usā bilivī, čāwā ќulfatē ma virā* ‘Ты жена аги и должна вести себя так, как ведут себя здесь наши женщины’ (Джынди, 325).

~ DKF, 380 сопоставлял с араб. *lwy* ‘скручивать’, ‘свертывать’, ‘поворачивать(-ся)’, ‘сгибать’, ‘искривлять(-ся)’, ‘изгибать(-ся)’, что фонетически и семантически маловероятно. Возможно, существует связь с араб. *lbṭ* ‘толкаться’, ‘лягаться’, ‘бороться’. Идеально по форме для отнесения к числу так называемых идеофонов; как осет. *tælfyn* ‘шевелиться’, ‘ерзать’, ‘дергаться’, ‘трепетать’, *st'ælfyn* ‘вздрагивать’, афг. *trap* ‘прыжок’, *trəpā* ‘трепетание’, *trapa* ‘прыжки’, ‘пляска’, др.-инд. *ṭṛpa-* ‘беспокойный’, ‘подвижный’, рус. *трепетать, телепаться, толпа, торопить* и др., а также, как предполагают, идеофонические др.-ир. **tarp-*, и.-е. **terp-*, **telp-* ‘шевелиться’ [ИЭС, III, 256].

liqāt (*f.*) к. ‘сбор колосьев после жатвы’.

~ Из араб. *luqāṭ* ‘колосья, подбираемые после жатвы’.

listin см. **ālāstin.**

liv см. **lib.**

liva см. **libād.**

livīn см. **lipitīn.**

liwāna см. **liγāb.**

[1]liyān, līyān к. ‘страдающий, испытывающий боль’; ‘худой, слабый’.

farḥīt dibē: mīrē minō, dilē min līyān-a, bilā īrō sarē min biba qurbānā stīyā zīn ū mamē ālāna ‘Ифрит сказал: «О мой эмир, сердце мое страдает, пусть я сегодня стану жертвой за госпожу Зин и Маме Алана»’ (КФ, I, 68).

~ Возможно, связано с араб. *layyan* ‘мягкий’, ‘нежный’.

[2]liyān см. **laḱān.**

līstin, laystin (līz-) к. ‘играть’; ‘танцевать’.

gāzī min kirin, wakī az zī harīm, wānrā bilīzim. lē līstika zārē bāžēr min nizānbū ‘Они позвали и меня играть вместе с ними, но мне были незнакомы игры городских детей’ (Араб, 31); *li bindārūkē, čōlē, du-sē qīzā xwarin čē dikirin, čand xōrtā zī pasārī tōp dikirin, yē māyīn zī gōvand digirtin, dilīstin, lāqirdī dikirin ḥatā ēvārē, li wēdarē mirtōxa, ḥawlē yānē zī hēkarūn dixwārin, pāšē vadigarīyān, dihātina gund* ‘В поле на пикнике две-три девушки готовили еду, несколько парней собирали кизяк, а остальные до вечера водили хоровод, танцевали, шутили, угощались халвой, сластями или яичницей, а потом возвращались в село’ (Шам., 7); *mamē zī qāyīl bū, ū har diyā ḱišīk dānīna ōrtā xwa, līstin* ‘Маме тоже был согласен, и они поставили между собой шахматы и стали играть’ (КФ, I, 60); *līstinā pīšīkē-ya, mirinā mīšk-a* ‘Кошке забава, мышке — смерть’ (КПП, 192).

~ Восходит к др.-ир. **raiz-* (и.-е. Pok., 667 **leig-*, **laig-*); др.-инд. *rej-* ‘дрожать, трястись’, перс. *ā-lēxtan, ā-lēz-* ‘прыгать’. Сравн. *larzīn* ‘дрожать’ (см. выше).

Pokorný, 667; Mayrhofer, III, 72; ИЭС, II, 417.

līw с. ‘песок’.

~ Сравн. перс. *rīm* ‘грязь’, ‘гной’, ср.-перс. *rēm* ‘грязь’, *rēman* ‘грязный’, заза *laym, lēm* ‘грязь’, ‘гной’, *līmin* ‘грязный’, тал. *līm* ‘сопли’, бел. *rēm* ‘грязь’, ‘нечистоты’, санг. *rīm* ‘грязь’, ‘гной’, хот.-сак. *rrīma* ‘грязь’, согд. *rymnyy* ‘грязный’, афг. *rəmay* ‘слизь’, авест. *irimant-* ‘наполненный нечистотами’ из **irima-* (вместо **irīma-*) ‘грязь’, ‘нечистоты’ от *ray-* ‘испражняться’ [Wb., 1529], др.-ир. **raima-* [Mayrhofer, III, 55].

līwa с. ‘провинция’ (в Ираке).

~ Из араб. *liwā'* ‘знамя’, ‘штандарт’, ‘провинция’ (в Ираке).

līyān см. **[1]liyān.**

lōd (*f.*) | **lūda, lawda, lōda** ‘стог, копна’; ‘сеновал’; ‘куча’; **lōd kirin** ‘складывать кучей’; ‘стоговать’.

waxtē tirmixkirinē wānā tirmixaka ḥasinī mazin dānī bar sarē čāyīrē yānē mērgē ū zavīyē, du hasp tēdā girē didān ū av dirūn čand saḥatādā tōp dikirin, didāna sar hav, lōd dikirin ‘Когда наступило время сгребать скошенное, они вывозили на луг или на ниву большие железные грабли, впрягали в них двух лошадей и за несколько часов все скошенное сгребали и складывали в копны’ (Араб, 12); *min bi dastakī hēkē pāšilā xwa darxist, li ardē lōd kir* ‘Я одной рукой достал яйца, которые были у меня за пазухой, и сложил на земле кучкой’ (Араб, 26); *ǰimšīt barī giškā zavīyē xwa dirūbū, ganim, ǰah ḱutā bū, kiribū čālā. lōdēd gīhā zī zūdā dānībūn* ‘Джемшид раньше всех закончил жатву на своих полях, обмолотил пшеницу и ячмень, засыпал в ямы. А сено уже давно было

сложено в стога' (Араб, 170); *čār kēlandīkēšā sibē šabaqē ḥatā ēvārē lōdaka mazin dirūna* 'Четыре косаря от утренней зари до вечера накосили большой стог' (Шам., 227).

~ Возможно, связано с перс. *lawda*, седе *lowde* 'корзина на вьючных животных для перевозки фруктов'.

lōγat, luqat, lūγat (*m.*) к. 'слово'; 'речь'; 'словарь'.

ábdilmajīt zōr didā havālēd xwa, wānā aw luqat ū qarf žērā digōtin 'Абдулмаджид обижал своих товарищей, и они отвечали ему этими словами и насмешками' (Шам., 9).

~ Из араб. *luγat* 'язык', 'говор' через перс. *luγat* 'слово', 'язык, наречие, диалект', 'словарь'.

lōǰa (*f.*) к. 'бездна, пучина'.

~ Из араб. *luǰǰa* '(морская) бездна', откуда тж. перс. *luǰǰa* — то же.

lōḱ, lōḱa (*m.*) к. 'тяжеловесное, неповоротливое животное'.

mistafa-bagē dibē: šarīf-bagē lāō, harēkirinā ádē bārakī girān-a, bīst ū pēnǰ loḱē davāna, bīst ū penǰ čāplīyē tívingē li milā-na, bīst ū pēnǰ ábāyē basrāyī yē milē šēxā-na, bīst ū pēnǰ damāča čakā xāl ū birā-na 'Мустафа-бек сказал: «Шариф-бек, сынок, согласие на брак Адэ стоит очень дорого, это — двадцать пять тяжеловесных верблюдов, двадцать пять винтовок, двадцать пять басрийских аба, достойных шейхов, двадцать пять пистолетов для ее дядей и братьев»' (КФ, I, 240).

~ Из тур. *lōk* 'неповоротливый, неуклюжий. медленный, тяжелый на подъем', 'верблюд до 6 лет'; сравн. тж. азерб., каз., кирг. *lök*, узб. *lük* 'самец одногорбого верблюда'.

lōlā см. **nōlā.**

lōma, lawma (*f.*) | **lōma** 'упрек, порицание, укор'.

ḥamiyān ku dī aw rūmaha, qūča ḱata bar dargaha, wān gōta hav: lawma nahē 'Когда все увидели ту луноликую, собрались они толпой у ворот и сказали друг другу: «Не в чем упрекнуть его»' (ШС, 139); *xalqō, žī šēx lawmān makin, avrang ṕarī zilfān vakin, dē āšiqān dīwāna kin* 'Люди, не укоряйте шейха! Ведь когда такая пэри распустит локоны, она превратит влюбленных в безумцев' (ШС, 140); *lōmaḱār zī gunāḱār-in. lōmaḱār záf-in, ḱōmaḱdār kēm* 'И те, кто упрекает, тоже грешны. Упрекающих много, помогающих мало' (Масалок, 315);

с. *wiškarīn la hamū tanba w lōmayēk tarxān-a, w na la lāyan mīr u na la lāyan kāyakarān u tamāšāčīyān hīč kas ḥaqī tūrabūnī la wī nīya* 'Шут не подлежит (свободен) никаким наказаниям и порицаниям, и ни со стороны эмира, ни со стороны участников игры и зрителей никто не имеет права сердиться на него' (Мук., 219).

~ Из араб. *lawma* 'упрек', откуда тж. перс. *lawm* 'упрек, порицание', тур. *levmetmek* 'осуждать, порицать'.

DKF, 382.

lōmā, lawmā к. 'потому, поэтому, потому что'.

min ǰābā wān dā, wakī az ū bāvē xwa har sāl šivān ū gāvānē xalqē būna, lōmā žī min zānibū aw yak 'Я ответил им, что знал об этом потому, что мы с отцом

каждый год пасли чужих овец и коров' (Араб, 158); *lōmā min nīvē ganim xārīya, nīvī žī hištīya, wakī īdārā ḥavt sālā žī bikim* 'Поэтому я съел лишь половинку пшеничного зерна, а другую половинку оставил, чтобы кормиться (ею) еще семь лет' (КФ, II, 199).

~ Лексикализованное словосочетание *li aw mā*, состоящее из предлога *li*, указательного местоимения *aw* и элемента *mā*; последний участвует также в образовании наречия *či-mā* 'почему'. Он является отражением арабского вопросительного местоимения *ma, mā*, образующего в арабском языке в сочетании с предлогом местоименное наречие *li-mā?* 'почему?'.

DKF, 382.

lōqma, lōq (*m.*) к. 'кусок, ломоть'.

šawēšē kāl bar xwada «smilā» gōt u lōqē pēšin bir davē xwa 'Старый Шавеш пробормотал «бисмилла» и поднес ко рту первый кусок' (Джынди, 60); *nabō-jān, — min gōtē, — wara, ťavī ma lōqa nān bixwa* 'Дорогой Набо, — сказал я ему, — иди, съешь с нами кусок хлеба' (Джынди, 167).

~ Из араб. *luqma* 'ломтик', 'кусочек', откуда тж. перс. *luqma* 'ломтик', 'кусочек' (пищи).

lōrī (*f.*) к. — название хищной птицы (?).

~ Сравн. тур. *lory* 'красный попугай', 'рыбный орел' [Радлов, III, 753]. Слово малайского происхождения [Der Sprachbrockhaus. Wiesbaden, 1979, S. 410].

lōš (*m.*) | **lawāš** 'лаваш'.

awē wē ēvārē nānē lōš, kilōč ū bōkōn žī pátin, bōnā rēvā bixun 'В этот вечер она напекла еды в дорогу — лавашей, калачей и круглых хлебцев' (Шам., 188); *sivrēdā či bēžī habū — gōštē qalāndī, birinǰ, qātix, panīr, nānē lōšī yakmētrī* 'На столе было все, чего ни пожелаешь — жареное мясо, рис, кислое молоко, сыр, лаваш метровой длины' (Али, 51); *kavānīyē salak ťižī lōš, rūnē nivīškī, hingiv, panēr ānī, čāydānaka mazin žī pērā* 'Хозяйка принесла поднос, уставленный лавашом, сливочным маслом, медом и сыром, а вместе с ним и большой чайник' (Джынди, 60);

с. *maǰōma ba qutrī ḥaftā sāntīmētir pēnǰ-šēš nānī lawāšī ba wēnay xāč la sar dādandrē, dawrīyēkī pīr la piłāwī čawir la sar lawāš la nēwarāstī maǰōmaka w la dawr u barī wī mirabbā w māst u panīr u šīnāyī w mīwa w xōrišt dačindrē* 'На подносы диаметром семьдесят сантиметров кладется по пять-шесть лавашей в виде креста, посредине подноса на лаваш ставится большая тарелка, полная жирного плова, а вокруг нее ставят варенье, простоквашу, сыр, зелень, фрукты и соус' (Мук., 230).

~ Из тур. *lavaš* 'лаваш'; откуда тж. перс. *lavāš* 'лаваш'.

lōšīǰān см. **nōšīǰān.**

lōťī (*m.*) 'гуляка, повеса, плут, пройдоха, мошенник' (к.); 'цыган-музыкант или танцор'; 'фат, хлыщ'.

~ Из перс. *lūtī* 'гуляка', 'повеса. сорванец, озорник', 'плут, мошенник, пройдоха', 'шут, балагур', 'благородный, великодушный человек', 'содомит'; в последнем значении тж. араб. *lūṭī*. Первоисточник — имя библейского Лота.

luāb (*f.*) к. ‘слюна’.

~ Из араб. *lu'āb* ‘слюна’.

luqat см. **lōγat.**

lutf см. **lūtf.**

lūbiyā (*f.*) ‘фасоль’.

~ Сравн. перс. *lūbiyā*, араб. *lūbiyā*, арам. *lūbiyā*, тал. *lobia*, груз. *lobi*, арм. *lobi, lubiay*, семн., сорх., ласг., санг. *lūbiyā* ‘фасоль’. Источником арабской формы считают арамейский язык [Fraenkel, 145].

lūda см. **lōd.**

lūfik (*f.*) | **lifka** ‘люфа’; ‘мочалка’.

~ Сравн. перс. *lūf* ‘люфа’ (Luffa L.), *līf* ‘волокно, нить’, ‘мочало, мочалка’, ‘люфа’, араб. *lūf* ‘люфа’, *līf* ‘растительное волокно’, *līfa* ‘волокно, фибра’, ‘губка, мочалка’. Сравн. тж. англ. *loofah*, нем. *Luffa*, итал. *luf, luffa* ‘люфа’.

lūγat см. **lōγat.**

lūla (*f.*) ‘ствол’ (ружейный); ‘дуло’; ‘труба’.

safō dābū pay min, ťivingā min sar milē min bū, safō pārā dast āvīta ťivingā min, bar bi xwa ǩišānd, ťiving ži dastē min darǩat, lē wē siḥatē žī gurīn ži ťivingē hāt, lūlā ťivingā min dastē safōdā, safō ǩat ‘Сафо погнался за мной, мое ружье висело у меня на плече, Сафо схватил ружье и потянул его к себе, я выпустил ружье, но в это же мгновенье раздался выстрел, и Сафо упал, держась руками за ствол моего ружья’ (Араб, 94);

с. *la čamēkā tamāšāy kirdūwa, samāwārēkī kōn, lūlakay ba darawa-ya, wāy zānīwa, milī tayrēka yāxū sarīatī* ‘У реки он увидел старый самовар с торчащей трубой и подумал, что это шея птицы или ее голова’ (МК, 72).

~ Сравн. перс. *lūla* ‘труба’, ‘ствол, дуло’, тал. *lūla* ‘труба’, ‘ствол’ (ружья), ‘зурна’, тур. *lüle* ‘трубка’ (курительная).

[1]**lūt** с. ‘нос’.

la lāy čapawa nāłay tānk u la lāy rāstawa gullabārān bū, la pištīsawa zirmay matralōz dahāt u bōčirūk dakawta bar lūt ‘Слева слышался шум танков, справа шла стрельба, сзади трещал пулемет, пахло (до носа доносился запах паленого) жареным’ (Чарануси, 28); *yakānay ǰiyā bū lēyān, lūtēkī dā la bēžin. ka lūtēkī dā la bēžin, bēžin wāy azānī, yakānaka aykužē* ‘Один кабан-одинец отделился (от других) и ударил Бежана рылом. Когда он ударил Бежана рылом, тот подумал, что кабан-одинец убьет его’ (МК, 94).

~ Сравн. гур. *lūt* ‘нос’ [KPF, Abt. III, Bd. II, 450].

[2]**lūt** с. ‘голый’.

~ Из перс. *lūt* ‘голый’; сравн. тж. ср.-перс. *lūtak* ‘голый’, тал. *lūt, lūč* ‘голый’, ‘обнаженный’.

lūtf, lutf (*f.*) к. ‘благосклонность, расположение, милость’.

~ Из араб. *lutf* ‘мягкость, доброта, любезность, приветливость’, откуда тж. перс. *lutf*, тур. *lûtf, lûtuf* ‘милость, доброта, благосклонность’.

M

ma- приглагольное отрицание.

šēx gōta wān: qīr-qīr makin, zikrakē xō īrō pir makin, kēfē li min bēsar makin ‘Шейх сказал им: «Не кричите, не совершайте сегодня (обряд) зикра, не портьте мне настроения»’ (ШС, 53); *xalqō, ži šēx lawmān makin, avrang parī zilfān vakin, dē āšiqān dīwāna kin* ‘Люди, не укоряйте шейха! Ведь когда такая пэри распустит локоны, она превратит влюбленных в безумцев’ (ШС, 140); *av awwal ū rūh ū aqlē awwal — har sē-na ba awwalē miawwal, ammā maka wān ži hav tu tafrīq, avranga awān bikira tawfīq* ‘Это начало, дух и первый разум — все три находятся в начале первозданности. Не отделяй их друг от друга, соедини их вместе’ (МЗ, 102–103);

с. *kič, wakū ṙašswār bē, wutī: ēwa hīč qisa makan, bā bičin, bizānim, ama čī-a* ‘Девушка, которая была Черным Всадником, сказала: «Вы ничего не говорите, пойду-ка я, узнаю, что это такое’ (МК, 32).

~ Восходит к др.-ир. **mā*; авест., др.-перс. *mā*, др.-инд. *mā*, ср.-перс., паз. *ma-*, парф. *mā*, хорезм. *mā*, перс. *ma*, бел., заза, гур., тал., гург., хури, кеш., кохр. *ma-* приглагольная запретительная частица.

ИЭС, II, 60.

maāl (*m.*) к. ‘смысл, суть’.

gō: ay ṙuḥ u qālibē di dāya, hūn čūna tafaṙuǰā ṙawālān, fāriy ži taášuqā yazālān, šiklē, ku wa dītī, bē maāl-a, maylā wa bi qismē žin muḥāl-a ‘Она сказала: «О вы, душа и плоть (вашей) кормилицы, вы пошли веселиться с юношами и были свободны от любви к красавицам (газелям), образ, увиденный вами, лишен смысла, желание ваше по отношению к женщине — нелепость»’ (МЗ, 693–695); *šikl, ku ma dī, na bē maāl-a, taḥqīq na xawn-a, na xayāl-a* ‘Образ, виденный нами, не лишен смысла, поистине, то не сон и не призрак’ (МЗ, 714).

~ Из арабского *maāl* ‘последствие. исход, результат’, ‘смысл, значение’ через тур. *meal* ‘смысл, значение’, ‘суть, содержание’.

maārif (*f.*) к. ‘просвещение’.

~ Из араб. *ma‘ārif*, формы мн.ч. от *ma‘rifa* ‘просвещение, образование’.

maāš (*m.*) к. ‘плата, вознаграждение, жалованье’; ‘еда, пища, пропитание’.

~ Из араб. *ma‘āš* ‘средства к жизни’, ‘содержание, жалованье’.

mabhūt к. ‘пораженный, изумленный’.

~ Из араб. *mabhūt* ‘пораженный, изумленный’.

mabnā (*f.*) к. ‘основание, основа’; ‘сооруженный, построенный’.

mabnā li wē ādatē mibārak šahrī ū sipāhīyān bi ǰārak bāžēr ū kalā ū xānī bardān ‘По (на основании) этому благословенному обычаю горожане и воины разом покинули город, крепость и дома’ (МЗ, 497).

~ Из араб. *mabnā* ‘основание’, ‘строение, здание’ в результате контаминации с араб. *mabnī* ‘построенный, сооруженный’.

mačak (*f.*) | **mōča** ‘запястье’ (к.); ‘кулак’ (? с.).

~ Сравн. перс. *muč*, семн., сорх., санг. *moč*, ласг. *moš*, шам. *mošt* (в отличие от *möšt* ‘кулак’), лури *moč*, гур. *mič* [KPF, Abt. III, Bd. II, 450] ‘запястье’, сив. *muče* ‘кулак’, ‘горсть’ [Жуковский, II, 338], кермани *moč* ‘узкая часть кости предплечья’, ‘запястье’, ‘узкая часть голени’, ‘щиколотка’ [Сотуде, Фарх. кермани, 168], хури *morč-e das* = перс. *muč-i dast*, ‘запястье’ [Фараваши, 2], афг. (из перс.?) *muč* ‘запястье’, лар. *moč* ‘кость’ [Эктедари, 196], вах. *mič*, *məč* ‘горсть’; возможно, сюда же относятся тал. *müǰīl*, *münǰīla*, *müžla*, *münǰula* ‘мизинец’. В исходе курдской формы *-ak* следует рассматривать как обычное наращение. Отражение гласного *-a-* основы в курдском на месте гласного *-u-* в персидском и т.д. наблюдается и в некоторых других случаях, сравн. *madām* ‘постоянно’ — перс. (из араб.) *mudām*, *madāra* ‘ласка’ — перс. (из араб.) *mudārā*, *mafraq* ‘бронза’ — араб. *mufraγ* (при перс. *mifraγ*, *mafraγ*), *makāra* ‘запряжка’ — перс. (из араб.) *mukārī* и т.д.

mada см. **[1]māda.**

madad, madat (*f.*) к. ‘помощь’.

sōfiyān gō: yā šēx, madad, bēḥad diẑwār bū aw asad ‘Суфии сказали: «О шейх, помилосердствуй (букв.: взываем о помощи), было очень трудно справиться с этим львом»’ (ШС, 263); *av bū madadē di ummatā xwa, mimtāz kirin bi himatā xwa* ‘Он был помощью для своего народа и прославил его своим величием’ (МЗ, 143).

~ Из араб. *madad* ‘помощь’. Форма с глухим исходом через тур. *medet* ‘помощь’.

DKF, 302.

madām к. ‘постоянный’; ‘постоянно’.

tāāt dikir dāyim ū madām, gah ži qiūd, gah ži qayām, ḥaftē ū ḥaft sālī tamām xālī nabū ži xizmatē ‘Беспрерывно и постоянно он совершал служение (повиновался) Богу, то сидя, то стоя, все семьдесят семь лет он не был свободен от служения Господу’ (ШС, 21); *vē maǰlisē mayxurān mudāmē mastāna bika ži nūmudāmē* ‘Опьяни это постоянное собрание гуляк молодым вином’ (МЗ, 294).

~ Из арабского через перс. *mudām* ‘постоянно’, ‘постоянный’.

madār (*f.*) к. ‘основание’; ‘центр’; ‘ось’.

~ Из араб. *madār* ‘ось’, ‘стержень’.

madāra (*f.*) к. ‘ласка’; ‘утешение’; ‘примирение’.

ḥukkām bi bātin ū bi zāhir, bē šibha, mišābih-in bi āgir; zāhir di sipāhī ū bi nūr-in, bātin ži madārayē di dūr-in ‘Правители наружностью и нутром, без сомнения, похожи на пламя; внешне они блеском похожи на огонь, но внутренне далеки от ласки’ (МЗ, 1191–1192); *aslan ži yamān nabū muwāsā, maḥzā bi kasān nabū murāsā, qatán wī nabū li ǰah qirārak, aslan wī bi kas nabū madārak* ‘Не было ему покоя от страданий, никто не мог его утешить, ни минуты он не мог оставаться спокойным, ни с кем не мог он подружиться’ (МЗ, 1313–1314).

~ Из перс. *mudāra* ‘приветливость’, ‘ласка’, ‘мягкое обращение’, ‘примирение’, идущего из араб. *mudārā* ‘лесть’, ‘задабривание’, ‘угождение’.

madh см. **madḥ.**

madhat (*f.*) к. ‘хвала’.

~ Результат контаминации арабских форм *madḥ* ‘хвала, похвала’ и *madḥat* ‘похвальный поступок’.

madhūš к. ‘испуганный, растерянный’; ‘усыпленный’; ‘изумленный, пораженный’.

sāqī, tu birēža ǰāmē mīnā āvā, ku dikat zamīr bīnā, šādāb bikēr-a qalbē mahzūn, madhūš bikēr-a aqlē maǰmīn ‘О кравчий, налей в расцвеченную эмалью чашу влаги, которая делает сердца всевидящими, обрадуй опечаленное сердце, усыпи смятенный разум’ (МЗ, 287); *hindak di aālī ū akābir, hindak di adānī ū asāyir... sarmast hinak, hinak di sarxwaš, dambasta hinak, hinak damgaš, gūyanda hinak, hinak di xāmūš, pūyanda hinak, hinak di madhūš* ‘Здесь и вельможи, и знатные, здесь же простолюдины и чернь, одни невеселе, другие под хмельком, одни молчат, другие распевают, одни разговаривают, другие безмолвствуют, одни спешат, другие (стоят) в растерянности’ (МЗ, 528–531).

~ Из араб. *madhūš* ‘изумленный, пораженный’.

madḥ, madh, math (*f.*) ‘хвала, восхваление’.

nākat qabūl vān xabarān, madḥē ǰīwān ū dilbarān ‘Он не внимает таким речам, восхвалениям юных дев и красавиц’ (ШС, 19);

с. *agar atū nēwī xōt ba min biłēy, amin farūγlīqā la dasit anēm, ba rēt dakamawa bō wałātī xōt, atū agar ćūyawa, madḥī min bikay, biłēy: kas pyāwatīy lagał min nakird, qamarī wazīr nabē* ‘Если ты назовешь мне свое (настоящее) имя, я передам тебе Фарруглику и отправлю тебя назад в твою страну, но ты должен, когда пойдешь, воздавать мне хвалу, говоря: «Никто не оказал мне услуги, кроме визиря Камара»’ (МК, 160).

~ Из араб. *madḥ* ‘хвала’, ‘похвала’.

DKF, 389.

madrasa (*f.*) ‘медресе’.

~ Из араб. *madrasa* ‘школа’, ‘училище’.

maf (*f.*) к. ‘шатер’; ‘кибитка’.

~ Сравн. араб. *miḥaffa* ‘носилки’, ‘паланкин’, перс. (из араб.) *miḥaffa* ‘паланкин’.

mafar (*f.*) ‘убежище, прибежище’.

bavō, mafarā mēvānē ma namāya ži ber dastē baḱō ū mīr zaydīnē ‘Отец, у нашего гостя не стало прибежища из-за Бако и эмира Зейдина’ (КФ, I, 82).

~ Из араб. *mafarr* ‘избавление’ через перс. *mafarr* ‘убежище, прибежище’.

mafraq с. ‘бронза’.

~ Из араб. *mufraγ* ‘отлитый, литой’ через перс. *mafraγ, mifraγ* ‘пушечный металл’ (сплав меди с оловом и цинком), ‘бронза’.

maftūh к. ‘открытый’.

ay dīdayē dil nabūyī maftūh, īnkār nakī taǰalliyā ruh ‘О ты, у которой не открыты очи сердца, (смотри,) не отрицай величия души’ (МЗ, 2169).

~ Из араб. *maftūḥ* ‘открытый’.

maftūl к. ‘закрученный’.

~ Из араб. *maftūl* ‘скрученный’, ‘свитый’.

maftūn к. ‘околдованный, очарованный’; ‘обезумевший от любви’.

gō: āšiq ū mubtalā ū dīnān, maftūn-a ži bō sitī ū zīnān, aw nābina qābilē ḥasābān, nāganǰina daftar ū kitābān ‘Она сказала: «Влюбленных, страдающих, одержимых (любовью), очарованных Сити и Зин невозможно сосчитать, они не уместятся (ни) в (какие) списки и книги»’ (МЗ, 763–764).

~ Из араб. *maftūn* ‘очарованный’, ‘безумный’.

magar ‘разве’, с. тж. ‘только’.

har čī ta didī, magar har aw bū? ‘Разве у него было только то, что ты видел?’ (МЗ, 134); *wē gōt, ku hūn magar nabīnin, wē dardē álāmatēn nihīn-in* ‘Она сказала: «Разве вы не видите, что у этого недуга скрытые признаки»?’ (МЗ, 781);

с. *gułbahār magar law rōžānadā, ka aḥmad wadar dakawt, pišūyakī dābā* ‘Только в те дни, когда Ахмад уходил из дому, Гульбахар удавалось свободно вздохнуть’ (Яшар, 128).

~ Из перс. *magar* ‘разве’ (ср.-перс. *ma-akar*), сравн. тж. вон. *megar*, кохр. *meger*, каш. *megar*, зефре *mege*, санг., гази *megep*, седе, кафр. *mege*, сив. *megar* ‘разве’ [Жуковский, I, 196; II, 340], ашт. *maga, magar*, най. *migir* ‘разве’.

magas с. ‘муха’; **magasa** ‘мушка’ (оружия).

~ Из перс. *magas* ‘муха’; ср.-перс. *makas*, др.-ир. **makasa* [GIPh, I, 2, 85]. Иранской форме с метатезой согласных в древнеиндийском отвечает *maśaka-* ‘комар’, ‘москит’ [Mayrhofer, II, 603]. Сравн. тж. заза *mesī*, бел. *makask* ‘муха’, керм. *magas-xarī* ‘слепень’, ‘овод’, хури *mayas*, гил. *magas*, кохр. *megaz*, каш. *magaz*, санг. *mos*, гази *magaz* ‘муха’; возможно, сюда же относится тал. *müz* ‘муха’. См. *¹mēš*.

mayāra, miyāra, miqāra (*f.*) к. ‘пещера, грот’.

nābīnī har waku āftābī dāvēta mayārayā tarābī ‘Разве ты не видишь, что солнце забрасывает свои лучи даже в пыльную пещеру?’ (МЗ, 1776); *ażdar ži mayārayē ku dar bū, dar ḥāl bazī, di náš war bū* ‘Едва лишь этот дракон появился из пещеры, он сразу же побежал и бросился к телу (Мама)’ (МЗ, 2271).

~ Из араб. *mayāra* ‘пещера’, ‘подземелье’, ‘грот’.

maybūn к. ‘обманутый’; ‘обиженный’; ‘расстроенный’.

am žī garīyān malūl u maybūn, hātīnava am xafīf ū majnūn ‘Бродили мы грустные и обиженные и вернулись униженные и обезумевшие’ (МЗ, 668).

~ Из араб. *maybūn* ‘обделенный’, ‘обиженный’ от *ybn* ‘обманывать’, сравн. тж. тур. (из араб.) *meybun* ‘обманутый’.

maylūb, maqlūb к. ‘перевернутый’, ‘опрокинутый’; ‘ниспровергнутый, побежденный’.

gāvā ku awī dikī tu maylūb, bē: rāst bibē, kī-ya ta matlūb? ‘Когда ты победишь его, скажи, чтобы он назвал свою возлюбленную’ (МЗ, 1690); *habū ǰawānak, maḥbūbē zamāna, niktadānak, yūsif ži malāḥatā wī maḥǰūb, rōstam ži šaǰāátā wī maylūb* ‘Был некий отрок, баловень судьбы, острый умом, красота

которого затмила бы (красоту) Юсуфа, мужество которого превзошло бы (мужество) Рустама' (МЗ, 1721–1722).

~ Из араб. *maqlūb* 'перевернутый', 'опрокинутый', 'вывернутый'.

maγrīb, maγrib, maγrab, maxrīb (*m.*) к. 'заход, закат'; 'запад'; 'сумерки'.

darde min u ta ži yak bifarq-a, aw farq ži γarb tā bi šarq-a, mašriq tu-yī, āgirē ta zāhir, maγrib — az, ū bātinī min āgir 'Между твоим и моим горем есть различие, такое же, как между западом и востоком; восток — это ты, и твое пламя снаружи, а запад — это я, и огонь у меня внутри' (МЗ, 1278–1279).

~ Из араб. *maγrib* 'место и время заката', 'запад'.

mah, māh (*f.*) | **māng** 'месяц'; 'луна'.

šēx mā li wē dōnzda mahān 'Шейх оставался там двенадцать месяцев' (ШС, 250); *bihārē, mahā mārtē, haqē bāvē min dānē — čār mānāt, ū šinēlakī kavn pēškēšī bāvē min kirin, savā xabatā wīya řind* 'В марте месяце моему отцу выдали плату — четыре рубля, да еще подарили ему старую шинель за хорошую работу' (Араб, 10).

~ Восходит к др.-ир. **māh-*, **mānha-*, авест. *må̄ŋha-*, *māh-*, др.-перс. *māha-*, др.-инд. *mās-*, *māsa-*, лат. *mēns-*, и.-е. *mēns-*; ср.-перс. *māh*, парф. *māh*, перс. *meh, māh, māng*, гур. *māng*, тал. *māng*, бел. *māh*, гург. *māh, māng*, хури *mēh*, ашт. *mā*, нат., сои *mā, māh*, ласг. *mā*, семн., сорх. *māh*, шам., санг. *mūng*, вон., кохр., каш., зефре, седе *māh*, гази *mā, mah*, кафр., сив. *mā* 'месяц'; *māh* форма юго-западная, *māng* — северо-западная.

PSt., 87f; GIPh, I, 1, 95; 2, 65; Mayrhofer, II, 633; ИЭС, II, 83; Абаев В.И. Avestica, 17. Sprachwissenschaftliche Forschungen. Festschrift für Johann Knobloch. — Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft. Bd. 23. Innsbruck, 1985.

mahal, mahala, miḥalla, mihallā, maḥala (*f.*) | **miḥala** 'квартал (городской)'.

dītin di maḥalla ū zukākān, har kūčā u γurfa ū šibākān sad tāzaǰiwān ži řangē sarvān, dībā u ḥarīr u xaz li bar wān 'Они увидели в кварталах и на улицах, в переулках, на верандах и в окнах (домов) сотни юношей, (станом) подобных кипарисам, разодетых в парчу и шелка' (МЗ, 524);

с. *pāš čil šaw muxtārī miḥalaka pēy zānīn* 'Через сорок дней староста квартала узнал о них' (МК, 96).

~ Из араб. *maḥalla* 'лагерь', 'квартал'.

mahas, maḥas (*f.*) к. 'скребница'.

pāšē dastē barbāngē dīsā čūna ťawlē, vējārē ījār xulām-xizmaťkārē mālā āyē hasp řind maḥas kirin 'Позднее, на рассвете, снова пошли в конюшню, на этот раз слуги из дома аги хорошенько вычистили лошадей скребницей' (Джынди, 301).

~ Из араб. *miḥassa* 'скребница'.

DKF, 391.

mahfal (*f.*) к. 'кружок, общество'; 'место собрания'.

~ Из араб. *maḥfil* 'место собрания', 'собрание', 'круг (общества)'.

mahfī см. **maxfī.**

mahir см. **[1]mār.**

mahīn, maḥīn, miḥīn (*f.*) | **māhīn, māīn** ‘кобыла’.

ḥukum dikim..., kōmakē bidina šamōyē ādī, yē ku digarа miḥīnaka undābūyī, řangē wē miḥīnē bōz, ži ǰinsē haspē árabān-a ‘Приказываю... оказывать помощь Шамо Адо, который разыскивает пропавшую кобылу, а масти эта кобыла серой, из арабской породы лошадей’ (Араб, 41); *min kir ku az miḥīnā xwa žē bistīnim, harīm* ‘Я хотел забрать у него свою кобылу и уехать’ (Араб, 93);

с. *sēwī kird ba sē latawa, latēkī xōy xwārdī w latēkī dā ba žinakay, latēkī bird bō māīnakay* ‘Он разделил яблоко на три части, одну часть он съел сам, другую отдал своей жене, а третью отнес своей кобыле’ (МК, 4).

~ Восходит к др.-ир. **mātak-āna-* (производному от **mātā*, косв. **mātar-*, авест. *mātar-*, др.-инд. *mātā, mātar-* ‘мать’) ‘материнский’; ср.-перс. *mātīkān*, перс. *mādiyān*, тал. *modyon, moydon, moydona asp*, гур. *māhān, mihān, mahan*, семн., сорх., ласг., шам., санг. *mādiyon*, вон., кохр., кеш., зефре, седе, гази, кафр. *mādiyon*, сив. *māyāne*, сои *māda*, керм. *mādiyūn*, ашт. *mādīyān*, тат. *marūn* ‘кобыла’.

DKF, 410.

mahǰub, maḥǰūb к. ‘покрытый покрывалом’, ‘закрытый’; ‘застенчивый, скромный’.

habū ǰawānak, maḥbūbē zamāna, niktadānak, yūsif ži malāḥatā wī maḥǰūb, řōstam ži šaǰāátā wī maylūb ‘Был некий отрок, баловень судьбы, острый умом, красота которого затмила бы (красоту) Юсуфа, мужество которого превзошло бы (мужество) Рустама’ (МЗ, 1721–1722).

mahkam | maḥkam ‘сильный’.

~ Сравн. араб. *muḥkam* ‘прочный’, ‘крепкий’, откуда перс. *muhkam* ‘крепкий’, ‘прочный’, ‘твердый’, ‘стойкий’, тур. *muhkem* ‘сильный’, ‘крепкий’, ‘здоровый’. В курдском, возможно, через турецкий.

mahkūm к. ‘осужденный’.

~ Сравн. перс. *mahkūm*, тур. *mahkûm* ‘осужденный’, ‘приговоренный’ из араб. *maḥkūm ‘ilayhi* ‘осужденный’, ‘приговорееннный’.

mahna см. **mānā.**

mahram (*m.*) к. ‘искренний друг’; ‘близкий родственник’.

~ Через перс. *mahram* ‘интимный, близкий друг’, ‘доверенный слуга’, ‘близкий родственник’, ‘кровный родственник’ из араб. *maḥram* ‘запретный’, ‘родственник’ (с которым запрещен брак), откуда тж. тур. *mahrem* ‘запретный’, ‘тайный, секретный’, ‘близкий родственник’ (с которым запрещен брак).

mahrūm | maḥrūm, márūm ‘бедный, неимущий’; ‘лишенный (чего-л.)’.

~ Из араб. *maḥrūm* ‘лишенный’ (чего-л.), ‘несчастный’, ‘бедный’.

mahūž см. **mawuž.**

mahw, máf (*f.*) к. ‘уничтожение, истребление’; **mahw, máf kirin** ‘уничтожать’.

dēmak, aw askar tē, wakī kōkā ma bīna, ma giškā máf bika, árdē ma zavt ka ‘Следовательно, это войско идет, чтобы истребить нас, уничтожить нас и захватить нашу землю’ (ШД, 170).

~ Из араб. *maḥw* ‘удаление’, ‘стирание’, ‘уничтожение’ (следов), ‘ликвидация’.

mahzā к. только'; 'исключительно'.

~ Из араб. *ma' haḏā* 'несмотря на это' через тур. *mahzâ* 'только', 'исключительно'.

mahzūn к. 'опечаленный, огорченный'.

sāqī, tu birēža ǰāmē mīnā āvā ku dikat zamīr bīnā, šādāb bikēr-a qalbē mahzūn, madhūš bikēr-a aqlē maǰnūn 'О кравчий, налей в расцвеченную эмалью чашу влаги, которая делает сердца всевидящими, обрадуй опечаленное сердце, усыпи смятенный разум' (МЗ, 288).

~ Из араб. *maḥzūn* 'печальный, грустный', возможно, через перс. *mahzūn* или тур. *mahzun* 'грустный', 'печальный', 'опечаленный'.

maḥak с. 'пробный камень'.

ḥusnā ḥabībān maḥak-a, sāfī diba zēr ū sika, lē kifš dibē áyb ū laka 'Красота возлюбленной — пробный камень, которым выявляются (качество) золота и чекана, пороки и пятна' (ШС, 97).

~ Через перс. *mahak(k)* 'пробный камень' из араб. *miḥakk* 'пробный камень'; сравн. тж. тур. (из араб.) *mehek* 'пробный камень'.

maḥalla см. **mahal.**

maḥas см. **mahas.**

maḥbas (*f.*) к. 'тюрьма'.

av bilbilē ǰān di maḥbasā tan māya bitanē misālē bīžān 'Этот соловей души в темнице тела остался в одиночестве, как Бижан' (МЗ, 1373).

~ Из араб. *maḥbas* 'тюрьма', 'темница'.

maḥīn см. **mahīn.**

maḥǰūb см. **mahǰūb.**

maḥkam см. **mahkam.**

maḥrūm см. **mahrūm.**

maḥšar с. 'место собраний'; **rōžī maḥšar** 'день Страшного суда'.

~ Из араб. *maḥšar* 'собрание', 'толпа', возможно, через перс. *mahšar* 'место сбора людей в день Страшного суда', 'столпотворение', 'сумятица', 'давка'.

maǰāl (*f.*) к. 'сила'; 'возможность'.

aw dardakī zēda bēmaǰāl-a, siḥḥat ži wē dardrā miḥāl-a 'Это такая болезнь, лечить которую невозможно, исцеление от этой болезни неосуществимо' (МЗ, 782); *maǰālā min hāta birīnē, az rābūm, min gīhā ži hav važānd, ōrťā gīhē ǩūr kir, liḥēf rāxist, zāru kirina nāv u gīhā žōrdā āvīta sar* 'Силы мои кончились, я встал, разбросал сено, сделал в нем углубление, постелил одеяло, положил туда детей и сверху набросил на них сено' (Араб, 4).

~ Из араб. *maǰāl* 'возможность'.

maǰār (*f.*) к. 'слеза'; 'слезные протоки'.

~ Из араб. *maǰārī*, формы мн.ч. от *maǰrā* 'русло', 'путь, течение воды'; перс. *maǰrā* 'слезные протоки'.

maǰbūr к. 'вынужденный'; 'обязанный'; 'принужденный'.

~ Из араб. *maǰbūr* 'вынужденный', 'принужденный'.

maǰīd (*m.*) к. ‘слава’.

~ Из араб. *maǰīd* ‘славный’, ‘знатный’.

maǰīdī, maštī (*f.*) — название турецкой монеты.

av zērē hānā ži minrā hūr bika, ťamām bika maǰīdīna, quruš ū čarxīna ‘Разменяй мне этот золотой весь на маджиди, куруши и чархи’ (КФ, I, 87); *či mēvānē dihātina mālā wī, maštīk para didāyēdā* ‘Всякому гостю, который приходил в его дом, он давал один маджиди денег’ (КФ, II, 185);

с. *birōn, čil maǰīdīm bō bēnin* ‘Пойдите и принесите мне сорок маджиди’ (СМСБ, 16).

~ Из тур. *meǰidije*, названия турецкой монеты (золотой и серебряной), выпущенной турецким султаном Абдул-Маджидом (1839–1861).

maǰlis, maǰlīs (*f.*) ‘собрание’; ‘совет’.

suhbatā šēxē ṟašīdī maǰlisā pānsid mirīdī tē ťav malā ū mistaīdī ži malak ū malāyikatē ‘В собрании пятисот мюридов вместе с муллами и (священнослужителями,) прибегающими к помощи Аллаха, праведный шейх ведет беседу об ангелах’ (ШС, 32);

с. *la maǰlīsī pāšā čan kasānēk dānīštibūn, suālyān la pāšā kird* ‘В собрании у царя сидело несколько человек, они спросили царя...’ (МК, 4).

~ Из араб. *maǰlis* ‘место, зал заседаний’, ‘заседание, собрание’, ‘общество’, ‘совет’.

maǰmar (*f.*) к. ‘жаровня’; ‘курильница’.

maǰmar gaṟiyān bi ūd u ámbar ‘В курильницы сыпали алоэ и амбру’ (МЗ, 922).

~ Из араб. *miǰmara*, мн. *miǰmār* ‘жаровня’, ‘курильница’, ‘кадило’.

maǰmū к. ‘собранный’; ‘все, всё’.

avranga bibēža wān ḥabībān: maǰmūē mawālī ū xatībān hindak ži waṟā bibin ṟaǰāčī, hindak ži maṟā bibin duāčī ‘Поведай так тем возлюбленным: из всех вельмож и хатибов некоторые будут просить за вас, другие станут молиться за нас’ (МЗ, 860–861).

~ Из араб. *maǰmūʿ* ‘совокупность’, ‘общая сумма’, ‘коллектив’.

maǰnūn к. ‘сумасшедший, обезумевший’; ‘одержимый’.

am žī gaṟiyān malūl ū maγbūn, hātīnava am xafīf ū maǰnūn ‘Бродили мы грустные и обиженные и вернулись униженные и обезумевшие’ (МЗ, 668); *mam žī ži xayālē rūyē dildār, yanī ku ži ārizūyē dīdār bū dīnakī dilpazīr ū sawdā, maǰnūnakī bē nazīr ū šaydā* ‘И Мам тоже от мыслей о возлюбленной, от желания увидеть ее стал одержимым любовью и страстью, обезумевшим от любви’ (МЗ, 1303–1304).

~ Из араб. *maǰnūn* ‘сумасшедший’, ‘помешанный’, ‘безумный’ (‘одержимый джиннами’).

maǰrūḥ к. ‘раненый’, ‘раненный’.

tīrak ži qawsā māh-hilāl bētin ži birǰā rōžhavāl, maǰrūḥ dibin žē ahlē ḥāl ‘Когда стрела, (пущенная) из лука молодого месяца (бровей красавицы), вылетает из созвездия, подобного солнцу, она ранит даже людей, предавшихся душою Богу’ (ШС, 146); *gōtin: áǰab, am ku būna bīmār yān būna di kē šīrī birīndār, āyā waha am čirā nikārīn, maǰrūḥ ū zaīf ū dilfikār-īn?* ‘Удивительно, —

говорили они, — что мы заболели. Чьим мечом мы изранены? Почему стали мы немощными, израненными, ослабевшими и страдающими?' (МЗ, 605–606).

~ Из араб. *majrūḥ* 'раненый', 'раненный'.

maǰzūb к. 'увлеченный, вдохновленный'; 'смущенный'; 'сумасшедший'.

mánī di maǰzūbān — avīn 'Сущность людей, влекомых (помыслами к божеству), — любовь' (ШС, 12); *fī-l-ḥāl ku cū, dibēta maḥbūb, nāvē wī li wē dibēta maǰzūb* 'Сразу же, как только он появится, он станет возлюбленным, имя его станет «Вдохновенный»' (МЗ, 2548).

~ Из араб. *majḏūb* 'сумасшедший', 'увлеченный'.

makān см. **mikān.**

makāra (*f.*) к. 'запряжка'.

~ Из араб. *mukārī* 'отдающий внаем' (мулов, ослов), 'погонщик' (мулов, ослов), откуда тж. перс. *mukārī* 'дающий внаем вьючных животных', 'занимающийся перевозкой грузов на вьючных животных'.

makr (*f.*) 'хитрость, лукавство'; 'обман'.

xalqō, qisān makr-in ži min, bē qudratā šāhē mazin mawǰak ži baḥrā lam yakun nāyta dar bē mašīyatē 'О люди, слова для меня суть обман, без могущества и воли Великого Шаха ни одна волна из моря тайн не выплеснется' (ШС, 172).

~ Из араб. *makr* 'хитрость', 'коварство', 'обман', 'козни'.

makrūh к. 'противный, отвратительный'.

makrūh-a wakī dahānē aždar, mankūr wakī nakīr ū munkar 'Она (темница) была отвратительна, словно пасть дракона, и ужасна, как Накир и Мункар' (МЗ, 1783).

~ Из араб. *makrūh* 'нехороший', 'неправильный', 'отвергаемый', откуда тж. перс. *makrūr* 'неприятный', 'отвратительный', 'неодобряемый', тур. *mekruh* 'противный', 'отвратительный', 'отталкивающий'.

makšūf, maškūf 'обнаруженный', 'открытый'.

sirā dilē kir bi hav taállōq, nūrā ruxē kir bi hav taášōq, makšūf tarīqē āšināyī 'Тайна сердец связала их вместе, красота их лиц вызвала у них взаимную любовь. Открыт был путь к сближению' (МЗ, 559–560).

~ Из араб. *makšūf* 'открытый', 'обнаруженный', 'голый'.

makara с. 'катушка'.

~ Из тур. *makara* 'катушка', источник которого, вероятно, араб. *bakara* 'катушка', 'шпулька'. Для перехода начального *b-* в *m-* сравн. тур. *meše* 'дуб', диал. *meše, meša* 'лес' [Caferoğlu, I, 266–267] из перс. *bēša* 'лес', проникшее в курдский через турецкий в форме *mēša* (см. ниже).

makāb(b)a (*f.*) к. 'страдание'.

~ Связано с араб. *ka'iba* 'быть печальным, удрученным, унылым', сравн. араб. *kāba, ka'b, ka'ba* 'уныние', 'печаль', 'страдание', *ka'īb* 'унылый'.

makān см. **mikān.**

maknūn к. 'скрытый, спрятанный'.

~ Из араб. *maknūn* 'скрытый'.

makō(k) с. ‘ткацкий челнок’.

tōm kird ba ǰōlā, makōkim bidizīt? ‘Для того ли я сделал тебя ткачом, чтобы ты украл у меня челнок?’ (КПП, 370).

~ Из перс. *makōk* ‘ткацкий челнок’, ‘паз, место для челнока’ (в ткацком станке), имеющего тж. параллельные формы *makō, mākō, mākōk*; ср.-перс. *makōk* ‘челнок’; сравн. араб. *makkūk* ‘ткацкий челнок’, сир. *maqoq* ‘чашка’, ‘кружка’, арм. *makujk* ‘лодка’, ‘челн’, *maḱoḱ* ‘ткацкий челнок’, которые считают заимствованиями (из иранского? См. [GIPh, I, 1, 279; I, 2, 185]), а тж. арабизованные формы в семн., ласг., шам., санг. *makkū*, сорх. *mokkū* ‘ткацкий челнок’. Сравн. тж. тур. (из иран.) *mekik* ‘ткацкий челнок’.

maḱťab (*f.*) ‘школа, училище’.

bihārē, waxtē maḱťabā ma ku dihāta dādānē, az dibūma gōlikvān, lē ťōrbē mindā xēn zi nēn habū ḱitēb... zivistānē az dīsā dibūma xulāmē maḱťabē ū dīsā dixwand ‘Весной, когда наша школа закрывалась, я нанимался пасти телят, но в сумке моей, кроме еды, была и книга... Зимою я снова становился работником при школе и снова учился’ (Араб, 40); *li ālīkī wī lōd, gōm ū tawlēd kōlxōzē-na, lē yē dinē tē, digihīža naḱťabā gund* ‘На одной стороне (села) расположены сеновал, хлев и конюшня колхоза, а другая его сторона тянется до сельской школы’ (Джынди, 13); *aw čūna ťilbīsē, gō, čūna, wakī marā maḱťabā bidina vakirinē* ‘Они уехали в Тифлис, уехали, говорят, чтобы там открыли для нас школы’ (Джынди, 81); *qīzā xalīfē baydāyē ži maḱťabē dihāt* ‘Дочь багдадского халифа шла из школы’ (КФ, II, 239);

с. *wa amaš la maktabī sāḥirī xwēnuwyatī, fērī am nawá šitāna būwa, xōy akā ba kōtir, xōy akā ba āsik, xōy akā ba mār, xōy aka ba hamū šitēk* ‘И она училась в школе волшебников и научилась этим делам, превращалась в голубя, в газель, в змею и во все, что угодно’ (МК, 8).

~ Из араб. *maktab* ‘школа’.

maḱťūb (*f.*) ‘письмо’.

~ Из араб. *maktūb* ‘написанный’, ‘письмо’.

mal с. ‘птица’.

~ Сравн. хунс. *milīč* ‘воробей’ [KPF, Abt. III, Bd. I, 33], кохр. *morǰī*, кеш. *mereǰī* ‘воробей’, ‘мелкая птица’ [Жуковский, I, 186], санг. *marǰā*, ласг. *marγīǰa*, семн. *margūž*, сорх. *margīž*, шам. *meγīǰe* ‘воробей’ [Сотуде, 358], сои *mārǰī* ‘воробей’ [KPF, Abt. III, Bd. I, 253].

mala с. ‘плавание’; **mala kirdin** ‘плавать’, ‘купаться’.

dānīšt, tamāšāy kird, lagał dū xuškī tirīā hātin bō sar ḥawzaka, malayān kird. dwāna xuškakay wa yakō malayān kird, amīš dwāy awān malay kird ‘Он сел, увидел, что она пришла с двумя своими сестрами к бассейну, и они поплавали (там). Две ее сестры плавали вместе, а она плавала после них’ (МК, 126); *la wāzēkī tirā harčanmān akird, namānawērā bidayn la āwaka, wa la pāšī awa malawānmān bū, malawānakān dāyān la āwaka, zātmān škā wa la aw wāza parīnō* ‘На другом рукаве (реки), сколько мы ни пытались, мы не отваживались войти в воду, но с нами было несколько пловцов, пловцы вошли в воду, тогда и мы набрались храбрости и переправились через этот рукав’ (МК, 106); *mirōf dū ǰār la āwī zēyakā mala nakāt* ‘Человеку два раза в (одной и той же) текущей воде не искупаться’ (Жан, 109).

~ Сравн. араб. *milāḥa* ‘плавание’, ‘мореплавание’, *mallāḥ* ‘моряк’, ‘матрос’. Сравн. тж. лур. (из араб.) *mala* ‘плавание’, ‘купание’, *malavō* ‘купальщик’, ‘пловец’.

mala см. **malla.**

malak (*m.*) к. ‘ангел’.

malak ū ǰinn ži hawāyē difīrit šibhatē bāyē, tēta nēv zikr ū samāyē di waqt ū ḥīnā dáwatē ‘Ангелы и джинны носятся по воздуху подобно ветру, они вступают в зикр и радение, когда их призывают’ (ШС, 33); *avranga falak hamī miazzam, avčanda malak hamī mikarram... biljumla ži bō marā bikār-in, fīljumla ži bō bar dibārin* ‘Эти великие небесные сферы, эти ангелы, достойные почитания... — все они служат нам, все они для нас рассыпают плоды’ (МЗ, 26, 32).

~ Из араб. *malak* ‘ангел’.

malaktāwis (*m.*) к. — Малак-таус.

~ Из араб. *malak ṭāwūs* ‘ангел-павлин’.

maláb (*f.*) к. ‘игрище’.

~ Из араб. *mal'ab* ‘место для игры’, ‘стадион’, ‘сцена’, ‘арена’.

malā см. **malla.**

malāfiqī к. ‘обшитый’; ‘подшитый, подрубленный’.

~ Из араб. *malāfaq* ‘подшитый, подрубленный’.

malāhat (*f.*) к. ‘прелесть, красота’.

habū ǰawānak, maḥbūbē zamāna, niktadānak, yūsif ži malāḥatā wī maḥǰūb, rōstam ži šaǰāátā wī maylūb ‘Был некий отрок, баловень судьбы, острый умом, красота которого затмила бы (красоту) Юсуфа, мужество которого превзошло бы (мужество) Рустама’ (МЗ, 1721–1722).

~ Из араб. *malāḥat* ‘красота’, ‘миловидность’.

malām см. **maram.**

malāmat (*f.*) к. ‘упрек’; ‘увещевание’.

~ Из араб. *malāmat* ‘упрек’.

malāq (*m.*) к. ‘льстец’; ‘лицемер’.

~ Из араб. *mallāq* ‘лицемер’.

malham, marham (*f.*) | **malham, malḥam** ‘целебная мазь, бальзам’; ‘пластырь’; ‘утешение’.

с. *čūma xwārawa, malḥamim, darmānim lagał xōm bird, čūma ḥamāmawa* ‘Я спустился вниз, взял с собой (целебную) мазь, лекарства и пошел в баню’ (МК, 60).

~ Из араб. *marham* ‘мазь’, ‘помада’, ‘крем’, ‘бальзам’, ‘пластырь’ через тур. *melhem* ‘мазь’; сравн. тж. перс. *marham* ‘мазь’, ‘целебная смесь’, ‘пластырь’.

malisīn (malis-) к. ‘бояться, пугаться’; ‘прятаться в испуге’.

~ Сравн. араб. *maliṣa* ‘выскальзывать’, ‘ускользать’, *tamallaṣa* ‘ускользать’, ‘незаметно уходить’, ‘скрываться’, ‘уклоняться’.

malīk (*m.*) к. ‘царь’.

~ Из араб. *malīk* ‘царь’, ‘король’, ‘император’, ‘владелец’.

malƙamōt к. ‘дерзкий’; ‘смелый’.

~ Из араб. *malak al-mawt* ‘ангел смерти’, откуда тж. перс. *malakulmawt*, вон., кеш. *malakalmowt*, кохр. *malakalmūt*, санг., седе, кафр. *malakalmowt*, гази *melekulmōwt*, сив. *malakimowt* ‘ангел смерти’.

malla, mala, malā (*m.*) | **malā** ‘мулла’.

suḥbatā šēxē rašīdī maǰlisā pānsid mirīdī tē ťav malā w mistaīdī ži malak ū malāyikatē ‘Беседа праведного шейха с муллами и прибегающими к помощи Аллаха в обществе пятисот последователей шейха шла об ангелах’ (ШС, 32); *gar šēx u gar malā u mīrān, darwēš u yanī u gar faqīrān kas nīna, natālibī ǰamālē* ‘Будь то шейх, мулла или эмир, дервиш, богач или бедняк, нет никого, кто не желал бы красавицы’ (МЗ, 422–423); *šivānak čū bāžēr, dīt, ku malla sar mināra bāng dida* ‘Некий пастух пришел в город и увидел, что с минарета взывает мулла’ (КФ, II, 218); *ƙasīb nizānbū, malla binīdā-na, žōrdā sar malladā xwa āvīt* ‘Бедняк не знал, что (там) внизу — мулла, и прыгнул сверху на муллу’ (КФ, II, 238); *ḥākimī gōta malāy, gōta wā har sē šāhidā: hung vī mirōvay tnāsin?* ‘Правитель спросил муллу и трех свидетелей: «Знаете ли вы этого человека?»’ (МК, 281–282);

с. *rōžēk malā sa’īdī rīšdrēžī qapōzbarānī čāwraq lagał malā bāīz nāwēkī xirī astūrī gwēpan, lagał malā álīya kwēray bāngdarī mizgawtī habās-āyā, ka kwērēkī xirwēlkāwī dangnāxōš bū, lagał min, mindāłēkī haštsāłānī bārīkī rīwała mēzarēkī ba sarawa milī rēgāmān girt bō māłī ḥakīm* ‘Однажды длиннобородый, похожий на барана, пучеглазый мулла Саид с одним муллой по имени Баиз, толстым и лопоухим, со слепым муллой Али, муэдзином мечети Аббас-ага, слепым, рябым и обладавшим противным голосом, и со мной, худеньким восьмилетним мальчуганом в чалме муллы, отправились к хакиму’ (Мук., 146).

~ Из араб. *mullā* ‘мулла’.

malūl к. ‘печальный, грустный’; ‘скучный, тоскливый’.

am žī garīyān malūl u maybūn, hātīnava am xafīf ū maǰnūn ‘Ходили мы грустные и обманутые и вернулись огорченные и обезумевшие’ (МЗ, 668); *am žī ži wa zēdatir malūl-in* ‘И мы тоскуем (еще) больше, чем вы’ (МЗ, 856); *nērī ū barānā žī, mariv digōt, tē dardixistin, ku šivānē wānī malūl-a* ‘Козлы и бараны тоже, казалось, понимали, что их пастух опечален’ (Джынди, 23); *ágīt žī malūl bū* ‘Агит тоже был печален’ (Джынди, 308); *rōžaka rōžxwaš diba, dilē malūl ƙēfxwaš diba* ‘Когда наступает пригожий день, опечаленное сердце становится радостным’ (КФ, II, 68); *way li min, falakē, falakē, ta čirā li min hā kir? har čī dōst bū, ta li min malūl kir, har čī dižmin bū, ta li min šā kir* ‘Горе мне, о небо, почему ты со мной так поступило? Ты сделало так, что друзья, которые у меня были, (глядя на меня) опечалились, враги, которые у меня были, возрадовались’ (КФ, II, 101).

~ Из араб. *malūl* ‘скучающий’, ‘усталый’.

malūn ‘проклятый’; ‘окаянный’; ‘гнусный’.

с. *ay xwāya, xōt azānī, ba čī dardēk giriftarim wa tūšī čī abim. agar ajali hēnāwim, ba das am mal’ūnawa bimda ba arzā, naǰāt-im bē* ‘О Господи, ты

знаешь сам, чем я озабочен и с чем я столкнулся. Если ты принес мне мою погибель, пусть этот проклятый бросит меня оземь, и я спасусь' (МК, 22).

~ Из араб. *mal'ūn* 'проклятый'.

małāq с. 'виноград, сохраняемый для употребления зимой'.

~ Вероятно, из араб. *mu'allaq* 'отложенный', 'подвешенный', 'висячий' (подвешивание кистей винограда — один из способов его хранения в зимнее время); сравн. тур. *muallaq* 'отложенный' и перс. *muallaq* 'подвешенный', 'висячий' (оба из арабского).

małāšū, małāšik, małāza с. 'нёбо'; 'гланды'.

~ Сравн. перс. *malāza, malāža, mulāza* 'увула', 'язычок мягкого нёба'.

małband см. **malband.**

małham см. **malham.**

małmał с. 'легкая льняная ткань'.

~ Сравн. перс. *malmal* 'кисея', 'муслин'.

mam см. **mamik.**

mambar (*f.*) к. 'минбар, кафедра'.

~ Из араб. *minbar* 'кафедра', откуда тж. перс. *mambar, mimbar* и тур. *mimber* 'кафедра в мечети'.

mamik (*f.*), с. тж. **mam** 'грудь' (женская); 'сосок'.

xārā kirin ḱēf ū hanakēya: mamē šā bū mamikē áyšēya, ayšē šā bū badanē mamēya 'Предались утехам и ласкам: Маме наслаждался грудью Айше, Айше наслаждалась телом Маме' (Сб. Иранские языки II, 43–44. М.–Л., 1950).

с. *kutī: hānē bitdamē nīšāna, bibīna, mābaynī sīna w mamikāna mīslī taxtī pādšāhān-a* 'Она сказала: «Иди, я покажу тебе, смотри, (у меня) между грудями место, подобное трону падишахов»' (Шейх, 61); *wa darī xist mamikī hanār* 'Она обнажила (свои) груди-гранаты' (Шейх, 62).

~ Детское слово, распространенное в языках разных систем: перс. *mama*, тал. *mama*, гур. *mamma*, лур. *mamak* 'женская грудь', 'сосок', лат. *mamma* 'женская грудь', 'сосок', франц. *mamelle* 'женская грудь', *mamelon* 'сосок', греч. *μαμμαω* 'сосать грудь', тур. *meme* 'женская грудь', 'сосок' и др.

DKF, 405.

mamlaḱat (*m.*) 'местность'; 'страна'.

ḥākimē mūsilē yē kāyazā tnivīsīt bō ḥākimē wī ǰēy: tō čituv ḥākim-ī, našēy mirōvakī li mamlaḱatē xō bigirī 'Правитель Мосула пишет письмо правителю тех мест: что, мол, ты за правитель, что не можешь поймать человека в своей стране' (МК, 246); *atō haŕa, albīsē darwēšā bika bar xō, bō xō hindak pārā biba, haŕa, bigaŕē li mamlaḱatā, li bāžarā, bizāna, li zamānē kē ḥākimī gulēt ganimī bīna zēr* 'Ты пойди, надень на себя дервишескую одежду, возьми с собой немного денег и отправляйся странствовать по странам и городам, узнай, во времена какого правителя колосья пшеницы превращались в золото' (МК, 264);

с. *pāšāyēk abē la mamlaḱatēkī wakū mamlaḱatē bayāzamīndā* 'Был один царь в стране, подобной Багдадской' (МК, 4).

~ Из араб. *mamlakat* 'государство', 'царство'.

mamnū с. ‘запрещенный’.

awānīš wutyan: mamnū-a, hač kas γurūb la pāš saāt dwānzay árabī ītir r̄ēy nī-a hatā wakū bayānī saāt yakī r̄ōž nabē bir̄wa ‘Они сказали: «Это запрещено, никому нет туда доступа после двенадцати часов по арабскому времени* до одного часа утра**»’ (МК, 100).

~ Из араб. *mamnū‘* ‘запрещенный’, ‘запретный’.

mamnūn ‘довольный’.

с. *pāšā zōr mamnūnī wazīr bū* ‘Падишах был очень доволен (своим) визирем’ (МК, 184).

~ Из араб. *mamnūn* ‘благодарный’, ‘признательный’.

manā к. ‘препятствующий’.

~ Из араб. *māni‘* ‘препятствующий’, ‘мешающий’. Можно предположить замену исхода *-i* гласным *-a* с последующей метатезой гласных. Возможно также объяснение из араб. *man‘* (тур. *men*, перс. *man‘*) ‘препятствие, помеха’, лексикализованного с курдским изафетом женского рода *-ā*.

manāl (*m.*) ‘имущество, достояние’.

nāxūnda sabaq mudarrisē ām, bē māl ū manāl sāḥib anām ‘Не учившийся (сам), он превосходит учителей (всех) людей, без богатств и имущества — он обладатель (всех) благ’ (МЗ, 132).

~ Из араб. *manāl* ‘получение’, ‘достижение’.

manba (*m.*) ‘источник, родник’.

tu matlayē nūrē zūlǰalāl-ī, tu manbayē kawsarā zalāl-ī ‘Ты — место восхода сияющего светила, ты — прозрачный источник Каусар’ (МЗ, 1348–1349).

~ Из араб. *manba‘* ‘исток (реки)’, ‘источник’.

mandabūr с. ‘скаредный’.

~ Сравн. тур. *mendebur* ‘ленивый’, ‘противный’, ‘отвратительный’, перс. *mandabūr* ‘несчастный’, ‘жалкий’, ‘обездоленный’.

mandik (*f.*) | **mandē** — вид съедобной травы, ‘рапс’ (?).

rōžēd áwlin, am ku čūna bar pēz, wē r̄ōžē dīyā min ži marā hāt, nīšānī ma didā pinǰārā čōlē — siping, tiršō, mandik ū yēd māyīn ‘В первые дни, когда мы начали пасти овец, моя мать выходила вместе с нами и показывала нам съедобные дикие растения — руту, щавель, *mandik* и другие’ (Араб, 7); *qīz ū būkēd gund wān r̄ōžā galakī dičūna pinǰārē, dičūn, dānīn, wakī zivistānē bikin tiršīn, dičūna haylō galīyē kawōkā, garā k̄ōčō, girē pōzbir̄, nawālā ḥirčē, kēdarē habūyā pēqāsk ū qanzīl, sō ū mandik, xītik ū sīrmī, qanǰalīsk ū silmāsk, siping ū tiršō, pūng ū ǰatirī, xīlōk* ‘Девушки и молодые женщины в эти дни много ходили за зеленью, ходили и приносили, чтобы заквашивать на зиму, ходили даже до Долины Кавок, Лощины Кочо, Холма Позбыр, Долины Хырче, где росли лебеда и дикий лук, черемша и рапс, *xītik* и дикий чеснок, *qanǰalīsk* и *silmāsk*, рута и щавель, мята и душица, *xīlōk*’ (Джынди, 223).

~ Сравн. перс. *mandāb*, семн. *mendow* ‘рапс’ (Brassica napus oleifera).

---

* Т.е. после захода солнца.

** Спустя час после восхода солнца.

mandīl с. ‘белая хлопчатобумажная ткань’.

~ Сравн. перс. *mandīl* ‘тюрбан, чалма’, ‘салфетка’, ‘платок’, араб. *mindīl* ‘носовой платок’, тур. (из араб.) *mendil* ‘носовой платок’, лат. *mantīle, mantele* ‘полотенце’, ‘салфетка’, ‘скатерть’, *mantellum* ‘покрывало’, *mantum, mantus* ‘плащ’, ‘накидка’.

manfaát, manfāát, manfahat (*f.*) к. ‘польза, выгода, интерес’.

~ Из араб. *manfaʿat* ‘польза’, ‘выгода’, ‘благо’.

manfahat к. ‘открытый’.

~ Из араб. *munfataḥ* ‘открытый’, причастия VIII страд. залога, с метатезой согласных в конце слова и перегласовкой первого слога (как в *mallā* из *mullā* ‘мулла’ и др.).

manfāát см. **manfaat.**

mang: sarmang-im к. ‘у меня кружится голова’.

~ Из перс. *mang* ‘одуревший’, ‘ошалелый’, ‘тупой, глупый’: *sar-am mang-ast* ‘у меня голова идет кругом’; сравн. тж. ср.-перс. *mang* наряду с *bang* ‘белена’, с которым вместе оно сопоставляется с авест. *baŋha-*, др.-инд. *bhangā-* ‘конопля’ [GIPh, I, 2, 60].

mangana (*f.*) ‘тиски’; ‘пресс’; ‘станок’ (к.); ‘сверло’, ‘дрель’ (с.).

~ Сравн. перс. *mangana* ‘тиски’, ‘пресс’, тур. *mengene* ‘тиски’, ‘пресс’, объясняемое из итал. *mangano* ‘баллиста’, ‘каток’ (для белья), ‘скалка’, которое из греч. *μάγγανον* [DKF, 407]. В арабском слово представлено в форме *manǰanīq* ‘катапульта’, ‘(древняя) военная машина’, откуда тж. перс. *manǰanīq* ‘орудие’, ‘катапульта’, ‘вышка, башня’.

mangūła с. ‘кисточка’ (украшение).

~ Сравн. перс. *mangūla* ‘кисточка’ (на шляпе, подушке, шнуре), ‘бахрома’.

manǰ (*f.*) к. ‘желание’; ‘страсть, пристрастие, склонность’.

~ Сопоставляют с осет. *monc, mond* ‘сильное желание’, ‘страсть’, ‘вожделение’, которое возводят к др.-ир. **man-*; сюда же относят афг. *mīna* ‘любовь’, парф. *wšmn'g* ‘приятный’, согд. *'wm'n, ''m'n'k* ‘приятный, желанный’, хорезм. *m'* ‘желание’, хот.-сак. *amanāva* ‘неприятный’ [ИЭС, II, 29].

manǰanīk с. ‘катапульта’.

~ Сравн. перс. *manǰanīq*, тур. *menǰenyq* ‘баллиста’, ‘катапульта’; арабизованная форма греческого слова, отраженного в курд. *mangana* (см. выше).

manǰiniq см. **manǰanaq.**

manqūš к. ‘нарисованный’; ‘начерченный’.

~ Из араб. *manqūš* ‘гравированный’, ‘раскрашенный’, ‘расписанный’.

mansaf к. ‘справедливый’; ‘правдивый’.

~ Из араб. *munṣif* ‘справедливый’, ‘беспристрастный’.

mansūb к. ‘происходящий’; ‘относящийся’; ‘касающийся’.

~ Из араб. *mansūb* ‘приписываемый’, ‘относимый’, ‘известный своим происхождением’.

mansūx к. ‘отмененный, уничтоженный’.

wī pādšāhī di šiklē ḫăǰib mansūx kirin wē dīn ū millat, mălūm kirin ălīl u illat ‘Этот падишах в обличье привратника уничтожил там религии и вероисповедания, сделал явными недостатки и причины’ (МЗ, 116–117).

~ Из араб. *mansūx* ‘отмененный’, ‘уничтоженный’.

manšā (*f.*) к. ‘источник’; ‘исходный пункт’; ‘происхождение’.

~ Из араб. *manša’* ‘источник’, ‘происхождение’, ‘причина’.

manšūr ‘обнародованный’; ‘известный’.

с. *bałām manšūr-a, dałēn: dil la haẑār năpirsē* ‘Но, как известно, говорят: сердце не считается с бедностью’ (Мук., 150).

~ Из араб. *manšūr* ‘обнародованный’, ‘опубликованный’, ‘напечатанный’; ‘манифест’.

[1]manťīq (*f.*) к. ‘зона, район’.

min maḱťabā manťīqā šāwlīkā ḱutā kirīya ū nihā žī dixāzim bi zimānē dē tēxnīkūmā madā bixūnim ‘Я закончил районную школу в Шаулике, и теперь хочу учиться на родном языке в нашем техникуме’ (Али, 192).

~ Из араб. *mințaqa* ‘район’, ‘зона’, ‘округ’, ‘сфера’. Отличие огласовок курдского слова от огласовок источника — результат метатезы гласных.

[2]manťīq (*f.*) ‘логика’.

~ Из араб. *mantiq* ‘логика’.

manzar (*f.*) ‘аспект’; ‘зрелище’; ‘вид’.

с. *dayānkut: mabādā mištarī bēn u bitānbīnin, manzartān pīs-a* ‘Они говорили: «Не дай Бог, придут клиенты и увидят вас, а вид у вас неопрятный»’ (Мук., 169).

~ Из араб. *manẓar* ‘зрелище’, ‘вид’, ‘панорама’.

manzil, manzīl, mazal, mazīl, manzal (*f.*) к. ‘местопребывание’; ‘жилище’; ‘остановка’; ‘перегон’; ‘дистанция, расстояние’.

dāyim di dilē ta dāya manzil, dastē ta li gardanē hamāyil ‘Он постоянно пребывает в твоем сердце, твои руки (обвились) вокруг его шеи, как амулет’ (МЗ, 1325); *min žī idī xwa nēzīk wān kiribū, manzīlā ōrťā min ū wān mābū čand gāv* ‘Я уже приблизился к ним, между мною и ими оставалось расстояние в несколько шагов’ (Араб, 18); *garmāyā wī ťu nabū, lē sāskār nadibū, hēdī rēdā dihāt, savā wī am žī maǰbūr būn hēdī bihātānā, rōžē ma nikāribū manzīlna dirēž biqadāndā* ‘Температуры у него не было, но он был не ходок, шел медленно, из-за него и мы вынуждены были идти медленно и не могли за день совершать большие переходы’ (Араб, 145); *čirā bīnā xwa nāstīnī? ťīmē mazīlā dūr diqadīnī, ži pēlē čūyī pāš namīnī* ‘Отчего ты не передохнешь? Все одолеваешь дальние расстояния, не отстаешь от пробежавшей волны’ (КФ, II, 69); *p rōž mālā ḫākimī zānī, aw pi šav rābō, čō, hēdī wakō dizā, čō mazalā hākimī* ‘Днем он нашел дом правителя, ночью он пошел и осторожно, как вор, забрался в жилище правителя’ (МК, 246); *manzīlā ōrťā azirgānē ū čiyāyē aginē rīyā 7–*

8 saḥatā bū ‘Между Азырганом и горой Агын было расстояние в 7–8 часов пути’ (Али, 26).

~ Из араб. *manzil* ‘жилище’, ‘квартира’, ‘стоянка’.

manzūr (*m.*) к. ‘цель’; ‘надежда’.

nākas na sazāyē ganǰ ū māl-a, nawras na mināsibē ǰalāl-a, manzūrīyē nawrasān šarāb-a, maxmūrīyē sarxwašān xirāb-a ‘Ничтожный человек не достоин сокровищ и богатства, скороспелый не заслуживает славы, целью скороспелых является вино, а похмелье пьяных бывает пагубным’ (МЗ, 1177);

с. *ḥazratī ɣaws dayzānī awāna bō čī hātuw-in ū manzūr ū matlabyān čī-ya wa čīyān dawē* ‘Пророк Гаус знал, зачем они пришли, каковы были их цель и намерение, чего они хотели’ (Манзума, 129).

~ Из араб. *manẓūr* ‘видимый’, ‘предусмотренный’, ‘перспектива’.

maqas, maqask (*f.*) | **maqast** ‘ножницы’.

~ Из араб. *miqaṣṣ* ‘ножницы’, возможно, через тур. *maqass* ‘ножницы’.

maqām (*m.*) ‘положение, ранг, пост’; ‘степень’; ‘место’.

šēxak habū sanāniyān, sardārē pānsid sōfiyān, čūbū miqāmē awliyān, dāyim di zikr ū tāátē ‘Был некогда шейх Санан, глава пятисот суфиев, достиг он степени святых, постоянно пребывал в зикре и повиновении (Аллаху)’ (ШС, 9); *sarsāl li rasm ū rāhē máhūd gīrān di ǰah ū maqāmē maḥmūd* ‘Так праздновали новый год по установившимся обычаям в (этих) прославленных местах’ (МЗ, 511).

~ Из араб. *maqām* ‘положение’, ‘место’, ‘ранг, степень’.

maqāra (*f.*) к. ‘резец’; ‘долото’; ‘зубило’.

~ Из араб. *minqār* ‘резец (скульптора)’.

maqāš с. ‘щипцы’; ‘клещи’.

~ Из араб. *minqāš* ‘резец (гравера)’ через перс. *minqāš* ‘пинцет’, ‘резец (гравера)’.

maqbūl к. ‘приятный’; ‘одобренный’; ‘подлежащий принятию, приемлемый’.

~ Из араб. *maqbūl* ‘принятый’, ‘одобряемый’, ‘приемлемый’.

maqdam (*m.*) к. ‘прибытие, приход’.

~ Из араб. *maqdam* ‘прибытие’, ‘приезд’, ‘приход’.

maqlatūz (*m.*) к. ‘магнит’.

gund mīnā maqlatūzē am barbi xwa ḱišāndin ‘Село притягивало нас к себе, словно магнит’ (Калаш, 35).

~ Сравн. араб. *maɣnatīs*, перс. *maɣnātīs, maqnātīs, maɣnatīs*, тур. *myqnatys* ‘магнит’ из греч. *μαγνῆτις* ‘магнесийский камень’, ‘магнит’.

maqlub см. **maɣlūb.**

maqrama (*f.*) к. ‘вышитое покрывало’; ‘салфетка’.

~ Из тур. *maqrama* ‘род салфетки’ (из ткани с выработкой), ‘большой деревенский платок’, связанного с араб. *xarama* ‘прокалывать’, ‘вышивать’, ‘плести кружева’, *muxarramāt* ‘кружева’. Из тюркского источника тж. рус. *бахрома* [Фасмер, I, 137].

maqsad, maxsad (*f.*) | **maxsa, maxsad** ‘цель’, ‘намерение’.

wē maqsad muxtasar dibīnin, pāband dibin, galak dimīnin ‘Короче говоря, они достигают своей цели — они попадают в силки и долго остаются (в них)’ (МЗ, 77); *maxsadā kičakē či bō? maxsadā wē aw bō, dā kuřakay bibīnīt* ‘Какова была цель девушки? Ее цель была в том, чтобы увидеть юношу’ (МК, 296);

с. *či maxsayaki haya, min ḥāsilī akam, la mamlakatā? wutī: maxsay min har řaššwārē* ‘Какая у тебя цель, чтобы я осуществил ее в (этой моей) стране? Он ответил: «Моя единственная цель — Черный Всадник»’ (МК, 118); *tūłaka biday, lam qālīča biday... hačkwē maxsat biwē, qālīčayš awwā* ‘Если ты ударишь по ковру палочкой..., он перенесет тебя куда захочешь’ (МК, 126); *agar ba maxsad nagam, minīš ba šīrī xōm xōm dakužim, ḥayātē xōm maf dakamawa* ‘Если я не достигну цели, я убью себя своим мечом, покончу с собой’ (МК, 168).

~ Из араб. *maqṣad* ‘цель’, ‘стремление, намерение’.

maqsūd (*m.*) ‘предмет желаний’; ‘цель’.

maqsūd ku bū ži pēšva ḥāzir, wē qasd bikin ǰamī nāzir ‘И когда желанная перед ними явится, то все взоры устремятся к ней’ (МЗ, 75); *maǰmūáyē mumkināt ū maqsūd wāǰib kiribūn li nik wī mábūd* ‘Все возможное и желанное исполнялось для этого кумира’ (МЗ, 380); *yārī na hēsāyī-ya, ǰafā-ya, maqsūd ži yārīyē wafā-ya* ‘Дружба дело нелегкое, трудное, цель дружбы — верность’ (МЗ, 468); *az qāsid ū hūn ži bō ma maqsūd, hūn min makin bē mirād ū mardūd* ‘Я — гонец, вы же — моя цель, так не лишайте меня желанного и не отвергайте меня’ (МЗ, 802);

с. *law damadā kičēkī kirāssūrī ba sīlsīla w fiłfiła hāta žūrawa w kutī: wastā, hāwēna w brīqat pē-ya? brīqa maqsūdī pūłakay dasmāłān bū* ‘В этот момент кокетливо вошла девушка в красном платье и сказала: «Уста, у тебя есть зеркальца и блестки?». Она имела в виду блестки для платков’ (Мук., 162).

~ Из араб. *maqṣūd* ‘искомый’, ‘желанный’.

maqta к. ‘разрезанный на куски’.

~ Из араб. *maqta‘* ‘часть’, ‘отрывок’.

marak (*f.*) к. ‘сеновал’.

marakaka ťak ǩēlakā gund habū, ma xwa li marakē girt, čūn, ǩatina marakē... lē marakēdā ārdū ťu nabū, wakī ma xwařa āgir dādā, xwa pē garm bikirā ū kinǰē xwa zihā kirā ‘На краю села стоял одинокий сеновал. Мы подались к сеновалу и вошли в него... В сеновале не было топлива, чтобы мы развели огонь, согрелись и высушили одежду’ (Араб, 4); *ágīt darǩatinēřā, čārālī dōrē digirin, dastē wī ǩalāmčē dixin... wānā ānī, kira marakē* ‘Когда Агит вышел, они окружили его, надели на руки кандалы, привели и поместили в сеновал’ (Джынди, 245); *pay pazbirīnerā gundīyā ǩārē nāndirūnē dikirin, dás, ǩērandī dardixistin ži bar ārīkē marakā, tūž dikirin, tirmix čē dikirin* ‘После стрижки овец жители села стали готовиться к уборке хлеба, доставали из-под крыш сеновалов серпы и косы, точили их, мастерили грабли’ (Шам., 92).

~ Сравн. арм. *marak* ‘сеновал’, заза (из арм.?) *maraki* (*f.*) ‘сарай для соломы’.

DKF, 395.

marakab см. **mirakab.**

marakāt (*f.*) к. ‘любопытство, любознательность’.

~ Сравн. тур. *merak, meraq* ‘любопытство’, ‘любознательность’, ‘интерес’, ‘влечение’.

maram, marām, malām (*m.*) | **marām** ‘цель, намерение, желание’.

nādō ku maramā ma ḥisiyā, īdā xwa zaft nakir... ‘Когда Надо понял наше намерение, то уже не сдержался...’ (Джынди, 97); *pāšē dīsā xwa fikirīm: azī ťanē, bē čak, awa záf, čak, diba nagihīžim maramē xwa* ‘Затем я, однако, подумал: я один, без оружия, их много, (у них) оружие, вряд ли я добьюсь своего’ (Джынди, 185); *īro, ǰimāát, hūn čāwā zānin, am ži sīnakē sabā maramakē hātina: am hātina gulīzarā qīzā usōyē ādil kuřē ǰawzō-bagē mistafa-āyārā bixwazin* ‘Сегодня, люди, как вы знаете, мы приехали из Синака с определенной целью: мы приехали сватать Гулизар, дочь Усо Адыля, за Мустафу-ага, сына Джауза-бека’ (Джынди, 204).

~ Из араб. *marām* ‘желание’, ‘стремление’.

maramat см. **marhamat.**

[1]**maraz** (*m.*) ‘шерсть ангорской козы’.

aḥmadī či kir, řābô, kavilakē maraz kirī, har biskakē zangūlak pēvā kir ô sindôqak čē kir ô čô misūlē ‘Что же сделал Ахмед? Он пошел, купил шкуру с шерстью ангорской козы, прикрепил к каждому ее пучку колокольчики, смастерил сундук и отправился в Мосул’ (МК, 246);

с. *kiłfat u qarawāšī āyāžin la marazī hara čāk řista bō tāǰī dahōninawa* ‘Прислуга и жены помещиков из самой лучшей шерсти ангорской козы вяжут для гончих поводки’ (Мук., 250).

~ Из араб. *mar‘az* ‘подшерсток, пух ангорской козы’, ‘мохер’. Сравн. тж. араб. *mumar‘az* ‘ткань из мохера’.

[2]**maraz** (*f.*) | **maras** ‘собачий ошейник’, ‘веревка’.

dīsā awī kir dast bāvēža, marazā tážīyā bigira, mištarī lēxist, sarē hard tážīyā žī fířānd ‘Снова он пытался схватить за ошейник гончих, но Муштари одним махом отсек обеим гончим головы’ (КФ, II, 243); *tážī hāta mālā pādšē, qīzā pādšē kira qārīn, go: dāyē, či tážīka badawa řind-a, ǰā marazē bīna* ‘Гончая пришла во дворец падишаха, дочь падишаха закричала: «Матушка, что за чудесная гончая, принеси-ка ошейник»’ (КФ, II, 306); *ḥatā zilfīnāz čū marazē, tážī řavī, čū* ‘Пока Зульфиназ ходила за ошейником, гончая убежала’ (КФ, II, 306).

~ Сравн. тж. перс. *maras* ‘свора’, ‘привязь, ремень (для охотничьих собак)’, тадж. *maras* — веревка, которую повязывают на шею собаки, лошади и т.д. в качестве ошейника; все из араб. *maras*, формы мн. числа от *marasa* ‘веревка’.

[3]**maraz** (*f.*) к. ‘болезнь, недуг’; ‘горе, беда’.

sirgūnkirinā ágītē-āyē sibīlē ťanē mālā wānářā maraz nīnbū. vī gilīdā galakī bar xwa ǩatin, būk ū závā žī. dáwātā hinakā sar řōžā bū, gāvā ku aw yak ǩata ōrťē ‘Ссылка Агита-аги в Сибирь была бедой не только их семьи. Эта весть многим принесла огорчение, в том числе женихам и невестам: у некоторых через несколько дней назначена была свадьба, когда это случилось’ (Джынди, 282).

~ Из араб. *maraḍ* ‘болезнь’.

maraza (*f.*) к. ‘возделанное поле’; с. ‘рисовое поле’.

с. *hawā sē māngay pāīza ačin bō sar maraza bō diraw kirdin. xarīk-īn hara kas la šwēnī xōmān, xarīkī maraza ū zarát ū pamū ū amāna abīn* ‘В три осенние месяца мы ходим на рисовое поле на жатву. Каждый из нас занят на своем поле, занят рисовым полем, жатвой, хлопком и так далее’ (МК, 84).

~ Из араб. *mazra‘a* ‘обрабатываемое поле’, ‘пашня’, ‘нива’.

marām см. **maram.**

marāq (*f.*) ‘забота, хлопоты, беспокойство’; **marāqlī** ‘обеспокоенный, заботливый’, ‘хлопотливый’.

dibak tu zī marāqlīyē árdē milǩadārā-nī? ‘Должно быть, ты тоже озабочен тем, что станет с землей помещиков?’ (Шам., 121).

~ Сравн. тур. *meraq* ‘боязнь’.

marār (*f.*) к. ‘горечь’; ‘огорчение’.

~ Из араб. *marāra* ‘горечь’; ‘желчь’; ‘желчный пузырь’.

marāsinnā (*f.*) к. ‘церемония’.

~ Из араб. *marāsim*, формы мн.ч. от *rasm* ‘обряд’, ‘церемония’.

marāť (*f.*) к. ‘пастбище, выгон’; ‘поле’; ‘луг’.

~ Из араб. *marāti‘*, формы мн.ч. от *marta‘* ‘пастбище’, ‘выгон’, ‘луг’.

mard ‘мужественный’.

~ Из перс. *mard* ‘мужчина’, ‘храбрец’, ‘мужественный’, ‘благородный’.

maryūl (*m.*) к. ‘локон’, ‘завиток’.

~ Сравн. перс. *maryūl* ‘локон’, ‘завиток’.

marh (*f.*) к. ‘радость, веселье, торжество’.

~ Из араб. *maraḥ* ‘радость, веселье’.

marala (*f.*) к. ‘переход’; ‘этап’; ‘остановка’.

~ Из араб. *marḥala* ‘переход’, ‘стадия’, ‘этап’, ‘фаза’.

marham см. **malham.**

marhamat, maramat (*f.*) ‘милость, милосердие’.

~ Из араб. *marḥamat* ‘милосердие’, ‘сострадание’, ‘милость’.

mariv (*m.*) к. ‘человек’.

jīnā žī zinārā dardiǩat āvā zalāla ťamiz, mariv nikāribū fīra āv vaxārā žī sārāyā āvē ‘Кое-где из скал пробивалась чистая прозрачная вода, из которой человек не мог сделать и глотка, такой она была холодной’ (Араб, 61); *aw žī mīnā marivakī tištakī undākirī xwa xurjīlī* ‘А он, словно человек, который что-то потерял, замешкался’ (Джынди, 160).

~ Из перс. *mardum* (ср.-перс. *martum*) ‘люди’, ‘народ’, образования с суф. *-um* неясного происхождения, который ставят в один ряд с суффиксом *-um*, образующим порядковые числительные [GIPh, I, 2, 186], что едва ли возможно по семантическим соображениям. Лежащее в основе *mard-* в курдском отражено как *marī* ‘человек’ и *mēr* ‘муж’, ‘мужчина’ (см. ниже). Сравн. заза, гур. *mardim*, кеш. *mardum*, ласг. *martim*, седе *madum*, кафр. *mardum*, хунс. *mirdum*, най. *mardum* ‘человек’, ‘люди’. Сравн. тж. *mirōv* (см. ниже).

marī (*m.*) к. ‘человек’.

marīkī ťīžī, ḥurpuzī baẑnaka dirēža lē, qāsī aždahīkī, qāfakī tarīkī lē, simēlna bižōqī qālina lē ‘Это был полный пузатый человек, высокий, словно исполин, с огромной головой, с густыми пушистыми усами’ (Араб, 4); *az hātima vī šaharī, — gō, — marīkī xarīb-im, az āminīyā xwa nāynim xūškā xwa bihēlima bā marīyē bāšqa* ‘Я, — сказал он, — (здесь) человек чужой, пришел в этот город и не могу довериться никому другому, у кого бы я мог оставить свою сестру’ (КФ, II, 257).

~ Образовано наращением субстантивного суффикса *-ī* (из **-īk*) на основу *mar-* (как *sar-ī* ‘голова’, *xān-ī* ‘дом’, *bin-ī* ‘низ’ и др.), восходящую к др.-ир. **marta-*; авест. *marəta-* ‘смертный’, ‘человек’ (от *mar-* ‘умирать’), др.-инд. *marta-* ‘смертный’, ‘человек’, ср.-перс. *mart(-um)*, перс. *mard* ‘человек’, заза *mardān* ‘смертные’ [KPF, Abt. III, Bd. IV, 292], шам. *mard, mardīka*, хунс. *mird*, семн. *mirdaka*, санг. *markeīn* ‘человек’. Сравн. *mēr* ‘муж’, ‘мужчина’ (см. ниже).

marǰān см. **mirǰān.**

markab (*f.*) ‘верховое животное’, ‘осел’.

~ Из араб. *markab* ‘верховное животное’.

marǩaz (*f.*) ‘центр’.

gundē dīgōrā xarāba gundakī xwaš būː hin nēzīkī marǩazē bū — dīgōrē, hin āvā wē habū, ganimē wē rind bū ‘Село Дигора-хараба было хорошим селом: оно было недалеко от центра — села Дигор, и вода в нем была, и пшеница там была хорошей’ (Джынди, 160); *ǩōpōylī, — awī dangakī šīrin gōtē, — či kar būyī, jā yakē warīna, ḥatā am digihīžna marǩazē* ‘Ну, собачий сын, — сказал он ему ласково, — что же ты примолк? Ну-ка спой одну (песню), пока мы доберемся до центра’ (Джынди, 240); *kārāpēt sārgīs ū lāwik ži marǩazā naḥīyē siyārī varē kirin* ‘Карапет отправил Саркиса и (этого) парня верхом на лошадях из районного центра’ (Али, 26);

с. *la pāšī šaš māng la qalīǰaō, la naḥyay wārmāwa, marǩazī qalīǰa, bāngyān kirdīn* ‘Через шесть месяцев нас призвали в Калиджа, в (административном) центре дистрикта Вармава’ (МК, 90).

~ Из араб. *markaz* ‘центр’.

martab, martaba (*f.*) к. ‘ранг, степень, положение’; ‘раз’.

hūn har du di martabā kamāl-in, maqbūl-in ū qābilē vasāl-in ‘Вы оба — на степени совершенства, оба вы хороши и достойны соединения’ (МЗ, 2007); *gar dē ma habin gunah di sad bār, sad martaba gar či am xirāb-in, ammā ži ta nāumīd nābin* ‘Если у нас даже сто грехов, если мы даже и сто раз скверны, все же мы не теряем надежды на тебя’ (МЗ, 156–157).

~ Из араб. *martaba* ‘степень’, ‘ступень’, ‘достоинство’, ‘положение’.

marťak (*m.*) к. ‘поперечная балка или жердь в потолке’.

~ Из тур. *mertek* ‘четырехугольная балка’. Сравн. тж. заза *martak* ‘главная потолочная балка’, арм. *mardak* — то же.

marʧāl (*f, m.*), с. тж. **matāl** ‘щит’.

siyāband rābū sar xwa, šūr ū marʧālā xwa girēdān, tīr ū kavānē xwa hildān ‘Сиабанд поднялся, повязался саблей и щитом, взял свой лук и стрелы’

(Араб, 99); *nadihišt ťu askar lingē xwa bāvēža nāvā gund, dastē xwa bāvēža árzē xalqē, bi xwa žī dabānča, šūr ū marťāl girēdāyī ťavī zilāmā miqātī li gund dikir* ‘Она не позволила ни одному солдату войти в село, посягнуть на семьи людей, сама же вооружилась пистолетом, саблей и щитом и вместе с мужчинами охраняла село’ (Джынди, 63); *az gihīštima māl, mi zīnē ašqar lē kir, mi šūr ū marťālē xu āvīta stūyē xu, gurzē xu hildā, gō, az siyār būm, mi barē xu dā wī galī* ‘Я добрался до дому, оседлал Ашкара, навесил на себя саблю и щит, взял палицу, сел на коня и отправился в то ущелье’ (КФ, II, 157); *marťālā šams sar milē ta ba* ‘Да хранит тебя щит (божества) Шамса (Солнца)’ (КФ, II, 423); *wēdarē usā žī hātibū ḱivškirinē, wakī čiqas mērē bi řim, šūr, marťāl ū pīštō hana, xwa bidina pāšīyā ḱōčā* ‘Там же было еще решено, чтобы все мужчины, вооруженные пиками, саблями, щитами и пистолетами, двигались позади кочевий’ (Шам., 35).

~ Из арам. *matal* ‘щит’ [DKF, 394; KPF, Abt. III, Bd. IV, S. 161], откуда тж. заза *martāl* ‘щит’ (там же).

marx (*f.*) ‘ель’ [КРС]; ‘пиния’ [Г.Мук.]; ‘можжевельник’ [DKF].

li barakā čiyē mēšē sixī pírsālayī mazindā sar dārēd gūzā, hurmēyā, sēvā... táōdādā... tayr, čivīk dang didāna havdu ‘На горной гряде в густом и большом вековом лесу на диких орехах, яблонях, грушах.., елях перекликалось множество... крупных и мелких птиц’ (Али, 7).

~ DKF, 393 сопоставляет с араб. *marx* (?).

marxas см. **miraxas.**

marz с. ‘граница’.

~ Восходит к др.-ир. **marza-*; авест. *marəza-* ‘пограничная область’, ср.-перс. *marz*, перс. *marz* ‘граница’, арм. (из иран.) *marz, marʒ* ‘область’, тал. *marz* ‘междурядье’, ‘межа’, семн., ласг., санг. *marz*, сорх. *mörz* ‘межа’. Древнеиранская группа *-rz-* в исходе слова представлена в курдском тж. в *barz* ‘высокий’, *darz* ‘трещина’, ‘щель’, ‘рубец’, *larz-* ‘дрожать’, также имеющих персидские параллели.

marza с. ‘майоран’ (Origanum majoranum).

~ Сравн. перс. *marza* ‘чабер’ (Satureja hortensis), лур. *marza*, семн. *marza*, шам. *marze* ‘разновидность съедобной зелени’, а тж. перс. *marzangūš, marzanǰūš* ‘майоран’.

marziq (*f.*) к. ‘болото’.

~ Сравн. перс. *marzaγ*, тур. *marzaγ* ‘болото’ из араб. *marzaγ* ‘болото’, ‘топь’.

[1]**mar̄** (*f., m.*) к. ‘лопата’; ‘заступ’; ‘совок’.

lē pāk bū, ānnūškā žinā min nēzīkī min bū, hāta hawārīyā min, zūzkā mar̄ dirēžī min kir, min xwa mar̄ē girt, ānnūškē az kišāndin, darxistim ‘Хорошо, что недалеко от меня была моя жена Аннушка, она пришла мне на помощь, протянула мне лопату, я ухватился за лопату, Аннушка потянула и вытащила меня’ (Араб, 51); *bi dārikē čēkirī mīnānī mar̄ē bičūk gōštē ḫūrdā walgarāndin, kirina barōšē* ‘Палочкой, выструганной в виде маленькой лопаточки, мясо переложили из (бараньего) желудка в котел’ (Араб, 76); *xōrt, wakī mar̄a dēstdā zavaš āv didā, am ku dītin, laz-laz barbir̄ī ma bū* ‘Парень, который, держа в руках

лопату, пускал воду на поле с арбузами, увидев нас, быстро пошел нам навстречу' (Джынди, 90).

~ Сравн. араб. *marr* 'лопата', 'заступ', арам. *marr(ā)*, греч. *μαρρον*, лат. *marra* 'мотыга' [DKF, 392].

[2]mař (*f.*) с. 'овца'.

čūyn, panǰā sarin ḥaywānī zāw kiřī, sī saryān bizin būn, bīst sarīšyān mař būn, faqat mařakān da saryān dū barxyān habū 'Мы пошли и купили пятьдесят голов молочного скота, тридцать голов из них были козы, а двадцать голов — овцы, но у десяти из этих овец было по два ягненка' (МК, 174); *ḥārē min ćē bū, xōš bū, min bō xō rēnǰbarak girt, hinārima ǰōt. śivānakīśim girt, hinārima maz mař* 'Мои дела пошли лучше и стали совсем хорошими. Я нанял себе работника и послал его пахать. Нанял я себе и пастуха и послал его к овцам' (МК, 228).

~ Не ясно. Сравн. заза *mīyar, mīya, mī* 'овца'. Сравн. тж. тур. *marja* 'овца', 'коза' [Радлов, IV, 2030].

mařnamūka с. 'мусульманские ангелы смерти'.

~ Из араб. *man rabbu-ka* 'кто твой господь?' — вопроса, который задают душам умерших мусульманские ангелы смерти Мункир и Накир [Wb.-Edm., 90].

masab см. **[1]mazhab.**

masal (*f.*) к. 'поговорка'; 'пословица'.

«mariv bi ǩulmē nāča dirēšē». dirēšē albēřā dastē marīyā balā ka. yānē az vē masalā kāl ū bāvā čimā dibēžim? čimkī rōm hukumat-a. qawātā wānā čāwā sīliḥā ū usā žī ōrdīyē záf-a' '«С кулаком против шила не пойдешь». Шило сразу принесет беду кулаку. Почему я вспомнил эту поговорку наших предков? Потому, что турки — власть. Силы у них много, что оружия, что войска' (Али, 31).

~ Из араб. *maṯal* 'пословица', 'поговорка'. См. тж. *[2]maťal, maťalōk.*

masala, masála (*f.*) | **masála** 'вопрос'; 'дело'.

am vē masalē wā nikārin bihēlin, garakē am ǰābē bišīnin yānē žī īzina min bida, az ū lawik īšav xwa bigihīna ēlā dērsimē 'Мы это дело не можем так оставить, мы должны послать об этом весть или, если ты позволишь, мы с (этим) парнем этой ночью доберемся до дерсимского племени' (Али, 22); *īnā širīkēt wī gōtī: ava xōš masala-ya* 'Тогда его товарищи сказали: «Это хорошее дело»' (МК, 256); *īnā gōta hārōn řašīd: yā xalīfa, ḥawǰa nīa am ču ifāda bidayn, ǰanābē ta pi xō zānīt, masala či-ya* 'Тогда они сказали Гарун аль-Рашиду: «О халиф, нам нет необходимости что-либо объяснять, господин сам знает, в чем дело»' (МК, 260); *īnā kuřē ḥākimī gōtē: pā diyār-a, atō pi vē masálē tzānī* 'Тогда сын правителя сказал ей: «Очевидно, тебе известно об этом деле»' (МК, 316);

с. *wutī: bō čī agirīt? aw-a masálay bēyam, biyba bō bawki* 'Он сказал: «Почему ты плачешь? Вот история (букв.: дело) беспечального, поведай ее своему отцу»' (МК, 62).

~ Из араб. *mas'ala* 'вопрос', 'проблема', 'дело', 'предмет'.

masał см. **[2]maťal.**

masanī к. 'искусно сделанный, шедевр'.

~ Из араб. *muṣanna'*, страд. прич. от *sana'a* 'изготовлять'.

masar (*f.*) к. ‘давильня’, ‘точило’.

ži habakī tirī masarakī čē kir ‘Ради одной виноградины построил давильню’ (КПП, 129).

~ Из араб. *ma'sar* ‘давильня’, ‘маслобойня’.

masarat (*f.*) к. ‘радость, веселье’.

~ Из араб. *masarrat* ‘радость’, ‘удовольствие’.

masála см. **masala.**

masāfa (*f.*) к. ‘расстояние’.

ži aw čand tabaqātē āsimānī, ži aw čand masāfa ū makānī, ži aw čand anāsir ū sahābān, ži aw čand mavāna ū hiǰābān nāčār dikat nifūr har rūz ‘Через столько небесных сфер, через столько расстояний и пространств, через столько стихий и туч, через столько препятствий и завес вынужден он пробиваться каждый день’ (МЗ, 1666–1668).

~ Из араб. *masāfa(t)* ‘расстояние’, ‘дистанция’, ‘промежуток’, возможно, через тур. *mesafe* или перс. *masāfat* ‘расстояние’, ‘дистанция’, ‘интервал’.

masbūt к. ‘правдивый’.

~ Из араб. *muṯbat* ‘установленный’, ‘подтвержденный’, ‘достоверный’, возможно, через перс. *musbat*, тур. *müspet* ‘подтвержденный’, ‘доказанный’, ‘установленный’.

masē с. ‘лопата пекаря’.

~ Сравн. араб. *masāḥ(in)*, форму мн.ч. от *miṣḥāt* ‘лопата’.

mashab см. **miṣḥaf.**

masḥaf см. **miṣḥaf.**

masiḥ с. ‘смазывание’, ‘вытирание’, ‘чистка’; **masiḥ kirdin** ‘смазывать’, ‘вытирать’, ‘чистить’.

rōžāna lagał kā ḥusēnā āwpirēžēnī qasrī naqībmān dakird, damānmāłī w kāšīmān masīḥ dakird ū nānmān dādanā ‘Днем мы с дядей Хусейном брызгали водой и подметали дворец накиба, вытирали кафель, накрывали на стол’ (Мук., 168).

~ Из араб. *masḥ* ‘смазывание’, ‘вытирание’, ‘чистка’.

masilḥat (*f.*) к. ‘беседа’.

qurbān, — gō, — az gilīyā nizānimē, čīrōngā, masilḥatā az nizānim, — gō, — šuxulē dīwānē ba, nivīsār ba, šuxulē ḥukumatē az dikārimēdā, lē yē čīrōng-mīrōngā, — gō, — az nizānimēdā ‘(Визирь) сказал: «Дорогой мой, я в повествованиях не смыслю, в рассказывании сказок и беседах я неумел, вот дела совета, письмо, государственные дела — тут я могу, а всякие сказки — я в этом ничего не смыслю»’ (КФ, II, 271).

~ Через перс. *maslahat* ‘совет’, ‘совещание’, ‘польза’, ‘выгода’, ‘интерес’ из араб. *maslaḥat* ‘общее благо’, ‘польза’, ‘выгода’, ‘интерес’.

masīf (*f.*) к. ‘дачное место’.

hačīka yē dī-a, tbēžinē čiyāyē bar sarē kērī, aw árdē naqlakē har gāv ingilīz thātina wē dirkē masīfē ‘Что касается другой (горы), то ее называют «горой

перед Саре Кери», это место, куда когда-то англичане выезжали на дачу' (МК, 332).

~ Из араб. *maṣīf* 'место пребывания летом', 'дачное место', 'дача', 'курорт'.

masīh, masīhī 'христианский'.

sōsinzabānā pāk sahīh, wē guht bi azmānī fasīh: ar bēyī sar dīnē masīh, balkī bikin rīāyatē '(Красавица) с языком, подобным чистому (лепестку) лилии, красноречиво заговорила: «Если ты перейдешь в христианскую веру, то, может быть, и мы отнесемся к тебе благосклонно»' (ШС, 215).

~ Из араб. *masīḥ* 'помазанный', 'помазанник'; *masīḥī* 'христианский'.

masīl (*f.*) к. 'канал'; 'поток'; 'русло'.

tūnis ži bō mihwarē bū masīlaka hēstirān, ži bō havālbandān pēpalūkā zafarē 'Тунис обернулся для стран оси потоком слез, а для союзников стал ступенью к победе' (Рон., 15, 23); *dilē min — pirā sarē haft masīl ū dōnzda nawālā* 'Мое сердце — мост через семь потоков и двенадцать оврагов' (КФ, I, 392).

~ Из араб. *masīl* 'сток', 'русло'.

maskan, miskan (*m.*) к. 'местопребывание'; 'обитель, дом, жилище'.

hāšā ku di vī sarāyē fānī, bē ǰannatē adan ū ǰāwēdānī ḫaywānsifat am bikin zināyē bēhūda di maskanē fanāyē 'Упаси нас Бог от того, чтобы в этом бренном дворце, где нет райских садов и вечности, мы понапрасну предавались бы, подобно скотам, разврату в этой обители тлена' (МЗ, 2233–2234); *waqtē waku šahsuvārē xāvar tahvīl dikir di māhē āzar, yánī ku dihāta birǰe sarsāl, qat ǩas nadimā di maskan ū māl* 'Когда искусный наездник востока достигал месяца азера, иначе говоря, когда наступал новый год, никто не оставался в своих жилищах и домах' (МЗ, 485–486); *sēwī bi har du kurē xwa, qīzkā xwaya barmilā, žin ū bērdāngīyā xwavā ānǰāx xwa gīhāndina gundē pōštē, yē ku waxtakē miskanē pōšta áskarē ūris būya, lē usā žī žērā dibēžin ǩarwānsara* 'Севи с двумя своими сыновьями, с дочерью-младенцем, женой и берданкой с трудом добрались до села Поште, которое когда-то было местопребыванием русской военной почты, но которое называют также Караван-сарай' (Джынди, 364).

~ Из араб. *maskan* 'жилище', 'обиталище', 'местопребывание'.

maslahat см. **misilḥat.**

maslūl к. 'обнаженный' (об оружии).

~ Из араб. *maslūl* 'извлеченный' (об оружии) от *salla* 'извлекать', 'вытаскивать'.

masmuh к. 'приемлемый'; 'годный'; 'дозволенный'.

~ Из араб. *masmūḥ* 'разрешенный', 'допустимый', 'позволительный'.

masqara см. **masxara.**

[1]**masraf** (*f.*) к. 'расход, трата, издержки'.

ē, arē, — žinikē gōtē, — lē masrafā mērikā, na giškē rōdā haŕa, harčē virā, wē virā xirāb biba 'Да, конечно, — сказала ей женщина, — а как же расходы жениха, ведь они пропадут зря, и все, что здесь есть, здесь же и испортится' (Джынди, 36); *āpē dirbō, avā čāwā-na, — awī gōt, — awī mālā xwa xirāb kir, āqā masraf, ázat ū qulix, nihā žī miḫīnā xwa dāyē* 'Дядя Дырбо, что же это такое, —

сказал он, — ведь он разорил свой дом, столько расходов, внимания и заботы, а теперь еще и кобылу свою отдал ему' (Джынди, 322); *gō: masrafā wē či bū, az bidim. gō: kurō, tištē usā šarm-a, rōžē sad marī mālā midā nēn dixwa* 'Он сказал: «Что бы ни составили расходы на нее, я заплачу». Тот ответил: «Это было бы стыдно, сынок, в моем доме каждый день едят сто человек»' (КФ, II, 257).

~ Из араб. *maṣraf* 'расход', 'издержки', 'трата'.

[2]masraf (*f.*) к. 'лохань'.

~ Сравн. араб. *miṣraf, maṣrif* 'выводной канал', 'канава для спуска воды', 'дренажная труба'.

masrūf к. 'расточительный'.

~ Сравн. араб. *muṣrif* 'расточительный'; возможно, контаминация с араб. *maṣrūf* 'издержанный', 'истраченный'.

mast 'пьяный'.

avranga dibē pēyambara: šēx mastē bābā akbar-a, xamrē vaxwārī — kawsar-a, aw may ži wē mēwa natē 'Так сказал пророк: «Шейх опьянен священным вином; вино, которое он выпил, — источник Каусар, это вино — не из этих плодов»' (ШС, 278); *qawwāl u muyannī u γazalxān maxmūr u siyāhmast u sakrān* 'Поэты, певцы и чтецы газелей — все хмельные и мертвецки пьяные' (МЗ, 930).

~ Восходит к др.-ир. **masta-*, пассивному причастию перфекта от **mad-*; индо-иран. **mad-* 'быть в состоянии возбуждения' [ИЭС, I, 77], авест. *masta-*, от *mad-* 'опьяняться', др.-инд. *matta-* 'пьяный', *mada-* 'опьянение', *mad-* 'бурлить', 'быть бодрым, веселым', 'радоваться', 'пьянеть'; ср.-перс. *mast*, хот.-сак. *māsta-* 'пьяный, возбужденный', перс. *mast*, вон., кохр. *mast*, кеш. *mass*, зефре *mess*, санг., седе *mast*, гази *mest*, кафр. *mess*, сив. *mass*, хунс., най. *mas*, семн., сои *mast* 'пьяный'. Сюда же, видимо, относится к. *dil-mast* 'унылый, подавленный'. Сравн. осет. *mast* 'горький', 'горе', 'неприятность, огорчение', *mæsty* 'гневный, сердитый'.

[1]mastūr, mastōr к. 'скрытый, тайный'; 'целомудренный'.

yā qanǰ aw-a, mastūr bikin, nāba sirē mašhūr bikin 'Самое лучшее — сохранить (это) в тайне, нельзя допустить, чтобы (эта) тайна стала известной' (ШС, 91); *handē ku habūn di šahr mašhūr, xatūn ū muxaddarāt ū mastūr, gīsū vakirī, bi tāyē tarpuš, sar tā bi qadam hamī siyahpūš* 'Сколько было в городе знатных женщин, затворниц и целомудренных девушек, все они с расплетенными косами, босые, с головы до ног облачились в траур' (МЗ, 2274–2275); *sultānē sarīrē čarxē rāba, waqtē wakū bū ži šarq tāla, šatranǰē māh ū čand axtar bilǰumla li sar bisātē axzar šahmāt kirin bi baydaqā nūr, ta digō hamī būn di nūrē mastūr* 'Когда султан, восседающий на троне четырех (времен года), поднялся с востока, то шахматным фигурам — луне и светилам — на лазурной шахматной доске сделал он шах и мат пешкой света, ты бы сказал, все они были скрыты в (его) блеске' (МЗ, 1703–1705); *kičaka galak adab ō mastōr bō, īnā xō t dast nanā* 'Она была девушка очень благонравная и целомудренная, она не подчинилась ему' (МК, 312).

~ Из араб. *mastūr* 'спрятанный', 'скрытый', 'тайный'.

[2]mastūr к. ‘написанный’; ‘вышеупомянутый’.

sōndē dixum az bi sūrayē nūr, dēmā ku aw-a kitābē mastūr ‘Я клянусь сурой Нур, клянусь этой написанной Книгой’ (МЗ, 1799); *ǩas nīna bilitf ū ḫusn mašhūr, illā ku di daftarā ma mastūr* ‘Нет никого, кто был бы известен (своей) красотой и прелестью и не был бы записан в наши списки’ (МЗ, 679).

~ Из араб. *masṭūr*, причастной формы от *saṭara* ‘линовать’, ‘писать’, возможно, через перс. *mastūr* ‘написанный’, ‘вышеупомянутый’.

masūl, másūl к. ‘ответственный’.

~ Из араб. *mas'ūl* ‘отвечающий’, ‘ответственный’.

masxara, masqara (*f.*) к. ‘насмешка’; ‘шутка’.

āyirī aw-a, wakī tu biǩavī kirāsē ma, ḫanak-masqara nīna, tu žinā āyā-yī, gōtī usā bilivī, čāwā ǩulfatē ma virā ‘Это значит, что ты должна облачиться в обычное у нас платье, это не шутки, ты жена аги и должна вести себя так, как ведут себя здесь наши женщины’ (Джынди, 325).

~ Из араб. *masxara* ‘предмет насмешек’, возможно, через перс. *masxara* ‘шут’, ‘высмеивание’, ‘насмешка’, ‘предмет насмешек’.

maš (*f.*) к. ‘ход, хождение’; ‘походка’, откуда **mašiyān, mašihān** ‘идти’.

šēxē gāvānē barāzān ištihā čū kař u sāzān, čarxē dā, čū ži bar barāzān, mašihā nāvā dāwatē ‘Шейху-свинопасу захотелось услышать звуки карная и саза, оставил он свиней и зашагал туда, где была свадьба’ (ШС, 91); *avā ḫasōyā dinhēřa, tážīyē mašā xwa girān kir ū hēďī ō fasāl pēšdā čū* ‘Этот Хасо видит, что борзая замедлила ход и тихо и осторожно пошла (дальше) вперед’ (Джынди, 67).

~ Из араб. *mašy* ‘ходьба’, ‘движение’, ‘марш’.

mašala, mašalān (*f.*) к. ‘фонарь, светильник’.

~ Из араб. *maš'ala* ‘факел’, ‘светильник’.

mašām (*f.*) к. ‘нос’; ‘обоняние’; ‘благовоние’.

~ Из араб. *mišamm* ‘нос’, ‘орган обоняния’, возможно, через перс. *mašām* ‘обоняние’ или тур. *mešamm* ‘орган обоняния’, ‘нос’.

mašfūf к. ‘ясный, светлый’; ‘прозрачный, чистый’.

~ Производное от араб. *šaffa* ‘быть тонким, прозрачным’, ‘просвечивать’.

mašhad (*m.*) к. ‘мученик за веру’; ‘могила мученика (за веру)’; ‘место гибели мученика (за веру)’.

aw žī di řiyā madā šahīd-a, tahqīq bikin, ku aw saīd-a, zinhār ži mašhadā, ku mam tē, albatta ži marqadā, ku am tē ‘Он стал мучеником за нас на нашем пути, знайте наверное — он делает (нам) добро. Он оберегает могилу, в которой находится Мам. Без сомнения, (он хранит) гробницу, в которой (будем находиться) мы’ (МЗ, 2304–2305); *gāvā ku ǰināza wān hilānī, šāhid ku ži mašhadē darānī, mašhūd būyīn li wān álāmat, řābū li xalāyiqān qiyāmat* ‘Когда они подняли тело, когда взяли этого мученика с места его мученической кончины, вдруг явилось знамение, для народа (словно) наступил Судный день’ (МЗ, 2267–2268).

~ Из араб. *mašhad* ‘могила (мусульманского) святого’.

mašhūd к. ‘наблюдаемый, зримый’; ‘знамение’.

gāvā ku jināza wān hilānī, šāhid ku ži mašhadē darānī, mašhūd būyin li wān álāmat, rābū li xalāyiqān qiyāmat ‘Когда они подняли тело, когда взяли этого мученика с места его мученической кончины, вдруг явилось знамение, для народа (словно) наступил Судный день’ (МЗ, 2267–2268).

~ Из араб. *mašhūd* ‘памятный’, ‘достопримечательный’ через перс. *mašhūd* ‘очевидный’, ‘ясный’, ‘наблюдаемый’; сравн. тж. тур. (из араб.) *meshut* ‘виденный’, ‘засвидетельствованный’.

mašhūn к. ‘наполненный’; ‘нагруженный’.

~ Из араб. *mašhūn* ‘наполненный’, ‘нагруженный’.

mašhūr ‘известный’, ‘знатный’.

yā qanǰ aw-a, mastūr bikin, nāba sirē mašhūr bikin ‘Самое лучшее — сохранить (это) в тайне, нельзя допустить, чтобы (эта) тайна стала известной’ (ШС, 91); *handē ku habūn di šahr mašhūr xātūn ū muxaddarāt ū mastūr, gīsū vakirī bi tāyē tarpūš, sar tā bi qadam hamī siyahpūš* ‘Сколько было в городе знатных женщин, затворниц и целомудренных девушек, все они с расплетенными косами, босые, с головы до ног облачились в траур’ (МЗ, 2274–2275); *ǩas nīna bilitf ū ḥusn mašhūr, illā ku di daftarā ma mastūr* ‘Нет никого, кто был бы известен (своей) красотой и прелестью и не был бы записан в наши списки’ (МЗ, 679);

с. *har čōnē mašhūr-a, ka šā afrāsiyāw kušiγyasī garakima bičīta lāy kay kāūs šā, tamāšāy ǰāmī ǰahānnāma bikā, bizānī, āyakū am kurī mina māya, namirdiγa* ‘Хотя известно, что шах Афрасияб убил его, я хочу, чтобы ты пошел к шаху Кей Кавусу, пусть он посмотрит в чашу, показывающую весь мир, и ты узнаешь, может быть, мой сын еще жив, не умер’ (МК, 98).

~ Из араб. *mašhūr* ‘известный’, ‘славный’, ‘знаменитый’.

mašiyān, mašihān см. **maš.**

mašīyat (*f.*) к. ‘желание’; ‘намерение’; ‘воля’.

xalqō, qisān makr-in ži min, bē qudratā šāhē mazin mawǰak ži baḥrā lam yakun nāyta dar bē mašīyatē, bē mašīyatā mīr nābitin; ḥatā ku taqbīr nābitin, qismat bi tadbīr nābitin, zēda ži miqdārā natē ‘О люди, (все) слова для меня суть обман, без могущества и воли Великого Шаха из моря тайн не выплеснется ни одна волна, без воли Владыки (ничего) не происходит; пока не будет (Его) предопределения, судьбы не вершатся, сверх предначертанного (ничего) не происходит’ (ШС, 172–173).

~ Из араб. *mašī'at* ‘желание’, ‘воля’.

mašk (*f.*) ‘бурдюк’.

dič̌a sar kānīyē, du t̆ās āv dika maškā xwa, rind p̆if dida, maškē dida sar milē xwa, lēdixa, tē ‘У родника он наливает в свой бурдюк две чашки воды, хорошенько надувает его, взваливает на плечо и возвращается’ (КФ, II, 263).

~ Сравн. перс. *mašk*, заза *mašk*, гур. *maškālī*, бел. *mašk*, бахт. *mašk*, лур. *maška*, лар. *mašk*, вах. *mašk*, афг. *mašk*, ягн. *mašk* ‘мех’, ‘бурдюк’, а тж. др.-перс. *maškā* ‘(надутый) мех’, заимствованное из арамейского [Kent, 203].

ИЭС, II, 109.

maškūf см. **makšūf.**

mašq (*f.*) ‘упражнение’; ‘тренировка’; ‘зарядка’.

~ Из араб. *mašq* ‘прописи’, ‘образцы (для чистописания)’, откуда тж. перс. *mašq*, тур. *mešk*, вон., кохр. *mašk*, санг., гази, кафр. *maxš*, сив. *mašt*, гур. *maš, makš* ‘упражнение’, ‘тренировка’.

mašqūlī (*f.*) к. ‘любопытство’.

bū pista-pistā wān, havrā xabar didān, mašqūlīyē az girtim... min qilīštōkā dērīrā li wān nihērī ‘Послышался их шепот, они о чем-то говорили, меня разобрало любопытство, я стал подглядывать за ними через щель в двери’ (Араб, 45).

~ Производное с абстрагирующим суф. *-ī-* от араб. *mašγūl* ‘озабоченный’, ‘поглощенный (чем-либо)’, ‘тревожащийся’.

mašrab (*f.*) к. ‘напиток’; ‘место, где пьют’; ‘пир’.

bē mišrabayē wafāyē šāhī aw nāčita mašrabā īlāhī ‘Без чаши, (вмещающей вино) верности Богу, не попадет он на божественный пир’ (МЗ, 2572).

~ Из араб. *mašrab* ‘место, где пьют’.

mašriq (*m.*) к. ‘восток’.

dardē min ū ta ži yak bifarq-a, aw farq ži γarb tā bi šarq-a, mašriq tu-yī, āgirē ta zāhir, maγrib az, ū bātinī min āgir ‘Между твоим и моим горем есть различие, такое же, как между востоком и западом. Ты — восток, и твое пламя снаружи, я же — запад, и огонь у меня внутри’ (МЗ, 1278–1279).

~ Из араб. *mašriq* ‘восход’, ‘восток’.

maštī см. **majīdī.**

mašvarat (*f.*) к. ‘совет’; ‘обсуждение’.

~ Из араб. *mašwarat* ‘совет’, ‘указание’ через перс. *mašvarat* ‘совет’, ‘совещание’ или тур. *mešveret* ‘обсуждение’, ‘совещание’, ‘совет’.

matāła см. **mitāl.**

matba к. ‘напечатанный’.

~ Контаминация араб. *maṭbū‘* ‘напечатанный’ и *maṭba‘* ‘типография’.

matbū к. ‘природный, прирожденный’; ‘приятный’.

~ Из араб. *matbū‘* ‘природный’, ‘естественный’.

matbak (*f.*) к. ‘кухня’.

~ Из араб. *maṭbax‘* ‘кухня’.

matḥ см. **madḥ.**

matirsī см. **maʕaris.**

matīya (*f.*) к. ‘верховое животное’.

~ Из араб. *maṭiyya* ‘верховое или вьючное животное’.

matlab, maʕrab (*f.*) к. ‘требование’; ‘желаемое’.

ži wilāyatā miḥammad maḥrūm nakī tu, yā ṙabb, ahmad, čāva ži nubuwwatē biqāl-a, matlab ži wilāyatē miḥāl-a ‘О Боже, не лишай Ахмеда милости пророка Мухаммеда. Он, как и пророк, произносит речи, но требования его — невыполнимы’ (МЗ, 2385–2386); *tu zilāmakī gal áyān-ī, lē maʕrabā dilē min*

nizānī ‘Ты человек очень известный, но ты не знаешь желания моего сердца’ (КФ, II, 73).

~ Из араб. *miṭlab* ‘требование’, ‘потребность’, ‘тема, вопрос (изучения)’.

matla (*f.*) к. ‘восход (солнца)’; ‘место появления’.

~ Из араб. *maṭla‘* ‘введение’, ‘начало’, ‘наступление (утра)’, ‘место выхода’, откуда тж. перс. *maṭla‘*, тур. *matla* ‘место восхода’, ‘восход’ (солнца и звезд).

matn (*m.*) к. ‘текст’; ‘оригинал, подлинник’.

pir̄ matnakī hūr tē haya, sōfī nizānin wē xattē ‘Это очень мелко написанный текст, и суфии не знают этого письма’ (ШС, 177).

~ Из араб. *matn* ‘текст’, через тур. *metin* ‘текст’, ‘подлинник, оригинал’.

matrān см. **mitrān.**

maʹt (*f.*) ‘тетка (сестра отца)’.

r̄ēdā ǩata bīrā min, wakī li sārīblāxē, li gundē qiznafarē mērē maʹtā min haya, mālā wān li wēdarē-ya ‘В пути я вспомнил, что в Сарыбулахе, в селе Кызнафар живет муж моей тетки по отцу, что их дом находится там’ (Араб, 87); *az hātima mālā safōyē mērē maʹtā min, hē dawārē ēvārē nahātibū gōnd* ‘Я пришел в дом Сафо, мужа моей тетки по отцу, когда скот вечером еще не вернулся в село’ (Араб, 87); *maʹe, — gō, — čāxē tu dičī, — gō, — bēžā min, az zī tarā bēm* ‘Тетушка, — говорит, — когда ты пойдешь, скажи мне, я тоже пойду с тобой’ (КФ, II, 302); *sultān, maʹtā mina xātē yaqīn darhaqā čūyīna ma li azirganē tarā gōtīya?* ‘Султан, моя тетка Хате, должно быть, уже говорила тебе о нашем уходе из Азоргана?’ (Али, 48).

~ DKF, 389 сопоставляет с араб. *‘ammāt*, формой мн.ч. от *‘ammat* ‘сестра отца’и перс. (из араб.) *‘amma* ‘сестра отца’. Сравн. тж. гур. *matī*, заза *åmē*, санг. *amme*, седе, гази *ome*, сив. *omī*, вон. *amma*, кохр. *ame* ‘сестра отца’.

[1]**maʹtal** к. ‘расстроенный’; ‘удивленный’; ‘озадаченный, обескураженный’; ‘унылый, подавленный’.

gišk dičūn dast ū r̄ūyē āyē, r̄ūyē zārēd wīya šāš ū maʹtalmāyī ‘Все обнимались с агой и его сбитыми с толку и озадаченными детьми’ (Джынди, 318).

~ Первоисточник араб. *mu‘aṭṭal* ‘бездействующий’, откуда перс. *mu‘attal* ‘отложенный’, ‘задержанный’, ‘праздный’, тур. *muattal* ‘бездеятельный’, ‘праздный’. Близко к курдскому стоят по значению перс. *mu‘attal māndan* ‘быть в недоумении’, ‘быть в растерянности’, осет. (из араб.) *mætæl* ‘подавленный’, ‘удрученный’, ‘унылый’, ‘расстроенный’, ‘грустный’ и особенно тур. (диал.) *metel* ‘растерявшийся’, ‘удивленный’, ‘изумленный’, ‘ошеломленный’, ‘ошалелый’ [Caferoğlu, I, 267].

ИЭС, II, 109.

[2]**maʹtal, maʹtalok** (*f.*) | **matal, masal** ‘загадка’; к. тж. ‘пословица’; ‘поговорка’.

~ Сравн. перс. *matalak* ‘колкости’, ‘насмешки’, ‘прибаутки’, ‘шутки’, *matalak guftan* ‘говорить колкости’, ‘насмехаться’, лур. *matal* ‘рассказ’, ‘сказка’, ашт. *matalak* ‘колкости’, ‘насмешки’, афг., шугн., язг. *matal* ‘пословица’, ‘поговорка’, вах. *matal* ‘притча’, ‘поговорка’. Вероятный

источник — араб. *maṯal* ‘пословица’, ‘поговорка’. Сравн. *masal* ‘поговорка’ (см. выше).

maʧaris (*f.*) | **matirsī** ‘траншея’, ‘окоп’ (к.), ‘ограда’, ‘перила’, ‘предохранитель (оружия)’, ‘опасность’, ‘пугало’ (с.).

~ Источником служат араб. *matāris*, форма мн.ч. от *mitras* ‘вал’, ‘насыпь’, ‘баррикада’, ‘засов’, *mitrasa* ‘щит’, *matras* ‘засов’. Из арабского идут тж. перс. *matars* ‘огородное пугало’, ‘чучело’ и тур. *meteris* ‘бойница’, ‘амбразура’. Араб. *matras* возводят к греч. *θυρεός* ‘дверной камень, служивший вместо двери для закрывания входа’, ‘длинный двереобразный щит’, которое в форме *taris* проникло в еврейско-арамейский, откуда перешло в арабский уже в производной форме *matras* [Fraenkel, 17].

matāł см. **marʧāl.**

maʧāra с. ‘фляга’; ‘кожаный сосуд для воды’.

~ Сравн. перс. *matāra* ‘кожаный мех для воды’, тур. *matara* ‘фляга’, ‘мех для воды’, араб. *maṭara* ‘мех для воды’, ‘фляга’. Последнее возводят к греч. *μετρητής* ‘метрет’ (аттическая мера жидкости, равная 40 литрам) через арам. *mṭrtā* ‘метрет’ [Fraenkel, 209], сравн. тж. арам. *mṭrāt* ‘метрет’ [Brockelmann, LS, 383]. Греческое слово отражено в лат. *metrēta* ‘афинская мера жидкости, равная 39,3 литра’, ‘сосуд емкостью в 1 метрет’ и, возможно, в итал. *matraccio* ‘колба’, ‘реторта’, исп. *matraz* ‘стеклянная колба’. Сюда же относится осет. (из араб. [ИЭС, II, 77]) *matara* ‘мех для воды’.

matkab с. ‘дрель’.

~ Из араб. *miṯqab* ‘сверло’, откуда тж. перс. *misqab*, тур. *mysqab* ‘бурав’, ‘сверло’.

maʧmūra (*f.*) к. ‘яма’; ‘подземелье’.

~ Из араб. *miṭmūra* ‘погреб’, ‘кладовая’, ‘зернохранилище (в земле)’.

maʧrab см. **matlab.**

mawālī к. ‘господский, княжеский’.

~ Лексикализованное в качестве прилагательного араб. *mawālī*, форма мн.ч от *mawlā* ‘господин’, ‘государь’.

mawdā (*m.*) к. ‘место (обитания)’; ‘жилище’.

awī gōtē: mā tō nizānī, darwēšā ču ǰē w mawdāyē xō nīna? ‘Он сказал ей: «Разве ты не знаешь, что у дервишей не бывает никакого своего дома и жилища?»’ (МК, 292); *az darwēš-im, min ču ǰē w mawdāyē xō nīna* ‘Я — дервиш, у меня нет никакого своего дома и жилища’ (МК, 300).

~ Из араб. *mawāḍi‘*, формы мн.ч. от *mawḍi‘* ‘место’, ‘положение’, с метатезой. Сравн. тж. *ǰē, ǰī* ‘место’ в значении ‘жилище’, а тж. ‘постель’.

mawiz см. **mawuž.**

mawǰōd, mawǰūt, mawǰūd (*f.*) к. ‘существующий’; ‘наличный’; ‘присутствующий’.

gāzī yē fala kir, awē kô xudānē pāra, gôtē: wara žôr. awīš čô žôr, harduk mawǰôd bôn ‘Он позвал христианина, того, кто был хозяином денег, и сказал ему: «Войди». Тот вошел, (и теперь) оба они там присутствовали’ (МК, 282).

~ Из араб. *mawǰūd* ‘имеющийся’, ‘наличный’, ‘существующий’, ‘реальный’.

mawkab (*f.*) к. ‘свита’; ‘кортеж’; ‘процессия’.
~ Из араб. *mawkib* ‘шествие’, ‘процессия’.

mawlūd (*f.*) ‘рождение’.
~ Из араб. *mawlūd* ‘рожденный’.

mawsim (*f.*) к. ‘время года, сезон’; ‘пора’.
~ Из араб. *mawsim* ‘сезон’, ‘время’ (жатвы и др.).

mawuž, mawūž, mahūž, mawiz (*m.*) | **mēwuž** ‘изюм, крупный сорт кишмиша’.
mawūž šīrin-a, mariv lē ťēr nāba ‘Изюм сладок, но человек им не насытится’ (Масалок, 377).
~ Сравн. перс. *mavīz* ‘крупный черный изюм’, бел. *mavīč*, сорх. *mawīz*, ашт. *mivīz*, семн. *mavīza, mavīža*, шам., санг. *mauž, maamuž*, ласг. *mowuž, mowž*, зефре *müvüž* ‘изюм’, ‘кишмиш’; др.-ир. **madvīča-* [Morgenstierne, AO, 1, 272; Mayrhofer, II, 572].

mawūd к. ‘обещанный’, ‘предназначенный’, ‘предопределенный’.
~ Из араб. *maw ‘ūd* ‘обещанный’, ‘назначенный’.

mawūž см. **mawuž.**

mawzūn к. ‘соразмерный’, ‘пропорциональный’.
~ Из араб. *mawzūn* ‘взвешенный’, ‘уравновешанный’, ‘соразмерный’.

maxfī, mahfī к. ‘тайный’, ‘скрытый’.
~ Из араб. *maxfī* ‘скрытый’, ‘спрятанный’; форма с *-h-* через тур. *mahfī* ‘секретный’, ‘тайный’.

maxlūq, maxlūqat, maxulqat, mixulqat, muxulqat, maxlōq (*m.*) ‘народ, люди’; ‘население’.
xalqē zūdā nān čāndibū, zavī du bihistā gihīštibūn, bilind bibūn, lē gīhādirūn hē dast pē nabū... maxlūqatī batāl bū ‘Все давно уже посеяли хлеба, посевы на нивах поднялись и достигли двух пядей, но сенокос еще не начался, народ был свободен от дел’ (Араб, 46); *aw čand sāl būn, min šahar nadītibū, az ájabmāyī dimām ži maxlūqatē wī, hātin-čūyīnā wī* ‘Я уже несколько лет не бывал в городе, и меня удивляли и его население, и царившее в нем оживление’ (Араб, 79); *ālīkī rōmē ži kurmānǰā distand xarǰ-xarāǰ, bartīl, rušat, pēšķēš, ālīkī žī bagā maxlūqat dišēlānd* ‘С одной стороны турки брали с курдов налоги, (вымогали) взятки, подарки, а с другой стороны беки обирали народ’ (Шам., 17); *awānā ku aw xabar gōt, hēžā zīwa-zīw ķata nāvā muxulqat* ‘Когда они сообщили эту весть, люди сразу зашумели’ (Джынди, 280); *žinakē gōta maxlōqī: harīn, suwālā mērē min bika, kā bizānin, či tbēžīt* ‘Женщина сказала людям: «Пойдите, спросите моего мужа и послушайте, что́ он говорит»’ (МК, 278).
~ Из араб. *maxlūq*, мн. *maxlūqāt* ‘тварь’, ‘создание’, ‘творение’.

maxlūt к. ‘смешанный’.
~ Из араб. *maxlūṭ* ‘смешанный’, ‘смесь’.

maxmar (*m.*) к. ‘бархат, плюш’.
waxta bihār li ķurdistānā dērsimē vadiba, čiyā, mēša, galī, rāst ū barṕāl kirāsē hēšīnī maxmarī li xwa dika ‘Когда в дерсимском Курдистане наступает весна,

горы, леса, ущелья, равнины и склоны надевают на себя зеленый бархатный наряд' (Али, 6); *čand balgīyēd rūmaxmarī dāna bar pālā wī* 'Подложили ему с боков несколько обшитых бархатом подушек' (Али, 12).

~ Через перс. *maxmal* 'бархат' из араб. *muxmal* 'бархат'.

maxmūr к. 'пьяный'.

~ Из араб. *maxmūr* 'пьяный', 'опьяненный'.

maxrīb см. **maγrīb.**

maxrūt с. 'конический'.

~ Из араб. *maxrūt* 'конус'.

maxsa, maxsad см. **maqsad.**

maxsūb к. 'плодоносный, урожайный'.

~ Из араб. *maxṣib* 'плодородный', 'урожайный' с переогласовкой по форме арабских страд. причастий I.

maxsūs к. 'особенный'; 'специальный'.

~ Из араб. *maxṣūṣ* 'особенный', 'специальный'.

maxtūm к. 'запечатанный'.

~ Из араб. *maxtūm* 'носящий печать', 'запечатанный'.

maxulqat см. **maxlūq.**

[1]**may** (*f.*) к. 'вино'.

šēx di xawnēdā dibīnē, ǰām u tāsak may didatē 'Шейх видит во сне, что (она) подает ему чашу с вином' (ШС, 44); *aw mayā gulgūna āla dilbarē dāya piyāla, nūšīǰān kir pīrē kāla bādīyā āfīyatē* 'Красавица подала ему чашу того вина цвета алой розы, старец выпил этого живительного вина' (ШС, 232).

~ Восходит к др.-ир. **mada-*, авест. *mada-, maδa-* 'опьяняющий напиток', 'вино' (др.-инд. *mada-* 'опьяняющий напиток', 'опьянение', 'сумасшествие', 'веселье', 'упоение'), производное от др.-ир. **mad-* (авест. *mad-: masta-* 'опьяняться'); парф. *mad-*, согд. *mδw*, сак. *mau*, ср.-перс., перс. *may*, вон., кохр., кеш. *mei*, зефре *mōw*, седе, гази, кафр. *mei* 'вино'.

[2]**may** см. **nay.**

mayān (*m.*) 'середина'; 'средний'.

~ Из перс. *miyān* 'середина', восходящего к др.-ир. **madyana*; авест. *maiδyąna-, maiδyāna* 'середина', производное от *maiδya-* 'середина', др.-инд. *mádhya-*; ср.-перс. *mēyān, miyān* 'середина'; тал. *miyon*, заза *mīān, mīyā*, вон. *meyon*, кохр. *mühü*, каш., зефре, санг. *meyūn*, седе *meyon, miyūn, mühün*, гази, сив. *meyon*, семн., ласг. *miyon*, сорх. *miyone* 'середина'.

maydān (*f.*), с. тж. **mayyān** 'площадь'; 'открытое пространство'; 'арена'; 'ристалище'; 'расстояние, измеряемое временем езды верхом'.

ālīyē mālēyī dinē, āngōrī maydānaka haspā, awqās mazyn bū, aw žī bēdarā wānā bū 'По другую сторону дома был расположен им же принадлежащий ток, размером с поле для скачек, таким он был большим' (Шам., 7); *silēman-bagē gōt: balē, li virā maydānā nīv siḥatē ťuna, gōl ū kānīyē, ǰīyē nēčīrēyī rind-a* 'Сулейман-бек сказал: «Да, здесь на расстоянии менее получаса (езды) — озера и родники, прекрасное место для охоты»' (Шам., 17); *har sē xōrtā dāžōta*

wī sarē maydānē, dihātina vī sarī maydānē, digōtin: ḱī dīxwāza ǰirīdē, birā ḱaram kin, darḱavina maydānē ‘Эти трое юношей скакали к дальнему краю ристалища, возвращались к этому краю и говорили: «Все, кто хочет состязаться в скачках, пусть выходят на ристалище»’ (Шам., 60);

с. *ȧynī šit bayānī, ka la xaw hałstā, ba bēpirs rū-y kirda maydānawa* ‘То же самое и на (другое) утро, когда он восстал от сна и, ни о чем не спрашивая, отправился на поле битвы’ (МК, 16).

~ Из араб. *maydān* ‘площадь’, ‘арена’, ‘поприще’.

mayl (*f.*) ‘склонность’; ‘желание’; ‘влечение’.

sanāniyān šēxak habū, aw āšiqē bāxwē xō bū, qat mayl di dinyāyē nabū, dūr bū ž-wē mašγalatē ‘Был некогда шейх Санан, преисполненный любви к своему Владыке, не влекло его ничто мирское и был он далек от дел мира сего’ (ШС, 15); *dē āšiqān maylak habē, guhdārē maḥbūbā xa bē, qat hāy ži pāšrōžī nabē li intizāra waslatē* ‘Если у влюбленных появляется желание, они должны слушаться (во всем) свою возлюбленную, не должны они думать о завтрашнем дне и должны быть (постоянно) в ожидании свидания’ (ШС, 223);

с. *baw ǰūra, ka la žūrū kutmān, māway kāya ba gwēray wa pēkanīn hātinī mīra w la lāyēkī dīkašawa ba gwēray hawas u maylī kāyakarān-a* ‘Как мы сказали выше, игра (букв.: срок игры) длится до тех пор, пока эмир не засмеется или же в зависимости от азарта и желания играющих’ (Мук., 221).

~ Из араб. *mayl* ‘склонность’, ‘симпатия’, ‘желание’, ‘стремление’.

maymūn (*f.*) ‘обезьяна’.

wara lēxa, harkē maymūnā min bar dafā ta řaqisī, azē haspakī bidima ta, wakī maymūnā min nařaqisī, azē ta dārdā kim ‘Сыграй-ка, и если моя обезьяна запляшет под (звуки) твоего барабана, я дам тебе коня, а если моя обезьяна не запляшет, я тебя повешу’ (Шам., 69); *li bar dikā, ku čāy difirōtin, yakī maymūnak ānī bū, didā řaqāsē* ‘К лавке, где торговали чаем, кто-то привел обезьяну и заставлял ее танцевать’ (Шам., 129).

~ Из перс. *maymūn* ‘обезьяна’; сравн. тж. гил. *maymūn, mamūn*, сорх. *meymūn*, афг., ягн. *maymūn*, сарык. *maymən, maymūn*, шугн. *mēminak*, араб. *maymūn*, тур. *majmun* ‘обезьянка’ и др. Персидскую форму возводят к скр. *mayn-* ‘карлик’, ‘разновидность обезьяны’, ‘человекоподобное животное’ [Щербак, 140 со ссылкой на О.Шрадера], см. тж. [Berneker, 2, 6; Lokotsch, 108].

mayna см. **mēwa.**

maynat с. ‘страдание’; ‘тяготы’; ‘тяжкий труд’.

~ Из араб. *miḥnat* ‘испытание’, ‘беда’, ‘горе’; перс. *mihnat* ‘испытание’, ‘трудность’, ‘тяготы’, тур. *mihnat* ‘мучение’, ‘страдание’, ‘труд’, ‘тягость’. Для *-ay-* из *-ih-* сравн. *mayťar* ‘конюх’ из перс. *mihtar* (см. ниже).

[1]mayťar, maynťar (*f.*) к. ‘струнный музыкальный инструмент’.

wē gāvē askarē rōmē fēzā gundřā bi dáf ū mayťār, bi hēla-hēl dāylī nāvā gund bū ‘В это время турецкие солдаты под звуки барабана и *mayťar'a* вступали в село в верхней его части’ (Джынди, 371).

~ Сравн. араб. *watarī* ‘струнный оркестр’ от *watar* (мн.ч. *awtār*) ‘струна’, *watara* ‘натягивать (струны)’. Форма *mayťār* может отражать арабскую форму причастия с геминированным *t*.

[2]mayťar (*m.*) ‘конюх’.

с. *galēk ǰār kātī zistān, waxtī sarmā w saxłatī la lāyan āyāžinawa ǰilī tāybatī bō tāǰī drust dakrēt, u mayťarī āyā dabē hamū šawēk tāǰīyakān ǰil bikāt* ‘Часто во время зимней стужи жена помещика шьет для гончих особую одежду, и конюх помещика должен каждую ночь одевать (в нее) гончих’ (Мук., 250); *kātī bafirbārīn rāwkarakān pāršēwē dirangānēk hałdastin, mayťar ālīk ba wałāxakān dadāt, žīnyān dakāt* ‘Во время снегопада охотники поднимаются очень рано утром, конюх кормит лошадей и седлает их’ (Мук., 251).

~ Из перс. *mihtar* ‘конюх’, ‘ездовой’, ‘погонщик (вьючных животных)’, часто в сочетании *mihtar-ī asp*, сравн. тж. перс. *mihtar-ī ruxt* ‘слуга, ведающий платьем’, ‘камердинер’, ‘суперинтендант’. Основное значение перс. *mihtar* — ‘старший’, производное от *mih*, ср.-перс. *mas*, авест. *mas-*, др.-перс. *mas-* ‘большой’ (курд. *mazin*).

maywa см. **mēwa.**

mayyān см. **maydān.**

mayza см. **mēza.**

maza (*f.*) ‘вкус’; ‘закуска к спиртному’; **maza dān** ‘подсаливать или подкислять (пищу)’; **mazadār** ‘вкусная еда’.

~ Сравн. перс. *maza* ‘вкус’, ‘вкусовое ощущение’, ‘закуска (к напитку)’, семн., санг., ласг., шам. *maza*, сорх. *maze*, кафр. *mezze* ‘вкус’. Вероятно, из арабского. Сравн. араб. *mazza* ‘соленая закуска’ (к пиву), *mazza* ‘быть кислым, кисло-сладким’. Но сравн. тж. ср.-перс. *mičak* ‘вкус’ [Nyberg, 151; PSt., 98], *mizag* ‘вкус’, *mizagōmand* ‘вкусный’ [CPD, 56].

mazab см. **[1]mazhab.**

mazal см. **manzil.**

mazād (*f.*) | **mazāt** ‘рынок, ярмарка’ (к.); ‘аукцион’ (с.).

~ Из араб. *mazād* ‘продажа с аукциона’, ‘аукцион’.

mazāǰ (*f.*) к. ‘смесь’; ‘характер, темперамент’.

~ Из араб. *mazāǰ* ‘темперамент’, ‘нрав’, ‘характер’; значение ‘смесь’ в курдском результат контаминации с араб. *mazǰ* ‘смешение’. Из араб. тж. перс. *mizāǰ, mazāǰ* ‘здоровье’, ‘самочувствие’, ‘темперамент’, ‘характер’ и тур. *mizaç* ‘темперамент’, ‘характер’, ‘самочувствие’, ‘настроение’.

mazāq (*f.*) к. ‘вкус’.

~ Из араб. *maḏāq* ‘вкус’; из арабского тж. перс. *mazāq* ‘вкус’, ‘вкусовое ощущение’, тур. *mezaq* ‘вкус’.

mazāt см. **mazād.**

mazbata с. ‘петиция’.

~ Из араб. *maḏbata* ‘постановление’, ‘протокол’, возможно, через тур. *mazbata* ‘протокол’, ‘доклад или заключение, подписанное всеми членами какого-либо совета’.

[1]mazhab, masab (*m.*) | **mazab** ‘религия’, ‘вероучение’; ‘религиозная секта’, ‘религиозный толк’.

na li mazhab u dīn hav-īn ‘Мы не подходим друг другу ни по религиозному толку, ни по вере’ (ШС, 214).

~ Из араб. *maḏhab* ‘религиозное учение’, ‘вероучение’, ‘толк’, ‘секта’.

[2]mazhab (*m.*) к. ‘жертвенник’, ‘алтарь’; ‘престол’.

~ Из араб. *maḏbaḥ* ‘жертвенник’, ‘алтарь’; ‘престол’.

mazin | māzin ‘большой’; ‘старший’; ‘великий’.

ahlē tarīq, ahlē silūk, har či mazin, har či bičūk, āyā ū xwāǰa ū milūk pirsīn li šēx ū zaḥmatē ‘Люди, идущие по пути тариката, будь то большой или малый (= стар и млад), ага, сановник или правитель — все спрашивали о шейхе и о его беде’ (ШС, 51); *waxtē az pir-hindikī mazin būm, idī fām dikir, min záf duxwast bibima dūāžō* ‘Когда я стал немного старше и уже начал (все) понимать, мне очень хотелось стать подпаском’ (Араб, 6); *wī walātīdā idī čam ži wī čamī mazintir ťu nabū* ‘В той местности не было реки, большей, чем эта река’ (Араб, 11); *min kavirakī mazin hildā dastē xwayī rāstē* ‘Правой рукой я поднял большой камень’ (Араб, 18); *kalḫān ámirvā ži ma ťavā mastir bū, lē ma ťavārā čūktī dikir, ǩōmak didā ma ťavā* ‘По возрасту Калхан был (самым) старшим из нас, но вел себя по отношению к нам как младший и у каждого из нас был помощником’ (Араб, 65); *gō, harčē ku am hātibūn wēdarē, am gišk, čūk ū mazin, yakō-yakō čūna dastē wī šēxī* ‘Мы все, кто туда пришел, старый и малый, по одному подходили (прикладываться) к руке этого шейха’ (Джынди, 72); *az dārakā māzin-im* ‘Я — большое дерево’ (МК, 250).

~ Восходит к др.-ир. **mazant-*, производному от **maz-*; авест. *mazant-* ‘большой’, ‘просторный’, ‘обширный’, ‘огромный’, ‘великий’ от *maz-* ‘большой’, ‘значительный’; др.-инд. *mahān-*, *mahānt-am* ‘большой’, ‘обширный’, ‘огромный’, ‘почтенный’. Древнеиранская и древнеиндийская формы возводятся через индо-ир. **maźhant-* к и.-е. **megh-*, отраженному в арм. *mec*, греч. *μέγας*, а тж. лат. *magnus* ‘большой’ [Pokorný, 708; Mayrhofer, II, 610]. В других иранских языках этот корень представлен в согд. *mzyx* ‘большой’ [Henning, BBB, 129], маних. ср.-перс. *mzn'n* ‘великаны’ [Henning, BSOAS, XII, 46] и бел. *mazan* ‘большой’, *mazanen* ‘старший’. Созвучные формы с тем же значением в других иранских языках — ср.-перс. *mas* ‘большой’ [Nyberg, 147], согд. *msy'tr* ‘больший’ [Henning, BBB, 129], семн. *masīn*, сорх. *mosīn*, махал. *masar*, най. *masa*, вониш. *mūssar* (сравн. ст. *mūssar-tar*), санг. *mas* ‘большой’ вместе с др.-перс. *masan-* (из **masan-an-*) ‘большой’, ‘значительный’, *mas-* ‘длинный’, ‘обширный’, ‘большой’, авест. *mas-* (в *masišta-*) восходят к и.-е. **mak-*, представленному в греч. *μακρός* [Kent, 33, 201].

mazīl см. **manzil.**

mazīyat (*f.*) к. ‘преимущество’; ‘превосходство’; ‘достоинство’; ‘привилегия’.

~ Из араб. *maziyyat* ‘преимущество’, ‘привилегия’; ‘достоинство’, ‘заслуга’.

mazlūm к. ‘угнетенный, притесняемый’; ‘обиженный’.

qahrā wakū dušmanān dikat dáf, zaǰrā wakū zālimān dikat ráf, ádlā ku ži bō xadē tu xās kī, mazlūm ži zālimān xilās kī ‘Гнев (твой) отражает врагов, окрик твой уничтожает жестоких. Ты творишь справедливость ради Господа и освобождаешь притесненных от тиранов’ (МЗ, 2130–2131).

~ Из араб. *maẓlūm* ‘угнетенный’, ‘обиженный’, ‘терпящий несправедливость’.

mazmūn (*f.*) к. ‘содержание’; ‘сущность, смысл’.

~ Из араб. *maḍmūn* ‘содержание’, ‘смысл’.

mazūt см. **māzēt.**

mažū, mažī, mežī (*m.*) | **mēšk, mežalāk** ‘мозг’.

īskandar-milāzim ži wē xabardānā sultīn hērs bū, xūnē āvītibū mažūyē wī ‘Чиновник Искандар пришел в ярость от сказанного Султаном. Кровь ударила ему в голову (букв.: в мозг)’ (Али, 20); *wē rōžē ťanē fikrakē, mīnā bizinaka bāhārē čáv čilō ǩava, mažūyē wē dikōt: galō, ǩangē ēvārē bē!* ‘В тот день единственная мысль, как у козы, весной увидевшей корм, тревожила ее мозг: Боже, когда же, наконец, наступит вечер!’ (Калаш, 60);

с. *wā diyār bū, da sāłī bandīxāna, da sał žiyānī nāw zīndānī dargā xīr daxirāw kārēkī xrāpī kirdibū sar mēškī* ‘Видимо, десять лет заключения, десять лет жизни в тюрьме с плотно закрытыми дверями плохо подействовали на его разум (букв.: мозг)’ (Жан, 21–22); *bīrī nasrawtī, wakī wēł asūrāyawa, bē away, ba štēkawa bigīrsētawa yān yakēk law dīmanānay, wakī sīnamā ba sar parday mēšk u ba bardamīā tēaparīn, sarinǰēkī rākēšin* ‘Его неспокойные мысли блуждали, как потерянные, ни на чем не останавливаясь, и ни одна из этих картин, которые, как кинофильм, проходили перед его мысленным взором (букв.: на экране его мозга), нисколько не задерживали его внимания’ (Жан, 7).

~ Восходит к др.-ир. **mazga-*; авест. *mazga-*, др.-инд. *majjā́-*, ср.-перс. *mazg*, согд. *mγzy, mγzw*, хорезм. *mazγ* [Henning, Khwar., 434], перс. *mγz*, бел. *maǰg* [Зарубин, I, 33], *mazg* [Morgenstierne, EVSh., 46], заза *mazg*, гур. *mγz*, тал. *māzg*, сорх. *moγz*, ласг. *mγz*, вон., кохр., кеш., зефре, санг., седе, гази *magz*, сив. *magz, mažē*, лур. *mazg*, осет. *mγz*, афг. *māγzə* ‘мозг’.

mábūd, mābūd к. ‘обожаемый’; (*m.*) ‘кумир, предмет поклонения’.

šēx gōta wān: hun zākir-in, guhdārē ilmē zāhir-in, čārak ži mábūd nākirin, dāvēna sar min qissatē ‘Шейх сказал им: «Вы закиры, вы обращаете внимание только на видимое, вы не владеете средством (соединения) с тем, кому поклоняются, (поэтому) вы и забрасываете меня (такими) словами»’ (ШС, 171).

~ Из араб. *ma'būd* ‘предмет поклонения’, ‘кумир’, ‘божество’.

mábūs (*m.*) к. ‘депутат’.

~ Из араб. *ma'būs* ‘посланный’, ‘посланец’, ‘народный представитель’, ‘депутат’.

[1]**máda** (*m.*) | **māda** ‘желудок, живот’; ‘внутренности’; ‘аппетит’; **māda kirin** ‘мрачнеть, хмуриться’.

sargīs ū lāwikā dīt, ku sultān nahāt, lāwik galakī mádakirī būn ‘Когда Саргис и парни увидели, что Султан не пришел, они очень помрачнели’ (Али, 21); *māšallā, — min dilē xwadā gōt ū xwazilā xwa wān ū mádē wān ānī* ‘Молодцы, — подумал я про себя и позавидовал им и их аппетиту’ (Джынди, 48).

~ Из араб. *mi'da* ‘желудок’.

[2]**máda** см. [1]**māda.**

máf см. **mahw.**

máhūd к. ‘обусловленный, условный’.

~ Из араб. *ma'hūd* ‘условный’, ‘обусловленный’.

málūl к. ‘больной, нездоровый’.

~ Из араб. *ma'lūl* ‘больной’.

málūm, mālūm к. ‘явный’; ‘известный’.

málūm-a, darwēšī sīr xārbô lālī faqīrī ‘Разумеется, дервиш поел чеснока в доме у бедняка’ (МК, 274); *málum-a, dô mēvān akar bô mirôvī bēn, ēk har l ēkī āqiltir-a* ‘Известно, что если к человеку придут два гостя, то один из них умнее другого’ (МК, 290).

~ Из араб. *ma'lūm* ‘известный’.

mámōr см. **[2]mámūr.**

mámūdī см. **ḥāmūdī.**

[1]mámūr, māmūr к. ‘возделанный’; ‘цветущий’; ‘населенный’.

~ Из араб. *ma'mūr* ‘возделанный’, ‘обработанный’ (о земле).

[2]mámūr, mámōr (*m.*) ‘служащий, чиновник’; ‘подчиненный’; ‘уполномоченный’.

āmir tu-yī, aw bi ámr, mámūr dibin hamīša mázūr ‘Ты — приказывающий, он — подчиняющийся приказу; подчиненных же всегда прощают’ (МЗ, 2644); *gāz kira qāzī, wazārat gaz kir, gāzī muāwinī, gāzī mámôr-markazī kir, gôtē: min tvēt av māla paydā bītava* ‘Он созвал судью, визирей, начальника полиции (букв.: заместителя), старшего полицейского офицера (букв.: чиновника центра области) и сказал им: «Я хочу, чтобы эти деньги были найдены»’ (МК, 260).

~ Из араб. *ma'mūr* ‘получающий приказание’, ‘подчиненный’, ‘должностное лицо’, ‘чиновник’.

mánī, mānā, mána, mahna (*f.*) | **mānā** ‘смысл, значение’; ‘причина’; ‘предлог’; ‘придирка’; **mánī girtin** ‘придираться’.

min law dibēm vē gōtinē, ar ārif-ī, mánī tanē sar gaštinē dīnē minē, tu min bigir, na āxiratē ‘Я потому говорю это, что если ты сведущ, то смысл только в (твоем) обращении в мою веру, ты должен выбрать меня, а не вечную жизнь’ (ШС, 222); *ama na ḱōčar būn, ama ṙiáāt būn, am ťujārī darnaḱatina zōzānā. ma šawr kir, wakī bi mánīyā zōzānā am biṙavin* ‘Мы не были кочевниками, мы были земледельцами и никогда не выезжали на летние пастбища. (Но) мы решили бежать под предлогом того, что переходим на летние пастбища’ (Араб, 96); *čimā tu nizānī, ḥatā mudurakī ṙōmē ži mālē ma ḱurdādā nān duxun, aw žī bē «dīš ḱirasī» nāba, wakī nadinēdā, mánīyā digira, marīyā duḱuta, dizērīna* ‘Разве ты не знаешь, что даже когда какой-нибудь турецкий начальник поест в доме у кого-нибудь из нас, курдов, то и это не бывает без «диш кирасы» (букв.: плата за зубы), а если не дадут (платы), то он находит предлог, избивает людей и чинит им (всякие) неприятности’ (Шам., 30); *mána aw bū, wakī nīvē wē ēlē īdā čūbū sar dīnē surmānīyē* ‘Причина была в том, что половина этого племени уже перешла в мусульманскую веру’ (Джынди, 56).

~ Из араб. *ma'nā* ‘значение’, ‘смысл’, ‘понятие’, ‘идея’.

máqūl к. ‘постижимый, познаваемый, доступный уму’; ‘разумный’.

šēxē árabā taxmīnā xô tē kir, ṙābīn ô ṙūništinā wān yā máqūl bô, mirôvēt āqil bôn ‘Шейх арабов рассудил, что их поведение было безупречно (букв.: разумно), что они люди умные’ (МК, 290).

~ Из араб. *ma'qūl* ‘разумный’, ‘логичный’, ‘понятный’, ‘рациональный’.

[1]már см. **[1]mār.**

[2]már см. **[2]mār.**

máraz (*f.*) к. ‘место показа, выставка’.

~ Из араб. *ma'riḍ* ‘выставка’, возможно, через перс. *ma'raz* ‘место показа’, ‘выставка’.

márgīsk см. **mārgīsk.**

márīfat (*f.*) | **mārifat** ‘способности, одаренность, талант’; ‘деликатность’, ‘хорошие манеры’; ‘благородство’ (к.); ‘вежливость’; ‘изысканность’ (с.).

ǰardō, — min gōtē, — nāvā ǰimāátā ma zilāmakī galakī ḥizkirī bū, bi sāyā márīfata xwa āqā pēšdā čū, wakī bū rēdaktōrē gāzētā «rīyā ťaza», bū nivīskārakī... barbičav ‘Джардо, — сказал я ему, — был у нас человеком, которого очень любили, благодаря своим способностям он настолько продвинулся, что стал редактором газеты «Новый путь», известным писателем’ (Джынди, 23); *birā dinē-ālam zāniba, wakī ǰimāátā ḱurda kavn márīfat ū ḱamāl-a, mērxās ū mēvānḥiz, ťanē wērā lāzim-a āzāyī maǰāl ū miḱān* ‘Пусть знает весь мир, что древний курдский народ одарен и талантлив, мужествен и гостеприимен, он нуждается лишь в свободе, (ему нужны) возможности и родина’ (Джынди, 94); *hay, mālā ta āvā ba, čōbān ū āqā márīfat?* ‘Да процветает твой дом, пастух — и такое благородство?’ (Джынди, 177).

~ Из араб. *ma'rifat* ‘знание’, ‘познание’. Сравн. перс. (из араб.) *ma'rifat* ‘знание’, ‘осведомленность’, ‘просвещение’, ‘образование’.

márīz (*m.*) | **mārīs** ‘атеист, безбожник’; ‘негодяй’.

aw gilīkī kavn tīna bīrā xwa, wē nāv-nūčikā li ḥafiz-pášā, li ŕašīd-pášā dika, wān márizēd davxūna hār ‘Он вспоминает старую повесть, поносит Хафиз-пашу и Рашид-пашу, этих бешеных кровожадных безбожников’ (Джынди, 49); *ťu ǰārā nāva, wakī am waťanē xwa bidina šāh ābās, bidina wān márīzā* ‘Никогда не бывать тому, чтобы мы свою родину отдали шаху Аббасу, отдали этим негодяям’ (ШД, 174).

~ Из араб. *mu'āriḍ* ‘противодействующий’, ‘возражающий’, ‘оппонент’.

márūm см. **mahrūm.**

másī см. **māsī.**

másūl см. **masūl.**

másūm к. ‘невинный, безгрешный’.

~ Из араб. *ma'sūm* ‘непогрешимый’, ‘безгрешный’, ‘невинный’.

mázūl к. ‘оставленный, покинутый’.

~ Из араб. *ma'zūl* ‘удаленный’, ‘изолированный’.

mázūr к. ‘прощенный’.

āmir tu-yī, aw bi ámr mámūr; mámūr dibin hamīša mázūr ‘Ты — приказывающий, он — подчиняющийся приказу; подчиненных же всегда прощают’ (МЗ, 2644).

~ Из араб. *ma'ḏūr* ‘прощенный’.

[1]mā к. ‘разве’; ‘неужели’; ‘а?’, ‘что?’.

mā bi dav tēna xabar dān čēhīya wān šērē mardān ‘Разве можно выразить устами добрые дела благородных людей?’ (ШС, 26); *mā čimā am bēžin, warin*

am bipīvin, har zilāmak ži ma bi řimak ‘А зачем говорить (попусту), давайте измерим, ведь у каждого из нас есть копье’ (КФ, II, 208); *tu bi xudē bikī, mā zirārā pēz tēdā ťuna?* ‘Скажи ради Бога, не бывает ли от этого вреда для овец?’ (КФ, II, 218).

~ Сравн. араб. *mā* ‘что’ (вопросительная частица), *li-mā* ‘почему?’.

[2]mā см. **māk.**

mābūd см. **mábūd.**

māč (*f.*) ‘поцелуй’.

с. *māčakīšī la āftābrux kird, gōtī: bizāna, mārē minīšit xarā kird, ē birāē minīšit xarā kird, ē xōšit xarāb kird* ‘Он поцеловал Афтабрух и сказал: «Знай, что ты разрушила и мой дом, и дом моего брата, и свой дом»’ (МК, 222).

~ Сравн. перс. *māč* ‘поцелуй’, *mač-u-mūč* ‘звучный поцелуй’, тал. *māč*, вон., кеш., сив., гази, кафр. *mōč*, хунс., зефре, седе, ласг., шам., санг. *māč*, ашт. *māč, māčč*, сорх. *māčī, māx* ‘поцелуй’.

mâč (*f.*) к. ‘рукоятка’ (плуга, сохи); ‘руль’.

da wara, lē binēřa, azī kāl-im, kārim māča ǰōt bigirim, tu bīst-sē sāl-ī, zārē ta īdī mazim-in, čimā tu nikārī xatē wā ǩūr kī ‘Вот, посмотри, я уже стар, но могу держать рукоять сохи, а тебе двадцать три года, у тебя уже большие дети, отчего же ты не можешь вести борозду вот так глубоко?’ (Шам., 14).

~ Из арм. *mač* ‘рукоятка плуга, сохи’, которое считают заимствованной северо-западной иранской формой, сравн. перс. *āmāǰ* ‘плуг’, маних. ср.-перс. *'m'xsyẖ* ‘чтобы он пахал’ [Bailey, BSOAS, XV, 539]. О связи значений ‘соха’ и ‘рукоятка’ см. тж. [ИЭС, I, 408].

[1]māda, mada, máda (*f.*) ‘материал’; ‘вещество’; ‘материя’; ‘сущность’; ‘статья, параграф’ (документа).

~ Из араб. *mādda* ‘материя’, ‘вещество’, ‘материал’, ‘сущность’, ‘основа’, ‘статья (документа, словаря)’.

[2]māda см. **[1]máda.**

mādam, mādām ‘в таком случае’; ‘поскольку’; ‘если’.

mādam waya kāγazē bidav min ‘В таком случае дай мне (это) письмо’ (МК, 274);

с. *kuř wutī: ka mādam wā-ya, bayānī xōt ḥāzir bika, birōyn* ‘Юноша сказал: «Если это так, утром приготовься, и мы отправимся»’ (МК, 24); *min šartim kirduwa lagał āmōzāmā, mādam aw mird, ītir minīš žin bim, nabā, la dwāy aw žin bēnim* ‘Я взял на себя обязательство перед дочерью моего дяди, и поскольку она умерла, я тоже стану женщиной и после нее не женюсь’ (МК, 60); *mādām wahā-ya, amin daćim marājaátī māmī xōm akam, lōć amin wazīr nī-ma, γayrī wazīr-a* ‘А поскольку это так, я спрошу своего дядю, почему визирь не я, а кто-то другой’ (МК, 216).

~ Из араб. *mā dāma* ‘пока’, ‘в то время как’; сравн. тж. перс. (из араб.) *mādām* ‘пока’, ‘до тех пор пока’, ‘раз... (то)...’, ‘если’, ‘в таком случае’, ‘поскольку’.

māf (*m.*) ‘право (на что-л.)’.

~ Из араб. *mu'āfan* ‘освобожденный’, ‘избавленный’, возможно, через перс. *mu'āf* ‘освобожденный (от пошлины, повинности, службы и т.п.)’.

māh см. **mah.**

māhir к. ‘искусный, знаток своего дела’.

~ Из араб. *māhir* ‘искусный’, ‘ловкий’, ‘знающий’, ‘квалифицированный’.

māhīn см. **mahīn.**

māhūd (*m.*) | **māwūd, māwit** ‘сукно’.

~ Сравн. перс. *māhūt*, гил. *māhut*, тал. *mahüt*, сарык. *mowut*, афг. *māhūt*, арм. *mahud*, азерб. *mahud*, татар. *mahut*, кирг. *mavut* ‘сукно’.

maīn см. **mahīn.**

māk, mā (*f.*) ‘мать’; ‘матка’; ‘самка’.

ēl mākā mariv-a, lāwō, ma xwa āvītīya bar baxtē ēlē ‘Племя для человека — мать родная, сынок, мы все находимся под покровительством племени’ (Джынди, 252); *kārikē xwarā dilīst, qulōz dibū, dičū, ži mākā xwa dūr dikat, dīsā qulōz dibū, dihāt, digihīšta mākā xwa* ‘Козленок резвился, прыгал, отбегал от матери, снова подпрыгивал и прибегал к своей матери’ (Араб, 161).

~ Восходит к др.-ир. **māta-ka-*, производному от **māta-* ‘мать’; авест. *mātar-*, др.-перс. *mātā*, др.-инд. *mātā*, ср.-перс. *mātak*, перс. *māda*, *māk* ‘самка’, вах. *mədag*, *mədaγ* ‘кобыла’, вах. *mok*, ишк. *mokik*, сарык. *makyon*, мундж. *mok* ‘курица’. С другим суффиксом сравн. сорх. *māč* ‘самка, матка’ — *māč espa* ‘сука’, *māče xər* ‘ослица’, ласг., шам., санг. *māče-xar* ‘ослица’, перс. *māča* ‘самка собаки, осла’, вах. *moč*, ишк. *močik* ‘сука’, мундж. *māciya* ‘сука’ и др.

māl (*f.*) | **māł, mār** ‘дом’; ‘семья’; (*m.*) ‘имущество, достояние, богатство’; ‘скот’; ‘товар’; ‘деньги’.

ži nāv ū nāmūsā warā kāfir bibūnā šēxē xarā, lē aw li māl bīrā wa tē ‘Ради вашей чести вам следовало бы вместе с вашим шейхом стать неверными, а вы только вспоминаете о нем (у себя) дома’ (ШС, 269); *rāst bēža, ta či ži mālā min dizīya?* ‘Скажи правду, что ты украл в моем доме?’ (Араб, 27); *min nizān bū či bikirā, bičūmā mālā xwa yān bimāmā virā* ‘Я не знал, что делать, идти к себе домой или оставаться здесь’ (Араб, 28); *mālēdā — šēr-a, darvā — pišīk* ‘В доме — лев, вне дома — кошка’ (КПП, 195); *mālē marīyā haba — āγē ēlē-ya, hargē t'u naba — gāvānē gundā-ya* ‘Когда у человека есть богатство, он — ага племени, а если его нет, то он — деревенский пастух’ (КПП, 195); *gāz kira qāzī, wazārat gāz kir, gāzī muāwinī, gāzī mámôr-markazī kir, gôtē: min tvēt av māla paydā bītava* ‘Он созвал судью, визирей, начальника полиции (букв.: заместителя), старшего полицейского офицера (букв.: чиновника центра области) и сказал им: «Я хочу, чтобы эти деньги были найдены»’ (МК, 260);

с. *ka čūna awē, šēxulárab la māława nabū, žinakay hât ba pīryânawa, wutī: ba xēr bēn, mīwānī ázīz* ‘Когда они пошли туда, шейха арабов не было дома, к ним вышла его жена и сказала: «Добро пожаловать, дорогие гости»’ (МК, 12); *māčakīšī la âftâbrux kird, gôtī: bizâna, mārē minīšit xarā kird, ē birâē minīšit xarâ kird, ē xôšit xarâb kird* ‘Он поцеловал Афтабрух и сказал: «Знай, что ты разрушила и мой дом, и дом моего брата, и свой дом»’ (МК, 222).

~ Из араб. *māl* ‘богатство’, ‘имущество, собственность’ первоначальное ‘стадо’ («Как и у древних индоевропейцев, у древних семитов под

богатством первоначально понимали скот» [Fraenkel, 98]). В этих значениях слово перешло в другие языки: перс. *māl* ‘имущество’, ‘богатство’, ‘скот (как имущество)’, тал. *mol* ‘скот’, ‘вол’, ‘имущество’, ‘ткань’ (как товар), заза *māl* ‘собственность’, ‘имущество’, ‘скот’, вон., кохр., кеш., зефре, санг., седе, гази, кафр., сив. *māl* ‘имущество’, ‘достояние’, ‘скот’, ‘верховое животное’; лар. *māl-o-hāl* ‘стадо’, ‘овцы’, ‘вьючные животные’; гур. *māl* ‘дом’; бахт. *māl* ‘лошадь’, ‘дом’, ‘жилище’, ‘род’, ‘богатство’. Сравн. тж. в тюркских языках *mal* ‘имущество’, ‘товар’, ‘скот’.

mālbāt (*f.*) к. ‘семья’; ‘род’; ‘родня’.

~ Из араб. *mabā'at* ‘местопребывание’, перен. ‘очаг’, переосмысленного как ‘местопребывание родственников’; первый слог изменен по народной этимологии в *māl* ‘дом’.

mālganī (*m.*) к. ‘скряга’.

~ Сложение из *māl* ‘добро’, ‘имущество’ и *ganī* ‘гнилой’, причастия прош. вр. глагола *ganīn* ‘гнить’, обозначающее человека, гноящего добро из-за своей скупости.

mālūm см. **málūm.**

mał см. **māl.**

małīn (māł-) с. ‘тереть’; ‘вытирать, стирать’; ‘мести’.

la sē w nīwawa dabū min aw hamū mīz u sandałīāna barma sar bān, sarbānīš bimāłim ‘С половины четвертого я должен был таскать на крышу эти столы и стулья и подметать крышу’ (Мук., 169).

~ Восходит к др.-ир. **marz-* (юго-западное развитие); авест. *marəz-* ‘выметать’, ‘мести’, ‘очищать’, др.-перс. **mard-*, др.-инд. *marj-* ‘тереть’, ‘чистить’, ср.-перс. *māl-*, *marz-*, *marǰ-* ‘касаться’, ‘гладить’, парф. *ni-marz-* ‘очищать’ [Ghilain, 53], согд. **marz-* ‘тереть’, бел. *malag* ‘тереть’, *marz* ‘борона’ (сравн. перс. *māla*, шам., санг. *mâla*, сарык., мундж. *mōla* ‘борона’, семн., ласг., шам., санг. *marze*, сорх. *morze* ‘скалка’), перс. *mālīdan* ‘тереть’, ‘массировать’, ‘намазывать’, ‘втирать’, ‘обваливать’, *mušt*an ‘растирать’, ‘натирать’ (из др.-перс. **mṛštanaiy* [Hübschmann, PSt., 98]), тал. *mole* ‘тереть’, ‘вытирать’, ‘растирать’, гур. *māl* ‘мазать’, ‘гладить’, вон., кохр., кеш., зефре, санг., седе, гази, кафр., сив. *māl-* ‘мазать, гладить’.

ИЭС, II, 101.

mām (*m.*) ‘брат отца, дядя’; ‘родственник’; ‘родня’.

gōtē: mām, azē hātim bō masalakā hutuva ‘Он сказал ему: «Дядя, я пришел по такому-то делу»’ (МК, 266);

с. *kič bāngī māmī kird, wutī: māma gyān, azānī? ḫazī la kičī šēxulārab kirduwa* ‘Девушка позвала своего дядю и сказала: «Дорогой дядя, ты знаешь, он влюбился в дочь шейха арабов’ (МК, 10).

~ Из араб. *'a'mām*, формы мн. числа от *'amm* ‘дядя (брат отца)’ с отпадением первого слога, сравн. перс. *amū* ‘дядя (брат отца)’ из араб. *'amūma*, другой формы мн.ч. от *'amm*, а тж. тур. (из араб.) *amuǰa* ‘брат отца’, вон., кохр., кеш. *omū*, зеф. *amū*, санг. *āmū, āmī*, шам. *āme*, семн., сорх., ласг. *āmī*, седе, гази, кафр., сив. *āmū*, гур. *māmū*, тал. *amü, mamū* ‘брат отца’.

DKF, 402.

māmik (*f.*) к. ‘загадка’; ‘поговорка’; ‘выражение’; ‘афоризм’.

~ Из араб. *muʿamma* ‘загадка’, откуда тж. перс. *muammā*, тур. *muamma* ‘загадка’, ‘шарада’, ‘головоломка’.

māmir с. ‘курица’.

xōy māmir-a w hēlkay qāz akāt ‘Сама курица, а несет гусиные яйца’ (КПП, 330).

~ Из **māda-mury* ‘квочка’.

māmūr см. **[1]mámūr.**

māmza с. ‘шпора’.

~ Из араб. *mahāmiz* (из его диалектной формы?), формы мн.ч. от *mihmāz* ‘шпора’; сравн. перс. (из араб.) *mihmāz, mahmīz*, тур. *mahmuz* ‘шпора’.

[1]mān, māyīn (mīn-) | mān (mēn-) ‘оставаться’; ‘пребывать’.

har kas, šēx lē bixūnē, naxwaṡḥālī tē namīnē, bi duān rākat sar žīnē, lē rijū dikat siḥatē ‘У каждого, над кем шейх прочтет (молитву), не останется недуга, молитвой (шейх) вызовет его к жизни, вернет ему здоровье’ (ШС, 27); *min nizān bū či bikirā, biċūmā mālā xwa yān bimāmā virā* ‘Я не знал, что делать, идти к себе домой или оставаться здесь’ (Араб, 28);

с. *malā raḥmān kutī: «ǰā čōnim dadayay?» — «gōštakay bō tō, ēskakaš bō min. yānī hēnday dārkārī bika, gōštī namēnē* ‘Мулла Рахман сказал: «Как ты мне его отдаешь?» — «Мясо его тебе, а кости — мне». То есть, бей его, пока мяса на нем не останется’ (Мук., 144); *lēwa māmawa* ‘Я остался там’ (Мук., 161); *kutī: yam maxō, ēmaš zōr ǰārmān xō māndū kirdūa w čīmān pē namāwa* ‘Он сказал: «Не горюй, мы тоже много трудились, и ничего у нас не осталось»’ (Мук., 166).

~ Восходит к др.-ир. **man-*; авест., др.-перс. *man-* ‘оставаться’, ‘ждать’, ср.-перс. *māndan, mān-, mēnīdan*, парф. *mān-* ‘оставаться’, ‘находиться’, согд. *myn-* ‘пребывать’, ‘находиться’, ‘оставаться’, ‘останавливаться’, ‘жить’, гур. *mān-*, заза *mān-*, тал. *mande*, бел. *man-*, перс. *māndan, mān-*, бахт. *mehn-, mūn-*, хунс. *mān-*, семн. *mun-*, сои *mūn-*, ласг. *bemāniyon*, вон., кохр., кеш., зеф., санг., шам., сив. *mon-*, гази, кафр. *mūn-*, сорх. *bemeynāon* ‘оставаться’.

[2]mān (*m.*) к. ‘имущество’; ‘дом’.

~ Восходит к др.-ир. **dmāna-, *dam-āna*, авест. *nmāna-, dəmāna-* ‘жилище’, ‘дом’, др.-инд. *dam-* ‘дом’, *dama-* ‘дом, жилище’, *damya-* ‘домашний’, ср.-перс. *mān* ‘дом жилище’, *m'nd* ‘Haus’, *m'nyst'n* ‘Kloster’, парф. *m'ns'rd'r* ‘Hausführer’ = ‘Presbyter’ [Henning, BBB, 112], перс. *mān* ‘дом, жилище’.

mānand с. ‘подобный’.

~ Из перс. *mānand* ‘подобно’, ‘как’, ‘наподобие’, изафетного предлога, а тж. второй части сложных слов со значением ‘подобный’, ‘похожий’, производного от глагола *mānistan*. См. **[2]mīnā** ‘подобно’.

mānā см. **mánī.**

māndū с. ‘усталый, утомленный’; ‘усталость’.

dītinī aw ǰwānāna māndūy ćand rōžay ḥasāndimawa ‘Созерцание этих красавиц сняло с меня многодневную усталость’ (Мук., 159); *birsī būm, zōr māndū būm* ‘Я был голодным и очень усталым’ (Мук., 160); *dił̄im zōr māndū w hīlāk u brīndār-a* ‘Сердце мое устало, утомлено и изранено’ (СМСБ, 4).

~ Из перс. *mānda* ‘усталый’, ‘утомленный’ с последующим переоформлением по образцу причастий на *-ū*. Глагольная форма **māndin* в курдском не отмечена, сравн. *ˈmān, ˈmāyīn* (см. выше).

māng см. **mah.**

mānga (*f.*) | **māngā** ‘корова’.

с. *zawīēkī dēmakār u māngāyēk u du brā w xuškēk u zirdāīēkī bō ba ǰē hēštim u sēsad timēnīš qarzdār bū* ‘Он оставил мне (участок) неполивной земли, одну корову, двух братьев, сестру и мачеху, и было у него еще триста туманов долгу’ (Мук., 150); *māłim hīčī tēdā nīya, agar tō kič daday ba māngā w karakānim, dabē awān bēn lēt bixwāzin* ‘В моем доме ничего нет, а если ты отдаешь свою дочь за моих коров и ослов, то они и должны идти к тебе свататься’ (Мук., 151).

~ Сложение из *māk* ‘матка’, ‘самка’ и *gā* ‘бык’, ‘вол’, в котором *-n-* из *-k-* по диссимиляции перед *-g-*; сравн. перс. *mādagāv*, гур. *mugāw*, вон. *mōgō*, кохр. *mōde-gō*, кеш. *mōya-gō*, зеф. *mode-gō*, санг. *mōde-gew*, седе *māha-go*, гази *māagō*, кафр. *māhe-gō*, сив. *mōe-gō* ‘корова’, шам. *māgūk* ‘новорожденная телка’.

māngāmēš (*m.*) к. ‘буйвол’ (?).

~ Контаминация *mānga* ‘корова’ и перс. *gāmēš* ‘буйвол’ с гаплологическим выпадением одного слога *-ga-*.

māngēr (*f.*) | **bāngēr** ‘борона’(к.); ‘каток, которым утрамбовывают глину на плоской крыше’ (с.).

~ Сложение из *bān* ‘крыша’ с основой наст. вр. *gēr-* глагола с. *gērān* ‘катать’, ‘вращать’, ‘утрамбовывать (крышу)’. В к. из с. с ассимилятивным начальным *m* из *b*. Сравн. перс. *bām-gardān, bām-yaltān* ‘каменный каток для укатывания крыши’.

māqūl ‘почтенный’; ‘уважаемый’; ‘важный’; ‘благовоспитанный’; ‘благородный’; ‘превосходный’.

āγā māqūl, har sē pazē ta ži diz standīya, ǩā, bida min, az bivim, na xalq dáwā pazē xwa ži min dika ‘Почтенный ага, ты (ведь) отобрал этих трех овец у воров, так отдай же их мне, чтобы я их забрал, ведь люди с меня требуют своих овец’ (Араб., 74); *rōž ťu nabū, wakī mēvāne mālā wī nahātānā, bigra ži gundīyā, ḥatā marīyē māqūla dīvānē* ‘Не было дня, когда бы их дом не посещали гости, начиная от жителей села и кончая уважаемыми представителями властей’ (Шам., 7); *halā marīyē usā māqūl min nadītīya* ‘Таких важных людей я еще никогда не видел’ (Шам., 16); *čôna wē dirǩē, qasrē marmar, barā xō kirinē, qasrakā zaxmā ţāza, rawājakā ţāza, yā māqûl* ‘Они пошли туда, в тот мраморный дворец и увидели, что это был крепкий новый дворец превосходной новой архитектуры’ (МК, 344).

~ Из араб. *ma'qūl* 'разумный', 'логичный', 'понятный', вероятно, через перс. *ma'qūl* 'вежливый', 'благовоспитанный' с дальнейшим семантическим изменением.

[1]**mār, mahir, mår** (*f.*) | **māra** 'бракосочетание, женитьба'; 'брачный контракт'.

birā tayrē sīrim xwa xīzī sarē wē bika, panjē xwa bāveża pōrē wē, birā wē bilind ka, bīna, li āš dāyna, amē biřavin, bēn, birāyē xwa mār kin 'Пусть птица Сирым вцепится в ее голову, запустит когти ей в волосы, поднимет ее, принесет на мельницу и опустит, мы побежим и женим на ней нашего брата' (КФ, II, 214);

с. *am sē kiča māra nakam, šēt abim* 'Если я не женюсь на этих трех девушках, я сойду с ума' (МК, 30); *ka malā māray birī, šīrwāwirī akan, bizānin, šīrwāmān čanē lē asēnin* 'После того, как мулла составил брачный контракт, начинают устанавливать размер калыма, чтобы узнать, каков будет калым, который с нас возьмут' (МК, 84).

~ Из араб. *mahr* 'приданое', 'калым'.

[2]**mār, mår** (*m.*) | **mār** 'змея'.

bābē xazīnā — mār la sar, šēx aždahā āvēt žī bar 'У дверей сокровищницы — змея. Но шейх отбросил прочь этого дракона' (ШС, 196); *mārē milē wē gastima, bi zilfē di nāzik bastima* 'Ужалили меня змеи ее рук! (Своими) нежными локонами она связала меня' (ШС, 159); *mārē ku gō «az nāxim», tu žē bitirsa* 'Бойся змеи, которая говорит: «Я не жалю»' (КПП, 197); *mår pūngē hiz nāka, pūng bar qulā wīdā šīn diba* 'Змея не любит мяту, а мята выросла (растет) у ее норы' (КПП, 215); *āqil ḥazarī dikin žī mārān, γāfil dibina miḥibb u γārān* 'Благоразумные избегают змей, а беспечные становятся их друзьями и почитателями' (МЗ, 1697); *čamē ārpačāyē dikišiyā bi čivāna, mīnānī márā, ta digōt, naynika bar távē dibiriqī* 'Река Арпачай текла, извиваясь, словно змея, и сверкала, как зеркало на солнце' (Араб, 130);

с. *mār sīrī xōš nadawīst, sīrīš la bar kunī wī hałdačū* 'Змея не любила чеснок, а чеснок вырос у ее норы' (КПП, 349); *mār akužē w tūlamār ba xēw akāt* 'Змею убивает, а змееныша вскармливает' (КПП, 349); *ba dastī xałq mār agirē* 'Чужими руками змею ловит' (КПП, 297).

~ Сравн. ср.-перс. *mār*, перс. *mār*, тал. *mor*, заза *mār*, гур. *mār*, кеш. *mōr*, *mūr*, вон., кохр., зефре, седе, гази, кафр., сив. *mōr*, шам. *mār*, сорх. *māhār*, ласг. *mar*, семн. *mara*, санг. *məhor* 'змея'. Возможно, связано с др.-ир. **mār-* 'убивать', как осет. *marg* 'яд', 'отрава'.

[3]**mār** см. **māl.**

māraka (*f.*) к. 'шумная толпа'.

bi hay-hay ū hangāma čūn, bi šāhī ū māraka čūn 'Пошли они с криками и возгласами, пошли они радостные, шумной толпою' (ШС, 271).

~ Из араб. *ma'raka* 'битва', 'сражение', 'бои' через перс. *ma'raka* 'шумное скопище народа', 'толпа', 'арена', 'место, где устраивают представления'.

mārgīsk, mårgīsk (*m.*) | **mārmēlka** 'ящерица'.

~ Сложение с *mār* 'змея'; во второй части, возможно, *gīsk* 'козленок'; букв. 'змеиный козленок' или 'змея-козленок'. Форма с. *mārmēlka* также

содержит *mār* ‘змея’ и не вполне ясный элемент *-mēl-* (*-ka* — суффикс); этот элемент находим и в других диалектных формах — мук. *mār-mil-k, mār-mēl-ōk,* крмш. (сеннаи) *mār-mūl-ik*, гар. *mār-mil-ek*, а тж. гур. *mār-mūl-ik, mār-mūl-ūk*, лури *mār-mel-ik* ‘ящерица’. Все эти формы неотделимы от перс. *mār-mūl-ak* ‘ящерица’, откуда, по-видимому, афг. *mār-mūl-ak* ‘геккон’, а тж. перс. *mūl* из *mōl* [Vullers, II, 1230] ‘ублюдок’, ‘внебрачный ребенок’, представленным и в гил. *mūl, mūl-(a)-kuta, mūl-barra*, шам. *mūl-kūte*, сорх. *mūle*, санг. *mūla*, ласг. *mole, mūle-kote*, семн. *mūla-kūta* ‘ублюдок’, ‘внебрачный ребенок’ при семн. *kūta*, санг. *kotā* ‘ребенок’, *kote* ‘сын’, ласг., шам. *kōte* ‘ребенок’, ‘сын’, шам. *kūte* ‘ребенок’ (сравн. перс. *kōda, kōdak* ‘ребенок’, ср.-перс. *kōtak*, авест. *kutaka-* ‘маленький’). Соответствие курдского *-mēl-* персидскому *-mōl-* можно считать закономерным, если в курдской форме видеть имеющее место в сулеймани и в некоторых других диалектах дальнейшее развитие исторического дифтонга: **maul-* → **mōl-* → **mwēl-*, как *gauša-* дало курд. *gwē* ‘ухо’, **dauša* дало курд. *dwē-nē* ‘вчера’ и т.д. Форму *-mēl-* можно рассматривать как стяженную форму **mwēl-*. Не исключено, что вместе с перс. *mūl, mōl* она может быть сопоставлена с лат. *mūlus* ‘мул’ (др.-в.-н. *mûl*, ирл., брит. *mul*, н.-греч. *μουλάρι*), которое, как полагают, «средиземноморское» слово [Ernout–Meillet, 746]. Сравн. тж. греч. *μύλη* ‘недоносок’, ‘уродец’.

Перс. *sūsmār* ‘ящерица’, хотя и содержит элемент *-mār*, сюда не относится, так как считается заимствованием из хинди *sūsmār* [Vullers, II, 346], восходящего к др.-инд. *śiśmāra-* ‘гангский дельфин’, ‘клювастый дельфин’, имеющему в пали и гуджарати значение ‘крокодил’ [Mayrhofer, III, 346]. «Но персы слово *sūsmār* и его краткую форму *sūs* употребляют для обозначения животных из семейства ящериц, которых натуралисты называют Lacerta nilotica L.» [Vullers, II, 349]. См. тж. [KPF, Abt. III, Bd. II, 265].

mārifat см. **márīfat.**

mārmēlka см. **mārgīsk.**

mārūf к. ‘известный’.

~ Из араб. *ma'rūf* ‘известный’.

mārūz (*f.*) к. ‘представление’ (на утверждение).

~ Из араб. *ma'rūḍ* ‘выставляемый напоказ’, ‘предлагаемый’.

māris см. **márīz.**

māsa (*f.*) к. ‘стол’; ‘партер’.

har ōdakē sē ḱātib tēdā rūnīštī-na li sar ḱursīyā, dastē wān sar masān-a, qalamē wān bīnānē žárā márān-a ‘В каждой комнате сидят на стульях по три писца, руки их на столах, перья их подобны змеиному яду’ (КФ, I, 65).

~ Из тур. *masa* ‘стол’, в котором, как считают, из румынского [Магазаник, 396] или итальянского [Kélékian, 1092].

māsān (māsē-) с. ‘надуваться, вздуваться’; ‘пухнуть’.

lāqyān bimāsē ba pēwandī tō, la sar wānīš bē čōn u čandī tō ‘Пусть ноги их распухнут в твоих оковах, пусть и с ними случится то, что случилось с тобой’ (Мук., 195).

~ Сравн. перс. *āmāsīdan* ‘пухнуть’, *āmās* ‘опухоль’, заза *māsāyīš* ‘пухнуть, надуваться, толстеть’, *māsi* ‘толстый’, ‘опухший’, сорх. *veramāsaon*, ласг. *vortāmāseon*, семн. *vertamāsiyon* ‘пухнуть, распухать’, сорх. *verāmāsāon*, ласг. *vermāsāon* ‘подходить’ (о тесте), сорх. *verāmasa* ‘опухоль’, лар. *āmās* ‘опухоль, волдырь’. Наличие в персидском форм с *h* вместо *s* — *āmāhīdan* ‘пухнуть’, *āmāh* ‘опухоль’ [Vullers, I, 50], поддержанных санг. *amā*, ласг. *emā*, гил. *āmā* ‘опухоль’, гур. *panamāīn* ‘набухать, пухнуть’, говорит о том, что здесь имеет место различие юго-западных и северо-западных форм и указывает на др.-ир. **mas-*, **maz-*, авест. *mas-*, *maz-*, сравн. курд. *mazin* ‘большой’. Промежуточное между значениями ‘большой’ и ‘опухоль’, ‘пухнуть’ значение ‘увеличиваться’. Для долгого *ā* в *-mās-* сравн. авест. *māzainya* — имя авестийского дэва, предположительно от **mazana-* [Wb., 1169], а тж. др.-инд. (вед.) *māhīna-* ‘возвышенный, большой’, предположительно от *mah-* [Mayrhofer, II, 63]. Курдская форма *āwsān* — дальнейшее развитие превербной формы **ā-mās-ān* в **ā-wās-ān* и стяженную форму **ā-wisān/āwsān*.

māsī, másī (*m.*) ‘рыба’.

žinā wī rābū, čū, kīlō másīyē ťaza ǩirī, ānī, hāt, pīnak šil kir, másīyē xwa tēdā pēčiyā ū aw másī kira pášlā xwa, nān mērē xwarā hildā, čū sarē zavīyē ‘Его жена пошла, купила кило свежей рыбы, принесла (домой), намочила тряпку, завернула в нее свою рыбу и спрятала эту рыбу (у себя) за пазухой, взяла еду для своего мужа и отправилась на пашню’ (КФ, II, 231); *māsīyē ĉamā bahrādā nāžī* ‘Речной рыбе в море не жить’ (КПП, 197); *záf čū, hindik čū, čū davē bárakē, dīnā xu dāyē, marīk ťōrčī-ya, másīyā digira* ‘Много ли шел он, мало ли, пришел к берегу моря, видит — рыбак ловит рыбу’ (КФ, II, 196);

с. *māsī la sarawa bōn akāt* ‘Рыба начинает вонять с головы’ (КПП, 349); *arslānī dangī gamīawānī dā, gutī: lē xurā, amin atōm bōya nahēnāwa, māsīān bigirin, amin la īšī xōm dagarēm* ‘Арслан позвал капитана и приказал: гони (вперед), я взял тебя не для того, чтобы ловить рыбу, я пустился в путь по своему делу’ (МК, 156).

~ Восходит к др.-ир. **massya-*; авест. *masya-*, др.-инд. *mátsya-*, ср.-перс. *māhīk*, перс. *māhī*, гур. *māsī*, заза *māsa, māsi*, тал. *moy*, вон., кохр., каш., зефре, седе, сив. *mahī*, гази *moγī*, ласг., семн., сорх., шам., санг. *māhī* ‘рыба’.

māsōwā к. ‘кроме, за исключением, помимо’.

av ālam ū ādamē di mašhūd, aw mumǩin ū māsōwāyē mawǰūd ‘Этот мир и (его) известные люди, все возможное и то, что кроме сущего’ (МЗ, 13).

~ Из араб. *(mā) siwā* ‘кроме’, ‘исключая’.

māst (*m.*) ‘кислое молоко, простокваша’.

māstē pāyīzā bidin azīzā, šīrē bahārā bidin nayārā ‘Осеннюю простоквашу дайте тем, кто вам дорог, а весеннее молоко — недругам’ (Масалок, 330); *māstē mīyān, tōyē māngān, rūnē ĉēlakān — yak-in* ‘Простокваша (из молока) овцы, сливки (из молока) буйволицы и масло (из молока) коровы — все едино’ (Масалок, 330);

с. *xōzga, bałēn wak māst spī abū, ba sar lēwawa šwēnēkī dabū* ‘Ах, если бы обещания были белыми, как простокваша, и оставляли на губах следы!’ (Панд, 133).

~ Общего происхождения с заза *māst*, тал. *mos, most* ‘кислое молоко’, ‘простокваша’, гур. *mās* ‘творог’, бел. *mastaγ* ‘свернувшееся молоко’, перс. *māst*, шам. *mās*, семн., сорх. *māst*, ласг. *māst, must*, санг. *məst*, кохр. *moss*, лур. *mās* ‘кислое молоко’, ‘простокваша’, афг. *matar* ‘свернувшееся молоко’, ягн. *mayd-* ‘застывать’, ‘затвердевать’ (о молоке), вах. *mod-, moδ-* ‘киснуть’, ‘квасить’, *mōd* ‘закваска’, сарык. *moδ* ‘пахтанье’, ишк. *mīd* ‘смесь молока с пахтаньем’, хот.-сак. *māsta-* ‘свернувшийся’, ‘загустевший’, др.-инд. *mástu-* ‘кислые сливки’. Источник этих форм индо-ир. **mad-*, др.-ир. **mad-*, и.-е. Pok., 694–695 **mad-* [ИЭС, II, 77, 103; KSD, 329].

māsūlka, māyīnča с. ‘мускул’.

~ Подобно тому, как лат. *muskulus* ‘мускул’ (букв. ‘мышка’) является производным от *mus* ‘мышь’, а рус. *мышца* — от *мышь*, курдское слово представляется производным от *māsī* ‘рыба’ с наращениями *-ūl-ka*, подтверждение чему перс. *māhī-ča* ‘мышца, мускул’, также являющееся производным от *māhī* ‘рыба’, и образованное подобным же образом афг. *kabūṛay* ‘мышца’ (букв. ‘рыбка’) от *kab* ‘рыба’ с уменьшительным суффиксом *-ūṛay*; семн. *māhīčā*, сорх., ласг. *māhīće* ‘икра ноги’ при семн., сорх., ласг. *māhī* ‘рыба’, лур. *māyiča* ‘мышца ноги или руки’, а тж. афг. *məẓa* ‘крыса’, ‘икра ноги’ при *miž-ak* ‘мышь’, хот.-сак. *mūla* ‘мускул’, ‘крыса’ от *mūš* ‘мышь’ с суф. *-la* [KSD, 337]. Сравн. тж. арм. *mukn* ‘мышь’, ‘мышца’, лат. *lacerta* ‘ящерица’, *lacertus* ‘ящерица’, ‘макрель’, ‘мышцы плеча’, греч. *μῦς* ‘мышь’, ‘мышца’. Форму *māyīnća* в курдском следует рассматривать как производную от *mā(h)ī* с вставным неэтимологическим *-n-*.

māš (*m.*) ‘чечевица’; ‘зеленый горох’; ‘индийские бобы’.

~ Распространенное в иранских и некоторых неиранских языках название различных бобовых растений: ср.-перс. *māš* ‘горошек’, ‘бобовые’, перс. *māš* ‘маш’, тал. *māš* ‘сорт фасоли’, семн., сорх, ласг., шам., санг. *māš* ‘маш’, афг. *māš* ‘маш’, *mušung, mušunga* ‘горох полевой’, шугн., руш., хуф., барт., рош., сарык., язг. *maxˇ* ‘горох’, ‘бобы’, тур. *maš* ‘сорт бобов’, араб. *māš* ‘маш’.

Слово относят к числу бродячих, принадлежащих словам культурного круга; возможно, наиболее ранняя засвидетельствованная его форма в индоиранских языках представлена др.-инд. *māṣa-* ‘бобы’. Предполагают, что оно могло быть заимствовано из дравидийских или языков мунда [Mayrhofer, II, 630; Ст.-Каменский, Очерки, 39].

māša (*f.*) ‘щипцы’; ‘клещи’; ‘пинцет’; ‘кочерга’; с. тж. ‘запал’; ‘отражатель (ружья?)’.

māša haya, dastē xwa naka nāv ēgir ‘Когда есть щипцы (кочерга), не суй свою руку в огонь’ (Масалок, 330).

~ Сравн. перс. *māša* 1) ‘металлический зажим, в котором закреплен запал ружья’ 2) ‘спусковой крючок’; лур. *māša* — то же, семн., санг., шам. *māša* ‘щипцы’.

Восходит к др.-ир. **mār-s-*, инхоативной основе от корня **mar-* ‘давить’, ‘сжимать’, подобно тому, как перс. *kaš-*, курд. *kiš-* — основы глаголов со значением ‘тянуть’, ‘тащить’ восходят к др.-ир. **kar-s-*. Сравн. осет. *læmaryn* ‘выдавливать’, ‘выжимать’, прош. прич. *lamærst* восходит к **fra-mār-s-* [ИЭС, II, 28] и осет. *donmarœn* ‘запруда’ с тем же корнем *mar-* [Иранский сборник. М., 1987, с. 87].

māša(l) с. большая плетеная ячеистая корзина, используемая для рыбной ловли, тж. ‘невод, рыболовная сеть’.

~ Сравн. перс. *māšū(b), māšiva, māšēvā* ‘решето’, ‘сито’, ‘шумовка’, ‘дуршлаг’.

mašara: bāy mašara с. мед. ‘рожа, рожистое воспаление кожи’.

~ Сравн. перс. *māšarā* ‘кровяная опухоль’, ‘кровоподтек’, арм. *mašarai*. Первоисточник — арам.-сир. *mašarā* ‘рожистое воспаление кожи’, см. [Hübschmann, AG, 311; ZDMG, 39, 241–250].

māšīn (māš-) ‘изнашиваться’; ‘тереться’; ‘тратиться, расходоваться’; ‘сохнуть (от любви)’; ‘пожирать’; ‘потреблять’; ‘съедать полностью’.

da, wakī usā-na, lāwō, qa wā, ǰārakē bibīna, guna-ya, dardē ta ḥal ū māš būya ‘Ну, если так, дитя мое, ты хотя бы раз взгляни (на него), жаль его, ведь он от любви к тебе тает и сохнет’ (Джынди, 216); *īǰār tō nābīnī, agītē āyē, rāst-a, ži nāvā ǰī-nivīnā rābūya, lē ži dardē gulīzarā usō rō bi rō xwadā diḥala ū dimāša* ‘Теперь разве ты не знаешь, что Агит-ага, правда, поднялся с постели, но от любви к Гулизар Усо с каждым днем (все больше) тает и сохнет’ (Джынди, 218).

~ Сравн. арм. *mašel* ‘изнашивать, снашивать, истрепывать’.

māt ‘пораженный’; ‘ошеломленный’; ‘растерянный’; ‘безмолвный’.

с. *ǰwāmer dwāy away, girmay dargā pēwadānī, minālakay la gwēcka rawīyawa pištī kirda dargāka w māt u bēdang rāwastā* ‘Джуамер, после того, как в ушах его раздался стук захлопнутой мальчиком двери, повернулся спиной к двери и остался стоять, растерянный и безмолвный’ (Жан, 25); *mučirkayakī āndāmānī wāy piyā hāt, ka ba yakǰārī zinǰīray bīrawarīy lēk tirāzānd, ītir māt u xambār čāwī bīrya rēgāyaka, w tā gaīština šārī č..., na la dīmanī balādā tēparīwī rē w bānā štēkī tāyibatī sarinǰyān xarēk kird, na ǰamsarī bīrawarīšī bō dūzrāyawa, ka wakū gulōlay ālōzāwī lē hātibū* ‘Его с головы до ног пробрала такая дрожь, что цепь его воспоминаний сразу оборвалась, грустный и печальный, смотрел он на дорогу, и пока доехали до города Ч..., ничто особенное из видов, проносившихся мимо по дороге, не привлекало его внимания, и не находил он начала своих спутавшихся клубком воспоминаний’ (Жан, 21).

~ Из перс. *māt* ‘изумленный’, ‘удивленный’, ‘пораженный’, ‘остолбеневший’, ‘получивший мат’; ‘мат’. Сравн. тж. тур. *mat* и арм. *mat* ‘мат’ (шахм.), заза *māt biyāyīš* ‘растеряться’, ‘опешить’, ‘остолбенеть’, ‘получить мат’, тал. *māt be* ‘изумляться’, ‘поражаться’, ‘недоумевать’, а тж. итал. *matto* ‘безумный’, ‘помешанный’, ‘шальной’, ‘мат’ (шахм.). Первоисточник — араб. *māt* ‘мат’ (шахм.).

māva (*f.*) к. ‘приют’; ‘обитель’.

~ Из араб. *ma'wā* ‘убежище’, ‘приют’, ‘обитель’.

māward (*m.*) к. ‘розовая вода’.

...av misk ū zabād ū ūd ū anbar, māward ū gulāb ū átrē šāhī ‘[Приготовили] мускус, цибет, алоэ и амбру, розовую воду и шахские благовония’ (МЗ, 1038–1039); *māward u zabād u misk u ánbar* ‘...розовая вода, цибет, мускус и амбра’ (МЗ, 290).

~ Из араб. *mā' al-ward* ‘розовая вода’, в котором *ward* ‘розы’ заимствовано из иранского.

māwit, mawūd см. **māhūd.**

māxōlān, māxōliyā с. ‘меланхолия’.

~ Очевидно, из перс. *māxūliyā, mālīxūliyā* ‘меланхолия’. Сравн. тж. тур. *melânkolije*, араб. *milanxūliyā* ‘меланхолия’. Источник — греч. *μελαγχολία* ‘разлитие черной желчи’, ‘меланхолия’, ‘душевная угнетенность’.

DKF, 387.

māyasīrī см. **bāwasīr.**

[1]māyīn к. ‘остальной’; ‘другой’.

pāšē min ganimē māyīn žī qalānd, tîžī havānā xwa kir, az rē ǩatim ‘Затем я пожарил и остальную пшеницу и, наполнив ею свою сумку, пустился в путь’ (Араб, 85); *kurē wī askar kir, čū ṕādšākī māyīnrā bika šar* ‘Его сын собрал войско и отправился воевать с другим царем’ (КФ, II, 190); *wān bōstānādā malaganā dičānd kārtōl, ǩalām, gizēr, šēlim, silq, nōk, nīsik, xiyār ū tištēd māyīn* ‘В этих огородах молокане сажали картофель, капусту, морковь, репу, свеклу, горох, чечевицу, огурцы и другие (растения)’ (Араб, 11).

~ Производное от лексикализованного причастия *māyī* ‘оставшийся’, ‘остальной’, ‘другой’, ‘остаток’ глагола *māyīn, mān* ‘оставаться’ с адъективным суф. *-īn*, как в *īrō-īn* ‘сегодняшний’ от *īrō* ‘сегодня’, *duh-īn* ‘вчерашний’ от *duh* ‘вчера’.

[2]māyīn см. **[1]mān.**

māyīnča см. **māsūlka.**

māyūs к. ‘отчаявшийся, потерявший надежду’.

sad sāl bigīrī min tu maḥbūs, mā az qa dibim ži vasl māyūs ‘Если ты даже сто лет будешь держать меня в заточении, то разве я когда-нибудь потеряю надежду на встречу (с возлюбленной)?’ (МЗ, 1798).

~ Из араб. *ma'yūs* ‘отчаявшийся’, ‘потерявший надежду’.

māzēt, māzūt, mazūt (*f.*) к. ‘мазут’.

waxtē firāvīnē bū, vāsīlī čū nān bixwa, gōta min, wakī az t́akaraka ǩōtānē ži hav darxim, bi tištakī zivr ṕak-pāqiš kim ū māzētē lē xim ‘Было время обеда, и Василий пошел поесть, сказав мне, чтобы я снял колеса плуга, почистил их чем-нибудь жестким и смазал мазутом’ (Араб, 49); *marīyē šikbar mīnā mazūtēya, či tōz-xubārā rādiva, pēvā digira* ‘Подозрительный человек подобен мазуту, к нему пристает вся пыль, которая поднимается’ (Масалок, 364).

~ Сравн. араб. *māzūt*, перс. *māzūt*, афг. *māzūt*, арм. *mazut'*, тур. *mazut, mazot*, н.-греч. *μαζουτ*, итал. *masut*, франц. *mazout*, нем. *Masut* ‘мазут’ и др. Фасмер, II, 558 ссылается на Ушакова, согласно которому русское слово, возможно, через тюркское посредство, идет из араб. *maxzulat(?)* ‘отбросы’, что маловероятно, так как требует сложного объяснения фонетических изменений. Единообразие форм этого слова в различных языках, в том числе в арабском, предполагает общий источник.

māzin см. **mazin.**

māzī, māzū (*f.*) ‘чернильный орешек’ (Quercus castaneafolia, Quercus persica).

~ Сравн. тур. *mazy, mazu*, перс. *māzū, māzüj*, афг. *māzū*, сорх., ласг., санг. *mazū*, шам. *māzū*, семн. *māzī, muziya* ‘чернильный орешек’. Форма *māzī* в курдском, должно быть, из турецкого, форма *māzū* может идти и из турецкого, и из персидского, откуда, вероятно, слово проникло и в остальные языки. Источником персидского слова Вуллерс считает скр. *mājuphāla-* ‘чернильный орешек’, где вторая часть *-phāla-* означает ‘плод’ [Vullers, II, 1117]. Mayrhofer, II, 616, однако, считает, ссылаясь на Лауфера [Laufer B. Sino-Iranica. Chinese Contribution to the History of Civilization in Ancient Iran. Chicago, 1919, p. 367], что это позднесанскритская передача н.-перс. *māzū*.

māzūbān (*m.*) | **māzūwān** ‘хозяин’; ‘владелец’.

~ Сравн. перс. *mēzbān* ‘хозяин (принимающий гостей)’, ср.-перс. *myzdp'n, *mezdpān* ‘хозяин’, авест. *myazda-*, др.-инд. *miyedha-* ‘жертвоприношение’, ‘жертвенная трапеза’ [Bailey, BSOAS, XVIII, 34; Mayrhofer, II, 639].

māzūlīkeš с. ‘слуга, оставшийся верным изгнанному эмиру’ (во времена Бабанского эмирата).

~ Буквально ‘таскающий (*kēš-* — основа наст. вр. глагола *kēšān* ‘тянуть’, ‘тащить’, ‘таскать’, ‘волочить’) изгнанного’ (**māzūl-* из араб. *ma'zūl* ‘удаленный’, ‘изолированный’ через тур. *mazul* ‘уволенный’, ‘смещенный’, ‘разжалованный’).

māzūn к. ‘получивший разрешение’; ‘доверенный’.

~ Из араб. *ma'ḏūn* ‘лицо, уполномоченное заключать браки или представлять кади’ через перс. *ma'zūn* или тур. *mezun* ‘получивший разрешение’.

māzūt см. **māzēt.**

māzūwān см. **māzūbān.**

[1]**mē** (*f.*) ‘самка’.

īšav xawnēdā čil yak kawē nēr būn, du mē-kaw būn, gō, tayrakī ātmaǰa ḱata nāv, sarē dah kawē nēr fīrānd, pištā xwa dā, čū ‘Этой ночью я видел во сне сорок одну куропатку-самца и двух куропаток-самок, среди них появилась хищная птица, оторвала головы десяти куропаткам-самцам, повернулась и улетела’ (КФ, II, 350).

~ Восходит к форме им. пад. *matā*, др.-ир. *matar-*; др.-инд. *matā́, matár*, и.-е. **matar-*; ср.-перс. *mātak*, перс. *māda*, лур. *mā*, тал. *moa* ‘самка’, заза *mā* ‘мама’, гур. *mā-mir* ‘курица’, вон. *mōa*, кохр. *mōde*, кеш. *moya*, зефре *mode*, седе *māha*, санг. *mōde*, гази *māa*, кафр. *māhe*, сив. *moe* ‘самка’, сорх. *māč* ‘самка’, *māč-esba* ‘сука’, ласг. *māč-espa* ‘сука’, ласг., шам., санг. *māčē-xar*, сорх. *māče-xər* ‘ослица’, вах. *moč* ‘сука’, *mok* ‘курица’, ишк. *močik* ‘сука’.

Сравн. выше *māk, mānga, mahīn.*

[2]**mē** см. **mī.**

mēhvān см. **mēvān.**

mēḱut (*m.*) ‘большой деревянный молот для вбивания колышков шатра’; ‘толкач’; ‘пест’.

azē vā biḱavima hundurē ḥawuz, diz bigirim, waxtē ḵīžānī sarē xwa bilind kir, tu zanibī, aw diz-a, ḥatā qawātā ta haya, tu avī mērḱutī nāv ĉávē wī xī ‘Я вот заберусь внутрь резервуара ловить вора, и если кто-нибудь (оттуда) высунет голову, ты знай, что это вор, и бей его что есть силы молотом между глаз’ (КФ, II, 246); *gundaka ǰōnīk-a ū mēḱutak-a* ‘Село — это и ступа, и пест’ (Масалок, 117); *zimānē dirēž mēḱutē sarī-ya* ‘Длинный язык — молот для головы’ (Масалок, 243).

~ Вероятно, из более раннего **mēx-ḱut*, сложения из *mēx* ‘колышек’ и *ḱut*, основы наст. вр. глагола *ḱutān* ‘бить’, ‘вбивать’, ‘забивать’ с последующим упрощением группы *xḱ* в *ḱ*, подобно упрощению *xt* в *t* в словах *sōtin* ‘гореть’ из **suxtin* и *dōt* ‘дочь’ из **duxt*. Форма *mērḱut* — поздняя, с неэтимологическим *-r-*, как в *biržāng* ‘ресница’ из *bižāng*. По типу образования сравн. перс. *tīrkūb* ‘копер’, ‘молот для вбивания свай’.

mēl к. ‘наклонившийся’, ‘склонившийся’; **mēl būn** ‘наклоняться’, ‘склоняться’.

kuř-a? — kārē ži dē pirsī ū sar zārēdā mēl bū ‘Мальчик? — спросила Карэ у матери и наклонилась над ребенком’ (А.Худо, 7).

~ Из араб. *mā'il* ‘склоняющийся’, ‘наклонный’.

mēlāk, mēlak с. ‘ковш’.

~ Сравн. перс. *malāqa* ‘ковш’, ‘половник’, араб. *ma'laqa* ‘ложка’.

mēr (*m.*) | **mērd** ‘муж’; ‘мужчина’; **mēr kirin, merd kirdin** ‘выходить замуж’.

mērēd āhil (pīr) zānibūn, ḱangē qarsčāyē vaba ‘Люди пожилые (старые) знали, когда вскроется (река) Карсчай’ (Араб, 41); *žinik čū, nēzīkī ēš bū, du mēr žī ži āš darḱatin, hātin ǰam wē žinikē* ‘Женщина пошла (и когда) приблизилась к мельнице, из мельницы вышли еще двое мужчин и подошли к женщине’ (Араб, 86); *rēdā ḱata bīrā min, wakī li sārīblāxē, li gundē qiznafarē mērē maťā min haya, mālā wān li wēdarē-ya* ‘По дороге я вспомнил, что в Сариблахе, в селе Кызнафар живет муж моей тетки, сестры моего отца, там их дом’ (Араб, 87); *xātūn, — gō, — miřā bēža sarhātīyā xwa, ḵānē čimā mēr nākī?* ‘Госпожа, — сказала она, — расскажи мне, что с тобой случилось, в чем дело, почему ты не выходишь замуж’ (КФ, II, 259);

с. *bałām wā diyār bū, am qisāna parōš u čāwařwānīy mērdašyān kam na kirdawa* ‘Однако, было видно, что эти слова даже у ее мужа не уменьшили беспокойства и ожидания’ (Жан, 9); *bałē, zōrim xōš dawē, ba wīš nabē, hargīz mērd nākam* ‘Да, я очень его люблю, и если не за него, то никогда не выйду замуж’ (Мук., 151); *šaw qałāy mērdān-a* ‘Ночь — крепость мужчин’ (КПП, 367).

~ Восходит к др.-ир. **martya-*; авест. *mašya-*, др.-перс. *martiya-*, др.-инд. *martya-* ‘смертный’, ‘человек’, ‘мужчина’, ср.-перс. *mart* ‘человек’, ‘мужчина’, парф. *mrd* ‘мужчина’, согд. *mrtyy, mrty* ‘мужчина’, перс. *mard*, тал. *merd*, заза *merd* ‘мужчина’, *merda* ‘муж’, гур. *merd, mīrd* ‘мужчина’, бел. *mard* ‘муж’, *mardak* ‘мужчина’, махал. *merd*, най. *merd* ‘мужчина’, вон. *merd* ‘мужчина’, *mira* ‘муж’, кохр. *mera*, каш. *merd*, хунс. *mird* ‘мужчина’, *mera* ‘муж’, зефре *merd* ‘мужчина’, *mere* ‘муж’, ласг. *mīrda*, сорх. *merdī*, шам. *mard*, санг. *merkeīn*, семн. *mīrd* ‘мужчина’. О форме см. [Bailey, Arya IV, BSOAS, XXIV, 78].

mērg (*f.*) ‘луг’.

dōrā ĉamē farātē ū dōrā wān ĉavkānīyā mērg ū čīmān būn ‘По берегам реки Евфрат и вокруг этих источников были луга’ (Шам., 6); *xulāmā dizgīnā haspā girt, hasp mērgēdā diĉēriyān* ‘Слуги сняли с лошадей уздечки, лошади паслись на лугу’ (Шам., 51); *dōrā wī ĉamī ḥatā ĉáv-ĉávā dibirī, mērg ū čīmānē wān būn* ‘По берегам этой реки, насколько хватал глаз, простирались их луга’ (Араб, 11); *sultān havālāvā ži mērg-čīmānā, galī ū barwārārā darbāz dibūn* ‘Султан со спутниками проезжал через луга, ущелья и склоны’ (Али, 15).

~ Из перс. *maryˀ* ‘пырей’ («трава, которую охотно поедают пастбищные животные» [Vullers, II, 1163]), ‘луг’; сравн. тж. перс. *maryˀ-zār* ‘луг’, ‘лужайка’. Для отражения др.-ир. *-ry-* в курдском сравн. *mir-ī-šk* ‘курица’ — авест. *mərəγā* ‘птица’. Исход *-ryˀ* не характерен для курдского и замещен исходом *-rg*. Для гласного *ē* вместо *a* в персидском слове сравн. курд. *kēm* ‘мало’ при перс. *kam*. В других иранских языках представлены заза *marga* ‘луг’, лур. *maryˀ* ‘никогда не паханная земля, покрытая дерном’; седе, гази, кафр., сив., вон., кохр. *marg*, зефре *margzār* ‘солончак’ (?) [Жуковский, I, 194; II, 337]; ягн. *maryˀ* ‘трава, которая считается лучшим кормом для скота’; согд.-будд. *mrγh*, ман. *mryˀ* ‘луг’, сангл. *meryˀ* ‘луг’ [ЯТ, 284], афг. *maryˀa* ‘газон’, ‘лужайка’, ‘всякая трава, дающая дерновину’, мундж. *miryˀa, muryˀa* ‘луг’, ср.-перс. *murv*, авест. *marəγā-* ‘луг’.

mērgāmūš (*f.*) | **mērgamišk** ‘мышьяк’.

~ Переоформление персидского словосочетания *marg-ī mūš* ‘мышьяк’ (букв. ‘мышиная смерть’); сравн. перс. *marg-ī māhī* — название ядовитой травы, используемой для глушения рыбы, букв. ‘рыбья смерть’. Из персидского тж. афг. *marg-ī māhī* ‘коровяк’ (растение) и *marg-ī mūš* ‘мышьяк’, лур. *marg-e mīš* ‘мышьяк’.

mērū, mērūla см. **mūrī.**

[1]**mēš** (*f.*) ‘муха’; ‘пчела’; ‘мошка’.

qa či wān sifatādā ťu nabū: tayrťu, dába, gur, mēš-mōr, kārtēd gēōgrafīyē yē ku min qa tištak fám nadikir ‘Чего только не было на этих картинах — птицы, звери, волки, мошки, географические карты, в которых я ничего не понимал’ (Араб, 36); *ťav kar būn, wakī mēš wē sihatē bifīrīyā, mariv dibihīst, usā kar ū lāl ťav sakinī būn* ‘Все замолчали, и стало так тихо, что если бы в этот миг пролетела муха, было бы слышно, как она летит’ (Араб, 46); *mēš diǩava davē vakirī* ‘В открытый рот муха залетает’ (Масалок, 340); *dīyā min digōt, digōt, harčē wēdarē kar būbūn, mēšē bikirā tizīn — wē bihātā bihīstinē* ‘Моя мать все говорила и говорила, все присутствовавшие там приумолкли, казалось, если бы зажужжала муха, ее бы услышали’ (Джынди, 123);

с. *mēšūla kōmal bē, fīl īx adāt* ‘Мошкара, если ее туча, слона прогоняет’ (КПП, 349).

~ Восходит к др.-ир. **maxši-*; авест. *maxšī-*, др.-инд. *makṣā* ‘муха’; тал. *meš* ‘пчела’, заза *mēxš*, зефре, седе, кафр. *meš* ‘муха’. За пределами индоиранских языков в других индоевропейских слово не отмечено, но представлено во многих финно-угорских языках, где его считают ранним заимствованием из арийских; высказано также осторожное предположение,

что, напротив, финно-угорские языки могли явиться источником индоиранского слова.

Morgenstierne, EVP, 43; Mayrhofer, II, 541.

[2]mēš (*f.*) к. ‘цель’; ‘мишень’ (?).

~ Сравн. арм. *mej* ‘середина’.

mēša (*m.*) ‘лес’; ‘роща’.

qāmūšē wēdarē mīnānī mēša šīn būbūn, six bū ū bilind bū ‘Камыш, который там рос, был, словно лес, густой и высокий’ (Араб, 139); *bināťārā wē barfā sarē wī čiyāyē sīpānī-xalātē mēšakī six habū, aw mēša dūrvā xwānē dikir* ‘Ниже снегов, покрывавших вершину горы Сипани-Халат, был густой лес, который был виден издалека’ (Шам., 6); *mēša bē rūvī nāva* ‘Леса без лисы не бывает’ (Масалок, 340); *mēšayī six-a, rīyā xwa undā dika, īdī nikāra darǩava, wē šavē dimīna mēšadā* ‘Лес был густым, он заблудился и никак не мог выйти из него и в ту ночь остался в лесу’ (КФ, II, 235).

~ Из тур. диал. *meše* ‘лес’, ‘роща’, ‘чаща’ [Caferoğlu, I, 267] при тур. литер. *meše* ‘дуб’; заза (из тур.) *mēša* ‘лес’, ‘роща’.

Сравн. *bīša, bēša*. Для начального *m-* сравн. тж. тур. *menekše* ‘фиалка’ из перс. *bunafša* ‘фиалка’.

mēšk см. **mažū.**

mētin, mižtin, mižīn (miž-) | mižīn (miž-) ‘сосать’; ‘целовать’.

ži biškōrīyā bigra hatā mērē āhil hāzir būn šar̆ kin wānr̆ā, yē ku sāl ū zimānā xūnā wān mīnānī zūrīyā dimētin ‘Начиная с подростков и кончая пожилыми мужчинами — все были готовы сражаться с ними, с теми, кто долгие годы, словно пиявки, сосали их кровь’ (Шам., 37); *aw čand šakir pēkva r̆ētin, aw čand labēd yak dimētin* ‘Они сыпали сахар друг на друга и целовали друг друга в губы’ (МЗ, 1555); *bāvē min... gōta min, šivkē hildim, pēšīyā mīyē bisakinim, wakī barx bimiža* ‘Отец... сказал мне, чтобы я взял палку и стал перед овцой, чтобы ягненок пососал (вымя)’ (Калаш, 69).

~ Восходит к др.-ир. **maik-*, **maič-*, существовавшими, видимо, параллельно с **mak-*, **mač-*, сравн. авест. *maēkant-* ‘сочащийся’, причастная форма др.-ир. **maik-* ‘сочиться’ [Wb., 1104]. Др.-ир. **mak-*, **mač-* представлены в перс. *makīdan, mazīdan* ‘сосать’. Им противостоят ср.-перс. *mēčitan*, бел. *mičag*, най. *mīǰ-*, кохр. *miten, miǰ-*, лур. *mežane, mež-*, зефре *ver-met, mež-*, гази *metmūn, mez-*, вон. *meknān, mek-*, сив. *mekien, mek-*, седе *mekīen, mek-* ‘сосать’; сюда же, возможно, относится кафр. *mūž-* с тем же значением.

mētūla, mētūlka, mētūka с. ‘гнида’.

~ Возможно, связано с тюрк. *bit* ‘вошь’, сравн. тж. тур. *bit sirkesi* ‘гнида’, ‘тля’, ‘клоп’, ‘червь’, ‘насекомое’, ‘паразит’ с курдским суффиксальным *-ūla, -ūlka*. Возможна также этимология из араб. *bayḍ* ‘яйцо’ в *bayḍu qamlin* ‘гнида’. Начальный *m* из *b* как в сул. *mēša* ‘лес’ наряду с *bēša*.

mēvān, mēhvān, mīvān (*m.*) **| mīwān** ‘гость’.

bāve min kulāvē xwa šivāntīyē r̆āxist, gōt: qurbā, tu mēvān-ī, ǩaram ka, r̆ūnī ‘Мой отец снял свою пастушескую шапку и сказал: «Дорогой мой, ты —

гость, сделай милость, сядь»' (Араб, 75); *mēvān mēvānē xwadē-ya, čimā tu nēn nāxwī?* '(Всякий) гость — божий гость, почему ты не ешь?' (Араб, 75); *az mēhvānē ta-ma u xōdē rizqē min yē īnā-ya mālā ta* 'Я твой гость, и Бог принес мою долю в твой дом' [JBAm., 102]; *mēvānē darang — bē šīr-a* 'Позднему гостю молока не достается' (Масалок, 331); *mēvānē gazīnakirī — jīyē gēzīnakirī* 'Незваному гостю — неметеное место' (Масалок, 331);

с. *pāš garm būnawa har aw rōžē ba tanīā w ba nābaładī čūma dēyēk — sartazīn, la māła ḥājīyēk mīwān būm. ḥājī qisaxōš bū, zōr saxī bū, pēnj-šaš mīwānī tirīšī habū* 'Отогревшись, я в тот же день один, не зная дороги, отправился в селение Сартазин и остановился (стал гостем) у одного хаджи. Хаджи был приветливым и очень гостеприимным (человеком). У него было еще пять-шесть человек гостей' (Мук., 159); *min imšaw mīwānī tō-m, tā bayānī ba harčīyak ałēy lagał-it akam* 'Этой ночью я твой гость, а утром сражусь с тобой на чем ты скажешь' (МК, 22).

~ Возводится к др.-ир. **maiϑman-*, авестийская и древнеперсидская формы восстанавливаются соответственно в виде **maēϑman-* [GIPh, I, 2, 210] и **maiϑman-* [GIPh, I, 2, 25] как производные от **mait-*, сравн. авест. *maēt-* 'находиться', 'жить', *maēϑana-* 'местопребывание', 'жилище', 'дом', которому соответствуют ср.-перс. *mēhan*, перс. *mēhan, mīhan* 'дом', 'родина'; по поводу перебоя *t/ϑ* в древнеиранском см. [GIPh, I, 1, 7–8]. В других иранских языках: перс. *mehmān, mīhmān*, заза *mēmān*, бел. *memān*, вон. *meimūn*, кохр., каш. *mehmūn*, зефре *mövū*, санг. *mehmūn*, седе, гази *meimūn*, кафр., сив. *meimōn*, афг. *melma* 'гость'.

mēw см. **mūm.**

mēwa, maywa (*m.*), с. тж. **mīwa** 'плод'; 'фрукт'.

ǩāyazē xu nihērīya, jinatā rābē ālamē čē kirīya, čiqa mēwa rūbārē dinyāyē hēšīn diva, gō, tēdā hāzir-a 'Он посмотрел на свою бумагу и создал рай Господа миров, и сколько ни есть фруктов на лице (вм. *rūbar*) земли, (все они,) говорят, там есть' (КФ, II, 150); *mēwē tál párā min ǩat, min xwar — min šīrin-a* 'Горький плод достался на мою долю, я съел — для меня он сладок' (Масалок, 340); *av mēwa agar na ābdār-a, kurmānjī-ya, aw qadir li kār-a* 'Этот плод хотя и не сочен, но он курдский, тем он и хорош' (МЗ, 342);

с. *xōrākī aw šawa hamīša ībārat-a la dū-sē jur xōrišt, piłāw, agar waxtī mīwa bē — mīwa, waxtī mīwa nabē — mirabbā, šīnāyī, nānī lawāš, māst, panīr u dō-ya* 'Угощение в этот вечер всегда состоит из двух-трех видов соуса, плова, если фруктовый сезон — из фруктов, если не сезон фруктов, — из варенья, зелени, лаваша, простокваши, сыра и пахтанья' (Мук., 230).

~ Сравн. перс. *mēva, mīva*, тал. *mīva*, заза *mayva, maywa*, вон., кохр., каш. *mīva*, зефре *mēve*, санг., седе, гази, кафр. *mīve*, сив. *mīvo* 'фрукт', шам. *mīve* 'груша'. Моргенстиерне реконструировал праформу в виде **maδvī* [Morgenstierne, AO, I, 272]. Хеннинг на основании парф. *mygdyyn* 'состоящий из фруктов', *mygdg* 'фрукты', согд. *mγδ'kw* (**mayde*) 'фрукт', ср.-перс. *myw* (из **meγ* в результате метатезы **maδg* или *miδg*) восстанавливает др.-ир. **migda(ka)-* 'фрукты', которое не считает возможным полностью отделять от арам. и др.-евр. *migdā* 'фрукт'; первоисточник слова остается неясным [Henning, BSOAS, XII, 56].

mewuž см. **mawuž.**

mēx см. **mix.**

mēxik (*f.*), с. тж. **mēxak** ‘гвоздика’ (цветок и пряность).

wān p̀altikādā dānī būn misīnē qāwē fīnǰānēd qāwē, ǰōnīyē, qāwa tēdā duḱutin, wēdarē habūn qutīyēd ĉūk bōnā šakir, čāyē, mēxik ū dārĉīnē ‘В этих нишах были расставлены кофейники, кофейные чашки, ступка, в которой толкут кофе, были там (еще) маленькие коробочки для сахара, чая, гвоздики и корицы’ (Шам., 52);

с. *rēšōła fīrī w la nāw guła mēxakdā xōy šārdawa, mēxak guł̄ī kird, u bōnī xōš bū* ‘Скворец полетел и спрятался в цветах гвоздики, гвоздика распустила цветы и приятно пахла’ (Джажнан, 21).

~ Сравн. перс. *mēxak* ‘гвоздика’, производное от *mēx* ‘гвоздь’; лур. *mīxak* ‘гвоздика’, ‘заусенец’.

mēxūlī (*f.*) к. ‘фантазия’; ‘воображение’; ‘бред’.

~ Из араб. *muxayyila* ‘воображение’, ‘фантазия’.

mēz (*f.*), с. тж. **mīz** ‘стол’.

waxtē dāv ta, ḥālan bīna, sar mēzē dānē ḥuzôrīā majlīsē ‘Когда они тебе отдадут его, сразу же принеси и положи его на стол в присутствии собравшихся’ (МК, 262); *har dô kīsikēt zērā dānāna sar mēzā s̲ultānī* ‘Он положил оба кисета с золотом на стол султана’ (МК, 304);

с. *aw ǰār mīz u sandaṫīm rēk daxistin, ka pitir la čil mīz būn u har yēka čwār kursī bū* ‘Потом я расставлял столы и стулья, столов было более сорока, и при каждом было четыре стула’ (Мук., 168).

~ Неотделимо от перс. *mēz, mīz* ‘стол’, которое связывают со ср.-перс. *mēzd* ‘еда в качестве жертвоприношения’, авест. *myazda-*, др.-инд. *miyedha-* — то же [Bailey, BSOAS, XVIII, с. 34; KSD, 259; Mayrhofer, II, 639]. Бейли (там же) отделяет от вошедшего во многие языки Азии португальского *mesa* ‘стол’.

mēza, mayza (*f.*) к. ‘взгляд’; ‘взор’; **mēza kirin** ‘глянуть’; ‘взирать’; ‘обозревать’.

wē gāvē min žī li rūyē wī mēza kir, ĉávārā taymīn kir, wakī hīvīyā xabardānā min-a ‘В это время я взглянул на его лицо и по глазам (его) догадался, что он ждет, чтобы я заговорил’ (Джынди, 21); *qānāt žī mēza kir ū qāyim zimānē xwa gast* ‘Канат взглянул и крепко прикусил язык’ (Джынди, 309).

~ Сравн. араб. *mayz* ‘различение’, ‘выделение’, *mīza* ‘отличительный признак’, ‘особенность’, ‘отличие’, *mayyaza* ‘отличать’, ‘различать’, ‘выделять’. См. тж. [DKF, 396].

mēzar (*f.*) к. ‘передник, фартук’; ‘покрывало’; с. ‘тюрбан’; ‘чалма’; ‘головная повязка из кисеи’.

bērīvānā min sakinīya sar ťavnē, bažin zirāv, mēzar kavnē ‘Моя (возлюбленная) доярка стоит у ткацкого станка, у нее тонкий стан, на ней старый передник’ (ФК, 344); *awī bi ĉávē xwa dīt, čāwā žinēd ḱurdā mēzarē wāna tžī kavir sar askarē wīdā bārāndin* ‘Он видел собственными глазами, как курдские женщины обрушивали на головы его солдат полные передники камней’ (ШД, 207);

с. *rōžēk malā saīdī rīšdrēžī qapōzbarānī čāwřaq lagał malā bāīz nāwēkī xirī astūrī gwēpān, lagał malā álīyē kwēray bāngdarī mizgawtī habās-āyā, ka kwērēkī xrwēlkawī dangnāxōš bū, lagał min, mindālēkī haštsālānī bārīkī rīwala mēzarēkī ba sarawa milī rēgāmān girt bō mālī ḥakim, ka īǰāzamān bidā kilāw la sar nanēyn* 'Однажды длиннобородый, похожий на барана, пучеглазый мулла Саид с неким муллой Баизом, толстым и лопоухим, со слепым муллой Али — муэдзином мечети Аббас-ага, слепым, рябым и обладавшим противным голосом, и со мной, тонким и тощим восьмилетним ребенком с чалмой на голове — мы отправились к хакиму, чтобы он дал нам разрешение не носить шапку' (Мук., 146).

~ Из араб. *mi'zar* 'передник', 'фартук', 'покрывало' от *'azara* 'покрывать' (покрывалом).

mēzīn (*f.*) к. 'весы'; 'чаша весов'.

qa šāīšā maḱšīna, gulīzarā min, tu žī dawsā ṕarīšānā min-ī, xwadēvā áyān-a, mēzīnā ta sar yā wērā-na 'Совершенно ни о чем не беспокойся, моя Гулизар, ты для меня то же самое, что моя Паришан, и тебя я люблю больше (букв.: твоя чаша весов выше), чем ее' (Джынди, 217); *qasāb bālt'a lēxist, dūz du kīlō bū, dānī mēzīnē, girt, dāyē* 'Мясник взмахнул топором, было (отрублено) ровно два кило, он взвесил на весах, взял и отдал ему' (КФ, II, 237); *mēzīnā marīyā marī xwa nikāra biḱišīna, xalq diḱišīna* 'Человек не может сам взвесить себя на людских весах, это делает народ' (Масалок, 332).

~ Из араб. *mīzān* 'весы'.

mēžalāk см. **mažū.**

mēžī см. **mažū.**

miářiz (*m.*) к. 'враг, противник'.

wan miářizēd davxūna hār, yē ku sālēd 1830 ū 1834-ā āvītin sar ḱurdēd ǰizīrē ū musulē 'Эти кровожадные и бешеные враги, которые в 1830 и 1834 годах нападали на курдов Джезира и Мосула' (Джынди, 49).

~ Из араб. *mu'ārid* 'противник', 'возражающий'.

mibārak см. **bimbārak.**

midak (*m.*) к. 'некоторое время'; 'промежуток времени'.

midak kira wē ōrtēdā, čū, nērik bāzārē ḱirī, sar žēkir, havēta fīrnē, sōr kir 'Прошло некоторое время, он пошел, купил на базаре козла, зарезал его, поставил в печь, зажарил' (КФ, II, 196).

~ Из араб. *mudda* 'период', 'промежуток времени', 'срок'.

midār (*f.*) к. 'круг'.

~ Из араб. *madār* 'сфера', 'область', 'орбита'.

midās (*m.*) к. 'обувь'.

silēmān-bag bīst xulāmī zēdatir xway dika, wān xulāmā giškā ḱinǰ dika, midāsā didē ū nān-āv dika 'Сулейман-бек держит больше двадцати слуг, всех их он одевает, дает им обувь, кормит их и поит' (Шам., 20); *t'īmē bi dērē atlaz, kurtikē qanāwiz, xirxē qadīfa bū, lingē wē t'uǰārī bē midāsā rind nadimā* 'На ней всегда были атласные платья, куртки из канауса и бархатные ножные браслеты, а ноги ее никогда не оставались без хорошей обуви' (Шам., 236); *alī-āyā, xwadē*

xēr ka, aw či gilī-ya, būk čirā midāsā ta dēxa? ‘Али-ага, да благословит Бог, что это такое, почему невестка стаскивает с тебя обувь?’ (Джынди, 202).

~ Из араб. *madās* ‘башмак’, ‘ботинок’.

midbaq к. ‘кухня’.

~ Из араб. *maṭbax* ‘кухня’.

miflis | muflīs ‘разорившийся’; ‘банкрот’.

av ǰinnat u av qumāšē dīdār, ay miflisē axiratxarīdār, ǩangē ži tarā dibin miyassar? ‘Этот рай и товар лицезрения (Бога), о ты, разорившийся покупатель вечного блаженства, разве когда-нибудь станут доступными тебе?’ (МЗ, 1653–1655).

~ Из араб. *muflis* ‘банкрот’.

mifraz (*f.*) к. ‘отдельный, выделенный’; ‘подразделение’; ‘отделение, часть’.

~ Сравн. араб. *faraza* ‘отделять’, ‘отбирать’, ‘выделять’, *mufraza* ‘отряд’, перс. *mufraz*, тур. *müfrez* (оба из араб.) ‘отделенный’, ‘выделенный’.

mifsid к. ‘злой, злобный’; ‘дурной, гадкий’.

~ Из араб. *mufsid* ‘портящий’, ‘зловредный’.

mifsil (*f.*) к. ‘сустав’.

~ Из араб. *mafṣil* ‘сустав’, ‘сочленение’.

mift ‘даром, бесплатно’; ‘напрасно’; ‘даровой, бесплатный’.

am har hātina bōnā ǩōmakē bidna wa, wakī hūn āzā bin ži nīrē miftaxurā ‘Мы пришли только для того, чтобы помочь вам освободиться от ига дармоедов’ (Шам., 193); *miftaxur ťīmē hāzir-a* ‘Дармоед всегда наготове’ (Масалок, 369).

~ Из перс. *muft* ‘даром’, ‘бесплатно’, ‘напрасно’; лур. *moft* ‘даром’, тал. *məfta*, вон., кеш. *fuft*, кохр., зефре *muf*, санг. *muftī*, седе, гази, кафр., сив. *muft*, семн. *moft*, шам. *məft* ‘даром’.

mifta (*f.*) к. ‘ключ’.

asrārē mariv miftā dilē mariv-a ‘Тайны человека — ключ к его сердцу’ (КФ, II, 391); *mamē gala ťawaqa kir, wakī dargavān darē šahar vaka, lē ǩilīt ū mifta dastē āl-pāšā būn* ‘Маме долго просил привратника открыть городские ворота, но ключи были в руках у Ал-паши’ (КФ, I, 50).

~ Из араб. *miftāḥ* ‘ключ’.

miftalā с. ‘пристрастившийся’ (к чему-л.); ‘страстно увлекшийся’ (чем-л.).

pēm wā-ya, īlāǰim nāya, wahāt bō būm miftalāya, īmānit birdim ba zāya ‘Нет для меня исцеления, так сильно я влюблен в тебя, ты погубила (во мне) мою веру’ (Манзума, 61).

~ Из араб. *mubtalā* ‘болеющий, страдающий’ (чем-л.), ‘пораженный’ (чем-л.); через перс. *mubtalā* ‘пристрастившийся’, ‘страстно увлекшийся’ (чем-л.).

migīdān (*f.*) к. ‘кабак’.

wē rōžē ḥatā nīvašavē xwārin, lē ta digōt hamāzāsp qa īčka naxwārīya, diǩaniyā, lāqirdī dikir, digōt: wakī hūn migīdānā dīgōrē žī bīnin, sarxwaš nāba ‘В тот день (они) пировали до полуночи, но Амазасп словно вовсе не пил

спиртного, смеялся, шутил и говорил: «Если даже вы принесете (сюда) кабак Дигора (т.е. все его вино), (Амазаспу все нипочем,) он не опьянеет»' (Шам., 92); *diǩanēd migīdānādā ū āspēžxānādā xalq ťižī dibin, araq-šarāvē vadixun, sarxwaš dibin* 'Люди наполняют кабаки и харчевни, пьют водку и вино, напиваются допьяна' (Шам., 93).

~ Из арм. *mikitan* 'кабак'. Сравн. тж. груз. *mikitani* 'кабатчик'. Возможный источник последних форм — перс. *muγkada* 'храм огнепоклонников', поэт. 'питейный дом' или перс. *maykada* 'питейный дом', 'кабак'.

miγafar (*m.*) к. 'шлем, каска'.

~ Из араб. *miγfar* 'защитный шлем'.

miγanat см. **mixanat.**

miγān (*m.*) | **mug** 'зороастриец'; 'огнепоклонник'.

~ Из перс. *muγāna* 'зороастрийский', 'огнепоклоннический' и перс. *muγ* 'зороастриец'.

miγāra см. **maγāra.**

mihālla см. **mahal.**

mihāǰir, muhāǰir (*m.*) 'переселенец'; 'эмигрант'; 'беженец'.

wānā ǰāb dā, gōt: qurbā am mihāǰir-in, xwadē dawlatā r̄ōmē xirāb bika, dast pē kir am, armanī, qir kin 'Они ответили: «Мы — беженцы; пусть Бог разрушит турецкое государство, оно принялось уничтожать нас, армян»' (Шам., 98); *gāvā sālā 1918-a ži gundē xwayī amančayīrē yālē qarsē mihāǰir būn, hatin, li vēdarē siťār būn* 'Когда в 1918 году они эмигрировали из своего села Аманчаир около Карса, они пришли сюда и здесь нашли прибежище' (Джынди 103); *dihī li zāxô wēt hayn, avēt hanē ž barī nôka ž ťurǩīa mihāǰir bibīn, hāťina 'iraqē ô sāǩin bīn l zāxô* 'В Захо есть (племя) *dihī*, они в свое время переселились из Турции, пришли в Ирак и поселились в Захо' (МК, 356).

~ Из араб. *muhāǰir* 'переселенец', 'эмигрант', 'беженец'.

miḥala см. **mahal.**

miḥalla см. **mahal.**

miḥallā см. **mahal.**

miḥāl к. 'тщетный', 'бессмысленный', 'невозможный', 'неосуществимый'.

aw dardakī zēda bēmaǰāl-a, siḥḥat ži wē dardā miḥāl-a 'Это такая болезнь, лечить которую невозможно, исцеление от этой болезни неосуществимо' (МЗ, 782).

~ Из араб. *muḥāl* 'невозможный', 'неосуществимый', 'нереальный'.

miḥīn см. **mahīn.**

miǰanid к. 'собранный' (о войске).

~ Из араб. *muǰannad* 'новобранец', производного от *ǰannada* 'набирать в армию', 'призывать на военную службу'.

miǰawur (*m.*) 'слуга при мечети'; с. тж. 'служащий'; 'стюард'.

~ Из араб. *muǰāwir* 'сопредельный', 'соседний'; в персидском тж. 'живущий вблизи гробницы святого'.

miǰrīf (*f.*) к. ‘лопата’.

~ Из араб. *miǰrāf* ‘лопата’.

miǰrō с. ‘увечный’.

~ Из араб. *maǰruḥ* ‘раненный’, ‘раненый’.

mikuř, mukuř (*f.*) к. ‘признание’; **mukuřīn (mukuř-)** ‘признаваться, сознаваться’; **xwa mikuř hatin** ‘признаваться’; ‘виниться’.

ōzman, wara, řast min bimukuřa, savā či hātī vē šavē? ‘Осман, сознайся честно, для чего ты пришел сюда в эту ночную пору?’ (Шам., 27); *wakī tu xwa namukuřī, azē sarē ta lēxim* ‘Если ты сам не сознаешься, я отрублю тебе голову’ (Араб, 27); *dāykā min birā bibaxšīna, — az xwa mukuř hātim, — ťu gunakī min li wē orťē ťuna, wa day li min kirā, azē řābūmā* ‘Пусть матушка простит, — повинился я, — но никакой моей вины здесь нет, если бы вы меня разбудили, я бы встал’ (Джынди, 47).

~ Из араб. *muqirr* ‘сознающийся, признающийся’ (от *qarra* ‘сознаваться, признаваться’) через тур. *mukyr* ‘признающийся’.

[1]**mikāfat** (*f.*) к. ‘наркотик’.

~ Сравн. араб. *mukayyifāt* ‘наркотики’, *mukayyif* ‘опьяняющий’.

[2]**mikāfat** (*f.*) к. ‘вознаграждение, награда’.

~ Из араб. *mukāfāt* ‘воздаяние’, ‘награда’.

mikān, makān (*m.*) | **makān** ‘место’.

dānāyē muámmarē kuhansāl awrangiha kir ži bō ma aḥwāl, ku ādatē pēšīyēzimānān aw bū li hamē ǰah ū makānān ‘Древний старый мудрец так определил нам, что этот обычай давних времен установился во всех местах’ (МЗ, 483); *mīr gō: kī-ya av, di vī zimānī bē řixsatē min di vī maťkānī* ‘Эмир сказал: «Кто тот, кто в такое время без моего разрешения находится здесь (в этом месте)»’ (МЗ, 1607);

с. *bāwkī kuř hāt, wutī: bāłagardānī sari bim, la či šwēnēkā, la či makānēkā, ba min biłē, tā wakū ba zabrī āłtūn bōt bēnim* ‘Отец юноши пришел и сказал: «Сделай милость, где бы, в каком бы месте она ни была, скажи мне, чтобы я добыл ее тебе силою золота»’ (МК, 10).

~ Из араб. *makān* ‘место’, ‘положение’.

mil (*m.*) ‘плечо’; ‘шея’; ‘рука’; ‘рукав’.

azī wastiyāyī birčī, min ǰandakē bizinē āvīta sar milē xwa, ānī nāvā gund, bidima xwayē wē ‘Усталый и голодный, я взвалил на плечо тушу козы и принес ее в село, чтобы отдать хозяину’ (Араб, 20); *bāvē min čū bāžārē qarsē, ži minřā ťirī šālakī kavn, ťumak ū ťōtakī direž, milē wī ťōtī galakī direž būn. dīyā min milē wī ťōtī minřā kin kiř* ‘Мой отец пошел в город Карс и купил мне старые штаны, шапку и длинное пальто. Рукава этого пальто были очень длинными. Моя мать укоротила для меня рукава этого пальто’ (Араб, 37); *gāvā xwandinā darsxānē ťutā bū, min laz-laz xabātā xwa ťutā kir, ťitēba xwa dā bin milē xwa, čūma māl* ‘Когда уроки в школе окончились, я быстро закончил свою работу, сунул свою книгу под мышку и пошел домой’ (Араб, 39); *haka kuř bū, awī čārda sālā xāy ka, avē bāzbandā min milē girē da, barda, ťudā diča, haŕa* ‘Если родится мальчик, расти его четырнадцать лет, повяжи ему на руку этот мой амулет и отпусти, пусть идет, куда хочет’ (КФ, II, 104);

с. *ay birākānim, am āsikāna, ka wā alawarēn, aw āsikayān, ka wā tawqēkī āltūnī la milā-ya, awayān bō min, awānay, ka wā alawarēn ba ǰiyā, awān-īš bō ēwa* ‘Братья, из тех газелей, которые вон там пасутся, та, у которой на шее золотое ожерелье, — для меня, а те, которые пасутся вон там отдельно, — те для вас’ (МК, 6); *dastyān kirda milī yak u amlā w awlāy yaktiryān māč kird* ‘Они обнялись и расцеловались с обеих сторон’ (Жан, 26).

~ Восходит к др.-ир. **mṛz-*; сравн. авест. *mərəzu-*, др.-перс. **mrdu-* ‘позвонок’, ср.-перс. *mrd’ (*mrda)* ‘шея’ [Gershevitch, Mithra, 221], гур., заза *mil*, авром. *möł* ‘затылок’, ‘шея’, лур. *mell* ‘шея’; сюда же относится афг. *wərmež, wurmež* ‘затылок’, ‘загривок’ из **fra-mṛz-* [Эдельман, СГВЯ, I, 92]. Другое отражение др.-ир. **mṛz-* (?) представлено перс. *māza, māzū, māzūn* ‘спинной хребет’, ‘позвоночник’, *puštmāz(a), puštmāzū* ‘позвоночник’, но тж. ‘филе’, ‘мясо на внешней стороне позвоночника’ [Vullers, I, 364], сорх. *māzū*, семн. *māzī* ‘филе’; сюда же относится шам. *marze-ya pošt* ‘позвоночный столб’, а тж., возможно, курд. *maz-maz-k* ‘спинной хребет’, ‘позвоночник’.

Tedesco, 206; Henning, JRAS, 1942, 242; BSOAS, XIII, 642.

milāhīm к. ‘спокойный’; ‘легкий’.

marīyē milāhīm, ziyān žē nāyē ‘От спокойного человека (никому) не бывает вреда’ (Масалок, 360).

~ Из араб. *mulā’im* ‘подходящий’, ‘благоприятный’, ‘пригодный’, вероятно, через перс. *mulāyim* ‘нежный’, ‘ласковый’, ‘спокойный’, ‘умеренный’, ‘мягкий’.

milāl (*f.*) к. ‘скука’; ‘утомление’.

~ Из араб. *malāl* ‘скука’, ‘усталость’.

milāzim (*m.*) к. ‘офицер или чиновник, состоящий при большом (губернском?) начальнике’ (в Турции).

qāymaqām ū milāzimē wā bi qurbat li amarīkē nihērīn, lē qat ǰābā salāmā wī nadān ‘Уездный начальник и чиновник очень высокомерно взглянули на Амарика, но никак не ответили на его приветствие’ (Шам., 16); *māqūl, az xulām, bēža afandī milāzim, wakī hindik ba, birā pīr ḥasāb ka, avā pēškēšā mēvanē ku stambōlē lingē xway bimbārak hātīya mālā min, — pēnǰ zēr bar milāzim dānī, sē zēr bar qāymaqām dānī, sē zēr žī dirēžī silēmān bagē kir* ‘Почтенный, пожалуйста, скажи господину чиновнику, что если этого мало, пусть сочтет за многое, это — подарок гостю, который из Стамбула пришел ко мне в дом на своих благословенных ногах, — и он положил перед чиновником пять золотых (монет), три золотых перед уездным начальником и еще три золотых протянул Сулейман-беку’ (Шам., 31).

~ Из араб. *mulāzim* ‘необходимый’, ‘постоянно находящийся при ком-л.’, ‘неотлучный’, ‘младший офицер’, ‘лейтенант’ через тур. *mülazym* ‘состоящий при ком, чем’, ‘лейтенант’, ‘стажер’. Сравн. тж. афг. (из араб.) *mulāzim* ‘прислуживающий’ (кому-л.), ‘слуга’, ‘официант’, ‘служащий’, вон., кохр., кеш. *mulōzim* ‘чиновник при губернаторе’.

milḱ (*m.*) | **milk, miłk, mułk** ‘собственность’; ‘имущество’.

dinē na milḱē bāvē kasakē-ya ‘Мир — не собственность чьего-то отца’ (Масалок, 158); *na milḱē ḱāš, na žinā balāš, na xulāmē bēmāš* ‘(Не надо) ни

имущества в виде жемчуга (стекла?), ни жены без калыма, ни слуги без платы' (Масалок, 410);

с. *aw kitēbxāna mułkī naxōšān bū, na hī sanātōrī* 'Эта библиотека была собственностью больных, а не санатория' (Мук., 182); *wa bāqīmān, nīwamān, hamūy milkī xōyatī, hīč kas nātwānē zilm ū zōrmān lē bikā* 'А что касается остальных, то половина из нас имеет собственное имущество, и никто не может учинить над нами насилия или принуждать нас' (МК, 86); *hāšā la miłk u amlākim, la zīndagānī tā xāk-im, č-īdī min hukimatē nākam, ṙuḥ ba kīžē giyān fīdā kam* 'Я отказываюсь от своего имущества и от жизни, я больше не управляю, я приношу свою душу в жертву этой девушке' (Манзума, 65).

~ Из араб. *mulk* 'собственность', 'владение', 'имущество'.

milūk к. 'спокойный'; 'тихий'.

ūsē t'ējō marīkī záf ṙind bū ū milūk bū 'Усэ Теджо был очень хорошим, тихим человеком' (Араб, 105).

~ Восходит к др.-ир. **mardu-* 'кроткий', 'слабый'; сравн. др.-инд. *mṛdú-* 'мягкий', 'нежный', 'кроткий', афг. *maṛwand* из **mrdu-banda*, парачи *maṛō* 'мягкий', греч. *μαλδύ-/*μλαδύ-* в *ἀμαλδύνω* 'ослабляю', соотв. *βλαδύ* 'дряблый', лат. *mollis* 'слабый', арм. *mełk* 'дряблый' [Mayrhofer, II, 647], ст.-слав. *mladъ*, рус. *молодой* [Фасмер, II, 643].

min местоимение 1-го лица ед. числа, в курманджи — форма косвенного падежа, в сорани — прямого и косвенного.

min kir ku haṙim, darī vakim, lē bāvē min nahišt 'Я хотел пойти и открыть дверь, но мой отец не позволил' (Джынди, 106); *awī savā bizinā xwa gurāxārī ži min stand haqē minī hāvīnē t'amāmī* 'За задранную волками козу он полностью лишил меня платы за все лето' (Араб, 21); *awānā har ṙō pēšī min dibiṙin, šaṙ dikin, min dukutin, az žī li wān dixim* 'Они каждый день выходят мне наперерез, скандалят, бьют меня, ну и я их бью' (Шам., 72); *az īdā nikārim ǰam ta bisakinim, īznā min, haqē min bida, az haṙim* 'Я больше не могу оставаться у тебя, отпусти меня, заплати мне (за работу), и я уйду' (КФ, I, 222); *li min dābū bākī vē falakē, ĉávē min kōr kir, dastē min šil kir, dilē min ži dinyāyē sār kir* 'Обдало меня ветром судьбы, (он) ослепил мне глаза, обессилил руки, остудил мое сердце для мира' (ФК, 484);

с. *minīš na gīrāmāya w la kātī xōšyā bixirāmāya, ēsta māngānayakī bāšim abū* 'Если бы меня не арестовали и если бы я в свое время продвинулся, то сейчас бы у меня была приличная зарплата' (Жан, 29); *min lagał tō-ma* 'Я — с тобой' (СМСБ, 42).

~ Восходит к форме род. пад. древнеиранского личного местоимения 1-го л. ед.ч., авест. *mana*, др.-перс. *manā*, др.-инд. *máma*; перс. *man* 'я', тал. *mə* — косв. от *az* 'я', гур. *min* 'я', 'мой', заза *min* — косв. от *az* 'я', бел. *man* 'я', вон. *mun*, кохр. *me, men*, каш. *mun*, зефре *mu*, санг. *ma(n)*, шам. *mü*, ласг. *mun* (косв.), семн. *mn* (косв.), седе *mun*, гази *mu*, кафр. *mu*, сив. *me* 'я'.

mināfiq к. 'лицемер'; 'ханжа' (употребляется также в качестве ругательства).

lē mistafā-bagē didā ĉēṙā, digōt: barāzē ži barāzā, mināfiq, ta īdā ḥavkā min bir, wakī ǰārakē dinē žī bēy ǰam min darhaqā ḱulēv, azē bēžim xulāmā, ta bāvēna nāvā zōṕā ū qāmčīyā, biǰaḥima, haṙa 'Но Мустафа-бек его обругал, сказав:

«Свинья из свиней, лицемер (?), ты уже надоел мне, если ты еще раз придешь ко мне из-за войлочной накидки, я прикажу слугам бить тебя палками и нагайками, иди, проваливай»' (Шам., 82–83); *yārī bi tarā bitin miwāfiq, sad xizmē di xāyin ū mināfiq qurbān bika, qat mabī mixābin* 'Если друг тебе предан, то хоть сотней родственников, коварных и лицемерных, пожертвуй (ради него) и не сожалей о них' (МЗ, 1109–1110).

~ Из араб. *munāfiq* 'лицемер'.

minājāt (*f.*) к. 'ночная молитва'; 'тайная молитва'.

~ Из араб. *munājāt* 'тайная беседа'.

mināł, mindāł, mindār с. 'ребенок, дитя'; 'член семьи'; 'человек, не достигший 15 лет'.

kwā-n mināłakānim, bāngyān ka..., la xaw, la xwārdin, la hamū štekī kay dinyā tāsay awān, bīrī awān u ḫaz ba dītinī awān akam 'Где члены моей семьи? Позови их!.. Больше сна, больше еды, больше всего на свете я страстно желаю их, думаю о них, хочу видеть их' (Жан., 31); *tā wakū min māwim la dinyā, nāmirduwim, bā mināłī tō bibīnim, čāwim ba nāwčawānī minātit bikawē* 'Пока я жив и не умер, я хочу увидеть твоих детей, хочу, чтобы мои глаза видели лица твоих детей' (МК, 6); *wā bāš-a, jārē firyāy am saga bikawim, am minātay lē bisēnimawa, ijnā ačim ba dwāy ṙaśswārā* 'Лучше я сначала погонюсь за этой собакой и отберу у нее ребенка, а потом погонюсь за Черным Всадником' (МК, 36); *malā ka xōy darsī dakut ba mindāłān, žinakašī pūr āmān nānī dakird u dayfrōšt* 'Сам мулла вел занятия с детьми, а жена его, тетя Аман, пекла хлеб и продавала его' (Мук., 144); *arzit dakam u īznim biday, bičimawa lāy mindārakān, bizānim, mindārakān māyna yān namāyna* 'Прошу тебя, позволь мне вернуться к моим детям узнать, остались (там еще) мои дети или нет' (МК, 210); *la diłā pažāra w xōšī pēkawa qulpyān adā, awyān bō žān u āzārī kālē. amīšyān bō aw minātay, ka ayān bē* 'В его сердце кипели вместе беспокойство и радость, беспокойство из-за мук Кале и радость, что у них родится ребенок' (Жан, 14).

~ По-видимому, из араб. *manāl* 'получение', 'достижение' через перс. *manāl* 'приобретение', 'имущество', 'достояние' или тур. *menal* 'достояние', 'имущество', 'богатство'; сравн. тж. тур. *mal ve menal* 'богатство и имущество', где *menal* 'получение вещи', 'дар', 'подарок' [ЛБ, II, 256]. В курдском предполагается развитие значения 'имущество' → 'члены семьи' → 'ребенок'. Сравн. развитие значения слова *ḱulfat* 'служанка' → 'жена' → 'семья'.

mināra (*f.*) 'минарет'; 'каланча'; 'башня'.

gō, šivānak ćū bāžēr, dīt, ku malla sar mināra bāng dida 'Говорят, какой-то пастух пошел в город и увидел, как мулла призывает с минарета к молитве' (КФ, II, 218); *mināra hāta āvākirinē, ĉávnabārī dā xirāvkirinē* 'Построили башню, да зависть ее разрушила' (Масалок, 383); *av bāžārē hānē li sar sēsid ū šēst ū šaš kuĉān-a, har kuĉakē li sar sēsid ū šaš miḫalān-a, har miḫalākē li sar sēsid ū šēst ū šaš minārān-a, har minārakē li sar sēsid ū šaš mālān-a* 'В этом городе 366 улиц, на каждой улице 366 кварталов, в каждом квартале 366 минаретов, каждый минарет на 366 домов' (КФ, I, 65);

с. *xēwatēk la hamūyān barztir-a, du mināray lē kirāwa, yakēkyān la sarī binīādam, yakēkyān la lāšī* 'Один из шатров выше остальных, около него сло-

жены две башни, одна из человеческих голов, другая из человеческих тел' (МК, 20); *awjār kamandī la pištē xō kirdawa, ba sar mināradā ćū* 'Затем он снял с себя аркан, взобрался на башню' (МК, 220).

~ Из араб. *manāra* 'маяк', 'минарет', откуда тж. перс. *manāra* 'минарет', 'башня', 'вышка', тур. *minare* 'минарет'. Арабское слово объясняют как идущее через арамейское посредство из греческого [Fraenkel, 283].

mindāl, mindār см. **mināł.**

minēkār к. 'намеревающийся'; 'стремящийся'; 'нуждающийся'.

~ Сложение, в первой части которого (*minē-*) отражено арабское *munya, minya* 'пожелание', 'желание', 'цель'. Во второй части суффикс имени деятеля *-kār*. Сравн. *mirēkār* (см. ниже).

minǰała, minǰił с. 'веснушка'; 'пятно' (на посуде).

~ Сопоставление с др.-тюрк. *meŋ, meŋg* 'родимое пятно', 'родинка' [ДТС, 341] позволяет указать на туркм. *miŋ* 'родимое пятно', 'бородавка', 'веснушка' [Радлов, IV, 2083] как на наиболее вероятный источник. Сравн. другие тюркские формы: алт., тел., шор. *māŋ*, каз.-татар. *miŋ*, крым.-татар. *bāŋ* 'родимое пятно', 'родинка', тур. *ben* 'родинка', *benek, beŋek* 'родинка', 'крапинка', 'пятнышко', 'веснушка' [Радлов, IV, 1584, 1588, 2079, 2083, 2150]. В курдском предполагается палатализация заднеязычного исхода тюркской формы с последующим наращением суффиксальных элементов.

minnī, minminīk (*f.*) к. 'мотылек, бабочка'; 'стрекоза'.

aw žī mīnā minminīkā bar bē diraqisa 'Он, подобно бабочке, пляшет на ветру' (Масалок, 209); *āḥmadē bičūk dābū payī minminīka, dōra ma dičū-dihāt ū šāšā dikira gina-gin* 'Маленький Ахмад, гоняясь за бабочками, кружился вокруг нас и что-то радостно лепетал' (Калаш, 18).

~ Сравн. тур. *mini-mini* 'грациозный', 'красивый', 'милый' [Радлов, IV, 2155], 'маленький', 'крошечный', 'крошка', а тж. *miniǰik, minik* 'крошечный, маленький'.

minqād к. 'подчиненный'; 'покоренный'.

~ Из араб. *munqād* 'ведомый', 'покорный', 'послушный'.

minšār (*f.*) | **mušār** 'пила'.

~ Из араб. *minšār* 'пила'.

mintazirī (*f.*) | **mintazīrī, muntazīrī** 'ожидание'; 'надежда'.

с. *min rāwastām muntazīrī, min ba zūrhānī w ba pīrī, wakū ḥabs u mūqasīrī* 'Я стою в ожидании бессильный и старый, словно виновный узник' (Манзума, 66).

~ Образовано с субстантивирующим суффиксом *-ī* от араб. *muntaẓir* 'ожидающий'.

miqābā с. 'картон'.

bar la hamū štēk wiškarin kiłāwēkī šaftūrī la miqabā sāz dakāt u rūy wī pārčay awrīšmī tē dagrē 'Прежде всего шут делает остроконечный колпак из картона и обшивает его шелковой тканью' (Мук., 216).

~ Из араб. (*waraq*) *muqawwā* ‘картон’; сравн. тж. перс. (из араб.) *muqavvā* ‘картон’.

DKF, 404.

miqadar к. ‘предопределенный судьбой’; ‘предустановленное (время)’.

bē usir ži bō wīrā miyassar, bē xusir ži bō wīrā miqad(d)ar anvāyē nafāyis ū ǰawāhir, alvānē navādir ū zawāhir ‘Без труда были ему доступны и без ущерба были для него предопределены судьбой всякие драгоценности и жемчуга, различные редкости и диковинки’ (МЗ, 378–379); *ḥizkirinā xudē har du ḥamla darḱatin. ḥayām-miqadarā wān ťamām būn, waliđīn* ‘По милости божией обе они забеременели. Когда исполнились (положенные) дни и предопределение, они родили (детей)’ (КФ, II, 275); *waxt ū miqadarē min ū mērkirinē bū* ‘Наступило предустановленное время моего замужества’ (Джынди, 84).

~ Из араб. *muqaddar* ‘определенный’, ‘предопределенный’, ‘предрешенный’.

miqałłī с. ‘жаровня’.

pēš away, ka bičēta žūrī aw watāyē, ba sar miqałłīyēkdā dabē bāz bida, ka pīr-a la āwir, u aspandarī tēdā-ya w dasūtē ‘Прежде чем зайти в эту комнату, (невеста) должна перепрыгнуть через жаровню, полную огня, на которой горит (трава) дикая рута’ (Мук., 240).

~ Из араб. *muqallī* ‘жаровня’.

miqābil ‘противоположный’; ‘против’.

ǰimāátā min bi mērxāsī miqābilī rōmē šar kir ‘Мой народ мужественно воевал против турецких властей’ (Али, 11); *sīlḥē miqābilī tānkē* ‘оружие против танков’ (Шам., 275); *qisakir ḱata ḥālakī naťē. hargē miqābilī sōndā min bičūyā, bi ádatē ma wīrā dibū bēhurmatī* ‘Рассказчик оказался в недопустимом положении. Если бы он пошел против моей клятвы, то по нашим обычаям это было бы для него бесчестием’ (Джынди, 33);

с. *ay pāšāy min, kas nīa la dinyā, muqābilay tō bikā* ‘Мой падишах, нет никого в мире, кто мог бы противостоять тебе’ (МК, 142).

~ Из араб. *muqābil* ‘находящийся напротив’, ‘встречный’.

miqāra см. **maγāra.**

miqāt, muqāt к. ‘осторожный’; ‘заботливый’; ‘внимательный’; с. ‘содержащий в порядке’.

pay čūyīnā bāvē minrā am ṕāk miqātī pēz dibūn ‘Когда отец отправился в путь, мы как следует заботились об овцах’ (Араб, 74); *arab, miqātī xwa ba, āqāsī wānrā havāltiyē naka* ‘Араб, будь осторожен, не води с ними слишком большой дружбы’ (Араб, 108); *ťamī dābūna ḱulfat, wakī miqātī dargūšā bin, dang ži wān darnaḱava* ‘Предупредили женщин, чтобы они следили за тем, чтобы младенцы не плакали’ (Шам., 36); *xabātā ma či bū? da, min nān, xārin dānī, lē awē ḱinǰēd zārāya qališтī ṕīna dikir, dišūšt, šavē miqātī wānā dibū* ‘В чем состояла наша работа? Я подавал хлеб, еду, а она латала порванную одежду детей, стирала, ночью приглядывала за детьми’ (Джынди, 22); *azē muqātī pazē ta vim, tu mizgīnīyē biva, harа, bāvē mirā* ‘Я послежу за твоими овцами, а ты отправляйся и сообщи моему отцу радостную весть’ (КФ, II, 333).

~ Из араб. *muqayyad*, возможно, через перс. *muqayyad* ‘заботящийся’, ‘старательный’, ‘заботливый’ или (по исходу *t*) через тур. *muqajjet* ‘внимательный’. Сравн. тж. тал. *məγat bē* ‘беречь, хранить’.

DKF, 403–404.

miqāwiz (*f.*) к. ‘завиток’.

ámrē wē dōnzda-ya, kas nikāra bēža sēzda-ya, mawiž duxa — di gardanē xuyā dika, bažnā wē ir-ir, ťunǰik ū miqāwiz dādiḱava sar sūratē xāl ū gavaz ‘Возраст ее — двенадцать лет, никто не может сказать, что тринадцать, когда она ест изюминку, то это заметно на ее шее, у нее благородный стан, пряди и завитки (волос) ниспадают на ее румяное в родинках лицо’ (КФ, II, 129).

~ Из араб. *muqawwas* ‘изогнутый’, ‘согнутый’.

miqdār см. **muγdār.**

miqyās (*f.*) ‘размер’; ‘масштаб’.

~ Из араб. *miqyās* ‘мерило’, ‘масштаб’.

mirabā, mirabba см. **mūrāba.**

miraxas | marxas ‘получивший разрешение уйти’.

~ Из араб. *muraxxaṣ* ‘получивший разрешение, позволение’.

mirād см. **mirāz.**

mirār, mirdār, mīrdār, mirdār̄ ‘дохлый’; ‘нечистый’, ‘поганый’.

žinēd malagānā dinē qa nadihištin lingē ma šēmīkā wān ḱava, digōtina ma: hūn mīrdār-in ‘Жены других молокан и на порог нас к себе не пускали, говорили: «Вы нечистые»’ (Араб, 16); *zārē malagānā nadixwastin minrā sar ťaxtakī rūnīn, wānā digōt: árabī mīrdarī-a, gōlikvān žī ǰam ma rūnī, am ŕax gōlikvēn rūnānīn* ‘Дети молокан не хотели сидеть со мной за одним столом. Они говорили: «Араб нечистый, если с нами сядет пастух, то мы не станем сидеть рядом с пастухом»’ (Араб, 38).

~ Из перс. *murdār* ‘дохлый’, ‘нечистый’, откуда тж. тур. *murdar* ‘грязный’, ‘нечистый’, заза *murdār*, тал. *mürdol*, лур. *mordal*, афг. *murdār* ‘дохлый’, ‘падаль’, ‘грязный’, ‘поганый’, ‘нечистый’, ‘гнусный’.

mirārī (*f.*) **| mirwārī** ‘жемчуг’.

xāsmā ku kuřē di wān bižārī durdāna-ya yak u yak — mirārī ‘Тем более, что один из этих избранных юношей — перл, а другой — жемчужина’ (МЗ, 760); *almās u zimīrud u mirārī, xāl u xatt u tīrayēd tārī mānandē ḱitābē šā'irān-a mawzū' bi waz'ē xānaxāna* ‘Алмазы, изумруды и жемчуга, родинки, мушки и темные локоны были подобны книге стихов, написанной размеренными бейтами’ (МЗ, 964–965);

с. *zēndīn-āyā kičēkī nārinǰī habū, nēwī rūfiya-xānim bū, mirwārī la lēw dabārī* ‘У Зайнаддин-аги была дочь, (прекрасная, как) померанец, ее звали Руфия-ханум, с губ ее сыпались жемчуга’ (СМСБ, 3).

~ Из перс. или ср.-перс. *marvārīd* ‘жемчуг’, источник которого греч. *μαργαρίτης* ‘жемчужина’.

DKF, 393.

mirāwī с. ‘утка’.

dū mirāwī lagał kīsalēk la āwēkdā būn ‘В одной заводи жили две утки и одна черепаха’ (МК, 138); *xātirǰam ba, min hałō-m, atō dabya mirāwī, mirāwī*

la hałō nāstēndrē hatā žīndūy u māwī ‘Будь спокойна, я орел, а ты утка, невозможно отнять утку у орла, пока ты жива и существуешь’ (СМСБ, 72).

~ Сложение из *mir-* ‘птица’, ‘курица’, обычно употребляемого в форме *mirīšk* ‘курица’ (см. ниже), и прилагательного *āwī* ‘водяная’, образованное аналогично перс. *muryābī* ‘утка’.

mirāz, mirād (*m.*) ‘желание’; ‘предмет желаний’.

da birā řabē áālamē bika mirāzē mirāzxāzā, mirāzē min, qulīxānē kuřāpē min, birā sar ma darǩatā mōr ū kāyazē vē dawlatē ‘Пусть Господь исполнит желание одержимых желанием — мое и Кулихана, сына моего дяди, желание, пусть бы вышли для нас печать и документ этих властей’ (Араб, 67); *xwāstinā ma ži dārā mirāzā aw-a, wakī ámrakī dirēž bida ma* ‘Наша просьба к дереву желаний состоит в том, чтобы оно даровало нам долгую жизнь’ (Шам., 146); *az qāsid u hūn ži bō ma maqsūd, hūn min makin bē mirād u mardūd* ‘Я — гонец, вы же — моя цель, так не лишайте меня желанного и не отвергайте меня’ (МЗ, 802);

с. *bū ba pāšā la ǰēgāy bāwk-ī. šād būn ba mirāzī xōyāna* ‘Он стал царем вместо своего отца. Они были счастливы, достигнув желанного’ (МК, 32); *ḫaz dakay dilit ba maxsūd bigā, bēya sar maxsūd u šādī, tu dagařēy la mirādī, dīnit dabē pčē ba bādī* ‘Если ты хочешь, чтобы твое сердце достигло своей цели, пришло к своей цели и радости, если ты ищешь предмет своих желаний, ты должен погубить свою веру’ (Манзума, 56).

~ Из араб. *murād* ‘предмет желаний’, ‘желание’, ‘намерение’.

DKF, 393.

mirdār, mirdāř см. **mirār.**

mirdin см. **mirin.**

mirēǩār к. ‘сильно желающий’.

~ Стяженное сложение из *mirād-ǩār*, где *mirād* ‘желание’ (см. *mirāz*) и *-kār* — суффикс имен деятеля. Сравн. *minēkār* (см. выше).

mirin (mir-) | mirdin (mir-) ‘умирать’.

awē ku usā gōt, filānkas, bar ĉávē min raš būn, bāwarīyā ta haba, mirin ži wī ḫālī čētir bū ‘Когда она это сказала, у меня потемнело в глазах и, поверь, было легче умереть, чем это вынести’ (Джынди, 88);

с. *sē sāł lagał aw kičadā, žīām, bō čārařašīm ba naxōšī tīfō ba bē darmān ū duktir mird* ‘Три года мы прожили с этой женщиной, но на мое несчастье, она умерла от тифа, потому что не было ни лекарств, ни врачей’ (Мук., 152).

~ Восходит к др.-ир. **mar-*, **mṛta-*; авест., др.-перс. *mar-* ‘умирать’, прош. прич. пасс. авест. *mərəta-*, перс. *murdan*, тал. *marde*, гур. *mard-*, заза *mard-*, бел. *murt-*, вон. *mertan*, кохр. *marden*, каш. *mardemūn*, зефре *bemert*, санг. *bemmartan*, седе *matan*, гази *martmūn*, кафр. *martmūn*, сив. *merden*, сорх. *bemördön*, ласг. *bemardon*, семн. *bemardiyon* ‘умирать’.

mirīd, murīd (*m.*) ‘мюрид, последователь духовного руководителя-муршида’.

miršīd mirīdān hīn bikin, xārij bikin ži zilmatē ‘Муршид должен наставлять мюридов и выводить их из мрака (неведения)’ (ШС, 5).

~ Из араб. *murīd* ‘последователь’, ‘ученик’.

mirīšk (*f.*) ‘курица’.

mīnānī hargāv, az čūm, ǩatima ťawlē, min hēk ži pūngālēd mirīškā ťōp dikir ‘Как обычно, я пошел в конюшню и стал собирать яйца с куриных гнезд’ (Араб, 26); *wī čāxī har qīzakē ži māl dānī hēkē mirīškā, ār, rūn, birinǰ ū šakar* ‘Когда это случалось, каждая из девушек приносила с собой из дому куриные яйца, муку, масло, рис и сахар’ (Араб, 58); *rōžā din hāt, mirīškak ānī, dāykē žērā ǩalānd* ‘На другой день он пришел и принес курицу, мать сварила ее для него’ (КФ, II, 204); *mirīšk ĉáv li hēkā qāzē kir — qūn lē qatiyā* ‘Курица загляделась на гусиные яйца — зад разорвался’ (КПП, 220);

с. *mirīšk řaš-a w hēlkay spī akāt* ‘Курица черная, а яйца несет белые’ (КПП, 352); *dankēkī řaš la nāw brīnǰdā haya, pēy dałēn dārūǰān, ka la kurdistān fřēy dadan, čunka hēnda tāł-a, mirīškīš nāyxōn* ‘В рисе встречаются темные зернышки, которые называют «даруджан» и которые в Курдистане выбрасывают, потому что они такие горькие, что даже куры их не клюют’ (Мук., 177); *mirīšk lāsāyī qāz bikātawa, qingī adiřē* ‘Курица, если станет подражать гусю, раздерет себе зад’ (КПП, 352).

~ Восходит к др.-ир. **mr̥ga-*; авест. *mərəγa-* ‘птица’, др.-перс. *μαργα* в названии острова *μαργάστανα* [ИЭС, II, 74], др.-инд. *mr̥gá-* ‘дикий’, ‘дикое животное’, ‘газель’, *mr̥ga-patáru-* ‘летающее животное’, т.е. ‘большая птица’, — закрепившееся в иранском значение [Mayrhofer, II, 669], ср.-перс. *murγ, mwrw*, парф. *mwrg*, согд. *mrγ-*, хот.-сак. *murā-*, перс. *murγ*, седе, гази, кафр. *murg*, сив. *mere*, абдуи *murv*, талах. *merx*, вон. *murγ*, зефре *muryo* ‘птица’, санг. *marǰā*, ласг. *marγīǰa*, семн. *margūžā*, сорх. *mörgīž*, шам. *meγīǰe* ‘воробей’; по-видимому, сюда же относятся гур. *mal* ‘птица’, *milīča* ‘воробей’, заза *miličik, mrīčik*, хунс. *milīč*, талах. *melūček*, лур. *melīčak* ‘воробей’.

Курдская форма *mirīšk* — сложная, восходящая к **mir-īč-k*, где группа *čk* позднее дала *šk*; образовавшийся сложный суффикс *-īšk* стал употребляться в невокализованном варианте *-šk* после гласного исхода, как в *xū-šk* ‘сестра’ и *mi-šk* ‘мышь’.

mirǰān (*f.*) | **marǰān** ‘коралл’.

qīz ū būkā sarē xwa xamilāndibūn: ǩōfī, ǩitān, fīnōyē qōtikkirī, sarē fīnōyē ū ǩōfī wān ťīžī dirāv būn, barǰēnīk, mōrī, mirǰān stuyē wāndā ‘Девушки и молодые женщины украсили свои головы, (надели) шапки-кофи, полотняные платки, фески с кисточками, верх их шапок-кофи и фесок был богато украшен серебряными монетами, на висках — подвески, на шее — бусы и кораллы’ (Араб, 60); *wī waxtī kaĉikak řaxtē mōrī-mirǰānā pēsīrēdā misīnē avē ū sābūn dēstdā, pēžgīr sar milā ťaštak hildā ū ānī* ‘В это время девушка с украшением из бус и кораллов на груди, с медным кувшином с водой и мылом в руках, с полотенцем на плече принесла таз’ (Джынди, 48).

~ Из араб. *marǰān* (возможно, через перс. *marǰān* или тур. *merǰan*) ‘кораллы’, ‘мелкий жемчуг’, которое через сир. *margānitā* из греч. *μαργαρίτης* [Fraenkel, 59].

DKF, 393.

mirk с. ‘локоть’.

~ Хал, III, 287 считает идущим из лурского, сравн. лур. *merk* ‘локоть’, ‘рука от локтя до кончиков пальцев’, ‘половина длины вытянутой руки’; семн., ласг. *marak*, санг. *marūk*, сорх. *mürīk* ‘локоть’.

mirōf см. **mirōv.**

mirōr с. ‘плевел’; ‘(растение) с черными горькими зернами, растущее среди пшеницы’ [Хал, III, 288]; ‘горькое растение, растущее среди пшеницы, делает хлеб черным и горьким’ [FKK, II, 109].

~ Вероятно, связано с одним из производных араб. *marra* ‘быть горьким’, сравн. араб. *murr* ‘горький’, *marāra* ‘горечь’, ‘желчь’, *murriyyāt* ‘горькие лекарства’, *marīr* ‘горький’, *ušbat murra* ‘горечавка’, *murr-aṣ-ṣaḥārī* ‘колоквинт’, *xašab-al-murr* ‘кассия’. [Мардух, II, 659–660] значение курдского *miror* объясняет как араб. *mārūra, murayra* ‘растение с черными зернами, которые примешиваются к хлебным зернам’.

mirōv (*m.*) | **mirōf** ‘человек’.

ǰam'īyatē xāssē ātaš ū bād albatta dikat mirōvī bar bād ‘Это особое сочетание огня и ветра, без сомнения, пагубно для людей’ (МЗ, 1030); *habū mirōvakī pīr ū balangāz* ‘Жил-был один старый и бедный человек’ (КПП, 389);

с. *zōr mānaway u hēminī w rāstī-w-řawānī w kirāwayī xōš-u-pākī yārmatīyakī zōryān dā la lā birdinī aw šarmadā, ka la saratāwa, wak mōtaka, swārī sar singī ǰwāmēr būbū, pakī away xistibū, wak mirōfēkī āsāyī la mālakadā biǰūlētawa* ‘Ее долгое пребывание в доме, ее спокойствие, прямота, откровенность и честность очень помогли ему избавиться от этой застенчивости, которая оседлала грудь Джуамера, как кошмар, и лишала его способности двигаться в доме как нормальному человеку’ (Жан, 63); *mirōf dū ǰār la āwī rēyakā mala nākāt* ‘Человеку два раза в одной (и той же) текучей воде не искупаться’ (Жан, 109).

~ Сравн. перс. *mardum* ‘человек’, ‘люди’, ‘народ’, ср.-перс. *martum*, в которых П.Горн [GIPh, I, 2, 186] вычленяет суф. *-um*; сравн. тж. гур. *mardim, mardum* ‘мужчина’, ‘люди’, заза *mardim* ‘мужчина’, хунс. *mirdum* ‘люди’, махал. *merdam* ‘люди’, най. *mardum* ‘люди’, каш. *merdum*, ласг. *martīm*, седе *medum*, кафр. *merdum* ‘человек’, ‘люди’. Сравн. *mariv* (см. выше). В сул. форме *mirōf* в исходе *-f* замещает курм. *-v*, которое в сорани отсутствует.

miršīd, muršīd (*m.*) ‘муршид’, духовный наставник, учитель учеников-мюридов.

miršīd mirīdān hīn bikin, xārīǰ bikin ži zilmatē ‘Муршид должен наставлять мюридов и выводить их из мрака (неведения)’ (ШС, 5).

~ Из араб. *muršīd* ‘руководитель’, ‘наставник’.

mirťib, mirťiv (*m.*) | **mitrūb** ‘цыган’; ‘музыкант’.

xulāmakī āyēya bēásil bihīst av ū xwaxwa ži xwarā gō; ē min šīrē mirťivā xārīya, áslē min ži ќu hātīya, hāzir az xurǰā zērē dawlatī hildim, harīm ‘Один безродный слуга аги, услышав это, сказал сам себе: да ведь я вскормлен молоком цыганки, неоткуда у меня быть благородству, прихвачу-ка я и увезу хурджин с золотом богача’ (КФ, II, 209); *xōrtā sūtōyē mirťív bi ґaratī girtibū, ānībūna bindārūkē* ‘Парни за деньги наняли музыканта Суто и привели его на бындарук*’ (Шам., 8); *bōnā vē mirťivā hānā, — gō, — hātīya, ќatīya bīrē?* ‘Неужели, — говорит, он из-за этой цыганки оказался в колодце?’ (КФ, II, 139).

~ Из араб. *mutrib* ‘веселящий’, ‘певец’, ‘музыкант’.

* *бындарук* — пикник с играми и танцами, устраиваемый молодежью.

mirťōxa (*f.*) — название разновидности халвы.

aw qīzēd kavānī čē dikirin mirťōxa, ḥawla, hēkarūn, ṕalāw ū xārinā māyīn ‘Эти девушки-хозяйки готовили *mirťōxa*, халву, яичницу, плов и другие блюда’ (Араб, 58); *wē rōžē gundīyā bi qaydē ašīrā kurmānǰā zádē barānbardānē čē kiribūn: kāda, mirťōxa, ḥawla, malēd dawlatī paz šar žē kiribūn* ‘В эти дни сельчане по обычаю курдских кочевых племен готовили пищу, которую принято было готовить в праздник *barānbardān*: *ḱāda, mirťōxa*, халву, богатые резали овцу’ (Шам., 74).

~ Сравн. араб. *martūqa* ‘взбитый’ (по способу приготовления?).

miraḱab (*f.*) | **marakab** ‘чернила’.

~ Из араб. *murakkab* ‘составленный’, ‘образованный’, ‘скомпонованный’, возможно, через перс. *murakkab* ‘чернила’.

mirūz см. **mīrūz.**

mirwat (*f.*) ‘великодушие’.

~ Из араб. *muruwwat* ‘мужество’, ‘доблесть’, ‘щедрость’, ‘великодушие’, ‘благородство’.

mirwārī см. **mirārī.**

mīrdār см. **mirār.**

mīrūz, mirūz, murūzī (*m.*) к. ‘плохое настроение’; ‘скука’; ‘тоска, грусть’; ‘хмурый, пасмурный, печальный’.

ēvārē, gāvā žinā wī alīfē šīv ānī, dīt, wakī álī-áγāyī galakī mirūzī bar xwa ḱatī-yə ‘Вечером, когда его жена Алиф принесла ужин, она увидела, что Али-ага очень хмур и расстроен’ (Джынди, 296); *badōyē mirūzkirī dihā pārā mā, ū ma harsēkā xātirē xwa žī harčē varēkirī xwast ū barē xwa dā duťāyē* ‘Опечаленный Бадо уже отстал, а мы трое, попрощавшись со всеми провожавшими, отправились в Дутаг’ (Джынди, 118); *bag mirūzē xwa kir ū bin lēvādā gōt: haba-ťunaba, ḱasībā awā birina mālēd xwa* ‘Бек нахмурился и пробормотал: «Видно, бедняки унесли его к себе»’ (Али, 97); *mōröf, bi dilakī kul ū mīrūz žī dīwānē darḱat, ḱinǰē xwayī kavn dā bin milē xwa, bar bi mālā xwa čū* ‘Мороф покинул собрание с болью и тоской в сердце и, сунув подмышку свою поношенную одежду, направился к себе домой’ (Али, 133); *dūrvā áyšānē ū zārā li sifatē mōröf nihērīn, ū galakī mirūz bū* ‘Взглянув на лицо приближающегося Морофа, Айшан и дети увидели, что он очень расстроен’ (Али, 133).

~ Сравн. араб. *mamrūḍ* ‘болезненный’, ‘слабый’.

mis см. **mīs.**

misafir, misāfir (*m.*) к. ‘путник, путешественник, странник’.

az misafīr būm li ḥamū jīyā ‘Я путешествовал по всем местам’ (КФ, II, 65).

~ Из араб. *musāfir* ‘путешественник, путник, странник’.

misallaḥ к. ‘вооруженный’.

ṣubay zū tābūrakā áskarī hāt, misallaḥ, sinǰī-tāq ‘Рано утром следующего дня явился отряд солдат, вооруженных, с примкнутыми штыками’ (МК, 296).

~ Из араб. *musallaḥ* ‘вооруженный’.

misar (*m.*) | **mīsāra** ‘пресс’.
~ Из араб. *mi‘ṣār, mi‘ṣara* ‘пресс’.

misayqal к. ‘полированный’; ‘шлифованный’.
~ Из араб. *muṣayqal* ‘полированный’.

misāfir см. **misafir.**

misbāh, misbāḥ (*f.*) к. ‘фонарь’; ‘лампада’.
šēx gō: niǰātā min-ī, iḥrām ū mīqātā min-ī, naynik ū mirātā min-ī, sar tā ṕiyā tēk rūyat-ī, sar tā qadam tēk naynik-ī, misbāḥ ū nūrā bēšik(k)-ī ‘Шейх сказал: «Ты мое спасение, ты — моя святыня, с головы до ног ты (для меня) видение, ты (для меня) зеркало, ты, несомненно, светильник и свет»’ (ШС, 225–226).
~ Из араб. *miṣbāḥ* ‘светильник’, ‘лампа’, ‘фонарь’.

misḥaf, mashab (*f.*) | **masḥaf** ‘свиток’, ‘список’, ‘книга’.
~ Из араб. *miṣḥaf* ‘свиток’, ‘книга’.

misilḥat, misilhat, maslahat, mislát (*f.*) ‘беседа, собеседник’; ‘совещание’; **mislát dītin** ‘советовать’.
pāšē barē xwa barānādā kir, wānārā žī dīsā har yakīrā xabarak gōt, ta digōt, dilē wān dikirī, wakī āqā waxt aw bīr kirina ū bi minrā rūništīya misilḥatē ‘Затем он обернулся к баранам и каждому из них сказал словечко, словно желал их задобрить из-за того, что столько времени не помнил о них и просидел в беседе со мной’ (Джынди, 19); *bāv ū birē wī žērā mislát dītin, wakī aw žī harа walātē amērīkāyē* ‘Его отец и брат советовали ему, чтобы он тоже поехал в Америку’ (Араб, 41).
~ Из араб. *maṣlaḥat* ‘польза’, ‘интерес’ через перс. *maslahat* ‘совещание’, ‘совет’.

misīn (*m.*) к. ‘медная посуда’; ‘медный кувшин’.
xātē xānimē misīnē nimēžē hildā ū čū dastnimēžā xwaya sibē bika ‘Хате-ханум взяла медный кувшин и пошла совершить свой утренний намаз’ (Али, 13); *wī waxtī kačikak, řaxtē mōrī-mirǰānā ṕēsīrēdā, misīnē āvē ū sābūn dēstdā, ṕežgīr sar milā, ťaštak hildā ū ānī, wakī ťilī-pēčīyē xwa bišōn* ‘В это время девушка с украшением из бус и кораллов на груди, с медным кувшином с водой и мылом в руках, с полотенцем на плече принесла таз, чтобы они помыли пальцы’ (Джынди, 48); *marivē bē ťahsīl mīnā mālē bē misīn* ‘Человек без образования, что дом без медной посуды’ (Масалок, 722).
~ Из перс. *misīna* ‘медная посуда’, производного от *mis* ‘медь’.

misk (*f.*) ‘мускус’.
nārinǰ u turinǰ u nār u līmū, nūbāva-yē šāxsārē mīnū, fānīz u nabāt u qand u šakkar, māvard u zabād u misk u ánbar ‘(Были там) померанцы, цитроны, гранаты и лимоны, первые плоды из райского сада, леденцы, сласти и сахар, розовая вода, цибетин, мускус и амбра’ (МЗ, 919–920); *ḥāzir kiribūn gulāb u gulqand, awčand šarāb u qand u šakkar, awčand gulāb u misk u ánbar* ‘Приготовили розовую воду и засахаренные лепестки розы, много вина, сластей и сахара, розовую воду, мускус и амбру’ (МЗ, 1714–1716); *miskā ta az řangzar kirim* ‘Твой мускус сделал меня желтым’ (ШС, 201).
~ Сравн. араб. *misk*, тур. *misk* ‘мускус’, а тж. перс. *misk* при более обычном *mušk* в том же значении. Последнее рассматриваю как раннее

заимствование из др.-инд. *muṣka-* ‘testiculus’ [Mayrhofer, II, 657]. Персидское слово считают источником итал. *musco* и других названий мускуса в европейских языках [Lokotsch, 122a].

miskan см. **maskan.**

miskīn к. ‘бедный’, ‘несчастный’; с. ‘раб’; ‘иноплеменный житель села’.

avā dinyā xānā ťížī, banda nāvdā dihēnižī, ǰārak haba dōrā ma žī, miskīnō, yārō, bandaō ‘Этот мир — битком набитый постоялый двор, там прозябали рабы божии, однажды наступает и наша очередь, о несчастный, о друг мой, о раб божий’ (КФ, II, 62–63).

~ Из араб. *miskīn* ‘бедный’, ‘жалкий’, ‘несчастный’.

mislát см. **misilḥat.**

misqāl (*f.*) | **misqāl** ‘мискаль’ (мера веса, равная 4,8 г).

marīyē mālā wī pír-a nōlā ḱarē misrē diziŕa, xabarā wī ǰam xalqē lāl ū duŕ-a, marīyē mālē wī hindik-a xabarā misqāl-misqāl dibīra, xabarā wī ǰam xalqē kavir-kučik-a ‘Человек, чей дом полон, орет, как египетский осел, слова его для людей что рубины и жемчуга. Человек, у кого мало имущества, отмеривает слова мискалями, слова его для людей что камни’ (Масалок, 359).

~ Из араб. *miṯqāl* ‘мискаль’ (мера веса).

misqālī с. ‘коленкор’; ‘миткаль’.

~ Сравн. перс. *misqālī* (из араб. *miṯqālī*) ‘разновидность полотняной или льняной ткани’ [Vullers, II, 1138]. Из перс. тж. рус. *миткаль* через тюрк. *mutqal* [Фасмер, II, 629].

misqāł см. **misqāl.**

mist см. **mišt.**

mistahaq, mistihaq к. ‘заслуживающий’; ‘достойный’; ‘поделом’.

mistahaq, wīrā usā lāzim-a, ma galakā hēsir bārāndina ži šaŕ ū šilťāqē wī ‘Поделом, так ему и надо, мы пролили много слез из-за его клеветы и (причиненного нам) зла’ (Шам., 147); *mistihaq, — āpē ḥasan gōt. — ta ŕuḥē gadē balangāz xāribū, da īžār xūnā xwadā vagaviza* ‘Поделом, — сказал дядя Хасан. — Ты заел бедного парня, вот теперь валяйся в собственной крови’ (Калаш, 14).

~ Из араб. *mustaḥiqq* ‘заслуживающий’, ‘достойный’, ‘причитающийся’ через перс. *mustahaqq* ‘заслуживающий, достойный’.

miša ‘обильный, изобильный’; ‘много’.

hingī l wē dirkē mišk t miša bôn, čôna nāv nivinkēt bičûkā ô mazinā ‘Мыши там водились в таком изобилии, что забирались в постели детей и взрослых’ (МК, 322);

с. *la pir bīrī kawtūwa ka pārayakī mišay pē ya, bałām wakū štēkī zōr xirāpī bīr kawtibētawa* ‘Он вдруг вспомнил, что у него (оказались) большие деньги, но так, как будто вспомнил о чем-то нехорошем’ (Жан, 53).

~ Из араб. *mušā‘* ‘общий’, ‘общественный’, ‘принадлежащий всем’, откуда тж. перс. *mušā* ‘общий’, ‘коллективный’, ‘общее имущество’, лур. *mošā* ‘общее имущество’. Развитие значения ‘общий’, ‘общественный’ → ‘даровой’ → ‘изобильный’, ‘много’. Сравн. *miša-xōr* ‘дармоед’.

mišawaš к. ‘расстроенный’; ‘взволнованный’; ‘смятенный’.

maxmūr-a ū bādanūš ū sarxwaš, law bādafīrōš-a ū mišawwaš ‘Он охмелел, он опьянен вином, поэтому и (стал он) продавцом вина и смятенным’ (МЗ, 2473).

~ Из араб. *mušawwaš* ‘расстроенный’, ‘запутанный’, ‘дезорганизованный’.

mišaxt с. ‘изгнание’; ‘беглец’; ‘человек, вынужденный покинуть родные места’.

~ Возможно, из араб. *mušaṭṭiḥ*, причастия II от *šaṭaḥa* ‘убегать’, ‘уходить’, ‘блуждать’ с последующей метатезой *ṭṭḥ* → *tx* → xt со значением ‘бегущий’ (от кого-нибудь), ‘скитающийся’.

mišāk (*m.*) к. ‘поденщик’.

ṕarē bāvē hana, wakī ta bida bar xwandinē? žī wē šūndā ḱurd gišk mišāk-in, dvōrnīk-in ū āxpačī-na, čī ta, čī xwandinē? ‘Есть ли у твоего отца деньги, чтобы он отдал тебя учиться? Кроме того, курды все чернорабочие, дворники и мусорщики, куда тебе учиться?’ (Шам., 198).

~ Из арм. *mšak* ‘работник’, ‘труженик’; ‘крестьянин’; ‘винодел’. Армянское слово заимствовано из иранского, сравн. хот.-сак. *māṣṣa-* ‘поле’ из **mixša-*, восходящее к *maik-* (*maig-*), и.-е. *meiĝ-, miĝ-so-* [KSD, 332–333], а тж. авест. *mīzəṇ-, mišti*, связанное с ‘сеянием’ [BSOAS, XVIII, 32–42].

mišār (*f.*) ‘пила’.

yē hōsta — tavšōyē wī, mišārā wī, hāǰatē wī bāl-in, yē ťarzī — māšīnā wīya dirūnē bāl-a ‘У того, который (был) мастером, при нем были и тесло, и пила, и (прочие) инструменты, у того, который (был) портным, при нем была швейная машинка’ (КФ, II, 271);

с. *šīrakī lē dā, wak mišār xištī kird, kuštī* ‘Она ударила его саблей, рассекла, словно пилой, убила его’ (МК, 220).

~ Из араб. *minšār* ‘пила’.

mišāyīq (*m.*) к. ‘шейхи’.

xwayē maymūnē digōtē: da, bagārā, āyalarārā, māqūlārā, šāh ū mišāyīqārā dayūl ba ū čand kāpēkā xarǰalixē xwa bixwāza ‘Хозяин обезьянки сказал ей: «Ну, поклонись бекам, ага, почтенным людям, шахам и шейхам и попроси несколько копеек себе на расходы»’ (Шам., 129); *nāv wāndā ťu nabūn na bag, na āyā, na žī mišāīq, hātibūn mālxēd mālā, xwayēd qunāxēd rīnd, mālēd bar mēvān* ‘Среди них не было ни беков, ни ага, ни шейхов, пришли главы семейств, хозяева добрых и гостеприимных домов’ (Шам., 35).

~ Из араб. *mašāyix* (формы мн.ч. от *šayx* ‘шейх’) ‘старики’, ‘главы арабских племен’, ‘главы мусульманских монашеских орденов’.

mišk (*m.*) ‘мышь’.

miškak ḥavt ḱūpā diḥarimīna ‘Одна мышь может опоганить семь кувшинов с пищей’ (КФ, II, 381); *agar ṕišīk li māl naba, miškān šāyān-a* ‘Когда кошки нет дома, у мышей праздник’ (Масалок, 195); *dastē xwa naka har qulā, qul haya — mišk-a, qul haya — már-a* ‘Не суй руку в каждую дыру, в одной дыре может оказаться мышь, в другой — змея’ (Масалок, 146);

с. *aw dayay, ka čānduwyatī, ka la árzī hāta darē, miškī tēdā haya ba kamī. fallāḥakaš tałayān bō dirust dakāt wa dayānpastētawa, kuna miškakān* ‘Когда посевы взойдут, то там в небольшом количестве водятся мыши. Крестьянин

делает для них ловушки и затаптывает мышиные норы' (МК, 140); *mišk la mālyā kiłkī čawr nābē* 'В его доме и мышиный хвост не засалится' (КПП, 352); *away la mišk bē, ǰawāł adirēt* 'Тот, кто родился от мыши, будет дырявить мешки' (Жан, 60).

~ Восходит к др.-ир. **mūš-*; авест. *mūš-* (? См. [Bartholomae, Wb. 1189; Mayrhofer, II, 668]), др.-инд. *mūṣ-*, согд. *mwš-* [Gershevitch, GMS, 58], афг. *muẓak, məẓak* 'мышь', хот.-сак. *mūla* (из **muž-la-*), перс. *mūš*, гур. *mūš*, заза *muš*, бел. *mušk* 'мышь', тал. *müš* 'крыса', вон., кохр., каш., седе, сорх., гази *müš*, зефре *moš*, санг. *mūš*, ласг., шам., семн. *mīš*, хунс. *mīš* 'мышь'.

Др.-ир. *-š* в исходе после гласного не должно было сохраниться (сравн. *gu, guh, gwe* 'ухо' из **gauša-, duh, dwē-nē* 'вчера' из **dauša-*), поэтому для слова 'мышь' в курдском следует исходить либо из др.-ир. **mūš-* с наращением *-k-*, либо видеть в исходе курдского слова поздний суффикс *-šk*, как в *mir-ī-šk* 'курица' и *xū-šk* 'сестра'. Краткий гласный вместо долгого *-ū-* представлен тж. в осет. *myst* 'мышь'.

ИЭС, II, 142–143; KSD, 337.

miškī с. 'шелковый платок, сотканный в Персии и употребляемый в качестве тюрбана'; 'шелковый головной платок с черным узором по золотому фону'.

~ Сравн. производное от перс. *mušk, mišk* 'мускус', перс. *muškī, miškī* 'черный, вороной', а тж. 'черный головной убор', другое название которого *kalāγī* 'шелковый головной платок с черным узором по золотому фону', производное от перс. *kalāγ* 'ворон, ворона'.

mišraba (*f.*) к. 'чаша', 'кубок'.

bē mišrabayē wafāyē šāhī aw načita mašrabā īlahī 'Без чаши (вмещающей вино) верности Богу, не попадет он на божественный пир' (МЗ, 2572).

~ Из араб. *mišraba* 'чаша'.

mišt, mist (*m.*) 'кулак'; 'горсть, пригоршня'.

am fānī yō žār ō mištē xāk-in, hādī tu nabī, xu am halāk-in 'Мы тленны, мы несчастны, мы лишь горсть праха. Если Ты не будешь нашим проводником, мы погибли!' (МЗ, 169); *aw kurīkī misťak l dūpiškī dā, kušť* 'Этот юноша ударил скорпиона кулаком и убил его' (МК, 352);

с. *mištēk namūnay xarwārēk-a* 'Горсть (чего-нибудь) — образец (остального) груза' (Панд, 136); *ēstē agar amin áksī xōt bō bikēšim ū la mistēt bihēm, biybay, pē nīšānī wī biday, wakū amin bō wī sūtāwim, awīš wā bō min dasūtēnī?* 'Если я теперь сделаю свое изображение и вручу его тебе, и ты его отнесешь и покажешь ей (и скажешь), что я сгорел от любви к ней, заставишь ли ты (этим) и ее загореться любовью ко мне?' (МК, 154).

~ Восходит к др.-ир. **mušti-* (сравн. авест. *mušti-masa-* 'имеющий большой кулак'); др.-инд. *muṣṭi-, mustu-* 'кулак', ср.-перс. *mušt, must*, перс. *mušt, must*, лур. *mošg*, тал. *məšt*, семн., сорх., ласг. *mošt*, шам., санг. *məšt*, седе, гази *mušt*, кафр. *mušt*, вон., кеш. *mušt*, кохр. *mūšt*, зефре *mošt* 'кулак'.

mištarī 'покупатель'; 'клиент'.

álī-āγā... zū-zū pēlāv āvītin sar lingē xwa, wakī bi ĉávē mištarī haspē binihērā 'Али-ага быстро надел на ноги обувь, чтобы (выйти и) взглянуть на лошадь глазами покупателя' (Джынди, 193); *azē hařim gundē hānī pēšvā, xwařā*

mištarīkē bivīnim ‘Я пойду вон в то село, поищу себе клиента’ (КФ, II, 228); *šams ū qamarān qirān pēkva, bū mištarī av ǰahān pēkva* ‘Солнце и луна сошлись вместе, и весь этот мир стал покупателем (их красоты)’ (МЗ, 433);

с. *dayānkut: mabādā mištarī bēn u bitānbīnin, manzartān pīs-a* ‘(Они) говорили: «Не дай Бог, придут клиенты и увидят вас, а вид у вас неопрятный’ (Мук., 169); *mištarī qarazulfī āyšā-xānim, har yakay qīmatī hazār-a* ‘Чернокудрая покупательница Айша-ханум, каждая из них стоит тысячу’ (СМСБ, 202).

~ Из араб. *muštarī* ‘покупатель’.

mištāx с. ‘место, очищенное для сушки винограда’.

~ Сравн. араб. *mistāḥ* ‘площадка, заваленная финиками’; ардел. *mištā* ‘изюм’, ‘место, где высушивают изюм’; лар. *moštāv* ‘место, где сушат на солнце финики и другие фрукты’.

mišwār (*f.*) к. ‘шаг’; перен. ‘внезапность’; ‘внезапно, неожиданно’.

~ Сравн. араб. *mišwār* ‘хождение’, ‘ходьба’, ‘ход’.

mitāl, mitāla, matāla (*f.*) | **mutāla** ‘размышление’; ‘раздумье’.

az ǩatima mitālā, dušurmīš dibūm, čimku min âsayī nizān bū, az vān zārāvā ǩudā harīm ‘Я погрузился в размышления и задумался, потому что не знал достаточно ясно, куда мне с этими детьми идти’ (Араб, 4); *azī hē mitāladā būm, min haw nihērī, marīkī bilind, barčávka bar čávā ži hundurē xēnī darǩat* ‘Я все еще пребывал в раздумье, вдруг вижу, из дома вышел высокий человек в очках’ (Араб, 30); *ā bi vī tiharī vē rōžē mistō, sarē wī bar wīda, ǩatibū matālana ǩūr* ‘Вот таким образом в тот день Мысто, голова которого была занята этими мыслями, погрузился в глубокие размышления’ (Шам., 212).

~ Из араб. *muṭāla'a* ‘изучение’, откуда тж. перс. *mutāla'a* ‘изучение’, ‘исследование’, ‘рассмотрение’.

mitēl (*f.*) к. ‘подстилка’; **mitīl** ‘простыня’; ‘пододеяльник’; ‘постельное белье’.

~ Сравн. перс. *mitīl* ‘наволочка’, ‘простыня’, ‘пододеяльник’, а тж. араб. *tīl* ‘полотно’, ‘тик’, *tīlī* ‘полотняный’.

mitlaq, mitliq к. ‘безусловный’; ‘свободный’; ‘непременно’.

či ǰūra ǩōšk-sarā min-a, hamā li wī ǰūrayī žī tu yā xwa čē ka, xwarā habūnē paz, dēwēr bikīra, wakī sarē mahē siyārē min mitliq tēn, bar darē ta payā bin ‘Построй себе такой же дворец, как у меня, купи себе имущество — овец и крупный скот, чтобы, (когда) в конце месяца обязательно приедут мои всадники, они спешились у твоих дверей’ (КФ, II, 325); *qalbē wī di dast tadā-ya, al-ḥaq, dastē wī di dast xwa nīna, mitlaq* ‘Сердце его в твоих руках, о Боже, рука его, безусловно, не в его власти’ (МЗ, 2642).

~ Из араб. *muṭlaq* ‘свободный’, ‘абсолютный’, ‘безусловный’.

mitrān (*m.*) | **matrān** ‘архиепископ’.

~ Из араб. *maṭrān* ‘митрополит’, ‘архиепископ’.

mitrūb см. **mirǩib.**

miťin к. ‘крепкий, прочный’; ‘твердый’.

gāyē ǩurdā hīnī bārā būbūn, bin bārādā miťîn (в тексте *mitīm*) *disakinīn ū pāk žī dičūna ǰam pālē ravībūna nāv mēša* ‘Курдские волы были приучены к пере-

носке грузов, крепко стояли под грузом и хорошо шли к рабочим, бежавшим в лес' (Шам., 106); *īdā kavānīyā tivdārakē rēwīyā kiribūn, har tišt ānībūn sar havdu, zūdā áyārē kārā rūcikāndibūn, kiribūna xwēdawē, miz dābūn, hāsil kiribūn, kiribūna havānēd tarikī, wakī ta āv zī bikirāyē tē, nadičū, usā miťin kiribūn* 'Хозяйки дома уже закончили сборы путешественников в дорогу, все сложили вместе, еще раньше стянули целиком шкуры с козлят, выдержали в рассоле, обтерли, обработали и сделали из них седельные сумы, такие прочные, что если налить в них воду, она не вытекала' (Джынди, 300).

~ Из араб. *matīn* 'прочный', 'крепкий'.

miwafaq, muwāfaq, mōfaq с. 'успешный'.

ḥarb-yān awē šawē muwāfaq būn 'Их сражения в ту ночь были успешными' (МК, 220); *agar mōfaq būy, sarim biřa, agar minīš mōfaq būm, wakī sag sarit abiřim* 'Если ты преуспеешь (победишь), отрежь мне голову, если я преуспею, то я отрежу тебе голову, как собаке' (МК, 22); *dāya giyān, aspī bā-w-bōrānim bō bēna darawa, bičim lagał birākānimā, bāšku xwā mōfaqim bikā, rēy am ḥawt sāła bō min ḥawt sáāt-a* 'Дорогая матушка, выведи мне коня, подобного ветру и буре, я поеду с братьями, может быть, Бог даст мне удачу, а этот путь в семь лет для меня — семь дней' (МК, 44).

~ Из араб. *muwaffaq* 'успешный', 'удачный'.

miwāfiq | muwāfiq 'согласный'; 'единогласный'; 'благоприятный'; 'подходящий'.

yārī bi tarā bitin miwāfiq, sad xizmē di xāyin ū mināfiq qurbān bika, qat mabī mixābin. či dikī bi kasān, ku bēwafā bin? 'Если друг тебе предан, без сожаления пожертвуй (ради него хоть) сотней вероломных и лицемерных родственников, (ибо) к чему тебе вероломные люди' (МЗ, 1109–1110);

с. *lagał arslān ū faruylīqā astērān muwāfiq-in* 'Расположение звезд благоприятно для Арслана и Фарруглики' (МК, 164).

~ Из араб. *muwāfiq* 'одобряющий', 'соответствующий', 'благоприятный', 'подходящий'.

mix, mīx (*m.*) | **mēx** 'гвоздь'; 'клин'; 'кол'.

mixak nālakī, nāl — haspakī, hasp — ágītakī, ágītak ēlakē xwayī dika 'Гвоздь бережет подкову, подкова — лошадь, лошадь — героя, а герой — племя' (Масалок, 396); *mixē xār nāča dār* 'Кривой гвоздь не входит в дерево' (Масалок, 396); *kačikaka ḱinǰē šaharlūyā dastxwadā āv stakānaka gul-gulīdā ānī, bi dastakī ikrāmī min kir, lē dastē dinē zī dā bar sīngē xwa, ǰīyē xwadā mix bū, sakinī* 'Одна девушка в городском платье тут же принесла воды в стакане с узорами, одной рукой поднесла мне и, приложив другую руку к груди, застыла на месте' (Джынди, 168).

~ Восходит к др.-ир. **mayuxa-*, др.-перс. *mayuxa-*, др.-инд. *mayukha-* 'кол', согд. *myyk*; перс. *mēx*, тал. *mēx*, бел. *mī* 'гвоздь', 'кол', гур. *mīx* 'кол', вон., кохр., каш., зефре, санг., седе, гази, кафр., сив., семн., сорх., шам. *mix* 'гвоздь', 'кол', лур. *meyx*, бахт. *mīx*, афг. *mex*, осет. *mīx, mex* 'кол'. Краткий гласный в *mix*, возможно, под влиянием тур. (из перс.) *mīh* 'гвоздь' [ИЭС, II, 125].

mixalid к. 'неподвижный'; 'вечный'; 'прочный'.

~ Из араб. *muxallad* 'вечный', 'бессмертный'.

mixanat, mixnat, miɣanat к. ‘коварство, вероломство’.

fāšīstā, čawā ma zōrē gōt, miɣanatī sar madā girt ‘Фашисты, как мы сказали выше, вероломно напали на нас’ (Шам., 262); *tu hātī mixnatī min xī, min bikužī* ‘Ты пришел, чтобы поступить со мной вероломно, чтобы убить меня?’ (КФ, II, 243).

~ Из араб. *muxawwinat* (?), сравн. араб. *xāna* ‘предавать’, *xawwān* ‘изменник, предатель’, *xawn* ‘вероломство’, ‘предательство’, ‘измена’.

mixābin ‘к сожалению’.

pīr miābin, ḥatā īrō kurd di vān ǰivīn ū kōnfarānsēn nāvnaťawī pīrī ǰārān bi ťanē mēvān-in ‘К большому сожалению, курды до сих пор на этих международных встречах и конференциях по большей части бывают лишь гостями’ (Барб., 6).

~ К араб. *xāba* ‘не оправдываться’ (об ожиданиях), *xayyaba* ‘приносить разочарование’, ‘обманывать мечты’, *xaybat* ‘разочарование’.

mixnat см. **mixanat.**

mixulqat см. **maxlūq.**

mixarim (*m.*) к. ‘вышивка’.

azē šīšikā bīnim, gōrā čē kim naxšē badaw, mixarim lē kim ‘Возьму-ка я спицы, свяжу носки, сделаю на них красивый узор, вышивку’ (КФ, I, 339).

~ Из араб. *muxarram* ‘вышитый’.

miyāsar, miyassar, mīāsar к. ‘осуществимый, исполнимый’; ‘возможный’; ‘достижимый’; ‘доступный’.

marīyō-marīyō, xwadē tarā ba, xwadē ōɣirā tarā ba, či dilē tadā haya, xwadē tarā miyāsar bika ‘О человек, пусть Бог будет на твоей стороне, на стороне твоего счастья, пусть Бог осуществит все, что у тебя на сердце’ (Араб, 86); *arē — min gōt, — xwadē mīāsar ka* ‘Да, — сказал я, — дай Бог’ (Джынди, 114); *áfarim, lāwō, ta waysatē min mīāsar kirina* ‘Молодец, сынок, ты выполнил мои заветы’ (Али, 89).

~ Из араб. *muyassar* ‘успешный’, ‘удачный’.

[1]**miz: miz dān** к. ‘тереть, растирать’; ‘обтирать’; ‘гладить, ласкать’.

waxtā dīt, wakī dīsā dangē xwa nāka, hēdī ū narm dastē xwa bir bin liḥēfē, kir ku lingē wī bigira, miz da ‘(Старуха) видя, что он все молчит, осторожно и мягко сунула руку под одеяло, чтобы погладить ему ногу’ (Джынди, 212); *az xawē rābūm, min ĉávē xwa miz dā, šava hīvarōn bū, šawqā hīvē dābū nāv mālē, mi žī tirē īdī sibē zalāl būya* ‘Я проснулся, протер глаза, была лунная ночь, и было светло от блеска луны, а мне казалось, что уже забрезжило утро’ (КФ, II, 249); *qīzēd mamō — nūrē, dilšā, zōzān bar sarē mōrōf rūništibūn, dast ū ánīyā wī miz didān* ‘Дочери Мамо — Нуре, Дельша и Зозан сидели у изголовья Морофа и растирали ему руки и лоб’ (Али, 114).

~ Из араб. *masḥ* ‘смазывание’, ‘поглаживание’, ‘вытирание’ с последующим отпадением конечного *ḥ* и озвончением *s* перед звонким *d* в сочетании *miz dān*, в котором это слово обычно употребляется.

[2]**miz** с. ‘вознаграждение, плата’ (за работу).

~ Сравн. перс. *muzd* ‘плата, вознаграждение’, ср.-перс. *mizd*, авест. *mīžda-* ‘плата’, ‘выигрыш’, ‘подарок’, др.-инд. *miḍha-* ‘спор’, ‘состязание’,

‘выигрыш’, ‘плата’, лур. *moz*, бахт. *miz, mizd*, гур. *miza*, седе, вон. *muzz*, кохр., кеш., гази, сив. *muz*, кафр. *mez*, семн. *məzd*, сорх., ласг., шам. *mozd* ‘плата’ (за труд). Сравн. тж. *mizgīnī, miždа* (см. ниже).

DKF, 396.

³miz ‘кисло-сладкий’, ‘вкусный’, ‘сочный’; (*m.*) ‘сок’.

~ Сравн. араб. *muzz* ‘кисловатый’, ‘кисло-сладкий’.

mizahib к. ‘позолоченный’.

~ Из араб. *muẓahhab* ‘позолоченный’.

mizayan к. ‘украшенный’.

~ Из араб. *muzayyan* ‘украшенный’.

mizāwir к. ‘поддерживающий, помогающий’.

~ Из араб. *muzawwir* ‘проводник по святым местам’.

mizgaft (*f.*) | **mizgawt** ‘мечеть’.

dēr ū mizgaft — bōnā wī yak-a ‘Что церковь, что мечеть — для него все одно’ (Масалок, 130); *malla hē nagihīštīya mizgaftē, bāng dida* ‘Мулла еще не дошел до мечети, а уже призывает к молитве’ (Масалок, 344); *xwa sōfī ḥasāv dika, dizīyā dērā, mizgaftā dika* ‘Считает себя суфием, а грабит и церкви, и мечети’ (Масалок, 552); *xwaš nīna sawtā zāhidān, dangē mirīd ū ābidān, či bikim bi zikr ū masǰidān, bi ītikāfā mizgaftē* ‘Неприятны (мне) голоса захидов, голоса мюридов и благочестивых людей, к чему мне зикр и мечеть, и трехдневная молитва в мечети’ (ШС, 54);

с. *bałām hēštā am nayparžābūwa sar awaš, ka tanānat ba xōšīy rizgār būn šād bibē, žandarmayakī tir la panā kōmałī gunya limdā ka la sar bānī mizgawtī barāmbar ba ktēbxānaka rīz kirā bū milaqutēy bō akāt, karwā nizīkay bīst hangāwē baw baryawa-ya* ‘Но не успел он даже еще обрадоваться своему благополучному спасению, как увидел, что другой жандарм, вытянув шею, выглядывает из-за укрытия, образованного грудой мешков с песком, сваленных на крыше мечети напротив библиотеки, приблизительно в двадцати шагах от него’ (Жан, 19); *mizgawt bē malā nāba* ‘Мечети без муллы не бывает’ (КПП, 352).

~ Из сир.-арам. *mizgift* ‘мечеть’; сравн. тж. перс. *mazgit*, ср.-перс. *mazgit*, сорх. *mezgat* ‘мечеть’.

mizgīn(ī) (*f.*) | **mizgēnī** ‘добрая весть’; ‘награда за добрую весть’.

xūškā gogē čū, mizgīnī dā bāvē min ‘(Моя) сестра Гоге пошла к отцу и сообщила ему радостную весть’ (Араб, 104); *mizgīnīyā ta sar sarē min, sar vān hardū cavē min. — awē lē vagařānd ū ǩilītaka čūčik ži bar pištā xwa darxist, čū, darē sandōqaka bin stēr vakir, saḥataka gilōvařa zēr darxist, ānī, dānī bar wī. — avā žī mizgīnīyā ta, šabābē kurāp, — awē gōtē* ‘От души благодарю тебя за добрую весть, — ответила она ему, достала из-за пояса маленький ключик, пошла, открыла крышку шкатулки, которая хранилась под сложенными стопой постельными принадлежностями, достала оттуда круглые золотые часы, принесла и положила перед ним. — Вот тебе плата за добрую весть, братец Шабаб, — сказала она ему’ (Джынди, 34–35).

~ Производное от *miz* ‘плата’ (см. выше); представленном в сорани, но зафиксированном тж. и для курманджи [KPF, Abt. III, Bd. II, 268; DKF, 396], с суф. *-gīn/-gēn*, образующим прилагательные (перс. *-gīn*,

ср.-перс. *-kēn*, др.-ир. **-k-aina*), букв. ‘заслуживающее платы, вознаграждения’. Существующая в персидском параллельная форма *muždagānī* образована от формы *mužda* (в курдском — *mižda*, см. ниже) и с другим, собственно персидским суффиксом *-gān-ī* (из **-k-ān-īk*).

mizrāx (*f.*) | **mizrāq** ‘копье’; ‘дротик’.

с. *kuř swārī raxš bū, řūy kirda am laškira ázīma, wakū šēr mizrāqī dākutā, wulāxī pēwa bast, yaksar řūy kirda žūrawa* ‘Юноша вскочил на коня, отправился к этому огромному войску, словно лев, вонзил свое копье (в землю), привязал к нему коня и вошел прямо внутрь’ (МК, 54).

~ Из араб. *mizrāq* ‘копье’, ‘пика’.

miž (*m.*) ‘туман’; ‘густое облако’; ‘мгла’.

...ǩatibū pāyīzē. ǰārnā bārān dibārī, miž-dūmān řū ārdē digirt ‘Наступила осень. Временами шел дождь, землю покрывали туман и мгла’ (Араб, 142); *ǰārnā žī sarē sīṕānī-xalātē qat žī mižē ū dūmānē xālī nadibū* ‘Иногда же вершина (горы) Сипани-Халат долго не очищалась от облаков и тумана’ (Шам., 5); *sibīl dūr-dūr-a, hātin-čūyīn ťuna, barf-a, bāgar, sār-a, dūmān ū miž, būz, tārī-ya* ‘Сибирь — далекая страна, нет туда путей-дорог, снег, холод, туманы и мгла, лед и темень’ (Джынди, 281);

с. *dinyāy dawr u pištī dīyār u nādīyār la nāw tam u mižēkā, wak lūlay tifingēkī yakǰār gawra hāta* ‘Весь видимый и невидимый мир вокруг него предстал перед ним словно в дыму и тумане в дуле огромной винтовки’ (Жан, 20).

~ Восходит к др.-ир. **miǰ-* из индо-иран. **maigh-* (и.-е. **moigho-*, откуда тж. авест. *maēγa-*, др.-инд. *megha-* ‘облако’. Др.-ир. **miǰ-* относится к авест. *maeγa-*, как авест. *aoǰa-* к *aoga-* и *uγra-*. Сравн. тж. мундж. *məžaγa, məžaga* ‘радуга’, йидга *məžāγiko* ‘густой туман, мгла’ и мундж. *meγ*, йидга *mīγ* ‘облако’, язг. *məγdob* ‘марево, дымка, пасмурная погода’; заза *miž* ‘туман’, парф. *myg* ‘облако’, ср.-перс., перс. *mēγ* ‘туман’.

mižda (*f.*) ‘мзда, вознаграждение’; ‘вознаграждения за радостную весть’; ‘радостная весть’.

aw mižda, wakī ma gutī, gutin, aw sūtī, wakī nasūtī sūtin ‘Когда она передала им радостные вести, о которых мы поведали, те сгоревшие запылали, словно не горевшие’ (МК, 868);

с. *kuř lagał pīrēžin hātina darawa, řūyān kirda šēxulārab, wutyān: miždamān bidarē, škur, čāk būawa* ‘Юноша со старухой вышли, отправились к шейху арабов и сказали (ему): «Вознагради нас за радостную весть, благодарение (Богу), она выздоровела»’ (МК, 24); *ǰwāmēr xōy akutā baraw mālī, ka am mižda xōša bidāt ba dāykī* ‘Джуамер бросился домой, чтобы сообщить матери эту приятную весть’ (Жан, 49).

~ Сравн. перс. *mužda*, санг. *možde* ‘радостная весть’, кафр. *mežde*, тал. *məždī* ‘батрак’, ‘наемный рабочий’, ср.-перс. *mīžda*, авест. *mīždа-* ‘плата’, др.-инд. *mīḍha-* ‘плата’, ‘вознаграждение’. Сравн. тж. [2]*miz* (см. выше).

mižīn см. **mētin.**

mižmižk (*f.*) к. ‘лакрица’.

~ Образовано удвоением основы наст. времени *miž-* глагола *mižīn* ‘сосать’ с наращением *-k*; сравн. с. *mižmiž-ōk* ‘грудной ребенок’ (букв.

‘сосунок’). Сравн. тж. перс. *mazmaza* ‘проба’, ‘дегустация’ от *mazīdan* ‘сосать’.

mižtin см. **mētin.**

mižūl к. ‘занятый’.

bar ēvār bū, xabāt idī ḱutā bū, gišk mižūlī šuxulē xwa būbūn ‘Был вечер, работа уже кончилась, все были заняты своими делами’ (Араб, 111); *har kas dīsā čū xabātā xwa, šuxulē xwadā mižūl bū* ‘Каждый снова вернулся к свой работе, занялся своим делом’ (Джынди, 66); *dikārim darhaqā wāndā hūrgilī binivīsim, lē pirsēd dinē tēn, min mižūl dikin, ū az bēḥamdī xwa niqōyī nāvā wānā dibim* ‘Я могу подробно о них написать, но появляются и занимают меня другие вопросы, и я невольно погружаюсь в них’ (Джынди, 174).

~ Из араб. *mašγūl* ‘занятый’, ‘занимающийся’ (чем-л.) с озвончением *š* перед звонким и упрощением группы *žγ* в *ž*.

mižūlī (*f.*) к. ‘развлечение’; ‘беседа’; ‘занятная история’.

xēn zi wān mižūlīyā, nav madā habūn dangbēžē ma, wān dangbēžā ǰārnā distirān, ḱilām digōtin ‘Кроме этих развлечений, среди нас были свои певцы, которые иногда (нам) пели’ (Араб, 65); *ḥatā ku wānā nān dixār, ḥatā yē ku xabar didān, ǰiyāra dikišānd, mižūlī dikirin, rōyē žī īdā rīyā xwa diqadānd, bū ásir* ‘Пока они были заняты едой, пока разговаривали, курили и развлекались, солнце совершало свой путь, наступил вечер’ (Джынди, 210); *birā ēlōyē min mižūlīkē bēža, — āγā yakī žērē rūništī nīšān dā* ‘Пусть мой Эло расскажет нам какую-нибудь занятную историю, — ага указал на одного из сидящих внизу’ (Джынди, 256).

~ Производное от *mižūl* ‘занятый’ (см. выше).

mī (*f.*) | **mē** ‘овца’.

ḥayfā min kūčikē min hāt, min mī davē wī gurīdā hišt, az hātima hawārīyā qāvraš ‘Мне стало жаль моей собаки, я оставил овцу в пасти у волка и поспешил на помощь Каврашу’ (Араб, 18); *barān ži mīyī bāšqa dičērin ḥatā barānbardānē* ‘Бараны до сезона «баранбардан» пасутся отдельно от овец’ (Араб, 61); *qālinē qīžā min dusid mī, haspaka ḱihēl, pēnǰ xalāt, dudu álī-āγā ū ágīt-āγārā, yē dinē žī dīyā wē, birē wē, bāvē weřā* ‘Калым за мою дочь — двести овец, породистый конь, пять подарков, два для Али-ага и Омара-ага, остальные — ее матери, брату и отцу’ (Джынди, 206).

~ Восходит к др.-ир. **maiša-*, и.-е. Pok., 747 **moiso-*, **maiso-* ‘овца’ [KSD, 332]; авест. *maēša-* ‘баран’, *maēšī-* ‘овца’, др.-инд. *mēṣī́* ‘овца’, ср.-перс. *mēš*, парф. *myš*, перс. *mēš*, бахт. *mīš*, заза *mī*, гур. *may*, вон., кохр., кеш., зефре, санг., седе, гази, семн., ласг., сорх. *mīš*, шам. *meeš* ‘овца’.

mīāsar см. **miyāsar.**

mīdād (*f.*) к. ‘карандаш’.

~ Из араб. *midād* ‘чернила’ через перс. *midād* ‘карандаш’.

mīl (*m.*) ‘стрелка’ (часов), к. ‘мушка’ (оружия); с. ‘шило’; ‘шнуровальная игла’.

~ Из перс. *mīl* ‘металлический прут’, ‘стержень’, ‘дорожный столб’, ‘зонд’ или тур. *mil* ‘игла’, ‘шприц’, ‘шпиль’, ‘зонд’, ‘стержень’, ‘ось’; сравн. тж. араб. *mīl* ‘карандаш’ (для подкрашивания бровей), тал. *mīl*

‘спица’, сорх. *mīl* ‘металлический стержень в водяной мельнице’, лур. *mīl-āq* ‘металлическая спица, которой выкалывали глаза осужденным’, афг. *mīl* ‘вязальная спица’, ‘ствол (ружья)’, ‘вертел’, ‘палочка’, ‘стержень’, а тж. перс. *mīl-a* ‘металлический прут’, ‘стержень’, ‘ось’. Источником этих форм считают греч. *μήλη* ‘хирургический зонд’ [Fraenkel, 261].

[1]**mīnā** с. ‘стекло’; ‘эмаль’.

gardanit wakū bafrī kōstān spī-ya, pałat la gardanī mīnārangdā nīya ‘Твоя шея бела, как горный снег, и нет ни пятнышка на твоей шее, цветом подобной эмали’ (СМСБ, 150).

~ Сравн. перс. *mīnā* ‘эмаль’, ‘глазурь’, ‘лазурь’, ‘светло-синий цвет’; «стекло, хрусталь, хрустальная посуда для вина, розовой воды и проч.; кусочки стекла, подобные рубину, изумруду и другим драгоценным камням, употребляемые для отделки помещений в банях и других строений» [Vullers, I, 1258].

[2]**mīnā, bīnā, mīnānī** к. ‘подобно, словно, наподобие, как’; ‘в качестве’.

am zāṙa ťimē ťēr būn, idī ḥasratīyā ma na mīnānī barē bū, waxtē am karī nānē ťisīvā dičūna čōlē, aw žī ma ťēr nadixār ‘Мы, дети, всегда были сыты, мы уже не так нуждались, как прежде, когда уходили в степь с куском черствого хлеба, да и того не ели досыта’ (Араб, 43); *gundē malagānā na mīnānī gundē ma ḱurdā bū* ‘Села молокан были не то, что наши курдские села’ (Араб, 43); *kuĉik idī būbūna mīnā gurā* ‘Собаки стали (вести себя) как волки’ (Араб, 85); *nāvē wī dānīna ǰāngīr, ǰāngīr — rōžē wī bīnā mahān-in, mahē wī bīnā sālān-in* ‘Назвали его Джангиром, у Джангира (пошли) дни словно месяцы, а месяцы — словно годы’ (КФ, II, 106).

~ Лексикализованная в качестве союза форма исторического причастия настоящего времени не сохранившегося глагола **māndin, *mīn-* ‘походить’, ‘быть похожим’ с обычным во многих случаях переходом *ā* в *ī* в основе настоящего времени (как в *mān, mīn-* ‘оставаться’, *čāndin, čīn-* ‘сеять’, *ānīn, īn-* ‘приносить’, *šāndin, šīn-* ‘посылать’ и т.д.). Сравн. перс. *mānistan* ‘походить’, ‘быть похожим’ и его причастие наст. времени *mānand*, используемое в качестве изафетного союза *mānandī* ‘как’, ‘словно’, ‘подобно’; маз. **mānastan*, инфинитив которого используется в качестве послелога, указывающего на подобие, сходство; тал. *mande*, кафр. *bemonē* ‘походить’, ‘быть похожим’, ср.-перс. *man-* ‘походить’, ‘иметь сходство’, *mānīh* ‘сходство’, ‘похожесть’, *mānag* ‘похожий’, ‘сходный’; ягн. *maynta, manta, mēnta* ‘похожий’, ‘подобный’, согд. *myn-* ‘походить на что-либо’, согд.-христ. *mynt* ‘похожий’ [Henning, BBB, 97; ZII, IX, 177; ЯТС, 285], афг. *mānā* ‘похожий’, ‘подобный’. Авест. *man-* ‘думать’, ‘полагать’, ‘представлять себе’, ‘считать кем-либо, чем-либо’, др.-инд. *man-* ‘думать’, ‘считать’, ‘полагать’, ‘рассматривать’.

Курдская форма *mīnānī* — изафетная, с использованием изафета общего рода, отделенного от гласного исхода неэтимологическим *-n-* для избежания зияния.

mīndar с. ‘маленький ковер грубой выделки’.

~ Из тур. *minder* ‘подушка, тюфяк для сидения на полу’, ‘мягкая подстилка’, ‘пуф’.

mīqdār см. **muγdār.**

[1]**mīr** (*m.*) ‘эмир’.

ījār xalqē mīrē árabā, gāvā zārē wān digiriyān, digōtin: hiš bin, silēmān hāt ‘В те времена люди эмира арабов, когда дети их плакали, говорили: «Тихо, Сулейман пришел»’ (ФК, 7); *rōm ū árab ū ájam di farmān, mašhūr bi nāvī mīrē buhtān* ‘Румийцы, арабы и персы (были) подвластны ему, (и был он) известен как эмир Бохтана’ (МЗ, 366);

с. *māšałłā xudāwandī mīrī mazin dinyāy čōn dānāwa* ‘Хвала тому, как великий эмир Господь создал мир!’ (СМСБ, 206); *qāqazēkyān bō mīrī nūsī* ‘Они написали письмо эмиру’ (СМСБ, 270).

~ Из араб. *'amīr* ‘эмир’, ‘повелитель’.

[2]**mīr** см. **amīr.**

mīrāt, mīrāť, mīrās (*f.*) ‘наследство’.

yē pay mīrāťā marīyā bigaŕa, mālā wī zī wē haŕa bar mīrāťā ‘У того, кто погонится за чужим наследством, собственный дом станет наследством’ (Масалок, 189); *ǩinǰā ǩata bar pīnā, sarē ǩata bar šīratā, mālā wī čū bar mīrātā* ‘У кого одежда стала нуждаться в заплатах, а голова в советах, у того дом стал наследством’ (Масалок, 313); *mālē bē mālxwa mīrāsa-ya* ‘Дом без (настоящего) хозяина (обречен превратиться в) наследство’ (Масалок, 325).

~ Из араб. *mīrāṯ* ‘наследство’, возможно, через перс. *mīrāt* — то же. Форма *mīrās* — через тур. *miras* — то же.

mīrza (*m.*) ‘мирза’ (титул); ‘правитель’; ‘писарь, служащий канцелярии’.

áyān u akābir ū áālī, mīrzā u ŕuvāl u lāubālī — yak fard namā di šahr dilxōš ‘Вельможи, знатные и великие, правители, юноши и беспечные — не осталось никого, кто бы сохранил хорошее расположение духа’ (МЗ, 2249).

~ Из перс. *mīrzā* (из *amīr-zād*) ‘мирза’ — титул лиц шахской династии, а также всякого грамотного человека, откуда значения ‘писарь’, ‘секретарь’.

mīs (*f.*) | **mis** ‘медь’.

~ Сравн. перс. *mis* ‘медь’, тал. *məs*, гур. *mis*, гил. *mirs*, вон., кохр., кеш., зефре, санг., сив., седе, гази, кафр. *mis*, семн., ласг., шам. *mes*, сорх. *mas* ‘медь’.

mīstawr (*f.*) к. ‘яловая овца’.

diyā min lāwikakī sivikŕā gōt, wakī haŕa, har du barānē ma ǩōl, mīstawrā sōr ū hōgačē qarqāšī kurī kal nāvā pēz vaqatīna, bīna ‘Моя мать поручила одному бойкому парню пойти, отделить от стада овец и пригнать двух наших комолых баранов, рыжую яловую овцу и белого двухлетнего стриженого барана с изогнутыми рогами’ (Джынди, 132).

~ Сложение из *mī* ‘овца’ и *stawr* ‘яловая’, (см. ниже).

mīsāra см. **misar.**

mīstin (mīz-) ‘мочиться’.

~ Восходит к др.-ир. **maiz-*, и.-е. Pok., 713 *meigh-* [KSD, 332]; авест. *maēz-*, др.-инд. *meh-*, ср.-перс. *mēzīdan*, перс. *mēzīdan*, гил. *dimištan, dimiz-* ‘мочиться’, сорх. *demeštan, demīz-*, ласг. *demešton, demīz*, семн. *demeštiyon,*

damīz- ‘cacare’, бел. *mīžay, meža*, осет. *mīzyn*, ягн. *mīz-*, афг. *mīz-, mežəl*, мундж. *mēz-*, шугн. *mēz-*, язг. *mīz-* ‘мочиться’. Перс. *mextan*, предполагающее др.-ир. **maig-*, объясняют как результат уподобления (уже в арийском?) корня с палатальным исходом корню с велярным, как в вед. *ni-meghamāna* ‘herabkarnen’ (по Гельднеру), см. [Mayrhofer, II, 690].

DKF, 126.

mīvān см. **mēvān.**

mīwa см. **mēwa.**

mīwān см. **mēvān.**

mīx см. **mix.**

mīz см. **mēz.**

mīzāǰ с. ‘темперамент’.

~ Из араб. *mizāǰ* ‘темперамент’, ‘нрав’, ‘характер’.

mōča см. **mačak.**

mōfaq см. **miwafaq.**

mōhťāǰ, mōťāǰ (*f.*) к. ‘испытывающий потребность’.

— ōrō, filānkasō, čāwāna, xawā ta zī nāyē? — xēr, — min zī bi dangakī bilind ǰābā wī dā, wakī zaniba, azī mōťāǰē wī ū gilīyē wī-ma ‘Ну, как ты там, тебе тоже не спится? — Нет, — ответил я тоже громко, чтобы показать ему, что я нуждаюсь и в нем, и в том, что́ он говорит’ (Джынди, 146); *dīt, wakī aw gišk-gišk mōťāǰē xabardānā wī-na* ‘Он увидел, что все вокруг (с нетерпением) ждут, чтобы он продолжал говорить’ (Джынди, 180); *hi, navī qīzā digarī? ē bē mirdārē ganīyō, ǩē wē ta bistīna, ǩē mōťājē ta ū wē bažnā xila-xār-a...* ‘Да никак ты подыскиваешь себе невесту? Да кто же пойдет за тебя, грязного и вонючего, кому ты нужен...’ (Калаш, 11).

~ Из араб. *muḥtāǰ* ‘нуждающийся’, ‘ощущающий потребность’.

mōlaka с. ‘замешательство’.

~ Из араб. *mahlika* ‘опасное место’, ‘опасность’, через перс. *mahlaka*, переогласованное под влиянием араб.-перс. *muhlik* ‘гибельный’, ‘опасный’.

mōlat, mōnēt, muhlat (*f.*) | **mōlat, mołāt** ‘отсрочка’; ‘срок’.

ḥaftēkī tarā mōlat, wakī tu miḥīnā min nabīnī, naynī, azē čarmē pištā ta rākim ‘Даю тебе неделю сроку, если ты (за это время) не найдешь и не приведешь мою кобылу, я сдеру тебе со спины кожу’ (Араб, 42); *ḥakīmī gôtē: muhlatā min bida ḥatā ṣubay, dā az ṙuxsatā xô áyālē xô bixāzim* ‘Правитель сказал: «Дай мне отсрочку до утра, чтобы я попрощался со своим семейством»’ (МК, 246);

с. *bīst rōž mōlatī kird, pāšī bīst rōž čūa dūy* ‘Он дал (им) двадцать дней отсрочки, через двадцать дней отправился вслед за нею’ (МК, 214).

~ Из араб. *muhlat* ‘отсрочка’, ‘срок’, ‘приостановка’ (исполнения).

mōłaq с. ‘застывший, невыразительный, пустой’ (о взгляде).

~ Из араб. *mu'allaq* ‘прикрепленный’, ‘подвешенный’, ‘висячий’, через перс. *muallaq* ‘подвешенный’, ‘неясный’, ‘неопределенный’.

mōłat см. **mōlat.**

mōm см. **mūm.**

mōnēt см. **mōlat.**

mōnǰ (*f.*) к. ‘волна’.

aw bāraka sinqī safā, sarī t́una, binī xafā, mōnǰā dāvē har t́arafā ‘О это чистое море, нет у него вершины, а дно его — тайна, волны бьют во все стороны’ (КФ, II, 71).

~ Из араб. *mawǰ* ‘волна’.

mōpēzān, mōpīzān (*m.*) к. ‘ученый’; ‘мудрец’; ‘советник’.

~ Сложное слово, во второй части которого основа наст. вр. *zān-* глагола со значением ‘знать’. Первая часть *mōpē-, mōpī-* может быть сопоставлена с перс. (из араб.) *mubīn* ‘явный’, ‘ясный’, ‘очевидный’, ‘неоспоримый’, ‘несомненный’, ‘истинный’. Сложение буквально должно значить ‘знающий истинное’ или ‘обладающий истинным знанием’.

[1]**mōr** ‘фиолетовый’; ‘розовато-лиловый’ (о цвете).

dārā mināre dāraka sōr-a, žē dič̄ū ālāvā ǩaska ū mōra, nāvdā šawitīn bēšīkā kurīn, haspā bōra ‘Дерево *minār* — дерево красного цвета, оно испускало синее и фиолетовое пламя, в котором сгорели колыбель сына и конь Бор’ (КФ, I, 59);

с. *handē ǰārīš wak ṙiqī la šarmanīya bēǰēkay ǰwāmēr hałsābē, awīš aydāya lāsārī ǰiq bikirdāya w šīn bwāyawa w mōr bwāyawa, hatā mānākay pē lēk nadāyawa, la kōłī naabōwa* ‘Иногда же неуместное смущение Джуамера вызывало ее раздражение, она начинала упрямиться, и что бы он ни делал, как бы ни менялся в лице (букв.: становился синим или фиолетовым), она не отставала от него, пока он не объяснял ей смысл (стиха)’ (Жан, 64).

~ DKF, 408 указывает как на источник тюрк. *mor* ‘темный’, ‘темно-синий’, ‘темно-фиолетовый’. Сюда относят тж. греч. *μαῦρος* ‘темный’, лат. *maurus* ‘мавр’, осет. *moræ* ‘(темно-)коричневый’ и некоторые другие, рассматриваемые как отражения некоего «странствующего» слова [ИЭС, II, 130–131].

[2]**mōr** (*f.*), к. тж. **mōrī** ‘печать’; ‘клеймо’.

kurmānǰ, — gō, — dīwān tištē usā nizāna bē ǩāyaz, bē mōr ū mōzbat nāba ‘Курды, — сказали они, — власти ничего такого не признают, без бумаги, без печати и подтверждения (никак) нельзя’ (Джынди, 156); *mamē alimīya čiqā zimānē ávdā ū īsānā, ṙabbē ālamē āvīta bin zimānē wī du niqit ži mōrā nabī silēmāna, dibē, mamē hīn bū čiqā zimānē tayrā ū t́irūdāna* ‘Маме изучил языки всех людей, Господь отметил его под языком двумя точками печати (царя) Соломона, и Маме научился языкам всех птиц’ (КФ, I, 67).

~ Сравн. перс. *muhr* ‘печать’, ‘оттиск’, ‘перстень с печатью’, ‘тавро’, ср.-перс. *muhr* ‘печать’, др.-ир. **muϑra-* (Klima, Arch.Or. XXVII, 56 и сл.) либо **mudrā-*, идущее из шумерского через аккадский [Mayrhofer, II, 654].

[1]**mōrāna** с. ‘ржавчина’; ‘коррозия’.

~ Из перс. *mūryāna* (*mōryāna?*) ‘ржавчина на металле’.

[2]mōrāna, mōryāna с. ‘моль’.

~ Сравн. перс. *mūryāna* (*moryāna?*) ‘термит’, производное от *mōr, mūr* ‘муравей’; санг. *meryona*, ласг. *mūrūna*, шам. *mūryāna*, семн. *mūryona*, сорх. *mūryānī* ‘термит’ (но сравн. санг. *mūrǰā*, ласг. *mūlūǰa*, шам. *məǰīla*, семн. *mīlkā*, сорх. *müla* ‘муравей’).

mōrd с. ‘мирт’.

~ Из греч. *μυρτος*, через перс. *mōrd*, ср.-перс. *mōrd* ‘мирт’.

[1]mōrī (*f.*) | **mōrū, mūrū** ‘бусина, бусы’; ‘ожерелье’; в к. тж. ‘бисер’.

qīz ū būkā sarē xwa xamilāndibūn, kōfī, ḱitān, fīnōyē qōtikkirī, sarē fīnōyē ū kōfī wān tizī dirāv būn, barǰēnīk, mōrī, mirǰān stuyē wāndā ‘Девушки и молодые женщины украсили свои головы, (надели) шапки-кофи, полотняные платки, фески с кисточками, верх их шапок-кофи и фесок был богато украшен серебряными монетами, на висках — подвески, на шее — бусы и кораллы’ (Араб, 60); *wī waxtī kačikak, ŕaxtē mōrī-mirǰān pēsirēda, misīnē āvē ū sābūn dēstdā, pēžgīr sar milā, taštak hildā ū ānī, wakī ťilī-pēčīyē xwa bišōn* ‘В это время девушка с украшением из бус и кораллов на груди, медным кувшином с водой и мылом в руках, с полотенцем на плече принесла таз, чтобы они помыли пальцы’ (Джынди, 48);

с. *mūrūy hawmāł magar ba šaw bikrēta mil* ‘Бусы соседки только ночью на шею и наденешь’ (КПП, 352).

~ Сравн. перс. *muhra* ‘бусинка’, ‘шарик’, ‘позвонок’, ср.-перс. *muhrak*, парф. *mwhrg* ‘бусинка’, ‘позвонок’, лар. *morya* ‘бусы’, *morgū* ‘крупные бусы’, *morena* ‘гланды’, маз. *marxa* ‘бусина’ (?, сравн. *mohr, mor* ‘печать’), тал. *məra*, семн. *moora, məra*, ласг. *moora, mora*, санг. *moora*, сорх. *mora*, афг. *mūra*, мундж. *məlrāγa, mədrāγa*, ишк. *mərdik*, ягн. *mirda* (из **murdaka-* [ЯТС, 286]) ‘бусы’. Хеннинг приводит согд. *mwrβnt* ‘жемчужина’, которое, как он считает, может быть западноиранским словом с *mūr-* из *muhr-*, а согд. *mwž'kk* (с тем же значением), возможно, из *muδr-* [Henning, BSOAS, XI, 468]. Сюда же Хеннинг относит сак. *mrāha* ‘жемчуг’, которое Бейли [BSOS, IX, 73] объясняет иначе.

[2]mōrī см. **[2]mōr.**

mōrū см. **[1]mōrī.**

mōryānā см. **[2]mōrāna.**

mōr с. ‘хмурый’; ‘хмурый взгляд’.

~ Из араб. *murr* ‘горький (на вкус)’; ‘тяжелый’, ‘печальный’, ‘горестный’.

mōskir к. ‘пьянящий’.

~ Из араб. *muskir* ‘опьяняющий’. Сравн. тж. арам. *šikira*, откуда через греч. *σίχερα*, ст.-слав., др.-рус. *sikera, sikerъ* ‘хмельной напиток’ [Фасмер, III, 620].

mōšk (*f.*) к. ‘чернота’; ‘тьма’.

~ Из перс. *muškī* ‘черный’, ‘вороной’, производного от перс. *mušk* ‘мускус’. Сравн. *misk* ‘мускус’ (см. выше).

mōťaǰ см. **mōhťaǰ.**

mōvik (*f.*) к. ‘сустав’; ‘грань (клинка)’; ‘плоскость, образующая часть ломаной поверхности’.

sifat mīnā marīyā bū: ĉávna mazina ḱūra lē, pōzē ḱōrt, qāfē wī r̄ūt, mōvikē hastuē ǰānē wī yakō-yakō dixunīn, mariv t́irē aw sāhba-ya, čāwā marā ĉīrōkādā kālā gilī dikir ‘Изображение было похоже на человека: большие глубоко запавшие глаза, короткий нос, голый череп, суставы костей его тела были видны каждый в отдельности, казалось, что это чудовище, о которых нам старики рассказывали в сказках’ (Араб, 36); *hina mērē siyār, xwayēd haspēd rind ū r̄imēd mōvikkirī, xwa dāna kēlakā ḱōčā* ‘Несколько человек верховых, у которых были хорошие лошади и граненые копья, заняли места по сторонам каравана кочевников’ (Шам., 36).

~ Не ясно. Возможно, омонимы. Для значения ‘грань’ сравн. араб. *mahuwa* ‘точить’, ‘заострять’, а тж. *mahw* ‘хрусталь’.

mōx с. ‘костный мозг’.

gułbahār sar tā pā ɣarqī diłdārī bibū, tā mōxī hēskānī ṕir̄ bibū la awīn ‘Гульбахар с головой погрузилась в любовь, любовь наполняла ее до мозга костей’ (Яшар, 48).

~ Из араб. *muxx* ‘головной мозг’, ‘спинной мозг’ или перс. (из араб.) *mux* ‘мозг’.

[1]**mōz** с. ‘банан’.

~ Из перс. *mawz* ‘банан’ или араб. *mawz* ‘бананы’ (мн. от *mawza*); сравн. тж. тур. *muz*, лат. *musa* ‘банан’. Источник слова — скр. *moca-* ‘банан’.

[2]**mōz** (*f.*) ‘овод, слепень’; **mōzā hingiv** ‘пчела’.

li sarē ĉiyā hargāv hēnik-a, šīnāyī bōl-a, mēš-mōz lē kēm-in, sibē ḥatā ēvārē ḥaywānat diĉēra ‘На вершинах гор всегда прохладно, трава в изобилии, мух и слепней мало, скот пасется с утра до вечера’ (Араб, 59); *gundī, mīnānī mōzē hingiv li ṕētakādā, sar havr̄ā čūn-hātin, gišk hāzir būn* ‘Жители села, как пчелы в улье, засуетились и (вскоре) все были готовы’ (Шам., 148); *mōz nōginē vanada, nōgin mōz nāka* ‘Пока слепни телку не жалят, телка не скачет’ (Масалок, 383); *mōz min vadida, hingiv hinaka dinē dixun* ‘Пчелы жалят меня, а мед ест кто-то другой’ (Масалок, 383).

~ Сравн. заза *mozi* ‘слепень’, ‘овод’, маз. *måz* ‘овод’, лар. *mozera* ‘муравей’, перс. *munǰ* ‘муха’, ‘пчела’, ср.-перс. **manǰ* в **gumanǰ* (gwmnc [Henning, Sogdica, 45]).

[3]**mōz** (*m.*) к. ‘теленок, бычок’; **mōz kirin** ‘прыгать, скакать’.

ḥālē ma idī xwaš bibū, habū du ĉēlakē ma, sē mōzikē ma, gākī ma ū du guhdirēžēd ma ‘Мы стали жить еще лучше, у нас было уже две коровы, три бычка, один бык и два осла’ (Араб, 43); *mōz nōginē vanada, nōgin mōz naka* ‘Пока слепни телку не жалят, телка не скачет’ (Масалок, 383).

~ Из арм. *mozi* ‘бычок’, ‘теленок’; сравн. тж. греч. *μόχος* ‘бычок’, ‘теленок’, н.-греч. *μοσχάρι* ‘теленок’.

[1]**mōzalān** (*f.*) к. ‘пчелиный рой’.

~ Сложение *mōz* ‘пчела’ и *lān* ‘гнездо’ (?). Сравн. тж. азерб. *mozalan* ‘овод’.

[2]mōzalān (*f.*) к. ‘место отдыха крупного рогатого скота’.

sartībē mērē wē žē pirsī: xazāl, wa īrō li mōzalānā dēwēr ēpēǰa ťapik ķutān? ‘Ее муж Сартиб спросил ее: «Хазаль, много ли кизяка приготовили вы сегодня на стоянке?»’ (Шам., 43).

~ Сложение [3]*mōz* ‘теленок, бычок’ с *lān* ‘гнездо’, ‘берлога’.

mōzbat к. ‘подтверждение’.

kurmānǰ, — go, — dīwān tištē usā nizāna, bē ķāγaz, bē mōr ū mōzbat nāba ‘Курды, — сказали они, — власти ничего такого не признают, без бумаги, без печати и подтверждения (никак) нельзя’ (Джынди, 156).

~ Из араб. *muṯbat* ‘подтвержденный’, ‘доказанный’, ‘установленный’.

[1]mudbir к. ‘осторожный’; ‘деловой’; ‘одаренный’.

~ Из араб. *mudabbir* ‘бережливый’, ‘экономный’, ‘устроитель’, ‘управитель’, возможно, через перс. *mudabbir* ‘мудрый’, ‘благоразумный’, ‘деловой’, ‘способный’.

[2]mudbir к. ‘несчастный, неудачливый’.

~ Из араб. *mudbir* ‘подвергшийся превратностям судьбы’, ‘несчастный’.

mufī к. ‘верный, преданный’.

~ Из араб. *mūfī* ‘покровитель’, ‘дающий приют, кров, убежище’.

mufīs см. **miflis.**

mug см. **miγān.**

muγayrī с. ‘топка’; ‘горнило’.

~ Сравн. араб. *maγāyir*, форму мн.ч. от *maγāra* ‘пещера’.

muγdār, muxdār, muqdār (*m.*) | **miqdār, mīqdār** ‘промежуток времени, период’; ‘срок’; ‘количество’.

aw žī bīr kiribūn, ...wakī muγdārakī barē qirā wān ānī, nīvē ēlē šūr ķišānd, gundēd wān tarimtāγ kir, kir xirāba, wārē raš ‘Они забыли и о том, ...что некоторое время тому назад те принесли им погибель, порубили саблями половину племени, села их разграбили, разрушили и опустошили’ (Джынди, 58); *az žī, avā muγdārak-a, wē pirsē didima xwa ū ťu rē žī rīyā darnāxim* ‘Я тоже вот уже сколько времени задаю себе тот же вопрос и не нахожу выхода из положения’ (Джынди, 73); *birā, walla, avā haya muxdārē mahakē, mádē min hātiya girtin* ‘Братец, клянусь Аллахом, вот уже месяц, как у меня пропал аппетит’ (КФ, II, 207);

с. *tamāšāy žēr-ārzī bō kird, miqdārēk garyā, mīqdārawdwā tōskē pē kanīnī hāt, xanaya girtī* ‘Он поискал его под землей, поискал его некоторое время, а еще через некоторое время ему стало немного смешно, и он стал смеяться’ (МК, 100).

~ Из араб. *miqdār* ‘размер’, ‘количество’, ‘величина’.

muhāǰir см. **mihāǰir.**

muhlat см. **mōlat.**

mukuř, mukuřīn см. **mikuř.**

mułk см. **milḱ.**

muntazīrī см. **mintazirī.**

muqāt см. **miqāt.**

muqdār см. **muγdār.**

muryˇ (*m.*) к. ‘птица’.

~ Из перс. *muryˇ* ‘птица’, ‘курица’; ср.-перс. *murw* ‘птица’, авест. *mərəγa-* ‘птица’. Собственно курдская форма этого слова представлена в *mirīšk* (см. выше).

muryuz к. ‘негодяй’.

mōrōf ži ǰīyē xwa gōt: azē īdī haṙima dīwānā awī muryuzī ū bēžimēdā, aw rāzīna, ḥatā hūn rēnǰbarā bīnin ‘Мороф со своего места сказал: «Тогда я пойду к этому негодяю и скажу ему, что вы согласны (оставаться), пока он не наймет работников»’ (Али, 176).

~ Возможно, из араб. *muγrid* ‘корыстный’, ‘преследующий собственные интересы’ (с метатезой *γr* → *rγ* и ассимилятивным *i* → *u*), употребленного в более широком значении негативной оценки.

murīd см. **mirīd.**

muršīd см. **miršīd.**

murūzī см. **miṙūz.**

muṙ (*m.*) к. ‘миро’.

~ Через перс. *mur(r)* ‘миро’ из греч. *μύρον* ‘миро’.

mušamā с. ‘непромокаемый плащ’.

~ Из араб. *mušamma‘* ‘вощеный’, ‘непромокаемый плащ’, производного от араб. *šam‘* ‘воск’.

mušār см. **minšār.**

mutāła см. **mitāl.**

mutirfa с. ‘красавица’.

~ Из араб. *mutrafa* ‘живущая в роскоши’, ‘изнеженная’, ‘избалованная’, ‘привыкшая к роскоши’, от *taraf, turfa* ‘роскошь’, ‘изнеженность’.

muwāfaq см. **miwafaq.**

muwāfiq см. **miwāfiq.**

muxaylā (*f.*) к. ‘воображение’, ‘фантазия’.

~ Из араб. *muxayyila* ‘воображение’, ‘фантазия’.

muxdār см. **muγdār.**

muxtār (*m.*) ‘сельский староста’.

с. *pāš čil šaw muxtārī miḥalaka pēy zānīn* ‘Через сорок дней староста квартала узнал о них’ (МК, 96).

~ Из араб. *muxtār* ‘выбранный’, ‘избранный’, ‘уполномоченный’.

muxulqat см. **maxlūq.**

mū (*m.*) ‘шерсть’; ‘волосы’.

ámrē wī bi ḥad ǰimā bū, yak mūyak ṟaš tē namābū ‘Срок его жизни дошел до предела, у него не осталось ни одного темного волоса’ (ШС, 42); *am dah mūyē gawr-in dināv póstakī ṟašdā* ‘Мы — десять светлых волосков в черной шкуре’ (Масалок, 205); *hinakāṟā mū dast naǩava, hinak žī havirmiš qāyil nābin* ‘Одним и шерсть не достается, другие и шелку не рады’ (Масалок, 598); *mūk, mūk diba ṟiḥak* ‘Волосок к волоску — (будет) борода’ (КПП, 222);

с. *mūyak la barāz bibētawa, har čāk-a* ‘Со свиньи хоть щетинку — и то хорошо’ (КПП, 352); *tanyā gōṟānēk, ka ǰwāmēr la sar u čāwīā ba dī kird, čand mūyakī spī hałgirāw būn ba lāǰāngīawa, ka wā la nāw mūwa xurmāyīya-kānīkadā saratātkēyakī šarmānayān akird* ‘Единственное изменение, которое Джуамер увидел в его внешности, это несколько поседевших волос на висках, которые стыдливо проглядывали среди его темно-рыжих волос’ (Жан, 26).

~ Восходит к др.-ир. **mauda-*; ср.-перс. *mōy*, перс. *mō(y)*, заза *mū*, тал. *mū*, гур. *mũ*, бел. *mūd*, гил. *mū*, маз. *mī*, вон., кохр., кеш., зефре *mü*, санг. *mūy*, седе, гази, кафр. *mü*, сив. *mī*, сорх. *mü*, ласг. *mū*, семн., шам. *mī* ‘волос’.

mūǰiza (*f.*) к. ‘чудо’.

~ Из араб. *mu‘ǰiza* ‘чудо’.

mūm (*f.*) | **mōm, mēw** ‘воск’; ‘свеча’.

xamā kōr-a, mūm bāhā-ya ‘Что за дело слепому до того, что воск дорог’ (КФ, II, 367); *marī ťílīyā xwa tēka mūm, bar filānkasē vēxa, dīsā našēkirīna* ‘Если окунуть палец в воск и поджечь его ради кого-нибудь, все равно не дождешься благодарности’ (Масалок, 350); *mūm ṟōnkāyī nāda bin xwa* ‘Свеча (место) под собой не освещает’ (Масалок, 386).

~ Сравн. перс. *mōm, mūm* ‘воск’, тал. *müm*, сорх. *müm*, ласг., санг. *mūm*, семн., шам. *mīm*, седе, гази, сив. *mūm*, кафр., вон., кохр., кеш., зефре *müm* ‘воск’.

mūr см. **mūrī.**

mūrāba (*f.*) | **mirabā, mirabba** ‘варенье’.

с. *xōrākī aw šawa hamīša ībārat-a la dū-sē ǰūr xōrišt, piłāw, agar waxtī mīwa bē — mīwa, waxtī mīwa nabē — mirabba, šīnāyī, nānī lawāš, māst, panīr u dō-ya* ‘Угощение в этот вечер всегда состоит из двух-трех видов соуса, плова, если фруктовый сезон — из фруктов, если не сезон фруктов, — из варенья, зелени, лаваша, простокваши, сыра и пахтанья’ (Мук., 230).

~ Из араб. *murabba* ‘варенье’.

mūrī (*f.*) | **mūr, mūrča, mērū, mērūla** ‘муравей’.

nālbandē bāš mūriyā nāl dika ‘Хороший кузнец и муравья подкует’ (КПП, 222); *xabātā mūrī anbārān ťízī dika* ‘Труд муравья наполняет амбары’ (Масалок, 538); *baǩsāmat gāzī mīrē mūriyā kir, mīrē mūriyā gō: az ǩatima tangāsīka záf čatin* ‘Бексамет позвал эмира муравьев и сказал ему: «Я попал в очень затруднительное положение»’ (КФ, II, 329);

с. *xizmīna, madan panǰa lagał ašratī ǰāfa, mērūla načē, čak-a, ba giž qullaī qāfa* ‘Друзья, не нападайте на племя джаф, лучше бы муравью не выступать против вершины (горы) Каф’ (Мук., 154).

~ Восходит к др.-ир. **marvi-*, авест. *maoirī-*, др.-инд. *vamrī-*, ср.-перс. *mōr*, перс. *mōr, mūr*, лур. *merīž*, бел. *mōr*, вон. *mōrčūna*, кохр. *mūrča*, кеш. *mürča*, зефре *müre*, санг. *mūrǰā*, седе *mūr*, гази *mūrče*, сив. *mūruj*, шам. *mōǰīla*, ласг. *mūlūǰa*, сорх. *mula*, семн. *mīlka* ‘муравей’.

DKF, 408; ИЭС, II, 87.

mūrū см. **[1]mōrī.**

mūsāt см. **būsāt.**

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие 3
Список сокращений 5
А–М 15

Научное издание

***Цаболов** Руслан Лазаревич*

ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ КУРДСКОГО ЯЗЫКА

Том I

А–М

Утверждено к печати
Институтом востоковедения РАН

Редактор *М.И.Карпова*
Художник *Э.Л.Эрман*
Технический редактор *О.В.Волкова*
Корректор *Н.Н.Щигорева*
Компьютерная верстка *Е.В.Катышева*

ЛР № 020297 от 23.06.97
Подписано к печати 05.11.01
Формат $70\times100^{1}/_{16}$. Печать офсетная
Усл. п. л. 55,9. Усл. кр.-отт. 55,9. Уч.-изд. л. 56,7
Тираж 500 экз. Изд. № 7698
Зак. № 4819

Издательская фирма
«Восточная литература» РАН
103051, Москва К-51, Цветной бульвар, 21

ППП "Типография "Наука"
121099, Москва Г-99, Шубинский пер., 6

Налоговая льгота — общероссийский классификатор продукции
ОК-005-93, том 2; 953000 — книги, брошюры